

ARGUMENT SUR L'EVANGILE.

CE Livre & les trois suivans ont esté appellez de ce nom d'Evangile, qui vaut autant à dire que bonne nouvelle, dautant qu'ils contiennent l'histoire de la naissance, vie, mort & résurrection de Iesus Christ, & ainsi nous declarent l'entier accomplissement du mystere de nostre redemption, par son moyen : en quoy gist proprement nostre joye spirituelle, & le vray sujet de la trés-heureuse nouvelle touchant la grace de Dieu envers les hommes. Quant à ce qui est ajoûté, Selon S. Matthieu, & ainsi consequemment, c'est pour mettre en un rang à part les Evangélistes authentiques & irréfragables, d'avec les apocryphes & non recevables, suivant l'autorité & témoignage du S. Esprit en l'Eglise; qui l'a toûjours ainsi reconnu par un commun consentement, à cause de la conformité qui se trouve en ces saints Ecrits avec la parole Prophétique. Le S. Esprit donc a choisi ces quatre ici, deux desquels sont d'entre les Apostres du Seigneur, & les autres deux d'entre les disciples seulement, afin qu'ils nous fussent comme quatre témoins autentiques pour nous représenter la trés-précieuse vérité touchant la manifestation du Fils de Dieu en chair. Or quant à ce qui est tant de commun que de particulier à ces quatre Evangélistes, le tout se rapporte à monstrer d'autant mieux l'union & l'accord qui est entr'eux, comme ayant esté conduits chacun à part par un mesme Esprit, pour publier une mesme vérité par le monde, & en laisser un fidéle témoignage aux Eglises. Suivant cela nous apprenons de tous les quatre, un mesme Iésus Christ, le Fils de Dieu; manifesté en chair, annoncé & magnifié par les Anges, déclaré tel par la voix expresse de la propre Majesté du Pére; reconnu & attesté solennellement par Iean Ba-

ptiste : & puis apres s'estant luy-mesme en person. donné à connoistre par sa doctrine, par ses miracles, & par toutes sortes d'éfets d'une incomparable debonnaireté, sagesse, constance, humilité, patience, charité & obéissance ; voire jusqu'à s'exposer à la mort de la croix, pour nostre entiére reconciliation : dont aussi s'en est ensuivie sa plus que glorieuse résurrection & ascension ; aprés laquelle il a commencé à recueillir son Eglise d'entre toutes les Nations de la terre, par le ministére de ses Apostres. Touchant la diversité qui s'y peut remarquer, il est assez évident que S. Iean, lequel l'on estime avoir écrit aprés les autres, s'est proposé particulierement de nous declarer la doctrine concerne la vérité de la personne du Fils de Dieu, & notamment touchant ce qu'il nous faut croire de sa Deïté, & par conséquent de nous exposer le vray fondement de nostre salut, qui a esté accomply en luy : au lieu que les autres Evangélistes ont plus particuliérement poursuivi les circonstances de l'histoire de la conversation de nostre Sauveur en ce monde, S. Luc estant remonté jusques à la naissance de Iean Baptiste, & S. Matthieu traitant dés l'entrée touchant le principal point de la naissance & incarnation du Messie. Quant à S. Marc bien qu'il pourroit sembler qu'il n'ait escrit que comme un abbrége de ce qui est plus amplement traitté en S. Matthieu, tant y a qu'en une telle briéveté, en laquelle il confirme la mesme vérité avec S. Matthieu, il y a de tels esclaircissemens, & si à propos qu'on ne sauroit assez reconnoistre la providence du S. Esprit, laquelle reluit si clairement en ces quatre Docteurs de l'Eglise Chrestienne, que nous y trouverons amplement verifié le propos tenu par S. Pierre, tant en son nom que des autres Apostres, Seigneur, à qui nous en irons-nous ? tu as les paroles de vie éternelle : & nous avons creu, & avons connu que tu es le Christ le Fils du Dieu vivant.

LE SAINCT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST ſelon S. Matthieu.

CHAPITRE. I.

Generation temporelle de Jeſus Chriſt, conceu du S. Eſprit, nay de la Vierge Marie, fiancée à Joſeph.


IVRE de la ge-
neration de Je-
ſus Chriſt, fils
de David, fils
d'Abraham.
2 Abraham en-
gendra Iſaac. Et
Iſaac engendra
Jacob. Et Jacob
engendra Juda & ſes freres.
3 Et Juda engendra Pharez & Zara
de Thamar. Et Pharez engendra
Eſrom. Et Eſrom engendra Aram.
4 Et Aram engendra Aminadab. Et
Aminadab engendra Naaſſon. Et
Naaſſon engendra Salomon.
5 Et Salomon engendra Booz de Ra-
chap. Et Booz engendra Obed de
Ruth. Et Obed engendra Jeſſé.
6 Et Jeſſé engendra le Roi David. Et
le Roy David engendra Salomon,
de celle *qui avoit eſté femme* d'Urie.
7 Et Salomon engendra Roboam.
Et Roboam engendra Abia. Et Abia
engendra Aſa.
8 Et Aſa engendra Joſaphat. Et Jo-
ſaphat engendra Joram. Et Joram
engendra Hozias.
9 Et Hozias engendra Joatham. Et
Joatham engendra Achaz. Et Achaz
engendra Ezechias:
10 Et Ezechias engendra Manaſſé.
Et Manaſſé engendra Amon. Et A-
mon engendra Joſias.
11 Et Joſias engendra Jakim. Et Ja-
kim engendra Jechonias & ſes fre-
res, ſur le temps qu'ils furent tranſ-
portez en Babylone.
12 Et apres qu'ils eurent eſté tranſ-
portez en Babylone, Jechonias en-
gendra Salathiel. Et Salathiel en-
gendra Zorobabel.
13 Et Zorobabel engendra Abiud.
Et Abiud engendra Eliakim. Et E-
liakim engendra Azor.
14 Et Azor engendra Sadoc. Et Sa-
doc engendra Achim. Et Achim en-
gendra Eliud.
15 Et Eliud engendra Eleazar. Et
Eleazar engendra Matthan. Et Mat-
than engendra Jacob.
16 Et Jacob engendra Joſeph, le
mari de Marie: de laquelle eſt né
Jeſus, qui eſt dit Chriſt.
17 Toutes les generations donc de-
puis Abraham juſques à David, ſont
quatorze generations. Et depuis Da-
vid juſques au temps qu'ils furent
tranſportez en Babylone, quatorze
generations. Et depuis qu'ils eurent
eſté tranſportez en Babylone juſ-
ques à Chriſt, quatorze generations.
18 Or la naiſſance de Jeſus Chriſt
advint ainſi: Marie ſa mere eſtant
fiancée à Joſeph, devant qu'ils fuſ-
ſent enſemble, elle ſe trouva en-
ceinte du S. Eſprit.
19 Alors Joſeph ſon mari, dautant
qu'il eſtoit juſte, & qu'il ne la vou-
loit point diffamer, la voulut laiſſer
ſecrettement.
20 Mais cõme il penſoit à ces cho-
ſes, voici, l'Ange du Seigneur lui ap-
parut en ſonge, diſant, Joſeph fils de
David, ne crain point de recevoir
Marie ta femme: car ce qui eſt en-
gendré en elle, eſt du S. Eſprit.
21 Et elle enfantera un fils, & tu
appelleras ſon nom Jeſus: car il
ſauvera ſon peuple de leurs pechez.
22 Or tout ceci eſt advenu, afin que
fuſt accompli ce dont le Seigneur

avoit parlé par le Prophéte, disant,
23 Voici, la Vierge sera enceinte,
& enfantera un fils : & on appellera
son nom Emanuel, qui vaut au-
tant à dire que DIEU-AVEC-
NOUS.
24 Joseph donc estant esveillé de
son dormir, fit ainsi que l'Ange du
Seigneur luy avoit commandé, &
receut sa femme.
25 Et ne la connut point jusques à
ce qu'elle eust enfanté son premier
né, & appella son nom Jesus.

CHAP. II.

Christ né en Bet-lehem, est adoré des Sages. Herode fait mourir les petits enfans.

OR Jesus estant né en Beth-le-
hem *ville* de Judée, au temps
du Roy Herode, voici des Sages
d'Orient, arriver en Jerusalem,
2 Disans, Où est le Roy des Juifs
qui est né? car nous avons veu son
estoile en Orient, & sommes venus
l'adorer.
3 Or le Roy Herode ayant entendu
cela fut troublé, & toute Jerusalem
avec lui.
4 Et ayant assemblé tous les prin-
cipaux Sacrificateurs & les Scribes
du peuple, il s'informa d'eux, où
le Christ devoit naistre.
5 Et ils lui dirent, En Beth-lehem
ville de Judée : car il est ainsi escrit
par le Prophete,
6 Et toi Beth-lehem terre de Juda,
tu n'es nullement la plus petite en-
tre les gouverneurs de Juda, car
de toi sortira le conducteur qui pai-
stra mon peuple Israël.
7 Alors Herode ayant appellé en
secret les Sages, s'enquit d'eux
soigneusement du temps que l'é-
toile leur estoit apparuë.
8 Et les envoyant en Beth-lehem,
il leur dit, Allez, & vous enquerez
soigneusement touchant le petit en-
fant : & quand vous l'aurez trouvé,
faites le moi savoir : afin que j'y
aille aussi, & que je l'adore.
9 Eux donc ayans ouy le Roy, s'en
allerent : & voici, l'estoile qu'ils
avoient veuë en Orient, alloit de-
vant eux, jusques à ce qu'elle vint,
& s'arresta sur le lieu où estoit le
petit enfant.
10 Et quand ils virent l'estoile, ils
s'éjouyrent d'une fort grande joye.
11 Et estans venus en la maison, ils
trouverent le petit enfant avec Ma-
rie sa mere : lequel ils adorerent,
en se prosternant en terre : & apres
avoir desployé leurs thresors, ils
lui presenterent des dons, *assavoir*,
de l'or, de l'encens, & de la myr-
rhe.
12 Et estans divinement advertis en
songe, de ne pas retourner vers He-
rode, ils se retirerent en leur païs
par un autre chemin
13 Or apres qu'ils se furent retirez,
voici, l'Ange du Seigneur apparut
en songe à Joseph, disant, Leve toi,
& pren le petit enfant & sa mere,
& t'enfui en Egypte, & te tien là
jusques à ce que je te le die : car
Herode cherchera le petit enfant
pour le mettre à mort.
14 Joseph donc estant esveillé, prit
de nuict le petit enfant & sa mere,
& se retira en Egypte.
15 Et se tint là jusques à la mort
d'Herode : afin que fust accompli
ce dont le Seigneur avoit parlé par
le Prophete, disant, J'ai appellé
mon fils hors d'Egypte.
16 Alors Herode se voyant mocqué
des Sages, fut fort en colére, &
ayant envoyé *ses gens*, mit à mort
tous les enfans qui estoient en Beth-
lehem, & en tout son territoire,
depuis ceux de deux ans & au des-
sous, selon le temps dont il s'estoit
exactement enquis des Sages.
17 Alors fut accompli ce dont avoit
parlé Jeremie le Prophete, disant,
18 On a ouy en Rama une voix,
une lamentation, un pleur, & un
grand gemissement:Rachel pleurant
ses enfans, & n'a point voulu estre
consolée, de ce qu'ils ne sont *plus*.
19 Or Herode estant mort, voici,
l'Ange du Seigneur apparut en son-
ge à Joseph en Egypte,
20 Disant, Leve toi, & pren le
petit enfant & sa mere, & t'en va
au païs d'Israël:car ceux qui cher-
choient l'ame du petit enfant sont
morts.
21 Joseph donc estant esveillé, prit
le petit enfant & sa mere, & s'en
vint au païs d'Israël.
22 Mais quand il entendit qu'Ar-
chelaus regnoit en Judée au lieu

d'Herode son pere, il craignit de
s'en aller là : Et estant divinement
adverti en songe, il se retira és
quartiers de Galilée.
23 Et y estant venu, il habita en la
ville appellée Nazareth : afin que
ce qui avoit esté dit par les Pro-
phetes, fust accompli, *assavoir*, Il
sera appellé Nazarien.

CHAP. III.

Jean presche au desert la repentance, & baptise Jesus-Christ. Une voix est oüye du ciel.

OR en ce temps-là Jean Bapti-
ste vint, preschant au desert
de Judée :
2 Et disant, Amendez-vous : car
le Royaume des cieux est approché.
3 Car c'est celui-ci, duquel il a esté
parlé par Esaïe le Prophete, disant,
La voix de celui qui crie au desert,
est, Preparez le chemin du Seigneur,
dressez ses sentiers.
4 Or ce Jean avoit son vestement
de poils de chameau, & une cein-
ture de cuir à l'entour de ses reins:
& son manger estoit des sauterelles
& du miel sauvage.
5 Alors sortoient pour venir vers
lui ceux de Jerusalem, & de toute
la Judée, & du pays des environs
du Jordain.
6 Et estoient baptisez par lui au
Jordain, confessans leurs pechez.
7 Lui donc voyant plusieurs des
Pharisiens & des Sadduciens venir
à son baptesme, leur dit, Engeances
de viperes qui vous a avisez de
fuïr l'ire à venir ?
8 Faites donc des fruits convena-
bles à repentance.
9 Et ne presumez point de dire en
vous-mesmes, Nous avons Abra-
ham pour pere, car je vous dis que
mesmes de ces pierres, Dieu peut
susciter des enfans à Abraham.
10 Or la coignée est déja mise à la
racine des arbres : tout arbre donc
qui ne fait point de bon fruict s'en
va estre coupé & jetté au feu.
11 Quant à moy je vous baptize
d'eau en repentance : mais celui
qui vient aprés moi, est plus fort
que moi, duquel je ne suis pas
digne de porter ses souliers : Celui-
là vous baptizera du S. Esprit, &
de feu.
12 Il a son van en sa main, & il
nettoyera entierement son aire, &
assemblera son froment au grenier:
mais il bruslera la paille au feu qui
ne s'esteint point.
13 Alors Jesus vint de Galilée au
Jordain vers Jean, pour estre ba-
ptizé par lui.
14 Mais Jean l'en empeschoit fort,
disant, J'ai besoin d'estre baptizé
par toi, & tu viens vers moi.
15 Et Jesus respondant lui dit, Lais-
se pour maintenant : car ainsi nous
est-il convenable d'accomplir toute
justice. Alors il le laissa.
16 Et quand Jesus eut esté baptizé,
il remonta incontinent de l'eau : &
voici les cieux lui furent ouverts,
& il vid l'Esprit de Dieu descendre
comme une colombe, & venir sur
lui.
17 Et voici une voix du ciel, disant,
Celui-ci *est* mon Fils bien-aimé, en
qui j'ai pris mon bon plaisir.

CHAP. IV.

Christ jeusne au desert, où il est tenté par Satan. Il commence à prescher & à faire des miracles.

ALors Jesus fut emmené par
l'Esprit au desert, pour estre
tenté du diable.
2 Et quand il eust jeusné quarante
jours & quarante nuicts, finalement
il eut faim.
3 Et le Tentateur s'approchant de
lui, dit, Si tu és le Fils de Dieu, di
que ces pierres deviennent pains.
4 Mais il respondit, & dit, Il est
escrit, L'homme ne vivra point de
pain seulement, mais de toute pa-
role qui sort de la bouche de Dieu.
5 Alors le diable le transporta en
la saincte ville, & le mit sur les
creneaux du temple.
6 Et lui dit, Si tu és le Fils de Dieu,
jette toi en bas : car il est escrit, Il
donnera charge de toi à ses Anges,
& ils te porteront en leurs mains,
de peur que tu heurtes ton pied à
quelque pierre.
7 Jesus lui dit, Derechef il est es-
crit, Tu ne tenteras point le Sei-
gneur ton Dieu.
8 Derechef le diable le transporta
sur une fort haute montagne, & lui
monstra tous les royaumes du mon-
de, & leur gloire :

9 Et lui dit, je te donnerai toutes
ces choses, si en te prosternant en
terre, tu m'adores.
10 Alors Jesus lui dit, Va Satan:
car il est escrit, Tu adoreras le Sei-
gneur ton Dieu, & tu serviras à lui
seul.
11 Alors le diable le laissa, & voici,
les Anges s'approcherent, & le ser-
virent.
12 Or Jesus ayant entendu que Jean
avoit esté mis en prison, se retira
en Galilée.
13 Et ayant laissé Nazareth, il vint
habiter en Capernaum ville mari-
time, és confins de Zabulon & de
Nephthali:
14 Afin que fust accompli ce dont il
avoit esté parlé par Esaïe le Pro-
phete, disant,
15 Le pays de Zabulon & de Neph-
thali vers le chemin de la mer, au
delà du Jordain, la Galilée des
Gentils:
16 Le peuple qui gisoit en tene-
bres, a veu une grande lumiere: &
à ceux qui gisoient en la region &
en l'ombre de mort, la lumiere s'est
levée.
17 Dés lors Jesus commença à pres-
cher, & à dire, Amendez vous: car
le Royaume des cieux est approché.
18 Et comme Jesus cheminoit le
long de la mer de Galilée, il vid
deux freres, Simon *qui fut* dit Pier-
re, & André son frere, qui jettoient
leur filé en la mer: car ils estoient
pescheurs
19 Et il leur dit, Venez aprés moi, &
je vous ferai pescheurs d'hommes.
20 Et eux incontinent laissans leurs
filez, le suivirent.
21 Et delà estant allé plus outre, il
vid deux autres freres, Jaques fils
de Zebedée & Jean son frere, en
une nasselle, avec Zebedée leur pe-
re, qui raccoustroient leurs filez: &
il les appella.
22 Et eux incontinent ayans laissé
leur nasselle & leur pere, le suivi-
rent.
23 Et Jesus tournoyoit par toute
la Galilée, enseignant en leurs sy-
nagogues, & preschant l'Evangile
du Royaume, & guerissant toute
sorte de maladie, & toute sorte de
langueur entre le peuple.
24 Et sa renommée courut par tou-
te la Syrie: & on lui presentoit tous
ceux qui se portoient mal, qui
estoient détenus de diverses mala-
dies & tourmens, & demoniaques,
& lunatiques, & paralytiques: &
il les guerissoit.
25 Et de fort grandes troupes le
suivirent de Galilée, & de Decapo-
lis, & de Jerusalem, & de Judee,
& d'outre le Jordain.

CHAP. V.

Qui sont les bien-heureux. Les Apostres sont le sel de la terre, & la lumiere du monde. Christ enseigne le vray sens de la loy en divers articles.

OR *Jesus* voyant les troupes
monta sur une montagne: &
comme il se fut assis, ses disciples
s'approcherent de lui:
2 Et ayant ouvert sa bouche, il les
enseignoit, disant,
3 Bien-heureux *sont* les pauvres en
esprit: car le Royaume des cieux est
à eux.
4 Bien-heureux *sont* ceux qui me-
nent deüil: car ils seront consolez.
5 Bien-heureux *sont* les debonnai-
res: car ils heriteront la terre.
6 Bien-heureux *sont* ceux qui ont
faim & soif de justice: car ils seront
rassasiez.
7 Bien-heureux *sont* les misericor-
dieux: car misericorde leur sera
faite.
8 Bien-heureux *sont* ceux qui sont
nets de cœur: car ils verront Dieu.
9 Bien-heurreux *sont* ceux qui pro-
curent la paix: car ils seront appel-
lez enfans de Dieu.
10 Bien-heureux *sont* ceux qui sont
persecutez pour justice: car le
royaume des cieux est à eux.
11 Vous serez bien-heureux quand
on vous aura injuriez & persecutez,
& quand, à cause de moy, on aura
dit contre vous, en mentant, quel-
que mauvaise parole que ce soit,
12 Ejouïssez-vous, & vous esgayez:
car vostre salaire est grand és cieux:
car on a ainsi persecuté les Prophe-
tes qui ont esté devant vous.
13 Vous estes le sel de la terre: or
si le sel perd sa saveur, de quoi le
salera-t'on? il ne vaut plus rien,
qu'à estre jetté dehors, & foulé des
hommes.

14 Vous estes la lumiere du monde. La ville assise sur une montagne ne peut estre cachée.
15 Et on n'allume point la chandelle, pour la mettre sous un boisseau, mais sur un chandelier, & elle esclaire à tous ceux qui sont en la maison.
16 Ainsi reluise vostre lumiere devant les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient vostre Pere qui *est* és cieux.
17 Ne pensez point que je sois venu aneantir la Loy ou les Prophetes: je ne suis point venu les aneantir: mais les accomplir.
18 Car en verité je vous dis, que jusques à ce que le ciel & la terre soient passez, un seul iota ou un seul poinct de la Loy ne passera point, que toutes choses ne soient faites.
19 Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, & enseigné ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au royaume des cieux: mais celui qui les aura faits & enseignez, celui là sera tenu grand au Royaume des cieux.
20 Car je vous dis que si vostre justice ne surpasse celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point au Royaume des cieux.
21 Vous avez entendu qu'il a esté dit aux anciens, Tu ne tueras point: & qui tuera, sera punissable par jugement,
22 Mais moi je vous dis, Que quiconque se courrouce contre son frere sans cause, sera punissable par jugement: & qui dira à son frere, Raca, sera punissable par conseil: & qui lui dira, Fol, sera punissable par la gehenne du feu.
23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te souvienne que ton frere à quelque chose contre toi,
24 Laisse là ton offrande devant l'autel, & t'en va: reconcilie toi premierement avec ton frere, & alors vien & offre ton offrande,
25 Sois bien-tost d'accord avec ton adverse partie, tandis que tu es en chemin avec elle de peur que ton adverse partie te livre au juge, & que le juge te livre au sergent, & que tu ne sois mis en prison.
26 En verité je te dis que tu ne sortiras point de là, jusques à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.
27 Vous avez entendu qu'il a esté dit aux anciens, Tu ne commettras point adultere.
28 Mais moi je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déja commis adultere avec elle en son cœur.
29 Que si ton œil droit te fait chopper, arrache-le, & le jette arriere de toi: car il vaut mieux qu'un de tes membres perisse, que non pas que tout ton corps soit jetté en la gehenne.
30 Et si ta main droite te fait chopper, coupe-la, & la jette arriere de toi, car il vaut mieux qu'un de tes membres perisse, que non pas que tout ton corps soit jetté en la gehenne.
31 Il a esté dit aussi, Si quelqu'un delaisse sa femme, qu'il lui baille la lettre de divorce.
32 Mais moi je vous dis, Que quiconque aura delaissé sa femme, si ce n'est pour cause de paillardise, il la fait devenir adultere: & quiconque se mariera à la femme delaissée, il commet adultere.
33 Derechef vous avez entendu qu'il a esté dit aux anciens, Tu ne te parjureras point, mais tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par jurement.
34 Mais moi je vous dis, Ne jurez aucunement, ni par le ciel, car c'est le thrône de Dieu:
35 Ni par la terre, car c'est le marche-pied de ses pieds: ni par Jerusalem, car c'est la ville du grand Roi.
36 Tu ne jureras point non plus par ta teste: car tu ne peux faire un cheveu blanc ou noir.
37 Mais vostre parole soit Ouï, ouï: Non, non: & ce qui est par dessus est du malin.
38 Vous avez entendu qu'il a esté dit, Oeil pour œil, & dent pour dent.
39 Mais moi je vous dis, Ne resistez point au meschant: mais si quelqu'un te frappe en ta joue droite, tourne lui aussi l'autre.

40 Et si quelqu'un veut plaider
contre toi, & t'oster ton saye, laisse
lui encore le manteau.
41 Et si quelqu'un te veut contraindre
d'aller avec lui une lieuë, vas
en deux.
42 Donne à celui qui te demande:
& ne te destourne point de celui qui
veut emprunter de toi.
43 Vous avez entendu qu'il a esté
dit, Tu aimeras ton prochain & haïras
ton ennemi.
44 Mais moi je vous dis, Aimez
vos ennemis, benissez ceux qui vous
maudissent, faites du bien à ceux
qui vous haïssent, & priez pour
ceux qui vous courent sus, & qui
vous persecutent:
45 Afin que vous soyez enfans de
vostre pere qui *est* és cieux: car il
fait lever son soleil sur les meschans
& sur bons, & envoye sa
pluye sur les justes & sur les injustes.
46 Car si vous aimez ceux qui vous
aiment, quel salaire en aurez-vous?
Les peagers mesmes ne font-ils pas
le mesme?
47 Et si vous faites accueil seulement
à vos freres, que faites-vous
plus *que les autres?* Les peagers
mesmes ne font-ils pas aussi le semblable?
48 Soyez donc parfaits, comme
vostre pere qui *est* és cieux est parfait.

CHAP. VI.

De l'aumosne, de la priere, du jeusne. Mépriser les richesses, & se reposer sur la providence de Dieu.

Prenez garde que vous ne faciez
vostre aumosne devant les hommes,
pour estre regardez d'eux: autrement
vous n'aurez point de salaire
envers vostre Pere qui *est* és
cieux.
2 Quand donc tu feras *ton* aumosne,
ne fai point sonner la trompette
devant toi, ainsi que font les hypocrites
és synagogues, & és ruës, afin
qu'ils en soient honorez des hommes:
En verité je vous dis, qu'ils reçoivent
leur salaire.
3 Mais quand tu fais *ton* aumosne,
que ta main gauche ne sache point
ce que fait ta droite:
4 Afin que ton aumosne soit en secret:
& ton Pere qui te voit en secret,
te le rendra à descouvert.
5 Et quand tu prieras, ne sois point
comme les hypocrites: car ils aiment
à prier en se tenant debout és
synagogues, & és coins des ruës, afin
qu'ils soient veus des hommes: En
verité je vous dis, qu'ils reçoivent
leur salaire.
6 Mais toi quand tu pries, entre en
ton cabinet, & ayant fermé ta porte,
prie ton Pere qui *est* en secret: &
ton Pere qui te voit en secret, te le
rendra à descouvert.
7 Or quand vous priez, n'usez
point de vaines redites, comme les
Payens: car ils pensent estre exaucez
par leur long parler.
8 Ne leur ressemblez donc point:
car vostre Pere sait de quoi vous
avez besoin, devant que vous *le* lui
demandiez.
9 Vous donc priez ainsi, Nostre
Pere qui *es* és cieux, ton Nom soit
sanctifié.
10 Ton regne vienne. Ta volonté
soit faite en la terre comme au ciel.
11 Donne nous aujourd'hui nostre
pain quotidien.
12 Et nous quitte nos debtes, comme
aussi nous quitttons à nos debteurs,
les leurs.
13 Et ne nous indui point en tentation,
mais delivre nous du malin.
Car à toi est le regne, & la puissance,
& la gloire à jamais. Amen.
14 Car si vous quittez aux hommes
leurs offenses, vostre Pere celeste
vous quittera aussi *les vostres.*
15 Mais si vous ne quittez point aux
hommes leurs offenses, vostre Pere
ne vous quittera point aussi vos offenses.
16 Et quand vous jeusnerez, ne devenez
point d'un regard triste, comme
les hypocrites: car ils se rendent
tous défaits de visage, afin qu'ils
apparoisse aux hommes qu'ils jeusnent:
En verité je vous dis, qu'il
reçoivent leur salaire.
17 Mais toi, quand tu jeusnes, oin
ta teste, & lave ton visage.
18 Afin qu'il n'apparoisse point aux
hommes que tu jeusnes, mais à ton
Pere qui *est* en secret: & ton Pere
qui *te* voit en secret, te le rendra
à descouvert.

19 Ne vous amassez point des thre-
sors en la terre, où la tigne & la
roüille gastent tout, & ou les lar-
rons percent & desrobent.
20 Mais amassez-vous des thresors
au ciel, où ni la tigne ni la roüille
ne gastent rien, & ou les larrons ne
percent ni ne desrobent.
21 Car là où est vostre thresor, là
aussi sera vostre cœur.
22 L'œil est la lumiere du corps :
si donc ton œil est simple, tout ton
corps sera esclairé :
23 Mais si ton œil est mauvais, tout
ton corps sera tenebreux. Si donc la
lumiere qui est en toi est tenebres,
combien grandes seront ces tene-
bres-là ?
24 Nul ne peut servir à deux Mai-
stres : car ou il haïra l'un, & aimera
l'autre : ou il s'attachera à l'un, &
mesprisera l'autre. Vous ne pouvez
servir à Dieu, & à Mammon.
25 Partant je vous dis, ne soyez
point en souci pour vostre vie, ce
que vous mangerez, & ce que vous
boirez : ni pour vostre corps, dequoi
vous serez vestus. La vie n'est-elle
pas plus que la nourriture, & le
corps plus que le vestement ?
26 Regardez aux oiseaux du ciel :
car ils ne sement ni ne moissonnent,
ni n'assemblent en des greniers : &
vostre Pere celeste les nourrit. N'e-
stes-vous pas beaucoup plus excel-
lens qu'eux ?
27 Et qui est celui d'entre vous, qui
par son souci puisse adjouster une
coudée à sa stature ?
28 Et pourquoi estes-vous en souci
du vestement ? Apprenez bien com-
me croissent les lis des champs : ils
ne travaillent, ni ne filent :
29 Neantmoins je vous dis, que Sa-
lomon mesmes en toute sa gloire,
n'a point esté vestu comme l'un
d'eux.
30 Si Dieu donc revest ainsi l'herbe
des champs, qui est aujourd'hui, &
demain est mise au four, ne vous re-
vestira-t-il pas beaucoup plustost, ô
gens de petite foi ?
31 Ne soyez donc point en souci, di-
sans, Que mangerons-nous ? ou que
boirons-nous ? ou de quoi serons-
nous vestus ?
32 (Veu que les Payens recher-
chent toutes ces choses) Car vostre
Pere celeste connoit que vous avez
besoin de toutes ces choses-là.
33 Mais cherchez premierement le
Royaume de Dieu, & sa justice, &
toutes ces choses vous seront baillées
par dessus.
34 Ne soyez donc point en souci du
lendemain : car le lendemain se sou-
ciera de ce qui le concerne. A chaque
jour suffit son affliction.

CHAP. VII.

Ne point juger de son prochain. Demander à Dieu. Se garder des faux prophetes. Faire la volonté du Seigneur.

NE jugez point, afin que vous
ne soyez point jugez.
2 Car de tel jugement que vous ju-
gerez, vous serez jugez : & de telle
mesure que vous mesurerez, on vous
mesurera reciproquement.
3 Et pourquoi regardes-tu le festu
qui *est* en l'œil de ton frere, & tu ne
prens pas garde au chevron qui *est*
en ton œil ?
4 Ou comment dis-tu à ton frere,
Permets que j'oste le festu de ton
œil : & voici un chevron en ton œil ?
5 Hypocrite, oste premierement le
chevron de ton œil, & alors tu advi-
seras à tirer le festu de l'œil de ton
frere.
6 Ne donnez point les choses sain-
tes aux chiens, & ne jettez point
vos perles devant les pourceaux : de
peur qu'ils les foulent à leurs pieds,
& que se retournans ils vous deschi-
rent.
7 Demandez, & il vous sera donné :
cherchez, & vous trouverez : heurtez,
& il vous sera ouvert.
8 Car quiconque demande, il re-
çoit : & quiconque cherche, il trou-
ve: & il sera ouvert à celui qui heur-
te.
9 Et qui est l'homme d'entre vous,
qui donne une pierre à son fils, s'il
lui demande du pain ?
10 Et s'il lui demande du poisson,
lui donnera-t-il un serpent ?
11 Si donc vous, qui estes mauvais,
sçavez bien donner à vos enfans des
choses bonnes : combien plus vostre
Pere qui *est* és cieux, donnera-il
des biens à ceux qui *les* lui deman-
dent ?
12 Toutes les choses donc que vous

voulez que les hommes vous facent, faites *les* leur aussi semblablement : car c'est là la Loi & les Prophetes.
13 Entrez par la porte estroite : car c'est la porte large, & le chemin spacieux qui mene à la perdition, & il y en a beaucoup qui entrent par elle.
14 Car la porte *est* estroite, & le chemin estroit qui mene à la vie, & il y en a peu qui le trouvent.
15 Or donnez-vous garde des faux Prophetes, qui viennent à vous en habit de brebis, mais au dedans sont des loups ravissans.
16 Vous les connoistrez à leurs fruicts : cueille on les raisins des espines, ou les figues des chardons ?
17 Ainsi tout bon arbre fait de bons fruicts, mais le mauvais arbre fait de mauvais fruicts.
18 Le bon arbre ne peut faire de mauvais fruicts, ni le mauvais arbre faire de bons fruicts.
19 Tout arbre qui ne fait point de bon fruict, est coupé & jetté au feu.
20 Vous les connoistrez donc à leurs fruicts
21 Tous ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas au Royaume des cieux : mais celui qui fait la volonté de mon Pere qui *est* ès cieux.
22 Plusieurs me diront en ce jour là, Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophetizé en ton Nom ? & n'avons-nous pas jetté hors les diables en ton Nom ? & n'avons-nous pas fait plusieurs vertus en ton Nom ?
23 Et alors je leur declarerai tout ouvertement, Je ne vous ai jamais connus : departez-vous de moi, vous qui faites le mestier d'iniquité.
24 Quiconque donc oit ces paroles que je dis, & les met en effect, je l'accomparerai à l'homme prudent qui a basti sa maison sur le roc.
25 Et quand la pluye est tombée, & les torrens sont venus, & les vents ont soufflé, & ont choqué cette maison-là, elle n'est point tombée : car elle estoit fondée sur le roc.
26 Mais quiconque oit ces paroles que je dis, & ne les met point en effect, sera accomparé à l'homme fol, qui a basti sa maison sur le sable.
27 Et quand la pluye est tombée, & les torrens sont venus, & les vents ont soufflé, & ont choqué cette maison-là : elle *est* tombée & sa ruïne a esté grande.
28 Et il advint que quand Jesus eut achevé ces propos, les troupes furent estonnées de sa doctrine.
29 Car il les enseignoit comme ayant authorité, & non pas comme les Scribes.

CHAP. VIII.

Un Lepreux & divers malades gueris. Une tourmente appaisée.

Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes troupes le suivirent.
2 Et voici, un lepreux vint & se prosterna devant lui, disant, Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.
3 Et Jesus estendant sa main, le toucha, disant, Je *le* veux, sois nettoyé: & incontinent sa lepre fut nettoyée.
4 Puis Jesus lui dit, Garde toi de le dire à personne : mais va-t'en, & te monstre au Sacrificateur, & offre le don que Moyse a ordonné pour leur estre en tesmoignage
5 Et quand Jesus fut entré en Capernaum, un Centenier vint à lui, le priant,
6 Et disant, Seigneur, mon garçon gist paralytique en la maison, griévement tourmenté.
7 Jesus lui dit, Je m'y en irai, & le guerirai.
8 Et le Centenier respondant dit, Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toict : mais seulement di la parole, & mon garçon sera gueri.
9 Car je suis aussi homme constitué sous la puissance d'autrui, & qui ai sous moi des gens de guerre : & je dis à l'un, Va, & il va : & à l'autre, Vien, & il vient : & à mon serviteur, Fai cela, & il le fait.
10 Ce que Jesus ayant ouy, il s'estonna, & dit à ceux qui le suivoient En verité, je vous dis, que mesmes en Israël je n'ai point trouvé une si grande foi.
11 Mais je vous dis que plusieurs viendront

viendront d'Orient & d'Occident,
& seront à table au royaume des
cieux, avec Abraham, Isaac, & Jacob.
12 Et les Enfans du royaume se-
ront jettez és tenebres de dehors : là
il y aura pleur & grincement de
dents.
13 Alors Jesus dit au Centenier, Va,
& qu'il te soit fait ainsi que tu as
creu. Et en ce mesme instant son
garçon fut gueri.
14 Puis Jesus estant venu en la
maison de Pierre, vid la belle me-
re d'iceluy gisante au lict, & ayant
la fiévre.
15 Et il toucha sa main, & la fievre
la laissa : puis elle se leva, & les
servit.
16 Et le soir estant venu, on lui
presenta plusieurs demoniaques,
desquels il jetta hors les esprits *ma-*
lins par *sa* parole : & guerit tous
ceux qui se portoient mal :
17 Afin que fust accompli ce dont
il avoit esté parlé par Esaïe le Pro-
phete disant, Il a pris nos langueurs
& a porté nos maladies.
18 Or Jesus voyant de grandes
troupes à l'entour de soi, comman-
da qu'on passast à l'autre rivage.
19 Alors un Scribe s'estant appro-
ché, lui dit, Maistre, je te suivrai
par tout où tu iras.
20 Et Jesus lui dit, Les renards ont
des tanieres, & les oiseaux du ciel
ont des nids : mais le Fils de l'hom-
me n'a point où il puisse reposer sa
teste.
21 Puis un autre de ses disciples
lui dit, Seigneur, permets moi
d'aller premierement ensevelir
mon pere.
22 Et Jesus lui dit, Sui moi, &
laisse les morts ensevelir leurs
morts.
23 Et quand il fut entré en la nas-
selle, ses disciples le suivirent.
24 Et voici, une grande tourmente
advint en la mer, tellement que la
nasselle estoit couverte de vagues :
& il dormoit.
25 Et ses disciples vinrent, & l'es-
veillerent, disans, Seigneur, sauve
nous, nous perissons.
26 Et il leur dit, Pourquoi avez-
vous peur, gens de petite foy ?
Alors s'estant levé il tansa les vents
& la mer: & il se fit un grand calme.
27 Dont ces gens-là s'estonnerent,
disans : Qui est cestui-ci, que les
vents mesmes & la mer lui obeïs-
sent ?
28 Et quand il fut passé outre, en
la contrée des Gergeseniens, deux
demoniaques, estans sortis des se-
pulchres, lui vinrent au devant, *les-*
quels estoient fort fascheux : telle-
ment que nul ne pouvoit passer par
ce chemin-là.
29 Et voici ils s'escrierent, disans,
Qu'y a-t-il entre nous & toi, Jesus,
fils de Dieu ? es-tu venu ici nous
tourmenter devant le temps ?
30 Or il y avoit loin d'eux un grand
troupeau de pourceaux qui paissoit.
31 Et les diables le prioient, di-
sans, Si tu nous jettes hors, per-
mets nous de nous en aller en ce
troupeau de pourceaux.
32 Et il leur dit, Allez. Eux donc
sortans, s'en allerent au troupeau
de pourceaux: & voila tout ce trou-
peau de pourceaux se precipita en
la mer, & mourut és eaux.
33 Alors les porchers s'enfuïrent :
& estans venus en la ville, ils ra-
conterent toutes ces choses, & ce
qui estoit advenu aux demoniaques.
34 Et voici, toute la ville alla au
devant de Jesus : & le voyans, ils
le prierent de se retirer de leurs
quartiers.

CHAP. IX.

Christ guerit un paralytique, & mange avec les pecheurs. La fille de Jaïrus ressuscitée, & divers autres miracles.

Alors estant entré en la nasselle,
il repassa, & vint en sa ville.
2 Et voici, on lui presenta un pa-
ralytique gisant en vn lict. Et Jesus
voyant leur foi, dit au paralyti-
que, Aye bon courage, *mon* fils, tes
pechez te sont pardonnez.
3 Et voici quelques-uns des Scri-
bes disoient en eux mesmes, Celui-
ci blaspheme.
4 Et Jesus voyant leurs pensées,
leur dit, Pourquoi pensez-vous du
mal en vos cœurs ?
5 Car lequel est le plus aisé de dire,
Tes pechez te sont pardonnez : ou
de dire, Leve toi, & chemine ?
6 Or afin que vous sachiez que le

Fils de l'homme a pouvoir en la
terre de pardonner les pechez, Leve
toi, (dit-il au paralytique) pren
ton lict, & t'en va en ta maison.
7 Et il se leva, & s'en alla en sa
maison.
8 Ce que les troupes voyans, elles
s'estonnerent, & glorifierent Dieu
qui avoit donné un tel pouvoir
aux hommes.
9 Puis Jesus passant outre, vid un
homme assis au lieu du peage, nommé
Matthieu : & lui dit, Sui moi.
Et se levant il le suivit.
10 Et comme Jesus estoit à table en
la maison d'icelui, voici plusieurs
peagers, & malvivans, qui estoient
là venus, se mirent à table avec
Jesus & ses disciples.
11 Ce que les Pharisiens voyans,
ils dirent à ses disciples, Pourquoi
vostre Maistre mange-t-il avec les
peagers,& les gens de mauvaise vie?
12 Et Jesus ayant entendu *cela*,
leur dit, Ceux qui sont en santé,
n'ont pas besoin de medecin, mais
ceux qui se portent mal.
13 Mais allez, & apprenez ce que
c'est, Je veux misericorde, & non
point sacrifice. Car je ne suis point
venu appeller à repentance les justes,
mais les pecheurs.
14 Alors les disciples de Jean vinrent
à lui, disant, Pourquoi nous
& les Pharisiens jeusnons-nous souvent,
& tes disciples ne jeusnent
point ?
15 Et Jesus leur *respon*dit, Les gens
de la chambre du nouveau marié,
peuvent-ils mener deüil, pendant
que le nouveau marié est avec eux?
Mais les jours viendront que le
nouveau marié leur sera osté, &
alors ils jeusneront.
16 Aussi personne ne met une piece
de drap neuf à un vieux vestement:
car ce qui est mis pour remplir,emporte
du vestement, & la rupture
en est plus grande.
17 Pareillement on ne met pas le
vin nouveau en de vieux vaisseaux:
autrement les vaisseaux se rompent:
& le vin s'épand, & les vaisseaux
se perdent: mais on met le vin nouveau
en des vaisseaux neufs, & l'un
& l'autre se conserve.
18 Et comme il leur disoit ces choses,
voici venir un Seigneur, lequel
se prosterna devant lui, disant, Ma
fille est maintenant decedee, mais
vien, & mets ta main sur elle, &
elle vivra.
19 Et Jesus s'estant levé le suivit,
avec ses disciples.
20 Et voici une femme travaillée
d'une perte de sang depuis douze
ans, vint par derriere, & toucha le
bord de son vestement.
21 Car elle disoit en soi-mesme, Si
seulement je touche son vestement,
je serai guerie.
22 Alors Jesus s'estant retourné, &
la regardant, dit, Aye bon courage,
ma fille, ta foi t'a sauvée. Et en ce
mesme instant la femme fut guerie.
23 Et quand Jesus fut venu en la
maison de ce Seigneur-là, & eut
veu les menestriers, & la troupe
là assemblée qui menoit un grand
bruit,
24 Il leur dit,Retirez-vous : car la
jeune fille n'est pas morte,mais elle
dort. Et ils se moquoient de lui.
25 Et quand la troupe là assemblée
eust esté mise dehors, il entra &
prit la main de la jeune fille; &
elle se leva.
26 Et le bruit en courut par tout ce
quartier-là.
27 Et cõme Jesus passoit outre,deux
aveugles le suivirent, crians, & disãs,
Fils de David, aye pitié de nous.
28. Puis quand il fut arrivé en la
maison, ces aveugles vinrent à lui,
ausquels il dit, Croyez-vous que
je puisse faire cela ? Ils lui *respon*dirent,
Ouï vrayement, Seigneur.
29 Alors il toucha leurs yeux, disant,
Qu'il vous soit fait selon vostre
foi.
30 Et leurs yeux furent ouverts, &
Jesus leur defendit avec menaces,
disant, Prenez garde que personne
ne le sache.
31 Mais eux estans partis, firent courir
sa renommée par tout ce quartier-là.
32 Et ainsi qu'ils sortoient, voici,
on lui presenta un homme muet,
demoniaque.
33 Et quand le diable eust esté jetté
hors,le muet parla:dont les troupes
s'estonnerent, disans, Rien de semblable
ne fut jamais veu en Israël.

34 Mais les Pharisiens disoient, Il
jette hors les diables par le prince
des diables.
35 Et Jesus tournoyoit par toutes
les villes & les bourgades, ensei-
gnant en leurs synagogues, & pres-
chant l'Evangile du royaume, &
guerissant toute sorte de maladie,
& toute sorte de langueur entre le
peuple.
36 Et voyant les troupes, il fut é-
meu de compassion envers elles, de
ce qu'elles estoient épar[se]s & er-
rantes, comme des brebis qui n'ont
point de pasteur.
37 Alors il dit à ses disciples. Cer-
tes la moisson est grande, mais il y
a peu d'ouvriers.
38 Priez donc le Seigneur de la
moisson, qu'il pousse des ouvriers
en sa moisson.

CHAP. X.

Christ envoye ses Apostres prescher l'Evangile, & fait des miracles : & les instruit de leur devoir.

ALors ayant appelé à soi ses
douze disciples, il leur donna
pouvoir sur les esprits immondes,
pour les jetter hors, & pour guerir
toute sorte de maladie, & toute sor-
te de langueur.
2 Or ce sont ici les noms des douze
Apostres : le premier est Simon,
nommé Pierre : & André son frere:
Jaques fils de Zebedée, & Jean son
frere :
3 Philippe & Barthelemi: Thomas,
& Matthieu le peager : Jaques fils
d'Alphée, & Lebbée surnommé
Thadée.
4 Simon Cananeem, & Judas Isca-
riot, qui mesmes le trahit.
5 Jesus envoya ces douze là, & leur
commanda, disant, N'allez point
vers les Gentils, & n'entrez en au-
cune ville des Samaritains :
6 Mais plustost allez aux brebis de
la maison d'Israël qui sont peries.
7 Et quand vous serez partis, pres-
chez, disant, Le royaume des cieux
est approché.
8 Guerissez les malades, nettoyez
les lepreux, ressuscitez les morts,
jettez hors les diables : vous l'avez
receu pour neant, donnez le pour
neant.
9 Ne faites point provision d'or ni
d'argent, ni de monnoye en vos
ceintures :
10 Ni de malette pour le chemin, ni
de deux robbes, ni de souliers, ni
de baston: car l'ouvrier est digne de
sa nourriture.
11 Et en quelque ville ou bourgade
que vous entrerez, enquerez-vous
qui y est digne : & demeurez chez
lui jusques à ce que vous partiez
de là.
12 Et quand vous entrerez en quel-
que maison, saluez-la.
13 Que si la maison en est digne,
que vostre paix vienne sur elle :
mais si elle n'en est pas digne, que
vostre paix retourne à vous.
14 Et quiconque ne vous recevra,
& n'écoutera vos paroles, partans
de la maison, ou de la ville, se-
coüez la poudre de vos pieds.
15 En verité je vous dis, que ceux du
païs de Sodome & de Gomorre se-
ront traitez plus tolerablement au
jour du jugemét, que cette ville là.
16 Voici, je vous envoye comme
des brebis au milieu des loups:
soyez donc prudens comme serpens,
& simples comme colombes.
17 Et donnez vous garde des hom-
mes : car ils vous livreront aux
consistoires, & vous foüetteront en
leurs synagogues.
18 Et vous serez menez devant les
Gouverneurs, & mesmes devant les
Rois, à cause de moi, en tesmoi-
gnage à eux & aux Nations.
19 Mais quand ils vous livreront,
ne soyez point en souci, quoi, ou
comment vous parlerez : car en ce
mesme instant il vous sera donné ce
que vous aurez à dire.
20 Car ce n'est pas vous qui parlez,
mais c'est l'Esprit de vostre Pere
qui parle en vous.
21 Or le frere livrera son frere à la
mort, & le pere l'enfant: & les en-
fans s'éleveront contre leurs peres
& meres, & les feront mettre à la
mort.
22 Et vous serez haïs de tous, à
cause de mon Nom : mais qui per-
severera jusques à la fin, celui là
sera sauvé.
23 Or quand ils vous persecuteront
en cette ville-là fuyez-vous-en en
une autre : car en verité je vous dis,

que vous n'aurez point achevé d'aller par toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.
24 Le disciple n'est point par dessus le maistre, ni le serviteur par dessus son seigneur.
25 Il suffit au disciple, qu'il soit comme son maistre, & que le serviteur soit comme son seigneur. S'ils ont appellé le pere de famille Beelzebul, combien plus ses domestiques?
26 Ne le craignez donc point: car rien n'est couvert qui ne se découvre, & rien n'est secret qui ne se connoisse.
27 Ce que je vous dis en tenebres, dites le en lumiere: & ce que vous oyez en l'oreille, preschez le sur les maisons.
28 Et ne craignez point ceux qui tuent le corps, & ne peuvent tuer l'ame: mais craignez plustost celui qui peut destruire & l'ame & le corps en la gehenne.
29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? neantmoins l'un d'eux ne tombera point en terre sans vostre Pere.
30 Et mesmes les cheveux de vostre teste sont tous contez.
31 Ne craignez donc point, vous valez mieux que beaucoup de passereaux.
32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai devant mon Pere qui *est* és cieux.
33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Pere qui *est* és cieux.
34 Ne pensez point que je sois venu mettre la paix en la terre: je n'y suis point venu mettre la paix, mais l'espée.
35 Car je suis venu mettre en dissension l'homme contre son pere, & la fille contre sa mere, & la belle-fille contre sa belle-mere.
36 Et les *propres* domestiques de l'homme lui *seront* ennemis.
37 Qui aime pere ou mere plus que moi, n'est pas digne de moi: & qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi.
38 Et qui ne prend sa croix, & ne vient aprés moi, n'est pas digne de moi.
39 Qui aura trouvé sa vie, la perdra: & qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.
40 Qui vous reçoit, il me reçoit: & qui me reçoit, il reçoit celui qui m'a envoyé.
41 Qui reçoit un Prophete au nom de Prophete, il recevra salaire de Prophete: & qui reçoit un juste au nom de juste, il recevra salaire de juste.
42 Et quiconque aura donné à boire un verre d'eau froide seulement à l'un de ces petits, au nom de disciple, je vous dis en verité, qu'il ne perdra point son salaire.

CHAP. XI.

Christ rend témoignage à Iean. Corazin, Bethsaïda, & Capernaum menacez. L'Evangile revelé aux petits. Christ appelle à soy les affligez.

ET il advint que quand Jesus eut achevé de donner *ces* mandemens à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner & prescher en leurs villes.
2 Or Jean ayant ouï en la prison les faits de Christ, envoya deux de ses disciples lui dire,
3 Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous en devons attendre un autre?
4 Et Jesus respondant leur dit, Allez & rapportez à Jean les choses que vous oyez & que vous voyez.
5 Les aveugles recouvrent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts sont ressuscitez, & l'Evangile est annoncé aux pauvres.
6 Et bien-heureux est celui qui ne sera point scandalizé en moi.
7 Et comme ils s'en alloient, Jesus commença à dire de Jean aux troupes, Qu'estes-vous allez voir au desert? un roseau agité du vent?
8 Mais qu'estes vous allez voir? un hõme vestu de precieux vestemens? voici, ceux qui portent des habits precieux, sont és maisons des Rois.
9 Mais qu'estes-vous allez voir? un Prophete? voire je vous dis, & plus que Prophete.
10 Car c'est celui-ci duquel il est écrit, Voici, j'envoye mon messager devant ta face, qui apprestera

ton chemin devant toi.
11 En verité je vous dis, qu'entre ceux qui sont nez de femmes, il n'en a esté suscité aucun plus grand que Jean Baptiste: toutesfois celui qui est le moindre au royaume des cieux, est plus grand que lui.
12 Or depuis les jours de Jean Baptiste jusques à maintenant, le royaume des cieux est forcé, & les violens le ravissent.
13 Car tous les Prophetes & la Loi ont prophetizé jusques à Jean.
14 Et si vous voulez recevoir *mon dire*, c'est l'Elie qui devoit venir.
15 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
16 Mais à qui accomparerai-je cette generation? elle est semblable aux petits enfans qui sont assis és marchez, & qui crient à leurs compagnons.
17 Et *leur* disent, Nous vous avons flusté, & vous n'avez point dansé: nous vous avons chanté complaintes, & vous n'avez point lamenté.
18 Car Jean est venu ne mangeant ni ne beuvant: & ils disent, Il a le diable.
19 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuvant: & ils disent, Voila un mangeur & un beuveur, un ami des peagers & des mal-vivans. Mais la sapience a esté justifiée par ses enfans.
20 Alors il se prit à reprocher aux villes esquelles avoient esté faites plusieurs de ses vertus, qu'elles ne s'estoient point amendées, *disant*,
21 Mal-heur sur toi, Corasin: Malheur sur toi, Bethsaida, car si les vertus qui ont esté faites au milieu de vous, eussent esté faites à Tyr & à Sidon, elles se fussent dés long-temps repenties avec le sac & la cendre.
22 Partant je vous dis, que Tyr & Sidon seront plus tolerablement traittées au jour du jugement que vous.
23 Et toi Capernaum, qui as esté eslevée jusques au ciel, tu seras abbaissée jusques en enfer: car si les vertus qui ont esté faites au milieu de toi eussent esté faites à Sodome, elle fut demeurée jusques à ce jourd'hui.
24 Partant je vous dis, que ceux de Sodome seront plus tolerablement traittez au jour du jugement que toi.
25 En ce temps-là Jesus prenant la parole dit, Je te rends graces, ô Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages & aux entendus, & les as revelées aux petits enfans.
26 Il est ainsi, Pere, parce que tel a esté ton bon plaisir.
27 Toutes choses m'ont esté données en main de mon Pere: & nul ne connoit le Fils sinon le Pere: & nul aussi ne connoit le Pere sinon le Fils, & celui à qui le Fils l'aura voulu reveler.
28 Venez à moi vous tous qui estes travaillez & chargez, & je vous soulagerai.
29 Chargez mon joug sur vous, & apprenez de moi que je suis debonnaire & humble de cœur: & vous trouverez repos à vos ames.
30 Car mon joug est aisé, & mon fardeau leger.

CHAP. XII.

Christ defend une action de ses Disciples, guerit une main seiche; delivre un demoniaque, reprend & menace les Pharisiens, & enseigne qui sont ses vrais parens.

En ce temps-là Jesus alloit par des blez un jour de Sabbat: & ses disciples ayans faim commencerent à arracher des espics, & à les manger.
2 Les Pharisiens voyans cela lui dirent, voila tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire au Sabbat.
3 Mais il leur dit, n'avez-vous point leu ce que fit David quand il eut faim, & ceux qui *estoiēt* avec lui?
4 Comme il entra en la maison de Dieu, & mangea les pains de proposition, lesquels il ne lui estoit pas permis de manger, ni à ceux qui *estoient* avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement?
5 Ou n'avez-vous point leu en la Loi, qu'au temple és jours des Sabbats, les Sacrificateurs violent le Sabbat, & n'en sōt point coulpables.
6 Or je vous dis, qu'il y a ici quelqu'un plus grand que le temple.

7 Que si vous saviez ce que c'est, Je
véux misericorde, & non point sa-
crifice, vous n'auriez pas condamné
ceux qui ne sont point coupables.
8 Car le Fils de l'homme est Sei-
gneur mesmes du Sabbat.
9 Puis estant parti de là, il vint en
leur synagogue.
10 Et voici, il y avoit là un hom-
me ayant la main seiche, & ils l'in-
terrogerent, disans, Est-il permis
de guerir és Sabbats? afin de l'ac-
cuser.
11 Et il leur dit, Qui sera celui
d'entre vous, s'il a une brebis &
qu'elle vienne à tomber au jour du
Sabbat en un fossé, qui ne l'em-
poigne & ne la releve?
12 Et combien l'homme vaut-il
mieux qu'une brebis? Il est donc
permis de bien faire és Sabbats.
13 Alors il dit au personnage, Esten
ta main. Et il l'estendit: & elle fut
renduë saine comme l'autre.
14 Or les Pharisiens estans sortis,
prirent conseil contre lui pour le
faire perir.
15 Mais Jesus connoissant cela, par-
tit de là: & de grandes troupes le
suivirent, & il les guerit tous.
16 Et leur defendit avec menaces
de ne le point donner à connoistre.
17 Afin que fust accompli ce dont
il avoit esté parlé par Esaïe le Pro-
phete, disant,
18 Voici mon serviteur que j'ai
éleu, mon bien-aimé auquel mon
ame prend son bon plaisir: je met-
trai mon Esprit sur lui, & il annon-
cera jugement aux Nations.
19 Il ne debattra point, & ne crie-
ra point, & personne n'orra sa voix
par les ruës.
20 Il ne brisera point le roseau
cassé, & n'esteindra point le lumi-
gnon qui fume, jusques à ce qu'il
fasse venir en avant le jugement en
victoire.
21 Et les nations espereront en son
Nom.
22 Alors lui fut presenté un hom-
me tourmenté du diable, aveugle,
& muet, lequel il guerit: telle-
ment que celui qui avoit esté aveu-
gle & muet, parloit & voyoit.
23 Dont toutes les troupes furent
estonnées, & disoient, Celui-ci
n'est-il pas le fils de David?
24 Mais les Pharisiens ayant en-
tendu cela, disoient, celui-ci ne
jette hors les diables, sinon de par
Beelzebul prince des diables.
25 Mais Jesus connoissant leurs
pensées, leur dit, Tout royaume
divisé contre soi-mesme, sera re-
duit en desert: & toute ville ou
maison divisée contre soi-mesme, ne
subsistera point.
26 Or si Satan jette hors Satan, il
est divisé contre soi-mesme: com-
ment donc subsistera son royaume?
27 Que si je jette hors les diables
par Beelzebul, vos fils par qui les
jettent-ils hors? partant ils seront
vos juges.
28 Mais si je jette hors les diables
par l'Esprit de Dieu, vrayement le
royaume des cieux est parvenu à
vous.
29 Ou, comment pourra quelqu'un
entrer en la maison d'un homme
fort, & piller son bien, si premie-
rement il n'a lié l'homme fort? &
alors il pillera sa maison.
30 Qui n'est point avec moi, il est
contre moi: & qui n'assemble point
avec moi, il espard.
31 Partant je vous dis, Tout peché
& blaspheme sera pardonné aux
hommes: mais le blaspheme con-
tre l'Esprit, ne leur sera point par-
donné.
32 Et si quelqu'un a parlé contre
le Fils de l'homme il lui sera par-
donné: mais qui aura parlé contre
le S. Esprit, il ne lui sera pardon-
né, ni en ce siecle-ici, ni en celui
qui est à venir.
33 Ou faites l'arbre bon, & son
fruict bon: ou faites l'arbre mau-
vais, & son fruict mauvais: car l'ar-
bre est connu par le fruict.
34 Engeances de viperes: comment
pourriez-vous parler bien, estans
mauvais? car de l'abondance du
cœur la bouche parle.
35 L'homme de bien tire du bon
tresor de son cœur des choses bon-
nes: & l'homme mauvais tire des
choses mauvaises du mauvais tre-
sor *de son cœur.*
36 Or je vous dis, que de toute pa-
role oiseuse que les hommes au-
ront dite, ils en rendront conte au

jour du jugement.
37 Car tu seras justifié par tes pa-
roles, & par tes paroles tu seras
condamné.
38 Alors quelques-uns des Scribes
& des Phariſiens lui respondirent,
disans, Maistre, nous voudrions bien
te voir faire quelque signe.
39 Mais lui respondant leur dit : La
nation meschante & adultere re-
cherche un signe : mais il ne lui
sera donné aucun signe, sinon le
signe de Jonas le Prophete.
40 Car comme Jonas fut au ventre
de la baleine trois jours & trois
nuicts, ainsi le Fils de l'homme sera
au cœur de la terre trois jours &
trois nuicts.
41 Ceux de Ninive s'esleveront au
jugement contre cette nation, & la
condamneront : parce qu'ils se sont
amandez à la predication de Jonas :
& voici *il y a* ici plus que Jonas.
42 La reine de Midi s'eslevera au
jugement contre cette nation, & la
condamnera : parce qu'elle vint du
bout de la terre pour ouïr la sapien-
ce de Salomon : & voici *il y a* ici
plus que Salomon.
43 Or quand l'esprit immonde est
sorti d'un homme, il va par des
lieux secs, cherchant du repos, &
n'en trouve point.
44 Alors il dit, Je retournerai en
ma maison, dont je suis sorti. Et y
estant venu, il la trouve vuide, ba-
liée, & parée.
45 Alors il s'en va, & prend avec
soi sept autres esprits pires que lui,
lesquels y estant entrez, habitent
là : & la fin de cét homme-là est
pire que le commencement : ainsi
en adviendra-t-il aussi à cette na-
tion perverse.
46 Et comme il parloit encore aux
troupes, voici sa mere & ses freres
estoient dehors, cherchans de parler
à lui.
47 Et quelqu'un lui dit, Voila, ta
mere & tes freres sont là dehors,
cherchans de parler à toi.
48 Mais lui respondant dit à celui
qui avoit dit cela, Qui est ma mere,
& qui sont mes freres ?
49 Et estendant sa main sur ses dis-
ciples, il dit, Voici ma mere & mes
freres.
50 Car quiconque fera la volonté
de mon Pere qui *est* és cieux, celui
là est mon frere, & ma sœur, &
ma mere.

CHAP. XIII.

*Christ propose au peuple diverses si-
militudes, & les explique à ses Apo-
stres. Il est méprisé en son païs.*

CE mesme jour Jesus estant par-
ti de la maison, s'assit auprés
de la mer.
2 Et de grandes troupes s'assem-
blerent vers lui, tellement qu'il
monta en une nasselle, & s'assit, &
toute la multitude se tenoit sur le
rivage.
3 Alors il leur dit plusieurs choses
par similitudes, disant, Voici un
semeur est sorti pour semer.
4 Et comme il semoit, une partie
de la semence cheut auprés du che-
min, & les oiseaux vinrent, & la
mangerent toute.
5 Et l'autre partie cheut en des
lieux pierreux, où elle n'avoit gue-
res de terre : & aussi-tost elle se
leva, parce qu'elle n'entroit pas
profondement en terre.
6 Et le Soleil estant levé, elle fut
havie : & parce qu'elle n'avoit
point de racine, elle se secha.
7 Et l'autre partie cheut entre les
espines : & les espines monterent,
& l'estoufferent.
8 Et l'autre partie cheut en bonne
terre, & rendit du fruict : un grain
cent, l'autre soixante, & l'autre
trente.
9 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il
oye.
10 Alors les disciples s'approchans
lui dirent, Pourquoi parles-tu à eux
par similitudes ?
11 Il respondit, & leur dit, Parce
qu'il vous est donné de connoistre
les secrets du royaume des cieux,
mais il ne leur est point donné.
12 Car à celui qui a, il lui sera
donné, & il en aura tant plus : mais
à celui qui n'a rien, mesmes ce qu'il
a lui sera osté.
13 Pour cette cause je parle à eux
par similitudes, parce qu'en voyant,
ils ne voyent point : & en oyant, ils
n'oyent & n'entendent point.
14 Ainsi est accomplie en eux la
prophetie d'Esaïe, laquelle dit, En

oyant vous orrez, & n'entendrez
point: & en voyant vous verrez, &
n'appercevrez point.
15 Car le cœur de ce peuple est en-
graissé, & ils ont ouï dur de leurs
oreiles, & ont cligné de leurs yeux:
afin qu'ils n'apperçoivent des yeux,
& n'oyent des oreilles, & n'enten-
dent du cœur, & ne se convertis-
sent, & que je ne les guerisse.
16 Or vos yeux *sont* bien-heureux,
car ils apperçoivent: & vos oreil-
les, car elles oyent.
17 Car en verité je vous dis, que
plusieurs Prophetes & *plusieurs* ju-
stes ont desiré de voir les choses que
vous voyez, & ne les ont pas veuës:
& d'ouïr les choses que vous oyez,
& ne les ont pas ouïes.
18 Vous donc oyez la similitude du
semeur.
19 Toute personne à qui il advient
d'ouïr la Parole du royaume, & qui
ne l'entend point, le malin vient,
& ravit ce qui est semé au cœur:
c'est celui qui a receu la semence
auprés du chemin.
20 Et celui qui a receu la semence
en des lieux pierreux, c'est celui
qui oit la Parole, & incontinent la
reçoit avez joye:
21 Mais il n'a point de racine en
soi mesme, pourtant n'est-il qu'à
temps: tellement qu'oppression ou
persecution advenant pour la Paro-
le il est incontinent scandalizé.
22 Et celui qui a receu la semence
entre les espines, c'est celui qui oit
la Parole de Dieu: mais le souci de
ce monde, & la fallace des richesses
estouffent la Parole, & elle devient
infructueuse.
23 Mais celui qui a receu la semen-
ce en bonne terre, c'est celui qui
oit la Parole, & qui l'entend: as-
savoir celui qui porte & produit du
fruict, l'un cent, l'autre soixante,
& l'aurre trente.
24 Il leur proposa une autre simi-
litude, disant, le royaume des cieux
ressemble à un homme qui a semé
de la bonne semence en son champ.
25 Mais pendant que les hommes
dormoient, son ennemi est venu,
qui a semé de l'ivroye parmi le
bled, puis s'en est allé.
29 Et aprés que la semence fut
venuë en herbe, & eut produit du
fruict, alors aussi apparut l'yvroye:
27 Alors les serviteurs du pere de
famille estans venus vers lui, lui
dirent, Seigneur, n'as tu pas semé
de la bonne semence en ton champ?
d'où vient donc qu'il y a de l'y-
vroye?
28 Mais il leur dit, C'est l'ennemi
qui a fait cela. Et les serviteurs lui
dirent, Veux-tu donc que nous y
aillions, & cueillions l'yvroye?
29 Et il leur dit, Non: de peur
qu'il advienne qu'en cueillant l'y-
vroye, vous arrachiez le bled quand
& quand.
30 Laissez les croistre tous deux en-
semble, jusques à la moisson: & en
la saison de la moisson, je dirai aux
moissonneurs, Cueillez premiere-
ment l'yvroye, & la liez en des fais-
seaux pour la brusler: mais assem-
blez le bled en mon grenier.
36 Il leur proposa une autre simili-
tude, disant, Le royaume des cieux
est semblable au grain de semence
de moustarde, que quelqu'un a pris
& semé en son champ:
32 Qui est bien la plus petite de
toutes les semences: mais quand il
est creu, il est plus grand que les
autres herbes, & devient arbre: tel-
lement que les oiseaux du ciel y
viennent, & font leurs nids en ses
branches.
33 Il leur dit une autre similitude,
Le royaume des cieux est sembla-
ble au levain qu'une femme prend,
& met parmi trois mesures de fa-
rine, jusques à ce qu'elle soit toute
levée.
34 Jesus dit toutes ces choses aux
troupes en similitudes: & ne par-
loit point à eux sans similitude:
35 Afin que fust accompli ce dont il
avoit esté parlé par le Prophete,
disant, J'ouvrirai ma bouche en si-
militudes: Je dégorgerai les cho-
ses qui ont esté cachées dés la fon-
dation du monde
36 Alors Jesus ayant laissé les trou-
pes vint à la maison, & ses disciples
vinrent à lui, disans, Declare-nous
la similitude de l'yvroye du champ.
37 Lequel respondant leur dit, Ce-
lui qui seme la bonne semence,
c'est le Fils de l'homme.

38 Et le champ, c'est le monde. La
bonne semence, ce sont les enfans
du royaume. L'yvroye ce sont les
enfans du malin.
39 Et l'ennemi qui l'a semée, c'est
le diable. La moisson, c'est la fin
du monde. Et les moissonneurs sont
les Anges.
40 Tout ainsi donc qu'on cueille
l'yvroye, & qu'on la brusle au feu,
il en sera ainsi en la fin de ce monde.
41 Le Fils de l'homme envoyera
ses Anges, qui cueilleront de son
royaume tous les scandales, & ceux
qui font iniquité.
42 Et les jetteront en la fournaise
de feu : là il y aura pleur & grince-
ment de dents.
43 Alors reluiront les justes com-
me le soleil au royaume de leur
pere. Qui a des oreilles pour ouïr,
qu'il oye.
44 Derechef, le Royaume des cieux
est semblable à un thresor caché en
un champ, que quelqu'un a trouvé
caché : Puis de joye qu'il en a, il
s'en va, & vend tout ce qu'il a, &
achette ce champ là.
45 Derechef, le royaume des cieux
est semblable à un marchand qui
cherche de bonnes perles :
46 Lequel ayant trouvé quelque
perle de grand prix, s'en est allé,
& a vendu tout ce qu'il avoit, &
l'a achetée.
47 Derechef, le royaume des cieux
est semblable à un filé jetté en la
mer, & amassant de toutes sortes de
choses :
48 Lequel estant plein, les pes-
cheurs le tirent en haut sur le ri-
vage, & estans assis mettent le bon
à part en leurs vaisseaux, & jettent
hors ce qui ne vaut rien.
49 Il en sera ainsi en la fin du mon-
de : les Anges viendront, & separe-
ront les mauvais du milieu des ju-
stes.
50 Et les jetteront en la fournaise
de feu : là il y aura pleur & grin-
cement de dents.
51 Jesus leur dit, Avez-vous en-
tendu toutes ces choses ? Ils lui *res-
pon*dirent, Oüy, Seigneur.
52 Et il leur dit, Partant tout Scribe
qui est *bien* appris quant au royau-
me des cieux, est semblable à un pe-
re de famille qui tire de son tresor
des choses nouvelles & anciennes.
53 Et il advint que quand Jesus eut
achevé ces similitudes, il se retira
de cette contrée-là.
54 Et estant venu en son païs, il
les enseignoit en leur synagogue:
tellement qu'ils estoient estonnez;
& disoient, D'ou vient à celui-ci
cette sapience, & ces vertus ?
55 Celui-ci n'est-il pas le Fils du
charpentier ? sa mere n'est-elle pas
appellée Marie ? & ses freres, Jac-
ques, & Joses, & Simon, & Jude?
56 Et ses sœurs ne sont-elles pas
toutes parmi nous ? D'où viennent
donc à celui-ci toutes ces choses ?
57 Tellement qu'ils estoient scan-
dalizez en lui. Et Jesus leur dit, Un
Prophete n'est sans honneur, sinon
en son païs, & en sa maison.
58 Et il ne fit là gueres de vertus,
à cause de leur incredulité.

CHAP. XIV.

Jean Baptiste est decapité par Herode. Christ rassasie cinq mille hommes de cinq pains, & de deux poissons. Il chemine sur les eaux, appaise le vent, & guerit plusieurs malades.

EN ce temps-là Herode le Te-
trarque ouyt la renommée de
Jesus :
2 Et dit à ses serviteurs, C'est Jean
Baptiste : il est ressuscité des morts,
& pourtant les vertus montrent
leur force en lui.
3 Car Herode avoit pris Jean, &
l'avoit lié & mis en prison, à cause
d'Herodias femme de Philippe son
frere.
4 Car Jean lui disoit, Il ne t'est
pas permis de l'avoir.
5 Et il eust bien voulu le mettre
à mort, mais il craignoit le popu-
laire, parce qu'ils le tenoient pour
Prophete.
6 Or au jour du festin de la naissan-
ce d'Herode, la fille d'Herodias dan-
sa en pleine sale, & pleut à Herode.
7 Dont il lui promit avec serment,
de lui donner tout ce qu'elle de-
manderoit.
8 Elle donc estant poussée aupara-
vant par sa mere, lui dit, Donnez-
moi ici en un plat la teste de Jean
Baptiste.
7 Et le Roi fut marri : mais à cause

des sermens, & de ceux qui estoient
à table avec lui, il commanda qu'on
la lui baillast.
10 Et ayant envoyé *l'executeur*, il
fit decapiter Jean en la prison.
11 Et sa teste fut apportée en un
plat, & donnée à la fille : & elle la
presenta à sa mere.
12 Puis les disciples d'icelui vin-
rent, & emporterent son corps, &
l'ensevelirent : & vinrent l'annon-
cer à Jesus.
13 Et Jesus l'ayant ouï, se retira
de là en une nasselle, en un lieu
desert, à part. Et quand les troupes
eurent entendu cela, elles le suivi-
rent à pied des villes.
14 Et Jesus sortant vid une grande
multitude, & fut esmeu de com-
passion envers eux, & guerit les
malades d'entr'eux.
15 Or comme il se faisoit tard, ses
disciples vinrent à lui, disans, Ce
lieu est desert, & l'heure est déja
passée : donne congé à ces troupes,
afin qu'elles s'en aillent aux bour-
gades, & qu'elles achettent des vi-
vres.
16 Mais Jesus leur dit, Ils n'ont
pas besoin de s'en aller : donnez
leur vous mesmes à manger.
17 Et ils lui dirent, Nous n'avons
ici que cinq pains & deux poissons.
18 Et il leur dit, Apportez les moi
ici.
19 Et aprés avoir commandé que les
troupes s'arrangeassent sur l'herbe,
il prit les cinq pains & les deux
poissons, & levant les yeux au ciel,
il rendit graces. Et aprés avoir rom-
pu les pains, il les bailla aux disci-
ples, & les disciples aux troupes.
20 Dont ils mangerent tous, & fu-
rent rassasiez. Puis ils recueillirent
du reste des pieces, douze corbeilles
pleines.
21 Or ceux qui en avoient mangé
estoient environ cinq mille hom-
mes, sans les femmes & les petits
enfans.
22 Incontinent aprés Jesus contrai-
gnit ses disciples de monter en la
nasselle, & de passer outre devant
lui, pendant qu'il donneroit congé
aux troupes.
23 Et quand il leur eut donné con-
gé, il monta en la montagne pour
estre à part, afin de prier. Et le soir
estant venu, il estoit là seul.
24 Or la nasselle estoit déja au mi-
lieu de la mer, tourmentée des va-
gues : car le vent estoit contraire.
25 Et sur la quatriéme veille de la
nuict, Jesus vint vers eux, chemi-
nant sur la mer.
26 Et ses disciples le voyant che-
miner sur la mer, furent troublez,
disans, C'est un fantosme : & de la
peur ils s'écrierent.
27 Mais incontinent Jesus parla à
eux, disant, Asseurez-vous : c'est
moi, n'ayez point de peur.
28 Et Pierre lui respondant, dit,
Seigneur, si c'est toi, commande
que j'aille vers toi sur les eaux.
29 Il dit, Vien. Et Pierre estant
descendu de la nasselle, chemina sur
les eaux pour aller à Jesus.
30 Mais voyant le vent fort, il eut
peur : & comme il commençoit à
s'enfoncer, il s'écria, disant, Sei-
gneur, sauve moi.
31 Et incontinent Jesus estendit sa
main & le prit, lui disant, Homme
de petite foi, pourquoi as-tu douté?
32 Et quand ils furent montez en
la nasselle, le vent s'appaisa.
33 Alors ceux qui *estoient* en la nas-
selle, vinrent, & l'adorerent, di-
sant, Vrayment tu *és* le Fils de
Dieu.
34 Puis estans passez outre, ils vin-
rent en la contrée de Genezareth.
35 Et quand les hommes de ce lieu-
là l'eurent reconnu, ils envoyerent
par toute la contrée d'alentour, &
lui presenterent tous ceux qui se
portoient mal.
36 Et le prioient que seulement
ils touchassent le bord de son veste-
ment : & tous ceux qui les touche-
rent, furent gueris.

CHAP. XV.

Christ rejette les traditions humaines. La fille de la Cananéenne & divers malades gueris. Le miracle des sept pains.

Alors vinrent à Jesus des Scri-
bes & des Phariſiens de Jerusa-
lem, disans,
2 Pourquoy tes disciples outrepas-
sent-ils la tradition des anciens? Car
ils ne lavent point leurs mains,
quand ils prennent leur repas.

3 Mais lui respondant leur dit, Et
vous, pourquoi outrepassez-vous le
commandement de Dieu par vostre
tradition?
4 Car Dieu a commandé, disant,
Honore ton pere & ta mere. Item,
Qui maudira pere ou mere, meure
de mort.
5 Mais vous dites, Quiconque aura
dit à son pere ou à sa mere, Tout
don qui *sera offert* de par moi, sera
à ton profit:
6 Encore qu'il n'honore pas son pe-
re ou sa mere, *sera hors de coulpe*: &
ainsi vous avez annullé le comman-
dement de Dieu par vostre traditiõ.
7 Hypocrites, Esaïe a bien prophe-
tizé de vous, disant,
8 Ce peuple ici s'approche de moi
de sa bouche, & m'honore de *ses*
levres: mais leur cœur est fort éloi-
gné de moi.
9 Mais ils m'honorent en vain, en-
seignans des doctrines, *qui ne sont
que* des commandemens d'hommes.
10 Puis ayant appellé les troupes,
il leur dit, Oyez & entendez.
11 Ce n'est pas ce qui entre en la
bouche, qui soüille l'homme: mais
ce qui sort de la bouche, c'est cela
qui soüille l'homme.
12 Alors les disciples s'approchans,
lui dirent, N'as-tu pas connu que
les Pharisiens ont esté scandalizez,
quand ils ont oüi ce propos?
13 Et lui respondant dit, Toute
plante que mon Pere celeste n'a
point plantée, sera déracinée.
14 Laissez-les: ce sont aveugles:
conducteurs d'aveugles. Que si un
aveugle conduit un *autre* aveugle,
tous deux cherront en la fosse.
15 Alors Pierre prenant la parole,
lui dit, Expose nous cette simili-
tude.
16 Et Jesus dit, Vous aussi, estes-
vous encore sans entendement?
17 N'entendez-vous pas encore que
tout ce qui entre en la bouche, s'en
va au ventre, & est jetté au retrait?
18 Mais les choses qui sortent de la
bouche, partent du cœur, & ces
choses-là soüillent l'homme.
19 Car du cœur sortẽt les pẽsées ma-
lignes, les meurtres, les adulteres,
les paillardises, les larrecins, les
faux tesmoignages, les detractions.
20 Ce sont ces choses-là qui soüil-
lent l'homme: mais de manger sans
avoir les mains lavées, cela ne
soüille point l'homme.
21 Apres, Jesus partant de là, se
retira és quartiers de Tyr & de Si-
don.
22 Et voici une femme Cananéen-
ne, partie de ces quartiers-là, qui
s'escria, lui disant, Seigneur, fils
de David, aye pitié de moi: ma fille
est miserablement tourmentée du
diable.
23 Mais il ne lui respondit mot.
Alors ses disciples s'approchans le
prierent, disans, Donne lui congé:
car elle crie en nous suivant.
24 Et il respondit, & dit, Je ne
suis envoyé sinon aux brebis peries
de la maison d'Israël.
25 Et elle vint, & l'adora, disant,
Seigneur, aide moi.
26 Et lui, respondant dit, Il n'est
pas bon de prendre le pain des en-
fans, & le jetter aux petits chiens.
27 Mais elle dit, Il est bien vrai,
Seigneur: toutefois les petits chiens
mangent des miettes qui tombent
de la table de leurs maistres.
28 Alors Jesus respondant lui dit,
O femme, ta foi *est* grande: qu'il
te soit fait comme tu veux. Et dés
ce mesme instant, sa fille fut guerie.
29 Alors Jesus partant de là, vint
prés de la mer de Galilée: puis
monta sur la montagne, & s'assit là.
30 Alors plusieurs troupes vinrent
à lui, ayans avec eux des boiteux,
des aveugles, des muets, des man-
chots, & plusieurs autres: lesquels
ils mirent aux pieds de Jesus: & il
les guerit.
31 Tellement que les troupes s'é-
tonnerent, voyans les muets par-
ler, les manchots estre sains, les
boiteux cheminer, & les aveugles
voir: & glorifier le Dieu d'Is-
raël.
32 Alors Jesus ayant appellé ses
disciples, dit, Je suis émeu de com-
passion envers cette multitude: car
il y a déja trois iours qu'ils ne bou-
gent d'avec moi, & ils n'ont rien à
manger: & de les renvoyer à jeun
je ne le veux point: de peur qu'ils
defaillent en chemin.
33 Et ses disciples lui dirent, D'où

nous *viendroient* au desert tant de
pains, pour rassasier une telle mul-
titude?
34 Et Jesus leur dit, Combien
avez-vous de pains? ils lui dirent,
Sept, & quelque peu de petits pois-
sons.
35 Alors il commanda aux troupes
de s'arranger par terre.
36 Et ayant pris les sept pains &
les poissons, apres qu'il eut rendu
graces il les rompit, & les bailla à
ses disciples: & les disciples au
peuple.
37 Et tous en mangerent, & furent
rassasiez: & enleverent du reste des
pieces de pain, sept corbeilles plei
nes.
38 Or ceux qui en avoient mangé,
estoient quatre mille hommes, sans
les femmes & les petits enfans.
39 Alors Jesus ayant donné congé
aux troupes, monta sur une nasselle,
& vint au territoire de Magdala.

CHAP. XVI.

Le levain des Pharisiens: La confession de Pierre. Christ declare aux Apostres ses souffrances à venir, & enseigne comment il faut estre disposé pour le suivre.

Alors des Pharisiens & des Sad-
duciens vinrent à lui, & le ten-
tans, le requirent qu'il leur mon-
trast quelque signe du ciel.
2 Mais lui respondant, leur dit,
Quand le soir est venu, vous dites,
Il fera beau temps: car le ciel est
rouge.
3 Et le matin vous dites, Il fera
aujourd'hui tempeste, car le ciel
mal-plaisant est rouge Hypocrites,
vous savez bien juger de l'apparen-
ce du ciel, & vous ne pouvez juger
des signes des saisons!
4 La nation meschante & adultere
recherche un signe: & il ne lui sera
point donné de signe, sinon le signe
de Jonas le Prophete. Et les laissant
il s'en alla.
5 Et quand ses disciples furent ve-
nus au rivage de delà, ils avoient
oublié à prendre des pains.
6 Et Jesus leur dit, Avisez, & vous
donnez garde du levain des Phari-
siens & des Sadduciens.
7 Or ils pensoient en eux-mesmes,
disans, c'est parce que nous n'a-
vons point pris de pains.
8 Et Jesus connoissant cela, leur
dit, Gens de petite foi, qu'est-ce
que vous pensez en vous-mesmes,
touchant ce que vous n'avez point
pris de pains?
9 N'entendez-vous point encores,
& ne vous souvient-il plus des cinq
pains des cinq mille hommes, &
combien de corbeilles vous en re-
cueillistes?
10 Ni des sept pains des quatre mil-
le hommes, & combien de corbeil-
les vous en recueillistes?
11 Cõment n'entendez-vous point,
que ce n'est pas touchant le pain
que je vous ai dit, que vous vous
donnassiez garde du levain des Pha-
risiens & des Sadduciens.
12 Alors ils entendirent qu'il n'a-
voit pas dit, qu'ils se donnassent
garde du levain du pain, mais *du
levain* de la doctrine des Pharisiens
& des Sadduciens.
13 Et Jesus venant és parties de
Cesarée de Philippe, interrogea ses
disciples, disant, Qui disent les
hommes que je suis, moi le Fils de
l'homme?
14 Et ils lui *respon*dirent, Les uns,
Jean Baptiste: les autres, Elie: &
les autres, Jeremie, ou l'un des Pro-
phetes.
15 Il leur dit, Mais vous, qui dites-
vous que je suis?
16 Simon Pierre respondant dit, Tu
es le Christ, le Fils du Dieu vivant.
17 Et Jesus respondant lui dit, Tu
es bien-heureux, Simon fils de Jona:
car la chair & le sãg ne te l'a pas re-
velé, mais mõ Pere qui *est* és cieux.
18 Et je te dis aussi, que tu es Pier-
re, & sur cette pierre j'edifierai mon
Eglise: & les portes d'enfer n'au-
ront point de force contr'elle.
19 Et je te donnerai les clefs du
royaume des cieux: & quoi que
tu auras lié en terre, il sera lié és
cieux: & quoi que tu auras deslié
en terre, il sera deslié és Cieux.
20 Alors il commanda expressémẽt,
qu'ils ne dissent à personne qu'il
fust Jesus le Christ.
21 Dés lors Jesus commença à de-
clarer à ses disciples, qu'il lui fal-
loit aller à Jerusalem, & souffrir
beaucoup de choses de la part des
Anciens,

Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes : & estre mis à mort, & ressusciter au troisiéme jour.

22 Alors Pierre l'ayant pris à part, se prit à le tanser, disant, Seigneur, aye pitié de toi : ceci ne t'adviendra point.

23 Mais lui s'estant retourné, dit à Pierre, Va arriere de moi, Satan, tu m'es en scandale : car tu ne comprens point les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sont des hommes.

24 Alors Jesus dit à ses disciples, Si quelqu'un veut venir apres moi, qu'il renonce à soi mesme, & qu'il charge *sur soi* sa croix, & qu'il me suive.

25 Car quiconque voudra sauver son ame, il la perdra, & quiconque perdra son ame pour l'amour de moi, il la trouvera.

26 Car que profite-t-il à l'homme, s'il gagne tout le monde, & qu'il face perte de son ame ? ou que donnera l'homme pour recompense de son ame ?

27 Car le Fils de l'homme doit venir en la gloire de son Pere avec ses Anges : & alors il rendra à un chacun selon ses œuvres.

28 En verité je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici presens, qui ne goûteront point la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en son regne.

CHAP. XVII.

La transfiguration de Christ. La guerison du lunatique. Le miracle du poisson.

ET six jours apres, Jesus prit Pierre, & Jaques, & Jean son frere, & les mena en une haute montagne à part.

2 Et fut transfiguré en leur presence : & sa face resplendit comme le soleil : & ses vétemens devinrent blancs comme la lumiere.

3 Et voici, Moyse & Elie furent veus parlans avec lui.

4 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jesus, Seigneur, il est bon que nous soyons ici : si tu veux, faisons ici trois tabernacles, un pour toi, & un pour Moyse, & un pour Elie.

5 Et comme il parloit encore, voici une nuée resplendissante qui les enombra : puis voila une voix qui vint de la nuée, disant, Celui-ci est mon Fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir : écoutez-le.

6 Ce que les disciples ayant ouï, ils tomberent sur leur face en terre, & eurent tres-grand' peur.

7 Alors Jesus vint *vers eux*, & les toucha, leur disant, Levez vous & n'ayez point de peur.

8 Et *eux* élevans leurs yeux, ne virent personne, sinon Jésus tout seul.

9 Et comme ils descendoient de la montagne, Jesus leur commanda, disant, Ne dites à personne la vision, jusques à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

10 Et ses disciples l'interrogerent disans, pourquoi donc les Scribes disent-ils, qu'il faut qu'Elie vienne premierement ?

11 Et Jésus répondant, leur dit, De vrai, Elie viendra premierement, & restablira toutes choses.

12 Mais je vous dis qu'Elie est déja venu, & ils ne l'ont point connu : mais ils luy ont fait tout ce qu'ils ont voulu : ainsi aussi le Fils de l'homme doit souffrir par eux

13 Alors les disciples entendirent *bien*, que c'estoit de Jean Baptiste qu'il leur avoit parlé.

14 Et quand ils furent venus vers les troupes, un homme vint à luy s'agenoüillant devant lui,

15 Et disant, Seigneur, aye pitié de mon fils, car il est lunatique, & est miserablement affligé : car souvent il tombe au feu, & souvent en l'eau.

16 Et je l'ai presenté à tes disciples, mais ils ne l'ont peu guerir.

17 Et Jesus répondant, dit, O generation incredule, & de sens renversé ! jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand finalement vous supporterai-je ? amenez-le moi ici.

18 Et Jesus tança le diable, lequel sortit d'icelui : & dés ce mesme instant l'enfant fut gueri.

19 Alors les disciples vinrent à part à Jésus, & lui dirent, Pourquoi ne l'avons nous peu jetter hors ?

20 Et Jesus leur *répon*dit, C'est à
cause de vostre incredulité : car en
verité je vous dis, que si vous aviez
de la foi aussi gros qu'un grain de
semence de moutarde, vous diriez
à cette montagne, Traverse d'ici là,
& elle traverseroit : & rien ne vous
seroit impossible :
21 Mais cette sorte de diables ne
sort point, sinon par oraison, & par
jeusne.
22 Et comme ils conversoient en
Galilée, Jesus leur dit, Il advien-
dra que le Fils de l'homme sera li-
vré és mains des hommes :
23 Et ils le mettront à mort, mais
au troisiéme jour il ressuscitera. Et
les disciples en furent grandement
contristez.
24 Et quand ils furent venus à Ca-
pernaum, ceux qui recevoient les
didrachmes, s'adresserent à Pierre,
& lui dirent, Vostre maistre ne paye-
t-il pas les didrachmes ?
25 Il dit, Ouï. Et quand il fut entré
en la maison, Jesus le prevint, di-
sant, Que te semble, Simon ? Les rois
de la terre de qui prennent-ils les
tributs, ou les imposts ? est-ce de
leurs enfans, ou des estrangers ?
26 Pierre dit, Des estrangers. Jesus
lui *répon*dit, Les enfans donc sont
francs.
27 Mais afin que nous ne les scanda-
lizions point, va-t'en à la mer, &
jette le hameçon : & pren le premier
poisson qui montera : & quand tu lui
auras ouvert la gueule tu trouveras
un statere : pren-le, & leur baille
pour moi, & pour toi.

CHAP. XVIII.

Le plus grand au royaume des cieux. Eviter le scandale. La brebis egarée. La puissance de lier & de délier. Pardonner à son frere.

EN cette mesme heure-là les dis-
ciples vinrent à Jesus, disans,
Qui est le plus grand au royaume
des cieux ?
2 Et Jesus ayant appellé un petit
enfant, le mit au milieu d'eux,
3 Et dit, En verité je vous dis, que
si vous n'estes changez, & ne de-
venez comme les petits enfans, vous
n'entrerez point au royaume des
cieux.
4 Partant quiconque se sera humi-
lié soi-mesme, comme est ce petit
enfant, c'est celui-là qui est le plus
grand au royaume des cieux.
5 Et quiconque reçoit un tel petit
enfant en mon Nom, il me reçoit.
6 Mais quiconque scandalize un de
ces petits qui croyent en moi, il lui
vaudroit mieux qu'on lui pendist
une meule d'asne au col, & qu'il
fut plongé au profond de la mer.
7 Malheur au monde à cause des
scandales. Car il est necessaire qu'il
advienne des scandales : toutefois
malheur à l'homme par qui le scan-
dale avient.
8 Que si ta main ou ton pied te fait
chopper, coupe-le, & le jette ar-
riere de toi : car il vaut mieux que
tu entres boiteux ou manchot en
la vie, que d'avoir deux pieds ou
deux mains, & estre jetté au feu
eternel.
9 Et si ton œil te fait chopper, ar-
rache-le, & le jette arriere de toy :
car il vaut mieux que tu entres en
la vie, n'ayant qu'un œil, que d'a-
voir deux yeux, & estre jetté en la
gehenne du feu.
10 Prenez garde que vous ne mé-
prisiez pas un de ces petits : car je
vous dis qu'és cieux leurs Anges
voyent toûjours la face de mon Pe-
re qui est és cieux.
11 Car le Fils de l'homme est venu
pour sauver ce qui estoit peri.
12 Que vous semble ? Si un homme
a cent brebis, & qu'il y en ait une
égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-
vingts & dix-neuf, pour s'en aller
aux montagnes chercher celle qui
est égarée ?
13 Et s'il advient qu'il la trouve,
en verité je vous dis, qu'il a plus
de joye d'elle, que des quatre-
vingts & dix-neuf qui n'ont point
esté égarées.
14 Aussi la volonté de vostre Pere
qui *est* és cieux, n'est pas qu'aucun
de ces petits perisse.
15 Que si ton frere a peché contre
toi, va & le repren entre toi & lui
seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton
frere :
16 Mais s'il ne t'écoute point,
prens-en avec toi encore un ou
deux : afin qu'en la bouche de
deux ou de trois témoins toute

parole soit ferme.
17 Que s'il ne daigne les écouter, di-le à l'Eglise : & s'il ne daigne écouter l'Eglise : qu'il te soit comme un payen & un peager.
18 En verité je vous dis, que quoi que vous aurez lié sur la terre, il sera lié au ciel : & quoi que vous aurez délié sur la terre, il sera délié au ciel.
19 Derechef je vous dis, que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre, de toute chose qu'ils demanderont, il leur sera fait de mon Pere qui *est* és cieux.
20 Car là où il y a deux ou trois assemblez en mon Nom, je suis là au milieu d'eux.
21 Alors Pierre s'approchant de lui, dit, Seigneur jusques à combien de fois mon frere pechera-t-il contre moi, & je lui pardonnerai? *sera-ce bien* jusques à sept fois?
22 Jesus lui *respond*dit, Je ne te dis point jusques à sept fois, mais jusques à sept fois septante fois.
23 Partant le royaume des cieux est accomparé à un roi, lequel voulut conter avec ses serviteurs.
24 Et quand il eut commencé à conter, on lui en presenta un qui lui devoit dix mille talens.
25 Et d'autant qu'il n'avoit pas dequoy payer, son seigneur commanda qu'il fust vendu, lui & sa femme, & ses enfans, & tout ce qu'il avoit, & que la *debte* fust payée.
26 Or ce serviteur-là se jettant en terre le supplioit, disant, Seigneur, use de patience envers moi, & je te rendrai le tout.
27 Alors le Seigneur de ce serviteur-là, estant émeu de compassion, le relâcha, & lui quitta la debte.
28 Mais quand ce serviteur-là fut parti, il trouva l'un de ses compagnons de service, qui lui devoit cent deniers : lequel il saisit, & l'étrangloit, disant, Paye moi ce que tu me dois.
29 Et son compagnon de service se jettant à ses pieds, le prioit, disant, Use de patience envers moi, & je te rendrai le tout.
30 Mais il n'en voulut rien faire : ains il s'en alla, & le mit en prison, jusques à ce qu'il eust payé la debte.
31 Or ses autres compagnons de service, voyant ce qui avoit esté fait, furent fort marris : dont ils s'en vinrent, & declarerent à leur Seigneur tout ce qui avoit esté fait.
32 Alors son seigneur l'appella, & lui dit, Meschant serviteur, je t'ai quitté toute cette debte, parce que tu m'en as prié :
33 Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, ainsi que j'avois eu pitié de toi?
34 Alors son seigneur estant en colere, le livra aux sergens, jusques à ce qu'il lui eust payé tout ce qui lui estoit deu.
35 Ainsi vous en fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cœur chacun à son frere ses fautes.

CHAP. XIX.

La cause de repudier sa femme. De petits enfans presentez à Christ. Qui sont ceux qui auront la vie eternelle.

IL advint que quand Jesus eut achevé ces propos, il partit de Galilée, & vint és quartiers de Judée, outre le Jordain.
2 Et de grandes troupes le suivirent, & là il les guerit.
3 Alors des Pharisiens vinrent à lui, le tentans & lui disans, Est-il permis à l'homme de repudier sa femme, pour quelque cause que ce soit?
4 Lequel répondant leur dit, N'avez-vous point leu que celui qui les a faits dés le commencement les fit masle & femelle?
5 Et qu'il dit, pour cette cause l'homme delaissera son pere & sa mere, & s'adjoindra à sa femme : & les deux seront une mesme chair.
6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une mesme chair. Donc ce que Dieu a conjoint, que l'homme ne le separe point.
7 Ils lui dirent, Pourquoi donc Moyse a-t-il commandé de bailler la lettre de divorce, & de repudier sa femme?
8 Il leur dit, C'est que Moyse pour la dureté de vostre cœur, vous a permis de repudier vos femmes : mais du commencement il n'estoit pas ainsi.
9 Or moi je vous dis, que quiconque repudiera sa femme, sinon pour

cause de paillardise, & se mariera à
une autre, commet adultere : & qui
se sera marié à celle qui est repu-
diée, commet adultere.
10 Ses disciples lui dirent, Si telle
est la condition de l'homme avec la
femme, il n'est point expedient de
se marier.
11 Mais il leur dit, Tous ne com-
prennent pas cela, mais ceux aus-
quels il est donné.
12 Car il y a des eunuques, qui
sont ainsi nés du ventre de *leur* me-
re : & il y a des eunuques qui ont
esté faits eunuques par les hommes:
& il y a des eunuques, qui se sont
faits eunuques eux-mesmes pour le
royaume des cieux. Qui peut com-
prendre *ceci*, le comprenne.
13 Alors lui furent presentez des
petits enfans, afin qu'il leur impo-
sast les mains, & qu'il priast, dont
les disciples les tancerent.
14 Mais Jesus leur dit, Laissez les
petits enfans, & ne les empeschez
point de venir à moi : car à tels est
le royaume des cieux.
15 Et leur ayant imposé les mains, il
partit de là.
16 Et voici, quelqu'un s'appro-
chant de lui dit, Bon Maistre, quel
bien ferai-je, afin que j'aye la vie
eternelle.
17 Il lui *répon*dit, Pourquoi m'ap-
pelles-tu bon ? Il n'y a nul bon
qu'un seul, *assavoir* Dieu : Que si
tu veux entrer en la vie, garde les
commandemens :
18 Il lui dit, Quels ? Et Jesus lui
*répon*dit, Tu ne tueras point. Tu ne
commettras point adultere. Tu ne
déroberas point. Tu ne diras point
faux témoignage.
19 Honore ton pere & ta mere.
Item, tu aimeras ton prochain
comme toi-mesme.
20 Le jeune homme lui dit, J'ai
gardé toutes ces choses dés ma jeu-
nesse : que me défaut il encore ?
21 Jesus lui dit, Si tu veux estre
parfait, va, ven ce que tu as, & *le*
donne aux pauvres, & tu auras un
tresor au ciel : puis vien & me sui.
22 Mais quand le jeune homme eut
entendu cette parole, il s'en alla
tout triste ; car il avoit de grands
biens.
23 Alors Jesus dit à ses disciples,
En verite je vous dis, qu'un riche
entrera difficilement au royaume
des cieux.
24 Et je vous dis derechef, Il est
plus aisé qu'un chameau passe par le
trou d'une aiguille, que non pas
qu'un riche entre au royaume de
Dieu.
25 Ses disciples ayans ouï ces cho-
ses, s'étonnerent fort, disans, Qui
est-ce donc qui peut estre sauvé ?
26 Et Jesus les regardant, leur dit,
Quant aux hommes, cela est impos-
sible : mais quant à Dieu, toutes
choses sont possibles
27 Alors Pierre prenant la parole,
lui dit, Voici, nous avons tout de-
laissé, & t'avons suivi : que nous
en adviendra-t'il donc ?
28 Et Jesus leur dit, En verité je
vous dis, que vous qui m'avez sui-
vi, en la regeneration, quand le Fils
de l'homme sera assis au trône de sa
gloire, vous aussi serez assis sur dou-
ze trônes, jugeant les douze lignées
d'Israël.
29 Et quiconque aura delaissé mai-
sons ou freres, ou sœurs, ou pere,
ou mere, ou femme, , ou enfans, ou
champs, à cause de mon Nom, il
en recevra cent fois autant, & heri-
tera la vie eternelle.
30 Mais plusieurs qui sont les pre-
miers seront les derniers : & les der-
niers *seront* les premiers.

C H A P. X X.

Les ouvriers employez à la vigne. La demande de la mere des fils de Zebedée. Deux aveugles illuminez.

CAr le royaume des cieux est
semblable à un pere de famille
lequel est sorti dés le point du jour,
pour loüer des ouvriers pour sa vi-
gne.
2 Et quand il eut accordé avec les
ouvriers à un denier par jour, il les
envoya en sa vigne.
3 Puis estant sorti environ sur les
trois heures, il en vid d'autres qui
estoient à ne rien faire au marché :
4 Ausquels il dit, Allez-vous en
aussi en ma vigne, & je vous baille-
rai ce qui sera de raison.
5 Et ils s'y en allerent. Puis il sor-
tit derechef environ sur les six &
neuf heures, & fit de mesme.

6 Et environ sur les onze heures il
sortit, & en trouva d'autres qui
estoient à ne rien faire, ausquels il
dit, Pourquoi vous tenez vous ici
tout le jour à ne rien faire ?
7 Ils lui *répon*dirent, Parce que
personne ne nous a loüez. *Et* il leur
dit, Allez vous-en aussi en ma vi-
gne, & vous recevrez ce qui sera
de raison.
8 Quand donc le soir fut venu, le
maistre de la vigne dit à celui qui
avoit la charge de ses affaires, Ap-
pelle les ouvriers, & leur paye leur
salaire: commençant depuis les der-
niers jusques aux premiers.
9 Alors ceux qui *avoient esté loüez*
vers les onze heures estans venus,
il receurent chacun un denier.
10 Or quand les premiers furent
venus, ils pensoient recevoir da-
vantage: mais ils receurent aussi
chacun un denier.
11 Et l'ayans receu, ils murmu-
roient contre le pere de famille:
12 Disans, Ces derniers-ici n'ont
travaillé qu'une heure, & tu les as
faits pareils à nous, qui avons por-
té le faix du jour, & la chaleur.
13 Et il répondit à l'un d'eux, &
dit, Compagnon, je ne te fais point
de tort: n'as-tu pas accordé avec
moi à un denier:
14 Pren ce qui est tien, & t'en va:
mais si je veux donner à ce dernier
autant qu'à toi:
15 Ne m'est-il pas permis de faire ce
que je veux de mes biens ? Ton œil
est-il malin de ce que je suis bon ?
16 Ainsi les derniers seront les pre-
miers: & les premiers *seront* les
derniers. Car il y a beaucoup d'ap-
pellez, mais peu d'éleus.
17 Et Jesus montant à Jerusalem,
prit à part sur le chemin ses douze
disciples, & leur dit,
18 Voici, nous montons à Jerusa-
lem, & le Fils de l'homme sera li-
vré aux principaux Sacrificateurs &
aux Scribes, & ils le condamneront
à mort:
19 Et le livreront aux nations pour
s'en mocquer, & le foüetter, & le
crucifier: mais au troisiéme jour il
ressuscitera.
20 Alors la mere des fils de Zebedée
vint à lui avec ses fils, se prosternant
& lui demandant quelque chose.
21 Et il lui dit, Que veux tu ? Elle
lui dit, Ordonne que mes deux fils
qui sont ici, soient assis l'un à ta
main droite, & l'autre à ta gauche,
en ton royaume.
22 Et Jesus respondant, dit, Vous
ne savez ce que vous demandez.
Pouvez-vous boire la coupe que je
dois boire, & estre baptisez du ba-
ptesme duquel je dois estre baptizé?
Ils lui dirent, Nous le pouvons.
23 Et il leur dit, De vrai, vous boi-
rez ma coupe, & serez baptisez du
baptesme duquel je serai baptizé:
mais de seoir à ma droite ou à ma
gauche, ce n'est point à moi de le
donner, mais *il sera donné* à ceux
ausquels il est preparé de mon Pere.
24 Les dix *autres* ayans ouï cela,
furent indignez contre les deux
freres.
25 Or Jesus les ayant appellez, *leur*
dit, Vous savez que les princes des
nations les maistrisent: & que les
grands usent d'authorité sur elles.
26 Mais il ne sera point ainsi entre
vous: au contraire quiconque vou-
dra estre grand entre vous, qu'il
soit vostre ministre.
27 Et quiconque voudra estre le
premier entre vous, qu'il soit vostre
serviteur.
28 Tout ainsi que le Fils de l'hom-
me n'est point venu pour estre servi,
mais pour servir, & donner sa vie
en rançon pour plusieurs.
29 Et comme ils partoient de Jeri-
co, une grande troupe le suivit.
30 Et voici, deux aveugles qui
estoient assis prés du chemin, ayans
ouï que Jesus passoit, crierent, di-
sans, Seigneur, Fils de David, aye
pitié de nous.
31 Et la troupe les tança afin qu'ils
se teussent: mais ils crioient tant
plus fort, *disans*, Seigneur, Fils de
David, aye pitié de nous.
32 Et Jesus s'arrestant les appella,
& *leur* dit, Que voulez-vous que je
vous face ?
33 Ils lui dirent, Seigneur, que nos
yeux soient ouverts.
34 Et Jesus estant esmeu de com
passion, toucha leurs yeux: & in
continent leurs yeux recouvrerent
la veuë, & ils le suivirent.

CHAP. XXI.

Christ entre dans Jerusalem, chasse les marchands du temple, maudit un figuier, & ferme la bouche aux Sacrificateurs, & aux Pharisiens.

OR quand ils furent prés de Jerusalem, & furent venus à
Bethphagé au mont des Oliviers,
alors Jesus envoya deux disciples,
2 Leur disant, Allez en la bourgade
qui est vis à vis de vous, & incontinent vous trouverez une asnesse
attachée, & *son* poulain avec elle:
détachez-les, & me les amenez.
3 Que si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a à faire: & incontinent
il les envoyera.
4 Or tout cela se fit, afin que fust
accompli, ce dont il avoit esté parlé
par le Prophete, disant,
5 Dites à la fille de Sion, Voici, ton
Roi vient à toi, debonnaire,& monté sur une asnesse, & le poulain de
celle qui est sous le joug.
6 Les disciples donc s'en allerent,
& firent ainsi que Jesus leur avoit
ordonné.
7 Et amenerent l'asnesse & le poulain, & mirent leurs vestemens dessus, & le firent asseoir sur iceux.
8 Alors de grandes troupes estendirent leurs robbes par le chemin: &
les autres coupoient des rameaux
des arbres, & les estendoient par le
chemin.
9 Et les troupes qui alloient devant, & qui suivoient, crioient, disant, Hosanna, au Fils de David: Benit *soit* celui qui vient au nom du
Seigneur: Hosanna és *lieux* tres-hauts.
10 Et quand il fut entré dans Jerusalem, toute la ville fut esmeuë, disant, Qui est celui-ci?
11 Et les troupes disoiét: C'est Jesus
le Prophete, de Nazareth de Galilée.
12 Et Jesus entra au temple de
Dieu, & chassa dehors tous ceux qui
vendoient & achetoient au temple:
& renversa les tables des changeurs,
& les selles de ceux qui vendoient
des pigeons.
13 Et il leur dit, Il est écrit, Ma
maison sera appellée maison de priere: mais vous en avez fait une caverne de brigands.
14 Alors des aveugles & des boiteux
vinrēt à lui au tēple, & il les guerit.
15 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les Scribes, eurent veu
les merveilles qu'il avoit faites, &
les enfans crians au temple, & disans, Hosanna au Fils de David, ils
en furent indignez.
16 Et lui dirent, Ois-tu ce que
ceux-ci disent? Et Jesus leur dit,
Ouï. Ne leustes vous jamais, Tu as
accompli la loüange par la bouche
des enfans, & de ceux qui tettent?
17 Et les ayans laissez, il sortit hors
de la ville, pour s'en aller à Bethanie, & logea là.
18 Or le matin, comme il retournoit en la ville, il eut faim.
19 Et voyant un figuier qui estoit
sur le chemin, il s'y adressa; & n'y
trouva rien sinon des fueilles seulement, & lui dit, Qu'à tout jamais il
ne naisse de toi aucun fruict. Et le
figuier secha incontinent.
20 Les disciples ayans veu cela s'étonnerent, disans, Comment est-ce
que le figuier est devenu sec à l'instant?
21 Jesus répondant, leur dit, En verité, je vous dis, pourveu que vous
ayez la foi, & que vous ne soyez
point en doute, non seulement vous
ferez ce qui a esté fait au figuier:
mais aussi si vous dites à cette montagne, Oste-toi, & te jette dans la
mer, cela se fera
22 Et quoi que vous demandiez en
priant, si vous croyez, vous le recevrez.
23 Puis quand il fut venu au temple, les principaux Sacrificateurs, &
les Anciens du temple, vinrent à lui,
comme il enseignoit, & lui dirent,
De quelle authorité fais-tu ces choses: & qui est celui qui t'a donné
cette authorité.
24 Jesus respondant leur dit, Je
vous interrogerai aussi d'une chose,
laquelle si vous me dites, je vous
dirai aussi de quelle authorité je
fais ces choses.
25 Le Baptesme de Jean d'où estoit-il? Du ciel, ou des hōmes? Or ils disputoient en eux-mesmes, disans, Si
nous disons, Du ciel, il nous dira,
Pourquoi donc ne l'avez-vous point
creu?

26 Et si nous disons, Des hommes,
nous craignons les troupes : car tous
tiennent Jean pour Prophete.
27 Alors ils respondirent à Jesus,
disans, Nous ne savons. Et il leur
dit, Je ne vous dirai point aussi de
quelle authorité je fais ces choses.
28 Mais que vous semble? Un hom-
me avoit deux fils:& venant au pre-
mier, il lui dit, *Mon* fils, va-t'en, &
travaille aujourd'hui en ma vigne.
29 Lequel répondant, dit, Je n'y
veux point *aller* : mais puis aprés
s'estant repenti, il s'y en alla.
30 Puis il vint à l'autre, & lui dit
de mesme, lequel répondit, & dit,
J'y vais, Seigneur: mais il ne s'y en
alla point.
31 Lequel de ces deux fit la volonté
du pere ? Ils lui dirent, Le premier.
Jesus leur dit,En verité,je vous dis,
que les peagers & les paillardes
vous devancét au royaume de Dieu.
32 Car Jean est venu à vous par la
voye de justice, & vous ne l'avez
point creu : mais les peagers & les
paillardes l'ont creu : & vous ayans
veu *cela*, ne vous estes point repen-
tis puis aprés pour le croire.
33 Escoutez une autre similitude. Il
y avoit un pere de famille,qui plan-
ta une vigne, & l'environna d'une
haye, & y creusa un pressoir, & y
bastit une tour : puis il la loüa à des
vignerons, & s'en alla dehors.
34 Or la saison des fruicts estant
prochaine, il envoya ses serviteurs
vers les vignerons, pour en recevoir
les fruicts.
35 Mais les vignerons ayans pris ses
serviteurs, foüetterent l'un, & tuë-
rent l'autre,& assommerent de pier-
res l'autre.
36 Derechef il envoya d'autres ser-
viteurs en plus grand nombre que
les premiers, & ils leur en firent de
mesmes.
37 Enfin il envoya vers eux son
propre fils, disant, Ils porteront re-
verence à mon fils.
38 Mais quand les vignerons virent
le fils, ils dirent entr'eux, Celui-
ci est l'heritier : venez, mettons-
le à mort, & nous saisissons de son
heritage.
39 Et l'ayant pris, ils le jetterent
hors de la vigne,&le mirent à mort.
40 Quand donc le seigneur de sa
vigne sera venu, que fera-t'il à ces
vignerons là ?
41 Ils lui dirent, Il les fera perir
mal-heureusement comme des mé-
chans, & loüera sa vigne à d'autres
vignerons, qui lui rendront les
fruicts en leurs saisons.
42 Et Jesus leur dit, Ne leustes-
vous jamais és Escritures, La pierre
que les edifians ont rejettée, est de-
venuë la maistresse pierre du coin.
Ceci a esté fait par le Seigneur, &
c'est une chose merveilleuse devant
nos yeux ?
43 Partant je vous dis, que le
royaume de Dieu vous sera osté, &
sera donné à une nation qui en rap-
portera les fruicts.
44 Or celui qui cherra sur cette
pierre, sera du tout froissé, & ce-
lui sur qui elle cherra, elle le bri-
sera.
45 Et quand les principaux Sacrifi-
cateurs & les Pharisiens eurent en-
tendu ces similitudes, ils apperceu-
rent qu'il parloit d'eux:
46 Et cherchans à le saisir, ils crai-
gnirent les troupes, parce qu'on le
tenoit pour Prophete.

CHAP. XXII.

La similitude des nopces. Le tribut est deu aux Souverains. Christ prouve la resurrection, & montre le sommaire de la Loi & la dignité du Messie.

ALors Jesus prenant la parole,
leur parla derechef en simili-
tude, disant,
2 Le royaume des cieux est sembla-
ble à un roi qui fit les nopces de
son fils :
3 Et envoya ses serviteurs, pour ap-
peller ceux qui avoient esté conviez
aux nopces : mais ils n'y voulurent
point venir.
4 Derechef il envoya d'autres ser-
viteurs, disant, Dites à ceux qui
estoient conviez, Voici, j'ai appre-
sté mon disner:mes taureaux & mes
bestes engraissées sont tuées, & tout
est prest : venez aux nopces.
5 Mais eux n'en tenans conte, s'en
allerent, l'un à sa metairie, & l'au-
tre à sa trafique.
6 Et les autres prirent ses servi-
teurs, & les outragerent, & les
tuërent.

7 Quand le roi l'entendit, il se mit
en colere : & ayant envoyé ses gens
de guerre, il fit perir ces meurtriers-
là, & brusla leur ville.
8 Alors il dit à ses serviteurs, Or
bien, les nopces sont apprestées,
mais ceux qui estoient conviez n'en
estoient pas dignes.
9 Allez donc aux quarrefours des
chemins, & autant que vous en
trouverez, conviez-les aux nopces.
10 Alors ses serviteurs sortirent vers
les chemins, & assemblerent autant
qu'ils en trouverent, tant mauvais
que bons : tellement que le lieu
des nopces fut rempli de gens qui
estoient à table.
11 Et le roi y estant entré, pour
voir ceux qui estoient à table, vid
là un homme qui n'estoit pas vestu
d'une robbe de nopces.
12 Et il lui dit, Compagnon, com-
ment es-tu entré ici sans avoir une
robbe de nopces ? Et il eut la bou-
che close.
13 Alors le roi dit aux serviteurs,
Liez-le pieds & mains, & le jettez
és tenebres de dehors : là il y aura
pleur & grincement de dents.
14 Car il y a beaucoup d'appellez,
mais peu d'éleus.
15 Alors les Pharisiens s'estans re-
tirez, prirent conseil comment ils
l'enlaceroient en paroles.
16 Et lui envoyerent leurs disciples
avec des Herodiens, disans, Maistre,
nous savons que tu és veritable, &
que tu enseignes la voye de Dieu
en verité, & que tu ne te soucies de
personne : car tu ne regardes point
à l'apparence des hommes.
17 Di-nous donc ce qui te semble?
Est-il permis de payer le tribut à
Cesar, ou non ?
18 Et Jesus connoissant leur malice,
dit, Hypocrites pourquoi me ten-
tez-vous ?
19 Montrez-moi la monnoye du tri-
but. Et ils lui presēterent un denier.
20 Et il leur dit, De qui est cette
image, & cette inscription ?
21 Ils luy dirent, de Cesar. Alors
il leur dit, Rendez donc à Cesar
les choses qui sont à Cesar, & à
Dieu celles qui sont à Dieu.
22 Oyans cela ils s'étonnerent, &
le laissant s'en allerent.
23 Ce jour-là les Sadduciens (qui
disent qu'il n'y a point de resurre-
ction) vinrent à lui, & l'interro-
gerent :
24 Disans, Maistre, Moyse a dit, Si
quelqu'un vient à mourir sans
avoir des enfans, son frere pren-
dra la femme d'icelui, & suscitera
lignée à son frere.
25 Or il y avoit parmi nous sept
freres : dont le premier aprés qu'il
fut marié mourut, & n'ayant point
eu de lignée, laissa sa femme à son
frere.
26 Semblablement aussi le second,
puis le troisiéme, jusques au se-
ptiéme.
27 Or aprés eux tous, la femme
mourut aussi.
28 En la resurrection donc, duquel
des sept sera-t'elle femme ? car tous
l'ont euë.
29 Mais Jesus répondant leur dit,
Vous errez, ne sçachans point les
Escritures, ni la vertu de Dieu.
30 Car en la resurrection, on ne
prend ni on ne donne des femmes
en mariage : mais on est comme les
Anges de Dieu au ciel.
31 Et quant à la resurrection des
morts, n'avez-vous point leu ce
dont Dieu vous a parlé, disant,
32 Je suis le Dieu d'Abraham, & le
Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob?
Dieu n'est pas le Dieu dés morts,
mais des vivans.
33 Et les troupes oyant cela, s'é-
tonnoient de sa doctrine.
34 Or quand les Pharisiens enten-
dirent qu'il avoit fermé la bouche
aux Sadduciens, ils s'assemblerent
d'un accord.
35 Et l'un d'entr'eux, docteur de
la Loi, l'interrogea en le tentant,
& disantt,
36 Maistre, lequel est le grand com-
mandement de la Loi ?
37 Jesus lui dit, Tu aimeras le Sei-
gneur ton Dieu de tout ton cœur,
& de toute ton ame, & de toute ta
pensée.
38 Celui-ci est le premier & le
grand commandement.
39 Et le second semblable à icelui
est, Tu aimeras ton prochain com-
me toi-mesme.
40 De ces deux commandemens

dépendent toute la Loi & les Prophetes.
41 Et les Pharisiens estans assemblez, Jesus les interrogea,
42 Disant, Que vous semble-t il du Christ? de qui est-il Fils ? Ils lui *ré-pon*dirent, de David.
43 Et il leur dit, Comment donc David l'appelle-t-il en Esprit, Seigneur ? disant,
44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre, jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds
45 Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son Fils ?
46 Et nul ne lui pouvoit répondre un *seul* mot: & personne ne l'osa plus interroger depuis ce jour-là.

CHAP. XXIII.

Christ condamne l'ambition, l'avarice, l'hypocrisie, & l'aveuglement des Scribes & des Pharisiens. Il predit la ruïne de Jerusalem.

ALors Jesus parla aux troupes,& à ses disciples,
2 Disant, Les Scribes & les Pharisiens sont assis en la chaire de Moyse.
3 Toutes les choses donc qu'ils vous diront que vous gardiez, gardez-les & les faites : mais ne faites point selon leurs œuvres : car ils disent, & ne font pas.
4 Car ils lient ensemble des fardeaux pesans & insupportables, & les mettent sur les épaules des hommes : mais ils ne les veulent point remuer de leur doigt.
5 Et font toutes les œuvres pour estre regardez des hommes : car ils élargissent leurs phylacteres, & allongent les franges de leurs vestemens.
6 Et aiment les premieres places és banquets, & les premieres seances és synagogues :
7 Et les salutations és marchez, & d'estre appellez des hommes, Nostre maistre Nostre maistre.
8 Mais vous, ne soyez point appellez, Nostre maistre : car un seul est vostre docteur *assavoir* Christ : & quant à vous, vous estes tous freres.
9 Et n'appellez aucun en la terre vostre pere : car un seul est vostre Pere, *assavoir* celui qui *est* és cieux,
10 Et ne soyez point appellez docteurs : car un seul est vostre docteur, *assavoir* Christ.
11 Mais que celui qui est le plus grand entre vous, soit vostre serviteur.
12 Car quiconque s'élevera sera abbaissé, & quiconque s'abaissera sera élevé.
13 Mais mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites, d'autant que vous fermez le royaume des cieux au devant des hommes : car vous mesmes n'y entrez point, & ne souffrez point que ceux qui y *veulent* entrer, y entrent.
14 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous mangez entierement les maisons des veuves, voire en faisant semblant de prier beaucoup : pour cela vous en recevrez plus grande condamnation.
15 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous tournoyez la mer & la terre, pour faire un proselite : & quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la gehenne, au double plus que vous.
16 Mal-heur sur vous, conducteurs aveugles, qui dites, Quiconque aura juré par le temple, ce n'est rien : mais qui aura juré par l'or du temple, il est redevable.
17 Fols & aveugles : car lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ?
18 Et quiconque, *dites-vous*, aura juré par l'autel, ce n'est rien : mais qui aura juré par le don qui est sur icelui, il est redevable.
19 Fols, & aveugles : car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don ?
20 Celui donc qui jure par l'autel, il jure par icelui, & par toutes les choses qui *sont* dessus icelui.
21 Et quiconque jure par le temple, il jure par icelui, & par celui qui y habite.
22 Et quiconque jure par le ciel, il jure par le trône de Dieu, & par celui qui est assis dessus.
23 Malheur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites : car vous dismez la mente, l'aner, & le cumin, & laissez les choses de la Loi qui sont

de plus grande importance, *asſavoir* le jugement, la miſericorde, & la loyauté : il falloit faire ces choſes-ici, & ne laiſſer point celles-là.
24 Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, & engloutiſſez le chameau.
25 Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites : car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat : mais dedans ils ſont pleins de rapine & d'excez.
26 Phariſien aveugle, nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat afin que le dehors auſſi d'iceux ſoit net.
27 Mal-heur ſur vous, , Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous eſtes ſéblables aux ſepulcres blanchis,qui apparoiſſent beaux par dehors, mais au dedans ils ſont tous pleins d'oſſemens de morts, & de toute ordure.
28 Pareillement auſſi vous montrez-vous juſtes par dehors aux hommes, mais au dedans vous eſtes pleins d'hypocriſie, & d'iniquité.
29 Mal-heur ſur vous Scribes & Phariſiens hypocrites : car vous batiſſez les tombeaux des Prophetes, & reparez les ſepulcres des juſtes :
30 Et dites, Si nous euſſions eſté és jours de nos peres, nous n'euſſions point eſté leurs compagnons au ſang des Prophetes.
31 Ainſi vous eſtes teſmoins contre vous meſmes, que vous eſtes enfans des meurtriers des Prophetes.
32 Vous donc auſſi achevez de remplir la meſure de vos peres.
33 Serpens, engeances de viperes, comment éviterez-vous le jugement de la gehenne ?
34 Pour ce voici, je vous envoye des Prophetes, & des Sages, & des Scribes : & vous en tuerez, & en crucifierez, & en foüetterez en vos ſynagogues, & les pourſuivrez de ville en ville.
35 Afin que vienne ſur vous tout le ſang juſte qui a eſté reſpandu en la terre, depuis le ſang d'Abel le juſte juſques au ſang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous avez mis à mort entre le temple & l'autel.
36 En verité je vous dis, que toutes ces choſes viendront ſur cette generation.
37 Jeruſalem, Jeruſalem, qui tuës les Prophetes, & qui lapides ceux qui te ſont envoyez : combien de fois ai-je voulu aſſembler en un tes enfans, comme la poule aſſemble ſes pouſſins ſous ſes ailes, & vous ne l'avez point voulu ?
38 Voici voſtre maiſon s'en va vous eſtre laiſſée deſerte.
39 Car je vous dis que dés cette heure vous ne me verrez plus, juſqu'à ce que vous diſiez, Benit *ſoit* celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAP. XXIV.

Chriſt montre quels ſignes precederont la ruine de Jeruſalem, & la fin du Monde.

ALors Jeſus ſortant, s'en alloit hors du temple : & ſes diſciples vinrent pour lui montrer les baſtimens du temple.
2 Et Jeſus leur dit, Ne voyez-vous pas toutes ces choſes ? En verité je vous dis, qu'il ne ſera ici laiſſé pierre ſur pierre qui ne ſoit démolie.
3 Et lui eſtant aſſis ſur la montagne des Oliviers, les diſciples vinrent a lui à part, diſans, Di nous quand ces choſes adviendront, & quel ſera le ſigne de ton advenement, & de la fin du monde.
4 Et Jeſus répondant leur dit, Prenez garde que nul ne vous ſeduiſe.
5 Car pluſieurs viendront en mon Nom, diſans, Je ſuis le Chriſt: & en ſeduiront pluſieurs.
6 Or vous avez à oüir des guerres & des bruits de guerres : prenez garde que vous ne ſoyez troublez : car il faut que toutes ces choſes adviennent : mais ce ne ſera pas encore la fin.
7 Car nation s'élevera contre nation, & royaume contre royaume : & il y aura des famines, & des peſtilences, & des tremblemens de terre en tous lieux.
8 Mais toutes ces choſes ſont des commencemens de douleurs.
9 Alors ils vous livreront pour eſtre affligez, & vous tuëront : & vous ſerez haïs de toutes nations, à cauſe de mon Nom.
10 Alors pluſieurs auſſi ſeront ſcandalizez : & ſe trahiront l'un l'autre, & ſe haïront l'un l'autre.
11 Davantage, pluſieurs faux pro-

phetes s'éleveront, & en seduiront
plusieurs.
12 Et parce que l'iniquité sera mul-
tipliée, la charité de plusieurs se re-
froidira.
13 Mais qui aura perseveré jusques
à la fin, celui-là sera sauvé.
14 Et cét Evangile du royaume se-
ra presché en toute la terre habita-
ble,en témoignage à toutes nations:
& alors viendra la fin.
15 Quand donc vous verrez l'abo-
mination de la desolation, qui est
dite par Daniel le Prophete, estre
establie au lieu saint (qui lit l'en-
tende.)
16 Alors que ceux qui seront en Ju-
dée, s'enfuyent aux montagnes.
17 Et que celui qui sera sur la mai-
son, ne descende point, pour em-
porter aucune chose de sa maison.
18 Et que celui qui est au champ,
ne retourne point en arriere, pour
emporter ses habillemens.
19 Mais malheur sur les femmes
enceintes, & sur celles qui alaite-
ront en ces jours-là.
20 Or priez que vostre fuite ne soit
point en hyver, ni au jour du Sa-
bat.
21 Car il y aura alors une grande
affliction, telle qu'il n'y en a point
eu de semblable, depuis le commen-
cement du monde, jusques à main-
tenant, & n'y en aura.
22 Que si ces jours-là n'eussent esté
abbregez, nulle personne ne seroit
sauvée, mais à cause des éleus, ces
jours-là seront abbregez.
23 Alors si quelqu'un vous dit,Voi-
ci, le Christ *est* ici,ou *il est* là, ne le
croyez point.
24 Car de faux Christs & de faux
Prophétes s'éleveront, & feront de
grands signes & des miracles: voire
pour seduire les éleus mesmes, s'il
estoit possible.
25 Voici, je vous l'ai predit.
26 Si donc on vous dit, Voici, il *est*
au desert, ne sortez point: Voici, il
est és cabinets, ne le croyez point.
27 Car comme l'éclair sort d'Orient,
& se montre jusques en Occident,
autant en sera-t-il aussi de l'advene-
ment du Fils de l'homme.
38 Car où sera le corps mort, là
s'assembleront aussi les aigles.
29 Or incontinent apres l'affliction
de ces jours-là, le Soleil deviendra
obscur, & la Lune ne donnera point
sa lumiere, & les étoilles cherront
du ciel,& les vertus des cieux seront
ébranlées.
30 Et alors le signe du Fils de
l'homme apparoistra au ciel: &
alors aussi toutes les lignées de la
terre se lamenteront en se frapant
la poictrine, & verront le Fils de
l'homme venir és nuées du ciel avec
puissance & grande gloire.
31 Lequel envoyera ses Anges avec
un grand son de trompette, qui as-
sembleront en un ses éleus des qua-
tre vents, depuis l'un des bouts des
cieux jusqu'à l'autre bout.
32 Or apprenez la similitude du
figuier. Quand déja son rameau est
en séve, & qu'il jette des fueilles,
vous connoissez que l'esté est pro-
chain.
33 Vous aussi pareillement, quand
vous verrez toutes ces choses, sa-
chez qu'il est prochain à la porte.
34 En verité je vous dis, que cette
generation ne passera point,que tou-
tes ces choses là ne soient adve-
nuës.
35 Le ciel & la terre passeront: mais
mes paroles ne passeront point.
36 Or quant à ce jour là,& à l'heu-
re, nul ne le sait, non pas mesmes
les Anges du ciel, mais mon Pere
seul.
37 Mais comme *estoient* les jours de
Noé ainsi en prendra-t-il de l'adve-
nement du Fils de l'homme.
38 Car comme ils estoient és jours
de devant le deluge, mangeans &
beuvans, se marians & baillans en
mariage, jusques au jour que Noé
entra en l'arche.
39 Et n'apperceurent point le delu-
ge, jusques à ce qu'il fust venu, &
les emporta tous:ainsi en prẽdra-t-il
de l'avenement du Fils de l'homme.
40 Alors deux seront au champ:
l'un sera pris, & l'autre laissé.
41 Deux moudront au moulin:l'une
sera prise, & l'autre l'aissée.
42 Veillez donc: car vous ne savez
à quelle heure doit venir vostre sei-
gneur.
43 Mais sachez cela, que si le pere
de famille savoit à quelle veille de

la nuit le larron doit venir, il veilleroit, & ne laisseroit point percer
sa maison.
44 Partant vous aussi soyez prests: car le Fils de l'homme viendra à
l'heure que vous n'y penserez point.
45 Qui est donc le serviteur fidele & prudent, que son maistre a établi sur la compagnie de ses serviteurs, pour leur bailler la nourriture en temps?
46 Bien heureux *est* ce serviteur-là, que son maistre trouvera ainsi faisant, quand il viendra.
47 En verité je vous dis, qu'il l'établira sur tous ses biens.
48 Que si ce mauvais serviteur-là dit en son cœur, Mon maistre met long-temps à venir:
49 Et qu'il se prenne à battre ses compagnons de service, & mesmes à boire & à manger avec les yvronges?
50 Le maistre de ce serviteur-là viendra au jour qu'il ne l'attend point, & à l'heure qu'il ne sait point:
51 Et le separera, & le mettra au rang des hypocrites: là il y aura pleur & grincement de dents.

CHAP. XXV.

La similitude des vierges & des talens, & les deux arrests solemnels qui se prononceront au dernier jour.

Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, lesquelles ayant pris leurs lampes, s'en allerent au devant de l'époux.
2 Or il y en avoit d'icelles cinq sages, & cinq folles.
3 Les folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.
4 Mais les sages avoient pris de l'huile en leurs vaisseaux avec leurs lampes.
5 Et comme l'époux tardoit à venir, elles sommeillerent toutes, & s'endormirent.
6 Or à la minuit il se fit un cri, disant, Voici, l'époux vient, sortez au devant de lui.
7 Alors ces vierges-là se leverent toutes, & apresterent leurs lampes.
8 Et les folles dirent aux sages, Baillez-nous de vostre huile: car nos lampes s'éteignent.
9 Mais les sages répondirent, disans, *Nous ne pouvons*, de peur que nous n'en ayons point assez pour nous & pour vous: mais allez plûtost vers ceux qui en vendent & en achetez pour vous-mesmes.
10 Or pendant qu'elles en alloient acheter, l'époux vint: & celles qui estoient prestes entrerent avec lui aux nopces, & la porte fut fermée.
11 Puis aprés les autres vierges vinrent aussi, disans, Seigneur, Seigneur, ouvre nous.
12 Mais il répondit, & dit, En verité je vous dis, que je ne vous connois point.
13 Veillez donc: car vous ne savez ni le jour ni l'heure, en laquelle le Fils de l'homme viendra.
14 Car *c'est* comme un homme, *lequel* s'en allant dehors, appella ses serviteurs, & leur commit ses biens.
15 Et il bailla à l'un cinq talens, & à l'autre deux, & à l'autre un: à chacun selon sa portée; & incontinent s'en alla dehors.
16 Or celui qui avoit receu les cinq talens, s'en alla, & trafiqua d'iceux & en fit cinq autres talens.
17 Semblablement aussi celui qui avoit receu les deux, en gagna aussi deux autres.
18 Mais celui qui en avoit receu un, s'en alla, & l'enfoüit en terre, & cacha l'argent de son maistre.
19 Or long-temps aprés, le maistre de ces serviteurs-là vint, & conta avec eux.
20 Alors celui qui avoit receu les cinq talens, vint, & presenta cinq autres talens, disant, Seigneur, tu m'as commis cinq talens: voici, j'en ai gagné cinq autres pardessus.
21 Et son seigneur lui dit, Cela va bien, bon serviteur & loyal: tu as esté loyal en peu de chose, je t'establirai sur beaucoup: entre en la joye de ton seigneur.
22 Puis celui qui avoit receu les deux talens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as commis deux talens: voici, j'en ai gagné deux autres par dessus.
23 Et son seigneur lui dit, Cela va bien, bon serviteur & loyal: tu as
esté

esté loyal en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup: entre en la joye
de ton seigneur.
24 Mais celui qui n'avoit receu
qu'un talent, vint, & dit, Seigneur,
je connoissois que tu estois un homme rude, moissonnant là où tu n'as
point semé, & assemblant là où tu
n'as point épars:
25 C'est pourquoi, craignant, je m'en
suis allé, & ai caché ton talent en
terre: voici, tu as ce qui est tien.
26 Et son seigneur respondant, lui
dit, Mauvais serviteur & lasche, tu
savois que je moissonnois là où je
n'ai point semé, & assemblois là où
je n'ai point épars.
27 Il falloit donc que tu baillasses
mon argent aux banquiers, & estant
venu j'eusse receu le mien avec
usure.
28 Ostez lui donc le talent, & le
donnez à celui qui a les dix talens.
29 Car à chacun qui aura, il sera
donné, & il en aura tant plus: mais
à celui qui n'a rien, cela mesmes
qu'il a lui sera osté.
30 Jettez donc le serviteur inutile
és tenebres de dehors: là il y aura
pleur & grincement de dents.
31 Or quand le Fils de l'homme
sera venu en sa gloire, & tous les
saincts Anges avec lui, alors il se
séera sur le thrône de sa gloire:
32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui, & il les separera les uns d'avec les autres, comme le berger separe les brebis d'avec
les boucs:
33 Et il mettra les brebis à sa droite, & les boucs à *sa* gauche.
34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite, Venez, les benits
de mon Pere, possedez en heritage
le royaume qui vous a esté preparé
dés la fondation du monde.
35 Car j'ai eu faim, & vous m'avez
donné à manger: j'ai eu soif, &
vous m'avez donné à boire: j'étois estranger, & vous m'avez recueilli:
36 *J'estois* nud, & vous m'avez vétu: j'estois malade, & vous m'avez visité: j'estois en prison, & vous
estes venus vers moi.
37 Alors les justes lui respondront,
disans, Seigneur, quand est-ce que
nous t'avons veu avoir faim, & que
nous t'avons donné à manger? ou
avoir soif, & que nous t'avons donné à boire?
38 Et quand est-ce que nous t'avons
veu estranger, & que nous t'avons
recueilli? ou nud, & que nous t'avons vestu?
39 Ou quand est-ce que nous t'avons veu malade, ou en prison, &
que nous sommes venus vers toi?
40 Et le Roi respondant, leur dira, En verité je vous dis, qu'entant
que vous l'avez fait à l'un de ces
plus petits de mes freres, vous me
l'avez fait.
41 Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche, Maudits, départez-vous de moi au feu eternel, qui est
preparé au diable & à ses Anges.
42 Car j'ai eu faim, & vous ne
m'avez point donné à manger: j'ai
eu soif, & vous ne m'avez point
donné à boire.
43 J'estois estranger, & vous ne
m'avez point recueilli: nud, & vous
ne m'avez point vestu: malade &
en prison, & vous ne m'avez point
visité.
44 Alors aussi ceux-là lui respondront, disans, Seigneur, quand est-ce que nous t'avons veu avoir faim,
ou avoir soif, ou estre estranger, ou
nud, ou malade, ou en prison, &
que nous ne t'avons point subvenu?
45 Alors il leur respondra, disant,
En verité je vous dis, qu'entant que
vous ne l'avez point fait à l'un de
ces plus petits, vous ne me l'avez
point fait aussi.
46 Et ceux-ci s'en iront aux peines
eternelles: mais les justes s'en iront
à la vie eternelle.

CHAP. XXVI.

Les Sacrificateurs consultent contre le Seigneur. Une femme lui verse sur la teste une boiste de parfum. Il est vendu par Judas. Il institüe sa sainte Cene. Il se prepare à la mort. Il est saisi & mené à Caïphe. Il est accusé, interrogé & outragé. Pierre le renie.

ET il advint que quand Jesus eut
achevé tous ces propos, il dit à
ses disciples,
2 Vous savez que dans deux jours
la solemnité de la Pasque se fait, &
que le Fils de l'homme s'en va estre

livré pour eſtre crucifié.
3 Alors les principaux Sacrifica-
teurs, & les Scribes, & les Anciens
du peuple, s'aſſemblerent en la ſalle
du ſouverain Sacrificateur, nommé
Caïphe :
4 Et tinrent conſeil de ſaiſir Jeſus
par fineſſe, & de le mettre à mort.
5 Mais ils diſoient, Non point du-
rant la feſte, de peur qu'il ſe face
tumulte entre le peuple.
6 Et côme Jeſus eſtoit à Bethanie, en
la maiſon de Simon, *dit* le lepreux:
7 Une femme eſtoit venuë à lui,
ayant une boite d'oignement de
grand prix, & l'avoit reſpandu ſur
la teſte d'icelui eſtant à table.
8 Et ſes diſciples voyans cela, fu-
rent indignez, diſans, A quoi ſert ce
degaſt ?
9 Car cét oignement pouvoit eſtre
vendu beaucoup, & eſtre donné aux
pauvres.
10 Mais Jeſus appercevant cela, leur
dit, Pourquoi donnez-vous de la
facherie à cette femme ? car elle a
fait un bon acte envers moi.
11 Parce que vous aurez toûjours
les pauvres avec vous : mais vous
ne m'aurez point toûjours.
12 Car ce qu'elle a reſpandu cét oi-
gnement ſur mon corps, elle l'a fait
pour l'appareil de ma ſepulture.
13 En verité je vous dis, qu'en
quelque lieu que ſera preſché cét
Evangile en tout le monde, cela
auſſi qu'elle a fait ſera recité en
memoire d'elle.
14 Alors l'un des douze qui eſtoit
appellé Judas Iſcariot, s'en alla
vers les principaux Sacrificateurs:
15 Et leur dit, Que me voulez-
vous donner, & je vous le livrerai?
Et ils lui conterent trente pieces
d'argent.
16 Et dés lors il cherchoit opportu-
nité pour le livrer.
17 Or le premier jour de la feſte des
pains ſans levain, les diſciples vin-
rent à Jeſus, lui diſans, Où veux-tu
que nous t'appreſtions à manger
l'agneau de Paſque ?
18 Et il *reſpon*dit, Allez en la ville
vers un tel, & lui dites, Le Maiſtre
dit, mon temps eſt prés, je ferai la
Paſque chez toi avec mes diſciples.
19 Et les diſciples firent comme Je-
ſus leur avoit ordonné, & prepare-
rent la Paſque.
20 Quand donc le ſoir fut venu, il
ſe mit à table avec les douze.
21 Et comme ils mangeoient, il
dit, En verité je vous dis, que l'un
de vous me trahira.
22 Alors ils furent fort contriſtez,
& chacun d'eux ſe prit à lui dire,
Seigneur eſt-ce moi ?
23 Mais il *leur* reſpondit, & dit, Ce-
lui qui a mis ſa main au plat pour
tremper avec moi, c'*eſt* celui qui
me trahira.
24 Or quant au Fils de l'homme,
il s'en va, ſelon qu'il eſt écrit de
lui : mais mal-heur à cét homme-
là, par lequel le Fils de l'homme eſt
trahi : il euſt eſté bon à cét homme-
là de n'eſtre point né.
25 Et Judas qui le trahiſſoit, reſ-
pondant dit, Maiſtre, eſt ce moi ? Il
lui dit, Tu l'as dit.
26 Et comme ils mangeoient, Jeſus
prit le pain : & aprés qu'il eut ren-
du graces, il le rompit & le bailla
à ſes diſciples, & dit, Prenez, man-
gez : ceci eſt mon corps.
27 Puis ayant pris la coupe, & ren-
du graces, il la leur bailla diſant,
Beuvez-en tous :
28 Car ceci eſt mon ſang, le ſang du
nouveau Teſtament, lequel eſt reſ-
pandu pour pluſieurs en remiſſion
des pechez.
29 Or je vous dis, Que depuis cette
heure je ne boirai point de ce fruict
de vigne-ici, juſques à ce jour-là
que je le boirai nouveau avec vous,
au royaume de mon Pere.
30 Et quand ils eurent chanté le can-
tique, ils s'en allerent en la mon-
tagne des Oliviers.
31 Alors Jeſus leur dit, Vous ſerez
tous ſcandalizez en moi cette nuict
ici : car il eſt écrit, Je fraperai le
berger, & les brebis du troupeau ſe-
ront éparſes.
32 Mais aprés que je ſerai reſſuſci-
té, j'irai devant vous en Galilée.
33 Et Pierre prenant la parole, lui
dit, Quand bien tous ſeroient ſcan-
dalizez en toi, je ne ſerai jamais
ſcandalizé.
34 Jeſus lui dit, En verité je te
dis, qu'en cette propre nuict, de-
vant que le coq chante, tu me

renieras par trois fois.
35 Pierre lui dit, Quand mesmes
il me faudroit mourir avec toi, si
est-ce que je ne te renierai point.
Autant aussi en dirent tous les dis-
ciples.
36 Alors Jesus s'en vint avec eux
en un lieu dit Gethsemané: & dit à
ses disciples, Séez-vous ici, jusques
à ce que je m'en aille, & que je
prie là.
37 Alors il prit avec soi Pierre &
les deux fils de Zebedée: & com-
mença à estre contristé, & à estre
fort angoissé.
38 Alors il leur dit, Mon ame est
saisie de tristesse jusques à la mort:
demeurez ici, & veillez avec moi.
39 Et s'en allant un peu plus outre,
il se jetta en terre sur sa face, priãt,
& disant, Mon Pere, s'il est possi-
ble, que cette coupe passe arriere
de moi: toutefois non point comme
je veux, mais comme tu veux.
40 Puis il vint à ses disciples, &
les trouva dormans, & dit à Pierre,
Est il possible que vous n'ayez peu
veiller une heure avec moi?
41 Veillez & priez, que vous n'en-
triez en tentation: car quant à l'es-
prit *il est* prompt, mais la chair
est foible.
42 Derechef il s'en alla pour la se-
conde fois, & pria, disant, Mon
Pere, s'il n'est pas possible que cette
coupe passe arriere de moi, sans que
je la boive, ta volonté soit faite.
43 Puis il revint, & les trouva de-
rechef dormans: car leurs yeux
estoient appesantis.
44 Et les ayant laissez, il s'en alla
derechef, & pria pour la troisiéme
fois, disant les mesmes paroles.
45 Alors il vint à ses disciples, &
leur dit, Dormez d'oresenavant, &
vous reposez: voici, l'heure est pro-
chaine, & le Fils de l'homme s'en
va estre livré és mains des méchans.
46 Levez-vous, allons: voici, ce-
lui qui me trahit s'approche.
47 Et comme il parloit encore,
voici, Judas l'un des douze, vint, &
une grande troupe avec lui, avec
des espées & des bastons, de par les
principaux Sacrificateurs & les An-
ciens du peuple.
48 Or celui qui le trahissoit, leur
avoit donné un signal, disant, Celui
que je baiserai, c'est lui: saisissez-le.
49 Et incontinent s'approchant de
Jesus, il lui dit, Maistre, bien te
soit, & le baisa.
50 Alors Jesus lui dit, Compagnon
pour quel sujet es-tu ici? Alors ils
s'approcherent, & jetterent les
mains sur Jesus, & le saisirent.
51 Et voici, l'un de ceux qui *estoient*
avec Jesus, avançant la main tira
son espée, & en frappa le serviteur
du souverain Sacrificateur, & lui
emporta l'oreille.
52 Alors Jesus lui dit, Remets ton
espée en son lieu: car tous ceux
qui auront pris l'espée, periront
par l'espée.
53 Penses-tu que je ne puisse main-
tenant prier mon Pere, qui me
bailleroit presentement plus de
douze legions d'Anges?
54 Comment donc seroient accom-
plies les écritures, *qui disent* qu'il
faut qu'il arrive ainsi?
55 A ce mesme instant Jesus dit aux
troupes, Vous estes sortis avec des
espées & des bastons, comme apres
un brigand, pour me prendre: j'é-
tois tous les jours assis entre vous,
enseignant au temple, & vous ne
m'avez point saisi?
56 Mais tout ceci est advenu, afin
que les écritures des Prophetes
soient accomplies. Alors tous les
disciples l'abandonnerent, & s'en-
fuïrent.
57 Mais ceux qui avoient saisi Jesus
l'amenerent à Caïphe le souverain
Sacrificateur, où les Scribes & les
Anciens estoient assemblez.
58 Et Pierre le suivit de loin, jus-
ques à la court du souverain Sacri-
ficateur: & estant entré dedans, il
s'assit avec les officiers pour voir
quelle en seroit la fin.
59 Or les principaux Sacrificateurs,
& les Anciens, & tout le conseil,
cherchoient de faux tesmoignages
contre Jesus, afin qu'ils le missent
à mort:
60 Et n'en trouvoient point: & bien
que plusieurs faux tesmoins fussent
venus, ils n'en trouverent point *de*
propres. Mais à la fin deux faux tes-
moins s'approcherent,
61 Et dirent, celui-ci a dit, Je puis

défaire le temple de Dieu, & le re-
bastir en trois jours.
62 Alors le souverain Sacrificateur
se leva, & lui dit, Ne respons-tu
rien ? Qu'est-ce que tesmoignent
ceux-ci contre toi ?
63 Et Jesus se teut. Alors le souve-
rain Sacrificateur prenant la parole
lui dit, Je t'adjure par le Dieu vi-
vant, que tu nous dies si tu es le
Christ, le Fils de Dieu.
64 Jesus lui dit, Tu l'as dit. Qui
plus est, je vous dis, Ci-aprés vous
verrez le Fils de l'homme assis à la
dextre de la vertu *de Dieu*, & venant
és nuées du ciel.
65 Alors le souverain Sacrificateur
déchira ses vestemens, disant, Il a
blaspheme : qu'avons nous plus à
faire de témoins ? Voici, vous avez
oüi maintenant son blaspheme. Que
vous en semble ?
66 Eux respondans dirent, Il est
coupable de mort.
67 Alors il lui cracherent au visa-
ge, & le soufleterent : & les autres
lui donnoient des coups de leurs
verges,
68 Disans, Christ, prophetize nous,
qui est celui qui t'a frappé ?
69 Or Pierre estoit assis dehors en
la court : & une servante s'adressa à
lui, disant, Tu estois aussi avec Je-
sus le Galiléen.
70 Mais il le nia devant tous, di-
sant, Je ne sais ce que tu dis.
71 Et comme il sortoit dehors au
portail, une autre *servante* le vid : &
dit à ceux qui *estoient*-là, Celui-ci
aussi estoit auec Jesus le Nazarien.
72 Et derechef il le nia avec ser-
ment, disant, Je ne connois point
cét homme-là.
73 Et un peu aprés, ceux qui se
trouvoient-là, vinrent, & dirent à
Pierre : Vrayement tu es aussi de
ceux là, car ton langage te donne
à connoistre.
73 Alors il se prit à se maudire, &
à jurer, *disant*, Je ne connois point
cét homme-là. Et incontinent le
coq chanta.
75 Alors Pierre eut souvenance de
la parole de Jesus, qui lui avoit dit,
Devant que le coq chante, tu me re-
nieras par trois fois. Ainsi il sortit
dehors, & pleura amerement.

CHAP. XXVII.

Judas se pend. Le Seigneur aprés avoir beaucoup souffert, est crucifié entre deux brigands. Divers miracles arrivent à sa mort. Il est enseveli. Des gardes sont mises à son sepulcre.

PUis quand le matin fut venu,
tous les principaux Sacrifica-
teurs & les Anciens du peuple tin-
rent conseil contre Jesus, pour le
mettre à mort.
2 A raison dequoi ils l'amenerent
lié, & le livrerent à Ponce Pilate
Gouverneur.
3 Alors Judas qui l'avoit trahi,
voyant qu'il estoit condamné, se re-
pentit, & reporta les trente pieces
d'argent aux principaux Sacrifica-
teurs, & aux Anciens,
4 Disant, J'ai peché en trahissant
le sang innocent. Mais ils lui dirent,
Que nous importe ? tu y adviseras.
5 Alors aprés avoir jetté les pieces
d'argent dans le temple, il se retira,
& s'en alla, & s'étrangla.
6 Et les principaux Sacrificateurs
ayant pris les pieces d'argent, di-
rent, Il n'est pas permis de les met-
tre au tresor : car c'est un pris de
sang
7 Et aprés qu'ils eurent pris con-
seil, ils en acheterent le champ
d'un potier, pour la sepulture des
estrangers.
8 Et pour cette cause ce champ-là
a esté appellé jusques à ce jour-
d'hui, Le champ de sang.
9 Alors fut accompli ce dont il
avoit esté parlé par Jeremie le Pro-
phete, disant, Et ils ont pris trente
pieces d'argent, le prix de celui qui
a esté apprecié, lequel ceux d'entre
les enfans d'Israël ont apprecié :
10 Et les ont baillées pour *acheter* le
champ d'un potier, selon ce que le
Seigneur m'avoit ordonné.
11 Or Jesus fut presenté devant le
Gouverneur : & le Gouverneur l'in-
terrogea, disant, Es-tu le Roi des
Juifs ? Jesus lui dit, Tu le dis.
12 Et comme il estoit accusé par les
principaux Sacrificateurs & les An-
ciens, il ne respondoit rien.
13 Alors Pilate lui dit, N'ois-tu pas
combien ils amenent de témoigna-
ges contre toi ?
14 Mais il ne lui respondit rien à

une seule parole : tellement que le
Gouverneur s'étonnoit grandement.
15 Or le Gouverneur avoit de coûtume de relâcher au jour de la feste
un prisonnier au peuple : *assavoir*
celui qu'ils vouloient.
16 Et alors il y avoit un prisonnier
notable, dit Barrabas.
17 Quand donc ils furent assemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez-vous que je vous relasche, Barrabas, ou Jesus qu'on appelle
Christ ?
18 (Car il savoit bien qu'ils l'avoient livré par envie.)
19 Et comme il estoit assis au siege
judicial, sa femme envoya vers lui,
disant, N'aye rien à faire avec ce
juste-là : car j'ai aujourd'hui beaucoup souffert en songeant à cause de
lui.
20 Alors les principaux Sacrificateurs, & les Anciens persuaderent
aux troupes qu'ils demandassent
Barrabas, & qu'ils fissent perir
Jesus.
21 Et le Gouverneur prenant la parole leur dit, Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Ils
dirent, Barrabas.
22 Mais Pilate leur dit, Que ferai-je donc de Jesus qu'on appelle
Christ ? Tous lui dirent, Qu'il soit
crucifié.
23 Et le Gouverneur leur dit, Mais
quel mal a-t-il fait ? Alors ils crierent dautant plus, disant, qu'il soit
crucifié.
24 Pilate donc voyant qu'il ne gagnoit rien, mais que le tumulte
s'eslevoit tant plus, prit de l'eau, &
lava ses mains devant le peuple, disant, Je suis innocent du sang de ce
juste-ici : vous y adviserez.
25 Et tout le peuple respondant,
dit, Son sang *soit* sur nous & sur nos
enfans.
26 Alors il leur relascha Barrabas :
& leur livra Jesus, aprés l'avoir fait
foüetter, afin qu'il fust crucifié.
27 Alors les soldats du Gouverneur
amenerent Jesus au Pretoire, &
assemblerent devant lui toute la
bande.
28 Et l'ayans devestu, mirent sur
lui un manteau d'écarlate.
29 Et plierent une couronne d'épines, & la mirent sur sa teste, & un
roseau en sa *main* droite : & s'agenoüillans devant lui, se mocquoient
de lui, disans, Bien te soit, Roi des
Juifs.
30 Et apres avoir craché contre lui,
ils prirent le roseau, & en frappoient
sa teste.
31 Puis s'estans mocquez de lui, ils
lui dépoüillerent le manteau, & le
vestirent de ses vestemens, & l'amenerent pour estre crucifié.
32 Et comme ils sortoient, ils trouverent un Cyrenien, nommé Simon : lequel ils contraignirent de
porter la croix d'icelui
33 Et estans arrivez en la place dite
Golgota, (qui vaut autant à dire
que la place du Test)
34 Ils lui donnerent à boire du vinaigre meslé avec du fiel : & quand il
en eut gousté, il n'en voulut point
boire.
35 Et apres l'avoir crucifié, ils partagerent ses vestemens, en jettant le
sort, afin que fust accompli ce qui
est dit par le Prophete, Ils se sont
partagez mes vestemens, & ont jetté
le sort sur mon saye.
36 Et estans assis ils le gardoient là.
37 Ils mirent aussi au dessus de sa
teste son dicton par écrit *en ces
mots*, CELVI-CI EST JESVS LE
ROI DES JVIFS.
38 Alors deux brigands furent crucifiez avec lui: l'un à droite, & l'autre à gauche.
39 Et ceux qui passoient prés de là,
lui disoient des outrages, hochans la
teste,
40 Et disans, Toi qui desfais le temple, & le rebastis en trois jours, sauve-toi toi-mesme : si tu es le Fils de
Dieu, descen de la croix.
41 Semblablement aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes & les Anciens, se mocquans, disoient,
42 Il a sauvé les autres, il ne se
peut sauver soi-mesme : s'il est le
Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, & nous croirons à
lui.
43 Il se confie en Dieu, qu'il le
délivre maintenant ; s'il l'a pour
agreable : car il a dit, Je suis le Fils
de Dieu.

44 Cela mesme lui reprochoient
aussi les brigands qui estoient cruci-
fiez avec lui.
45 Mais depuis six heures il se fit
des tenebres sur tout le païs, jusques
à neuf heures.
46 Et environ les neuf heures, Je-
sus s'écria à haute voix, disant, Eli,
Eli, lamma sabachthani?c'est à dire,
Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi
m'as-tu abandonné?
47 Et quelques-uns de ceux qui
estoient là presens, ayans oui cela,
disoient, Celui-ci appelle Elie.
48 Et incontinent quelqu'un d'en-
tr'eux courut, & prit une esponge:
& l'ayant emplie de vinaigre, la mit
à l'entour d'un roseau, & lui en
bailla à boire.
49 Mais les autres disoient, Laisse,
voyons si Elie viendra le sauver.
50 Et alors Jesus ayant crié derechef
à haute voix, rendit l'esprit.
51 Et voila, le voile du temple se
fendit en deux, depuis le haut jus-
ques au bas: & la terre trembla, &
les pierres se fendirent:
52 Et les sepulcres s'ouvrirent:
& plusieurs corps des Saincts qui
avoient esté endormis se leverent.
53 Lesquels estans sortis des sepul-
cres, apres la resurrection d'icelui,
entrerent en la saincte Cité, & appa-
rurent à plusieurs.
54 Or le Centenier, & ceux qui
estoient avec lui gardans Jesus, ayans
veu le tremblement de terre, & les
choses qui estoient avenuës, eurent
grand peur, disans, Veritablement
celui-ci estoit le Fils de Dieu.
55 Il y avoit là aussi plusieurs fem-
mes qui regardoient de loin, lesquel-
les avoient suivi Jesus depuis la Ga-
lilée, en lui subvenant.
56 Entre lesquelles estoit Marie
Magdeleine, & Marie mere de Ja-
ques & de Joses, & la mere des fils
de Zebedée.
57 Et le soir estant venu, il vint un
riche homme *qui estoit* d'Arima-
thée, nommé Joseph, qui mesmes
avoit esté disciple de Jesus.
58 Icelui vint à Pilate, & demanda
le corps de Jesus. Alors Pilate com-
manda que le corps fust rendu.
59 Ainsi Joseph prit le corps, & l'en-
veloppa d'un linceul net:
60 Et le mit en son sepulchre neuf,
qu'il avoit taillé en un roc: & ayant
roulé une grande pierre à la porte
du sepulcre, il s'en alla.
61 Et Marie Magdeleine, & l'autre
Marie estoient là assises à l'endroit
du sepulcre.
62 Or le lendemain, qui est apres la
preparation *du Sabbat*, les princi-
paux Sacrificateurs & les Pharisiens
s'assemblerent vers Pilate,
63 Disans, Seigneur, il nous sou-
vient que ce seducteur-là, quand il
vivoit encore, disoit, Dans trois
jours je ressusciterai.
64 Commande donc que le sepul-
cre soit gardé seurement jusques au
troisiéme jour: de peur que ses dis-
ciples viennent de nuict, & le dé-
robbent, & disent au peuple, Il est
ressuscité des morts: dont le dernier
abus sera pire que le premier.
65 Mais Pilate leur dit, Vous avez
la garde: allez, & l'asseurez comme
vous l'entendez.
66 Eux donc s'en allerent, & asseu-
rerent le sepulcre, seellans la pierre
avec des gardes.

CHAP. XXVIII.

La glorieuse resurrection du Seigneur. Il apparoit aux femmes Il se fait voir à ses Apostres, & les envoye prescher & baptizer.

OR au soir du Sabbat, au jour
qui devoit luire pour le pre-
mier de la semaine, Marie Magde-
leine, & l'autre Marie vinrent voir
le sepulcre.
2 Et voici, il se fit un grand trem-
blement de terre: car l'Ange du Sei-
gneur descendit du ciel, & vint, &
roula la pierre arriere de la porte *du*
sepulcre, & s'assit sur elle.
3 Et son regard estoit comme un
éclair, & son vestement comme de la
neige.
4 Et les gardes, pour la peur qu'ils
eurent de lui, furent effrayez, & de-
vinrent comme morts.
5 Mais l'Ange prenant la parole,
dit aux femmes, Vous *autres*, ne
craignez point: car je sais que vous
cherchez Jesus qui a esté crucifié.
6 Il n'est point ici: car il est res-
suscité, comme il l'avoit dit. Ve-
nez, voyez le lieu où gisoit le Sei-
gneur.

7 Et vous en allez promptement : & dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts : & voici, il s'en va devant vous en Galilée: vous le verrez là : voici, je vous l'ai dit.
8 Alors elles partirent promptement du sepulcre avec crainte & grande ioye : & coururent l'annoncer à ses disciples.
9 Mais comme elles alloient pour l'annoncer à ses disciples : voici, Jesus leur vint au devant, disant, Bien vous soit. Et elles s'approcherent, & empoignerent ses pieds, & l'adorerent.
10 Alors Jesus leur dit, Ne craignez point: allez, & annoncez à mes freres qu'ils aillent en Galilée & qu'ils me verront là.
11 Or quand elles furent parties, voici, quelques-uns de la garde vinrent en la ville, & rapporterent aux Sacrificateurs toutes les choses qui estoient avenuës.
12 Alors ils s'assemblerent avec les Anciens, & apres qu'ils eurent pris conseil, ils donnerent une bonne somme d'argent aux soldats,
13 *En leur* disant, Dites, Ses disciples sont venus de nuict, & l'ont dérobé comme nous dormions.
14 Et si le Gouverneur vient à entendre ceci, nous *le* lui persuaderons, & vous en mettrons hors de peine.
15 Et eux ayans pris l'argent, firent ainsi qu'ils estoient enseignez, tellement que ce propos a esté divulgné entre les Juifs, jusques à ce jourd'hui.
16 Mais les onze disciples s'en allerent en Galilée, en la montagne où Jesus leur avoit ordonné.
17 Et quand ils l'eurent veu, ils l'adorerent : mais quelques-uns douterent.
18 Et Jesus s'approchant parla à eux disant, toute puissance m'est donnée au ciel & en terre.
19 Allez donc, & endoctrinez toutes nations, les baptisans au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit :
20 Et les enseignant de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici, je suis toûjours avec vous, jusques à la fin du monde. Amen.

LE SAINCT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Marc.

CHAPITRE I.

Le ministere de Jean Baptiste. Christ est baptizé: puis tenté au desert. Il commence à prescher. Il appelle à l'Apostolat Simon, André, Jacques, & Jean. Il fait plusieurs miracles.



LE commencement de l'Evangile de Jesus Christ Fils de Dieu.
2 Ainsi qu'il est écrit és Prophetes, Voici, j'envoye mon messager devant ta face, qui preparera ta voye au devant de toi.
3 La voix de celui qui crie au desert *est*, Preparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.
4 Jean baptizoit au desert, & preschoit le Baptesme de repentance, en remission des pechez.
5 Et tout le païs de Judée, & ceux de Jerusalem, alloient vers lui, & estoient tous baptizez par lui au fleuve du Jordain, confessans leurs pechez.
6 Or Jean estoit vestu de poils de

chameau, & avoit une ceinture de
cuir autour de ses reins, & mangeoit
des sauterelles & du miel sauvage.
7 Et preschoit, disant, Celui qui est
plus fort que moi, vient apres moi,
duquel je ne suis pas digne en me
baissant de deslier la courroye des
souliers.
8 Il est vrai que je vous ai baptisez
d'eau:mais il vous baptisera du saint
Esprit.
9 Or il advint en ces jours-là *que*
Jesus vint de Nazareth, *ville* de Ga-
lilée, & fut baptisé par Jean au Jor-
dain.
10 Et incontinent comme il sortoit
hors de l'eau, il vid les cieux se
fendre, & le sainct Esprit descendre
sur lui comme une colombe.
11 Alors il se fit une voix *venant* des
cieux, *disant*, Tu es mon fils bien-
aimé, auquel j'ai pris mon bon plai-
sir.
12 Et incontinent l'Esprit le poussa
au desert.
13 Et il fut là au desert quarante
jours, estant tenté de Satan: &
estoit avec les bestes sauvages, & les
Anges le servoient.
14 Or apres que Jean eust esté mis
en prison, Jesus vint en Galilée,
preschant l'Evangile du Royaume
de Dieu,
15 Et disant, le temps est accompli,
& le royaume de Dieu est approché:
amendez-vous, & croyez à l'Evan-
gile.
16 Or en cheminant aupres de la
mer de Galilée, il vid Simon & An-
dré son frere, jettans leurs filets en
la mer, (car ils estoient pescheurs.)
17 Alors Jesus leur dit, venez apres
moi, & je vous ferai estre pescheurs
d'hommes.
18 Et aussi-tost laissant leurs filez, ils
le suivirent.
19 Et de là passant un peu plus ou-
tre, il vid Jacques fils de Zebedée
& Jean son frere, qui racoustroient
leurs filets en la nasselle.
20 Et incontinent il les appella, &
eux laissans leur pere Zebedée en la
nasselle avec les ouvriers, le suivi-
rent.
21 Puis ils entrerent en Capernaum:
& tost apres au jour du Sabbat,
estant entré en la synagogue, il en-
seignoit.
22 Et ils s'estonnoient de sa doctri-
ne,car il les enseignoit comme ayant
authorité, & non point comme les
Scribes.
23 Or il se trouva en leur synago-
gue un homme qui avoit un esprit
immonde, lequel s'écria,
24 Disant, Ha! qu'y a-t-il entre toi
& nous, Jesus Nazarien? es-tu venu
pour nous destruire? je sais qui tu
es *assavoir* le Sainct de Dieu.
25 Mais Jesus le tança, disant, Tai-
toi, & sors de lui.
26 Alors l'esprit immonde le dérom-
pant & s'écriant à haute voix, sortit
hors de lui.
27 Et ils s'estonnerent tous, telle-
ment qu'ils s'enqueroient entr'eux,
disans, Qu'est ceci, quelle doctrine
nouvelle *est* celle-ci? qu'il com-
mande d'authorité, mesmes aux
esprits immondes, & ils lui obeïs-
sent?
28 Ainsi sa renommée courut incon-
tinent par toute la contrée d'alen-
tour de la Galilée.
29 Et tost apres estans sortis de la
synagogue, ils vinrent avec Jaques
& Jean en la maison de Simon &
d'André.
30 Or la belle-mere de Simon gisoit
malade de la fiévre: & aussi-tost ils
lui parlerent d'elle.
31 Alors s'approchant, il la leva,
en la prenant par la main: & aussi-
tost la fiévre la laissa, & elle les ser-
vit.
32 Le soir estant venu, comme le
Soleil se couchoit, ils lui appor-
toient tous ceux qui se portoient
mal, & les demoniaques.
33 Et toute la ville estoit assemblée
à la porte.
34 Et il guerit tous ceux qui estoiēt
malades de diverses maladies:& jet-
ta hors plusieurs diables, ne per-
mettant point que les diables dissent
qu'ils le connussent.
35 Puis au matin comme il estoit en-
core fort nuict,s'estāt levé il sortit,&
s'en alla en un lieu desert, & prioit
là.
36 Et Simon, & les autres qui
estoient avec lui, le suivirent jus-
ques à ce qu'ils l'eussent trouvé.
37 Et quand ils l'eurent trouvé, ils
lui dirent, Tous te cherchent.

38 Alors il leur dit, Allons nous-en
aux prochaines bourgades, afin que
j'y presche aussi : car je suis venu
pour cela.
39 Il preschoit donc en leurs syna-
gogues, par toute la Galilée, & jet-
toit hors les diables.
40 Et un lepreux vint à lui, le
priant & s'agenouïllant devant lui,
& disant, Si tu veux, tu peux me net-
toyer.
41 Alors Jesus estant émeu de com-
passion, estendit sa main, & le tou-
cha, & lui dit, Je le veux, sois net-
toyé.
42 Et quand il l'eut dit, la lepre par-
tit aussi tost de lui, & il fut nettoyé.
43 Et l'ayant menacé, il le renvoya
incontinent,
44 Et lui dit, Garde toi d'en rien
dire à personne : mais va-t-en, & te
montre au Sacrificateur, & presente
pour ta purification les choses que
Moyse a commandées, pour leur
estre en témoignage.
45 Mais lui estant parti commença
à publier plusieurs choses, & à divul-
guer l'affaire : tellement que Jesus
ne pouvoit entrer à découvert en la
ville : mais il se tenoit en des lieux
deserts, & de toutes parts on venoit
à lui.

CHAP. II.

Le Seigneur guerit un paralytique. Il appelle Matthieu. Il converse avec les pecheurs pour les convertir. Il enseigne pourquoi ses disciples ne jeusnoient point: & défend l'action qu'ils avoient faite au jour du Sabbat.

QUelques jours apres il entra
derechef en Capernaum: & on
ouït dire qu'il estoit en la maison.
2 Et aussi-tost plusieurs s'y assem-
blerent, tellement que mesmes l'en-
droit d'aupres de la porte ne les
pouvoit contenir, & il leur annon-
çoit la parole.
3 Alors quelques-uns vinrent à lui,
apportans un paralytique, qui estoit
porté par quatre.
4 Mais parce qu'ils ne pouvoient
approcher de lui à cause de la foule,
ils découvrirent le toict *du lieu* où
estoit *Jesus* : & l'ayant percé, deva-
lerent le petit lict auquel le paraly-
tique gisoit.
5 Alors Jesus ayant veu leur foi, dit
au paralytique, *Mon* fils, tes pechez
te sont pardonnez.
6 Or quelques-uns des Scribes é-
toient là assis, & disputoient en leurs
cœurs, *disans*,
7 Pourquoi celui-ci prononce-t-il
ainsi des blasphemes ? qui est-ce qui
peut pardonner les pechez, sinon un
seul Dieu ?
8 Et incontinent Jesus ayant connu
en son esprit, qu'ils disputoient ainsi
en eux-mesmes, leur dit, Pourquoi
disputez-vous de telles choses en vos
cœurs ?
9 Lequel est le plus aisé, ou de dire
au paralytique, Tes pechez te sont
pardonnez : ou de dire, Leve-toi, &
charge ton petit lict, & chemine ?
10 Or afin que vous sachiez que le
Fils de l'homme a pouvoir de par-
donner les pechez en la terre, (il dit
au paralytique,)
11 Je te dis, Leve toi, & charge ton
petit lict, & t'en va en ta maison.
12 Et lui se leva aussi tost, & ayant
chargé son petit lict, il sortit en la
presence de tous : tellement qu'ils
furent tous estonnez, & glorifioient
Dieu, disans, Nous ne vismes jamais
une telle chose.
13 Alors il s'en alla derechef vers
la mer, & tout le peuple venoit à
lui, & il les enseignoit.
14 Et en passant, il vid Levi *fils*
d'Alphée, assis au lieu du peage, &
lui dit, Sui moi : & lui s'estant levé
le suivit.
15 Et il advint comme Jesus estoit à
table en la maison d'icelui, que plu-
sieurs peagers & gens de mauvaise
vie, se mirent aussi à table avec Je-
sus & ses disciples : car il y en avoit
beaucoup qui pareillement l'a-
voient suivi.
16 Dont les Scribes & les Pharisiens,
voyans qu'il mangeoit avec les pea-
gers & gens de mauvaise vie, di-
soient à ses disciples, Pourquoi est-
ce qu'il mange & qu'il boit avec les
peagers & les mal-vivans ?
17 Et Jesus ayant entendu cela, leur
dit, Ceux qui sont en santé n'ont
pas besoin de medecin : mais ceux
qui se portent mal. Je ne suis point
venu appeller à repentance les ju-
stes, mais les pecheurs.
18 Or les disciples de Jean & des

Pharisiens jeusnoient : lesquels vinrent vers lui, & lui dirent, Pourquoi les disciples de Jean & des Pharisiens jeusnent-ils : mais tes disciples ne jeusnent point ?
19 Et Jesus leur *respon*dit, Les gens de nopces peuvent-ils jeusner pendant que le nouveau marié est avec eux ? Durant le temps qu'ils ont le nouveau marié avec eux, ils ne peuvent jeusner.
20 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera osté, & alors ils jeusneront en ces jours-là.
21 Aussi nul ne coud une piece de drap neuf à un vieux vestement: autrement la piece du drap neuf, qui a esté mise pour remplage, emporte la piece du vieux drap : & la rupture en est pire.
22 Pareillement nul ne met le vin nouveau en de vieux vaisseaux : autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, & le vin s'epand, & les vaisseaux se perdent : mais le vin nouveau doit estre mis en des vaisseaux neufs.
23 Et il advint comme il passoit, en un jour de Sabbat, par des blés, que ses disciples en cheminant se prirent à arracher des espics.
24 Alors les Pharisiens lui dirent, Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis és Sabbats ?
25 Mais il leur dit, Ne leustes-vous jamais ce que fit David quand il eust nécessité, & qu'il eut faim, lui & ceux qui *estoient* avec lui ?
26 Comme il entra en la maison de Dieu, au temps d'Abiathar principal Sacrificateur: & mangea les pains de proposition, qu'il n'estoit permis de manger sinon aux Sacrificateurs : & en donna aussi à ceux qui *estoient* avec lui.
27 Puis il leur dit, Le Sabbat est fait pour l'homme, & non point l'homme pour le Sabbat :
28 Ainsi le Fils de l'homme est seigneur aussi du Sabbat.

CHAP. III.

Divers malades gueris. Le nombre & la charge des Apostres. Le blaspheme contre le saint Esprit. Les vrais parens du Seigneur.

PUis il entra derechef en la synagogue : & il y avoit là un homme qui avoit la main seiche.
2 Et ils l'observoient, *pour voir*, s'il le gueriroit au Sabbat, afin de l'accuser.
3 Alors il dit à l'homme qui avoit la main seiche, Leve-toi en place.
4 Puis il leur dit, Est-il permis de bien faire és Sabbats, ou de mal faire ? de sauver une personne, ou de la tuer ? Mais ils se teurent.
5 Alors en les regardant à l'entour avec indignation, *& pareillement* marri de l'endurcissement de leur cœur, il dit au personnage, Esten ta main. Et il l'estendit: & sa main fut renduë saine comme l'autre.
6 Alors les Pharisiens estans sortis, consulterent avec les Herodiens contre lui, comment ils le feroient perir.
7 Mais Jesus avec ses disciples se retira vers la mer, & une grande multitude le suivit de Galilée & de Judée, & de Jerusalem, & d'Idumée, & de par delà le Jordain.
8 Et ceux qui habitoient à l'entour de Tyr & de Sidon, ayans entendu les grandes choses qu'il faisoit, vinrent vers lui en grande multitude.
9 Et il dit à ses disciples, qu'une petite nasselle ne bougeast de là pour le servir, à cause des troupes, afin qu'elles ne l'empressassent point.
10 Car il en avoit gueri beaucoup, tellement que tous ceux qui étoient affligez, se jettoient contre lui, afin qu'ils le touchassent.
11 Et les esprits immondes, quand ils le voyoient, se prosternoient devant lui, & s'écrioient, disans, Tu es le Fils de Dieu.
12 Mais il les tansoit fort, afin qu'ils ne le fissent point connoistre.
13 Puis il monta en une montagne, & appella ceux qu'il voulut, & ils vinrent à lui.
14 Et il en ordonna douze pour estre avec lui, & pour les envoyer prescher :
15 Et avoir puissance de guerir les maladies, & de jetter hors les diables :
16 *Assavoir* Simon, lequel il surnomma Pierre :
17 Puis Jaques fils de Zebedée, & Jean frere de Jaques, ausquels il imposa le nom de Boanerges, (qui

vaut autant à dire, qu'enfans de
tonnerre.)
18 Et André, & Philippe, & Bar-
thelemi, & Matthieu, & Thomas, &
Jaques fils d'Alphée, & Thaddée,
& Simon le Cananéen,
19 Et Judas Iscariot, qui aussi le
trahit.
20 Puis ils vinrent en la maison: &
derechef une multitude s'assembla,
tellement qu'ils ne pouvoient pas
mesmes prendre leur repas.
21 Et quand ceux qui lui atton-
choient eurent entendu cela, ils
sortirent pour le saisir: car ils di-
soient, qu'il estoit hors du sens.
22 Et les Scribes qui estoient des-
cendus de Jerusalem, disoient, Il a
Beelzebul, & jette hors les diables
par le prince des diables.
23 Mais lui les ayant appellez, leur
dit par similitudes, Comment peut
Satan jetter Satan dehors?
24 Car si un royaume est divisé
contre soi-mesme, ce royaume-là
ne peut subsister.
25 Et si une maison est divisée con-
tre soi-mesme, cette maison-là ne
peut subsister.
26 Pareillement si Satan s'éleve
contre soi-mesme, & est divisé, il
ne peut subsister, mais il s'en va
faillir.
27 Nul ne peut entrer en la maison
d'un homme fort, & piller son bien,
si premierement il n'a lié l'homme
fort: & alors il pillera sa maison.
28 En verité je vous dis, que tou-
tes sortes de pechez seront pardon-
nez aux enfans des hommes, &
toutes sortes de blasphemes par les-
quels ils auront blasphemé.
29 Mais quiconque aura blasphe-
mé contre le sainct Esprit, n'aura
point de pardon eternellement, ains
il sera coupable de condamnation
eternelle.
30 *C'est* parce qu'ils disoient, Il a
l'esprit immonde.
31 Ses freres donc & sa mere vin-
rent: & estans dehors envoyerent
quelques-uns vers lui pour l'appel-
ler: & la multitude estoit assise à
l'entour de lui.
32 Ainsi donc on lui dit, Voilà ta
mere & tes freres là dehors, *qui* te
demandent.
33 Mais il leur respondit, disant,
Qui est ma mere, ou qui sont mes
freres?
34 Et en regardant de tous costez à
l'environ, ceux qui estoient assis à
l'entour de lui, il dit, Voici ma
mere & mes freres
35 Car quiconque fera la volonté de
Dieu, celui-là est mon frere, & ma
sœur, & *ma* mere.

CHAP. IV.

*Diverses similitudes, & leur exposi-
tion. Un orage appaisé.*

PUis il se prit derechef à ensei-
gner auprés de la mer: & de
grandes troupes s'assemblerent vers
lui: tellement qu'estant monté en
une nasselle, il se tenoit assis *en la
nasselle* sur la mer, & tout le peuple
estoit sur terre auprés de la mer.
2 Et il leur enseignoit beaucoup de
choses par similitudes, & leur di-
soit en sa doctrine,
3 Escoutez, Voici, un semeur s'en
alla pour semer.
4 Et il advint qu'en semant, une
partie *de la semence* cheut auprés du
chemin, & les oiseaux du ciel vin-
rent, & la mangerent toute.
5 L'autre partie cheut en des lieux
pierreux, où elle n'avoit gueres de
terre: & aussi tost elle se leva, parce
qu'elle n'entroit pas profondement
en terre:
6 Mais quand le Soleil fut levé, elle
fut havie: & parce qu'elle n'avoit
nulle racine, elle se secha.
7 L'autre partie cheut entre les épi-
nes: & les épines monterent, & l'e-
stoufferent, & elle ne rendit point
de fruict.
8 Et l'autre partie cheut en bonne
terre, & rendit du fruict, montant
& croissant: tellement qu'un *grain*
en apporta trente, & l'autre soixante
& l'autre cent.
9 Alors il leur dit, Qui a des oreil-
les pour ouïr, qu'il oye.
10 Et quand il fut à part, ceux qui
estoient autour de lui avec les douze,
l'interrogerent touchant la simili-
tude.
11 Et il leur dit, Il vous est donné
de connoistre le secret du royaume
de Dieu: mais à ceux qui sont de-
hors toutes choses se traittent en
similitudes:

12 Afin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoivent point: & qu'en oyāt ils oyent, & n'entendent point: de peur qu'ils se convertissent, & que les pechez leur soient pardonnez.
13 Puis il leur dit, Ne savez-vous pas cette similitude? & comment connoistrez-vous toutes les similitudes.
14 Le semeur *c'est celui qui* seme la parole.
15 Et voici, ceux qui reçoivent la semence auprés du chemin, ce sont ceux où la parole est semée: mais aprés qu'ils l'ont ouïe, incontinent Satan vient, & oste la parole semée en leurs cœurs.
16 Et voici semblablement, ceux qui reçoivent la semence en des lieux pierreux, ce sont ceux qui ayans ouï la parole, aussi tost la reçoivent avec joye:
17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mesmes, & ne sont qu'à temps: tellement qu'oppression ou persecution advenant pour la parole, ils sont incontinent scandalizez:
18 Aussi ceux qui reçoivent la semence entre les épines, ce sont ceux qui oyent la parole:
19 Mais les solicitudes de ce monde, & la fallace des richesses, & les convoitises des autres choses, estant entrées *en leurs esprits*, estouffent la parole, & elle devient infructueuse.
20 Mais voici ceux qui ont receu la semence en bonne terre, ce sont ceux qui oyent la parole & la reçoivent, & portent du fruict: l'un trente, & l'autre soixante, & l'autre cent.
21 Il leur disoit aussi, La chandelle est-elle apportée afin qu'elle soit mise sous un boisseau, ou sous un lict? N'est-ce point afin qu'elle soit mise sur un chandelier?
22 Car il n'y a rien de secret, qui ne soit enfin manifesté: & il n'y a rien de caché, qui ne vienne en evidence.
23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
24 Davantage il leur dit, Regardez ce que vous oyez: de telle mesure que vous mesurerez, il vous sera mesuré: & à vous qui oyez, il sera adjousté.
25 Car à celui qui a, il lui sera donné: & à celui qui n'a rien, cela mesme qu'il a, lui sera osté.
26 Davantage il dit, Le Royaume de Dieu est comme si un homme ayant jetté la semēce en la terre, dormoit, & se levoit de nuict & de jour.
27 Et que la semence germast & creust, lui ne sachant comment.
28 Car la terre d'elle-mesme produit premierement l'herbe, puis aprés les épics, & puis le plein froment en épic:
29 Et quand le fruict s'est montré, incontinent *on* y met la faucille, à cause que la moisson est preste.
30 Puis il disoit, A quoi accomparerons-nous le royaume de Dieu, ou de quelle similitude le representerons-nous?
31 Il en prend comme du grain de semence de moustarde, lequel estant semé en terre, est bien la plus petite de toutes les semences qui sont *jettées* en la terre.
32 Mais aprés estre semé, il se leve, & devient plus grand que toutes les autres herbes: & jette de grandes branches, tellement que les oiseaux du ciel peuvent bastir leurs logettes sous son ombre.
33 Ainsi par plusieurs telles similitudes, il leur traittoit de la parole, selon qu'ils pouvoient ouïr.
34 Et il ne parloit point à eux sans similitude: mais à part il declaroit le tout à ses disciples.
35 Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit, Passons de là l'eau.
36 Et aprés avoir laissé les troupes, ils le prirent avec eux ainsi qu'il estoit en la nasselle. Or il y avoit aussi d'autres petites nasselles avec lui.
37 Alors un grand tourbillon de vent se leva, tellement que les vagues se jettoient en la nasselle, de sorte qu'elle s'emplissoit déja.
38 Or il estoit en la pouppe, dormant sur un oreiller: alors ils l'éveillerent, & lui dirent, Maistre, ne te soucies-tu point de ce que nous perissons?
39 Mais lui s'estant levé, tança le vent, & dit à la mer, Tai toi, tien toi coye. Alors le vent cessa, & il se

se fit un grand calme.
40 Puis il leur dit, Pourquoi estes-
vous ainsi craintifs? Comment n'a-
vez vous point de foi?
41 Mais ils craignirent de grande
crainte, & disoient l'un à l'autre,
Mais qui est celui-ci, que le vent
mesmes & la mer lui obeïssent.

CHAP. V.

Le Seigneur delivre un demoniaque: guerit une femme travaillée d'une perte de sang: & ressuscite la fille de Jaïrus.

ET ils arriverent delà la mer, en
la contrée des Gadareniens.
2 Et quand il fut sorti de la nassel-
le, incontinent un homme qui avoit
un esprit immonde *sortit* des sepul-
cres, & le vint rencontrer:
3 Lequel avoit sa demeure és sepul-
cres, & nul ne le pouvoit tenir lié,
non pas mesmes de chaines:
4 Parce que souvent quand il avoit
esté lié de ceps & de chaines, il avoit
rompu les chaines, & mis les ceps en
pieces: & personne ne le pouvoit
dompter.
5 Et il estoit continuellement de
nuict & de jour és montagnes & és
sepulcres, criant & se frapant de
pierres.
6 Quand donc de fort loin il vid Je-
sus, il accourut, & se prosterna de-
vant lui:
7 Et criant à haute voix, il dit,
Qu'y a-t'il entre toi & moi: Jesus
Fils du Dieu souverain? je t'adjure
de par Dieu que tu ne me tourmen-
tes point.
8 (Car *Jesus* lui disoit, Sors de cét
homme, esprit immonde.)
9 Alors il l'interrogea, Comment as-
tu nom? Et il respondit, disant, J'ai
nom Legion: car nous sommes plu-
sieurs.
10 Et il le prioit fort qu'il ne les
envoyast point hors de cette con-
trée-là.
11 Or il y avoit là vers les monta-
gnes un grand troupeau de pour-
ceaux qui paissoit.
12 Et tous ces diables-là le prioient,
disans, Envoye nous és pourceaux,
afin que nous entrions dans eux. Et
Jesus incontinent *le* leur permit.
13 Alors ces esprits immondes estans
sortis, entrerent és pourceaux: &
le troupeau se jetta du haut en bas
en la mer: (or il y en avoit environ
deux mille) & ils furent estouffez
en la mer.
14 Et ceux qui paissoient les pour-
ceaux s'enfuïrent, & en porterent
les nouvelles en la ville, & par les
villages.
15 Alors ils sortirent pour voir ce
qui estoit advenu, & vinrent à Jesus,
& virent celui qui avoit esté demo-
niaque, assis & vestu, & de bon sens:
voire celui qui avoit eu la legion: &
ils eurent peur.
16 Et ceux qui avoient veu *cela*,
leur raconterent ce qui estoit arrivé
à ce demoniaque, & touchant les
pourceaux.
17 Alors ils se prirent à le prier
qu'il s'en allast de leurs quartiers.
18 Et quand il fut entré en la nas-
selle, celui qui avoit esté demonia-
que le prioit qu'il fust avec lui.
19 Mai Jesus ne *le* lui permit point,
ains lui dit, Va-t'en en ta maison
vers les tiens, & leur raconte com-
bien grandes choses le Seigneur t'a
faites, & *comme* il a eu pitié de toi.
20 Il s'en alla donc, & se mit à pu-
blier en Decapolis combien grandes
choses Jesus lui avoit faites: & tous
s'en estonnoient.
21 Et quand Jesus fut derechef passé
à l'autre rivage en une nasselle, de
grandes troupes s'assemblerent vers
lui, & il estoit prés de la mer.
22 Alors voici, l'un des principaux
de la synagogue, nommé Jaïrus,
vint: & l'ayant veu, se jetta à ses
pieds:
23 Et le prioit fort, disant, Ma pe-
tite fille est à l'extremité, *je te prie*
de venir, & de lui imposer les
mains, afin qu'elle soit guerie, &
qu'elle vive.
24 *Jesus* donc s'en alla avec lui: &
de grandes troupes le suivoient, tel-
lement qu'elles l'empressoient.
25 Or il y avoit une certaine femme
travaillée d'une perte de sang *depuis*
douze ans:
26 Laquelle avoit beaucoup souffert
entre les mains de plusieurs mede-
cins: & avoit despensé tout son bien,
& n'avoit rien profité: mais plustost
elle estoit allée en empirant.
27 Elle ayant ouï parler de Jesus,

vint en la foule par derriere,& toucha son habillement.
28 Car elle disoit, Si seulement je touche ses habillemens, je serai guerie.
29 Et incontinent le flux de son sang s'estancha, & elle sentit en son corps, qu'elle estoit guerie de *son* fleau.
30 Et aussi tost Jesus reconnoissant en soi-mesme la vertu qui estoit sortie de lui, se retourna vers la foule, disant, Qui a touché mes habillemens?
31 Et ses disciples lui dirent, Tu vois que la foule t'empresse, & tu dis, Qui m'a touché?
32 Mais il regardoit tout à l'entour, pour voir celle qui avoit fait cela.
33 Alors la femme craignant & tremblant, sachant ce qui avoit esté fait en sa personne, vint & se jetta devant lui, & lui dit toute la verité.
34 Et il lui dit, Ma fille, ta foi t'a sauvée: va t'en en paix, & sois guerie de ton fleau.
35 Comme il parloit encore, quelques uns arriverent de chez le principal de la synagogue, disans, Ta fille est morte: pourquoi travailles-tu le maistre davantage?
36 Et incontinent que Jesus eut ouï ce qu'on disoit, il dit au principal de la synagogue, Ne crain point: croi seulement.
37 Et il ne permit point qu'aucun le suivist, sinon Pierre, & Jaques, & Jean frere de Jaques.
38 Puis il vint en la maison du principal de la synagogue, & apperceut le trouble, *&* ceux qui pleuroient & jettoient de grands cris.
39 Et alors estant entré dedans, il leur dit, Pourquoi est-ce que vous vous troublez, & que vous pleurez? la petite fille n'est pas morte, mais elle dort.
40 Et ils se rioient de lui: mais les ayant fait sortir, il prit le pere & la mere de la petite fille, & ceux qui *estoient* avec lui: & entra là où la petite fille estoit gisante.
41 Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit, Talitha cumi, qui vaut autant à dire, estant exposé, que, Petite fille (je te dis) leve-toi.
42 Et incontinent la petite fille se leva, & cheminoit: car elle estoit âgée de douze ans. Dont ils furent estonnez d'un grand estonnement.
43 Et il leur commanda fort que personne ne le sceust: & puis il dit, qu'on lui donnast à manger.

CHAP. VI.

Christ est méprisé en son païs. Il envoye ses Apostres prescher & faire des miracles. L'emprisonnement, & la mort de Jean Baptiste. Cinq mille hommes repeus miraculeusement. Christ chemine sur la mer, & guerit plusieurs malades.

APrés il partit de là, & vint en son païs: & ses disciples le suivoient.
2 Et quand le Sabbat fut venu, il se prit à enseigner en la synagogue: & beaucoup de ceux qui l'oyoient, s'estonnoient, disans, D'où viennent ces choses à celui ci? & quelle est cette sagesse qui lui est donnée? que mesmes de telles vertus se font par ses mains?
3 Celui-ci n'est-il pas charpentier; fils de Marie, frere de Jaques, & de Joses, & de Jude, & de Simon? ses sœurs aussi ne sont elles pas parmi nous? Et ils estoient scandalizez en lui.
4 Alors Jesus leur dit: Un Prophete n'est sans honneur, sinon en son païs, & entre ses parens & ceux de sa famille.
5 Et il ne pût faire là aucune vertu, sinon qu'il guerit quelque peu de malades, leur ayant imposé les mains.
6 Et il s'estonnoit de leur incredulité: & tournoyoit à l'entour des bourgades, enseignant.
7 Alors il appella les douze, & commença de les envoyer deux à deux, & leur donna puissance sur les esprits immondes.
8 Et leur commanda de ne rien prendre pour *porter sur* le chemin, sinon un baston seulement: ni mallette, ni pain, ni monnoye en leur ceinture.
9 Mais qu'ils fussent chaussez de souliers, & qu'ils ne se vestissent point de deux robbes.
10 Il leur disoit aussi, En quelque part que vous entrerez en une maison, demeurez-y jusques à ce que

vous partiez de là.
11 Et tous ceux qui ne vous recevront point, & ne vous orront point, en partant de là secoüez la poudre de dessous vos pieds, en tesmoignage contre eux. En verité je vous dis, que ceux de Sodome & de Gomorrhe seront plus tolerablement traittez au jour du jugement, que cette ville-là.
12 Eux donc, estans partis, prescherent qu'on s'amendast.
13 Et jetterent hors plusieurs diables, & oignirent d'huile plusieurs malades, & les guerirent.
14 Or le roi Herode en ouït parler, (car le nom d'icelui estoit fort celebre) & dit, Ce Jean qui baptizoit, est ressuscité des morts, & pourtant les vertus montrent leur force en lui.
15 Les autres disoient, C'est Elie: & les autres disoient, C'est un Prophete, ou comme l'un des Prophetes.
16 Quand donc Herode eut entendu cela, il dit, Celui-ci est ce Jean que j'ai decapité: il est ressuscité des morts.
17 Car Herode ayant envoyé *ses gens* avoit fait prendre Jean, & l'avoit lié en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, parce qu'il l'avoit prise en mariage.
18 Car Jean disoit à Herode, Il ne t'est pas permis d'avoir celle qui est femme de ton frere.
19 Et pourtant Herodias lui en vouloit, & desiroit de le faire mourir: mais elle ne pouvoit.
20 Car Herode craignoit Jean, sachant qu'il estoit homme juste & sainct, & l'avoit en reverence: & l'ayant ouï, faisoit beaucoup de choses *pour l'amour de lui*, & l'escoutoit volontiers.
21 Mais un jour estant venu à propos, qu'Herode faisoit le festin du jour de sa naissance aux grands seigneurs, & aux capitaines, & aux principaux de Galilée:
22 Et la fille d'Herodias estant entrée, & ayant dansé, & ayant pleu à Herode, & aussi à ceux qui estoient ensemble à table: le roi dit à la jeune fille, Demande moi ce que tu voudras, & je te *le* donnerai.
23 Et il lui jura, disant, Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, *voire* jusques à la moitié de mon royaume.
24 Elle donc estant sortie, dit à sa mere, Qu'est-ce que je demanderai? Et elle dit, La teste de Jean Baptiste.
25 Et incontinent estant rentrée avec grande affection vers le roi, elle lui fit sa requeste, disant, Je voudrois que tout à cette heure tu me donnasses en un plat la teste de Jean Baptiste.
26 Et le roi estant tres-marri, ne voulut pas *toutefois* l'esconduire, à cause du serment, & de ceux qui estoient à table avec lui.
27 Mais il envoya incontinent l'un de ses gardes, & commanda qu'il apportast la teste d'icelui: lequel s'y en alla, & le decapita en la prison.
28 Et apporta la teste d'icelui en un plat, & la donna à la jeune fille, & la jeune fille la donna à sa mere.
29 Et ses disciples *l'*ayans ouï, vinrent & emporterent son corps, & le mirent en un sepulcre.
30 Et les Apostres se rassemblerent vers Jesus, & lui raconterent tout ce qu'ils avoient fait & enseigné.
31 Et il leur dit, Venez-vous en à part en un lieu retiré, & vous reposez un petit: car il y avoit beaucoup d'allans & de venans, tellement qu'ils n'avoient pas mesmes le loisir de manger.
32 Ils s'en allerent donc en une nasselle en un lieu retiré à part.
33 Mais le peuple vid qu'ils s'en alloient, & plusieurs le reconnurent: & y accoururent à pied de toutes les villes, & y vinrent devant eux, & s'assemblerent vers lui.
34 Alors Jesus estant sorti, vid *là* de grandes troupes, & fut esmeu de compassion envers elles, de ce qu'elles estoient comme des brebis qui n'avoient point de pasteur: & se mit à leur enseigner plusieurs choses.
35 Et comme il estoit déja tard, ses disciples vinrent à lui, disans, Ce lieu est desert, & il est déja tard.
36 Donne leur congé, afin qu'ils s'en aillent aux villages & aux bour-

gades d'alentour, & qu'ils achetent
des pains pour eux:car ils n'ont rien
à manger.
37 Et respondant il leur dit, Mais
vous donnez leur à manger. Ils lui
dirent,Irions-nous acheter des pains
pour deux cens deniers, pour leur
donner à manger?
38 Et il leur dit, Combien avez-
vous de pains? allez & regardez. Et
apres l'avoir seu, ils dirent,Cinq, &
deux poissons.
39 Alors il leur commanda qu'ils
les fissent tous asseoir par tablées
sur l'herbe verte.
40 Et ils s'assirent par rangées, par
centaines & par cinquantaines.
41 Et quand il eut pris les cinq
pains & les deux poissons, en regar-
dant vers le ciel, il rendit graces, &
rompit les pains, & les bailla à ses
disciples, afin qu'ils les missent de-
vant eux: & partagea les deux pois-
sons à tous.
42 Et tous *en* mangerent, & furent
rassasiez.
43 Et ils recueillirent des pieces *de
pain* douze corbeilles pleines, &
quelque reste de poissons.
44 Or ceux qui en avoient mangé
estoient environ cinq mille hom-
mes.
45 Incontinent apres cela il con-
traignit ses disciples de monter en
la nasselle, & d'aller devant lui
outre *la mer* vers Bethsaïda, pen-
dant qu'il donneroit congé aux
troupes.
46 Et quand il leur eut donné con-
gé, il s'en alla en la montagne pour
prier.
47 Le soir estant venu, la nasselle
estoit au milieu de la mer, & *il estoit*
lui seul sur la terre.
48 Et il vid qu'ils avoient grand'
peine à tirer, car le vent leur estoit
contraire: & environ la quatriéme
veille de la nuict, il vint vers eux
cheminant sur la mer, & les vouloit
passer.
49 Mais quand ils le virent chemi-
nant sur la mer, ils penserent que
ce fust un fantosme: dont ils s'es-
crierent.
50 Car ils le voyoient tous, & fu-
rent troublez: mais incontinent il
parla à eux, & leur dit, Asseurez-
vous, c'est moi: n'ayez point de
peur.
51 Alors il monta en la nasselle vers
eux, & le vent cessa:dont ils s'eston-
nerent beaucoup plus fort en eux
mesmes, & s'esmerveillerent.
52 Car ils n'avoient pas bien pris
garde au fait des pains: dautant que
leur cœur estoit stupide.
53 Et quand ils furent passez outre,
ils vinrent en la contrée de Geneza-
ret, & arriverent au port.
54 Et comme ils furent sortis de la
nasselle, *ceux du lieu* le reconnurent
incontinent:
55 Et coururent çà & là par toute la
contrée d'alentour,& se prirent à lui
apporter çà & là en de petits licts
ceux qui se portoient mal, là où ils
oyoient dire qu'il estoit.
56 Et par tout où il estoit entré és
bourgades, ou és villes, ou és vil-
lages, ils mettoient les malades és
marchez: & le prioient que pour le
moins ils peussent toucher le bord
de sa robbe: & tous ceux qui le tou-
choient estoient gueris.

CHAP. VII.

*Les commandemens des hommes
sont condamnez. La fille de la Syro-
phenicienne & un sourd, sont gueris.*

ALors les Pharisiens,& quelques
uns des Scribes qui estoient ve-
nus de Jerusalem, s'assemblerent
vers lui.
2 Et voyans quelques uns de ses
disciples prendre leur repas avec les
mains communes, (c'est à dire, sans
estre lavées) ils *les en* blasmoient.
3 (Car les Pharisiens & tous les
Juifs ne mangent point qu'ils ne la-
vent souvent leurs mains, retenans
la tradition des anciens:
4 Et *retournans* du marché, ils ne
mangent point, qu'ils ne soient la-
vez. Il y a aussi beaucoup d'autres
choses qu'ils ont prises à garder,
comme les lavemens des coupes,
des brocs, de la vaisselle, & des cha-
lits.)
5 Là dessus les Pharisiens & les Scri-
bes l'interrogerent, disans,Pourquoi
tes disciples ne cheminent-ils point
selon la tradition des anciens: mais
prennent leur repas sans laver les
mains?
6 Il respondit, & leur dit, Certaine-

ment Esaye a bien prophetizé de
vous hyporites : comme il est escrit,
Ce peuple ici m'honore des levres,
mais leur cœur est bien fort esloigné
de moi.
7 Mais ils m'honorent en vain, en-
seignant des doctrines, *qui ne sont que*
des commandemens d'hommes.
8 Car en laissant le commande-
ment de Dieu, vous retenez la tra-
dition des hommes, *assavoir* les la-
vemens des brocs & des coupes : &
faites beaucoup d'autres choses sem-
blables.
9 Il leur dit aussi, Vous annullez
bien le commandement de Dieu,
afin que vous gardiez vostre tradi-
tion.
10 Car Moyse a dit, Honore ton
Pere & ta mere. Item, Qui maudira
son pere ou sa mere, qu'il meure de
mort.
11 Mais vous dites, Si quelqu'un dit
à son pere ou à sa mere, Le corban
(c'est dire le don) qui *sera fait* de
par moi, viendra à ton profit, *il sera
hors de coulpe.*
12 Et ne souffrez plus qu'il face
rien au benefice de son pere ou de sa
mere.
13 Ainsi vous mettez la parole de
Dieu à neant par vostre tradition
que vous avez establie & faites plu-
sieurs choses semblables.
14 Puis ayant appellé toutes les
troupes, il leur dit, Escoutez moi,
vous tous, & entendez.
15 Il n'y a rien de ce qui entre par
dehors en l'homme, qui le puisse
soüiller : mais les choses qui sortent
de lui, ce sont les choses qui soüil-
lent l'homme.
16 Si quelqu'un a des oreilles pour
oüir, qu'il oye.
17 Puis quand il fut entré en la
maison, *s'estant retiré* d'avec les
troupes, ses disciples l'interrogerent
touchant la similitude.
18 Et il leur dit, Et vous, estes-vous
ainsi sans entendement? n'entendez-
vous point *encore*, que tout ce qui
entre en l homme par dehors ne le
peut soüiller ?
19 Car il n'entre point en son cœur,
mais au ventre : & sort dehors au
retrait, purgeant toutes les vian-
des.
20 Il leur disoit donc, Ce qui sort
de l'homme, c'est ce qui soüille
l'homme.
21 Car du dedans, *c'est à dire*, du
cœur des hommes, sortent les mau-
vaises pensées, les adulteres, les
paillardises, les meurtres.
22 Les larcins, les mauvaises prati-
ques pour avoir le bien d'autrui, les
meschancetez, la fraude, l'insolence,
le mauvais regard, le blaspheme, la
fierté, la folie.
23 Tous ces maux-là sortent du de-
dans, & soüillent l'homme.
24 Puis s'estant levé de là, il s'en al-
la aux confins de Tyr & de Sidon: &
estant entré en une maison, il vou-
loit que personne ne le seust, mais il
ne pût estre celé.
25 Car une femme de laquelle une
petite fille avoit un esprit immon-
de, *dés qu* elle eust ouï parler de lui,
vint & se jetta à ses pieds:
26 (Or cette femme estoit Grecque,
Syrophenicienne de nation) & le
pria qu'il jettast le diable hors de sa
fille.
27 Et Jesus lui dit, Souffre que les
enfans soient les premiers rassasiez :
car il n'est pas bon de prendre le
pain des enfans, & le jetter aux pe-
tits chiens.
28 Mais elle respondit, & lui dit,
Il est vrai, Seigneur : car les petits
chiens mangent sous la table des
miettes que les enfans laissent tom-
ber.
29 Alors il lui dit, Pour cette pa-
role va t'en : le diable est sorti de ta
fille.
30 Et quand elle s'en fut allée en sa
maison, elle trouva que le diable
estoit sorti & sa fille couchée sur le
lict.
31 Puis *Jesus* estant parti derechef
des quartiers de Tyr & de Sidon,
vint à la mer de Galilée, par le mi-
lieu des quartiers de Decapolis.
32 Alors on lui amena un sourd
ayant le parler empesché : & on le
pria qu'il lui imposast les mains.
33 Et l'ayant tiré à part de la multi-
tude, il mit ses doigts és oreilles d'i-
celui : & ayant craché lui toucha la
langue.
34 Puis en regardant au ciel, il
souspira, & lui dit, Hephphatah,

c'est à dire, Ouvre-toi.
35 Et incontinent ses oreilles furent
ouvertes, & le lien de sa langue fut
deslié, & il parla aisément.
36 Et il leur commanda de ne *le*
dire à personne. Mais plus il le de-
fendoit, & plus ils le publioient.
37 Et ils s'estonnoient tant & plus,
disans, Il a tout bien fait: il fait ouïr
les sourds, & parler les muets.

CHAP. VIII.

Le miracle des sept pains. La gueri-son d'un aveugle. Les Apostres confessent que Jesus est le Christ. Comment il faut estre dispose pour bien suivre le Seigneur.

EN ces jours-là, comme il y avoit
de fort grandes troupes, & qu'ils
n'avoient rien à manger, Jesus ap-
pella ses disciples, & leur dit,
2 Je suis esmeu de compassion en-
vers les troupes: car il y a déja
trois jours qu'ils ne bougent d'avec
moi, & ils n'ont rien à manger.
3 Et si je les renvoye à jeun en leur
maison, ils defaudront en chemin:
car quelques-uns d'entr'eux sont ve-
nus de loin.
4 Et ses disciples lui respondirent,
D'où les pourra-t-on rassasier ici de
Pains en *ce* desert?
5 Et il *leur* demanda, Combien avez-
vous de pains? Ils *lui* dirent, Sept.
6 Alors il commanda aux troupes
de s'asseoir par terre: & prit les
sept pains, & apres avoir rendu gra-
ces il les rompit, & les bailla à ses
disciples, pour les mettre devant
les troupes: & ils les mirent devant
elles.
7 Ils avoient aussi quelque peu de
petits poissons: & apres qu'il eut
rendu graces, il commanda qu'ils les
missent aussi devant *les troupes.*
8 Ils en mangerent donc, & furent
rassasiez: & emporterent du reste des
pieces *de pain*, sept corbeilles.
9 (Or ceux qui en avoient mangé
estoient environ quatre mille.) Et
puis il leur donna congé.
10 Et monta incontinent en une nas-
selle avec ses disciples, & vint és
quartiers de Dalmanutha.
11 Et les Pharisiens s'en vinrent, &
se prirent à disputer avec lui, lui de-
mandans *quelque* signe du ciel, en le
tentant.
12 Alors il dit en souspirant pro-
fondement en son esprit, Pourquoi
cette generation demande-t-elle un
signe? En verité je vous dis, qu'il ne
sera point donné de signe à cette ge-
neration.
13 Et les ayant laissez, il monta de-
rechef en la nasselle, & passa à l'au-
tre rivage.
14 Or ils avoient oublié à prendre
des pains, & n'en avoient qu'un avec
eux en la nasselle.
15 Et il leur commanda, disant,
Avisez, donnez vous garde du levain
des Pharisiens, & du levain d'He-
rode.
16 Dont ils pensoient en eux-mes-
mes, disans, *C'est* parce que nous n'a-
vons point de pains.
17 Et Jesus connoissant *cela*, leur dit,
Pourquoi pensez-vous touchant ce
que vous n'avez point de pains? ne
considerez-vous point encore, &
n'entendez-vous point? avez-vous
encore vostre cœur stupide?
18 Ayant des yeux, ne voyez-vous
point? ayant des oreilles, n'oyez-
vous point? & n'avez-vous point de
souvenance?
19 Quand je distribuai les cinq pains
aux cinq mille *hommes*, combien re-
cueillistes-vous de corbeilles pleines
du reste des pieces? ils lui dirent,
Douze.
20 Et quand je distribuai les sept
pains aux quatre mille *hommes*, com-
bien recueillistes vous de corbeilles
pleines du reste des pieces? Ils lui
dirent, Sept.
21 Et il leur dit, Comment n'enten-
dez-vous point?
22 Puis il vint à Beth-saïda: & ils
lui presenterent un aveugle, & le
prioient qu'il le touchast.
23 Alors il prit la main de l'aveu-
gle, & le mena hors de la bourga-
de: & ayant craché sur ses yeux,
& lui ayant imposé les mains, il
lui demanda s'il voyoit quelque
chose.
24 Et *cét homme là* ayant levé la
veuë, dit. Je vois marcher des hom-
mes qui semblent des arbres.
25 Puis apres il mit derechef les
mains sur les yeux d'icelui, & lui fit
lever la veuë: & il fut restabli, & les
voyoit tous de loin clairement.

26 Puis il le renvoya en sa maison,
disant, N'entre point en la bourga-
de, & ne le di à personne de la bour-
gade.
27 Et Jesus & ses disciples estans
partis *de là*, vinrent aux bourgades
de Cesaree *dite* de Philippe: & sur le
chemin il interrogea ses disciples,
leur disant, Qui disent les hommes
que je suis ?
28 Ils respondirent, *Les uns*, Jean
Baptiste: & les autres, Elie: & les
autres: l'un des Prophetes.
29 Alors il leur dit, Et vous, qui
dites-vous que je suis? Pierre res-
pondant, lui dit, Tu es le Christ.
30 Et il leur defendit avec mena-
ces, qu'ils ne disent *cela* de lui à per-
sonne.
31 Et il commença à les enseigner,
qu'il falloit que le Fils de l'homme
souffrist beaucoup, & qu'il fust re-
jetté des Anciens, & des principaux
Sacrificateurs, & des Scribes: & qu'il
fust mis à mort, & qu'il ressuscitast
trois jours aprés.
32 Et tenoit ces propos tout ouver-
tement. Alors Pierre le prit, & se
mit à le tancer :
33 Mais lui se retournant, & regar-
dant ses disciples, tança Pierre, di-
sant, Va arriere de moi, Satan : car
tu ne comprens point les choses qui
sont de Dieu, mais celles qui sont
des hommes.
34 Puis ayant appellé les troupes
avec ses disciples, il leur dit, Qui-
conque veut venir aprés moi, qu'il
renonce à soi-mesme, & qu'il charge
sur soi sa croix, & qu'il me suive.
35 Car quiconque voudra sauver
son ame, il la perdra : mais quicon-
que perdra son ame pour l'amour
de moi & de l'Evangile, celui-là la
sauvera.
36 Car que profitera-t'il à l'homme
s'il a gagné tout le monde, & qu'il
face perte de son ame ?
37 Ou que donnera l'homme pour
recompense de son ame ?
38 Car quiconque aura eu honte de
moi & de mes paroles parmi cette
nation adultere & pecheresse, le Fils
de l'homme aura aussi honte de lui,
quand il sera venu en la gloire de
son Pere avec les saincts Anges.

CHAP. IX.

Christ est transfiguré. Il guerit un enfant demoniaque. Il avertit ses disciples de ses prochaines souffrances. Il leur enseigne l'humilité, & le renoncement aux convoitises charnelles.

IL leur disoit aussi, En verité je
vous dis, qu'il y a quelques-uns
d'entre ceux qui sont ici presens, qui
ne gousteront point la mort, jusques
à ce qu'ils ayent veu le regne de
Dieu estre venu avec puissance:
2 Et le sixiéme jour aprés, Jesus
prit avec soi Pierre, & Jaques, &
Jean, & les mena seuls à part sur
une haute montagne : & fut transfi-
guré devant eux.
3 Et ses vestemens devinrent relui-
sans, & fort blancs, comme neige,
tels qu'il n'y a foulon sur la terre
qui les seust ainsi blanchir.
4 Puis Elie fut veu avec Moyse : &
ils parloient avec Jesus.
5 Alors Pierre prenant la parole dit
à Jesus, Maistre, il est bon que nous
soyons ici : faisons-y donc trois ta-
bernacles, un pour toi, & un pour
Moyse, & un pour Elie.
6 Or il ne savoit ce qu'il disoit: car
ils estoient espouvantez.
7 Et une nuée vint qui les enom-
bra : puis de la nuée vint une voix
qui disoit, Celui-ci est mon Fils bien
aimé : escoutez-le.
8 Et aussi tost ayans regardé à l'en-
tour ils ne virent plus personne, si-
non Jesus seul avec eux.
9 Et comme ils descendoient de la
montagne, il leur commanda expres-
sement qu'ils ne racontassent à per-
sonne ce qu'ils avoient veu, sinon
aprés que le Fils de l'homme seroit
ressuscité des morts.
10 Donc ils retinrent cette parole-là
en eux-mesmes, s'entre-demandans
ce que c'estoit à dire cela, Ressusci-
ter des morts.
11 Puis aprés ils l'interrogerent, di-
sans: Pourquoi les Scribes disent-ils
qu'il faut qu'Elie vienne premiere-
ment.
12 Il respondit, & leur dit, De vrai,
Elie estant venu premierement, doit
restablir toutes choses : & comme il
est escrit du Fils de l'homme, *il faut*
qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit
aneanti.

13 Mais je vous dis, que mesmes Elie est venu, & ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est escrit de lui.
14 Puis estant revenu vers les disciples, il vid une grande troupe à l'entour d'eux, & des Scribes qui questionnoient avec eux.
15 Et incontinent toute la troupe le voyant fut saisie d'estonnement, & accourans ils le saluerent.
16 Alors il interrogea les Scribes, disans, Dequoi estes-vous en question avec eux ?
17 Et quelqu'un de la troupe respondit, & dit, Maistre, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,
18 Qui le desrompt par tout où il le prend : & alors il escume & grince les dents, & devient sec: & j'ai requis tes disciples qu'ils le jettassent hors, mais ils n'ont peu.
19 Alors Jesus lui respondant, dit, O nation incredule! jusques à quand finalement serai-je avec vous ? jusques à quand finalement vous supporterai-je ? Amenez-le moi.
20 Ils l'amenerent donc jusques à lui: & quand il l'eut veu, incontinent l'esprit le desrompit, dont *l'enfant* tomba à terre, & se tournoit çà & là en escumant.
21 Alors il interrogea le pere d'icelui, *disant*, Combien y a-t'il de temps que ceci lui est advenu ? Lequel dit, Dés son enfance.
22 Et souvent il l'a jetté, & au feu, & en l'eau, pour le faire perir : mais si tu y peux quelque chose, aide nous, estant esmeu de compassion envers nous.
23 Alors Jesus lui dit, Si tu le peux croire, toutes choses sont possibles au croyant.
24 Et incontinent le pere de l'enfant s'escriant avec larmes, dit, Je crois, Seigneur: subvien à mon incredulité.
25 Et quand Jesus vid que le peuple y accouroit l'un sur l'autre, il tança l'esprit immonde, lui disant, Esprit muet & sourd, je te commande, moi, Sors de lui, & n'y rentre jamais.
26 Alors *l'esprit* sortit, en s'escriant, & le desrompant bien fort, dont *l'enfant* devint comme mort, tellement que plusieurs disoient, Il est mort.
27 Mais Jesus l'ayant pris par la main, le dressa, & il se leva.
28 Puis estant entré en la maison, ses disciples l'interrogerent à part, *disans*, Pourquoi ne l'avons-nous peu jetter dehors ?
29 Et il leur *respon*dit, Cette espece *de diables* ne peut sortir autrement que par oraison & par jeusne.
30 Puis estant partis de là, ils cheminerent par la Galilée : & il ne voulut point qu'aucun le seust.
31 Car il enseignoit ses disciples, & leur disoit, Le Fils de l'homme s'en va estre livré és mains des hommes, & ils le feront mourir : mais aprés qu'il aura esté mis à mort, il ressuscitera au troisiéme jour.
32 Mais ils n'entendoient point ce discours, & craignoient de *le* lui demander.
33 Aprés ces choses il vint à Capernaum : & quand il fut en la maison, il les interrogea, *disant*, Dequoi disputiez-vous entre vous par le chemin ?
34 Et ils se teurent : car ils avoient disputé les uns contre les autres en chemin, qui *estoit* le plus grand *d'entr'eux*.
35 Et quand il fut assis, il appella les douze, & leur dit, Si quelqu'un veut estre le premier, il sera le dernier de tous, & le serviteur de tous.
36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux : & aprés l'avoir pris entre ses bras, il leur dit,
37 Quiconque recevra l'un de tels petits enfans en mon Nom, il me reçoit : & quiconque me reçoit, il ne me reçoit pas, mais *il reçoit* celui qui m'a envoyé.
38 Alors Jean prit la parole, & dit, Maistre, nous avons veu quelqu'un qui jettoit hors les diables par ton Nom, lequel *toutefois* ne nous suit point : & nous l'avons empesché dautant qu'il ne nous suit point.
39 Et Jesus dit, ne l'empeschez point : car il n'y a personne qui face vertu par mon Nom, qui aussi tost puisse mal parler de moi.
40 Car qui n'est point contre nous, il est pour nous.
41 Car quiconque vous donnera un

verre d'eau à boire en mon Nom,
parce que vous estes à Christ, en verité
je vous dis, qu'il ne perdra pas
son salaire.
42 Et quiconque scandalizera l'un
de ces petits qui croyent en moi, il
lui vaudroit mieux qu'on lui mist
une pierre de meule à l'entour de
son col, & qu'on le jettast en la
mer
43 Que si ta main te fait chopper,
coupe la : il vaut mieux que tu entres
manchot en la vie, que d'avoir
deux mains, & aller en la gehenne,
au feu qui ne s'esteint point.
44 Là où leur ver ne meurt point,
& le feu ne s'esteint point.
45 Et si ton pied te fait choper,
coupe le : il vaut mieux que tu entres
boiteux en la vie, que d'avoir
deux pieds, & estre jetté en la gehenne,
au feu qui ne s'esteint point:
46 Là où leur ver ne meurt point,&
le feu ne s'esteint point.
47 Si aussi ton œil te fait choper,
arrache le : il vaut mieux que tu
entres au royaume de Dieu, n'ayant
qu'un œil, que d'avoir deux yeux,
& estre jetté en la gehenne du feu :
48 Là où leur ver ne meurt point :
& le feu ne s'esteint poinr.
49 Car un chacun sera sallé de feu :
& toute oblation sera salée de sel :
50 C'est une bonne chose que le sel :
mais si le sel perd sa saveur, dequoi
lui rendra-t'on sa saveur ?
51 Ayez du sel en vous mesmes,&
soyez en paix entre vous.

CHAP. X.

Christ enseigne quelle est la loi du mariage. Il benit des petits enfans. Il promet la vie eternelle à ceux qui auront tout abandonné pour le suivre. Il parle de ses prochaines souffrances. Il reprime l'ambition des fils de Zebedée : Et guerit un pauvre aveugle.

PUis estant parti de là, il vint és
quartiers de Judée, outre le Jordain
: & derechef les troupes s'assẽblerent
vers lui, & derechef il les
enseignoit,cõme il avoit accoûtumé.
2 Alors les Pharisiens vinrent, & le
tentans lui demanderent, Est-il permis
à l'hõme de delaisser sa femme?
3 Il respondit, & leur dit, Qu'est-ce
que Moyse vous a commandé ?
4 Ils dirent, Moyse a permis d'escrire
la lettre de divorce, & de
la delaisser.
5 Et Jesus respondant leur dit, Il
vous a escrit ce commandement
pour la dureté de vostre cœur.
6 Mais au commencement de la creation,
Dieu les fit masle & femelle.
7 Pour cette cause l'homme laissera
son pere & sa mere, & s'adjoindra
à sa femme :
8 Et les deux seront une mesme
chair : partant ils ne sont plus deux,
mais une mesme chair.
9 Donc ce que Dieu a conjoint, que
l'homme ne le separe point
10 Derechef ses disciples l'interrogerent
de cela mesme en la maison.
11 Et il leur dit, Quiconque delaissera
sa femme, & se mariera à une
autre, commet adultere contre elle.
12 Pareillement si la femme delaisse
son mari, & se marie à un autre,
elle commet adultere.
13 Et ils lui presenterent de petits
enfans, afin qu'il les touchast : mais
les disciples tançoient ceux qui les
presentoient.
14 Et Jesus voyant cela, il en fut
indigné, & leur dit, Laissez les petits
enfans venir à moi, & ne les en
empeschez point : car à tels est le
royaume de Dieu.
15 En verité je vous dis, Que quiconque
ne recevra le royaume de
Dieu comme petit enfant, n'entrera
point en icelui.
16 Et apres les avoir pris entre ses
bras, leur imposant les mains, il les
benit
17 Et comme il sortit *pour se mettre*
en chemin, quelqu'un accourut, &
s'estant agenoüillé devant lui, l'interrogea,
disant, Bon Maistre, que
ferai-je pour heriter la vie eternelle
?
18 Mais Jesus lui *respon*dit, Pourquoi
m'appelles-tu bon ? Il n'y a
nul bon qu'un seul *assavoir* Dieu.
19 Tu sais les commandemens : Ne
commets point adultere. Ne tuë
point. Ne desrobe point. Ne di
point faux tesmoignage. Ne fai
dommage à personne. Honore ton
pere & ta mere.
20 Il respondit, & lui dit, Maistre
j'ai gardé toutes ces choses là dés
ma jeunesse.

21 Et Jesus ayant jetté l'œil sur lui,
l'aima, & lui dit, Il te manque une
chose : va, & ven tout ce que tu as,
& le donne aux pauvres, & tu auras
un tresor au ciel : puis vien, & me
sui, ayant chargé la croix.
22 Mais il fut fasché de ce mot, &
s'en alla tout triste : car il avoit de
grands biens.
23 Alors Jesus ayant regardé à l'en-
tour, dit à ses disciples, Combien
ceux qui ont des richesses, entreront-
ils difficillement au royaume de
Dieu.
24 Et ses disciples s'estonnerent de
ce discours. Mais Jesus prenant de-
rechef la parole, leur dit, Enfans,
qu'il est difficile à ceux qui se fient
és richesses, d'entrer au royaume
de Dieu!
25 Il est plus aisé qu'un chameau
passe par le trou d'une aiguille, que
non pas qu'un riche entre au royau-
me de Dieu.
26 Dont ils s'estonnerent d'autant
plus, disans, entr'eux, Et qui peut
estre sauvé?
27 Mais Jesus les ayant regardez,
dit, Il est impossible quant aux
hommes, mais non point quant à
Dieu, car toutes choses sont possi-
bles à Dieu.
28 Alors Pierre se prit à lui dire,
Voici, nous avons tout abandonné,
& t'avons suivi.
29 Jesus respondant dit, En verité je
vous dis, qu'il n'y a nul qui ait
laissé maison, ou freres, ou sœurs,
ou pere, ou mere, ou femme, ou
enfans, ou champs, pour l'amour de
moi, & de l'Evangile,
30 Qui n'en reçoive maintenant en
ce temps ici cent fois autant, mai-
sons, & freres, & sœurs, & mere,
& enfans, & champs, avec perse-
cutions : & au siecle à venir, la vie
eternelle.
31 Mais plusieurs *qui sont* les pre-
miers, seront les derniers : & les
derniers *seront* les premiers.
32 Or ils estoient en chemin, mon-
tans à Jerusalem : & Jesus alloit
devant eux : & ils s'épouvantoient,
& craignoient en *le* suivant. Et ayant
derechef pris les douze, il se mit à
leur declarer les choses qui lui de-
voient advenir.
33 *Disant*, Voici, nous montons à
Jerusalem : & le Fils de l'homme
sera livré aux principaux Sacrifica-
teurs, & aux Scribes : & ils le con-
damneront à mort, & le livreront
aux nations :
34 Et se mocqueront de lui, & le
foüetteront, & cracheront contre
lui, puis ils le feront mourir : mais
il ressuscitera au troisiéme jour.
35 Alors Jaques & Jean, fils de Ze-
bedée vinrent à lui, disans, Maistre,
nous voudrions que tu nous fisses
ce que nous *te* demanderons.
36 Et il leur dit, Que voulez-vous
que je vous fasse?
37 Et ils lui dirent, Ottroye nous
que nous soyons assis en ta gloire,
l'un à ta *main* droite, & l'autre à ta
gauche.
38 Et Jesus leur dit, Vous ne sa-
vez ce que vous demandez : pou-
vez-vous boire la coupe que je dois
boire, & estre baptisé du baptesme
dont je dois estre baptizé?
39 Et ils lui dirent, Nous le pou-
vons. Et Jesus leur dit, Il est vrai
que vous boirez la coupe que je
dois boire, & que vous serez bapti-
zez du baptesme dont je dois estre
baptizé :
40 Mais de seoir à ma droite & à
ma gauche, ce n'est point à moi de
le donner : mais *il sera donné* à ceux
ausquels il est preparé.
41 Ce que les dix *autres* ayant
ouï, ils commencerent à s'indigner
contre Jaques & Jean.
42 Mais Jesus les appellant, leur
dit, Vous savez que ceux qui font
estat de dominer sur les nations, les
maistrissent & les grands d'entr'eux
usent d'authorité sur elles :
43 Mais il ne sera point ainsi entre
vous : ains quiconque voudra estre
le plus grand entre vous, sera vô-
tre ministre.
44 Et quiconque d'entre vous vou-
dra estre le premier, sera le servi-
teur de tous.
45 Car aussi le Fils de l'homme
n'est point venu pour estre servi :
mais pour servir, & donner sa vie
en rançon pour plusieurs.
46 Puis apres ils arriverent à Je-
rico : & lui partant de Jerico avec
ses disciples, & une grande troupe,

un aveugle dit Bartimée, *c'est à dire*,
fils de Timée, estoit assis auprés du
chemin, & mendioit :
47 Lequel ayant entendu que c'e-
stoit Jesus le Nazarien, se prit à
crier, & à dire, Jesus Fils de David,
aye pitié de moi.
48 Et plusieurs le tançoient, afin
qu'il se teust : mais il crioit tant
plus fort, Fils de David, aye pitié
de moi.
49 Et Jesus s'estant arresté, dit
qu'on l'appellast: & ils appellerent
l'aveugle, lui disans, Pren courage,
leve toi : il t'appelle.
50 Et en jettant bas son manteau,
il se leva, & s'en vint vers Jesus.
51 Alors Jesus prenant la parole,
lui dit, Que veux-tu que je te face?
Et l'aveugle lui dit, Maistre, que je
recouvre la veuë.
52 Et Jesus lui dit, Va t'en, ta foi
t'a sauvé.
53 Et incontinent il recouvra la
veuë,& suivoit Jesus par le chemin.

CHAP. XI.

*Christ fait son entrée royale dans Je-
rusalem. Il maudit un figuier. Il chasse
les marchands du temple. Il enseigne
comment il faut estre disposé pour l'orai-
son : Et confond les Sacrificateurs & les
Scribes.*

ET comme ils approchoient de
Jerusalem, *estans* prés de Beth-
phagé & de Bethanie, vers le mont
des oliviers, il envoya deux de ses
disciples,
2 Et il leur dit, Allez-vous-en en
cette bourgade qui est vis à vis de
vous : & incontinent que vous y en-
trerez, vous trouverez un asnon at-
taché, sur lequel jamais homme ne
s'assit : destachez-le, & l'amenez.
3 Et si quelqu'un vous dit, Pour-
quoi faites vous cela ? dites que le
Seigneur en a affaire : & incontinent
il l'envoyera ici.
4 Ils partirent donc, & trouverent
l'asnon qui estoit attaché dehors au-
prés de la porte, entre deux che-
mins, & le destacherent.
5 Et quelques-uns de ceux qui
estoient-là, leur dirent,Que voulez-
vous faire de destacher cét asnon ?
6 Mais ils leur *respon*dirent comme
Jesus leur avoit commandé : & ils
les laisserent aller.
7 Ils amenerent donc l'asnon à Je-
sus, & mirent leurs vestemens sur
icelui : & il s'assit dessus.
8 Et plusieurs estendoient leurs
vestemens par le chemin : les
autres coupoient des rameaux des
arbres, & les espandoient par le
chemin.
9 Et ceux qui alloient devant, &
ceux qui suivoient, crioient, disans:
Hosanna, Benit *soit* celui qui vient
au nom du Seigneur.
10 Benit *soit* le regne de David nostre
pere, lequel vient au nom du Sei-
gneur : Hosanna és *lieux* tres-hauts.
11 Ainsi Jesus entra dans Jerusalem,
& au temple : & quand il eut re-
gardé de toutes parts, & que déja il
estoit tard, il sortit *pour aller* à Be-
thanie avec les douze.
12 Et le lendemain quand ils furent
partis de Bethanie, il eut faim :
13 Et voyant de loin un figuier
qui avoit des fueilles, il s'y en
alla *pour voir* s'il y trouveroit quel-
que chose : & y estant venu, il
ne trouva rien sinon des fueilles:
car ce n'estoit pas la saison des fi-
gues.
14 Alors Jesus prenant la parole dit
au figuier, Qu'à jamais personne ne
mange de fruict de toi. Et ses disci-
ples l'entendirent.
15 Ils vinrent donc à Jerusalem. Et
quand Jesus fut entré au temple, il
se prit à jetter hors ceux qui ven-
doient & achetoient au temple, &
renversa les tables des changeurs, &
les selles de ceux qui vendoient des
pigeons.
16 Et ne permettoit point que per-
sonne portast *aucun* vaisseau par le
temple.
17 Et enseignoit, en leur disant,
N'est-il pas escrit, Ma maison sera
appellée Maison d'oraison par toutes
Nations? mais vous en avez fait une
caverne de brigands.
18 Ce que les Scribes & les princi-
paux Sacrificateurs ayant entendu,
ils cherchoient comment ils le fe-
roient perir: car ils le craignoient, à
cause que tout le commun peuple
s'estonnoit de sa doctrine.
19 Et le soir estant venu *Jesus* sortit
de la ville.
20 Et le matin comme ils passoient

auprés du figuier, ils le virent seché
dés les racines.
21 Alors Pierre s'estant ressouvenu,
lui dit, Maistre voici le figuier que
tu as maudit, est seché.
22 Et Jesus respondant leur dit,
Ayez la foi de Dieu.
23 En verité je vous dis, que qui-
conque dira à cette montagne, En-
leve-toi, & te jette en la mer : & ne
fera point de difficulté en son cœur,
mais croira que ce qu'il dit se fera:
tout ce qu'il aura dit lui sera fait.
24 Partant je vous dis, Tout ce que
vous demanderez en priant, croyez
que vous le recevrez: & il vous sera
fait.
25 Mais quand vous vous presente-
rez pour faire vostre oraison, par-
donnez si vous avez quelque chose
contre quelqu'un, comme vostre
Pere qui *est* és cieux vous pardonne
aussi vos fautes.
26 Car si vous ne pardonnez, vostre
Pere qui *est* és cieux ne vous par-
donnera point aussi vos fautes.
27 Puis derechef ils vinrent à Jeru-
salem : & comme il cheminoit au
temple, les principaux Sacrifica-
teurs, & les Scribes, & les Anciens
vinrent vers lui :
28 Et ils lui dirent : De quelle au-
thorité fais-tu ces choses ? & qui est
celui qui t'a donné cette authorité
que tu faces ces choses ?
29 Et Jesus respondant leur dit, Je
vous interrogerai aussi d'une chose,
& me respondez : & alors je vous
dirai de quelle authorité je fais ces
choses.
30 Le Baptesme de Jean estoit-il du
ciel ou des hommes ? respondez-
moi.
31 Or ils disputoient entr'eux, di-
sans, Si nous disons, Du ciel, il
dira, Pourquoi ne l'avez-vous point
creu ?
32 D'autre part, si nous disons,
Des hommes, nous craignons le
commun peuple. Car tous tenoient
que Jean avoit esté vrayement Pro-
phete.
33 Alors pour response ils dirent à
Jesus, Nous ne savons. Et Jesus res-
pondant leur dit, Je ne vous dirai
point aussi de quelle authorité je
fais ces choses.

CHAP. XII.

Le Seigneur propose la similitude de la vigne. Il enseigne qu'il faut payer le tribut. Il prouve la resurrection. Il montre le sommaire de la Loi, & l'excellence du Christ. Il louë la charité d'une pauvre veuve.

Puis il se prit à leur dire par si-
militude, Quelqu'un planta une
vigne, & l'environna d'une haye, &
y creusa une fosse pour un pressoir,
& y bastit une tour : puis aprés il la
loüa à des vignerons, & s'en alla
dehors.
2 Or en la saison il envoya un ser-
viteur vers les vignerons, afin de re-
cevoir d'eux du fruict de la vigne.
3 Mais eux le prenans, le battirent
& le renvoyerent à vuide.
4 Derechef il leur envoya un autre
serviteur : & lui jettans des pierres
ils lui froisserent toute la teste, &
le renvoyerent l'ayans honteuse-
ment traitté.
5 Et derechef il en envoya encore
un autre, lequel ils tuërent : & plu-
sieurs autres, desquels ils battirent
les uns & tuërent les autres.
6 Or ayant encore un fils bien-aimé,
il le leur envoya aussi pour le der-
nier, disant, Ils revereront mon fils.
7 Mais ces vignerons là dirent en-
tr'eux, C'est ici l'heritier : venez,
tuons-le, & l'heritage sera nostre.
8 Et le prenans, ils le tuerent, &
le jetterent hors de la vigne.
9 Que fera donc le seigneur de la vi-
gne? il viẽdra, & fera perir ces vigne-
rõs-là, & baillera la vigne à d'autres.
10 Et n'avez-vous point leu cette
Escriture ? La pierre que les edi-
fians ont rejettée, est devenuë la
maistresse pierre du coin :
11 Ceci a esté fait par le Seigneur,
& c'est une chose merveilleuse de-
vant nos yeux.
12 Alors ils tascherent de le saisir
mais ils craignirent le peuple : car
ils connurent *bien* qu'il avoit dit
cette similitude contr'eux : & en le
laissant : ils s'en allerent.
13 Or ils envoyerent quelques-uns
des Phariséens & des Herodiens,
pour l'enlacer en paroles :
14 Lesquels estans venus vers *lui*,
lui dirent, Maistre, nous savons que
tu es veritable, & que tu ne te
soucies

soucies d'aucun : car tu n'as point
d'esgard à l'apparence des hommes,
mais tu enseignes la voye de Dieu
en verité : Est-il permis de payer le
tribut à Cesar, ou non ? le payerons-
nous, ou si nous ne le payerons
point.
15 Lui connoissant leur hypocrisie,
leur dit, Pourquoi me tentez-vous ?
apportez-moi un denier, que je le
voye.
16 Et ils *le* lui presenterent. Alors
il leur dit, De qui est cette image,
& cette inscription ? Ils lui dirent,
De Cesar.
17 Et Jesus respondant leur dit,
Rendez à Cesar les choses qui sont
à Cesar, & à Dieu celles qui sont
à Dieu. Et ils en furent estonnez.
18 Alors les Sadduciens (qui disent
qu'il n'y a point de ressurrection)
vinrent à lui, & l'interrogerent,
disans,
19 Maistre, Moyse nous a laissé par
écrit, Que si le frere de quelqu'un
est mort, & a laissé sa femme, & n'a
point laissé d'enfans, que son frere
prenne la femme d'icelui, & qu'il
suscite lignée à son frere.
20 Or il y avoit sept freres, dont le
premier prit une femme, & mourant
ne laissa point de lignée.
21 Et le second la prit, & mourut : &
lui aussi ne laissa point de lignée. Et
le troisiéme semblablement.
22 Les sept donc la prirent, ne lais-
sans point de lignée. La femme aussi
mourut la derniere de tous.
23 En la ressurrection donc, quand
ils seront ressuscitez, duquel d'eux
sera-t-elle femme ? car les sept l'ont
euë à femme.
24 Alors Jesus répondant leur dit,
Ce que vous vous fourvoyez, n'est-
ce pas dautant que vous ne savez
point les Ecritures, ni la puissance
de Dieu.
25 Car quand ils seront ressuscitez
des morts, ils ne prendront point à
femme, & on ne leur baillera point
de femmes en mariage : mais ils
seront comme les Anges qui *sont* és
cieux.
26 Et quant aux morts, *pour mon-
trer* qu'ils ressuscitent, n'avez-vous
point leu au livre de Moyse, com-
me Dieu parla à lui au buisson,
disant, Je suis le Dieu d'Abraham,
& le Dieu d'Isaac, & le Dieu de
Jacob ?
27 Dieu n'est point le Dieu des
morts, mais le Dieu des vivans.
Vous vous fourvoyez donc grande-
ment.
28 Alors quelqu'un des Scribes
estant venu là, les ayant ouïs dispu-
ter ensemble, & sachant qu'il leur
avoit répondu bien à propos, l'in-
terrogea, disant, Quel est le premier
commandement de tous ?
29 Jesus lui répondit, Le premier
de tous les commandemens *est*, Es-
coute Israël, Le Seigneur nostre
Dieu est le seul Seigneur.
30 Et tu aimeras le Seigneur ton
Dieu de tout ton cœur, & de toute
ton ame, & de toute ta pensée, & de
toute ta force. Celui-ci *est* le pre-
mier commandement.
31 Et le second semblable *à icelui*,
est, Tu aimeras ton prochain com-
me toi-mesme. Il n'y a point d'au-
tre commandement plus grand que
ceux-ci.
32 Et le Scribe lui dit, Maistre, tu as
bien dit à la verité, qu'il y a un seul
Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre
que lui :
33 Et que l'aimer de tout son cœur,
& de toute son intelligence, & de
toute son ame, & de toute sa force :
& aimer son prochain comme soi-
mesme, est plus que tous les holo-
caustes & les sacrifices.
34 Et Jesus voyant qu'il avoit ré-
pondu prudemment, lui dit, Tu n'es
pas loin du royaume de Dieu. Et
nul ne l'osoit plus interroger.
35 Et Jesus enseignant au temple,
prenant la parole, *leur* dit, Com-
ment est-ce que les Scribes disent
que le Christ est fils de David ?
36 Car David mesme a dit par le
saint Esprit, Le Seigneur a dit à
mon Seigneur, Sieds-toi à ma dex-
tre, jusques à ce que j'aye mis tes
ennemis pour le marche-pied de tes
pieds.
37 David donc lui-mesme l'appelle
Seigneur : comment donc est-il son
fils ? Et de grandes troupes prenoient
plaisir à l'oüir.
38 Davantage il leur disoit en sa
doctrine, Donnez-vous garde des

Scribes, qui aiment à se promener en robbes longues, & les salutations és marchés :
39 Et les premieres seances és synagogues, & les premieres places és banquets:
40 Qui mangent entierement les maisons des veuves: voire en faisant semblant de prier beaucoup : ils en recevront plus grande condamnation.
41 Jesus aussi estant assis vis à vis du tronc, prenoit garde comment le peuple mettoit de l'argent au tronc.
42 Or plusieurs riches y mettoient beaucoup : & une pauvre veuve vint, laquelle y mit deux petites pieces qui font un quadrin.
43 Alors appellant ses disciples, il leur dit, En verité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que *tous* ceux qui y ont mis.
44 Car tous y ont mis de ce qui leur abonde : mais celle-ci y a mis de sa pauvreté tout ce qu'elle avoit, *voire* toute sa substance.

CHAP. XIII.

Le Seigneur prédit la ruïne de Jerusalem, & parle de la fin du monde.

ET comme il parloit du temple, un de ses disciples lui dit, Maistre, regarde quelles pierres,& quels bastimens.
2 Alors Jesus répondant, lui dit,Ne vois-tu pas ces grands bastimens? Il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.
3 Et comme il estoit assis au mont des Oliviers vis à vis du temple, Pierre & Jaques, Jean & André l'interrogerent à part.
4 *Disans*, Di nous quand ces choses-là adviendront, & quel sera le signe quand toutes ces choses doivent estre accomplies.
5 Alors Jesus leur répondant, commença à *leur* dire, Prenez garde que quelqu'un ne vous seduise.
6 Car plusieurs viendront en mon Nom, disans, C'est moi *qui suis le Christ*, & en seduiront plusieurs.
7 Or quand vous orrez des guerres & des bruits de guerres, ne soyez point troublez, car il faut que ces choses adviennent, mais *ce* ne *sera* pas encore la fin.
8 Car nation s'élevera contre nation,& royaume contre royaume: & il y aura des tremblemens de terre en tous lieux, & des famines & des troubles : ces choses-là *seront* des commencemens de douleurs.
9 Mais prenez garde à vous-mesmes : car ils vous livreront aux consistoires, & aux synagogues : vous serez foüettez, & serez presentez devant les gouverneurs & les rois, à cause de moi, pour leur estre en témoignage.
10 Et il faut que l'Evangile soit premierement presché en toutes les nations.
11 Or quand ils vous meneront pour vous livrer, ne soyez point auparavant en souci de ce que vous aurez à dire, & n'y meditez point : mais tout ce qui vous sera donné en cét instant-là, dites-le : car ce n'est pas vous qui parlez, mais le Saint Esprit.
12 Alors le frere livrera son frere à la mort, & le pere l'enfant : & les enfans s'éleveront contre leurs peres & leurs meres, & les feront mettre à mort.
13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon Nom : mais qui perseverera jusques à la fin, celui-là sera sauvé.
14 Or quand vous verrez l'abominatoin de la desolation (qui a esté dite par Daniel le Prophete) estre establie là où elle ne doit point estre : (qui lit l'entende) alors que ceux qui *seront* en Judée, s'enfuyent aux montagnes.
15 Et que celui qui *sera* sur la maison, ne descende point en la maison, & n'y entre point pour emporter aucune chose de sa maison.
16 Et que celui qui sera au champ, ne retourne point en arriere, pour emporter son habillement.
17 Mais mal-heur sur celles qui seront enceintes, & sur celles qui allaiteront en ces jours-là.
18 Priez donc que vostre fuite n'advienne point en hiver.
19 Car en ces jours-là il y aura une telle affliction, qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la creation des choses que Dieu a creées, jusques à main-

tenant, & n'y en aura.
20 Et si le Seigneur n'eust abbregé
ces jours-là, nulle personne ne se-
roit sauvée : mais il a abbregé ces
jours-là, à cause des éleus qu'il a
éleus.
21 Et alors si quelqu'un vous dit,
Voici, le Christ *est* ici : ou, Voici,
il est là, ne le croyez point.
22 Car de faux Christs & de faux
Prophetes s'éleveront, & feront des
signes & des miracles, pour seduire
mesmes les éleus, s'il estoit possible.
23 Mais donnez-vous *en* garde : voi-
ci, je vous ai predit le tout.
24 Aussi en ces jours-là, apres cette
affliction-là, le Soleil sera obscur-
ci, & la Lune ne donnera point de
clarté.
25 Et les estoiles du ciel cherront,
& les vertus qui *sont* és cieux seront
ébranlées.
26 Et alors ils verront le Fils de
l'homme venir és nuées avec grande
puissance & gloire.
27 Alors il envoyera ses Anges, &
assemblera en un ses éleus, des qua-
tre vents, depuis le bout de la terre
jusques au bout du ciel.
28 Or apprenez la similitude du
figuier : Quand son rameau est en
séve, & qu'il jette des fueilles, vous
connoissez que l'esté est prochain.
29 Vous aussi pareillement, quand
vous verrez que ces choses-là ad-
viendront, sachez qu'il est prochain
à la porte.
30 En verité je vous dis, que cette
generation ne passera point, tant
que toutes ces choses là soient fai-
tes.
31 Le ciel & la terre passeront, mais
mes paroles ne passeront point.
32 Or quant à ce jour-là & à l'heu-
re, nul ne le sait, non pas mesmes
les Anges qui *sont* au ciel, ni aussi le
Fils : mais le Pere.
33 Prenez garde *à vous*, veillez, &
priez : car vous ne savez quand sera
ce temps-là.
34 *C'est* comme si un homme allant
dehors, laissoit sa maison, & donnoit
authorité à ses serviteurs, & à un
chacun sa tasche, & commandoit au
portier qu'il veillast.
35 Veillez donc : (car vous ne savez
quand le Seigneur de la maison
viendra, au soir, ou à minuict, ou à
l'heure que le coq chante, ou au
matin.)
36 De peur qu'arrivant soudaine-
ment, il ne vous trouve dormans.
37 Or les choses que je vous dis, je
les dis à tous : Veillez.

CHAP. XIV.

*Une femme verse une boite d'on-
guent precieux sur la teste du Seigneur.
Il est trahi par Judas. Il institue sa
saincte Cene. Il se prepare à la mort par
de tres-ardentes prieres. Il est saisi &
mené chez le Souverain Sacrificateur. On
l'accuse : on l'interroge : on l'outra-
gé de moqueries & de coups. Pierre le re-
nie.*

OR la feste de Pasque, & des
pains sans levain, estoit deux
jours apres : & les principaux Sacri-
ficateurs & les Scribes cherchoient
comment ils le pourroient saisir par
finesse, & le mettre à mort.
2 Mais ils disoient, non point du-
rant la feste, de peur qu'il se face
tumulte entre le peuple.
3 Et comme il estoit à Bethanie en
la maison de Simon, *dit*, le lepreux,
& qu'il estoit à table, il vint là une
femme qui avoit une boite d'on-
guent d'aspic liquide precieux : &
elle rompit la boite, & espandit
l'onguent sur la teste d'icelui.
4 Dont quelques-uns furent indi-
gnez en eux-mesmes, & disoient, A
quoi sert le degast de cét onguent ?
5 Car cét *onguent* pouvoit estre ven-
du plus de trois cent deniers, & estre
donné aux pauvres. Ainsi ils en fre-
missoient contr'elle.
6 Mais Jesus dit, Laissez-la : pour-
quoi lui donnez-vous de la fasche-
rie ? elle a fait un bon acte envers
moi.
7 Parce que vous aurez toûjours les
pauvres avec vous, & vous leur
pourrez bien faire, toutes les fois
que vous voudrez : mais vous ne
m'aurez point toûjours.
8 Elle a fait ce qui estoit en elle :
elle a anticipé d'oindre mon corps
pour l'appareil de ma sepulture.
9 En verité je vous dis, qu'en quel-
que lieu que cét Evangile sera pres-
ché en tout le monde, cela aussi
qu'elle a fait sera recité en memoi-
re d'elle.

10 Alors Judas Iscariot, l'un des
douze, s'en alla vers les principaux
Sacrificateurs, afin qu'il le leur li-
vrast.
11 Lesquels l'ayant ouï s'éjouïrent,
& lui promirent de lui donner de
l'argent : & il cherchoit comment il
le livreroit commodement.
12 Or le premier jour des pains
sans levain qu'on sacrifioit l'agneau
de Pasque, ses disciples lui dirent,
Où veux-tu que nous allions, afin
de t'apprester à manger l'agneau de
Pasque ?
13 Alors il envoya deux de ses dis-
ciples, & leur dit, Allez en la ville,
& un homme vous viendra à la ren-
contre, portant une cruche d'eau :
suivez-le.
14 Et en quelque lieu qu'il entre-
ra, dites au maistre de la maison :
Le maistre dit, Où est le logis où je
mangerai l'agneau de Pasque avec
mes disciples ?
15 Et il vous montrera une grande
chambre ornée & preparée : appre-
ftez-nous là *l'agneau de Pasque.*
16 Ainsi les disciples partirent, &
vinrent en la ville, & trouverent
comme il leur avoit dit, & appre-
sterent l'agneau de Pasque.
17 Puis le soir estant venu, il s'en
vint avec les douze.
18 Et comme ils estoient à table, &
mangeoient, Jesus dit, En verité je
vous dis, que l'un de vous qui man-
ge avec moi me trahira.
19 Alors ils se prirent à se contri-
ster : & lui dirent l'un apres l'autre,
Est-ce moi ? & l'autre, Est-ce moi ?
20 Mais il répondit, & leur dit,
C'est l'un des douze, lequel trempe
avec moi au plat.
21 Certes le Fils de l'homme s'en
va, selon qu'il est écrit de lui : mais
mal-heur à cét homme-là par lequel
le Fils de l'homme est trahi : il eust
esté bon à cét homme-là de n'estre
point né.
22 Et comme ils mangeoient, Jesus
prit le pain : & apres avoir rendu
graces, il le rompit : puis le leur
bailla, & dit, Prenez, mangez, ceci
est mon corps.
23 Puis ayant pris la coupe, il ren-
dit graces, & la leur bailla : & ils en
beurent tous.
24 Et il leur dit, Ceci est mon sang,
le sang du nouveau Testament, le-
quel est répandu pour plusieurs.
25 En verité je vous dis, que je ne
boirai plus du fruict de la vigne, jus-
ques à ce jour-là que je le boirai
nouveau au royaume de Dieu.
26 Et quand ils eurent chanté le
cantique, ils s'en allerent en la mon-
tagne des Oliviers.
27 Alors Jesus leur dit, Vous serez
tous scandalizez en moi cette nuict
ici : car il est écrit, Je frapperai le
berger, & les brebis seront éparses.
28 Mais apres que je serai ressuscité,
j'irai devant vous en Galilée.
29 Et Pierre lui dit, quand bien
tous seroient scandalizez, si est-ce
que je ne le serai point.
30 Alors Jesus lui dit, En verité je
te dis, qu'aujourd'hui en cette pro-
pre nuict, devant que le coq ait
chanté deux fois, tu me renieras par
trois fois.
31 Mais il disoit encore de plus fort,
Quand mesmes il me faudroit mou-
rir avec toi, si est-ce que je ne te
renierai point. Et tous aussi di-
soient de mesme.
32 Puis apres ils vinrent en un lieu
nommé Gethsemané : & il dit à ses
disciples, séez-vous ici, jusques à ce
que j'aye prié.
33 Alors il prit avec soi Pierre, &
Jaques, & Jean, & commença à s'é-
pouvanter, & à estre fort angoissé.
34 Alors il leur dit, Mon ame est
saisie de tristesse jusques à la mort :
demeurez ici, & veillez.
35 Et s'en allant un peu plus outre,
il se jetta en terre : & prioit, Que
s'il se pouvoit faire, l'heure se pas-
sast arriere de lui.
36 Et il disoit, Abba Pere, toutes
choses te sont possibles, transporte
cette coupe arriere de moi : toutes-
fois non point ce que je veux, mais
ce que tu *veux.*
37 Puis il vint, & les trouva dor-
mans : & il dit à Pierre, Simon,
dors-tu ? n'as-tu peu veiller une
heure ?
38 Veillez, & priez, que vous n'en-
triez en tentation : *car* quant à l'es-
prit *il est* prompt, mais la chair *est*
foible.
39 Et derechef il s'en alla, & pria,

disans le mesme propos.
40 Puis estant retourné, il les trouva derechef dormans, car leurs yeux estoient appesantis : & ils ne savoient que lui respondre.
41 Puis il vint pour la troisiéme fois, & leur dit, Dormez doresnavant, & vous reposez : il suffit, l'heure est venuë : voici le Fils de l'homme s'en va estre livré és mains des meschans.
42 Levez-vous, allons: voici, celui qui me trahit s'approche.
43 Et aussi tost, comme il parloit encore, Judas (qui estoit l'un des douze) vint, & une grande troupe avec lui, avec des espées & des bastons, de par les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens.
44 Or celui qui le trahissoit avoit donné un signal entr'eux, disant, Quiconque je baiserai, c'est celui-là : saisissez-le, & l'emmenez seurement.
45 Quand donc il fut venu, incontinent il s'approcha de lui, & dit, Maistre, Maistre : & le baisa.
46 Alors ils jetterent les mains sur lui, & le saisirent.
47 Et quelqu'un de ceux qui estoient-là presens tira son espée, & en frappa le serviteur du souverain Sacrificateur: & lui emporta l'oreille.
48 Alors Jesus prit la parole, & leur dit, Estes-vous sortis comme aprés un brigand avec des espées & des bastons, pour me prendre.
49 J'estois tous les jours entre vous, enseignant au temple, & vous ne m'avez point saisi : mais *tout ceci est advenu* afin que les Ecritures soient accomplies.
50 Alors tous l'ayans abandonné, s'enfuirent.
51 Et un certain jeune homme le suivoit, enveloppé d'un linceul sur le *corps* nud: & quelques jeunes gens le saisirent.
52 Mais en laissant son linceul, il s'enfuït arriere d'eux tout nud.
53 Or de là ils emmenerent Jesus au souverain Sacrificateur, chez lequel s'assemblerent tous les principaux Sacrificateurs, les Anciens, & les Scribes.
54 Et Pierre le suivoit de loin jusques dedans, en la court du souverain Sacrificateur: & il estoit assis avec les serviteurs, & se chauffoit au feu.
55 Or les principaux Sacrificateurs & tout le consistoire cherchoient un tesmoignage contre Jesus, pour le mettre à mort : & n'en trouvoient point.
56 Car plusieurs disoient de faux tesmoignages contre lui, mais les tesmoignages n'estoient point conformes.
57 Alors quelques-uns s'éleverent, & porterent faux tesmoignage contre lui, disans,
58 Nous l'avons ouï qu'il disoit, Je déferai ce temple ici qui est fait de main, & en trois jours j'en rebastirai un autre qui ne sera point fait de main.
59 Mais encore avec tout cela leurs tesmoignages n'estoient point conformes.
60 Alors le souverain Sacrificateur se levant au milieu, interrogea Jesus, disant, Ne respons-tu rien ? qu'est-ce que tesmoignent ceux-ci contre toi ?
61 Mais il se teut, & ne respondit rien. Derechef le souverain Sacrificateur l'interrogea, & lui dit, Es tu le Christ le Fils de *Dieu* benit ?
62 Et Jesus lui dit, Je le suis: & vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu *de Dieu*, & venant és nuées du ciel.
63 Alors le souverain Sacrificateur déchira ses vestemens, & dit, Qu'avons-nous encore à faire de tesmoins ?
64 Vous avez ouï le blaspheme: que vous en semble ? Alors eux tous le condamnerent comme estant coupable de mort.
65 Et quelques-uns se prirent à cracher contre lui, & à lui couvrir la face, & à lui bailler des soufflets : & lui disoient, Prophetize *nous*. Et les sergens lui bailloient des coups de *leurs* verges.
66 Or comme Pierre estoit en bas en la court, une des servantes du souverain Sacrificateur vint :
67 Et quand elle eut apperceu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda

en face, & *lui* dit, Et toi, tu estois
avec Jesus le Nazarien.
68 Mais il le nia, disant, Je ne *le*
connois point, & ne sais ce que tu
dis: & il sortit dehors au portail, &
le coq chanta.
69 Et quand la servante l'eut veu
derechef, elle se prit à dire à ceux
qui estoient-là presens, Celui-ci est
de ceux-là.
70 Mais il le nia derechef. Et dere-
chef un peu aprés, ceux qui estoient-
là presens, dirent à Pierre, Vraye-
ment tu es de ceux-là, car tu es
Galiléen, & ton langage s'y rap-
porte.
71 Alors il se prit à se maudire, &
à jurer, *disant*, Je ne connois point
cét homme-là que vous dites.
72 Et le coq chanta pour la seconde
fois, & Pierre se ressouvint de la
parole que Jesus lui avoit dite, De-
vant que le coq ait chanté deux fois,
tu me renieras par trois fois. Et s'e-
stant jetté hors il pleura.

CHAP. XV.

Christ est livré à Pilate. Il est interrogé. Il souffre divers outrages. Il est crucifié entre deux brigands. Il meurt: Et il est enseveli.

ET incontinent au matin, les
principaux Sacrificateurs avec
les Anciens & les Scribes, & tout le
consistoire, ayans tenu conseil lie-
rent Jesus, & l'emmenerent, & le
livrerent à Pilate.
2 Et Pilate l'interrogea, disant, Es-
tu le roi des Juifs? Jesus respondant
lui dit, Tu le dis.
3 Et les principaux Sacrificateurs
l'accusoient de plusieurs choses:
mais lui ne respondit rien.
4 Pilate donc l'interrogea derechef,
disant, Ne respons-tu rien? voilà
combien de choses ils tesmoignent
contre toi.
5 Mais Jesus ne respondit rien non
plus, tellement que Pilate s'*en*
estonnoit.
6 Or il leur relaschoit à la feste un
prisonnier, qui que ce fust qu'ils
demandassent.
7 Et il y en avoit un dit Barrabas,
qui estoit prisonnier avec ses com-
plices de sedition, lesquels avoient
commis meurtre en la sedition.
8 Et le peuple s'écriant tout haut,
se prit à demander *qu'il fist* comme
il leur avoit toûjours fait.
9 Pilate donc leur respondit, disant,
Voulez-vous que je vous relasche le
Roi des Juifs?
10 Car il savoit bien que les prin-
cipaux Sacrificateurs l'avoient livré
par envie.
11 Mais les principaux Sacrificateurs
émeurent le peuple, afin qu'il leur
relaschast plûtost Barrabas.
12 Et Pilate répondant leur dit de-
rechef, Que voulez-vous donc que
je face *à celui* que vous appellez Roi
des Juifs?
13 Et derechef ils s'écrierent, *disans*,
Crucifie-le.
14 Alors Pilate leur dit, Mais quel
mal a-t'il fait? Et ils s'écrierent
tant plus fort, Crucifie-le.
15 Pilate donc voulant contenter le
peuple, leur relascha Barrabas, &
aprés avoir fait foüetter Jesus, le li-
vra, afin qu'il fust crucifié.
16 Alors les soldats l'emmenerent
dans la court qui est le pretoire, &
appellerent toute la bande.
17 Et le vestirent d'une robbe de
pourpre, & lui mirent à l'entour *de
la teste* une couronne d'espines qu'ils
avoient pliée.
18 Et se prirent à le salüer, *en disant*,
Bien te soit, Roi des Juifs.
19 Et ils lui frapoient la teste avec
un roseau, & crachoient contre lui:
& se mettans à genoux, lui faisoient
la reverence.
20 Puis aprés quand ils se furent
moquez de lui, ils le devestirent de
la robbe de pourpre, & le revestirent
de ses vestemens, & l'emmenerent
dehors pour le crucifier.
21 Et contraignirent un certain pas-
sant *nommé* Simon Cyrenien, (le-
quel venoit des champs, qui estoit
pere d'Alexandre & de Rufus) de
porter la croix d'icelui.
22 Et puis le menerent en la place
de Golgatha, qui vaut autant à dire
que la place du Test.
23 Puis ils lui donnerent à boire du
vin mixtionné avec de la mirrhe:
mais il ne le prit point.
24 Et quand ils l'eurent crucifié,
ils partagerent ses vestemens, en
jettant le sort sur iceux, *pour savoir*
ce que chacun en emporteroit.

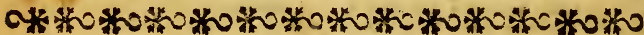
25 Or il estoit trois heures quand
ils le crucifierent.
26 Et le dicton de sa condamnation
portoit en écrit, LE ROI DES
JUIFS.
27 Ils crucifierent aussi avec lui
deux brigands : l'un à sa droite, &
l'autre à sa gauche.
28 Ainsi fut accomplie l'Ecriture
qui dit, Et il a esté mis au rang des
mal-faicteurs.
29 Et ceux qui passoient prés de là
lui disoient des outrages, hochans
la teste, & disans, Hé ! toi, qui dé-
fais le temple, & le rebastis en trois
jours,
30 Sauve-toi toi-mesme, & descen
de la croix.
31 Semblablement aussi les princi-
paux Sacrificateurs mesmes se mo-
quans avec les Scribes, disoient les
uns aux autres, Il a sauvé les au-
tres, il ne se peut sauver soi-mesme.
32 Que le Christ, Le Roi d'Israël,
descende maintenant de la croix,
afin que nous voyïons, & le
croyïons Et ceux aussi qui estoient
crucifiez avec lui, lui disoient des
outrages.
33 Mais quand il fut six heures, il
se fit des tenebres sur tout le païs
jusques à neuf heures.
34 Et à neuf heures Jesus cria à
haute voix, disant, Eloi, Eloi, lam-
ma sabacthani ? qui vaut autant à
dire que, mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m'as-tu abandonné ?
35 Et quelques-uns de ceux qui
estoient-là presens, ayans oüi *cela*,
disoient, Voici, il appelle Elie.
36 Et quelqu'un accourut, & em-
plit une éponge de vinaigre, & la
mit à l'entour d'un roseau, & lui en
bailla à boire, disant, Laissez, voyons
si Elie viendra pour l'oster.
37 Et Jesus aprés avoir jetté un
grand cri, rendit l'esprit.
38 Et le voile du temple se fendit
en deux, depuis le haut jusques au
bas.
39 Et le Centenier qui estoit là vis
à vis de lui, voyant qu'il avoit ren-
du l'esprit, en criant ainsi, dit, Ve-
ritablement cét homme estoit le Fils
de Dieu.
40 Il y avoit aussi des femmes qui
regardoient de loin : entre lesquel-
les estoient Marie Magdeleine, &
Marie *mere* de Jaques le petit, & de
Joses, & Salomé :
41 Lesquelles dés lors mesmes qu'il
estoit en Galilée, l'avoient suivi, &
lui avoient subvenu : & plusieurs
autres qui estoient montées ensem-
ble avec lui à Jerusalem.
42 Et le soir estant déja venu, (d'au-
tant que c'estoit le jour de la Prepa-
ration, qui est devant le Sabbat.)
43 Joseph d'Arimathée, conseiller
honorable (lequel aussi attendoit le
regne de Dieu) s'estant enhardi s'en
vint vers Pilate, & *lui* demanda le
corps de Jesus.
44 Et Pilate s'estonna de ce qu'il
estoit déja mort : puis ayant appellé
le Centenier, il l'interrogea s'il y
avoit long-temps qu'il estoit mort.
45 Ce qu'ayant connu du Centenier,
il donna le corps à Joseph.
46 Et icelui ayant acheté un lin-
ceul, le descendit de la croix, &
l'enveloppa du linceul, & le mit
dans un sepulcre qui estoit taillé en
un roc : puis il roula une pierre à
la porte du sepulcre.
47 Et Marie Magdeleine, & Marie
mere de Joses, regardoient où on le
mettoit.

CHAP. XVI.

*La resurrection du Seigneur. Ses di-
verses apparitions. La charge qu'il don-
ne à ses Apostres. Son ascension dans
les cieux.*

OR le Sabbat estant passé, Marie
Magdeleine, & Marie *mere* de
Jaques, & Salomé, acheterent des
onguens aromatiques pour le venir
embaumer.
2 Et de fort grand matin, le pre-
mier jour de la semaine, elles ar-
riverent au sepulcre, le Soleil estant
levé.
3 Et disoient entr'elles, Qui nous
roulera la pierre de la porte du se-
pulcre ?
4 Et ayant regardé, elles virent
que la pierre estoit roulée : car elle
estoit fort grande.
5 Puis estant entrées dans le sepul-
cre, elles virent un jeune homme
assis à main droite, vestu d'une rob-
be blanche : dont elles s'épouvan-
terent.
6 Mais il leur dit, Ne vous épou-

vantez point : vous cherchez Jesus
le Nazarien qui a esté crucifié: il est
ressuscité, il n'est point ici : voici
le lieu où on l'avoit mis.
7 Mais allez, dites à ses disciples, &
à Pierre, qu'il s'en va devant vous
en Galilée : vous le verrez-là, com-
me il vous a dit.
8 Et incontinent en partant de là
elles s'enfuïrent arriere du sepulcre:
car le tremblement & la la frayeur
les avoit saisies : & n'en dirent rien
à personne : car elles avoient peur.
9 Or Jesus estant ressuscité le ma-
tin au premier jour de la semaine,
s'apparut premierement à Marie
Magdeleine, de laquelle il avoit jet-
té hors sept diables.
10 Et elle s'en alla, & l'annonça à
ceux qui avoient esté avec lui : les-
quels estoient en deüil & pleu-
roient.
11 Eux ayans entendu qu'il vivoit,
& qu'elle l'avoit veu, ne le creurent
point.
12 Puis aprés ces choses, il se mon-
tra en une autre forme à deux d'en-
tr'eux, qui estoient en chemin pour
aller aux champs :
13 Et ceux-là estans retournez l'an-
noncerent aux autres, mais il ne
les creurent non plus.
14 Finalement il se montra aux on-
ze, estans ensemble assis, & leur
reprocha leur incredulité & dureté
de cœur, d'autant qu'ils n'avoient
point creu ceux qui l'avoient veu
ressuscité.
15 Et il leur dit, Allez vous-en par
tout le monde, & preschez l'Evan-
gile à toute creature.
16 Qui aura creu & aura esté bapti-
zé sera sauvé: mais qui n'aura point
creu sera condamné.
17 Et ce *sont* ici les signes qui ac-
compagneront ceux qui auront creu:
Ils jetteront hors les diables par
mon Nom : ils parleront de nou-
veaux langages :
18 Ils chasseront les serpens. Et
quand ils auront beu quelque cho-
se mortelle, elle ne leur nuira nul-
lement. Ils imposeront les mains
sur les malades, & ils se porteront
bien.
19 Or le Seigneur aprés avoir parlé
à eux, fut élevé en haut au ciel : &
s'assit à la dextre de Dieu.
20 Eux aussi estans partis presche-
rent par tout, le Seigneur operant
avec eux, & confirmant la parole
par les signes qui s'en ensuivoient.



LE SAINCT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Luc.

CHAPITRE. I.

L'Ange Gabriel apparoit à Zacharie, & lui promet un fils. Il est envoyé vers la Vierge Marie pour lui annoncer qu'elle auroit l'honneur de concevoir & d'enfanter le Sauveur du monde. Le Cantique de Marie. La naissance de Jean Baptiste. Le Cantique de so pere Zacharie.



ARCE que plu-
sieurs se sont ap-
pliquez à mettre
par ordre un re-
cit des choses qui
ont esté pleine-
ment certifiées
entre nous.
2 Comme nous les ont baillé à con-
noistre ceux qui les ont veuës eux-
mesmes dés le commencement, &
ont esté ministres de la Parole.
3 Il m'a aussi semblé bon, aprés
avoir tout compris dés le commen-
cement jusques à la fin, tres ex-
cellent Theophile, de t'en es-

crire par ordre.
4 Afin que tu connoisses la certitu-
de des choses desquelles tu as esté
informé.
5 AU temps d'Herode roi de Ju-
dée, il y avoit un certain
Sacrificateur nommé Zacharie, du
rang d'Abia : sa femme *estoit* des fi-
les d'Aaron : & son nom estoit Eli-
zabet.
6 Et ils estoient tous deux justes de-
vant Dieu, cheminans en tous les
commandemens & *en toutes* les or-
donnances du Seigneur, sans re-
proche.
7 Et ils n'avoient point d'enfans, à
cause qu'Elizabet estoit sterile : &
tous deux estoient fort avancez en
âge.
8 Or il advint comme Zacharie exer-
çoit la sacrificature devant le Sei-
gneur à son tour,
9 Que selon la coustume de la sacri-
ficature le sort lui escheut d'offrir le
parfum, entrant au temple du Sei-
gneur.
10 Et toute la multitude du peuple
estoit en priere dehors, à l'heure
qu'on offroit le parfum.
11 Alors l'Ange du Seigneur s'appa-
rut à lui, se tenant du costé droit de
l'autel du parfum.
12 Et Zacharie fut troublé quand il
le vid, & la crainte le saisit.
13 Mais l'Ange lui dit, Zacharie, ne
crain point : dautant que ta priere
est exaucée, & Elizabet ta femme
enfantera un fils, & tu appelleras
son nom Jean.
14 Et tu en auras joye & liesse, &
plusieurs s'éjouïront de sa naissance.
15 Car il sera grand devant le Sei-
gneur, & ne boira ni vin ni cervoise:
& sera rempli du Sainct Esprit dés
le ventre de sa mere.
16 Et il convertira plusieurs des
enfans d'Israël, au Seigneur leur
Dieu.
17 Et ira devant lui en l'esprit & en
la vertu d'Elie, afin qu'il convertisse
les cœurs des Peres envers les en-
fans, & les rebelles à la prudence
des justes, pour preparer au Seigneur
un peuple bien ordonné.
18 Alors Zacharie dit à l'Ange, Com-
ment connoîtrai-je ceci ? car je suis
ancien, & ma femme est fort âgée.
19 Et l'Ange répondant lui dit, Je
suis Gabriel qui assiste devant Dieu:
& qui ai esté envoyé pour parler à
toi, & t'annoncer ces bonnes nou-
velles.
20 Dont voici, tu seras sans parler,
& de fait tu ne pourras parler jus-
qu'au jour que ces choses advien-
dront : dautant que tu n'as point
creu à mes paroles, qui seront ac-
complies en leur saison.
21 Or le peuple attendoit Zacharie,
& s'estonnoient de ce qu'il tardoit
tant au temple.
22 Et quand il fut sorti, il ne pou-
voit parler à eux : alors ils connu-
rent qu'il avoit veu *quelque* vision
au temple : car il *le* leur donnoit à
entendre par signes, & il demeura
muet.
23 Et il advint que quand les jours
de son ministere furent achevez, il
retourna en sa maison.
24 Et apres ces jours-là, Elizabet sa
femme conceut : & elle se cacha par
l'espace de cinq mois en disant,
25 Certes le Seigneur m'a fait ainsi
és jours esquels il m'a regardée, pour
oster mon opprobre d'entre les hom-
mes
26 Or au sixiesme mois, l'Ange Ga-
briel fut envoyé de Dieu en une vil-
le de Galilée, laquelle avoit nom
Nazaret,
27 Vers une Vierge fiancée à un
homme qui avoit nom Joseph, de la
maison de David : & le nom de la
Vierge *estoit* Marie.
28 Et l'Ange estant entré au lieu où
elle estoit *lui* dit, Bien te soit, *qui*
es receuë en grace : Le Seigneur est
avec toi : tu *es* benite entre les fem-
mes.
29 Et quand elle l'eut veu, elle fut
fort troublée à cause des paroles d'i-
celui : & pensoit en elle mesme
quelle estoit cette salutation.
30 Alors l'Ange lui dit, Marie, ne
crain point : car tu as trouvé grace
devant Dieu.
31 Et voici, tu concevras en ton
ventre, & tu enfanteras un fils, &
appelleras son nom JESUS.
32 Il sera grand, & sera appellé le
Fils du Souverain, & le Seigneur
Dieu lui donnera le trône de David
son pere

33 Et il regnera sur la maison de Ja-
cob eternellement, & il n'y aura nul-
le fin à son regne.
34 Alors Marie dit à l'Ange, Com-
ment se fera ceci, veu que je ne con-
nois point d'homme ?
35 Et l'Ange répondant lui dit, Le
Sainct Esprit surviendra en toi, &
la vertu du Souverain t'enombrera :
dont cela aussi qui naistra *de toi*
Sainct, sera appellé le Fils de Dieu.
36 Et voila Elizabet ta cousine, elle
a aussi conceu un fils en sa vieillesse:
& c'est ici le sixiéme mois à celle
qui estoit appellée sterile.
37 Car chose quelconque ne sera
impossible par devers Dieu.
38 Et Marie dit, Voici la servante
du Seigneur: qu'il me soit fait selon
ta parole. Ainsi l'Ange partit d'avec
elle.
39 Or en ces jours-là Marie se leva, &
s'en alla en haste au païs des monta-
gnes en une ville de Juda.
40 Et entra en la maison de Zacha-
rie, & salüa Elizabet.
41 Et il advint que si tost qu'Eliza-
bet eut ouï la salutation de Marie,
le petit enfant tressaillit en son ven-
tre, & Elizabet fut remplie du Sainct
Esprit.
42 Et elle s'écria à haute voix, &
dit, Tu *es* benite entre les femmes, &
benit *est* le fruict de ton ventre.
43 Et d'où me vient ceci, que la
mere de mon Seigneur vienne vers
moi ?
44 Car voici, incontinent que la
voix de ta salutation est parvenuë à
mes oreilles, le petit enfant a tres-
sailli de joye en mon ventre.
45 Or bien-heureuse *est* celle qui a
creu : car les choses qui lui ont esté
dites par le Seigneur, auront *leur*
accomplissement.
46 Alors Marie dit, Mon ame ma-
gnifie le Seigneur.
47 Et mon esprit s'est éjouï en Dieu,
qui est mon Sauveur.
48 Car il a regardé la petitesse de sa
servante : voici, certes d'oresnavant
tous âges me diront bien-heureuse.
49 Car le Puissant m'a fait de gran-
des choses & son Nom est Sainct.
50 Et sa misericorde est de genera-
tion en generation, à ceux qui le
craignent.
51 Il a operé puissamment par son
bras : il a dissipé les orgueilleux en
la pensée de leur cœur.
52 Il a mis bas de leurs thrônes les
puissans, & a élevé les petits.
53 Il a rempli de biens ceux qui
avoient faim : il a renvoyé les ri-
ches vuides.
54 Il a receu en sa protection Israël
son serviteur, afin d'avoir souvenan-
ce de sa misericorde.
55 (Selon qu'il *en* a parlé à nos pe-
res, *assavoir* à Abraham & à sa po-
sterité) à jamais.
56 Et Marie demeura avec elle envi-
ron trois mois : puis elle s'en re-
tourna en sa maison.
57 Or le terme d'Elizabet fut accom-
pli pour enfanter : & elle enfanta un
fils.
58 Et *ses* circonvoisins & ses parens,
ayans entendu que le Seigneur avoit
amplement declaré sa misericorde
envers elle, s'en réjouïssoient avec
elle.
59 Et il advint qu'au huictiéme jour,
ils vinrent pour circoncir le petit
enfant, & l'appelloient Zacharie du
nom de son pere.
60 Mais sa mere prit la parole, &
dit, Non : mais il sera nommé Jean.
61 Et ils lui dirent, Il n'y a aucun
en ta parenté qui soit appellé de ce
nom.
62 Alors ils firent signe au pere d'i-
celui *qu'il declarast* comment il vou-
loit qu'il fust nommé.
63 Lequel ayant demandé des ta-
blettes, écrivit, disant, Jean est son
nom. Dont tous furent estonnez.
64 Et à l'instant sa bouche fut ou-
verte, & sa langue *desliée*, tellement
qu'il parloit en loüant Dieu.
65 Dont crainte survint à tous leurs
circonvoisins : & toutes ces paroles
furent divulguées par tout le païs
des Montagnes de Judée.
66 Et tous ceux qui les entendirent
les mirent en leur cœur, disans, Que
sera-ce de ce petit enfant ? Et la
main du Seigneur estoit avec lui.
67 Alors Zacharie son pere fut rem-
pli du Sainct Esprit, & prophetiza,
disant,
68 Benit *soit* le Seigneur, le Dieu
d'Israël, de ce qu'il a visité & a fait
delivrance de son peuple.

69 Et nous a elevé la corne de salut
en la maison de David son servi-
teur.
70 Ainsi qu'il en a parlé par la bou-
che de ses saincts Prophetes qui ont
esté de tout temps,
71 *Que* nous serions sauvez d'entre
les mains de nos ennemis, & de la
main de tous ceux qui nous haïs-
sent.
72 Pour faire misericorde envers
nos peres, & avoir memoire de sa
saincte alliance:
73 *Qui est* le jurement qu'il a juré à
Abraham nostre pere:
74 *Assavoir* qu'il nous donneroit,
qu'apres estre delivrez de la main
de nos ennemis, nous lui servirions
sans crainte,
75 En saincteté & en justice devant
lui, tous les jours de nostre vie.
76 Et toi, petit enfant, tu seras ap-
pellé le Prophete du Souverain: car
tu iras devant la face du Seigneur,
pour preparer son chemin:
77 Et pour donner connoissance du
salut à son peuple, par la remission
de leurs pechez.
78 Par les entrailles de la misericor-
de de nostre Dieu, desquelles nous a
visité l'Orient d'enhaut.
79 Afin qu'il reluise à ceux qui sont
assis en tenebres & en ombre de
mort, pour addresser nos pieds au
chemin de paix.
80 Et le petit enfant croissoit, &
estoit fortifié en Esprit: & il fut dans
les deserts jusques au jour qu'il de-
voit estre donné à connoître à Israël.

CHAP. II.

Christ le Sauveur naist à Bethleem. Des Bergers en apprennent la nouvelle par un Ange. Les armées celestes s'en réjouïssent. Il est circoncis, porté à Jerusalem, presenté à Dieu, embrassé par Simeon: & en l'âge de douze ans trouvé au temple, assis au milieu des docteurs, & y faisant admirer sa sapience.

OR il advint en ces iours-là
qu'un edit fut publié de la
part de Cesar Auguste, que tout le
monde fust enrollé.
2 (Cette premiere description fut
faite, lors que Cyrenius avoit le
gouvernement de Syrie.)
3 Ainsi tous alloient pour estre en-
rollez, un chacun en sa ville.
4 Joseph aussi monta de Galilée en
Judée, *assavoir* de la ville de Naza-
ret, en la cité de David, qui est ap-
pellée Bethleem (à cause qu'il
estoit de la maison & famille de
David.)
5 Pour estre enrollé avec Marie, la
femme qui lui avoit esté fiancée, la-
quelle estoit enceinte.
6 Et il advint comme ils estoient
là, que le terme d'icelle pour enfan-
ter fut accompli.
7 Et elle enfanta son fils premier-né,
& l'emmaillotta, & le coucha en une
creche, à cause qu'il n'y avoit point
de place pour eux en l'hostellerie.
8 Or il y avoit en la mesme contrée
des bergers couchans aux champs,
& gardans les veilles de la nuict sur
leur troupeau.
9 Et voici, l'Ange du Seigneur sur-
vint vers eux, & la clarté du Sei-
gneur resplendit autour d'eux: dont
ils furent saisis d'une fort grande
peur.
10 Alors l'Ange leur dit, n'ayez
point de peur: car voici, je vous
annonce une grande joye, laquelle
sera à tout le peuple:
11 C'est qu'aujourd'hui en la cité
de David, le Sauveur vous est né,
qui est Christ le Seigneur.
12 Et vous aurez ces enseignes, c'est
que vous trouverez le petit enfant
emmaillotté, & gisant en une creche.
13 Et aussi-tost avec l'Ange il y eut
une multitude d'armées celestes,
loüans Dieu, & disans,
14 Gloire *soit* à Dieu és *cieux* tres-
hauts, & en terre paix: envers les
hommes, bonne volonté.
15 Et il advint qu'apres que les An-
ges s'en furent allez d'avec eux au
ciel, les bergers dirent entr'eux, Al-
lons donc jusques à Bethléem, &
voyons cette chose qui est advenuë,
que le Seigneur nous a notifiée.
16 Ils vinrent donc à grand haste,
& trouverent Marie & Joseph, & le
petit enfant gisant en la creche.
17 Et quand ils l'eurent veu, ils di-
vulguerent ce qui leur avoit esté dit
touchant ce petit enfant.
18 Dont tous ceux qui les ouïrent,
s'estonnerent des choses qui leur
estoient dites par les bergers.

19 Et Marie gardoit soigneusement
toutes ces choses, les ruminant en
son cœur.
20 Puis apres les bergers s'en re-
tournerent,glorifians & loüans Dieu
de toutes les choses qu'ils avoient
ouïes & veuës, selon qu'il leur en
avoit esté parlé.
21 Et quand les huict jours furent
accomplis pour circoncir l'enfant,
alors son nom fut appellé JESUS,
lequel avoit esté nommé par l'An-
ge, devant qu il fust conceu au ven-
tre.
22 Et quand les jours de la purifi-
cation d'icelle furent accomplis se-
lon la Loi de Moyse, ils le porterent
à Jerusalem, pour le presenter au
Seigneur.
23 (Comme il est écrit en la Loi du
Seigneur, Que tout masle ouvrant la
matrice sera appellé sainct au Sei-
gneur.)
24 Et pour offrir l'oblation, selon
qu'il est dit en la Loi du Seigneur,
une paire de tourterelles, ou deux
pigeonneaux.
25 Or voici, il y avoit un homme à
Jerusalem qui avoit nom Simeon:
cet homme là estoit juste & crai-
gnant Dieu, lequel attendoit la con-
solation d'Israël: & le sainct Esprit
estoit sur lui.
26 Et il avoit esté adverti divine-
ment par le sainct Esprit, qu'il ne
verroit point la mort que premiere-
ment il n'eust veu le Christ du Sei-
gneur.
27 Icelui estant meu par l'esprit
vint au temple: & comme le pere
& la mere portoient dedans le petit
enfant Jesus, pour faire de lui selon
la coustume de la Loi.
28 Il le prit entre ses bras, & benit
Dieu, & dit,
29 Seigneur, tu laisses maintenant
aller ton serviteur en paix, selon ta
parole.
30 Car mes yeux ont veu ton salut:
31 Lequel tu as preparé devant la
face de tous les peuples:
32 La lumiere pour éclairer les na-
tions, & pour estre la gloire de ton
peuple Israël.
33 Et Joseph & la mere d'icelui s'e-
stonnoient des choses qui estoient
dites de lui.
34 Et Simeon les benit, & dit à Ma-
rie mere d'icelui, Voici, celui-ci est
mis pour le trébuchement & pour le
relevement de plusieurs en Israël, &
pour estre un signe auquel on con-
tredira:
35 (Et mesme aussi une espée per-
cera ta propre ame) afin que les
pensées de plusieurs cœurs soient
descouvertes.
36 Il y avoit aussi Anne la Prophe-
tesse, fille de Phanuel, de la li-
gnée d'Aser: laquelle estoit déja
avancée en âge, & avoit vescu avec
son mari sept ans depuis sa virgi-
nité.
37 Et elle estant veuve d'environ
quatre vingts & quatre ans, ne
bougeoit du temple, servant *à Dieu*
en jeusnes & en oraisons, nuict &
jour.
38 Elle donc estant survenuë en ce
mesme instant, loüoit aussi de sa
part le Seigneur, & parloit de lui à
tous ceux qui attendoient la deli-
vrance à Jerusalem.
39 Et quand ils eurent accompli tout
ce qui *est* selon la Loi du Seigneur,
ils s'en retournerent en Galilée, à
Nazaret leur ville.
40 Or le petit enfant croissoit & se
fortifioit en esprit, estant rempli de
sapience & la grace de Dieu estoit
sur lui.
41 Or son pere & sa mere alloient
tous les ans à Jerusalem, à la feste
de Pasque.
42 Lui donc estant venu en l'âge de
douze ans, comme ils furent montez
à Jerusalem selon la coustume de la
feste:
43 Quand ils eurent accompli les
jours *de la feste*, eux s'en retournans,
l'enfant Jesus demeura à Jerusalem:
& Joseph & la mere d'icelui ne s'en
apperçeurent point.
44 Mais estimans qu'il estoit en la
compagnie, ils cheminerent une
journée, & le cherchoient entre *leurs*
parens & ceux de leur connoissan-
ce.
45 Et ne le trouvans point, ils s'en
retournerent à Jerusalem, en le
cherchant.
46 Et il advint que trois jours
apres ils le trouverent au temple,
assis au milieu des docteurs, les
escoutant

escoutant, & les interrogeant.
47 Dont tous ceux qui l'oyoient, s'estonnoient de sa sapience & de ses responces.
48 Et quand ils le virent, ils s'estonnerent, & sa mere lui dit, Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainsi? Voici, ton pere & moi te cherchions estans en grand' peine.
49 Alors il leur dit, Pourquoi est-ce que vous me cherchiez? ne sçaviez-vous pas qu'il me faut estre occupé és affaires de mon Pere?
50 Mais ils n'entendirent point ce qu'il leur disoit.
51 Alors il descendit avec eux, & vint à Nazaret, & leur estoit sujet: & sa mere conservoit toutes ces paroles là en son cœur.
52 Et Jesus s'avançoit en sapience, & en stature, & en grace envers Dieu & envers les hommes.

CHAP. III.

Ministere, predication, & emprisonnement de Jean Baptiste. Baptesme, âge, & generation de Christ.

OR en la quinziéme année de l'empire de Tibere Cesar, lors que Ponce Pilate estoit gouverneur de Judée, & qu'Herode estoit Tetrarque en Galilée, & son frere Philippe pareillement Tetrarque en la contrée d'Iturée, & de Thraconite, & Lysanias Tetrarque en Abilene :
2 Anne & Caïphe estans souverains Sacrificateurs, la parole de Dieu fut addressée à Jean fils de Zacharie, au desert.
3 Et il vint en tout le païs d'alentour le Jordain, preschant le Baptesme de repentance en remission des pechez :
4 Comme il est escrit au livre des paroles d'Esaïe le Prophete, disant, La voix de celui qui crie au desert, *est*, Preparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.
5 Toute valée sera comblée, & toute montagne & tout costau sera abbaissé, & les choses tortuës seront redressées : & les chemins raboteux seront applanis :
6 Et toute chair verra le salut de Dieu.
7 Il disoit donc aux troupes qui venoient pour estre baptizez par lui, Engeances de viperes, qui vous a avisez de fuïr l'ire à venir.
8 Faites donc des fruicts convenables à repentance, & ne vous prenez point à dire en vous-mesmes, Nous avons Abraham pour pere : car je vous dis, que mesmes de ces pierres ici, Dieu peut susciter des enfans à Abraham.
9 Or la coignée est déja mise à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne fait point de bon fruict, s'en va estre coupé, & jetté au feu.
10 Alors les troupes l'interrogerent, disans, Que ferons-nous donc?
11 Lui respondant leur dit, Que celui qui a deux robbes, en donne une à celui qui n'en a point : & que celui qui a à manger fasse le semblable.
12 Et il vint aussi des peagers pour estre baptizez, & ils lui dirent, Maistre, que ferons-nous?
13 Et il leur dit, N'exigez rien outre ce qui vous est ordonné.
14 Les gens de guerre l'interrogerent aussi, disans, Et nous que ferons nous? Il leur dit, N'usez point de concussions, & ne circonvenez personne, mais contentez-vous de vos gages.
15 Et comme le peuple attendoit, & que tous pensoient à Jean en leurs cœurs, s'il ne seroit point le Christ:
16 Jean prit la parole, & dit à tous, Il est vray que je vous baptize d'eau : mais il en vient un plus fort que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroye des souliers : c'est lui qui vous baptisera du sainct Esprit & de feu.
17 Il a son van en sa main, & il nettoyera entierement son aire, & assemblera le froment en son grenier : mais il bruslera la paille au feu qui ne s'esteint point.
18 Ainsi donc, admonestant aussi de plusieurs autres choses, il evangelizoit au peuple.
19 Mais Herode le Tetrarque estant repris par lui à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, & de tous les maux qu'il avoit faits.
20 Adjousta encore par dessus tous les autres celui-ci, *c'est* qu'il mit Jean en prison.
21 Or il advint que comme tout le peuple estoit baptizé, Jesus aussi

estant baptizé, & priant, le ciel
s'ouvrit :
22 Et le sainct Esprit descendit en
forme corporelle sur lui, comme
une colombe : & il y eut une voix
du ciel, disant : Tu es mon Fils
bien-aimé, j'ay pris mon bon plaisir
en toi.
23 Et Jesus commençoit d'estre en-
viron de trente ans, fils (comme
on l'estimoit) de Joseph, *fils* d'Heli:
24 *Fils* de Matthat, *fils* de Levi, *fils*
de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Jo-
seph :
25 *Fils* de Matthatie, *fils* d'Amos,
fils de Nahum, *fils* d'Hesli, *fils* de
Naggé :
26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthatie,
fils de Semei, *fils* de Joseph, *fils* de
Juda :
27 *Fils* de Johanna, *fils* de Rhesa, *fils*
de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de
Neri :
28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils*
de Cosam, *fils* d'Elmodam, *fils* de
Er :
29 *Fils* de José, *fils* d'Eliezer, *fils* de
Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de Levi:
30 *Fils* de Simeon, *fils* de Juda, *fils*
de Joseph, *fils* de Jonan, *fils* d'E-
liakim :
31 *Fils* de Melca, *fils* de Maïnan, *fils*
de Matthata, *fils* de Nathan, *fils* de
David :
32 *Fils* de Jessé, *fils* d'Obed, *fils* de
Booz, *fils* de Salomon, *fils* de Naas-
son :
33 *Fils* d'Aminadab, *fils* d'Aram,
fils d'Esrom, *fils* de Pharez, *fils* de
Juda :
34 *Fils* de Jacob, *fils* d'Isaac, *fils* d'A-
braham, *fils* de Thara, *fils* de Na-
chor :
35 *Fils* de Sarug, *fils* de Ragau, *fils* de
Phaleg, *fils* de Heber, *fils* de Sala :
36 *Fils* de Caïnan, *fils* d'Arphazad,
fils de Sem, *fils* de Noé, *fils* de La-
mech :
37 *Fils* de Mathusala, *fils* d'Henoc,
fils de Jared, *fils* de Mahalaleel, *fils*
de Caïnan :
38 *Fils* d'Enos, *fils* de Seth, *fils* d'A-
dam, *qui fut creé* de Dieu.

CHAP. IV.

Christ est tenté & jeusne au desert. Il commence à prescher & à faire des miracles.

OR Jesus estant plein du sainct
Esprit s'en retourna de devers
le Jordain: & il fut mené par la ver-
tu de l'Esprit au desert.
2 Et *là* il fut tenté du diable par
quarante jours, & ne mangea rien
du tout durant ces jours-là : mais
apres qu'ils furent passez, finale-
ment il eût faim.
3 Et le diable luy dit, Si tu es le Fils
de Dieu, di à cette pierre-icy qu'el-
le devienne pain.
4 Et Jesus lui respondit, disant, Il
est escrit, Que l'homme ne vivra
point de pain seulement, mais de
toute parole de Dieu.
5 Alors le diable l'emmena en une
haute montagne, & lui montra en
un moment de temps tous les roy-
aumes du monde.
6 Et le diable lui dit, Je te don-
nerai toute cette puissance, & leur
gloire : car elle m'est baillée, & je
la donne à qui je veux.
7 Partant si tu te veux prosterner
devant moi, tout sera tien.
8 Mais Jesus respondant, lui dit, Va
arriere de moy, Satan : car il est
escrit, Tu adoreras le Seigneur ton
Dieu, & tu le serviras lui seul.
9 Il le mena aussi à Jerusalem, & le
mit sur les creneaux du temple, &
lui dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette
toi d'ici en bas.
10 Car il est escrit, qu'il donnera
charge de toi à ses Anges pour te
conserver.
11 Et qu'ils te porteront en leurs
mains, de peur que tu heurtes de
ton pied à quelque pierre.
12 Mais Jesus respondant, lui dit, Il
a esté dit, Tu ne tenteras point le
Seigneur ton Dieu.
13 Et quand toute la tentation fut
finie, le diable se retira d'avec lui
pour un temps.
14 Et Jesus par la vertu de l'Esprit
retourna en Galilée : & sa renom-
mée courut par tout le païs d'alen-
tour.
15 Car il enseignoit en leurs syna-
gogues, & estoit honoré de tous.
16 Or il vint à Nazaret, où il avoit
esté nourri, & entra en la synagogue,
au jour du Sabbat, selon la coustu-
me : & il se leva pour lire.
17 Et on lui bailla le livre du Pro-

phete Esaïe : & quand il eut desployé le livre, il trouva le passage où il est escrit,
18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, dautant qu'il m'a oint : il m'a envoyé pour evangelizer aux pauvres : pour guerir ceux qui ont le cœur froissé :
19 Pour publier delivrance aux captifs, & aux aveugles le recouvrement de la veuë : pour mettre en liberté ceux qui sont brisez, & publier l'an agreable du Seigneur.
20 Puis ayant ployé le livre, & l'ayant rendu au ministre, il s'assit: & les yeux de tous ceux qui estoient en la synagogue estoient fichez sur lui.
21 Alors il commença à leur dire, Cette Escriture est accomplie aujourd'hui, vous l'oyans.
22 Et tous lui rendoient tesmoignage, & s'estonnoient des paroles pleines de grace qui procedoient de sa bouche : & disoient, Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ?
23 Dont il leur dit, asseurement vous me direz ce proverbe, Medecin, gueri toi toi-mesme : fai aussi ici en ton païs toutes les choses que nous avons ouï dire que tu as faites à Capernaum.
24 Mais il leur dit, En verité je vous dis, que nul Prophete n'est receu en son païs.
25 Or je vous dis pour vrai, qu'il y avoit plusieurs veuves au temps d'Elie en Israël, lors que le ciel fut fermé trois ans & six mois : tellement qu'une grande famine advint par tout le païs.
26 Et *toutesfois* Elie ne fut envoyé vers aucune d'entre elles, sinon vers une femme veuve, à Sarepta de Sidon.
27 Il y avoit aussi plusieurs lepreux en Israël, au temps d'Elisée le Prophete: toutefois pas un d'entr'eux ne fut nettoyé, sinon Naaman le Syrien.
28 Et ils furent tous remplis de colere en la synagogue, oyans ces choses.
29 Dont ils se leverent, & le jetterent hors de la ville, & le menerent jusques au bord de la montagne (sur laquelle leur ville estoit bastie) pour le precipiter.
30 Mais il passa par le milieu d'eux, & s'en alla.
31 Et descendit à Capernaum, ville de Galilée, & là il les enseignoit és Sabbats.
32 Et ils s'estonnoient de sa doctrine : car sa parole estoit avec authorité.
33 Or il y avoit en la synagogue un homme qui avoit un esprit de demon impur : lequel s'escria à haute voix,
34 Disant, Ha, qu'y a-t-il entre nous & toi, Jesus Nazarien ? es-tu venu pour nous destruire, Je sais qui tu es, le Sainct de Dieu.
35 Et Jesus le tança, disant, Tai-toi, & sors de lui. Et le diable apres avoir jetté d'impetuosité l'homme au beau milieu, sortit de lui, sans lui avoir fait aucun dommage.
36 Alors un estonnement les saisit tous, & ils parloient entr'eux, disans, Quelle parole est celle-ci, qu'il commande avec puissance & vertu aux esprits immondes, & ils sortent ?
37 Et sa renommée s'espandit en tous les quartiers du païs d'alentour.
38 Et quand Jesus se fut levé de la synagogue, il entra en la maison de Simon : & la belle-mere de Simon estoit detenuë d'une grosse fievre, & on le pria pour elle.
39 Et s'estant panché sur elle, il tança la fievre, & la fievre la laissa : & incontinent elle se leva, & les servit.
40 Et comme le Soleil se couchoit, tous ceux qui avoient des malades de diverses maladies, les lui amenerent : & lui, imposant les mains sur un chacun, les guerissoit.
41 Les diables aussi sortoient hors de plusieurs, crians, & disans, Tu es le Christ, le Fils de Dieu : mais il les tançoit, & ne leur permettoit pas de dire qu'ils seussent qu'il estoit le Christ.
42 Et quand il fut jour, il partit, & s'en alla en un lieu desert : & les troupes le cherchoient, & vinrent jusques à lui, & le retenoient afin qu'il ne partist point d'avec elles.
43 Mais il leur dit, Il me faut bien

evangelizer aussi le royaume de
Dieu aux autres villes : car je suis
envoyé pour cela.
44 Et il preschoit és synagogues de
Galilée.

CHAP. V.

Christ estant en une nasselle, enseigne le peuple, & par une pesche miraculeuse, attire à soi Pierre, Jaques, & Jean. Il nettoye un lepreux : guerit un paralytique : commande à Levi de le suivre : converse avec les pecheurs pour les convertir ; & enseigne pourquoi ses disciples ne jeusnoient point.

OR il advint comme la foule
estoit toute sur lui pour ouïr la
parole de Dieu, que lui se tenoit sur
le bord du lac de Genezaret.
2 Et voyant deux nasselles qui e-
stoient pres *du rivage* du lac, (or les
pescheurs en estoient descendus, &
lavoient leurs rets) il monta en
l'une des nasselles qui estoit à Si-
mon :
3 Et le pria de la mener un peu ar-
riere de terre : puis estant assis il
enseignoit de la nasselle les troupes.
4 Et quand il eust cessé de parler, il
dit à Simon, Mene en pleine eau, &
laschez vos rets pour pescher.
5 Alors Simon respondant lui dit,
Maistre, nous avons travaillé toute
la nuict, & n'avons rien pris : tou-
tesfois à ta parole je lascherai les
filets.
6 Ce qu'ayans fait, ils enferme-
rent une grande quantité de pois-
sons : tellement que leurs filez se
rompoient.
7 Dont ils firent signe à leurs com-
pagnons qui *estoient* en l'autre nas-
selle, qu'ils vinssent pour les aider :
lesquels vinrent, & ils remplirent
les deux nasselles, tellement qu'el-
les s'enfonçoient.
8 Et quand Simon Pierre eut veu
cela, il se jetta aux genoux de Jesus,
disant, Seigneur, retire toi de moi :
car je suis un homme pecheur.
9 Car une frayeur l'avoit du tout
saisi, & tous ceux qui *estoient* avec
lui, à cause de la prise des poissons
qu'ils avoient faite : semblablement
aussi Jaques & Jean fils de Zebe-
dée, qui estoient compagnons de Si-
mon.
10 Alors Jesus dit à Simon, N'aye
point de peur: d'oresenavant tu seras
preneur d'hommes vivans.
11 Et quand ils eurent amené les
nasselles à terre, ils abandonnerent
tout, & le suivirent.
12 Or il advint comme il estoit en
une ville, voici un homme plein de
lepre, lequel voyant Jesus, se jettant
en terre sur sa face, le pria, disant,
Seigneur, si tu veux, tu me peux net-
toyer.
13 Et il estendit la main, & le tou-
cha, disant, Je le veux, sois net-
toyé. Et incontinent la lepre le
quitta.
14 Et il lui commanda qu'il ne le
dist à personne : mais va, *dit-il*, & te
montre au Sacrificateur, & offre
pour ta purification, comme Moyse a
commandé, pour leur estre en tes-
moignage.
15 Et de plus en plus sa renommée
s'espandoit : tellement que de gran-
des troupes s'assembloient pour
l'ouïr, & pour estre gueris par lui de
leurs maladies.
16 Mais il se tenoit retiré és deserts,
& prioit.
17 Et il advint au jour qu'il ensei-
gnoit, que des Pharisiens & des do-
cteurs de Loi estoient là assis, qui
estoient venus de toutes les bourga-
des de Galilée, & de Judée, & de Je-
rusalem: & la puissance du Seigneur
estoit là pour les guerir.
18 Alors voici des hommes qui por-
toient en un lict un homme qui
estoit perclus : & ils cherchoient de
le porter au dedans, & de le mettre
devant lui.
19 Et ne trouvans point par quel
costé ils le pourroient mettre de-
dans, à cause de la foule, ils monte-
rent sur la maison, & le devalerent
par les tuiles avec le petit lict, au
milieu devant Jesus.
20 Dont voyant leur foi, il lui dit,
Homme, tes pechez te sont pardon-
nez.
21 Alors les Scribes & les Phariſiens
commencerent à penser, disans,
Qui est celui-ci qui prononce des
blasphemes ? qui est-ce qui peut
pardonner les pechez sinon un seul
Dieu ?
22 Mais Jesus connoissant leurs pen-
sées, prit la parole, & leur dit, Que

discourez-vous en vos cœurs ?
23 Lequel est le plus aisé, ou de dire, Tes pechez te sont pardonnez, ou de dire, Leve-toi, & chemine ?
24 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez,(il dit au paralytique) Je te dis, Leve-toi, charge ton petit lict, & t'en va en ta maison.
25 Et à l'instant icelui s'estant levé devant eux, chargea *son lict*, sur lequel il gisoit, & s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.
26 Et un estonnement les saisit tous, dont ils glorifioient Dieu : & ils furent remplis de crainte, disans, Certes nous avons veu aujourd'hui des choses qu'on n'eust jamais attenduës.
27 Aprés ces choses il s'en alla, & vid un peager nommé Levi, assis au lieu du peage, & lui dit, Sui-moi.
28 Lequel abandonnant tout, se leva, & le suivit.
29 Et Levi fit un grand banquet en sa maison, où il y avoit une grosse assemblée de peagers, & d'autres gens qui estoient avec eux à table.
30 Et ceux d'entr'eux qui estoient Scribes & Pharisiens, murmuroient contre ses disciples,disans,Pourquoi est ce que vous mangez,& que vous beuvez avec les peagers, & les gens de mauvaise vie ?
31 Alors Jesus prenant la parole, leur dit, Ceux qui sont en santé, n'ont pas besoin de medecin, mais ceux qui se portent mal.
32 Je ne suis point venu appeller à repentance les justes, mais les pecheurs.
33 Ils lui dirent aussi, Pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeusnent souvent, & font des prieres, semblablement aussi ceux des Pharisiens : mais les tiens mangent & boivent ?
34 Et il leur dit, Pouvez vous faire jeusner les gens de la chambre du nouveau marié,pendant que le nouveau marié est avec eux ?
35 Mais les jours viendront que le nouveau marié leur sera osté : alors ils jeusneront en ces jours-là.
36 Puis il leur dit une similitude, Nul ne met une piece d'un vestement neuf à un vieux vestement: autrement ce qui est neuf deschire, & la piece du neuf ne se rapporte point au vieil.
37 Pareillement nul ne met le vin nouveau en de vieux vaisseaux : autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux,& se respandra,& les vaisseaux seront perdus.
38 Mais le vin nouveau doit estre mis en des vaisseaux neufs : & ainsi l'un & l'autre se conservent.
39 Et il n'y a personne qui boive du vieil qui vueille aussi tost du nouveau : car il dit, Le vieil vaut mieux.

CHAP. VI.

Le Seigneur defend l'action de ses disciples au Sabbat. Il guerit une main seche. Il se choisit douze Apostres. Il fait plusieurs guerisons miraculeuses. Il enseigne la patience, la charité, & diverses autres vertus chrestiennes.

OR il advint au *jour du* Sabbat second-premier, qu'il passoit par des blez : & ses disciples arrachoient des espics, & les froyans entre leurs mains en mangeoient.
2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent, Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire és Sabbats ?
3 Alors Jesus prenant la parole leur dit, N'avez vous pas au moins leu ce que fit David quand il eut faim, lui & ceux qui *estoient* avec lui ?
4 Comme il entra en la maison de Dieu, & prit les pains de proposition, & en mangea, & en donna aussi à ceux qui *estoient* avec lui, lesquels il n'est pas permis de manger sinon aux Sacrificateurs seulement ?
5 Puis il leur dit, Le Fils de l'homme est Seigneur aussi du Sabbat
6 Il advint aussi en un autre Sabbat, qu'il entra en la synagogue, & enseignoit : & il y avoit là un homme duquel la main droite estoit seche.
7 Or les Scribes & les Pharisiens espioyent s'il le gueriroit au Sabbat,

afin qu'ils trouvassent dequoi l'accuser.
8 Mais il connoissoit leurs pensées: dont il dit à l'homme qui avoit la main seche, Leve-toi, & te tien debout au milieu. Et lui se levant, se tint debout.
9 Jesus donc leur dit, Je vous demanderai *une chose*, Est-il permis és Sabbats de bien faire, ou de mal faire? de sauver une personne, ou de la tuer?
10 Et quand il les eut tous regardez à l'environ, il dit au personnage, Esten ta main. Ce qu'il fit: & sa main *lui* fut renduë saine comme l'autre.
11 Dont ils furent remplis de forcenerie, & devisoient ensemble que c'est qu'ils pourroient faire à Jesus.
12 Or il advint en ces jours là, qu'il s'en alla en une montagne pour prier: & fut toute la nuict en priere à Dieu.
13 Et quand le jour fut venu, il appella ses disciples: & en éleut douze, lesquels il nomma aussi Apostres:
14 *Assavoir* Simon, qu'il nomma aussi Pierre, & André son frere, Jaques & Jean: Philippe & Barthelemi:
15 Matthieu & Thomas: Jaques, *fils* d'Alphée: & Simon appellé Zelotes:
16 Jude *frere* de Jaques, & Judas Iscariot, qui aussi fut traistre.
17 Puis descendant avec eux, il s'arresta en une pleine avec la troupe de ses disciples, & une grande multitude de peuple de toute la Judée, & de Jerusalem, & de la contrée maritime de Tyr & de Sidon, lesquels estoient venus pour l'ouïr, & pour estre gueris de leurs maladies:
28 Et qui estoient tourmentez des esprits immondes: & ils furent gueris.
19 Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de lui: & il les guerissoit tous.
20 Alors élevant ses yeux vers ses disciples, il leur disoit, *Vous estes* bien-heureux, vous pauvres: car le royaume de Dieu est vostre.
21 *Vous estes* bien-heureux, vous qui maintenant avez faim: car vous serez rassasiez. *Vous estes* bien-heureux, vous qui pleurez maintenant: car vous rirez.
22 Vous serez bien-heureux quand les hommes vous haïront, & vous retrancheront, & vous diront des outrages, & rejetteront vostre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.
23 Esiouïssez-vous en ce jour-là, & sautez de joye: car voici vostre salaire *est* grand au ciel; car leurs peres en faisoient de mesmes aux Prophetes.
24 Mais mal-heur sur vous, riches: car vous remportez vostre consolation.
25 Mal-heur sur vous qui estes remplis: car vous aurez faim. Mal-heur sur vous qui riez maintenant: car vous lamenterez & pleurerez.
26 Mal-heur sur vous quand tous les hommes diront du bien de vous: car leurs peres en faisoient de mesmes aux faux Prophetes.
27 Mais à vous qui oyez, je vous dis, Aimez vos ennemis: faites du bien à ceux qui vous haïssent.
28 Benissez ceux qui vous maudissent, & priez pour ceux qui vous courent sus.
29 Et à celui qui te frape en une jouë, presente lui aussi l'autre: & si quelqu'un t'oste ton manteau, ne l'empesche point *de prendre* aussi le saye.
30 Et à tout homme qui te demande, baille lui: & à celui qui t'oste le tien, ne le redemande point.
31 Et comme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement.
32 Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t'on? veu que les mal vivans aiment aussi ceux qui les aiment.
33 Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t'on? car les mal-vivans font aussi le mesme.
34 Et si vous prestez *à ceux* de qui vous esperez *le* recevoir, quel gré vous en saura-t'on? car les mal-vivans prestent aussi aux mal-vivans, afin qu'ils en reçoivent la pareille.
35 Partant aimez vos ennemis, &

faites du bien, & prestez sans en rien
esperer, & vostre salaire sera grand,
& vous serez les fils du Souverain:
car il est benin envers les ingrats &
les mauvais.
36 Soyez donc misericordieux, comme
aussi vostre Pere est misericordieux.
37 Davantage, ne jugez point, &
vous ne serez point jugez : ne condamnez
point, & vous ne serez point
condamnez : quittez, & il vous sera
quitte.
38 Donnez, & il vous sera donné.
On vous donnera au sein bonne mesure,
pressée & entassée, & qui s'en
ira par dessus : car de la mesure que
vous mesurerez, on vous mesurera
reciproquement.
39 Pareillement il leur disoit une similitude,
Est-il possible qu'un aveugle
puisse mener un *autre* aveugle?
ne cherront-ils point tous deux en
une fosse?
40 Le disciple n'est point par dessus
son maistre : mais tout disciple qui
sera bien accompli, sera rendu conforme
à son maistre.
41 Davantage, pourquoi regardes-tu
le festu qui est en l'œil de ton
frere, & tu n'apperçois point un
chevron en ton propre œil?
42 Ou comment peux-tu dire à ton
frere, Mon frere, permets que j'oste
le festu qui est en ton œil: toi qui ne
vois point un chevron qui est en ton
œil? Hypocrite, jette premierement
le chevron hors de ton œil, & alors
tu adviseras à tirer le festu qui est
en l'œil de ton frere.
43 Certes l'arbre n'est point bon,
qui fait de mauvais fruict, ni l'arbre
n'est point mauvais, qui fait de
bon fruict.
44 Car chaque arbre est connu par
son propre fruict: Car aussi les figues
ne se cueillent point des espines, &
du buisson on ne vendange point les
raisins.
45 L'homme de bien tire de bonnes
choses du bon thresor de son cœur:
& le mauvais homme tire de mauvaises
choses du mauvais thresor de
son cœur: car c'est de l'abondance du
cœur que la bouche parle
46 Mais pourquoi m'appellez-vous
Seigneur, Seigneur, & ne faites
point ce que je dis?
47 Quiconque vient à moi, & oit
mes paroles, & les met en effect,
je vous monstrerai à qui il est semblable.
48 Il est semblable à l'homme qui
en bastissant une maison, aura fouï
& creusé, & aura mis le fondement
sur le roc : & quand il est venu une
ravine d'eaux, le fleuve a choqué
cette maison-là : mais il ne l'a peu
ébranler : car elle estoit fondée sur
le roc.
49 Mais celui qui les a ouïes, & ne
les a point mises en effect, est semblable
à l'homme qui aura basti sa
maison à terre, sans fondement: laquelle
le fleuve a choqué, & incontinent
elle est tombée, & la ruïne de
cette maison-là a esté grande.

CHAP. VII.

Le serviteur du Centenier gueri. Un fils unique ressuscité. La response aux messagers de Jean. L'obstination des Juifs. La pecheresse repentante.

OR quand il eut achevé toutes
ces paroles, le peuple l'escoutant,
il entra en Capernaum.
2 Et le serviteur d'un certain Centenier,
qui lui estoit fort cher, estant
malade s'en alloit mourir.
3 Et quand *le Centenier* ouït parler
de Jesus, il envoya vers lui des anciens
des Juifs, le priant qu'il vinst
pour guerir son serviteur.
4 Lesquels estans venus vers Jesus,
le prierent affectueusement, disans,
qu'il estoit digne qu'on lui octroyast
cela.
5 Car, *disoient-ils*, il aime nostre nation,
& nous a basti la synagogue.
6 Jesus donc s'en alloit avec eux.
Et comme déja il n'estoit plus gueres
loin de la maison, Le Centenier
envoya vers lui ses amis, lui disant,
Seigneur ne te travaille point : car
je ne suis pas digne que tu entres
sous mon toict :
7 C'est pourquoi aussi je ne me suis
point reputé digne d'aller vers toi:
mais di la parole & mon serviteur
sera gueri.
8 Car je suis aussi homme constitué
sous la puissance *d'autrui*, ayant
sous moi des gens de guerre. Et je
dis à l'un, Va, & il va : & à l'autre,
Vien, & il vient: & à mon serviteur

Fai cela, & il le fait.
9 Lesquelles choses ouïes, Jesus
l'admira & se retournant, dit à la
troupe qui le suivoit, Je vous dis,
que je n'ai point trouvé de si grande
foi, mesmes en Israël.
10 Et quand ceux qui avoient esté
envoyez furent retournez en la
maison, ils trouverent le serviteur
qui avoit esté malade, se portant
bien.
11 Or il advint le *jour* suivant, que
Jesus alloit en une ville nommée
Naïn: & plusieurs de ses disciples,
& une grosse troupe alloient avec
lui.
12 Et comme il approchoit de la
porte de la ville: voici, on portoit
dehors un mort, fils unique de sa
mere, laquelle estoit veuve: & une
grande compagnie de la ville estoit
avec elle.
13 Et quand le Seigneur l'eut veuë,
il fut esmeu de compassion envers
elle: & lui dit, Ne pleure point.
14 Et s'estant approché, il toucha la
biere, (or ceux qui portoient *le
corps* s'arresterent) & il dit, Jeune
homme, je te dis, leve-toi.
15 Et celui qui estoit mort se rassit,
& commença à parler. Et il le ren-
dit à sa mere.
16 Et la crainte les saisit tous, &
ils glorifioient Dieu, disans, Cer-
tes un grand Prophete s'est levé en-
tre nous, & certes Dieu a visité son
peuple.
17 Et ce bruit courut de lui par tou-
te la Judée, & par toute la contrée
d'alentour.
18 Or toutes ces choses furent rap-
portées à Jean par ses disciples.
19 Dont Jean appella deux de ses
disciples, & les envoya vers Jesus,
disant, Es-tu celui qui devoit venir,
ou si nous en devons attendre un
autre?
20 Or eux estans venus vers lui, *lui*
dirent, Jean Baptiste nous a envoyez
vers toi, disant, Es-tu celui qui de-
voit venir, ou si nous en devons at-
tendre un autre?
21 Or en cette mesme heure-là, il
en guerit plusieurs de maladies & de
fleaux, & de malins esprits: & donna
la veuë à plusieurs aveugles.
22 Puis respondant, il leur dit, Al-
lez & rapportez à Jean ce que vous
avez veu & ouï: *assavoir* que les
aveugles recouvrent la veuë, les
boiteux cheminent, les lepreux sont
nettoyez, les sourds oyent, les morts
ressuscitent, l'Evangile est presché
aux pauvres.
23 Et bien-heureux est quiconque
n'aura point esté scandalizé en moi.
24 Puis quand les messagers de Jean
furent partis, il se prit à dire de Jean
aux troupes, Qu'estes-vous allez
voir au desert? un roseau agité du
vent?
25 Mais qu'estes-vous allez voir? un
homme revestu de precieux veste-
mens? voici, ceux qui sont magnifi-
quement vestus, & *qui vivent* en de-
lices, sont és maisons des rois.
26 Mais qu'estes-vous allez voir? un
Prophete? voire, je vous dis, & plus
que Prophete.
27 C'est celui duquel il est escrit,
Voici, j'envoye mon messager de-
vant ta face, lequel preparera ta
voye devant toi.
28 Car je vous dis, qu'entre ceux
qui sont nez de femme, il n'y a nul
Prophete plus grand que Jean Ba-
ptiste: & toutefois celui qui est le
moindre au royaume de Dieu, est
plus grand que lui.
29 Et tout le peuple qui oyoit *cela*,
& les peagers qui avoient esté bapti-
zez du baptesme de Jean, justifie-
rent Dieu.
30 Mais les Pharisiens, & les do-
cteurs de la Loi, qui n'avoient
point esté baptizez par lui, rejette-
rent le conseil de Dieu contre eux-
mesmes.
31 Alors le Seigneur dit, A qui donc
accomparerai je les hommes de cet-
te generation? Et à quoi ressem-
blent-ils?
32 Ils sont semblables aux enfans
qui sont assis au marché, & crient
les uns aux autres, & disent, Nous
vous avons flusté, & vous n'avez
point dansé: nous vous avons chan-
té complaintes, & vous n'avez point
pleuré.
33 Car Jean Baptiste est venu ne
mangeant point de pain, & ne beu-
voit point de vin: & vous dites, Il a
le diable.
34 Le Fils de l'homme est venu

mangeant & beuvant : & vous dites, Voici un mangeur & un beuveur, un ami des peagers & des gens de mauvaise vie.
35 Mais la Sapience a esté justifiée par tous ses enfans,
36 Et l'un des Pharisiens le pria de manger chez lui : dont il entra en la maison du Pharisien, & se mit à table.
37 Or voici, il y avoit une femme de la ville qui avoit esté de mauvaise vie, laquelle ayant connu qu'il estoit à table en la maison du Pharisien, apporta une boite d'oignement:
38 Et se tenant derriere aux pieds d'icelui, & pleurant, elle se prit à les arrouser de ses larmes: & les essuyoit de ses propres cheveux, & lui baisoit les pieds, & les oignoit de l'oignement.
39 Alors le Pharisien qui l'avoit convié, l'ayant apperceuë, dit en soi-mesme, Si celui-ci estoit Prophete, certes il sauroit qui & quelle est cette femme qui le touche : car elle est de mauvaise vie.
40 Et Jesus prenant la parole lui dit, Simon, j'ai quelque chose à te dire : Et il dit, Maistre, di *la*.
41 Un creãcier avoit deux debteurs: l'un lui devoit cinq cens deniers, & l'autre cinquante.
42 Et comme ils n'avoient pas dequoi payer, il quitta *la debte* à l'un & à l'autre. Or di donc, lequel d'eux l'aimera le plus.
43 Simon respondant lui dit, J'estime que c'est celui à qui il a quitté le plus : & il lui dit, Tu as droitement jugé.
44 Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon, Vois-tu cette femme? je suis entré en ta maison, & tu ne m'as point donné d'eau pour *laver* mes pieds : mais celle-ci a arrousé mes pieds de larmes, & les a essuyez de ses propres cheveux.
45 Tu ne m'as point donné un baiser : mais elle depuis que je suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds.
46 Tu n'as point oint ma teste d'huile : mais elle a oint mes pieds d'oignement.
47 A raison de quoi je te dis que ses pechez qui sont grands, lui sont pardonnez : car elle a beaucoup aimé, & celui auquel il est moins pardonné, celui-là aime moins
48 Puis il dit à la femme, Tes pechez te sont pardonnez.
49 Et ceux qui estoient ensemble à table se prirent à dire entr'eux ; Qui est celui-ci qui mesmes pardonne les pechez.
50 Mais il dit à la femme, Ta foi t'a sauvée, va t'en en paix.

CHAP. VIII.

Christ propose la similitude du semeur, & montre qui sont ses vrais parens. Il calme une tempeste. Il delivre un demoniaque. Il guerit une femme travaillee d'une perte de sang, & ressuscite la fille de Jaïrus.

OR il advint puis apres, qu'il alleit de ville en ville, & de bourgade en bourgade, preschant & annonçant le royaume de Dieu : & les douze *estoient* avec lui.
2 Et aussi quelques femmes qui avoient esté gueries *par lui* de malins esprits, & de maladies : *assavoir* Marie qu'on appelloit Magdeleine, de laquelle estoient sortis sept diables.
3 Et Jeanne femme de Chuzas, lequel avoit le maniement des affaires d'Herode : & Susanne, & plusieurs autres : lesquelles lui subvenoient de leurs biens.
4 Et comme une grande troupe s'assembloit, & que plusieurs alloient à lui de toutes les villes, il dit par similitude,
5 Un semeur sortit pour semer sa semence: & en semant, une partie *de la semence* cheut aupres du chemin, & fut foulée *aux pieds*, & les oiseaux du ciel la mangerent toute.
6 Et l'autre partie cheut sur des pierres : & quand elle fut levée, elle se secha, à cause qu'elle n'avoit point d'humeur.
7 Et l'autre partie cheut entre les espines : & les espines se leverent ensemble, & l'estoufferent.
8 Et l'autre partie cheut en une bonne terre : & quand elle fut levée, elle rendit du fruict cent fois autant. En disant ces choses, il crioit, Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
9 Et ses disciples l'interrogerent, demandans quelle estoit cette similitude-là.

10 Et il *respondit*, Il vous est donné
de connoistre les secrets du royau-
me de Dieu : mais aux autres *il n'en
est parlé que* par similitude : afin
qu'en voyant ils ne voyent point,
& qu'en oyant ils n'entendent
point.
11 Or voici la similitude : La se-
mence, c'est la parole de Dieu.
12 Et ceux qui sont aupres du che-
min, ce sont ceux qui oyent *la paro-
le :* & apres, le diable vient, & oste
de leur cœur la parole, afin qu'en
croyant ils ne soient point sauvez.
13 Et ceux qui sont en des lieux
pierreux, ce *sont ceux* qui apres
avoir ouï la parole, la reçoivent
avec joye : mais ils n'ont point de
racine : ils croyent pour un temps,
mais au temps de tentation, ils se
retirent.
14 Et ce qui est cheu entre les es-
pines, ce sont ceux qui ont oüi *la
parole :* mais eux estans partis, sont
estouffez par les sollicitudes & ri-
chesses, & voluptez de cette vie, &
ne rapportent point de fruict à ma-
turité.
15 Mais ce qui *est cheu* en une bonne
terre, ce sont ceux qui ayant ouï la
parole, la retiennent en un cœur
honneste & bon, & en rapportent du
fruict avec patience.
16 Nul apres avoir allumé la chan-
delle, ne la couvre d'un vaisseau, ni
ne la met sous un lict: mais il la met
sur un chandelier, afin que ceux qui
entrent voyent la lumiere.
17 Car il n'y a point de secret qui
ne soit manifesté: ni de chose cachée
qui ne se connoisse, & qui ne vienne
en lumiere.
18 Regardez donc comment vous
oyez : car quiconque a, il lui sera
donné : & quiconque n'a rien, mes-
mes ce qu'il pense avoir, lui sera
osté.
19 Alors sa mere & ses freres survin-
rent vers lui,& ne pouvoient l'abor-
der pour la presse.
20 Et il lui fut rapporté,en disant,Ta
mere & tes freres sont *là* dehors, de-
sirans de te voir.
21 Mais lui respondant, leur dit, Ma
mere & mes freres sont ceux qui
oyent la parole de Dieu, & la met-
tent en effect.
22 Or il advint un jour qu'il monta
en une nasselle, avec ses disciples, &
il leur dit,Passons outre le lac. Et ils
partirent.
23 Or comme ils voguoient, il s'en-
dormit, & une tempeste de vent
descendit au lac: tellement qu'ils
s'emplissoient d'eau, & estoient en
peril.
24 Alors ils vinrent vers lui, & l'es-
veillerent, disans, Maistre, Maistre,
nous perissons. Mais lui s'estant le-
ve, tança le vent, & la tempeste de
l'eau : lesquels cesserent, & il se fit
un calme.
25 Alors il leur dit, Où est vostre
foi? Et craignans ils s'estonnerent,
disans entr'eux, Mais qui est celui-
ci, qu'il commande mesmes aux
vents, & à l'eau, & ils lui obeïs-
sent ?
26 Puis ils tirerent à la contrée des
Gadareniens, qui est vis à vis de la
Galilée.
27 Et quand il fut sorti *de la nasselle*
sur terre, un certain homme de cette
ville là lui vint à la rencontre, qui
avoit les diables dés long-temps : &
n'estoit point vestu de vestemens : &
ne demeuroit point en maison, mais
dans les sepulcres.
28 Lui donc appercevant Jesus, &
s'escriant, se jetta devant lui, & dit
à haute voix, Qu'y a-t-il entre moi
& toi, Jesus Fils du Dieu souve-
rain : je te prie ne me tourmente
point.
29 Car il commandoit à l'esprit
immonde qu'il sortit hors de
l'homme : car il l'avoit tenu enser-
ré dés long-temps, & *icelui* estoit
bien lié de chaines & gardé aux
ceps : mais desrompant les liens, il
estoit emporté par le diable aux de-
serts.
30 Alors Jesus l'interrogea, disant,
Comment as tu nom ? & il dit, Le-
gion : car plusieurs diables estoient
entrez en lui.
31 Et ils le prioient qu'il ne leur
commandast point d'aller en l'abys-
me.
32 Or il y avoit là un grand trou-
peau de pourceaux, paissans en la
montagne : dont ils le prioient qu'il
leur permist d'entrer en eux, & il le
leur permist.

33 Les diables donc sortans de l'homme entrerent dans les pourceaux : & le troupeau se jetta du haut en bas au lac, & fut estouffé.
34 Et quand les porchers eurent veu ce qui estoit advenu, ils s'enfuïrent, & estans partis, le raconterent en la ville & par les champs.
35 Alors *les gens* sortirent pour voir ce qui estoit advenu, & vinrent vers Jesus, & trouverent l'homme duquel les diables estoient sortis, assis aux pieds de Jesus, estant vestu, & de sens rassis & posé : dont ils eurent peur.
36 Et ceux aussi qui avoient veu *le tout*, leur raconterent comment le demoniaque avoit esté delivré.
37 Alors toute la multitude de la contrée circonvoisine des Gadareniens le prierent qu'il se retirast de devers eux : car ils estoient saisis de grande crainte. Lui donc estant monté en la nasselle, s'en retourna.
38 Et l'homme duquel les diables estoiẽt sortis, le prioit qu'il fust avec lui : mais Jesus le renvoya, disant,
39 Retourne-t'en en ta maison, & raconte combien grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville toutes les choses que Jesus lui avoit faites.
40 Et il advint que quand Jesus fut retourné, la multitude le receut : car tous l'attendoient.
41 Alors, voici un homme vint, qui avoit nom Jaïrus, lequel estoit le principal de la synagogue : & se jettant aux pieds de Jesus il le pria qu'il vinst en sa maison.
42 Car il avoit une fille unique d'environ douze ans, qui se mouroit. Or comme il s'en alloit les troupes l'empressoient.
43 Alors une femme qui avoit une perte de sang depuis douze ans, (laquelle avoit despensé tout son bien, en medecins, & cependant n'avoit peu estre guerie par aucun,)
44 S'approchant de lui par derriere, toucha le bord de son vestement: & à l'instant son flux de sang s'estancha.
45 Alors Jesus dit, Qui est-ce qui m'a touché ? Et comme tous le nioient, Pierre dit, & ceux qui *estoient* avec lui, Maistre, les troupes te pressent & te foulent, & tu dis, Qui est-ce qui m'a touché ?
46 Mais Jesus dit, Quelqu'un m'a touché : car j'ai connu qu'il est sorti de la vertu de moi.
47 Cette femme donc voyant que cela ne lui avoit point esté caché, toute tremblante vint : & se jettant devant lui, lui declara devant tout le peuple, pour quelle cause elle l'avoit touché, & comme elle avoit esté guerie à l'instant.
48 Et il lui dit, Fille, asseure toi, ta foi t'a guerie : va en paix.
49 Comme il parloit encore, quelqu'un de chez le principal de la synagogue vint, lui disant, Ta fille est morte, ne travaille point le Maistre.
50 Mais Jesus l'ayant entendu, respondit au pere de la fille, disant, Ne crain point : croi seulement, & elle sera guerie
51 Et quand il fut entré en la maison, il ne laissa entrer personne, sinon Pierre, & Jaques, & Jean, & le pere & la mere de la fille.
52 Or tous pleuroient, & la plaignoient : mais il dit, Ne pleurez point : elle n'est pas morte, mais elle dort.
53 Et ils se rioient de lui, sachans qu'elle estoit morte.
54 Mais lui les ayans tous mis dehors, & ayant pris la main d'icelle, cria, disant, Fille, leve toi.
55 Et l'esprit d'icelle retourna, & elle se leva à l'instant, & il commanda qu'on lui baillast à manger.
56 Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez : mais il leur commanda qu'ils ne dissent à personne ce qui avoit esté fait.

CHAP. IX.

L'envoi des douze Apostres. Le desir d'Herode. Le miracle des cinq pains. Les Apostres confessent que Jesus est le Christ. Il leur parle de ses prochaines souffrances, & de la disposition necessaire pour le suivre. Il est transfiguré. Il guerit un enfant demoniaque. Il reprime l'ambition & le zele inconsideré de ses disciples, & montre qu'il faut tout quitter pour son service.

PUis apres *Jesus* ayant appellé ses douze disciples tous ensẽble, leur donna puissance & authorité sur toutes sortes de diables, & de guerir les malades.
2 Il les envoya dõc publier le royau-

me de Dieu, & guerit les malades.
3 Et il leur dit, Ne portez rien pour
le chemin, ni bastons, ni malette,
ni pain, ni argent: & n'ayez point
un chacun deux habillemens.
4 Et en quelque maison que vous
entriez, demeurez-y, & vous en allez
de là.
5 Et par tout où l'on ne vous rece-
vra point, en partant de cette ville-
là secoüez de vos pieds la poudre en
témoignage contr'eux.
6 Eux donc estans partis alloient de
bourgade en bourgade, evangeli-
zans, & guerissans par tout.
7 Or Herode le Tetrarque ouït *par-
ler* de toutes les choses que Jesus
faisoit: & estoit en perplexité à cau-
se que quelques-uns disoient que
Jean estoit ressuscité des morts.
8 Et quelques uns qu'Elie estoit ap-
paru: & les autres que quelqu'ũ des
anciens Prophetes estoit ressuscité.
9 Alors Herode dit, J'ay decapité
Jean: qui est donc celui-ci de qui
j'entens telles choses? & il cher-
choit de le voir.
10 Puis les Apostres estans retour-
nez, lui raconterent toutes les cho-
ses qu'ils avoient faites. Alors Jesus
les prit, & se retira à part en une
contrée deserte de la ville appellée
Bethsaïda.
11 Et quand les troupes le seurent,
elles le suivirent: & lui les ayant
receuës, leur parloit du royaume
de Dieu, & guerissoit ceux qui
avoient besoin de guerison.
12 Or le jour avoit commencé à
decliner: dont les douze venans
vers lui, lui dirent, Donne congé à
cette multitude, afin qu'ils s'en ail-
lent aux bourgades & aux villages
qui sont à l'environ, pour s'y re-
tirer & trouver à manger: car nous
sommes ici en un païs desert.
13 Mais il leur dit, Vous autres
donnez leur à manger. Et ils dirent,
Nous n'avons pas plus de cinq pains
& deux poissons, sinon que nous
allassions acheter des vivres pour
tout ce peuple.
14 Car ils estoient environ cinq
mille hommes. Alors il dit à ses
disciples, Faites les arranger par
cinquantaines en chacune rangée.
15 Et ils firent ainsi, & les firent
tous arranger.
16 Alors il prit les cinq pains & les
deux poissons, & regardant vers le
ciel il les benit, & les rompit, &
les distribua à ses disciples, afin
qu'ils les missent devant la troupe.
17 Ainsi ils en mangerent tous, &
furent rassasiez: & il fut recueilli
de ce qui leur estoit demeuré de re-
ste, des pieces *de pain*, douze cor-
beilles.
18 Or il advint que comme il estoit
à part en priere, & que les disciples
estoient avec lui, il les interrogea,
disant, Qui disent les troupes que
je suis?
19 Eux respondans, dirent, *Les uns*,
Jean Baptiste: & les autres, Elie:
& les autres, Quelqu'un des anciens
Prophetes est ressuscité.
20 Et il leur dit, Et vous, qui di-
tes-vous que je suis? & Pierre res-
pondant dit, Le Christ de Dieu.
21 Alors usant de menaces, il leur
commanda qu'ils ne le dissent à
personne:
22 Disant, Il faut que le Fils de
l'homme souffre beaucoup, & qu'il
soit rejetté des Anciens, & des prin-
cipaux Sacrificateurs, & des Scribes:
& qu'il soit mis à mort: & qu'il
ressuscite au troisiéme jour.
23 Puis il disoit à tous, Si quel-
qu'un veut venir aprés moi, qu'il
renonce à soi-mesme, qu'il charge
sur soi de jour en jour sa croix, &
qu'il me suive.
24 Car quiconque voudra sauver
sa vie, il la perdra: mais quiconque
perdra sa vie pour l'amour de moi,
celui-là la sauvera.
25 Car que profite-t'il à l'homme
s'il gagne tout le monde, & qu'il se
destruise soi mesme, & qu'il fasse
perte de soi-mesme?
26 Car quiconque aura eu honte
de moi & de mes paroles, le Fils de
l'homme aura honte de lui, quand
il viendra en sa gloire, & du Pere,
& des saincts Anges.
27 Et je vous dis pour vray, qu'il y
en a de ceux qui sont ici presens,
qui ne gousteront point la mort,
jusques à ce qu'ils ayent veu le re-
gne de Dieu.
28 Or il advint environ huict jours
aprés ces paroles, qu'il prit avec soi
Pierre

Pierre, & Jean, & Jaques, & monta en une montagne pour prier.
29 Et comme il prioit, la forme de sa face devint tout autre, & son vestement devint blanc, & resplendissant comme un esclair.
30 Et voici, deux personnages parloient avec lui, qui estoient Moyse & Elie:
31 Qui apparurent en gloire, & parloient de son issuë qu'il devoit accomplir à Jerusalem.
32 Or Pierre & ceux qui *estoient* avec lui, estoient appesantis de sommeil: & quand ils furent resveillez, ils virent la gloire d'icelui, & les deux personnages qui estoient avec lui.
33 Et il advint comme ces personnages-là se departoient d'avec lui, que Pierre dit à Jesus, Maistre, il est bon que nous soyons ici: faisons y donc trois tabernacles, un pour toy, & un pour Moyse, & un pour Elie: ne sçachant pas ce qu'il disoit.
34 Et comme il disoit ces choses, une nuée vint qui les enombra, & ainsi qu'ils entroient en la nuée, ils eurent peur.
35 Alors une voix vint de la nuée, disant, Celui-ci est mon Fils bien-aimé: escoutez-le.
36 Et comme la voix se prononçoit, Jesus se trouva seul:& ils se teurent tous,& ne rapporterent en ces jours-là rien à personne de ce qu'ils avoient veu.
37 Or il advint le jour ensuivant, qu'eux estans descendus de la montagne, une grande troupe le vint rencontrer.
38 Et voici, un homme d'entre la troupe s'escria, disant, Maistre, je te prie regarde à mon fils, car il m'est unique.
39 Et voici, un esprit le prend, & il s'escrie soudainement, & le desrompt en le faisant escumer, & à grand' peine se depart de lui, *mesmes* en le froissant.
40 Or j'ai prié tes disciples qu'ils le jettassent hors,mais ils n'ont peu.
41 Et Jesus respondant dit, O generation infidelle & de sens renversé! jusques à quand finalement serai-je avec vous, & vous supporterai-je? amene ici ton fils.
42 Et comme il approchoit seulement, le diable le froissa, & le desrompit: mais Jesus tança l'esprit immonde, & gerit l'enfant, & le rendit à son pere.
43 Et tous furent estonnez de la magnifique vertu de Dieu. Et comme tous s'estonnoient de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses disciples,
44 Vous autres mettez ces paroles en vos oreilles: car il adviendra que le Fils de l'homme sera livré és mains des hommes.
45 Mais ils n'entendoient point cette parole, & elle leur estoit *tellement* cachée, qu'ils ne la comprenoient point: & ils craignoient de l'interroger touchant cette parole.
46 Puis ils entrerent en dispute entr'eux, assavoir lequel d'entr'eux estoit le plus grand.
47 Mais Jesus voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, & le mit aupres de soi.
48 Et leur dit, Quiconque recevra ce petit enfant en mon Nom, il me reçoit: & quiconque me recevra, il reçoit celui qui m'a envoyé.Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, celui-là sera grand.
49 Et Jean prenant la parole, dit Maistre, nous avons veu quelqu'un qui jettoit hors les diables en ton Nom, & l'en avons empesché, dautant qu'il ne te suit point avec nous.
50 Alors Jesus lui dit, Ne l'empeschez point: car qui n'est point contre nous, il est pour nous.
51 Or il advint quand les jours de son elevation s'accomplissoient,qu'il dressa sa face, *tout resolu* d'aller à Jerusalem.
52 Et il envoya des messagers devant soi, lesquels estans partis entrerent en une bourgade des Samaritains pour lui preparer *logis*.
53 Mais *les Samaritains* ne le receurent point, parce que sa face estoit *comme de celui* qui alloit à Jerusalem.
54 Et quand Jaques & Jean ses disciples virent cela, ils dirent, Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, & les consume, comme aussi fit Elie?

55 Mais Jesus se retournant les tança, & dit, Vous ne sçavez de quel esprit vous estes quant à vous.
56 Car le Fils de l'homme n'est point venu pour faire perir les ames des hommes, mais pour les sauver. Ainsi ils s'en allerent en une autre bourgade.
57 Et il advint comme ils alloient par le chemin, qu'un certain lui dit, Je te suivray, Seigneur, quelque part que tu ailles.
58 Mais Jesus lui *respon*dit, Les renards ont des tanieres, & les oyseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme n'a point où reposer sa teste.
59 Puis il dit à un autre, Sui moi: lequel dit, Permets moi premierement d'aller ensevelir mon pere.
60 Et Jesus lui dit, Laisse les morts ensevelir leurs morts: mais toi, va, & annonce le royaume de Dieu.
61 Alors un autre aussi dit, Je te suivray, Seigneur, mais permets moi de prendre premierement congé de ceux qui sont en ma maison.
62 Mais Jesus lui *respon*dit, Nul qui met la main à la charruë, & regarde en arriere, n'est bien disposé pour le royaume de Dieu.

CHAP. X.

Soixante & dix disciples envoyez. L'Evangile revelé aux petits. Le sommaire de la Loy. Qui est nostre prochain. La bonne part.

OR apres ces choses le Seigneur en ordonna aussi soixante & dix autres, & les envoya deux à deux devant sa face, en toute ville & en tout lieu où il devoit venir.
2 Et il leur disoit, La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouvriers: priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il pousse des ouvriers en sa moisson.
3 Allez, voici je vous envoye comme des agneaux au milieu des loups.
4 Ne portez ni bourse, ni malette, ni souliers: & ne saluëz personne par le chemin.
5 Et en quelque maison que vous entrerez, dites premierement, Paix *soit* à cette maison.
6 Que si quelque enfant de paix est là, vostre paix reposera sur lui: sinon, elle retournera à vous.
7 Et demeurez en cette maison-là, mangeans & beuvans de ce qui sera mis devant vous: car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison.
8 Mesmes aussi en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous recevront, mangez de ce qui sera mis devant vous.
9 Et guerissez les malades qui seront en elle, & leur dites, Le royaume de Dieu est approché de vous.
10 Mais en quelque ville que vous serez entrez, & ils ne vous auront point receus, sortez en ses ruës, & dites,
11 Nous secoüons contre vous, mesmes la poudre de vostre ville, qui s'est attachée à nous: toutefois sachez cela, que le royaume de Dieu est approché de vous.
12 Or je vous dis, qu'en cette journée-là ceux de Sodome seront traittez plus tolerablement que cette ville-là.
13 Mal-heur sur toi, Chorazin, malheur sur toi Bethsaïda: car si les vertus qui ont esté faites en vous, eussent esté faites à Tyr & à Sidon, elles se fussent dés long-temps repenties, gisantes avec le sac & la cendre;
14 Partant Tyr & Sidon seront traittées plus tolerablement au jugement que vous.
15 Et toi, Capernaum, qui as esté elevée jusques au ciel, tu seras abbaissée jusques en enfer.
16 Qui vous escoute il m'escoute, & qui vous rejette il me rejette: or qui me rejette, il rejette celui qui m'a envoyé.
17 Or les soixante & dix s'en revinrent avec joye, disans, Seigneur, les diables mesmes nous sont assujettis en ton Nom.
18 Et il leur dit, Je contemplois Satan tombant du ciel comme un esclair.
19 Voici, je vous donne puissance de marcher sur les serpens & sur les scorpions, & sur toute la force de l'ennemi: & rien ne vous blessera.
20 Toutefois ne vous éjouyssez point de ce que les esprits vous sont assujettis, mais éjouyssez-vous plû-

tost de ce que vos noms sont escrits
és cieux.
21 En ce mesme instant Jesus s'é-
joüit en esprit, & dit, Je te rens gra-
ces, ô Pere! Seigneur du ciel & de la
terre, de ce que tu as caché ces cho-
ses aux sages & aux entendus, & les
as revelées aux petits enfans : il est
ainsi, Pere, parce que tel a esté
ton bon plaisir.
22 Toutes choses m'ont esté don-
nées en main de mon Pere : & nul
ne connoit qui est le Fils, sinon le
Pere : ni qui est le Pere, sinon le
Fils, & celui auquel le Fils le vou-
dra reveler.
23 Puis se tournant vers ses disci-
ples, il dit à part, Bien-heureux *sont*
les yeux qui voyent ce que vous
voyez.
24 Car je vous dis, que plusieurs
Prophetes & *plusieurs* Rois ont desiré
de voir les choses que vous voyez,
& ne les ont point veuës, & d'ouïr
les choses que vous oyez, & ne les
ont point ouïes.
25 Alors voici un docteur de la Loi,
qui se leva le tentant, & disant, Mai-
stre, en quoi faisant heriterai-je la
vie eternelle ?
26 Auquel il dit, Qu'est-il escrit en
la Loi ? comment lis-tu ?
27 Et il respondit, & dit, Tu aime-
ras le Seigneur ton Dieu de tout
ton cœur, & de toute ton ame, & de
toute ta force, & de toute ta pen-
sée : Et ton prochain comme toi-
mesme.
28 Alors il lui dit, Tu as droite-
ment respondu : fai cela, & tu vi-
vras.
29 Mais lui se voulant justifier,
dit à Jesus, Et qui est mon pro-
chain ?
30 Jesus respondant, dit, Un hom-
me descendoit de Jerusalem à Jeri-
co, & tomba entre les mains des bri-
gands, qui le dépoüillerent : & aprés
qu'ils l'eurent navré de plusieurs
coups, ils s'en allerent le laissans à
demi mort.
31 Or par rencontre un Sacrifica-
teur descendoit par le chemin : &
quand il le vid, il passa de l'autre
costé.
32 Semblablement aussi un Levite
estant arrivé à l'endroit, & le
voyant, passa de l'autre costé.
33 Mais un Samaritain passant son
chemin, vint à l'endroit d'icelui, &
le voyant fut esmeu de compassion.
34 Et s'approchant lui resserra ses
playes, & y mit dessus de l'huile &
du vin: puis le mit sur sa beste, & le
mena en l'hostellerie, & le pensa.
35 Le lendemain au depart, il tira
deux deniers, & les bailla à l'hoste:
& dit, Pense-le : & tout ce que tu
despenseras davantage, je te le ren-
drai à mon retour.
36 Lequel donc de ces trois te sem-
ble avoir esté le prochain à celui
qui tomba entre les mains des bri-
gands.
37 Et il *lui* dit, Celui qui a usé de
misericorde envers lui. Jesus donc
lui dit, Va, & toi aussi fai le sem-
blable.
38 Puis il advint comme ils s'en al-
loient, qu'il entra en une bourgade:
& une femme nommée Marthe le
receut en sa maison.
39 Or elle avoit une sœur, nommée
Marie, laquelle aussi se tenant as-
sise aux pieds de Jesus, escoutoit sa
parole.
40 Et Marthe estoit distraite à faire
beaucoup de service: laquelle estant
survenuë vers lui, dit, Seigneur, ne
te soucies tu point que ma sœur me
laisse servir toute seule? Di lui donc
qu'elle m'aide de son costé.
41 Et Jesus respondant lui dit, Mar-
the, Marthe, tu te soucies & te tra-
vailles de beaucoup de choses:
42 Mais une chose est necessaire. Or
Marie à choisi la bonne part, qui ne
lui sera point ostée.

CHAP. XI.

Le Seigneur enseigne à bien prier, & delivre un demoniaque. Il confond & menace l'impieté des Juifs.

IL advint aussi comme il estoit en
priere en quelque lieu, aprés qu'il
eut cessé, que quelqu'un de ses disci-
ples lui dit, Seigneur, enseigne nous
à prier, ainsi que Jean a aussi ensei-
gné ses disciples.
2 Et il leur dit, Quand vous prierez
dites, Nostre Pere qui es és cieux.
Ton Nom soit sanctifié. Ton regne
vienne. Ta volonté soit faite en la
terre comme au ciel.
3 Donne nous de jour à autre nô-

tre pain quotidien.
4 Et nous pardonne nos pechez: car
nous pardonnons aussi à tous ceux
qui nous doivent. Et ne nous indui
point en tentation, mais delivre nous
du malin.
5 Puis il leur dit, Qui sera celui
d'entre vous qui aura un ami, le-
quel ira à lui à la minuict, & lui
dira, Mon ami, preste moi trois
pains:
6 Car un mien ami m'est survenu
en passant, & je n'ai rien pour lui
presenter.
7 Et que celui qui est dedans res-
ponde, & die, Ne me fasche point:
car *ma* porte est déja fermée, & mes
petits enfans sont avec moi au lict:
je ne me puis lever pour t'en don-
ner.
8 Je vous dis, encore qu'il ne se
leve point pour lui en donner, par-
ce qu'il est son ami, toutefois pour
son importunité il se levera, & lui
en donnera autant qu'il en aura
besoin.
9 Et moi *je* vous dis, Demandez, &
il vous sera donné: cherchez, & vous
trouverez: heurtez, & il vous sera
ouvert.
10 Car quiconque demande, il re-
çoit: & qui cherche, il trouve: & à
celui qui heurte, il sera ouvert.
11 Que si un enfant demande du
pain à quelqu'un d'entre vous qui
soit pere, lui baillera-t'il une pier-
re? Ou s'il demande du poisson, lui
baillera t'il au lieu de poisson un
serpent?
12 Ou s'il demande un œuf, lui
baillera t'il un scorpion?
13 Si vous donc qui estes meschans,
savez bien donner à vos enfans de
bonnes choses, combien plus vostre
Pere celeste donnera-t'il le sainct
Esprit à ceux qui le lui deman-
dent?
14 Alors il jetta hors un diable,
qui estoit muet: & il advint quand
le diable fut sorti, que le muet
parla: dont les troupes s'estonne-
rent.
15 Et quelques-uns d'entr'eux di-
rent, C'est par Beelzebul prince
des diables, qu'il jette hors les dia-
bles.
16 Mais les autres pour le tenter,
lui demandoient un signe du ciel.
17 Mais lui connoissant leurs pen-
sées, leur dit, Tout royaume divisé
contre soi-mesme sera reduit en de-
sert, & toute maison divisée contre
soi-mesme tombe en ruïne.
18 Que si Satan est aussi divisé con-
tre soi-mesme, comment subsistera
son regne? puis que vous dites que
je jette hors les diables par Beel-
zebul.
19 Que si je jette hors les diables
par Beelzebul, vos fils par qui les
jettent-ils hors? pour cette cause ils
seront vos juges.
20 Mais si je jette hors les diables
par le doigt de Dieu, certes le regne
de Dieu est parvenu à vous.
21 Quand un fort *homme* bien armé
garde son hostel, les choses qu'il a
sont en seureté.
22 Mais si un plus fort que lui sur-
vient qui le surmonte, il lui oste
toutes ses armes esquelles il se con-
fioit, & partage ses despoüilles.
23 Qui n'est point avec moi, il est
contre moi: & qui ne recueille point
avec moi, il espard.
24 Quand l'esprit immonde est sorti
de quelque homme, il chemine par
des lieux secs, cherchant du repos,
& n'en trouvant point, dit, Je re-
tournerai en ma maison dont je suis
sorti.
25 Et quand il vient, il la trouve
baliée & parée.
26 Et alors il s'en va, & prend avec
soi sept autres esprits pires que lui,
& ils y entrent, & habitent là: tel-
lement que la derniere condition de
cét homme-là est pire que la pre-
miere.
27 Or il advint comme il disoit ces
choses, qu'une femme d'entre les
troupes éleva sa voix, & lui dit,
Bien-heureux *est* le ventre qui t'a
porté, & les mammelles que tu
as tettées.
28 Alors il dit, Mais plûtost bien-
heureux *sont* ceux qui oyent la pa-
role de Dieu, & qui la gardent.
29 Et comme les troupes s'amas-
soient, il se prit à dire, Cette genera-
tion est méchante: elle demande un
signe, & il ne lui sera point donné
de signe, sinon le signe de Jonas le
Prophete.

30 Car comme Jonas fut un ſigne à ceux de Ninive, ainſi le ſera auſſi le Fils de l'homme à cette generation.
31 La reine de Midi ſe levera au jugement avec les hommes de cette generation,& les condamnera : dautant qu'elle vint du bout de la terre pour ouïr la ſapience de Salomon: & voici *il y a* ici plus que Salomon.
32 Les gens de Ninive ſe leveront au jugement avec cette generation, & la condamneront, dautant qu'ils ſe ſont amendez à la predication de Jonas : & voici *il y a* ici plus que Jonas.
33 Or nul n'allume la chandelle, & la met en un lieu caché, ni ſous un boiſſeau: mais ſur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere
34 La chandelle du corps, c'eſt l'œil ſi donc ton œil eſt ſimple, tout ton corps auſſi ſera eſclairé: mais s'il eſt mauvais, ton corps auſſi ſera tenebreux.
35 Regarde donc que la lumiere qui eſt en toi ne ſoit tenebres.
36 Si donc tout ton corps eſt eſclairé,n'ayant aucune partie tenebreuſe, il ſera eſclairé par tout, comme quand la chandelle t'eſclaire par ſa lumiere.
37 Et comme il parloit, quelque Phariſien le pria de diſner chez lui : & *Jeſus* y entra, & ſe mit à table.
38 Mais le Phariſien s'eſtonna de ce qu'il vid qu'il ne s'eſtoit point premierement lavé devant le diſner.
39 Et le Seigneur lui dit, Vous autres Phariſiens nettoyez le dehors de la coupe & du plat : mais le dedans de vous eſt tout plein de rapine & de meſchanceté.
40 Inſenſez, celui qui a fait le dehors,n'a-t-il pas fait auſſi le dedans?
41 Mais pluſtoſt donnez en aumoſne ce que vous avez, & voici, toutes choſes vous ſeront nettes.
42 Mais mal-heur ſur vous, Phariſiens : car vous diſmez bien la menthe,& la ruë, & toute ſorte d'herbage, & laiſſez en arriere le jugement & la charité de Dieu : il faloit faire ces choſes-ici,& ne laiſſer point celles-là.
43 Mal-heur ſur vous, Phariſiens, qui aimez les premieres ſeances és ſynagogues, & les ſalutations és marchez.
44 Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites: car vous eſtes comme les ſepulcres qui n'apparoiſſent point, & les hommes qui paſſent par deſſus n'en ſavent rien.
45 Alors quelqu'un des Docteurs de la Loi prit le propos,& lui dit,Maiſtre, en diſant ces choſes tu nous dis auſſi outrage.
46 Et il dit, Mal-heur auſſi ſur vous, Docteurs de la Loi:car vous chargez les hommes de charges inſupportables, mais vous meſmes ne touchez point les fardeaux de l'un de vos doigts.
47 Mal-heur ſur vous, car vous baſtiſſez les ſepulcres des Prophetes, leſquels vos peres ont tuez.
48 Pour vrai vous teſmoignez, que vous conſentez aux actes de vos peres : car ils les ont tuez, & vous baſtiſſez leurs ſepulcres.
49 Pour cette cauſe auſſi la Sapience de Dieu a dit, Je leur envoyerai des Prophetes & des Apoſtres, & ils en tuëront, & en chaſſeront :
50 Afin que le ſang de tous les Prophetes, qui a eſté reſpandu dés la fondation du monde, ſoit redemandé de cette nation,
51 Depuis le ſang d'Abel, juſqu'au ſang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel & le temple : voire je vous dis, qu'il ſera redemandé à cette nation.
52 Mal-heur ſur vous, Docteurs de la Loi : car ayans retiré la clef de connoiſſance, vous meſmes n'y eſtes point entré, & avez empeſché ceux qui y entroient.
53 Et comme il leur diſoit ces choſes, les Scribes & les Phariſiens ſe prirent à le tenir de prés, & à lui tirer de la bouche pluſieurs choſes :
54 En l'eſpiant, & taſchant de recueillir captieuſement quelque choſe de ſa bouche, pour l'accuſer.

CHAP. XII.

Fuïr l'hypocriſie. Craindre Dieu. Décharger tous nos ſoucis ſur lui Imiter le ſerviteur vigilant. L'iſſuë de la publication de l'Evangile. S'accorder

avec son adverse partie.

CEpendant, les troupes s'estant
assemblées à miliers, tellement
qu'ils se fouloient les uns les autres,
il se prit à dire à ses disciples, En
premier lieu, donnez-vous garde du
levain des Phariseens, qui est hypo-
crisie.
2 Car rien n'est couvert, qui ne
doive estre revelé, & *rien n'est* caché
qui ne doive estre connu.
3 Partant les choses que vous avez
dites en tenebres, seront ouïes en lu-
miere, & ce dont vous avez parlé en
l'oreille és chambres, sera presché
sur les maisons.
4 Or je dis à vous, mes amis, N'ayez
point de peur de ceux qui tuent le
corps, & qui apres cela ne sauroient
rien faire davantage.
5 Mais je vous monstrerai qui vous
devez craindre : craignez celui qui a
puissance, apres qu'il a tué, d'en-
voyer en la gehenne : voire je vous
dis, craignez celui-là.
6 Ne vend-on pas cinq petits passe-
reaux deux pites, & un seul d'eux
n'est point oublié devant Dieu ?
7 Mesmes tous les cheveux de vostre
teste sont comptez: ne craignez donc
point, vous valez mieux que beau-
coup de passereaux.
8 Or je vous dis, que quiconque me
confessera devant les hommes, le
Fils de l'homme le confessera aussi
devant les Anges de Dieu.
9 Mais qui me reniera devant les
hommes, il sera renié devant les
Anges de Dieu.
10 Et quiconque parlera contre le
Fils de l'homme, il lui sera pardon-
né: mais à celui qui aura blaspheme
contre le sainct Esprit, il ne lui sera
point pardonné.
11 Et quand ils vous emmeneront
aux synagogues, & aux Magistrats &
aux puissances, ne soyez point en
souci comment, ou quelle chose
vous respondrez, ou ce que vous au-
rez à dire.
12 Car le sainct Esprit vous ensei-
gnera en ce mesme instant-là ce
qu'il *vous* faudra dire.
13 Et quelqu'un de la troupe lui dit,
Maistre, di à mon frere qu'il partage
avec moi l'heritage.
14 Mais il lui *respondit*, O homme,
qui est-ce qui m'a establi juge ou
partageur sur vous ?
15 Puis il leur dit, Voyez, & vous
gardez d'avarice : car encore que *les
biens* abondent à quelqu'un, si est-ce
qu'il n'a pas la vie par ses biens.
16 Et il leur recita une similitude,
disant, Les champs de quelque riche
homme avoient rapporté en abon-
dance :
17 Dont il pensoit en soi-mesme,
disant, Que ferai je, car je n'ai
point où je puisse assembler mes
fruicts ?
18 Puis il dit, Voici ce que je ferai :
j'abbattrai mes greniers, & en basti-
rai de plus grands, & y assemblerai
tous mes revenus & mes biens.
19 Puis je dirai à mon ame, Ame, tu
as beaucoup de biens assemblez pour
beaucoup d'années: repose toi, man-
ge, & boi, & fai grand' chere.
20 Mais Dieu lui dit, Insensé, en
cette mesme nuict on te redemande-
ra ton ame : & les choses que tu as
apprestées à qui seront-elles ?
21 Ainsi en prend-il de celui qui fait
de grands amas de biens pour soi, &
n'est point riche en Dieu.
22 Alors il dit à ses disciples, Pour
cette cause je vous dis, ne soyez
point en souci de vostre vie, ce que
vous mangerez, ni de vostre corps,
dequoi vous serez vestus.
23 La vie est plus que la viande, &
le corps plus que le vestement.
24 Considerez que les corbeaux ne
sement ni ne moissonnent, & n'ont
point de celier ni de grenier, & *tou-
tesfois* Dieu les nourrit : de combien
valez-vous mieux que les oiseaux ?
25 Et qui est celui de vous, qui par
son souci puisse adjouster une cou-
dée à sa stature ?
26 Si donc vous ne pouvez pas mes-
mes ce qui est tres-petit, pourquoi
estes-vous en souci du reste ?
27 Considerez comment croissent les
lis : ils ne travaillent ni ne filent: &
je vous dis que Salomon mesme en
toute sa gloire n'estoit point vestu
comme l'un d'eux.
28 Que si Dieu revest ainsi l'herbe
qui est aujourd'hui au champ, & de-
main est mise au four, combien plus
vous *revestira-t-il*, ô gens de petite
foi ?

29 Vous donc ne demandez point
ce que vous mangerez, ou ce que
vous boirez,& ne soyez point en suf-
pens:
30 (Car les gens de ce monde sont
apres à rechercher toutes ces cho-
ses: mais vostre Pere sait que vous
avez besoin de ces choses.)
31 Mais plustost cherchez le royau-
me de Dieu, & toutes ces choses
vous seront baillées par dessus.
32 Ne crain point, petit troupeau:
car le bon plaisir de vostre Pere a
esté de vous donner le royaume.
33 Vendez ce que vous avez, &
donnez-*en* l'aumosne: faites vous
des bourses qui ne s'envieillissent
point, un tresor és cieux qui ne
defaille jamais, d'où le larron n'ap-
proche point, *& où* la tigne ne gaste
rien:
34 Car là où est vostre tresor, là aussi
sera vostre cœur.
35 Que vos reins soient troussez, &
vos chandelles allumées.
36 Et que vous *soyez* semblables aux
serviteurs qui attendent leur mai-
stre quand il retournera des nopces:
afin que quand il sera venu,& heur-
tera, incontinent ils lui ouvrent.
37 Bien-heureux *sont* ces serviteurs-
là, que le maistre trouvera veillans,
quand il arrivera. En verité je vous
dis, qu'il se troussera, & les fera
mettre à table, & s'avançant les ser-
vira.
38 Que s'il arrive sur la seconde
veille, & pareillement sur la troi-
siéme, & qu'il les trouve ainsi, bien-
heureux sont ces serviteurs-là.
39 Or sachez ceci, que si le pere de
famille eust seu à quelle heure le
larron eust deu venir, il eust veillé,
& n'eust point laissé percer sa mai-
son.
40 Vous donc aussi soyez prests:
car le Fils de l'homme viendra à
l'heure que vous n'y penserez
point.
41 Alors Pierre lui dit, Seigneur,
dis-tu cette similitude pour nous, ou
aussi pour tous?
42 Et le Seigneur dit, Mais qui est
le despensier fidele & prudent, que
le maistre aura establi sur son mes-
nage, pour donner en temps l'ordi-
naire?
43 Bien-heureux *est* ce serviteur-là,
que son maistre trouvera ainsi fai-
sant, quand il arrivera.
44 Je vous dis pour vrai, qu'il l'e-
stablira sur tout ce qu'il a.
45 Que si ce serviteur-là dit en son
cœur, Mon maistre met long-temps
à venir,& qu il se prenne à battre les
serviteurs & les servantes, & à man-
ger, & à boire, & à s'enyvrer
46 Le maistre de ce serviteur-là
viendra au jour qu'il ne l'attend
point,& à l'heure qu'il ne sait point,
& le separera, & le mettra au rang
des desloyaux.
47 Or ce serviteur qui a connu la
volonté de son maistre, & ne s'est
point mis en devoir, & n'a point
fait selon la volonté d'icelui, sera
battu de plusieurs *coups*.
48 Mais celui qui ne l'a point con-
nuë, & a fait des choses digne d'e-
stre battu, sera battu de moins *de
coups*: & à un chacun à qui il aura
esté beaucoup donné, il lui sera
beaucoup redemandé: & à celui à
qui il aura esté beaucoup commis,
il lui sera tant plus redemandé.
49 Je suis venu mettre le feu en la
terre: & que veux-je *plus* s'il est dé-
ja allumé?
50 Or j'ai à estre baptizé d'un ba-
ptesme, & comment suis-je pressé
jusques à ce qu'il soit parfait?
51 Pensez-vous que je suis venu
mettre la paix en la terre? Non
vous dis-je: mais plustost la divi-
sion.
52 Car desormais ils seront cinq en
une maison, divisez, trois contre
deux, & deux contre trois.
53 Le pere sera divisé contre le fils,
& le fils contre le pere: la mere
contre la fille, & la fille contre la
mere: la belle-mere contre sa belle-
fille, & la belle-fille contre sa belle-
mere.
54 Puis il disoit aux troupes, Quand
vous voyez une nuée qui se leve
d'Occident, incontinent vous dites,
La pluye viẽt: & il en advient ainsi.
55 Et quand *vous voyez* le vent de
Midy souffler, vous dites qu'il fera
chaud: & il advient *ainsi*.
56 Hypocrites, vous savez bien
discerner l'apparence du ciel & de
la terre; & comment ne discernez-

vous point cette saison ?
57 Et que ne jugez-vous aussi de
vous-mesmes ce qui est juste ?
58 Or quand tu vas au Magistrat
avec ton adverse partie, mets peine
en chemin d'estre delivré d'elle:afin
qu'elle ne te tire devant le juge, &
que le juge ne te livre à l'execu-
teur, & que l'executeur ne te mette
en prison.
59 Je te dis, que tu ne sortiras point
de là, jusques à ce que tu ayes rendu
la derniere pite.

CHAP. XIII.

Exhortation à la repentance. La similitude du figuier. La femme courbée depuis dix-huit ans, est guerie. Les similitudes du grain de moustarde & du levain. Entrer par la porte estroite. Prediction de la ruïne de Jerusalem.

EN ce mesme instant là, quelques
uns qui se trouvoient là pre-
sens, lui raconterent touchant les
Galiléens, desquels Pilate avoit
meslé le sang avec leurs sacrifices.
2 Et Jesus respondant leur dit, Pen-
sez-vous que ces Galiléens-là fus-
sent plus pecheurs que tous les au-
tres Galiléens, parce qu'ils ont souf-
fert de telles choses ?
3 Non, vous dis-je: mais si vous ne
vous amandez, vous perirez tous
semblablement.
4 Ou pensez-vous que ces dix-huit,
sur lesquels tomba la tour en Siloé,
& les tua, eussent offensé plus que
tous les habitans de Jerusalem ?
5 Non, vous dis-je: mais si vous ne
vous amendez, vous perirez tous
semblablement.
6 Il disoit aussi cette similitude,
Quelqu'un avoit un figuier planté en
sa vigne, & y vint chercher du
fruict, & n'en trouva point.
7 Dont il dit au vigneron, Voici,
il y a trois ans que je viens cher-
cher du fruict en ce figuier, & je
n'en trouve point: couppe-le: à
quel propos aussi empesche-t-il la
terre ?
8 Et *le vigneron* respondant lui dit,
Seigneur, laisse-le encore pour cette
année, jusques à ce que je l'aye
deschaussé, & que j'y aye mis du
fient.
9 Que s'il fait du fruict *bien*: sinon
tu le couperas cy-apres.
10 Or comme il enseignoit en une
de leurs synagogues en un jour de
Sabbat,
11 Voici, il survint une femme qui
avoit un esprit de maladie, déja par
l'espace de dix-huit ans: laquelle
estoit courbée, & ne pouvoit aucu-
nement se redresser.
12 Et quand Jesus l'eut veuë, il l'ap-
pella, & lui dit, Femme, tu es deli-
vrée de ta maladie.
13 Et lui imposa les mains: & à l'in-
stant elle fut redressée, & glorifioit
Dieu.
14 Mais le maistre de la synagogue,
indigné de ce que Jesus avoit gueri
au jour du Sabbat, prenant la pa-
role dit à l'assemblée, Il y a six
jours esquels il faut travailler: ve-
nez donc en ces jours-là, & soyez
gueris, & non point au jour du Sab-
bat.
15 Dont le Seigneur lui respondit, &
dit, Hypocrite, chacun de vous ne
destache-t'il pas son bœuf, ou son
asne de la creche au jour du Sabbat
& les mene abbruver ?
16 Et ne falloit-il point deslier de
ce lien au jour du Sabbat celle-ci,
qui est fille d'Abraham, laquelle Sa-
tan avoit liée, il y a déja dix-huict
ans ?
17 Lui disant ces choses, tous ses ad-
versaires estoient confus: mais tou-
tes les troupes s'éjoüissoient de tou-
tes les choses glorieuses qui estoient
faites par lui.
18 Alors il disoit, A quoi est sem-
blable le regne de Dieu, & à quoi
l'accomparerai-je ?
19 Il est semblable au grain de se-
mence de moustarde, qu'un hom-
me prit, & mit en son jardin, le-
quel creut, & devint un grand ar-
bre, tellement que les oiseaux du
ciel faisoient leurs nids en ses bran-
ches.
20 Derechef il dit, A quoi accompa-
rerai-je le regne de Dieu ?
21 Il est semblable au levain, qu'une
femme prit, & mit parmi trois me-
sures de farine, jusques à ce qu'elle
fust toute levée.
22 Puis il s'en alloit par les villes &
les bourgades, enseignant, & tenant
le chemin de Jerusalem.

23 Et quelqu'un lui dit, Seigneur, y
a-t'il peu de gens qui soient sauvez?
24 Alors il leur dit, Mettez peine
d'entrer par la porte estroite : car je
vous dis, que plusieurs tascheront
d'entrer, & ne pourront.
25 Et quand le pere de famille sera
levé, & aura fermé la porte, &
que vous estans dehors, vous met-
trez à heurter à la porte, disans, Sei-
gneur, Seigneur, ouvre-nous, & que
lui respondant, vous dira, Je ne sais
d'où vous estes :
26 Alors vous vous prendrez à dire,
Nous avons mangé & beu en ta
presence, & tu as enseigné en nos
ruës.
27 Alors il dira, Je vous dis que je
ne sais d'où vous estes : departez-
vous de moi, vous tous qui faites le
mestier d'iniquité.
28 Là il y aura pleur & grincement
de dents: quand vous verrez Abra-
ham, & Isaac, & Jacob, & tous les
Prophetes au royaume de Dieu, &
que vous serez jettez dehors.
29 Il y en viendra aussi d'Orient, &
d'Occident, & d'Aquilon, & de Mi-
dy, lesquels seront à table au royau-
me de Dieu.
30 Et voici, il y en a des derniers
qui seront les premiers, & des pre-
miers qui seront les derniers.
31 En ce mesme jour-là quelques
Phariſiens vinrent *vers lui*, lui di-
sans, Retire-toi, & t'en va d'ici : car
Herode te veut tuer.
32 Alors il leur dit, Allez, & dites
à ce renard-là, Voici, je jette hors
les diables, & acheve de donner gue-
rison aujourd'hui & demain, & au
troisiéme jour je prens fin.
33 Tant y a qu'il me faut marcher
aujourd'hui & demain, & le jour
ensuivant : car il n'eschet point
qu'aucun Prophete meure hors de
Jerusalem.
34 Jerusalem, Jerusalem, qui tues
les Prophetes, & qui lapides ceux
qui te sont envoyez : combien de
fois ay-je voulu rassembler en un
tes enfans, ainsi que la poulle *ras-
semble* sa couvée sous *ses* aisles, &
vous ne l'avez point voulu ?
35 Voici, vostre maison s'en va vous
estre laissée deserte. Or en verité je
vous dis, que vous ne me verrez
point jusques à ce qu'il adviendra
que vous direz, Benit *soit* celui qui
vient au Nom du Seigneur.

CHAP. XIV.

L'hydropique gueri. Exhortation à l'humilite, & à convier chez soi les pauvres. Renoncer à tout ce qui nous empesche de suivre le Seigneur.

IL advint aussi que lui estant en-
tré en la maison d'un des princi-
paux des Phariſiens en un jour de
Sabbat, pour prendre sa refection,
ils l'observoient.
2 Et voici, un homme hydropique
estoit-*là* devant lui.
3 Et Jesus prenant la parole, parla
aux Docteurs de la Loi, & aux Pha-
risiens, disant, Est-il permis de gue-
rir au jour du Sabbat ?
4 Et ils ne dirent mot. Alors ayant
pris *le malade*, il le guerit, & le ren-
voya.
5 Puis leur respondant, il dit, Qui
sera celui d'entre-vous, qui aura un
asne, ou un bœuf, qui tombe en un
puits, qui ne le retire hors inconti-
nent au jour du Sabbat ?
6 Et ils ne lui pouvoient repliquer
à ces choses.
7 Il proposoit aussi aux conviez une
similitude, prenant garde comme ils
choisissoient les premieres places à
table, en leur disant,
8 Quand tu seras convié par quel-
qu'un aux nopces, ne te mets point
à table au plus haut lieu, de peur
qu'il advienne qu'un plus honora-
ble que toi soit convié par lui :
9 Et que celui qui aura convié &
toi & lui, vienne, & te die, Fai pla-
ce à celui ci : & qu'alors tu com-
mences avec honte à tenir le plus
bas lieu.
10 Mais quand tu seras convié, va,
& te mets au plus bas lieu: afin que
quand celui qui t'a convié viendra,
il te die, Mon ami, monte plus
haut. Alors cela te tournera à hon-
neur devant tous ceux qui seront à
table avec toi.
11 Car quiconque s'éleve, sera ab-
baissé : & quiconque s'abbaisse, se-
ra élevé.
12 Il disoit aussi à celui qui l'avoit
convié, Quand tu fais un disner, ou
un souper, n'appelle point tes amis,
ni tes freres, ni tes parens, ni tes

riches voisins: de peur que paraventure il te convient de leur part, & que la pareille te soit renduë.
13 Mais quand tu feras un banquet, convie les pauvres, les impotens, les boiteux, & les aveugles.
14 Et tu seras bien-heureux : parce qu'ils n'ont pas dequoi te rendre la pareille : car la pareille te sera renduë en la resurrection des justes.
15 Et l'un de ceux qui estoient ensemble à table, ayant ouï ces paroles, lui dit, Bien-heureux sera celui qui mangera du pain au royaume de Dieu.
16 Mais il lui dit, Un homme fit un grand souper, & y convia beaucoup de gens:
17 Et envoya son serviteur à l'heure du souper, dire à ceux qui estoient conviez, Venez, car tout est déja prest.
18 Mais ils se prirent tous d'un accord à s'excuser. Le premier lui dit, J'ai acheté un heritage, & il me faut necessairement partir pour l'aller voir : je te prie, tien moi pour excusé.
19 Et l'autre dit, J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais pour les éprouver : je te prie, tien moi pour excusé.
20 Et l'autre dit, J'ai pris une femme en mariage, & partant je n'y puis aller.
21 Ainsi le serviteur s'en retourna, & rapporta ces choses à son maistre. Alors le pere de famille tout en colere, dit à son serviteur, Va-t'en vistement par les places & par les ruës de la ville, & amene ceans les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveugles.
22 Et le serviteur dit, Mon Maistre, il a esté fait ainsi que tu as commandé, & il y a encore de la place.
23 Et le maistre dit au serviteur, Va par les chemins & par les hayes, & contrain d'entrer *ceux que tu trouveras*, afin que ma maison soit remplie.
24 Car je vous dis, que nul de ces hommes-là qui avoient esté conviez ne goustera de mon souper.
25 Or de grandes troupes alloient avec lui : & lui se tournant leur dit,
26 Si quelqu'un vient vers moi, & ne hait son pere & sa mere, & sa femme, & ses enfans, & ses freres, & ses sœurs, & encore mesmes son ame, il ne peut estre mon disciple.
27 Et quiconque ne charge *sur soi* sa croix, & ne vient aprés moi, il ne peut estre mon disciple.
28 Car qui est celui d'entre vous, qui voulant bastir une tour, premierement ne s'assée, & ne calcule les despens, s'il a pour l'achever ?
29 De peur qu'aprés qu'il aura posé le fondement, & n'aura peu achever, tous ceux qui le verront commencent à se mocquer de lui,
30 Disans, cét homme a commencé à bastir, & n'a peu achever.
31 Ou, qui est le Roi qui parte pour donner bataille à un autre Roi, qui premierement ne s'assée, & ne consulte s'il pourra avec dix mille *hommes* aller rencontrer celui qui vient avec vingt mille contre lui ?
32 Autrement *ce Roi-là* estant encore loin, il envoye un ambassade, & demande les moyens de paix.
33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut estre mon disciple.
34 Le sel est bon: mais si le sel perd sa saveur, dequoi le salera-t'on ?
35 Il n'est propre, ni *pour mettre* en la terre, ni au fumier: *mais* on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

CHAP. XV.

La similitude des brebis & des drachmes perduës, & du fils desbauché.

OR tous les peagers & les gens de mauvaise vie s'approchoient de lui pour l'ouïr.
2 Dont les Pharisiens & les Scribes murmuroient, disans, Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie, & mange avec eux.
3 Mais il leur proposa cette similitude, disant,
4 Qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingts & dix-neuf au desert, & ne s'en aille aprés celle qui est perduë, jusques

à ce qu'il l'ait trouvée ?
5 Et l'ayant trouvée, ne la mette sur
ses espaules bien joyeux ?
6 Puis estant venu en la maison
n'appelle ses amis & ses voisins, &
ne leur die, Ejouïssez-vous avec
moy : car j'ai trouvé ma brebis qui
estoit perduë ?
7 Je vous dis, qu'ainsi il y aura joye
au ciel pour un seul pecheur venant
à s'amender, plus que pour quatre-
vingts & dix neuf justes, qui n'ont
pas besoin de repentance.
8 Ou qui est la femme qui ayant
dix drachmes, si elle perd une drach-
me, n'allume la chandelle, & ne ba-
lie la maison, & ne *la* cherche dili-
gemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait
trouvée ?
9 Et quand elle l'a trouvée, n'ap-
pelle ses amies & ses voisines, di-
sant, Ejouïssez-vous avec moi : car
j'ai trouvé la drachme que j'avois
perduë ?
10 Ainsi je vous dis, qu'il y aura
joye devant les Anges de Dieu pour
un seul pecheur venant à s'amender.
11 Il leur dit aussi, Un homme avoit
deux fils :
12 Dont le plus jeune dit à son pe-
re, Mon pere, donne-moi la part du
bien qui m'appartient. Ainsi il leur
partagea ses biens.
13 Et peu de jours apres, quand le
plus jeune fils eût tout assemblé, il
s'en alla dehors en un païs éloigné :
& là il dissipa son bien, en vivant
prodigalement.
14 Et apres qu'il eût tout despensé,
il advint une famine en ce païs-là :
dont il commença à avoir disette.
15 Alors il s'en alla, & se mit avec
un des citoyens du lieu, qui l'en-
voya en ses possessions pour paistre
les pourceaux.
16 Et il desiroit de remplir son ven-
tre des gousses que les pourceaux
mangeoient : mais personne ne lui
en donnoit.
17 Dont estant revenu à soi-mesme,
il dit, Combien y a-t'il de mercenai-
res en la maison de mon pere, qui
ont du pain tant & plus, & moi je
meurs de faim ?
18 Je me leveray, & m'en iray vers
mon pere, & lui dirai, Mon pere, j'ai
peché contre le ciel & devant toi :
19 Et je ne suis plus digne d'estre
appellé ton fils : fai moi comme à
l'un de tes mercenaires.
20 Ainsi donc il partit, & vint vers
son pere. Or lui estant encore loin,
son pere le vid, & fut esmeu de com-
passion, & accourut, & se jetta à son
col, & le baisa.
21 Mais le fils lui dit, Mon pere, j'ai
peché contre le ciel, & devant toi :
& je ne suis plus digne d'estre appel-
lé ton fils.
22 Or le pere dit à ses serviteurs,
Tirez-*moy* hors la plus belle robbe,
& le vestez, & lui donnez un anneau
en sa main, & des souliers en ses
pieds :
23 Et amenez-moi le veau gras, &
& le tuez, & faisons bonne chere en
le mangeant.
24 Car mon fils que voici, estoit
mort, & il est retourné à vie : il
estoit perdu, mais il est retrouvé.
Et ils commencerent à faire bonne
chere.
25 Or son fils aisné estoit aux châps,
& comme en venant il approchoit
de la maison, il ouït la melodie &
les danses.
26 Et il appella l'un des serviteurs,
& l'interrogea ce que c'estoit.
27 Lequel lui dit, Ton frere est ve-
nu, & ton pere a tué le veau gras,
parce qu'il l'a recouvré sain &
sauf.
28 Mais il se mit en colere, & ne
voulut point entrer. Son pere donc
estant sorti le prioit *d'entrer* :
29 Mais il respondit, & dit à son
pere, Voici, il y a tant d'années que
je te sers, & jamais je n'outrepassai
ton commandement, & tu ne me
donnas jamais un chevreau pour
faire bonne chere avec mes amis.
30 Mais quand celui-ci ton fils, qui
a mangé ton bien avec les paillar-
des, est venu, tu lui as tué le veau
gras
31 Et *le pere* lui dit, Mon enfant, tu
es toûjours avec moi, & tous mes
biens sont tiens.
32 Or il falloit faire bonne chere, &
s'éjouïr, parce que celui-ci ton frere
estoit mort, & il est retourné à vie:
il estoit perdu, & il est retrouvé.

CHAP. XVI.

Du maistre d'hostel inique. De l'avarice & de l'hypocrisie des Phariziens. Du mauvais riche & du Lazare.

IL disoit aussi à ses disciples, Il y avoit un riche homme qui avoit un maistre d'hostel, lequel fut accusé envers lui comme dissipateur des biens d icelui.
2 Lequel il appella, & lui dit, Qu'est-ce que j'ois dire de toi ? ren conte de ton administration : car tu n'auras plus la puissance de manier la despense.
3 Alors le maistre d'hostel dit en soi-mesme, Que ferai-je, mon maistre m'ostant l'administration ? je ne puis fouïr *la terre*, & j'ai honte de mendier.
4 Or je sais ce que je ferai, afin que quand mon administration me sera ostée, *quelques uns* me reçoivent en leurs maisons.
5 Alors il appella un chacun des debteurs de son maistre, & dit au premier, Combien dois-tu à mon maistre ?
6 Lequel dit, Cent mesures d'huile. Et il luy dit, Pren ta scedule, & t'assied viste, & en escrit cinquante.
7 Puis il dit à un autre, Et toi combien dois-tu ? Lequel dit, Cent mesures de froment Et il lui dit, Pren ta scedule, & en escri quatre-vingts.
8 Et le maistre loüa le maistre d'hostel inique, parce qu'il avoit fait prudemment : ainsi les enfans de ce siecle sont plus prudens en leur generation, que ne sont les enfans de lumiere.
9 Et moy aussi je vous dis, Faites-vous des amis des richesses iniques : afin que quand vous defaudrez, ils vous reçoivent és tabernacles eternels.
10 Qui est loyal en bien petite chose, il est aussi loyal en grande chose: & qui est injuste en bien peu de chose,il est aussi injuste, en grãde chose.
11 Si donc vous n'avez pas esté loyaux és richesses iniques, qui se fiera en vous des vrayes *richesses* ?
12 Et si en ce qui est à autrui vous n'avez pas esté loyaux, qui vous baillera ce qui est vostre ?
13 Nul serviteur ne peut servir à deux maistres : car ou il haïra l'un & aimera l'autre : ou il se tiendra à l'un,& mesprisera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu & aux richesses.
14 Or les Phariziens aussi qui estoiét avaricieux, oyoient toutes ces choses, & se moquoient de lui.
15 Et il leur dit, C'est vous qui vous justifiez vous-mesmes, devant les hommes : mais Dieu connoit vos cœurs:car ce qui est haut devant les hommes, est en abomination devant Dieu.
16 La Loi & les Prophetes *ont duré* jusques à Jean : depuis ce temps là le regne de Dieu est evangelizé, & chacun le force.
17 Or il est plus aisé que le ciel & la terre se passent, que non pas qu'il tombe un seul poinct de la Loi.
18 Quiconque delaisse sa femme, & se marie à un autre, commet adultere : & quiconque prend celle qui est delaissée de son mari, commet adultere.
19 Or il y avoit un riche homme qui se vestoit de pourpre & de fin lin, & qui chaque jour se traittoit bien & magnifiquement.
20 Il y avoit *d'autre part* un pauvre, nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'icelui, estant tout plein d'ulceres.
21 Lequel desiroit d'estre rassasié des miettes qui tomboient de la table du riche : & mesme les chiens venoient, & lui lechoient ses ulceres.
22 Or il advint que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au sein d'Abraham : or le riche aussi mourut, & fut enseveli.
23 Et lui estant en enfer, & elevant ses yeux, comme il estoit és tourmens, il vid de loin Abraham, & Lazare au sein d'icelui.
24 Et s'escriant, il dit, Pere Abraham, aye pitié de moi, & envoye Lazare, afin qu'il moüille d'eau le bout de son doigt, & qu'il rafraischisse ma langue : car je suis griévement tourmenté en cette flamme.
25 Et Abraham *respon*dit, Mon fils, souvien-toi que tu as receu tes biens en ta vie, & Lazare sembla-

blement

blement les maux : & maintenant
il eſt conſolé, & tu es griévement
tourmenté.
26 Et outre tout cela,il y a un grand
abyſme eſtabli entre vous & nous :
tellement que ceux qui veulent paſ-
ſer d'ici vers vous, ne le peuvent : ni
de là paſſer ici.
27 Et il dit,Je te prie donc,pere,que
tu l'envoyes en la maiſon de mon
pere :
28 Car j'ai cinq freres,afin qu'il leur
en atteſte : de peur qu'eux auſſi ne
viennent en ce lieu de tourment.
29 Abraham lui *reſpon*dit, Ils ont
Moyſe & les Prophetes, qu'ils les
eſcoutent.
30 Mais il dit, Non, pere Abraham,
mais ſi quelqu'un des morts va vers
eux, ils s'amenderont
31 Et Abraham lui dit, s'ils n'é-
coutent Moyſe & les Prophetes, ils
ne ſeront non plus perſuadez,quand
bien quelqu'un des morts reſſuſcite-
roit.

CHAP. XVII.

Eviter le ſcandale, & pardonner à ſon frere. L'efficace de la foi. Nous ſommes tous des ſerviteurs inutiles devant Dieu. Dix lepreux nettoyez. Le regne & le jour du Seigneur.

OR il dit à ſes diſciples, Il ne ſe
peut faire qu'il n'arrive des
ſcandales:toutefois mal-heur à celui
par qui ils arrivent.
2 Il lui vaudroit mieux qu'on lui
miſt une pierre de meule à l'entour
de ſon col : & qu'il fuſt jetté en la
mer, que de ſcandalizer un ſeul de
ces petits.
3 Prenez garde à vous, Si donc ton
frere a peché contre toi, repren-le :
& s'il s'amende, pardonne lui.
4 Et ſi ſept fois le jour il a peché
contre toi, & que ſept fois le jour il
retourne à toi,diſant,Je me repens :
tu lui pardonneras.
5 Alors les Apoſtres dirent au Sei-
gneur, Augmente nous la foi.
6 Et le Seigneur dit, Si vous aviez
de la foi auſſi gros qu'un grain de
ſemence de mouſtarde, vous pour-
riez dire à ce meurier,Deſracine toi,
& te plante en la mer : & il vous
obeïroit.
7 Mais qui eſt celui d'entre vous qui
ait un ſerviteur labourant ou paiſ-
ſant le beſtail, qui le *voyant* retour-
ner des champs, lui die, Avance toi
incontinent, & te mets à table :
8 Et ne lui die pluſtoſt, Appreſte
moi à ſoupper, & te trouſſe, & me
ſers juſques à ce que j'aye mangé
& beu : & apres cela tu mangeras &
tu boiras ?
9 Sait-il gré à ce ſerviteur-là, parce
qu'il a fait ce qui lui avoit eſté
commandé ? Je ne le penſe pas.
10 Vous auſſi ſemblablement, quand
vous aurez fait toutes les choſes qui
vous ſont commandées, dites, Nous
ſommes ſerviteurs inutiles, dautant
que ce que nous eſtions tenus de
faire, nous *l*'avons fait.
11 Et il advint qu'en allant à Jeru-
ſalem, il paſſoit par le milieu de la
Samarie, & de la Galilée.
12 Et comme il entroit en une bour-
garde, dix hommes lepreux le ren-
contrerent, leſquels s'arreſterent de
loin,
13 Et eleverent leurs voix, diſans,
Jeſus, *noſtre* Maiſtre, aye pitié de
nous.
14 Et quand il les eut veus, il leur
dit, Allez, montrez-vous,aux Sacri-
ficateurs. Et il advint qu'en s'en al-
lant ils furent nettoyez.
15 Et l'un d'entre eux voyant qu'il
eſtoit gueri,s'en retourna, glorifiant
Dieu à haute voix :
16 Et ſe jetta en terre ſur ſa face aux
pieds d'icelui, lui rendant graces.Or
il eſtoit Samaritain.
17 Alors Jeſus prenant la parole,dit,
Les dix n'ont-ils pas eſté nettoyez ?
& les neuf où *ſont*-ils ?
18 Nul ne s'eſt trouvé qui ſoit re-
tourné pour rendre gloire à Dieu, ſi-
non cét eſtranger.
19 Alors il lui dit, Leve-toi : va, ta
foi t'a ſauvé.
20 Or eſtant interrogé par les Phari-
ſiens, quand le regne de Dieu vien-
droit : il leur répondit, & dit, Le re-
gne de Dieu ne viendra point avec
apparence.
21 Et on ne dira point, Voici, *il eſt*
ici:ou voila, *il eſt* là : car voici,le re-
gne de Dieu eſt dans vous.
22 Il dit auſſi à ſes diſciples, Les
jours viendront que vous deſirerez
de voir l'un des jours du Fils de
l'homme, & ne le verrez point.

23 Alors on vous dira, Voici, *il est* ici: ou voila, *il est* là: *mais* n'y allez point, & ne *les* suivez point.
24 Car comme l'esclair esclaire de l'un des costez de dessous le ciel, & reluit jusques à l'autre qui est sous le ciel, tel sera aussi le Fils de l'homme en son jour.
25 Mais premierement il faut qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit rejetté de cette nation.
26 Et comme il advint és jours de Noé, il en sera aussi de mesme és jours du Fils de l'homme.
27 On mangeoit & on beuvoit, on prenoit & on bailloit à femme, jusques au jour que Noé entra en l'arche: & le deluge vint qui les fit tous perir.
28 Semblablement aussi, comme il advint és jours de Lot: on mangeoit, on beuvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, & on bastissoit:
29 Mais au jour que Lot sortit de Sodome, il plût feu & souffre du ciel, qui les fit tous perir.
30 Il en sera tout de mesmes au jour que le Fils de l'homme sera revelé.
31 En ce jour-là que celui qui sera sur la maison, & *aura* son mesnage en la maison, ne descende point pour l'emporter: & que celui qui sera aux champs, semblablement ne retourne point à ce *qui est demeuré* en arriere.
32 Souvenez-vous de la femme de Lot.
33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, il la perdra: & quiconque la perdra, il la vivifiera.
34 Je vous dis qu'en cette nuict-là deux seront en un mesme lict: l'un sera pris, & l'autre laissé.
35 Il y en aura deux lesquelles moudront ensemble: l'une sera prise, & l'autre laissée.
36 Deux seront aux champs: l'un sera pris & l'autre laissé.
37 Et eux respondans, lui dirent, Où Seigneur? Et il leur dit, En quelque lieu que sera le corps *mort*, là aussi s'assembleront les aigles.

CHAP. XVIII.

Le Seigneur enseigne par deux similitudes l'assiduité & l'humilité requises en la priere. Il montre le moyen d'obtenir la vie eternelle. Il predit ses souffrances, & rend la veuë à un aveugle.

OR il leur dit aussi une similitude, *tendant* à ce qu'il faut toûjours prier, & ne se point lasser:
2 Disant, Il y avoit un Juge en une ville, lequel ne craignoit point Dieu, & ne respectoit personne.
3 Or il y avoit en cette ville-là une veuve, qui vint à lui, disant, Fai moi justice de ma partie adverse.
4 Et durant un long-temps il n'en voulut rien faire. Toutefois apres cela il dit en soi-mesme, Bien que je ne craigne point Dieu, & que je ne respecte personne:
5 Neantmoins parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai justice, de peur que finalement elle vienne, & me rompe la teste.
6 Et le Seigneur dit, Escoutez ce que dit le juge inique.
7 Et Dieu ne vangera-t'il point ses eleus qui crient à lui jour & nuict, bien qu'il differe de se courroucer pour l'amour d'eux?
8 Je vous dis, que bien-tost il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi en la terre?
9 Il dit aussi cette similitude à quelques-uns qui se confioient en eux-mesmes d'estre justes, & qui tenoient les autres pour rien:
10 Deux hommes monterent au temple pour prier, l'un Pharisien, & l'autre Peager.
11 Le Pharisien se tenant à part prioit en soi-mesme, *disant* telles choses, O Dieu! je te rens graces, que je ne suis point comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adulteres: ni mesmes aussi comme ce Peager.
12 Je jeusne deux fois la semaine: je donne la disme de tout ce que je possede.
13 Mais le peager se tenant loin, n'osoit pas mesmes lever les yeux vers le ciel: mais frapoit sa poitrine, disant, O Dieu! sois appaisé envers moi qui suis pecheur.
14 Je vous dis, que celui-ci descendit justifié en sa maison plûtost que l'autre. Car quiconque s'eleve

ſera abbaiſſé : & qui s'abbaiſſe, ſera
élevé.
15 Or on lui preſenta auſſi de petits
enfans, afin qu'il les touchaſt : ce
que les diſciples voyans ils les tan-
cerent.
16 Mais Jeſus les ayant fait venir à
ſoi, dit, Laiſſez les petits enfans
venir à moi, & ne les empeſchez
point : car à tels eſt le royaume de
Dieu.
17 En verité je vous dis, Quicon-
que ne recevra comme enfant le re-
gne de Dieu, n'entrera point en ice-
lui.
18 Alors quelque Seigneur l'inter-
rogea, diſant, Bon Maiſtre, que fe-
rai-je pour heriter la vie eternelle ?
19 Jeſus lui dit, Pourquoi m'appel-
les tu bon ? Il n'y a nul bon qu'un
ſeul, *aſſavoir* Dieu.
20 Tu ſais les commandemens : Tu
ne commettras point adultere. Tu
ne tuëras point. Tu ne deſroberas
point. Tu ne diras point faux teſ-
moignage. Honore ton pere & ta
mere.
21 Et celui-là dit, J'ai gardé toutes
ces choſes dés ma jeuneſſe.
22 Quand Jeſus eut oui cela, il lui
dit, Il te manque encore une cho-
ſe : ven tout ce que tu as, & le di-
ſtribuë aux pauvres, & tu auras un
treſor au ciel : puis vien, & me
ſui.
23 Icelui ayant entendu ces choſes
devint fort triſte, car il eſtoit gran-
dement riche.
24 Jeſus voyant qu'il eſtoit devenu
fort triſte, dit, Qu'il eſt mal-aiſé
que ceux qui ont des biens entrent
au royaume de Dieu !
25 Il eſt certes plus aiſé qu'un cha-
meau entre par le trou d'une aiguil-
le, que non pas qu'un riche entre au
royaume de Dieu.
26 Et ceux qui ouïrent *cela*, dirent,
& qui peut *donc* eſtre ſauvé ?
27 Et il *leur* dit, Les choſes qui ſont
impoſſibles aux hommes, ſont poſſi-
bles à Dieu.
28 Et Pierre dit, Voici, nous avons
tout abandonné & t'avons ſuivi.
29 Et il leur dit, En verité je vous
dis, qu'il n'y a pas un qui ait aban-
donné ſa maiſon, ou ſes parens, ou
ſes freres, ou ſa femme, ou ſes en-
fans, pour l'amour du royaume de
Dieu,
30 Qui ne reçoive beaucoup plus en
ce temps ici, & au ſiecle à venir la
vie eternelle.
31 Puis Jeſus prit à part les douze, &
leur dit, Voici, nous montons à Jeru-
ſalem, & toutes les choſes qui ſont
eſcrites par les Prophetes touchant
le Fils de l'homme, ſeront accom-
plies :
32 Car il ſera livré aux Nations, &
ſera mocqué, & injurié, & on lui
crachera *au viſage*.
33 Et apres qu'ils l'auront foüetté,
ils le mettront à mort : mais au troi-
ſiéme jour il reſſuſcitera.
34 Et ils n'entendirent rien de ces
choſes : mais ce diſcours leur eſtoit
caché, & ils n'entendoient point ce
qu'il *leur* diſoit.
35 Or il advint comme il approchoit
de Jerico, qu'il y avoit un aveu-
gle aſſis prés du chemin : & men-
diant :
36 Lequel oyant la multitude qui
paſſoit, demanda ce que c'eſtoit.
37 Et ils lui *reſpon*dirent, que Jeſus
le Nazarien paſſoit.
38 Alors il cria, diſant, Jeſus fils de
David, aye pitié de moi.
39 Et ceux qui alloient devant, le
tançoient afin qu'il ſe teuſt : mais il
crioit beaucoup plus fort, Fils de
David, aye pitié de moi.
40 Et Jeſus s'eſtant arreſté com-
manda qu'on l'amenaſt vers lui.
Puis quand il fut approché, il l'in-
terrogea,
41 Diſant, Que veux-tu que je te fa-
ce ? Et il *reſpon*dit, Seigneur, que je
recouvre la veuë.
42 Et Jeſus lui dit, Recouvre la
veuë : ta foi t'a ſauvé.
43 Et à l'inſtant il recouvra la veuë,
& le ſuivoit, glorifiant Dieu. Et tout
le peuple voyant cela, donna loüan-
ge à Dieu.

CHAP. XIX.

Le Seigneur appelle Zachée. Il propoſe la ſimilitude des marcs baillez aux ſervi-teurs. Il entre dans Jeruſalem, pleure ſur elle, & chaſſe les marchands du tem-ple.

ET *Jeſus* eſtant entré dans Jerico,
alloit par la ville.
2 Et voici un homme appellé Za-

chée, qui estoit principal peager, &
estoit riche.
3 Et il taschoit à voir lequel estoit
Jesus : & ne pouvoit pour la foule,
car il estoit de petite stature.
4 Et il accourut devant, & monta
sur un sycomore pour le voir : car il
devoit passer par là.
5 Et quand Jesus fut venu à l'en-
droit, regardant en haut, il le vid,&
lui dit, Zachée, descen hastivement:
car il faut que je demeure aujour-
d'hui en ta maison.
6 Alors il descendit hastivement, &
le receut avec joye.
7 Et tous voyans cela murmuroient,
disans, qu'il estoit entré chez un
homme de mauvaise vie pour y lo-
ger.
8 Et Zachée se presentant là, dit
au Seigneur, Voici, Seigneur, je don-
ne la moitié de mes biens aux pau-
vres: & si j'ai circonvenu quelqu'un
de quelque chose, j'en rens le qua-
druple.
9 Alors Jesus lui dit, Le salut est
advenu aujourd'hui à cette maison-
ici : parce que celui-ci aussi est fils
d'Abraham.
10 Car le Fils de l'homme est venu
chercher & sauver ce qui estoit per-
du.
11 Or eux oyans ces choses, Jesus
poursuivit son propos, & proposa
une similitude, parce qu'il estoit
prés de Jerusalem, & qu'ils pen-
soient qu'à l'instant le regne de
Dieu devoit estre manifesté.
12 Il dit donc, Un noble homme
s'en alla en un païs éloigné conque-
rir pour soi un royaume,& puis s'en
revenir.
13 Et ayant appellé dix siens servi-
teurs, il leur donna dix marcs, &
leur dit, Trafiquez jusques à ce que
je vienne.
14 Or ses citoyens le haïssoient: c'est
pourquoi ils envoyerent une am-
bassade apres lui, en disant, Nous ne
voulons point que celui-ci regne sur
nous.
15 Il advint donc apres qu'il fut
retourné, ayant conquis le royau-
me, qu'il commanda qu'on lui ap-
pellast ces serviteurs là, ausquels
ils avoit baillé l'argent, afin qu'il
seust combien chacun auroit gagné
par son trafic.
16 Alors le premier vint, disant,
Seigneur, ton marc a fait dix autres
marcs.
17 Et il lui dit, C'est bien fait, bon
serviteur : parce que tu as esté fidele
en peu de chose, aye puissance sur
dix villes.
18 Et l'autre vint, disant, Seigneur,
ton marc en a fait cinq autres.
19 Et à celui-ci il dit aussi, Et toi,
sois sur cinq villes.
20 Et l'autre vint, disant, Seigneur,
voici ton marc que j'ai tenu enve-
loppé en un linge.
21 Car je t'ai craint, parce que tu es
un homme rude : tu prens ce que tu
n'as point mis, & tu moissonnes ce
que tu n'as point semé.
22 Et il lui dit, Meschant serviteur,
je te jugerai par ta parole: tu savois
que je suis un homme rude, prenant
ce que je n'ai point mis, & moisson-
nant ce que je n'ai point semé.
23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon
argent à la banque, & à mon retour
je l'eusse redemandé avec usure ?
24 Alors il dit à ceux qui estoient
presens, Ostez-lui le marc,& le don-
nez à celui qui a les dix.
25 Et ils lui dirent, Seigneur, il a dix
marcs.
26 Ainsi je vous dis, qu'à un chacun
qui aura, il sera donné:& à celui qui
n'a rien, cela mesme qu'il a lui sera
osté.
27 Au surplus amenez ici ces miens
ennemis, qui n'ont point voulu que
je regnasse sur eux, & les tuez de-
vant moi.
28 Et ayant dit ces choses, il alloit
devant *eux*, montant à Jerusalem.
29 Et il advint comme il approchoit
de Beth-phagé & de Bethanie, vers
la montagne qui est appellée des
Oliviers, qu'il envoya deux de ses
disciples,
30 Disant, Allez à la bourgade qui
est vis à vis de vous, en laquelle
estant entrez, vous trouverez un
asnon attaché, sur lequel jamais
homme ne monta : destachez-le, &
l'amenez.
31 Que si quelqu'un vous demande
pourquoi vous *le* destachez, vous lui
direz ainsi, Parce que le Seigneur en
a à faire.

32 Et ceux qui estoient envoyez s'en allerent, & trouverent ainsi qu'il leur avoit dit.
33 Et comme ils destachoient l'asnon, les maistres leur dirent, Pourquoi détachez-vous cét asnon ?
34 Ils *respon*dirent, Le Seigneur en a à faire.
35 Ils l'amenerent donc à Jesus, & jetterent leurs vestemens sur l'asnon : Puis ils mirent Jesus dessus.
36 Et comme il alloit, ils estendoient leurs vestemens par le chemin.
37 Et comme déja il approchoit à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples s'éjouissant, se prit à loüer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ils avoient veuës :
38 Disans, Benit *soit* le Roi qui vient au nom du Seigneur : Paix *soit* au ciel, & gloire és *lieux* trés-hauts.
39 Alors quelques-uns d'entre les Pharisiens de la troupe lui dirent, Maistre, repren tes disciples.
40 Lui respondant, leur dit, Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, les pierres mesmes crieront.
41 Et quand il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, disant,
42 O si toi aussi eusses connu, voire au moins en cette tienne journée les choses qui appartiennent à ta paix ! mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux.
43 Car les jours viendront sur toi que tes ennemis t'assiegeront de tranchées, & t'environneront, & t'enserreront de tous costez :
44 Et te raseront toi, & tes enfans qui sont en toi, & ne laisseront en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.
45 Puis estant entré au temple, il se prit à jetter hors ceux qui vendoient & achetoient en icelui :
46 Leur disant, Il est escrit, Ma maison est la maison de priere : mais vous en avez fait une caverne de brigands.
47 Et il estoit tous les jours enseignant au temple. Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes, & les principaux du peuple, taschoient à le faire mourir.
48 Mais ils ne trouvoient aucune chose qu'ils lui peussent faire : car tout le peuple estoit fort attentif à l'ouïr.

CHAP. XX.

Le Seigneur ferme la bouche à ses adversaires. Il met en avant la similitude de la vigne. Il enseigne qu'il faut payer le tribut. Il prouve la resurrection. Il monstre l'excellence du Christ, & parle contre l'ambition & l'hypocrisie des Scribes.

OR il advint qu'en l'un de ces jours-là, comme il enseignoit le peuple au temple, & evangelizoit, que les principaux Sacrificateurs, & les Scribes avec les Anciens, survinrent,
2 Et parlerent à lui, Disans, Di nous de quelle authorité tu fais ces choses : ou qui est celui qui t'a donné cette authorité :
3 Et Jesus respondant, leur dit, Je vous interrogerai moi aussi d'un poinct, & me respondez :
4 Le baptesme de Jean estoit-il du ciel, ou des hommes ?
5 Or ils disputoient entr'eux, disans, Si nous disons, Du ciel : il dira, Pourquoi donc ne l'avez vous point creu ?
6 Et si nous disons, Des hommes, tout le peuple nous lapidera : car ils sont persuadez que Jean estoit Prophete. :
7 Et ils respondirent, Qu'ils ne savoient d'où *il estoit*.
8 Alors Jesus leur dit, Je ne vous dirai point aussi de quelle authorité je fais ces choses.
9 Alors il se prit à dire au peuple cette similitude, Un certain homme planta une vigne, & la loüa à des vignerons, & fut dehors un long temps.
10 Et quand ce vint la saison, il envoya un sien serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui baillassent du fruict de la vigne : lesquels l'ayans battu, le renvoyerent à vuide.
11 Et derechef il y envoya un autre serviteur : lequel ayans aussi battu, apres l'avoir vilainement traité, ils le renvoyerent à vuide.
12 Et puis il y envoya aussi un troisiéme, lequel ayans aussi navré, ils

le jetterent dehors.
13 Alors le seigneur de la vigne dit, Que ferai-je ? j'y envoyeray mon fils le bien-aimé : peut-estre quand ils le verront qu'ils le revereront.
14 Mais quand les vignerons le virent, ils tinrent propos entr'eux, disans, Celui-ci est l'heritier : venez, tuons-le, afin que l'heritage devienne nostre.
15 Et ils le jetterent hors de la vigne, & le tuerent. Que leur fera donc le seigneur de la vigne ?
16 Il viendra, & fera perir ces vignerons-là, & baillera la vigne à d'autres. Ce qu'ayans ouï, ils dirent, Ainsi n'advienne.
17 Alors il les regarda, & dit, Que veut donc dire ce qui est escrit ? La pierre que les edifians ont rejettée, est devenuë la maistresse pierre du coin.
18 Quiconque cherra sur cette pierre-là, sera froissé : & elle brisera celui sur lequel elle cherra.
19 Alors les principaux sacrificateurs & les Scribes, en ce mesme instant tascherét à mettre les mains sur lui : (mais ils craignirent le peuple) car ils connurent bien qu'il avoit dit cette similitude contr'eux.
20 Et l'espians, ils envoyerent des gens attitrez, qui contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre en paroles, afin de le livrer à la seigneurie & à la puissance du Gouverneur.
21 Lesquels l'interrogerent, disans, Maistre, nous savons que tu dis & que tu enseignes droitement, & ne regardes point à l'apparence des personnes : mais enseignes la voye de Dieu en verité.
22 Nous est-il permis de payer le tribut à Cesar, ou non ?
23 Mais lui ayant apperceu leur ruse, leur dit, Pourquoi me tentez-vous ?
24 Montrez-moi un denier : De qui a-t'il l'image & l'inscription ? Eux respondans, dirent, De Cesar.
25 Et il leur dit, Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu les choses qui sont à Dieu.
26 Ainsi ils ne peurent trouver à redire en sa parole devant le peuple : mais tout estonnez de sa response ils se teurent.
27 Alors quelques-uns d'entre les Sadduciens (qui nient formellement la resurrection) s'approcherent, & l'interrogerent,
28 Disans, Maistre, Moyse nous a laissé par escrit, Si le frere de quelqu'un est mort ayant une femme, & qu'il soit mort sans enfans : que son frere prenne la femme d'icelui, & qu'il suscite lignée à son frere.
29 Or il y eut sept freres, dont le premier prit une femme, & mourut sans enfans.
30 Et le second la prit, & mourut aussi sans enfans.
31 Puis le troisiéme la prit, & semblablement tous les sept, & moururent sans avoir laissé d'enfans.
32 Et apres tous, la femme aussi mourut.
33 Duquel d'eux donc sera-t'elle femme en la resurrection ? car les sept l'ont euë à femme.
34 Et Jesus respondant, leur dit, Les enfans de ce siecle-ci prennent & sont pris en mariage.
35 Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siecle-là, & la resurrection des morts, ne prendront ni ne seront pris en mariage :
36 Car ils ne pourront plus mourir, dautant qu'ils seront pareils aux Anges, & seront les fils de Dieu, estans fils de la resurrection.
37 Or qu'il soit ainsi que les morts ressuscitent, Moyse mesme l'a montré auprés du buisson, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.
38 Or il n'est point le Dieu des morts, mais des vivans : car tous vivent à lui.
39 Et quelques-uns d'entre les Scribes respondans, dirent, Maistre, tu as bien dit.
40 Or ils ne l'osoient plus interroger de rien
41 Mais il leur dit, Comment dit-on que le Christ est Fils de David ?
42 Veu que David mesme dit au livre des Pseaumes, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre,
43 Jusqu'à ce que j'aye mis tes en-

nemis pour le marchepied de tes
pieds :
44 David donc l'appelle Seigneur,
& comment est-il son fils ?
45 Et comme tout le peuple escou-
toit, il dit à ses disciples ,
46 Donnez-vous garde des Scribes,
qui se promenent volontiers en rob-
bes longues , & qui aiment les salu-
tations és marchez, & les premieres
seances és synagogues , & les pre-
mieres places és banquets :
47 Lesquels mangent entierement
les maisons des veuves, voire en fai-
sant semblant de prier beaucoup :
ils en recevront une plus grande
condamnation.

CHAP. XXI.

L'aumosne de la pauvre veuve. Prediction de la ruine de Jerusalem Les signes precedens la derniere venuë de Christ, & comment il se faut preparer à ce jour-là.

ET comme il regardoit, il vid les
riches qui mettoient leurs dons
au tronc.
2 Il vid aussi une pauvre veuve qui
y mettoit deux pites.
3 Dont il dit, Je vous dis pour vrai,
que cette pauvre veuve a plus mis
que tous *les autres.*
4 Car tous ceux-cy ont mis aux of-
frandes de Dieu , de ce qui leur
abonde : mais celle-cy y a mis de sa
disette tout le vivre qu'elle avoit.
5 Et comme quelques - uns disoient
du temple , qu'il estoit orné de bel-
les pierres & de dons, il dit ,
6 Est - ce cela que vous regardez ?
Les jours viendront , esquels il ne
sera laissé pierre sur pierre qui ne
soit demolie.
7 Alors ils l'interrogerent , disans,
Maistre , quand sera-ce donc que ces
choses adviendront ? & quel signe
y aura - t'il quand ces choses devront
advenir ?
8 Et il dit , Prenez garde que vous
ne soyez seduits : car plusieurs vien-
dront en mon Nom,disans,C'est moi
qui suis le Christ , & le temps appro-
che : n'allez donc point apres eux.
9 Et quand vous orrez des guerres
& des seditions , ne vous espouvan-
tez point : car il faut que ces choses
adviennent premierement , mais la
fin ne *sera* point incontinent.
10 Alors il leur dit , Nation s'esle-
vera contre nation, & royaume con-
tre royaume.
11 Et il y aura de grands tremble-
mens de terre en tous lieux , & des
famines , & des pestilences : & il y
aura des espouvantemens , & de
grands signes du ciel.
12 Mais devant toutes ces choses,ils
mettront les mains sur vous, & *vous*
persecuteront , *vous* livrans aux sy-
nagogues , & aux prisons : & vous
tireront devant les Rois & les Gou-
verneurs , pour l'amour de mon
Nom.
13 Et cela vous servira pour té-
moignage.
14 Mettez donc en vos cœurs de ne
premediter point comment vous au-
rez à respondre.
15 Car je vous donnerai une bou-
che & une sapience , à laquelle tous
ceux qui vous seront contraires ne
pourront contredire ni resister.
16 Aussi vous serez livrez de peres
& de meres , & de freres , & de pa-
rens, & d'amis:& ils en feront mou-
rir d'entre vous.
17 Et vous serez haïs de tous pour
l'amour de mon Nom.
18 Mais un cheveu de vostre teste
ne sera point perdu.
19 Possedez vos ames par vostre pa-
tience.
20 Et quand vous verrez Jerusalem
estre environnée d'armées , sachez
alors que sa desolation est pro-
chaine.
21 Alors que ceux qui sont en Ju-
dée , s'enfuyent aux montagnes : &
que ceux qui sont au milieu d'elle,
se retirent:& que ceux qui sont aux
champs, n'entrent point en elle.
22 Car ce seront là les jours de ven-
geance , afin que toutes les choses
qui sont escrites soient accomplies.
23 Or mal-heur sur celles qui seront
enceintes , & sur celles qui allaite-
ront en ces jours-là : car il y aura
une grande extremité sur le païs , &
ire en ce peuple
24 Et ils tomberont au trenchant
de l'espee , & seront menez captifs
en toutes nations : & Jerusalem sera
foulée par les nations , jusqu'à ce
que les temps des nations soient ac-
complis.

25 Davantage, il y aura des signes au
Soleil & en la Lune, & és estoilles,
& destresse aux nations, tellement
qu'on ne saura que devenir sur la
terre, la mer bruyant & les ondes.
26 De sorte que les hommes seront
comme rendans l'ame de peur, & à
cause de l'attente des choses qui
surviendront au monde universel :
car les vertus des cieux seront esbranlées.
27 Et alors on verra le Fils de
l'homme venir en une nuée avec
puissance & grande gloire.
28 Or quand ces choses commenceront à advenir, dressez-vous en haut,
& levez vos testes, dautant que vostre delivrance approche.
29 Et il leur dit une similitude,
Voyez le figuier, & tous les arbres :
30 Quand déja ils poussent, vous
connoissez de vous-mesmes en regardant, que l'esté est déja prés.
31 Vous aussi pareillement, quand
vous verrez que ces choses adviendront, sachez que le regne de Dieu
est prés.
32 En verité je vous dis, que cét
âge ne passera point, jusqu'à ce
que toutes ces choses adviennent.
33 Le Ciel & la terre passeront, mais
mes paroles ne passeront point.
34 Prenez donc garde à vous-mesmes, que d'aventure vos cœurs ne
soient accablez par la gourmandise
& l'yvrognerie, & par les soucis de
cette vie : & que ce jour là ne vous
surprenne subitement.
35 Car il surprendra comme un laqs
tous ceux qui habitent sur le dessus
de toute la terre.
36 Veillez donc, prians en tout
temps, afin que vous soyez faits dignes d'eviter toutes ces choses qui
doivent advenir, & que vous puissiez subsister devant le Fils de
l'homme.
37 Or il estoit de jour enseignant
au temple : & sortant il demeuroit
la nuict en la montagne qui est appellée des Oliviers.
38 Et dés le poinct du jour, tout le
peuple venoit vers lui au temple,
pour l'ouïr.

CHAP. XXII.

Le Seigneur est vendu par Judas. Il institue sa sainte Cene. Il reprend & console ses Apostres. Il se prepare à la mort par de tres-ardentes prieres. Il est saisi par les Juifs. Pierre le renie. Il est moqué, & outragé de coups. Il se confesse le fils de Dieu.

OR la feste des pains sans levain, qu'on appelle Pasque,
approchoit.
2 Et les principaux Sacrificateurs
& les Scribes cherchoient comment
ils le pourroient mettre à mort : car
ils craignoient le peuple.
3 Mais Satan entra en Judas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze.
4 Lequel s'en alla, & parla avec
les principaux Sacrificateurs & les
capitaines, comment il le leur livreroit.
5 Dont ils furent joyeux, & accorderent de lui bailler de l'argent.
6 Et il en convint *avec eux*, & cherchoit le temps propre pour le leur
livrer sans émeute.
7 Or le jour des pains sans levain
arriva, auquel il faloit sacrifier
l'agneau de Pasque.
8 Et *Jesus* envoya Pierre & Jean,
disant, Allez, & nous apprestez
l'agneau de Pasque, afin que nous
le mangions.
9 Et ils lui dirent, Où veux-tu
que nous l'apprestions ?
10 Et il leur dit, Voici, quand
vous serez entrez en la ville, vous
rencontrerez un homme portant une
cruche d'eau, suivez-le en la maison où il entrera.
11 Et dites au maistre de la maison,
Le maistre t'envoye dire, Où est le
logis où je mangeray l'agneau de
Pasque avec mes disciples ?
12 Et il vous montrera une grande
chambre haute, parée : apprestez
là, *l'agneau de Pasque.*
13 Alors ils s'en allerent, & trouverent selon qu'il leur avoit dit, &
appresterent l'agneau de Pasque.
14 Quand donc l'heure fut venuë,
il se mit à table, & les douze Apostres avec lui.
15 Alors il leur dit, J'ay grandement desiré de manger cét agneau
de Pasque avec vous, avant que je
souffre.
16 Car je vous dis, que je n'en
mangerai plus, jusques à ce qu'il

ſoit accompli au royaume de Dieu.
17 Et il prit la coupe:& rédit graces,
& dit, Prenez la, & la diſtribuez en-
tre vous.
18 Car je vous dis, que je ne boirai
plus du fruict de la vigne, juſques
à ce que le regne de Dieu ſoit venu.
19 Puis prenant le pain, & ayant
rendu graces, il le rompit, & le
leur bailla, diſant, Ceci eſt mon
corps, lequel eſt donné pour vous:
faites ceci en commemoration de
moi.
20 Semblablement auſſi *il leur bail-
la* la coupe apres le ſouper, diſant,
Cette coupe *eſt* le nouveau teſta-
ment en mon ſang, qui eſt reſpandu
pour vous.
21 Toutefois voici, la main de celui
qui me trahit, *eſt* avec moi à table.
22 Et certes le Fils de l'homme s'en
va, ſelon qu'il eſt determiné: tou-
tefois mal-heur à cét homme-là, par
qui il eſt trahi.
23 Alors ils ſe prirent à s'entrede-
mander l'un à l'autre, aſſavoir qui
ſeroit celui d'entr'eux à qui il ad-
viendroit de commettre cela.
24 Il advint auſſi une contention
entr'eux, lequel d'entr'eux ſeroit
eſtimé le plus grand.
25 Mais il leur dit, Les rois des na-
tions les maiſtriſent: & ceux qui
uſent d'authorité ſur elles,ſont nom-
mez bienfaiteurs.
26 Mais il n'en ſera point ainſi de
vous: ains le plus grand entre vous,
ſoit comme le moindre: & celui
qui gouverne, comme celui qui
ſert.
27 Car lequel eſt le plus grand,celui
qui eſt à table, ou celui qui ſert?
n'eſt-ce point celui qui eſt à table?
or je ſuis au milieu de vous comme
celui qui ſert.
28 Or vous eſtes ceux qui avez per-
ſeveré avec moi en mes tentations.
29 Partant je vous diſpoſe le royau-
me, comme mon Pere me l'a diſpo-
ſé,
30 Afin que vous mangiez & beu-
viez à ma table en mon royaume,
& que vous ſoyez aſſis ſur des thrô-
nes, jugeant les douze lignées d'I-
ſraël.
31 Auſſi le Seigneur dit, Simon,
Simon, voici, Satan a demandé in-
ſtamment à vous cribler comme le
blé.
32 Mais j'ai prié pour toi, que ta
foi ne defaille point:toi donc quand
quelque jour tu ſeras converti, con-
firme tes freres.
33 Et il lui dit, Seigneur, je ſuis
tout preſt d'aller avec toi, & en
priſon, & à la mort.
34 Mais Jeſus dit, Pierre, je te dis,
que le coq ne chantera point au-
jourd'hui, que premierement tu ne
renies par trois fois de m'avoir con-
nu.
35 Puis il leur dit, Quand je vous ai
envoyez ſans bourſe, ſans malette,
& ſans ſouliers, avez-vous eu faute
de quelque choſe? Et ils *reſpon*di-
rent, De rien.
36 Et il leur dit, Mais maintenant
qui a une bourſe la prenne, & qui a
une malette ſemblablement: & qui
n'en a point, vende ſa robbe,& ache-
te une eſpée.
37 Car je vous dis, qu'il faut que
ceci auſſi qui eſt eſcrit, ſoit accom-
pli en moi, aſſavoir, Et il a eſté mis
au rang des iniques. Car certaine-
ment les choſes qui ſont dites de
moi, s'en vont eſtre accomplies.
38 Et ils dirent, Seigneur, voici
deux eſpées. Et il leur dit, c'eſt
aſſez.
39 Puis il partit, & s'en alla ſelon
ſa couſtume au mont des Oliviers:
& ſes diſciples auſſi le ſuivirent.
40 Et quand il fut venu au lieu, il
leur dit, Priez que vous n'entriez en
tentation.
41 Alors il ſe retira loin d'eux envi-
ron un j& de Pierre, & s'agenoüil-
lant prioit,
42 Diſant, Pere ſi tu voulois tranſ-
porter cette coupe arriere de moi:
toutefois que ma volonté ne ſoit
point faite, mais la tienne.
43 Et un Ange s'apparut du ciel à
lui, le fortifiant.
44 Et lui eſtant en agonie, prioit
plus inſtamment: & ſa ſueur devint
comme des grumeaux de ſang de-
coulans en terre.
45 Puis s'eſtant levé de ſa priere, il
vint vers ſes diſciples, leſquels il
trouva dormans de triſteſſe.
46 Et il leur dit, Pourquoi dor-
mez-vous? levez-vous, & priez,

que vous n'entriez en tentation.
47 Et comme il parloit encore, voici une troupe : & celui qui se nommoit Judas, l'un des douze, vint devant eux, & s'approcha de Jesus pour le baiser.
48 Mais Jesus lui dit, Judas, trahis-tu le Fils de l'homme par un baiser?
49 Alors ceux qui estoient autour de lui, voyant ce qui s'en alloit advenir, lui dirent, Seigneur, fraperons-nous de l'espée ?
50 Et un certain d'entr'eux frapa le serviteur du souverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille droite :
51 Mais Jesus prenant la parole, dit, Laissez *les faire* jusques ici. Et ayant touché l'oreille d'icelui, il le guerit.
52 Puis Jesus dit aux principaux Sacrificateurs, & aux Capitaines du temple, & aux Anciens qui estoient venus contre lui, Estes-vous sortis comme apres un brigand avec des espées & des bastons ?
53 Bien que j'aye esté journellement au temple avec vous, vous n'avez point estendu les mains sur moi : mais c'est ici vostre heure & la puissance des tenebres.
54 Alors ils l'empoignerent, & l'emmenerent, & le firent entrer en la maison du souverain Sacrificateur. Or Pierre suivoit de loin.
55 Et ayans allumé du feu au milieu de la court, & s'estans assis ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux.
56 Et une servante le voyant assis aupres du feu, & ayant l'œil fiché sur lui, dit, Celui-ci aussi estoit avec lui.
57 Mais il le renia, disant, Femme, je ne le connois point.
58 Et un peu apres un autre le voyant; dit, Tu es aussi de ceux-là. Mais Pierre dit, O homme ! je n'en suis point.
59 Et environ l'espace d'une heure apres, quelque autre affirmoit, Pour vrai celui-ci aussi estoit avec lui : car il est Galiléen.
60 Et Pierre dit, O homme ! je ne sais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parloit encore, le coq chanta.
61 Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre: & Pierre se ramente[illegible] la parole du Seigneur, comme [illegible] avoit dit, Devant que le coq chan[illegible] tu me renieras par trois fois.
62 Alors Pierre estant sorti deho[illegible] pleura amerement.
63 Or ceux qui tenoient Jesus, [illegible] mocquoient de lui, & le frapoient.
64 Et l'ayans bandé lui donnoie[illegible] des coups sur le visage : & l'inte[illegible] rogeoient, disans, Prophetize, q[illegible] est celui qui t'a frappé ?
65 Et disoient plusieurs autres ch[illegible] ses contre lui, en l'outrageant [illegible] paroles.
66 Quand le jour fut venu, les A[illegible] ciens du peuple, & les principa[illegible] Sacrificateurs, & les Scribes s'assen[illegible] blerent, & l'emmenerent dans [illegible] conseil.
67 Et ils *lui* dirent, Si tu es [illegible] Christ, di le nous. Et il leur *respo[illegible]* dit, Si je vous *le* dis, vous ne le cro[illegible] rez point.
68 Que si aussi je vous interroge[illegible] vous ne me respondrez point, & n[illegible] me laisserez point aller.
69 Desormais le Fils de l'homm[illegible] sera assis à la dextre de la vertu d[illegible] Dieu.
70 Alors ils dirent tous, Es-t[illegible] donc le Fils de Dieu ? Il leur dit Vous *le* dites vous-mesmes, que j[illegible] le suis.
71 Alors ils dirent, Qu'avons-nou[illegible] besoin encore de tesmoignage ? ca[illegible] nous-mesmes l'avons ouï de sa bouche.

CHAP. XXIII.

Le Seigneur est mené à Pilate, & interrogé : conduit vers Herode, condamné à la mort, crucifié entre deux brigands, & enseveli.

PUis apres ils se leverent tous, & le menerent à Pilate.
2 Et ils se prirent à l'accuser, disans, Nous avons trouvé celui-ci subvertissant la nation, & defendant de bailler le tribut à Cesar, & se disant estre le Christ le Roi.
3 Alors Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roi des Juifs ? Lui respondant dit, Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux principaux Sacrificateurs & aux troupes, Je ne trouve aucun crime en cét homme-ici.

5 Mais ils s'efforçoiens tant plus,
di ans, Il émeut le peuple, ensei-
gnant par toute la Judée, ayant
commencé depuis la Galilée jus-
ques ici.
6 Quand Pilate ouït parler de Gali-
lée, il demanda, si le personnage
estoit Galiléen.
7 Et ayant entendu qu'il estoit de
la jurisdiction d'Herode, il le ren-
voya vers Herode: lequel aussi en
ces jours-là estoit à Jerusalem.
8 Et quand Herode vid Jesus, il en
fut fort joyeux: car il y avoit long-
temps qu'il desiroit de le voir, à cau-
se qu'il oyoit dire plusieurs choses
de lui: & il esperoit qu'il lui ver-
roit faire quelque signe.
9 Or il l'interrogea par divers pro-
pos: mais il ne lui respondoit rien.
10 Et les principaux Sacrificateurs
& les Scribes comparurent là, l'ac-
cusans avec grande vehemence.
11 Mais Herode avec ses gens,
l'ayant mesprisé, & s'estant moc-
qué de lui, aprés qu'il eut revestu
d'un vestement blanc, le renvoya
à Pilate.
12 Et en ce mesme jour Pilate &
Herode devinrent amis entr'eux:
car auparavant ils estoient en ini-
mitié entr'eux.
13 Alors Pilate ayant appellé les
principaux Sacrificateurs, & les
Gouverneurs, & le peuple, leur dit,
14 Vous m'avez presenté cét hom-
me comme subvertissant le peuple:
& voici, l'en ayant fait respondre
devant vous, je n'ai trouvé en cét
homme aucun crime de ceux des-
quels vous l'accusez:
15 Ni mesmes Herode: car je vous
ai renvoyez vers lui, & voici, rien
ne lui a esté fait *qui emporte qu'il soit*
digne de mort.
16 Quand donc je l'aurai chastié,
je le relascherai.
17 Or il falloit qu'il leur relaschast
quelqu'un à la feste.
18 Dont toutes les troupes s'escrie-
rent ensemble, disans, Oste-nous
celui-ci, & nous relasche Barrabas.
16 Lequel avoit esté mis en prison,
pour quelque sedition faite en la
ville, avec meurtre.
20 Derechef donc Pilate parla *à
eux*, voulant relascher Jesus.
21 Mais ils s'escrioient, disans, Cru-
cifie, crucifie-le.
22 Et pour la troisiéme fois, il leur
dit, Mais quel mal a fait celui-ci? je
ne trouve en lui aucun *crime* digne
de mort: l'ayant donc fait foüetter,
je le relascherai.
23 Mais ils rechargeoient à grands
cris, demandans qu'il fust crucifié:
& leurs cris & ceux des principaux
Sacrificateurs se renforçoient.
24 Alors Pilate prononça là-dessus,
que ce qu'ils demandoient fut fait.
25 Et il leur relascha celui qui pour
sedition & pour meurtre avoit esté
mis en prison, & lequel ils deman-
doient: & abandonna Jesus à leur
volonté.
26 Et comme ils le menoient, ils
prirent un certain Simon Cyrenien,
qui venoit des champs, & lui char-
gerent la croix pour la porter aprés
Jesus.
27 Et une grande multitude de peu-
ple & de femmes le suivoient, les-
quelles se frappoient la poitrine, &
le pleuroient.
28 Mais Jesus se retournant vers
elles, dit, Filles de Jerusalem, ne
pleurez point sur moi, mais pleu-
rez sur vous-mesmes, & sur vos en-
fans.
29 Car voici, les jours viendront
esquels on dira, Bien-heureuses *sont*
les steriles, & les ventres qui n'ont
point enfanté, & les mammelles qui
n'ont point allaitté.
30 Alors ils se prendront à dire aux
montagnes, Tombez sur nous: &
aux costaux, Couvrez-nous.
31 Car s'ils font ces choses au bois
verd, que sera-t'il fait au bois sec?
32 Deux autres aussi qui estoient
mal-faiteurs, furent menez pour les
faire mourir avec lui.
33 Estans donc venus au lieu qui
est appellé le Test, ils le crucifie-
rent là, & les mal-faiteurs: l'un à la
droite, & l'autre à la gauche.
34 Mais Jesus disoit, Pere, pardon-
ne leur: car ils ne savent ce qu'ils
font. Puis faisant le partage de ses
habillemens, ils jetterent le sort.
35 Et le peuple se tenoit là regar-
dant. Pareillement les Gouver-
neurs se mocquoient de lui avec
eux, disans, Il a sauvé les autres,

qu'il se sauve soi-mesme, s'il est le
Christ, l'éleu de Dieu.
36 Les soldats aussi se mocquoient
de lui, s'approchans, & lui presen-
tans du vinaigre.
37 Et disans, Si tu es le roi des
Juifs, sauve toi toi-mesme.
38 Or il y avoit un escriteau sur lui
en lettres Grecques, & Romaines,&
Hebraïques, *en ces mots*, CELUI-
CI EST LE ROI DES JUIFS.
39 Et un des mal-faicteurs qui
estoient pendus, l'outrageoit,disant,
Si tu es le Christ, sauve-toi toi-
mesme, & nous.
40 Mais l'autre respondant le tan-
çoit, disant, Au moins ne crains-
tu point Dieu, veu que tu es en la
mesme condamnation ?
41 Et quant à nous, *nous y sommes*
justement : car nous recevons des
choses dignes de nos forfaits : mais
celui-ci n'a rien fait qui ne se deust
faire.
42 Puis il disoit à Jesus, Seigneur,
Souvien-toi de moi, quand tu vien-
dras en ton regne.
43 Alors Jesus lui dit, En verité je
te dis, *qu'*aujourd'hui tu seras avec
moi en paradis.
44 Or il estoit environ six heures,
& il se fit des tenebres par tout le
païs jusques à neuf heures.
45 Et le Soleil fut obscurci, & le
voile du temple se fendit par le
milieu.
46 Alors Jesus criant à haute voix
dit, Pere, je remets mon esprit en-
tre tes mains. Et ayant dit cela, il
rendit l'esprit.
47 Or le centenier voyant ce qui
estoit advenu, glorifia Dieu, disant,
Pour vrai cét homme-ci estoit juste.
48 Et toutes les troupes qui s'e-
stoient assemblées à ce spectacle,
voyant les choses qui estoient ad-
venuës, s'en retournoient frapans
leurs poitrines.
49 Or tous ceux de sa connoissance
se tenoient loin, & les femmes qui
ensemble l'avoient suivi de Galilée
regardans ces choses.
50 Et voici un personnage appellé
Joseph, *qui estoit* conseiller, homme
de bien & juste :
51 Lequel n'avoit point consenti à
leur conseil, ni à leur acte *& estoit*
d'Arimathée ville des Juifs, qui
aussi attendoit le regne de Dieu :
52 Lui estant venu vers Pilate, de-
manda le corps de Jesus.
53 Et l'ayant descendu *de la croix*,
l'enveloppa en un linceul, & le mit
en un sepulcre taillé dans le roc
auquel personne n'avoit encore esté
mis.
54 Or c'estoit le jour de la prepara-
tion, & le jour du Sabbat commen-
çoit à venir.
55 Et les femmes aussi qui estoient
venuës avec lui de Galilée,ayāt sui-
vi *Joseph*,regarderent le sepulcre, &
commét le corps d'icelui seroit mis.
56 Puis estant retournées, elles pre-
parerét des senteurs & des onguens:
& le jour du Sabbat elles se repose-
rent selon le commandement.

CHAP. XXIV.

Deux Anges paroissent au sepulcre du Seigneur, & asseurent de sa resurrection. Il se manifeste lui-mesme à deux disciples, & puis aux Apostres. Il leur montre ses mains & ses pieds. Il mange avec eux, leur donne ses ordres, les benit, & monte au Ciel.

Mais le premier *jour* de la se-
maine, estant *encore* fort ma-
tin, elles vinrent au sepulcre, appor-
tant les senteurs qu'elles avoient
preparées : & quelques autres *qui
estoient* avec elles.
2 Or elles trouverent la pierre rou-
lée de devant le sepulcre.
3 Et estant entrées elles ne trou-
verent point le corps du Seigneur
Jesus.
4 Et il advint que comme elles
estoient en grande perplexité tou-
chant cela, voici, deux personnages
survinrent vers elles en vestemens
reluisans comme un esclair.
5 Et comme elles estoient tout es-
pouvantées, & baissoient la face en
terre, ils leur dirent, pourquoi
cherchez-vous entre les morts celui
qui est vivant ?
6 Il n'est point ici, mais il est res-
suscité. Qu'il vous souvienne com-
me il parla à vous, quand il estoit
encore en Galilée,
7 Disant, qu'il falloit que le Fils de
l'homme fust livré entre les mains
des mal-vivans,& qu'il fust crucifié:
&qu'il ressuscitast au troisiéme jour.

8 Et elles eurent souvenance des paroles d'icelui.
9 Et estans retournées de devers le sepulcre, elles annoncerent toutes ces choses aux onze *disciples*, & à tous les autres.
10 C'estoit Marie Magdeleine, & Jeanne, & Marie *mere* de Jaques, & les autres *qui estoient* avec elles, lesquelles dirent ces choses aux Apostres.
11 Mais les paroles d'icelles leur semblerent comme des resveries, & ils ne les creurent point.
12 Toutefois Pierre s'estant levé, courut au sepulcre: & s'estant courbé pour regarder, vid seulement les linceuls mis à part: puis il partit, s'esmerveillant en soi-mesme de ce qui estoit advenu.
13 Or voici, deux d'entr'eux estoient en chemin en ce mesme jour, pour aller en une bourgade nommée Emmaus, laquelle estoit loin de Jerusalem environ soixante stades:
14 Lesquels devisoient entr'eux de toutes ces choses qui estoient advenuës.
15 Et il advint comme ils *en* devisoient & *en* conferoient entr'eux, que Jesus aussi lui-mesme s'estant approché, se mit à cheminer avec eux.
16 Mais leurs yeux estoient retenus, afin qu'ils ne le peussent reconnoitre.
17 Et il leur dit, Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en cheminant? & *pourquoi* estes-vous tout tristes.
18 Alors l'un d'eux, qui avoit nom Cleopas, respondit, & lui dit, Es-tu seul estranger à Jerusalem, qui ne saches point les choses qui y sont advenuës ces jours ici.
19 Et il leur dit, Quelles? Ils *respondirent*, Touchant Jesus le Nazarien, qui a esté homme Prophete, puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & tout le peuple.
20 Et comment les principaux Sacrificateurs, & nos Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, & l'ont crucifié.
21 Or nous esperions que ce fust celui qui devoit delivrer Israël, & encore avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisiéme jour que ces choses-là sont advenuës.
22 Mais aussi quelques femmes des nostres nous ont grandement estonnez, qui ont esté de grand matin au sepulcre:
23 Et n'ayant point trouvé son corps, sont venuës, disans, que mesmes elles avoient veu une vision d'Anges, lesquels disoient qu'il est vivant.
24 Dont aucuns des nostres sont allez au sepulcre, & ont trouvé ainsi que les femmes avoient dit: mais *quant à lui* ils ne l'ont point veu.
25 Alors il leur dit, O gens despourveus de sens, & tardifs de cœur à croire à toutes les choses que les Prophetes ont prononcées;
26 Ne falloit-il pas que le Christ souffrist ces choses, & qu'*ainsi* il entrast en sa gloire?
27 Puis commençant par Moyse, & *suivant* par tous les Prophetes, il leur declaroit en toutes les Escritures les choses qui *estoient* de lui.
28 Et ils approcherent de la bourgade où ils alloient: mais lui faisoit semblant d'aller plus loin.
29 Mais ils le forcerent, disans, Demeure avec nous: car le soir commence à venir, & le jour est déja decliné. Il entra donc pour demeurer avec eux
30 Et il advint que comme il estoit à table avec eux, il prit le pain, & rendit graces, puis l'ayant rompu, le leur distribua.
31 Alors leurs yeux furent ouverts, tellement qu'ils le reconnurent: mais il se disparut de devant eux.
32 Alors ils dirent entr'eux, Nostre cœur ne brusloit-il pas dans nous, quand il parloit à nous par le chemin, & nous declaroit les Escritures?
33 Et se levans au mesme instant, ils retournerent à Jerusalem, où ils trouverent les onze assemblez, & ceux qui *estoient* avec eux.
34 Qui disoient, Le Seigneur est vrayement ressuscité, & s'est apparu à Simon.
35 Dont ceux-ci aussi reciterent les choses *qui leur estoient advenuës* en chemin, & comme il avoit esté reconnu d'eux en rompant le pain.
36 Et comme ils tenoient ces propos

Jesus lui-mesme se presenta au milieu d'eux, & leur dit, Paix *soit* avec vous.
37 Mais *eux* tout troublez & espouvantez, pensoient voir un esprit.
38 Dont il leur dit, Pourquoi estes-vous troublez, & *pourquoi* monte-t-il des pensées en vos cœurs.
39 Voyez mes mains & mes pieds : car je suis moi-mesme:tastez moi, & voyez : car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.
40 Quand il eut dit ces choses,il leur montra ses mains & ses pieds.
41 Mais comme encore de joye ils ne croyoient point, & s'estonnoient , il leur dit, Avez-vous ici quelque chose à manger ?
42 Et ils lui presenterent une piece de poisson rosti : & d'un rayon de miel.
43 Et l'ayant pris, il *en* mangea devant eux.
44 Puis il leur dit , Ce sont ici les discours que je vous tenois , quand j'estois encore avec vous,qu'il falloit que toutes les choses qui sont escrites de moi en la Loi de Moyse, & és Prophetes , & és Pseaumes , fussent accomplies.
45 Alors il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Escritures.
46 Et leur dit , Il est ainsi escrit, & ainsi falloit-il que le Christ souffrist, & ressuscitast des morts au troisiéme jour :
47 Et qu'on preschast en son Nom la repentance & la remission des pechez, par toutes les nations, en commençant depuis Jerusalem.
48 Or vous estes tesmoins de ces choses , & voici , je m'en vais envoyer la promesse de mon Pere sur vous.
49 Vous donc demeurez en la ville de Jerusalem , jusques à ce que vous soyez revestus de la vertu d'enhaut.
50 Apres il les mena dehors jusques à Bethanie:puis élevant ses mains en haut, il les benit.
51 Et il advint qu'en les benissant,il se retira d'avec eux, & fut élevé au ciel.
52 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent à Jerusalem avec grande joye.
53 Et estoient toûjours au temple, loüans & benissans Dieu. Amen.

LE SAINCT EVANGILE DE N. S. JESUS CHRIST selon Saint Jean.

CHAPITRE. I.

Christ est la Parole eternelle du Pere, le Createur de toutes choses, le vrai Dieu, la vie, la lumiere, & l'Agneau de Dieu qui oste le peché du monde. La vocation d'André, de Simon, de Philippe , & de Nathanaël.



AU commencement estoit la Parole , & la Parole estoit avec Dieu : & cette Parole estoit Dieu :
2 Elle estoit au commencement avec Dieu.
3 Toutes choses ont esté faites par elle: & sans elle rien de ce qui a esté fait, n'a esté fait.
4 En elle estoit la vie,& la vie estoit la lumiere des hommes.
5 Et la lumiere luit és tenebres , & les tenebres ne l'ont point comprise.
6 IL Y EUT un homme envoyé de Dieu, qui avoit nom Jean.
7 Il vint pour *porter* tesmoignage , à ce qu'il rendist tesmoignage de la

Lumiere, afin que tous creussent par
lui.
8 Il n'estoit pas cette Lumiere-là,
mais il *estoit envoyé* pour tesmoigner
de la Lumiere.
9 *Elle* estoit la Lumiere veritable,
qui illumine tout homme venant au
monde.
10 Elle estoit au monde, & le monde
a esté fait par elle: mais le monde
ne l'a point connuë.
11 Il est venu chez soi: & les siens
ne l'ont point receu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont receu,
il leur a donné ce droit d'estre faits
enfans de Dieu, *assavoir* à ceux qui
croyent en son Nom:
13 Lesquels ne sont point nez de
sang, ni de la volonté de la chair, ni
de la volonté de l'homme: mais ils
sont nez de Dieu.
14 Et cette Parole a esté faite chair:
& a habité entre nous (& nous a-
vons contemplé sa gloire, voire une
gloire comme de l'Unique *issu* du
Pere) pleine de grace & de verité.
15 Jean a rendu tesmoignage de lui,
& a crié, disant, Celui-ci est celui
duquel je disois, Celui qui vient
aprés moi est preferé à moi, car il
estoit premier que moi.
16 Et de sa plenitude nous avons
tous receu, & grace pour grace,
17 Car la Loi a esté donnée par Moy-
se: la grace & la verité est advenuë
par Jesus Christ.
18 Nul ne vid jamais Dieu: le Fils
unique qui est au sein du Pere, lui-
mesme *l'*a declaré.
19 C'est donc ici le tesmoignage de
Jean, lors que les Juifs envoyerent
de Jerusalem des Sacrificateurs &
des Levites, pour l'interroger, *di-
sans*, Toi, qui es-tu?
20 Et il l'advoüa, & ne le nia point:
voire il l'advoüa, *disant*, Ce n'est
pas moi qui suis le Christ.
21 Alors ils l'interrogerent, Qui *es-
tu* donc? Es tu Elie? Et il dit, Je ne
le suis point. Es-tu le Prophete? Et
il respondit, Non.
22 Ils lui dirent donc, Qui es-tu? afin
que nous donnions response à ceux
qui nous ont envoyez? que dis-tu de
toi-mesme?
23 Il dit, Je suis la voix de celui qui
crie au desert, Applanissez le chemin
du Seigneur, ainsi qu'a dit Esaïe le
Prophete.
24 Or ceux qui avoient esté envoyez
vers lui estoient d'entre les Phari-
siens.
25 Et ils l'interrogerent, & lui di-
rent, Pourquoi donc baptizes-tu, si
tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le
Prophete?
26 Jean leur respondit, disant, Je
baptize d'eau, quant à moi: mais
il y en a un au milieu de vous, que
vous ne connoissez point:
27 C'est celui qui vient aprés moi,
qui est preferé à moi, duquel je ne
suis pas digne de délier la courroye
du soulier.
28 Ces choses advinrent à Bethaba-
ra, outre le Jordain, là où Jean ba-
ptizoit.
29 Le lendemain Jean vid Jesus ve-
nir à lui, & dit, Voici l'Agneau de
Dieu, qui oste le peché du mon-
de.
30 C'est celui-ci duquel je disois,
Aprés moi vient un personnage qui
est preferé à moi: car il estoit pre-
mier que moi.
31 Et de moi, je ne le connoissois
point: mais afin qu'il soit manifesté
à Israël, pour cela je suis venu ba-
ptizer d'eau.
32 Voire Jean en rendit tesmoigna-
ge, disant, J'ai veu l'esprit descen-
dant du ciel comme une colombe,
qui aussi est demeuré sur lui.
33 Et de moi, je ne le connoissois
point: mais celui qui m'a envoyé
baptizer d'eau, m'avoit dit, Celui
sur lequel tu verras l'Esprit descen-
dre, & demeurer sur lui, c'est celui
qui baptize du sainct Esprit.
34 Et je l'ai veu, & j'ai rendu tes-
moignage, Que c'est lui qui est le
Fils de Dieu.
35 Le lendemain derechef Jean s'ar-
resta, & deux de ses disciples:
36 Et regardant Jesus qui chemi-
noit, il dit, Voilà l'Agneau de Dieu.
37 Et les deux disciples l'ouïrent
tenant ce discours, dont ils suivirent
Jesus.
38 Alors Jesus se retourna, & voyant
qu'ils le suivoient, leur dit, Que
cherchez-vous? Ils lui *respon*dirent,
Rabbi (qui vaut autant à dire que
Maistre) où demeures-tu?

39 Il leur dit, Venez, & *le* voyez. Ils y allerent, & virent où il demeuroit: & demeurerent avec lui ce jour-là: car il estoit environ dix heures.
40 Or André frere de Simon Pierre estoit l'un des deux qui *en* avoient ouï parler à Jean, & qui l'avoient suivi.
41 Celui-ci trouva le premier Simon son frere, & lui dit, Nous avons trouvé le Messie (qui vaut autant à dire que le Christ.)
42 Et il le mena vers Jesus. Jesus ayant jetté la veuë sur lui, dit, Tu es Simon le fils de Jona, tu seras appellé Cephas (qui vaut autant à dire que Pierre.)
43 Le lendemain Jesus voulut aller en Galilée, & trouva Philippe, auquel il dit, Sui-moi.
44 Or Philippe estoit de Bethsaïda, la ville d'André & de Pierre.
45 Philippe trouva Nathanaël, & lui dit, Nous avons trouvé Jesus qui *est* de Nazareth, fils de Joseph, *qui est celui* duquel Moyse a escrit en la Loi, & les Prophetes.
46 Et Nathanaël lui dit, Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit, Vien & voi.
47 Jesus apperceut Nathanaël venir vers lui, & dit de lui, Voici vrayement un Israëlite auquel il n'y a point de fraude.
48 Nathanaël lui dit, D'où me connois-tu? Jesus respondit, & lui dit, Avant que Philippe t'eust appellé, quand tu estois sous le figuier, je te voyois.
49 Nathanaël respondit, & lui dit, Maistre, tu es le Fils de Dieu: tu es le Roi d'Israël.
50 Jesus respondit, & lui dit, Parce que je t'ai dit que je te voyois sous le figuier, tu crois: tu verras de plus grandes choses que ceci.
51 Il lui dit aussi, En verité, en verité je vous dis, Desormais vous verrez le ciel ouvert, & les Anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme.

CHAP. II.

Christ convertit l'eau en vin: Monte à Jerusalem: Chasse les marchands du temple: Et predit sa mort & sa resurrection.

OR trois jours aprés on faisoit des nopces à Cana de Galilée: & la mere de Jesus estoit-là.
2 Et Jesus fut aussi convié aux nopces, & ses disciples.
3 Or le vin estant failli, la mere de Jesus lui dit, Ils n'ont point de vin.
4 Mais Jesus lui *respon*dit, Qu'y a-t'il entre moi & toi, femme? mon heure n'est point encore venuë.
5 Sa mere dit aux serviteurs, Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or il y avoit six cruches de pierres, mises selon l'usage de la purification des Juifs, lesquelles contenoient chacune, deux à trois mesures.
7 Et Jesus leur dit, Emplissez ces cruches d'eau. Et ils les emplirent jusques au haut.
8 Alors il leur dit, Versez-*en* maintenant, & *en* portez au maistre d'hostel. Et ils lui en porterent.
9 Quand le maistre d'hostel eut gousté l'eau qui avoit esté convertie en vin, (Or il ne savoit d'où cela venoit, mais les serviteurs qui avoient puisé l'eau, le savoient bien) il appella le marié,
10 Et lui dit, Tout homme sert le bon vin le premier, & puis le moindre aprés qu'on a beu plus largement: *mais* toi, tu as gardé le bon vin jusques à maintenant.
11 Jesus fit ce commencement de signes à Cana *ville* de Galilée, & manifesta sa gloire: & ses disciples creurent en lui.
12 Aprés cela il descendit à Capernaum, lui & sa mere, & ses freres, & ses disciples: & ils demeurerent là un bien peu de jours.
13 Car la *solemnité de la* Pasque des Juifs estoit prochaine. Jesus donc monta à Jerusalem:
14 Et trouva au temple des gens qui vendoient des bœufs, & des brebis, & des pigeons: & les changeurs qui y estoient assis.
15 Et ayant fait un foüet de cordelettes, il les jetta tous hors du temple, & les brebis, & les bœufs: & respandit la monnoye des changeurs, & renversa les tables:
16 Et dit à ceux qui vendoient des pigeons, Ostez ces choses d'ici, & ne

faites point de la maison de mon
Pere un lieu de marché.
17 Alors ses disciples se souvinrent
qu'il estoit escrit, Le zele de ta
maison m'a rongé.
18 Les Juifs donc prenans la parole,
lui dirent, Quel signe nous
montres-tu, que tu entreprens de
faire de telles choses ?
19 Jesus respondit, & leur dit, Abbatez
ce temple ci, & en trois jours
je le releverai.
20 Les Juifs donc dirent, On a esté
quarante-six ans à bastir ce temple,
& tu le releveras en trois jours ?
21 Mais lui parloit du temple de
son corps.
22 C'est pourquoi quand il fut ressuscité
des morts, ses disciples se
souvinrent qu'il leur avoit dit cela,
& creurent à l'Escriture, & à la parole
que Jesus avoit dite.
23 Et comme il estoit à Jerusalem
à Pasque au *jour de* la feste, plusieurs
creurent en son Nom, contemplant
les signes qu'il faisoit.
24 Mais Jesus ne se fioit point à eux,
parce qu'il les connoissoit tous :
25 Et qu'il ne lui estoit point de
besoin qu'aucun lui rendist tesmoignage
de l'homme : car lui mesme
savoit ce qui estoit en l'homme.

CHAP. III.

Christ instruit Nicodeme de la regeneration, de la foi, & de la charité de Dieu envers le monde. Jean rend tesmoignage de Christ.

OR il y avoit un homme d'entre
les Pharisiens, nommé Nicodeme,
l'un des principaux d'entre les
Juifs.
2 Celui-ci vint de nuict à Jesus, &
lui dit, Maistre, nous savons que tu
es un Docteur venu de Dieu : car
nul ne peut faire ces signes que tu
fais, si Dieu n'est avec lui.
3 Jesus respondit, & lui dit, En verité,
en verité, je te dis, sinon que
quelqu'un soit né derechef, il ne
peut voir le royaume de Dieu.
4 Nicodeme lui dit, Comment
l'homme peut il naistre, quand il
est ancien ? peut-il derechef entrer
au ventre de sa mere, & naistre ?
5 Jesus respondit, En verité, en verité
je te dis, sinon que quelqu'un
soit né d'eau & d'Esprit, il ne peut
entrer au royaume de Dieu.
6 Ce qui est né de la chair, est chair:
& ce qui est né de l'Esprit, est esprit.
7 Ne t'esmerveille point que je t'ai
dit, Il vous faut estre nez derechef.
8 Le vent souffle où il veut, & tu
en entens le son : mais tu ne sais
d'où il vient, ni où il va : ainsi en
prend-il de tout homme qui est né
de l'Esprit.
9 Nicodeme respondit, & lui dit,
Comment se peuvent faire ces choses ?
10 Jesus respondit, & lui dit, Tu es
Docteur d'Israël, & tu ne connois
point ces choses ?
11 En verité, en verité je te dis,
Que ce que nous savons, nous le
disons, & ce que nous avons veu,
nous le tesmoignons : mais vous ne
recevez point nostre tesmoignage.
12 Si je vous ai dit les choses terriennes,
& vous ne les croyez point:
comment croirez-vous si je vous dis
les choses celestes ?
13 Car personne n'est monté au ciel,
sinon celui qui est descendu du ciel,
assavoir le Fils de l'homme qui est
au ciel.
14 Or comme Moyse eleva le serpent
au desert : ainsi faut-il que le
Fils de l'homme soit elevé :
15 Afin que quiconque croit en lui,
ne perisse point, mais qu'il ait la vie
eternelle.
16 Car Dieu a tellement aimé le
monde, qu'il a donné son fils unique,
afin que quiconque croit en lui
ne perisse point, mais qu'il ait la vie
eternelle.
17 Car Dieu n'a point envoyé son
Fils au monde, pour condamner le
monde : mais afin que le monde soit
sauvé par lui.
18 Qui croit en lui, ne sera point
condamné : mais qui ne croit point
est déja condamné : car il n'a point
creu au Nom du Fils unique de
Dieu.
19 Or voici la condamnation, c'est
que la Lumiere est venuë au monde,
& les hommes ont mieux aimé
les tenebres que la Lumiere :
parce que leurs œuvres sont meschantes.
20 Car quiconque s'adonne à cho-

ses meschantes, hait la Lumiere, & ne vient point à la Lumiere, de peur que ses œuvres ne soient redarguées.
21 Mais celui qui s'adonne à la verité, vient à la Lumiere, afin que ses œuvres soient manifestées, dautant qu'elles sont faites selon Dieu.
22 Apres ces choses Jesus avec ses disciples vint au territoire de Judée : & demeuroit là avec eux, & baptizoit.
23 Or Jean baptizoit aussi à Enon, prés de Salim, parce qu'il y avoit là beaucoup d'eaux : & on venoit là, & on y estoit baptizé.
24 Car Jean n'avoit point encore esté mis en prison.
25 Or il y eut une question meuë des disciples de Jean avec les Juifs, touchant la purification.
26 Donc ils vinrent à Jean, & lui dirent, Maistre, celui qui estoit avec toi outre le Jordain, auquel tu as rendu tesmoignage : voila, il baptize, & tous viennent à lui.
27 Jean respondit, & dit, L'homme ne peut recevoir chose aucune, sinon qu'il lui soit donné du ciel.
28 Vous-mesmes m'estes tesmoins, comme j'ai dit, Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé *pour aller* devant lui.
29 Celui qui a la mariée, est le marié : mais l'ami du marié qui assiste, & qui l'oit, est tout réjouï pour la voix du marié : c'est pourquoy cette mienne joye est accomplie.
30 Il faut qu'il croisse, mais que je sois amoindri.
31 Celui qui est venu d'enhaut, est par dessus tous : celui qui est venu de la terre, est de la terre, & parle *comme venu* de la terre : celui qui est venu du ciel, est par dessus tous.
32 Et ce qu'il a veu & ouï, il le tesmoigne : mais nul ne reçoit son tesmoignage.
33 Celui qui a receu son tesmoignage, a seellé que Dieu est veritable.
34 Car *celui* que Dieu a envoyé, annonce les paroles de Dieu : car Dieu ne lui donne point l'esprit par mesure.
35 Le Pere aime le Fils, & lui a donné toutes choses en main.
36 Qui croit au Fils, a la vie eternelle : mais qui desobeït au Fils, ne verra point la vie : ains l'ire de Dieu demeure sur lui.

CHAP. IV.

L'Entretien du Seigneur avec la Samaritaine : La conversion de plusieurs Samaritains ; Et la miraculeuse guerison d'un malade.

Quand donc le Seigneur eut connu que les Pharisiens avoient ouï *dire* qu'il faisoit & baptizoit plus de disciples que Jean.
2 (Toutefois Jesus ne baptizoit point lui-mesme, mais ses disciples.)
3 Il laissa la Judée, & s'en alla derechef en Galilée.
4 Or il falloit qu'il traversast par la Samarie.
5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, *qui est* prés de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.
6 Or il y avoit là une fontaine de Jacob. Jesus donc estant lassé du chemin, se tenoit là ainsi assis sur la fontaine : c'estoit environ les six heures.
7 Une femme Samaritaine vint pour puiser de l'eau, & Jesus lui dit, Donne-moi à boire.
8 Car ses disciples s'en estoient allez à la ville pour acheter des vivres.
9 Cette femme Samaritaine donc lui dit, Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moy qui suis une femme Samaritaine ? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.
10 Jesus respondit, & lui dit, Si tu savois le don de Dieu, & qui est celui qui te dit, Donne-moi à boire, tu lui en eusses demandé *toi-mesme*, & il t'eust donné de l'eau vive.
11 La femme lui dit, Seigneur, tu n'as pas avec quoy puiser, & le puis est profond : d'où as-tu donc cette eau vive ?
12 Es-tu plus grand que Jacob nostre pere, qui nous a donné le puits, & lui mesme en a beu, & ses

enfans, & son bestail ?
13 Jesus respondit, & lui dit, Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif :
14 Mais qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif : mais l'eau que je lui donnerai sera faite en lui une fontaine d'eau saillante en vie eternelle.
15 La femme lui dit, Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aye plus de soif, & que je ne vienne plus ici pour *en* puiser.
16 Jesus lui dit, Va t'en *&* appelle ton mari, & t'en vien ici.
17 La femme respondit & lui dit, Je n'ai point de mari. Jesus lui dit, Tu as bien dit, Je n'ay point de mari.
18 Car tu as eu cinq maris, & celui que tu as maintenant, n'est point ton mari : en cela tu as dit la verité.
19 La femme lui dit, Seigneur, je vois que tu es Prophete.
20 Nos peres ont adoré en cette montagne, & vous dites qu'à Jerusalem est le lieu où il faut adorer.
21 Jesus lui dit, Femme, croi moi, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere, ni en cette montagne, ni à Jerusalem.
22 Vous adorez ce que vous ne connoissez point : nous adorons ce que nous connoissons : car le salut est des Juifs.
23 Mais l'heure vient, & est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & en verité: car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent.
24 Dieu est esprit : & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en verité.
25 La femme lui *respon*dit, Je sais que le Messie (qui est appellé Christ) doit venir : quand donc il sera venu, il nous annoncera toutes choses.
26 Jesus lui dit, C'est moi, qui parle à toi.
27 Et sur cela ses disciples vinrent, & s'estonnerent de ce qu'il parloit avec une femme : toutefois nul ne dit, Que demandes-tu ? ou, Pourquoy parles-tu avec elle ?
28 La femme donc laissa sa cruche, & s'en alla à la ville, & dit aux gens,
29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, celui ci n'est-il point le Christ ?
30 Ils sortirent donc de la ville, & vinrent vers lui.
31 Or cependant les disciples le prioient, disans, Maistre mange.
32 Mais il leur dit, J'ai à manger d'une viande que vous ne savez point.
33 Les disciples donc disoient entr'eux, Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger ?
34 Jesus leur dit, Ma viande est que je fasse la volonté de celui qui m'a envoyé, & que j'accomplisse son œuvre.
35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moisson viendra ? voici, je vous dis, levez vos yeux, & regardez les contrées : car elles sont déja blanches pour moissonner.
36 Or celui qui moissonne reçoit le salaire, & assemble le fruict en vie eternelle : afin que celui qui seme ait ensemble joye, & celui qui moissonne.
37 Car en cela est-ce dire veritable, Que l'un seme, & l'autre moissonne.
38 Je vous ai envoyez moissonner ce en quoy vous n'avez point travaillé : d'autres ont travaillé, & vous estes entrez en leur travail.
39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là creurent en lui, pour la parole de la femme, laquelle avoit rendu ce tesmoignage, Il m'a dit tout ce que j'ai fait.
40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prierent qu'il demeurast avec eux : & il demeura là deux jours.
41 Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parole.
42 Et ils disoient à la femme, Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons : car nous-mesmes l'avons ouï : & savons que celui-ci est veritablement le Christ, le Sauveur du monde.
43 Or deux jours aprés il partit de

là : & s'en alla en Galilée.
44 Car Jesus avoit rendu tesmoi-
gnage qu'un Prophete n'est point
honoré en son païs.
45 Quand donc il fut venu en Ga-
lilée, les Galiléens le receurent,
ayans veu toutes les choses qu'il
avoit faites à Jerusalem au jour de
la feste : car eux aussi estoient ve-
nus à la feste.
46 Jesus vint donc derechef à Cana
ville de Galilée, où il avoit con-
verti l'eau en vin. Or il y avoit un
seigneur de cour, duquel le fils
estoit malade à Capernaum.
47 Celui-là ayant entendu que
Jesus estoit venu de Judée en Ga-
lilée, s'en alla vers lui, & le pria
qu'il descendist, pour guerir son
fils : car il s'en alloit mourir.
48 Alors Jesus lui dit, Si vous ne
voyez des signes & des miracles,
vous ne croyez point.
49 Et ce seigneur de cour lui dit,
Seigneur, descen devant que mon
fils meure.
50 Jesus lui dit, Va, ton fils vit.
Cét homme creut à la parole que
Jesus lui avoit dite, & s'en alloit.
51 Et comme déja il descendoit, ses
serviteurs lui vinrent au devant, &
lui apporterent des nouvelles, di-
sans, Ton fils vit.
52 Alors il leur demanda à quelle
heure il s'estoit trouvé mieux. Et
ils lui dirent, Hier sur les sept
heures la fievre le laissa.
53 Le pere donc connut que c'e-
stoit à cette *mesme* heure là que Je-
sus lui avoit dit, Ton fils vit. Et il
creut, & toute sa maison.
54 Jesus fit encore ce second signe,
quand il fut venu de Judée en Ga-
lilée.

CHAP. V.

Christ guerit un paralitique. Il reproche aux Juifs leur impieté, & leur prouve par ses œuvres & par les saintes Ecritures, qu'il est veritablement le Fils de Dieu.

Apres ces choses-là il y avoit
une feste des Juifs : & Jesus
monta à Jerusalem.
2 Or il y a à Jerusalem, en la
porte aux brebis un lavoir qui est
appellé en Hebreu Bethesda, ayant
cinq porches :
3 Esquels gisoit une grande multitu-
de de malades, aveugles, boiteux, &
gens qui avoient les membres secs,
attendans le mouvement de l'eau.
4 Car un Ange descendoit en cer-
tain temps au lavoir, & troubloit
l'eau : & alors le premier qui des-
cendoit au lavoir apres le trouble-
ment de l'eau, estoit gueri, de quel-
que maladie qu'il fust detenu.
5 Or il y avoit là un certain hom-
me qui estoit detenu de maladie
depuis trente-huict-ans.
6 Jesus le voyant gisant par terre,
& connoissant qu'il avoit déja esté
là long temps, lui dit, Veux-tu
estre gueri ?
7 Le malade lui respondit, Sei-
gneur, je n'ai personne qui me jet-
te au lavoir quand l'eau est trou-
blée : car pendant que j'y viens, un
autre y descend avant moi.
8 Jesus lui dit, Leve toi, charge
ton petit lict, & marche.
9 Et incontinent l'homme fut ren-
du sain, & chargea son petit lict,
& marchoit. Or il estoit Sabbat en
ce jour-là.
10 Les Juifs donc dirent à celui
qui avoit esté rendu sain, Il est Sab-
bat, il ne t'est point permis de char-
ger ton petit lict.
11 Il leur respondit, Celui qui m'a
rendu sain, m'a dit, Charge ton
petit lict, & marche.
12 Alors ils lui demanderent, Qui
est celui-là qui t'a dit, Charge ton
petit lict, & marche ?
13 Et celui qui avoit esté gueri ne
savoit qui c'estoit : car Jesus s'estoit
escoulé du milieu des troupes qui
estoient en ce lieu-là.
14 Depuis, Jesus le trouva au tem-
ple, & lui dit, Voici, tu as esté
rendu sain : ne peche plus desor-
mais, de peur que pis ne t'advienne.
15 Cét homme s'en alla, & rappor-
ta aux Juifs que c'estoit Jesus qui
l'avoit rendu sain.
16 Pour cette cause donc les Juifs
poursuivoient Jesus, & cherchoient
à le faire mourir, dautant qu'il
avoit fait ces choses au Sabbat.
16 Mais Jesus leur respondit, Mon
Pere travaille jusques à mainte-
nant, & je travaille aussi.
18 Pour cette cause donc les Juifs

taschoient tant plus de le mettre à
mort, parce que non seulement il
avoit violé le Sabbat, mais aussi
qu'il disoit que Dieu estoit son pro-
pre Pere, se faisant égal à Dieu.
19 Jesus donc respondit, & leur dit,
En verité, en verité je vous dis,
que le Fils ne peut rien faire de par
soi-mesme, sinon qu'il le voye
faire au Pere: car quelque chose
qu'il face, le Fils le fait semblable-
ment.
20 Car le Pere aime le Fils, & lui
demontre toutes les choses qu'il
fait: voire lui demontrera de plus
grandes œuvres que celle-ci, afin
que vous vous esmerveilliez.
21 Car comme le Pere ressuscite les
morts & les vivifie, semblable-
ment aussi le Fils vivifie ceux qu'il
veut.
22 Car le Pere ne juge personne,
mais il a donné tout jugement au
Fils:
23 Afin que tous honorent le Fils,
comme ils honorent le Pere. Celui
qui n'honore point le Fils, n'honore
point le Pere qui l'a envoyé.
24 En verité, en verité je vous dis,
que celui qui oit ma parole, & croit
à celui qui m'a envoyé, a la vie eter-
nelle, & ne viendra point en con-
damnation, mais il est passé de la
mort à la vie.
25 En verité, en verité, je vous dis,
que l'heure vient, & est déja, que
les morts orront la voix du Fils de
Dieu, & ceux qui l'auront ouïe, vi-
vront.
26 Car comme le Pere a vie en soi-
mesme, ainsi il a donné au Fils d'a-
voir vie en soi mesme.
27 Et il lui a donné puissance d'exer-
cer aussi jugement, entant qu'il est
le Fils de l'homme.
28 Ne soyez point estonnez de cela:
car l'heure viendra en laquelle tous
ceux qui sont és sepulcres orront sa
voix:
29 Et sortiront, assavoir ceux qui
auront bien fait, en resurrection de
vie: mais ceux qui auront mal fait,
en resurrection de condamnation.
30 Je ne puis rien faire de par moi-
mesme: je juge ainsi que j'ois, &
mon jugement est juste: car je ne
cherche point ma volonté, mais la
volonté du Pere qui m'a envoyé.
31 Si je rens tesmoignage touchant
moi-mesme, mon tesmoignage n'est
point digne de foi.
32 C'est un autre qui rend tesmoi-
gnage de moi, & je sais que le tes-
moignage qu'il rend de moi est di-
gne de foi.
33 Vous avez envoyé vers Jean, &
il a rendu tesmoignage à la verité.
34 Or je ne cherche point le tes-
moignage des hommes: mais je dis
ces choses afin que vous soyez sau-
vez.
35 Il estoit une chandelle ardente &
luisante: & vous avez voulu pour
un peu de temps vous éjouïr en sa
lumiere.
36 Mais moi j'ai un tesmoignage
plus grand que celui de Jean: car
les œuvres que mon Pere m'a don-
nées pour les accomplir, ces œu-
vres-là mesmes que je fais, tesmoi-
gnent de moi que mon Pere m'a en-
voyé.
37 Et le Pere qui m'a envoyé, a lui-
mesme rendu tesmoignage de moi.
Jamais vous n'ouïstes sa voix, ni ne
vistes sa semblance.
38 Et vous n'avez point sa parole
demeurante en vous: car vous ne
croyez point à celui qu'il a envoyé.
39 Enquerez-vous diligemment des
Escritures: car vous estimez avoir
par elles la vie eternelle: & ce sont
elles qui portent tesmoignage de
moi.
40 Mais vous ne voulez point venir
à moi, pour avoir la vie.
41 Je ne cherche point la gloire de
par les hommes.
42 Mais je connois bien que vous
n'avez point l'amour de Dieu en
vous.
43 Je suis venu au nom de mon Pe-
re, & vous ne me recevez point: si un
autre vient en son propre nom, vous
recevez celui-là.
44 Comment pouvez-vous croire,
veu que vous cherchez la gloire l'un
de l'autre, & ne cherchez point la
gloire qui vient de Dieu seul?
45 Ne pensez point que je vous doi-
ve accuser envers mon Pere. Moyse
auquel vous avez esperance: est ce-
lui qui vous accusera:
46 Car si vous croyïez à Moyse,

vous croiriez aussi à moi: voici qu'il
a écrit de moi.
47 Mais si vous ne croyez point à
ses écrits, comment croirez-vous à
mes paroles?

CHAP. VI.

Christ repaist miraculeusement les troupes. Son sermon touchant la manducation spirituelle de sa chair & de son sang, & comment il est receu.

APrés ces choses Jesus s'en alla
outre la mer de Galilée, qui est
de Tiberias.
2 Et de grandes troupes le suivoient,
à cause qu'ils voyoient les signes
qu'il faisoit sur ceux qui estoient
malades.
3 Mais Jesus monta en une montagne,
& s'assit là avec ses disciples.
4 Or *le jour de* Pasque (qui estoit la
feste des Juifs) estoit prochain.
5 Jesus donc ayant levé ses yeux, &
voyant que de grandes troupes venoient
à lui, dit à Philippe, D'où
acheterons-nous des pains, afin que
ceux-ci ayent à manger?
6 (Or il disoit cela pour l'esprouver:
car il savoit bien ce qu'il devoit
faire.)
7 Philippe lui respondit, Pour deux
cens deniers de pain ne leur suffiroit
pas, à ce que chacun d'eux en prist
tant soit peu.
8 Et l'un de ses disciples, *assavoir*
André, frere de Simon Pierre, lui
dit,
9 Il y a ici un petit garçon qui a
cinq pains d'orge & deux poissons:
mais qu'est-ce de cela pour tant de
gens?
10 Alors Jesus dit, Faites asseoir les
gens. (Or il y avoit beaucoup d'herbe
en ce lieu-là.) Les gens donc
s'assirent, environ au nombre de
cinq mille.
11 Et Jesus prit les pains: & aprés
qu'il eut rendu graces il les distribua
aux disciples, & les disciples à
ceux qui estoient assis, & semblablement
des poissons autant qu'ils en
vouloient.
12 Et aprés qu'ils furent rassasiez, il
dit à ses disciples, Amassez les pieces
qui sont de reste, afin que rien ne
soit perdu.
13 Ils les amasserent donc, & emplirent
douze corbeilles de pieces
des cinq pains d'orge, qui estoient
demeurées à ceux qui en avoient
mangé.
14 Or les gens ayans veu le miracle
que Jesus avoit fait, disoient, Celui
ci est veritablement le Prophete qui
devoit venir au monde.
15 Dont Jesus ayant connu qu'ils
devoient venir pour le ravir, afin de
le faire Roi, se retira derechef tout
seul en la montagne.
16 Et quand le soir fut venu, ses
disciples descendirent à la mer.
17 Et estans montez en la nasselle,
tiroient outre la mer vers Capernaum:
& il faisoit déja obscur, & Jesus
n'estoit point venu à eux.
18 Et la mer s'éleva par un grand
vent qui soufflоit.
19 Aprés donc qu'ils eurent ramé
environ vingt-cinq ou trente stades,
ils virent Jesus cheminant sur la
mer, & s'approchant de la nasselle:
dont ils eurent peur.
20 Mais il leur dit, C'est moi, ne
craignez point.
21 Ils le receurent donc volontiers
en la nasselle, & incontinent la
nasselle prit terre *au lieu* où ils alloient.
22 Le lendemain les troupes qui
estoient demeurées de l'autre costé
de la mer, voyans qu'il n'y avoit
point là d'autre nasselle, sinon cette
seule, en laquelle estoient entrez ses
disciples: & que Jesus n'estoit point
entré avec ses disciples en la nasselle,
mais que ses disciples s'en estoient
allez seuls:
23 (Or d'autres nasselles estoient
venuës de Tiberias, prés le lieu où
ils avoient mangé le pain, aprés que
le Seigneur eut rendu graces.)
24 Les troupes donc voyant que Jesus
n'estoit point là, ni ses disciples,
eux aussi monterent dans les nasselles,
& vinrent à Capernaum, cherchans
Jesus.
25 Et l'ayant trouvé outre la mer,
ils lui dirent, Maistre, quand es-tu
arrivé ici?
26 Jesus leur respondit, & dit, En
verité, en verité, je vous dis, vous me
cherchez, non point parce que vous
avez veu des signes, mais parce que
vous avez mangé des pains, & avez
esté rassasiez.

7 Travaillez, non point apres la
iande qui perit, mais apres celle
ui est permanente à vie eternelle :
quelle le Fils de l'homme vous
onnera. Car le Pere *assavoir* Dieu,
a approuvé de son cachet.
8 Ils lui dirent donc, Que ferons-
ous pour ouvrer les œuvres de
)ieu ?
9 Jesus respondit, & leur dit,
.'est ici l'œuvre de Dieu, que vous
croyïez en celui qu'il a envoyé.
o Alors ils lui dirent, Quel signe
onc fais-tu, afin que nous le
oyions, & que nous croyions à toi?
uelle œuvre fais-tu ?
1 Nos peres ont mangé la manne
u desert, ainsi qu'il est escrit, Il
eur a donné à manger le pain du
iel.
2 Jesus donc leur dit, En verité,
n verité, je vous dis, ce n'est point
Moyse qui vous a donné le pain du
iel : mais mon Pere vous donne le
rai pain du ciel.
;3 Car le pain de Dieu c'est celui
qui est descendu du ciel, & qui don-
ne la vie au monde.
34 Ils lui dirent donc, Seigneur,
donne nous toûjours ce pain-là.
35 Et Jesus leur dit, Je suis le pain
de vie : qui vient à moi, n'aura
point de faim : & qui croit en moi,
n'aura jamais soif.
36 Mais je vous ai dit, que vous
m'avez veu, & vous ne croyez point.
37 Tout ce que mon Pere me don-
ne, viendra à moi, & je ne jette-
rai point hors celui qui viendra à
moi.
38 Car je suis descendu du ciel,
non point pour faire ma volonté,
mais la volonté de celui qui m'a en-
voyé.
39 Et c'est ici la volonté du Pere
qui m'a envoyé, que je ne perde
rien de tout ce qu'il m'a donné :
mais que je le ressuscite au dernier
jour.
40 Et c'est ici *aussi* la volonté de
celui qui m'a envoyé, que quicon-
que contemple le Fils, & croit en
lui, ait la vie eternelle : & partant
je le ressusciterai au dernier jour.
41 Les Juifs donc murmuroient de
lui, parce qu'il avoit dit, Je suis le
pain descendu du ciel.
42 Car ils disoient, N'est-ce pas ici
Jesus fils de Joseph, duquel nous
connoissons le pere & la mere ? com-
ment donc dit celui-ci, Je suis des-
cendu du ciel ?
43 Jesus donc respondit, & leur dit,
Ne murmurez point entre vous.
44 Nul ne peut venir à moi, si le
Pere, qui m'a envoyé, ne le tire : &
je le ressusciterai au dernier jour.
45 Il est escrit és Prophetes, Et ils
seront enseignez de Dieu. Quiconque
donc a ouï du Pere, & a appris, vient
à moi.
46 Non point qu'aucun ait veu le
Pere, sinon celui qui est de Dieu :
celui-là a veu le Pere.
47 En verité, en verité, je vous
dis, Qui croit en moi a la vie eter-
nelle.
48 Je suis le pain de vie.
49 Vos peres ont mangé la manne
au desert, & sont morts.
50 C'est ici le pain qui est descendu
du ciel, afin que si quelqu'un en
mange il ne meure point
51 Je suis le pain vifiant, qui suis
descendu du ciel: si quelqu'un man-
ge de ce pain-ci, il vivra eternelle-
ment : & le pain que je donnerai
c'est ma chair, laquelle je donnerai
pour la vie du monde.
52 Les Juifs donc se debattoient
entr'eux, disans, Comment celui-ci
nous peut-il donner sa chair à man-
ger ?
53 Alors Jesus leur dit, En verité,
en verité, je vous dis, que si vous
ne mangez la chair du Fils de
l'homme, & ne beuvez son sang,
vous n'aurez point la vie en vous-
mesmes.
54 Celui qui mange ma chair, & qui
boit mon sang, a la vie eternelle :
& je le ressusciterai au dernier
jour.
55 Car ma chair est vrayement
viande, & mon sang est vrayement
breuvage.
56 Celui qui mange ma chair & qui
boit mon sang, demeure en moi &
moi en lui.
57 Comme le Pere qui est vivant
m'a envoyé, & je suis vivant de par
le Pere : ainsi celui qui me mangera
vivra aussi de par moi.
58 C'est ici le pain qui est descen-

du du ciel, non point comme vos peres ont mangé la manne, & sont morts : qui mangera ce pain-ci, vivra eternellement.
59 Il dit ces choses en la synagogue, enseignant à Capernaum.
60 Plusieurs donc de ses disciples l'ayant ouï, dirent, Cette parole est rude : qui la peut ouïr ?
61 Mais Jesus sachant en soi-mesme que ses disciples murmuroient de cela, leur dit, Ceci vous scandalize-t-il ?
62 *Que sera-ce* donc si vous voyez le Fils de l'homme monter là où il estoit premierement ?
63 C'est l'esprit qui vivifie, la chair ne profite de rien : les paroles que je vous dis sont esprit & vie.
64 Mais il y en a d'entre vous qui ne croyent point. Car Jesus savoit dés le commencement, qui seroient ceux qui ne croiroient point, & qui seroit celui qui le trahiroit.
65 Dont il leur dit, Partant je vous ai dit, que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné de mon Pere.
66 Dés cette heure-là plusieurs de ses disciples s'en allerent en arriere : & ne cheminoient plus avec lui.
67 Dont Jesus dit aux douze, Et vous, ne vous en voulez-vous point aussi aller?
68 Simon Pierre donc lui respondit, Seigneur, à qui nous en irons nous ? tu as les paroles de vie eternelle :
69 Et nous avons creu, & avons connu que tu es le Fils du Dieu vivant.
70 Jesus leur respondit, Ne vous ai-je pas choisi vous douze, & l'un de vous est diable?
71 Or il disoit cela de Judas Iscariot, *fils* de Simon : car c'estoit celui à qui il devoit arriver de le trahir, bien qu'il fust l'un des douze.

CHAP. VII.

Christ monte au temple à la feste des Tabernacles, & enseigne le peuple. Diverses entreprises se font contre lui : mais aucune ne reüssit.

APres ces choses Jesus conversoit en Galilée : car il ne vouloit point converser en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le mettre à mort.
2 Or la feste des Juifs, dite des Tabernacles, estoit prochaine.
3 Ses freres donc lui dirent, Pars d'ici, & t'en va en Judée, afin que tes disciples aussi contemplent les œuvres que tu fais.
4 Car nul ne fait aucune chose en secret, qui cherche de se porter franchement. Si tu fais ces choses-ici, montre toi toi-mesme au monde.
5 Car ses freres mesmes ne croyoient point en lui.
6 Jesus donc leur dit, Mon temps n'est point encore venu, mais vostre temps est toûjours prest.
7 Le monde ne vous peut avoir en haine : mais il m'a en haine, parce que je rends tesmoignage de lui que ses œuvres sont meschantes.
8 Vous *autres* montez à cette feste : pour moi je ne monte point encore à cette feste, d'autant que mon temps n'est point encore accompli.
9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.
10 Et comme ses freres furent montez, alors il monta aussi à la feste, non point manifestement, mais comme en cachette.
11 Les Juifs donc le cherchoient à la feste, & disoient, Où est celui-là ?
12 Et il y avoit un grand murmure de lui entre les troupes. Les uns disoient; Il est homme de bien : & les autres disoient, Non est, mais il seduit le peuple.
13 Toutefois nul ne parloit franchement de lui, pour la crainte des Juifs.
14 Et comme la feste estoit déja demi passée, Jesus monta au temple, & enseignoit.
15 Dont les Juifs s'estonnoient, disant, Comment celui-ci sait-il les Escritures, veu qu'il ne les a point apprises ?
16 Jesus leur respondit, & dit, Ma doctrine n'est point mienne, mais de celui qui m'a envoyé.
17 Si quelqu'un veut faire la volonté d'icelui, il connoistra de la doctrine, assavoir si elle est de Dieu, ou si je parle de par moi mesme.
18 Qui parle de par soi-mesme, il cherche

cherche sa propre gloire: mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui là est veritable, & il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moyse ne vous a-t'il pas baillé la Loi, & toutefois nul de vous ne met en effect la Loi? Pourquoi taschez-vous à me faire mourir?

20 Les troupes respondirent, Tu as le diable: qui est-ce qui tasche à te faire mourir?

21 Jesus répondit, & leur dit, J'ai fait un œuvre, & vous en estes tous estonnez.

22 Moyse vous a baillé la circoncision, (non point qu'elle soit de Moyse, mais des Peres) & vous circoncisez l'homme au Sabbat.

23 Si l'homme reçoit la circoncision au Sabbat, afin que la Loi de Moyse ne soit point violée: estes-vous irritez contre moi, parce que j'ai gueri un homme tout entier au Sabbat?

24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez d'un droit jugement.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jerusalem disoient, N'est-ce pas celui-ci qu'ils cherchent à faire mourir?

26 Et voici, il parle franchement, & ils ne lui disent rien: les Gouverneurs auroient-ils bien connu de fait que celui-ci est veritablement le Christ?

27 Or nous savons bien d'où est celui-ci: mais quand le Christ viendra, nul ne saura d'où il est.

28 Jesus donc crioit au temple, enseignant & disant, Et vous me connoissez, & savez d'où je suis: & je ne suis point venu de par moi-mesme, mais celui qui m'a envoyé, est veritable, lequel vous ne connoissez point.

29 Mais moi, je le connois, car je suis de par lui, & c'est lui qui m'a envoyé.

30 Alors ils taschoient de l'empoigner: mais nul ne mit la main sur lui, d'autant que son heure n'estoit point encore venuë.

31 Et plusieurs d'entre les troupes creurent en lui, & disoient, Quand le Christ sera venu, fera-t'il plus de signes que celui ci n'a fait?

32 Les Pharisiens entendirent la troupe murmurant ces choses de lui: donc iceux Pharisiens avec les principaux Sacrificateurs envoyerent des sergens pour l'empoigner.

33 Jesus donc leur dit, Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, & ne *me* trouverez point: & là où je serai, vous n'y pouvez venir.

35 Dont les Juifs dirent entr'eux, Où doit aller celui-ci, que nous ne le trouverons point? doit-il aller vers ceux qui sont espars entre les Grecs & enseigner les Grecs?

36 Quel est-ce discours qu'il a tenu, Vous me chercherez, & ne *me* trouverez point: & là où je serai vous n'y pouvez venir?

37 Or en la derniere & grande journée de la feste, Jesus se trouva-là, criant & disant, Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi & qu'il boive.

38 Qui croit en moi, suivant ce que dit l'Escriture, il découlera des fleuves d'eau vivante de son ventre.

39 (Or il disoit cela de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croyoient en lui: car le sainct Esprit n'estoit point encore *donné*, parce que Jesus n'estoit point encore glorifié.)

40 Plusieurs donc de la troupe ayans ouï ce discours, disoient, Celui-ci est veritablement le Prophete.

41 Les autres disoient, Celui-ci est le Christ. Et les autres disoient, Mais aussi le Christ viendra-t'il de Galilée?

42 L'Escriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la semence de David, & de la bourgade de Bethlehem, où a esté David?

43 Il y eut donc dissension entre le peuple pour lui.

44 Et quelques-uns d'entr'eux le vouloient empoigner: mais nul ne mit les mains sur lui.

45 Ainsi les sergens s'en revinrent aux principaux Sacrificateurs & aux Pharisiens, lesquels leur dirent, Pourquoi ne l'avez-vous point amené?

46 Les sergens répondirent, Jamais

homme ne parla comme *fait* cét homme.
47 Les Pharisiens donc leur répondirent, N'avez-vous point esté seduits vous aussi ?
48 Aucun des Gouverneurs ou des Pharisiens a-t'il creu en lui ?
49 Mais ce populaire-ci, qui ne sait ce que c'est de la Loi, est plus qu'execrable.
50 Nicodeme (celui qui estoit venu vers Jesus de nuict,& qui estoit l'un d'entr eux) leur dit,
51 Nostre Loi juge-t'elle un homme avant que de l'avoir ouï,& avoir connu ce qu'il a fait ?
52 Ils respondirent, & lui dirent, N'es-tu pas aussi de Galilée ? enquiers-toi, & sache que nul Prophete n'a este suscité de Galilée.
53 Et chacun s'en alla en sa maison.

CHAP. VIII.

La femme surprise en adultere. Christ est la lumiere du monde. Il montre aux Juifs leur impieté, & leur enseigne qu'il faut croire en lui pour avoir la vie & la vraye liberté.

MAis Jesus s'en alla en la montagne des Oliviers.
2 Et au poinct du jour, il vint derechef au temple, & tout le peuple vint vers lui, & estant assis il les enseignoit.
3 Alors les Scribes & les Pharisiens lui amenerent une femme surprise en adultere: & l'ayant mise *là* au milieu,
4 Lui dirent, Maistre,cette femme-ci a esté surprise sur le fait mesme, commettant adultere.
5 Or en la Loi, Moyse nous a commandé de lapider celles qui sont telles, Toi donc qu'*en* dis tu ?
6 Or ils disoient cela le tentans, afin qu'ils eussent dequoi l'accuser. Mais Jesus estant encliné en bas, écrivoit du doigt en terre.
7 Et comme ils continuoient de l'interroger, lui s'estant redressé, leur dit, Que celui de vous qui est sans peché, jette le premier la pierre contr'elle.
8 Et derechef estant encliné, il écrivoit en terre.
9 Or quand ils eurent ouï cela, estans redarguez par leur conscience,ils sortirent un à un commençans depuis les plus anciens jusques aux derniers: tellement que Jesus demeura seul, & la femme qui estoit *là* au milieu.
10 Alors Jesus s'estant redressé, & ne voyant personne sinon la femme, lui dit, Femme où sont ceux qui t'accusoient ? nul ne t'a-t'il condamnée ?
11 Elle dit, Nul, Seigneur. Et Jesus lui dit, Je ne te condamne point aussi: va, & ne peche plus.
12 Jesus donc parla,derechef à eux, disant,Je suis la lumiere du monde: celui qui me suit, ne cheminera point en tenebres, mais il aura la lumiere de vie.
13 Alors les Pharisiens lui dirent, Tu rens tesmoignage de toi-mesme, ton tesmoignage n'est point digne de foi.
14 Jesus répondit, & leur dit, Encore que je rende tesmoignage de moi-mesme, mon tesmoignage est digne de foi: car je sais d'où je suis venu, & où je vais: mais vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.
15 Vous jugez selon la chair: moi, je ne juge personne.
16 Que si mesme je juge, mon jugement est digne de foi: car je ne suis point seul, mais *il y* a moi & le Pere qui m'a envoyé.
17 Mesmes il est écrit en vostre Loi, que le témoignage de deux hommes est digne de foi.
18 Je suis celui qui rens tesmoignage de moi-mesme, & le Pere qui m'a envoyé rend tesmoignage de moi.
19 Ils lui dirent donc, Où est ton Pere ? Jesus répondit, Vous ne connoissez ni moi, ni mon Pere. Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere.
20 Jesus dit ces paroles en la tresorerie, enseignant au temple: & nul ne l'empoigna, parce que son heure n'estoit point encore venuë.
21 Et Jesus leur dit derechef, Je m'en vais,& vous me chercherez, & mourrez en vostre peché: là où je vais, vous ne pouvez venir.
22 Les Juifs donc disoient, Se tuera-t'il soi-mesme ? d'autant qu'il dit, Là où je vais, vous ne pouvez venir.

23 Alors il leur dit, Vous estes
d'embas,moi,je suis d'enhaut : vous
estes de ce monde, moi, je ne suis
point de ce monde.
24 Partant je vous ai dit, que vous
mourrez en vos pechez : car si vous
ne croyez que c'est moi,vous mour-
rez en vos pechez.
25 Alors ils lui dirent, Toi, qui es-
tu?Et Jesus leur dit, Ce que je vous
dis dés le commencement
26 J'ai beaucoup de choses à parler
& à juger de vous : mais celui qui
m'a envoyé,est veritable: & les cho-
ses que j'ai ouïes de lui,je les dis au
monde.
27 Ils ne connurent point qu'il leur
parloit du Pere.
28 Jesus donc leur dit, Quand vous
aurez elevé le Fils de l'homme,vous
connoitrez alors que c'est moi,& que
je ne fais rien de par moi mesme,
mais que je dis ces choses ainsi que
mon Pere m'a enseigné.
29 Car celui qui m'a envoyé, est
avec moi: le Pere ne m'a point laissé
seul : parce que *je* fais toûjours les
choses qui lui plaisent.
30 Comme il disoit ces choses, plu-
sieurs creurent en lui.
31 Alors Jesus disoit aux Juifs qui
avoient creu en lui,Si vous persistez
en ma parole,vous serez vrayement
mes disciples,
32 Et connoitrez la verité, & la ve-
rité vous affranchira.
33 Ils lui répondirent, Nous som-
mes la posterité d'Abraham, & ja-
mais nous ne servismes à personne:
comment *donc* dis-tu, Vous serez af-
franchis ?
34 Jesus leur répondit, En verité,
en verité je vous dis, quiconque fait
peché, est serf de peché.
35 Or le serf ne demeure point à toû-
jours en la maison, le fils y demeure
à toûjours.
36 Si donc le Fils vous affranchit,
vous serez vrayement francs.
37 Je sais que vous estes la posterité
d'Abraham : mais vous taschez à me
faire mourir, parce que ma parole
n'a point de lieu en vous
38 Je vous dis ce que j'ai veu chez
mon Pere : & vous aussi faites les
choses que vous avez veuës chez vo-
stre pere.
39 Ils répondirent, & lui dirent,
Nostre pere est Abraham, Jesus leur
dit, Si vous estiez enfans d'Abra-
ham, vous feriez les œuvres d'Abra-
ham.
40 Or maintenant vous taschez à
me faire mourir, moi qui suis un
homme qui vous ai dit la verité, la-
quelle j'ai ouïe de Dieu : Abraham
n'a point fait cela.
41 Vous faites les œuvres de vostre
pere. Dont ils lui dirent, Nous ne
sommes point nez de paillardise.
Nous avons un Pere qui est Dieu.
42 Jesus donc leur dit,Si Dieu estoit
vostre Pere, certes vous m'aimeriez:
car je suis venu de Dieu, & viens de
devers lui: car je ne suis point venu
de par moi-mesme, mais il m'a en-
voyé.
43 Pourquoi n'entendez-vous point
mon parler ? d'autant que vous ne
pouvez ouïr ma parole.
44 Le pere dont vous estes issus,
c'est le diable, & vous voulez faire
les desirs de vostre pere. Il a esté
meurtrier dés le commencement, &
n'a point perseveré en la verité : car
la verité n'est point en lui. Toutes
les fois qu'il profere mensonge, il
parle de ce qui lui est propre : car il
est menteur, & est le pere de men-
songe.
45 Et parce que je dis la verité, vous
ne me croyez point.
46 Qui est celui d'entre vous qui me
redarguëra de peché ? & si je dis la
verité, pourquoi ne me croyez-vous
point ?
47 Celui qui est de Dieu, oit les pa-
roles de Dieu : partant ne les oyez-
vous point, à cause que vous n'estes
point de Dieu :
48 Alors les Juifs répondirent,& lui
dirent, Ne disons-nous pas bien que
tu es un Samaritain, & que tu as le
diable ?
49 Jesus répondit, Je n'ai point le
diable, mais j'honore mon Pere, &
vous me deshonorez.
50 Or je ne cherche point ma gloi-
re : il y a qui la cherche, & qui en
juge.
51 En verité, en verité je vous dis,
que si quelqu'un garde ma parole, il
ne verra jamais la mort.
52 Dont les Juifs lui dirent, Main

tenant nous connoiſſons que tu as le
diable Abraham eſt mort & les Pro-
phetes, & tu dis, Si quelqu'un garde
ma parole, il ne gouſtera jamais la
mort.
53 Es-tu plus grand que noſtre pere
Abraham qui eſt mort ? les Prophe-
tes auſſi ſont morts : qui te fais-tu
toi-meſme ?
54 Jeſus répondit, Si je me glorifie
moi-meſme, ma gloire n'eſt rien :
mon Pere eſt celui qui me glorifie,
duquel vous dites qu'il eſt voſtre
Dieu.
55 Toutefois vous ne l'avez point
connu, mais moi je le connois : &
ſi je dis que je ne le connois point,
je ſerai menteur ſemblable à vous :
mais je le connois, & garde ſa pa-
role.
56 Abraham voſtre pere a treſſailli
de joye de voir cette mienne jour-
née : & l'a veuë, & s'en eſt éjouï.
57 Les Juifs donc lui dirent, Tu n'as
point encore cinquante ans, & tu as
veu Abraham.
58 Jeſus leur dit, En verité, en ve-
rité je vous dis, avant qu'Abraham
fuſt, je ſuis.
59 Alors ils leverent des pierres
pour jetter contre lui : mais Jeſus
ſe cacha, & ſortit du temple, ayant
paſſé au travers d'eux : & ainſi s'en
alla.

CHAP. IX.

*La gueriſon de l'aveugle né & ſa con-
verſion.*

ET ainſi que *Jeſus* paſſoit, il vid
un homme aveugle dés ſa naiſ-
ſance.
2 Dont ſes diſciples l'interrogerent,
diſans, Maiſtre, qui a peché, celui-
ci, ou ſon pere, ou ſa mere, pour eſtre
ainſi né aveugle ?
3 Jeſus répondit, Ni celui-ci n'a
peché, ni ſon pere, ni ſa mere : mais
c'eſt afin que les œuvres de Dieu
ſoient manifeſtées en lui.
4 Il me faut faire les œuvres de ce-
lui qui m'a envoyé, tandis qu'il eſt
jour. La nuict vient que nul ne peut
travailler.
5 Tandis que je ſuis au monde, je
ſuis la lumiere du monde.
6 Quand il eut dit cela, il cracha *en*
terre, & fit de la bouë de ſa ſalive, &
oignit de cette bouë les yeux de l'a-
veugle :
7 Et lui dit, Va-t'en, & te lave au
lavoir de Siloé (qui vaut autant à
dirre qu'envoyé.) Il y alla donc, &
ſe lava, & revint voyant.
8 Or les voiſins, & ceux qui avoient
veu auparavant qu'il eſtoit aveugle,
diſoient, N'eſt-ce pas celui-ci qui
eſtoit aſſis, & qui mendioit ?
9 Les uns diſoient, C'eſt celui-ci.
Et les autres diſoient, Il lui reſſem-
ble. Lui diſoit, C'eſt moi-meſme.
10 Ils lui dirent donc, Comment
ont eſté ouverts tes yeux ?
11 Il répondit, & dit, Cét homme
qu'on appelle Jeſus, a fait de la
bouë, & *en* a oinct mes yeux, & m'a
dit, Va au lavoir de Siloé, & te lave.
Apres donc que j'y ſuis allé, & me
ſuis lavé, j'ai recouvré la veuë.
12 Alors ils lui dirent, Où eſt celui-
là ? Il dit, je ne ſais.
13 Ils *l'*amenerent aux Phariſiens,
voire celui qui avoit autrefois eſté
aveugle.
14 Or il eſtoit Sabbat quand Jeſus
avoit fait de la bouë, & lui avoit ou-
vert les yeux.
15 Les Phariſiens donc l'interroge-
rent auſſi derechef, comment il avoit
recouvré la veuë. Et il leur dit, Il a
mis de la bouë ſur mes yeux, & je
me ſuis lavé, & je vois.
16 Quelques-uns donc d'entre les
Phariſiens diſoient, Cét homme-ci
n'eſt point de Dieu : car il ne garde
point le Sabbat. Les autres diſoient,
Comment un méchant homme peut-
il faire ces ſignes ? Et il y avoit diſ-
ſenſion entr'eux.
17 Ils dirent derechef à l'aveugle,
Toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a
ouvert les yeux ? Il *répon*dit, Il eſt
Prophete.
18 Mais les Juifs ne creurent point
de lui qu'il euſt eſté aveugle, &
qu'il euſt recouvré la veuë, juſques
à ce qu'ils eurent appellé le pere &
la mere de celui qui avoit recouvré
la veuë.
19 Ils les interrogerent donc, diſans,
Eſt-ce ici voſtre fils que vous dites
eſtre né aveugle ? comment donc
voit-il maintenant ?
20 Son pere & ſa mere leur reſpon-

dirent, & dirent, Nous savons que
c'est ici nostre fils, & qu'il est né
aveugle.
21 Mais comment maintenant il
voit, ou, qui lui a ouvert les yeux,
nous ne *le* savons point : il a de l'â-
ge, interrogez-le, il parlera tou-
chant soi-mesme.
22 Son pere & sa mere dirent ces
choses, parce qu'ils craignoient les
Juifs. Car les Juifs avoient déja ar-
resté, que si quelqu'un l'advoüoit
estre le Christ, il seroit jetté hors de
la synagogue.
23 Pour cette cause son pere & sa
mere *répon*dirent, Il a de l'âge, in-
terrogez-le.
24 Ils appellerent donc pour la se-
conde fois l'homme qui avoit esté
aveugle, & lui dirent, Donne gloire
à Dieu : nous savons que cet homme
est méchant.
25 Il répondit, & dit, s'ils est mé-
chant, je ne sais : une chose sais-je
bien, c'est que j'estois aveugle, &
maintenant je vois.
26 Dont ils lui dirent derechef, Que
t'a t'il fait? comment a-t'il ouvert
tes yeux ?
27 Il leur répondit, Je vous l'ai
déja dit, & vous ne l'avez point é-
couté : pourquoi le voulez-vous en-
core ouïr ? voulez-vous aussi estre
ses disciples :
28 Alors ils l'injurierent, & dirent,
Toi, sois son disciple : quant à nous,
nous sommes disciples de Moyse.
29 Nous savons que Dieu a parlé à
Moyse : Mais quant à celui-ci, nous
ne savons d'où il est.
30 L'homme répondit, & leur dit,
Certes, c'est une chose estrange, que
vous ne savez d'où il est, & toutefois
il a ouvert mes yeux.
31 Or nous savons que Dieu n'e-
xauce point les méchans : Mais si
quelqu'un est serviteur de Dieu, &
fait sa volonté, il l'exauce.
32 On n'ouït jamais dire, qu'aucun
ouvrist les yeux d'un aveugle né
33 Si celui ci n'estoit de Dieu, il ne
pourroit rien faire.
34 Ils répondirent, & lui dirent, Tu
es du tout né en pechez, & tu nous
enseignes. Et ils le jetterent hors *de
la synagogue.*
35 Jesus entendit comme ils l'a-
voient jetté hors : & l'ayant trouvé
lui dit, Crois-tu au Fils de Dieu ?
36 Et il repondit, & dit, Qui est-il,
Seigneur, afin que je croye en lui ?
37 Jesus lui dit, Tu l'as veu, & c'est
celui qui parle à toi.
38 Alors il dit, J'y crois, Seigneur :
& l'adora.
39 Et Jesus dit, Je suis venu en ce
monde pour *exercer* jugement, afin
que ceux qui ne voyent point,
voyent, & que ceux qui voyent, de-
viennent aveugles.
40 Et quelques-uns d'entre les Pha-
risiens qui estoient avec lui, ouïrent
cela, & lui dirent, Et nous, sommes-
nous aussi aveugles ?
41 Jesus leur dit, Si vous estiez aveu-
gles, vous n'auriez point de peché :
mais maintenant vous dites, Nous
voyons : c'est pourquoi vostre peché
demeure.

CHAP. X.

Christ est la porte de la bergerie, & le bon Berger qui met sa vie pour ses brebis. Ses œuvres tesmoignent qu'il est le Fils de Dieu.

En verité, en verité, je vous dis,
Que celui qui n'entre point par
la porte à la bergerie des brebis,
mais y monte par ailleurs, est larron
& brigand.
2 Mais celui qui entre par la porte,
est le berger des brebis.
3 Le portier ouvre à celui-là, & les
brebis oyent sa voix, & il appelle
ses propres brebis par leur nom, &
les mene dehors.
4 Et quand il a mis hors ses brebis
il va devant elles, & les brebis le
suivent : car elles connoissent sa
voix.
5 Mais elles ne suivront point un
estranger, au contraire elles s'enfui-
ront arriere de lui : car elles ne con-
noissent point la voix des estrangers.
6 Jesus leur dit cette similitude :
mais ils n'entendirent point quelles
estoient les choses qu'il leur disoit.
7 Jesus donc leur dit derechef, En
verité, en verité, je vous dis, que je
suis la porte des brebis.
8 Tout autant qu'il en est venu de-
vant moi, sont des larrons & des bri-
gans : mais les brebis ne les ont
point ouïs.
9 Je suis la porte, si quelqu'un en-

tre par moi, il sera sauvé : & entrera
& sortira, & trouvera pasture.
10 Le larron ne vient sinon pour dé-
rober,& tuer, & destruire:je suis ve-
nu afin qu'elles ayent vie, voire
qu'elles en ayent en abondance.
11 Je suis le bon berger : le bon ber-
ger met sa vie pour ses brebis.
12 Mais le mercenaire, & celui qui
n'est point berger (à qui n'appar-
tiennent point les brebis) voit venir
le loup, & abandonne les brebis, &
s'enfuit:& le loup les ravit,& espard
les brebis.
13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, par-
ce qu'il est mercenaire,& qu'il ne se
soucie point des brebis.
14 Je suis le bon berger, & connois
mes brebis, & suis connu des mien-
nes.
15 Comme le Pere me connoit, aussi
je connois le Pere, & mets ma vie
pour *mes* brebis.
16 J'ai encore d'autres brebis qui ne
sont point de cette bergerie : il me
les faut aussi amener, & elles orront
ma voix, & il y aura un seul trou-
peau, & un seul berger.
17 Pour cette cause le Pere m'aime,
parce que je laisse ma vie, afin que
je la prenne derechef.
18 Nul ne me l'oste, mais je la laisse
de par moi-mesme j'ai puissance de
la laisser, & j'ai puissance de la re-
prendre. J'ai receu ce mandement
de mon Pere.
19 Alors il advint derechef dissen-
sion entre les Juifs pour ces pro-
pos.
20 Et plusieurs d'entr'eux disoient,
Il a le diable, & est hors du sens,
pourquoi l'écoutez-vous ?
21 Les autres disoient, Ces paroles
ne sont point d'un demoniaque : le
diable peut-il ouvrir les yeux des
aveugles ?
22 Or la *feste de la* dedicace se fit à
Jerusalem, & il estoit hyver
23 Et Jesus se promenoit au temple,
au porche de Salomon.
24 Les Juifs donc l'environnerent,
& lui dirent,Jusques à quand tiens-
tu nostre ame en suspens ? si tu es le
Christ, di-le nous franchement
25 Jesus leur répondit, Je vous l'ai
dit, & vous ne *le* croyez point : les
œuvres que je fais au nom de mon
Pere, rendent témoignage de moi.
26 Mais vous ne croyez point : car
vous n'estes point de mes brebis :
comme je vous ai dit.
27 Mes brebis oyent ma voix, & je
les connois, & elles me suivent.
28 Et moi je leur donne la vie
eternelle : & elles ne periront ja-
mais : nul aussi ne les ravira de ma
main.
29 Mon Pere, qui me *les* a données,
est plus grand que tous, & personne
ne les peut ravir des mains de mon
Pere.
30 Moi & le Pere sommes un.
31 Alors les Juifs prirent derechef
des pierres pour le lapider.
32 Jesus répondit, Je vous ai fait
voir plusieurs bonnes œuvres de par
mon Pere, pour laquelle d'icelles
me lapidez-vous ?
33 Les Juifs lui répondirent, di-
sans, Nous ne te lapidons point pour
quelque bonne œuvre : mais pour
blaspheme, & parce que toi estant
homme, tu te fais Dieu.
34 Jesus leur répondit, N'est-il pas
écrit en vostre Loi, J'ai dit, Vous
estes dieux.
35 Si elle a appellé ceux-là dieux,
ausquels la parole de Dieu est adres-
sée, & l'Ecriture ne peut estre en-
frainte :
36 Dites vous que je blaspheme,
moi que le Pere a sanctifié & qu'il a
envoyé au monde, parce que j'ai dit,
Je suis le Fils de Dieu ?
37 Si je ne fais les œuvres de mon
Pere, ne me croyez point.
38 Mais si je *les* fais, & vous ne me
voulez point croire, croyez aux
œuvres : afin que vous connoissiez &
croyiez que le Pere est en moi, &
moi en lui.
39 Ils cherchoient donc derechef à
l'empoigner : mais il échappa de
leurs mains.
40 Et s'en alla derechef outre le
Jordain, au quartier où Jean ba-
ptizoit premierement, & demeura
là.
41 Et plusieurs vinrent à lui, & di-
soient, Quant à Jean, il n'a fait au-
cun signe : mais toutes les choses
que Jean a dites de celui-ci, estoient
veritables.
42 Et plusieurs creurent là en lui.

CHAP. XI.

L'histoire de la resurrection du Lazare. Le conseil des Juifs contre le Seigneur.

OR il y avoit un certain homme malade, appellé Lazare, de Bethanie, de la bourgade de Marie & de Marthe sa sœur.
2 (Et Marie fut celle qui oignit d'oignement le Seigneur, & essuya les pieds d'icelui de ses cheveux: de laquelle le frere Lazare estoit malade.)
3 Ses sœurs donc envoyerent vers lui, disans, Seigneur, voici, celui que tu aimes, est malade.
4 Jesus ayant entendu *cela*, dit, Cette maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu: afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.
5 Or Jesus aimoit Marthe, & sa sœur, & Lazare.
6 Et apres avoir entendu qu'il estoit malade, il demeura deux jours au mesme lieu où il estoit.
7 Et apres cela il dit à ses disciples, Allons derechef en Judée.
8 Les disciples lui dirent, Maistre: les Juifs cherchoient n'agueres à te lapider, & tu y vas derechef?
9 Jesus répondit, N'y a-t'il pas douze heures au jour? si quelqu'un chemine de jour, il ne bronche point: car il voit la lumiere de ce monde.
10 Mais si quelqu'un chemine de nuict, il bronche: car il n'y a point de lumiere avec lui.
11 Il dit ces choses, & puis apres leur dit, Lazare nostre ami dort: mais j'y vais pour l'esveiller.
12 Dont ses disciples lui dirent, Seigneur, s'il dort il sera gueri.
13 Or Jesus avoit dit *cela* de la mort d'icelui: mais ils pensoient qu'il parlast du dormir du sommeil.
14 Jesus donc leur dit alors ouvertement, Lazare est mort.
15 Et je suis joyeux pour l'amour de vous, que je n'y estois point, afin que vous croyïez: mais allons vers lui.
16 Alors Thomas appellé Dydime, dit à ses condisciples, Allons-y aussi, afin que nous mourions avec lui.
17 Jesus donc estant venu, le trouva qu'il estoit déja depuis quatre jours au sepulcre.
18 (Or Bethanie estoit pres de Jerusalem environ quinze stades.)
19 Et plusieurs des Juifs estoient venus vers Marthe & Marie, pour les consoler touchant leur frere.
20 Quand donc Marthe ouït *dire* que Jesus venoit, elle alla au devant de lui: Mais Marie se tenoit assise en la maison.
21 Marthe donc dit à Jesus, Seigneur, si tu eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort.
22 Mais aussi sai-je maintenant que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.
23 Jesus lui dit, Ton frere ressuscitera.
24 Marthe lui dit, Je sais qu'il ressuscitera en la resurrection au dernier jour.
25 Jesus lui dit, Je suis la resurrection & la vie: qui croit en moi, encore qu'il soit mort, il vivra:
26 Et quiconque vit & croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela?
27 Elle lui dit, Ouï, Seigneur, je crois que tu es le Christ le Fils de Dieu, qui devoit venir au monde.
28 Puis ayant dit cela, elle s'en alla, & appella Marie sa sœur en secret, disant, Le Maistre est ici, & t'appelle.
29 Et aussi-tost qu'elle *l'*eut entendu, elle se leva hastivement, & s'en vint vers lui.
30 Or Jesus n'estoit point encore venu à la bourgade, mais il estoit au lieu où Marthe l'avoit rencontré.
31 Alors les Juifs qui estoient avec elle en la maison, & la consoloient, quand ils virent que Marie s'estoit levée si-tost, & quelle estoit sortie, la suivirent, disans, Elle s'en va au sepulcre, afin de pleurer là.
32 Quand donc Marie fut venuë là où estoit Jesus, l'ayant veu, elle se jetta à ses pieds, lui disant, Seigneur, si tu eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort!
33 Quand Jesus la vid pleurant, & les Juifs qui estoient là venus avec elle, aussi pleurans, il fremit en son esprit, & s'esmeut soi-mesme,
34 Et dit, Où l'avez-vous mis? Ils lui *répon*dirent, Seigneur, vien, & voi.
35 Et Jesus pleura.

36 Les Juifs donc dirent, Voyez comme il l'aimoit.
37 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, Celui-ci qui a ouvert les yeux de l aveugle, ne pouvoit-il pas faire aussi que cét homme ne mourust point ?
38 Alors Jesus fremissant derechef en soi-mesme, vint au sepulcre. (Or c'estoit une grotte : & il y avoit une pierre mise dessus.)
39 Jesus dit, Levez la pierre. Mais Marthe, la sœur de celui qui estoit mort, lui dit, Seigneur, il put déja : car il est de quatre jours.
40 Jesus lui dit, Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ?
41 Ils leverent donc la pierre *de dessus le lieu* où gisoit le mort. Alors Jesus levant ses yeux en haut, dit, Pere, je te rends graces que tu m'as exaucé.
42 Or je savois bien que tu m'exauces toûjours : mais je l'ai dit à cause des troupes qui sont à l'entour, afin qu'elles croyent que c'est toi qui m'as envoyé.
43 Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix, Lazare vien-t'en dehors.
44 Alors sortit le mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes : & son visage estoit enveloppé d'un couvrechef. Jesus leur dit, Desliez-le, & *le* laissez aller.
45 Plusieurs donc des Juifs qui estoient venus vers Marie, & avoient veu les choses que Jesus avoit faites, creurent en lui.
46 Mais quelques-uns d'entr'eux s'en allerent aux Pharisiens, & leur dirent les choses que Jesus avoit faites.
47 Alors les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens assemblerent le conseil, & disoient, Que faisons-nous ? car cét homme-ci fait beaucoup de signes.
48 Si nous le laissons ainsi, chacun croira en lui : & les Romains viendront qui nous extermineront, & le lieu & la nation.
49 Alors un certain d'entr'eux appellé Caïphe, qui estoit le souverain Sacrificateur de cette année-là, leur dit, Vous n'y entendez rien :
50 Et ne considerez point qu'il nous est expedient qu'un homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne perisse point.
51 Or il ne dit point cela de par soi-mesme, mais lui estant le souverain Sacrificateur de cette année-là, prophetiza que Jesus devoit mourir pour la nation.
52 Et non pas seulement pour la nation, mais aussi afin qu'il assemblast en un les enfans de Dieu qui estoient disperses.
53 Depuis ce jour-là donc ils consulterent ensemble de le mettre à mort.
54 C'est pourquoi Jesus ne cheminoit plus ouvertement entre les Juifs : mais il s'en alla de là en la contrée qui est prés du desert, en une ville appellée Ephraim, & il conversoit là avec ses disciples.
55 Or *le jour de* la Pasque des Juifs estoit prochain, & plusieurs de ces quartiers-là monterent à Jerusalem avant Pasque, afin qu'ils se purifiassent.
56 Ils cherchoient donc Jesus, & disoient entr'eux estans au temple, Que vous semble ? vous *semble*-t'il qu'il ne viendra point à la feste ?
57 Or les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens avoient donné commandement, que si quelqu'un connoissoit où il estoit, il *le* declarast, afin qu'ils l'empoignassent.

CHAP. XII.

Marie oinct les pieds du Seigneur. Il fait son entrée dans Jerusalem. il parle de sa mort prochaine & de ses fruits. L'incredulité de quelques-uns des Juifs. & l'infirmité de quelques autres.

Jesus donc six jours devant Pasques vint à Bethanie, où estoit Lazare qui avoit esté mort, lequel il avoit ressuscité des morts.
2 Et on lui fit là un souper, & Marthe servoit *à table*, & Lazare estoit l'un de ceux qui estoient à table avec lui.
3 Alors Marie ayant pris une livre doignement d'aspic liquide de grand prix, en oignit les pieds de Jesus, & les essuya de ses cheveux : & la maison fut remplie de l'odeur de loignement.
4 Alors Judas Iscariot fils de Simon, l'un de ses disciples, celui à qui il devoit arriver de le trahir, dit,

5 Pourquoi cét oignement n'a-t-il
esté vendu trois cens deniers, & don-
né aux pauvres ?
6 Or il dit cela, non point qu'il se
souciast des pauvres : mais parce
qu'il estoit larron, & qu'il avoit la
bourse, & portoit ce qu'on y met-
toit.
7 Jesus donc dit, Laisse la : elle l'a
gardé pour le jour de l'appareil de
ma sepulture.
8 Car vous aurez toûjours les pau-
vres avec vous : mais vous ne m'au-
rez pas toûjours.
9 Alors de grandes troupes des
Juifs connurent qu'il estoit là : & y
vinrent, non seulement pour Jesus,
mais aussi afin qu'ils vissent Lazare,
lequel il avoit ressuscité des morts.
10 Dont les principaux Sacrifica-
teurs consulterent de mettre aussi à
mort Lazare.
11 Car plusieurs des Juifs se depar-
toient à cause de lui, & croyoient en
Jesus.
12 Le lendemain une grande trou-
pe, qui estoit venuë à la feste, ayant
ouï *dire* que Jesusvenoit à Jerusa-
lem,
13 Prirent des rameaux de palmes,
& sortirent au devant de lui, &
crioient, Hosanna : benit *soit* le Roi
d'Israël qui vient au nom du Sei-
gneur.
14 Et Jesus ayant recouvré un asnon
s'assit dessus, suivant ce qui est
écrit,
15 Ne crain point, fille de Sion :
voici, ton Roi vient, assis sur le pou-
lain de l'asnesse.
16 Or ses disciples n'entendirent
point ces choses du premier coup :
mais quand Jesus fut glorifié, alors
ils se souvinrent que ces choses
estoient écrites de lui, & qu'ils
avoient fait ces choses en son en-
droit.
17 Et la troupe qui estoit avec lui,
rendoit tesmoignage qu'il avoit ap-
pellé Lazare du sepulcre, & qu'il
l'avoit ressuscité des morts.
18 C'est pourquoi aussi le peuple
alla au devant de lui:car ils avoient
entendu comme il avoit fait ce mi-
racle
19 Dont les Pharisiens disoient en-
tr'eux-mesmes, Ne voyez-vous pas
que vous ne profitez de rien ? voici,
le monde va apres lui.
20 Or il y avoit quelques Grecs de
ceux qui estoient montez pour ado-
rer a la feste :
21 Lesquels vinrent vers Philippe,
qui estoit de Bethsaida de Galilée,
& le prierent,disans,Seigneur, nous
desirons de voir Jesus.
22 Philippe vint, & le dit à André,
& derechef André & Philippe le di-
rent à Jesus.
23 Et Jesus leur répondit, disant,
L'heure est venuë que le Fils de
l'homme doit estre glorifié.
24 En verité,en verité je vous dis, si
le grain de froment tombant en la
terre ne meurt point, il demeure
seul : mais s'il meurt, il apporte
beaucoup de fruict.
25 Qui aime sa vie, il la perdra : &
qui hait sa vie en ce monde, il la
gardera en vie eternelle.
26 Si quelqu'un me sert, qu'il me
suive : & là où je serai, là aussi sera
celui qui me sert,& si quelqu'un me
sert, mon Pere l'honorera.
27 Maintenant mon ame est trou-
blée : & que dirai-je ? Pere delivre
moi de cette heure : mais pour cela
suis-je venu à cette heure.
28 Pere, glorifie ton Nom. Alors
une voix vint du ciel, *disant*, Et je
l'ai glorifié, & derechef je le glo-
rifierai.
29 Et la troupe qui estoit là, & qui
l'avoit ouïe, disoit, que c'estoit
un tonnerre qui avoit esté fait : les
autres disoient, Un Ange a parlé à
lui.
30 Jesus prit la parole, & dit, Cette
voix n'est point venuë pour moi,
mais pour vous.
31 Maintenant est le jugement de ce
monde : maintenant le prince de ce
monde sera jetté dehors.
32 Et moi, si je suis enlevé de la ter-
re, je tirerai tous *hommes* à moi.
33 Or il disoit cela, signifiant de
quelle mort il devoit mourir.
34 Les troupes lui répondirent,
Nous avons entendu par la Loi, que
le Christ demeure eternellement :
comment donc dis-tu qu'il faut que
le Fils de l'homme soit enlevé ? qui
est ce Fils de l'homme ?
35 Alors Jesus leur dit, Encore pour

un petit de temps la lumiere est avec
vous : cheminez tandis que vous
avez la Lumiere, de peur que les te-
nebres ne vous surprennent. Car ce-
lui qui chemine en tenebres, ne sait
où il va.
36 Tandis que vous avez la Lumie-
re, croyez en la Lumiere, afin que
vous soyez enfans de Lumiere. Jesus
dit ces choses, puis il s'en alla, & se
cacha de devant eux.
37 Et bien qu'il eust fait tant de si-
gnes devanteux, ils ne creurent point
en lui :
38 Afin que la parole d'Esaïe le Pro-
phete fust accomplie, laquelle il a
dite, Seigneur, qui a creu à nostre
parole, & à qui a esté revelé le bras
du Seigneur ?
39 C'est pourquoi ils ne pouvoient
croire, à cause que derechef Esaïe
dit,
40 Il a aveuglé leurs yeux, & a en-
durci leur cœur, afin qu'ils ne voyent
des yeux, & n'entendent du cœur, &
ne soient convertis, & que je ne les
gueriffe.
41 Esaïe dit ces choses, quand il
vid la gloire d'icelui, & parla de
lui.
42 Toutefois plusieurs des princi-
paux mesmes creurent en lui : mais
ils ne le confessoient point à cause
des Pharisiens, de peur qu'ils ne
fussent jettez hors de la synago-
gue.
43 Car ils ont mieux aimé la gloire
des hommes que la gloire de Dieu.
44 Or Jesus s'écria, & dit, Qui croit
en moi, ne croit point en moi : mais
en celui qui m'a envoyé.
45 Et qui me contemple, contemple
celui qui m'a envoyé.
46 Je suis venu au monde pour estre
la Lumiere, afin que quiconque
croit en moi ne demeure point en te-
nebres.
47 Et si quelqu'un oit mes paroles,
& ne les croit point, je ne le juge
point: car je ne suis point venu pour
juger le monde, mais pour sauver le
monde.
48 Celui qui me rejette, & ne re-
çoit point mes paroles, il a qui le
juge : la parole que j'ai portée, ce
sera celle qui le jugera au dernier
jour.
49 Car je n'ai point parlé de par
moi-mesme, mais le Pere qui m'a
envoyé, m'a donné commandement
de ce que j'ai à dire & à parler.
50 Et je sais que son commande-
ment est vie eternelle : les choses
donc que je dis, je les dis ainsi que
mon Pere m'a dit.

CHAP. XIII.

*Le Seigneur lave les pieds à ses Apos-
tres, & les exhorte à l'humilité & à la
charité. Il predit la trahison de Judas, &
la cheute de Pierre.*

OR devant la feste de Pasque,
Jesus sachant que son heure
estoit venuë pour passer de ce monde
au Pere, comme il avoit aimé les
siens qui estoient au monde, il les ai-
ma jusqu'à la fin.
2 Et apres avoir soupé, (le diable
ayant déja mis au cœur de Judas Is-
cariot, *fils* de Simon, de le trahir.)
3 Jesus sachant que le Pere lui avoit
donné toutes choses entre les mains,
& qu'il estoit venu de Dieu, & s'en
alloit à Dieu :
4 Se leva du souper, & osta sa robbe:
& ayant pris un linge, il s'en ceignit.
5 Puis il mit de l'eau en un bassin,
& se prit à laver les pieds de ses dis-
ciples, & à les essuyer du linge du-
quel il estoit ceint.
6 Il vint donc à Simon Pierre : &
Pierre lui dit, Seigneur, me laves-tu
les pieds ?
7 Jesus répondit, & lui dit, Tu ne
sais pas maintenant ce que je fais,
mais tu le sauras ci-apres.
8 Pierre lui dit, Tu ne me laveras
jamais les pieds. Jesus lui répondit,
Si je ne te lave, tu n'auras point de
part avec moi.
9 Simon Pierre lui dit, Seigneur,
non seulement mes pieds, mais aussi
les mains & la teste.
10 Jesus lui dit, Celui qui est lavé,
n'a besoin sinon qu'on lui lave les
pieds, mais est tout net. Or vous estes
nets, mais non pas tous
11 Car il savoit lequel c'estoit qui le
trahiroit : c'est-pourquoi il dit, vous
n'estes pas nets tous.
12 Apres donc qu'il eust lavé leurs
pieds, & repris ses vestemens, &
qu'il se fut remis à table, il leur dit,
Savez-vous bien ce que je vous ai
fait ?

13 Vous m'appellez Maistre & Sei-
gneur, & vous dites bien : car je le
suis.
14 Si donc moi, qui suis le Seigneur
& le Maistre, ai lavé vos pieds, vous
aussi devez laver les pieds les uns
des autres.
15 Car je vous ai donné un exem-
ple, afin qu'ainsi que je vous ai fait,
vous faciez aussi.
16 En verité, en verité je vous dis,
Que le serviteur n'est point plus
grand que son maistre, ni l'ambas-
sadeur plus grand que celui qui l'a
envoyé.
17 Si vous savez ces choses, vous
estes bien-heureux, si vous les
faites.
18 Je ne parle point de vous tous:
je sais ceux que j'ai éleus : mais *il
faut* que l'Escriture soit accomplie,
disant, Celui qui mange le pain
avec moi a levé son talon contre
moi.
19 Dés maintenant je vous le dis,
devant qu'il advienne : afin que
quand il sera advenu, vous croyïez
que c'est moi.
20 En verité, en verité je vous dis,
Si j'envoye quelqu'un, quiconque
le reçoit, il me reçoit : & qui me
reçoit, il reçoit celui qui m'a en-
voyé.
21 Quand Jesus eut dit ces choses,
il fut esmeu en esprit : dont il de-
clara, & dit, En verité, en verité je
vous dis, que l'un de vous me tra-
hira.
22 Alors les disciples se regardoient
les uns les autres, estans en perple-
xité duquel il parloit.
23 Or il y avoit l'un des disciples
de Jesus, lequel Jesus aimoit, qui
estoit à table au sein d'icelui.
24 Simon Pierre donc lui fit signe,
qu'il demandast qui estoit celui du-
quel il parloit.
25 Lui donc estant encliné sur l'esto-
mach de Jesus, lui dit, Seigneur,
qui est-ce ?
26 Jesus respondit, C'est celui au-
quel je baillerai le morceau trem-
pé. Et ayant trempé le morceau,
il le bailla à Judas Iscariot *fils* de
Simon.
27 Et aprés le morceau, alors Satan
entra en lui. Jesus lui dit donc, Fai
bien-tost ce que tu fais.
28 Mais nul de ceux qui estoient à
table n'entendit pourquoi il lui
avoit dit *cela*.
29 Car quelques-uns pensoient,
parce que Judas avoit la bourse, que
Jesus lui eust dit, Achete ce qui
nous est necessaire pour la feste, ou
qu'il donnast quelque chose aux
pauvres.
30 Aprés donc qu'il eust pris le
morceau, il partit incontinent. Or
il estoit nuict.
31 Comme donc il fut sorti, Jesus
dit, Maintenant le Fils de l'homme
est glorifié, & Dieu est glorifié en
lui.
32 Si Dieu est glorifié en lui, Dieu
aussi le glorifiera en soi-mesme, &
incontinent il le glorifiera.
33 Mes petits enfans, je suis encore
pour un peu avec vous : vous me
chercherez : mais comme j'ai dit
aux Juifs, que là où je vais, ils ne
pouvoient venir, je vous le dis aussi
maintenant.
34 Je vous donne un nouveau com-
mandement que vous vous aimiez
l'un l'autre : voire que comme je
vous ai aimez, vous vous aimiez
aussi l'un l'autre.
35 Par cela tous connoistront que
vous estes mes disciples, si vous avez
de l'amour l'un pour l'autre.
36 Simon Pierre lui dit, Seigneur,
où vas-tu ? Jesus lui respondit, Là
où je m'en vais, tu ne me peux
maintenant suivre, mais tu me sui-
vras ci-aprés
37 Pierre, lui dit, Seigneur, pour-
quoi ne te puis-je maintenant sui-
vre ? je mettrai ma vie pour toi.
38 Jesus lui respondit, Tu mettras
ta vie pour moi ? En verité, en ve-
rité je te dis, que le coq ne chantera
point, jusques à ce que tu m'ayes
renié trois fois.

CHAP. XIV.

Le Seigneur console ses disciples sur son depart. Il les exhorte à la foi, leur promet le sainct Esprit, & leur donne sa paix.

VOstre cœur ne soit point trou-
blé : vous croyez en Dieu:
croyez aussi en moi.
2 Il y a plusieurs demeures en la
maison de mon Pere : s'il estoit

autrement, je vous l'eusse dit. Je
vais vous apprester lieu.
3 Et quand je m'en serai allé, &
vous aurai preparé le lieu, je retournerai
derechef, & vous recevrai
à moi, afin que là où je suis, vous
soyez aussi.
4 Et vous savez *là* où je vais, &
savez le chemin.
5 Thomas lui dit, Seigneur, nous ne
savons là où tu vas: comme dono
pouvons-nous savoir le chemin?
6 Jesus lui dit, Je suis le chemin,
& la verité, & la vie: nul ne vient
au Pere sinon par moi.
7 Si vous me connoissiez, vous connoitriez
aussi mon Pere: & dés
maintenant vous le connoissez, &
vous l'avez veu.
8 Philippe lui dit, Seigneur, montre
nous le Pere, & il nous suffit.
9 Jesus lui *respon*dit, Je suis depuis
si long-temps avec vous, & tu ne
m'as point connu? Philippe, qui m'a
veu, il a veu mon Pere: & comment
dis-tu, Montre-nous le Pere?
10 Ne crois-tu point que je suis au
Pere, & le Pere en moi? les paroles
que je vous dis, je ne les dis point
de par moi-mesme: mais le Pere
qui demeure en moi, c'est celui qui
fait les œuvres.
11 Croyez-moi que je *suis* en *mon*
Pere, & le Pere en moi: sinon, croyez
moi pour ces œuvres.
12 En verité, en verité, je vous dis,
qui croit en moi, celui-là aussi fera
les œuvres que je fais, & en fera de
plus grandes que celles-ci: car je
m'en vais au Pere.
13 Et quoi que vous demandiez en
mon Nom, je le ferai: afin que le
Pere soit glorifié par le Fils.
14 Si vous demandez en mon nom
quelque chose, je *le* ferai.
15 Si vous m'aimez, gardez mes
commandemens.
16 Je prierai le Pere, & il vous donnera
un autre Consolateur, pour demeurer
avec vous eternellement:
17 *Assavoir* l'Esprit de verité, que
le monde ne peut recevoir, parce
qu'il ne le voit point & ne le connoit
point: mais vous le connoissez,
car il demeure avec vous, & sera en
vous.
18 Je ne vous laisserai point orphelins:
je viendrai vers vous.
19 Encore un peu, & le monde ne
me verra plus, mais vous me verrez:
parce que je vis, vous aussi vivrez.
20 En ce jour-là vous connoitrez
que je suis en *mon* Pere, & vous en
moi, & moi en vous.
21 Qui a mes commandemens, &
les garde, c'est celui qui m'aime:
& celui qui m'aime, il sera aimé de
mon Pere, & je l'aimerai, & me
declarerai à lui.
22 Jude (non pas Iscariot) lui dit,
Seigneur, d'où vient que tu te declareras
à nous, & non point au
monde?
23 Jesus respondit, & lui dit, Si
quelqu'un m'aime, il gardera ma
parole: & mon Pere l'aimera: &
nous viendrons à lui, & ferons nôtre
demeure chez lui.
24 Qui ne m'aime point, il ne garde
point mes paroles. Et la parole que
vous oyez n'est point mienne, mais
du Pere qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses demeurant
avec vous.
26 Mais le Consolateur, *qui est* le
Sainct Esprit, que le Pere envoyera
en mon Nom, vous enseignera toutes
choses, & vous reduira en memoire
toutes les choses que je vous
ai dites.
27 Je vous laisse la paix, je vous donne
ma paix: & je ne vous la donne
point comme le monde la donne.
Vostre cœur ne soit point troublé, &
ne soit point craintif.
28 Vous avez ouï que je vous ai
dit, Je m'en vais, & je m'en viens à
vous. Si vous m'aimiez, vous seriez
certes joyeux de ce que j'ai dit, Je
m'en vais au Pere: car le Pere est
plus grand que moi.
29 Et maintenant je vous l'ai dit
devant qu'il soit advenu, afin que
quand il sera advenu vous croyïez.
30 Je ne parlerai plus gueres avec
vous: car le prince de ce monde
vient, & n'a rien en moi.
31 Mais *c'est* afin que le monde connoisse
que j'aime le Pere, & fais
ainsi que le Pere m'a commandé.
Levez-vous, partons d'ici.

CHAP.

CHAP. XV.

L'union des fideles avec Christ. L'amour qu'ils se doivent porter l'un à l'autre. Ils sont haïs & persecutez au monde. Le Consolateur leur est promis.

JE suis le vrai sep, & mon Pere est
le vigneron.
2 Il taille tout sarment qui ne porte
point de fruict en moi : & esmonde
celui qui porte du fruict, afin qu'il
porte plus de fruict.
3 Vous estes déja nets pour la parole
que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, & moi en vous.
Comme le sarment ne peut de lui-
mesme porter de fruict, s'il ne de-
meure au sep : ni vous aussi sembla-
blement, si vous ne demeurez en
moi.
5 Je suis le sep, & vous *en estes* les
sarmens, Celui qui demeure en moi,
& moi en lui, porte beaucoup de
fruict: car hors de moi, vous ne pou-
vez rien faire.
6 Si quelqu'un ne demeure en moi,
Il est jetté hors comme le sarment, &
se seche : puis on l'amasse, & on le
met au feu, & il brusle.
7 Si vous demeurez en moi, & mes
paroles demeurent en vous, deman-
dez tout ce que vous voudrez, & il
vous sera fait.
8 En cela mon Pere est glorifié, que
vous apportiez beaucoup de fruict :
& alors vous deviendrez mes disci-
ples.
9 Comme le Pere m'a aimé, *ainsi*
aussi je vous ai aimez : demeurez en
mon amour.
10 Si vous gardez mes commande-
mens : vous demeurerez en mon
amour : comme j'ai gardé les com-
mandemens de mon Pere, & je de-
meure en son amour.
11 Je vous ai dit ces choses, afin que
ma joye demeure en vous, & que
vostre joye soit accomplie.
12 C'est ici mon commandement,
que vous vous aimiez l'un l'autre,
comme je vous ai aimez.
13 Nul n'a plus grand amour que
celle-ci, *assavoir* quand quelqu'un
met son ame pour ses amis.
14 Vous serez mes amis, si vous
faites tout ce que je vous comman-
de.
15 Je ne vous appelle plus servi-
teurs, car le serviteur ne sait ce que
son Maistre fait: mais je vous ai nom-
mé *mes* amis, parce que je vous ai
fait connoistre tout ce que j'ai ouï
de mon Pere.
16 Ce n'est point vous qui m'avez
éleu, mais c'est moi qui vous ai éleus
& qui vous ai establis: afin que vous
alliez, & apportiez du fruict, &
que vostre fruict soit permanent :
afin que tout ce que vous demande-
rez au Pere en mon Nom, il vous le
donne.
17 Je vous commande ces choses, afin
que vous vous aimiez l'un l'autre.
18 Si le monde vous a en haine, sa-
chez qu'il m'a eu en haine premier
que vous.
19 Si vous eussiez esté du monde, le
monde aimeroit ce qui seroit sien: or
parce que vous n'estes point du
monde, mais que je vous ai éleus du
monde, pourtant le monde vous a en
haine.
20 Souvenez-vous de la parole que
je vous ai dite ; Que le serviteur
n'est point plus grand que son mai-
stre. S'ils m'ont persecuté, aussi vous
persecuteront-ils : s'ils ont gardé
ma parole, aussi garderont-ils la vo-
stre.
21 Mais ils vous feront toutes ces
choses à cause de mon Nom : parce
qu'ils ne connoissent point celui qui
m'a envoyé.
22 Si je ne fusse venu, & n'eusse par-
lé à eux, ils n'auroient point de pe-
ché: mais maintenant ils n'ont point
d'excuse de leur peché.
23 Celui qui m'a en haine, il a aussi
en haine mon Pere.
24 Si je n'eusse fait entr'eux les œu-
vres que nul autre n'a faites, ils
n'auroient point de peché : mais
maintenant ils les ont veuës, & ont
eu en haine & moi & mon Pere.
25 Mais *c'est* afin que soit accomplie
la parole qui est écrite en leur Loi,
Ils m'ont eu en haine sans cause.
26 Mais quand le Consolateur sera
venu, lequel je vous envoyerai de
par mon Pere, *assavoir* l'Esprit de
verité, qui procede de mon Pere, ce-
lui-là tesmoignera de moi.
27 Et vous aussi en tesmoignerez: car
vous estes dés le commencement
avec moi.

CHAP. XVI.

Le Seigneur console ses Apostres sur diverses afflictions qui leur devoient arriver.

JE vous ai dit ces choses, afin que
vous ne soyez point scandalizez.
2 Ils vous chasseront hors des synagogues : mesmes le temps vient que
quiconque vous fera mourir, pensera faire service à Dieu.
4 Et ils vous feront ces choses, parce
qu'ils n'ont point connu le Pere ni
moi.
4 Mais je vous ai dit ces choses, afin
que quand l'heure sera venuë, il
vous souvienne que je vous les ai
dites : toutefois je ne vous ai point
dit ces choses dés le commencement,
parce que j'estois avec vous.
5 Et maintenant je m'en vais à celui
qui m'a envoyé, & personne de
vous ne me demande, Où vas-tu ?
6 Mais parce que je vous ai dit ces
choses, la tristesse a rempli vostre
cœur.
7 Toutefois je vous dis la verité, il
vous est expedient que je m'en
aille : car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous : &
si je m'en vais, je vous l'envoyerai.
8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de peché, de justice, &
de jugement.
9 De peché, parce qu'ils ne croyent
point en moi.
10 De justice, parce que je m'en vais
à mon Pere, & que vous ne me verrez plus.
11 De jugement, parce que le Prince
de ce monde est *déja* jugé.
22 J'ai à vous dire encore plusieurs
choses, mais vous ne les pouvez porter maintenant.
13 Mais quand celui-là sera venu,
assavoir l'Esprit de verité, il vous
conduira en toute verité : car il ne
parlera point de par soi-mesme: mais
il dira tout ce qu'il aura ouï, & vous
annoncera les choses à venir.
14 Celui-là me glorifiera : car il
prendra du mien, & vous l'annoncera.
15 Tout ce qu'a mon Pere, est mien,
c'est pourquoi j'ai dit qu'il prendra du mien, & qu'il vous l'annoncera.
16 Un petit *de temps*, & vous ne me
verrez point : & derechef un petit
de temps, & vous me verrez : car je
m'en vais à mon Pere.
17 Dont quelques-uns de ses disciples dirent entr'eux, Qu'est-ce qu'il
nous dit ? Un petit *de temps*, & vous
ne me verrez point : & derechef un
petit *de temps*, & vous me verrez: car
je m'en vai à mon Pere.
18 Ils disoient donc, Qu'est ce qu'il
dit, Un petit *de temps*, nous ne savons
ce qu'il dit.
19 Et Jesus connoissant qu'ils le
vouloient interroger, leur dit, Vous
demandez entre vous touchant ce
que j'ai dit, Un petit *de temps*, &
vous ne me verrez plus: & derechef un petit *de temps*, & vous me
verrez.
20 En verité, en verité, je vous dis,
que vous pleurerez & lamenterez, &
le monde s'éjouïra : voire que vous
serez contristez : mais vostre tristesse sera convertie en joye.
21 Quand la femme enfante, elle
sent les douleurs, parce que son terme est venu : mais apres qu'elle a
fait un petit enfant, il ne lui souvient plus de l'angoisse, pour la joye
qu'elle a qu'une creature humaine
est née au monde.
22 Vous donc aussi, avez maintenant
de la tristesse : mais je vous verrai
derechef, & vostre cœur s'éjouïra,
& personne ne vous ostera vostre
joye.
23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez de rien. En verité, en
verité je vous dis, que toutes les
choses que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous *les* donnera.
24 Jusques à present vous n'avez
rien demandé en mon Nom: demandez, & vous recevrez, afin que vostre
joye soit accomplie.
25 Je vous ai dit ces choses par similitudes: mais l'heure vient que je ne
parlerai plus à vous par similitudes:
mais je vous parlerai ouvertement
de *mon* Pere.
26 En ce jour-là vous demanderez
en mon Nom, & je ne vous dis
point que je prierai le Pere pour
vous :
27 Car le Pere lui-mesme vous ai-

me, parce que vous m'avez aimé, &
que vous avez creu que je suis issu
de Dieu.
28 Je suis issu du Pere, & suis ve-
nu au monde : derechef je laisse le
monde, & m'en vais au Pere.
29 Ses disciples lui dirent, Voici,
maintenant tu parles ouvertement,
& ne dis nulle similitude.
30 Maintenant nous savons que tu
sais toutes choses, & n'as pas de
besoin qu'aucun t'interroge : par
cela nous croyons que tu es issu de
Dieu.
31 Jesus respondit, Croyez-vous
maintenant ?
32 Voici, l'heure vient, & est déja
venuë, que vous serez espars cha-
cun à part soi,& me delaisserez seul:
mais je ne suis point seul: car le Pe-
re est avec moi.
33 Je vous ai dit ces choses, afin
que vous ayez paix en moi : vous
aurez de l'angoisse au monde, mais
ayez bon courage, j'ai vaincu le
monde.

CHAP. XVII.

Oraison de Christ à Dieu son Pere, pour soi-mesme, pour ses Apostres, & pour tous les fideles.

JEsus dit ces choses: puis levant ses
yeux au ciel il dit, Pere, l'heure
est venuë, glorifie ton Fils, afin que
ton Fils te glorifie.
2 Comme tu lui as donné puissance
sur toute chair, afin qu'il donne la
vie eternelle à tous ceux que tu lui
as donnez.
3 Et c'est ici la vie eternelle, Qu'ils
te connoissent seul vrai Dieu, &
celui que tu as envoyé, Jesus
Christ.
4 Je t'ai glorifié sur la terre. J'ai
achevé l'œuvre que tu m'as baillée
à faire.
5 Et maintenant glorifie moi, toi
Pere, envers toi mesme, de la gloire
que j'ai euë par devers toi devant
que le monde fust fait.
6 J'ai manifesté ton Nom aux hom-
mes lesquels tu m'as donnez du
monde : ils estoient tiens, & tu me
les as donnez, & ils ont gardé ta pa-
role.
7 Maintenant ils ont connu que tout
ce que tu m'as donné, est de toi.
8 Car je leur ai donné les paroles
que tu m'as données, & ils les ont
receuës: & ont vrayement connu que
je suis issu de toi, & ont creu que tu
m'as envoyé.
9 Je prie pour eux : je ne prie point
pour le monde, mais pour ceux que
tu m'as donnez : dautant qu'ils sont
tiens.
10 Et tout ce qui est mien, est tien:
& ce qui est tien est mien : & je suis
glorifié en eux.
11 Et maintenant je ne suis plus au
monde, mais ceux-ci sont au monde,
& je viens à toi, Pere Sainct, garde
les en ton Nom, voire ceux que tu
m'as donnez, afin qu'ils soient un,
ainsi que nous.
12 Quand j'estois avec eux au mon-
de, je les gardois en ton Nom : j'ai
gardé ceux que tu m'as donnez, &
pas un d'eux n'est peri, sinon le Fils
de perdition, afin que l'Escriture
fust accomplie.
13 Et maintenant je viens à toi, &
dis ces choses *estant encore* au mon-
de : afin qu'ils ayent ma joye ac-
complie en eux-mesmes.
14 Je leur ai donné ta parole, & le
monde les a eus en haine, parce
qu'ils ne sont point du monde, com-
me aussi je ne suis point du monde.
15 Je ne prie point que tu les ostes
du monde, mais que tu les gardes
de mal.
16 Ils ne sont point du monde,
comme aussi je ne suis point du
monde.
17 Sanctifie les par ta verité : ta pa-
role est verité.
18 Comme tu m'as envoyé au mon-
de, ainsi aussi je les ai envoyez au
monde.
19 Et pour eux je me sanctifie moi-
mesme, afin qu'eux aussi soient san-
ctifiez en verité.
20 Or je ne prie point seulement
pour eux, mais aussi pour ceux qui
croiront en moi par leur parole.
21 Afin que tous soient un; ainsi que
toi, Pere, es en moi, & moi en toi,
afin qu'eux aussi soient un en nous:
à ce que le monde croye que c'est
toi qui m'as envoyé.
22 Et moi aussi je leur ai donné la
gloire que tu m'as donnée : afin
qu'ils soient un, comme nous som-
mes un,

23 Je *suis* en eux, & toi en moi, afin
qu'ils soient consommez en un, &
que le monde connoisse que c'est toi
qui m'as envoyé, & que tu les ai-
mes, ainsi que tu m'as aimé.
24 Pere, mon desir est touchant ceux
que tu m'as donnez, que là où je
suis, ils soient aussi avec moi: afin
qu'ils contemplent ma gloire, la-
quelle tu m'as donnée: dautant que
tu m'as aimé devant la fondation du
monde.
25 Pere juste, le monde ne t'a point
connu, mais moi je t'ai connu, &
ceux-ci ont connu que c'est toi qui
m'as envoyé.
26 Et je leur ai fait connoistre ton
Nom, & le leur ferai connoistre, afin
que l'amour duquel tu m'as aimé,
soit en eux, & moi en eux.

CHAP. XVIII.

Christ est pris au jardin: mené à Anne, & puis à Caïphe: renié par Pierre: présenté à Pilate, & interrogé.

APrés que Jesus eut dit ces cho-
ses, il s'en alla outre le torrent
de Cedron, où il y avoit un jardin,
auquel il entra avec ses disciples.
2 Or Judas qui le trahissoit, savoit
aussi le lieu: car Jesus s'estoit sou-
vent assemblé là avec ses disciples.
3 Judas donc ayant pris une bande
de soldats, & des sergens, de par les
principaux Sacrificateurs & de par
les Pharisiens, s'en vint là avec lan-
ternes, & flambeaux, & armes.
4 Or Jesus sachant toutes les cho-
ses qui lui devoient advenir, s'a-
vançant leur dit, Qui cherchez-
vous?
5 Ils lui respondirent, Jesus le Na-
zarien. Jesus leur dit, C'est moi. Et
Judas qui le trahissoit estoit aussi
avec eux.
6 Aprés donc qu'il leur eut dit, C'est
moi, ils s'en allerent à la renverse,
& cheurent par terre.
7 Derechef donc il les interrogea,
Qui cherchez-vous: Et ils *respon-*
dirent, Jesus le Nazarien.
8 Jesus respondit, Je vous ai dit que
c'est moi: si donc vous me cherchez,
laissez aller ceux-ci.
9 *C'estoit* afin que la parole qu'il
avoit dite fust accomplie, Je n'ai
perdu pas un de ceux que tu m'as
donnez.
10 Or Simon Pierre ayant une es-
pée, la tira, & frappa le serviteur du
souverain Sacrificateur, & lui coupa
l'oreille droite, & ce serviteur-là
avoit nom Malchus.
11 Jesus donc dit à Pierre, Remets
ton espée au foureau. Ne boirai-je
pas la coupe que le Pere m'a don-
née?
12 Alors la bande, & le capitaine, &
les sergens des Juifs, empoignerent
Jesus, & le lierent:
13 Et l'emmenerent premierement
à Anne: car il estoit beau-pere de
Caïphe, qui estoit le souverain Sa-
crificateur de cette année-là.
14 Or Caïphe estoit celui qui avoit
donné conseil aux Juifs, qu'il estoit
expedient qu'un homme mourust
pour le peuple.
15 Or Simon Pierre, avec un autre
disciple, suivoit Jesus. Et ce disciple
estoit connu du souverain Sacrifica-
teur, & il entra avec Jesus en la sale
du souverain Sacrificateur.
16 Mais Pierre estoit dehors à la
porte. L'autre disciple donc qui
estoit connu du souverain Sacrifica-
teur, sortit dehors, & parla à la por-
tiere, laquelle fit entrer Pierre.
17 La servante donc, qui estoit la
portiere, dit à Pierre, N'es-tu point
aussi des disciples de cét homme? Il
dit, Je n'en suis point.
18 Et les serviteurs & les sergens,
ayans fait du brasier, estoient-là,
parce qu'il faisoit froid, & se chauf-
foient. Pierre aussi estoit avec eux,
& se chauffoit.
19 Le souverain Sacrificateur donc
interrogea Jesus touchant ses disci-
ples, & touchant sa doctrine.
20 Jesus lui respondit, J'ai ouver-
tement parlé au monde, j'ai toû-
jours enseigné en la synagogue & au
temple, où les Juifs s'assemblent
toûjours, & je n'ai rien dit en ca-
chette.
21 Pourquoi m'interroges-tu? inter-
roge ceux qui ont ouï ce que je leur
ai dit: voilà, ceux-là savent ce que
j'ai dit.
22 Quand il eut dit ces choses, un
des sergens qui estoit present, bailla
un coup de *sa* verge à Jesus, disant,
Est-ce ainsi que tu respons au souve-
rain Sacrificateur?

23 Jesus lui respondit, Si j'ai mal
parle, ren tesmoignage du mal: & si
j'ai bien *dit*, pourquoi me frappes-
tu ?
24 Or Anne l'avoit envoyé lié à
Caïphe souverain Sacrificateur.
25 Et Simon Pierre estoit-là, & se
chauffoit: alors ils lui dirent, N'es-tu
pas aussi de ses disciples? Lui le nia,
& dit, Je n'en suis point.
26 *Et* l'un des serviteurs du souve-
rain Sacrificateur, parent de celui
à qui Pierre avoit coupé l'oreille,
dit, Ne t'ai-je pas veu au jardin avec
lui ?
27 Pierre donc le nia derechef, &
incontinent le coq chanta.
28 Puis aprés ils menerent Jesus de
Caïphe au Pretoire: or c'estoit au
matin, & ils n'entrerent point au
Pretoire, de peur qu'ils ne fussent
soüillez, mais afin qu'ils peussent
manger l'agneau de Pasque.
29 Pilate donc sortit vers eux, & dit,
Quelle accusation apportez-vous
contre cét homme-ci?
30 Ils respondirent, & lui dirent, Si
celui-ci n'estoit mal-faiteur, nous ne
te l'eussions pas livré.
31 Alors Pilate leur dit, Prenez-le,
vous, & le jugez selon vostre Loi.
Alors les Juifs lui dirent, Il ne nous
est pas permis de mettre aucun à
mort.
32 Et *ce fut* afin que la parole de Je-
sus fust accomplie, laquelle il avoit
dite, signifiant de quelle mort il de-
voit mourir.
33 Pilate donc entra derechef au
Pretoire, & appella Jesus, & lui dit,
Es-tu le Roi de Juifs ?
34 Jesus lui respondit, Dis-tu ceci de
par toi-mesme, ou si les autres te
l'ont dit de moi ?
35 Pilate respondit, Suis-je Juif?
ta nation & les principaux Sacrifi-
cateurs t'ont livré à moi: qu'as-tu
fait ?
36 Jesus respondit, Mon regne n'est
point de ce monde: si mon regne
estoit de ce monde, mes gens com-
battroient afin que je ne fusse point
livré aux Juifs: mais maintenant
mon regne n'est point d'ici bas.
37 Alors Pilate lui dit, Es-tu donc
Roi ? Jesus respondit, Tu *le* dis que
je suis Roi: je suis né pour cela, &
pour cela je suis venu au monde,
afin que je rende tesmoignage à la
verité. Quiconque est de verité, oit
ma voix.
38 Pilate lui dit, Qu'est-ce que ve-
rité? Et quand il eut dit cela, il sortit
derechef vers les Juifs, & leur dit, Je
ne trouve aucun crime en lui.
39 Or vous avez une coustume, que
je vous en delivre un à la feste de
Pasque: voulez-vous donc que je
vous delivre le Roi des Juifs ?
40 Alors tous derechef s'escrie-
rent, disans, Non pas celui-ci, mais
Barrabas. Or Barrabas estoit un bri-
gand.

CHAP: XIX.

Le Seigneur, apres avoir beaucoup souffert, est condamné à la mort, & crucifié. On lui perce le costé apres sa mort. Son corps est embaumé & enseveli par Joseph d'Arimathée & par Nicodeme.

ALors donc Pilate prit Jesus, &
le foüetta.
2 Et les soldats plierent une cou-
ronne d'espines qu'ils mirent sur sa
teste, & le vestirent d'un vestement
de pourpre:
3 Et disoient, Roi des Juifs, bien te
soit: Et lui donnoient des coups de
leurs verges.
4 Cela estant fait, Pilate sortit de-
rechef dehors, & leur dit, Voici, je
vous l'amene dehors, afin que vous
connoissiez que je ne trouve aucun
crime en lui.
5 Jesus donc sortit dehors portant la
couronne d'espines, & le vestement
de pourpre: & Pilate leur dit, Voici
l'homme
6 Mais quand les principaux Sacri-
ficateurs & les sergens le virent, ils
s'escrierent, disans, Crucifie, crucifie.
Pilate leur dit, Prenez le vous-mes-
mes, & le crucifiez: car je ne trouve
point de crime en lui.
7 Les Juifs lui respondirent, Nous
avons une Loi, & selon nostre Loi il
doit mourir: car il s'est fait le Fils
de Dieu.
8 Quand donc Pilate eut ouï cette
parole, il craignit plus fort.
9 Et il entra derechef au Pretoire,
& dit à Jesus, D'où es-tu ? Et Jesus
ne lui donna point de response.
10 Alors Pilate lui dit, Ne parles-
tu point à moi ? Ne sais-tu pas que

j'ai puissance de te crucifier, & puissance de te delivrer?
11 Jesus respondit, Tu n'aurois puissance quelconque sur moi, s'il ne t'estoit donné d'enhaut: pour cette cause celui qui m'a livré à toi, a plus grand peché.
12 Depuis cela Pilate taschoit à le delivrer: mais les Juifs crioyent disans, Si tu delivres celui-ci, tu n'es point ami de Cesar: car quiconque se fait Roi, contredit à Cesar.
13 Et quand Pilate eut ouï cette parole, il amena Jesus dehors, & s'assit au siege judicial, au lieu appellé Pavement, & en Hebreu Gabbatha.
14 Or il estoit *alors* la preparation de Pasque, environ six heures: & *Pilate* dit aux Juifs, Voici vostre Roi.
15 Mais ils crioyent, Oste, oste, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifierai-je vostre Roi? les principaux Sacrificateurs respondirent, Nous n'avons point de Roi sinon Cesar.
16 Alors donc il le leur livra pour estre crucifié. Ils prirent donc Jesus, & l'emmenerent.
17 Et *lui* portant sa croix, vint en la place qu'on appelle *la place* du Test, & en Hebreu Golgotha:
18 Où ils le crucifierent, & avec lui deux autres, l'un deça, & l'autre delà, & Jesus au milieu.
19 Or Pilate escrivit un escriteau, & le mit sur la croix: où il y avoit en escrit, JESUS NAZARIEN LE ROI DES JUIFS.
20 Plusieurs donc des Juifs leurent cét escriteau, dautant que le lieu où Jesus estoit crucifié, estoit prés de la ville: & il estoit écrit en Hebreu, en Grec, & en Latin.
21 C'est-pourquoi les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate, N'écri point, Le Roi des Juifs: mais, Que celui-ci a dit, Je suis le Roi des Juifs.
22 Pilate respondit, Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.
23 Or quand les soldats eurent crucifié Jesus, ils prirent ses vestemens, & en firent quatre parties, à chaque soldat une partie: *ils prirent* aussi le saye: mais le saye estoit sans cousture, tissu depuis le haut tout au long.
24 Dont ils dirent entr'eux, ne le mettons point en pieces, mais jettons le sort dessus à qui il sera. *Et cela* afin que l'Escriture fust accomplie, disant, Ils ont partagé mes vestemens entr'eux, & ont jetté le sort sur mon habillement. Les soldats donc firent ces choses.
25 Or là prés de la croix de Jesus, estoit sa mere, & la sœur de sa mere, Marie *femme* de Cleopas, & Marie Magdeleine.
26 Et Jesus voyant sa mere, & le disciple qu'il aimoit, estre là, dit à sa mere, Femme, voilà ton fils.
27 Puis il dit au disciple, Voilà ta mere. Et dés cette heure-là le disciple la receut chez soi.
28 Puis aprés Jesus sachant que toutes choses estoient déja accomplies, afin que l'Escriture fut accomplie, dit, J'ai soif.
29 Et il y avoit là un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une esponge, & la mirent à l'entour de l'hyssope, & *la* lui presenterent à la bouche.
30 Et quand Jesus eut pris le vinaigre, il dit, Tout est accompli. Et ayant baissé la teste il rendit l'esprit.
31 Alors les Juifs, afin que les corps ne demeurassent point en croix au jour du Sabbat: parce qu'alors estoit le jour de la preparation: (car c'estoit le grand jour de ce Sabbat-là) prierent Pilate qu'on leur rompist les jambes, & qu'on les ostast.
32 Les soldats donc vinrent, & rompirent les jambes du premier, & de l'autre qui estoit crucifié avec lui.
33 Mais quand ils vinrent à Jesus, & virent qu'il estoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes:
34 Mais l'un des soldats lui perça le costé, avec une lance, & incontinent il en sortit du sang & de l'eau.
35 Et celui qui l'a veu, l'a tesmoigné, & son tesmoignage est digne de foi: & celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyïez.
36 Car ces choses-là sont advenuës afin que l'Escriture fust accomplie,

Pas un de ses os ne sera cassé.
37 Et encore une autre Escriture dit,
Ils verront celui qu'ils ont percé.
38 Or apres ces choses, Joseph d'A-
rimathée (qui estoit disciple de Je-
sus, secret toutefois pour la crainte
des Juifs) pria Pilate qu'il lui per-
mist d'oster le corps de Jesus: & Pi-
late *le lui* permit, Il vint donc, &
prit le corps de Jesus.
39 Nicodeme aussi, celui qui estoit
premierement venu de nuict à Je-
sus, y vint, apportant une mixtion
de myrrhe & d'aloës, environ cent
livres.
40 Alors ils prirent le corps de Je-
sus, & le banderent de linges avec
des senteurs aromatiques, comme
c'est la coustume des Juifs d'enseve-
lir.
41 Or il y avoit au lieu où il fut
crucifié un jardin, & au jardin un
sepulcre neuf, auquel personne n'a-
voit encore esté mis.
42 Ils mirent donc là Jesus, à cau-
se *du jour* de la preparation des
Juifs, parce que le sepulcre estoit
prés.

CHAP. XX.

Le Seigneur estant ressuscité apparoit premierement à Marie Magdeleine, & puis aux Apostres. L'incredulité & la confession de Thomas.

Or le premier jour de la semai-
ne, Marie Magdeleine vint le
matin au sepulcre, comme il faisoit
encore obscur: & vid que la pierre
estoit ostée du sepulcre.
2 Alors elle courut, & vint à Simon
Pierre, & à l'autre disciple que Je-
sus aimoit, & leur dit, On a enlevé
le Seigneur du sepulcre, & nous ne
savons où on l'a mis.
3 Alors Pierre partit, & l'autre
disciple, & ils s'en vinrent au sepul-
cre.
4 Et couroient eux deux ensemble:
mais l'autre disciple couroit plus vi-
ste que Pierre, & vint le premier au
sepulcre.
5 Et s'estant baissé il vid bien les lin-
ges mis à costé: toutefois il n'y en-
tra point.
6 Alors Simon Pierre vint, le sui-
vant, & entra au sepulcre, & vid les
linges mis à costé,
7 Et le couvrechef qui avoit esté
sur sa teste, non point mis avec les
linges, mais enveloppé en un lieu à
part.
8 Alors l'autre disciple, qui estoit
venu le premier au sepulcre, y entra
aussi, & le vid, & creut.
9 Car ils ne savoient point encore
l'Escriture, qu'il falloit qu'il res-
suscitast des morts.
10 Les disciples donc s'en allerent
derechef chez eux.
11 Mais Marie se tenoit prés du se-
pulcre dehors en pleurant. Comme
donc elle pleuroit, elle se baissa dans
le sepulcre.
12 Et elle vid deux Anges vestus de
blanc, assis l'un à la teste, & l'autre
aux pieds, là où gisoit *auparavant* le
corps de Jesus.
13 Et ils lui dirent, Femme, pour-
quoi pleures-tu? Elle leur dit, Par-
ce qu'on a enlevé mon Seigneur: &
je ne sais où on l'a mis.
14 Et quand elle eut dit cela, en se
retournant en arriere, elle vid Jesus
qui estoit là: & elle ne savoit point
que c'estoit Jesus.
15 Jesus lui dit, Femme, pourquoi
pleures-tu? qui cherches tu? Elle
pensant que ce fust le jardinier, lui
dit, Seigneur, si tu l'as emporté
di moi où tu l'as mis, & je l'oste-
rai.
16 Jesus lui dit, Marie. Elle s'estant
retournée, lui dit, Rabboni, qui est
à dire, Maistre.
17 Jesus lui dit, Ne me touche point:
car je ne suis point encore monté à
mon Pere: mais va à mes freres, &
leur di, Je monte à mon Pere, & à
vostre Pere, & à mon Dieu, & à vo-
stre Dieu.
18 Marie Magdeleine vint, annon-
çant aux disciples qu'elle avoit veu
le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces
choses.
19 Et quand le soir de ce jour-là fut
venu, qui estoit le premier de la se-
maine, & que les portes du lieu où
les disciples estoient assemblez, pour
la crainte qu'ils avoient des Juifs,
estoient fermées: Jesus vint, & fut
là au milieu d'eux, & leur dit, Paix
vous soit.
20 Et quand il leur eut dit cela, il
leur montra ses mains & son co-
sté, Alors les disciples s'éjouïrent

quand ils eurent veu le Seigneur.
21 Et il leur dit derechef, Paix vous
soit : comme mon Pere m'a envoyé,
ainsi aussi je vous envoye.
22 Et quand il eut dit cela, il souf-
fla sur eux, & leur dit, Recevez le
sainct Esprit.
23 A quiconque vous pardonnerez
les pechez, ils seront pardonnez : &
à quiconque vous les retiendrez, ils
seront retenus.
24 Or Thomas l'un des douze, ap-
pellé Didyme, n'estoit point avec
eux quand Jesus vint.
25 Dont les autres disciples lui di-
rent, Nous avons veu le Seigneur.
Mais il leur dit, Si je ne vois les en-
seignes des cloux en ses mains, & si
je ne mets mon doigt là où estoient
les cloux, & si je ne mets ma main
en son costé, je ne le croirai point.
26 Et huict jours apres, ses disciples
estoient derechef là dedans, & Tho-
mas avec eux. *Alors* Jesus vint, les
portes estant fermées, & fut là au
milieu d'eux, & leur dit, Paix vous
soit.
27 Puis il dit à Thomas, Mets ton
doigt ici, & regarde mes mains :
avance aussi ta main, & la mets en
mon costé : & ne sois point incredu-
le, mais fidele.
28 Et Thomas respondit & lui dit,
Mon Seigneur, & mon Dieu.
29 Jesus lui dit, Parce que tu m'as
veu, Thomas, tu as creu : bien-heu-
reux sont ceux qui n'ont point veu,
& ont creu.
30 Jesus fit aussi plusieurs autres si-
gnes en la presence de ses disciples,
lesquels ne sont point escrits en ce
livre.
31 Mais ces choses sont escrites, afin
que vous croyïez que Jesus est le
Christ, le Fils de Dieu, & qu'en
croyant vous ayez la vie par son
Nom.

CHAP. XXI.

*Le Seigneur se manifeste pour la troi-
siéme fois à ses Apostres apres sa resurre-
ction, & mange avec eux. Il commande
à Pierre de paistre ses brebis, & lui pre-
dit son martyre.*

APres cela Jesus se manifesta de-
rechef prés de la mer de Tibe-
rias, & se manifesta ainsi :
2 Simon Pierre, & Thomas, appellé
Didyme, & Nathanael, qui estoit de
Cana de Galilée, & les Fils de Zebe-
dée, & deux autres de ses disciples
estoient ensemble.
3 Simon Pierre leur dit, Je m'en vais
pescher. Ils lui dirent, Nous y al-
lons aussi avec toi. Ils partirent, &
monterent incontinent en la nasselle,
& ne prirent rien en cette nuict-là.
4 Mais le matin estant venu, Jesus se
trouva au rivage : toutefois les dis-
ciples ne connurent point que c'e-
stoit Jesus.
5 Jesus donc leur dit, Enfans, avez-
vous quelque petit poisson à man-
ger ? Ils lui respondirent, Non,
6 Et il leur dit, Jettez le filé à costé
droit de la nasselle, & vous en trou-
verez. Ils le jetterent donc, & ne le
pouvoient plus tirer pour la multi-
tude des poissons.
7 C'est pourquoi le disciple que Je-
sus aimoit, dit à Pierre, C'est le Sei-
gneur Quand donc Simon Pierre eut
oüi que c'estoit le Seigneur, il se cei-
gnit de sa juppe, (parce qu'il estoit
nud) & se jetta en la mer.
8 Et les autres disciples vinrent en
la nasselle, (car ils n'estoient pas
loin de terre, mais *seulement* envi-
ron deux cens coudées) trainans le
filé des poissons.
9 Or quand ils furent descendus en
terre, ils virent de la braise mise, &
du poisson mis dessus, & du pain.
10 Jesus leur dit, Apportez des pois-
sons que vous avez maintenant pris.
11 Simon Pierre monta, & tira le filé
plein de cent cinquante trois grands
poissons: & bien qu'il y en eust tant
le filé ne fut point rompu.
12 Jesus leur dit, Venez & disnez.
Et nul de ses disciples ne l'osoit in-
terroger, Qui es-tu ? sachans que
c'estoit le Seigneur.
13 Jesus donc vint, & prit du pain,
& leur en bailla : & du poisson sem-
blablement.
14 Ce fut déja la troisiéme fois que
Jesus se manifesta à ses disciples,
apres estre ressuscité des morts.
15 Or apres qu'ils eurēt disné, Jesus
dit à Simon Pierre, Simon *fils* de
Jona, m'aimes-tu plus que ne font
ceux-ci: Il lui respondit, Oui vraye-
ment, Seigneur : tu sais que je t'ai-
me. Il lui dit, Pai mes agneaux.

16 Il lui dit encore derechef, Simon
fils de Jona, m'aimes-tu ? Il lui *reſ-
pon*dit, Ouï vrayement, Seigneur:
tu ſais que je t'aime. Il lui dit, Pai
mes brebis.
17 Il lui dit pour la troiſiéme fois,
Simon *fils* de Jona, m'aimes-tu ?
Pierre fut contriſté de ce qu'il lui
avoit dit pour la troiſiéme fois,
M'aimes-tu? Et il lui *reſpon*dit, Sei-
gneur tu ſais toutes choſes, tu ſais
que je t'aime. Jeſus lui dit, Pai mes
brebis.
18 En verité, en verité, je te dis,
quand tu eſtois plus jeune tu te cei-
gnois, & allois où tu voulois: mais
quand tu ſeras ancien, tu eſtendras
tes mains, & un autre te ceindra, &
te menera où tu ne voudras pas.
19 Or il dit cela ſignifiant de quelle
mort il devoit glorifier Dieu. Quand
il eut dit cela, il lui dit, Sui moi.
20 Et Pierre ſe retournant vid le diſ-
ciple que Jeſus aimoit, qui ſuivoit:
lequel auſſi s'eſtoit encliné au ſou-
per ſur l'eſtomac d'icelui, & avoit
dit, Seigneur, qui eſt celui à qui il
adviendra de te trahir ?
21 Quand donc Pierre le vid, il
dit à Jeſus, Seigneur, & celui-ci
quoi ?
22 Jeſus lui dit, Si je veux qu'il de-
meure juſques à ce que je vienne,
qu'en as-tu à faire ? toi, ſui-moi:
23 Or cette parole courut entre les
freres, que ce diſciple-là ne mour-
roit point. Toutefois Jeſus ne lui
avoit pas dit, Il ne mourra point:
mais, Si je veux qu'il demeure juſ-
ques à ce que je vienne, qu'en as-
tu à faire ?
24 C'eſt-ce diſciple-là qui rend teſ-
moignage de ces choſes, & qui a
eſcrit ces choſes, & nous ſavons
que ſon teſmoignage eſt digne de
foi.
25 Il y a auſſi pluſieurs autres cho-
ſes que Jeſus a faites, leſquelles
eſtant eſcrites de poinct en poinct,
je ne penſe pas que le monde meſ-
me peuſt tenir les livres qu'on en
eſcrivoit. Amen.



LES ACTES DES SAINCTS APOSTRES.

CHAPITRE I.

L'entretien de Chriſt avec ſes Apoſtres, aprés ſa reſurrection. Son aſcenſion dans les Cieux. L'occupation des Apoſtres dans l'attente du Saint Eſprit. L'élection de Matthias à l'Apoſtolat.



OUS avons fait
le premier traitté,
ô Theophile, tou-
chant toutes les
choſes que Jeſus
s'eſt mis à faire &
à enſeigner,
2 Juſques au jour qu'il fut receu
en haut, aprés avoir donné ſes
mandemens aux Apoſtres par le
Sainct Eſprit, leſquels il avoit
éleus.
3 Auſquels auſſi aprés avoir ſouf-
fert il ſe preſenta ſoi-meſme vivant,
avec pluſieurs preuves aſſurées,
eſtant veu par eux l'eſpace de qua-
rante jours, & parlant des choſes
qui appartiennent au royaume de
Dieu.
4 Et les ayant aſſemblez, il leur
commanda qu'ils ne ſe departiſſent
point de Jeruſalem, mais qu'ils at-
tendiſſent la promeſſe du Pere, La-
quelle, *dit-il*, vous avez ouïe de
moi.
5 Car Jean a baptizé d'eau, mais
vous ſerez baptizez du Sainct Eſprit,
dans peu de jours.
6 Eux donc eſtant aſſemblez l'inter-
rogerent, diſans, Seigneur, ſera-ce
en ce temps-ci que tu reſtabliras le
royaume à Iſraël ?

7 Mais il leur dit, Ce n'eſt point à
vous de connoitre les temps ou les
ſaiſons, que le Pere a miſes en ſa
propre puiſſance.
8 Mais vous recevrez la vertu du
Sainct Eſprit venant ſur vous; &
me ſerez teſmoins tant à Jeruſalem
qu'en toute la Judée, & la Sama-
rie, & juſques au bout de la terre.
9 Et quand il eut dit ces choſes, il
fut élevé, eux le regardans, & une
nuée le ſouſtenant, l'emporta de de-
vant leurs yeux.
10 Et comme ils avoient les yeux
fichez vers le ciel, lui s'en allant,
voici, deux hommes ſe preſenterent
devant eux en veſtemens blancs:
11 Leſquels auſſi dirent, Hommes
Galiléens, pourquoi vous arreſtez-
vous regardans au ciel? Ce Jeſus-
ici, qui a eſté élevé en haut d'avec
vous au ciel, viendra ainſi que vous
l'avez contemplé allant au ciel.
12 Alors ils s'en retournerent à Je-
ruſalem, de la montagne qu'on ap-
pelle des Oliviers, qui eſt prés de
Jeruſalem le chemin d'un Sabbat.
13 Et quand ils furent entrez, ils
monterent en une chambre haute,
où demeuroient Pierre & Jaques,
Jean & André, Philippe & Thomas,
Barthelemi & Matthieu, Jaques *fils*
d'Alphée, & Simon Zelotes, & Ju-
de *frere* de Jaques.
14 Tous ceux-ci perſeveroient d'un
accord en priere & en oraiſon, avec
les femmes, & Marie mere de Jeſus,
& avec les freres d'icelui.
15 Or en ces jours là Pierre ſe leva
au milieu des diſciples, (& là eſtoit
aſſemblée une compagnie d'environ
ſix vingts perſonnes) & dit,
16 Hommes freres, il falloit que
cette Eſcriture fuſt accomplie, que
le Sainct Eſprit avoit predite par la
bouche de David touchant Judas,
qui a eſté la guide de ceux qui ont
pris Jeſus.
17 Car il eſtoit du nombre avec
nous, & avoit receu ſa part de cette
adminiſtration.
18 Lui donc s'eſtant acquis un
champ du ſalaire de meſchanceté,
& s'eſtant precipité, s'eſt crevé par
le milieu, & toutes ſes entrailles
ont eſté eſpanduës.
19 Ce qui a eſté connu de tous les
habitans de Jeruſalem: tellement
que ce champ-là a eſté appellé en
leur propre langue, Haceldama,
c'eſt à dire, le champ du ſang.
20 Car il eſt eſcrit au livre des
Pſeaumes, Que ſa demeure ſoit de-
ſerte, & qu'il n'y ait nul qui y ha-
bite. Item, Qu'un autre prenne ſon
adminiſtration.
21 Il faut donc que d'entre ces hom-
mes-là qui ſe ſont aſſemblez avec
nous, tout le temps que le Sei-
gneur Jeſus eſt allé & venu entre
nous:
22 Commençant dés le Bapteſme de
Jean, juſques au jour qu'il a eſté
enlevé d'avec nous, quelqu'un d'en-
tr'eux ſoit teſmoin avec nous de ſa
reſurrection.
23 Alors ils en preſenterent deux,
aſſavoir Joſeph appellé Barſabas,
(qui eſtoit ſurnommé juſte) &
Matthias.
24 Et en priant ils dirent, Toi, Sei-
gneur, qui connois les cœurs de
tous, montre lequel de ces deux tu
as éleu.
25 Afin qu'il prenne ſa part de ce
miniſtere & Apoſtolat, dont Judas
s'eſt deſtourné pour s'en aller en
ſon lieu
26 Alors ils jetterent le ſort ſur
eux: & le ſort cheut ſur Matthias,
qui d'un commun accord fut mis au
nombre des onze Apoſtres.

CHAP. II.

Le Sainct Eſprit eſt envoyé ſur les Apoſtres le jour de la Pentecoſte, & les fait parler diverſes langues. La predication de Pierre. La converſion de trois mille perſonnes, & leurs ſaints exercices.

ET comme le jour de la Penteco-
ſte s'accompliſſoit, ils eſtoient
tous d'un accord en un meſme lieu.
2 Alors il ſe fit ſoudainement un
ſon du ciel, comme d'un vent qui
ſouffle en vehemence, lequel rem-
plit toute la maiſon où ils eſtoient
aſſis.
3 Et il leur apparut des langues
departies comme de feu, & elles ſe
poſerent ſur un chacun d'eux.
4 Dont ils furent tous remplis du
Sainct Eſprit, & commencerent à
parler des langages eſtranges, ainſi
que l'Eſprit leur donnoit à parler.

5 Or il y avoit des Juifs sejournans
à Jerusalem, hommes devots, de tou-
te nation qui est sous le ciel.
6 Apres donc que le bruit en fut fait,
une multitude vint ensemble, la-
quelle fut toute esmeuë, parce que
chacun les oyoit parler en son pro-
pre langage.
7 Dont tous estoient estonnez, &
s'esmerveilloient, disans l'un à l'au-
tre, Voici, tous ceux-ci qui parlent,
ne sont ils pas Galiléens ?
8 Comment donc chacun de nous les
oyons nous parler en nostre pro-
pre langage, auquel nous sommes
nez ?
9 Parthes, & Medes, & Elamites, &
nous qui habitons en Mesopotamie,
& en Judée, & en Cappadoce, en
Ponte, & en Asie :
10 Et en Phrygie, & en Pamphylie,
en Egypte, & és parties de Libie,
qui est à l'endroit de Cyrene, & nous
qui nous tenons à Rome :
11 Tant Juifs que Proselytes, Cre-
tains, & Arabes, nous les oyons par-
ler chacun en nos propres langues,
les choses magnifiques de Dieu.
12 Ils estoient donc tous estonnez, &
ne savoient que penser, disans l'un
à l'autre, Que veut dire ceci ?
13 Et les autres se mocquans di-
soient, C'est qu'ils sont pleins de vin
doux
14 Mais Pierre se presentant avec
les onze, eleva sa voix, & leur dit,
Hommes Juifs, & vous tous qui ha-
bitez à Jerusalem, ceci vous soit no-
toire, & mettez mes paroles en vos
oreilles
15 Car ceux-ci ne sont point yvres,
comme vous pensez, veu qu'il est la
troisiéme heure du jour.
16 Mais c'est ici ce qui a esté dit par
le Prophete Joël.
17 Et il adviendra és derniers jours
(dit Dieu) que je respandrai de
mon Esprit sur toute chair : & vos
fils prophetizeront, & vos filles aussi,
& vos jeunes gens verront des vi-
sions, & vos anciens songeront des
songes,
18 Et pour vrai en ces jours-là je
respandrai de mon Esprit sur mes
serviteurs & sur mes servantes, dont
ils propherizeront.
19 Et je ferai des choses merveilleu-
ses au ciel en haut, & des signes en
la terre en bas, sang & feu, & va-
peur de fumée.
20 Le Soleil sera changé en tenebres,
& la Lune en sang, devant que le
grand & notable jour du Seigneur,
vienne.
21 Et il adviendra que quiconque
invoquera le Nom du Seigneur sera
sauvé.
22 Hommes Israëlites, oyez ces pa-
roles : Jesus le Nazarien, personna-
ge approuvé de Dieu entre vous par
vertus, par merveilles, & par signes,
lesquels Dieu a faits par lui au mi-
lieu de vous, comme aussi vous *le* sa-
vez.
23 Ayant esté livré par le conseil de-
fini & par la providence de Dieu,
vous l'avez pris, & l'avez mis en la
croix, & fait mourir par les mains
des iniques.
24 Lequel Dieu a ressuscité, ayant
deslié les douleurs de la mort, parce
qu'il n'estoit pas possible qu'il fust
retenu par elle.
25 Car David dit de lui, Je contem-
plois toûjours le Seigneur en ma
presence : car il est à ma dextre, afin
que je ne sois point ébranlé.
26 C'est pourquoi mon cœur s'est
éjouï, & ma langne a eu liesse, & de
plus ma chair reposera en esperan-
ce.
27 Car tu ne delaisseras point mon
ame au sepulcre, & tu ne permet-
tras point que ton Sainct sente de
corruption.
28 Tu m'as fait connoitre les voyes
de vie, tu me rempliras de liesse avec
ta face.
29 Hommes freres, je vous puis bien
dire franchement touchant le Pa-
triarche David, qu'il est mort &
qu'il a esté enseveli : & son sepulcre
est entre nous jusques à ce jour.
30 Lui donc estant Propheté, & sa-
chant que Dieu lui avoit promis
avec serment, que du fruict de ses
reins, selon la chair, il susciteroit
le Christ pour le faire seoir sur son
thrône.
31 Il a dit de la resurrection de
Christ, en *la* prevoyant, que son
ame n'a point esté delaissée au se-
pulcre, & que sa chair n'a point senti
de corruption.

32 Dieu a ressuscité ce Jesus : de laquelle chose nous sommes tous tesmoins.
33 Apres donc qu'il a esté élevé par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de son Pere la promesse du Sainct Esprit, il a respandu ce que maintenant vous voyez & oyez.
34 Car David n'est point monté aux cieux : mais lui-mesme dit, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre,
35 Jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.
36 Que donc toute la maison d'Israël sache asseurément que Dieu l'a fait Seigneur & Christ, *voire* ce Jesus que vous avez crucifié.
37 Ayant ouï ces choses, ils eurent componction de cœur, & dirent à Pierre & aux autres Apostres, Hommes freres, que ferons nous ?
38 Et Pierre leur dit, Amendez-vous, & que chacun de vous soit baptizé au Nom de Jesus Christ, en remission des pechez : & vous recevrez le don du Sainct Esprit.
39 Car à vous & à vos enfans est faite la promesse, & à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera à soi.
40 Et par plusieurs autres paroles il tesmoignoit, & les exhortoit, disant, Sauvez-vous de cette nation perverse.
41 Ceux donc qui receurent d'un franc courage sa parole, furent baptizez : & furent adjoustées en ce jour-là environ trois mille ames:
42 Or ils perseveroient tous en la doctrine des Apostres, & en la communion, & en la fraction du pain, & aux prieres.
43 Or toute personne avoit de la crainte : & beaucoup de merveilles & de signes se faisoient par les Apostres.
44 Et tous ceux qui croyoient, estoient ensemble en un mesme lieu, & avoient toutes choses communes :
45 Et vendoient leurs possessions & leurs biens, & les distribuoient à tous, selon que chacun en avoit besoin.
46 Et tous les jours ils perseveroient tous d'un accord au temple : & rompans le pain de maison en maison, ils prenoient leur repas avec joye & simplicité de cœur :
47 Loüans Dieu, & ayans grace envers tout le peuple. Et le Seigneur adjoignoit de jour en jour à l'Eglise des gens pour estre sauvez.

CHAP. III.

Un boiteux est gueri par les Apostres : Et le peuple s'en esmerveillant, est exhorté par Pierre à croire en Jesus Christ.

OR Pierre & Jean montoient ensemble au temple à l'heure de la priere, *qui estoit* à neuf heures.
2 Et un certain homme boiteux dés le ventre de sa mere, y estoit porté, lequel on mettoit journellement à la porte du temple nommée la Belle, pour demander l'aumosne à ceux qui entroient au temple.
3 Lui voyant Pierre & Jean qui vouloient entrer au temple, les pria de lui donner l'aumosne.
4 Mais Pierre avec Jean ayant l'œil fiché sur lui, dit, Regarde-nous.
5 Et il les regardoit attentivement, s'attendant de recevoir quelque chose d'eux.
6 Alors Pierre dit, Je n'ai ni argent, ni or : mais ce que j'ai, je te le donne, Au nom de Jesus Christ le Nazarien leve-toi & chemine.
7 Et l'ayant pris par la main droite, il le leva : & incontinent les plantes & les chevilles de ses pieds devinrent fermes.
8 Et il sauta, & se tint debout, & cheminoit : & entra avec eux au temple, cheminant, & sautant, & loüant Dieu.
9 Et tout le peuple le vid cheminant & loüant Dieu.
10 Et le reconnoissans que c'estoit celui-là mesme qui estoit assis à la Belle porte du temple, pour avoir l'aumosne, ils furent remplis d'esbahissement & d'estonnement touchant ce qui estoit advenu.
11 Et comme le boiteux qui avoit esté gueri tenoit par la main Pierre & Jean, tout le peuple tout estonné courut à eux au porche qui s'appelle de Salomon.

12 Mais Pierre voyant *cela* dit au peuple, Hommes Israëlites, pourquoi vous estonnez-vous de ceci ? ou pourquoi avez-vous l'œil fiché sur nous, comme si par nostre puissance ou par nostre sainčteté, nous avions fait cheminer celui-ci ?

13 Le Dieu d'Abraham, & d'Isaac, & de Jacob, & le Dieu de nos peres a glorifié son Fils Jesus, lequel vous avez livré & renié devant la face de Pilate, bien qu'il jugeast qu'il devoit estre delivré.

14 Mais vous avez renié le Sainct, & le Juste, & avez requis qu'on vous donnast un meurtrier :

15 Et avez mis à mort le Prince de vie, que Dieu a ressuscité des morts: de quoi nous sommes tesmoins.

16 Et par la foi du Nom d'icelui, son Nom a raffermi celui-ci, lequel vous voyez & connoissez. Voire la foi qui est par lui, a donné à celui-ci cette entiere disposition de tous ses membres en la presence de vous tous.

17 Et maintenant, freres, je sais que vous l'avez fait par ignorance, comme aussi vos Gouverneurs.

18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il avoit predites par la bouche de tous ses Prophetes, que le Christ devoit souffrir.

19 Amendez-vous donc, & vous convertissez, afin que vos pechez soient effacez :

20 Quand les temps de raffraichissement seront venus de la presence du Seigneur, & qu'il aura envoyé Jesus Christ, qui auparavant vous a esté annoncé.

21 Lequel il faut que le ciel contienne, jusques au temps du restablissement de toutes les choses que Dieu a prononcées par la bouche de tous ses saincts Prophetes, dés le commencement du monde.

22 Car Moyse mesme a dit aux Peres, Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete tel que moi: vous l'escouterez en tout ce qu'il vous dira.

23 Et il adviendra que toute personne qui n'aura point escouté ce Prophete là, sera exterminée d'entre le peuple.

24 Et mesmes tous les Prophetes depuis Samuel, & ceux qui l'ont suivi, tous tant qu'il y en a qui ont parlé, ont aussi prédit ces jours-ci.

25 Vous estes les enfans des Prophetes, & de l'alliance que Dieu a traittée avec nos Peres, disant à Abraham, Et en ta semence seront benites toutes les familles de la terre.

26 C'est pour vous premierement que Dieu ayant suscité son Fils Jesus, l'a envoyé pour vous benir, en retirant chacun de vous de vos mauvaistiez.

CHAP. IV.

Pierre & Jean sont mis en prison, & interrogez. Ils confessent hardiment le nom de Christ. On les relasche avec defenses de prescher. La priere des Apostres. L'union & la charité de l'Eglise.

Mais comme ils parloient au peuple, les Sacrificateurs, & le Capitaine du temple, & les Sadduciens survinrent :

2 Estans en grand' peine de ce qu'ils enseignoient le peuple, & qu'ils annonçoient la resurrection des morts au Nom de Jesus.

3 Et ayans jetté les mains sur eux, ils les mirent en prison jusques au lendemain : car le soir estoit déja venu.

4 Et plusieurs de ceux qui avoient ouï la parole creurent : & le nombre des personnes fut environ cinq mille.

5 Or il advint que le lendemain leurs Gouverneurs s'assemblerent, & les Anciens, & les Scribes, à Jerusalem :

6 Et Anne souverain Sacrificateur, & Caïphe, & Jean, & Alexandre, & tous ceux qui estoient de la lignée Sacerdotale.

7 Et les ayans mis en place, ils les interrogerent, *disans*, Par quelle puissance, ou au nom de qui avez-vous fait ceci ?

8 Alors Pierre estant rempli du Sainct Esprit leur dit, Gouverneurs du peuple, & vous Anciens d'Israël,

9 Puis que nous sommes aujourd'hui recherchez pour un bien qui a esté fait à l'endroit d'un homme impotent, *pour savoir* comment il a esté gueri :

10 Qu'il soit notoire à vous tous, & à tout le peuple d'Israël, que *c'a esté* au Nom de Jesus Christ le Nazarien, que vous avez crucifié, lequel Dieu a ressuscité des morts: voire en vertu du Nom de celui-la, cét homme assiste sain ici devant vous.
11 C'est cette Pierre qui a esté rejettée par vous les edifians, qui a esté faite le principal du coin.
12 Et il n'y a point de salut en aucun autre: car aussi il n'y a point d'autre Nom sous le ciel qui soit donné aux hommes, par lequel il nous faille estre sauvez.
13 Eux alors voyant la hardiesse de Pierre & de Jean, & connoissant aussi qu'ils estoient hommes sans lettres & idiots, s'esmerveilloient, & reconnoissoient bien qu'ils avoient esté avec Jesus.
14 Et voyans que l'homme qui avoit esté gueri estoit present avec eux, ils ne pouvoient contredire en rien.
15 Alors leur ayans commandé de sortir hors du conseil, ils conferoient entr'eux,
16 Disans, Que ferons-nous à ces gens-ci? car il est manifeste à tous les habitans de Jerusalem, qu'un signe notoire a esté fait par eux, & nous ne le pouvons nier.
17 Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmi le peuple, defendons leur avec menaces expresses, qu'ils n'ayent plus à parler à homme vivant en ce Nom.
18 Et les appellans, ils leur commanderent que totalement ils ne parlassent ni n'enseignassent au Nom de Jesus.
19 Mais Pierre & Jean respondant leur dirent, Jugez, s'il est juste devant Dieu de vous obeïr plustost qu'à Dieu.
20 Car nous ne pouvons que nous ne disions les choses que nous avons veuës & ouïes.
21 Alors ils les relascherent avec menaces, ne trouvans point comment ils les peussent punir: à cause du peuple, parce que tous glorifioient Dieu de ce qui avoit esté fait.
22 Car l'homme sur lequel avoit esté fait un tel miracle de guerison, avoit plus de quarante ans.
23 Or aprés qu'on les eut laissez aller, ils vinrent vers leurs gens, & leur reciterent tout ce que les principaux Sacrificateurs & les Anciens leur avoient dit.
24 Ce qu'ayant entendu, ils éleverent tous d'un accord la voix à Dieu, & dirent, Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le ciel, & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont:
25 Qui as dit par la bouche de David ton serviteur, Pourquoi est-ce que les Nations ont fremi, & que les peuples ont projetté des choses vaines?
26 Les Rois de la terre se sont trouvez en personne, & les Princes se sont assemblez en un mesme lieu, contre le Seigneur, & contre son Christ.
27 Car de vrai, contre ton Sainct Fils Jesus que tu as oinct, se sont assemblez Herode & Ponce Pilate, avec les Nations & les peuples d'Israël.
28 Pour faire toutes les choses que ta main & ton conseil, avoient auparavant determinées d'estre faites.
29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, & donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec toute hardiesse.
30 En estendant ta main à ce que guerison, & signes, & merveilles se facent par le Nom de ton sainct Fils Jesus.
31 Et quand ils eurent prié, le lieu auquel ils estoient assemblez, trembla: & ils furent tous remplis du Sainct Esprit, & annonçoient la pale de Dieu avec hardiesse.
32 Or la multitude de ceux qui croyoient, n'estoit qu'un cœur, & qu'une ame: & nul ne disoit aucune chose estre sienne de ce qu'il possedoit, mais toutes choses estoient communes entr'eux.
33 Aussi les Apostres rendoient tesmoignage à grande puissance de la resurrection du Seigneur Jesus: & une grande grace estoit sur eux tous.
34 Car il n'y avoit entr'eux aucun disetteux, parce que tous ceux qui possedoient des champs ou des mai-

sons, les vendoient, & apportoient
le prix des choses qui estoient ven-
duës :
35 Et le mettoient aux pieds des
Apostres : & *cela* estoit distribué à
chacun, selon qu'il en avoit besoin.
36 Joses donc, qui par les Apostres
fut sur-nommé Barnabas (c'est à di-
re, fils de consolation) Levite &
Cyprien de nation.
37 Ayant une possession, la vendit,
& en apporta le prix, & le mit aux
pieds des Apostres.

CHAP. V.

La mort subite d'Ananias & de sa femme hypocrites. L'accroissement de l'Eglise. Les miracles des Apostres. Leur emprisonnement & leur delivrance miraculeuse. Leur magnanime confession & perseverance, nonobstant tous opprobres & toutes menaces.

MAis un certain homme nommé
Ananias, avec Saphira sa fem-
me, vendit une possession.
2 Et soustraya *une partie* du prix, sa
femme consentant aussi à cela, & en
apporta quelque partie, & la mit
aux pieds des Apostres.
3 Dont Pierre dit, Ananias, pour-
quoi Satan a-t'il rempli ton cœur
pour mentir au Sainct Esprit, &
soustraire du prix de la possession ?
4 Si tu l'eusses gardée, ne te demeu-
roit-elle pas : & estant venduë n'e-
stoit-elle pas en ta puissance ? qu'y
avoit-il pourquoi tu deusses mettre
cela en ton cœur ? tu n'as point
menti aux hommes, mais à Dieu.
5 Et Ananias oyant ces paroles,
tomba, & rendit l'esprit : dont il
advint une grande crainte à tous
ceux qui entendirent ces choses.
6 Et quelques jeunes compagnons
se levans le prirent, & l'emporte-
rent hors, & l'enterrerent.
7 Il advint environ l'espace de trois
heures apres que sa femme aussi, ne
sachant point ce qui estoit advenu,
entra.
8 Et Pierre prenant la parole, lui dit:
Di moi, avez-vous autant vendu le
champ ? Et elle dit, Ouï, autant.
9 Alors Pierre lui dit, Qu'y a-t'il
que vous ayez fait complot entre
vous de tenter l'Esprit du Seigneur?
voici à la porte les pieds de ceux
qui ont enterré ton mari, & ils
t'emporteront.
10 Et au mesme instant elle tomba à
ses pieds, & rendit l'esprit. Et quand
les jeunes compagnons furent entrez
ils la trouverent morte, & l'empor-
terent hors, & l'enterrerent aupres
de son mari.
11 Dont il advint une grande crainte
à toute l'Eglise, & à tous ceux qui
oyoient toutes ces choses.
12 Et beaucoup de signes & de mi-
racles se faisoient entre le peuple,
par les mains des Apostres : (& ils
estoient tous d'un accord au porche
de Salomon.
13 Et nul des autres ne s'osoit ad-
joindre à eux, mais le peuple les
magnifioit.
14 Et de plus en plus s'augmentoit
la multitude de ceux qui croyoient
au Seigneur, tant d'hommes, que de
femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoient les
malades ès ruës, & les mettoient en
de petits licts & couchettes, afin que
quand Pierre viendroit, au moins
son ombre passast sur quelqu'un
d'entr'eux.
16 Pareillement le populaire des
villes *qui estoient* voisines, s'assem-
bloit à Jerusalem, apportant les
malades, & ceux qui estoient tour-
mentez des esprits immondes ; les-
quels tous estoient gueris.
17 Alors le souverain Sacrificateur
se leva, lui & tous ceux qui estoient
avec lui, (qui estoit la secte des Sad-
duciens) & ils furẽt remplis d'envie :
18 Et jetterent les mains sur les
Apostres, & les mirent en la prison
publique.
19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit
de nuict les portes de la prison, &
les ayant mis dehors, *leur* dit,
20 Allez, & vous presentant au tem-
ple, annoncez au peuple toutes les
paroles de cette vie.
21 *Eux* donc ayans ouï *cela*, entre-
rent au Temple environ le poinct du
jour, & enseignoient. Mais le sou-
verain Sacrificateur estant venu, &
ceux qui estoient avec lui, assemble-
rent le conseil, & tous les Anciens
des enfans d'Israël, & envoyerent à
la prison pour les faire amener.
22 Mais quand les sergens y furent
venus, ils ne les trouverent point

en la prison : ainsi ils s'en retournerent, & le rapporterent,
23 Disans, Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute seureté, & les gardes qui estoient dehors devant les portes : mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.
24 Incontinent que le *souverain* Sacrificateur & le Capitaine du temple, & les principaux Sacrificateurs eurent ouï ces paroles, ils estoient en perplexité d'eux que deviendroit cela.
25 Mais quelqu'un survint qui leur fit un rapport, disant, Voila les hommes que vous aviez mis en prison, sont au temple, & se tenant là enseignent le peuple.
26 Alors le Capitaine du temple avec les sergens, s'en alla, & les amena, *mais* sans violence : car ils craignoient le peuple, qu'ils ne fussent lapidez.
27 Et les ayant amenez, ils les presenterent au conseil. Et le souverain Sacrificateur les interrogea,
28 Disant, Ne vous avons-nous pas défendu par exprés commandement de n'enseigner point en ce Nom-ci ? & voici vous avez rempli Jerusalem de vostre doctrine, & vous voulez faire venir sur nous le sang de cét homme.
29 Alors Pierre & les *autres* Apostres respondans, dirent, Il faut plustost obeïr à Dieu qu'aux hommes.
30 Le Dieu de nos peres a ressuscité Jesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.
31 C'est celui que Dieu a eslevé par sa dextre pour Prince & Sauveur, pour donner repentance à Israël, & remission des pechez.
32 Et nous lui sommes tesmoins de ce que nous disons : & le Saint Esprit aussi que Dieu a donné à ceux qui lui obeïssent.
33 Eux donc ayant ouï *cela*, grinçoient les dents, & consultoient pour les mettre à mort.
34 Alors un Pharisien nommé Gamaliel Docteur de la Loi, honorable à tout le peuple, se levant au conseil, commanda que les Apostres se retirassent un peu dehors.
35 Puis il leur dit, Hommes Israëlites, prenez garde à vous touchant ces gens, ce que vous devez faire.
36 Car devant ce temps-ci, s'est levé Theudas, se disant estre quelque chose, auquel s'adjoignit un nombre d'hommes environ de quatre cens : lequel a esté défait, & tous ceux qui s'estoient joints à lui ont esté rompus & reduits à rien.
37 Apres lui se leva Judas le Galiléen és jours de la description, & destourna un grand peuple apres soi: & celui-ci aussi est peri, & tous ceux qui s'estoient joints à lui ont esté espars çà & là.
38 Et maintenant je vous le dis, deportez-vous de ces hommes, & les laissez : car si ce conseil ou cét œuvre est des hommes il sera desfait.
39 Mais s'il est de Dieu vous ne le pourrez desfaire : *& regardez* que mesmes vous ne soyez trouvez faire la guerre à Dieu. Et ils furent de son opinion.
40 Alors ils appellerent les Apostres, & apres les avoir fouëttez, ils leur commanderent de ne parler point au Nom de Jesus, & les laisserent aller.
41 Eux donc s'en allerent de devant le conseil, s'éjouïssans d'avoir esté rendus dignes de souffrir opprobres pour le Nom d'icelui.
42 Et tous les jours ils ne cessoient, au temple, & de maison en maison, d'enseigner & d'annoncer Jesus Christ.

CHAP. VI.

L'election des sept Diacres. Les miracles d'Estienne. La fausse accusation formée contre lui.

ET en ces jours-là, comme les disciples se multiplioient, il advint un murmure des Grecs contre les Hebreux, parce que leurs veuves estoient mesprisées au service ordinaire.
2 C'est-pourquoi les douze, ayant appellé la multitude des disciples, dirent, Il n'est pas raisonnable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables.
3 Regardez-donc, freres, de choisir sept hommes d'entre vous de qui on ait bon tesmoignage, pleins du Sainct Esprit & de sapience, ausquels nous commettions cette affaire.

4 Et quant à nous, nous poursui-
vrons à vacquer à la priere,& à l'ad-
ministration de la parole.
5 Et ce discours pleut à toute la
compagnie qui estoit là presente:
dont ils eleurent Estienne, person-
nage plein de foi & du Sainct Esprit,
& Philippe,& Procore,& Nicanor,&
Timon,& Parmenas, & Nicolas pro-
selyte Antiochien:
6 Lesquels ils presenterent devant
les Apostres: & eux apres avoir prié
leur imposerent les mains.
7 Et la parole de Dieu croissoit, &
le nombre des disciples se multi-
plioit fort à Jerusalem: un grand
nombre aussi des Sacrificateurs
obeïssoit à la foi.
8 Or Estienne plein de foi & de ver-
tu, faisoit de grands miracles & si-
gnes entre le peuple.
9 Et quelques-uns de la synagogue
qui est appellée des Libertins & des
Cyreniens, & des Alexandrins, & de
ceux qui estoient de Cilice, & d'A-
sie, se leverent disputant contre
Estienne.
10 Et ils ne pouvoient resister à la
sapience & à l'Esprit par lequel il
parloit.
11 Alors ils subornerent des hom-
mes, lesquels disoient, Nous lui
avons ouï proferer des paroles blas-
phematoires contre Moyse & contre
Dieu.
12 Et ils esmeurent le peuple, & les
Anciens,& les Scribes,& lui courans
sus le ravirent, & l'amenerent au
conseil:
13 Et presenterent de faux tesmoins,
qui disoient, Cét homme-ci ne cesse
de proferer des paroles blasphema-
toires contre ce sainct lieu & la Loi.
14 Car nous lui avons ouï dire, que
ce Jesus le Nazarien destruira ce
lieu-ci, & changera les ordonnances
que Moyse nous a baillées.
15 Et comme tous ceux qui estoient
assis au conseil avoient les yeux fi-
chez sur lui, ils virent son visage
comme le visage d'un Ange.

CHAP. VII.

La harangue & le martyre d'Estienne.

ALors le souverain Sacrificateur
dit, Ces choses sont-elles
ainsi?
2 Et *Estienne* dit, Hommes freres &
peres, oyez, Le Dieu de gloire s'ap-
parut à nostre pere Abraham du
temps qu'il estoit en Mesopotamie,
devant qu'il demeurast en Carran:
3 Et lui dit, Sors de ton païs, & d'a-
vec ton parentage, & vien au païs
que je te monstrerai.
4 Alors estant sorti du païs des Cal-
déens, il habita en Carran. Et de là,
apres que son pere fust mort, *Dieu* le
transporta en ce païs auquel vous
habitez maintenant.
5 Et il ne lui donna aucun heritage
en icelui, non pas seulement pour
asseoir le pied, bien qu'il lui eust
promis de le lui donner en posses-
sion, & à sa posterité apres lui,enco-
re qu'il n'eust point d'enfant.
6 Mais Dieu en parla ainsi,Ta poste-
rité sejournera en une terre estran-
ge: & là on l'asservira, & on la mal-
menera quatre cens ans.
7 Mais je jugerai la nation à laquel-
le ils auront servi, dit Dieu: & apres
cela ils sortiront & me serviront en
ce lieu.
8 Puis il lui donna l'alliance de la
Circoncision: & ainsi *Abraham* en-
gendra Isaac, lequel il circoncit au
huictiéme jour: & Isaac engendra
Jacob, & Jacob les douze Patriar-
ches.
9 Et les Patriarches estans meus
d'envie, vendirent Joseph *pour estre
mené* en Egypte: mais Dieu estoit
avec lui:
10 Qui le delivra de toutes ses tribu-
lations,& lui donna grace & sapience
devant Pharao roi d'Egypte,qui l'e-
stablit gouverneur sur l'Egypte, &
sur toute sa maison.
11 Or il advint une famine par tout
le païs d'Egypte, & en Canaan, &
une grande angoisse: tellement que
nos Peres ne pouvoient trouver de
vivres.
12 Mais quand Jacob eut entendu
qu'il y avoit du blé en Egypte, il y
envoya premierement nos Peres.
13 Et à la seconde fois Joseph fut
reconnu par ses freres,& la lignée de
Joseph fut declarée à Pharao.
14 Alors Joseph envoya querir Ja-
cob son pere, & tout son parentage,
qui estoient soixante & quinze ames.
15 Jacob donc descendit en Egypte:

& y mourut, lui & nos Peres.
16 Lesquels furent transportez en Sichem, & mis au sepulcre qu'Abraham avoit acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, *fils* de Sichem.
17 Mais comme le temps de la promesse s'approchoit, pour laquelle Dieu avoit juré à Abraham, le peuple creut & se multiplia en Egypte.
18 Jusques à ce qu'un autre Roi se leva en Egypte, lequel n'avoit point connu Joseph.
19 Lui usant de ruse contre nostre nation, malmena nos peres, jusques à leur faire exposer à l'abandon leurs enfans, afin d'en faire faillir la race.
20 Auquel temps nasquit Moyse, qui fut excellemment beau, & fut nourri trois mois en la maison de son pere.
21 Puis quand il fut exposé à l'abandon, la fille de Pharao l'emporta, & le nourrit pour soi comme son fils.
22 Et Moyse fut instruit en toute la sapience des Egyptiens: or il estoit puissant en dits & en faits.
23 Mais quand il vint à l'âge de quarante ans, il lui monta au cœur d'aller visiter ses freres les enfans d'Israël:
24 Et voyant l'un d'eux à qui on faisoit tort, il le defendit, & vengea celui qui estoit outragé, en tuant l'Egyptien.
25 Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur devoit donner delivrance par sa main: mais ils ne l'entendirent point.
26 Et le jour suivant il se trouva entr'eux comme ils se querelloient, & tascha de les mettre d'accord, disans, Hommes, vous estes freres, pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre?
27 Mais celui qui faisoit tort à son prochain, le rebuta, disant, Qui t'a ordonné prince & juge sur nous?
28 Me veux-tu tuer, ainsi que tu tuas hier l'Egyptien.
29 Alors Moyse s'enfuït sur un tel discours, & fut estranger au païs de Madian, où il engendra deux fils.
30 Et quarante ans estant accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à lui, au desert de la montagne de Sina, en une flamme de feu qui estoit en un buisson.
31 Et quand Moyse le vid, il s'esmerveilla de la vision: & comme il approchoit pour considerer *ce que c'estoit*, la voix du Seigneur lui fut addressée,
32 *Disant*, Je suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. Et Moyse tout tremblant n'osoit considerer *ce que c'estoit*.
33 Alors le Seigneur lui dit, Dechausse tés souliers de tes pieds: car le lieu où tu es, est une terre saincte.
34 J'ai veu, j'ai veu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, j'ai ouï leur gemissement, & je suis descendu pour les delivrer: maintenant donc vien-ça, je t'envoyerai en Egypte.
35 Ce Moyse, qu'ils avoient renié, disans, Qui t'a ordonné prince & juge? c'est celui que Dieu envoya pour prince & liberateur par la main de l'Ange qui lui estoit apparu au buisson.
36 C'est celui qui les tira hors, faisant des miracles & des signes en Egypte, & en la mer rouge, & au desert par quarante ans.
37 C'est ce Moyse qui a dit aux enfans d'Israël, Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera d'entre vos freres un Prophete tel que moi: escoutez-le.
38 C'est celui qui fut en l'assemblée au desert, avec l'Ange qui parloit à lui en la montagne de Sina, & *qui fut* avec nos peres: lequel a receu les divines paroles vives pour nous les donner.
39 Auquel nos peres ne voulurent point obeïr, mais les rebuterent, & se destournerent en leur cœur *pour retourner* en Egypte,
40 Disans à Aaron, Fai nous des Dieux qui aillent devant nous: car nous ne savons ce qui est advenu à ce Moyse qui nous a amenez hors du païs d'Egypte.
41 Et en ces jours-là ils firent un veau, & offrirent des sacrifices à l'idole, & s'éjoüirent és œuvres de leurs mains.
42 Dont aussi Dieu se destourna, & les abandonna à servir la gendar-

merie du ciel, ainsi qu'il est escrit
au livre des Prophetes, Maison d'Israël, m'avez-vous offert des sacrifi
ces & des oblations par quarante ans
au desert ?
43 Mais vous avez porté le taberna-
cle de Moloch, & l'estoile de vostre
Dieu Remphan : lesquelles figures
vous avez faites pour les adorer :
C'est pourquoi je vous transporterai
outre Babylone.
44 Le tabernacle du tesmoignage a
esté avec nos Peres au desert, com-
me avoit ordonné celui qui avoit
dit à Moyse, qu'il le fist selon le
patron qu'il avoit veu.
45 Lequel *tabernacle* aussi nos Peres
receurent & l'amenerent avec Josué
au païs qui estoit possedé par les na-
tions, que Dieu a dejettées de devant
nos Peres, jusques aux jours de Da-
vid.
46 Lequel trouva grace devant
Dieu, & demanda de trouver un ta-
bernacle au Dieu de Jacob.
47 Et Salomon lui edifia une mai-
son.
48 Mais le Souverain n'habite point
és temples faits de main, comme
dit le Prophete.
49 Le ciel est mon thrône, & la
terre est le marchepied de mes
pieds : quelle maison me bastirez-
vous, dit le Seigneur : ou quel est
le lieu de mon repos ?
50 Ma main n'a-t'elle pas fait toutes
ces choses ?
51 Gens de col roide, & incircon-
cis de cœur & d'oreilles, vous vous
aheurtez toûjours contre le Sainct
Esprit : comme vos Peres *ont fait*,
aussi *faites*-vous.
52 Lequel des Prophetes vos Peres
n'ont-ils point persecuté : Ils ont
mesme tué ceux-là qui ont predit
l'advenement du juste, duquel
maintenant vous avez esté traistres
& meurtriers.
53 Vous qui avez receu la Loi par
la disposition des Anges, & ne l'avez
point gardée.
54 Eux oyans ces choses, crevoient
en leurs cœurs, & grinçoient les
dents contre lui.
55 Mais lui estant rempli du Sainct
Esprit, ayant les yeux fichez vers
le ciel, vid la gloire de Dieu, &
Jesus estant à la dextre de Dieu.
56 Et il dit, Voici, je vois les cieux
ouverts, & le Fils de l'homme estant
à la dextre de Dieu.
57 Alors ils s'escrierent à haute
voix, & estouperent leurs oreilles,
& tous d'un accord se jetterent sur
lui.
58 Et l'ayant jetté hors de la ville
ils le lapidoient : & les tesmoins
mirent leurs vestemens aux pieds
d'un jeune homme nommé Saul.
59 Et ils lapidoient Estienne invo-
quant & disant, Seigneur Jesus, re-
çoi mon esprit.
60 Puis s'estant mis à genoux, il
s'escria à haute voix, Seigneur ne
leur impute point ce peché. Et
quand il eust dit cela, il s'endormit.

CHAP. VIII.

Persecution en l'Eglise. Les fideles espars preschent çà & là. L'avarice & l'hypocrisie de Simon. La conversion de l'Eunuque.

OR Saul estoit consentant à la
mort d'icelui. Et en ce temps-
là il se fit une grande persecution
contre l'Eglise qui estoit à Jerusa-
lem : dont tous furent espars par les
quartiers de Judée & de Samarie,
hormis les Apostres.
2 Et quelques hommes craignans
Dieu, emporterent Estienne *pour l'en-
sevelir*, & menerent un grand deüil
sur lui.
3 Mais Saul ravageoit l'Eglise, en-
trant par toutes les maisons: & trai-
nant par force hommes & femmes,
il les mettoit en prison.
4 Ceux donc qui furent espars, al-
loient çà & là annonçans la parole
de Dieu.
5 Et Philippe estant descendu en
une ville de Samarie, leur prescha
Christ.
6 Et les troupes estoient attentives
d'un accord à ce que Philippe di-
soit, oyans & voyans les miracles
qu'il faisoit.
7 Car les esprits immondes en criant
à haute voix sortoient hors de plu-
sieurs qui en estoient detenus, &
beaucoup de perclus & de boiteux
furent gueris.
8 Dont il advint une grande joye
en cette ville-là.
9 Or il y avoit eu auparavant en

la ville un homme qui s'appelloit
Simon, qui exerçoit l'art d'enchan-
teur, & ensorceloit le peuple de Sa-
marie, se disant estre quelque grand
personnage.
10 Auquel tous estoient attentifs,
depuis le plus petit jusques au plus
grand, disans, Celui-ci est la vertu
de Dieu, la grande.
11 Et ils estoient attentifs à lui, par-
ce que dés long-temps il les avoit
ensorcelez d'entendement par ses
enchantemens.
12 Mais quand ils eurent creu à
Philippe annonçant ce qui appar-
tient au royaume de Dieu, & au
Nom de Jesus Christ, tant hommes
que femmes furent baptizez.
13 Et Simon creut aussi lui-mesme:
lequel apres avoir esté baptizé, ne
bougeoit d'aupres de Philippe: &
voyant les signes & les vertus qui
se faisoient, estoit ravi comme hors
de soi-mesme.
14 Or quand les Apostres qui
estoient à Jerusalem, eurent en-
tendu que Samarie avoit receu la
parole de Dieu, ils leur envoyerent
Pierre & Jean:
15 Lesquels estans là descendus prie-
rent pour eux, afin qu'ils receussent
le Sainct Esprit.
16 (Car il n'estoit point encore des-
cendu sur aucun d'eux, mais seu-
lement ils estoient baptizez au Nom
du Seigneur Jesus.)
27 Puis ils leur imposerent les
mains, & ils receurent le Sainct Es-
prit.
18 Alors Simon ayant apperceu que
par l'imposition des mains des Apo-
stres, le Sainct Esprit estoit donné, il
leur presenta de l'argent,
19 Disant, Donnez-moi aussi cette
puissance, que tous ceux à qui j'im-
poserai les mains, reçoivent le Sainct
Esprit.
20 Mais Pierre lui dit, Ton argent
perisse avec toi, de ce que tu as esti-
mé que le don de Dieu s'acquiert
par argent.
21 Tu n'as point de part ni d'heri-
tage en cette affaire: car ton cœur
n'est point droit devant Dieu.
22 Repen-toi donc de cette tienne
malice, & prie Dieu, si d'aventure
la pensée de ton cœur te pourroit
estre pardonnée.
23 Car je vois que tu es en un fiel
tres-amer, & en lien d iniquité.
24 Alors Simon respondit, & dit,
Vous, priez pour moi envers le
Seigneur, afin que rien ne vienne
sur moi des choses que vous avez
dites.
25 Eux donc apres avoir testifié &
annoncé la parole du Seigneur, re-
tournerent à Jerusalem, & annon-
cerent l'Evangile en plusieurs bour-
gades des Samaritains.
26 Puis apres l'Ange du Seigneur
parla à Philippe, disant, Leve-toi,
& t'en va vers le Midi, au chemin
qui descend de Jerusalem à Gaza,
celle qui est deserte,
27 Lui donc se levant, s'en alla:
& voici un homme Ethiopien, Eu-
nuque, qui estoit l'un des princi-
paux Seigneurs de la Cour de Can-
dace Reyne des Ethiopiens, com-
mis sur toutes ses richesses, & qui
estoit venu pour adorer à Jerusalem.
28 Or il s'en retournoit estant assis
en son chariot, & lisoit le Prophete
Esaïe.
29 Alors l'esprit dit à Philippe, Ap-
proche, & t'adjoin à ce chariot.
30 Et Philippe accourut, & l'ouït
qu'il lisoit le Prophete Esaïe, &
lui dit, Mais entens-tu ce que tu
lis?
31 Lequel dit, Et comment le pour-
rois-je *entendre*, si quelqu'un ne me
guide? Et il pria Philippe de mon-
ter, & de s'asseoir avec lui.
32 Or le passage de l'Escriture qu'il
lisoit estoit celui-ci, Il a esté mené
comme une brebis à la tuërie, &
comme un agneau muet devant ce-
lui qui le tond, ainsi il n'a point ou-
vert sa bouche.
33 En son abbaissement son juge-
ment a esté haussé: mais qui recite-
ra sa durée? car sa vie est enlevée
de la terre.
34 Alors l'Eunuque prit la parole,
& dit à Philippe, Je te prie, de qui
est-ce que le Prophete dit cela? de
soi, ou de quelque autre?
35 Alors Philippe ouvrant sa bou-
che, & commençant par cette Escri-
criture, lui annonça Jesus.
36 Et comme ils alloient par le
chemin, ils vinrent à quelque eau:

alors l'Eunuque dit, Voici de l'eau:
qui est-ce qui m'empesche d'estre
baptizé.
37 Et Philippes dit, Si tu crois de
tout ton cœur, il est permis. *L'Eunuque*
donc respondant dit, Je crois
que Jesus Christ est le Fils de Dieu.
38 Et il commanda que le chariot
fust arresté, & tous deux descendirent
en l'eau, Philippe & l'Eunuque:
& il le baptiza.
39 Et quand ils furent remontez de
l'eau, l'Esprit du Seigneur ravit
Philippe, & l'Eunuque ne le vid
plus: & il s'en alla joyeux par son
chemin.
40 Mais Philippe se retrouva à Azote:
& en passant, il annonça l'Evangile
par toutes les villes, jusques
à ce qu'il vint à Cesarée.

CHAP. IX.

La conversion de Saul. Sa vocation à l'office d'Apostre, & son zele à l'executer. Il evite les embusches des Juifs, & se joint aux Apostres à Jerusalem. Les Eglises sont en paix. Pierre guerit Enée, & ressuscite Tabitha.

OR Saul tout enflammé encore
de menaces & de tuerie, contre
les disciples du Seigneur, s'estant
adressé au souverain Sacrificateur,
2 Lui demanda des lettres de sa part
pour porter à Damas aux Synagogues:
afin que s'il en trouvoit quelques-uns
de cete secte, hommes &
femmes, il les amenast liez à Jerusalem.
3 Or il advint, qu'en cheminant il
approcha de Damas, & subitement
une lumiere resplendit du ciel comme
un esclair à l'entour de lui.
4 Dont estant tombé par terre, il
ouït une voix qui lui disoit, Saul,
Saul, pourquoi me persecutes tu?
5 Et il lui *respon*dit, Qui es-tu,
Seigneur? Et le Seigneur dit, Je
suis Jesus, lequel tu persecutes: il
t'est dur de regimber contre les aiguillons.
6 Et tout tremblant & effrayé il
dit, Seigneur, que veux-tu que je
face? Et le Seigneur lui *dit*, Leve-toi,
& entre en la ville, & *là* il te
sera dit ce que tu dois faire.
7 Or les hommes qui cheminoient
avec lui s'arresterent tout espouvantez,
oyans bien la voix, mais
ne voyans personne.
8 Et Saul se leva de terre, & ouvrant
ses yeux ne voyoit personne:
& ils le conduisirent par la main, &
le menerent à Damas.
9 Où il fut trois jours sans voir, &
sans manger ni boire.
10 Or il y avoit un certain disciple
à Damas, nommé Ananias, auquel
le Seigneur dit en vision, Ananias:
Et il dit, Me voici, Seigneur.
11 Et le Seigneur lui dit, Leve toi,
& t'en va en la ruë qui est nommée
la Droite, & cherche en la maison
de Judas un nommé Saul, qui est de
Tarse: car voila il prie.
12 (Or *Saul* avoit veu en vision un
personnage nommé Ananias, entrant,
& lui imposant la main, afin
qu'il recouvrast la veuë.)
13 Et Ananias respondit, Seigneur,
j'ai ouï *parler* à plusieurs touchant
ce personnage, combien de maux
il a fait à tes Saincts à Jerusalem.
14 Mesmes aussi il a authorité de
par les principaux Sacrificateurs, de
lier tous ceux qui invoquent ton
Nom.
15 Mais le Seigneur lui dit, Va: car
il m'est un instrument d'élite, pour
porter mon Nom devant les Gentils.
& les Rois, & les enfans d'Israël.
16 Car je lui montrerai combien
il lui faut souffrir pour mon Nom.
17 Ananias donc s'en alla, & entra
en la maison: & lui imposant les
mains, dit, Frere Saul, le Seigneur
Jesus qui t'est apparu par le chemin
par lequel tu venois, m'a envoyé
afin que tu recouvres la veuë,
& que tu sois rempli du Sainct
Esprit.
18 Et aussi tost il cheut de ses yeux
comme des escailles, & à l'instant
il recouvra la veuë: puis il se leva,
& fut baptizé.
19 Et ayant mangé il reprit ses forces.
Ainsi Saul fut quelques jours
avec les disciples qui estoient à
Damas.
20 Et prescha incontinent és synagogues,
que Christ estoit le Fils de
Dieu.
21 Dont tous ceux qui l'oyoient
estoient comme ravis hors d'eux-mesmes,
& disoient, N'est-ce pas
celui-ci qui a destruit à Jerusalem

ceux qui invoquoient ce Nom-là,
& est venu ici exprés afin qu'il les
amenast liez aux principaux Sacri-
ficateurs.
22 Mais Saul se fortifioit de plus en
plus, & confondoit les Juifs qui
habitoient à Damas confirmant
que celui-ci estoit le Christ.
23 Or long-temps apres, les Juifs
comploterent ensemble pour le met-
tre à mort.
24 Mais leurs embusches vinrent à
la connoissance de Saul. Or ils gar-
doient les portes jour & nuict, afin
de le mettre à mort.
25 Mais les disciples le prenant de
nuict, le descendirent par la mu-
raille, en le devallant en une cor-
beille.
26 Et quand Saul fut venu à Jeru-
salem, il taschoit de se joindre aux
disciples : mais ils le craignoient
tous, ne croyant point qu'il fust
disciple.
27 Mais Barnabas le prit, & le me-
na aux Apostres, & leur recita
comment par le chemin il avoit veu
le Seigneur qui avoit parlé à lui :
& comment il avoit parlé franche-
ment à Damas au Nom de Jesus.
28 Ainsi donc il estoit allant & ve-
nant avec eux à Jerusalem.
29 Et se portant franchement au
Nom du Seigneur Jesus, il parloit,
& disputoit contre les Grecs : mais
ils taschoient de le mettre à mort.
30 Ce que les freres connoissans,ils
le menerent à Cesarée, & l'envoye-
rent à Tarse.
31 Ainsi donc les Eglises par toute
la Judée, & la Galilée, & la Sa-
marie avoient paix, estant edifiées
& cheminant en la crainte du Sei-
gneur, & estoient multipliez par
la consolation du S. Esprit.
32 Or il advint que comme Pierre
passoit pardevers tous, il vint aussi
vers les Saincts qui habitoient à
Lydde.
33 Et trouva là un homme nom-
mé Enée, qui depuis huit ans gi-
soit en un petit lict, & estoit para-
lytique.
34 Et Pierre lui dit, Enée, Jesus
Christ te guérit : leve toi, & te
fai *ton lict* : & incontinent il se leva.
35 Et tous ceux qui habitoient à
Lydde & à Saron, le virent, les-
quels furent convertis au Seigeur.
36 Or il y avoit aussi à Joppe une
certaine disciple nommée Tabitha,
qui signifie Dorcas : laquelle estoit
pleine de bonnes œuvres & d'au-
mosnes qu'elle faisoit.
37 Il advint en ces jours-là qu'elle
devint malade & mourut. Et quand
ils l'eurent levée, ils la mirent en
une chambre haute.
38 Et daurant que Lydde estoit
prés de Joppe, les disciples enten-
dans que Pierre estoit à Lydde, en-
voyerent vers lui deux hommes, le
priant qu'il ne tardast point de ve-
nir jusqu'à eux.
39 Pierre donc se leva, & s'en vint
avec eux. Et quand il fut arrivé,
ils le menerent en la chambre hau-
te : & toutes les veuves se presente-
rent à lui en pleurant, & montrant
combien Dorcas faisoit de robbes
& de vestemens quand elle estoit
avec elles.
40 Mais Pierre apres les avoir tous
envoyez dehors, se mit à genoux
& pria : puis en se retournant vers
le corps, il dit, Tabitha, leve toi.
Et elle ouvrit ses yeux, & voyant
Pierre elle se rassit.
41 Alors il lui donna la main, &la
leva : puis ayant appellé les Saincts
& les veuves, il la *leur* presenta
vivante.
42 Et cela fut connu par toute Jop-
pe: & plusieurs creurent au Sei-
gneur.
43 Et il advint qu'il demeura plu-
sieurs jours à Joppe, chez un cer-
tain Simon conroyeur.

CHAP. X.

Pierre annonce Christ à Corneille. Le Saint Esprit descend sur les Gentils.

OR il y avoit un certain person-
nage à Cesarée, nommé Cor-
neille Centenier de la bande appel-
lée Italique.
2 *Homme* devot & craignant Dieu,
avec toute sa famille, faisant aussi
beaucoup d'aumosnes au peuple, &
priant Dieu assiduellement.
3 Il vid en vision manifestement,
environ les neuf heures du jour, un
Ange de Dieu qui vint à lui,& lui
dit, Corneille.

4 Et icelui ayant les yeux fichez
vers lui, & effrayé dit, Qu'y a-t'il
Seigneur? Et il lui dit, Tes oraisons
& tes aumosnes sont montées en
memoire devant Dieu.
5 Maintenant donc envoye des gens
à Joppe, & envoye querir Simon
qui est surnommé Pierre.
6 Il est logé chez un certain Simon
conroyeur, qui a sa maison prés de
la mer: celui-là te dira ce qu'il te
faut faire.
7 Quand l'Ange qui parloit à Corneille
s'en fut allé, il appella deux
de ses serviteurs, & un soldat craignant
Dieu, d'entre ceux qui se tenoient
autour de lui.
8 Ausquels ayant recité le tout, il
les envoya à Joppe.
9 Or le lendemain comme ils cheminoient
& approchoient de la ville,
Pierre monta sur la maison pour
prier, environ les six heures.
10 Et il advint qu'ayant faim, il
voulut prendre sa refection: & comme
ceux de la maison lui apprestoient
à manger, il lui survint un
ravissement d'esprit:
11 Et il vid le ciel ouvert, & un vaisseau
descendant sur lui comme un
grand linceul lié par les quatre
bouts, & devallant en terre:
12 Auquel il y avoit de toutes sortes
d'animaux terrestres, à quatre
pieds, & des bestes sauvages, & des
reptiles, & des oiseaux du ciel.
13 Et une voix lui fut adressée, disant,
Pierre, leve-toi, tuë & mange.
14 Mais Pierre *respon*dit, Ainsi n'advienne,
Seigneur: car jamais je
ne mangeai aucune chose poluë ou
soüillée.
15 Et la voix dit encore pour la
seconde fois, Les choses que Dieu
a purifiées, ne les tien point pour
polluës.
16 Or cela advint par trois fois: &
puis aprés le vaisseau se retira au
ciel.
17 Et comme Pierre estoit en perplexité
en soi-mesme, quelle vision
c'estoit qu'il avoit veuë: alors voici,
les hommes qui estoient envoyez de
la part de Corneille, s'enquerans de
la maison de Simon, survinrent à
la porte.
18 Et ayant appellé *quelqu'un*, demanderent
si Simon, qui estoit surnommé
Pierre, estoit logé la dedans.
19 Et comme Pierre pensoit à la vision,
l'Esprit lui dit, Voici trois personnages
qui te demandent.
20 Leve-toi donc & descen, & t'en
va avec eux, sans en faire difficulté:
car c'est moi qui les ai envoyez.
21 Pierre donc estant descendu vers
les gens qui lui avoient esté envoyez
de la part de Corneille, *leur* dit,
Voici, je suis celui que vous cherchez:
quelle est la cause pour laquelle
vous estes venus?
22 Lesquels dirent, Corneille Centenier,
homme juste & craignant
Dieu, & ayant tesmoignage de toute
la nation des Juifs, a esté adverti de
Dieu par un sainct Ange, de t'envoyer
querir *pour venir* en sa maison,
& t'ouïr parler.
23 Alors Pierre les ayant fait entrer,
les logea, & le lendemain il
s'en alla avec eux, & quelques-uns
des freres de Joppe lui tinrent compagnie.
24 Et le lendemain ils entrerent à
Cesarée. Or Corneille les attendoit
ayant appellé ses parens & ses familiers
amis.
25 Et il advint que comme Pierre
entroit, Corneille venant au devant
de lui, & se jettant à ses pieds, l'adora.
26 Mais Pierre le releva, disant,
Leve-toi: je suis aussi homme.
27 Puis parlant avec lui, il entra,
& trouva plusieurs qui s'estoient là
assemblez:
28 Et leur dit, Vous savez comme
il n'est pas permis à un homme Juif
de se joindre, ou d'aller vers un
estranger: mais Dieu m'a montré
que je ne die aucun homme estre
pollu ou soüillé.
29 C'est-pourquoi aussi estant envoyé
querir, je suis venu sans contredire:
je vous demande donc,
Pour quelle cause m'avez-vous envoyé
querir?
30 Alors Corneille *lui* dit, Il y a
quatre jours à cette heure que j'estois
en jeusne, & faisois la priere
à neuf heures en ma maison: alors
voici un homme se presenta devant

moi en un vestement reluisant,
31 Et dit, Corneille, ta priere est
exaucée, & tes aumosnes ont esté
ramentuës devant Dieu.
32 Envoye donc à Joppe, & envoye
querir de là Simon surnommé Pier-
re, qui est logé en la maison de Si-
mon conroyeur prés de la mer, le-
quel estant venu parlera à toi.
33 C'est-pourquoi j'ai incontinent
envoyé vers toi, & tu as bien fait
de venir. Or maintenant nous som-
mes tous presens devant Dieu, pour
ouïr tout ce qui t'est commandé de
Dieu.
34 Alors Pierre ayant ouvert sa bou-
che, dit, En verité j'apperçois que
Dieu n'a point d'esgard à l'appa-
rence des personnes:
35 Mais qu'en toute nation celui
qui le craint, & s'adonne à justice,
lui est agreable.
36 C'est ce qu'il a envoyé signifier
aux enfans d'Israël, annonçant la
paix par Jesus Christ, lequel est le
Seigneur de tous.
37 Vous savez la parole advenuë
par toute la Judée en commençant
par la Galilée, aprés le Baptesme
que Jean a presché.
38 C'est assavoir, comme Dieu a
oinct du Sainct Esprit & de vertu
Jesus le Nazarien, lequel a passé
de lieu en lieu, en bien-faisant &
en guerissant tous ceux qui estoient
oppressez du diable: car Dieu estoit
avec lui.
39 Et nous sommes tesmoins de
toutes les choses qu'il a faites, tant
au païs des Juifs qu'à Jerusalem:
lequel ils ont fait mourir le pen-
dant au bois.
40 C'est celui-là que Dieu a ressus-
cité au troisiéme jour, & qu'il a
donné pour estre manifesté.
41 Non point à tout le peuple, mais
aux tesmoins auparavant ordonnez
de Dieu: à nous qui avons mangé
& beu avec lui, aprés qu'il a esté
ressuscité des morts.
42 Et il nous a commandé de pres-
cher au peuple, & de tesmoigner
que c'est lui qui est ordonné de
Dieu pour estre le juge des vivans
& des morts.
43 Tous les Prophetes lui rendent
tesmoignage, que quiconque croira
en lui, recevra remission de ses pe-
chez par son Nom.
44 Comme Pierre tenoit encore ce
discours, le Sainct Esprit descendit
sur tous ceux qui escoutoient ce
qu'il disoit.
45 Dont les fideles de la Circonci-
sion qui estoient venus avec Pierre,
s'estonnerent que le don du Sainct
Esprit estoit aussi respandu sur les
Gentils.
46 Car ils les oyoient parler des
langages, & magnifier Dieu.
47 Alors Pierre prit la parole, di-
sant, Quelqu'un pourroit-il empes-
cher qu'on baptizast d'eau ceux qui
ont receu le Sainct Esprit comme
nous?
48 Et il commanda qu'ils fussent
baptizez au Nom du Seigneur. Alors
ils le prierent de demeurer *là* quel-
ques jours.

CHAP. XI.

Pierre rend raison aux fideles de Judée, de ce qu'il avoit fait chez Corneille. L'accroissement de l'Eglise. La charité des fideles d'Antioche.

OR les Apostres & les freres qui
estoient en Judée, entendirent
comme les Gentils aussi avoient re-
ceu la parole de Dieu.
2 Quand donc Pierre fut remonté à
Jerusalem, ceux de la Circoncision
disputoient avec lui:
3 Disans, Tu es entré chez des hom-
mes incirconcis, & as mangé avec
eux.
4 Alors Pierre commençant leur
exposa *le tout* par ordre, disant,
5 J'estois en priere en la ville de
Joppe, & estant ravi en esprit, je
vis une vision, *assavoir* un vaisseau
descendant comme un grand linceul
qui se devalloit du ciel, lié par les
quatre bouts, & qui vint jusqu'à
moi.
6 Dans lequel ayant jetté mes
yeux, j'apperceus, & vis des ani-
maux terrestres, à quatre pieds, &
des bestes sauvages, & des reptiles,
& des oiseaux du ciel.
7 J'ouïs aussi une voix qui me dit,
Pierre, leve-toi, tuë & mange.
8 Et je *respondis*, Ainsi n'advienne,
Seigneur: car jamais chose polluë
ou soüillée n'entra en ma bouche.
9 Et derechef la voix me respondit,
du

du ciel, Ce que Dieu a purifié, ne *le*
tien point pour pollu.
10 Et cela se fit jusques à trois fois:
& derechef toutes ces choses furent
retirées au ciel.
11 Puis voici, trois hommes en ce
mesme instant se presenterent en la
maison où j'estois, ayant esté en-
voyez de Cesarée vers moi.
12 Et l'Esprit me dit que j'allasse
avec eux, sans en faire difficulté:
aussi ces six freres-ici vinrent avec
moi, & nous entrasmes en la maison
du personnage.
13 Et il nous recita comme il avoit
veu un Ange en sa maison qui s'e-
stoit presenté à lui, & lui avoit dit,
Envoye des gens à Joppe, & envoye
querir Simon qui est surnommé
Pierre:
14 Lequel te dira des paroles par
lesquelles tu sera sauvé, toi, & tou-
te ta maison.
15 Et quand j'eus commencé à par-
ler, le Sainct Esprit descendit sur
eux, comme aussi *il estoit descendu*
sur nous au commencement.
16 Alors je me souvins de la parole
du Seigneur,comme il disoit,Jean a
baptizé d'eau : mais vous serez ba-
ptizez du Sainct Esprit.
17 Puis donc que Dieu leur a donné
un pareil don comme à nous, qui
avons creu au Seigneur JesusChrist,
qui estois-je moi, qui peusse empes-
cher Dieu ?
18 Alors ayant ouï ces choses, ils
s'appaiserent & glorifierent Dieu,
disans, Dieu donc a aussi donné aux
Gentils repentance pour avoir la
vie.
19 Or quant à ceux aussi qui a-
voient esté espars par l'oppression
advenuë à cause d'Estienne: ils pas-
serent jusqu'en Phenice, & en Cy-
pre, & à Antioche, sans annoncer à
personne la Parole, sinon aux Juifs
seulement.
20 Toutefois il y en eut quelques-
uns d'entr'eux, Cypriens & Cyre-
niens, lesquels estant entrez à An-
tioche, parloient aux Grecs, annon-
çans le Seigneur Jesus.
21 Et la main du Seigneur estoit
avec eux : tellement qu'un grand
nombre ayant creu, fut converti au
Seigneur.
22 Dont le bruit en vint jusques
aux oreilles de l'Eglise qui estoit à
Jerusalem : à raison de quoi ils en-
voyerent Barnabas, pour passer jus-
qu'à Antioche.
23 Lequel estant arrivé,& ayant veu
la grace de Dieu, se réjouït, & les
exhortoit tous de perseverer avec
fermeté de cœur au Seigneur.
24 Car il estoit homme de bien, &
plein du Sainct Esprit & de foi : &
une grande multitude fut adjointe
au Seigneur.
25 Puis Barnabas s'en alla à Tarse,
pour rechercher Saul.
26 Et l'ayant trouvé, il le mena à
Antioche : & il advint que tout l'an
entier, ils s'assemblerent avec l'E-
glise, & enseignerent un grand peu-
ple, tellement qu'à Antioche pre-
mierement les disciples furent nom-
mez Chrestiens.
27 En ces jours-là *quelques* Pro-
phetes descendirent de Jerusalem à
Antioche.
28 Et l'un d'eux nommé Agabus se
leva, & signifia par l'Esprit, qu'une
grande famine devoit advenir par
tout le monde: laquelle aussi advint
sous Claude Cesar.
29 Et les disciples,chacun selon son
pouvoir, determinerent d'envoyer
quelque chose pour subvenir aux fre-
res demeurans en Judée.
30 Ce qu'ils firent aussi, l'envoyans
aux Anciens par les mains de Barna-
bas & de Saul.

CHAP. XII.

Jaques souffre le martyre. Pierre estant en prison, est miraculeusement delivré par un Ange. Herode est rongé des vers.

ET en ce mesme temps-là le roi
Herode se mit à mal-mener
quelques-uns de ceux de l'Eglise.
2 Et mit à mort par l'espée Jaques
frere de Jean.
3 Et voyant que cela estoit agreable
aux Juifs,il fit encore davantage, &
s'avança d'empoigner aussi Pierre.
4 Or c'estoit és jours des pains sans
levain. Et quand il l'eut empoigné,
il le mit en prison,& le bailla à gar-
der à quatre quatraines de soldats:
le voulant produire au supplice de-
vant le peuple aprés la *feste de* Pas-
que.
5 Ainsi Pierre estoit gardé en la pri-

son : mais l'Eglise faisoit sans cesse
des prieres à Dieu pour lui.
6 Et comme Herode le devoit produire au supplice, Pierre dormoit
cette nuict-là entre deux soldats, lié
de deux chaines,& les gardes devant
la porte gardoient la prison.
7 Et voici, un Ange du Seigneur
survint, & une lumiere resplendit
en la prison : & frappant le costé
de Pierre, il l'esveilla, disant, Levetoi legerement. Et les chaines tomberent de ses mains.
8 Alors l'Ange lui dit, Cein-toi, &
chausse tes souliers. Ce qu'il fit.
Puis il lui dit, Jette ta robbe sur toi,
& me sui.
9 Lui donc sortant, le suivit, & il
ne savoit point que ce qui se faisoit
par l'Ange fust vrai : mais il pensoit
voir quelque vision.
10 Et quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui se rend
en la ville, laquelle s'ouvrit à eux
d'elle-mesme,& estant sortis ils passerent une ruë, & incontinent l'Ange se departit de lui.
11 Alors Pierre estant revenu à soimesme, dit, Je connois maintenant
pour vrai que le Seigneur a envoyé
son Ange, & m'a delivré de la main
d'Herode, & de toute l'attente du
peuple des Juifs.
12 Et ayant consideré *le tout*, il vint
en la maison de Marie, mere de
Jean surnommé Marc, où plusieurs
estoient assemblez, & faisans des
prieres.
13 Et quand il eut heurté à la porte
du porche, une fille nommée Rhode
vint pour escouter :
14 Laquelle ayant connu la voix de
Pierre, de joye n'ouvrit point le
porche: mais s'en courut en la maison,& annonça que Pierre estoit devant le porche.
15 Et ils lui dirent, Tu es folle.
Mais elle au contraire affirmoit
qu'il estoit ainsi : & eux disoient,
C'est son Ange.
16 Mais Pierre continuoit à heurter:
& quand ils eurent ouvert, ils le virent, & furent comme ravis hors
d'eux-mesmes.
17 Et lui leur ayant fait signe de la
main qu'il fissent silence, leur recita comment le Seigneur l'avoit m[is]
hors de la prison, & leur dit, Annoncez ces choses à Jaques & au[x]
freres. Puis sorant de là, il s'en al[la]
en un autre lieu.
18 Mais le jour estant venu, il
eut un grand trouble entre les so[l]dats, pour savoir ce que Pierre se[-]
roit devenu.
19 Et Herode l'ayant cherché, & n[e]
le trouvant point, aprés en avoi[r]
fait le procez aux gardes, comman[-]
da qu'ils fussent menez au supplice[.]
Puis il descendit de Judée à Cesa[-]
rée, où il sejourna.
20 Or il estoit en humeur de fair[e]
la guerre aux Tyriens & aux Sido[-]
niens. Mais ils vinrent à lui tou[s]
d'un accord : & ayant gagné Blast[e]
qui estoit chambellan du roi, ils de[-]
manderent la paix, parce que leu[r]
païs estoit nourri de celui du roi.
21 Et en un certain jour ordonné
Herode revestu d'une robbe royale
s'assit au siege judicial, & les ha[-]
ranguoit.
22 Dont le peuple s'escria, Voix d[e]
Dieu, & non point d'homme ?
23 Et à l'instant un Ange du Sei[-]
gneur le frappa, parce qu'il n'a[-]
voit point donné gloire à Dieu : &
il fut rongé de vermine, & rendi[t]
l'esprit.
24 Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit.
25 Barnabas aussi & Saul, aprés
avoir accompli leur charge, retournerent de Jerusalem, ayans aussi
pris avec eux Jean qui estoit surnommé Marc.

CHAP. XIII.

Barnabas & Paul sont separez pour prescher aux Gentils. Serge-Paul croit en Christ. Paul presche à Antioche. Les Juifs emeuvent une persecution contre lui, & contre Barnabas.

OR il y avoit à Antioche, en
l'Eglise qui y estoit, certains
Prophetes & Docteurs, assavoir Barnabas, & Simeon, qui estoit appellé
Niger, & Lucius le Cyrenien,& Manahen (qui avoit esté nourri avec
Herode le Tetrarque) & Saul.
2 Eux donc servans en leur ministere au Seigneur, & estans en jeusne, le Sainct Esprit dit, Separezmoi Barnabas & Saul, pour l'œuvre

auquel je les ai appellez.

3 Alors ayans jeusné & prié, & leur ayans imposé les mains, ils leur baillerent congé.

4 Eux donc estant envoyez du Sainct Esprit, descendirent à Seleucie:& de là navigerent en Cypre.

5 Et quand ils furent à Salamis, ils annoncerent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs : & avoient aussi Jean pour aide.

6 Puis ayant traversé l'Isle jusqu'à Paphos, ils trouverent *là* un certain enchanteur, faux prophete Juif, qui avoit nom Barjesu :

7 Lequel estoit avec le Proconsul Serge Paul, homme prudent. Lui, ayant fait appeller Barnabas & Saul, desiroit d'ouïr la parole de Dieu.

8 Mais Elymas, *c'est à dire*, enchanteur (car son nom est ainsi exposé) leur resistoit, cherchant à destourner le Proconsul de la foi.

9 Mais Saul (qui *est* aussi *appellé* Paul) estant rempli du Sainct Esprit, ayant les yeux fichez sur lui, dit,

10 O plein de toute fraude & de toute ruse ! fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de renverser les voyes du Seigneur *qui sont* droites ?

11 Pource voici maintenant la main du Seigneur sur toi, & tu seras aveugle sans voir le soleil jusqu'à un *certain* temps. Et à l'instant obscurité & tenebres tomberent sur lui,& tournoyant il cherchoit qui le conduiroit par la main.

12 Alors le Proconsul voyant ce qui estoit advenu, creut, estant tout ravi en admiration de la doctrine du Seigneur.

13 Et quand Paul, & ceux qui étoient avec lui, furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge, *ville* de Pamphilie. Alors Jean s'estant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jerusalem.

14 Et eux partans de Perge, vinrent à Antioche *ville* de Pisidie : là où estant entrez en la synagogue au jour du Sabbat, ils s'assirent.

15 Or apres la lecture de la Loi & des Prophetes, les Principaux de la synagogue envoyerent vers eux, disans, Hommes freres, s'il y a de vostre part quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.

16 Alors Paul s'estant levé, & ayant fait signe de la main qu'on fist silence, dit, Hommes Israëlites, & vous qui craignez Dieu, oyez.

17 Le Dieu de ce peuple d'Israël a éleu nos Peres, & a haussé ce peuple du temps qu'ils demeuroient au païs d'Egypte,& les en fit sortir avec un bras élevé

18 Et a supporté leur train au desert, environ le temps de quarante ans.

19 Puis ayant destruit sept nations au païs de Canaan, il leur a distribué leur païs par sort.

20 Et environ quatre cens cinquante ans apres cela, il leur donna des Juges jusqu'à Samuel le Prophete.

21 Puis apres ils demanderent un roi, & Dieu lui donna Saul fils de Kis, homme de la lignée de Benjamain : *ainsi se passerent* quarante ans.

22 Et *Dieu* l'ayant osté, leur suscita David pour roi, duquel aussi il donna tesmoignage, & dit, J'ai trouvé David fils de Jessé, personnage selon mon cœur, lequel fera toute ma volonté.

23 Dieu selon sa promesse, a suscité de la semence d'icelui, le Sauveur à Israël, *assavoir* Jesus :

24 Jean ayant auparavant presché le Baptesme de repentance à tout le peuple d'Israël, devant l'advenement d'icelui.

25 Et comme Jean achevoit sa course, il disoit, Qui me presumez-vous estre ? je ne suis point *celui-là*, mais voici, il en vient *un* apres moi, duquel je ne suis pas digne de délier le soulier de ses pieds.

26 Hommes freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui d'entre vous craignez Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a esté envoyée.

27 Car les habitans de Jerusalem,& leurs gouverneurs, ne l'ayans point connu, ont mesmes en le condamnant accompli les paroles des Prophetes, qui se lisent chaque Sabbat.

28 Et bien qu'ils ne trouvassent *en lui* aucun crime digne de mort, ils requirēt Pilate qu'il le mist à mort.
29 Et apres qu'ils eurent accompli toutes les choses qui estoient écrites de lui, on l'osta du bois, & on le mit en un sepulcre.
30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts.
31 Et il a esté veu par plusieurs jours, de ceux qui estoient montez ensemble avec lui de Galilée à Jerusalem : lesquels sont ses tesmoins envers le peuple.
32 Et nous aussi vous annonçons touchant la promesse qui a esté faite à nos Peres,
33 Que Dieu l'a accomplie envers nous *qui sommes* leurs enfans, ayant suscité Jesus, comme aussi il est escrit au Pseaume second, Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.
34 Et *pour montrer* qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sepulcre, il a dit ainsi, Je vous donnerai les sainctetez de David asseurées.
35 Et c'est pourquoi il dit aussi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Sainct sente de corruption.
36 Car certes David, apres avoir en son temps servi au conseil de Dieu, s'est endormi, & a esté mis avec ses peres, & a senti de la corruption.
37 Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point senti de corruption.
38 Qu'il vous soit donc notoire, hommes freres, que par lui vous est annoncée la remission des pechez :
39 Et que de tout ce dequoi vous n'avez peu estre justifiez par la Loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui.
40 Regardez donc qu'il ne vous advienne ce qui est dit és Prophetes.
41 Voyez, contempteurs, & vous estonnez, & soyez esvanouïs : car je m'en vais faire une œuvre en vostre temps : *voire* une œuvre que vous ne croirez point si quelqu'un vous *la* recite.
42 Puis estans partis de la synagogue des Juifs, les Gentils *les* prièrent qu'au Sabbat ensuivant ils leur annonçassent ces paroles.
43 Et quand l'assemblée fut departie, plusieurs des Juifs & proselytes servans Dieu, suivirent Paul & Barnabas, lesquels en parlant à eux les exhorterent de perseverer en la grace de Dieu.
44 Mais au *jour du* Sabbat ensuivant presque toute la ville s'assembla pour ouïr la parole de Dieu.
45 Alors les Juifs voyans les troupes, furent remplis d'envie, & contredisoient à ce que Paul disoit, *voire* contredisans & blasphemans.
46 Alors Paul & Barnabas s'estant enhardis, dirent, C'estoit bien à vous qu'il falloit premierement annoncer la parole de Dieu : mais puis que vous la rejettez & que vous vous jugez vous-mesmes indignes de la vie eternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.
47 Car le Seigneur nous l'a ainsi commandé, *disant*, Je t'ai ordonné pour estre la lumiere des Gentils, afin que tu sois en salut jusques au bout de la terre.
48 Et les Gentils oyans *cela*, s'éjouïssoient & glorifioient la parole du Seigneur : & tous ceux qui estoient ordonnez à la vie eternelle, creurent.
49 Ainsi la parole du Seigneur s'espandoit par tout le païs.
50 Mais les Juifs inciterent quelques femmes devotes & honorables & les principaux de la ville, & ils esmeurent persecution contre Paul & Barnabas, & les jetterent hors de leurs quartiers.
51 Mais eux ayans secoüé la poudre de leurs pieds contr'eux, s'en vinrent à Iconie.
52 Et les disciples estoient remplis de joye, & du Sainct Esprit.

CHAP. XIV.

Dieu autorise la parole de sa grace par divers miracles. Paul & Barnabas estant persecutez à Iconie, se retirent à Lystre, & de là à Derbe. Ils établissent des Anciens par chaque Eglise, & retournent à Antioche.

OR il advint à Iconie qu'ils entrerent ensemble en la synagogue des Juifs, & parlerent en telle façon, qu'une grande multitude de Juifs & de Grecs, creut.

2 Mais les Juifs qui eſtoient rebel-
les, eſmeurent & irriterent les eſprits
des Gentils contre les freres.
3 Ainſi donc ils demeurerent *là* aſſez
long-temps, ſe portant hardiment au
Seigneur, lequel rendoit teſmoigna-
ge à la parole de ſa grace, donnant
que des ſignes & des merveilles ſe
fiſſent par leurs mains.
4 Mais la multitude de la ville fut
partagée en deux, & les uns eſtoient
du coſté des Juifs, & les autres du
coſté des Apoſtres.
5 Et comme il ſe preparoit une eſ-
meute des Gentils & des Juifs, avec
leurs Gouverneurs, pour leur faire
outrage, & pour les lapider:
6 La choſe entenduë, ils s'enfuïrent
aux villes de Lycaonie, *aſſavoir* à
Lyſtre & à Derbe, & aux quartiers
d'alentour.
7 Et ils eſtoient là annonçans l'Evan-
gile.
8 Or un certain homme de Lyſtre,
impotent de ſes pieds eſtoit là aſſis,
boiteux dés le ventre de ſa mere, le-
quel n'avoit jamais cheminé.
9 Il oüit parler Paul, lequel ayant
fiché ſes yeux ſur lui, & voyant qu'il
avoit la foi d'eſtre gueri,
10 Dit à haute voix, Leve-toi droit
ſur tes pieds. Et il ſaillit, & chemi-
na.
11 Et les troupes ayant veu ce que
Paul avoit fait, eleverent leur voix,
diſans en langage Lycaonique, Les
Dieux eſtans devenus ſemblables
aux hommes, ſont deſcendus vers
nous.
12 Et ils appelloient Barnabas Jupi-
ter, & Paul Mercure, parce que c'e-
ſtoit lui qui portoit la parole.
13 Et meſme le Sacrificateur de Ju-
piter, qui eſtoit devant leur ville,
ayant amené des taureaux couron-
nez, juſqu'à l'entrée de la porte, vou-
loit ſacrifier avec la foule.
14 Mais quand les Apoſtres, Barna-
bas & Paul, eurent entendu *cela*, ils
deſchirerent leurs veſtemens, & ſe
jetterent au milieu de la troupe, s'eſ-
crians,
15 Et diſans, Hommes, pourquoi
faites-vous ces choſes? Nous ſommes
auſſi hommes, ſujets à meſmes affe-
ctions que vous, vous annonçans que
de telles choſes vaines vous vous con-
vertiſſiez au Dieu vivant, qui a fait
le ciel & la terre, la mer, & toutes
les choſes qui ſont en eux.
16 Lequel és temps paſſez a laiſſé
toutes les Nations cheminer en leurs
voyes.
17 Nonobſtant qu'il ne s'eſt point
laiſſé ſans teſmoignage, en bien fai-
ſant, & en nous donnant des pluyes
du ciel, & des ſaiſons fertiles, & rem-
pliſſant nos cœurs de viande & de
joye.
18 Et en diſant ces choſes, à peine em-
peſcherent-ils les troupes qu'elles
ne leur ſacrifiaſſent.
19 Alors *quelques* Juifs ſurvinrent
d'Antioche, & d'Iconie: leſquels ga-
gnerent le peuple, tellement qu'ayãs
lapidé Paul, ils le trainerent hors de
la ville, penſans qu'il fuſt mort.
20 Mais les diſciples s'eſtant aſſem-
blez à l'entour de lui, il ſe leva, &
entra en la ville, & le lendemain il
s'en alla avec Barnabas à Derbe.
21 Et aprés qu'ils eurent annoncé
l'Evangile en cette ville là, & endo-
ctriné pluſieurs, ils retournerent à
Lyſtre, à Iconie, & à Antioche:
22 Confirmans les courages des diſ-
ciples, & les exhortans de perſiſter
en la foi, & *leur remonſtrans* comme
c'eſt par pluſieurs afflictions qu'il
nous faut entrer au royaume de
Dieu.
23 Et aprés que par l'advis des aſ-
ſemblées, ils eurent eſtabli des An-
ciens par chaque Egliſe, ayans prié
avec jeuſnes, ils les recommande-
rent au Seigneur, auquel ils avoient
creu.
24 Puis ayans traverſé la Piſidie, ils
s'en vinrent en Pamphylie.
25 Et ayant annoncé la parole à Per-
ge, ils deſcendirent à Attalie:
26 Et de là navigerent à Antioche,
d'où ils avoient eſté recommandez à
la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils
avoient accomplie.
27 Et quand ils furent venus, & eu-
rent aſſemblé l'Egliſe, ils reciterent
toutes les choſes que Dieu avoit fai-
tes par eux, & qu'il avoit ouvert aux
Gentils la porte de la foi.
28 Et ils demeurerent là long-temps
avec les diſciples.

CHAP. XV.

Accord de la dissension touchant la circoncision. Separation de Paul & de Barnabas à cause de Jean Marc.

OR quelques-uns qui estoient descendus de Judée, enseignoient les freres, *disans*, Si vous n'estes circoncis selon l'usage de Moyse, vous ne pouvez estre sauvez.
2 Dont un grand debat & *une grande* dispute estant survenuë à Paul & à Barnabas contre eux, il fut ordonné que Paul & Barnabas, & quelques-autres d'entr'eux, monteroient à Jerusalem vers les Apostres & les Anciens, pour cette question.
3 Eux donc estant envoyez de par l'Eglise traverserent la Phenice & la Samarie, recitans la conversion des Gentils: & donnerent une grande joye à tous les freres.
4 Puis estant arrivez à Jerusalem ils furent receus de l'Eglise, & des Apostres, & des Anciens, & annoncerent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux.
5 Mais quelques-uns, *disoient-ils*, de la secte des Pharisiens qui ont creu, se sont levez, disans, qu'il les faut circoncir, & leur commander de garder la Loi de Moyse.
6 Alors les Apostres & les Anciens s'assemblerent pour aviser à cette affaire.
7 Et aprés une grande dispute, Pierre se leva, & leur dit, Hommes freres, vous savez que dés long-temps Dieu a éleu d'entre nous, que les Gentils ouïssent par ma bouche la parole de l'Evangile, & creussent.
8 Et Dieu qui connoit les cœurs, leur en a rendu tesmoignage, en leur donnant le Sainct Esprit comme aussi à nous.
9 Et n'a point fait de difference entre nous & eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.
10 Maintenant donc pourquoi tentez vous Dieu pour mettre un joug sur le col des disciples, lequel ni nos peres ni nous n'avons peu porter?
11 Mais nous croyons que nous serons sauvez par la grace du Seigneur Jesus Christ, comme eux aussi.
12 Alors toute la multitude se teut: & ils escoutoient Barnabas & Paul, recitans quels signes & *quelles* merveilles Dieu avoit faites par eux entre les Gentils.
13 Et apres qu'ils se furent teus, Jaques prit la parole, disant, Hommes freres, escoutez-moi:
14 Simon a recité comme Dieu a premierement regardé les Gentils, pour en prendre un peuple à son Nom.
15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophetes, selon qu'il est escrit,
16 Apres ceci je retournerai, & rebastirai le tabernacle de David, qui est decheu, & rebastirai ses ruïnes, & le redresserai:
17 Afin que le reste des hommes recherche le Seigneur, & toutes les nations sur lesquelles mon Nom est reclamé, dit le Seigneur, qui fait toutes ces choses..
18 De tout temps sont à Dieu connuës toutes ses œuvres.
19 C'est pourquoi je suis d'advis de ne point fascher ceux des Gentils qui se convertissent à Dieu:
20 Mais bien de leur écrire qu'ils ayent à s'abstenir des soüillures des idoles, & de paillardises, & des choses estouffées, & du sang.
21 Car quant à Moyse, il a d'ancienneté des gens par chaque ville qui le preschent, veu qu'és synagogues il est leu chaque Sabbat.
22 Alors il sembla bon aux Apostres & aux Anciens avec toute l'Eglise, d'envoyer à Antioche des gens choisis d'entr'eux, avec Paul & Barnabas, *assavoir* Judas surnommé Barsabas, & Silas, hommes principaux entre les freres:
23 En escrivant par eux ce qui s'ensuit: Les Apostres, & les Anciens, & les freres, aux freres qui sont des Gentils, à Antioche, & en Syrie, & en Cilicie, salut.
24 Parce que nous avons entendu que quelques-uns estant partis d'entre nous, vous ont troublez par quelques propos, renversans vos ames, en vous commandant d'estre circoncis, & de garder la Loi, ausquels nous n'en avions point donné de charge:

25 Nous avons esté d'advis, estant assemblez d'un accord, d'envoyer vers vous des personnages que nous avons choisis, avec nos tres-chers Barnabas & Paul,
26 Personnages qui ont abandonné leurs vies pour le Nom du Seigneur Jesus Christ.
27 Nous avons donc envoyé Judas & Silas, lesquels aussi vous feront entendre le mesme de bouche.
28 Car il a semblé bon au Sainct Esprit & à nous, de ne mettre point de plus grande charge sur vous que ces choses necessaires:
29 C'est que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles, & du sang, & des choses estouffées, & de paillardise : desquelles choses si vous-vous gardez, vous ferez bien. Bien vous soit.
30 Eux donc ayans pris congé, vinrent à Antioche : & ayant assemblé la multitude, ils rendirent les lettres.
31 Et quand ils les eurent leuës, ils furent réjoüis de la consolation.
32 Pareillement aussi Judas & Silas, qui estoient aussi Prophetes, exhorterent les freres par plusieurs paroles, & les confirmerent.
33 Et quand ils eurent demeuré là quelque espace de temps, ils furent renvoyez en paix par les freres vers les Apostres.
34 Toutefois il sembla bon à Silas de demeurer là.
35 Et Paul & Barnabas demeurerent à Antioche, enseignans & annonçans, avec aussi plusieurs autres, la Parole du Seigneur.
36 Et quelques jours apres, Paul dit à Barnabas, Or sus, retournons, & visitons nos freres, par toutes les villes esquelles nous avons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* comment ils se portent.
37 Et Barnabas conseilloit de prendre avec eux Jean surnommé Marc.
38 Mais il ne sembloit pas raisonnable à Paul, que celui qui s'estoit departi d'avec eux dés la Pamphylie, & n'estoit point allé avec eux en cette œuvre-là, leur fust adjoint.
39 Dont il y eut tel different, qu'ils se separerent l'un de l'autre, & que Barnabas prenant Marc, navigea en Cypre.
40 Mais Paul ayant choisi Silas pour l'accompagner, se departit, estant recommandé à la grace de Dieu par les freres.
41 Et traversa la Syrie & la Cilicie confirmant les Eglises.

CHAP. XVI.

Timothée est circoncis. Paul & Silas visitent les Eglises. Ils vont annoncer la parole du Seigneur à Philippes, ville de Macedone. Ils y sont foüettez & emprisonnez. Leur geolier est converti. On les met hors de prison avec honneur.

OR il arriva à Derbe & à Lystre: & voici, il y avoit là un certain disciple nommé Timothée, fils d'une femme Juive, fidele, mais d'un pere Grec.
2 Lequel avoit un bon tesmoignage des freres qui estoient à Lystre & à Iconie.
3 C'est-pourquoi Paul voulut qu'il allast avec lui : & l'ayant pris avec soi, le circoncit, à cause des Juifs qui estoient en ces lieux-là: car tous savoient que son pere estoit Grec.
4 Eux donc passans par les villes, les instruisoient de garder les ordonnances decrettées par les Apostres, & par les Anciens de Jerusalem.
5 Ainsi les Eglises estoient confirmées en la foi, & croissoient en nombre chaque jour.
6 Puis ayant traversé la Phrygie & la contrée de Galatie, il leur fut defendu par le Sainct Esprit d'annoncer la Parole en Asie.
7 Estans *donc* venus en Mysie, ils essayoient d'aller en Bithynie: mais l'Esprit de Jesus ne leur permit point.
8 C'est - pourquoi ayans passé la Mysie, ils descendirent à Troas.
9 Or il apparut de nuict à Paul une vision, *c'est qu'*un homme Macedonien se presentant devant lui, le pria, disant, Passe en Macedone, & nous aide.
10 Quand donc il eut veu la vision, incontinent nous taschasmes d'aller en Macedone, concluans par cela que le Seigneur nous avoit appellez pour leur evangelizer.
11 Ainsi estans partis de Troas, nous tirasmes droit à Samothrace, &

le lendemain à Neapolis:
12 Et de là à Philippes, qui est la
premiere ville du quartier de Mace-
done, & est Colonie:& sejournasmes
quelque temps en la ville.
13 Et au jour du Sabbat nous sor-
tismes hors de la ville, auprés du
fleuve où l'on avoit accoustumé de
faire la priere:& estans là assis, nous
parlions aux femmes qui estoient là
assemblées.
14 Alors une certaine femme nom-
mée Lydie, de la ville de Tyatire,
marchande de pourpre, servante à
Dieu *nous* ouït: de laquelle le Sei-
gneur ouvrit le cœur pour entendre
aux choses que Paul disoit.
15 Et quand elle eut esté baptizée
avec sa famille, elle nous pria, di-
sant, Si vous m'avez estimée estre
fidele au Seigneur, entrez en ma
maison, & y demeurez. Et elle nous
contraignit
16 Or il advint comme nous allions
à la priere,qu'une certaine servante
qui avoit l'esprit de Python, nous
rencontra, laquelle faisoit un grand
profit à ses maistres par ses devine-
mens.
17 Elle suivant Paul & nous, crioit,
disant, Ces gens sont serviteurs du
Dieu souverain, lesquels nous an-
noncent la voye de salut.
18 Et elle fit cela par plusieurs jours:
mais Paul en estant ennuyé, se re-
tournant dit à l'esprit, Je te com-
mande au Nom de Jesus Christ,que
tu sortes d'elle. Et il sortit au mes-
me instant.
19 Alors ses maistres voyans que
l'esperance de leur profit estoit per-
duë, empoignerent Paul & Silas, &
les tirerent en la place du marché
aux Magistrats:
20 Et les presenterent aux Gouver-
neurs, disans, Ces gens-ci estans
Juifs, troublent nostre ville:
21 Et annoncent des ordonnances
qu'il ne nous est point permis de re-
cevoir, ni de garder, veu que nous
sommes Romains.
22 Aussi le populaire s'éleva ensem-
ble contr'eux: & les Gouverneurs
leur deschirans leurs robbes, com-
manderent qu'ils fussent foüettez.
23 Et apres leur avoir donné plu-
sieurs coups de foüet, ils les mirent
en prison, commandant au geolier
qu'il les gardast seurement.
24 Lequel ayant receu un tel com-
mandement, les mit au fond de la
prison, & leur enserra les pieds aux
ceps.
25 Or sur la minuict Paul & Silas
prioient, chantans des loüanges à
Dieu: tellement que les prisonniers
les entendoient.
26 Et soudainement il advint un
grand tremblement de terre, de sor-
te que les fondemens de la prison
croussioient: & incontinent toutes
les portes furent ouvertes, & les
liens de tous furent laschez.
27 Alors le geolier estant esveillé, &
voyant les portes de la prison ou-
vertes, tira son espée, & se vouloit
tuer, pensant que les prisonniers
s'en fussent fuis.
28 Mais Paul cria à haute voix, di-
sant ne te fai point de mal: car nous
sommes tous ici
29 Alors ayant demandé de la lu-
miere il saillit dedans, & tremblant
se jetta *aux pieds* de Paul & de Silas.
30 Et les ayant menez hors il *leur*
dit, Seigneurs, que me faut-il faire
pour estre sauvé?
31 Ils lui dirent, Croi au Seigneur
Jesus Christ, & tu seras sauvé toi &
ta maison.
32 Et ils lui annoncerent la parole
du Seigneur, & à tous ceux qui
estoient en sa maison.
33 Apres cela, les prenant en cet-
te mesme heure de la nuict, il la-
va *leurs* playes: puis incontinent il
fut baptizé, lui & tous ses domesti-
ques.
34 Et les ayant amenez en sa mai-
son, il leur dressa la table, & s'é-
jouït, parce qu'avec toute sa maison
il avoit creu en Dieu.
35 Et le jour estant venu, les Gou-
verneurs y envoyerent des sergens,
disans, Baille congé à ces gens-là.
36 Alors le geolier rapporta ces pa-
roles à Paul, *disant*, Les Gouver-
neurs ont envoyé dire qu'on vous
baillast congé: maintenant donc sor-
tez, & vous en allez en paix.
37 Mais Paul leur dit, Apres nous
avoir foüettez publiquement, sans
forme de jugement, nous qui som-
mes Romains, ils nous ont mis en

prison : & maintenant ils nous mettent dehors en cachete ? Il n'en sera point ainsi : mais qu'ils viennent eux-mesmes, & qu'ils nous mettent dehors.

38 Et les Sergens rapporterent ces paroles aux Gouverneurs, lesquels craignirent, ayant entendu qu'ils estoient Romains.

39 C'est-pourquoi ils vinrent *vers eux*, & les prierent, & les ayans mis hors, ils les requirent qu'ils partissent de la ville.

40 Alors estant sortis de la prison, ils entrerent chez Lydie : & ayant veu les freres, ils les consolerent & puis ils partirent.

CHAP. XVII.

Paul & Silas annoncent Christ à Thessalonique & à Berée. Paul dispute & presche à Athenes, & y convertit quelques personnes.

PUis ayant traversé par Amphipolis & Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où il y avoit une synagogue de Juifs.

2 Et Paul selon sa coustume entra vers eux, & par trois Sabbats disputoit avec eux par les Escritures :

3 Leur declarant & proposant qu'il avoit fallu que le Christ souffrist, & ressuscitast des morts: & que ce Jesus estoit le Christ, lequel, *disoit-il*, je vous annonce.

4 Et quelques uns d'entr'eux creurent, & furent adjoints à Paul & à Silas, & une grande multitude de Grecs servans Dieu, & de femmes de qualité en assez grand nombre.

5 Mais les Juifs rebelles, estans esmeus d'envie, prirent certains vaut-neans bateurs de pavé, lesquels ayans fait un amas de peuple, esmeurent *toute* la ville, & faisans effort à la maison de Jason, cherchoient à les amener vers le peuple

6 Et ne les ayant point trouvez, ils tirerent Jason & quelques freres aux Gouverneurs de la ville, en criant, Ceux-ci qui ont remué tout le monde, sont aussi venus ici.

7 Lesquels Jason a retirez chez soi, & eux tous font contre le decret de Cesar, disans, Qu'il y a un autre roi, qu'ils nomment Jesus.

8 Ils esmeurent donc le peuple, & les Gouverneurs de la ville qui entendoient ces choses.

9 Mais apres avoir receu caution de Jason & des autres, ils les laisserent aller.

10 Et incontinent les freres mirent hors de nuict Paul & Silas, *pour aller* à Berée : lesquels estans venus là, entrerent en la synagogue des Juifs.

11 Or ceux-ci furent plus courageux que les Juifs qui estoient à Thessalonique, entant qu'ils receurent la parole avec toute promptitude, conferans journellement les Escritures, *pour savoir* s'il estoit ainsi.

12 Plusieurs donc d'entr'eux creurent, & des femmes Grecques honorables, & des hommes en assez grand nombre.

13 Mais quand les Juifs de Thessalonique seurent que la parole de Dieu estoit aussi annoncée par Paul à Berée, ils y vinrent & esmeurent le peuple.

14 Mais alors les freres envoyerent incontinent Paul dehors, comme pour aller vers la mer : mais Silas & Timothée demeurerent encore là.

15 Et ceux qui avoient pris la charge de mettre Paul à sauveté, le menerent jusqu'à Athenes : & apres avoir receu mandement *de sa part* à Silas & à Timothée, de revenir bien-tost vers lui, ils partirent.

16 Or comme Paul les attendoit à Athenes, son esprit s'aigrissoit en lui mesme, considerant la ville du tout adonnée à l'idolatrie.

17 Il disputoit donc en la synagogue avec les Juifs, & avec les devots, & tous les jours en la place du marché avec ceux qui se rencontroient.

18 Alors quelques-uns d'entre les Philosophes Epicuriens & Stoïciens s'adresserent à lui en paroles : & les uns disoient, Mais que veut dire ce babillard ? Et les autres disoient, Il semble estre annonciateur de Dieux estranges: parce qu'il leur annonçoit Jésus & la resurrection.

19 Et l'ayant apprehendé, ils le menerent en l'Areopage, disans, Ne pourrons-nous point savoir

quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles ?
20 Car tu nous mets de certaines choses estranges en nos oreilles : nous voulons donc savoir ce que veulent dire ces choses.
21 Or tous les Atheniens & les estrangers qui se tenoient là, ne vaquoient à autre chose qu'à dire ou à oüir quelque nouvelle.
22 Alors Paul se tenant au milieu de l'Areopage, dit, Hommes Atheniens, je vous apperçois en toutes choses comme par trop devotieux.
23 Car en passant & contemplant vos devotions, j'ai trouvé mesmes un autel auquel il estoit escrit, AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez sans le connoitre, c'est celui que je vous annonce.
24 Le Dieu qui a fait le monde & toutes les choses qui y *sont*, estant Seigneur du ciel & de la terre, n'habite point és temples faits de mains :
25 Et il n'est point servi par les mains des hommes, *comme* ayant necessité de quelque chose, veu que c'est lui qui donne à tous la vie, & la respiration, & toutes choses.
26 Et il a fait d'un seul sang tout le genre humain, pour habiter sur toute l'estenduë de la terre : ayant determiné les saisons qu'il a auparavant ordonnées, & les bornes de leur habitation :
27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, si en quelque sorte ils pourroient le toucher en tastonnant, & le trouver : encore qu'il ne soit pas loin de chacun de nous.
28 Car par lui avons nous la vie, & le mouvement, & l'estre : comme mesmes quelques-uns de vos Poëtes ont dit, Car aussi nous sommes son lignage.
29 Estant donc le lignage de Dieu, nous ne devons nullement estimer que la divinité soit semblable à or, ou à argent, ou à pierre taillée par art & par invention d'homme.
30 Dieu donc ayant dissimulé les temps de l'ignorance, maintenant denonce à tous hommes en tous lieux qu'ils ayent à se repentir.
31 Parce qu'il a ordonné un jour, auquel il doit juger le monde universel en justice, par l'homme qu'il a determiné : dont il a donné certitude à tous, l'ayant ressuscité des morts.
32 Et quand ils ouïrent ce mot de la resurrection des morts, les uns s'en mocquoient, & les autres disoient, Nous t'orrons derechef sur cela.
33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.
34 De certains personnages toutefois se joignirent à lui, & creurent: entre lesquels estoit aussi Denis l'Areopagite, & une femme nommée Damaris, & d'autres avec eux.

CHAP. XVIII.

Paul travaille de ses mains, & presche, à Corinthe. Il y convertit plusieurs personnes. Une émeute s'y fait contre lui Il va à Ephese, & de là à Jerusalem, & en divers autres lieux. L'eloge d'Apollos.

OR aprés ces choses Paul partant d'Athenes, vint à Corinthe.
2 Et ayant trouvé *là* un certain Juif nommé Aquile, de la nation de Ponte, qui un peu auparavant estoit venu d'Italie, avec Priscille sa femme, (parce que Claude avoit commandé que tous les Juifs vuidassent de Rome) il s'adressa à eux.
3 Et parce qu'il estoit de mesme mestier, il demeura avec eux, & travailloit. Et leur mestier estoit de faire des tentes.
4 Et il disputoit en la synagogue chaque Sabbat, & induisoit *à croire* tant les Juifs que les Grecs.
5 Et quand Silas & Timothée furent venus de Macedone, Paul estant enserré en *son* esprit, testifioit aux Juifs *que* Jesus *estoit* le Christ.
6 Et comme ils s'opposoient, & blasphemoient, ayant secoüé *ses* vestemens, il leur dit, Vostre sang *soit* sur vostre teste, j'en suis net: dés maintenant je m'en vais vers les Gentils.
7 Alors estant parti de là, il entra en la maison d'un nommé Juste, servant Dieu, duquel la maison tenoit à la synagogue

8 Et Crispe principal de la synagogue creut au Seigneur avec toute sa maison : plusieurs autres aussi des Corinthiens l'ayant oui, creurent, & furent baptizez.
9 Or le Seigneur dit de nuict par vision à Paul, Ne crain point, mais parle, & ne te tai point :
10 Car je suis avec toi, & nul ne mettra les mains sur toi pour te mal-faire : car j'ai un grand peuple en cette ville-ci.
11 Il demeura donc là un an & six mois, enseignant entr'eux la parole de Dieu.
12 Mais du temps que Gallion estoit Proconsul d'Achaie, les Juifs *tous* d'un accord s'éleverent contre Paul, & l'amenerent au siege judical.
13 Disans, Celui-ci induit les gens à servir Dieu contre la Loi.
14 Et comme Paul vouloit ouvrir sa bouche, Gallion dit aux Juifs, O Juifs ! si c'estoit la matiere de quelque outrage, ou malefice, je vous supporterois autant qu'il seroit raisonnable.
15 Mais s'il est question de paroles, & de mots, & de vostre Loi, vous y regarderez vous-mesmes : car je ne veux point estre juge de ces choses.
16 Et il les chassa du siege judicial.
17 Alors tous les Grecs ayant empoigné Sosthenes le principal de la synagogue, le battoient devant le siege judicial : & Gallion ne s'en soucioit pas.
18 Mais quand Paul eut encore esté là assez long-temps, il prit congé des freres, & navigea en Syrie, (& avec lui Priscille & Aquile) aprés qu'il se fut fait raire la teste à Cenchrée : car il avoit un vœu.
19 Puis il arriva à Ephese, & les laissa-là : mais estant entré en la synagogue, il disputa avec les Juifs.
20 Lesquels le prians qu'il demeurast encore plus long-temps avec eux, il ne s'y voulut point accorder.
21 Mais il prit congé d'eux, disant, Il me faut absolument faire la feste prochaine à Jerusalem : mais je retournerai encore vers vous, s'il plaist à Dieu. Ainsi il desancra d'Ephese.
22 Et quand il fut descendu à Cesarée, il monta *à Jerusalem*; & aprés avoir salué l'Eglise il descendit à Antioche.
23 Puis ayant sejourné là quelque temps, il s'en alla, traversant tout d'un train la contrée de Galatie & de Phrygie, confirmant tous les disciples.
24 Mais un certain Juif nommé Apollos, Alexandrin de nation, homme eloquent & puissant és Escritures, vint à Ephese.
25 Lequel estoit aucunement instruit en la voye du Seigneur : & estant en ferveur d'esprit, il parloit, & enseignoit diligemment les choses qui sont du Seigneur, connoissant seulement le Baptesme de Jean.
26 Il commença donc à parler franchement en la synagogue. Et quand Priscille & Aquile l'eurent oui, ils le prirent avec eux, & lui declarerent plus avant la voye de Dieu.
27 Et comme il vouloit passer en Achaïe, les freres l'ayant exhorté *à cela*, escrivirent aux disciples qu'ils le receussent : lequel estant arrivé-là, profita beaucoup à ceux qui avoient creu par la grace.
28 Car il convainquoit publiquement les Juifs en grande vehemence, demonstrant par les Escritures que Jesus estoit le Christ.

CHAP. XIX.

Paul enseigne à Ephese deux ans & trois mois, & y fait plusieurs conversions & plusieurs miracles. Une grande sedition est excitée contre lui par Demetrius : mais elle est appaisée par le greffier de la ville.

IL advint comme Apollos estoit à Corinthe, que Paul, aprés avoir traversé tous les quartiers d'enhaut, vint à Ephese, où ayant trouvé de certains disciples, il leur dit,
2 Avez-vous receu le Sainct Esprit, quand vous avez creu ? Mais il lui *respon*dirent, Nous n'avons pas mesmes ouï dire s'il y a un Saint Esprit.
3 Alors il leur dit, En quoi donc avez-vous esté baptizez ? Lesquels *respon*dirent, Au Baptesme de Jean.
4 Alors Paul dit, Jean a bien baptizé du Baptesme de repentance, disant au peuple qu'ils creussent en celui qui venoit aprés lui : assavoir en Jesus Christ.
5 Ayans ouï ces choses, ils furent

baptizez au Nom du Seigneur Jesus.
6 Et aprés que Paul leur eût imposé les mains, le Sainct Esprit vint sur eux, & *ainsi* ils parloient des langages, & prophetisoient.
7 Et tous ces personnages-là estoient environ douze.
8 Puis il entra en la synagogue, & parloit franchement l'espace de trois mois, disputant & induisant à ce qui est du royaume de Dieu.
9 Mais comme quelques-uns s'endurcissoient, & estoient rebelles, mesdisans de la voye *du Seigneur* devant la multitude, lui s'estant departi d'avec eux, separa les disciples, disputant tous les jours en l'escole d'un certain *nommé* Tyrannus.
10 Et cela continua l'espace de deux ans: tellement que tous ceux qui habitoient en Asie, ouïrent la parole du Seigneur Jesus, tant Juifs que Grecs.
11 Et Dieu faisoit des vertus non accoustumées par les mains de Paul:
12 De sorte que mesmes on portoit de dessus son corps des couvrechefs & des mouchoirs sur les malades: & leurs maladies se departoient d'eux, & les mauvais esprits sortoient hors.
13 Alors quelques-uns d'entre les Juifs, exorcistes, qui trottoient çà & là, essayerent d'invoquer le Nom du Seigneur Jesus sur ceux qui avoient de mauvais esprits, disans, Nous vous adjurons par Jesus que Paul presche.
14 (Et ceux qui faisoient cela, estoient sept certains fils de Sceva Juif, l'un des principaux Sacrificateurs.)
15 Mais l'esprit malin respondant, dit, Je connois Jesus, & sais qui est Paul: mais vous *autres*, qui estes-vous?
16 Et l'homme en qui estoit le malin esprit, sautant sur eux, & s'en estant rendu maistre, usa de force contr'eux, de sorte qu'ils s'enfuirent nuds & navrez de cette maison-là.
17 Or cela vint à la connoissance de tous les Juifs & des Grecs demeurans à Ephese: dont la crainte les saisit tous, & le Nom du Seigneur Jesus estoit magnifié.
18 Et plusieurs de ceux qui avoient creu, venoient, confessans & declarans leurs actes.
19 Plusieurs aussi de ceux qui s'estoient adonnez à des choses curieuses, apporterent leurs livres, & les brusleront devant tous: dont calculans le prix, ils trouverent qu'il montoit à cinquante mille pieces d'argent.
20 Ainsi la parole du Seigneur croissoit puissamment, & se renforçoit.
21 Or comme ces choses furent accomplies, Paul proposa par l'esprit de passer par la Macedone, & par l'Achaïe, & d'aller à Jerusalem, disant, Aprés que j'aurai esté là, il me faut aussi voir Rome.
22 Et ayant envoyé en Macedone deux de ceux qui l'assistoient, *assavoir* Timothée & Eraste, il demeura pour un temps en Asie.
23 Mais en ce temps-là il advint un grand trouble, à cause de la doctrine.
24 Car un certain nommé Demetrius, qui travailloit d'argenterie, & faisoit de petits temples d'argent de Diane, apportoit beaucoup de profit aux ouvriers du mestier:
25 Lesquels ayant assemblé, avec ceux qui travailloient en ces ouvrages-là, il dit, Hommes, vous savez que tout nostre gain vient de cét ouvrage.
26 Or vous voyez & oyez comme non seulement à Ephese, mais presque par toute l'Asie, ce Paul-ci par ses persuasions a destourné une grande multitude, disant que ceux-là ne sont point Dieux, qui sont faits de mains.
27 Et il n'y a pas seulement de danger pour nous, en ce que nostre fait ne vienne à estre descrié, mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé du tout, & qu'il n'advienne que sa majesté, que toute l'Asie & le monde universel a en reverence, ne vienne aussi à neant.
28 Eux donc, ayant ouï ces choses, furent tout remplis de colere, & s'escrierent, disans, Grande *est* la Diane des Ephesiens!

29 Et

29 Et toute la ville fut remplie de
confusion : & ils se jetterent *tous*
d'un courage dans le theatre, &
ravirent Gaïe & Aristarque Mace-
doniens, compagnons de voyage de
Paul.
30 Et comme Paul vouloit entrer
vers le peuple, les disciples ne lui
permirent point.
31 Quelques-uns aussi d'entre les
Asiarques qui lui estoient amis, en-
voyerent vers lui, le prians qu'il ne
se presentast point au theatre.
32 Les uns donc crioyent d'un, &
les autres d'autre : car l'assemblée
estoit confuse : & plusieurs ne sa-
voient pour quelle cause ils estoient
assemblez.
33 Alors Alexandre fut avancé hors
de la foule, les Juifs le poussans en
avant. Et Alexandre faisant signe de
la main, vouloit alleguer *quelque*
excuse au peuple.
34 Mais quand ils eurent connu
qu'il estoit Juif, une voix de tous
s'éleva, quasi par l'espace de deux
heures, en criant, Grande *est* la Dia-
ne des Ephesiens.
35 Alors le Greffier ayant appaisé la
multitude, dit, Hommes Ephesiens,
& qui est celui des hommes qui ne
sache que la ville des Ephesiens est
dediée au service de la grande Dia-
ne, & à l'image qui est descenduë
de Jupiter.
36 Ces choses donc estant telles sans
contredit, il faut que vous soyez ap-
paisez, & que vous ne faciez rien à
l'estourdie.
37 Car vous avez amené ces gens,
qui ne sont ni sacrileges, ni diffa-
mateurs de vostre Deesse.
38 Que si Demetrius & les ouvriers
qui sont avec lui, ont quelque cau-
se contre quelqu'un, on tient les
plaids, & il y a des Proconsuls:
qu'ils s'accusent l'un l'autre.
39 Et si vous demandez quelque
chose d'autre cas, cela se pourra
conclurre en une assemblée deuë-
ment convoquée.
40 Car nous sommes en danger
d'estre accusez de sedition pour ce
jourd'hui : veu qu'il n'y a cause au-
cune pour laquelle nous puissions
rendre raison de cette esmeute. Et
quand il eut dit ces choses, il bailla
congé à l'assemblée.

CHAP. XX.

Paul passe par plusieurs lieux, fait la Cene & presche la nuit, ressuscite Eutyche, & exhorte les Anciens d'Ephese.

OR aprés que le trouble fut ces-
sé, Paul ayant appellé les dis-
ciples, & les ayant embrassez, partit
pour aller en Macedone.
2 Et quand il eut cheminé par ces
quartiers-là, & les eut exhortez
par plusieurs paroles, il vint en
Grece.
3 Là où quand il eut esté trois mois,
dautant que les Juifs lui dressoient
des embusches, s'il eust navigé en
Syrie, l'advis fut de retourner par
Macedone.
4 Et Sopater Bereen le devoit ac-
compagner jusques en Asie : & des
Thessaloniciens, Aristarque, & Se-
cond, & Gaïe Derbien, & Timothée:
& de ceux d'Asie, Tychique, & Tro-
phime.
5 Ceux-ci donc estant allez devant,
nous attendirent à Troas.
6 Mais quant à nous, aprés les
jours des pains sans levain, nous
desancrasmes de Philippes, & vins-
mes vers eux à Troas au bout de
cinq jours: là où nous sejournasmes
sept jours.
7 Et le premier jour de la semaine,
les disciples estans assemblez pour
rompre le pain, Paul (dautant qu'il
devoit partir le lendemain) traittoit
de la parole avec eux: & estendit son
discours jusqu'à la minuict.
8 Or il y avoit en la chambre hau-
te, où ils estoient assemblez, beau-
coup de lampes.
9 Et un jeune homme nommé Eu-
tyche, assis sur une fenestre, estant
abbatu de profond sommeil, pendant
que Paul traittoit de la Parole plus
longuement, emporté de sommeil
cheut en bas du troisiéme estage, &
fut levé mort.
10 Mais Paul estant descendu, se
pancha sur lui, & l'embrassa, & dit,
Ne vous troublez point : car son
ame est en lui.
11 Et quand il fut remonté : & eut
rompu le pain, & mangé, & parlé
long-temps jusqu'à l'aube du jour,
ainsi il partit.

12 Et ils amenerent là le jeune homme vivant, dont ils furent grandement consolez.
13 Or estant venus au navire, nous fusmes portez à Assos : & de là nous devions reprendre Paul : car il l'avoit ainsi ordonné, voulant quant à lui, faire ce chemin par terre.
14 Quand donc il nous eut rencontrez à Assos, nous les prismes avec nous, & vinsmes à Metelin.
15 Puis estant partis de là, le jour ensuivant nous vinsmes à l'endroit de Chios. Le lendemain nous arrivasmes à Samos : & ayans demeuré à Trogylle, le jour ensuivant nous vinsmes à Milet.
16 Car Paul avoit proposé de passer outre Ephese, afin qu'il ne lui falust point sejourner en Asie : car il se hastoit d'estre (s'il lui estoit possible) le jour de la Pentecoste à Jerusalem.
17 Or il envoya de Milet à Ephese, & envoya querir les Anciens de l'Eglise.
18 Lesquels estans venus vers lui, il leur dit, Vous savez comme je me suis porté toûjours avec vous, dés le premier jour que je suis entré en Asie :
19 Servant au Seigneur avec toute humilité, & avec plusieurs larmes, & tentations, lesquelles me sont advenuës par les embusches des Juifs.
20 Comme je n'ai rien retenu à dire des choses qui *vous* estoient utiles, que je ne vous les aye preschées & enseignées publiquement & par les maisons:
21 Testifiant tant aux Juifs qu'aux Grecs, la repentance qui est envers Dieu, & la foi en Jesus Christ nostre Seigneur.
22 Et maintenant voici, estant lié par l'Esprit, je m'en vais à Jerusalem, ignorant les choses qui m'y doivent advenir :
23 Sinon que le Sainct Esprit m'advertit de ville en ville, disant, Que des liens & des tribulations m'attendent.
24 Mais je ne fais cas de rien: & ma vie ne m'est point precieuse, moyennant qu'avec joye j'acheve ma course, & le ministere que j'ai receu du Seigneur Jesus, pour testifier l'Evangile de la grace de Dieu.
25 Et maintenant voici, je sais que nul de vous tous, parmi lesquels j'ai passé preschant le royaume de Dieu, ne verra plus ma face :
26 Pour ce je vous prens à tesmoins aujourdhui, que je suis net du sang de tous.
27 Car je ne me suis point retenu que je ne vous aye annoncé tout le conseil de Dieu.
28 Prenez donc garde à vous-mesmes, & à tout le troupeau, auquel le Sainct Esprit vous a establis Evesques, pour paistre l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquise par son propre sang.
29 Car je sais cela, qu'aprés mon depart il se fourrera parmi vous des loups tres-dangereux, n'espargnans point le troupeau.
30 Et d'entre vous-mesmes se leveront des hommes annonçans des choses perverses, afin d'attirer des disciples aprés eux.
31 Partant veillez, vous souvenans comme par l'espace de trois ans, nuict & jour, je n'ai cessé avec larmes d'admonester un chacun.
32 Et maintenant, freres, je vous recommande à Dieu, & à la parole de sa grace : lequel est puissant pour achever de vous edifier, & de vous donner l'heritage avec tous les Saincts.
33 Je n'ai convoité l'argent, ni l'or, ni la robbe d'aucun.
34 Et vous savez vous-mesmes que ces mains ont fourni les choses qui m'estoient necessaires, & à ceux qui estoient avec moi.
35 Je vous ai montré en tout, qu'en travaillant ainsi, il faut supporter les infirmes, & se souvenir des paroles du Seigneur Jesus: car il a dit, Que c'est une chose plus heureuse de donner que de recevoir.
36 Et quand il eut dit ces paroles, il se mit à genoux, & pria avec eux tous.
37 Alors il y eut un grand pleur de tous: & se jettans sur le col de Paul, ils le baisoient.
38 Estans tristes principalement pour la parole qu'il avoit dite, Qu'ils ne verroient plus sa face. Et

Ils le conduisirent au navire.

CHAP. XXI.

La suite du voyage de Paul. Son grand courage à recevoir les afflictions qui lui sont predites. Il est fait prisonnier à Jerusalem.

AInsi donc estans partis & reculez d'eux, nous tirasmes tout droit à Coos, & le jour ensuivant à Rhode, & de là à Patara.
2 Et ayant trouvé là un navire qui traversoit en Phenice, nous montasmes dessus, & partismes.
3 Puis ayans descouvert Cypre, nous la laissasmes à main gauche: & tirans vers la Syrie, nous arrivasmes à Tyr: car le navire devoit là descharger sa charge.
4 Et ayans trouvé là des disciples, nous y demeurasmes sept jours. Ils disoient par l'Esprit à Paul qu'il ne montast point à Jerusalem.
5 Mais ces jours-là estant accomplis nous partismes & nous mismes en chemin, estans conduits de tous avec leurs femmes & leurs enfans, jusques hors la ville: & ayans mis les genoux en terre sur le rivage nous priasmes.
6 Puis apres nous estre embrassez les uns les autres, nous montasmes au navire, & les autres retournerent chez eux.
7 Ainsi achevans nostre navigation de Tyr, nous abordasmes à Ptolemaïs: & apres avoir salüé les freres, nous demeurasmes un jour avec eux.
8 Le lendemain Paul & sa compagnie partirent, & nous vinsmes à Cesarée: & estans entrez en la maison de Philippe l'Evangeliste (qui estois l'un des sept) nous demeurasmes chez lui.
9 Il avoit quatre filles vierges, lesquelles prophetisoient.
10 Et comme nous demeurions là plusieurs jours, il survint un Prophete de Judée, nommé Agabus:
11 Lequel estant venu vers nous, & ayant pris la ceinture de Paul, s'en lia les mains & les pieds, disant, Le Sainct Esprit dit ces choses, Ainsi les Juifs lieront à Jerusalem, l'homme à qui est cette ceinture, & le livreront és mains des Gentils.
12 Et quand nous eusmes entendu ces choses, tant nous que ceux qui estoient du lieu, nous l'exhortasmes qu'il ne montast point à Jerusalem.
13 Alors Paul répondit, Que faites-vous en pleurant, & affligeant mon cœur? car pour moi, je suis tout prest non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir à Jerusalem pour le Nom du Seigneur Jesus.
14 Ainsi, parce qu'il ne pouvoit estre induit à cela, nous nous en deportasmes, disans, La volonté du Seigneur soit faite.
15 Et quelques jours apres, ayans chargé nos hardes, nous montasmes à Jerusalem.
16 Et *quelques-uns* des disciples vinrent aussi de Cesarée avec nous, amenans avec eux un certain Mnason, qui estoit Cyprien, ancien disciple, chez lequel nous devions loger.
17 Quand nous fusmes venus à Jerusalem, les freres nous receurent fort volontiers.
18 Et le jour suivant, Paul vint avec nous chez Jaques, & tous les Anciens y furent assemblez.
19 Et apres qu'il les eut embrassez, il recita de poinct en poinct les choses que Dieu avoit faites entre les Gentils par son ministere.
20 Ce qu'ayans ouï, ils glorifierent le Seigneur, & lui dirent, Frere, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont creu, & tous sont zelateurs de la Loi.
21 Or ils ont esté informez de toi, que tu enseignes tous les Juifs qui sont entre les Gentils de se departir de Moyse, disant qu'ils ne doivent point circoncir leurs enfans, ni cheminer selon les statuts.
22 Qu'est-il donc de faire? Il faut entierement assembler la multitude: car ils orront dire que tu es venu.
23 Fai donc ce que nous te disons, Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu:
24 Pren les, & te purifie avec eux & contribuë avec eux, afin qu'ils se rasent la teste: & que tous sachent qu'il n'est rien des choses dont ils ont esté informez de toi: mais que tu chemines aussi gardant la Loi.
25 Mais touchant ceux qui ont creu

d'entre les Gentils, nous en avons
écrit, apres avoir ordonné qu'ils
n'obſervent rien de ſemblable : ſi-
non qu'ils ſe gardent de ce qui eſt
ſacrifié aux idoles, & du ſang, &
des choſes eſtouffées, & de paillar-
diſe.
26 Alors Paul ayant pris ces hom-
mes-là avec ſoi, & le jour enſuivant
s'eſtant purifié avec eux, entra au
temple, denonçant l'accompliſſe-
ment des jours de la purification,
juſques à ce que l'oblation fut pre-
ſentée pour chacun d'eux.
27 Et comme les ſept jours ſe de-
voient accomplir, quelques Juifs
d'Aſie, l'ayans veu au temple, eſ-
meurent toute la multitude,& jette-
rent les mains ſur lui,
28 Crians, Hommes Iſraëlites, ai-
dez *nous* : voici cét homme qui en-
ſeigne par tout un chacun contre le
peuple, & la Loi, & ce lieu-ci : da-
vantage il a auſſi amené des Grecs
dans le temple, & a pollüé ce ſainct
lieu.
29 Car auparavant ils avoient veu
Trophime Epheſien en la ville avec
lui, lequel ils eſtimoient que Paul
euſt amené dans le temple.
30 Et toute la ville fut eſmeuë, &
le peuple y accourut : & ayans em-
poigné Paul, ils le tiroient hors du
temple : & incontinent les portes
furent fermées.
31 Mais comme ils taſchoient à le
mettre à mort, le bruit vint au Ca-
pitaine de la bande *de la garniſon*,
que toute Jeruſalem eſtoit en trou-
ble.
32 Lequel tout à l'heure prit des
ſoldats & des Centeniers, & courut
vers eux. Eux donc voyans le Ca-
pitaine & les ſoldats, ils ceſſerent de
batre Paul.
33 Alors le Capitaine approcha, &
ſe ſaiſit de lui, commandant qu'il
fuſt lié de deux chaines : puis il de-
manda qui il eſtoit, & ce qu'il avoit
fait.
34 Et les uns crioient d'un, & les
autres d'autre, en la foule : & par-
ce qu'il ne pouvoit connoiſtre rien
de certain à cauſe du bruit, il com-
manda qu'il fuſt mené en la forte-
reſſe.
35 Et quand il fut venu aux degrez,
il advint qu'il fuſt porté des ſoldats
pour la violence de la foule.
36 Car la multitude du peuple le
ſuivoit, criant, Oſte le.
37 Et comme Paul commençoit à
eſtre mené en la fortereſſe, il dit au
Capitaine, M'eſt-il permis de te dire
quelque choſe? Et il demanda, Sais
tu parler Grec?
38 N'es-tu pas l'Egyptien qui ces
jours paſſez as eſmeu une ſedition,&
as retiré au deſert quatre mil bri-
gandeaux?
39 Et Paul lui dit, Certes je ſuis
homme Juif, citoyen natif de Tarſe,
ville renommée de Cilicie : mais je
te prie, permets-moi de parler au
peuple.
40 Et quand il lui euſt permis, Paul
ſe tenant ſur les degrez, fit ſigne de
la main au peuple : puis un grand
ſilence eſtant fait, il parla à eux en
langue Hebraïque : diſant :

CHAP. XXII.

*Paul rend raiſon de ſa vie,& repreſen-
te ſa converſion. Il eſchappe le foüet par
le moyen de ſa bourgeoiſie Romaine.*

HOmmes freres & peres, eſcou-
tez-moi en la defenſe dont j'uſe
maintenant envers vous.
2 Et quand ils ouïrent qu'il parloit
à eux en langue Hebraïque, ils fi-
rent tant plus de ſilence. Alors il
dit,
3 Certes je ſuis homme Juif, né à
Tarſe de Cilicie, mais nourri en cet-
te ville aux pieds de Gamaliel,ayant
eſté inſtruit en la Loi des Peres,eſtãt
zelateur de Dieu, comme vous eſtes
tous aujourd'hui :
4 Qui ai perſecuté cette doctrine
juſques à la mort, liant & mettant
és priſons tant hommes que fem-
mes :
5 Comme meſme le ſouverain Sa-
crificateur m'eſt teſmoin, & toute
l'aſſemblée des Anciens : deſquels
auſſi ayant receu des lettres *adreſſan-
tes* aux freres, j'allois à Damas pour
amener auſſi liez à Jeruſalem ceux
qui eſtoient là, afin qu'ils fuſſent
punis.
6 Or il advint comme je cheminois
& approchois de Damas, environ le
midi, que ſubitement une grande
lumiere venant du ciel, reſplendit
comme un eſclair à l'entour de moi.

7 Et je tombai sur la place : & ouïs
une voix qui me dit, Saul, Saul,
pourquoi me persecutes-tu ?
8 Et je répondis, Qui es tu Sei-
gneur ? Et il me dit, Je suis Jesus le
Nazarien, lequel tu persecutes.
9 Or ceux qui estoient avec moi
virent bien la lumiere, & en furent
tout effrayez : mais ils n'ouïrent
point la voix de celui qui parloit à
moi.
10 Alors je dis, Seigneur, que ferai-
je ? Et le Seigneur me dit, Leve-toi,
& t'en va à Damas : & là il te sera
parlé touchant tout ce qui t'est or-
donné de faire.
11 Et parce que je ne voyois goutte,
à cause de la splendeur de cette lu-
miere là, je fus amené par la main
par ceux de ma compagnie, & vins à
Damas.
12 Depuis, un certain Ananias, hom-
me craignant Dieu selon la Loi,
ayant tesmoignage de tous les Juifs
qui demeuroient-là vint à moi :
13 Et estant prés de moi, me dit,
Frere Saul, recouvre la veuë. Et à
cette mesme heure je regardai vers
lui.
14 Et il dit, Le Dieu de nos Peres t'a
preordonné pour connoistre sa vo-
lonté, & voir le Juste, & ouïr la
voix de sa bouche.
15 Car tu lui seras tesmoin envers
tous hommes des choses que tu as
veuës & ouïes.
16 Et maintenant que tardes-tu ?
leve-toi & sois baptizé, & lavé de
tes pechez, en invoquant le Nom du
Seigneur.
17 Or apres il advint que quand je
fus retourné à Jerusalem, & que je
priois au temple, je fus ravi en ex-
stase :
18 Et je le vis qui me disoit, Haste-
toi, & pars legerement de Jerusalem :
car ils ne recevront point le tesmoi-
gnage que tu leur rendras de moi.
19 Et je dis, Seigneur, eux-mesmes
savent comme je mettois en prison,
& fouëttois par les synagogues, ceux
qui croyoient en toi.
20 Et lors que le sang d'Estienne
ton martyr fut espandu : j'y estois
aussi present, & consentois à sa mort,
& gardois les vestemens de ceux qui
le mettoient à mort.
21 Mais il me dit, Va-t'en, car je
t'envoyerai loin vers les Gentils.
22 Or ils l'escouterent jusques à ce
mot : alors ils esleverent leurs voix,
disans, Oste de la terre un tel hom-
me, car il n'est point convenable
qu'il vive.
23 Et comme ils crioient à haute
voix, & secoüoient leurs vestemens,
& jettoient la poudre en l'air :
24 Le Capitaine commanda qu'il
fust mené en la forteresse, & ordonna
qu'il fust examiné par le foüet, afin
qu'il seust pour quelle cause ils
crioient ainsi contre lui.
25 Quand donc ils l'eurent garotté
de couroyes, Paul dit aux Centenier
qui estoit prés de lui, Vous est-il
permis de foüetter un homme Ro-
main, & non condamné ?
26 Ce que le Centenier ayant en-
tendu, il s'en alla au Capitaine
pour l'advertir, disant, Regarde ce
que tu as à faire : car cét homme-ci
est Romain.
27 Et le Capitaine vint à lui, & lui
dit, Di-moi, es-tu Romain & il *re-
pon*dit, Ouï vrayement.
28 Le Capitaine *lui* dit, J'ai acquis
cette bourgeoisie à grande somme
d'argent. Et Paul dit, Et moi, je le
suis de naissance.
29 Incontinent donc ceux qui le
devoient examiner se retirerent de
lui : & le Capitaine aussi craignit
quand il eut connu qu'il estoit
bourgeois de Rome, & qu'il l'avoit
lié.
30 Or le lendemain voulant savoir
pour certain pour quelle cause il
estoit accusé des Juifs, il le deslia
des liens, & commanda que les prin-
cipaux Sacrificateurs s'assemblassent
& tout le conseil, & amena Paul, &
le presenta devant eux.

CHAP. XXIII.

Paul se defend devant le Conseil des Juifs. Il est consolé par le Seigneur. Les Juifs complottent contre lui. Il est envoyé à Cesarée.

ET Paul ayant les yeux dressez
vers le conseil, dit, Hommes
freres, j'ai conversé en toute bonne
conscience devant Dieu jusques à ce
jour.
2 Alors le souverain Sacrificateur
Ananias commanda à ceux qui

estoient prés de lui de le fraper au
visage.
3 Alors Paul lui dit, Dieu te frap-
pera, paroi blanchie : veu que tu es
assis pour me juger selon la Loi, &
qu'en transgressant la Loi, tu com-
mandes que je sois frappé.
4 Et ceux qui estoient presens di-
rent, Injuries-tu le souverain Sacri-
ficateur de Dieu ?
5 Et Paul dit, Freres, je ne savois
pas qu'il fust souverain Sacrifica-
teur : car il est écrit, Tu ne mes-
diras point du prince de ton peu-
ple.
6 Et Paul sachant qu'une partie
d'entr'eux estoit de Sadduciens, &
l'autre de Pharisiens, s'escria dans
le conseil, Hommes freres, je suis
Pharisien, fils de Pharisien : *je suis*
tiré en cause pour l'esperance & la
resurrection des morts.
7 Et quand il eut dit cela, il s'es-
meut une dissension entre les Phari-
siens, & les Sadduciens : & l'assem-
blée fut divisée.
8 Car les Sadduciens disent qu'il
n'y a point de resurrection, ni d'An-
ge, ni d'Esprit : mais les Pharisiens
confessent l'un & l'autre.
9 Et il se fit un grand cri. Alors les
Scribes de la partie des Pharisiens
se leverent & debattoient, disans,
Nous ne trouvons rien de mal en cét
homme-ci : mais si un Esprit ou un
Ange a parlé à lui, ne battaillons
point contre Dieu.
10 Et comme il fut advenu une
grande division, le Capitaine crai-
gnant que Paul ne fust mis en pieces
par eux, commanda que les soldats
descendissent, & qu'ils le ravissent
du milieu d'eux, & l'amenassent en
la forteresse.
11 Et la nuict suivante, le Seigneur
se presenta à lui,& dit,Aye bon cou-
rage, Paul : car comme tu as rendu
temoignage de moi à Jerusalem,
ainsi t'en faut-il aussi tesmoigner à
Rome.
12 Le lendemain estant venu, quel-
ques Juifs firent un complot & un
serment avec execration, disans,
qu'ils ne mangeroient ni ne boi-
roient jusques à ce qu'ils eussent tué
Paul.
13 Et ils estoient plus de quarante
qui avoient fait cette conjuration
avec execration de serment.
14 Lesquels s'addresserét aux princi-
paux Sacrificateurs & aux Anciens,
& *leur* dirent, Nous avons fait un
vœu avec execration de serment,
que nous ne gousterions de rien jus-
ques à ce que nous ayons tué Paul.
15 Vous donc maintenant, faites
savoir au Capitaine par l'advis du
Conseil qu'il vous l'amene demain,
comme si vous vouliez connoistre de
lui quelque chose plus exactement :
& nous serons tout prests pour le
tuer devant qu'il approche.
16 Mais le fils de la sœur de Paul,
ayant entendu ces embusches, vint
& entra en la forteresse, & le rap-
porta à Paul.
17 Et Paul ayant appellé un des
Centeniers, lui dit, Mene ce jeune
homme vers le Capitaine : car il a
quelque chose à lui rapporter.
18 Il le prit donc, & le mena vers le
le Capitaine, & dit,Paul qui est pri-
sonnier m'a appellé, & m'a prié
d'amener ce jeune homme vers toi,
dautant qu'il a quelque chose à te
dire.
19 Et le Capitaine le prenant par la
main se retira à part, & lui deman-
da, Qu'est-ce que tu as à me rap-
porter ?
20 Et il *lui* dit, Les Juifs ont cons-
piré de te prier que demain tu en-
voyes Paul au Conseil, comme s'ils
vouloient s'enquerir de lui plus
exactement de quelque chose.
21 Mais ne t'y accorde point : car
plus de quarante hommes d'entre
eux sont en embusches contre lui,
qui ont fait un vœu avec execration
de serment, de ne manger ni boire
jusques à ce qu'ils l'ayent mis à
mort : & maintenant ils sont tout
prests, attendans ce que tu leur pro-
mettras.
22 Le Capitaine donc renvoya le
jeune homme,lui commandant qu'il
ne dist à personne qu'il lui eust de-
claré ces choses.
23 Puis ayant appellé deux certains
Centeniers, il dit,Tenez prests deux
cens soldats, pour aller jusqu'à Ce-
sarée, & soixante & dix hommes de
cheval,& deux cens Archers, à trois
heures de nuict.

24 Et qu'il y ait des montures, prestes, afin qu'ayans fait monter Paul, ils le menent en sauveté au Gouverneur Felix.
25 Et il lui écrivit une lettre d'une telle teneur :
26 Claude Lysias au tres-excellent Gouverneur Felix, Salut.
27 Comme cét homme empoigné des Juifs estoit prest d'estre tué par eux, je suis survenu avec la garnison, & leur ai osté, ayant connu qu'il estoit Romain.
28 Et voulant savoir la cause pourquoi ils l'accusoient, je le menai en leur conseil.
29 Là où j'ai trouvé qu'il estoit accusé touchant des questions de leur Loi, n'ayant commis nul crime digne de mort ou d'emprisonnement.
30 Et ayant esté adverti des embusches que les Juifs avoient dressées contre lui, incontinent je te l'ai envoyé : ayant aussi commandé aux accusateurs de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Bien te soit.
31 Les soldats donc selon qu'il leur estoit enjoint, prirent Paul, & le menerent de nuict à Antipatris.
32 Et le lendemain ayans laissé les hommes de cheval pour aller avec lui, ils s'en retournerent à la forteresse.
33 Eux donc estans venus à Cesarée, aprés avoir rendu les lettres au Gouverneur, presenterent aussi Paul devant lui.
34 Et quand le Gouverneur *les* eut leuës, & *l*'eut interrogé de quelle Province il estoit, ayant entendu qu'il estoit de Cilicie,
35 Je t'orrai, dit-il, plus amplement, quand tes accusateurs seront aussi venus. Et il commanda qu'il fust gardé au palais d'Herode.

CHAP. XXIV.

Paul est accusé par Tertulle devant Felix. Il respond pour soi-mesme rendant raison de sa vie & de sa foi. Il demeure emprisonné.

OR cinq jours aprés, Ananias le souverain Sacrificateur descendit avec les Anciens, & Tertulle un certain orateur, lesquels comparurent devant le Gouverneur contre Paul.
2 Et Paul estant appellé, Tertulle commença à l'accuser, disant,
3 Tres-excellent Felix, nous reconnoissons en tout & par tout avec tout remerciement, que nous avons obtenu une grande paix par toi, & par les bonnes ordonnances que tu as dressées en ce peuple, selon ta pourvoyance.
4 Mais afin que je ne t'empesche point plus longuement, je te prie que tu nous oyes en peu de paroles selon ton equité.
5 C'est que nous avons trouvé cét homme pestilentieux, & émouvant sedition entre tous les Juifs par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens.
6 Qui mesmes a attenté de profaner le temple, lequel aussi nous avons saisi, & l'avons voulu juger selon nostre Loi.
7 Mais le Capitaine Lysias survenant, nous l'osta d'entre les mains avec une grande violence :
8 Commandant que ses accusateurs vinssent vers toi: duquel toi mesme aprés l'inquisition faite, pourras savoir toutes ces choses, desquelles nous l'accusons.
9 Alors les Juifs aussi s'y accorderent, disans, que ces choses alloient ainsi.
10 Mais Paul, aprés que le Gouverneur lui eut fait signe qu'il parlast, respondit, Sachant qu'il y a déja plusieurs années que tu es juge de cette nation, je respons pour moi-mesme de meilleur courage.
11 Veu que tu peux connoistre qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté pour adorer à Jerusalem.
12 Et ils ne m'ont point trouvé au temple disputant avec aucun, ni faisant amas de peuple, ni és synagogues, ni en la ville :
13 Et ne peuvent maintenir les choses dont ils m'accusent.
14 Or je te confesse bien ce poinct, que selon la voye qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes Peres croyant à toutes les choses qui sont écrites en la Loi & és Prophetes :
15 Ayant esperance en Dieu, que la resurrection des morts, tant des justes que des injustes, laquelle

aussi ceux-ci mesmes attendent, advien-
dra.
16 Et partant aussi je mets en peine d'avoir toûjours la conscience sans offense envers Dieu & envers les hommes.
17 Or aprés plusieurs années, je suis venu pour faire des aumosnes & des oblations en ma nation.
18 Et comme je vaquois à cela, ils m'ont purifié au temple non point avec troupe ni tumulte.
19 Et *ce furent* de certains Juifs d'Asie:
20 Lesquels devoient comparoitre devant toi,& m'accuser,s'ils avoient quelque chose contre moi.
21 Ou que ceux-ci mesmes dient, s'ils ont trouvé en moi quelque chose d'inique, quand j'ai esté presenté au Conseil:
22 Sinon quant à cette seule parole, de laquelle je me suis escrié estant entr'eux, Aujourd'hui je suis tiré en cause par vous, pour la resurrection des morts.
23 Felix ayant ouï ces choses, le remit à une autre fois, disant, Aprés que j'aurai plus exactement connu ce que c'est de cette secte, quand le Capitaine Lysias sera descendu, je connoitrai entierement de vos affaires.
24 Et il commanda à un Centenier que Paul fust tenu en garde,& qu'il eust relasche, & qu'on empeschast personne des siens de le servir, ou de venir vers lui.
25 Et quelques jours aprés, Felix vint avec Drusille sa femme qui estoit Juifve:& envoya querir Paul, & l'ouït *parler* de la foi qui est en Christ:
26 Et comme il traittoit de la justice, & de la temperance, & du jugement à venir,Felix tout effrayé, répondit, Pour maintenant va-t'en: & quand j'auray la commodité je te rappellerai:
27 Esperant quant & quant que quelque argent lui seroit baillé de Paul, pour le delivrer: pour laquelle cause aussi souvent il l'envoyoit querir, & devisoit avec lui.
28 Deux ans estant accomplis, Felix eut pour successeur Portius Festus: & voulant gratifier aux Juifs, il laissa Paul emprisonné.

CHAP. XXV.

Paul se defend devant Festus. Il appelle à Cesar. Festus represente cette affaire au Roi Agrippa, qui desire en suitte d'ouyr Paul.

Festus donc estant entré en la province,monta trois jours aprés de Cesarée à Jerusalem.
2 Et le souverain Sacrificateur, & les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul, & le prioient:
3 Demandans de la faveur contre lui, afin qu'il le fist venir à Jerusalem, dressans des embusches pour le tuer par le chemin.
4 A quoi Festus respondit, que Paul estoit bien gardé à Cesarée, & qu'en bref il s'y en devoit aller.
5 Que ceux donc (dit-il) d'entre vous qui le peuvent faire, descendent ensemble: & s'il y a quelque crime en cét homme, qu'ils l'accusent.
6 Et n'ayant pas demeuré entr'eux plus de dix jours, il descendit à Cesarée: & le lendemain s'assit au siege judicial, & commanda que Paul fust amené.
7 Lequel estant venu là, les Juifs qui estoient descendus de Jerusalem l'environnerent, lui mettans à sus plusieurs crimes griefs, lesquels ils ne pouvoient prouver:
8 Paul respondant qu'il n'avoit en rien failli,ni contre la Loi des Juifs, ni contre le temple,ni contre Cesar.
9 Mais Festus voulant gratifier aux Juifs, respondit à Paul,& dit, Veux-tu monter à Jerusalem, & estre là jugé de ces choses devant moi?
10 Et Paul dit, J'assiste au siege judicial de Cesar, où il me faut estre jugé: je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme aussi tu le reconnois tres-bien.
11 Que si j'ai forfait, ou commis quelque chose digne de mort, je ne refuse point de mourir: mais s'il n'est rien de ce dont ils m'accusent, nul ne me peut donner à eux: j'en appelle à Cesar.
12 Alors quand Festus eut conferé avec le conseil, il respondit, En as-tu appellé à Cesar? tu iras à Cesar.
13 Or quelques jours aprés, le Roi

Agrippa & Bernice arriverent à Cesaree, pour salüer Festus.
14 Et apres avoir demeuré là plusieurs jours, Festus fit mention au Roi de l'affaire de Paul, disant, Un certain personnage a esté laissé prisonnier par Felix:
15 A cause duquel, comme j'estois à Jerusalem, les principaux Sacrificateurs & les Anciens des Juifs sont comparus, requerans condamnation contre lui.
16 Ausquels j'ai respondu que ce n'est point l'usage des Romains, de livrer quelqu'un à la mort, devant que celui qui est accusé ait ses accusateurs presens, & qu'il ait lieu de se defendre du crime.
17 Quand donc ils furent venus ici, sans que j'usasse d'aucun delai, le jour ensuivant, seant au siege judicial, je commandai que le personnage fust amené.
18 Duquel les accusateurs estans là presens, n'amenerent aucun crime touchant ce dont je me doutois.
19 Mais ils avoient quelques questions contre lui, touchant leur superstition, & touchant un certain Jesus mort, lequel Paul affirmoit estre vivant.
20 Or moi estant en perplexité, comme je m'enquerois de celà, je demandai s'il vouloit aller à Jerusalem, & estre là jugé de ces choses.
21 Mais parce qu'il en appella, demandant d'estre reservé à la connoissance d'Auguste, je commandai qu'il fust gardé jusques à ce que je l'envoyasse à Cesar.
22 Alors Agrippa dit à Festus, Je voudrois bien oüir aussi le personnage. Demain, dit-il, tu l'orras
23 Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus avec une grande pompe, & furent entrez en l'auditoire avec les Capitaines, & les gens d'authorité de la ville, Paul par le commandement de Festus fut amené.
24 Et Festus dit, Roi Agrippa, & vous tous qui estes ici avec nous, voyez cét homme, duquel toute la multitude des Juifs m'est venuë interpeller, tant à Jerusalem qu'ici, criant qu'il ne le faloit plus laisser vivre.
25 Mais moi ayant trouvé qu'il n'avoit rien fait qui fust digne de mort: & lui-mesme en ayant appelle à Auguste, j'ai arresté de le *lui* envoyer.
26 Dequoi je n'ai rien que j'escrive de certain au seigneur. C'est pourquoi je vous l'ai presenté, & principalement à toi, Roi Agrippa: afin qu'apres l'inquisition faite, j'aye dequoi escrire.
27 Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'envoyer un prisonnier, sans signifier le cas qu'on lui met à sus.

CHAP. XXVI.

Paul rend raison de sa vie & de sa foi devant Agrippa. Son innocence est reconnuë.

ALors Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi. Paul donc ayant estendu la main, commença à rendre raison de son fait, *disant*,
2 Roi Agrippa, je m'estime heureux que je dois respondre aujourd'hui devant toi, de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs.
3 Et sur tout dautant que je sais que tu as tres-bonne connoissance de toutes les coustumes & questions qui sont entre les Juifs. C'est pourquoi je te prie que tu m'oyes patiemment.
4 Ainsi donc, quant à la vie que j'ai menée dés ma jeunesse, telle qu'elle a esté du commencement parmi ma nation à Jerusalem, tous les Juifs la savent.
5 Ayans par ci-devant connu (s'ils en veulent rendre tesmoignage) que dés mes ancestres j'ai vescu Pharisien, selon la secte la plus exquise de nostre religion.
6 Et maintenant j'assiste estant tiré en cause, pour l'esperance de la promesse que Dieu a faite à nos Peres:
7 A laquelle nos douze lignées servant Dieu continuellement nuict & jour, esperent de parvenir: & de laquelle esperance (ô Roi Agrippa) je suis accusé par les Juifs.
8 Quoi? tenez-vous pour une chose incroyable que Dieu ressuscite les morts?

9 Certainement quant à moi, il m'a
bien semblé qu'il falloit que je fisse
de grands efforts contre le Nom de
Jesus le Nazarien.
10 Ce que j'ai fait aussi à Jerusa-
lem : & ai constitué prisonniers plu-
sieurs des Saincts, ayant receu pou-
voir de ce faire des principaux Sa-
crificateurs : & quand on les mettoit
à mort, j'en baillois ma voix.
11 Et souvent par toues les synago-
gues en les punissant, je les contrai-
gnois à blasphemer, & estant force-
né contr'eux tout outre, je les perse-
cutois jusques aux villes estrange-
res.
12 En vaquant à cela, comme j'al-
lois aussi à Damas avec pouvoir &
commission de par les principaux Sa-
crificateurs,
13 Je vis (ô Roi) par le chemin,
en plein midi une lumiere du ciel,
plus grande que la splendeur du So-
leil, qui resplendit à l'entour de moi,
& de ceux qui cheminoient avec
moi.
14 Dont nous tous estans tombez par
terre, j'oüis une voix parlant à moi,
& disant en langue Hebraïque, Saul,
Saul, pourquoi me persecutes-tu ?
il t'est dur de regimber contre les
aiguillons.
15 Alors je dis, Qui es-tu Seigneur ?
Et il *respon*dit, Je suis Jesus lequel
tu persecutes.
16 Mais leve-toi, & te tien sur tes
pieds : car pour cette cause je te suis
apparu, pour te constituer ministre
& tesmoin, tant des choses que tu
as veües, que de celles esquelles je
t'apparoistrai :
17 Te delivrant du peuple, & des
Gentils, vers lesquels maintenant je
t'envoye,
18 Pour ouvrir leurs yeux, afin
qu'ils soient convertis des tenebres
à la lumiere, & de la puissance de
Satan à Dieu, & qu'ils reçoivent la
remission de leurs pechez, & part
entre ceux qui sont sanctifiez, par la
foi qui est envers moi.
19 Partant (ô Roi Agrippa) je n'ai
point esté rebelle à la vision cele-
ste :
20 Mais premierement j'ai annoncé
à ceux qui *estoient* à Damas, & puis à
Jerusalem, & par toute la contrée de
Judée, & aux Gentils, qu'ils se re-
pentissent, & se convertissent à Dieu,
en faisant des œuvres convenables à
repentance.
21 Pour cette cause les Juifs m'ayãs
pris dans le temple, ont tasché de me
tuer :
22 Mais ayant receu du secours par
l'aide de Dieu, je suis vivant jus-
ques à ce jourd'hui, testifiant à pe-
tit & à grand, & ne disant rien sinon
les choses que tant les Prophetes
que Moyse, ont predites devoir ad-
venir :
23 *Assavoir* qu'il falloit que le
Christ souffrist, & qu'il fust le pre-
mier de la resurrection des morts
qui deust annoncer la lumiere au
peuple & aux Gentils.
24 Et comme il usoit de cette de-
fense, Festus dit à haute voix, Tu
es hors du sens, Paul : le grand
savoir és lettres te met hors du
sens.
25 Et Paul dit, Je ne suis point
hors du sens, tres excellent Festus :
mais je profere des paroles de verité
& de sens rassis :
26 Car le Roi sait ce que c'est de
ces choses, auquel aussi je parle fran-
chement, parce que j'estime qu'il
n'ignore rien de ces choses : car cela
aussi n'a point esté fait en quelque
coin.
27 O Roi Agrippa! crois-tu aux Pro-
phetes ? je sais que tu y crois.
28 Et Agrippa *respon*dit à Paul, Tu
me persuades à peu prés d'estre
Chrestien.
29 Alors Paul dit, Je souhaitterois
envers Dieu, que non seulement toi,
mais aussi tous ceux qui m'oyent
aujourd'hui, & à peu prés & bien
avant, fussent faits tels que je suis,
hormis ces liens.
30 Et Paul ayant dit ces choses, le
Roi se leva, & le Gouverneur, & Ber-
nice, & ceux qui estoient assis avec
eux.
31 Et quand ils furent retirez à
part, ils confererent entr'eux, disans,
Cet homme ne commet rien digne
de mort ou de prison.
32 Et Agrippa dit à Festus, Cét
homme pouvoit estre relasché, s'il
n'eust appellé à Cesar.

CHAP. XXVII.

La perilleuse navigation de Paul & de ceux qui estoient avec lui.

OR depuis qu'il fut arresté que nous navigerions en Italie, ils baillerent Paul avec de certains autres prisonniers à un Centenier nommé Jule, de la bande *appellée* Auguste.
2 Et estans montez en un navire d'Adramite, nous partismes pour tirer vers les quartiers d'Asie, Aristarque de Macedone Thessalonicien, estant avec nous.
3 Et le jour suivant nous arrivasmes à Sidon: & Jude traittant humainement Paul, permit qu'il allast vers ses amis, & qu'ils eussent soin de lui.
4 Puis estant partis de là, nous tinsmes la route d au dessous de Cypre, parce que les vents estoient contraires.
5 Et aprés avoir passé la mer qui est à l endroit de Cilicie & de Pamphylie, nous vinsmes à Myra *ville* de Lycie.
6 Là où le Centenier trouva un navire d'Alexandrie, tirant en Italie, auquel il nous fit monter.
7 Et comme par plusieurs jours nous navigions pesamment, tellement qu'à grand' peine estions-nous parvenus à l'endroit de Gnide, parce que le vent ne nous poussoit point, nous passasmes au dessous de Crete à l'endroit de Salmone:
8 Laquelle costoyans avec grande peine, nous vinsmes en un lieu qui est appellé Beaux-ports, prés duquel estoit la ville de Lasée.
9 Et dautant que beaucoup de temps s'estoit passé, & que la navigation estoit déja perilleuse, parce que déja mesmes le jeusne estoit passé, Paul les admonesta,
10 Leur disant, Hommes, je vois que la navigation sera avec peril & grand dommage, non seulement de la charge du navire, mais aussi de nos vies.
11 Mais le Centenier croyoit plus au gouverneur & au patron de navire, qu'à ce que disoit Paul.
12 Et dautant que le port n'estoit point en bonne assiette pour hyverner, la plus part furent d'advis de partir de là, *pour voir* si on pourroit aborder à Phenis, pour y passer l'hyver: qui est un port de Crete, regardant vers le vent de Libs & de Corus.
13 Alors le vent de Midi commençant à souffler doucement, pensans estre au dessus de leur intention, estans partis, ils costoyerent Crete de plus prés.
14 Mais un peu aprés, un vent tempestueux, qu'on appelle Euroclydon, se leva du costé d'elle:
15 Et le navire estant emporté du vent, tellement qu'il ne pouvoit parer au vent, nous fusmes emportez, ayans abandonné *le navire au vent.*
16 Et ayans passé au dessous d'une petite isle appellée Clauda, à grand' peine peusmes-nous estre maistres de l'esquif.
17 Lequel ayans attiré, les nautonniers cherchoient tous remedes, ceignans le navire par dessous: & craignans de tomber en Syrte, aprés avoir abbatu la sartie ils estoient ainsi portez.
18 Or parce que nous estions agitez de grande tempeste, le jour suivant ils firent le ject.
19 Puis le troisiéme jour nous jettasmes de nos propres mains l'équipage du navire.
20 Et ne nous apparoissant par plusieurs jours ni Soleil ni estoiles, & une grande tempeste nous pressant de prés, toute esperance de nous pouvoir sauver à l'advenir fust ostée.
21 Mais aprés qu'ils eurent esté long-temps sans manger, alors Paul se tenant au milieu d'eux, dit, O hommes! certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & gagner ce dommage & cette perte.
22 Mais maintenant je vous exhorte que vous preniez bon courage: car il n'y aura perte aucune entre vous quant à la vie: mais seulement du navire.
23 Car cette propre nuict s'est presenté à moi l'Ange du Dieu auquel je suis, & auquel je sers:
24 Disant, Paul, ne crain point, il faut que tu sois presenté à Cesar: & voici, Dieu t'a donné tous ceux qui navigent avec toi.

25 C'est pourquoi, ô hommes! ayez
bon courage : car je crois à Dieu,
qu'il sera ainsi qu'il m'a esté dit.
26 Mais il faut que nous soyons jettez en quelque isle.
27 Quand donc la quatorziéme nuict
fut venuë, comme nous estions portez çà & là en la *mer* Adriatique, environ la minuict, les mariniers eurent opinion que quelque contrée
leur approchoit.
28 Et jettans la sonde en bas, ils
trouverent vingt brasses: puis estans
passez un peu plus outre, & ayans
derechef sondé, ils trouverent quinze brasses.
29 Et craignans qu'ils ne tombassent en quelque escueil, ils jetterent
quatre ancres de la pouppe *du navire*, desirans que le jour vinst.
30 Et comme les mariniers cherchoient à s'enfuir du navire, ayans
devalé l'esquif en la mer, comme
s'ils eussent voulu lascher les ancres du costé de la prouë.
31 Paul dit au Centenier & aux soldats, Si ceux-ci ne demeurent dans
le navire, vous ne pouvez vous
sauver.
32 Alors les soldats couperent les
cordes de l'esquif, & le laisserent
choir en bas.
33 Et ainsi que le jour approchoit,
Paul les exhorta tous de prendre
quelque nourriture, disant, C'est
aujourdhui le quatorziéme jour,
qu'en attendant vous estes demeurez à jeun, & n'avez rien pris.
34 Je vous exhorte donc que vous
preniez quelque nourriture, veu
qu'il est expedient pour vostre conservation : car il ne cherra de nul de
vous un cheveu de la teste
35 Et quand il eut dit ces choses, &
pris du pain, il rendit graces à Dieu
devant tous : & l'ayant rompu il
commença à manger.
36 Alors tous ayans pris courage, se
prirent aussi à manger.
37 Or nous estions au navire en
tout deux cens soixante & seize
ames.
38 Et quand ils furent rassasiez de
viande, ils allegerent le navire, jettans le blé en la mer.
39 Or le jour estant venu, ils ne reconnoissoient point le païs : mais ils
apperceurent un golfe ayant un rivage, auquel ils deliberoient de jetter le navire, s'ils eussent peu.
40 C'est-pourquoi ayans retiré les
ancres, ils l'abandonnerent à la mer,
laschans quant & quant les attaches
des gouvernaux :& l'artimon estant
levé au vent, ils tirerent vers le rivage.
41 Mais estans tombez en un lieu où
deux courans se rencontroient, ils y
heurterent le navire, & la prouë
estant fichée demeuroit ferme, mais
la pouppe se rompoit par la violence
des vagues.
42 Alors le conseil des soldats fut
de tuer les prisonniers, de peur que
quelqu'un s'estant sauvé à nage, ne
s'enfuit.
43 Mais le Centenier voulant sauver Paul, les empescha *d'executer*
ce conseil, & commanda que ceux
qui pourroient nager, se jettassent
hors les premiers, & se sauvassent
en terre :
44 Et le reste, les uns sur des ais,
& les autres sur quelques *pieces* du
navire. Et ainsi il advint que tous
se sauverent en terre.

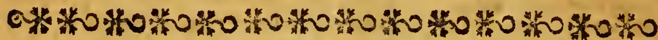
CHAP. XXVIII.

Paul avec sa compagnie est humainement traitté par les Maltois, & guerit plusieurs malades entr'eux. Arrivé à Rome il est receu par les freres, & presche là deux ans entiers sans empeschement.

Estans donc venus à sauveté, ils
reconnurent alors que l'isle
estoit appellée Malte.
2 Et les Barbares userent d'une singuliere humanité envers nous, car
ils allumerent un grand feu, & nous
recueillirent tous, pour la pluye qui
nous pressoit, & pour le froid.
3 Alors Paul ayant ramassé quelque quantité de sarmens, comme il
les eut mis au feu, une vipere sortit
hors à cause de la chaleur, & lui
saisit la main.
4 Et quand les Barbares virent la
beste pendante à sa main, ils dirent
l'un à l'autre, Certainement cét
homme-ci est meurtrier : lequel
aprés estre eschappé de la mer, la
vengeance ne permet point qu'il
vive
5 Mais lui ayant secoüé la beste
dans

dans le feu, n'en eut aucun mal.
6 Au lieu qu'ils s'attendoient qu'il deust s'enfler, ou subitement choir tout mort: mais quand ils eurent long temps attendu, & qu'ils eurent veu que nul inconvenient ne lui en advenoit, ils changerent *de langage*, disans, Qu'il estoit Dieu.
7 Or en cét endroit-là estoient les possessions du principal de l'Isle, nommé Publius, lequel nous recueillit, & durant trois jours nous logea fort gracieusement.
8 Et il advint que le pere de Publius gisoit detenu de fievre & de dysenterie, vers lequel Paul alla, & quand il eut prié, & lui eut imposé les mains, il le guerit.
9 Cela donc estant advenu, tous les autres aussi de l'Isle qui estoient malades, vinrent vers lui, & furent gueris.
10 Lesquels aussi nous firent de grands honneurs, & au depart nous fournirent ce qui *nous* estoit necessaire.
11 Or trois mois apres, nous partismes en un navire d'Alexandrie qui avoit hyverné en l'isle, & avoit pour enseigne Castor & Pollux.
12 Et estant arrivez à Syracuse, nous demeurasmes *là* trois jours.
13 De là ayans tournoyé, nous arrivasmes à Rhege. Et un jour apres, le vent de Midi estant survenu, nous vinsmes le deuxiéme jour à Puzol.
14 Auquel lieu ayans trouvé des freres, nous fusmes priez de demeurer avec eux sept jours. Et ainsi nous vinsmes à Rome.
15 Et quand les freres de là eurent ouï de nos nouvelles, ils vinrent au devant de nous jusques au Marché d'Appius, & aux trois boutiques: lesquels Paul voyant, rendit graces à Dieu, & prit courage.
16 Quand donc nous fusmes venus à Rome, le Centenier livra les prisonniers au Capitaine general: mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer à part avec un soldat qui le gardoit.
17 Or il advint trois jours apres, que Paul convoqua les principaux des Juifs: & quand ils furent venus, il leur dit, Hommes freres, bien que je n'aye rien commis contre le peuple, ni contre les coustumes des Peres, toutefois estant emprisonné dés Jerusalem, j'ai esté livré és mains des Romains:
18 Lesquels apres m'avoir examiné me vouloient relascher, parce qu'il n'y avoit en moi aucun crime digne de mort.
19 Mais les Juifs s'y opposans, j'ai esté contraint d'en appeller à Cesar, non point que j'aye dequoi accuser ma nation.
20 Pour cette cause donc je vous ai appellez, pour vous voir & parler à vous: car c'est pour l'esperance d'Israël que je suis environné de cette chaine.
21 Mais ils lui *respon*dirent, Nous n'avons point receu de lettres de Judée touchant toi, ni personne des freres n'est venu qui ait rapporté ou dit quelque mal de toi.
22 Neantmoins nous entendrons bien volontiers de toi quel est ton sentiment: car quant à cette secte, il nous est notoire qu'on lui contredit par tout.
23 Et quand ils eurent assigné un jour, plusieurs vinrent à lui au logis: ausquels il exposoit par témoignages le royaume de Dieu, & les induisoit à croire ce qui est de Jesus, tant par la Loi de Moyse que par les Prophetes depuis le matin jusques au soir.
24 Dont les uns furent persuadez par les choses qu'il disoit: mais les autres n'y croyoient point.
25 C'est pourquoi estans en discord entr'eux, ils se departirent, apres que Paul leur eut dit un mot, *assavoir*, Le Sainct Esprit a bien parlé à nos Peres par Esaïe le Prophete,
26 Disant, Va vers ce peuple, & di, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point: & en regardant vous verrez & n'appercevrez point.
27 Car le cœur de ce peuple est engraissé: & ils ont ouï dur des oreilles, & ont cligné de leurs yeux: afin qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne se convertissent, & que je ne les guerisse.
28 Qu'il vous soit donc notoire, que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils, & ils l'orront.

29 Et quand il eust dit ces choses, les Juifs partirent d'avec lui, ayans une grande dispute entr'eux.
30 Mais Paul demeura deux ans entiers en son propre loüage, & recueilloit tous ceux qui venoient vers lui:
31 Preschant le royaume de Dieu, & enseignant les choses qui sont du Seigneur Jesus Christ, avec toute hardiesse de parler, sans aucun empeschement.



EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX ROMAINS.

CHAPITRE I.

La vocation de S. Paul à l'Apostolat. Son desir de voir les Romains. L'ingratitude & l'impieté des hommes.



AUL serviteur de Jesus Christ, appellé à estre Apostre, mis à part, pour *annoncer* l'Evangile de Dieu,
2 (Lequel il avoit auparavant promis par ses Prophetes és sainctes Escritures.)
3 Touchât son Fils (qui a esté fait de la semence de David, selon la chair:
4 Et a esté pleinement declaré Fils de Dieu en puissance, selon l'Esprit de sanctification, par la resurrection des morts) c'est assavoir nostre Seigneur Jesus Christ:
5 (Par lequel nous avons receu grace & charge d'Apostre, afin qu'il y ait obeïssance de foi, entre tous les Gentils en son Nom.
6 Entre lesquels aussi vous estes, vous qui estes appellez de Jesus Christ.)
7 A *vous* tous qui estes à Rome, bien-aimez de Dieu, appellez à estre saincts: Grace vous *soit* & paix de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
8 Premierement je rens graces touchant vous tous à mon Dieu par Jesus Christ, de ce que vostre foi est renommée par tout le monde.
9 Car Dieu (auquel je sers en mon esprit en l'Evangile de son Fils) m'est tesmoin comme sans cesse je fais mention de vous:
10 Requerant toûjours en mes oraisons que je vienne vers vous, si enfin en quelque maniere que ce soit je puis obtenir adresse pour parvenir à vous, par la volonté de Dieu.
11 Car je desire grandement de vous voir, pour vous departir quelque don spirituel, afin que vous soyez confirmez:
12 C'est à dire, afin d'estre consolé avec vous, par la foi mutuelle de vous & de moi.
13 Or mes freres, je ne veux point que vous ignoriez que j'ai souvent proposé de venir vers vous (mais j'*en* ai esté empesché jusques à present) afin que je recueillisse quelque fruict entre vous aussi, comme entre les autres nations.
14 Je suis debteur tant aux Grecs qu'aux Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans.
15 Ainsi, entant qu'en moi est, je suis prest d'evangelizer à vous aussi qui estes à Rome.
16 Car je ne prens point à honte l'Evangile de Christ, veu que c'est la puissance de Dieu en salut à tout croyant, au Juif premierement, puis aussi au Grec.
17 Car en lui se revele tout à plein la justice de Dieu de foi en foi: selon qu'il est escrit, Or le juste vivra de foi.
18 Car l'ire de Dieu se revele tout

à plein du ciel sur toute impieté & injustice des hommes, d'autant qu'ils detiennent la verité en injustice.
19 Parce que ce qui se peut connoitre de Dieu est manifesté en eux: car Dieu *le* leur a manifesté.
20 Car les choses invisibles d'icelui (assavoir tant sa puissance eternelle que sa divinite) se voyent comme à l'œil depuis la creation du monde, estant considerees en ces ouvrages, afin qu'ils soient rendus inexcusables.
21 Parce qu'ayans connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, & ne *lui* ont point rendu graces: mais ils sont devenus vains en leurs discours & leur cœur destitué d'intelligence, a esté rempli de tenebres.
22 Se disans estre sages, ils sont devenus fols:
23 Et ont changé la gloire de Dieu incorruptible, à la ressemblance & image de l'homme corruptible, & des oiseaux, & des bestes à quatre pieds, & des reptiles.
24 C'est-pourquoi aussi Dieu les a livrez aux convoitises de leurs propres cœurs, à ordure, pour deshonorer entr'eux leurs propres corps:
25 Lesquels ont changé la verité de Dieu en fausseté, & ont adoré, & ont servi la creature, en delaissant le Createur, qui est benit eternellement. Amen.
26 C'est-pourquoi Dieu les a livrez à leurs affections infames: car mesmes les femmes d'entr'eux ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature.
27 Et semblablement aussi les masles, laissans le naturel usage de la femme, se sont embrasez en leur convoitise l'un envers l'autre, commettant masle avec masle des choses infames, & recevans en eux-mesmes la recompense de leur erreur, telle qu'il appartenoit
28 Car comme ils n'ont tenu conte de reconnoitre Dieu, aussi Dieu les a livrez en un esprit despourveu de tout jugement, pour commettre des choses qui ne sont nullement convenables:
29 Estans remplis de toute injustice, paillardise, meschanceté, avarice, mauvaistié: pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de malignité:
30 Rapporteurs, detracteurs, haïssans Dieu, injurieux, orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, rebelles a peres & a meres:
31 Sans entendement, ne tenans point ce qu'ils ont accordé, sans affection naturelle, gens qui jamais ne se rappaisent, sans misericorde.
32 Lesquels bien qu'ils ayent connu le droict de Dieu, *assavoir* que ceux qui commettent de telles choses, sont dignes de mort: ne les commettent pas seulement, mais aussi favorisent à ceux qui les commettent.

CHAP. II.

Le jugement de Dieu sur les impenitens. Envers Dieu il n'y a point d'égard de personnes.

PArtant, ô homme! quiconque tu sois qui juges *des autres*, tu es sans excuse: car en ce que tu juges autrui, tu te condamnes toi-mesme, veu que toi qui juges, commets les mesmes choses.
2 Or nous savons que le jugement de Dieu est selon verité sur ceux qui commettent de telles choses.
3 Et penses-tu, ô toi homme! qui juges de ceux qui commettent de telles choses, & qui les commets, que tu doives eschapper le jugement de Dieu?
4 Ou mesprises-tu les richesses de sa benignité, & de sa patience, & de sa longue attente: ne connoissant point que la benignité de Dieu te convie à repentance?
5 Mais par ta dureté, & ton cœur qui est sans repentance, tu t'amasses ire au jour de l'ire & de la declaration du juste jugement de Dieu:
6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres.
7 Assavoir à ceux qui avec patience à bien faire cherchent gloire, honneur, & immortalité, la vie eternelle:
8 Mais à ceux qui sont contentieux, & qui se rebellent contre la verite, & obeissent à l'injustice, indignation & ire.
9 *Il y aura* tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Juif premierement, puis

aussi du Grec :
10 Mais gloire, honneur, & paix à
chacun qui fait bien : au Juif pre-
mierement, puis aussi au Grec.
11 Car envers Dieu il n'y a point
d'égard à l'apparence des person-
nes.
12 Car tous ceux qui auront peché
sans la Loi, periront aussi sans la
Loi : & tous ceux qui auront peché
en la Loi, seront jugez par la Loi:
13 (Car ce ne sont point ceux qui
oyent la Loi, qui sont justes devant
Dieu : mais ceux qui mettent en ef-
fect la Loi, seront justifiez.
14 Car veu que les Gentils, qui
n'ont point la Loi, font naturelle-
ment les choses qui sont de la Loi,
n'ayans point la Loi, ils sont Loi à
eux-mesmes :
15 Lesquels montrent l'œuvre de
la Loi, écrite en leurs cœurs, leur
conscience rendant pareillement tes-
moignage, & leurs pensées entr'el-
les s'accusant, ou aussi s'excusant,)
16 Au jour que Dieu jugera les se-
crets des hommes par Jesus Christ,
selon mon Evangile.
17 Voici, tu es surnommé Juif, & tu
te reposes du tout en la Loi, & te
glorifies en Dieu :
18 Et tu connois sa volonté, & sais
discerner ce qui est contraire, estant
instruit par la Loi :
19 Et tu penses estre le conducteur
des aveugles, la lumiere de ceux qui
sont en tenebres :
20 L'Instructeur des ignorans, l'en-
seigneur des idiots, ayant le patron
de la connoissance & de la verité en
la Loi.
21 Toi donc qui enseignes autrui, ne
t'enseignes-tu point toi-mesme ? toi
qui presches qu'on ne doit point dé-
robber, desrobbes tu ?
22 Toi qui dis que l'on ne doit
point commettre adultere, com-
mets-tu adultere ? toi qui as en abo-
mination les idoles, commets-tu sa-
crilege ?
23 Toi qui te glorifies en la Loi, des-
honores-tu Dieu par la transgression
de la Loi?
24 Car le nom de Dieu est blasphe-
mé à cause de vous entre les Gen-
tils : comme il est écrit.
25 Car il est vrai, que la circonci-
sion est profitable, si tu gardes la
Loi : mais si tu es transgresseur de
la Loi, ta circoncision devient pre-
puce.
26 Si donc le prepuce garde les or-
donnances de la Loi, son prepuce ne
lui sera-t'il point reputé pour cir-
concision ?
27 Et si le prepuce qui est de na-
ture, accomplit la Loi, ne te ju-
gera-t'il point, toi qui par la lettre
& circoncision es transgresseur de la
Loi ?
28 Car celui-là n'est point Juif qui
l'est par dehors, & la circoncision
n'est point celle qui est faite par de-
hors en la chair.
29 Mais celui-là est Juif, qui l'est au
dedans, & la circoncision est celle
qui est du cœur en esprit, non point
en la lettre : duquel *Juif* la loüange
n'est point des hommes, mais de
Dieu.

CHAP. III.

*L'avantage des Juifs sur les autres
Nations. Tous les hommes, tant Juifs
que Gentils, sont pecheurs. Nous som-
mes justifiez par la foi sans les œuvres
de la Loi.*

Quel est donc l'avantage du
Juif, ou quel est le profit de
la circoncision ?
2 Grand en toute maniere : sur tout
en ce que les oracles de Dieu leur
ont esté commis.
3 Car qu'en est-il, si quelques-uns
n'ont point creu ? leur incredulité
aneantira-t'elle la foi de Dieu ?
4 Ainsi n'advienne : mais Dieu soit
veritable & tout homme menteur:
selon qu'il est écrit, Afin que tu
sois trouvé juste en tes paroles, &
que tu ayes gain de cause quand tu
es jugé.
5 Que si nostre injustice recomman-
de la Justice de Dieu, que dirons-
nous ? Dieu est-il injuste quand il
punit? (je parle en homme.)
6 Ainsi n'advienne: autrement, com-
ment Dieu jugera-t'il le monde ?
7 Car si la verité de Dieu est plus
abondante par ma menterie à sa
gloire, pourquoi suis-je encore con-
damné pour pecheur ?
8 Mais plustost (selon que nous
sommes blasmez, & selon que disent
quelques-uns que nous disons) que

ne faisons-nous des maux, afin qu'il en arrive du bien ? (desquels la condamnation est juste.)
9 Quoi donc ? sommes-nous plus excellens ? Nullement. Car nous avons ci-devant convaincu que tous, tant Juifs que Grecs, sont sous le peché :
10 Selon qu'il est écrit, Il n'y a nul juste, non pas un seul.
11 Il n'y a nul qui entende, Il n'y a nul qui recherche Dieu.
12 Ils ont tous fourvoyé, & ont esté ensemble rendus inutiles : il n'y a nul qui face bien, non pas mesmes jusques à un.
13 C'est un sepulcre ouvert, que leur gosier : Ils ont frauduleusement usé de leurs langues: Sous leurs levres il y a du venin d'aspic.
14 Desquels la bouche est pleine de malediction & d'amertume.
15 Leurs pieds sont legers à espandre le sang.
16 Destruction & misere est en leurs voyes.
17 Et ils n'ont point connu la voye de paix.
18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.
19 Or nous savons que tout ce que la Loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la Loi, afin que toute bouche soit fermée, & que tout le monde soit coupable devant Dieu.
20 C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant lui par les œuvres de la Loi : car par la Loi *est donnée* la connoissance du peché.
21 Mais maintenant la justice de Dieu est manifestée sans la Loi, lui estant rendu tesmoignage par la Loi, & par les Prophetes.
22 Voire la justice de Dieu, *qui est* par la foi en Jesus Christ, envers tous & sur tous les croyans : (car il n'y a nulle difference : veu que tous ont peché, & sont entierement destituez de la gloire de Dieu.)
23 Estans justifiez gratuitement par sa grace, par la redemption qui est en Jesus Christ :
24 Lequel Dieu a ordonné de tout temps pour propitiatoire par la foi en son sang, afin de demontrer sa justice, par la remission des pechez precedens, suivant la patience de Dieu.
25 Voire afin de demontrer sa justice au temps present, afin qu'il soit *trouvé* juste, & justifiant celui qui est de la foi de Jesus.
26 Où est donc la vanterie ? elle est forclose. Par quelle Loi ? *est-ce par celle* des œuvres ? Non, mais par la Loi de la foi.
27 Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi sans les œuvres de la Loi.
28 *Dieu est-il* seulement le Dieu des Juifs ? ne *l'est-il* point aussi des Gentils? certes *il l'est* aussi bien des Gentils.
29 Car il y a un seul Dieu qui justifiera de la foi la Circoncision, & le prepuce par la foi.
30 Aneantissons-nous donc la Loi par la foi ? Ainsi n'advienne : mais nous establissons la Loi.

CHAP. IV.

Abraham pere des croyans, a esté justifié par la foi.

QUe dirons-nous donc qu'Abraham nostre pere a trouvé selon la chair ?
2 Certes si Abraham a esté justifié par les œuvres, il a dequoi se vanter, mais non pas envers Dieu.
3 Car que dit l'Ecriture ? Abraham a creu à Dieu, & il lui a esté alloüé à justice.
4 Or à celui qui œuvre, le salaire ne lui est point alloüé pour grace, mais pour chose deuë.
5 Mais à celui qui n'œuvre point, mais croit en celui qui justifie le meschant, sa foi lui est alloüée à justice.
6 Comme aussi David declare la beatitude de l'homme à qui Dieu alloüe la justice sans œuvres, *disant*,
7 Bien-heureux *sont* ceux desquels les iniquitez sont pardonnées, & desquels les pechez sont couverts.
8 Bien-heureux *est* l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.
9 Cette declaration donc de la beatitude, est-elle *seulement* en la circoncision, ou aussi au prepuce ? car nous disons que la foi a esté alloüée à Abraham à justice.
10 Comment donc lui a-t'elle esté alloüée ? a-ce esté lui estant déja cir-

concis, ou durant le prepuce ? ce n'a
point esté en la circoncision, mais
durant le prepuce.
11 Puis il receut le signe de la circoncision, pour un seau de la justice
de la foi, *laquelle il avoit receuë* durant le prepuce, afin qu'il fust pere
de tous ceux qui croyoient estans au
prepuce, & que la justice leur fust
aussi alloüée :
12 Et pere de la circoncision, *assavoir*
de ceux qui ne sont point seulement
de la circoncision, mais qui aussi suivent le train de la foi de nostre pere
Abraham, laquelle il a euë durant le
prepuce.
13 Car la promesse n'*est* point *advenuë* par la Loi à Abraham, ou à sa
semence, (*assavoir* d'estre heritier
du monde) mais par la justice de la
foi.
14 Car si ceux qui sont de la Loi
sont heritiers, la foi est aneantie, &
la promesse abolie :
15 Veu que la Loi engendre ire : car
là où il n'y a point de Loi, il n'y a
point aussi de transgression.
16 Pour cette cause c'est par foi : à
ce que ce *soit* par grace, afin que la
promesse soit asseurée à toute la semence : non seulement à celle qui est
de la Loi, mais aussi à celle qui est
de la foi d'Abraham, lequel est pere
de nous tous.
17 (Selon qu'il est écrit, Je t'ai establi pere de plusieurs nations) devant
Dieu, auquel il a creu, lequel fait
vivre les morts, & appelle les choses
qui ne sont point, comme si elles
estoient
18 Lequel *Abraham* outre esperance creut sous esperance, à ce qu'il
devinst pere de plusieurs nations: selon ce qui lui avoit esté dit, Ainsi sera ta semence.
19 Et n'estant pas debile en la foi, il
n'eut point d'esgard à son corps déja amorti, veu qu'il avoit environ
cent ans, ni aussi à l'amortissement
de la matrice de Sara.
20 Et il ne fit point de doute sur la
promesse de Dieu par deffiance: mais
il fut fortifié par la foi, donnant
gloire a Dieu :
21 Et sachant certainement que celui qui lui avoit promis, estoit puissant aussi pour le faire.
22 C'est pourquoi aussi cela lui a
esté alloüé à justice.
23 Or que cela lui ait esté alloüé *à
justice*, n'a point esté écrit seulement
pour lui :
24 Mais aussi pour nous, ausquels
aussi il sera alloüé, assavoir à nous
qui croyons en celui qui a ressuscité
des morts Jesus nostre Seigneur :
25 Lequel a esté livré pour nos offenses, & est ressuscité pour nostre
justification.

CHAP. V.

Les fruits de la foy. L'amour de Dieu envers nous. Comparaison d'Adam & de Christ.

Estans donc justifiez par la foy,
nous avons paix envers Dieu,
par nostre Seigneur Jesus Christ.
2 Par lequel aussi nous avons esté
amenez par la foi à cette grace, en
laquelle nous nous tenons fermes, &
nous glorifions en l'esperance de la
gloire de Dieu.
3 Et non seulement cela, mais nous
nous glorifions mesmes dans les tribulations: sachant que la tribulation
produit la patience :
4 Et la patience l'espreuve, & l'espreuve l'esperance.
5 Or l'esperance ne confond point,
parce que la dilection de Dieu est
espanduë en nos cœurs par le Sainct
Esprit qui nous a esté donné.
6 Car du temps que nous estions encore desnuez de toute force, Christ
est mort en son temps pour *nous* qui
estions *du tout* meschans.
7 Car à grande peine advient-il que
quelqu'un meure pour un juste: mais
encore pourroit-il estre que quelqu'un oseroit mourir pour quelque
bien-faiteur.
8 Mais Dieu recommande du tout sa
dilection envers nous, en ce que lors
que nous n'estions que pecheurs,
Christ est mort pour nous.
9 Beaucoup plustost donc, estans
maintenant justifiez en son sang, serons-nous sauvez de l'ire par luy.
10 Car si lors que nous estions ennemis, nous avons esté reconciliez avec
Dieu par la mort de son Fils: beaucoup plus estans déja reconciliez, serons-nous sauvez par la vie d'icelui.

11 Et non seulement cela, mais nous
nous glorifions mesmes en Dieu par
nostre Seigneur Jesus Christ: par le-
quel maintenant nous avons obtenu
la reconciliation.
12 C'est-pourquoi comme par un
seul homme le peché est entré au
monde, & par le peché la mort: &
ainsi la mort est parvenuë sur tous
les hommes, dautant que tous ont
peché.
13 Car jusques à la Loi le peché
estoit au monde: or le peché n'est
point imputé, quand il n'y a point
de Loi.
14 Mais la mort a regné depuis
Adam jusques à Moyse, mesmes sur
ceux qui n'avoient point peché à la
façon de la transgression d'Adam,
qui est la figure de celui qui devoit
venir.
15 Mais il n'en prend pas du don
comme de l'offense Car si par l'of-
fense d'un seul plusieurs sont morts,
beaucoup plustost la grace de Dieu,
& la donation par la grace, qui est
d'un seul homme: *assavoir* de Jesus
Christ, a abondé sur plusieurs.
16 Et il n'en prend pas du don com-
me *de ce qui est* par un seul qui a pe-
ché. Car la coulpe est d'une seule
offense en condamnation: mais le don
est de plusieurs offenses en justifica-
tion.
17 Car si par l'offense d'un seul la
mort a regné par un seul, beaucoup
plustost ceux qui reçoivent l'abon-
dance de grace, & du don de justice,
regneront en vie par un seul Jesus
Christ.
18 Comme donc par une seule offense
la coulpe est venuë sur tous les hōmes
en condamnation, ainsi aussi par une
seule justice justifiante, *le don est ve-
nu* sur tous les hommes en justifica-
tion de vie.
19 Car comme par la desobeïssance
d'un seul homme plusieurs ont esté
rendus pecheurs, ainsi par l'obeïssan-
ce d'un seul plusieurs seront rendus
justes.
20 Or la Loi est entrevenuë, afin
que l'offense abondast: mais là où le
peché a abondé, la grace y a abondé
par dessus:
21 Afin que comme le peché a regné
à mort, ainsi aussi la grace regnast
par justice à vie eternelle, par Jesus
Christ nostre Seigneur.

CHAP. VI.

La nouveauté de vie, jointe à la grace de la justification.

Que dirons-nous donc? demeu-
rerons-nous en peché, afin que
la grace abonde?
2 Ainsi n'advienne. *Car* nous qui
sommes morts à peché, comment vi-
vrons-nous encore en lui?
3 Ne savez-vous pas que nous tous
qui avons esté baptizez en Jesus
Christ, avons esté baptizez en sa
mort?
4 Nous sommes donc ensevelis avec
lui en sa mort par le Baptesme: afin
que comme Christ est ressuscité des
morts par la gloire du Pere, nous
aussi pareillement cheminions en
nouveauté de vie
5 Car si nous avons esté faits une
mesme plante avec lui par la con-
formité de sa mort, aussi le serons-
nous par *la conformité* de sa resurre-
ction:
6 Sachant cela, que nostre vieil
homme a esté crucifié avec lui, à ce
que le corps du peché fust reduit à
neant: afin que nous ne servions plus
au peché.
7 Car celui qui est mort, est quitte
de peché.
8 Or si nous sommes morts avec
Christ, nous croyons que nous vi-
vrons aussi avec lui:
9 Sachans que Christ estant res-
suscité des morts ne meurt plus:
la mort n'a plus de domination sur
lui.
10 Car ce qu'il est mort, il est
mort pour une fois au peché: mais
ce qu'il est vivant, il est vivant à
Dieu.
11 Vous aussi faites ainsi vostre con-
te, que vous estes morts au peché,
mais vivans à Dieu en Jesus Christ
nostre Seigneur.
12 Que le peché donc ne regne point
en vostre corps mortel, pour lui obeïr
en ses convoitises.
13 Et n'appliquez point vos mem-
bres pour estre instrumens d'iniqui-
té à peché: mais appliquez-vous à
Dieu, comme de morts estans faits
vivans, & vos membres *pour estre* in-
strumens de justice à Dieu

14 Car le peché n'aura point de do-
mination sur vous, puis que vous
n'estes point sous la Loi, mais sous la
Grace.
16 Quoi donc? pecherons-nous,
parce que nous ne sommes point
sous la Loi, mais sous la Grace?
Ainsi n'advienne.
15 Ne savez-vous pas bien qu'à
quiconque vous vous rendez serfs
pour obeïr, vous estes serfs de ce-
lui à qui vous obeïssez, soit de pe-
ché à mort, ou d'obeïssance à justi-
ce?
17 Or graces à Dieu que vous avez
esté serfs du peché: mais vous avez
obeï de cœur à la forme expresse de
doctrine à laquelle vous avez esté
attirez.
18 Ayans donc esté affranchis du pe-
ché, vous estes faits serfs à justi-
ce.
19 Je parle à la façon des hommes,
à cause de l'infirmité de vostre
chair. Ainsi donc que vous avez
appliqué vos membres pour servir
à la soüillure & à l'iniquité, à
commettre iniquité: ainsi appli-
quez maintenant vos membres
pour servir à la justice, en saincte-
té.
20 Car lors que vous estiez serfs du
peché, vous estiez francs quant à la
justice.
21 Quel fruict donc aviez-vous alors
és choses desquelles maintenant
vous avez honte? certes leur fin est
la mort.
22 Mais maintenant ayans esté af-
franchis du peché, & faits serfs à
Dieu, vous avez vostre fruict en san-
ctification: & pour fin, la vie eter-
nelle.
23 Car les gages du peché, c'est la
mort: mais le don de Dieu, c'est la
vie eternelle par Jesus Christ nostre
Seigneur.

CHAP. VII.

L'usage & les effets de la Loi, & comment les fidelles en sont affranchis.

NE savez-vous pas, freres, (car
je parle à ceux qui entendent
que c'est de la Loi) que la Loi a
domination sur la personne tout le
temps qu'elle est en vie?
2 Car la femme qui est en puissance
de mari, est liée à son mari par la
Loi, tandis qu'il est en vie: mais si
son mari meurt, elle est delivrée de
la Loi du mari.
3 Le mari donc estant vivant, si elle
se joint à un autre mari, elle sera
appellée adultere: mais *son* mari
estant mort, elle est delivrée de la
Loi: tellement qu'elle ne sera point
adultere si elle est jointe à un autre
mari.
4 Ainsi, mes freres, vous estes aussi
morts à la Loi par le corps de Christ:
afin que vous soyez à un autre, *as-
savoir* à celui qui est ressuscité des
morts, afin que nous fructifions à
Dieu.
5 Car quand nous estions en la chair,
les affections des pechez (*estant es-
meuës* par la Loi) avoient vigueur en
nos membres, pour fructifier à la
mort.
6 Mais maintenant nous sommes
delivrez de la Loi, ce à quoi nous
estions retenus estant mort: afin que
nous servions en nouveauté d'Es-
prit, & non point en vieillesse de
Lettre.
7 Que dirons-nous donc? la Loi *est-
elle* peché? Ainsi n'advienne: au con-
traire je n'ai point connu le peché,
sinon par la Loi. Car je n'eusse point
connu *ce que c'estoit de* convoitise, si
la Loi n'eust dit, Tu ne convoiteras
point.
8 Mais le peché, ayant pris occasion,
a engendré en moi toute convoitise
par le commandement: car sans la
Loi le peché est mort.
9 Car jadis *que j'estois* sans la Loi, je
vivois: mais quand le commande-
ment est venu, le peché a commencé
à revivre.
10 Et moi je suis devenu mort: & le
commandement qui *m'estoit ordonné*
pour vie, a esté trouvé *me tourner* à
mort.
11 Car le peché prenant occasion
par le commandement, m'a seduit, &
par lui m'a mis à mort.
12 La Loi donc *est* saincte, & le
commandement *est* sainct, & juste, &
bon.
13 Ce donc qui est bon: m'est-il
tourné à mort? Ainsi n'advienne?
mais le peché, afin qu'il apparust
peché, m'a engendré la mort par

le bien : à ce que le peché fust rendu excessivement pechant par le commandement.
14 Car nous savons que la Loi est spirituelle : mais je suis charnel, vendu sous le peché.
15 Car je n'approuve point ce que je fais, veu que je ne fais point ce que je veux, mais je fais ce que je hais.
16 Or si je fais ce que je ne veux point, je consens à la Loi qu'elle est bonne.
17 Maintenant donc ce n'est plus moi qui fais cela : mais c'est le peché habitant en moi.
18 Car je sais qu'en moi (c'est à dire en ma chair) il n'habite point de bien : car le vouloir est bien attaché à moi: mais je ne trouve point le moyen de parfaire le bien.
19 Car je ne fais point le bien que je veux, mais je fais le mal que je ne veux point
20 Que si je fais ce que je ne veux point, ce n'est plus moi qui le fais, mais le peché qui habite en moi.
21 Je trouve donc cette Loi en moi, c'est que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.
22 Car je prens plaisir à la Loi de Dieu quant à l'homme de dedans.
23 Mais je vois une autre Loi en mes membres, bataillant contre la Loi de mon entendement, & me rendant prisonnier à la Loi du peché qui est en mes membres.
24 (Las ! miserable que je suis! qui me delivrera du corps de cette mort ?
25 Je rens graces à Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.) Je sers donc moi-mesme de l'entendement à la Loi de Dieu, mais de la chair à la Loi de peché,

CHAP. VIII.

L'assurance & la consolation des Fideles dans la vie & dans la mort.

AInsi donc il n'y a maintenant nulle condamnation à ceux qui sont en Jesus Christ, lesquels ne cheminent point selon la chair, mais selon l'Esprit.
2 Car la Loi de l'Esprit de vie *qui est* en Jesus Christ, m'a affranchi de la Loi du peché & de la mort.
3 Car ce qui estoit impossible à la Loi, dautant qu'elle estoit foible en la chair, Dieu ayant envoyé son propre Fils en forme de chair de peché, & pour le peché, a condamné le peché en la chair :
4 Afin que la justice de la Loi fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair, mais selon l'Esprit.
5 Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnez aux choses de la chair : mais ceux qui sont selon l'Esprit, aux choses de l'Esprit
6 Car l'affection de la chair est mort: mais l'affection de l'Esprit est vie & paix.
7 Parce que l'affection de la chair est inimitié contre Dieu : car elle ne se rend point sujette à la Loi de Dieu : & de vrai elle ne *le* peut.
8 C'est-pourquoi ceux qui sont en la chair, ne peuvent plaire à Dieu.
9 Or vous n'estes point en la chair mais en l'Esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous : mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui là n'est point à lui.
10 Et si Christ *est* en vous, le corps *est* bien mort à cause du peché : mais l'Esprit *est* vie à cause de la justice.
11 Or si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jesus des morts, habite en vous, celui qui a ressuscité Christ des morts, vivifiera aussi vos corps mortels par son Esprit habitant en vous.
12 Partant donc, mes freres, nous sommes debteurs, non point à la chair, pour vivre selon la chair.
13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez : mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez.
14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.
15 Car vous n'avez point receu un Esprit de servitude, pour *estre* derechef en crainte, mais vous avez receu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba Pere.
16 C'est ce mesme Esprit qui rend tesmoignage à nostre esprit que nous sommes enfans de Dieu.
17 Et si nous *sommes* enfans, nous

sommes donc heritiers: heritiers dis-
je de Dieu, & coheritiers de Christ :
voire si nous souffrons avec lui, afin
que nous soyons aussi glorifiez avec
lui.
18 Car tout bien conté, j'estime
que les souffrances du temps pre-
sent ne sont point à contrepeser à
la gloire qui doit estre revelée en
nous.
19 Car le grand & ardent desir des
creatures, est en ce qu'elles atten-
dent que les enfans de Dieu soient
revelez.
20 Car les creatures sont sujettes
à vanité, non point de leur volon-
té, mais à cause de celui qui les
a assujetties, sous esperance qu'el-
les seront aussi delivrées de la servi-
tude de corruption, *pour estre* en
la liberté de la gloire des enfans de
Dieu.
21 Car nous savons que toutes les
creatures souspirent & sont en tra-
vail ensemble jusques à maintenant.
22 Et non seulement *elles*, mais nous
aussi, qui avons les premices de l'Es-
prit, nous-mesmes souspirons en
nous mesmes, en attendant l'adop-
tion, *assavoir* la redemption de nostre
corps.
23 Car ce que nous sommes sauvez,
c'est en esperance : or l'esperance
qu'on voit, n'est point esperance :
car pourquoi mesmes quelqu'un es-
pereroit-il ce qu'il voit ?
24 Mais si nous esperons ce que nous
ne voyons point, c'est que nous l'at-
tendons par patience.
25 Pareillement aussi l'esprit soula-
ge de sa part nos foiblesses : car nous
ne savons point ce que nous devons
prier comme il appartient : mais
l'Esprit lui mesme prie pour nous
par des souspirs qui ne se peuvent
exprimer.
26 Mais celui qui sonde les cœurs,
connoit quelle est l'affection de l'Es-
prit : car il prie pour les saincts se-
lon Dieu.
27 Or nous savons aussi que toutes
choses aident ensemble en bien à
ceux qui aiment Dieu, *assavoir* à
ceux qui sont appellez selon son pro-
pos arresté.
28 Car ceux qu'il a connus aupara-
vant, il les a aussi predestinez à estre
conformes à l'image de son Fils: afin
qu'il soit le premier-né entre plu-
sieurs freres.
29 Et ceux qu'il a predestinez, il les
a aussi appellez : & ceux qu'il a ap-
pellez, il les a aussi justifiez: & ceux
qu'il a justifiez, il les a aussi glori-
fiez.
30 Que dirons-nous donc à ces cho-
ses ? si Dieu est pour nous, qui est-ce
qui sera contre nous ?
31 Lui qui n'a point espargné son
propre Fils, mais l'a livré pour nous
tous : comment ne nous donnera-t'il
aussi toutes choses avec lui ?
32 Qui est-ce qui intentera accusa-
tion contre les eleus de Dieu ? Dieu
est celui qui justifie.
33 Qui sera celui qui condamnera ?
Christ est celui qui est mort, & qui
plus est qui est ressuscité: lequel aussi
est à la dextre de Dieu, & qui mes-
mes prie pour nous.
34 Qui est-ce qui nous separera de
la dilection de Christ? *sera-ce* oppres-
sion, ou angoisse, ou persecution, ou
famine, ou nudité, ou peril, ou es-
pée ?
35 Ainsi qu'il est escrit, Nous som-
mes livrez à la mort pour l'amour
de toi tous les jours, & sommes esti-
mez comme des brebis de la bouche-
rie.
36 Au contraire en toutes ces cho-
ses nous sommes plus que vain-
queurs par celui qui nous a ai-
mez.
37 Car je suis asseuré que ni mort, ni
vie, ni Anges, ni principautez, ni
puissances, ni choses presentes, ni
choses à venir,
38 Ni hautesse, ni profondeur, ni au-
cune autre creature, ne nous pourra
separer de la dilection de Dieu, qu'il
nous a montrée en Jesus Christ no-
stre Seigneur.

CHAP. IX.

De l'election & de la reprobation.

JE dis verité en Christ, je ne mens
point, ma conscience me rendant
tesmoignage par le Sainct Esprit,
2 Que j'ai une grande tristesse & un
continuel tourment en mon cœur.
3 Car je desirerois moi-mesme d'e-
stre separé de Christ pour mes fre-
res, qui sont mes parens selon la
chair ;

Lesquels sont Israëlites, qui desquels *est* l'adoption, & la gloire, &
les alliances, & l'ordonnance de la
Loi, & le service divin, & les promesses.
Desquels *sont* les peres, & desquels selon la chair *est* Christ, qui est
Dieu sur toutes choses, benit eternellement. Amen.
6 Toutefois il ne se peut faire que
la parole de Dieu soit decheute : car
tous ceux qui sont d'Israël, ne sont
pas pourtant Israël :
7 Et pour estre la semence d'Abraham, ils ne *sont* pas tous enfans :
mais, en Isaac te sera appellee semence.
8 C'est à dire, ce ne sont pas ceux
qui sont enfans de la chair, qui sont
enfans de Dieu : mais ceux qui sont
enfans de la promesse, sont reputez
pour semence.
9 Car voici la parole de la promesse,
Je viendrai en cette mesme saison, &
Sara aura un fils.
10 Et non seulement *celui-ci*, mais
aussi Rebecca quand elle eut conceu d'un, *assavoir* de nostre pere
Isaac.
11 Car devant que *les enfans* fussent
nez, & qu'ils eussent fait ni bien ni
mal, (afin que le propos arresté selon l'election de Dieu, demeurast,
non point par les œuvres, mais par
celui qui appelle,)
12 Il lui fut dit, Le plus grand servira au moindre:
13 Ainsi qu'il est escrit, J'ai aimé
Jacob, & ai haï Esau.
14 Que dirons-nous donc ? Y a-t'il de
l'iniquité en Dieu ? Ainsi n'advienne.
15 Car il dit à Moyse, J'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion : & je ferai misericorde à celui à qui je ferai misericorde.
16 Ce n'est point donc ni du voulant
ni du courant : mais de Dieu qui
fait misericorde.
17 Car l'Escriture dit à Pharao, Je
t'ai suscité à cette propre fin, pour
demontrer en toi ma puissance, &
afin que mon Nom soit publié en
toute la terre.
18 Il a donc compassion de celui
qu'il veut, & endurcit celui qu'il
veut.
19 Or tu me diras, Pourquoi se
plaint-il encore ? car qui est celui
qui peut resister à sa volonté ?
20 Mais plustost, ô homme, qui es-tu, toi qui contestes contre Dieu ?
La chose formée dira-t'elle à celui
qui l'a formée, Pourquoi m'as-tu
ainsi faite ?
21 Le potier de terre n'a t'il pas la
puissance de faire d'une mesme
masse de terre un vaisseau à honneur, & un autre à deshonneur ?
22 Et qu'est-ce, Si Dieu en voulant
montrer *son* ire, & donner à connoitre sa puissance, a toleré en grande
patience les vaisseaux d'ire appareillez à perdition ?
23 Et pour donner à connoitre les
richesses de sa gloire és vaisseaux de
misericorde, lesquels il a preparez à
gloire ?
24 Lesquels il a aussi appellez, *assavoir* nous, non point seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les
Gentils.
25 Selon aussi qu'il dit en Osée,
J'appellerai mon peuple, celui qui
n'estoit point mon peuple : & la
bien-aimée, celle qui n'estoit point
bien-aimée.
26 Et il adviendra, qu'au lieu qu'il
leur a esté dit, Vous n'estes point
mon peuple, là ils seront appellez
les enfans du Dieu vivant.
27 Aussi Esaïe crie touchant Israël,
Quand le nombre des enfans d'Israël
seroit comme le sablon de la mer, il
n'y en aura qu'un *petit* reste de sauvé.
28 Car le Seigneur met à fin & abrege l'affaire en justice : voire il fera une affaire abbregée sur la terre.
29 Et comme Esaïe avoit dit auparavant, Si le Seigneur des armées ne
nous eust laissé *quelque* semence, nous
eussions esté faits comme Sodome, &
eussions esté semblables à Gomorrhe.
30 Que dirons-nous donc ? Que les
Gentils qui ne pourchassoient point
la justice, ont atteint la justice, voire
la justice qui est par la foi.
31 Mais Israël pourchassant la Loi
de justice, n'est point parvenu à la
Loi de justice.
32 Pourquoi ? parce que ce n'a
point esté par la foi, mais comme

par les œuvres de la Loi : car ils ont
heurté contre la pierre d'achoppe-
ment.
33 Ainsi qu'il est escrit, Voici, je
mets en Sion la pierre d'achoppe-
ment, & la pierre de trebuschement:
& quiconque croit en lui ne sera
point confus.

CHAP. X.

La priere de l'Apostre pour les Juifs, Leur zele sans connoissance. Christ est la fin de la Loi. L'Euangile a esté presché par toute la terre. L'incredulité des Juifs.

FReres, quant à la bonne affection
de mon cœur, & à la priere que
je fais à Dieu pour Israël, c'est qu'ils
soient sauvez.
2 Car je leur rends tesmoignage
qu'ils ont le zele de Dieu, mais non
pas selon connoissance.
3 Car ne connoissans point la justi-
ce de Dieu, & cherchans à establir
leur propre justice, ils ne se sont
point rangez à la justice de Dieu.
4 Car Christ est la fin de la Loi, en
justice à tout croyant.
5 Car Moyse décrit *ainsi* la justice
qui est par la Loi, *assavoir*, Que
l'homme qui fera ces choses, vivra
par elles.
6 Mais la justice qui est par la foi,
dit ainsi, Ne di point en ton cœur,
Qui montera au ciel ? cela est rame-
ner Christ d'enhaut :
7 Ou, qui descendra en l'abysme ?
cela est ramener Christ des morts.
8 Mais que dit-elle ? La parole est
prés de toi en ta bouche, & en ton
cœur. C'est là la parole de la foi,
laquelle nous preschons.
9 Car si tu confesses le Seigneur Je-
sus de ta bouche, & que tu croyes en
ton cœur que Dieu l'a ressuscité des
morts, tu seras sauvé.
10 Car de cœur on croit à justice, &
de bouche on fait confession à salut.
11 Car l'Escriture dit, Quiconque
croit en lui, ne sera point confus.
12 Dautant qu'il n'y a point de dif-
ference du Juif ni du Grec : car il y
a un mesme Seigneur de tous, qui est
riche envers tous ceux qui l'invo-
quent.
13 Car quiconque invoquera le nom
du Seigneur sera sauvé.
14 Comment donc invoqueront-ils
celui auquel ils n'ont point creu ? &
comment croiront-ils en celui du-
quel ils n'ont point ouï *parler* ? &
comment orront-ils s'il n'y a quel-
qu'un qui leur presche ?
15 Et comment preschera-t'on, sinon
qu'il y en ait qui soient envoyez ?
ainsi qu'il est écrit, Q que les pieds
de ceux qui annoncent la paix sont
beaux, voire de ceux qui annoncent
les bonnes choses ?
16 Mais tous n'ont pas obeï à l'E-
vangile: car Esaïe dit, Seigneur, qui
a creu à nostre predication ?
17 La foi donc est par l'ouïr: & l'ouïr
par la Parole de Dieu.
18 Mais je demande, ne l'ont-ils
point ouï ? au contraire leur son est
allé par toute la terre, & leurs paro-
les jusques aux bouts du monde.
19 Mais je demande, Israël ne l'a-
t'il point connu ? Moyse le premier
dit, Je vous provoquerai à jalousie
par celui qui n'est point peuple : je
vous esmouverai à ire par une nation
destitué d'intelligence.
20 Et Esaïe s'enhardit tout à fait, &
dit, J'ai esté trouvé de ceux qui ne
me cherchoient point : & suis mani-
festement apparu à ceux qui ne s'en-
queroient point de moi.
21 Mais quant à Israël, il dit, J'ai
tout le jour estendu mes mains vers
un peuple rebelle & contredisant.

CHAP. XI.

Tous les Juifs ne sont pas rejettez. Admonition aux Gentils de s'humilier. L'abysme des Jugemens de Dieu.

JE demande donc, Dieu a-t'il re-
jetté son peuple ? Ainsi n'advien-
ne : car je suis aussi Israëlite, de la
posterité d'Abraham, de la lignée de
Benjamin.
2 Dieu n'a point rejetté son peuple,
lequel il a auparavant connu. Ne
savez-vous pas ce que l'Escriture dit
d'Elie ? comment il parle à Dieu
contre Israël, disant,
3 Seigneur, ils ont tué tes Prophe-
tes, & ont demoli tes autels : & je
suis demeuré moi seul, & ils tas-
chent à m'oster la vie.
4 Mais que lui fut-il respondu de
Dieu ? Je me suis reservé sept mil
hommes qui n'ont point ployé le ge-
noüil devant Baal.

5 Ainsi donc aussi au temps present
il y a du reste selon l'election de
grace.
6 Que si c'est par la grace, ce n'est
plus par les œuvres : autrement la
grace n'est plus grace. Mais si c'est
par les œuvres, ce n'est plus par la
grace : autrement l'œuvre n'est plus
œuvre.
7 Quoi donc? ce qu'Israël est apres
à chercher, il ne l'a point obtenu,
mais l'election l'a obtenu, & les au-
tres ont esté endurcis :
8 Ainsi qu'il est écrit, Dieu leur a
donné un esprit assoupi, & des yeux
pour ne point voir, & des oreilles
pour ne point ouïr, jusques au jour
present.
9 Et David dit, Que leur table leur
soit tournée en piege & en tresbus-
chement, & *cela* pour leur retribu-
tion.
10 Que leurs yeux soient obscurcis
pour ne point voir : & courbe conti-
nuellement leur dos.
11 Mais je demande, Ont-ils choppé
pour tresbuscher : Ainsi n'advienne:
mais par leur cheute le salut *est ad-
venu* aux Gentils, pour les provo-
quer à la jalousie.
12 Or si leur cheute est la richesse
du monde, & leur diminution la ri-
chesse des Gentils : combien plus le
sera leur abondance?
13 Car je parle à vous, Gentils : en-
tant certes que je suis Apostre des
Gentils, je rens honorable mon mi-
nistere :
14 *Pour voir* si en quelque façon je
puis provoquer ceux de ma chair à
la jalousie, & en sauver quelques
uns.
15 Car si leur rejection est la recon-
ciliation du monde, quelle sera *leur*
reception sinon la vie d'entre les
morts :
16 Or si les premices sont saintes,
aussi est la masse : & si la racine est
sainte, aussi sont les branches.
17 Que si quelques-unes des bran-
ches ont esté retranchées, & toi qui
estois olivier sauvage as esté enté en
leur place, & as esté fait participant
de la racine & de la graisse de l'oli-
vier,
18 Ne te glorifie point contre les
branches : que si tu te glorifies, ce
n'est pas toi qui portes la racine,
mais c'est la racine qui te *porte*.
19 Or tu diras, Les branches ont esté
retranchées, afin que j'y fusse enté.
20 C'est bien dit, elles ont esté re-
tranchées par incredulité, & toi tu es
debout par la foi : ne t'eleve point
par orgueil, mais crain.
21 Car si Dieu n'a point espargné
les branches naturelles, *garde* qu'il
n'advienne qu'il ne t'espargne point
aussi.
22 Regardez donc la benignité & la
severité de Dieu: assavoir la severité
sur ceux qui sont tresbuschez : & la
benignité envers toi, si tu perseveres
en *sa* benignité : autrement tu seras
aussi coupé.
23 Et quant à ceux-là aussi, s'ils ne
perseverent point en incredulité, ils
seront entez : car Dieu est puissant
pour les enter derechef
24 Car si tu as esté coupé de l'oli-
vier qui de nature estoit sauvage : &
as esté contre nature enté en l'oli-
vier franc: ceux qui le sont selon na-
ture, combien plustost seront-ils en-
tez en leur propre olivier?
25 Car freres, je veux bien que vous
sachiez ce mistere, afin que vous ne
soyez point sages en vous-mesmes :
c'est qu'il est advenu un endurcisse-
ment en Israël en partie, jusques à
ce que la plenitude des Gentils soit
entrée.
26 Et ainsi tout Israël sera sauvé :
ainsi qu'il est écrit, Celui qui delivre
viendra de Sion, & destournera de
Jacob les infidelitez :
27 Et ils auront de par moi cette al-
liance, C'est que j'osterai de dessus
eux leurs pechez.
28 Ils sont certes ennemis quant à
l'Evangile, à cause de vous : mais ils
sont bien-aimez quant à l'election, à
cause des Peres.
29 Car les dons & la vocation de
Dieu sont sans repentance.
30 Car comme vous avez aussi au-
trefois esté rebelles à Dieu, & main-
tenant vous avez obtenu misericor-
de par la rebellion de ceux-ci :
31 Pareillement aussi maintenant ils
ont esté rebelles, afin qu'ils obtien-
nent aussi misericorde, par la mise-
ricorde qui vous a esté faite.
32 Car Dieu a tous enclos sous la

rebellion, afin qu'il fist misericorde à
tous.
33 O profondeur des richesses, & de
la sapience, & de la connoissance de
Dieu! que ses jugemens sont incom-
prehensibles, & ses voyes impossibles
à trouver!
34* Car qui est-ce qui a connu la
pensée du Seigneur? ou qui a esté
son conseiller?
35 Ou qui est-ce qui lui a donné le
premier, & il lui sera rendu?
36 Car de lui, & par lui, & pour lui
sont toutes choses: à lui *soit* gloire
eternellement. Amen.

CHAP. XII.

Exhortation au service de Dieu & aux bonnes œuvres.

JE vous exhorte donc, freres, par
les compassions de Dieu, que
vous presentiez vos corps en sacri-
fice vivant, saint, plaisant à Dieu,
qui est vostre raisonnable service.
2 Et ne vous conformez point à ce
present siecle, mais soyez transfor-
mez par le renouvellement de vostre
entendement, afin que vous esprou-
viez quelle est la volonté de Dieu,
bonne, & plaisante, & parfaite.
3 Or par la grace qui m'est donnée,
je dis à chacun d'entre vous, que nul
ne presume d'estre sage par dessus ce
qu'il faut estre sage: mais qu'il soit
sage à sobrieté, selon que Dieu a de-
parti à chacun la mesure de foi.
4 Car comme nous avons plusieurs
membres en un seul corps, & tous les
membres n'ont pas une mesme ope-
ration:
5 Ainsi *nous qui sommes* plusieurs,
sommes un seul corps en Christ: &
chacun en son endroit membres l'un
de l'autre.
6 Or ayans des dons differens, selon
la grace qui nous est donnée: soit
prophetie, *prophetizons* selon l'ana-
logie de la foi:
7 Soit ministere, *que ce soit* en admi-
nistration: soit que quelqu'un en-
seigne, *qu'il donne* enseignement:
8 Soit que quelqu'un exhorte, *que
ce soit* en exhortation: soit que quel-
qu'un distribuë, *qu'il le face* en sim-
plicité: soit que quelqu'un preside,
qu'il le face soigneusement: soit que
quelqu'un exerce misericorde, *qu'il
le face* joyeusement.
9 Que la charité soit sans feintise.
Ayez en horreur le mal, vous tenans
colliez au bien.
10 Enclins par charité fraternelle
à montrer de l'affection l'un envers
l'autre: prevenant l'un l'autre par
honneur.
11 Non paresseux à vous employer
pour autrui: fervens d'esprit: servans
au Seigneur.
12 Joyeux en esperance: patiens en
tribulation: perseverans en oraison.
13 Communiquans aux necessitez
des saincts: pourchassans l'hospita-
lité.
14 Benissez ceux qui vous persecu-
tent: benissez-les, & ne les maudissez
point.
15 Soyez en joye avec ceux qui sont
en joye: & soyez en pleur avec ceux
qui sont en pleur.
16 Ayans un mesme sentiment les
uns envers les autres: n'affectans
point les choses hautes: mais vous
accommodans aux choses basses. Ne
soyez point sages en vous-mesmes.
17 Ne rendez à personne mal pour
mal. Pourchassez les choses honne-
stes devant tous les hommes.
18 S'il se peut faire, entant qu'en
vous est, ayez la paix avec tous les
hommes.
19 Ne vous vangez point vous-mes-
mes, mes bien aimez: mais donnez
lieu à l'ire: car il est écrit, A moi
appartient la vengeance: je *le* ren-
drai, dit le Seigneur.
20 Si donc ton ennnemi a faim, don-
ne-lui à manger: s'il a soif, donne-
lui à boire: car en ce faisant tu lui
assembleras des charbons de feu sur
sa teste.
21 Ne sois point surmonté du mal:
mais surmonte le mal par le bien.

CHAP. XIII.

Exhortation à l'obeïssance au Magistrat, à l'amour du prochain, & à la saincteté.

QUe toute personne soit sujette
aux Puissances superieures: car
il n'y a point de Puissance sinon de
par Dieu: & les Puissances qui subsi-
stent, sont ordonnées de Dieu.
2 C'est pourquoi celui qui resiste
à la Puissance, resiste à l'ordon-
nance de Dieu: & ceux qui y resi-
stent, feront venir condamnation

ſur eux-meſmes.
3 Car les Princes ne ſont point à
craindre *pour* de bonnes œuvres,
mais *pour* de mauvaiſes. Or veux-tu
ne craindre point la puiſſance ? fai
bien, & tu recevras d'elle de la
loüange.
4 Car *le Prince* eſt ſerviteur de Dieu
pour ton bien : mais ſi tu fais mal,
crain : d'autant qu'il ne porte point
l'eſpée ſans cauſe:car il eſt ſerviteur
de Dieu, ordonné pour faire juſtice
en ire de celui qui fait mal.
5 Et partant il faut eſtre ſujets, non
ſeulement pour l'ire,mais auſſi pour
la conſcience.
6 Car pour cette cauſe auſſi vous
payez les tributs : dautant qu'ils
ſont miniſtres de Dieu, s'employans
à cela.
7 Rendez donc à tous ce qui leur eſt
deu : à qui tribut, le tribut, à qui
peage, le peage : à qui crainte, la
crainte : à qui honneur, l'hon-
neur.
8 Ne devez rien à perſonne, ſinon
que vous vous aimiez l'un l'autre :
car celui qui aime autrui, il a ac-
compli la Loi.
9 Car ce *qui eſt dit*, Tu ne commet-
tras point adultere : Tu ne tuëras
point : Tu ne deſrobberas point : Tu
ne diras point faux teſmoignage: Tu
ne convoiteras point:& s'il y a quel-
que autre commandement, il eſt
ſommairement compris en ce poinct
ici, Tu aimeras ton prochain comme
toi meſme.
10 La charité ne fait point de mal au
prochain:l'accompliſſement donc de
la Loi c'eſt la charité.
11 Meſme veu la ſaiſon, *aſſavoir*
qu'il eſt déja temps de nous reſveil-
ler du ſommeil : car maintenant le
ſalut eſt plus prés de nous, que lors
que nous avons creu.
12 La nuict eſt paſſée & le jour eſt
approché: rejettons donc les œuvres
de tenebres, & ſoyons reveſtus des
armes de lumiere.
13 Cheminons honneſtement comme
de jour: non point en gourmandiſes,
ni en yvrogneries:non point en cou-
ches, ni en inſolences : non point en
querelles ni en envie.
14 Mais ſoyez reveſtus du Seigneur
Jeſus Chriſt, & n'ayez point de ſoin
de la chair pour *accomplir* ſes convoi-
tiſes.

CHAP. XIV.

*Il ne faut pas juger d'autrui, ni don-
ner de ſcandale.*

OR quant à celui qui eſt debile
en la foi,recevez-le, non point
en debats de diſputes.
2 L'un croit qu'on peut manger de
toutes choſes, & l'autre qui eſt de-
bile, mange des herbes.
3 Que celui qui mange, ne meſpriſe
pas celui qui ne mange point:& que
celui qui ne mange pas, ne juge
point celui qui mange : car Dieu l'a
pris à ſoi.
4 Qui es-tu toi, qui juges le ſervi-
teur d'autrui ? Il ſe tient ferme ou
treſbuche à ſon propre Seigneur :
meſmes il ſera affermi : car Dieu eſt
puiſſant pour l'affermir.
5 L'un eſtime un jour plus que l'au-
tre, & l'autre eſtime chaque jour eſ-
galement : que chacun ſoit pleine-
ment reſolu en ſon entendement.
6 Celui qui a eſgard au jour, il y a
eſgard au Seigneur : & celui qui n'a
point d'eſgard au jour, il n'y a point
d'eſgard au Seigneur. Celui qui
mange,il mange au Seigneur : car il
en rend graces à Dieu : & celui qui
ne mange point, il ne mange point
au Seigneur, & en rend graces à
Dieu.
7 Car nul de vous ne vit à ſoi, & nul
ne meurt à ſoi.
8 Car ſoit que nous vivions, nous
vivons au Seigneur:ou ſoit que nous
mourions, nous mourons au Sei-
gneur. Soit donc que nous vivions,
ſoit que nous mourions, nous ſom-
mes au Seigneur.
9 Car pour cela Chriſt eſt mort, &
eſt reſſuſcité, & eſt retourné en vie :
afin qu'il ait ſeigneurie tant ſur les
morts que ſur les vivans.
10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton
frere ? ou toi auſſi, pourquoi meſ-
priſes-tu ton frere? certes nous com-
paroiſtrons tous devant le ſiege judi-
cial de Chriſt
11 Car il eſt écrit, Je ſuis vivant,
dit le Seigneur, que tout genoüil ſe
ployera devant moi, & toute langue
donnera loüange à Dieu.
12 Ainſi donc chacun de nous ren-
des compte pour ſoi-meſme à Dieu.

13 Ne jugeons plus donc l'un l'autre : mais usez pluftost du jugement en cela, de ne mettre aucun achoppement ou tresbuchement devant *vostre* frere.
14 Je sais & suis persuadé par le Seigneur Jesus, que rien n'est soüillé de soi-mesme : sinon à celui qui estime que quelque chose est soüillée, *elle* lui est soüillée.
15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, tu ne chemines point selon la charité : ne destrui point pour ta viande celui pour lequel Christ est mort.
16 Que donc vostre bien ne soit point blasmé.
17 Car le Royaume de Dieu n'est point viande ni breuvage : mais justice, paix, & joye, par le Sainct Esprit.
18 Car celui qui en cela sert à Christ, est agreable à Dieu, & est approuvé des hommes.
19 Pourchassons donc les choses qui sont de paix, & qui sont d'edification mutuelle.
20 Ne ruïne point l'œuvre de Dieu pour la viande. Il est vrai que toutes choses sont nettes : mais il y a du mal pour l'homme qui mange avec achoppement.
21 Il est bon de ne point manger de chair, & de ne point boire de vin, & de ne faire aucune chose en laquelle ton frere choppe, ou se scandalize, ou soit infirme.
22 As-tu la foi? aye-la en toi-mesme devant Dieu. Bien-heureux est celui qui ne se juge point soi-mesme en ce qu'il approuve.
23 Mais celui qui en fait scrupule, il est condamné, s'il *en* mange : car il *n'en mange* point par foi : or tout ce qui n'est point de la foi est peché.

CHAP. XV.

Nous devons supporter les foibles. Jesus Christ a esté ministre de la Circoncision. Le ministere de l'Apostre vers les Gentils, & son zele pour les Eglises.

OR nous devons, nous qui sommes forts, supporter les infirmitez des foibles, & non point complaire à nous-mesmes.
2 Partant que chacun de nous complaise à son prochain en bien, pour l'edification.
3 Car aussi Christ n'a point voulu complaire à soi-mesme : mais ainsi qu'il est écrit, Les reproches de ceux qui te font des reproches, sont tombées sur moi.
4 Car toutes les choses qui ont esté auparavant écrites, ont esté écrites pour nostre endoctrinement: afin que par patience & consolation des Escritures nous ayons esperance.
5 Or le Dieu de patience & de consolation vous donne d'avoir un mesme sentiment entre vous selon Jesus Christ :
6 Afin que tout d'un courage & d'une bouche vous glorifiez le Dieu & Pere de nostre Seigneur Jesus Christ.
7 C'est pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme aussi Christ nous a receus à soi à la gloire de Dieu.
8 Or je dis que Jesus Christ a esté ministre de la Circoncision, pour la verité de Dieu, afin de ratifier les promesses faites aux Peres :
9 Et *de faire* que les Gentils honorent Dieu pour sa misericorde: selon qu'il est écrit, Pour cette cause je te donnerai loüange entre les Gentils, & psalmodierai en ton Nom.
10 Et derechef il dit, Gentils, éjoüissez-vous avec son peuple.
11 Et derechef, Toutes nations, loüez le Seigneur: & vous tous peuples, celebrez-le.
12 Et derechef Esaïe dit, Il y aura une racine de Jessé, & un qui s'elevera pour gouverner les Genrils: les Gentils auront esperance en lui.
13 Le Dieu d'esperance donc, vous vueille remplir de toute joye, & de paix, en croyant: afin que vous abondiez en esperance par la puissance du Sainct Esprit.
14 Or mes freres, je suis aussi moi-mesme persuadé de vous, que vous estes aussi pleins de bonté, remplis de toute connoissance, & que vous pouvez mesmes vous admonester l'un l'autre.
15 Mais, freres, je vous ai écrit en quelque sorte plus librement, comme vous remettant en memoire, à cause de la grace qui m'a esté donnée de Dieu ;
16 Afin que je sois ministre de Jesus

Christ envers les Gentils, vacquant au sacrifice de l'Evangile de Dieu, à ce que l'oblation des Gentils soit agreable, estant sanctifiée par le S. Esprit.
17 J'ai donc dequoi me glorifier en Jesus Christ, es choses qui appartiennent à Dieu.
18 Car je n'oserois rien dire que Christ n'ait fait par moi pour amener les Gentils à l'obeïssance, par parole, & par œuvre:
19 Avec vertu de signes & de miracles, en la puissance de l'Esprit de Dieu: tellement que depuis Jerusalem & à l'environ, jusques en l'Illyric, j'ai fait abonder l'Evangile de Christ:
20 M'estudiant ainsi affectueusement d'annoncer l'Evangile, non pas où il avoit esté fait mention de Christ: (afin que je n'edifiasse point sur la fondation d'autrui.)
21 Mais, selon qu'il est écrit, Ceux ausquels il n'a rien esté annoncé de lui, le verront: & ceux qui n'en ont rien ouï, l'entendront.
22 C'est-pourquoi aussi j'ai esté souventefois empesché de venir vers vous.
23 Mais maintenant, veu que je n'ai plus de lieu en ces quartiers-ci, & que déja par plusieurs années j'ai un grand desir de venir vers vous:
24 Quand je partirai pour aller en Espagne, je viendrai vers vous: car j'espere que je vous verrai en passant par devers vous, & que je serai là conduit de par vous, aprés avoir esté premierement en partie rassasié d'avoir esté avec vous.
25 Mais pour le present je m'en vais à Jerusalem pour subvenir aux Saincts.
26 Car il a semblé bon aux Macedoniens & aux Achaïens de faire une contribution pour communiquer aux pauvres d'entre les Saincts qui sont à Jerusalem.
27 Car il leur a semblé bon ainsi, & aussi ils leur sont obligez. Car si les Gentils ont esté participans de leurs biens spirituels, ils leur doivent aussi administrer quant aux charnels.
28 Aprés donc que j'aurai achevé cela, & que j'aurai consigné ce fruict, j'irai par devers vous en Espagne,
29 Et je sais que quand je viendrai vers vous, j'y viendrai avec une abondance de benediction de l'Evangile de Christ.
30 Or je vous exhorte, freres, par nostre Seigneur Jesus Christ, & par la dilection de l'Esprit, que vous combattiez avec moi, en vos prieres à Dieu pour moi:
31 Afin que je sois delivré des rebelles qui sont en Judée: & que mon administration que j'ai à faire à Jerusalem soit renduë agreable aux Saincts.
32 Afin que je vienne vers vous en joye par la volonté de Dieu, & que je me recrée avec vous.
33 Or le Dieu de paix *soit* avec vous tous. Amen.

CHAP. XVI.

L'Apostre recommande Phebe, & salüe tous les fideles de Rome. Il exhorte à fuïr les partialitez. Sa priere & son action de graces à Dieu.

JE vous recommande nostre sœur Phebe, laquelle est Diaconisse de l'Eglise de Cenchrée,
2 Afin que vous la recueilliez au Seigneur, comme il appartient aux Saincts, & que vous l'assistiez en toute chose qu'elle aura besoin de vous: car elle a esté hostesse de plusieurs, voire de moi mesme.
3 Salüez Priscile & Aquile, mes compagnons d'œuvre en Jesus Christ:
4 Qui ont sousmis leur col pour ma vie: ausquels je ne rens point graces moi seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.
5 *Salüez* aussi l'Eglise qui est en leur maison. Salüez Epainete mon bien-aimé, qui est les premices d'Achaïe en Christ.
6 Salüez Marie laquelle a fort travaillé envers nous.
7 Salüez Andrunique & Junias mes cousins, & qui ont esté prisonniers avec moi, lesquels sont notables entre les Apostres, & qui ont mesmes esté devant moi en Christ.
8 Salüez Amplias mon bien-aimé au Seigneur.
9 Salüez Urbain nostre compagnon d'œuvre en Christ, & Stachys mon bien aimé.
10 Salüez Appelles approuvé en

Christ. Salüez ceux de chez Aristobule.
11 Salüez Herodion mon cousin Salüez ceux de chez Narcisse, qui sont en *nostre* Seigneur.
12 Salüez Tryphene & Tryphose, lesquelles travaillent en *nostre* Seigneur. Salüez Perside la bien aimée, laquelle a beaucoup travaillé en *nostre* Seigneur.
13 Salüez Rufus éleu au Seigneur, & sa mere & la mienne.
14 Salüez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui sont avec eux.
15 Salüez Philologue, & Julie, Nerée, & sa sœur, & Olympe, & tous les Saincts qui *sont* avec eux.
16 Salüez-vous l'un l'autre par un sainct baiser. Les Eglises de Christ vous salüent.
17 Or je vous exhorte, freres, que vous preniez garde à ceux qui font des partialitez & des scandales contre la doctrine que vous avez apprise : & que vous vous destourniez d'eux.
18 Car ceux qui sont tels, ne servent point nostre Seigneur Jesus Christ, mais leur propre ventre : & par de douces paroles & des flatteries seduisent les cœurs des simples.
19 Car vostre obeïssance est parvenuë à la connoissance de tous. Je m'éjouïs donc de vous : mais je desire que vous soyez sages quant au bien, & simples quant au mal.
20 Or le Dieu de paix brisera en bref Satan sous vos pieds. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous. Amen.
21 Timothée mon compagnon d'œuvre vous saluë, & Lucius, & Jason, & Sosipater, mes cousins.
22 (Moi Tertius qui ai esté l'écrivain de cette Epistre, vous saluë en *nostre* Seigneur.)
23 Gaius mon hoste, & de toute l'Eglise, vous saluë. Eraste le procureur de la ville vous saluë, & Quartus *nostre* frere.
24 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous tous. Amen.
25 Or à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon Evangile, & *selon* la predication de Jesus Christ, suivant la revelation du mystere qui a esté teu dés les temps jadis:
26 Mais qui est maintenant manifesté & donné à connoitre par les Escritures des Prophetes, suivant le mandement du Dieu Eternel, afin qu'il y ait obeïssance de foi parmi toutes les nations :
27 A Dieu seul sage *soit* gloire à tous jamais, par Jesus Christ. Amen.

Escrite de Corinthe aux Romains, par Phebe Diaconisse de l'Eglise de Cenchrée.



PREMIERE EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

L'Apostre celebre la grace de Dieu envers les Corinthiens. Il les exhorte à la concorde, & rabbat toute sapience & toute gloire qui n'est pas fondée en Dieu.



PAUL appellé à estre Apostre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, & le frere Sosthenes:
2 A l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiez en Jesus Christ, qui estes appellez à estre saincts, avec tous ceux qui en quelque lieu que ce soit invoquent le Nom de Jesus Christ, Seigneur d'eux & de nous:
3 Grace vous *soit*, & paix de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
4 Je rens toûjours graces à mon Dieu à cause de vous, touchant la grace de Dieu qui vous est donnée en Jesus Christ:
5 De ce qu'en toutes choses vous estes enrichis en lui, en tout don de parole & en toute connoissance:
6 Selon que le tesmoignage de Jesus Christ a esté confirmé en vous.
7 Tellement qu'il ne vous defaut aucun don, pendant que vous attendez la manifestation de nostre Seigneur Jesus Christ.
8 Lequel aussi vous affermira jusques à la fin, pour estre irreprehensibles en la journée de nostre Seigneur Jesus Christ.
9 Dieu *est* fidele, par lequel vous avez esté appellez à la communion de son Fils Jesus Christ nostre Seigneur.
10 Or je vous prie, freres, par le Nom de nostre Seigneur Jesus Christ, que vous parliez tous un mesme langage, & qu'il n'y ait point de partialitez entre vous: mais que vous soyez bien unis en un mesme sens, & en un mesme advis.
11 Car, mes freres, il m'a esté declaré touchant vous par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des contentions entre vous.
12 Or voici ce que je dis, *c'est* que chacun de vous dit, De moi, je suis de Paul: Et de moi, d'Apollos: Et de moi, de Cephas: Et de moi, de Christ.
13 Christ est-il divisé? Paul a-t'il esté crucifié pour vous? ou avez-vous esté baptizez au Nom de Paul?
14 Je rens graces à Dieu que je n'ai baptizé aucun d'entre vous, sinon Crispus & Gaïus:
15 Afin que quelqu'un ne die point que j'aye baptizé en mon nom.
16 J'ai bien aussi baptizé la famille de Stephanas: au surplus je ne sais si j'ai baptizé quelque autre.
17 Car Christ ne m'a point envoyé pour baptizer, mais pour evangeliser: non point avec sagesse de paroles, afin que la croix de Christ ne soit point aneantie.
18 Car à ceux qui perissent, la parole de la croix leur est folie: mais à nous qui obtenons le salut, elle est la vertu de Dieu.
19 Car il est escrit, J'abolirai la sapience des sages, & aneantirai l'intelligence des entendus.
20 Où *est* le sage? où *est* le scribe? où *est* le disputeur de ce siecle? Dieu n'a-t'il pas affoli la sapience de ce monde?
21 Car dautant qu'en la sapience de Dieu, le monde n'a point connu Dieu par la sapience, le bon plaisir de Dieu a esté de sauver les croyans

par la folie de la predication.
22 Puis que les Juifs demandent un
signe, & que les Grecs cherchent la
sapience.
23 Mais quant à nous, nous pres-
chons Christ crucifié, qui est scan-
dale aux Juifs, & folie aux Grecs.
24 Mais à ceux qui sont appellez,
tant Juifs que Grecs, *nous leur pres-
chons* Christ, la puissance de Dieu &
la sapience de Dieu.
25 Car la folie de Dieu est plus sage
que les hommes: & la foiblesse de
Dieu est plus forte que les hommes.
26 Car, mes freres, vous voyez
vostre vocation, que vous n'estes
point beaucoup de sages selon la
chair, ni beaucoup de forts, ni beau-
coup de nobles.
27 Mais Dieu a choisi les choses
folles de ce monde, pour rendre con-
fuses les sages: & Dieu a choisi les
choses foibles de ce monde, pour
rendre confuses les fortes:
28 Et Dieu a choisi les choses viles
de ce monde, & les mesprisées, voi-
re celles qui ne sont point, afin d'a-
bolir celles qui sont:
29 Afin que nulle chair ne se glori-
fie devant lui.
30 Or c'est de lui que vous estes en
Jesus Christ, qui vous a esté fait de
par Dieu sapience, & justice, & san-
ctification, & redemption:
31 Afin que (comme il est escrit) ce-
lui qui se glorifie, se glorifie au
Seigneur.

CHAP. II.

La façon de prescher de l'Apostre, suivant la sapience de Dieu enseignée par le Sainct Esprit.

ET de moi, freres, quand je suis
venu vers vous, je n'y suis point
venu avec excellence de bien parler
ou de sapience, en vous annonçant
le tesmoignage de Dieu.
2 Car je n'ai rien proposé de savoir
entre vous, sinon Jesus Christ, &
icelui crucifié.
3 Et j'ai esté moi-mesme entre vous
en foiblesse, en crainte, & en grand
tremblement.
4 Et ma parole & ma predication
n'a point *esté* en paroles attrayantes
de sapience humaine, mais en evi-
dence d'Esprit & de puissance:
5 Afin que vostre foi ne soit point en
la sapience des hommes, mais en la
puissance de Dieu.
6 Or nous proposons une sapience
entre les parfaits, voire une sapien-
ce, non point de ce monde, ni des
princes de ce siecle qui s'en vont à
neant.
7 Mais nous proposons la sapience
de Dieu, *qui est* en mystere, *c'est à
dire*, cachée: que Dieu avoit déja
devant les siecles determinée à nô-
tre gloire.
8 Laquelle nul des princes de ce sie-
cle n'a connuë: car s'ils l'eussent
connuë, jamais ils n'eussent crucifié
le Seigneur de gloire.
9 Mais ainsi qu'il est escrit, Ce sont
les choses qu'œil n'a point veuës,
ni oreilles ouïes, & qui ne sont
point montées au cœur de l'hom-
me, que Dieu a preparées à ceux
qui l'aiment.
10 Mais Dieu nous *les* a revelées par
son Esprit. Car l'Esprit sonde toutes
choses, voire mesmes les choses pro-
fondes de Dieu.
11 Car qui est-ce des hommes qui
sache les choses de l'homme, sinon
l'esprit de l'homme qui *est* en lui?
Pareillement aussi nul n'a connu
les choses de Dieu, sinon l'Esprit
de Dieu.
12 Or nous avons receu non point
l'esprit de ce monde, mais l'Esprit
qui est de Dieu: afin que nous con-
noissions les choses qui nous ont esté
données de Dieu:
13 Lesquelles aussi nous proposons,
non point en paroles qu'enseigne la
sapience humaine, mais qu'enseigne
le Sainct Esprit, approprians les
choses spirituelles à ceux qui sont
spirituels.
14 Or l'homme animal ne com-
prend point les choses qui sont de
l'Esprit de Dieu: car elles lui sont
folie, & il ne les peut entendre,
dautant qu'elles se discernent spiri-
tuellement.
15 Mais le spirituel discerne toutes
choses, & il n'est jugé de personne.
16 Car qui a connu l'intention du
Seigneur, qui le puisse instruire:
Mais nous avons l'intention de
Christ.

CHAP. III.

Les partialitez d'entre les Corin-

thiens sont reprises. Dieu seul est auteur du salut. Jesus Christ est le seul fondement de l'Eglise. Nous sommes le temple de Dieu. La sagesse de ce monde, est folie devant Dieu.

MAis de moi, freres, je n'ai peu parler à vous comme à des spirituels, mais comme à des charnels, comme à des enfans en Christ.
2 Je vous ai donné du laict à boire, & ne *vous* ai point *donné* de la viande : car vous ne le pouviez encore *porter* : mesme maintenant vous ne le pouvez encore, parce que vous estes encore charnels.
3 Car y ayant entre vous de l'envie, & des contentions, & des partialitez, n'estes vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas à la façon des hommes.
4 Car quand l'un dit, De moi, je suis de Paul : & l'autre, De moi, je suis d'Apollos, n'estes-vous pas charnels?
5 Qui est donc Paul, & qui est Apollos, sinon des Ministres, par lesquels vous avez creu, voire comme le Seigneur a donné à chacun?
6 J'ai planté, Apollos a arrousé : mais Dieu a donné l'accroissement.
7 C'est-pourquoi, ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrouse : mais Dieu qui donne l'accroissement.
8 Or tant celui qui plante que celui qui arrouse, sont une mesme chose : mais chacun recevra son propre salaire selon son labeur.
9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu : vous estes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu.
10 J'ai posé, selon la grace de Dieu qui m'a esté donnée, le fondement, comme un architecte bien expert ; & un autre edifie dessus : mais que chacun regarde comme il edifie dessus.
11 Car nul ne peut poser un autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jesus Christ.
12 Que si quelqu'un edifie sur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres precieuses, du bois, du foin, du chaume :
13 L'œuvre de chacun sera manifestée : car le jour la declarera, dautant qu'elle sera manifestée par le feu : & le feu esprouvera quelle sera l'œuvre de chacun.
14 Si l'œuvre de quelqu'un qui aura edifié dessus, demeure, il en recevra du salaire.
15 Si l'œuvre de quelqu'un brusle, il en fera perte, mais il sera sauvé quant à lui, toutefois ainsi que par feu.
16 Ne savez-vous pas que vous estes le temple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite en vous?
17 Si quelqu'un destruit le temple de Dieu, Dieu le destruira : car le temple de Dieu est sainct, lequel vous estes.
18 Que nul ne s'abuse soi-mesme : si quelqu'un d'entre vous pense estre sage en ce monde, qu'il soit rendu fol, afin qu'il soit rendu sage.
19 Car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu : dautant qu'il est escrit, C'est lui qui surprend les sages en leur ruse.
20 Et derechef, Le Seigneur connoit les discours des sages, qu'ils sont vains.
21 Que nul donc ne se glorifie és hommes : car toutes choses sont à vous :
22 Soit Paul, soit Apollos, soit Cephas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses presentes, ou les choses à venir, toutes choses sont à vous, & vous à Christ, & Christ à Dieu.

CHAP. IV.

Le devoir des Ministres de Jesus Christ. Il ne faut pas se glorifier des dons que l'on a receus de Dieu. Les souffrances & la fidelité de l'Apostre en son ministere. Son affection envers les Corinthiens.

QUe chacun nous tienne pour Ministres de Christ, & dispensateurs des mysteres de Dieu.
2 Mais au reste, il est requis entre les dispensateurs, que chacun soit trouvé fidele.
3 Pour moi je me soucie fort peu d'estre jugé de vous, ou de jugement d'homme : mesmes aussi je ne me juge point moi mesme.
4 Car je ne me sens en rien coulpable : mais pour cela je ne suis point justifié : mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.

C'est-pourquoi ne jugez de rien
avant le temps, jusques à ce que
le Seigneur vienne, lequel aussi
mettra en lumiere les choses ca-
chées des tenebres, & manifestera
les conseils des cœurs : & alors sera
renduë à chacun *sa* loüange de Dieu.
6 Or, mes freres, j'ai tourné ces
propos par une façon de parler, sur
moi & sur Apolos, à cause de vous :
afin que vous appreniez en nous,
que personne ne presume outre ce
qui est escrit : à ce que l'un pour
l'autre vous ne vous enfliez point
contre autrui.
7 Car qui est-ce qui met de la dif-
ference entre toi & un autre ? &
qu'est-ce que tu as, que tu ne l'ayes
receu ? & si tu l'as receu, pourquoi
t'en glorifies-tu, comme si tu ne l'a-
vois point receu ?
8 Vous estes déja soulez, vous estes
déja enrichis, vous estes faits Rois
sans nous : & à la mienne volonté
que vous regnassiez, afin que nous
regnassions aussi avec vous ?
9 Car je pense que Dieu nous
a mis en montre, *nous* qui sommes
les derniers Apostres, comme des
gens condamnez à la mort, veu que
nous sommes rendus le spectacle
du monde, & des Anges, & des
hommes.
10 Nous *sommes* fols pour l'amour
de Christ, mais vous *estes* sages en
Christ : nous *sommes* debiles, &
vous *estes* forts : vous *estes* hono-
rables, & nous sans honneur.
11 Jusques à cette heure nous souf-
frons & faim & soif, & sommes
nuds, & sommes souffletez, & som-
mes errans çà & là :
12 Et travaillons œuvrans de nos
propres mains : on dit mal de nous,
& nous benissons : nous sommes
persecutez, & nous l'endurons :
13 Nous sommes blasmez, & nous
prions : nous sommes faits comme
les balieures du monde, & comme
la raclure de tous jusques à main-
tenant.
14 Je n'escris point ces choses pour
vous faire honte : mais je vous ad-
moneste comme mes chers enfans.
15 Car quand vous auriez dix mille
pedagogues en Christ, neantmoins
vous n'avez pas plusieurs peres : car
c'est moi qui vous ai engendrez en
Jesus Christ par l'Evangile.
16 Je vous prie donc que vous soyez
mes imitateurs.
17 Pour cette cause je vous ai en-
voyé Timothée, qui est mon fils
bien-aimé & fidele au Seigneur : le-
quel vous ramentevra mes voyes
en Christ, comme j'enseigne par
tout en chaque Eglise.
18 Or quelques-uns se sont enflez,
comme si je ne devois point venir
vers vous.
19 Mais je viendrai bien-tost vers
vous, si le Seigneur le veut : & con-
noitrai non point la parole de ceux
qui se sont enflez, mais la vertu.
20 Car le royaume de Dieu ne con-
siste point en paroles, mais en vertu.
21 Que voulez-vous ? viendrai-je à
vous avec la verge, ou bien en cha-
rité & esprit de douceur.

CHAP. V.

La negligence des Corinthiens à punir l'incestueux. Son excommunication. La pureté qui doit estre entre les Chrestiens.

On oit entierement asseurer qu'il
y a entre vous de la paillardise
voire une telle paillardise, qu'entre
les Gentils il n'est point fait men-
tion de semblable : *c'est* que quel-
qu'un entretient la femme de son
pere.
2 Et vous estes enflez, & n'avez
point plustost mené deüil, afin que
celui qui a commis cét acte fust
osté du milieu de vous ?
3 Moi certes, comme absent de
corps, mais present d'esprit, ai
déja arresté comme present, tou-
chant celui qui a ainsi commis un
tel acte :
4 (Vous & mon esprit estant assem-
blez au Nom de Nostre Seigneur Je-
sus Christ, avec la puissance de nostre
Seigneur Jesus Christ.)
5 Qu'un tel soit livré à Satan, à la
destruction de la chair : afin que
l'esprit soit sauvé au jour du Sei-
gneur Jesus.
6 Vostre vanterie n'*est* pas bon-
ne : ne savez-vous pas bien qu'un
peu de levain fait lever toute la
paste ?
7 Repurgez donc le vieil levain,
afin que vous soyez une nouvelle

ste, comme vous estes sans levain:
r Christ nostre Pasque a esté sacri-
é pour nous.
C'est-pourquoy faisons la feste,
on point avec du vieil levain, ni
vec du levain de mauvaistié & de
alice, mais avec des pains sans le-
ain de sincerité & de verité.
Je vous ai escrit par lettres, que
ous ne vous entremesliez point avec
es paillards.
o Mais non pas absolument avec
es paillards de ce monde, ou ava-
ricieux, ou ravisseurs, ou idola-
res, car autrement certes il vous
faudroit sortir du monde.
11 Or maintenant, je vous escris que
vous ne vous y entremesliez point:
c'est que si quelqu'un qui se nom-
me frere, est paillard, ou avaricieux,
ou idolatre, ou mesdisant, ou yvro-
gne, ou ravisseur, vous ne man-
giez pas mesme avec un tel.
12 Car qu'ai-je affaire de juger aussi
de ceux qui sont de dehors? ne ju-
gez-vous pas de ceux qui sont de
dedans?
13 Mais Dieu juge ceux qui sont de
dehors: Ostez donc d'entre vous mes-
me le meschant.

CHAP. VI.

Les procés scandaleux, & toutes sortes d'iniquitez & de soüillures sont reprises & condamnées.

Quand quelqu'un d'entre vous
a quelque affaire contre un au-
tre, est-il bien si hardi que d'aller
en jugement par devant les iniques,
& non point par devant les Saincts?
2 Ne savez-vous pas que les Saincts
jugeront le monde? & si le monde
est jugé par vous, estes-vous indi-
gnes de juger des plus petites choses?
3 Ne savez-vous pas que nous ju-
gerons les Anges? combien plus des
choses appartenantes à cette vie?
4 Si donc vous avez des procés
touchant les affaires de cette vie,
establissez au siege ceux qui sont
de moindre estime en l'Eglise.
5 Je le dis à vostre honte: est-il
ainsi qu'il n'y ait point de sage en-
tre vous, non pas mesme un seul,
qui puisse juger entre ses freres?
6 Mais un frere a des procés contre
son frere, & cela par devant les in-
fideles.
7 Déja certes il y a entierement
du defaut en vous, de ce que vous
avez des procés entre vous. Pour-
quoi n'endurez-vous pas plustost
que l'on vous face tort: Pourquoi
ne recevez-vous pas plustost du
dommage?
8 Mais vous faites tort, & endom-
magez, & cela encore à l'endroit de
vos freres.
9 Ne savez-vous pas que les in-
justes n'heriteront point le royau-
me de Dieu.
10 Ne vous abusez point: ni les
paillards, ni les idolatres, ni les
adulteres, ni les effeminez, ni ceux
qui habitent avec les masles, ni les
larrons, ni les avaricieux, ni les
yvrognes, ni les médisans, ni les
ravisseurs n'heriteront point le
royaume de Dieu.
11 Et vous estiez telles choses quel-
ques-uns: mais vous *en* avez esté
lavez, mais vous *en* avez esté san-
ctifiez, mais vous *en* avez esté ju-
stifiez au Nom du Seigneur Jesus,
& par l'Esprit de nostre Dieu.
12 Toutes choses me sont licites,
mais toutes choses ne sont pas ex-
pedientes: toutes choses me sont
licites, mais je ne serai point as-
sujetti sous la puissance d'aucune
chose.
13 Les viandes *sont* pour le ventre,
& le ventre pour les viandes: mais
Dieu destruira & lui & elles. Or le
corps n'*est* point pour la paillardise,
mais pour le Seigneur, & le Sei-
gneur pour le corps.
14 Or Dieu a ressuscité le Seigneur,
& nous ressuscitera aussi par sa puis-
sance.
15 Ne savez-vous pas que vos corps
sont les membres de Christ? oste-
rai-je donc les membres de Christ,
pour en faire les membres d'une
paillarde? ainsi n'advienne.
16 Ne savez-vous pas que celui
qui s'adjoint à une paillarde, est
fait un mesme corps avec elle? car
deux (dit-il) seront une mesme
chair.
17 Mais celui qui est adjoint au
Seigneur, est un mesme esprit *avec
lui.*
18 Fuyez la paillardise: car quel-
que peché que l'homme commette

il est hors du corps : mais celui qui
paillarde, peche contre son propre
corps.
19 Ne savez-vous pas que vostre
corps est le temple du Saint Esprit
qui *est* en vous, lequel vous avez
de Dieu, & que vous n'estes point
à vous-mesmes ?
20 Car vous avez esté achetez par
prix : glorifiez donc Dieu en vostre
corps & en vostre esprit, lesquels
appartiennent à Dieu.

CHAP. VII.

Du mariage & du celibat.

OR touchant les poincts dont
vous m'avez escrit, il est bon
à l'homme de ne point toucher à la
femme.
2 Toutefois pour éviter la paillar-
dise, que chacun ait sa femme : &
que chacune ait son mari.
3 Que le mari rende la bien-veil-
lance deuë à la femme : semblable-
ment aussi la femme au mari.
4 La femme n'a point la puissance
de son propre corps, mais le mari:
semblablement aussi le mari n'a
point la puissance de son propre
corps, mais la femme.
5 Ne vous fraudez point l'un l'autre,
si ce n'est par un consentement mu-
tuel pour un temps, afin que vous
vacquiez au jeusne & à l'oraison :
& derechef retournez ensemble, afin
que Satan ne vous tente point à
cause de vostre incontinence.
6 Or je dis ceci par permission, non
point par commandement.
7 Car je voudrois que tous hom-
mes fussent comme moi : mais cha-
cun a son propre don de Dieu, l'un
en une maniere, & l'autre en une
autre.
8 Or je dis à ceux qui ne sont point
mariez, & aux veuves, qu'il leur
est bon s'ils demeurent comme
moi.
9 Mais s'ils ne se contiennent, qu'ils
se marient : car il vaut mieux se
marier que de brusler.
10 Et quand aux mariez, je leur
commande, non point moi, mais le
Seigneur, Que la femme ne se de-
parte point du mari.
11 Et si elle s'en depart, qu'elle
demeure sans estre mariée, ou
qu'elle se reconcilie au mari. Que
le mari ne delaisse point sa femme:
12 Mais aux autres je leur dis, non
point le Seigneur, Si quelque frere
a une femme infidelle, & qu'elle
consente d'habiter avec lui, qu'il
ne la delaisse point.
13 Et si quelque femme a un mari
infidele, & qu'il consente d'habi-
ter avec elle, qu'elle ne le delaisse
point.
14 Car le mari infidele est sanctifié
en la femme : & la femme infidele
est sanctifiée au mari : autrement
vos enfans seroient pollus : or main-
tenant ils sont saincts.
15 Que si l'infidele se depart, qu'il
se departe : car le frere ou la sœur
ne sont point asservis en tel cas :
mais Dieu nous a appellez à la
paix.
16 Car que sais-tu femme, si tu
sauveras ton mari ? ou que sais-tu
mari si tu sauveras ta femme ?
19 Toutefois que chacun chemine
ainsi que Dieu lui a departi, *voire*
chacun comme le Seigneur l'a ap-
pellé. Et c'est ainsi que j'en ordon-
ne en toutes les Eglises.
18 Quelqu'un est-il appellé estant
circoncis ? qu'il ne ramene point le
prepuce : quelqu'un est-il appellé
estant au prepuce ? qu'il ne soit
point circoncis.
19 La Circoncision n'est rien, & le
prepuce n'est rien, mais l'observa-
tion des commandemens de Dieu.
20 Que chacun se tienne en la vo-
cation en laquelle il est appellé.
21 Es-tu appellé estant serf ? ne t'en
soucie point : mais si tu peux aussi
estre mis en liberté, uses en plu-
stost.
22 Car le serf qui est appellé en
nostre Seigneur, est l'affranchi de
nostre Seigneur : semblablement
aussi celui qui est appellé estant
franc, est serf de Christ.
23 Vous estes achetez par prix, ne
devenez point serfs des hommes.
24 Freres, que chacun se tienne
envers Dieu en ce en quoy il est
appellé.
25 Or touchant les vierges, je n'ai
point de commandement du Sei-
gneur, mais j'en donne advis com-
me ayant obtenu misericorde du
Seigneur, pour estre fidele.

26 J'estime

26 J'estime donc Christ,) afin de
pour la necessité nt sans Loi.
qu'il est bon à l'h comme foible aux
27 Es-tu lié à gagner les foibles: je
che point de sa tes choses à tous, afin
vré de femme. j'en sauve quelques-
femme.
28 Que fait cela à cause de l'Evan-
point pa que j'en sois fait aussi par-
rie, el avec les autres.
ceux qe savez-vous pas que quand
lation rt à la lice, tous courent
gne., mais un seul emporte le prix?
29 Mez tellement que vous l'em-
quertiez.
qu Or quiconque luite, vit entiere-
co nt par regime: & quant à ceux-
3(*ils le font* pour avoir une couronne
rorruptible: mais nous, une in-
corruptible.
26 Je cours donc, non pas sans savoir
comment: je combats, non point
comme battant l'air.
27 Mais je matte & reduis mon
corps en servitude, de peur qu'en
quelque maniere, apres avoir pres-
ché aux autres, je ne sois trouvé
moi-mesme non recevable.

CHAP. X.

Faire nostre profit de ce qui est arrivé aux anciens Juifs. Fuïr les mauvaises convoitises, l'idolatrie, la paillardise, le murmure, & le scandale.

OR freres, je ne veux pas que
vous ignoriez que nos Peres
ont tous esté sous la nuée, & ont
tous passé par la mer:
2 Et ont tous esté baptizez en Moyse
en la nuée & en la mer:
3 Et ont tous mangé d'une mesme
viande spirituelle:
4 Et ont tous beu d'un mesme bru-
vage spirituel: car ils beuvoient de
la pierre spirituelle qui les suivoit,
& la pierre estoit Christ.
5 Mais Dieu n'a point pris plaisir en
plusieurs d'eux: car ils ont esté acca-
blez au desert.
6 Or ces choses ont esté des exem-
ples pour nous, afin que nous ne
soyons point convoiteux des choses
mauvaises comme eux aussi ont
convoité.
7 Et que vous ne deveniez point
idolatres, comme quelques-uns
d'entr'eux: ainsi qu'il est escrit, Le
peuple s'est assis pour manger & pour
boire, puis ils se sont levez pour
jouër.
8 Et que nous ne paillardions point,
comme quelques-uns d'entr'eux ont
paillardé, & sont tombez en un jour
vingt & trois mille.
9 Et que nous ne tentions point
Christ, comme aussi quelques-uns
d'entr'eux l'ont tenté, & ont esté
destruits par les serpens.
10 Et que vous ne murmuriez point
comme aussi quelques-uns d'entre
eux ont murmuré, & sont peris par
le destructeur.
11 Or toutes ces choses leur adve-
noient en exemple, & sont écrites
pour nous admonester, comme ceux
ausquels les derniers temps sont
parvenus.
12 C'est-pourquoi que celui qui
s'estime estre debout, regarde qu'il
ne tombe.
13 Tentation ne vous a point saisis,
sinon humaine: or Dieu est fidele,
lequel ne permettra point que vous
soyez tentez outre ce que vous pou-
vez: mais il donnera avec la tenta-
tion l'issuë, afin que vous la puissiez
soustenir.
14 Partant mes bien-aimez, fuyez
arriere de l'idolatrie.
15 Je parle comme à ceux qui sont
entendus: jugez vous-mesmes de ce
que je dis.
16 La coupe de benediction, laquelle
nous benissons, n'est-elle pas la com-
munion du sang de Christ? & le pain
que nous rompons, n'est il pas la
communion du corps de Christ?
17 Dautant que nous qui sommes
plusieurs, sommes un seul pain & un
seul corps. Car nous sommes tous
participans d'un mesme pain.
18 Voyez l'Israël *qui est* selon la
chair: ceux qui mangent les sacri-
fices, ne sont-ils pas participans
de l'autel.
19 Que dis-je donc? que l'idole soit
quelque chose? ou que ce qui est sa-
crifié à l'idole, soit quelque chose?
non.
20 Mais je dis que les choses que les
Gentils sacrifient, ils les sacrifient
aux diables, & non point à Dieu: or
je ne veux point que vous soyez par-
ticipans des diables.
21 Vous ne pouvez boire la coupe

du Seigneur, & la coupe des diables : vous ne pouvez estre participans de la table du Seigneur, & de la table des diables.
22 Voulons-nous provoquer le Seigneur à la jalousie ? sommes-nous plus forts que lui ?
23 Toutes choses me sont licites, mais toutes choses ne sont pas expedientes : toutes choses me sont licites, mais toutes choses n'edifient pas.
24 Que personne ne cherche ce qui lui est propre, mais que chacun *cherche* ce qui est pour autrui.
25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous en enquerir pour la conscience.
26 Car la terre *est* au Seigneur, & le contenu en elle.
27 Que si quelqu'un des infideles vous convie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous en enquerir pour la conscience.
28 Mais si quelqu'un vous dit, Cela est sacrifié aux idoles, n'en mangez point, à cause de celui-là qui vous en a advertis, & à cause de la conscience : car la terre *est* au Seigneur, & le contenu en elle.
29 Or je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre : car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui.
30 Et si par grace j'en puis estre participant, pourquoi suis-je blasmé en ce dequoi je rends graces ?
31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuviez, ou que vous faciez quelqu'autre chose, faites toutes choses à la gloire de Dieu.
32 Soyez tels que vous ne bailliez aucun achopement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu.
33 Comme aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant point ma commodité propre, mais celle de plusieurs, afin qu'ils soient sauvez.

CHAP. XI.

Comment on se doit comporter dans les saintes Assemblées. De la Cene du Seigneur, & des abus que les Corinthiens y commettoient.

SOyez mes imitateurs, comme aussi je *le suis* de Christ.
2 Or, freres, je vous louë de ce que vous avez souvenance de tout ce qui est de moy, & que vous gardez mes ordonnances comme je vous les ai baillées.
3 Mais je veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est Christ : & le chef de la femme, c'est l'homme : & le chef de Christ, c'est Dieu.
4 Tout homme priant ou prophetizant, en ayant quelque chose sur la teste, deshonore son chef.
5 Mais toute femme priant ou prophetizant sans avoir la teste couverte, deshonore son chef : car c'est tout un comme si elle estoit rasée.
6 Partant si la femme n'est point couverte, qu'elle soit mesmes tonduë:or s'il est deshonneste à la femme d'estre tonduë ou d'estre rasée, qu'elle soit couverte.
7 Car quant à l'homme, il ne doit point couvrir sa teste, veu qu'il est l'image & la gloire de Dieu:mais la femme est la gloire de l'homme.
8 Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme *est* de l'homme.
9 Car aussi l'homme n'a pas esté creé pour la femme, mais la femme pour l'homme.
10 C'est-pourquoi la femme, à cause des Anges, doit avoir sur sa teste une enseigne qu'elle est sous puissance.
11 Toutefois ni l'homme n'est point sans la femme, ni la femme sans l'homme en *nostre* Seigneur.
12 Car comme la femme *est* de l'homme, semblablement l'homme est par la femme:mais toutes choses *sont* de Dieu.
13 Jugez-en entre vous-mesmes:est-il convenable que la femme prie Dieu sans estre couverte ?
14 La nature mesme ne vous enseigne-t'elle pas que si l'homme nourrit sa chevelure, ce luy est du deshonneur
15 Mais si la femme nourrit sa chevelure, ce lui est de la gloire, parce que la chevelure lui est baillée pour couverture.
16 Que s'il y a quelqu'un qui pense estre contentieux, nous n'avons pas une telle coustume, ni aussi

les Egliſes de Dieu.
17 Or en ceci que je vous declare, je
ne vous louë point : c'eſt que vous
vous aſſemblez non point en mieux,
mais en pis.
18 Car premierement, quand vous
vous aſſemblez en l'Egliſe, j'entens
qu'il y a des partialitez entre vous:
& j'en crois quelque partie.
19 Car il faut qu'il y ait meſmes des
hereſies entre vous, afin que ceux
qui ſont de miſe ſoient manifeſtez
entre vous.
20 Quand donc vous vous aſſemblez
enſemble, cela n'eſt point manger
la Cene du Seigneur.
21 Car chacun s'avance de prendre
ſon ſouper particulier quand ce
vient à manger : & l'un a faim, &
l'autre fait bonne chere.
22 N'avez-vous point donc de mai-
ſons pour manger & pour boire?
meſpriſez-vous l'Egliſe de Dieu? &
faites-vous honte à ceux qui n'ont
pas dequoi? que vous dirai-je? vous
loüerai-ie? je ne vous louë point en
ceci.
23 Car j'ai receu du Seigneur ce
qu'auſſi je vous ai baillé : c'eſt que
le Seigneur Jeſus en la nuict en la-
quelle il fut trahi, prit du pain:
24 Et ayant rendu graces, le rompit,
& dit, Prenez, mangez, ceci eſt mon
corps qui eſt rompu pour vous :
faites ceci en commemoration de
moi.
25 Semblablement auſſi apres le
ſouper, il prit la coupe, diſant, Cette
coupe eſt la nouvelle alliance en
mon ſang, faites ceci toutesfois &
quantes que vous en boirez en com-
memoration de moi.
26 Car toutesfois & quantes que
vous mangerez de ce pain, & que
vous boirez de cette coupe, vous an-
noncerez la mort du Seigneur juſ-
ques à ce qu'il vienne.
27 C'eſt-pourquoi quiconque man-
gera de ce pain, ou boira de la coupe
du Seigneur indignement, ſera cou-
pable du corps & du ſang du Sei-
gneur.
28 Que chacun donc s'eſprouve ſoi-
meſme, & ainſi qu'il mange de ce
pain, & qu'il boive de cette coupe.
29 Car celui qui *en* mange & qui *en*
boit indignement, mange & boit ſon
jugement, ne diſcernant point le
corps du Seigneur.
30 Pour cette cauſe pluſieurs ſont
foibles & malades entre vous, &
pluſieurs dorment.
31 Car certes ſi nous nous jugions
nous meſmes, nous ne ſerions point
jugez.
32 Mais quand nous ſommes jugez,
nous ſommes enſeignez par le Sei-
gneur, afin que nous ne ſoyons point
condamnez avec le monde.
33 Partant, mes freres, quand vous
vous aſſemblez pour manger, atten-
dez vous l'un l'autre.
34 Que ſi quelqu'un a faim, qu'il
mange en la maiſon, afin que vous
ne vous aſſembliez point en juge-
ment. Touchant les autres poincts,
j'en ordonnerai quand je ſerai venu.

CHAP. XII.

*Tous les dons du Sainct Eſprit doi-
vent eſtre rapportez à l'edification com-
mune des fideles, qui ne ſont tous
qu'un meſme corps avec Chriſt.*

OR touchant les dons ſpirituels,
je ne veux point, freres, que
vous ſoyez ignorans.
2 Vous ſavez comme vous eſtiez
Gentils, qui eſtiez tranſportez apres
les idoles muettes, ſelon que vous
eſtiez menez.
3 Pource je vous fais ſavoir, que
nul parlant par l'Eſprit de Dieu, ne
dit que Jeſus eſt malediction: & nul
ne peut dire que Jeſus eſt Seigneur,
ſinon par le Sainct Eſprit.
4 Or il y a diverſité de dons : mais
il y a un meſme Eſprit.
5 Il y a auſſi diverſité d'admini-
ſtrations: mais il y a un meſme Sei-
gneur.
6 Il y a pareillement diverſité d'o-
perations : mais il y a un meſme
Dieu, qui opere toutes choſes en
tous.
7 Mais à chacun eſt donnée la ma-
nifeſtation de l'Eſprit pour ce qui
eſt expedient.
8 Car à l'un eſt donnée par l'Eſprit,
la parole de ſapience : & à l'autre,
ſelon le meſme Eſprit, la parole de
connoiſſance :
9 Et à l'autre, la foi en ce meſme
Eſprit : & à l'autre des dons de

guerison en ce mesme Esprit :
10 Et à l'autre, des operations de
vertus: & à l'autre, la prophetie : &
à l'autre, le don de discerner les es-
prits:& à l'autre,la diversité de lan-
gages: & à l'autre,le don d'interpre-
ter les langages.
11 Mais ce seul & mesme Esprit fait
toutes ces choses, distribuant parti-
culierement à chacun selon qu'il
veut.
12 Car comme le corps est un, & a
plusieurs membres: mais tous les
membres de ce corps, qui est un,
encore qu'ils soient plusieurs, sont
un corps : en telle maniere aussi *est*
Christ.
13 Car nous avons tous esté bapti-
zez en un mesme Esprit pour estre
un mesme corps : soit Juifs, soit
Grecs, soit serfs, soit francs: &
avons tous esté abbreuvez d'un mes-
me Esprit.
14 Car aussi le corps n'est point un
seul membre, mais plusieurs.
15 Si le pied dit, Dautant que je ne
suis point la main, je ne suis point
du corps, n'est-il point du corps
pourtant ?
16 Et si l'oreille dit, Dautant que je
ne suis point l'œil, je ne suis point
du corps, n'est-elle point du corps
pourtant ?
17 Si tout le corps *est* l'œil, où *sera*
l'ouïe ? si tout *est* l'ouïe, où *sera* le
flair ?
18 Mais maintenant Dieu a posé cha-
que membre au corps, ainsi qu'il a
voulu.
19 Que si tous estoient un seul
membre, où *seroit* le corps.
20 Mais maintenant *il y a* plusieurs
membres : toutefois *il n'y a qu'*un
seul corps.
21 Et l'œil ne peut dire à la main,
Je n'ai que faire de toi : ni aussi la
teste aux pieds, Je n'ai que faire de
vous.
22 Et qui plus est, les membres du
corps qui semblent estre les plus
debiles, sont beaucoup plus neces-
saires.
23 Et ceux que nous estimons estre
les moins honorables au corps, sont
accoustrez par nous plus soigneuse-
ment : & les parties qui sont en
nous les moins belles à voir, ont le
plus de parement.
24 Et les parties qui sont belles en
nous, n'en ont point de besoin: mais
Dieu a temperé le corps ensemble,
donnant plus d'honneur à celui qui
en avoit besoin.
25 Afin qu'il n'y ait point de divi-
sion au corps: mais que les membres
ayent un soin mutuel les uns pour
les autres.
26 Et soit que l'un des membres
souffre quelque chose, tous les
membres souffrent avec lui : ou soit
que l'un des membres soit honoré,
tous les membres ensemble s'en
éjouïssent.
27 Or vous estes le corps de Christ,
& ses membres, chacun en son en-
droit.
28 Et Dieu en a mis les uns en l'E-
glise, premierement Apostres, se-
condement Prophetes, tiercement
Docteurs: & puis les vertus : conse-
quemment les dons de guerisons,les
secours, les gouvernemens, les di-
versitez de langages.
29 Tous sont-ils Apostres ? tous
sont-ils Prophetes ? tous sont-ils
Docteurs ? tous sont-ils ayans les
vertus ?
30 Tous ont-ils les dons de gueri-
sons ? tous parlent-ils des langages?
tous interpretent-ils ?
31 Mais soyez convoiteux des plus
excellens dons:& je m'en vais, vous
en montrer encore un chemin qui
surpasse de beaucoup.

CHAP. XIII.

L'excellence de la Charité par dessus toutes les autres vertus.

Quand bien je parlerois les lan-
gages des hommes, voire des
Anges, & que je n'aye point de cha-
rité, je suis comme l'airain qui re-
sonne, ou comme la cymbale qui
tinte.
2 Et quand bien j'aurois le don de
Prophetie, & connoistrois tous les
secrets & toute science : & quand
j'aurois toute la foi, tellement que
je transportasse les montagnes, &
que je n'aye point de charité, je ne
suis rien.
3 Et quand mesmes je distribuerois
tout mon bien à la nourriture des
pauvres,& quād mesmes je livrerois
mon corps pour estre brusle, & que

je n'aye point de charité, cela ne
me profite en rien.
4 La charité est d'un esprit patient:
elle se montre benigne : la charité
n'est point envieuse: la charité n'use
point d'insolence : elle ne s'enfle
point:
5 Elle ne se porte point deshonnestement : elle ne cherche point son
propre profit : elle n'est point despiteuse : elle ne pense point à mal.
6 Elle ne s'éjoüit point de l'injustice : mais elle s'éjoüit de la verité.
7 Elle endure tout, elle croit tout,
elle espere tout, elle supporte tout.
8 La charité ne déchet jamais, au
lieu que quant aux propheties, elles
seront abolies : & quant aux langages ils cesseront : & quant à la connoissance, elle sera abolie.
9 Car nous connoissons en partie, &
prophetizons en partie.
10 Mais quand la perfection sera venuë, alors ce qui est en partie sera
aboli.
11 Quand j'estois enfant, je parlois
comme enfant, je jugeois comme
enfant, je pensois comme enfant:
mais quand je suis devenu homme,
j'ai aboli ce qui estoit de l'enfance.
12 Car nous voyons maintenant par
un miroir obscurement, mais alors
nous verrons face à face: maintenant
je connois en partie, mais alors je
reconnoitrai selon que j'ai esté aussi
reconnu.
13 Or maintenant ces trois choses
demeurent, la Foi, l'Esperance, &
la Charité : mais la plus grande
d'elles, est la Charité.

CHAP. XIV.

En quelle langue on doit parler en l'Eglise, & ceux qui doivent y parler.

POurchassez la charité, soyez convoiteux des dons spirituels:
mais beaucoup plus de prophetiser.
2 Car celui qui parle en langage *inconnu*, ne parle point aux hommes,
mais à Dieu : car nul ne l'entend, &
il prononce des mysteres en esprit.
3 Mais celui qui prophetize, propose aux hommes edification, & exhortation, & consolation.
4 Celui qui parle un langage *inconnu*, s'edifie soi-mesme : mais celui
qui prophetize, edifie l'Eglise.
5 Je desire bien que vous parliez
tous des langages : mais beaucoup
plus, que vous prophetiziez: car celui qui prophetize est plus grand
que celui qui parle des langages, si
ce n'est qu'il interprete, afin que
l'Eglise en reçoive de l'edification.
6 Maintenant donc, freres, si je viens
à vous parlant des langages *inconnus*, que vous profiterai-je, si je ne
vous parle par revelation, ou par
science, ou par prophetie, ou par
doctrine.
7 Et de fait, les choses qui sont sans
ame, qui donnent *leur* son, soit un
haut-bois, soit une harpe, si elles
ne donnent quelque distinction en
leurs tons, comment connoitra t'on
ce qui est sonné sur le haut-bois ou
sur la harpe ?
8 Car si la trompette donne un son
qu'on n'entende point, qui est-ce
qui se preparera à la bataille ?
9 Pareillement aussi vous, si vous
ne prononcez par vostre langage
une parole qui puisse estre entenduë, comment entendra-t'on ce qui
se dit ? car vous serez parlans en
l'air.
10 Il y a (selon qu'il eschet) tant
de divers sons au monde, & nul
d'eux n'est muet.
11 Si donc je ne sais ce que l'on
veut signifier par la parole, je serai
barbare à celui qui parle : & celui
qui parle me sera barbare
12 Ainsi donc, puis que vous estes
convoiteux des dons spirituels,
cherchez d'abonder en eux pour
l'edification de l'Eglise.
13 C'est-pourquoi il faut que celui
qui parle un langage *inconnu*, prie
de pouvoir interpreter.
14 Car si je prie en un langage *inconnu*, mon esprit prie, mais mon
intelligence est sans fruict.
15 Quoi donc ? je prierai d'esprit:
mais je prierai aussi d'intelligence:
je chanterai d'esprit, mais je chanterai aussi d'intelligence.
16 Autrement si tu benis d'esprit,
celui qui est du simple populaire,
comment dira-t'il Amen à ton
action de graces ? car il ne sait ce
que tu dis.
17 Il est vrai que tu rens bien graces : mais un autre n'en est point
edifié.

18 Je rens graces à mon Dieu que
je parle plus de langages que vous
tous.
19 Mais j'aime mieux prononcer en
l'Eglise cinq paroles en mon intelli-
gence, afin que j'instruise aussi les
autres, que dix mille paroles en un
langage *inconnu*.
20 Freres, ne soyez point enfans de
sens, mais soyez petits enfans en
malice : mais quant au sens, soyez
hommes faits.
21 Il est escrit en la Loi, Partant je
parlerai à ce peuple ci par des gens
d'autre langage, & par des levres
estranges : & encore ainsi ils ne
m'entendront point, dit le Sei-
gneur.
22 C'est-pourquoi les langages sont
pour signe, non point aux croyans,
mais aux infideles : au contraire, la
prophetie non point aux infideles,
mais aux croyans.
23 Si donc toute l'Eglise s'assemble
en un, & que tous parlent des lan-
gages *estranges*, & que le commun
peuple, ou les infideles y entrent,
ne diront-ils point que vous estes
hors du sens.
24 Mais si tous prophetizent, &
qu'il y entre quelque infidele, ou
quelqu'un du commun, il est redar-
gué de tous, & est jugé de tous.
25 Et ainsi les secrets de son cœur
sont manifestez : dont il se jettera
sur sa face, & adorera Dieu, & de-
clarera que vrayement Dieu est en-
tre vous.
26 Que sera-ce donc, freres ? c'est
que toutes les fois que vous vous
assemblerez, selon que chacun de
vous aura pseaume, ou doctrine,
ou langage, ou revelation, ou in-
terpretation, le tout se fasse à edifi-
cation.
27 Soit que quelqu'un parle un lan-
gage *inconnu*, que cela se fasse par
deux, ou au plus par trois, & cela
par tout, mais qu'il y en ait un qui
interprete.
28 Que s'il n'y a point d'interprete,
qu'il se taise en l'Eglise, & qu'il
parle à soi-mesme & à Dieu.
29 Et que deux ou trois prophetes
parlent, & que les autres en ju-
gent.
30 Et si quelque chose est revelée à
un autre qui est assis, que le pre-
mier se taise.
31 Car vous pouvez tous propheti-
zer l'un aprés l'autre, afin que tous
apprennent, & que tous soient con-
solez.
32 Et les Esprits des Prophetes sont
sujets aux Prophetes.
33 Car Dieu n'est point *Dieu* de con-
fusion, mais de paix, comme *on voit*
en toutes les Eglises des Saincts.
34 Que les femmes qui sont entre
vous se taisent és Eglises, car il ne
leur est point permis de parler, mais
elles doivent estre sujettes, comme
aussi dit la Loi.
35 Que si elles veulent apprendre
quelque chose, qu'elles interrogent
leurs propres maris en la maison :
car il est deshonneste que les fem-
mes parlent en l'Eglise.
36 La parole de Dieu est elle proce-
dée de vous ? est-elle parvenuë seu-
lement à vous ?
37 Si quelqu'un pense estre Pro-
phete, ou spirituel, qu'il recon-
noisse que les choses que je vous es-
cris sont des commandemens du Sei-
gneur.
38 Que si quelqu'un est ignorant,
qu'il soit ignorant.
39 Partant, freres, soyez convoiteux
de prophetizer, & n'empeschez
point de parler des langages.
40 Que toutes choses se fassent hon-
nestement & par ordre.

CHAP. XV.

La preuve de la resurrection des morts. Les qualitez des corps ressuscitez, & la maniere de la resurrection.

OR je vous declare, freres, l'E-
vangile que je vous ai annon-
cé, & que vous avez receu, & au-
quel vous vous tenez fermes :
2 Et par lequel vous estes aussi sau-
vez, si vous retenez en quelle ma-
niere je vous l'ai annoncé : si ce n'est
que vous ayez creu en vain.
3 Car avant toutes choses, je vous
ai baillé ce que j'avois aussi receu,
assavoir, que Christ est mort pour
nos pechez, selon les Escritures :
4 Et qu'il a esté enseveli, & qu'il
est ressuscité le troisiéme jour, selon
les Escritures.
5 Et qu'il a esté veu de Cephas, &
puis des douze.

6 Depuis il a esté veu de plus de
cinq cens freres à une fois, desquels
plusieurs sont vivans jusques à pre-
sent, & quelques-uns dorment.
7 Depuis il a esté veu de Jaques, &
puis de tous les Apostres.
8 Et apres tous, il a esté aussi veu
de moi, comme d'un avorton.
9 Car je suis le moindre des Apo-
stres, qui ne suis pas digne d'estre
appellé Apostre, d'autant que j'ai
persecuté l'Eglise de Dieu.
10 Mais par la grace de Dieu je suis
ce que je suis: & sa grace qui *est*
envers moi, n'a point esté vaine:
mais j'ai travaillé beaucoup plus
qu'eux tous: toutefois non point
moi, mais la grace de Dieu, qui *est*
avec moi.
11 Soit donc moi, soit eux, nous
preschons ainsi, & vous l'avez ainsi
creu.
12 Or si on presche que Christ est
ressuscité des morts, comment disent
quelques-uns d'entre vous, qu'il
n'y a point de resurrection des
morts?
13 Car s'il n'y a point de resurre-
ction des morts, Christ aussi n'est
point ressuscité.
14 Et si Christ n'est point ressuscité,
nostre predication donc est vaine, &
vostre foi aussi *est* vaine.
15 Et mesmes nous sommes trou-
vez faux tesmoins de Dieu: car nous
avons porté tesmoignage de par
Dieu qu'il a ressuscité Christ, le-
quel il n'a point ressuscité, voire si
les morts ne ressuscitent point.
16 Car si les morts ne ressuscitent
point, Christ aussi n'est point res-
suscité.
17 Et si Christ n'est point ressuscité,
vostre foi *est* vaine, vous estes en-
core en vos pechez
18 Ceux donc aussi qui dorment en
Christ sont peris.
19 Si nous avons esperance en Christ,
en cette vie seulement, nous som-
mes les plus miserables de tous les
hommes.
20 Or maintenant Christ est ressus-
cité des morts, & a esté fait les pre-
mices des dormans.
21 Car depuis que la mort *est* par
un homme, aussi la resurrection des
morts *est* par un homme.
22 Car comme en Adam tous meu-
rent, pareillement aussi en Christ
tous sont vivifiez
23 Mais chacun en son rang, les
premices, *c'est* Christ: puis apres,
ceux qui sont de Christ *seront vi-
vifiez* en son advenement.
24 Et puis la fin, quand il aura
remis le royaume à Dieu le Pere:
quand il aura aboli tout empire, &
toute puissance & force.
25 Car il faut qu'il regne, jusques
à ce qu'il ait mis tous ses ennemis
sous ses pieds:
26 L'ennemi qui sera destruit le
dernier, c'est la mort.
27 Car il a assujetti toutes choses
sous les pieds d'icelui: (or quand
il dit que toutes choses lui sont
assujetties, il appert que celui qui
lui a assujetti toutes choses, est ex-
cepté.)
28 Et quand toutes choses lui au-
ront esté assujetties, alors aussi le
Fils mesme sera assujetti à celui qui
a assujetti toutes choses: afin que
Dieu soit tout en tous.
29 Autrement que feront ceux qui
sont baptizez pour morts, si abso-
lument les morts ne ressuscitent
point? pourquoi aussi sont-ils ba-
ptizez pour morts?
30 Pourquoi aussi sommes-nous en
danger à toute heure?
31 Par nostre gloire que j'ai en no-
stre Seigneur Jesus Christ, je meurs
de jour en jour.
32 Si j'ai combatu contre les be-
stes à Ephese, selon l'homme, que
me profite-t'il, si les morts ne res-
suscitent point? Mangeons & beu-
vons: car demain nous mourrons.
33 Ne soyez point seduits, Les mau-
vaises compagnies corrompent les
bonnes mœurs.
34 Eveillez-vous à vivre justement,
& ne pechez point: car quelques-
uns sont sans connoissance de Dieu:
je vous *le* dis à vostre honte.
35 Mais quelqu'un dira, Comment
ressuscitent les morts? & en quel
corps viendront-ils?
36 O fol! ce que tu semes n'est point
vivifié, s'il ne meurt.
37 Et quant à ce que tu semes, tu
ne semes point le corps qui naistra,
mais le grain nud, selon qu'il est

chet, de blé, ou de quelque autre grain.
38 Mais Dieu lui donne le corps ainſi qu'il veut, & à chacune des ſemences ſon propre corps.
39 Toute chair n'*eſt* point une meſme ſorte de chair : mais autre *eſt* la chair des hommes, & autre la chair des beſtes, & autre des poiſſons, & autre des oiſeaux.
40 Il *y a* auſſi des corps celeſtes, & des corps terreſtres : mais autre eſt la gloire des celeſtes, & autre celle des terreſtres.
41 Autre eſt la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, & autre la gloire des eſtoiles : car une eſtoile eſt differente de l'autre eſtoile en gloire.
42 Ainſi auſſi *ſera* la reſurrection des morts : *le corps* eſt ſemé en corruption, il reſſuſcitera en incorruption.
43 Il eſt ſemé en deshonneur, il reſſuſcitera en gloire : il eſt ſemé en foibleſſe, il reſſuſcitera en force.
44 Il eſt ſemé corps ſenſuel, il reſſuſcitera corps ſpirituel : il y a un corps ſenſuel, & il y a un corps ſpirituel.
45 Comme auſſi il eſt eſcrit, Le premier homme Adam a eſté fait ame vivante : *&* le dernier Adam en eſprit vivifiant.
46 Or ce qui eſt ſpirituel n'*eſt* point le premier, mais ce qui eſt ſenſuel: puis apres ce qui eſt ſpirituel.
47 Le premier homme *eſtant* de terre, eſt de poudre : *&* le ſecond homme, *aſſavoir* le Seigneur, *eſt* du ciel.
48 Tel qu'eſt celui qui eſt de poudre, tels auſſi ſont ceux qui ſont de poudre : & tel qu'eſt le celeſte, tels auſſi ſont les celeſtes.
49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui eſt de poudre, auſſi porterons nous l'image du celeſte.
50 Voila donc ce que je dis, freres, que la chair & le ſang ne peuvent heriter le royaume de Dieu : ni la corruption n'herite point l'incorruption.
51 Voici je vous dis un myſtere : Il eſt vrai que nous ne dormirons point tous, mais nous ſerons tous transmuez.
52 En un moment, & en un clin d'œil, à la derniere trompette : (car elle ſonnera) & les morts reſſuſciteront incorruptibles, & nous ſerons transmuez.
53 Car il faut que ce corruptible-ici reveſte l'incorruption : & que ce mortel-ici reveſte l'immortalité.
54 Or quand ce corruptible-ici aura reveſtu l'incorruption, & que ce mortel-ici aura reveſtu l'immortalité, alors ſera accomplie la parole qui eſt eſcrite, La mort eſt engloutie en victoire.
55 Où *eſt*, ô mort! ta victoire ? où *eſt*, ô ſepulcre! ton aiguillon ?
56 Or l'aiguillon de la mort, *c'eſt* le peché : & la puiſſance du peché, *c'eſt* la Loi.
57 Mais graces à Dieu, qui nous a donné la victoire par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.
58 C'eſt pourquoi, mes freres bien-aimez, ſoyez fermes, immuables, abondans toûjours en l'œuvre du Seigneur: ſçachans que voſtre labeur n'eſt point vain au Seigneur.

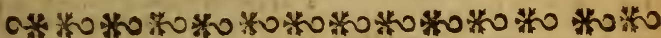
CHAP. XVI.

La collecte pour les pauvres de Jeruſalem. L'eloge de Timothée & de quelques autres. Diverſes ſalutations des fideles.

Touchant la collecte qui ſe fait pour les Saincts, faites-en comme j'en ai ordonné aux Egliſes de Galatie.
2 C'eſt que chaque premier jour de la ſemaine, chacun de vous mette à part pardevers ſoi, aſſemblant ce qu'il pourra ſelon la benignité de Dieu : afin que lors que je viendrai, les collectes ne ſoient point à faire.
3 Puis quand je ſerai arrivé, j'envoyerai ceux que vous approuverez par lettres, pour porter voſtre liberalité à Jeruſalem.
4 Et s'il eſt à propos que j'y aille, ils viendront auſſi avec moi.
5 Je viendrai donc vers vous, ayant paſſé par la Mecedone : (car je paſſerai par la Macedone.)
6 Et peut-eſtre que je ſejournerai avec vous, ou meſmes que j'y paſſerai l'hyver : afin que vous me conduiſiez par tout là où j'irai.
7 Car je ne vous veux point maintenant voir en paſſant: mais j'eſpere

que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.
8 Toutefois je demeurerai à Ephese jusques à la Pentecoste.
9 Car une grande porte & d'efficace m'est ouverte, mais il y a plusieurs adversaires.
10 Que si Timothée vient, prenez garde qu'il soit avec vous seurement: car il s'employe à l'œuvre du Seigneur comme moi-mesme.
11 Que nul donc ne le méprise: mais conduisez le en toute seureté: afin qu'il vienne à moi: car je l'attens avec les freres
12 Touchant Apollos *nostre* frere, je l'ai beaucoup prié qu'il allast vers vous avec les freres: mais il n'a nullement eu la volonté d'y aller maintenant: toutefois il y ira quand il aura la commodité.
13 Veillez, soyez fermes en la foi, portez-vous vaillamment, fortifiez vous.
14 Que toutes vos affaires se facent en charité.
15 Or je vous prie, freres, vous connoissez la famille de Stephanas, comme elle est les premices d'Achaïe, & qu'ils se sont du tout adonnez au service des Saincts:
16 *Donnez ordre* que vous soyez aussi assujettis à de telles gens, & à chacun qui s'employe en l'œuvre, & qui travaille avec *nous*.
17 Or je m'éjoüis de la venue de Stephanas, de Fortunat, & d'Achaïque: parce qu'ils ont suppleé à vostre defaut.
18 Car ils ont recreé mon esprit & le vostre: reconnoissez donc ceux qui sont tels.
19 Les Eglises d'Asie vous saluënt. Aquile & Priscille (avec l'Eglise qui est en leur maison) vous saluënt affectueusement au Seigneur.
20 Tous les freres vous saluënt. Saluëz-vous l'un l'autre d'un sainct baiser.
21 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL.
22 S'il y a quelqu'un qui n'aime point le Seigneur Jesus Christ, qu'il soit anatheme Maranatha.
23 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous.
24 Ma dilection *soit* avec vous tous en Jesus Christ. Amen.

La premiere Epistre aux Corinthiens a esté escrite de Philippes, par Stephanas, Fortunat, Achaïque, & Timothée.



SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTHIENS.

CHAPITRE I.

Les afflictions de l'Apostre, & ses consolations. La sincerité de sa predication. La verité immuable de l'Evangile fondée en Jesus Christ, & seellée en nos cœurs par le sainct Esprit.



PAUL Apostre de Jesus Christ par la volonté de Dieu, & le frere Timothée, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saincts qui sont en toute l'Achaïe:
2 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
3 Benit *soit* Dieu qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, le Pere des misericordes, & le Dieu de toute consolation:
4 Qui nous console en toute nostre affliction, afin que par la consolation

de laquelle nous-mesmes sommes
consolez de Dieu, nous puissions
consoler ceux qui sont en quelque
affliction que ce soit.
5 Car comme les souffrances de
Christ abondent en nous, pareille-
ment aussi nostre consolation abonde
par Christ.
6 Et soit que nous soyons affligez,
c'est pour vostre consolation & sa-
lut, qui se produit en endurant les
mesmes souffrances que nous souf-
frons aussi : soit que nous soyons
consolez, *c'est* pour vostre consola-
tion & salut
7 Et l'esperance que nous avons de
vous, *est* ferme, sachans que comme
vous estes participans des souffran-
ces, pareillement aussi le *serez-vous*
de la consolation.
8 Car, freres, nous voulons bien que
vous soyez advertis de nostre affli-
ction qui nous est advenüe en Asie :
c'est que nous avons esté chargez à
outrance plus que nous ne pouvions
porter: tellement que nous en avons
esté en extréme perplexité, mesmes
de la vie.
9 Mesmes nous nous sommes veus,
comme si nous eussions receu en nous
mesmes la sentence de mort: afin que
nous n'eussions point de confiance en
nous mesmes, mais en Dieu qui res-
suscite les morts :
10 Lequel nous a delivrez d'une si
grande mort, & nous delivre: auquel
nous esperons qu'encore ci-apres il
nous delivrera :
11 Moyennant aussi vostre aide par
la priere que vous ferez pour nous :
afin que par plusieurs, graces soient
rendües pour nous, pour le don qui
nous aura esté fait, pour l'esgard de
plusieurs personnes.
12 Car c'est là nostre gloire, *assavoir*
le tesmoignage de nostre conscience,
qu'en simplicité & sincerité de Dieu,
& non point en sapience charnelle,
mais selon la grace de Dieu, nous
avons conversé au monde, & singu-
lierement envers vous.
13 Car nous ne vous escrivons point
d'autres choses que celles que vous
savez, ou mesmes connoissez: & j'es-
pere que vous les reconnoitrez jus-
ques au bout.
14 Comme aussi vous nous avez re-
connus en partie, que nous sommes
vostre gloire, comme vous *estes* aussi
la nostre pour le jour du Seigneur
Jesus.
15 Et en une telle confiance je vou-
lois premierement venir vers vous,
afin que vous eussiez une seconde
grace :
16 Et puis passer par devers vous
en Macedone : puis derechef de Ma-
cedone venir vers vous, & estre con-
duit par vous en Judée.
17 Quand donc je proposois cela, ai je
usé de legereté ? ou les choses que
je pense, les pense-je selon la chair,
tellement qu'en mon endroit il y
ait, Ouï, ouï : & puis, Non, non ?
18 Or Dieu *est* fidele, que nostre
parole de laquelle j'ai usé envers
vous, n'a point esté, Oüi, & Non.
19 Car Jesus Christ le Fils de Dieu,
qui par nous a esté presché entre
vous, *assavoir* par moi, & par Sil-
vain, & par Timothée, n'a point
esté Oüi, & Non : mais a esté, Oüi
en lui.
20 Car autant qu'il y a de promes-
ses de Dieu, elles *sont*, Oüi en lui,
& Amen en lui, à la gloire de Dieu
par nous.
21 Or celui qui nous confirme avec
vous en Christ, & qui nous a oincts,
c'*est* Dieu :
22 Lequel aussi nous a seellez, & *nous*
a donné les arres de l'Esprit en nos
cœurs.
23 Or j'appelle Dieu à tesmoin sur
mon ame, que ç'a esté pour vous es-
pargner que je ne suis point encore
venu à Corinthe.
24 Non point que nous ayons domi-
nation sur vostre foi, mais nous ai-
dons à vostre joye: car c'est par la foi
que vous estes debout.

CHAP. II.

*La charité de l'Apostre envers les Co-
rinthiens, & la compassion qu'ils doivent
avoir de l'incestueux repentant. La pre-
dication de l'Evangile est odeur de vie &
de mort.*

MAis j'avois deliberé cela en
moi-mesme, de ne venir point
vers vous derechef avec tristesse.
2 Car si je vous contriste, qui sera-
ce puis apres qui me réjoüira, sinon
celui qui auroit esté contristé par
moi ?

3 Et je vous ai écrit ceci-mesme, afin
que quand je viendrai, je n'aye
point de tristesse par ceux desquels
je devois recevoir de la joye : me
confiant de vous tous que ma joye
est *celle* de vous tous.
4 Car je vous ai écrit en grande af-
fliction & angoisse de cœur, avec
beaucoup de larmes : non point afin
que vous fussiez contristez, mais
afin que vous seussiez la charité
que j'ai tres-abondamment envers
vous.
5 Que si quelqu'un a esté cause de
tristesse, ce n'est point moi qu'il a
contristé, mais aucunement (afin
que je ne le surcharge) vous tous.
6 Il suffit à celui qui est tel, de
cette censure qui *a esté faite* par plu-
sieurs.
7 Tellement qu'au contraire vous
devez plustost *lui* pardonner & *le*
consoler, afin que celui qui est tel, ne
soit point englouti de la trop grande
tristesse.
8 C'est pourquoi je vous prie, que
vous ayez à ratifier envers lui *vostre*
charité.
9 Car je vous ai aussi écrit pour ce-
la, afin de connoistre l'experience de
vous, *asçavoir* si vous estes obeïssans
en toutes choses.
10 Or à celui à qui vous pardonnez
quelque chose, *je pardonne* aussi : car
de ma part aussi si j'ai pardonné
quelque chose, à celui à qui j'ai par-
donné *je l'ai fait* à cause de vous, de-
vant la face de Christ :
11 Afin que nous ne soyons point
circonvenus par Satan : car nous
n'ignorons pas ses machinations.
12 Au surplus estant venu à Troas
pour l'Evangile de Christ, encore
que la porte me fust ouverte par le
Seigneur,
13 Je n'ai point eu de relasche en
mon esprit, d'autant que je n'ai
point trouvé Tite mon frere : mais
ayant pris congé d'eux, je m'en suis
venu en Macedone.
14 Or graces à Dieu qui nous fait
toûjours triompher en Christ : & qui
manifeste, par nous l'odeur de sa
connoissance en tous lieux.
15 Car nous sommes la bonne odeur
de Christ à Dieu, en ceux qui sont
sauvez, & en ceux qui perissent.
16 A ceux-ci, odeur de mort à mort :
& à ceux-là odeur de vie à vie. Et
qui est suffisant pour ces choses ?
17 Car nous ne sommes pas ma-
quignons de la Parole de Dieu,
comme plusieurs, mais nous parlons
touchant Christ comme en sinceri-
té, & comme de par Dieu, devant
Dieu.

CHAP. III.

Comparaison du ministere de la Loi, avec celui de l'Evangile.

Commençons-nous derechef à
nous recommander nous-mes-
mes ? ou bien avons nous besoin,
comme quelques-uns, d'epistres re-
commandatoires vers vous, ou de
recommandatoires de par vous ?
2 Vous estes nostre epistre, écrite
en nos cœurs : laquelle est connuë &
leuë de tous les hommes.
3 Estant qu'il apparoit en vous que
vous estes l'epistre de Christ, admini-
strée par nous ; & écrite non point
d'encre, mais de l'esprit du Dieu vi-
vant : non point en des plaques de
pierre, mais és plaques charnelles
du cœur.
4 Or nous avons une telle confiance
en Dieu par Christ.
5 Non point que nous soyons suffi-
sans de penser quelque chose de
nous, comme de nous-mesmes, mais
nostre suffisance *est* de Dieu :
6 Lequel aussi nous a rendus suffi-
sans pour estre ministres du nouveau
Testament : non pas de lettre, mais
d'esprit : car la lettre tuë, mais l'Es-
prit vivifie.
7 Que si le ministere de mort *escrit*
en lettres & gravé en pierres, a esté
glorieux, tellement que les enfans
d'Israël ne pouvoient regarder en
la face de Moyse pour la gloire de sa
face : (laquelle *gloire* devoit prendre
fin.)
8 Comment est-ce que le ministere
de l'esprit ne sera plus glorieux ?
9 Car si le ministere de condamna-
tion *a esté* glorieux, le ministere de
justice le surpasse de beaucoup en
gloire.
10 Car mesmes ce qui a esté glori-
fié, n'a point esté glorifié en cét es-
gard, à cause de la gloire qui sur-
monte.
11 Car si ce qui devoit prendre fin,

a esté glorieux, ce qui est permanent, est beaucoup plus glorieux.
12 Ayans donc une telle esperance, nous usons de grande hardiesse de parler.
13 Et nous ne sommes point comme Moyse, qui mettoit un voile sur sa face, afin que les enfans d'Israël ne regardassent point à la consommation de ce qui devoit prendre fin.
14 Mais leurs entendemens sont endurcis: car jusques à ce jourd'hui ce mesme voile demeure en la lecture de l'ancien Testament, sans estre osté: (lequel est aboli par Christ.)
15 Jusques à ce jourd'hui donc, quand on lit Moyse, le voile demeure sur leur cœur.
16 Mais quand il se sera converti au Seigneur, le voile sera osté.
17 Or le Seigneur est cét Esprit-là:& là où est l'esprit du Seigneur, là est la liberté.
18 Ainsi nous tous qui contemplons comme en un miroir la gloire du Seigneur à face descouverte, sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'esprit du Seigneur.

CHAP. IV.

L'integrité & la constance de l'Apostre en son ministere. Le fruit des afflictions.

POur cette cause ayans ce ministere, selon la misericorde que nous avons receuë, nous ne nous relaschons point.
2 Mais nous avons entierement rejetté les cachettes de honte: ne cheminans point avec ruse, & ne falsifians point la parole de Dieu, mais nous approuvans à toute conscience des hommes devant Dieu, par la manifestation de la verité.
3 Que si nostre Evangile est encore couvert, il est couvert à ceux qui perissent:
4 Esquels le Dieu de ce siecle a aveuglé les entendemens, *assavoir* des incredules, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Christ (qui est l'image de Dieu) ne leur resplendist point.
5 Car nous ne nous preschons point nous mesmes, mais Jesus Christ le Seigneur: & que nous sommes vos serviteurs pour l'amour de Jesus.
6 Car Dieu qui a dit que la lumiere resplendist des tenebres, *est celui* qui a relui en nos cœurs, pour donner illumination de la connoissance de la gloire de Dieu en la face de Jesus Christ.
7 Mais nous avons ce tresor en des vaisseaux de terre, afin que l'excellence de cette force soit de Dieu, & non point de nous:
8 Estans oppressez en toutes sortes, mais non point reduits du tout à l'estroit: estans en perplexité, mais non point destituez:
9 Estans persecutez, mais non point abandonnez: estans abbatus, mais non point perdus:
10 Portant toûjours par tout en nostre corps la mortification du Seigneur Jesus, afin aussi que la vie de Jesus soit manifestée en nostre corps.
11 Car nous qui vivons, sommes toûjours livrez à la mort pour l'amour de Jesus, afin aussi que la vie de Jesus soit manifestée en nostre chair mortelle.
12 La mort donc se desploye en nous, mais la vie en vous.
13 Or ayans un mesme esprit de foi, selon qu'il est écrit, J'ai creu, pource ai-je parlé: aussi croyons-nous, & pourtant parlons-nous.
14 Sachans que celui qui a ressuscité le Seigneur Jesus, nous ressuscitera par Jesus, & nous fera comparoitre en sa presence avec vous.
15 Car toutes choses *sont* pour vous, afin que cette tres-grande grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciment de plusieurs.
16 C'est pourquoi nous ne nous relaschons point: mais bien que nostre homme exterieur se dechée, toutefois l'interieur est renouvellé de jour en jour.
17 Car nostre legere affliction, qui ne fait que passer, produit en nous un poids eternel d'une gloire souverainement excellente:
18 Quand nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles: car les choses visibles *sont* pour un temps: mais les invisibles *sont* eternelles.

CHAP. V.

Les fideles en delogeant du corps, ſont receus en la maiſon celeſte. Ceux qui ſont en Chriſt doivent eſtre nouvelles creatures. Les miniſtres de Chriſt ſont ambaſſadeurs de reconciliation.

CAr nous ſavons que ſi noſtre habitation terreſtre de cette loge eſt deſtruite, nous avons un edifice de par Dieu, *aſſavoir* une maiſon eternelle és cieux, qui n'eſt point faite de main.

2 Car auſſi pour cela gemiſſons-nous, deſirans tant & plus d'eſtre reveſtus de noſtre domicile qui eſt du ciel :

3 Voire meſmes ſi nous ſommes trouvez veſtus, *&* non point nuds.

4 Car nous qui ſommes en cette loge, gemiſſons eſtans chargez : entant que nous deſirons, non point d'eſtre deſpoüillez, mais d'eſtre reveſtus : afin que ce qui eſt mortel, ſoit englouti par la vie.

5 Or celui qui nous a formez à cela meſme, *c'eſt* Dieu : lequel auſſi nous a donné les arrhes de l'Eſprit.

6 Nous avons donc toûjours confiance, & ſavons que logeans au corps, nous ſommes eſtrangers du Seigneur :

7 Car c'eſt par foi que nous cheminons, & non point par veuë.

8 Mais nous avons confiance, & aimons mieux eſtre eſtrangers de ce corps, & eſtre avec le Seigneur.

9 C'eſt pourquoi auſſi nous nous étudions de lui eſtre agreables, & preſens & abſens.

10 Car il nous faut tous comparoitre devant le ſiege judicial de Chriſt, afin que chacun emporte en ſon corps ſelon qu'il aura fait, ou du bien ou du mal.

11 Sachans donc ce que c'eſt de la frayeur du Seigneur, nous induiſons les hommes à la foi, & ſommes manifeſtez à Dieu : & je m'attens auſſi que nous ſommes manifeſtez en vos conſciences.

12 Car nous ne nous recommandons point derechef envers vous, mais c'eſt que nous vous donnons occaſion de vous glorifier de nous : afin que vous ayez *dequoi reſpondre* à ceux qui ſe glorifient de l'apparence, & non point du cœur.

13 Car ſoit que nous ſoyons tranſportez d'entendement, *nous le ſommes* à Dieu: ſoit que nous ſoyons de ſens raſſis, *nous le ſommes* à vous.

14 Car la charité de Chriſt nous eſtreint, tenans cela pour certain que ſi un eſt mort pour tous, tous auſſi ſont morts.

15 Et *qu*'il eſt mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point d'oreſenavant à eux-meſmes, mais à celui qui eſt mort & qui eſt reſſuſcité pour eux.

16 C'eſt pourquoi dés maintenant nous ne connoiſſons perſonne ſelon la chair, meſmes encore que nous ayons connu Chriſt ſelon la chair, toutefois maintenant nous ne le connoiſſons plus.

17 Si donc quelqu'un *eſt* en Chriſt, *qu'il ſoit* nouvelle creature: les choſes vieilles ſont paſſées, voici, toutes choſes ſont faites nouvelles.

18 Or le tout *eſt* de par Dieu, qui nous a reconciliez à ſoi par Jeſus Chriſt & nous a donné le miniſtere de reconciliation.

19 Car Dieu eſtoit en Chriſt, reconciliant le monde à ſoi, en ne leur imputant point leurs forfaits : & a mis en nous la Parole de reconciliation.

20 Nous ſommes donc ambaſſadeurs pour Chriſt, comme ſi Dieu exhortoit par nous : nous ſupplions pour Chriſt, que vous ſoyez reconciliez à Dieu.

21 Car il a fait celui qui n'a point connu de peché, eſtre peché pour nous : afin que nous fuſſions juſtice de Dieu en lui.

CHAP. VI.

Le devoir & la condition des Miniſtres de Jeſus Chriſt. Exhortation à ſe ſeparer d'avec les idolatres.

AInſi donc eſtans ouvriers avec lui, nous vous prions auſſi que vous n'ayez point receu la grace de Dieu en vain.

2 (Car il dit, Je t'ai exaucé en un temps agreable, & t'ai ſecouru au jour de ſalut : Voici maintenant le temps agreable, voici maintenant le jour de ſalut.)

3 En ſorte que nous ne donnions aucun ſcandale, afin que *noſtre* mi-

niftere ne soit point deshonoré.
4 Mais nous rendans recommanda-
bles en toutes choses, comme estans
ministres de Dieu, en grande pa-
tience, en afflictions, en necessitez, en
angoisses,
5 En battures, en prisons, en trou-
bles, en travaux,
6 En veilles, en jeusnes, en pu-
reté: par connoissance, par un es-
prit patient, par benignité, par le
Sainct Esprit, par une charité non
feinte,
7 Par la Parole de verité, par la
puissance de Dieu, par les armes de
justice à droite & à gauche:
8 Parmi l'honneur & l'ignominie,
parmi le diffame & la bonne renom-
mée:
9 Comme seducteurs, & *toutefois* ve-
ritables: comme inconnus, & *toutefois*
reconnus: comme mourans, & voici
nous vivons: comme chastiez, & *tou-
tefois* non mis à mort:
10 Comme contristez, & *toutefois*
toûjours joyeux: comme pauvres, &
toutefois enrichissans plusieurs: com-
me n'ayans rien, & *toutefois* posse-
dans toutes choses.
11 O Corinthiens! nostre bouche est
ouverte envers vous, nostre cœur
s'est eslargi.
12 Vous n'estes point à l'estroit dans
nous: mais vous estes à l'estroit en
vos entrailles.
13 Or pour nous recompenser de
mesmes (je parle comme à mes en-
fans) eslargissez-vous aussi.
14 Ne vous accouplez point avec
les infideles: car quelle participa-
tion y a-t'il de la justice avec l'ini-
quité? & quelle communication y
a-t'il de la lumiere avec les tene-
bres?
15 Et quel accord y a-t'il de Christ
avec Belial? ou quelle portion a la
fidele avec l'infidele:
16 Et quelle convenance y a-t'il du
temple de Dieu avec les idoles: car
vous estes le temple du Dieu vivant,
ainsi que Dieu a dit, J'habiterai au
milieu d'eux, & y cheminerai: & se-
rai leur Dieu: & ils seront mon peu-
ple.
17 C'est pourquoi deportez-vous du
milieu d'eux, & vous en separez, dit
le Seigneur: & ne touchez à chose
quelconque soüillée, & je vous re-
cevrai.
18 Et vous serai pour pere, & vous
me serez pour fils & pour filles, dit
le Seigneur Tout-puissant.

CHAP. VII.

Exhortation à la pureté. La sainte joye de l'Apostre dans ses afflictions. L'excellence de la tristesse selon Dieu.

OR donc, bien-aimez, puis que
nous avons de telles promesses,
nettoyons-nous de toute souïllure
de chair & d'esprit, achevans la san-
ctification en la crainte de Dieu.
2 Recevez-nous: nous n'avons fait
tort à personne, nous n'avons cor-
rompu personne, nous n'avons pillé
personne.
3 Je ne dis point *ceci* à *vostre* con-
damnation: car j'ai dit cy-devant
que vous estes en nos cœurs à mou-
rir & à vivre ensemble.
4 J'ai une grande liberté en vostre
endroit, j'ai grandement dequoi me
glorifier de vous: je suis rempli de
consolation, je suis plein de joye tant
& plus en toute nostre affliction.
5 Car nous estans venus en Macedo-
ne, nostre chair n'a eu aucune relas-
che, au contraire nous avons en tou-
tes façons esté affligez: combats par
dehors, craintes par dedans.
6 Mais Dieu qui console les abbat-
tus, nous a consolez par la venuë de
Tite.
7 Et non seulement par sa venuë,
mais aussi par la consolation de la-
quelle il a esté consolé en vous: nous
racontant vostre grand desir, vostre
pleur, vostre affection ardente envers
moi: en sorte que je m'en suis tant
& plus éjouï.
8 Car encore que je vous aye con-
tristez par mon epistre, je ne m'en
repens point: encore que je m'en
fusse repenti: car je vois que cette
epistre-là, quoi que pour un temps,
vous a contristez.
9 J'en suis maintenant joyeux, non
point parce que vous avez esté con-
tristez, mais parce que vous avez
esté contristez à repentance: car vous
avez esté contristez selon Dieu, telle-
ment que vous n'avez esté endom-
magez en rien de par nous.
10 Car la tristesse qui est selon
Dieu, produit une repentance à sa-

lut, dont on ne se repent jamais:
mais la tristesse de ce monde produit
la mort.
11 Car voici, ceci mesme que vous
avez esté contristez selon Dieu, quel
soin a-t'il produit en vous? voire
quelle satisfaction? voire marrisse
ment, voire crainte, voire grand de-
sir, voire zele, voire vengeance? vous
vous estes par tout montrez estre
purs en cette affaire.
12 Encore donc que je vous aye
escrit, ce n'a point esté à cause de
celui qui a commis la faute, ni à
cause de celui envers qui elle a esté
commise, mais pour manifester entre
vous le soin que j'ai de vous devant
Dieu.
13 Pour cette cause nous avons esté
consolez de vostre consolation: mais
encore nous sommes-nous de plus
fort éjouïs pour la joye de Tite, de
ce que son esprit a esté recreé par
vous tous.
14 Et de ce que si je me suis glo-
rifié de vous envers lui en aucune
chose, je n'en ai point receu de con-
fusion: mais comme nous vous
avons dit toutes choses en verité,
pareillement ce dequoi je m'estois
glorifié envers Tite, a esté trouvé
verité.
15 C'est-pourquoi quand il lui sou-
vient de l'obeïssance de vous tous,
& comment vous l'avez receu avec
crainte & tremblement, son affection
est d'autant plus *grande* envers
vous.
16 Je m'éjouïs donc qu'en toutes
choses je me puis asseurer de vous.

CHAP. VIII.

Exhortation à l'aumosne.

OR, freres, nous vous faisons
savoir la grace de Dieu, qui
a esté donnée aux Eglises de Mace-
done.
2 *C'est* qu'en une grande espreuve
d'affliction, l'abondance de leur
joye, & leur profonde pauvreté, a
redondé en richesses de leur promp-
te liberalité.
3 Car je suis témoin qu'ils ont esté
volontaires selon leur pouvoir, voire
outre leur pouvoir.
4 Nous requerans avec de grandes
prieres, que nous receussions la
grace & societé de cette subvention
qui se fait envers les Saincts.
5 Et ils n'*ont* point *fait* comme nous
nous attendions, mais ils se sont
donnez premierement eux-mesmes
au Seigneur, & puis à nous par la
volonté de Dieu:
6 Afin que nous exhortassions Tite,
qu'ainsi qu'il avoit auparavant com-
mencé, pareillement aussi il achevast
cette grace pardevers vous.
7 C'est-pourquoi, comme vous
abondez en toutes choses, en foi, &
en parole, & en connoissance, & en
toute diligence, & en vostre charité
en vers nous, *faites* que vous abon-
diez aussi en cette grace.
8 Je ne *le* dis point par comman-
dement, mais pour esprouver aussi
par la diligence des autres, le naïf de
vostre charité.
9 Car vous connoissez la grace de
nostre Seigneur Jesus Christ, *assavoir*
qu'il s'est rendu pauvre pour vous,
bien qu'il fust riche: afin que par
sa pauvreté vous fussiez rendus ri-
ches.
10 En ceci donc je donne advis, car
cela vous est convenable, voire à
vous qui avez commencé dés l'an-
née passée, non pas le fait seule-
ment, mais aussi la franche volon-
té.
11 Maintenant donc achevez aussi
le fait: afin qu'ainsi que la promp-
ptitude du vouloir *y a esté* tel *soit*
aussi le parfaire selon ce que vous
avez.
12 Car si la promptitude de courage
va devant, on est agreable selon ce
qu'on a, & non pas selon ce qu'on
n'a point.
13 Car ce n'est point afin que les
autres soient soulagez, & que vous
soyez foulez: mais afin que ce soit
par esgalité.
14 Maintenant vostre abondance
supplée à leur indigence, afin aussi
que leur abondance soit pour vostre
indigence, à ce qu'il y ait de l'é-
galité.
15 Ainsi qu'il est écrit, Celui qui
avoit beaucoup, n'a rien eu de sur-
abondant, & celui qui *avoit* peu, n'a
point eu moins.
16 Or graces à Dieu qui a donné le

mesme soin pour vous au cœur de Tite.
17 *Assavoir* qu'il a eu mon exhortation pour agreable[1], & mesmes qu'estant fort affectionné, il s'en est allé vers vous volontairement.
18 Or nous avons aussi envoyé avec lui le frere, duquel la loüange est en l'affaire de l'Evangile par toutes les Eglises.
19 (Et non seulement cela, mais aussi il a esté ordonné par les Eglises compagnon de nostre voyage, pour cette grace qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur mesme, & *pour servir* à la promptitude de vostre courage.)
20 Nous donnans garde que personne ne nous reprenne en cette abondance qui est administrée par nous :
21 Et procurans ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.
22 Nous avons aussi envoyé avec eux nostre frere, lequel nous avons esprouvé souventefois en plusieurs choses, estre diligent, & maintenant beaucoup plus diligent, pour la grande asseurance que j'ai de vous.
23 Ainsi donc quant à Tite, il *est* mon associé & compagnon d'œuvre envers vous : & quant à nos freres, ils *sont* ambassadeurs des Eglises, & la gloire de Christ.
24 Montrez donc envers eux, & devant les Eglises, l'approbation de vostre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAP. IX.

Suite de l'exhortation à l'aumosne.

CAr de vous écrire de la subvention qui se fait envers les Saints, ce m'est une chose superfluë.
2 Veu que je sais la promptitude de vostre courage, pour laquelle je me glorifie de vous envers ceux de Macedone : *leur faisant entendre* que l'Achaïe est preste dés l'année passée : & vostre zele en a provoqué plusieurs.
3 Or j'ai envoyé ces freres, afin que ce que je me suis glorifié de vous, ne soit pas vain en cét endroit, & que vous soyez prests comme j'ai dit.
4 De peur que ceux de Macedone estans venus avec moi, & vous ayans trouvez mal prests, nous ne recevions de la honte (je n'ose dire vous) en cette asseurance de nous estre glorifiez de vous.
5 C'est-pourquoi j'ai estimé qu'il estoit necessaire de prier les freres, que premierement ils allassent vers vous, & qu'ils achevassent de mettre en ordre la beneficence déja par ci-devant denoncée : afin qu'elle soit preste, comme beneficence, & non point comme chicheté.
6 Or *je dis* ceci, Que celui qui seme chichement, recueillira aussi chichement : & que celui qui seme liberalement, recueillira aussi liberalement.
7 Que chacun en face selon qu'il a proposé en son cœur, non point à regret, ou par contrainte : car Dieu aime celui qui donne gayement.
8 Et Dieu *est* puissant pour faire abonder toute grace en vous, afin qu'ayans toûjours toute suffisance en toute chose, vous soyez abondans en toute bonne œuvre :
9 (Ainsi qu'il est écrit, Il a espars, il a donné aux pauvres, sa justice demeure eternellement.
10 Or celui qui fournit de semence au semeur, vous veüille aussi pourvoir de pain à manger, & multiplier vostre semence, & augmenter les revenus de vostre justice.)
11 Estans pleinement enrichis en toute prompte liberalité, laquelle fait que par nous graces soient renduës à Dieu.
12 Car l'administration de cette oblation n'est pas seulement pour subvenir aux indigences des Saincts, mais aussi redonde en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu :
13 Et glorifiant Dieu par le moyen de l'espreuve de cette subvention, de ce que vous vous submettez à l'Evangile de Christ : & de vostre prompte & liberale communication, envers eux & envers tous.
14 Et en ce qu'ils prient pour vous, en vous desirant affectueusement

pour l'excellente grace de Dieu sur
vous.
15 Or graces à Dieu de son don inenarrable.

CHAP. X.

Les armes spirituelles que Dieu donne à ses serviteurs pour gagner les ames à lui. Il ne se faut glorifier qu'au Seigneur.

AU reste, moi Paul je vous prie par la douceur & debonnaireté de Christ : moi qui en presence *suis* petit entre vous : mais absent suis hardi envers vous.
2 Je vous requiers donc qu'estant present il ne me faille point user de hardiesse par cette asseurance de laquelle je delibere de me porter hardiment envers quelques-uns, qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair.
3 Certes en cheminant en la chair, nous ne guerroyons point selon la chair :
4 (Car les armures de nostre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes de par Dieu, à la destruction des forteresses.)
5 Destruisans les conseils & toute hautesse qui s'éleve contre la connoissance de Dieu: & amenans toute pensée prisonniere à l'obeïssance de Christ :
6 Et ayans la vengeance toute preste contre toute desobeïssance, quand vostre obeïssance aura esté accomplie.
7 Regardez vous les choses selon l'apparence? Si quelqu'un se confie en soi-mesme, qu'il est à Christ, qu'il pense cela derechef en soi-mesme, que comme il *est* à Christ, pareillement aussi nous *sommes* à Christ.
8 Car si je me veux mesmes glorifier davantage de nostre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée à edification, & non point à vostre destruction, je n'en recevrai point de honte :
9 Afin qu'il ne semble point que je vous vueille espouvanter par des epistres.
10 Car les epistres (disent-ils) sont bien graves & fortes, mais la presence du corps est foible, & la parole contemptible.
11 Que celui qui est tel, pense cela, que tels que nous sommes de parole par epistres estant absens : tels aussi *sommes nous* de fait estans presens.
12 Car nous ne nous osons pas mettre du rang de quelques-uns, ni accomparer à eux, lesquels se recommandent eux-mesmes : mais ils n'entendent point qu'ils se mesurent eux mesmes par eux-mesmes, & s'accomparent eux-mesmes à eux-mesmes.
13 Mais quant à nous, nous ne nous glorifierons point de ce qui n'est point de nostre mesure : mais selon la mesure reglée, laquelle mesure Dieu nous a departie, *nous nous glorifirons* d'estre parvenus mesmes jusques à vous.
14 Car nous ne nous estendons point nous-mesmes plus qu'il ne faut, comme si nous n'estions point parvenus jusques à vous, veu que nous sommes parvenus mesmes jusques à vous, par la predication de l'Evangile de Christ :
15 Ne nous glorifians point en ce qui n'est point de nostre mesure, *c'est à dire*, és labeurs d'autrui: mais ayans esperance que vostre foi venant à croistre en vous, nous serons amplement accreus en ce qui nous a esté departi selon la mesure reiglée :
16 Jusques à evangelizer és lieux qui sont plus outre que vous: & non point nous glorifier en ce qui a esté departi à autrui selon la mesure reiglee, *assavoir* és choses déja toutes preparées.
17 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie au Seigneur.
18 Car ce n'est point celui qui se recommande soi-mesme, qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.

CHAP. XI.

La sainte jalousie de l'Apostre. Son integrité. La comparaison qu'il fait de soi-mesme avec les faux Apostres : Et la description de ses souffrances.

A La mienne volonté que vous me supportassiez un petit en mon imprudence : mais encore supportez-moi.

2 Car je suis jaloux de vous d'une
jalousie de Dieu : car je vous ai ap-
propriez à un seul mari, pour vous
presenter *comme* une vierge chaste à
Christ.
3 Mais je crains qu'ainsi que le ser-
pent à seduit Eve par sa ruse, sem-
blablement en quelque sorte vos
pensées ne soient corrompuës, *se dé-
tournant* de la simplicité qui est en
Christ :
4 Car si quelqu'un venoit, qui vous
preschast un autre Jesus que nous
n'avons presché, ou si vous receviez
un autre Esprit que vous n'avez re-
ceu, ou un autre Evangile que vous
n'avez receu, vous feriez bien de
l'endurer.
5 Mais j'estime que je n'ai esté en
rien moindre que les plus excellens
Apostres.
6 Que si *je suis* comme quelqu'un
du vulgaire à parler, toutefois je ne
le suis point en connoissance : mais
nous avons esté entierement mani-
festez en toutes choses envers vous.
7 Ai-je commis une offense en ce
que je me suis abbaissé moi-mesme,
afin que vous fussiez elevez ? parce
que sans rien prendre je vous ai an-
noncé l'Evangile de Dieu.
8 J'ai pillé les autres Eglises, pre-
nant entretenement pour vous ser-
vir.
9 Et quand j'estois avec vous, &
que j'avois disette, je n'ai esté en
charge à personne: car les freres qui
estoient venus de Macedone, ont sup-
pleé à ce qui me defailloit: & je me
suis gardé de vous estre en charge
en chose quelconque, & m'en gar-
derai.
10 La verité de Christ est en moi,
que cette gloire ne sera point estou-
pée pour moi és contrées d'Achaïe.
11 Pourquoi ? *est-ce* parce que je ne
vous aime point? Dieu le sait.
12 Mais ce que j'en fais, je le ferai
encore, afin que je retranche l'occa-
sion à ceux qui demandent occasion:
afin qu'en ce en quoi ils se glori-
fient, ils soient aussi trouvez tels que
nous.
13 Car tels faux Apostres *sont* des
ouvriers cauteleux, se desguisans en
Apostres de Christ.
14 Et *ce n'est* pas de merveilles : car
Satan mesme se desguise en Ange de
lumiere.
15 Ce n'est donc pas grand cas si ses
ministres aussi se desguisent en mi-
nistres de justice, desquels la fin se-
ra comme leurs œuvres.
16 Je le dis encore, afin que personne
ne me pense estre imprudent : sinon
recevez-moi, mesmes comme impru-
dent, afin que je me vante aussi quel-
que peu.
17 Ce que je dis en cette asseurance
de vanterie, je ne *le* dis pas selon le
Seigneur, mais comme par imprû-
dence.
18 Puis que plusieurs se vantent se-
lon la chair, je me vanterai aussi:
19 Car vous endurez volontiers les
imprudens, parce que vous estes
sages.
20 Mesmes vous endurez si quel-
qu'un vous asservit, si quelqu'un
vous mange, si quelqu'un prend *de
vous*, si quelqu'un s'éleve *sur vous*, si
quelqu'un vous frappe au visage.
21 Je *le* dis par opprobre, voire com-
me si nous avions esté sans aucune
vertu : mais en quelque chose que
quelqu'un soit hardi (je parle en
imprudent) je suis hardi aussi.
22 Sont-ils Hebreux ? *je le suis* aussi.
Sont-ils Israëlites ? *je le suis* aussi.
Sont-ils de la semence d'Abraham?
j'en suis aussi.
23 Sont-ils ministres de Christ ? (je
parle comme imprudent) *je le suis*
par dessus, en travaux davantage,
en battures par dessus eux, en pri-
sons davantage, en morts souvente-
fois.
24 J'ai receu des Juifs par cinq fois
quarante coups, moins un.
25 J'ai esté battu de verges par trois
fois, j'ai esté lapidé une fois, j'ai fait
naufrage trois fois, j'ai passé l'espace
d'un jour & d'une nuict entiere en
la profonde mer.
26 En voyages, en perils des fleu-
ves, en perils des brigans, en perils
de *ma* nation, en perils des Gentils,
en perils en villes, en perils en de-
sert, en perils en mer, en perils entre
de faux freres :
27 En peine & en travail, en veil-
les souvent, en faim & en soif, en

jeusnes souvent, en froidure & en
nudité.
28 Outre les choses de dehors, ce
qui me tient assiegé de jour en jour,
c'est le soin *que j'ai* de toutes les
Eglises.
29 Qui est affoibli, que je ne sois
affoibli aussi? qui est scandalizé, que
je n'en sois aussi bruslé?
30 S'il se faut vanter, je me vante-
rai des choses qui sont de mon infir-
mité.
31 Dieu qui est le Pere de nostre
Seigneur Jesus Christ, & qui est be-
nit eternellement, sait que je ne
mens point.
32 A Damas le gouverneur pour le
roi Aretas avoit mis des gardes en la
ville des Damasceniens, me voulant
saisir:
33 Mais je fus devalé de la muraille
en une corbeille par une fenestre: &
ainsi j'eschappai de ses mains.

CHAP. XII.

Les visions de l'Apostre. L'écharde qu'il avoit en sa chair. Sa joye & sa force dans les infirmitez, & son affection envers les Corinthiens.

CErtes il ne m'est point conve-
nable de me vanter: car je vien-
drai jusques aux visions & aux reve-
lations du Seigneur.
2 Je connois un homme en Christ, il
y a quatorze ans passez, (si ce fut
en corps, je ne sais: si ce fut hors
du corps, je ne sais: Dieu le sait)
qui a esté ravi jusques au troisiéme
ciel.
3 Et je sais qu'un tel homme (si ce
fut en corps, ou si ce fut hors du
corps, je ne sais: Dieu le sait)
4 A esté ravi en Paradis, & a ouï
des paroles inenarrables, lesquelles
il n'est pas possible à l'homme d'ex-
primer.
5 Je me vanterai d'un tel homme,
mais de moi-mesme je ne me vante-
rai point, sinon en mes infirmitez.
6 Car quand je me voudrai vanter,
je ne serai point imprudent: car je
dirai la verité: mais je m'en espar-
gne, afin qu'aucun ne m'estime
point par dessus ce qu'il me voit
estre, ou *par dessus* ce qu'il entend
de moi.
7 Et de peur que je ne m'elevasse
outre mesure, à cause de l'excellen-
ce des revelations, il m'a esté mis
une escharde en la chair, un Ange de
Satan pour me souffleter, afin que
je ne m'elevasse point outre mesu-
re.
8 Pour laquelle chose j'ai prié trois
fois le Seigneur, afin qu'icelui se de-
partist de moi.
9 Mais il m'a dit, Ma grace te suffit:
car ma vertu s'accomplit en l'infir-
mité. Je me vanterai donc tres vo-
lontiers plustost en mes infirmitez,
afin que la vertu de Christ habite en
moi.
10 Et partant je prens plaisir en in-
firmitez, en injures, en necessitez, en
persecutiōs, en angoisses pour Christ:
car quand je suis foible, alors je suis
fort.
11 J'ai esté imprudent en me van-
tant: vous m'y avez contraint: car
je devois estre recommandé par
vous, veu que je n'ai esté moindre
en nulle chose que les plus excel-
lens Apostres, encore que je ne sois
rien.
12 Certes les enseignes de mon Apo-
stolat, ont esté accomplies entre vous
avec toute patience, avec signes, mer-
veilles, & vertus.
13 Car en quoi avez-vous esté
moindres que les autres Eglises, si-
non que je ne suis point devenu las-
che au travail à vostre dommage?
pardonnez moi ce tort.
14 Voici pour la troisiéme fois que
je suis prest d'aller vers vous: & je
ne vous serai point en charge: car
je ne demande point le vostre, mais
vous-mesmes: aussi les enfans ne
doivent point faire d'amas pour
leurs peres, mais les peres pour leurs
enfans.
15 Et quant à moi, je despenserai
tres-volontiers, & serai despensé
pour vos ames: bien que vous ai-
mant tant & plus, je suis moins ai-
mé.
16 Mais soit, que je ne vous aye
point chargez, toutefois estant rusé,
je vous ai pris par finesse.
17 Ai-je donc fait mon profit de
vous, par aucun de ceux que je vous
ay envoyez?
18 J'ai prié Tite, & ai envoyé un
frere avec lui. Tite a t'il fait son pro-
fit de vous? n'avons-nous pas che-

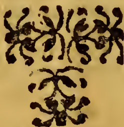
niné d'un mesme esprit ? n'avons-
nous pas *cheminé* d'un mesme train ?
19 Pensez-vous derechef que nous
mettions en avant nos defenses en-
vers vous ? nous parlons devant
Dieu en Christ : & le tout, ô tres-
chers, pour vostre edification.
20 Car je crains qu'il n'advienne,
que quand je viendrai je ne vous
trouve point tels que je voudrois :
& que je sois trouvé de vous tel que
vous ne voudriez pas : & qu'il n'y
ait en quelque sorte querelles, en-
vies, courroux, debats, detractions,
murmures, enfleures, tumultes.
21 Et qu'estant derechef venu, mon
Dieu ne m'abbaisse envers vous : &
que je ne mene deüil de plusieurs
d'entre ceux qui ont peché aupara-
vant, & qui ne se sont point amen-
dez de l'ordure, & de la paillardise,
& de l'insolence qu'ils ont commise.

CHAP. XIII.

Menace contre les impenitens. Exhortation à l'examen de soi-mesme, à la sainte joye, à la perfection Chrestienne, & à la paix.

C'Est ici la troisiéme fois que je
viens à vous. En la bouche de
deux ou de trois tesmoins toute pa-
role sera confirmée.
2 J'ai déja dit, & je *le* dis dés cette
heure comme si j'estois present pour
la seconde fois, & maintenant ab-
sent j'escris à ceux qui ont peché
auparavant, & à tous les autres,
que si je viens derechef, je n'espar-
gnerai *personne :*
3 Puis que vous cherchez l'expe-
rience de Christ qui parle en moi :
lequel n'est point foible envers vous,
mais est puissant en vous.
4 Car encore qu'il ait esté crucifié
par infirmité, neantmoins il est vi-
vant par la puissance de Dieu : cer-
tes aussi nous sommes foibles en lui,
mais nous vivrons avec lui par la
puissance de Dieu envers vous.
5 Examinez-vous vous-mesmes si
vous estes en la foi : esprouvez-vous
vous-mesmes: ne vous reconnoissez-
vous point vous-mesmes, *assavoir*
que Jesus Christ est en vous ? si ce
n'est qu'en quelque sorte vous sus-
siez reprouvez.
6 Mais j'espere que vous connoi-
trez que nous ne sommes point re-
prouvez.
7 Or je prie Dieu que vous ne fa-
ciez aucun mal : non point afin que
nous soyons trouvez approuvez,
mais afin que vous faciez ce qui est
bon, & que nous soyons comme
reprouvez.
8 Car nous ne pouvons rien contre
la verité, mais pour la verité.
9 Car nous nous éjouïssons si nous
sommes foibles, & que vous soyez
forts & mesmes nous souhaitons
cela, *assavoir* vostre entier accom-
plissement.
10 Partant j'escris ces choses estant
absent, afin que quand je serai pre-
sent, je n'use point de rigueur, selon
la puissance laquelle le Seigneur m'a
donnée à edification, & non point à
destruction.
11 Au surplus, freres, éjouïssez-
vous, tendez à vous rendre parfaits,
soyez consolez, soyez tous d'un
consentement, vivez en paix, & le
Dieu de dilection & de paix sera
avec vous.
12 Salüez-vous l'un l'autre d'un
sainct baiser. Tous les Saincts vous
salüent.
13 La grace du Seigneur Jesus
Christ, & la dilection de Dieu, &
la communication du Sainct Esprit
soit avec vous tous. Amen.

La seconde aux Corinthiens a esté escrite de Philippes de Macedone, par Tite & Luc.



EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX GALATES.

CHAPITRE I.

L'Apostre reprend les Galates de s'estre laissez détourner de la verité de l'Evangile. Il fulmine un anatheme contre ceux qui leur enseigneront un autre doctrine que la sienne. Il parle de sa conversion & de quelques-uns de ses voyages.



AUL Apostre (non
point de par les
hommes, ni de par
homme, mais de
par Jesus Christ, &
de par Dieu le Pe-
re, qui l'a ressus-
cité des morts,)
2 Et tous les freres qui *sont* avec
moi ; aux Eglises de Galatie :
3 Grace vous *soit* & paix de par
Dieu le Pere, & *de par* nostre Sei-
gneur Jesus Christ :
4 Qui s'est donné soi-mesme pour
nos pechez, afin que selon la volon-
té de Dieu nostre Pere, il nous reti-
rast du present siecle mauvais.
5 Auquel *soit* gloire aux siecles des
siecles, Amen.
6 Je m'estonne qu'en delaissant
Christ, qui vous avoit appellez par
grace, vous estes subitement trans-
portez à un autre Evangile :
7 Qui n'est pas un autre *Evangile*:
mais il y en a qui vous troublent,
& qui veulent renverser l'Evangile
de Christ.
8 Or quand bien nous-mesmes, ou
un Ange du ciel, vous evangelize-
roit outre ce que nous vous avons
evangelizé, qu'il soit execration.
9 Ainsi que nous avons déja dit,
maintenant aussi je *le* dis derechef,
Si quelqu'un vous evangelize outre
ce que vous avez receu, qu'il soit
execration.
10 Car maintenant preschai-je les
hommes, ou Dieu ? ou cherchai-je à
complaire aux hommes ? car si je
complaisois encore aux hommes, je
ne serois point serviteur de Christ.
11 Or, freres, je vous declare que
l'Evangile qui a esté annoncé par
moi, n'est point selon l'homme.
12 Car je ne l'ai point receu ni ap-
pris d'aucun homme, mais par la
revelation de Jesus Christ.
13 Car vous avez entendu quelle a
esté autrefois ma conversation au
Judaïsme : comment je persecutois
l'Eglise de Dieu à outrance, & la
degastois.
14 Et avançois au Judaïsme plus
que plusieurs de mes pareils en ma
nation : estant le plus ardent zelateur
des traditions de mes peres.
15 Mais quand ç'a esté le bon plai-
sir de Dieu, (qui m'avoit mis à part
dés le ventre de ma mere, & qui m'a
appellé par sa grace.)
16 De reveler son Fils en moi, afin
que je l'evangelizasse entre les Gen-
tils, je ne pris point conseil inconti-
nent de la chair & du sang :
17 Et ne revins point à Jerusalem
vers ceux qui avoient esté Apostres
devant moi : mais je m'en allai en
Arabie, & derechef à Damas.
18 Depuis trois ans apres, je revins
à Jerusalem pour visiter Pierre : &
demeurai chez lui quinze jours.
19 Et ne vis nul autre des Apostres,
sinon Jaques frere du Seigneur.
20 Or des choses que je vous escris,
voici je *vous dis* devant Dieu, que
je ne mens point.
21 Depuis je vins és contrées de
Syrie & de Cilicie.
22 Or j'estois inconnu de face aux
Eglises de Judée, qui estoient en
Christ.
23 Mais ils avoient seulement ouï
dire, Celui qui autrefois nous perse-
cutoit, annonce maintenant la foi,
laquelle autrefois il détruisoit.
24 Dont ils glorifioient Dieu en moi.

CHAP. II.

Le voyage de l'Apostre à Jerusalem.

Son different avec Sainct Pierre dans Antioche. La justification par la seule foi en Jesus Christ

DU depuis, quatorze ans apres, je montai derechef à Jerusalem avec Barnabas, & pris aussi avec moi Tite.
2 Or j'y montai par revelation, & conferai avec eux touchant l'Evangile que je presche entre les Gentils, mesmes en particulier avec ceux qui sont en estime: afin qu'en quelque sorte que ce soit, je ne courusse ou n'eusse couru en vain.
3 Mais aussi Tite mesme qui estoit avec moi, bien qu'il fust Grec, ne fut point contraint d'estre circoncis.
4 Et cela à cause des faux freres qui s'estoient fourez *en l'Eglise*, lesquels estoient couvertement entrez pour espier nostre liberté que nous avons en Jesus Christ, afin de nous reduire en servitude.
5 Ausquels nous n'avõs cedé par submission quelconque, non pas mesme un moment: afin que la verité de l'Evangile fust permanente en vous.
6 Et je n'ai chose aucune differente de ceux qui semblent estre quelque chose, quels qu'ils ayent esté autrefois: car Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de l'homme: car ceux qui sont en estime, ne m'ont rien apporté davantage.
7 Mais au contraire, quand ils ont veu que la predication de l'Evangile du Prepuce m'estoit commise comme *celle* de la Circoncision, à Pierre:
8 (Car celui qui a operé avec efficace par Pierre en la charge d'Apostre envers la Circoncision, a aussi operé avec efficace par moi envers les Gentils)
9 Et Jaques, Cephas, & Jean (qui sont estimez estre les colomnes) ayans connu la grace qui m'estoit donnée, me baillerent à moi & à Barnabas la main d'association: afin que nous *allassions* vers les Gentils, & eux vers ceux de la Circoncision.
10 Seulement que nous eussions souvenance des pauvres: ce que je me suis aussi estudié de faire.
11 Et quand Pierre fut venu à Antioche, je lui resistai en face, parce qu'il estoit à reprendre.
12 Car devant que quelques-uns fussent venus de la part de Jaques, il mangeoit avec les Gentils: mais quand ceux-là furent venus, il s'en retira, & se separa, craignant ceux qui estoient de la Circoncision.
13 Et les autres Juifs usoient aussi de dissimulation comme lui, tellement que Barnabas mesme se laissoit emporter à leur dissimulation.
14 Mais quand je vis qu'ils ne cheminoient point de droit pied selon la verité de l'Evangile, je dis à Pierre devant tous, Si toi qui és Juif, vis comme les Gentils, & non comme les Juifs pourquoi contrains-tu les Gentils à judaïzer?
15 Nous *qui sommes* Juifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils:
16 Sachans que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la Loi, mais seulement par la foi de Jesus Christ, nous aussi avons creu en Jesus Christ, afin que nous fussions justifiez par la foi de Christ, & non point par les œuvres de la Loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la Loi.
17 Or si en cherchant d'estre justifiez par Christ, nous sommes aussi trouvez pecheurs, Christ est-il pourtant ministre de peché? Ainsi n'advienne.
18 Car si je reédifie les choses que j'ai destruites, je me constituë moi-mesme transgresseur.
19 Car par la Loi je suis mort à la Loi, afin que je vive à Dieu.
20 Je suis crucifié avec Christ, & vis, non point maintenant moi, mais Christ vit en moi: & ce que je vis maintenant en la chair, je vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & qui s'est donné soi-mesme pour moi.
21 Je n'aneantis point la grace de Dieu: car si la justice *est* par la Loi, Christ donc est mort pour neant.

CHAP. III

Nous sommes justifiez par la foi. La Loy ne pouvoit nous justifier, & n'a esté qu'un Pedagogue pour nous amener à Christ.

O Galates insensez! qui vous a ensorcelez *pour faire* que vous n'obeïssiez point à la verité, ausquels Jesus-Christ a esté ci-devant pourtrait devant les yeux, &

crucifié entre vous.
2 Je voudrois seulement entendre
ceci de vous, avez-vous receu l'Esprit par les œuvres de la Loi, ou par
la predication de la foi ?
3 Estes-vous si insensez, qu'en ayant
commencé par l'Esprit, maintenant
vous acheviez par la chair ?
4 Avez-vous tant souffert en vain ?
voire si c'est mesmes en vain.
5 Celui donc qui vous fournit l'Esprit, & qui produit les vertus en
vous, *le fait-il* par les œuvres de la
Loi, ou par la predication de la foi ?
6 Ainsi qu'Abraham a creu à Dieu,
& il lui a esté alloüé à justice.
7 Sachez donc que ceux qui sont de
la foi, sont enfans d'Abraham.
8 Dont l'Escriture prevoyant que
Dieu justifie les Gentils par la foi, a
devant evangelizé à Abraham, *disant*, Toutes les nations seront benites en toi.
9 C'est-pourquoi ceux qui *sont* de la
foi, sont benits avec le fidele Abraham.
10 Car tous ceux qui sont des œuvres de la Loi, sont sous la malediction: car il est écrit, Maudit *est* quiconque n'est permanent en toutes
les choses qui sont écrites au livre
de la Loi pour les faire.
11 Or que par la Loi nul ne soit justifié envers Dieu, il appert, dautant
que le juste vivra de foi.
12 Or la Loi n'est point de la foi :
mais l'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.
13 Christ nous a rachetez de la malediction de la Loi, quand il a esté
fait malediction pour nous : (car il
est écrit, Maudit *est* quiconque pend
au bois.)
14 Afin que la benediction d'Abraham advint aux Gentils par Jesus
Christ : à ce que nous recevions la
promesse de l'Esprit par la foi.
15 Freres, je parle à la façon des
hommes. Bien qu'une alliance soit
d'un homme, si elle est confirmée,
nul ne la casse, ou y adjouste.
16 Or les promesses ont esté dites à
Abraham & à sa semence. Il ne dit
point, Et aux semences, comme *parlant* de plusieurs : mais comme d'une, Et à ta semence, qui est Christ.
17 Voila donc ce que je dis, quant à
l'alliance qui auparavant a esté confirmée de Dieu en Christ, que la Loi
qui est venuë quatre cens & trente
ans apres, ne la peut enfraindre, pour
abolir la promesse.
18 Car si l'heritage *est* de la Loi, il
n'*est* plus par la promesse. Or Dieu
l'a dôné à Abraham par la promesse.
19 A quoi donc sert la Loi ? Elle a
esté adjoustée à cause des transgressions, jusques à ce que la Semence
vinst, au regard de laquelle la promesse avoit esté faite: & a esté ordonnée par les Anges par le ministere
d'un Moyenneur.
20 Or le Moyenneur n'est point d'un
seul : mais Dieu est un seul.
21 La Loi donc *a-t-elle esté adjoustée*
contre les promesses de Dieu ? Ainsi
n'advienne : car si la Loi eust esté
donnée pour pouvoir vivifier, vrayement la justice seroit de la Loi.
22 Mais l'Escriture a tout enclos
sous le peché, afin que la promesse
par la foi de Jesus Christ fust donnée
aux croyans.
23 Or devant que la foi vinst, nous
estions gardez sous la Loi, estans enclos *sous l'attente* de la foi qui devoit
estre revelée.
24 La Loi donc a esté nostre pedagogue *pour nous amener* à Christ, afin
que nous soyons justifiez par la foi.
25 Mais la foi estant venuë, nous ne
sommes plus sous pedagogue.
26 Car vous estes tous enfans de
Dieu par la foi en Jesus Christ.
27 Car vous tous qui avez esté baptisez en Christ, avez esté revestus
de Christ.
28 Là où il n'y a ni Juif ni Grec : là
où il n'y a ni serf ni franc : là où il
n'y a ni masle ni femelle : car vous
estes tous un en Jesus Christ.
29 Que si vous *estes* de Christ, vous
estes donc la Semence d'Abraham, &
heritiers selon la promesse.

CHAP. IV.

La difference de l'estat de l'Eglise sous la Loi & sous la grace. L'affection des Galates envers l'Apostre, & de l'Apostre envers eux. La figure des deux femmes qui represente les deux Alliances.

OR je dis que durant tout le temps que l'heritier est enfant il n'est different en rien du serf, bien

qu'il soit Seigneur de tout :
2 Mais il est sous des tuteurs & des curateurs, jusques au temps determiné par le pere.
3 Nous aussi pareillement, lors que nous estions enfans, nous estions asservis sous les rudimens du monde.
4 Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, fait de femme, & fait sujet à la Loi :
5 Afin qu'il rachetast ceux qui *estoient* sous la Loi : afin que nous receussions l'adoption des enfans.
6 Et parce que vous estes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere.
7 Maintenant donc tu n'es plus serf, mais fils : que si tu es fils, tu es aussi heritier de Dieu par Christ.
8 Mais lors que vous ne connoissiez point Dieu, vous serviez ceux qui de nature ne sont point Dieux.
9 Or maintenant, puis que vous avez connu Dieu, ou plustost que vous avez esté connus de Dieu, comment retourenez-vous derechef aux rudimens foibles & pauvres, ausquels vous voulez derechef servir comme auparavant.
10 Vous observez les jours & les mois, & les temps, & les années.
11 Je crains de vous que d'avanture je n'aye travaillé en vain envers vous.
12 Soyez comme moi: car je *suis* aussi comme vous: je vous *en* prie, freres : vous ne m'avez fait aucun tort.
13 Et vous savez comme par cy-devant avec infirmité de la chair je vous ai evangelizé.
14 Et vous n'avez point mesprisé ni rejetté mon espreuve, qui estoit en ma chair : mais vous m'avez receu comme un Ange de Dieu, *voire* com- Jesus Christ mesme.
15 Quel estoit donc le tesmoignage de vostre beatitude: car je vous rens tesmoignage, que s'il eust esté possible, vous eussiez arraché vos yeux & me les eussiez donnez.
16 Suis-je donc devenu vostre ennemi, en vous disant la verité ?
17 Ils sont jaloux de vous, *mais* non pas de bonne sorte : au contraire ils vous veulent exclurre, afin que vous soyez jaloux d'eux.
18 Mais il *est* bon d'estre toûjours jaloux en bien, & non seulement quand je suis present avec vous.
19 Mes petits enfans, pour lesquels enfanter je travaille derechef, jusques à ce que Christ soit formé en vous.
20 Je voudrois maintenãt estre avec vous & changer ma parole : car je suis en perplexité quant à vous.
21 Dites-moi, vous qui voulez estre sous la Loi, n'oyez-vous point la Loi ?
22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la franche.
23 Mais celui qui estoit de la servante, naſquit selon la chair: & celui qui estoit de la franche, par la promesse.
24 Lesquelles choses doivent estre entenduës par allegorie : car ce sont les deux alliances, l'une au mont de Sina, engendrant à servitude, qui est Agar :
25 Car ce nom d'Agar veut dire Sina, qui est une montagne en Arabie, & correspondante à la Jerusalem de maintenant : laquelle sert avec ses enfans.
26 Mais la Jerusalem d'enhaut est franche, laquelle est la mere de nous tous.
27 Car il est écrit, Réjouï toi, sterile, qui n'enfantois point: efforce toi & t'escrie, toi qui n'estois point en travail d'enfant : car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée que de celle qui avoit un mari.
28 Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de la promesse, ainsi qu'Isaac.
29 Mais comme alors celui qui estoit né selon la chair, persecutoit celui qui *estoit né* selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant.
30 Mais que dit l'Escriture, Jette hors la servante & son fils: car le fils de la servante ne sera point heritier avec le fils de la franche.
31 Or, freres, nous ne sommes point enfans de la servante, mais de la franche.

CHAP. V.

La saincte liberté du Chrestien. Le combat qui se fait en l'hõme; Les œuvres de la chair, & les fruits de l'Esprit.

TEnez-vous donc fermes en la
liberté de laquelle Christ nous
a affranchis, & ne soyez point derechef retenus du joug de servitude.
2 Voici, moi Paul vous dis, que si
vous estes circoncis, Christ ne vous
profitera de rien.
3 Et derechef je proteste à tout
homme qui se circoncit, qu'il est
obligé d'accomplir toute la Loi.
4 Christ est aneanti à l'esgard de
vous tous qui voulez estre justifiez
par la Loi, & vous estes decheus de
la grace.
5 Car par la foi en Esprit : nous attendons l'esperance de justice.
6 Car en Jesus Christ ni circoncision
ni prepuce n'a aucune vertu, mais
la foi ouvrante par la charité.
7 Vous couriez bien : qui vous a
donné de l'empeschement *pour faire*
que vous n'obeïssiez point à la verité ?
8 Cette persuasion ne *vient* point de
celui qui vous appelle.
9 Un peu de levain fait lever toute
la paste.
10 Je m'asseure de vous au Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment : mais celui qui vous
trouble en portera la condamnation,
quiconque soit-il.
11 Et quant à moi, freres, si je presche encore la circoncision, pourquoi
souffrai-je encore persecution ? le
scandale de la croix est donc aboli.
12 A la mienne volonté que ceux
qui vous mettent en trouble fussent
retranchez.
13 Car, freres, vous avez esté appellez à la liberté : seulement ne *prenez*
point une telle liberté pour une occasion de vivre selon la chair : mais
servez l'un à l'autre par charité.
14 Car toute la Loi est accomplie
en une seule parole, *assavoir* en celle-ci, Tu aimeras ton prochain comme toi-mesme.
15 Que si vous vous entremordez &
entrerongez, gardez que vous ne
soyez consumez l'un pour l'autre.
16 Or je *vous* dis, Cheminez selon
l'Esprit : & vous n'accomplirez point
les convoitises de la chair.
17 Car la chair convoite contre
l'Esprit, & l'Esprit contre la chair :
& ces choses-là sont opposées l'une
à l'autre : tellement que vous ne
faites point les choses que vous voudriez.
18 Que si vous estes conduits par
l'Esprit, vous n'estes point sous
la Loi.
19 Car les œuvres de la chair sont
manifestées, lesquelles sont adultere,
paillardise, soüillure, insolence,
20 Idolatrie, empoisonnement, inimitiez, querelles, despits, coleres,
contentions, divisions, heresies,
21 Envies, meurtres, yvrongneries,
gourmandises, & choses semblables
à celles là : desquelles je vous predis
comme aussi j'ai predit, que ceux
qui commettent de telles choses
n'heriteront point le royaume de
Dieu.
22 Mais le fruict de l'Esprit est charité, joye, paix, esprit patient, benignité, bonté, loyauté, douceur, temperance.
23 La Loi ne s'adresse point contre
de telles choses.
24 Or ceux qui *sont* de Christ, ont
crucifié la chair avec les affections &
les convoitises *d'icelle*.
25 Si nous vivons par l'Esprit, cheminons aussi en Esprit :
26 Ne soyons point convoiteux de
vaine gloire, nous provoquans l'un
l'autre, nous portans de l'envie l'un
à l'autre.

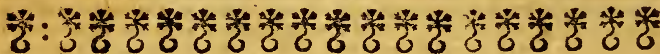
CHAP. VI.

Supporter avec douceur les fautes d'autrui. Rendre participans de tous ses biens les Ministres de la parole. Faire du bien à tous. Ne se glorifier qu'en la croix de Jesus Christ.

FReres, encore qu'un homme soit
surpris en quelque faute, vous
qui estes spirituels, redressez un tel
homme avec un esprit de douceur :
te considerant toi-mesme que tu ne
sois aussi tenté.
2 Portez les charges les uns des autres, & ainsi accomplissez la Loi de
Christ.
3 Car si quelqu'un pense estre quelque chose, encore qu'il ne soit rien,
il se deçoit soi-mesme par sa fantaisie.
4 Mais que chacun esprouve son
œuvre : & alors il aura dequoi se
glorifier en soi-mesme seulement, &
non point en autrui.

5 Car chacun portera son propre fardeau.
6 Que celui qui est enseigné en la parole, face participant de tous *ses* biens celui qui l'enseigne.
7 Ne vous abusez point, Dieu ne peut estre mocqué: car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.
8 Car celui qui seme à sa chair, il moissonnera aussi, de la chair, la corruption: mais celui qui seme à l'Esprit, il moissonnera, de l'Esprit, la vie eternelle.
9 Or ne nous lassons point en bien faisant: car nous moissonnerons en la propre saison, si nous ne devenons point lasches.
10 C'est-pourquoi pendant que nous avons le temps, faisons du bien à tous: mais principalement aux domestiques de la foi.
11 Vous voyez quelles grandes lettres je vous ai écrites de ma propre main.
12 Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair, sont ceux qui vous contraignent d'estre circoncis: afin seulement qu'ils n'endurent point de persecution pour la croix de Christ.
13 Car ceux là mesmes qui sont circoncis ne gardent point la Loi: mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin qu'ils se glorifient en vostre chair.
14 Mais pour moi, ja ne m'advienne que je me glorifie, sinon en la croix de nostre Seigneur Jesus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, & moi au monde.
15 Car en Jesus Christ, ni circoncision ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature.
16 Et tous ceux qui marcheront selon cette reigle, paix & misericorde *soit* sur eux, & sur l'Israël de Dieu.
17 Au reste que nul ne me donne de la fascherie: car je porte en mon corps les flestrissures du Seigneur Jesus.
18 Freres, la grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vostre esprit. Amen.

Escrite de Rome aux Galates.



EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX EPHESIENS.

CHAPITRE. I.

Le mystere de l'election eternelle, de l'adoption, & de la redemption en Jesus Christ, donné à connoitre par l'Evangile, & seelé en nos cœurs par le Sainct Esprit. La priere de l'Apostre pour les Ephesiens.



PAUL Apostre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, aux Saincts & Fideles en Jesus Christ, qui sont à Ephese:
2 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
3 Benit *soit* Dieu, qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, qui nous a benits en toute benediction spirituelle, és *lieux* celestes en Christ?
4 Selon qu'il nous avoit éleus en lui, devant la fondation du monde, afin que nous fussions saincts & irreprehensibles devant lui en charité:
5 Nous ayans predestinez pour nous adopter à soi par Jesus Christ, selon

le bon plaisir de sa volonté :
6 A la loüange de la gloire de sa
grace, de laquelle il nous a rendus
agreables en *son* bien-aimé.
7 En qui nous avons redemption
par son sang, *assavoir* remission des
offenses, selon les richesses de sa
grace :
8 Laquelle il a fait largement abonder
sur nous en toute sapience & intelligence :
9 Nous ayant donné à connoistre le
secret de sa volonté, selon son bon
plaisir lequel il avoit premierement
arresté en soi :
10 Afin qu'en la dispensation de
l'accomplissement des temps, il recueillist
ensemble le tout en Christ,
tant ce qui *est* és cieux, que ce qui
est en la terre, en lui-mesme.
11 En qui aussi nous sommes faits
son heritage, ayans esté predestinez,
suivant le propos arresté de
celui qui accomplit en efficace toutes
choses selon le conseil de sa volonté :
12 Afin que nous soyons à la loüange
de sa gloire, nous qui avons les
premiers esperé en Christ.
13 En qui vous *estes* aussi, ayans
oüi la parole de verité, assavoir
l'Evangile de vostre salut : auquel
aussi ayans creu, vous avez esté
seellez du sainct Esprit de la promesse.
14 Lequel est l'arrhe de nostre heritage,
jusques à la redemption de la
possession acquise, à la loüange de sa
gloire.
15 Pour cette cause moi aussi ayant
entendu la foi que vous avez au Seigneur
Jesus, & la charité que vous
avez envers tous les Saincts,
16 Je ne cesse de rendre graces pour
vous, faisant mention de vous en
mes prieres :
17 Afin que le Dieu de nostre Seigneur
JesusChrist, le Pere de gloire,
vous donne l'Esprit de sapience &
de revelation, par la connoissance
d'icelui :
18 *Assavoir* les yeux de vostre entendement
illuminez, afin que
vous sachiez quelle est l'esperance
de sa vocation : & quelles sont les
richesses de la gloire de son heritage
és Saincts:
19 Et quelle est l'excellente grandeur
de sa puissance envers nous qui
croyons, selon l'efficace de la puissance
de sa force :
20 Laquelle il a desployées avec efficace
en Christ, quand il l'a ressuscité
des morts, & l'a fait seoir à sa dextre
és *lieux* celestes :
21 Par dessus toute principauté, &
puissance, & vertu, & seigneurie, &
par dessus tout nom qui se nomme,
non seulement en ce siecle, mais
aussi en celui qui est à venir.
22 Et a assujetti toutes choses sous
les pieds d'icelui, & l'a donné sur
toutes choses pour estre chef à l'Eglise :
23 Laquelle est son corps, & l'accomplissement
de celui qui accomplit
tout en tous.

CHAP. II.

L'estat de tous les hommes avant la generation. Le salut que Dieu nous donne de sa pure grace en Jesus Christ. L'union des Juifs & des Gentils en un mesme corps.

Et lors que vous estiez morts en
vos fautes & pechez,
2 Esquels autrefois vous avez cheminé,
suivant le train de ce monde,
selon le prince de la puissance de
l'air, qui est l'esprit qui opere maintenant
avec efficace és enfans de rebellion :
3 Entre lesquels aussi nous avons
tous conversé autrefois és convoitises
de nostre chair, accomplissans les
desirs de la chair & de *nos* pensées: &
nous estions de nature enfans d'ire,
comme aussi les autres.
4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde,
par sa grande charité de laquelle
il nous a aimez,
5 Du temps mesme que nous estions
morts en *nos* fautes, nous a vivifiez
ensemble avec Christ, par la grace
duquel vous estes sauvez.
6 Et nous a ressuscité ensemble, &
nous a fait seoir ensemble, és *lieux*
celestes en Jesus Christ :
7 Afin qu'il montrast és siecles à
venir les abondamment excellentes
richesses de sa grace, par sa benignité
envers nous en Jesus Christ.
8 Car vous estes sauvez par grace,

par la foi : & cela non point de
vous, *c'est* le don de Dieu :
9 Non point par les œuvres, afin
que nul ne se glorifie.
10 Car nous sommes son ouvrage,
estans creez en Jesus Christ à bonnes
œuvres, que Dieu a prepaéres, afin
que nous cheminions en elles.
11 Partant, ayez souvenance que
vous qui estiez autrefois Gentils
en la chair, & estiez appellez pre-
puce, par celle qui est appellée la
Circoncision, faite de main en la
chair,
12 Estiez en ce temps-là hors de
Christ, n'ayans rien de commun
avec la republique d'Israël, estans
estrangers des alliances de la pro-
messe, n'ayans point desperance,
& estans sans Dieu au monde.
13 Mais maintenant par Jesus Christ,
vous qui estiez autrefois loin, estes
approchez par le sang de Christ.
14 Car il est nostre paix, qui de
tous les deux en a fait un, ayant
rompu la closture de la paroi entre
moyenne :
15 Ayant aboli en sa chair l'inimi-
tié, *assavoir* la Loy des commande-
mens qui consiste en ordonnances :
afin qu'il creast les deux en soi-mes-
me, en un homme nouveau, en fai-
sant la paix :
16 Et qu'il ralliast les uns & les
autres en un corps à Dieu, par la
croix, ayant destruit en elle l'ini-
mitié.
17 Et estant venu il a evangelizé la
paix à vous qui estiez loin, & à ceux
qui estoient prés.
18 Car nous avons par lui les uns
& les autres, accez au Pere en un
mesme Esprit.
19 Vous n'estes donc plus estrangers
ni forains, mais combourgeois des
Saincts, & domestiques de Dieu :
20 Estans édifiez sur le fondement
des Apostres & des Prophetes, Jesus
Christ lui-mesme estant la maistresse
pierre du coin :
21 En qui toute l'édifice rapporté &
adjusté ensemble, se leve pour *estre*
un temple sainct au Seigneur :
22 En qui vous aussi estes ensemble
edifiez, pour *estre* un tabernacle de
Dieu en Esprit.

CHAP. III.

Le mystere de la vocation des Gentils. Les merveilles de la dilection de Christ.

POur cette cause, moi Paul *suis*
le prisonnier de Jesus Christ
pour vous les Gentils.
2 Voire si vous avez entendu la dis-
pensation de la grace de Dieu, qui
m'a esté donnée envers nous :
3 Comment par revelation il m'a
donné à connoistre le mystere: (ainsi
que par cy-devant je vous ai écrit
en peu de mots :
4 Dequoi vous pouvez en lisant ap-
percevoir l'intelligence que j'ai au
mystere de Christ.)
5 Lequel n'a point esté donné à
connoistre aux enfans des hommes
és autres âges, ainsi que maintenant
il a esté revelé par l'Esprit à ses
saincts Apostres & Prophetes :
6 *Assavoir* que les Gentils sont co-
heritiers, & d'un mesme corps, &
participans ensemble de la promesse
d'icelui en Jesus Christ, par l'Evan-
gile :
7 Duquel j'ai esté fait ministre, se-
lon le don de la grace de Dieu, le-
quel m'a esté donné suivant l'effi-
cace de sa puissance.
8 Cette grace m'a esté donnée à
moi qui suis le moindre de tous les
Saincts, pour annoncer entre les
Gentils les richesses iccomprehensi-
bles de Christ :
9 Et pour mettre en evidence de-
vant tous quelle est la communica-
tion du mystere, qui estoit caché de
tout temps en Dieu, qui a creé tou-
tes choses par Jesus Christ :
10 Afin que la sapience de Dieu,
qui est diverse en toutes sortes, soit
maintenant donnée à connoistre aux
Principautez & aux Puissances, és
lieux celestes, par l'Eglise :
11 Suivant le propos arresté dés les
siecles, lequel il a establi en Jesus
Christ nostre Seigneur :
12 Par lequel nous avons hardiesse
& accés en confiance, par la foi que
nous avons en lui.
13 C'est-pourquoi je requiers que
vous ne vous lassiez point à cause de
mes tribulatiõs *que j'endure* pour l'a-
mour de vo⁹, ce qui est vostre gloire.
14 Pour laquelle cause je ploye mes

genoux devant le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ :
15 (Duquel toute la parenté est nommée és cieux & en la terre.)
16 Afin que selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'estre puissamment fortifiez par son Esprit en l'homme interieur :
17 Tellement que Christ habite en vos cœurs par la foi :
18 Afin qu'estans enracinez & fondez en charité, vous puissiez finalement comprendre avec tous les Saincts, quelle *est* la largeur & la longueur, la profondeur & la hauteur :
19 Et connoitre la dilection de Christ, laquelle surpasse toute connoissance : afin que vous soyez remplis en toute plenitude de Dieu.
20 Or à celui qui par la puissance qui agit en nous avec efficace, peut faire en toute abondance par dessus tout ce que nous demandons & pensons :
21 A lui *soit* gloire en l'Eglise, en Jesus Christ, en tous les âges du siecle des siecles. Amen.

CHAP. IV.

L'*union qui doit estre entre les fideles.* L*a diversité des dons & des charges en l'Eglise. Despoüiller le viel homme & toutes ses convoitises. Revestir le nouveau avec toutes ses vertus.*

JE vous prie donc, moi le prisonnier au Seigneur, que vous cheminiez dignement comme il est seant à la vocation à laquelle vous estes appellez :
2 Avec toute humilité & douceur, avec un esprit patient, supportans l'un l'autre en charité :
3 Estans soigneux de garder l'unité de l'Esprit par le lien de la paix
4 *Il y a* un seul corps & un seul esprit, comme aussi vous estes appellez en une seule esperance de vostre vocation.
5 *Il y a* un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptesme :
6 Un seul Dieu & Pere de tous, qui *est* sur tous, & parmi tous, & en nous tous.
7 Mais la grace est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de Christ.
8 Pour laquelle chose il dit, Estant monté en haut il a mené captive une grande multitude de captifs, & a donné des dons aux hommes.
9 Or ce qu'il est monté, qu'est-ce *autre chose* sinon que premierement il estoit descendu és parties les plus basses de la terre?
10 Celui qui est descendu, c'est le mesme qui est monté sur tous les cieux, afin qu'il remplist toutes choses.
11 Lui-mesme donc a donné les uns *pour estre* Apostres, & les autres *pour estre* Prophetes, & les autres *pour estre* Evangelistes, & les autres *pour estre* Pasteurs & Docteurs :
12 Pour l'assemblage des Saincts, pour l'œuvre du ministere, pour l'edification du corps de Christ :
13 Jusques à ce que nous nous rencontrions tous en l'unité de la foi, & de la connoissance du Fils de Dieu, en homme parfait, à la mesure de la parfaite stature de Christ.
14 Afin que nous ne soyons plus enfans, flottans, & estans demenez çà & là à tous vents de doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruse à cauteleusement seduire.
15 Mais afin que suivans la verité avec la charité, nous croissions en tout en celui qui est le chef, *assavoir* Christ.
16 Duquel tout le corps bien aiusté & serré ensemble par toutes les jointutes du fournissement, prend l'accroissement du corps, selon la vigueur *qui est* en la mesure de chaque partie, pour l'edificacion de soi-mesme en charité.
17 Voici donc ce que je dis & atteste de par le Seigneur, c'est que vous ne cheminiez plus comme aussi le reste des Gentils chemine en la vanité de leur pensée :
18 Ayans leur entendement obscurci de tenebres, & estans estrangez de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, par l'endurcissement de leur cœur.
19 Lesquels ayans perdu tout sentiment, se sont abandonnez à dissolution, pour commettre toute soüillure, à qui en feroit pis.
20 Mais vous n avez point ainsi appris Christ :
21 Voire si vous l'avez escouté, & si

vous avez esté enseignez de par lui,
ainsi que la verité est en Jesus :
22 *Assavoir* que vous despoüilliez
le vieil homme, quant à la conver-
sation precedente, lequel se cor-
rompt par les convoitises qui sedui-
sent :
23 Et que vous soyez renouvellez
en l'esprit de vostre entendement:
24 Et que vous soyez revestus du
nouvel homme, creé selon Dieu en
justice & vraye sainćteté.
25 C'est-pourquoi ayans despoüillé
le mensonge, parlez en verité cha-
cun avec son prochain : car nous
sommes membres les uns des autres.
26 Courroucez-vous, & ne pechez
point: que le soleil ne se couche
point sur vostre courroux.
27 Et ne donnez point de lieu au
diable.
28 Que celui qui deroboit, ne des-
robe plus : mais plustost qu'il tra-
vaille en œuvrant de ses mains en
ce qui est bon : afin qu'il ait pour
departir à celui qui en a besoin.
29 Que nul propos infećt ne sorte
de vostre bouche: mais celui qui est
bon à l'usage d'edification, afin qu'il
donne grace à ceux qui l'oyent.
30 Et ne contristez point le Sainćt
Esprit de Dieu, par lequel vous avez
esté seellez pour le jour de la re-
demption.
31 Que toute amertume, & colere,
& ire, & crierie, & mesdisance,
soient ostées de vous, avec toute
malice.
32 Mais soyez benins les uns envers
les autres, pleins de compassion, &
pardonnans les uns aux autres, ainsi
aussi que Dieu vous a pardonné par
Christ.

CHAP. V.

Imiter la charité de Christ. Avoir en horreur toutes les soüillures du peché: Et cheminer dans les sentiers de la justice, comme enfans de lumiere. Le devoir reciproque des femmes & des maris.

Soyez donc imitateurs de Dieu,
comme chers enfans.
2 Et cheminez en charité, ainsi que
Christ aussi nous a aimez, & s'est
donné soi-mesme pour nous en obla-
tion & sacrifice à Dieu, en odeur de
bonne senteur.
3 Que la paillardise, & toute soüil-
lure, ou avarice, ne soit pas mes-
mes nommée entre vous, ainsi qu'il
appartient aux Sainćts :
4 Ni chose vilaine, ni parole folle,
ni plaisanterie, qui sont des choses
qui ne sont pas bien seantes: mais
plustost aćtion de graces.
5 Car vous savez ceci, que nul pail-
lard, ou immonde, ou avaricieux, qui
est idolatre, n'a point d'heritage au
royaume de Christ & de Dieu.
6 Que nul ne vous seduise par de
vains discours : car pour ces choses
l'ire de Dieu vient sur les enfans de
rebellion.
7 Ne soyez donc point leurs com-
pagnons.
8 Car vous estiez autrefois tenebres:
mais maintenant *vous estes* lumiere
au Seigneur : cheminez comme en-
fans de lumiere :
9 (Car le fruićt de l'Esprit consiste
en toute debonnaireté, justice, &
verité.)
10 Esprouvans ce qui est agreable
au Seigneur.
11 Et ne communiquez point aux
œuvres infrućtueuses de tenebres,
mais mesmes redarguez-les plustost.
12 Car il est mesmes deshonneste de
dire les choses qui sont faites par
eux en cachette.
13 Mais toutes choses estant mises
en evidence par la lumiere, sont
renduës manifestes : car la lumiere
est celle qui manifeste tout.
14 A cause dequoi il dit, Resveille-
toi, toi qui dors, & te releve des
morts, & Christ t'esclairera.
15 Advisez donc comment vous che-
minerez soigneusement, non point
comme estans desnuez de sagesse,
mais comme estans sages :
16 Rachetans le temps: car les jours
sont mauvais.
17 C'est-pourquoi ne soyez point
sans prudence, mais bien entendans
quelle *est* la volonté du Seigneur.
18 Et ne vous enyvrez point de vin,
auquel il y a de la dissolution: mais
soyez remplis de l'Esprit :
19 Parlans entre vous par Pseau-
mes, loüanges, & chansons spiri-
tuelles : chantans & psalmodians en
vostre cœur au Seigneur.
20 Rendans toûjours graces pour

toutes choses, au nom de nostre Sei-
gneur Jesus Christ, à *nostre* Dieu
& Pere :
21 Vous soumettant les uns aux au-
tres en la crainte de Dieu.
22 Femmes, soyez sujettes à vos
propres maris, comme au Seigneur.
23 Car le mari est le chef de la fem-
me, ainsi que Christ aussi est le chef
de l'Eglise, & pareillement est le
Sauveur de *son* corps.
24 Comme donc l'Eglise est sujette
à Christ, que semblablement aussi
les femmes *le soient* à leurs propres
maris, en toutes choses.
25 *Vous* maris, aimez vos femmes,
comme aussi Christ a aimé l'Eglise,
& s'est donné soi-mesme pour elle :
26 Afin qu'il la sanctifiast, aprés l'a-
voir nettoyée par le lavement d'eau
par la parole :
27 Afin qu'il se rendist une Eglise
glorieuse, n'ayant point de tache,
ni de ride, ni autre telle chose: mais
afin qu'elle fust sainćte & irrepre-
hensible.
28 Ainsi les maris doivent aimer
leurs femmes comme leurs propres
corps. Celui qui aime sa femme,
s'aime soi-mesme.
29 Car personne n'eut jamais en
haine sa chair, mais il la nourrit &
l'entretient, comme aussi fait le
Seigneur l'Eglise.
30 Car nous sommes mēbres de son
corps, *estant* de sa chair & de ses os.
31 Pour cela l'homme delaissera
son pere & sa mere, & s'adjoindra
à sa femme : & les deux seront une
mesme chair.
32 Ce mystere est grand : or je par-
le touchant Christ & l'Eglise.
33 Partant quant à vous aussi, que
chacun en son endroit aime sa fem-
me comme soi-mesme, & que la
femme revere son mari.

CHAP. VI.

Le devoir des enfans, des peres, des serviteurs, & des maistres. Le combat spirituel des Fideles, & leurs armes.

ENfans, obeïssez à vos peres &
meres au Seigneur : car cela est
juste.
2 Honore ton pere & ta mere, (qui
est le premier commandement, avec
promesse.)
3 Afin que bien te soit, & que tu sois
de longue vie sur la terre.
4 Et vous peres, ne despitez point
vos enfans : mais nourrissez-les en
la discipline & remontrance du Sei-
gneur.
5 Serviteurs, obeïssez à ceux qui
sont vos maistres selon la chair, avec
crainte & tremblement, en simplicité
de vostre cœur, comme à Christ :
6 Non point servans à l'œil, comme
voulans complaire aux hommes,
mais comme serfs de Christ, faisans
de courage la volonté de Dieu.
7 Servans de bonne affećtion au Sei-
gneur & non point aux hommes :
8 Sachans que chacun recevra du
Seigneur le bien qu'il aura fait, soit
serf, soit franc.
9 Et vous maistres, faites envers eux
le semblable, relachans les mena-
ces, sachans que le Seigneur autant
d'eux que de vous, est és cieux : &
qu'envers lui il n'y a point d'acce-
ption de personne.
10 Au reste, mes freres, fortifiez-
vous au Seigneur, & en la puissance
de sa force.
11 Soyez revestus de toutes les ar-
mures de Dieu, afin que vous puis-
siez resister contre les embusches du
diable.
12 Car nous n'avons point la luite
contre le sang & la chair, mais con-
tre les Principautez, contre les Puis-
sances, contre les Seigneurs du mon-
de, *gouverneurs* des tenebres de ce
siecle, contre les malices spirituel-
les qui sont és *lieux* celestes.
13 C'est pourquoi prenez toutes les
armures de Dieu, afin que vous
puissiez resister au mauvais jour,
& ayans tout surmonté demeurez
fermes.
14 Soyez donc fermes, ayans vos
reins ceints de verité, & estans re-
vestus de la cuirasse de justice :
15 Et ayans les pieds chaussez de la
preparation de l'Evangile de paix.
16 Prenans sur tout le bouclier de
la foi, par lequel vous puissiez
esteindre tous les dards enflammez
du malin.
17 Prenez aussi le casque de salut,
& l'espée de l'Esprit, qui est la pa-
role de Dieu :
18 Prians en toute sorte de prieres

& de requeste, en tout temps, en
esprit, & veillans à cela avec toute
perseverance & requeste pour tous
les Saincts :
19 Et pour moi, afin que la parole
me soit donnée à bouche ouverte
en hardiesse : afin de donner à con-
noistre le mystere de l'Evangile.
20 Pour lequel je suis ambassadeur
en la chaine : afin que je parle fran-
chement comme il me faut parler.
21 Or afin que vous aussi entendiez
mon estat, *&* ce que je fais Tychi-
que nostre frere bien-aimé, & fidele
ministre au Seigneur, vous fera sa-
voir le tout :
22 Lequel je vous ai envoyé ex-
prés pour cela, afin que vous en-
tendiez nostre estat, & qu'il con-
sole vos cœurs.
23 Paix *soit* aux freres, & charité
avec foi, de par Dieu le Pere, &
de par le Seigneur Jesus Christ.
24 Grace *soit* avec tous ceux qui
aiment nostre Seigneur Jesus Christ
en pureté. Amen.

Escrite de Rome aux Ephesiens par Tichyque.

EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX PHILIPPIENS.

CHAPITRE I.

L'affection de l'Apostre envers les Philippiens, & le fruict de son emprisonnement. Il desire de déloger pour estre avec Christ. Il exhorte à la sainteté & à la constance..



PAUL & Timo-
thée serviteurs
de Jesus Christ,
à tous les Saincts
en Jesus Christ,
qui sont à Phi-
lippes, avec les
Evesques & les
Diacres :
2 Grace vous *soit* & paix de par
Dieu nostre Pere, & *de par* le Sei-
gneur Jesus Christ.
3 Je rens graces à mon Dieu tou-
tes les fois que je fais mention de
vous,
4 Faisans toûjours des prieres avec
joye pour vous tous, en toutes mes
oraisons,
5 A cause de la communion de l'E-
vangile que vous avez demonstrée,
depuis le premier jour jusques à
maintenant :
6 Estant asseuré de cela mesme, que
celui qui a commencé cette bonne
œuvre en vous, l'achevera jusques
à la journée de Jesus Christ :
7 Comme il m'est raisonnable de
penser cela de vous tous, parce que
je retiens en mon cœur que vous
avez tous esté participans de la gra-
ce avec moi en mes liens, & en la
defense & confirmation de l'Evan-
gile.
8 Car Dieu m'est tesmoin comme je
vous affectionne tous d'une cordiale
affection de Jesus Christ.
9 Et je requiers ceci, afin que vo-
stre charité abonde encore de plus
en plus, avec reconnoissance & toute
intelligence :
10 Afin que vous discerniez les cho-
ses contraires, pour estre purs &
sans achoppement jusques à la jour-
née de Christ,
11 Estans remplis de fruicts de ju-
stice, qui *sont* par Jesus Christ, a la
gloire & loüange de Dieu.
12 Or, freres, je veux bien que
vous sachiez que les choses qui me
sont advenuës, sont advenuës à un
tant plus grand avancement de l'E-
vangile.

13 En sorte que mes liens en Christ ont esté rendus celebres par tout le Pretoire, & par tous les autres *lieux :*
14 Et que plusieurs des freres au Seigneur, estans asseurez par mes liens, osent parler plus hardiment de la Parole sans crainte.
15 Il est vrai que quelques uns preschent Christ par envie & contention, & les autres au contraire par une bonne volonté.
16 Les uns annoncent Christ par contention, non point purement, pensans adjouster de l'affliction à mes liens.
17 Mais les autres *le font* par charité, sachans que je suis ordonné pour la defense de l'Evangile.
18 Quoi donc ? toutefois en quelque maniere que ce soit, ou par occasion, ou en verité, Christ est annoncé:& en cela je m'éjouïs,& m'en éjouïrai.
19 Car je sais que cela me tournera à salut par vostre priere, & *par* la subvention de l'Esprit de Jesus Christ :
20 Selon ma ferme attente & mon esperance, que je ne serai confus en rien : mais qu'en toute asseurance, comme toûjours, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.
21 Car Christ m'est gain à vivre & à mourir.
22 Or si de vivre en la chair cela m'est profitable, & que c'est que je dois choisir, je n'en sais rien.
23 Car je suis enserré des deux *costez*, mon desir tendant bien à déloger, & estre avec Christ,ce qui m'est beaucoup meilleur :
24 Mais il est plus necessaire pour vous que je demeure en la chair.
25 Et je sais cela comme tout asseuré, que je demeurerai & persevererai avec vous tous, à vostre avancement, & à la joye de *vostre* foi :
26 Afin que vostre gloire abonde en Jesus Christ par moi, au moyen de mon retour vers vous.
27 Seulement conversez dignement comme il est seant selon l'Evangile de Christ: afin que soit que je vienne & que je vous voye, soit que je sois absent, j'entende quant à vostre estat, que vous persistiez en un mesme Esprit, combattans ensemble tous d'un courage par la foi de l'Evangile, & n'estans en rien espouvantez par les adversaires.
28 Ce qui leur est une demonstrance de perdition, mais à vous, de salut: & cela de par Dieu.
29 Dautant qu'il vous a esté gratuitement donné pour Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui :
30 En ayant le mesme combat que vous avez veu en moi, & que maintenant vous entendez *estre* en moi.

CHAP. II.

Exhortation à la concorde & à l'humilité. Le profond abaissement de Jesus Christ pour nostre salut, & son exaltation Souveraine. Dieu produit en nous la volonté & l'accomplissement. La sainte joye de l'Apostre. L'eloge de Timothée & l'envoi d'Epaphrodite.

SI donc *il y a* quelque consolation en Christ, si quelque soulas de charité, si quelque communion d'esprit, si quelques cordiales affections & misericordes :
2 Rendez ma joye accomplie, tellement que vous ayez un mesme sentiment, ayans une mesme charité, estans d'un mesme courage, & d'un mesme sentiment.
3 Que rien *ne se face* par contention, ou par vaine gloire : mais en estimant l'un l'autre, par humilité de cœur, plus excellent que soi-mesme.
4 Ne regardez point chacun à son particulier, mais aussi à ce qui appartient aux autres.
5 Qu'il y ait donc un mesme sentiment en vous, qui a esté aussi en Jesus Christ:
6 Lequel estant en forme de Dieu, n'a point reputé rapine d'estre égal à Dieu :
7 Toutefois il s'est aneanti soi-mesme, ayãt pris la forme de serviteur, fait à la semblance des hommes :
8 Et estant trouvé en figure comme un homme, il s'est abbaissé soi-mesme, & a esté obeïssant jusques à la mort, voire la mort de la croix.
9 Pour laquelle cause aussi, Dieu l'a souverainement élevé, & lui a

donné un nom, qui est sur tout
Nom:
10 Afin qu'au Nom de Jesus, tout
genoüil se ploye, de ceux qui sont
es cieux, & en la terre, & sous la
terre:
11 Et que toute langue confesse que
Jesus Christ est le Seigneur, à la
gloire de Dieu le Pere.
12 C'est-pourquoi, mes bien-aimez,
ainsi que vous avez toûjours obeï,
nonseulement comme en ma presen-
ce, mais beaucoup plus maintenant
en mon absence, employez-vous à
vostre propre salut avec crainte &
tremblement.
13 Car c'est Dieu qui produit en
vous avec efficace, & le vouloir, &
le parfaire, selon son bon plaisir.
14 Faites toutes choses sans murmu-
res ni questions:
15 Afin que vous soyez sans repro-
che, & simples, enfans de Dieu, ir-
reprehensibles au milieu de la gene-
ration tortuë & perverse: entre les-
quels vous reluisez comme des flam-
beaux au monde, qui portent au de-
vant d'eux la Parole de vie:
16 Pour me glorifier en la journée
de Christ, que je n'ai point couru
en vain, ni travaillé en vain.
17 Que si mesme je sers d'aspersion
sur le sacrifice & service de vostre
foi, j'en suis joyeux: & m'en éjouïs
avec vous tous.
18 Vous aussi pareillement soyez-
en joyeux, & vous en éjouïssez avec
moi.
19 Or j'espere au Seigneur Jesus de
vous envoyer bien-tost Timothée,
afin que j'aye aussi tant meilleur
courage quand j'aurai connu vostre
estat.
20 Car je n'ai personne de pareil
courage, qui soit vrayement soi-
gneux de ce qui vous concerne.
21 Car tous cherchent ce qui est de
leur particulier, non point ce qui est
de Jesus Christ.
22 Mais vous connoissez son espreu-
ve, qu'il a servi avec moi en l'E-
vangile, comme l'enfant *sert* au
pere.
23 J'ai donc esperance de l'envoyer,
incontinent que j'aurai pourveu à
mes affaires.
24 Et je m'asseure au Seigneur que
moi-mesme aussi viendrai bien-
tost.
25 Mais j'ai estimé qu'il estoit ne-
cessaire de vous envoyer Epaphro-
dite mon frere, compagnon d'œu-
vre & d'armes avec moi: qui a esté
aussi envoyé de vostre part pour
m'administrer ce dont j'ay eu be-
soin.
26 Car il vous desiroit tous singulie-
rement, & estoit fort angoissé de ce
que vous aviez entendu qu'il avoit
esté malade.
27 Et de fait il a esté malade, *voire*
tres-proche de la mort: mais Dieu
a eu pitié de lui, & non seulement
de lui, mais aussi de moi, afin que
je n'eusse pas tristesse sur tristesse.
28 Je l'ai donc envoyé tant plus
soigneusement, afin qu'en le voyant
vous-vous réjouïssiez derechef, &
que j'aye tant moins de tristesse.
29 Recevez-le donc au Seigneur
avec toute joye: & ayez en estime
ceux qui sont tels.
30 Car il a esté proche de la mort
pour l'œuvre de Christ, n'ayant eu
aucun esgard à sa propre vie, afin
qu'il suppleast au defaut de vostre
service envers moi.

CHAP. III.

Exhortation a la joye spirituelle, & à se donner garde des faux Apostres. Priser Jesus Christ par dessus toutes choses, & chercher nostre justice en lui. Tendre au but de la vocation supernelle. Estre tous d'accord. Converser comme bourgeois des cieux.

AU reste, mes freres, éjoüissez-
vous au Seigneur. Il ne m'est
point grief, & c'est vostre seureté,
que je vous escrive les mesmes cho-
ses.
2 Prenez garde aux chiens, prenez
garde aux mauvais ouvriers, prenez
garde à la circoncision.
3 Car c'est nous qui sommes la Cir-
concision, *nous* qui servons à Dieu
en esprit, & qui nous glorifions en
Jesus Christ, & qui n'avons point
confiance en la chair:
4 Encore que je pourrois aussi avoir
confiance en la chair. Si quelqu'un
estime qu'il a dequoi se confier en
la chair, j'en ai encore davantage.
5 *Moi* qui suis circoncis le huictié-
me jour, qui suis de la race d'Israël,
de

de la tribu de Benjamin, Hebreu, *né*
des Hebreux, Phariſien de religion:
6 Quant au zele, perſecutant l'E-
gliſe : quant à la juſtice qui eſt en la
Loi, eſtant ſans reproche.
7 Mais ce qui m'eſtoit gain, je l'ai
reputé m'eſtre dommage pour l'a-
mour de Chriſt.
8 Voire certes je repute toutes cho-
ſes m'eſtre dommage pour l'excel-
lence de la connoiſſance de Jeſus
Chriſt mon Seigneur, pour l'amour
duquel je me ſuis privé de toutes
ces choſes, & *les* repute comme fien-
te, afin que je gagne Chriſt :
9 Et que je ſois trouvé en lui, ayant
non point ma juſtice qui eſt de la
Loi, mais celle qui eſt par la foi de
Chriſt, *aſſavoir* la juſtice qui eſt de
Dieu par la foi :
10 *Pour* le connoiſtre, & la vertu de
ſa reſurrection, & la communion de
ſes afflictions, en eſtant rendu con-
forme à ſa mort :
11 *Eſſayant* ſi par aucune maniere je
puis parvenir à la reſurrection des
morts.
12 Non point que j'aye déja appre-
hendé, ou que je ſois déja rendu ac-
compli : mais je pourſuis pour taſ-
cher d'apprehender : pour laquelle
cauſe auſſi j'ai eſté apprehendé de
Jeſus Chriſt.
13 Freres, quant à moi, je ne me re-
pute point encore avoir apprehẽdé :
14 Mais *je fais* une choſe, *c'eſt qu'en*
oubliant les choſes qui ſont en ar-
riere, & m'avançant aux choſes qui
ſont en devant, je tire vers le but,
aſſavoir au prix de la ſupernelle vo-
cation de Dieu en Jeſus Chriſt.
15 C'eſt-pourquoi, nous tous qui
ſommes parfaits, ayons ce ſenti-
ment : & ſi en quelque choſe vous
avez un autte ſentiment, Dieu vous
le revelera auſſi.
16 Toutefois cheminons d'une meſ-
me reigle, en ce à quoi nous ſom-
mes parvenus, *&* ayons un meſme
ſentiment.
17 Soyez d'un accord mes imita-
teurs, freres, & conſiderez ceux qui
cheminent, ainſi que vous nous avez
pour patron.
18 Car pluſieurs cheminent, deſquels
je vous ai ſouvent dit, & maintenant
je le dis auſſi en pleurant, qu'ils
ſont ennemis de la croix de Chriſt :
19 Deſquels la fin *eſt* perdition, le
Dieu deſquels *eſt* le ventre, & la
gloire en leur confuſion, qui ont
leur affection aux choſes terriennes.
20 Mais noſtre converſation eſt de
bourgeois des cieux, d'où auſſi nous
attendons le Sauveur, *aſſavoir* le Sei-
gneur Jeſus Chriſt :
21 Lequel transformera noſtre corps
vil, afin qu'il ſoit rendu conforme à
ſon corps glorieux, ſelon cette effi-
cace par laquelle il peut meſmes aſ-
ſujettir toutes choſes à ſoi.

CHAP. IV.

Exhortation à la perſeverance, à la joye ſpirituelle, & à toute ſorte de vertus. Le ſoin des Philippiens envers l'Apoſtre.

PArtant, mes freres bien-aimez &
tres-deſirez, ma joye & ma cou-
ronne, tenez-vous ainſi en noſtre
Seigneur, mes bien-aimez.
2 Je prie Evodie, & prie Syntiche,
d'avoir un meſme ſentiment au Sei-
gneur.
3 Je te prie auſſi, mon vrai compa-
gnon, aide leur, comme à celles qui
ont bataillé avec moi en l'Evangile,
avec Clement auſſi & mes autres
compagnons d'œuvre, deſquels les
noms *ſont* au livre de vie.
4 Ejouïſſez-vous toûjours au Sei-
gneur: *&* derechef je *vous* dis, éjouïſ-
ſez-vous.
5 Que voſtre debonnaireté ſoit con-
nuë de tous les hommes. Le Seigneur
eſt prés.
6 Ne ſoyez en ſouci de rien : mais
qu'en toutes choſes vos requeſtes
ſoient notifiées à Dieu par priere &
par ſupplication avec action de gra-
ces.
7 Et la paix de Dieu, laquelle ſur-
monte tout entendement, gardera
vos cœurs & vos ſẽs en Jeſus Chriſt.
8 Au reſte, freres, que toutes les
choſes qui ſont veritables, toutes les
choſes *qui ſont* venerables, toutes les
choſes *qui ſont* juſtes, toutes les cho-
ſes *qui ſont* pures, toutes les choſes
qui ſont aimables, toutes les choſes
qui ſont de bonne renommée, s'il y a
quelque vertu, & quelque loüange,
penſez à ces choſes :
9 Leſquelles auſſi vous avez ap-
priſes, & receuës, & entenduës, &

venës en moi. Faites ces choses, &
le Dieu de paix sera avec vous.
10 Or je me suis grandement éjouï
au Seigneur, qu'à la fin vous estes
reverdis quant au soin que vous
avez de moi : à quoi aussi vous pen-
siez, mais vous n'aviez pas la com-
modité.
11 Non point que je dis ceci ayant
esgard à quelque indigence : car j'ai
appris d'estre content des choses se-
lon que je me trouve.
12 Car je sais estre abbaissé, je sais
aussi estre abondant : par tout & en
toutes choses je suis instruit tant à
estre rassasié qu'à avoir faim, tant à
abonder, qu'à avoir disette.
13 Je puis toutes choses en Christ
qui me fortifie.
14 Neantmoins vous avez bien fait
de communiquer à mon affliction.
15 Vous savez aussi, vous Philippiens,
qu'au commencement *de la predica-
tion* de l'Evangile, quand je partis de
Macedone, nulle Eglise ne me com-
muniqua rien en matiere de bailler
& de recevoir, sinon vous seuls.
16 Car mesmes moi estant à Thes-
salonique, vous m'avez envoyé une
fois, voire deux, ce qui m'estoit de
besoin.
17 Non point que je recherche des
dons, mais je recherche le fruict
abondant qui soit alloüé en vostre
conte.
18 Or j'ai receu le tout, & abonde ;
j'ai esté rempli, ayant receu d'Epa-
phrodite ce qui *m'a esté envoyé* de par
vous, *comme* une odeur de bonne sen-
teur, un sacrifice agreable & plaisant
à Dieu.
19 Aussi mon Dieu suppléera à tout
ce dont vous aurez besoin, selon ses
richesses, avec gloire en Jesus Christ.
20 Or à nostre Dieu & Pere, *soit*
gloire aux siecles des siecles, Amen.
21 Salüez chacun des Saincts en Je-
sus Christ. Les freres qui *sont* avec
moi vous salüent.
22 Tous les Saincts vous salüent, &
principalement ceux qui *sont* de la
maison de Cesar.
23 La grace de nostre Seigneur Jesus
Christ soit avec vous tous. Amen.

Escrite de Rome aux Philippiens par Epaphrodite.



EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX COLOSSIENS.

CHAPITRE. I.

La foi des Colossiens, & la priere que S. Paul fait pour eux. Christ est nostre Redempteur, l'image de Dieu, le Createur de toutes choses, & le Chef de l'Eglise. L'Apostre s'éjouït dans les souffrances.



AUL Apostre de
Jesus Christ par la
volonté de Dieu, &
le frere Timothée :
2 Aux Saincts &
Freres fideles en
Christ qui *sont* à
Colosses : Grace vous *soit* & paix, de
par Dieu nostre Pere, & *de par* le Sei-
gneur Jesus Christ.
3 Nous rendons toûjours graces
vous à Dieu, qui est le Pere de no-
stre Seigneur Jesus Christ, prians
toûjours pour vous :
4 Ayans ouï parler de vostre foi en
Jesus Christ, & de la charité que
vous avez envers tous les Saincts :
5 Pour l'esperance qui vous est re-
servée és cieux, laquelle vous avez
cy-devant ouïe par la parole de ve-
rité, *assavoir* de l'Evangile,
6 Qui est parvenu à vous, comme

aussi il est par tout le monde, & fru-
ctifie ainsi en vous, depuis le jour
que vous avez ouï & connu la grace
de Dieu en verité.
7 Comme aussi vous l'avez appris
d'Epaphras nostre cher compagnon
de service, qui est fidele ministre de
Christ pour vous :
8 Lequel aussi nous a declaré vostre
charité *que vous avez* en l'Esprit.
9 Et partant aussi dés le jour que
nous avons entendu *cela*, nous ne
cessons de prier pour vous, & de de-
mander que vous soyez remplis de
la connoissance de la volonté d'ice-
lui, en toute sapience & intelligence
spirituelle :
10 Afin que vous cheminiez digne-
ment comme il est seant selon le Sei-
gneur, en lui plaisant entierement,
fructifians en toute bonne œuvre, &
croissans en connoissance de Dieu:
11 Estans fortifiez en toute force,
selon la vertu de sa gloire, en toute
souffrance & esprit patiét avec joye:
12 Rendans graces au Pere qui nous
a rendus capables de participer à
l'heritage des Saincts en la lumiere:
13 Lequel nous a delivrez de la
puissance des tenebres, & nous a
transportez au Royaume de son
Fils bien-aimé :
14 En qui nous avons delivrance
par son sang, *assavoir* remission des
pechez.
15 Lequel est l'image de Dieu invi-
sible, le premier né de toute creature.
16 Car par lui ont esté creées toutes
les choses qui *sont* és cieux & qui *sont*
en la terre, visibles & invisibles, soit
les Thrônes, ou les Dominations,
ou les Principautez, ou les Puissan-
ces: toutes choses ont esté creées par
lui, & pour lui.
17 Et il est devant toutes choses, &
toutes subsistent par lui.
18 Et c'est lui qui est le Chef du
corps de l'Eglise, & qui est le com-
mencement & le premier né d'entre
les morts : afin qu'il tienne le pre-
mier lieu en toutes choses.
19 Car le bon plaisir du Pere a esté
que toute plenitude habitast en lui:
20 Et de reconcilier par lui toutes
choses à soi, ayant fait la paix par
le sang de la croix d'icelui, *assavoir*
tant les choses qui *sont* és cieux, que
celles qui *sont* en la terre.
21 Et vous qui estiez autresfois
estrangez de lui, & qui estiez *ses* en-
nemis en vostre entendement, en
mauvaises œuvres :
22 Maintenant toutefois il vous a
reconciliez au corps de sa chair, par
la mort, pour vous rendre saincts,
sans tache, & irreprehensibles de-
vant soi :
23 Voire si vous demeurez en la foi,
estans fondez & fermes, & n'estes
point transportez *hors* de l'esperance
de l'Evangile que vous avez ouï,
lequel est presché entre toute crea-
ture qui est sous le ciel, duquel moi
Paul ai esté fait ministre.
24 *Dont* je m'éjouïs maintenant en
mes souffrances pour vous, & accom-
plis le reste des afflictions de Christ
en ma chair, pour son corps qui est
l'Eglise :
25 De laquelle j'ai esté fait ministre,
selon la dispensation de Dieu qui
m'a esté donnée envers vous, pour
accomplir la parole de Dieu :
26 *Assavoir* le mystere qui avoit esté
caché dés tous les siecles & âges:
mais qui est maintenant manifesté à
ses Saincts :
27 Ausquels Dieu a voulu donner à
connoistre quelles *sont* les richesses
de la gloire de ce mystere entre les
Gentils, qui est Christ en vous, l'es-
perance de gloire :
28 Lequel nous annonçons, admo-
nestans tout homme, & enseignans
tout homme en toute sapience : afin
que nous rendions tout homme par-
fait en Jesus Christ.
29 A quoi aussi je travaille, com-
battant selon son efficace, laquelle
agit puissamment en moi.

CHAP. II.

*Exhortation à s'arrester à la simpli-
cité de l'Evangile, & à ne se point
laisser emporter aux traditions des
hommes.*

CAr je veux que vous sachiez
combien est grand le combat
que j'ai pour vous, & pour ceux
qui *sont* à Laodicée, & pour tous
ceux qui n'ont point veu ma presen-
ce en la chair :
2 Afin que leurs cœurs soient con-
solez, eux estans joints ensemble en
charité, & en toutes richesses de

pleine certitude d'intelligence, à la
connoissance du mystere de *nostre*
Dieu & Pere, & de Christ :
3 En qui sont cachez tous les thre-
sors de sapience & de science.
4 Or je dis ceci, afin que nul ne vous
abuse par des paroles de persuasion.
5 Car bien que je sois absent de
corps, toutefois d'esprit je suis avec
vous, en m'éjouïssant, & voyant vo-
stre ordre, & la fermeté de vostre foi
que vous avez en Christ.
6 Ainsi donc que vous avez receu le
Seigneur Jesus Christ, cheminez en
lui :
7 Estans enracinez & édifiez en lui,
& confirmez en la foi, comme vous
avez esté enseignez, abondans en elle
avec action de graces.
8 Prenez garde que nul ne vous bu-
tine par la philosophie & vaine de-
ception, selon la tradition des hom-
mes, selon le rudiment du monde, &
non point selon Christ.
9 Car en lui habite corporellement
toute plenitude de Deïté.
10 Et vous estes rendus accomplis
en lui, qui est le chef de toute prin-
cipauté & puissance :
11 En qui aussi vous avez esté cir-
concis d'une circoncision faite sans
main, par le dépoüillement du corps
des pechez de la chair, *assavoir* par
la circoncision de Christ :
12 Estans ensevelis avec lui par le
Baptesme: en qui aussi vous estes en-
semble ressuscitez, par la foi de l'ef-
ficace de Dieu qui l'a ressuscité des
morts.
13 Et lors que vous estiez morts en
vos offenses & au prepuce de vostre
chair, il vous a vivifiez ensemble
avec lui, vous ayant gratuitement
pardonné toutes *vos* offenses :
14 En ayant effacé l'obligation *qui
estoit* contre nous, laquelle consi-
stoit és ordonnances, & nous estoit
cõtraire: & laquelle il a entierement
abolie, l'ayant fichée en la croix :
15 Ayant despoüillé les Principau-
tez & les Puissances, lesquelles il a
publiquement menées en montre,
triomphant d'elles en elle.
16 Que nul donc ne vous condamne
en manger ou en boire, ou en distin-
ction d'un jour de feste, ou de nou-
velle lune, ou de sabbats.
17 Lesquelles choses sont ombre de
celles qui estoient à venir, mais le
corps *en est* en Christ.
18 Que nul ne vous maistrise à son
plaisir par humilité d'esprit, & ser-
vice des Anges, s'ingerant és choses
qu'il n'a point veuës, estant temerai-
rement enflé du sens de sa chair :
19 Et ne retenant point le chef, du-
quel tout le corps estant fourni &
adjusté ensemble par les jointures &
les liaisons, croist en accroissement
de Dieu.
20 Si donc vous estes morts avec
Christ, quant aux rudimens du mon-
de, pourquoi vous charge-t'on d'or-
donnances, comme si vous viviez au
monde ?
21 *Assavoir*, Ne mange, Ne gouste,
Ne touche point.
22 Qui sont toutes choses perissables
par l'usage, *estant establies* suivant
les commandemens & les doctrines
des hommes :
23 Lesquelles ont toutefois quelque
apparence de sapience en devotion
volontaire & humilité d'esprit, & en
ce qu'elles n'espargnent nullement
le corps, & n'ont aucun esgard au
rassasiement de la chair.

CHAP. III.

La mortification du vieil homme, & la vie du nouveau. Le devoir des femmes, des maris, des enfans, des peres, & des serviteurs.

Si donc vous estes ressuscitez avec
Christ, cherchez les choses qui
sont en haut, là où Christ est assis à
la dextre de Dieu.
2 Pensez aux choses qui *sont* en
haut, non point à celles qui *sont* sur
la terre.
3 Car vous estes morts, & vostre vie
est cachée avec Christ en Dieu.
4 Quand Christ, qui est vostre vie,
apparoistra, alors aussi vous apparoi-
strez avec lui en gloire.
5 Mortifiez donc vos membres qui
sont sur la terre, paillardise, soüillu-
re, appetit desordonné, mauvaise con-
voitise, & avarice, qui est idolatrie.
6 Pour lesquelles choses l'ire de
Dieu vient sur les enfans de rebel-
lion.
7 Esquelles aussi vous avez chemi-
né autrefois, quand vous viviez en
elles.

8 Mais maintenant vous aussi despouïllez toutes ces choses, ire, colere, mauvaistié, mesdisance, parole deshonneste hors de vostre bouche.
9 Ne mentez point l'un à l'autre, ayant devestu le vieil homme avec ses actes :
10 Et ayans revestu le nouvel *homme*, lequel se renouvelle en connoissance, selon l'image de celui qui l'a creé.
11 Là où il n'y a ni Grec, ni Juif, ni Circoncision, ni Prepuce, *ni* Barbare, *ni* Scythe, *ni* serf, *ni* franc : mais Christ *y est* tout, & en tous.
12 Soyez donc (comme eleus de Dieu, saincts & bien-aimez) revestus des entrailles de misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patient :
13 Supportans l'un l'autre, & pardonnant les uns aux autres, si l'un a querelle contre l'autre : comme Christ vous a pardonné, vous aussi faites le semblable.
14 Et outre tout cela, *soyez revestus* de charité, qui est le lien de perfection.
15 Et que la paix de Dieu tienne le principal lieu en vos cœurs, à laquelle vous estes appellez en un corps, & soyez reconnoissans.
16 Que la parole de Christ habite en vous plantureusement en toute sapience, en vous enseignant & admonestant l'un l'autre par Pseaumes, loüanges, & chansons spirituelles, avec grace, chantans de vostre cœur au Seigneur.
17 Et quelque chose que vous faciez, soit par parole on par œuvre, *faites* le tout au Nom du Seigneur Jesus, rendant graces par lui à *nostre* Dieu & Pere.
18 Femmes, soyez sujettes à vos propres maris, ainsi qu'il appartient selon le Seigneur.
19 Maris, aimez vos femmes, & ne vous enaigrissez point contr'elles.
20 Enfans, obeïssez à peres & à meres en toutes choses: car cela est plaisant au Seigneur.
21 Peres, n'irritez point vos enfans, afin qu'ils ne perdent point courage.
22 Serviteurs, obeïssez en toutes choses à ceux qui sont vos maistres selon la chair, ne servans point à l'œil, comme voulans complaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignans Dieu.
23 Et quelque chose que vous faciez, faites le tout avec courage, comme au Seigneur, & non point *comme* aux hommes.
24 Sachans que vous recevrez du Seigneur le salaire de l'heritage: car vous servez à Christ le Seigneur.
25 Mais celui qui fait injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement : & il n'y a point d'esgard à l'apparence des personnes.

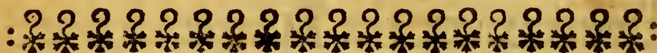
CHAP. IV.

Le devoir des maistres envers leurs serviteurs. La perseverance en prieres. La sagesse dans la conversation. L'envoy de Tychique & d'Onesime. Diverses salutations.

Maistres, rendez le droict & l'equité à vos serviteurs, sachans que vous aussi avez un Seigneur és cieux.
2 Perseverez en priere, veillans en elle avec action de graces :
3 Prians ensemble aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystere de Christ, pour lequel aussi je suis prisonnier :
4 Afin que je le manifeste comme il faut que je parle.
5 Cheminez sagement envers ceux de dehors, rachetans le temps.
6 Que vostre parole soit toûjours confite en sel avec grace, afin que vous sachiez comment vous avez à respondre à chacun.
7 Tychique *nostre* frere bien-aimé, & fidele ministre, & compagnon de service au Seigneur, vous fera savoir tout mon estat :
8 Lequel j'ai envoyé vers vous expressement, afin qu'il connoisse de vostre estat, & qu'il console vos cœurs :
9 Avec Onesime *nostre* fidele & bienaimé frere, qui est des vostres : ils vous advertiront de toutes les affaires de par deça.
10 Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous saluë, & Marc le cousin de Barnabas : (touchant lequel vous avez receu mandement, s'il vient à vous, recueillez-le.)
11 Et Jesus qui est appellé Juste :

lesquels sont de la Circoncision :
ceux-ci seuls *sont* mes compagnons
d'œuvre au royaume de Dieu, les-
quels m'ont esté en consolation.
12 Epaphras qui est des vostres, ser-
viteur de Christ, vous saluë, com-
battant toûjours pour vous en prie-
res, afin que vous demeuriez par-
faits & accomplis en toute la volon-
té de Dieu.
13 Car je lui rens tesmoignage qu'il
a un grand zele pour vous, & pour
ceux qui *sont* à Laodicée, & pour
ceux qui *sont* à Hierapolis.
14 Luc le Medecin bien-aimé vous
saluë, & Demas aussi.
15 Saluëz les freres qui *sont* à Lao-
dicée, & Nymphas, & l'Eglise qui
est en sa maison.
16 Et quand cette Epistre aura esté
leuë entre vous, faites qu'elle soit
aussi leuë en l'Eglise des Laodiciens,
& que vous lisiez aussi celle qui *est*
venuë de Laodicée.
17 Et dites à Archippe, Regarde
l'administration que tu as receuë au
Seigneur, afin que tu l'accomplisses.
18 LA SALUTATION DE
LA PROPRE MAIN DE
MOI PAUL. Ayez souvenance
de mes liens. Grace *soit* avec vous.
Amen.

Escrite de Rome aux Colossiens, par Tychique & Onesime.



PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

Eloge de la foi des Thessaloniciens.



PAUL & Silvain,
& Timothée à
l'Eglise des Thes-
saloniciens, *qui est*
en Dieu le Pere,
& au Seigneur Je-
sus Christ : Grace
vous *soit* & Paix,
de par Dieu nostre Pere, & *de par* le
Seigneur Jesus Christ.
2 Nous rendons toûjours graces à
Dieu de vous tous, faisans mention
de vous en nos prieres :
3 Nous ramentevans sans cesse
l'œuvre de vostre foi, & le travail
de vostre charité, & la patience de
vostre esperance *que vous avez* en no-
stre Seigneur Jesus Christ, devant
nostre Dieu & Pere :
4 Sachans, freres bien-aimez de
Dieu, vostre election.
5 Car nostre predication de l'Evan-
gile n'a point esté en vostre endroit,
seulement en parole, mais aussi en
vertu, & en Sainct Esprit, & en
grande certitude, ainsi que vous sa-
vez quels nous avons esté entre vous
pour l'amour de vous.
6 Aussi avez-vous esté imitateurs de
nous, & du Seigneur : ayans receu
avec joye du S. Esprit la Parole ac-
compagnée de grande affliction :
7 Tellement que vous avez esté pour
patron à tous les croyans en la Ma-
cedone & en l'Achaïe.
8 Car la parole du Seigneur a re-
tenti de par vous, non seulement en
la Macedone & en l'Achïe, mais
aussi en tous lieux : & vostre foi en-
vers Dieu est divulguée, tellement
qu'il ne nous est pas besoin d'en
rien dire :
9 Car eux-mesmes racontent de
nous, quelle entrée nous avons
euë vers vous, & comment vous
avez esté convertis des idoles à

Dieu, pour servir le Dieu vivant & vrai :
10 Et pour attendre des cieux son Fils Jesus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous delivre de l'ire à venir.

CHAP. II.

L'integrité & la charité de l'Apostre en son ministere, & sa grande affection pour les Thessaloniciens, dont il louë la foi & la constance.

CAr, freres, vous-mesmes savez que nostre entrée vers vous, n'a point esté vaine :
2 Mais encore qu'auparavant nous eussions esté affligez & outragez à Philippes, comme vous savez, nous avons pris hardiesse en nostre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu avec un grand combat.
3 Car nostre exhortation n'*a* point *esté* par abusion, ni par vilenie, ni en fraude.
4 Mais comme nous avons esté approuvez de Dieu, à ce que la predication de l'Evangile nous fust commise, ainsi parlons-nous, non point comme voulans complaire aux hommes, mais à Dieu qui approuve nos cœurs.
5 Car aussi nous ne sommes jamais trouvez en parole de flatterie, ainsi que vous *le* savez, ni en pretexte d'avarice : Dieu *en est* tesmoin.
6 Et nous n'avons point cherché la gloire des hommes, ni de par vous, ni par autres : encore que nous eussions peu montrer de l'authorité comme Apostres de Christ :
7 Mais nous avons esté doux au milieu de vous, comme si une nourrice nourrissoit tendrement ses enfans.
8 Estans *donc* ainsi affectionnez envers vous, nous souhaittions de vous eslargir, non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi nos propres ames, parce que vous estiez bien-aimez de nous.
9 Car, freres, vous vous souvenez de nostre labeur & travail : veu que nous vous avons presché l'Evangile de Dieu, travaillans nuict & jour, afin de ne charger aucun de vous.
10 Vous estes tesmoins, & Dieu aussi, comme nous nous sommes portez sainctement & justement, & sans reproche envers vous qui croyez ;
11 Ainsi que vous savez que nous avons exhorté chacun de vous, (comme un pere ses enfans.)
12 Et consolé, & adjuré que vous cheminassiez dignement, comme il est seant selon Dieu, qui vous appelle à son royaume & à sa gloire.
13 Pour cette cause aussi, nous rendons graces à Dieu sans cesse, de ce que quand vous avez receu de nous la parole de la predication de Dieu, vous *l'*avez receüe, non point comme parole des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme parole de Dieu, laquelle aussi agit avec efficace en vous qui croyez.
14 Car, freres, vous estes faits imitateurs des Eglises de Dieu qui sont en Judée en Jesus Christ, parce que vous avez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre propre nation, cōme aussi eux par les Juifs.
15 Lesquels ont mesmes mis à mort le Seigneur Jesus, & leurs propres Prophetes, & nous ont dechassez, & ne plaisent point à Dieu, & sont adversaires à tous hommes :
16 Nous empeschans de parler aux Gentils à ce qu'ils soient sauvez, afin qu'ils comblent toûjours leurs pechez : car l'ire est parvenüe sur eux jusques au bout.
17 Or, freres, entant que nous avons esté privez de vous pour un moment de temps, de veüe, non point de cœur, nous nous sommes employez avec un grand desir de voir vostre face.
18 C'est-pourquoi nous avons voulu venir vers vous (au moins moi Paul) une fois, voire deux : mais Satan nous *y* a mis de l'empeschement.
19 Car quelle *est* nostre esperance, ou joye, ou couronne de gloire ? n'*est*-ce pas vous aussi devant nostre Seigneur Jesus Christ à sa venuë ?
20 Certes vous estes nostre gloire & *nostre* joye.

CHAP. III.

L'envoi de Timothée vers les Thessaloniciens. La joye que receut l'Apostre, estant informé de leur estat. Le desir qu'il a de les voir.

C'Est-pourquoi ne pouvant plus endurer, il nous a semblé bon

d'estre laissez seuls à Athenes.
2 Et nous avons envoyé Timothée
nostre frere, & ministre de Dieu, &
nostre compagnon d'œuvre en l'E-
vangile de Christ, pour vous affer-
mir, *& pour vous* exhorter touchant
vostre foi :
3 Afin que nul ne soit troublé en
ces afflictions, car vous savez vous-
mesmes que nous sommes ordonnez
à cela.
4 Car quand nous estions avec
vous, nous vous predisions que
nous aurions à souffrir des affli-
ctions : comme aussi il est advenu,
& vous *le* savez.
5 Et partant aussi ne pouvans plus
endurer, je *l*'ai envoyé pour connoi-
tre de l'estat de vostre foi : de peur
que celui qui tente, ne vous eust
tentez en quelque sorte, & que nô-
tre labeur ne fust tourné à neant.
6 Or Timothée estant venu depuis
peu vers nous de devers vous, &
nous ayant apporté de joyeuses
nouvelles touchant vostre foi & *vô-
tre* charité, & comme vous avez toû-
jours bonne souvenance de nous, de-
sirans grandement de nous voir,
comme nous aussi vous :
7 Pour cette cause, freres, nous
avons esté consolez en vous, en tou-
te nostre affliction & necessité, par
vostre foi.
8 Car maintenant nous vivons, si
vous vous tenez fermes au Sei-
gneur.
9 Car quelle action de graces pou-
vons-nous rendre à Dieu touchant
vous, pour toute la joye de laquelle
nous nous éjouïssons à cause de vous
devant nostre Dieu :
10 Prians jour & nuict de plus en
plus de revoir vostre face, afin de
suppléer à ce qui defaut à vostre
foi ?
11 Or nostre Dieu & Pere, & nostre
Seigneur Jesus, vueille adresser no-
stre chemin vers vous.
12 Et le Seigneur vous accroisse, &
vous face abonder tant & plus en
charité les uns envers les autres, &
envers tous, comme nous aussi *abon-
dons* envers vous :
13 Pour affermir vos cœurs sans re-
proche en sainctété, devant Dieu
qui est nostre Pere, à la venuë de
nostre Seigneur Jesus Christ, avec
tous ses Saincts.

CHAP. IV.

Exhortation à la sainctété, à l'amour du prochain, & au travail. La maniere & l'ordre de la resurrection.

AU reste donc, freres, nous vous
prions & requerons par le Sei-
gneur Jesus, qu'ainsi que vous avez
receu de nous, comme il faut con-
verser & plaire à Dieu, vous abon-
diez de plus en plus.
2 Car vous savez quels commande-
mens nous vous avons donnez de
par le Seigneur Jesus.
3 Car c'est ici la volonté de Dieu,
vostre sanctification, que vous vous
absteniez de paillardise :
4 A ce que chacun de vous sache
posseder son vaisseau en sanctifica-
tion & honneur :
5 Non point avec passion de convoi-
tise, comme les Gentils qui ne con-
noissent point Dieu.
6 Que personne ne foule ou fasse son
profit au dommage de son frere en
aucune affaire, dautant que le Sei-
gneur *est* le vengeur de toutes ces
choses, comme aussi nous vous l'a-
vons auparavant dit & testifié.
7 Car Dieu ne nous a point appellez
à ordure, mais à sanctification.
8 C'est-pourquoi celui qui rejette
ceci, ne rejette point un homme,
mais Dieu qui a aussi mis son sainct
Esprit en nous.
9 Quant à la dilection fraternelle,
vous n'avez point de besoin que je
vous en escrive : car vous-mesmes
estes enseignez de Dieu, à vous ai-
mer l'un l'autre.
10 Car aussi vous le faites envers
tous les freres qui *sont* en toute la
Macedone : mais, freres, nous vous
prions que vous abondiez de plus en
plus :
11 Et que vous vous evertuïez à vi-
vre paisiblement, & à faire vos pro-
pres affaires, & que vous travailliez
de vos propres mains, comme nous
vous l'avons commandé.
12 Afin que vous vous portiez hon-
nestement envers ceux qui sont de
dehors, & que vous n'ayez faute de
rien.
13 Or, freres, je ne veux point que
vous soyez ignorans touchant ceux

qui dorment, afin que vous ne soyez
point contristez comme les autres
qui n'ont point d'esperance.
14 Car si nous croyons que Jesus est
mort, & qu'il est ressuscité : pareil-
lement aussi ceux qui dorment en
Jesus, Dieu les ramenera avec lui.
15 Car nous vous disons ceci par la
parole du Seigneur, *c'est* que nous
qui vivrons & resterons à la venuë
du Seigneur, ne previendrons point
ceux qui dorment.
16 Car le Seigneur lui mesme avec
cri d'exhortation, & voix d'Archan-
ge, & avec la trompette de Dieu,
descendra du ciel : & ceux qui sont
morts en Christ ressusciteront pre-
mierement.
17 Puis aprés nous qui vivrons & re-
sterons, serons ravis ensemble avec
eux és nuées au devant du Seigneur
en l'air: & ainsi nous serons toûjours
avec le Seigneur.
18 C'est-pourquoi consolez-vous
l'un l'autre par ces paroles.

CHAP. V.

Se preparer pour le jour du Seigneur par l'exercice de toutes sortes de vertus.

OR touchant les temps & les
momens, freres, vous n'avez
point de besoin qu'on vous en es-
crive.
2 Car vous-mesmes savez tres-bien
que le jour du Seigneur viendra
comme le larron en la nuict.
3 Car quand ils diront, Paix & seu-
reté, alors il leur surviendra une
soudaine destruction, comme le tra-
vail à celle qui est enceinte, & ils
n'eschapperont point.
4 Mais quant à vous, freres, vous
n'estes point en tenebres, de sorte
que ce jour-là vous surprenne com-
me le larron.
5 Vous estes tous enfans de lumie-
re, & enfans du jour : nous ne som-
mes point de la nuict, ni des tene-
bres.
6 Ainsi donc ne dormons point com-
me les autres, mais veillons &
soyons sobres.
7 Car ceux qui dorment, dorment
de nuict, & ceux qui s'enyvrent,
s'enyvrent de nuict.
8 Mais nous qui sommes de jour,
soyons sobres, estans revestus de la
cuirasse de foi & de charité, & pour
casque, de l'esperance de salut.
9 Car Dieu ne nous a point ordon-
nez à ire, mais pour l'acquisition
du salut par nostre Seigneur Jesus
Christ,
10 Qui est mort pour nous, afin que
soit que nous veillions, soit que
nous dormions, nous vivions avec
lui.
11 C'est-pourquoi exhortez-vous
l'un l'autre, & edifiez-vous chacun
l'un l'autre, comme aussi vous
faites.
12 Or, freres, nous vous prions que
vous reconnoissiez ceux qui travail-
lent entre vous, & qui president sur
vous au Seigneur, & qui vous ad-
monestent :
13 Et que vous les ayez en souve-
raine amour pour l'œuvre qu'ils
font. Soyez en paix entre vous.
14 Pareillement nous vous prions,
freres, que vous admonestiez les
desreglez: que vous consoliez ceux
qui sont de petit courage: que vous
soulagiez les foibles: que vous soyez
d'esprit patient envers tous.
15 Advisez que nul ne rende à au-
cun mal pour mal: mais pourchassez
toûjours ce qui est bon, tant les uns
envers les autres, qu'envers tous.
16 Soyez toûjours joyeux.
17 Priez sans cesse.
18 Rendez graces en toutes choses:
car telle *est* la volonté de Dieu par
Jesus Christ envers vous.
19 N'esteignez point l'Esprit.
20 Ne mesprisez point les prophe-
ties.
21 Esprouvez toutes choses : rete-
nez ce qui est bon.
22 Abstenez-vous de toute apparen-
ce de mal.
23 Or le Dieu de paix vous vueille
sanctifier entierement & vostre es-
prit entier, & l'ame & le corps, soit
conservé sans reproche à la venuë
de nostre Seigneur Jesus Christ.
14 Celui qui vous appelle *est* fidele,
qui aussi *le* fera.
25 Freres, priez pour nous.
26 Saluëz tous les freres par un
sainct baiser.
27 Je vous adjure par le Seigneur
que cette Epistre soit leuë à tous les
saincts Freres.

28 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous. Amen.

La premiere aux Thessaloniciens a esté escrite d'Athenes.



SECONDE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX THESSALONICIENS.

CHAPITRE I.

La foi, la charité, & la patience des Thessaloniciens. La juste vengeance preparée à leurs persecuteurs.



AUL, & Silvain, & Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens, *qui est* en Dieu nôtre Pere, & au Seigneur Jesus Christ :
2 Grace vous *soit* & paix, de par Dieu nostre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
3 Freres, nous devons toûjours rendre graces à Dieu de vous, comme c'est bien raison, dautant que vôtre foi croist grandement, & que la charité de chacun de vous abonde de l'un envers l'autre :
4 Tellement que nous-mesmes nous glorifions de vous és Eglises de Dieu, à cause de vostre patience & *de vostre* foi en toutes vos persecutions & afflictions que vous soûtenez :
5 *Lesquelles sont* une manifeste demonstration du juste jugement de Dieu : à ce que vous soyez reputez dignes du royaume de Dieu : pour lequel aussi vous souffrez.
6 Veu que c'est une chose juste envers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent :
7 Et à vous qui estes affligez, relasche avec nous, lors que le Seigneur Jesus sera revelé du ciel avec les Anges de sa puissance,
8 Avec flamme de feu, exerçant vengeance contre ceux qui ne connoissent point Dieu, & qui n'obeïssent point à l'Evangile de nostre Seigneur Jesus Christ.
9 Lesquels seront punis de perdition eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de sa force.
10 Quand il viendra pour estre glorifié en ses Saincts, & estre rendu admirable en tous les croyans (parce que nostre tesmoignage envers vous a esté creu) en ce jour-là.
11 Pour laquelle cause aussi nous prions toûjours pour vous, que nôtre Dieu vous rende dignes de *sa* vocation, & accomplisse *en vous* tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuvre de la foi puissamment :
12 Afin que le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ soit glorifié en vous, & vous en lui, selon la grace de nostre Dieu, & du Seigneur Jesus Christ.

CHAP. II.

Prediction de la revolte en l'Eglise, & de la venuë de l'Antechrist.

OR, freres, nous vous prions par l'advenement de nostre Seigneur Jesus Christ, & par nostre recueil en lui,
2 Que vous ne soyez point tost esbranlez d'entendement, ni troublez par esprit, ni par parole, ni par epistre, comme de par nous, comme si la journée de Christ estoit prochaine.
3 Que nul ne vous seduise en quelque sorte que ce soit : car *ce jour-là ne viendra point* que premierement ne soit advenuë la revolte, & que l'homme de peché ne soit revelé, le fils de perdition :
4 Qui s'oppose, & s'éleve contre

tout ce qui est nommé Dieu, ou
qu'on adore, jusques à estre assis
comme Dieu au temple de Dieu, se
portant comme s'il estoit Dieu.
5 Ne vous souvient-il point que
quand j'estois encore avec vous, je
vous disois ces choses ?
6 Et maintenant vous savez ce qui
le retient, afin qu'il soit revelé en
son temps.
7 Car déja le mystere d'iniquité se
met en train : seulement celui qui
obtient maintenant, *obtiendra* jusques
à ce qu'il soit aboli.
8 Et alors le meschant sera revelé,
lequel le Seigneur desconfira par
l'Esprit de sa bouche, & abolira par
la clarté de son advenement :
9 Duquel *meschant* l'advenement est
selon l'efficace de Satan, en toute
puissance, & signes, & miracles de
mensonge :
10 Et en toute seduction d'iniquité,
en ceux qui perissent: dautant qu'ils
n'ont point receu la dilection de verité,
pour estre sauvez :
11 Et partant Dieu leur envoyera efficace
d'erreur pour croire au mensonge :
12 Afin que tous ceux-là soient jugez
qui n'ont point creu à la verité,
mais ont pris plaisir à l'iniquité.
13 Mais, ô freres bien-aimez du
Seigneur ! nous devons toûjours
rendre graces à Dieu quant à vous,
de ce que Dieu vous a eleus dés le
commencement à salut, en sanctification
d'esprit, & par la foi de verité.
14 A quoi il vous a appellez par
nostre Evangile, en l'acquisition de
la gloire de nostre Seigneur Jesus
Christ.
15 C'est-pourquoi, freres, demeurez
fermes, & retenez les enseignemens
que vous avez appris, soit par
nostre parole, ou par nostre epistre.
16 Or lui mesme Jesus Christ, nostre
Seigneur, & nostre Dieu & Pere, qui
nous a aimez, & nous a donné consolation
eternelle, & bonne esperance
en grace,
17 Vueille consoler vos cœurs &
vous affermir en toute *bonne* parole
& bonne œuvre.

CHAP. III.

Prier pour l'advancement de l'Evangile. Fuïr la conversation des desbauchez. Et s'appliquer au travail de sa vocation.

AU reste, freres, priez pour nous,
afin que la parole du Seigneur
ait son cours, & soit glorifiée ainsi
qu'entre vous :
2 Et que nous soyons delivrez des
gens desordonnez & meschans, car
la foi n'est point de tous.
3 Or le Seigneur est fidele, qui vous
affermira, & gardera du malin.
4 Aussi nous asseurons-nous de vous
par le Seigneur, que vous faites &
ferez toutes les choses que nous vous
commandons.
5 Or le Seigneur vueille addresser
vos cœurs à l'amour de Dieu, & à
l'attente de Christ.
6 Freres, nous vous denonçons aussi
au Nom de nostre Seigneur Jesus
Christ, que vous-vous retiriez d'avec
tout frere cheminant desordonnément,
& non point selon l'enseignement
qu'il a receu de nous.
7 Car vous-mesmes savez comment
il faut que vous nous ensuiviez: car
nous ne nous sommes point portez
desordonnément entre vous :
8 Et n'avons point mangé le pain
d'aucun pour neant : mais en labeur
& en travail, travaillans nuict &
jour, afin de ne charger aucun de
vous.
9 Non point que nous n'*en* ayons
bien la puissance : mais afin de nous
donner nous-mesmes pour patron
en vostre endroit, afin que vous nous
ensuiviez.
10 Car aussi quand nous estions avec
vous, nous vous denoncions cela
mesme, que si quelqu'un ne veut
pas travailler, qu'il ne mange point
aussi.
11 Car nous entendons qu'il y en a
quelques-uns entre vous qui cheminent
desordonnément, ne faisans
rien, mais vivans curieusement.
12 Or nous denonçons à ceux qui
sont tels, & les exhortons par nostre
Seigneur Jesus Christ, qu'en travaillant
ils mangent leur pain paisiblement.
13 Mais quant à vous, freres, ne
vous lassez point en bien-faisant.
14 Et si quelqu'un n'obeït point à
nostre parole, marquez-le par let-

tres, & ne converſez point avec lui, afin qu'il ait de la honte.
15 Toutefois ne le tenez point comme ennemi, mais admoneſtez-le comme frere.
16 Or le Seigneur de paix vous donne toûjours paix en toute maniere.
Le Seigneur *ſoit* avec vous tous.
17 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL, qui eſt un ſigne en toutes *mes* Epiſtres, j'eſcris ainſi.
18 La grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt ſoit avec vous tous. Amen.

La ſeconde aux Theſſaloniciens a eſté eſcrite d'Athenes.



PREMIERE EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHE'E.

CHAPITRE I.

L'Apoſtre enſeigne qu'il ne ſe faut point adonner aux queſtions vaines & curieuſes. Il montre quel eſt l'uſage de la Loi. Il ſe propoſe pour un exemple de la miſericorde de Dieu. Il exhorte Timothée à ſe porter en vaillant ſoldat de Jeſus Chriſt.



PAUL Apoſtre de Jeſus Chriſt par le mandement de Dieu noſtre Sauveur, & du Seigneur Jeſus Chriſt noſtre eſperance :
2 A Timothée mon vrai fils en la foi, grace, & miſericorde, & paix, de par Dieu noſtre Pere, & *de par* Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.
3 Suivant ce dont je t'ai prié que tu demeuraſſes à Epheſe, quand j'allois en Macedone, *je t'advertis* que tu denonces à certains qu'ils n'enſeignent point une diverſe doctrine.
4 Et qu'ils ne s'adonnent point aux fables & genealogies qui ſont ſans fin, leſquelles engendrent pluſtoſt des queſtions que l'edification de Dieu, laquelle *conſiſte* en foi.
5 Or la fin du commandement, c'eſt la charité *procedente* d'un cœur pur, & d'une bonne conſcience, & d'une foi non feinte.
6 Deſquelles choſes quelques-uns s'eſtans deſvoyez, ſe ſont deſtournez à un vain babil :
7 Voulans eſtre docteurs de la Loi, n'entendans point les choſes qu'ils diſent, ni deſquelles ils aſſeurent.
8 Or nous ſavons que la Loi eſt bonne, ſi quelqu'un en uſe legitimement :
9 Sachans cela, que la Loi n'eſt point miſe pour le juſte, mais pour les iniques, & qui ne ſe peuvent ranger: pour ceux qui ſont ſans pieté, & les malvivans : pour les gens ſans religion, & profanes : pour les meurtriers de pere & de mere, & homicides :
10 Pour les paillards, pour ceux qui habitent avec les maſles, les larrons d'hommes, les menteurs, les perjures: & s'il y a quelque autre choſe qui ſoit contraire à la ſaine doctrine :
11 Suivant l'Evangile de la gloire de Dieu bien-heureux, lequel *Evangile* m'eſt commis.
12 Et je rens graces à celui qui m'a fortifié, *aſſavoir* à Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, de ce qu'il m'a eſtimé fidele, m'ayant eſtabli au miniſtere :
13 *Moi* qui eſtois auparavant un blaſphemateur, & perſecuteur, & oppreſſeur : mais miſericorde m'a eſté faite, entant que je l'ai fait par ignorance, *eſtant* en infidelité.
14 Mais la grace de noſtre Seigneur a d'autant plus abondé avec

foi

foi & dilection, laquelle est en Jesus
Christ.
15 Cette parole *est* certaine, & digne
d'estre entierement receuë, c'est que
Jesus Christ est venu au monde pour
sauver les pecheurs, desquels je suis
le premier.
16 Mais pour cette cause misericorde
m'a esté faite, afin que Jesus Christ
monstrast en moi le premier toute
clemence, pour un exemplaire à
ceux qui viendront à croire en lui, à
vie eternelle.
17 Or au Roi des siecles, immortel,
invisible, à Dieu seul sage, *soit* hon-
neur & gloire és siecles des siecles.
Amen.
18 *Mon* fils Timothée, je te recom-
mande ce commandement, que se-
lon les propheties qui auparavant
ont esté de toi, par elles tu faces de-
voir de guerroyer en cette bonne
guerre.
19 Ayant foi & bonne conscience :
laquelle quelques-uns ayans rejet-
tée ont fait naufrage quant à la foi :
20 D'entre lesquels sont Hymenée,
& Alexandre, lesquels j'ai livré à
Satan, afin qu'ils apprennent par ce
chastiment à ne plus blaspheme.

CHAP. II.

Prier pour tous les hommes. Christ est seul Mediateur. Quelle doit estre la modestie des femmes.

J'Admoneste donc qu'avant toutes
choses on face des requestes, des
prieres, des supplications, & des
actions de graces pour tous les hom-
mes :
2 Pour les Rois, pour tous ceux qui
sont constituez en dignité, afin que
nous puissions mener une vie paisi-
ble & tranquille, en toute pieté &
honnesteté.
3 Car cela *est* bon & agreable devant
Dieu nostre Sauveur :
4 Lequel veut que tous les hommes
soient sauvez, & viennent à la con-
noissance de la verité.
5 Car *il y a* un seul Dieu, & un seul
Moyenneur entre Dieu & les hom-
mes, *assavoir* Jesus Christ homme :
6 Qui s'est donné soi-mesme en ran-
çon pour tous, *afin d'estre* en tesmoi-
gnage en son propre temps.
7 A quoi j'ai esté establi Heraut &
Apostre, (je dis verité en Christ, je
ne mens point) Docteur des Gentils
en foi & en verité.
8 Je veux donc que les hommes
prient en tous lieux, levans leurs
mains pures, sans ire & sans que-
stion.
9 Pareillement aussi que les femmes
se parent d'un accoustrement hon-
neste avec vergogne & modestie, non
point avec tresses, ni or, ni perles, ni
habillemens somptueux :
10 Mais de bonnes œuvres, comme il
est seant à des femmes qui font pro-
fession de servir Dieu.
11 Que la femme apprenne en silen-
ce, en toute sujettion.
12 Car je ne permets point que la
femme enseigne, ni qu'elle use
d'authorité sur le mari, mais qu'elle
soit en silence.
13 Car Adam a esté formé le pre-
mier, & puis apres Eve.
14 Et ce n'a point esté Adam qui a
esté seduit, mais la femme ayant esté
seduite, a esté en transgression.
15 Or elle sera sauvée en engendrant
des enfans si elle demeure en foi,
dilection, & sanctification, avec mo-
destie.

CHAP. III.

Le devoir des Evesques & celui des Diacres. L'Eglise est la maison de Dieu. Le mystere de pieté est grand.

CEtte parole *est* certaine, Si quel-
qu'un a affection d'estre Eves-
que, il desire une œuvre excellente.
2 Mais il faut que l'Evesque soit
irreprehensible, mari d'une seule
femme, vigilant, moderé, honorable,
hospitalier, propre à enseigner :
3 Non point adonné au vin, non
batteur, non convoiteux de gain des-
honneste: mais benin, non quereleux,
non avaricieux :
4 Conduisant honnestement sa pro-
pre maison, ayant ses enfans sujets
en toute reverence :
5 (Car si quelqu'un ne sait pas
conduire sa propre maison, com-
ment pourra-t'il gouverner l'Eglise
de Dieu ?)
6 Non point nouvel apprenti : de
peur qu'estant enflé d'orgueil, il ne
tombe en la condamnation du ca-
lomniateur.
7 Il faut aussi qu'il ait bon tesmoi-
gnage de ceux qui sont de dehors :

afin qu'il ne tombe point en reproche, & au piege du diable.
8 Semblablement *il faut* que les Diacres soient graves, non doubles en parole, non adonnez à beaucoup de vin, non convoiteux de gain deshonneste :
9 Retenans le mystere de la foi en une conscience pure.
10 Et que ceux-ci aussi soient premierement esprouvez, puis qu'ils servent, estans trouvez irreprehensibles.
11 Semblablement *il faut* que leurs femmes soient honnestes, non mesdisantes, sobres, fideles en toutes choses.
12 Que les Diacres soient maris d'une seule femme, conduisans honnestement leurs enfans, & leurs propres maisons.
13 Car ceux qui auront bien servi, acquierent un bon degré pour eux, & une grande liberté en la foi, laquelle *est* en Jesus Christ.
14 Je t'écris ces choses, esperant que je viendrai bien tost vers toi :
15 Que si je tarde, *c'est* afin que tu saches comment il faut converser en la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, la colomne & l'appui de la verité.
16 Et sans contredit, le mystere de pieté est grand, *assavoir que* Dieu a esté manifesté en chair, justifié en Esprit, veu des Anges, presché aux Gentils, creu au monde, & enlevé en gloire.

CHAP. IV.

Defendre de se marier, & d'user des viandes, est la doctrine des diables. Le devoir d'un bon Ministre de Jesus Christ.

OR l'Esprit dit notamment qu'és derniers temps, quelques-uns se revolteront de la foi, s'adonnans aux esprits abuseurs, & aux doctrines des diables :
2 Enseignans des mensonges par hypocrisie, estans cauterisez en leur propre conscience :
3 Defendans de se marier, *commandans* de s'abstenir des viandes que Dieu a creées pour les fideles : & pour ceux qui ont connu la verité, pour en user avec action de graces.
4 Car toute creature de Dieu *est* bonne, & rien n'est à rejetter, estant pris avec action de graces.
5 Car elle est sanctifiée par la Parole de Dieu, & par la priere.
6 Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon Ministre de Jesus Christ, nourri és paroles de foi & de la bonne doctrine que tu as soigneusement suivie.
7 Mais rejette les fables profanes, & semblables à celles des vieilles : & t'exerce en la pieté.
8 Car l'exercice corporel est profitable à peu de chose, mais la pieté est profitable à toutes choses, ayant les promesses de la vie presente, & de celle qui *est* à venir.
9 Cette parole *est* certaine, & digne d'estre entierement receuë.
10 Car pour cela aussi nous travaillons, & sommes en opprobre, parce que nous esperons au Dieu vivant : qui est le conservateur de tous les hommes, mais principalement, des fideles.
11 Annonce ces choses, & *les* enseigne.
12 Que nul ne méprise ta jeunesse : mais sois patron des fideles en paroles, en conversation, en dilection, en esprit, en foi, en pureté.
13 Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, & à l'endoctrinement jusques à ce que je vienne.
14 Ne neglige point le don qui *est* en toi, lequel t'a esté donné par prophetie, par l'imposition des mains de la compagnie des Anciens.
15 Pratique ces choses, & y sois attentif : afin qu'il soit connu à tous que tu profites.
16 Enten à toi & à l'endoctrinement: sois perseverant en ces choses: car en ce faisant tu te sauveras toimesme, & ceux qui t'écoutent.

CHAP. V.

Reprendre chacun selon sa qualité. Quelles veuves sont propres au service de l'Eglise. L'honneur qu'il faut rendre aux Ministres de l'Evangile, & comment ils se doivent conduire en leur charge.

NE repren pas rudement l'homme ancien : mais admoneste-le comme pere : les jeunes comme freres :
2 Les femmes anciennes comme

meres : les jeunes comme sœurs, en
toute pureté.
3 Honore les veuves qui sont vraye-
ment veuves.
4 Mais si quelque veuve a des en-
fans, ou des enfans de ses enfans,
qu'ils apprennent premierement à
montrer leur pieté envers leur pro-
pre maison, & à rendre la pareille à
leurs devanciers : car cela est bon &
agreable devant Dieu.
5 Or celle qui est vrayement veuve
& delaissée seule, espere en Dieu, &
persevere en prieres & oraisons nuict
& jour.
6 Mais celle qui vit en delices, est
morte en vivant.
7 Denonce donc ces choses, afin
qu'elles soient irreprehensibles.
8 Que si quelqu'un n'a pas soin des
siens, & principalement de ceux de
sa famille ; il a renié la foi, & est
pire qu'un infidele.
7 Que la veuve soit enrollée n'ayant
pas moins de soixante ans, & qui ait
esté femme d'un seul mari :
10 Ayant tesmoignage d'avoir fait
de bonnes œuvres, si elle a nourri
ses propres enfans, si elle a logé les
estrangers, si elle a lavé les pieds des
Saincts, si elle a subvenu aux affli-
gez, si elle a soigneusement suivi
toute bonne œuvre.
11 Mais refuse les veuves qui sont
plus jeunes, car quand elles sont
devenuës lascives contre Christ, el-
les se veulent marier.
12 Ayans leur condamnation, entant
qu'elles ont faussé leur premiere
foi.
13 Et avec cela aussi estans oiseuses,
elles apprennent d'aller de maison
en maison: & sont non seulement oi-
seuses, mais aussi babillardes, & cu-
rieuses, en babillant de choses mal-
seantes.
14 Je veux dõc que les jeunes *veuves*
se marient, qu'elles procréent li-
gnée, qu'elles gouvernent le mesna-
ge : & qu'elles ne donnent aucune
occasion à l'adversaire de mesdire
15 Car quelques unes se sont déja
desvoyées apres Satan.
16 Que si quelque homme ou fem-
me fidele a des veuves, qu'il leur
subvienne, & que l'Eglise n'en soit
point chargée, afin qu'il y ait assez
pour celles qui sont vrayement veu-
ves.
17 Que les Anciens qui president
deuëment, soient reputez dignes de
double honneur, principalement
ceux qui travaillent en la Parole &
en l'endoctrinement.
18 Car l'Escriture dit, Tu n'emmu-
seleras point le bœuf qui foule le
grain : item, L'ouvrier *est* digne de
son salaire.
19 Ne reçoi point d'accusation con-
tre l'Ancien, sinon sous deux ou trois
tesmoins.
20 Repren publiquement ceux qui
pechent, afin que les autres aussi en
ayent crainte.
21 Je t'adjure devant Dieu, & le
Seigneur Jesus Christ, & les Anges
éleus : que tu gardes ces choses sans
preferer l'un à l'autre, ne faisant
rien en penchant d'un costé.
22 N'impose point hastivement les
mains sur aucun, & ne communique
point aux pechez d'autrui: garde-toi,
pur toi-mesme.
23 Ne boi plus d'eau, mais use d'un
peu de vin à cause de ton estomach,
& à cause des maladies que tu as
souvent.
24 Les pechez de quelques-uns se
manifestent devant, & viennent en
avant en *leur* condamnation: mais en
d'autres ils suivent apres.
25 Semblablement aussi les bonnes
œuvres se manifestent devant, & cel-
les qui sont autrement ne peuvent
estre cachées.

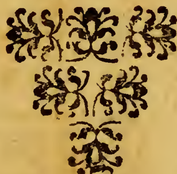
CHAP. VI.

Le devoir des serviteurs, des Ministres de Jesus Christ, & de ceux qui ont des richesses.

QUe tous serfs qui sont sous le
joug, reputent leurs propres
maistres dignes de tout honneur: afin
que le Nom de Dieu & *sa* doctrine
ne soit point blasphemée.
2 Et ceux qui ont des maistres fi-
deles, qu'ils ne les méprisent point
à cause qu'ils sont freres, mais plu-
tost qu'ils les servent, à cause qu'ils
sont fideles & bien-aimez, estans
participans du benefice. Enseigne ces
choses, & exhorte.
5 Si quelqu'un enseigne autrement,
& ne consent point aux saines paro-
les de nostre Seigneur Jesus Christ,

& à la doctrine qui eſt ſelon la pieté:
4 Il eſt enflé, ne ſachant rien, mais
eſtant fol apres des queſtions & de-
bats de paroles, deſquelles s'engen-
drent envies, querelles, meſdiſances,
mauvais ſoupçons.
5 Vaines diſputes d'hommes qui
ſont corrompus d'entendement, &
deſtituez de verité, reputans la pieté
eſtre gain, retire-toi de ceux qui
ſont tels.
6 Or la ~~pieté~~ avec contentement
d'eſprit eſt un grand gain.
7 Car nous n'avons rien apporté au
monde; auſſi eſt-il évident que nous
n'en pouvons rien emporter.
8 Mais ayans la nourriture, & de-
quoi nous puiſſions eſtre couverts,
cela nous ſuffira.
9 Or ceux qui veulent devenir ri-
ches, tombent en tentation, & au
piege, & en pluſieurs deſirs fols &
nuiſibles, qui plongent les hommes
en deſtruction & perdition.
10 Car la racine de tous maux c'eſt
la convoitiſe des richeſſes: de la-
quelle quelques-uns ayans envie, ſe
ſont deſvoyez de la foi, & ſe ſont
eux-meſmes enſerrez en pluſieurs
douleurs.
11 Mais toi, ô homme de Dieu, fui
ces choſes, & pourchaſſe juſtice, pie-
té, foi, charité, patience, debonnaire-
té.
12 Comba le bon combat de la foi:
apprehende la vie eternelle, à la-
quelle auſſi tu es appellé, & en as
fait une bonne profeſſion devant
beaucoup de teſmoins.
13 Je t'enjoins devant Dieu qui vi-
vifie toutes choſes, & devant Jeſus
Chriſt qui a fait cette belle confeſ-
ſion devant Ponce Pilate.
14 Que tu gardes ce commande-
ment, eſtant ſans macule & ſans re-
prehenſion, juſques à l'apparition
de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt:
15 Laquelle le bien-heureux & ſeul
Prince, Roi des rois, & Seigneur
des ſeigneurs, montrera en ſa propre
ſaiſon.
16 Lequel ſeul a immortalité, &
habite en une lumiere inacceſſible:
lequel nul des hommes n'a veu, &
ne peut voir: auquel *ſoit* honneur &
force eternelle. Amen.
17 Denonce à ceux qui ſont riches
en ce monde, qu'ils ne ſoient point
hautains: qu'ils ne mettent point
leur confiance en l'incertitude des
richeſſes, mais au Dieu vivant, qui
nous baille toutes choſes abondam-
ment pour en jouïr.
18 Qu'ils faſſent du bien, qu'ils
ſoient riches en bonnes œuvres,
qu'ils ſoient faciles à diſtribuer,
communicatifs:
19 Se faiſans un treſor d'un bon
fondement pour l'advenir, afin qu'ils
apprehendent la vie eternelle.
20 O Timothée! garde le depoſt,
fuyant les crieries vaines & profa-
nes, & les contradictions d'une
ſcience fauſſement ainſi nommée:
21 De laquelle quelques uns faiſans
profeſſion, ſe ſont deſvoyez de la
foi. Grace *ſoit* avec toi. Amen.

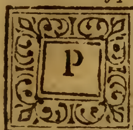
La premiere à Timothée a eſté ecrite de Laodicée qui eſt la Metropolitaine de Phrygie la Pacatienne.



SECONDE EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE A TIMOTHE'E.

CHAPITRE I.

L'Apostre témoigne son affection à Timothée. Il l'exhorte à estre courageux & fidele en l'exercice de son ministere. Il parle de ses propres afflictions, & louë la charité d'Onesiphore.



AUL Apostre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est en Jesus Christ :
2 A Timothée mon fils bien-aimé, grace, misericorde, & paix : de par Dieu le Pere, & *de par* Jesus Christ nostre Seigneur.
3 Je rens graces à Dieu auquel je sers dés mes ancestres en pure cõscience, de ce que sans cesse je fais mention de toi en mes prieres nuict & jour:
4 Desirant grandement de te voir, ayant souvenance de tes larmes, afin que je sois rempli de joye :
5 Me reduisant en memoire la foi non feinte qui est en toi, laquelle a premierement habité en Lois ta grand' mere, & en Eunice ta mere: & je suis persuadé qu'elle *habite* aussi en toi.
6 Pour laquelle cause je t'admoneste que tu rallumes le don de Dieu qui est en toi, par l'imposition de mes mains.
7 Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité: mais de force, de dilection, & de sens rassis.
8 Ne pren donc point à honte le témoignage de nostre Seigneur, ni moi qui suis son prisonnier : mais sois participant des afflictions de l'Evangile, selon la puissance de Dieu :
9 Qui nous a sauvez & appellez par une saincte vocation : non point selon nos œuvres, mais selon son propos arresté, & *la* grace laquelle nous a esté donnée en Jesus Christ devant les temps eternels :
10 Et est maintenant manifestée par l'apparition de nostre Sauveur Jesus Christ, qui a destruit la mort, & a mis en lumiere la vie & l'immortalité par l'Evangile.
11 A quoi je suis establi Heraut & Apostre, & Docteur des Gentils.
12 Pour laquelle cause aussi j'endure ces choses : toutefois je ne les prens point à honte : car je sais à qui j'ai creu, & suis persuadé qu'il est puissant pour garder mon depost jusques à cette journée-là.
13 Retien le vrai patron des saines paroles que tu as ouïes de moi, en foi & en charité qui *est* en Jesus Christ.
14 Garde le bon depost par le Sainct Esprit qui habite en nous.
15 Tu sais cela que tous ceux qui *sont* en Asie, se sont destournez de moi : d'entre lesquels sont Phygelle & Hermogene.
16 Le Seigneur fasse misericorde à la maison d'Onesiphore : car souventefois il m'a recreé, & n'a point pris à honte ma chaine :
17 Au contraire quand il a esté à Rome, il m'a cherché tres-soigneusement, & m'a trouvé.
18 Le Seigneur lui donne de trouver misericorde envers le Seigneur en cette journée là: & tout ce en quoi il m'a servi à Ephese, tu le connois tres-bien.

CHAP. II.

Le courage, la pureté, la douceur, & les autres vertus qui doivent estre dans le Ministre de Jesus Christ.

TOi donc, mon fils, sois fortifié en la grace laquelle *est* en Jesus Christ.
2 Et les choses que tu as entenduës de moi entre plusieurs tesmoins, commets les à des gens fideles, qui soient suffisans pour enseigner aussi les autres.

3 Toi donc, endure les travaux comme un bon soldat de Jesus Christ.
4 Nul qui va à la guerre ne s'empesche des affaires de cette vie : afin qu'il plaise à celui qui l'a enrollé pour la guerre.
5 Pareillement si quelqu'un combat en la lice, il n'est point couronné, s'il n'a combatu deuëment.
6 Il faut que le laboureur en travaillant premierement, recueille puis aprés les fruicts.
7 Considere ce que je dis: & le Seigneur te donne entendement en toutes choses.
8 Souvien toi que Jesus Christ est ressuscité des morts, *estant* de la semence de David, selon mon Evangile :
9 Auquel j'endure des travaux jusques aux liens, comme mal-faiteur: mais la parole de Dieu n'est point liée.
10 Pour cette cause je souffre toutes choses pour l'amour des éleus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui *est* en Jesus Christ, avec gloire eternelle.
11 Cette parole *est* certaine : que si nous mourons avec *lui*, nous vivrons aussi avec *lui*.
12 Si nous souffrons *avec lui*, nous regnerons aussi avec *lui*. Si nous *le* renions, il nous reniera aussi.
13 Si nous sommes desloyaux, il demeure fidele : il ne se peut renier soi mesme.
14 Ramentoi ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on ne debatte point de paroles : qui est une chose qui ne revient à aucun profit, *mais* à la ruïne des auditeurs.
15 Estudie toi de te rendre approuvé à Dieu ouvrier sans reproche detaillant droitement la parole de verité.
16 Mais reprime les vaines & profanes crieries : car elles passeront plus avant en impieté :
17 Et leur parole rongera comme gangreine, d'entre lesquels sont Hymenée & Philette :
18 Qui se sont desvoyez de la verité, en disant que la resurrection est déja advenuë, & renversent la foi de quelques-uns.
19 Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce seau, Le Seigneur connoit ceux qui sont siens: &, Quiconque invoque le Nom de Christ, qu'il se retire d'iniquité.
20 Or en une grande maison il n'y a pas seulement des vaisseaux d'or & d'argent, mais aussi de bois, & de terre : les uns à honneur, & les autres à deshonneur.
21 Si quelqu'un donc se purifie de ces choses, il sera un vaisseau sanctifié à honneur, & utile au Seigneur, appareillé *&* à toute bonne œuvre.
22 Fui aussi les desirs de jeunesse, & pourchasse justice, foi, charité, & paix, avec ceux qui invoquent de cœur pur le Seigneur.
23 Et rejette les questions folles, & qui sont sans instruction, sachant qu'elles engendrent des debats.
24 Or il ne faut point que le serviteur du Seigneur soit debateur, mais qu'il soit doux envers tous, propre à endoctriner, supportant patiemment les mauvais :
25 Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, *pour essayer* si quelque jour Dieu leur donnera repentance pour reconnoistre la verité.
26 Et qu'ils se reveillent *en sortant* du piege du diable, par lequel ils ont esté pris pour *faire* sa volonté.

CHAP. III.

Les difficultez qui surviendront aux derniers temps. La dignité & les excellens effets de l'Escriture sainte.

OR sache ceci, qu'és derniers jours il surviendra des temps fascheux.
2 Car les hommes seront amateurs d'eux-mesmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeïssans à peres & à meres, ingrats, profanes :
3 Sans affection naturelle, sans loyauté, calomniateurs, incontinens, cruels, haïssans les bons :
4 Traistres, temeraires, enflez, amateurs de voluptez plûtost que de Dieu :
5 Ayans l'apparence de la pieté, mais ayant renié sa force : destourne toi aussi de telles gens.
6 Car d'entre ceux-ci sont ceux qui se fourrent és maisons, & qui tienent captives les femmelettes char-

gées de pechez, transportées par di-
verses convoitises:
7 Lesquelles apprennent tousjours,
& jamais ne peuvent parvenir à la
pleine connoissance de la verité.
8 Et comme Jannes & Jambres ont
resisté à Moyse, ceux-ci pareillement
resistent à la verité: gens du tout
corrompus d'entendement, reprou-
vez quant à la foi.
9 Mais ils n'avanceront pas plus ou-
tre: car leur folie sera manifestée
à tous, comme aussi a esté celle de
ceux-là.
10 Mais toi, tu as pleinement com-
pris ma doctrine, conduite, inten-
tion, foi, douceur, charité, pa-
tience.
11 *Mes* persecutions & afflictions,
telles qu'elles me sont advenuës à
Antioche, & à Iconie, & à Lystre:
voire quelles persecutions j'ai sou-
stenuës, & *comment* le Seigneur m'a
delivré de toutes.
12 Or tous ceux aussi qui veulent
vivre selon la pieté en Jesus Christ,
souffriront persecution.
13 Mais les hommes mauvais & abu-
seurs s'avanceront en empirant, se-
duisans & estans seduits.
14 Or toi, demeure és choses que
tu as apprises, & qui t'ont esté
commises, sachant de qui tu les as
apprises:
15 Et que dés ton enfance tu as la
connoissance des saintes lettres,
lesquelles te peuvent rendre sage à
salut, par la foi qui *est* en Jesus
Christ.
16 Toute l'Escriture *est* divinement
inspirée, & profitable à endoctriner,
à convaincre, à corriger, & à l'in-
struire selon justice:
17 Afin que l'homme de Dieu soit
accompli, & parfaitement instruit
à toute bonne œuvre.

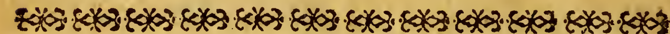
CHAP. IV.

*La diligence, la douceur, & le cou-
rage, qui se doivent trouver dans le Mi-
nistre de Jesus Christ. La couronne pre-
parée pour les fideles au bout de la course.
L'estat particulier de l'Apostre.*

JE te somme donc devant Dieu, &
devant le Seigneur Jesus Christ,
qui doit juger les vivans & les
morts, en son apparition, & en son
regne:
2 Presche la Parole, insiste en
temps & hors temps: repren, tance,
exhorte en toute douceur d'esprit &
doctrine.
3 Car il viendra un temps qu'ils ne
souffriront point la saine doctrine:
mais ayans les oreilles chatoüilleu-
ses, ils s'assembleront des docteurs
selon leurs desirs:
4 Et destourneront leurs oreilles de
la verité: & se tourneront aux fa-
bles.
5 Mais toi, veille en toutes choses,
endure les afflictions, fai l'œuvre
d'un Evangeliste, ren ton ministere
pleinement approuvé.
6 Car de moi, je m'en vais main-
tenant estre mis pour aspersion du
sacrifice, & le temps de mon deslo-
gement est prochain.
7 J'ai combatu le bon combat, j'ai
achevé la course, j'ai gardé la foi:
8 Quand au reste, la couronne de
justice m'est reservée, laquelle le
Seigneur juste juge me rendra, en
cette journée-là: & non seulement
à moi, mais aussi à tous ceux qui
auront aimé son apparition.
9 Diligente toi de venir bien-tost
vers moi.
10 Car Demas m'a abandonné,
ayant aimé ce present siecle, & s'en
est allé à Thessalonique, Crescens en
Galatie, Tite en Dalmatie.
11 Luc est seul avec moi. Pren Marc
& l'ameine avec toi: car il m'est bien
utile pour le ministere.
12 J'ai aussi envoyé Tychique à
Ephese.
13 Quand tu viendras apporte *avec
toi* la manteline, que j'ai laissée à
Troas chez Carpe, & les livres, mais
principalement les parchemins.
14 Alexandre le forgeron m'a fait
sentir beaucoup de maux: le Sei-
gneur lui rende selon ses œuvres.
15 Duquel aussi donne toi garde:
car il a grandement resisté à nos pa-
roles.
16 Nul ne m'a assisté en ma pre-
miere defense, mais tous m'ont
abondonné: qu'il ne leur soit point
imputé.
17 Mais le Seigneur m'a assisté, &
m'a fortifié, afin que la predication
fust renduë par moi pleinement ap-
prouvée? & que tous les Gentils

l'ouïssent: & j'ai esté delivré de la gueule du lion.
18 Le Seigneur aussi me delivrera de toute mauvaise œuvre,& me sauvera en son royaume celeste: à lui *soit* gloire és siecles des siecles. Amé.
19 Saluë Prisce & Aquile, & la famille d'Onesiphore.
20 Eraste est demeuré à Corinthe, & j'ai laissé Trophime malade à Milet.
21 Diligente toi de venir devant l'hyver. Eubulus, & Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te saluënt.
22 Le Seigneur Jesus Christ *soit* avec ton esprit. Grace *soit* avec vous. Amen.

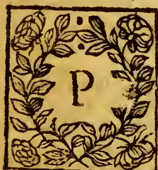
La seconde à Timothée, qui a esté establi le premier Evesque de l'Eglise des Ephesiens, a esté escrite de Rome, quand Paul fut derechef presenté à Cesar Neron.



EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE À TITE.

CHAPITRE I.

Quelles doivent estre les qualitez d'un vrai Evesque, & comment il se doit conduire envers les faux Docteurs.



PAUL serviteur de Dieu, & Apostre de Jesus Christ, selon la foi des éleus de Dieu, & la connoissance de la verité, qui est selon la pieté:
2 (Sous l'esperance de la vie eternelle, laquelle Dieu qui ne peut mentir a promise devant les temps eternels:
3 Mais il l'a manifestée en son propre temps, *assavoir* sa Parole, par la predication qui m'est commise, par le mandement de Dieu nostre Sauveur.)
4 A Tite *mon* vrai fils selon la foi commune *entre nous:* grace, misericorde, & paix, de par Dieu *nostre* Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ nostre Sauveur.
5 La cause pour laquelle je t'ai laissé en Crete, c'est afin que tu poursuives de dresser en bon ordre les choses qui restent, & que tu establisses des Anciens de ville en ville, suivant ce que je t'ai ordonné:
6 *Assavoir* s'il y a quelqu'un qui soit irreprehensible, mari d'une seule femme, ayant des enfans fideles, non accusez de dissolution, ou qui ne se puisse renger.
7 Car il faut que l'Evesque soit irreprehensible, comme dispensateur de *la maison de* Dieu, non adonné à son sens, non colere, non sujet au vin, non bateur, non convoiteux de gain deshonneste:
8 Mais hospitalier, amateur des gens de bien, sage, juste, sainct, continent:
9 Retenant ferme la Parole fidele qui est selon instruction, afin qu'il soit suffisant, tant pour admonester par la saine doctrine, que pour convaincre les contredisans.
10 Car il y en a plusieurs qui ne se peuvent ranger, causeurs & seducteurs d'esprits: principalement ceux qui *sont* de la Circoncision:
auxquels il faut fermer la bouche:
11 Qui renversent les maisons toutes entieres, enseignans pour gain deshonneste ce qu'il ne faut point.
12 Quelqu'un d'entr eux, estant leur propre prophete, a dit, Les Creteins *sont* toûjours menteurs, mauvaises bestes, ventres paresseux.
13 Ce tesmoignage est veritable: pour cette cause repren-les vivement, afin qu'ils soient sains en la foi:

14 Ne t'adonnans point aux fables Judaïques, & aux commandemens des hommes qui se destournent de la verité
15 Toutes choses sont bien pures à ceux qui sont purs : mais rien n'est pur aux souïllez & aux infideles, au contraire leur entendement & leur conscience sont souïllées.
16 Ils font profession de connoistre Dieu, mais ils le renient par œuvres : veu qu'ils sont abominables & rebelles, & reprouvez à toute bonne œuvre.

CHAP. II.

Le devoir des personnes âgées & des jeunes, des Pasteurs & des serviteurs. La grace de Dieu en Jesus Christ nous oblige aux bonnes œuvres.

MAis toi, propose les choses qui conviēnent à la saine doctrine.
2 Que les hommes anciens soient sobres, graves, bien rassis, sains en foi, en charité, & en patience.
3 Pareillement que les femmes anciennes soient d'une cōtenance convenable à la sainteté, non mesdisantes, non sujettes à beaucoup de vin, enseignans ce qui est bon :
4 Afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à estre modestes, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans :
5 A estre sages, pures, gardans la maison, bonnes, sujettes à leurs propres maris : afin que la Parole de Dieu ne soit point blasmée.
6 Semblablement exhorte les jeunes hommes à estre moderez.
7 Te montrant toi-mesme en toutes choses pour patron de bonnes œuvres, *montrant* incorruption en doctrine, gravité, integrité.
8 Parole saine, & qu'on ne puisse condamner : afin que celui qui est contraire, soit rendu confus, n'ayant rien à dire de mal de vous.
9 Que les serviteurs soient sujets à leurs maistres, leur cōplaisans en toutes choses, non contredisans :
10 Ne soustrayans rien, mais montrans toute fidelité : afin qu'ils rendent honorable en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauveur.
11 Car la grace de Dieu salutaire à tous hommes, est clairement apparuë :
12 Nous enseignant qu'en renonçant à l'impieté & aux mondaines convoitises, nous vivions en ce present siecle, sobrement, justement, & religieusement.
13 Attendans la bien-heureuse esperance & l'apparition de la gloire du gand Dieu, qui est nostre Sauveur Jesus Christ :
14 Lequel s'est donné soi-mesme pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous purifiast pour lui estre un peuple peculier adonné aux bonnes œuvres.
15 Propose ces choses, & admoneste, & repren avec toute authorité de commander: que personne ne te mesprise.

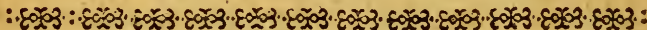
CHAP. III.

L'obeïssance deuë aux puissances superieures. Le salut que nous avons receu de la bonté de Dieu. Fuïr les questions inutiles. Rejetter l'heretique incorrigible : Et s'appliquer aux bonnes œuvres.

ADmoneste-les qu'ils soient sujets aux Principautez & Puissances, qu'ils obeïssent aux Gouverneurs, qu'ils soient prests à toute bonne œuvre :
2 Qu'ils ne mesdisent de personne, qu'ils ne soient point querelleux, *mais* benins, & montrans toute debonnaireté envers tous hommes.
3 Car nous estions aussi autrefois insensez, rebelles, abusez, servans à diverses convoitises & voluptez, vivans en malice & envie, dignes d'estre haïs, & nous haïssans l'un l'autre.
4 Mais quand la benignité & l'amour de Dieu nostre Sauveur envers les hommes, est clairement apparuë, il nous a sauvez :
5 Non point par œuvres de justice que nous eussions faites, mais selon sa misericorde, par le lavement de la generation & le renouvellement du S. Esprit :
6 Lequel il a espandu abondamment en nous par Jesus Christ nostre Sauveur.
7 Afin qu'ayans esté justifiez par sa grace, nous soyons heritiers selon l'esperance de la vie eternelle.
8 Cette parole *est* certaine, & je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont creu à Dieu, ayent

soin de s'appliquer principalement
aux bonnes œuvres : voila les choses
qui sont bonnes & utiles aux hom-
mes
9 Mais reprime les folles questions,
& genealogies, & contentions, & de-
bats de la Loi : car ils sont inutiles
& vains.
10 Rejette l'homme heretique, a-
pres la premiere & seconde admoni-
tion :
11 Sachant que celui qui est tel, est
renversé, & peche estant condamné
par soi-mesme.
12 Quand j'envoyerai vers toi Ar-
temas ou Tichique, diligente-toi de
venir vers moi à Nicopolis : car j'ai
deliberé de faire là mon hyver.
13 Accompagne soigneusement Ze-
nas Docteur de la Loi, & Apollos,
afin que rien ne leur defaille.
14 Et que les nostres aussi appren-
nent à s'appliquer principalement
aux bonnes œuvres, pour les usages
necessaires, afin qu'ils ne soient
point sans fruict.
15 Tous ceux qui *sont* avec moi te
saluënt. Saluë ceux qui nous ai-
ment en foi. Grace *soit* avec vous
tous. Amen.

Escrite de Nicopolis en Macedone, à Tite, qui a esté establi le premier Evesque de l'Eglise de Cretains.



EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE A PHILEMON.

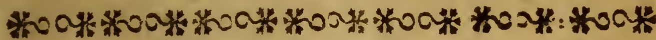
L'Apostre renvoyant à Philemon un serf fugitif nouvellement converti le recommande tres-particulierement à sa charité.



PAUL prisonnier
de Jesus Christ,
& le frere Timo-
thée, à Philemon
nostre bien-aimé
& compagnon
d'œuvre.
2 Et à Apphie
nostre bien aimée, & à Archippe no-
stre compagnon d'armes, & à l'Egli-
se qui *est* en ta maison :
3 Grace vous *soit* & paix, de par
Dieu nostre Pere, & *de par* le Sei-
gneur Jesus Christ.
4 Je rends graces à mon Dieu, fai-
sant toûjours mention de toi en mes
prieres :
5 Entendant ta charité, & la foi que
tu as envers le Seigneur Jesus, &
envers tous les Saincts :
6 Afin que la communication de ta
foi montre son efficace, en se faisant
reconnoistre par tout le bien qui est
en vous par Jesus Christ.
7 Car frere, nous avons une grande
joye & consolation de ta charité, en
ce que les entrailles des Saincts ont
esté récreées par toi.
8 C'est pourquoi bien que j'aye une
grande liberté en Christ de te com-
mander ce qui est de ton devoir :
9 Toutefois je te prie plustost par
charité : encore que je sois tel, assa-
voir Paul ancien, & mesmes main-
tenant prisonnier de Jesus Christ.
10 Je te prie *donc* pour mon fils One-
sime, lequel j'ai engendré en mes
liens :
11 Qui t'a autrefois esté inutile, mais
maintenant est bien utile à toi & à
moi : & lequel je te renvoye.
12 Reçoi-le donc, c'est assavoir mes
propres entrailles.
13 Lequel je voulois retenir par de-
vers moi, afin qu'il me servist au
lieu de toi, aux liens de l'Evangile.
14 Mais je n'ai rien voulu faire sans
ton advis, afin que ton bien ne fust
point comme par contrainte, mais
volontaire.
15 Car pour cette cause peut estre a-
t'il esté separé de toi pour un temps,
afin que tu le recouvrasses pour ja-
mais :
16 Non plus comme serf, mais au
dessus de serf, *c'est assavoir* comme

frere bien-aimé, principalement de
moi, & combien plus de toi,& selon
la chair, & selon le Seigneur ?
17 Si donc tu me tiens pour com-
pagnon,reçoi le comme moi-mesme.
18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou
s'il te doit, mets-le moi en compte.
19 Moi Paul ai escrit de ma propre
main,je *le* payerai : afin que je ne te
die point que mesmes tu te dois toi-
mesme à moi.
20 Voire, frere, que je reçoive ce
plaisir de toi au Seigneur : recrée
mes entrailles au Seigneur.
21 Je t'ai escrit m'asseurant de ton
obeissance, sachant que tu feras
mesme plus que je ne dis.
22 Mais aussi quand & quand pre-
pare moi un logis : car j'espere que
je vous serai donné par vos prieres.
23 Epaphras prisonnier avec moi en
Jesus Christ te saluë,
24 *Ensemble* Marc, Aristarque, De-
mas & Luc, mes cõpagnons d'œuvre.
25 La grace de nostre Seigneur Jesus
Christ *soit* avec vostre esprit. Amen.

Escrite de Rome à Philemon, par Onesime serviteur.



EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX HEBREUX.

CHAPITRE I.

Dieu a parlé à nous au dernier temps par son Fils, qui est son Image, l'expiateur de nos pechez, l'Heritier, le Createur, & le Consolateur de toutes choses, le Prince des Anges, le Dieu & le Roi eternel.



IEU ayant jadis, à
plusieurs fois & en
plusieurs manieres,
parlé aux Peres par
les Prophetes,
2 A parlé à nous en
ces derniers jours par *son* Fils, le-
quel il a establi heritier de toutes
choses : par lequel aussi il a fait les
siecles.
3 Lequel *Fils* estant la resplendeur
de la gloire, & la marque engra-
vée de la personne d'icelui, & sou-
stenant toutes choses par sa parole
puissante, ayant fait par soi-mesme
la purgation de nos pechez, s'est as-
sis à la dextre de la Majesté és lieux
tres-hauts.
4 Estant fait d'autant plus excellent
que les Anges,qu'il a herité un nom
plus excellent par dessus eux.
5 Car auquel des Anges a t'il ja-
mais dit, *C'est* toi *qui es* mon Fils,
je t'ai aujourd'hui engendré ? Et de-
rechef, Je lui serai Pere,& il me sera
Fils ?
6 Et encore quand il introduit au
monde son Fils premier né, il dit,
Et que tous les Anges de Dieu l'a-
dorent.
7 Et quand aux Anges,il dit, Fai-
sant les vents ses Anges, & la flame
de feu ses ministres.
8 Mais *il dit* quant au Fils, O Dieu!
ton trône *demeure* és siecles des sie-
cles, & le sceptre de ton royaume
est un sceptre de droiture.
9 Tu as aimé la justice, & as haï
l'iniquité : pour cette cause,ô Dieu!
ton Dieu t'a oinct d'huile de liesse
par dessus tes compagnons.
10 Item, Toi, Seigneur, as fondé
la terre dés le commencement,& les
cieux sont les œuvres de tes mains.
11 Ils periront, mais tu es perma-
nent : & ils s'envieilliront tous
comme un vestement :
12 Et tu les ployeras en rouleau
comme un habit, & ils seront chan-
gez : mais toi, tu es le mesme, & tes
ans ne defaudront point.
13 Et auquel des Anges a-t'il jamais
dit, Sieds toi à ma dextre, jusques
à ce que j'aye mis tes ennemis pour
le marchepied de tes pieds.
14 Ne sont ils pas tous esprits ad-

ministrateurs envoyez pour servir,
pour l'amour de ceux qui doivent
recevoir l'heritage de salut?

CHAP. II

Demeurer en l'obeïssance de l'Evangile. Nous sommes les freres de Christ. Il a esté fait semblable à nous, pour estre nostre souverain Sacrificateur.

Pour cette cause il nous faut
prendre de plus prés garde aux
choses que nous avons ouïes, afin
que nous ne venions point à nous
escouler.
2 Car si la parole prononcée par les
Anges, a esté ferme : & toute trans-
gression & desobeissance a receu une
juste retribution :
3 Comment eschaperons-nous si
nous negligeons un si grand salut, le-
quel ayant premierement commencé
d'estre declaré par le Seigneur, nous
a esté confirmé par ceux qui l'a-
voient ouï?
4 Dieu en outre leur rendant en-
semble tesmoignage par signes &
miracles, & diverses vertus, & di-
stributions du Sainct Esprit, selon
sa volonté.
5 Car ce n'est point aux Anges qu'il
a assujetti le monde à venir duquel
nous parlons.
6 Et quelqu'un a tesmoigné en
quelque lieu, disant, Qu'est-ce que
de l'homme, que tu te souviennes
de lui : ou du fils de l'homme que tu
le visites.
7 Tu l'as fait un petit moindre que
les Anges, tu l'as couronné de gloire
& d'honneur, & l'as establi sur les
œuvres de tes mains.
8 Tu as assujetti toutes choses sous
ses pieds. Or en ce qu'il lui a assu-
jetti toutes choses, il n'a rien laissé
qui ne lui soit assujetti. Si est-ce
que nous ne voyons point encore
maintenant toutes choses lui estre
assujetties.
9 Mais nous voyons couronné de
gloire & d'honneur celui qui avoit
esté fait un petit moindre que les
Anges, *assavoir* Jesus, par la passion
de sa mort, afin que par la grace de
Dieu il goûtast la mort pour tous.
10 Car il estoit convenable que ce-
lui pour lequel *sont* toutes choses,
& par lequel sont toutes choses, puis
qu'il amenoit plusieurs enfans à la
gloire, consacrast le Prince de leur
salut par afflictions.
11 Car celui qui sanctifie, & ceux
qui sont sanctifiez, *sont* tous d'un:
pour laquelle cause il ne prend
point à honte de les appeller freres,
12 Disant, J'anoncerai ton Nom à
mes freres, & te loüerai au milieu de
l'assemblée.
13 Et derechef, Je me confierai en
lui. Et encore, Me voici moi & les
enfans que Dieu m'a donnez.
14 Puis donc que les enfans par-
ticipent à la chair & au sang, lui
aussi semblablement a participé aux
mesmes choses, afin que par la
mort, il destruisist celui qui avoit
l'empire de la mort, c'est assavoir
le diable.
15 Et qu'il en delivrast tous ceux
qui pour la crainte de la mort,
estoient toute leur vie assujettis à la
servitude.
16 Car certes il n'a nullement pris
les Anges, mais il a pris la semence
d'Abraham.
17 C'est-pourquoi il a fallu qu'il
fust semblable en toutes choses à
ses freres, afin qu'il fust souverain
Sacrificateur, misericordieux, & fi-
dele és choses *qui doivent estre faites*
envers Dieu, afin de faire propicia-
tion pour les pechez du peuple.
18 Car par ce qu'il a souffert estant
tenté, il est aussi puissant pour secou-
rir ceux qui sont tentez.

CHAP. III.

L'excellence du Ministere de Jesus Christ par dessus celui de Moyse. Exhortation à la foi & à la perseverance.

C'Est-pourquoi, freres saincts,
qui estes participans de la vo-
cation celeste, considerez Jesus Christ
l'Apostre & le souverain Sacrifica-
teur de nostre profession.
2 Qui est fidele à celui qui l'a esta-
bli, ainsi que Moyse aussi *estoit fidele*
en toute la maison d'icelui.
3 Car celui-ci est reputé digne d'une
plus grande gloire que Moyse, en-
tant que celui qui a edifié la mai-
son, est en plus grande dignité que
la maison mesme.
4 Car toute maison est bastie par
quelqu'un : or celui qui a basti tou-
tes ces choses *c'est* Dieu.
5 Et quant à Moyse, il *a* bien *esté*
fidele

fidele en toute la maison d'icelui
comme serviteur, pour tesmoigner
les choses qui devoient estre dites :
6 Mais Christ *est* comme Fils sur sa
maison : duquel nous sommes la
maison, si nous retenons ferme jus-
ques à la fin l'asseurance & la gloire
de l'esperance.
7 Partant ainsi que dit le Sainct Es-
prit, Aujourd'hui si vous oyez sa
voix,
8 N'endurcissez point vos cœurs, ain-
si qu'en l'irritation, au jour de la
tentation au desert :
9 Là où vos peres m'ont tenté, &
m'ont esprouvé, & ont veu mes œu-
vres par quarante ans.
10 C'est pourquoi j'ai esté ennuyé
de cette generation, & ai dit, ils er-
rent toûjours en leurs cœurs, &
n'ont point connu mes voyes.
11 Dont j'ai juré en mon ire : Si *ja-
mais* ils entrent en mon repos.
12 Freres, prenez garde qu'il n'y ait
en quelqu'un de vous un mauvais
cœur d'incredulité pour se revolter
du Dieu vivant.
13 Mais exhortez-vous l'un l'autre
chaque jour, tandis que ce jourd'hui
est nommé, de peur que quelqu'un
d'entre vous ne s'endurcisse par se-
duction de peché.
14 Car nous avons esté faits partici-
pans de Christ, voire si nous rete-
nons ferme jusques à la fin, le com-
mencement de ce qui nous sou-
stient :
15 Pendant qu'il est dit, Aujourd'hui
si vous oyez sa voix, n'endurcissez
point vos cœurs, ainsi qu'en l'irrita-
tion.
16 Car quelques-uns l'ayans ouïe, *le*
provoquerent à ire : mais non pas
tous ceux qui sortirent hors d'Egy-
pte par Moyse.
17 Mais desquels a-t'il esté ennuyé
par quarante ans ? n'a-ce pas esté de
ceux qui pecherent, desquels les
corps tomberent au desert ?
18 Et ausquels jura-t'il qu'ils n'en-
treroient point en son repos, sinon
à ceux qui furent rebelles ?
19 Ainsi nous voyons qu'ils n'y peu-
rent entrer, à cause de leur incredu-
lité.

CHAP. IV.

Il faut perseverer en la foi, si nous voulons entrer au repos qui nous a esté acquis par Jesus Christ.

CRaignons donc que quelqu'un
d'entre vous ayant delaissé la
promesse d'entrer au repos d'icelui,
ne s'en trouve privé.
2 Car il nous a esté evangelizé com-
me aussi à ceux-là: mais la parole de
la predication ne leur a de rien pro-
fité, parce qu'elle n'estoit point mes-
lée avec la foi, en ceux qui l'ouï-
rent.
3 Car nous qui avons creu, entre-
rons au repos, suivant ce qui a esté
dit, Partant j'ai juré en mon ire, Si
jamais ils entrent en mon repos,
bien que les ouvrages *d'icelui* fussent
déja achevez dés la fondation du
monde.
4 Car il a dit ainsi en quelque lieu,
touchant le septiéme jour, Et Dieu
se reposa de tous ses ouvrages au
septiéme jour.
5 Et derechef en ce *passage*, S'ils en-
trent en mon repos.
6 Puis donc qu'il reste que quelques
uns y entrent, & que ceux ausquels
premierement il a esté evangelizé,
n'y sont point entrez à cause de leur
rebellion :
7 Il determine derechef un certain
jour, disant par David si long-temps
apres, suivant ce qui a esté dit, Au-
jourd'hui si vous oyez sa voix, n'en-
durcissez point vos cœurs.
8 Car si Josué les eust introduits au
repos, jamais apres cela il n'eust par-
lé d'un autre jour.
9 Il reste donc un repos pour le peu-
ple de Dieu.
10 Car celui qui est entré au repos
d'icelui, s'est reposé aussi de ses œu-
vres, comme Dieu *s'est reposé* des
siennes.
11 Estudions-nous donc d'entrer en
ce repos-là, de peur que quelqu'un
ne tombe par un mesme exemple de
rebellion.
12 Car la parole de Dieu est vivante
& d'efficace, & plus penetrante que
nulle espée à deux tranchans : & elle
atteint jusques à la division de l'a-
me, & de l'esprit, & des jointures, &
des mouëlles, & est juge des pensées
& intentions du cœur.
13 Et il n'y a creature aucune qui
soit cachée devant lui : mais toutes

choses sont nuës & entierement ou-
vertes aux yeux de celui devant le-
quel nous avons à faire.
14 Puis donc que nous avons un
souverain & grand Sacrificateur, Je-
sus Fils de Dieu, qui est entré és
cieux, tenons ferme la profession.
15 Car nous n'avons point un sou-
verain & grand Sacrificateur, qui
ne puisse avoir compassion de nos
infirmitez :mais *nous avons celui* qui
a esté tenté de mesme que nous en
toutes choses, horsmis le peché.
16 Allons donc avec asseurance au
thrône de grace : afin que nous ob-
tenions misericorde, & que nous
trouvions grace, pour estre aidez en
temps opportun.

CHAP. V.

L'efficace du souverain Sacrificateur. Christ est Sacrificateur eternel à la façon de Melchi-sedec.

OR tout souverain Sacrificateur
se prenant d'entre les hommes,
est establi pour les hommes és cho-
ses qui se font envers Dieu, afin
qu'il offre des dons & des sacrifices
pour les pechez :
2 Estant propre à avoir suffisamment
pitié des ignorans & errans: dautant
que lui-mesme aussi est environné
d'infirmité.
3 Tellement qu'à cause de cette *in-
firmité*, comme il doit offrir pour le
peuple, aussi doit il offrir pour les
pechez de soi-mesme.
4 Or nul ne s'attribuë cét honneur,
mais celui là *en jouït*, qui est appellé
de Dieu, comme Aaron.
5 Pareillement aussi Christ ne s'est
point glorifié soi-mesme pour estre
fait souverain Sacrificateur: mais ce-
lui *l'a glorifié*, qui lui a dit, C'est toi
qui es mon Fils, je t'ai aujourd'hui
engendré.
6 Comme aussi en un autre *lieu* il
dit, Tu es Sacrificateur eternelle-
ment à la façon de Melchi-sedec.
7 Lequel és jours de sa chair, ayant
offert avec grand cri & larmes des
prieres & des supplications, à celui
qui le pouvoit sauver de mort, &
ayant esté exaucé de ce qu'il crai-
gnoit :
8 Encore qu'il fust Fils, toutefois il
a appris l'obeïssance par les choses
qu'il a souffertes :
9 Et estant consacré, il a esté autheur
de salut eternel à tous ceux qui lui
obeïssent :
10 Estant appellé de Dieu, Souve-
rain Sacrificateur à la façon de Mel-
chi-sedec.
11 Duquel nous avons un long pro-
pos à dire, & difficile à declarer :
veu que vous estes devenus lasches à
ouïr.
12 Parce que là où vous devriez
estre maistres, veu le temps, vous
avez derechef besoin qu'on vous en-
seigne quels sont les rudimens du
commencement des paroles de Dieu:
& vous estes devenus tels que vous
avez encore besoin de laict, & non
pas de viande ferme.
13 Car quiconque use de laict, ne
sait ce que c'est de la parole de ju-
stice : car il est enfant.
14 Mais la viande ferme est pour
ceux qui sont déja hommes faits,
assavoir pour ceux qui pour y estre
habituez, ont les sens exercez à dis-
cerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

Tendre a la perfection de la doctrine. Menace contre les contempteurs de la grace de Jesus Christ. La fermeté des promesses de Dieu.

C'Est-pourquoi laissans la parole
qui donne le commencement de
Christ, tendons à la perfection, ne
mettans point derechef le fonde-
ment de repentance des œuvres
mortes, & de la foi en Dieu,
2 De la doctrine des baptesmes, &
de l'imposition des mains, de la re-
surrection des morts, & du jugement
eternel.
3 Et nous ferons cela, voire si Dieu
le permet.
4 Car il est impossible que ceux qui
ont une fois esté illuminez, & ont
gousté le don celeste, & ont esté faits
participans du Sainct Esprit,
5 Et ont gousté la bonne Parole de
Dieu, & les puissances du siecle à ve-
nir :
6 S'ils retombent, soient renou-
vellez à repentance, veu qu'ils cru-
cifient derechef le Fils de Dieu
quant à eux, & l'exposent à oppro-
bre.
7 Car la terre qui boit souvent la
pluye qui vient sur elle, & produit

de l'herbage propre à ceux desquels
elle est labourée, reçoit la benedi-
ction de Dieu.
8 Mais celle qui produit des espines
& des chardons, est rejettée, & pro-
chaine de malediction : de laquelle
la fin tend à estre bruslée.
9 Or nous nous sommes persuadez
quant à vous, bien-aimez, des choses
meilleures & convenables à salut,
encore que nous parlions ainsi.
10 Car Dieu n'*est* point injuste, pour
mettre en oubli vostre œuvre, & le
travail de la charité que vous avez
montrée envers son Nom, entant
que vous avez subvenu aux Saincts
& y subvenez.
11 Mais nous desirons que chacun
de vous montre le mesme soin, pour
la pleine certitude de l'esperance
jusques à la fin.
12 Afin que vous ne deveniez point
lasches, mais que vous ensuiviez
ceux qui par foi & patience reçoi-
vent les promesses en heritage.
13 Car quand Dieu fit la promesse
à Abraham, parce qu'il ne pouvoit
jurer par un plus grand, il jura par
soi-mesme,
14 Disant, Certes je te benirai abon-
damment, & te multiplierai mer-
veilleusement.
15 Et ainsi *Abraham* ayant attendu
patiemment obtint la promesse.
16 Car les hommes jurent par un
plus grand qu'eux : & le serment
fait pour confirmation, leur *est* la fin
de tout different.
17 En quoi Dieu voulant montrer
d'abondant l'immuable fermeté de
son conseil aux heritiers de la pro-
messe, s'est entreposé par serment :
18 Afin que par deux choses im-
muables (esquelles il est impossible
que Dieu mente) nous ayons une
ferme consolation, nous qui avons
nostre refuge à obtenir l'esperance
qui nous est proposée.
19 Laquelle nous tenons comme
un anchre seure & ferme de l'ame,
& penetrante jusques au dedans du
voile :
20 Où Jesus est entré comme avant-
coureur pour nous, estant fait sou-
verain Sacrificateur eternellement, à
la façon de Melchi-sedec.

CHAP. VII.

L'excellence de Melchi-sedec, & les avantages de la Sacrificature de Jesus Christ par dessus la Levitique.

CAr ce Melchi-sedec *estoit* Roi
de Salem, Sacrificateur du Dieu
Souverain, lequel vint au devant
d'Abraham comme il retournoit de
la défaite des Rois, & le benit.
2 Auquel aussi Abraham partagea
la disme de tout, & premierement
est interpreté Roi de justice, & puis
aussi Roi de Salem, c'est à dire, Roi
de paix :
3 Sans pere, sans mere, sans genealo-
gie, n'ayant ni commencement de
jours, ni fin de vie : mais estant fait
semblable au Fils de Dieu, il de-
meure Sacrificateur à toujours.
4 Or considerez combien grand *a
esté* celui-ci, auquel mesmes Abra-
ham le Patriarche donna la disme du
butin.
5 Et quant à ceux d'entre les enfans
de Levi qui reçoivent la Sacrifica-
ture, ils ont bien l'ordonnance de
dismer le peuple selon la Loi, (c'est
à dire leurs freres) bien qu'ils
soient sortis des reins d'Abraham.
6 Mais celui qui n'est point conté
d'une mesme race qu'eux, a dismé
Abraham, & a beni celui qui avoit
les promesses.
7 Or sans contredit quelconque, ce
qui est moindre, est benit par ce qui
est plus grand.
8 Et ici les hommes qui sont mor-
tels, prennent les dismes : mais là, ce-
lui *les prend* duquel il est tesmoigné
qu'il est vivant.
9 Et, par maniere de parler, Levi
mesme qui prend les dismes, a esté
dismé en Abraham.
10 Car il estoit encore és reins de
son pere, quand Melchi-sedec lui
vint au devant.
11 Si donc la perfection eust esté en
la Sacrificature Levitique, (car le
peuple a receu la Loi sous elle) quel
besoin *estoit*-il davantage qu'un au-
tre Sacrificateur se levast à la façon
de Melchi-sedec, & qui ne fust point
dit à la façon d'Aaron ?
12 Car la Sacrificature estant chan-
gée, il est necessaire qu'il y ait aussi
un changement de Loi :

23 Car celui au regard duquel ces
choses sont dites, appartient à une
autre tribu, de laquelle nul n'a as-
sisté à l'autel.
14 Veu qu'il est notoire que nostre
Seigneur est issu de Juda, au regard
de laquelle tribu Moyse n'a rien dit
de la sacrificature.
15 Et d'abondant ceci est encore plus
manifeste, dautant qu'un autre Sa-
crificateur à la similitude de Melchi-
sedec, est mis en avant.
16 Lequel n'a point esté fait *Sacri-
ficateur* selon la Loi du commande-
ment charnel, mais selon la puis-
sance de la vie non perissable.
17 Car il tesmoigne *ainsi*, Tu *es* Sa-
crificateur eternellement, à la façon
de Melchi-sedec.
18 Car il se fait abolition du man-
dement precedent, à cause de sa foi-
blesse, & qu'il ne pouvoit profiter.
19 (Car la Loi n'a rien amené à per-
fection : mais ce qui a esté introduit
par dessus, assavoir une meilleure es-
perance, par laquelle nous appro-
chons de Dieu.)
20 Et mesmes entant que ce n'a
point esté sans serment : (car ceux-
là ont esté faits Sacrificateurs sans
serment :
21 Mais celui ci avec serment, par
celui qui luy a dit, Le Seigneur a ju-
ré, & ne s'en repentira point, Tu *es*
Sacrificateur eternellement à la fa-
çon de Melchi-sedec.)
22 D'un tant plus excellent Testa-
ment, Jesus a esté fait pleige.
23 Davantage, quant aux sacrifica-
teurs il en a esté fait plusieurs, parce
que la mort les empeschoit de durer.
24 Mais celui-ci parce qu'il demeure
eternellement, a une Sacrificature
perpetuelle.
25 Et partant aussi il peut sauver à
plein ceux qui s'approchent de
Dieu par lui, estant toûjours vivant
pour interceder pour eux.
26 Car il nous convenoit d'avoir un
tel souverain Sacrificateur, sainct,
innocent, sans macule, separé des pe-
cheurs, & exalté pardessus les cieux.
27 Qui n'eust point de necessité
(comme les souverains Sacrifica-
teurs) d'offrir tous les jours des sa-
crifices, premierement pour ses pe-
chez, puis apres pour ceux du peu-
ple: car il a fait ceci une fois, s'estant
offert soi-mesme,
28 Car la Loi ordonne pour souve-
rains Sacrificateurs des hommes in-
firmes : mais la Parole du serment,
qui est apres la Loi, *ordonne* le Fils
qui est consacré à jamais.

CHAP. VIII.

*La Sacrificature Levitique & l'An-
cienne Alliance sont abolies par la Sa-
crificature de Jesus Christ, & par la
nouvelle Alliance.*

OR la somme de nostre propos,
c'est que nous avons un tel sou-
verain Sacrificateur, qui est assis à
la dextre du thrône de la majesté
de Dieu és cieux.
2 Ministre du Sanctuaire & du vrai
Tabernacle, lequel le Seigneur a fi-
ché, & non point l'homme.
3 Car tout souverain Sacrificateur
est ordonné pour offrir des dons &
des sacrifices : c'est-pourquoy il est
necessaire que celui-ci aussi ait
quelque chose pour offrir.
4 Car s'il estoit sur la terre, il ne
seroit pas mesmes Sacrificateur, pen-
dant qu'il y auroit des Sacrificateurs
offrans les dons selon la Loi :
5 Lesquels servent au patron & à
l'ombre des choses celestes, selon
qu'il fut respondu de par Dieu à
Moyse, quand il devoit achever le
Tabernacle. Or advise (dit-il) que
tu faces toutes choses selon le pa-
tron qui t'a esté montré en la mon-
tagne.
6 Mais maintenant *nostre souverain
Sacrificateur* a obtenu un ministere
dautant plus excellent qu'il est Me-
diateur d'un plus excellent Testa-
ment, qui est establi sous de meil-
leures promesses.
7 Car s'il n'y eust eu rien à redire
en ce premier-là, il n'eust jamais
esté cherché de lieu à un second.
8 Car en les reprenant il leur dit,
Voicy, les jours viendront, (dit le
Seigneur) que j'accomplirai sur la
maison d'Israël & sur la maison de
Juda, un nouveau Testament :
9 Non point selon le Testament que
je disposai envers leurs peres, au
jour que je les pris par la main,
pour les tirer hors du païs d'Egy-

pte: parce qu'ils n'ont point persisté
en mon Testament, & je les ai mé-
prisez, dit le Seigneur.
10 Car voici le Testament que je dis-
poserai envers la maison d'Israël
aprés ces jours-là, dit le Seigneur:
c'est que je mettrai mes loix en leur
entendement, & les écrirai en leur
cœur, & je leur serai Dieu, & ils me
seront peuple.
11 Et chacun n'enseignera point son
prochain, ni chacun son frere, disant,
Connoi le Seigneur: car tous me
connoistront, depuis le plus petit
jusques au plus grand d'entr'eux.
12 Car je serai appaisé quant à leurs
injustices, & n'aurai plus souvenan-
ce de leurs pechez, ni de leurs ini-
quitez.
13 En disant un nouveau, il envieil-
lit le premier: or ce qui devient vieil
& ancien, est prés d'estre aboli.

CHAP. IX.

Comparaison des figures de l'ancienne Alliance avec la verité, laquelle se trouve en Jesus Christ, qui par le sacrifice de soi-mesme nous a acquis une redemption eternelle. Il comparoit pour nous au Ciel devant Dieu, & ne s'offre point plusieurs fois.

Le premier *Testament* donc avoit
aussi des ordonnances du service
divin, & le Sanctuaire mondain.
2 Car le Tabernacle a esté construit,
assavoir le premier où *estoit* le chan-
delier, & la table, & les pains de
proposition: qui est appellé, Les
lieux saincts.
3 Et aprés le second voile, *il y avoit*
le Tabernacle, qui est appellé, Le
lieu tres-sainct:
4 Ayant un encensoir d'or, & l'Ar-
che du Testament entierement cou-
verte d'or à l'entour: en laquelle
estoit une cruche d'or, où estoit la
Manne, & la verge d'Aaron qui
avoit fleuri, & les Tables du Testa-
ment.
5 Et sur cette *arche estoient* les Che-
rubins de gloire, faisans ombre au
Propitiatoire, desquelles choses il
n'est point de besoin maintenant, de
parler par le menu.
6 Or ces choses estant ainsi ordon-
nées, les Sacrificateurs entrent bien
toûjours au premier Tabernacle
pour accomplir le service;
7 Mais le seul souverain Sacrifica-
teur entre au second une fois l'an,
& cela non point sans sang, lequel
il offre pour soi-mesme, & pour les
fautes du peuple.
8 Le Sainct Esprit declarant cela,
que le chemin des lieux saincts n'est
point encore manifesté, tandis que
le premier Tabernacle est encore de-
bout, qui estoit figure pour le temps
d'alors:
9 Durant lequel des dons & des sa-
crifices estoient offerts, qui ne pou-
voient sanctifier quant à la conscien-
ce celui qui faisoit le service,
10 Seulement ordonnez en viandes,
& breuvages, & divers lavemens, &
ceremonies charnelles, jusques au
temps que cela soit redressé.
11 Mais Christ estant venu *pour estre*
le souverain Sacrificateur des biens
à venir, par un plus grand & plus
parfait Tabernacle, non point fait
de main, c'est à dire non point de
cette structure:
12 Et non point par le sang des
boucs ou des veaux, mais par son
propre sang, est entré une fois és
lieux saincts, ayant obtenu une re-
demption eternelle.
13 Car si le sang des taureaux & des
boucs, & la cendre de la genice, dont
on fait aspersion, sanctifie les soüil-
lez quant à la chair:
14 Combien plus le sang de Christ,
qui par l'Esprit eternel s'est offert à
Dieu soi mesme sans nulle tache,
purifiera t'il vostre conscience des
œuvres mortes, pour servir le Dieu
vivant?
15 Et partant il est Mediateur du
Nouveau Testament, afin que la
mort entrevenant pour la rançon
des transgressions, lesquelles *estoient*
sous le premier Testament, ceux qui
sont appellez reçoivent la promesse
de l'heritage eternel.
16 Car où il *y a* un testament, il *est*
necessaire que la mort du testateur
entrevienne.
17 Car és morts le testament est
confirmé: veu qu'il n'a point encore
de vertu durant que le testateur est
en vie.
18 C'est-pourquoi aussi le premier
mesme n'a point esté dedié sans
sang.

19 Car apres que Moyse eut recité
à tout le peuple tous les comman-
demens selon la Loy, ayant pris le
sang des veaux & des boucs, avec de
l'eau & de la laine teinte en pour-
pre, & de l'hyssope, il en fit aspersion
sur le livre, & sur tout le peuple,
20 Disant, C'*est* icy le sang du Testa-
ment, lequel Dieu vous a ordonné.
21 Puis aussi il fit aspersion du
sang semblablement, sur le Taber-
nacle & sur tous les vaisseaux du
service.
22 Et presque toutes choses selon
la Loi sont purifiées par sang, & sans
effusion de sang il ne se fait point de
remission.
23 Il a donc fallu que les choses
qui representoient celles qui sont és
cieux, fussent purifiées par de telles
choses, mais que les celestes *soient
purifiées* par de plus excellens sacri-
fices que ceux-là.
24 Car Christ n'est point entré és
lieux saincts faits de main, qui
estoient des figures correspondantes
aux vrais, mais *est entré* au ciel
mesme, pour maintenant compa-
roistre pour nous devant la face de
Dieu.
25 Mais non point qu'il s'offre sou-
ventesfois soi-mesme, ainsi que le
souverain Sacrificateur entre és
lieux saincts chacun an avec un au-
tre sang:
26 (Autrement il lui eust fallu sou-
ventefois souffrir depuis la fonda-
tion du monde) mais maintenant
en la consommation des siecles, il est
comparu une fois pour l'abolition
du peché, par le sacrifice de soi-
mesme.
27 Et tout ainsi qu'il est ordonné
aux hommes de mourir une fois, &
apres cela *s'ensuit* le jugement:
28 Pareillement aussi Christ ayant
esté offert une fois, pour oster les
pechez de plusieurs, apparoistra
pour la seconde fois sans peché à
ceux qui l'attendent à salut.

CHAP. X.

Tous les sacrifices de l'ancienne Alliance ont esté abolis par le sacrifice de Jesus Christ qui expie nos pechez, & nous sanctifie pour toûjours. Exhortation à embrasser cette grace avec une foi sincere & courageuse.

CAr la Loy ayant l'ombre des
biens à venir, non point la vive
image des choses, ne peut jamais par
les mesmes sacrifices, lesquels on of-
fre chacun an continuellement, san-
ctifier ceux qui s'y adressent,
2 Autrement n'eussent-ils pas cessé
d'estre offerts, veu que les sacrifians
estans purifiez une fois, n'eussent
plus eu aucune conscience de pe-
ché?
3 Or il y a en ces *sacrifices-là* une
commemoration des pechez reïte-
rée d'an en an.
4 Car il est impossible que le sang
des taureaux & des boucs oste les
pechez.
5 C'est-pourquoy, entrant au monde
il dit, Tu n'as point voulu de sacri-
fice ni d'offrande, mais tu m'as ap-
proprié un corps.
6 Tu n'as point pris de plaisir és ho-
locaustes, ni en l'oblation pour le
peché.
7 Alors j'ai dit, Me voici, je viens: au
commencement du livre il est écrit
de moi que je face, ô Dieu, ta vo-
lonté.
8 Ayant dit auparavant, Tu n'as
point voulu de sacrifice, ni d'offran-
de, ni d'holocaustes, ni d'oblation
pour le peché, & tu n'y as point
pris plaisir: (lesquelles choses sont
offertes selon la Loy) alors il a dit,
Me voicy, je viens afin de faire, ô
Dieu! ta volonté.
9 Il oste le premier, afin qu'il esta-
blisse le second.
10 Par laquelle volonté nous som-
mes sanctifiez, *assavoir* par l'oblation
une seule fois faite du corps de Je-
sus Christ
11 Tout Sacrificateur donc assiste
chaque jour, administrant & offrant
souventefois les mesmes sacrifices,
lesquels ne peuvent jamais oster les
pechez:
12 Mais celui-ci ayant offert un seul
sacrifice pour les pechez, est assis
pour toûjours à la dextre de Dieu:
13 Attendant ce qui reste, *assavoir*
jusques à ce que ses ennemis soient
mis pour le marchepied de ses
pieds.
14 Car par une seule oblation il a
consacré pour toûjours ceux qui sont
sanctifiez.

15 Et aussi le Saint Esprit nous le
témoigne : car apres avoir dit en
premier lieu,
16 C'est ici le Testament que je dis-
poserai envers eux apres ces jours-
là, dit le Seigneur, je mettrai mes
loix en leur cœur, & les escrirai en
leurs entendemens :
17 Et n'aurai plus souvenance de
leurs pechez, ni de leurs iniquitez.
18 Or là où il y a remission de ces
choses, il n'y a plus d'oblation pour
le peché.
19 Veu donc, freres, que nous a-
vons la liberté d'entrer aux lieux
saincts, par le sang de Iesus,
20 Par le chemin lequel il nous a
dedié nouveau & vivant, par le
voile, c'est à dire par sa propre
chair :
21 Et *que nous avons* un grand Sa-
crificateur commis sur la maison de
Dieu.
22 Allons avec un vrai cœur, en
pleine certitude de foy, ayans les
cœurs purifiez de mauvaise con-
science, & le corps lavé d'eau
nette.
23 Retenons la profession de nostre
esperance sans varier : car celui qui
l'a promis est fidele.
24 Et prenons garde l'un à l'autre,
afin de nous inciter à la charité, &
aux bonnes œuvres :
25 Ne delaissans point nostre mu-
tuelle assemblée, comme quelques-
uns ont de coustume : mais nous ad-
monestans *l'un l'autre* : & cela d'au-
tant plus que vous voyez approcher
le jour.
26 Car si nous pechons volontaire-
ment apres avoir receu la connois-
sance de la verité, il ne reste plus de
sacrifice pour les pechez:
27 Mais une attente terrible de ju-
gement, & la ferveur d'un feu qui
doit devorer les adversaires.
28 Si quelqu'un avoit mesprisé la
Loi de Moyse, il mouroit sans au-
cune misericorde, sur le tesmoigna-
ge de deux ou de trois,
29 Combien pires tourmens pensez-
vous que meritera celui qui aura
foulé aux pieds le Fils de Dieu, &
qui aura tenu pour une chose pro-
fane le sang de l'Alliance, par lequel
il avoit esté sanctifié ; & qui aura
outragé l'Esprit de grace ?
30 Car nous connoissons celui qui
a dit, A moy *est* la vengeance, &
je *le* rendrai, dit le Seigneur. Et
derechef, Le Seigneur jugera son
peuple.
31 C'est une chose terrible de tom-
ber és mains du Dieu vivant.
32 Ramentevez-vous les jours pre-
cedens, esquels apres avoir esté il-
luminez, vous avez soustenu un
grand combat de souffrances:
33 Quand d'une part vous avez esté
eschaffaudez devant tous, par op-
probres & tribulations : & quand
d'autre part vous avez esté faits
compagnons de ceux qui estoient
ainsi harassez.
34 Car vous avez aussi esté parti-
cipans de l'affliction de mes liens, &
avez receu en joye le ravissement
de vos biens : connoissans en vous-
mesmes que vous avez une meil-
leure substance és cieux, & qui est
permanente.
35 Ne rejettez donc point au loin
vostre confiance, laquelle a une
grande remuneration.
36 Car vous avez besoin de patien-
ce, afin qu'ayant fait la volonté de
Dieu, vous en remportiez la pro-
messe.
37 Car encore tant soit peu de
temps, & celui qui doit venir vien-
dra, & ne tardera point.
38 Or le juste vivra de foi : mais si
quelqu'un se soustrait, mon ame ne
prend point de plaisir en lui.
39 Mais nous ne sommes point pour
nous soustraire à perdition, mais
pour suivre la foy pour la conser-
vation de l'ame.

CHAP. XI.

L'excellence & les effects de la foy.

OR la foi est une subsistance des
choses qu'on espere, & une de-
monstrance des choses qu'on ne voit
point.
2 Car par elle les anciens ont obte-
nu tesmoignage.
3 Par foi nous entendons que les
siecles ont esté ordonnez par la Pa-
role de Dieu, de sorte que les cho-
ses qui se voyent, n'ont point esté
faites de choses qui apparussent.
4 Par foi Abel a offert un plus ex-
cellent sacrifice à Dieu que Caïn:

par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre juste, dautant que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons : & lui estant mort, parle encore par elle.
5 Par foi Enoch a esté transporté, pour ne point voir la mort: & ne fut point trouvé, parce que Dieu l'avoit transporté : car devant qu'il fust transporté, il a obtenu tesmoignage d'avoir esté agreable à Dieu.
6 Or il est impossible de lui estre agreable sans foi : car il faut que celui qui vient à Dieu, croye que Dieu est, & qu'il est remunerateur de ceux qui le requierent.
7 Par foi Noé ayant esté divinement adverti des choses qui ne se voyoient point encore, craignit, & bastit l'arche pour la conservation de sa famille : par laquelle *arche* il condamna le monde, & fut fait heritier de la justice qui *est* selon la foi.
8 Par foi Abraham estant appellé, obeït, pour venir au lieu qu'il devoit recevoir en heritage, & partit, ne sachant ou il alloit.
9 Par foi il demeura comme estranger en la terre promise, comme si elle ne lui eust point appartenu, habitant en des tentes avec Isaac & Jacob, heritiers avec lui de la mesme promesse.
10 Car il attendoit la cité qui a des fondemens, & de laquelle Dieu *est* l'architecte & le bastisseur.
11 Par foi aussi Sara receut vertu à concevoir semence, & enfanta hors d'aage, parce qu'elle estima que celui qui *le lui* avoit promis, estoit fidele.
12 Partant aussi d'un seul (voire mesmes, amorti) sont nés *des gens* en multitude comme les estoiles du ciel, & comme le sablon qui *est* au rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer.
13 En foi tous ceux ci sont morts, n'ayans point receu les promesses, mais les ayans veuës de loin, creuës, & saluées : ayans fait profession d'estre estrangers & pelerins sur la terre.
14 Car ceux qui tiennent ces discours monstrent qu'ils cherchent encore *leur* païs.
15 Et certes s'ils se fussent ramentus celui dont ils estoient sortis, ils avoient du temps pour y retourner.
16 Mais maintenant ils en desirent un meilleur, c'est à dire, le celeste. C'est-pourquoi Dieu mesme ne prend point à honte d'estre appellé leur Dieu, car il leur avoit preparé une cité.
17 Par foi Abraham offrit Isaac quand il fut esprouvé, voire celui qui avoit receu les promesses, offrit son *fils* unique :
18 (Au regard duquel il avoit esté dit, En Isaac te sera appellée semence.)
19 Ayant estimé que Dieu le pouvoit mesmes ressusciter des morts : dont aussi il le recouvra par quelque ressemblance.
20 Par foi Isaac donna la benediction touchant les choses à venir, à Jacob, & à Esau.
21 Par foi Jacob en mourant benit chacun des fils de Joseph : & adora sur le bout de son baston.
22 Par foi Joseph en mourant fit mention de la sortie des enfans d'Israël, & donna charge touchant ses os.
23 Par foi Moyse estant né, fut caché trois mois par ses pere & mere, parce qu'ils le voyoient beau petit enfant, & ne craignirent point l'edit du Roi.
24 Par foi Moyse estant déja grand, refusa d'estre nommé fils de la fille de Pharao :
25 Choisissant plustost d'estre affligé avec le peuple de Dieu, que de jouïr pour un peu de temps des delices du peché :
26 Ayant estimé que l'opprobre de Christ estoit de plus grandes richesses, que les thresors d'Egypte : car il regardoit à la remuneration.
27 Par foi il quitta l'Egypte, n'ayant point craint la fureur du Roi: car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible.
28 Par foi il celebra la Pasque & l'effusion du sang : afin que celui qui destruisoit les premiers-nez, ne les touchast point.
29 Par foi ils traverserent la mer rouge, comme par le sec : ce que les Egyptiens voulans experimen-

ter, ils furent engloutis
30 Par foi les murs de Jerico tom-
berent, apres qu'ils eurent esté cir-
cuis par sept jours.
31 Par foy Rahab la paillarde ne
perit point avec les incredules, ayant
recueilli les espies en paix.
32 Et que dirai-je plus? car le
temps me defaudra, si je veux ra-
conter de Gedeon, & de Barac, &
de Samson, & de Jephté, & de Da-
vid, & de Samuel, & des Prophetes:
33 Lesquels par foi ont combattu
les royaumes, ont exercé justice,
ont obtenu les promesses, ont fer-
mé les gueules des lions:
34 Ont esteint la force du feu, sont
eschappez des trenchans des espées,
de malades sont devenus vigoureux,
se sont montrez forts en bataille,
ont tourné en fuite les armées des
estrangers.
35 Les femmes ont par resurrection
receu leurs morts: mais d'autres
ont esté estendus au tourment, ne
tenans conte d'estre delivrez, afin
d'obtenir une meilleure resurre-
ction.
36 Et les autres ont esté esprouvez
par des moqueries & des battures:
davantage aussi par liens & par
prison.
37 Ils ont esté lapidez, ils ont esté
sciez, ils ont esté tentez, ils ont esté
mis à mort par occision d'espée, ils
ont cheminé ça & là vestus de peaux
de brebis & de chevres, destituez,
affligez, tourmentez:
38 Desquels le monde n'estoit pas
digne: errans és deserts, és mon-
tagnes, és cavernes, & és trous de
la terre.
39 Et tous ceux-là ayans obtenu
tesmoignage par la foi, n'ont point
receu la promesse:
40 Dieu ayant pourveu quelque
chose de meilleur pour nous, afin
qu'ils ne vinssent point à la per-
fection sans nous.

CHAP. XII.

Exhortation à la patience, à la paix, à la sainteté, & à la crainte de Dieu.

Nous donc aussi, veu que nous
sommes environnez d'une si
grande nuée de tesmoins, rejettans
tout fardeau, & le peché qui nous
enveloppe si aisement, poursuivons
constamment la course qui nous est
proposée:
2 Regardans à Jesus le chef & le
consommateur de la foy: lequel
pour la joye qui lui estoit propo
sée, a souffert la croix, ayant mes-
prisé la honte, & s'est assis à la dex-
tre du thrône de Dieu.
3 C'est-pourquoy considerez dili-
gemment celui qui a souffert une
telle contradiction des pecheurs
contre soi: afin que vous ne deve-
niez point lasches en defaillant en
vos courages.
4 Vous n'avez point encore resisté
jusques au sang, en combattant
contre le peché:
5 Et vous avez oublié l'exhortation
laquelle parle à vous comme aux
enfans, disant, Mon enfant, ne ne-
glige point le chastiment du Sei-
gneur, & ne perds point courage
quand tu es repris de lui:
6 Car le Seigneur chastie celui qu'il
aime, & fouëtte tout enfant qu'il
advouë.
7 Si vous endurez le chastiment,
Dieu se presente à vous comme à
ses enfans: car qui est l'enfant que
le pere ne chastie point?
8 Mais si vous estes sans chastiment,
dont tous sont participans, vous
estes donc enfans supposez, & non
point legitimes.
9 Et puis que nous avons bien eu
pour chastieurs les peres de nostre
chair, & les avons eus en reverence:
ne serons-nous point donc beaucoup
plus sujets au Pere des esprits, &
vivrons?
10 Car quant à ceux-là, ils nous
chastioyent pour un peu de temps,
comme bon leur sembloit: mais ce-
lui ci nous chastie pour nostre pro-
fit, afin que nous soyons participans
de sa sainteté.
11 Or tout chastiment sur l'heure
ne semble point estre de joye, mais
de tristesse: mais pu[illegible] apres il rend
un fruit paisible de justice à ceux
qui sont exercez par icelui.
12 Relevez donc *vos* mains qui s[illegible]eni-
lasches, & *vos* genoux qui [illegible] point: &
joints.
13 Et faites les senti[illegible]nde en foi, ne
pieds, afin que [illegible]ent: car celui qui
dévoye poin[illegible]mblable au flot de la

soit remis en son entier.
14 Pourchassez la paix avec tous, &
la sanctification, sans laquelle nul
ne verra le Seigneur.
15 Prenant garde que nul ne soit de-
faillant de la grace de Dieu : que
quelque racine d'amertume bour-
geonnant en haut ne *vous* destourne,
& que plusieurs ne soient soüillez
par elle.
16 Que nul ne soit paillard ou pro-
fane, comme Esaü, qui pour une
viande vendit son droit d'ainesse.
17 Car vous savez que mesme puis
apres desirant d'heriter la benedi-
ction, il fut rejetté : car il ne trou-
va point lieu de repentance, encore
qu'il l'eust demandée avec larmes.
18 Car vous n'estes point venus à
une montagne qui se puisse toucher
à la main, ni au feu bruslant, ni au
tourbillon, ni à l'obscurité, ni à la
tempeste,
19 Ni au retentissement de la trom-
pette, ni à la voix des paroles : la-
quelle ceux qui l'oyoient requirent
que la Parole ne leur fust plus
adressée :
20 Car ils ne pouvoient porter ce
qui estoit enjoint, *assavoir*, Si mes-
mes une beste touche la montagne,
elle sera lapidée, ou percée d'un
dard.
21 Et Moyse (tant estoit terrible ce
qui apparoissoit) dit, Je suis espou-
vanté, & en tremble tout.
22 Mais vous estes venus à la mon-
tagne de Sion, & à la cité du Dieu
vivant, à la Jerusalem celeste, &
aux milliers d'Anges,
23 Et à l'assemblée & Eglise des
premiers-nez, qui sont escrits és
cieux, & à Dieu, qui est le Juge
de tous, & aux esprits des justes
sanctifiez.
24 Et à Jesus le Mediateur de la
nouvelle alliance, & au sang de
l'aspersion, prononçant de meilleu-
res choses que *celui* d'Abel.
25 Voyez que vous ne mesprisiez
n. point celui qui parle : car si ceux-là
& lai. mesprisoient celui qui parloit
d'estre en terre, ne sont point eschap-
terre. serons punis beaucoup
14 Car ceux qu nous destournons de
cours monstrent qu..cieux ?
encore *leur* païs. ...smeut alors la
terre : mais maintenant il a denon-
cé, disant, Encore une fois, j'e-
mouverai non seulement la terre
mais aussi le ciel.
27 Or ce *mot*, Encore une fois, si-
gnifie l'abolition des choses mua-
bles, comme de celles qui ont esté
faites de main, afin que celles qu
sont immuables, demeurent.
28 C'est-pourquoi apprehendans l
royaume qui ne peut estre esbranlé
retenons la grace par laquelle nous
servions à Dieu, tellement que nous
lui soyons agreables avec reverence
& crainte.
29 Car aussi nostre Dieu *est* un feu
consumant.

CHAP. XIII.

*Exhortation à la charité, à la cha-
steté, à la confiance au Seigneur, à la
constance en la foi, a porter l'opprobre
de Christ, à confesser son nom, & à
obeyr à nos conducteurs.*

QUe l'amour fraternelle de-
meure.
2 N'oubliez point l'hospitalité: Car
par elle quelques-uns ont logé des
Anges, n'en sachans rien.
3 Ayez souvenance des prisonniers,
comme si vous estiez emprisonnez
avec eux : & de ceux qui sont tour-
mentez comme, vous-mesmes aussi
estans du mesme corps.
4 Le mariage est honorable entre
tous, & la couche sans macule: Mais
Dieu jugera les paillards & les
adulteres.
5 Que vos mœurs *soient* sans avari-
ce, estans contens de ce que vous
avez presentement : car luy-mesme
a dit, Je ne te delaisseray point, &
ne t'abandonnerai point.
6 Tellement que nous pouvons dire
en asseurance, Le Seigneur m'*est* en
aide : dont je ne craindray point ce
que l'homme pourroit faire.
7 Ayez souvenance de vos condu-
cteurs, qui vous ont porté la paro-
le de Dieu : desquels ensuivez la
foi, considerans quelle a esté l'issuë
de leur conversation.
8 Jesus Christ *a esté* le mesme hier
& aujourd'hui, & *l'est* aussi eternel-
lement.
9 Ne soyez point emportez çà & là
par des doctrines diverses & estran-
ges : car il *est* bon que le cœur soit

affermi par grace, non point par
viandes, lesquelles n'ont de rien pro-
fité à ceux qui s'y sont occupez.
10 Nous avons un Autel duquel ceux
qui servent au Tabernacle, n'ont
point la puissance de manger.
11 Car les corps des bestes desquelles
le sang est apporté pour le peché
par le souverain Sacrificateur dãs le
sanctuaire, sõt bruslez hors du camp.
12 Partant aussi Jesus, afin qu'il
sanctifiast le peuple par son propre
sang, a souffert hors-la porte.
13 Sortons donc vers lui hors du
camp, portans son opprobre.
14 Car nous n'avons point ici de
cité permanente: mais nous recher-
chons celle qui est à venir.
15 Offrons donc par lui sacrifice de
loüange à toûjours à Dieu, c'est à
dire, le fruict des levres, confessans
son Nom.
16 Or ne mettez point en oubli la
beneficence & la communication:
car Dieu prend plaisir à de tels sa-
crifices.
17 Obeïssez à vos conducteurs, &
vous y soumettez: car ils veillent
pour vos ames, comme ceux qui
en doivent rendre conte: afin que ce
qu'ils en font, ils le facent joyeuse-
ment, & non point à regret: car cela
ne vous viendroit point à profit.
18 Priez pour nous: car nous nous
asseurons que nous avons une bonne
conscience, desirans de converser
honnestement entre tous.
19 Et je vous prie de le faire d'au-
tant plus grandement, afin que je
vous sois tant plustost rendu.
20 Or le Dieu de paix (qui a ra-
mené des morts le grand Pasteur des
brebis, par le sang de l'Alliance eter-
nelle, *assavoir* nostre Seigneur Jesus
Christ.)
21 Vous rende accomplis en toute
bonne œuvre, pour faire sa volonté,
faisant en vous ce qui est agreable
devant lui, par Jesus Christ, auquel
soit gloire aux siecles des siecles.
Amen.
22 Aussi, freres, je vous prie de
supporter la parole d'admonition:
car je vous ai escrit en peu de paro-
les.
23 Vous savez que le frere Timothée
est delivré, avec lequel je vous ver-
rai, s'il vient bien-tost.
24 Saluez tous vos conducteurs, &
tous les Saincts. Ceux qui sont d'I-
talie vous saluent.
25 Grace *soit* avec vous tous. Amen.

Escrite d'Italie aux Hebreux par Timothée.

EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINCT JAQUES APOSTRE.

CHAPITRE I.

L'utilité des afflictions. La source du bien & du mal. La moderation, la pureté, l'obeïssance, & la charité que Dieu nous demande.



JAQUES serviteur
de Dieu, & du Sei-
gneur Jesus Christ
aux douze lignées
qui *estes* esparses
salut.
2 Mes freres, tenez
pour une parfaite
joye, quand vous cherrez en diver-
ses tentations:
3 Sachans que l'espreuve de vostre
foi engendre la patience.
4 Or *il faut* que la patience ait une
œuvre parfaite, afin que vous soyez
parfaits & entiers: de sorte que
rien ne vous defaille.
5 Que si quelqu'un d'entre vous a
faute de sapience, qu'il la deman-
de à Dieu: qui *la* donne à tous beni-
gnement, & ne la reproche point: &
elle lui sera donnée.
6 Mais qu'il la demande en foi, ne
doutant nullement: car celui qui
doute est semblable au flot de la

mer, agité du vent & demené.
7 Or que cét homme là ne s'attende point de recevoir chose aucune du Seigneur.
8 L'homme double de cœur est inconstant en toutes ses voyes.
9 Or que le frere qui est de basse condition se glorifie en sa hautesse.
10 Que le riche au contraire, *se glorifie* en sa basse condition : car il passera comme la fleur de l'herbe.
11 Car *comme* le soleil ardent n'est pas plustost levé que l'herbe est bruslée, & sa fleur est cheute : & sa belle apparence est perie : tout ainsi aussi flestrira le riche avec ses entreprises.
12 Bien-heureux *est* l'homme qui endure tentation : car quand il aura esté rendu esprouvé, il recevra la couronne de vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.
13 Quand quelqu'un est tenté, qu'il ne die point, Je suis tenté de Dieu: car Dieu ne peut estre tenté de maux, & aussi ne tente-t'il personne.
14 Mais chacun est tenté, quand il est attiré & amorcé par sa propre convoitise.
15 Puis apres quand la convoitise a conceu, elle enfante le peché, & le peché estant amené à sa fin, engendre la mort.
16 Mes freres bien-aimez, ne vous abusez point.
17 Toute bonne donation, & tout don parfait est d'enhaut, descendant du Pere des lumieres, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombrage de changement.
18 Il nous a de son propre vouloir engendrez par la parole de verité : afin que nous fussions comme les premices de ses creatures.
19 Partãt, mes freres bien-aimez, que tout homme soit prompt à ouïr, tardif à parler, & tardif à colere.
20 Car la colere de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.
21 C'est-pourquoy rejettans toute ordure & superfluité de malice, recevez en douceur la parole plantée en vous, laquelle peut sauver vos ames.
22 Et mettez en effect la parole, & ne l'escoutez point seulement, en vous decevant vous-mesmes par de vains discours.
23 Car si quelqu'un escoute la parole, & ne la met point en effect, il est semblable à l'homme qui considere en un miroir sa face naturelle.
24 Car s'estant consideré soi-mesme, & s'en estant allé, il a aussi-tost oublié quel il estoit.
25 Mais celui qui aura regardé au dedans de la Loi parfaite qui *est* de liberté, & aura perseveré, n'estant point escouteur oublieux: mais mettant en effect l'œuvre : celui-là sera bien-heureux en ce qu'il aura fait.
26 Si quelqu'un pense estre religieux entre vous, ne tenant point en bride sa langue, mais seduisant son cœur, la religion d'un tel personnage *est* vaine.
27 La religion pure & sans macule envers *nostre* Dieu & pere, c'est de visiter les orphelins & les veuves en leurs tribulations, & se conserver sans estre entaché de ce monde.

CHAP. II.

Il ne faut point avoir d'esgard à l'apparence des personnes. La foi sans les œuvres est morte.

MEs freres, n'ayez point la foi de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux, en ayant esgard à l'apparence des personnes.
2 Car s'il entre en vostre assemblée un homme qui porte un anneau d'or, vestu de quelque precieux vestement, & qu'il y entre aussi quelque pauvre, vestu de quelque meschant habit:
3 Et que vous ayez esgard à celui qui porte le precieux vestement, & lui disiez, Toi, assieds-toi ici honorablement, & que vous disiez au pauvre, Toi, tien-toi là debout : ou assieds toi sous mon marchepied :
4 N'avez-vous pas fait difference en vous-mesmes, & n'estes-vous pas devenus juges de mauvaises pensées ?
5 Escoutez, mes freres bien-aimez, Dieu n'a-t'il point choisi les pauvres de ce monde, qui sont riches en foi, & heritiers du Royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?
6 Mais vous avez deshonoré le pauvre. Or les riches ne vous maistrisent ils pas, & ne vous tirent-ils pas aux plaidoyers ?
7 Eux-mesmes ne blasphement-ils pas

pas le bon Nom qui a esté invoqué
sur vous ?
8 Toutefois si vous accomplissez la
Loy royale selon l'Ecriture, *assavoir*,
Tu aimeras ton prochain comme
toi-mesme : vous faites bien.
9 Mais si vous avez esgard à l'appa-
rence des personnes, vous commet-
tez un peché, & estes redarguez par
la Loy comme transgresseurs.
10 Car quiconque aura gardé toute
la Loi, s'il vient à faillir en un seul
point, il est coupable de tous.
11 Car celui qui a dit, Tu ne com-
mettras point adultere, a dit aussi,
Tu ne tueras point. Si donc tu ne
commets point adultere, mais tu
tuës, tu es transgresseur de la Loi.
12 Parlez & faites comme ceux qui
doivent estre jugez par la Loi de li-
berté.
13 Car condamnation sans miseri-
corde *sera* sur celui qui n'aura point
usé de misericorde: & la misericorde
se glorifie contre la condamnation.
14 Mes freres, que profitera-t'il si
quelqu'un dit qu'il a la foi, & qu'il
n'ait point les œuvres ? la foi le
pourra-t'elle sauver ?
15 Et si le frere ou la sœur sont
nuds, & ont faute du vivre quoti-
dien :
16 Et que quelqu'un d'entre vous
leur die, Allez en paix, chauffez-
vous, & vous rassasiez, & vous ne
leur donnez point les choses neces-
saires pour le corps : que *leur* profi-
tera-t'il ?
17 Pareillement aussi la foi, si elle
n'a point les œuvres, elle est morte
en elle-mesme.
18 Mesmes quelqu'un dira, Tu as la
foi, & moi j'ai les œuvres : montre
moi *donc* ta foi sans tes œuvres, & je
te montrerai ma foi par mes œu-
vres.
16 Tu crois qu'il y a un seul Dieu :
tu fais bien : les diables le croyent
aussi, & *en* tremblent.
20 Mais, ô homme vain ! veux-tu
savoir comme la foi qui est sans les
œuvres est morte ?
21 Abrahã nostre pere n'a-t'il point
esté justifié par les œuvres, quand il
offrit son fils Isaac sur l'autel ?
22 Ne vois-tu pas que la foi operoit
avec les œuvres d'icelui, & que par
les œuvres la foi a esté renduë ac-
complie ?
23 Et que l'Ecriture a esté accom-
plie, disant, Abraham a creu à Dieu,
& il lui a este alloüé à justice, & il a
esté appellé ami de Dieu.
24 Ne voyez vous pas donc que
l'homme est justifié par les œuvres,
& non seulement par la foi.
25 Semblablement aussi Rahab la
paillarde, n'a elle point esté justifiée
par les œuvres, quand elle eut re-
cueilli les messagers, & les eut mis
dehors par un autre chemin ?
26 Car ainsi que le corps sans l'es-
prit est mort, aussi la foi qui est sans
les œuvres est morte.

CHAP. III.

Description de la langue & de ses effets, & de la vraye & fausse sagesse.

MEs freres, ne soyez point plu-
sieurs maistres : sachans que
nous en recevrons une plus grande
condamnation.
2 Car nous choppons tous en plu-
sieurs choses. Si quelqu'un ne chop-
pe point en paroles, il est homme
parfait, & peut mesmes tenir en bri-
de tout le corps.
3 Voila, nous mettons aux chevaux
des mords en leurs bouches, afin
qu'ils nous obeïssent, & menons çà
& là tout leur corps.
4 Voila aussi les navires, encore
qu'ils soient si grands, & qu'ils
soient agitez de rudes vents, si est-ce
qu'ils sont menez par tout çà & là
avec un petit gouvernail, selon que
porte la volonté de celui qui gou-
verne.
5 Ainsi la langue est un petit mem-
bre, & elle se vante de grandes cho-
ses : voila un petit feu, combien
allume-t'il de grand bois ?
6 La langue aussi *est* un feu, *voire* un
monde d'iniquité:ainsi la langue est
posée entre nos membres, laquelle
soüille tout le corps, & enflamme
tout le monde qui a esté creé, & est
enflammée de la gehenne.
7 Car toute nature de bestes, & d'oi-
seaux,& de reptiles,& de poissons de
mer,se dompte,& a esté domptée par
la nature humaine.
8 Mais nul homme ne peut dompter
la langue, entant que c'est un mal
qui ne se peut reprimer, & elle est

pleine de venin mortel.
9 Par elle nous benissons *nostre* Dieu & Pere : & par elle nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu.
10 D'une mesme bouche procede la benediction & la malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses aillent ainsi.
11 Une fontaine jette-t'elle d'un mesme trou le doux & l'amer ?
12 Mes freres, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne des figues ? ainsi nulle fontaine ne peut jetter de l'eau salée & de *l'eau* douce.
13 Qui *est*-ce qui est sage & entendu parmi vous? qu'il montre par une bonne conversation ses œuvres en douceur de sapience.
14 Mais si vous avez de l'envie amere, & de l'irritation en vos cœurs, ne vous glorifiez point, & ne mentez point contre la verité.
15 Car ce n'est point là la sapience qui descend d'enhaut : mais elle est terrienne, sensuelle, & diabolique.
16 Car où il y a de l'envie, & de l'irritation, là est le trouble, & toute œuvre meschante.
17 Mais la sapience qui est d'enhaut, premierement est pure, puis paisible, moderée, traitable, pleine de misericorde, & de bons fruits, sans faire beaucoup de difficultez, & sans hypocrisie.
18 Or le fruict de justice se seme en paix pour ceux qui s'adonnent à la paix.

CHAP. IV.

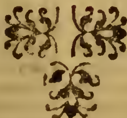
Ne point obeïr aux convoitises charnelles. S'approcher de Dieu avec un cœur pur. Ne point detracter du prochain. Dependre de la providence divine.

D'Où viennent les combats & les quereles entre vous? n'est-ce point d'ici? *assavoir* de vos voluptez, lesquelles guerroyent en vos membres ?
2 Vous convoitez, & ne *l'*avez point: vous estes envieux & jaloux, & ne pouvez obtenir : vous querelez & combattez, & n'avez point *ce que vous desirez*, parce que vous ne le demandez point.
3 Vous demandez & ne recevez point : parce que vous demandez mal, afin que vous le depensiez en vos voluptez.
4 Adulteres, & adulteresses, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu? qui voudra donc estre ami du monde, il se rend ennemi de Dieu.
5 Pensez-vous que l'Ecriture die en vain, l'Esprit qui a habité en vous, convoite à envie ?
6 Mais il donne une plus grande grace. C'est-pourquoi il dit, Dieu resiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.
7 Assujettissez-vous donc à Dieu, resistez au diable, & il s'enfuïra de vous.
8 Approchez-vous de Dieu, & il s'approchera de vous, pecheurs, nettoyez vos mains : & vous doubles de cœur, purifiez vos cœurs.
9 Sentez vos miseres, & lamentez, & pleurez : que vostre ris soit converti en pleur, & vostre joye en tristesse.
10 Humiliez-vous en la presence du Seigneur, & il vous elevera.
11 Freres, ne detractez point les uns des autres : celui qui detracte de son frere, & qui juge son frere, il detracte de la Loi, & juge la Loi : or si tu juges la Loi, tu n'es point faiseur de la Loi, mais juge.
12 Il y a un seul Legislateur, qui peut sauver & destruire : toi qui es-tu, qui juges autrui ?
13 Or ça maintenant, vous qui dites, Allons aujourd'hui & demain en une telle ville, & demeurons-là un an, & y trafiquons & gagnons :
14 (Qui toutefois ne savez pas ce qui adviendra le lendemain : car qu'est-ce de vostre vie? ce n'est certes qu'une vapeur qui apparoit pour un peu, & puis s'esvanouït.)
15 Au lieu que vous deviez dire, Si le Seigneur le veut, & si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.
16 Mais maintenant vous-vous vantez en vos fiertez : toute telle vanterie est mauvaïse.
17 Il y a donc peché à celui qui sait faire le bien & ne le fait point.

CHAP. V.

Menaces contre les mauvais riches. Exhortation à la patience, & à ne point jurer. L'efficace de la priere, & le

fruict des admonitions fraternelles.
OR sus maintenant, vous riches, pleurez, heurlans pour vos miseres, lesquelles s'en vont tomber sur vous.
2 Vos richesses sont pourries:vos vestemens sont devenus tout rongez de tignes :
3 Vostre or & vostre argent est enrouïllé, & leur rouïllé vous sera en tesmoignage,& mangera vostre chair comme le feu. Vous avez amassé un thresor pour les derniers jours.
4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs (duquel ils ont esté frustrez par vous) crie:& les cris de ceux qui ont moissonné est entré aux oreilles du Seigneur des armées.
5 Vous avez vescu en delices sur la terre, & vous estes desbordez, & avez rassasié vos cœurs comme au jour des sacrifices.
6 Vous avez condamné, & avez mis à mort le juste, *lequel* ne vous resiste point.
7 Or donc, freres, attendez patiemment jusques à la venuë du Seigneur : voici le laboureur attend le fruict precieux de la terre, usant de patience, jusques à ce qu'il reçoive la pluye de la premiere & de la derniere saison.
8 Vous *donc* aussi attendez patiemment, & affermissez vos cœurs : car la venuë du Seigneur est prochaine.
9 Freres,ne vous plaignez point les uns des autres, afin que vous ne soyez point condamnez : voici, le juge se tient à la porte.
10 Mes freres, prenez pour un exemple d'affliction & de patience, les Prophetes qui ont parlé au Nom du Seigneur.
11 Voici, nous tenons pour bienheureux ceux qui ont enduré : vous avez entendu la patience de Job : & avez veu la fin du Seigneur : car le Seigneur est plein de compassion, & pitoyable.
12 Or sur toutes choses, mes freres, ne jurez point par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment: mais vostre ouï, soit Ouï, & vostre non, Non : afin que vous ne tombiez point en condamnation.
13 Y a-t'il quelqu'un qui souffre entre vous? qu il prie. Y a-t'il quelqu'un d'entre vous qui soit en repos d'esprit ? qu'il psalmodie.
14 Y a-t'il quelqu'un d'entre vous malade? qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, & qu'ils prient pour lui, & qu'ils l'oignent d'huile au Nom du Seigneur.
15 Et la priere de foi sauvera le malade, & le Seigneur le relevera : & s'il a commis des pechez, ils lui seront pardonnez.
16 Confessez vos fautes l'un envers l'autre, & priez l'un pour l'autre : afin que vous en soyez gueris: car la priere du juste faite avec vehemence est de grande efficace
17 Elie estoit un homme sujet à de semblables affections que nous, & neantmoins il requit en priant qu'il ne plust point, & il ne plut point sur la terre par trois ans & six mois.
18 Et derechef il requit en priant, & le ciel donna de la pluye, & la terre produisit son fruict
19 Freres, si quelqu'un d'entre vous se fourvoye de la verité,& que quelqu'un le radresse,
20 Il doit savoir que celui qui aura radressé un pecheur, de ce qu'il s'estoit fourvoyé, sauvera une ame de mort, & couvrira une multitude de pechez.





I. EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINCT PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE. I.

L'election & l'esperance des fideles. Le fruit des afflictions. Le salut acquis par le sang de Jesus Christ. La sainteté qui doit estre en ceux qui participent à cette redemption.



PIERRE Apostre de Jesus Christ aux estrangers qui estes espars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce, en Asie, & en Bithinie,
2 Eleus selon la providence de Dieu le Pere, en sanctification d'Esprit, à l'obeïssance, & à l'aspersion du sang de Jesus Christ : Grace & paix vous soit multipliée.
3 Benit *soit* Dieu *qui est* le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, qui par sa grande misericorde nous a regenerez en esperance vive, par la resurrection de Jesus Christ, d'entre les morts :
4 Pour obtenir l'heritage incorruptible, qui ne se peut souiller ni flestrir, conservé dans les cieux pour nous :
5 Qui sommes gardez en la vertu de Dieu par la foi, pour avoir le salut prest d'estre revelé au dernier téps.
6 En quoi vous vous éjouïssez, estans maintenant un peu de temps contristez en diverses tentations, s'il est convenable :
7 Afin que l'espreuve de vostre foi, *qui est* beaucoup plus precieuse que l'or, (qui perit, & toutefois est esprouvé par le feu) vous tourne à loüange, & à honneur, & à gloire, quand Jesus Christ sera revelé :
8 Lequel, quoy que vous ne l'ayez point veu, vous aimez: auquel, quoi que maintenant vous ne le voyïez point, vous croyez, & vous éjouïssez d'une joye inenarrable & glorieuse:
9 Remportans la fin de vostre foi, *assavoir* le salut des ames.
10 Duquel salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui estoit reservée pour vous) se sont enquis, & l'ont diligemment recherché,
11 Recherchans diligemment quand & en quel temps l'esprit prophetique de Christ, qui *estoit* en eux, rédant tesmoignage auparavant, declaroit les souffrances qui devoient advenir à Christ, & les gloires qui s'en devoient ensuivre.
12 Ausquels il a esté revelé que ce n'estoit point pour eux mesmes, mais pour nous qu'ils administroient ces choses, lesquelles maintenant vous ont esté annoncées par ceux qui vous ont presché l'Evangile par le Sainct Esprit envoyé du ciel : esquelles choses les Anges desirent de regarder jusques au fonds.
13 Vous donc en ayant les reins de vostre entendement ceints, avec sobrieté, esperez parfaitement en la grace qui vous est presentée, jusques à ce que Jesus Christ soit revelé.
14 *Et cela* comme enfans obeissans, ne vous conformans point à vos convoitises de par ci-devant en vostre ignorance.
15 Mais comme celui qui vous a appellez est Sainct, vous aussi pareillement soyez saincts en toute *vostre* conversation :
16 Dautant qu'il est écrit, Soyez saincts, car je suis Sainct.
17 Et si vous invoquez pour pere celui qui sans avoir esgard à l'apparence des personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conversez en crainte durant le temps de vostre jour temporel.
18 Sachans que vous avez esté racheptez de vostre vaine conversation, qui vous avoit esté enseignée par vos peres : non point par des choses

corruptibles, comme par argent, ou
par or.
19 Mais par le precieux sang de
Christ, comme de l'agneau sans macule
& sans tache:
20 Déja ordonné devant la fondation
du monde, mais manifesté és
derniers temps pour vous,
21 Qui par lui croyez en Dieu qui
l'a ressuscité des morts, & lui a donné
gloire, afin que vostre foi & vostre
esperance fust en Dieu.
22 Ayans donc purifié vos ames, en
obeïssance à la verité par l'Esprit,
pour vous adonner à la charité fraternelle,
sans feintise, aimez-vous
l'un l'autre affectueusement d'un
cœur pur.
23 Estans regenerez, non point par
une semence corruptible, mais incorruptible,
assavoir par la parole de
Dieu vivāte&demeurāte à toûjours.
24 Parce que toute chair *est* comme
l'herbe, & toute la gloire de l'homme
comme la fleur de l'herbe:l'herbe
est sechée, & sa fleur est cheute:
25 Mais la Parole du Seigneur demeure
eternellement:& cette Parole
c'est celle qui vousa esté evāgelizée.

CHAP. II.

Desirer le laict d'intelligence & s'approcher de Christ qui est la pierre vive. Resister aux convoitises charnelles. S'assujettir à nos superieurs: & supporter patiemment les afflictions en suivant les traces du Sauveur.

AYans donc despoüillé toute malice
& toute fraude,& feintises,
& envies, & toutes detractions.
2 Desirez affectueusement, comme
enfans n'agueres nés, le laict d'intelligence,
& qui est sans fraude,afin
que vous croissiez par icelui.
3 Voire pourveu que vous ayez
gousté que le Seigneur est benin.
4 Duquel vous approchans, *voire de
lui qui est* la pierre vive, qui a esté
rejettée des hommes, mais qui est
eleuë & precieuse envers Dieu:
5 Vous aussi comme des pierres vives,
estes edifiez *pour estre* une maison
spirituelle, & une saincte Sacrificature,pour
offrir des sacrifices spirituels,
agreables à Dieu par Jesus
Christ.
6 C'est-pourquoi aussi il est contenu
en l'Escriture, Voici, je mets en
Sion la maistresse pierre du coin,
eleuë & precieuse:& celui qui croira
en elle, ne sera point confus.
7 Elle est donc honneur à vous qui
croyez: mais quant aux rebelles, La
pierre que les edifians ont rejettée,
a esté faite la maistresse pierre du
coin, & pierre d'achoppement, &
pierre de trebuchement:
8 Lesquels s'aheurtent contre la
Parole, & sont rebelles: à quoi aussi
ils ont esté ordonnez.
9 Mais vous *estes* la generation eleuë,
la Sacrificature royale, la nation
saincte, le peuple acquis, afin
que vous annonciez les vertus de celui
qui vous a appellez des tenebres
à sa merveilleuse lumiere:
10 *Vous* qui jadis n'*estiez* point peuple,
mais *qui* maintenant *estes* le peuple
de Dieu: qui jadis n'aviez point
obtenu misericorde, mais *qui* maintenant
avez obtenu misericorde.
11 Bien-aimez, je vous exhorte, que
comme estrangers & voyageurs,
vous vous absteniez des convoitises
charnelles qui guerroyent contre
l'ame:
12 Ayans vostre conversation honneste
envers les Gentils, afin qu'en
ce qu'ils detractent de vous comme
de mal-faiteurs, ils glorifient Dieu
au jour de la visitation, pour vos
bonnes œuvres qu'ils auront veuës.
13 Rendez-vous donc sujets à tout
ordre humain pour l'amour de
Dieu: soit au Roi, comme à celui
qui est par dessus les autres:
14 Soit aux Gouverneurs, comme à
ceux qui sont envoyez de par lui,
pour exercer vengeance sur les malfaiteurs,
& à la loüange de ceux qui
font bien.
15 Car telle est la volonté de Dieu,
qu'en faisant bien, vous fermiez la
bouche à l'ignorāce des hōmes fols:
16 Comme libres, & non point comme
ayans la liberté pour couverture
de malice,mais comme serviteurs de
Dieu.
17 Portez honneur à tous. Aimez la
fraternité. Craignez Dieu. Honorez
le Roi.
18 Serviteurs, soyez sujets en toute
crainte à vos maistres, non seulement
aux bons & equitables, mais
aussi aux fascheux.

19 Car cela est agreable, si quel-
qu'un à cause de la conscience qu'il
a envers Dieu, endure de la fasche-
rie, souffrant injustement.
20 Autrement quel honneur vous
est-ce, si estans souffletez pour avoir
mal fait, vous l'endurez? mais si en
bien faisant, estans toutefois affligez,
vous endurez, voilà où Dieu prend
plaisir.
21 Car vous estes aussi appellez à
cela: veu aussi que Christ a souffert
pour nous, nous laissant un patron,
afin que vous ensuiviez ses traces.
22 Lequel n'a point commis de pe-
ché, ni fraude aucune n'a esté trou-
vée en sa bouche:
23 Lequel quand on lui disoit des
outrages n'en rendoit point: &
quand on lui faisoit du mal, n'usoit
point de menaces: mais se remettoit
à celui qui juge justement.
24 Lequel mesme a porté nos pe-
chez en son corps sur le bois: afin
qu'estans morts à peché, nous vi-
vions à justice: par la bature duquel
mesme vous avez esté gueris.
25 Car vous estiez comme des bre-
bis errantes: mais maintenant vous
estes convertis au Pasteur & Eves-
que de vos ames.

CHAP. III.

Le devoir des femmes & des maris. La charité & les bonnes œuvres où les fideles sont appellez: Et le courage qu'ils doivent montrer dans les souffrances à l'exemple de Jesus Christ.

Semblablement que les femmes
se rendent sujettes à leurs pro-
pres maris, afin que mesmes s'il y
en a qui n'obeïssent point à la Paro-
le, ils soient gagnez sans parole par
la conversation des femmes:
2 Ayans veu vostre chaste conversa-
tion, qui est avec crainte.
3 Desquelles le parement ne soit
point celui de dehors, *qui consiste* en
entortillement de cheveux, ou en
parure d'or, ou en accoustrement
d'habits:
4 Mais l'homme qui est caché, *assa-
voir* celui du cœur, *qui consiste* en
l'incorruption d'un esprit doux &
paisible: qui est de grand prix de-
vant Dieu.
5 Car ainsi aussi autrefois se pa-
roient les sainctes femmes, esperan-
tes en Dieu, estant sujettes à leurs
propres maris:
6 Comme Sara obeïssoit à Abraham,
l'appellant seigneur: de laquelle
vous estes filles en bien-faisant,
quand mesmes vous ne craignez au-
cun espouvantement.
7 *Vous* maris, semblablement com-
portez vous discrettement avec el-
les, comme avec un vaisseau plus
fragile, *c'est assavoir* feminin, leur
portans du respect, comme ceux qui
estes aussi ensemble heritiers de la
grace de vie: afin que vos prieres ne
soient point entrerompuës.
8 Et finalement soyez tous d'un
consentement, & adonnez à une mu-
tuelle compassion, vous entr'aimans
fraternellement, misericordieux, gra-
cieux:
9 Ne rendans point mal pour mal, ni
outrage pour outrage: mais au con-
traire benissans: sachans que vous
estes appellez à cela, afin que vous
obteniez l'heritage de benediction.
10 Car que celui qui veut aimer sa
vie, & voir *ses* jours bien-heureux,
garde sa langue de mal, & ses levres
qu'elles ne prononcent point de
fraude:
11 Qu'il se destourne du mal, & qu'il
face le bien: qu'il cherche la paix, &
qu'il la pourchasse.
12 Car les yeux du Seigneur *sont*
sur les justes, & ses oreilles *sont en-
clines* à leurs prieres: mais la face
du Seigneur *est* sur ceux qui font les
maux.
13 Et qui est-ce qui vous fera du
mal, si vous ensuivez le bien?
14 Mesmes encore que vous endu-
riez quelque chose pour justice,
vous estes bien-heureux, mais ne
craignez point pour la crainte d'eux,
& n'*en* soyez point troublez:
15 Mais sanctifiez le Seigneur en
vos cœurs, & soyez toûjours prests
à respondre avec douceur & reve-
rence, à chacun qui vous deman-
de raison de l'esperance qui *est* en
vous:
16 Ayans une bonne conscience, afin
que ceux qui blasment vostre bonne
conversation en Christ, soient con-
fus, en ce qu'ils detractent de vous
comme de mal faiteurs.
17 Car il vaut mieux que vous

souffriez en bien-faisant, si telle est
la volonté de Dieu, qu'en mal-fai-
sant.
18 Car aussi Christ a souffert une
fois pour les pechez, lui juste pour
les injustes: afin qu'il nous ame-
nast à Dieu, ayant esté mortifié en
chair, mais vivifié par l'Esprit:
19 Par lequel aussi estant allé il a
preiché aux esprits en chartre:
20 Ayans esté jadis desobeïssans,
quand la patience de Dieu atten-
doit une fois és jours de Noé, lors
que l'arche s'apprestoit, en laquelle
un petit nombre, *assavoir* huict per-
sonnes furent sauvées par l'eau.
21 A quoi aussi maintenant respond
à l'opposite la figure qui nous sauve,
assavoir le Bapteime: non point ce-
lui par lequel les ordures de la chair
sont nettoyées, mais l'attestation
d'une bonne consciẽce devant Dieu,
par la resurrection de Jesus Christ:
22 Qui est à la dextre de Dieu,
estant allé au ciel: auquel sont as-
sujettis les Anges, & les Puissan-
ces, & les Vertus.

CHAP. IV.

*Faire des fruicts dignes de nostre re-
generation, & s'éjouïr dans les affli-
ctions qui nous arrivent pour le Nom
de Christ.*

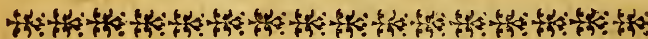
OR donc, puis que Christ a souf-
fert pour nous en la chair, vous
aussi soyez armez de cette mesme
pensée, *c'est* que celui qui a souffert
en la chair, a desisté de peché:
2 Afin que le temps qui reste en la
chair, vous ne viviez plus selon les
convoitises des hommes, mais selon
la volonté de Dieu.
3 Car le temps passé nous doit avoir
suffi pour avoir accompli la volonté
des Gentils, quand nous conversions
en insolences, convoitises, yvrogne-
ries, gourmandises, beuveries, &
idolatries abominables.
4 En quoi se trouvent estranges, en
vous blasmant, quand vous ne cou-
rez point avec eux en un mesme
abandon de dissolution.
5 Ceux qui rendront conte à celui
qui est prest de juger les vivans &
les morts.
6 Car c'est pour cela aussi qu'il a
esté evangelizé aux morts, afin
qu'ils fussent jugez selon les hom-
mes en la chair, & qu'ils vescussent
selon Dieu en Esprit.
7 Or ia fin de toutes choses est pro-
chaine. Soyez donc sobres & veillans
à prier.
8 Et sur tout ayez entre vous une
vehemente charité: car la charité
couvrira une multitude de pechez.
9 Soyez hospitaliers les uns envers
les autres, sans murmures.
10 Que chacun, selon qu'il a receu
le don, l'administre envers les au-
tres, comme bons dispensateurs de
la diverse grace de Dieu.
11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle*
comme les paroles de Dieu: si quel-
qu'un administre, *qu'il administre*
comme par la puissance que Dieu
fournit: afin qu'en toutes choses
Dieu soit glorifié par Jesus Christ,
auquel appartient gloire & force
aux siecles des siecles. Amen.
12 Bien-aimez, ne trouvez point
estrange quand vous estes comme
en la fournaise pour vostre espreu-
ve, comme si quelque chose d'e-
strange vous advenoit:
13 Mais entant que vous communi-
quez aux souffrances de Christ,
éjoüissez-vous: afin qu'aussi à la
revelation de sa gloire vous vous
éjoüissiez en vous esgayant.
14 Si on vous dit des injures au
nom de Christ, vous *estes* bien-heu-
reux: car l'Esprit de gloire & de
Dieu repose sur vous, lequel quant
à eux est blasphemé, mais quant à
vous est glorifié.
15 Et de fait, que nul de vous ne
souffre comme meurtrier, ou larron,
ou mal-faiteur, ou curieux des af-
faires d'autrui.
16 Mais si quelqu'un *souffre* comme
Chrestien, qu'il ne le prenne point
à honte, mais qu'il glorifie Dieu
en cét endroit.
17 Car il est temps aussi que le ju-
gement commence par la maison de
Dieu: & s'*il commence* premiere-
ment par nous, quelle sera la fin
de ceux qui n'obeissent point à l'E-
vangile de Dieu?
18 Et si le juste est difficilement sau-
vé, où comparoistra le meschant &
le pecheur?
19 Que ceux là donc aussi qui souf-
frent par la volonté de Dieu, lui

recommandent leurs ames, comme
au fidele Createur, en bien-faisant.

CHAP. V.

Du devoir des Pasteurs. De l'humilité, de la confiance en Dieu, & de la temperance. Des embusches de Satan, & des moyens de lui resister.

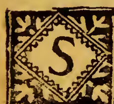
JE prie les Anciens qui *sont* entre
vous, moi qui suis Ancien avec
eux, & tesmoin des souffrances de
Christ, & qui suis aussi participant
de la gloire laquelle doit estre re-
velée:
2 Paissez le troupeau de Christ qui
vous *est* commis, en prenant garde
sur icelui, non point par contrainte,
mais volontairement: non point
pour gain deshonneste, mais d'un
prompt courage:
3 Et non point comme ayans domi-
nation sur les heritages *du Seigneur*,
mais tellement que vous soyez pour
patron du troupeau.
4 Et quand le souverain Pasteur ap-
paroistra, vous recevrez la couronne
incorruptible de gloire.
5 Semblablement *vous* jeunes gens,
assujettissez-vous aux anciens, telle-
ment que vous soyez tous sujets
l'un à l'autre: soyez parez par de-
dans d'humilité: parce que Dieu
resiste aux orgueilleux, mais il fait
grace aux humbles.
6 Humiliez-vous donc sous la puis-
sante main de Dieu, afin qu'il vous
éleve quand il sera temps:
7 Deschargeans tout vostre souci sur
lui: car il a soin de vous.
8 Soyez sobres, & veillez: dau-
tant que vostre adversaire le diable
chemine comme un lion rugissant à
l'entour de vous, cherchant qui il
pourra engloutir.
9 Auquel il vous faut resister, *estans*
fermes en la foi, sachans que les
mesmes souffrances s'accomplissent
en la compagnie de vos freres qui
est par le monde.
10 Or le Dieu de toute grace qui
nous a appellez à sa gloire eternelle
en Jesus Christ, aprés que vous au-
rez un peu souffert, vous rende ac-
complis, vous affermisse, fortifie, &
establisse.
11 A lui *soit* gloire, & force aux sie-
cles des siecles. Amen.
12 Je *vous* ai escrit brévement par
Silvain nostre frere, qui vous *est* fi-
dele, comme j'estime, vous exhor-
tant & témoignant que c'est la vraye
grace de Dieu, en laquelle vous
estes.
13 *L'Eglise* qui *est* à Babylone, eleuë
ensemble avec vous, & Marc mon
fils, vous salüent.
14 Salüez-vous l'un l'autre d'un bai-
ser de charité. Paix *soit* à vous tous
qui *estes* en Jesus Christ. Amen.



II. EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINCT PIERRE APOSTRE.

CHAPITRE I.

Exhortation aux vertus Chrestiennes. La certitude de l'Evangile, confirmée mesmes par les Ecrits des Prophetes.



SIMON Pierre, ser-
viteur & Apostre de
Jesus Christ, à vous
qui avez obtenu une
foi de pareil prix avec
nous, par la justice de
nostre Dieu & Sauveur Jesus Christ:
2 Grace & paix vous soit multi-
pliée, en la connoissance de Dieu
& de nostre Seigneur Jesus.
3 Puis que sa divine puissance nous
a donné tout ce qui *appartient* à la
vie & à la pieté, par la connoissance
de celui qui nous a appellez par sa
propre gloire & vertu:
4 Par lesquelles nous sont données
les grandes & precieuses promesses,
afin que par elles vous soyez faits

participans de la nature divine, estans eschappez de la corruption qui *est* au monde en convoitise.

5 Vous donc aussi de mesmes y apportans toute diligence, adjoustez vertu par dessus avec vostre foi : & avec vertu science.

6 Et avec science, temperance : & avec temperance, patience : & avec patience, pieté :

7 Et avec pieté, amour fraternelle: & avec amour fraternelle, charité.

8 Car si ces choses sont en vous, & y abondent, elles ne vous laisseront point oiseux, ni steriles, en la connoissance de nostre Seigneur Jesus Christ.

9 Car celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle : & ne voit goutte de loin, ayant oublié la purification de ses vieux pechez.

10 Partant, freres, estudiez-vous plustost à affermir vostre vocation & election : car en ce faisant vous ne chopperez jamais.

11 Car par ce moyen l'entrée au royaume eternel de nostre Seigneur & Sauveur Jesus Christ vous sera abondamment fournie.

12 C'est-pourquoi je ne serai point paresseux à vous ramentevoir toûjours ces choses, encore que vous soyez connoissans & fondez en la verité presente.

13 Car j'estime que c'est une chose juste, tandis que je suis en ce tabernacle, de vous esveiller par advertissement :

14 Sachant qu'en bref j'ai à desloger de ce mien tabernacle, comme nostre Seigneur Jesus Christ mesme me l'a declaré.

15 Mais je mettrai peine qu'apres mon depart aussi vous puissiez continuellement vous ramentevoir ces choses.

16 Car nous ne vous avons point donné à connoistre la puissance & la venuë de nostre Seigneur Jesus Christ, en ensuivant des fables artificiellement composées : mais comme ayans veu sa Majesté de nos propres yeux.

17 Car il avoit receu de Dieu le Pere honneur & gloire, quand une telle voix lui fut envoyée de la gloire magnifique, Celui ci est mon Fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir.

18 Et nous ouïsmes cette voix envoyée du ciel, estans avec lui en la sainte montagne.

19 Nous avons aussi la parole des Prophetes tres-ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à une chandelle qui esclaire en un lieu obscur, jusques à ce que le jour commence à luire, & que l'estoile du matin se leve en vos cœurs:

20 Si vous entendez premierement cela, que nulle prophetie de l'Escriture n'est de particuliere declaration.

21 Car la prophetie n'a point esté jadis apportée par la volonté humaine : mais les saincts hommes de Dieu estans poussez du Sainct Esprit ont parlé.

CHAP. II.

Description de la meschanceté & de la perdition des faux docteurs, & de leurs disciples.

MAis il y a eu aussi de faux Prophetes entre le peuple, comme il y aura pareillement entre vous de faux docteurs, qui introduiront couvertement des sectes de perdition, & renieront le Seigneur qui les a rachetez, amenans sur eux-mesmes une soudaine perdition.

2 Et plusieurs ensuivront leurs perditions : par lesquels la voye de verité sera blasphemée :

3 De sorte que par avarice ils feront trafic de vous par des paroles desguisées, sur lesquels dés long temps la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point.

4 Car si Dieu n'a point espargné les Anges qui ont peché : mais les ayant abysmez avec des chaisnes d'obscurité, il les a livrez pour estre reservez au jugement.

5 Et n'a point espargné le monde ancien, mais a gardé Noé, lui huictiéme herant de justice, & a amené le deluge sur le monde des meschans :

6 Et a condamné à subversion les villes de Sodome & de Gomorrhe, les reduisant en cendre, & les mettant pour exemple à ceux qui vivroient en impieté.

8 Et en a delivré le juste Lot, qui
estoit oppressé des abominables par
leur infame conversation.
8 (Car ce juste-là habitant en-
tr'eux, parce qu'il oyoit & voyoit,
tourmentoit de jour en jour son
ame juste, à cause de leurs mes-
chans actes.)
9 Le Seigneur sait delivrer de ten-
tation ceux qui l'honorent, & re-
server les injustes pour estre pu-
nis au jour du jugement :
10 Et principalement ceux qui che-
minent apres la chair, en convoitise
de pollution, & mesprisent les Sei-
gneuries, audacieux, adonnez a leur
sens, qui n'ont point horreur de
blasmer les dignitez.
11 Au lieu que les Anges, qui sont
plus grands en force & en puissance,
ne donnent point sentence de blas-
me contre elles devant le Seigneur.
12 Mais ceux-ci comme des bestes
brutes, qui suivent leur sensualité,
estant faites pour estre prises & de-
struites, blasmans ce qu'ils n'en-
tendent point, periront par leur
propre corruption :
13 Remportans le salaire d'iniqui-
té, prenans leur plaisir en leurs de-
lices ordinaires, taches, soüillures,
prenans leurs delices en leurs trom-
peries, en banquetant avec vous.
14 Ayans les yeux pleins d'adulte-
re, & qui ne cessent jamais de pe-
cher, amorçans les ames mal-asseu-
rées, ayans le cœur exercé en rapi-
nes, enfans de malediction :
15 Lesquels ayans delaissé le droit
chemin, se sont fourvoyez, ayans
ensuivi le train de Balaam *fils* de Bo-
sor, qui aima le salaire d'iniquité,
mais il fut redargué de son injustice.
16 *Car* une asnesse muette parlant en
voix d'homme, reprima la folie du
Prophete.
17 Ce sont des fontaines sans eau, &
des nuées agitées par le tourbillon:
ausquels l'obscurité des tenebres est
reservée eternellement.
18 Car en prononçant des discours
fort enflez de vanité, ils amorsent
par les convoitises de la chair, & par
insolences, ceux qui estoient à bon
escient eschappez d'entre ceux qui
conversent en erreur :
19 Leur promettant la liberté : en-
core qu'ils soient eux mesmes serfs
de corruption : car on est reduit en
la servitude de celui par lequel on
est surmonté.
20 Car si apres estre eschappez des
soüillures du monde, par la connois-
sance du Seigneur & Sauveur Jesus
Christ: toutefois estans derechef en-
tortillez en elles, ils en sont sur-
montez, leur derniere condition leur
est devenuë pire que la premiere.
21 Car il leur eust mieux valu n'a-
voir point connu la voye de justice,
qu'apres l'avoir connuë se destour-
ner arriere du saint commandement
qui leur avoit esté baillé.
22 Mais ce qu'on dit par un vrai
proverbe leur est advenu, Le chien
est retourné à son propre vomisse-
ment : & la truye lavée *est retournée*
à se veautrer au bourbier.

CHAP. III.

*L'impieté des mocqueurs des pro-
messes de Dieu, & le renouvellement
des Cieux & de la terre qui se fera au
dernier jour.*

Bien-aimez, je vous escris déja
cette seconde Epistre, par la-
quelle je resveille par advertisse-
mens vostre pur entendement:
2 Afin que vous ayez souvenance
des paroles qui auparavant ont esté
dites par les saincts Prophetes, & de
nostre sainct commandement, qui
sommes Apostres du Seigneur &
Sauveur.
3 Sachans premierement cela, qu'il
viendra és derniers jours des moc-
queurs, cheminans selon leurs pro-
pres convoitises :
4 Et disans, Où est la promesse de
son advenement ? car depuis que les
Peres sont endormis, toutes choses
perseverent ainsi dés le commence-
ment de la creation.
5 Car ils ignorent volontairement
ce poinct, que dés jadis les cieux
ont eu leur estre, & la terre consi-
stant dans l'eau, & parmi l'eau, par
la Parole de Dieu.
6 Par lesquelles choses le monde
d'alors est peri, estant couvert d'un
deluge d'eaux.
7 Mais les cieux qui sont mainte-
nant, & la terre, sont reservez par
la mesme Parole, estans gardez pour
le feu au jour du jugement, & de la

destruction des meschans hommes.
8 Mais, ô *vous* bien aimez ! n'ignorez point une chose, c'est qu'un jour *est* envers le Seigneur comme mille ans, & mille ans *sont* comme un jour.
9 Le Seigneur ne tarde point sa promesse, comme quelques-uns estiment retardement, mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun perisse, mais que tous viennent à repentance.
10 Mais le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuict, auquel les cieux passeront avec un bruit sifflant de tempeste, & les elemens seront dissous par chaleur, & la terre, & toutes les œuvres qui *sont* en elle, brusleront entierement.
11 Veu donc que toutes ces choses se doivent dissoudre, quels vous faut-il estre en sainctes conversations, & œuvres de pieté ?
12 En attendant, & vous hastant à la venuë du jour de Dieu, par lequel les cieux estans enflambez seront dissouts, & les elemens se fondront de chaleur.
13 Or nous attendons selon sa promesse, de nouveaux cieux & une nouvelle terre, esquelles habite la justice.
14 C'est-pourquoi, bien aimez, en attendant ces choses, estudiez-vous à estre trouvez de lui sans tache & sans reproche en paix.
15 Et tenez pour salut la longue attente de nostre Seigneur : comme aussi nostre bien-aimé frere Paul vous *en* a escrit selon la sapience qui lui a esté donnée :
16 Comme celui qui en toutes ses Epistres parle de ces poincts : entre lesquels il y a des choses difficiles à entendre, que les ignorans & malasseurez tordent, comme aussi les autres Escritures, à leur propre perdition.
17 Vous donc, bien-aimez, puis que vous *en* estes déja advertis, gardez vous qu'estans emportez avec les autres par la seduction des abominables, vous ne decheïez de vostre fermeté.
18 Mais croissez en grace & en connoissance de nostre Seigneur & Sauveur Jesus Christ. A lui *soit* gloire, & maintenant, & jusques au jour d'eternité. Amen.

I. EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINCT JEAN APOSTRE.

CHAPITRE I.

La divinité eternelle & l'humanité de Jesus Christ. Nostre communion avec lui & avec Dieu le Pere. Il faut cheminer en lumiere pour estre asseuré de cette grace, & reconnoistre nos pechez pour en obtenir le pardon.



E qui estoit dés le commencement, ce que nous avõs ouï, ce que nous avons veu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, & que nos propres mains ont touché, de la Parole de vie.
2 (Car la vie a esté manifestée, & nous l'avons veuë, & nous aussi le tesmoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle estoit avec le Pere, & qui nous a esté manifestée.)
3 Cela *donc* que nous avons veu & ouï, nous vous l'annonçons: afin que vous ayez communion avec nous, & que nostre communion *soit* avec le Pere, & avec son Fils Jesus Christ.
4 Et nous vous escrivons ces choses, afin que vostre joye soit accomplie.
5 Or c'est ici la promesse que nous avons ouïe de lui, & que nous vous annonçons, *c'est* que Dieu est lumiere, & qu'en lui il n'y a te-

nebres quelconques.
6 Si nous disons que nous avons communion avec lui, & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne nous portons point en verité.
7 Mais si nous cheminons en lumiere, comme il est en lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, & le sang de son Fils Jesus Christ nous purifie de tout peché.
8 Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous mesmes, & il n'y a point de verité en nous.
9 Si nous confessons nos pechez, il est fidele & juste pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité.
10 Si nous disons que nous n'avons point peché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous.

CHAP. II.

Christ est nostre Advocat, & la propiciation pour nos pechez. Connoistre Dieu, & garder sa parole. Celui qui hait son frere est en tenebres. N'aimer point le monde. Plusieurs Antechrists dont il se faut garder.

MEs petits enfans, je vous escris ces choses, afin que vous ne pechiez point: que si quelqu'un a peché, nous avons un Advocat envers le Pere, *assavoir* Jesus Christ le Juste.
2 Car c'est lui qui est la propiciation pour nos pechez, & non seulement pour les nostres: mais aussi pour ceux de tout le monde.
3 Et par cela nous savons que nous l'avons connu, si nous gardons ses commandemens.
4 Celui qui dit, Je l'ai connu, & ne garde point ses commandemens, il est menteur, & il n'y a point de verité en lui.
5 Mais celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est vrayement accompli en lui: & par cela nous savons que nous sommes en lui.
6 Celui qui dit qu'il demeure en lui, doit aussi cheminer comme icelui a cheminé.
7 Freres, je ne vous escris point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez eu dés le commencement: l'ancien commandement c'est la Parole que vous avez entenduë dés le commencement.
8 Derechef, je vous escris un commandement nouveau, ce qui est veritable en lui & en vous: parce que les tenebres sont passées, & la vraye lumiere luit déja.
9 Celui qui dit qu'il est en lumiere & haït son frere, il est en tenebres jusques à cette heure.
10 Celui qui aime son frere, il demeure en lumiere, & il n'y a point d'achoppement en lui.
11 Mais celui qui hait son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne sait où il va: car les tenebres lui ont aveuglé les yeux.
12 Petits enfans, je vous escris, parce que vos pechez vous sont pardonnez par son Nom.
13 Peres, je vous escris, parce que vous avez connu celui qui *est* dés le commencement. Jeunes gens, je vous escris, parce que vous avez surmonté le malin.
14 Jeunes enfans, je vous escris, parce que vous avez cõnu le Pere. Peres, je vous ai escrit, parce que vous avez connu celui qui *est* dés le commencement. Jeunes gens, je vous ai escrit, parce que vous estes forts, & que la parole de Dieu demeure en vous, & que vous avez surmonté le malin.
15 N'aimez point le monde, ni les choses qui *sont* au monde: si quelqu'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en lui.
16 Car tout ce qui *est* au monde (*assavoir* la convoitise de la chair, & la convoitise des yeux, & l'outrecuidance de la vie) n'est point du Pere, mais est du monde.
17 Et le monde passe, & sa convoitise: mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement.
18 Jeunes enfans, le dernier temps est: & comme vous avez entendu, que l'antechrist viendra, dés maintenant mesmes il y a plusieurs Antechrists, dont nous connoissons que c'est le dernier temps.
19 Ils sont sortis d'entre nous: mais ils n'estoient point d'entre nous: car s'ils eussent esté d'entre nous, ils fussent demeurez avec nous, mais c'est afin qu'il fust manifesté que tous ne sont point d'entre nous.

20 Mais

20 Mais vous avez l'onction de par
le Sainct,& connoissez toutes choses.
21 Je ne vous ai pas écrit comme si
vous ne connoissiez point la verité,
mais parce que vous la connoissez,&
qu'aucune menterie n'est de verité.
22 Qui est-ce qui est menteur, sinon
celui qui nie que Jesus est le Christ?
celui-là est l'Antechrist qui nie le
Pere & le Fils.
23 Quiconque nie le Fils, n'a non
plus le Pere : quiconque confesse le
Fils, a aussi le Pere.
24 Que cela donc que vous avez
entendu dés le commencement, soit
permanent en vous : car si ce que
vous avez entendu dés le commen-
cement, est permanent en vous, vous
demeurerez aussi au Fils & au Pere.
25 Et c'est ici la promesse, laquelle il
vous a annoncée, *assavoir* la vie éter-
nelle.
26 Je vous ai écrit ces choses, tou-
chant ceux qui vous seduisent.
27 Mais l'onction que vous avez re-
ceuë de lui, demeure en vous, &
vous n'avez pas besoin qu'on vous
enseigne, mais comme la mesme
onction vous enseigne toutes choses,
& est veritable,& n'est point mente-
rie, & comme elle vous a enseignez,
vous demeurerez en lui.
28 Maintenant donc, *mes* petits en-
fans, demeurez en lui : afin que
quand il apparoistra, nous ayons as-
seurance, & que nous ne soyōs point
confus de sa presence, à sa venuë.
29 Si vous savez qu'il est juste, sa-
chez que quiconque fait justice, est
né de lui.

CHAP. III.

Par la charité de Dieu & de Christ l'Apostre exhorte à la Sainteté, & à l'amour du prochain.

VOyez quelle charité le Pere
nous a donnée que nous soyons
nommez enfans de Dieu : pour ce le
monde ne nous connoist point, d'au-
tant qu'il ne l'a point connu.
2 Bien-aimez, nous sommes main-
tenant enfans de Dieu, mais ce que
nous serons, n'est point encore ap-
paru : or nous savons qu'apres qu'il
sera apparu, nous serons semblables
à lui : car nous le verrons ainsi qu'il
est.
3 Et quiconque a cette esperance en
lui, se purifie comme aussi icelui est
pur.
4 Quiconque fait peché, fait aussi
contre la Loi : & le peché est ce qui
est contre la Loi.
5 Or vous savez qu'il est apparu,
afin qu'il ostast nos pechez : & il n'y
a point de peché en lui.
6 Quiconque demeure en lui, ne
peche point:quiconque peche,ne l'a
point veu, ni ne l'a point connu.
7 *Mes* petits enfans, que nul ne
vous seduise:celui qui fait justice,est
juste, comme icelui est juste :
8 Celui qui fait peché, il est du
diable : car le diable peche dés le
commencement. Or le Fils de Dieu
est apparu, afin qu'il defist les œu-
vres du diable.
9 Quiconque est né de Dieu, ne fait
point de peché:car la semence d'ice-
lui, demeure en lui:& il ne peut pe-
cher, parce qu'il est né de Dieu.
10 Par ceci les enfans de Dieu & les
enfans du diable, sont manifestez :
quiconque ne fait point justice, &
qui n'aime point son frere, n'est
point de Dieu.
11 Car c'est ici ce que vous avez
ouï annoncer dés le commencement
assavoir, Que nous nous aimions l'un
l'autre :
12 Non point comme Caïn *qui* estoit
du malin, & tua son frere. Et pour
quelle cause le tua t'il ? parce que
ses œuvres estoient mauvaises, &
celles de son frere estoient justes.
13 Mes freres, ne vous estonnez
point si le monde vous hait.
14 En ce que nous aimons les fre-
res, nous savons que nous sommes
transferez de la mort à la vie : celui
qui n'aime point son frere,il demeu-
re en la mort.
15 Quiconque hait son frere est
meurtrier : & vous savez que nul
meurtrier n'a la vie eternelle de-
meurant en soi.
16 A ceci nous avons connu la cha-
rité, c'est qu'il a mis sa vie pour
nous : nous devons donc aussi mettre
nos vies pour nos freres.
17 Or celui qui aura des biens de ce
monde, & verra son frere avoir ne-
cessité, & lui fermera ses entrailles,
comment est-ce que la charité de
Dieu demeure en lui ?

18 Mes petits enfans, n'aimons point
de parole, ni de langue : mais d'œu-
vre & de verité.
19 Car à ceci nous connoissons que
nous sommes de verité, & nous as-
seurons nos cœurs devant lui.
20 Que si nostre cœur nous condam-
ne, Dieu certes est plus grand que
nostre cœur, & connoit toutes choses.
21 Bien-aimez, si nostre cœur ne nous
condamne point, nous avons asseu-
rance envers Dieu.
22 Et quoi que nous demandions,
nous le recevons de lui : car nous
gardons ses commandemens, & fai-
sons les choses qui lui sont agrea-
bles.
23 Et c'est ici son commandement,
Que nous croyïons au Nom de son
Fils Jesus Christ, & que nous nous
aimions l'un l'autre, comme il nous
en a donné le commandement.
24 Et celui qui garde ses comman-
demens demeure en lui, & lui en
icelui : & par ceci nous connoissons
qu'il demeure en nous, *assavoir* par
l'Esprit qu'il nous a donné.

CHAP. IV.

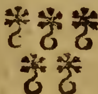
La maniere d'éprouver les esprits. La source de la charité est en Dieu.

Bien-aimez, ne croyez point à
tout esprit, mais esprouvez les
esprits s'ils sont de Dieu : car plu-
sieurs faux prophetes sont venus au
monde.
2 Connoissez par ceci l'Esprit de
Dieu : Tout esprit qui confesse que
Jesus Christ est venu en chair, est de
Dieu.
3 Et tout esprit qui ne confesse
point que Jesus Christ est venu en
chair, n'est point de Dieu : & tel est
l'esprit de l'Antechrist, duquel vous
avez ouï parler qu'il viendra, & est
déja maintenant au monde.
4 *Mes* petits enfans, vous estes de
Dieu, & les avez surmontez : car
celui qui *est* en vous est plus grand
que celui qui *est* au monde.
5 Ils sont du monde, c'est pourquoi
ils parlent du monde, & le monde
les escoute.
6 Nous sommes de Dieu : celui qui
cõnoist Dieu, nous écoute, celui qui
n'est point de Dieu, ne nous escoute
point: nous connoissons à ceci l'esprit
de verité & l'esprit d'erreur.
7 Bien-aimez, aimons-nous l'un l'au-
tre: car la charité est de Dieu, & qui-
conque aime, est né de Dieu, & con-
noit Dieu.
8 Celui qui n'aime point, n'a point
connu Dieu : car Dieu est charité.
9 En cela la charité de Dieu envers
nous est manifestée, que Dieu a en-
voyé son Fils unique au monde, afin
que nous vivions par lui.
10 En ceci est la charité, non point
que nous ayons aimé Dieu, mais
parce que lui nous a aimez, & a en-
voyé son Fils pour estre la propicia-
tion pour nos pechez..
11 Bien-aimez, si Dieu nous a ainsi
aimez, nous nous devons aussi aimer
l'un l'autre.
12 Nul ne vid jamais Dieu : si nous
nous aimons l'un l'autre, Dieu de-
meure en nous, & sa charité est ac-
complie en nous.
13 Par ceci nous connoissons que
nous demeurons en lui, & lui en
nous, parce qu'il nous a donné de
son esprit.
14 Et nous *l'*avons veu, & tesmoi-
gnons que le Pere a envoyé le Fils
pour estre le Sauveur du monde.
15 Quiconque confessera que Jesus
est le Fils de Dieu, Dieu demeure
en lui, & lui en Dieu.
16 Et nous avons connu & creu la
charité que Dieu a envers nous.
Dieu est charité: & celui qui de-
meure en charité, demeure en Dieu,
& Dieu en lui.
17 En ceci la charité envers nous est
accomplie, (afin que pour le jour
du jugement nous ayons asseurance)
que tel qu'il est, tels sommes nous
en ce monde.
18 Il n'y a point de peur en la chari-
té, mais la parfaite charité chasse de-
hors la peur : car la peur apporte de
la peine, & celui qui a peur n'est
point accompli en charité.
19 Nous l'aimons, d'autant que lui
premier nous a aimez.
20 Si quelqu'un dit, J'aime Dieu,
& il hait son frere, il est menteur.
Car celui qui n'aime point son fre-
re, lequel il voit, comment peut-il
aimer Dieu, lequel il ne voit point?
21 Et nous avons ce commandement
de par lui, que celui qui aime Dieu,
aime aussi son frere.

CHAP. V.

On ne peut eſtre enfant de Dieu ſans garder ſes commandemens. La foi des fideles triomphe du monde. Elle eſt affermie par trois témoins du ciel, & trois de la terre. La vie eternelle ſe trouve en Jeſus Chriſt. Dieu exauce les prieres qui lui ſont faites ſelon ſa volonté. Il ſe faut garder des idoles.

QUiconque croit que Jeſus eſt le
Chriſt,il eſt né de Dieu:& qui-
conque aime celui qui l'a engendré,
aime auſſi celui qui eſt né de lui.
2 Par ceci nous connoiſſons que nous
aimons les enfans de Dieu, quand
nous aimons Dieu, & gardons ſes
commandemens.
3 Car c'eſt ici l'amour de Dieu, que
nous gardions ſes commandemens: &
ſes commandemens ne ſont point
griefs.
4 Car tout ce qui eſt né de Dieu,
ſurmonte le monde: & c'eſt ici la vi-
ctoire qui a ſurmonté le monde, *aſſa-
voir* noſtre foi.
5 Qui eſt celui qui ſurmonte le mon-
de, ſinon celui qui croit que Jeſus eſt
le Fils de Dieu?
6 C'eſt ce Jeſus qui eſt venu par eau
& par ſang: non ſeulement par eau,
mais par eau & par ſang: & c'eſt
l'Eſprit qui en teſmoigne, veu que
l'Eſprit *eſt* la verité.
7 Car il y en a trois qui donnent
teſmoignage au ciel, le Pere, la Pa-
role, & le Sainct Eſprit: & ces trois-
là ſont un.
8 Il y en a auſſi trois qui donnent
teſmoignage en la terre,aſſavoir l'Eſ-
prit,l'eau & le ſang: & ces trois-là ſe
rapportent à un.
9 Si nous recevons le teſmoignage
des hommes, le teſmoignage de Dieu
eſt plus grand: car c'eſt là le teſmoi-
gnage de Dieu, lequel il a teſmoigné
de ſon Fils.
10 Celui qui croit au Fils de Dieu, il
a le teſmoignage de Dieu en ſoi-meſ-
me: celui qui ne croit point à Dieu,
il l'a fait menteur: car il n'a point
creu au teſmoignage que Dieu a teſ-
moigné de ſon propre Fils.
11 Et c'eſt ici le teſmoignage, *aſſavoir*
que Dieu nous a donné la vie eter-
nelle: & cette vie eſt en ſon Fils.
12 Celui qui a le Fils, a la vie: celui
qui n'a point le Fils de Dieu n'a
point la vie.
13 Je vous ai écrit ces choſes, à
vous qui croyez au Nom du Fils de
Dieu: afin que vous ſachiez que
vous avez la vie eternelle, & afin
que vous croyïez au Nom du Fils de
Dieu.
14 Et c'eſt ici l'aſſurance que nous
avons envers Dieu, que ſi nous de-
mandons quelque choſe ſelon ſa vo-
lonté, il nous exauce.
15 Et ſi nous ſavons qu'il nous
exauce, quoi que nous demandions,
nous ſavons que nous obtenons les
requeſtes leſquelles nous lui avons
demandées.
16 Si quelqu'un voit ſon frere pe-
cher du peché qui n'eſt point à
mort, il demandera *à Dieu*, & il lui
donnera la vie: *voire* à ceux qui ne
pechent point à mort. Il y a un pe-
ché à mort: je ne dis point que tu
prie pour ce peché là.
17 Toute iniquité eſt peché: mais il
y a quelque peché qui n'eſt point à
mort.
18 Nous ſavons que quiconque eſt né
de Dieu, ne peche point: mais celui
qui eſt engendré de Dieu ſe conſer-
ve ſoi-meſme, & le Malin ne le tou-
che point.
19 Nous ſavons que nous ſommes de
Dieu, & tout le monde giſt en mau-
vaiſtié.
20 Mais nous ſavons que le Fils de
Dieu eſt venu, & nous a donné un
entendement pour connoiſtre celui
qui eſt le veritable, & nous ſommes
au veritable, *aſſavoir* en ſon Fils Je-
ſus Chriſt: il eſt le vrai Dieu, & la
vie eternelle.
21 *Mes* petits enfans, gardez-vous
des idoles. Amen.



SECONDE EPISTRE
DE SAINCT JEAN
APOSTRE.

Exhortation à perseverer en la verité & en la charité, & à rejetter les faux Docteurs.

L'ANCIEN à la Dame eleuë,
& à ses enfans, lesquels j'ai-
me en verité : & non point
moi seul, mais aussi tous ceux
qui ont connu la verité :
2 A cause de la verité qui demeure
en no⁹, & *qui* sera avec no⁹ à jamais.
3 Grace, misericorde, & paix, de par
Dieu le Pere, & de par le Seigneur
Jesus Christ le Fils du Pere, soit avec
vous en verité & en charité.
4 J'ai esté fort réjouï de ce que j'ai
trouvé de tes enfans cheminans en
verité : selon que nous avons receu
le commandement du Pere.
5 Et maintenant, Dame, je te prie,
(non point comme t'écrivant un
nouveau commandement, mais ce-
lui que nous avons eu dés le com-
mencement) que nous nous aimions
l'un l'autre.
6 Et c'est ici la charité, que nous
cheminiõs selon ses cõmandemés: &
le cõmandement est, selon que vous
avez entendu dés le commence-
ment, que vous cheminiez en lui.
7 Car plusieurs seducteurs sont en-
trez au monde, lesquels ne confes-
sent point que Jesus Christ est venu
en la chair : un tel est seducteur &
Antechrist.
8 Prenez garde à vous mesmes : afin
que nous ne perdions point ce que
nous avons fait: mais que nous rece-
vions un plein salaire.
9 Quiconque transgresse, & ne de-
meure point en la doctrine de
Christ, n'a point Dieu:celui qui de-
meure en la doctrine de Christ, a &
le Pere & le Fils.
10 Si quelqu'un vient vers vous, &
n'apporte point cette doctrine, ne le
recevez point en vostre maison, & ne
le salüez point.
11 Car celui qui le saluë, communi-
que à ses œuvres mauvaises.
12 Bien que j'eusse plusieurs choses
à vous écrire:je ne les ai point voulu
écrire avec du papier & de l'ancre :
mais j'espere de venir vers vous, &
de parler bouche à bouche, afin que
nostre joye soit accomplie.
13 Les enfans de ta sœur eleuë te sa-
lüent. Amen.

TROISIESME EPISTRE
DE SAINCT JEAN
APOSTRE.

La sincerité & la charité de Gaius. L'insolence de Diotrephes. La vertu de Demetrius.

L'ANCIEN à Gaius le bien-
aimé, lequel j'aime en verité.
2 Bien-aimé, je desire que tu
prosperes en toutes choses, &
que tu sois en santé, selon que ton
ame est en prosperité.
3 Car j'ai esté fort éjouï quand les
freres sont venus, & ont rendu tes-
moignage de ta sincerité, comme tu
chemines en verité.
4 Je n'ai point de plus grande joye
que celle-ci, *qui est* d'entendre que
mes enfans cheminent en verité.
5 Bien-aimé, tu fais fidelement en
tout ce que tu fais, envers les freres,
& envers les estrangers :
6 Lesquels ont rendu tesmoignage
de ta charité en la presence de l'E-

glise : lesquels tu feras bien d'ac-
compagner dignement comme il est
seant selon Dieu.
7 Car ils sont partis pour son Nom,
ne prenant rien des Gentils.
8 Nous devons donc recevoir ceux
qui sont tels, afin que nous aidions
à la verité.
9 J'ai écrit à l'Eglise : mais Dio-
threphes qui aime d'estre le premier
entr'eux, ne nous reçoit point.
10 Pour cette cause, si je viens, je
ramentevrai les actes qu'il com-
met, babillant de nous en de mau-
vais discours : & non content de
cela, non seulement il ne reçoit
point les freres, mais il empesche
ceux qui les veulent recevoir, &
les jette hors de l'Eglise.
11 Bien-aimé, n'ensui point le mal,
mais le bien: celui qui fait bien, il
est de Dieu:mais celui qui fait mal,
n'a point veu Dieu.
12 Tous rendent tesmoignage à De-
metrius, & la verité mesme: & nous
en rendons aussi tesmoignage, &
vous savez que nostre tesmoignage
est veritable.
13 J'avois plusieurs choses à écrire,
mais je ne veux point t'écrire avec
ancre & plume :
14 Mais j'espere de te voir en bref,
& nous parlerons bouche à bou-
che.
15 Paix te soit. Les amis te saluent.
Salue les amis nom par nom.

EPISTRE CATHOLIQUE DE SAINCT JUDE APOSTRE.

Description des faux Docteurs & de la condamnation qui doit tomber sur eux, Exhortation à la foi, à la perseverance, & à la charité.

JUDE serviteur de Jesus-
Christ, & frere de Jaques,
aux appellez qui sont san-
ctifiez en Dieu le Pere, &
conservez par Jesus Christ :
2 Misericorde, & paix, & dilection
vous soit multipliée.
3 Bien-aimez, comme ainsi soit que
m'estudiant entierement à vous es-
crire du salut commun, il m'a esté
necessaire de vous escrire, pour vous
exhorter à soustenir le combat pour
la foi, laquelle a esté une fois bail-
lée aux Saincts.
4 Car quelques-uns se sont glissez,
lesquels dés long-temps auparavant
estoient enrollez à une telle damna-
tion, gens sans pieté, changeans la
grace de nostre Dieu en dissolution,
& renonçans le seul dominateur Je-
sus Christ, nostre Dieu & Seigneur.
5 Or je vous veux ramentevoir *ces
choses*, veu qu'une fois vous savez
cela, *assavoir* que le Seigneur ayant
delivré le peuple du païs d'Egypte,
destruisit puis aprés ceux qui n'a-
voient point creu.
6 Et a reservé sous l'obscurité en
des liens eternels, jusques au juge-
ment de la grande journée, les An-
ges qui n'ont point gardé leur ori-
gine, mais ont delaissé leur propre
domicile.
7 Comme Sodome & Gomorrhe, &
les villes circonvoisines, lesquelles
ayant paillardé en pareille maniere
que ceux-là, & s'estant desbordées
aprés une autre chair, ont esté pro-
posées pour exemple, ayant receu
jugement de feu eternel.
8 Et ceux-ci neanmoins semblable-
ment estans endormis, d'une part
souillent leur chair, & d'ailleurs
mesprisent la seigneurie, & blas-
ment les dignitez.
9 Toutesfois Michel l'Archange,
quand il debattoit disputant avec le
diable touchant le corps de Moyse,
n'osa jetter sentence de blasme,mais
il dit seulement, le Seigneur te re-
dargue.
10 Mais ceux-ci mesdisent de tout
ce qu'ils n'entendent point,& se cor-
rompent en tout ce qu'ils connois-

ſent naturellement comme les beſtes brutes.

11 Malheur ſur eux: car ils ont ſuivi le train de Caïn, & ſe ſont desbordez en l'erreur du ſalaire de Balaam, & ſont peris ſelon la contradiction de Coré.

12 Ceux-ci ſont des taches en vos repas de charité, en banquetant avec vous, ſe repaiſſans eux meſmes ſans crainte: nuées ſans eau, emportées des vents çà & là: arbres dont le fruict ſe pourrit, *&* ſans fruict, deux fois morts & deſracinez:

13 Vagues impetueuſes de la mer, eſcumans leurs vilenies, eſtoilles errantes, auſquelles eſt reſervée l'obſcurité des tenebres eternellement.

14 Deſquels auſſi a prophetizé Enoch, ſeptiéme homme aprés Adam, diſant,

15 Voici, le Seigneur eſt venu avec ſes Saincts, qui ſont par millions, pour donner jugement contre tous, & convaincre tous les meſchans d'entr'eux, de tous leurs actes meſchans, qu'ils ont commis meſchamment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs meſchans ont proferées contre lui.

16 Ce ſont des murmurateurs, querelleux, cheminans ſelon leurs convoitiſes: & leur bouche prononce des propos fort enflez, ayans en admiration les perſonnes pour *leur* profit.

17 Mais vous, bien-aimez, ayez ſouvenance des paroles qui ont eſté dites auparavant par les Apoſtres de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt:

18 Comme ils vous diſoient qu'il y auroit au dernier temps des moqueurs, cheminant ſelon leurs convoitiſes de meſchancetez.

19 Ce ſont ceux qui ſe ſeparent eux meſmes, gens ſenſuels, n'ayans point l'Eſprit.

20 Mais vous, bien-aimez, vous edifians vous-meſmes, ſur voſtre tres-ſaincte foi, *&* prians par le ſainct Eſprit,

21 Conſervez-vous les uns les autres en la dilection de Dieu, attendans la miſericorde de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, à vie eternelle:

22 Et ayez pitié des uns, en uſant de diſcretion:

23 Et ſauvez les autres par frayeur, *comme* les arrachans hors du feu, haïſſans meſme la robbe tachée par la chair.

24 Or à celui qui vous peut garder ſans chopper, & vous preſenter irreprehenſibles devant ſa gloire, avec lieſſe:

25 A Dieu, ſeul ſage noſtre Sauveur, *ſoit* gloire & magnificence, force & puiſſance, maintenant & à tout jamis. Amen.

L'APOCALYPSE OU

Revelation de Saint Jean le Theologien.

CHAPITRE I.

L'auteur & l'utilité de ce livre. Jeſus Chriſt plein de majeſté & de gloire apparoit en viſion à Sainct Jean & lui commande d'écrire.

LA Revelation de Jeſus Chriſt, laquelle Dieu lui a donnée, pour declarer à ſes ſerviteurs les choſes qui doivent eſtre faites bien-toſt: lequel les a ſignifiées, les ayant envoyées par ſon Ange à Jean ſon ſerviteur:

2 Qui a teſmoigné de la Parole de Dieu, & du teſmoignage de Jeſus Chriſt, & de toutes les choſes qu'il a veuës.

3 Bien-heureux *eſt* celui qui lit, & ceux qui oyent les paroles de cette Prophetie, & gardent les choſes qui ſont écrites en elle: car le temps eſt prés.

4 Jean aux ſept Egliſes qui eſtes en Aſie, Grace & paix vous *ſoit* de par celui QUI EST, & QUI ESTOIT, & QUI ESTA

VENIR : & de par les sept Esprits
qui sont devant son thrône :
5 Et de par Jesus Christ, *qui est* le
fidele tesmoin, le premier né d'en-
tre les morts, & le Prince des Rois
de la terre :
6 A celui qui nous a aimez, & nous
a lavez de nos pechez par son sang,
& nous a faits Rois & Sacrificateurs
à Dieu son Pere : à lui *soit* gloire &
force és siecles des siecles. Amen.
7 Voici, il vient avec les nuées, &
tout œil le verra, voire mesmes ceux
qui l'ont percé : & toutes les tribus
de la terre meneront deüil devant
lui : ouï, Amen.
8 Je suis Alpha & Omega, le com-
mencement & la fin, dit le Seigneur,
QUI EST, & QUI ESTOIT, & QUI
EST A VENIR, le Tout-puissant.
9 Moi Jean, *qui suis* aussi vostre frere
& compagnon en l'affliction, & au
regne, & en la patience de Jesus
Christ, estois en l'isle appellée Pat-
mos, pour la parole de Dieu, & pour
le tesmoignage de Jesus Christ.
10 Or je fus *ravi* en esprit un jour de
Dimanche, & ouïs derriere moi une
grande voix comme d'une trõpette.
11 Disant, Je suis Alpha & Omega,
le premier & le dernier : en outre,
Escri en un livre ce que tu vois, &
l'envoye aux sept Eglises qui *sont*
en Asie : *assavoir* à Ephese, & à
Smyrne, & à Pergame, & à Thya-
tire, & à Sarde, & à Philadelphie,
& à Laodicée.
12 Alors je me retournai pour voir
la voix qui avoit parlé à moi : &
m'estant retourné, je vis sept chan-
deliers d'or,
13 Et au milieu des sept chande-
liers d'or un personnage semblable
à un homme, vestu d'une longue
robbe, & ceint d'une ceinture d'or
à l'endroit des mammelles :
14 Et son chef & ses cheveux *estoient*
blancs comme laine blanche comme
neige, & ses yeux *estoient* comme
flamme de feu.
15 Et ses pieds *estoient* semblables à
de l'airain tres-luisant, comme s'ils
eussent esté embrasez en une four-
naise : & sa voix *estoit* comme le
bruit de grosses eaux.
16 Et il avoit en sa main droite sept
estoiles : & de sa bouche il sortoit
une espée aiguë à deux tranchans, &
son regard *estoit* semblable au soleil
quand il reluit en sa force.
17 Et quand je l'eus veu, je tombai
à ses pieds comme mort, & il mit sa
main droite sur moi, me disant, Ne
crain point, je suis le premier & le
dernier :
18 Et qui vis, mais j'ai esté mort, &
voici je suis vivant aux siecles des
siecles, Amen : & je tiens les clefs
de l'enfer & de la mort.
19 Escri les choses que tu as veuës,
celles qui sont, & celles qui doivent
estre faites cy-aprés.
20 Le mystere des sept estoiles que
tu as veuës en ma main droite, &
les sept chandeliers d'or. Les sept
estoiles sont les Anges des sept Egli-
ses : & les sept chandeliers que tu
as veus, sont les sept Eglises.

CHAP. II.

Les Eglises d'Ephese, de Smyrne, de Pergame, & de Thyatire, sont exhortées à l'amendement de vie, à la charité, & à la constance. Des promesses glorieuses sont faites à ceux qui obeïront à ces commandemens là.

Escri à l'Ange de l'Eglise d'E-
phese, Celui qui tient les sept
estoiles en sa main droite, lequel
chemine au milieu des sept chande-
liers d'or, dit ces choses,
2 Je connois tes œuvres, & ton tra-
vail, & ta patience, & que tu ne peux
souffrir les mauvais, & as esprouvé
ceux qui se disent estre Apostres, &
ne le sont point : & les as trouvez
menteurs.
3 Et as enduré, & as eu patience,
& as travaillé pour mon Nom, & ne
t'es point lassé.
4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi,
c'est que tu as delaissé ta premiere
charité.
5 C'est pourquoi souvien-toi d'où
tu es decheu, & te repen, & fai les
premieres œuvres: autremẽt je vien-
drai à toi bientost, & osterai tõ chan-
delier de son lieu, si tu ne te repens.
6 Mais tu as ceci, que tu haïs les
actes des Nicolaites, lesquels je haïs
moi aussi,
7 Que celui qui a une oreille, oye
ce que l'Esprit dit aux Eglises. A
celui qui vaincra je lui donnerai à
manger de l'arbre de vie, lequel

est au milieu du Paradis de Dieu.
8 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise de
ceux de Smyrne, Le premier & le
dernier qui a esté mort, & est re-
tourné en vie, dit ces choses;
9 Je connois tes œuvres, & *ta* tri-
bulation & *ta* pauvreté, (mais tu es
riche) & le blaspheme de ceux qui
se disent estre Juifs, & ne le sont
point, mais la synagogue de Satan.
10 Ne crain rien des choses que tu
as à souffrir. Voici, il adviendra que
le diable mettra *quelques-uns* d'en-
tre vous en prison, afin que vous
soyez esprouvez: & vous aurez une
tribulation de dix jours: sois fidele
jusques à la mort, & je te donnerai
la couronne de vie.
11 Que celui qui a une oreille, oye
ce que l'Esprit dit aux Eglises. Ce-
lui qui vaincra n'aura point de nui-
sance par la mort seconde.
12 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise
qui est à Pergame, Celui qui a l'es-
pée aiguë à deux tranchans, dit ces
choses,
13 Je connois tes œuvres, & où tu
habites, *assavoir* là où *est* le siege de
Satan, & que tu retiens mon Nom,
& n'as point renoncé ma foi: mes-
mes lors qu'Antipas mon fidele
martyr a esté mis à mort entre vous,
là où habite Satan.
14 Mais j'ai quelque peu de choses
contre toi: c'est que tu en as là qui
retiēnent la doctrine de Balaam, qui
enseignoit Balak à mettre scandale
devāt les enfans d'Israël, afin qu'ils
mãgeassent des choses sacrifiées aux
idoles, & qu'ils paillardassent.
15 Pareillement tu en as toi aussi
qui retiennent la doctrine des Nico-
laïtes: ce que je haïs.
16 Repen toi: autrement je viendrai
à toi bien-tost, & bataillerai con-
tr'eux par l'espée de ma bouche.
17 Que celui qui a une oreille, oye
ce que l'Esprit dit aux Eglises. A
celui qui vaincra je lui donnerai à
manger de la Manne qui est cachée,
& lui donnerai un caillou blanc, &
au caillou un nouveau nom escrit,
lequel nul ne connoit sinon celui
qui le reçoit.
18 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise
qui est à Thyatire, Le Fils de Dieu
qui a ses yeux comme une flamme
de feu, & duquel les pieds *sont* sem-
blables à de l'airain tres-luisant,
dit ces choses,
19 Je connois tes œuvres, & *ta* cha-
rité, & *ton* service, & *ta* foi, & ta pa-
tience, & tes œuvres, & que *tes* der-
nieres *œuvres* passent les premieres.
20 Mais j'ai quelque peu de choses
contre toi: c'est que tu souffres que
la femme Jezabel, qui se dit estre
prophetesse, enseigne, & seduise mes
serviteurs, pour les faire paillarder,
& manger des choses sacrifiées aux
idoles.
21 Et je lui ai donné du temps, afin
qu'elle se repentist de sa paillardi-
se: & elle ne s'est point repentie.
22 Voici, je la mets au lict, & ceux
qui commettent adultere avec elle,
en grande tribulation, s'ils ne se re-
pentent de leurs actes:
23 Et je tuerai de mort ses enfans, &
toutes les Eglises connoistront que
je suis celui qui sonde les reins &
les cœurs: & je rendrai à chacun de
vous selon ses œuvres.
24 Mais je vous dis à vous, & aux
autres qui sont à Thyatire, à tous
ceux qui n'ont point cette doctrine,
& qui n'ont point connu les profon-
deurs de Satan (comme ils parlent)
je ne mettrai point sur vous une au-
tre charge.
25 Mais retenez ce que vous avez
jusques à ce que je vienne.
26 Car à celui qui aura vaincu, &
aura gardé mes œuvres jusques à la
fin, je lui donnerai puissance sur les
nations:
27 Et il les gouvernera avec une
verge de fer, & elles seront brisées
comme les vaisseaux d'un potier: cō-
me j'ai receu moi aussi de mon Pere.
28 Et je lui donnerai l'estoile du
matin.
29 Que celui qui a une oreille, oye
ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. III.

*Les Eglises de Sarde, de Philadel-
phie, & de Laodicée, sont exhortées à
se repentir & à perseverer en la foi. Des
prix magnifiques sont promis à la perse-
vérance des fideles.*

Escri aussi à l'Ange de l'Eglise
qui est à Sarde, Celui qui a les
sept esprits de Dieu, & les sept estoi-
les, dit ces choses, Je connois tes œu-

vres : c'est que tu as le bruit de vivre, & tu es mort
2 Sois veillant, & cōfirme le reste qui s'en va mourir: car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devāt Dieu.
3 Souvien toi donc quelles choses tu as receües, & ouïes, & *les* garde, & te repen. Que si tu ne veilles, je viendrai contre toi comme le larron, & tu ne sauras à quelle heure je viendrai contre toi.
4 *Toutefois* tu as quelque peu de personnes aussi à Sarde, qui n'ont point soüillé leurs vestemens, & qui chemineront avec moi en vestemens blancs : car ils en sont dignes.
5 Celui qui vaincra sera vestu de vestemens blancs, & je n'effacerai point son nom du livre de vie, mais je confesserai son nom devant mon Pere, & devant ses Anges.
6 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.
7 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Philadelphie, Le Sainct, & le veritable, qui a la clef de David, qui ouvre, & nul ne ferme : qui ferme, & nul n'ouvre, dit ces choses,
8 Je connois tes œuvres : voici je t'ai donné la porte ouverte devant toi, & nul ne la peut fermer, parce que tu as un peu de force, & tu as gardé ma Parole, & n'as point renoncé mon Nom.
9 Voici, je mettrai ceux de l'assemblée de Satan, qui se disent estre Juifs, & ne le sont point, mais mentent : voici, je les ferai venir & se prosterner devant tes pieds, & connoistre que je t'aime.
10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de la tentation qui doit venir au monde universel, pour esprouver ceux qui habitent sur la terre.
11 Voici je viens bien tost : tien ferme ce que tu as, afin que nul ne prenne ta couronne.
12 Celui qui vaincra, je le ferai estre une colōne au temple de mon Dieu, & il ne sortira plus dehors: & j'escrirai sur lui le nom de mon Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui est la nouvelle Jerusalem, laquelle descend du ciel de devers mon Dieu, & mon nouveau Nom.
13 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.
14 Escri aussi à l'Ange de l'Eglise de ceux de Laodicée, L'Amen, le tesmoin fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu, dit ces choses,
15 Je connois tes œuvres : c'est que tu n'es ni froid, ni boüillant : à la mienne volonté que tu fusses froid, ou boüillant.
16 C'est pourquoi dautant que tu es tiede, & que tu n'es ni froid, ni boüillāt, je te vomirai hors de ma bouche.
17 Car tu dis, Je suis riche, & suis enrichi, & n'ai faute de rien : & tu ne connois point que tu es mal-heureux & miserable, & pauvre, & aveugle, & nud.
18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or esprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche : & des vestemens blancs, afin que tu *en* sois vestu, & que la vergogne de ta nudité n'apparoisse point : & d'oindre tes yeux de collyre, afin que tu voyes.
19 Je reprens & chasties tous ceux que j'aime : pren donc le zele, & te repen.
20 Voici, je me tiens à la porte, & frappe : si quelqu'un oit ma voix, & *m'*ouvre la porte, j'entrerai vers lui, & soupperai avec lui, & lui avec moi.
21 Celui qui vaincra, je le ferai seoir avec moi en mon thrône : ainsi que moi aussi ai vaincu, & suis assis avec mon Pere en son thrône.
22 Que celui qui a une oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. IV.

Saint Jean estant ravi en esprit au Ciel, voit la Majesté Divine, loüée & adorée par les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens.

Aprés ces choses je regardai, & voici une porte ouverte au ciel: & la premiere voix que j'avois ouïe comme d'une trompette parlant avec moi, disoit, Monte ici, & je te monstrerai les choses qui doivent estre faites cy-aprés.
2 Et incontinent je fus *ravi* en esprit: & voici un thrône estoit posé au ciel: & il *y avoit* quelqu'un assis sur le thrône.
3 Or celui qui estoit assis, estoit

semblable de regard à une pierre de
jaspe & de sardoine, & l'arc celeste
estoit à l'entour du thrône, sembla-
ble à voir à une esmeraude.
4 Et à l'entour du thrône il *y avoit*
vingt-quatre sieges : & je vis sur les
sieges vingt-quatre Anciens assis,
vestus d'habillemens blancs, & qui
avoient sur leurs testes des couron-
nes d'or.
5 Et du thrône procedoient des es-
clairs, & des tonnerres, & des voix :
& il *y avoit* sept lampes de feu ar-
dentes devant le thrône, lesquelles
sont les sept Esprits de Dieu.
6 Et au devant du thrône il *y avoit*
une mer de verre semblable à du
cristal : & au milieu du thrône & à
l'entour du thrône, quatre animaux
pleins d'yeux devant & derriere.
7 Et le premier animal *estoit* sem-
blable à un lion, & le second ani-
mal semblable à un veau : & le troi-
siéme animal avoit la face comme
un homme : & le quatrieme ani-
mal *estoit* semblable à une aigle vo-
lante.
8 Et les quatre animaux avoient
chacun à part soi, six ailes à l'en-
tour : & par dedans *estoient* pleins
d'yeux : & ils n'ont point de cesse
ni jour ni nuict, disans, Sainct,
sainct, sainct, le Seigneur Dieu
tout-puissant, QUI ESTOIT, &
QUI EST, & QUI EST A VENIR.
9 Or quand les animaux donnoient
gloire, & honneur, & action de gra-
ces, à celui qui estoit assis sur le
thrône, à celui qui est vivant és sie-
cles des siecles.
10 Les vingt-quatre Anciens se pro-
sternoient devant celui qui estoit
assis sur le thrône, & adoroient le
Vivant és siecles des siecles, & jet-
toient leurs couronnes devant le
thrône, disans,
11 Seigneur, tu es digne de recevoir
gloire, & honneur, & puissance : car
tu as creé toutes choses, & à ta volon-
té elles sont, & ont esté creées.

CHAP. V.

*L'Agneau est seul trouvé digne d'ou-
vrir le livre seellé de sept seaux. Loüan-
ges & actions de graces lui en sont ren-
duës par toutes les creatures.*

PUis je vis en la main droite
de celui qui estoit assis sur le
thrône, un livre escrit dedans & de-
hors, seellé de sept seaux.
2 Je vis aussi un fort Ange, publiant
à haute voix, Qui est-ce qui est di-
gne d'ouvrir le livre, & d'en délier
les seaux.
3 Or nul ne pouvoit ni au ciel, ni en
la terre, ni au dessous de la terre, ou-
vrir le livre, ni le regarder.
4 Dont je pleurois tres-fort, parce
que nul n'estoit trouvé digne d'ou-
vrir le livre, ni de le lire, ni de le
regarder.
5 Et l'un des Anciens me dit, Ne
pleure point : voici le lion, qui est
de la tribu de Juda, la racine de Da-
vid a vaincu pour ouvrir le livre, &
deslier les sept seaux d'icelui.
6 Et je regardai, & voici au milieu
du thrône & des quatre animaux, &
au milieu des Anciens, un Agneau
qui se tenoit *là* comme mis à mort,
ayant sept cornes, & sept yeux, qui
sont les sept Esprits de Dieu en-
voyez en toute la terre.
7 Et il vint, & prit le livre de la
main droite de celui qui estoit assis
sur le thrône.
8 Et quand il eut pris le livre, les
quatre animaux & les vingt-quatre
Anciens se prosternerent devant
l'Agneau, ayans chacun des har-
pes, & des phioles d'or pleines de
parfums, qui sont les prieres des
Saincts.
9 Et ils chantoient une chanson nou-
velle, disans, Tu es digne de prendre
le livre, & d'en ouvrir les seaux: car
tu as esté mis à mort, & nous as ra-
cheptez à Dieu par ton sang, de tou-
te tribu, & langue, & peuple, & na-
tion :
10 Et nous as faits Rois & Sacrifi-
cateurs à nostre Dieu: & nous regne-
rons sur la terre.
11 Puis je regardai, & j'oüis la
voix de plusieurs Anges à l'entour
du thrône & des Anciens, & leur
nombre estoit dix mille fois dix mil-
le, & mille fois mille :
12 Et ils disoient à haute voix, Di-
gne est l'Agneau qui a esté mis à
mort, de recevoir puissance, & ri-
chesses, & sapience, & force, & hon-
neur, & gloire, & loüange.
13 J'oüis aussi toute creature qui
est au ciel, & en la terre, & au

dessous de la terre, & qui est en la
mer, voire toutes choses qui sont
comprises en eux, disant, A celui
qui est assis sur le trône, & à l'A-
gneau, *soit* loüange, & honneur,
& gloire, & force, és siécles des
siecles
14 Et les quatre animaux disoient,
Amen : & les vingt quatre Anciens
se prosternerent & adorerent le Vi-
vant és siecles des siecles.

CHAP. VI.

*Les choses qui arrivent à l'ouver-
ture des six premiers seaux.*

ALors je regardai quād l'Agneau
eut ouvert l'un des seaux, &
j'ouïs l'un des quatres animaux, di-
sant, comme si c'eust esté une voix
de tonnerre, Vien & voi.
2 Et je regardai, & voici un cheval
blanc : & celui qui estoit monté des-
sus avoit un arc, & il lui fut don-
né une couronne : & il sortit victo-
rieux, & afin qu'il vainquist.
3 Et quand il eut ouvert le second
seau, jouïs le second animal, di-
sant, Vien, & voi
4 Et il sortit un autre cheval qui
estoit roux : & il fut donné à celui
qui estoit monté dessus, de pouvoir
oster la paix de la terre, afin qu'on
se tuë l'un l'autre : & il lui fut don-
né une grande espée.
5 Et quand il eut ouvert le troisié-
me seau, j'ouïs le troisiéme ani-
mal, disant, Vien, & voi. Et je re-
gardai, & voici un cheval noir, &
celui qui estoit monté dessus, avoit
vne balance en sa main.
6 Et j'ouïs une voix au milieu des
quatre animaux, qui disoit, Le che-
nis de froment pour un denier, & les
trois chenis d'orge pour un denier :
& ne nui point au vin, ni a l'huile.
7 Et quand il eut ouvert le qua-
triéme seau, j'ouïs la voix du qua-
triéme animal, disant, Vien, & voi.
8 Et je regardai, & voici un cheval
fauve : & celui qui estoit monté
dessus avoit nom la Mort, & l'Enfer
suivoit apres lui : & il leur fut don-
né puissance sur la quatriéme partie
de la terre, pour tuer avec l'espée,
& par famine, & par mortalité, &
par les bestes sauvages de la terre.
9 Et quand il eut ouvert le cin-
quiéme seau, je vis sous l'autel les
ames de ceux qui avoient esté tuez
pour la parole de Dieu, & pour le
tesmoignage qu'ils avoient main-
tenu.
10 Et elles crioient à haute voix,
disans, Jusques à quand, Seigneur,
qui es sainct & veritable, ne juges-
tu point & ne venges-tu point nô-
tre sang, de ceux qui habitent sur
la terre ?
11 Et il leur fut donné à chacun
des robbes blanches, & il leur fut
dit, qu'ils se reposassent encore un
peu de temps, jusques à ce que fus-
sent accomplis leurs compagnons de
service, & leurs freres qui doivent
estre mis à mort comme eux.
12 Et je regardai quand il eut ou-
vert le sixiéme seau, & voici il fut
fait un grand tremblement de terre:
& le soleil devint noir comme un
sac fait de poil, & la lune devint
toute comme du sang.
13 Et les estoiles du ciel tomberent
sur la terre, comme quand le fi-
guier jette çà & là ses figons, estant
secoüé par un grand vent.
14 Et le ciel se retira comme un li-
vre lequel on roule : & toute mon-
tagne & *toutes* isles furent remuées
de leurs lieux.
15 Et les Rois de la terre, & les
Princes, & les riches, & les capitai-
nes, & les puissans, & tout serf, &
tout franc, se cacherent és cavernes,
& entre les rochers des montagnes :
16 Et disoient aux montagnes & aux
rochers, Tombez sur nous, & nous
cachez de devant la face de celui
qui est assis sur le trône, & de de-
vant l'ire de l'Agneau :
17 Car la grande iournée de son ire
est venuë, & qui est ce qui pourra
subsister ?

CHAP. VII.

*Vn Ange est envoyé pour marquer les
serviteurs de Dieu, La souveraine feli-
cité des Saints glorifiez.*

OR apres ces choses, je vis qua-
tre Anges se tenans sur les
quatre coins de la terre, qui rete-
noient les quatre vents de la terre,
afin que nul vent ne soufflast sur la
terre, ni sur la mer, ni sur aucun
arbre.
2 Puis je vis un autre Ange qui
montoit du costé d'Orient, tenant

le ſeau du Dieu vivant, lequel cria
à haute voix aux quatre Anges,
auſquels il eſtoit donné de nuire à
la terre & à la mer,
3 Diſant, Ne nuiſez point à la ter-
re, ni à la mer, ni aux arbres, juſ-
ques à ce que nous ayons marqué
les ſerviteurs de noſtre Dieu en
leurs fronts.
4 Et j'ouïs le nombre de ceux qui
eſtoient marquez. *Il y avoit* cent
quarante-quatre mil marquez de
toutes les tribus des enfans d'Iſraël.
5 De la tribu de Juda, douze mille
marquez. De la tribu de Ruben,
douze mille marquez. De la tribu
de Gad, douze mille marquez.
6 De la tribu d'Aſer, douze mille
marquez. De la tribu de Nephthali,
douze mille marquez. De la tribu
de Manaſſé, douze mille marquez.
7 De la tribu de Simeon, douze mil-
le marquez. De la tribu de Levi,
douze mille marquez. De la tribu
d'Iſſachar, douze mille marquez.
8 De la tribu de Zabulon, douze
mille marquez. De la tribu de Jo-
ſeph, douze mille marquez. De la
tribu de Benjamin, douze mille
marquez.
9 Aprés ces choſes, je regardai, &
voici une grande multitude, laquelle
nul ne ſauroit nombrer, de toutes
nations, & tribus, & peuples, & lan-
gues, qui ſe tenoient devant le thrô-
ne, & en la preſence de l'Agneau,
veſtus de longues robbes blanches,
& *ayans* des palmes en leurs mains.
10 Et ils crioyent à haute voix, di-
ſans, Le ſalut *eſt* de noſtre Dieu qui
eſt aſſis ſur le thrône, & de l'Agneau.
11 Et tous les Anges ſe tenoient à
l'entour du thrône, & des Anciens,
& des quatre animaux, & ſe pro-
ſternerent devant le thrône ſur
leurs faces, & adorerent Dieu.
12 Diſans, Amen: Loüange, & gloi-
re, & ſapience, & action de graces, &
honneur, & puiſſance, & force *ap-
partient* à noſtre Dieu és ſiecles des
ſiecles: Amen
13 Alors l'un des Anciens prit la pa-
role, me diſant, Ceux qui ſont ve-
ſtus de longues robbes blanches, qui
ſont-ils, & d'où ſont-ils venus ?
14 Et je lui dis, Seigneur, tu le ſais.
Et il me dit, Ceux-ci ſont ceux qui
ſont venus de la grande tribulation:
& ils ont lavé leurs longues rob-
bes, & les ont blanchies au ſang de
l'Agneau.
15 C'eſt-pourquoi ils ſont devant le
thrône de Dieu, & le ſervent jour
& nuict en ſon temple: & celui qui
eſt aſſis ſur le thrône habitera avec
eux.
16 Ils n'auront plus de faim, &
n'auront plus de ſoif, & le ſoleil
ne frappera plus ſur eux, ni chaleur
quelconque.
17 Car l'Agneau qui eſt au milieu
du thrône, les paiſtra, & les con-
duira aux vives fontaines des eaux:
& Dieu eſſuyera toute larme de
leurs yeux.

CHAP. VIII.

L'ouverture du ſeptiéme ſeau. Les prieres des Saincts preſentées à Dieu avec des parfums. Le ſon des quatre premieres trompettes des ſept Anges, & ſes effets.

ET quand il eut ouvert le ſeptié-
me ſeau, il ſe fit ſilence au Ciel
environ une demie heure.
2 Et je vis les ſept Anges qui aſſi-
ſtent devant Dieu, auſquels furent
baillées ſept trompettes.
3 Et un autre Ange vint, & ſe tint
devant l'autel, ayant un encenſoir
d'or, & pluſieurs parfums lui furent
baillez, pour offrir avec les prieres
de tous les Saincts, ſur l'autel d'or,
qui eſt devant le thrône.
4 Et la fumée des parfums avec les
prieres des Saincts, monta de la
main de l'Ange devant Dieu.
5 Puis l'Ange prit l'encenſoir, & le
remplit du feu de l'autel, & le jet-
ta en la terre: & il ſe fit des tonner-
res, & des voix, & des eſclairs, & un
tremblement de terre.
6 Alors les ſept Anges qui avoient
les ſept trompettes, ſe preparerent
pour ſonner des trompettes.
7 Et le premier Ange ſonna de la
trompette, & il ſe fit de la greſle &
du feu meſlez de ſang, & ils furent
jettez en la terre: & la troiſiéme
partie des arbres fut bruſlée, & tou-
te herbe verte fut bruſlée.
8 Et le ſecond Ange ſonna de la
trompette: & comme une grande
montagne ardente de feu fut jettée
en la mer: & la troiſiéme partie de
la mer

la mer devint sang.
9 Et la troisiéme partie des creatu-
res qui *estoient* en la mer, lesquelles
avoient vie, mourut: & la troisiéme
partie des navires perit.
10 Et le troisiéme Ange sonna de la
trompette, & il tomba du ciel une
grande estoile ardente comme un
flambeau, & elle cheut en la troisié-
me partie des fleuves, & és fontaines
des eaux.
11 Et le nom de l'estoile, est dit, Ab-
synte: & la troisiéme partie des eaux
devint absynte, & plusieurs des hom-
mes moururent par les eaux, à cause
qu'elles estoient devenuës ameres.
12 Puis le quatriéme Ange sonna de
la trompette: & la troisiéme partie
du soleil fut frappée, & la troisiéme
partie de la lune, & la troisiéme par-
tie des estoiles, tellemēt que la troi-
siéme partie d'iceux fut obscurcie, &
la troisiéme partie du jour ne luisoit
point, ni semblablement de la nuict.
13 Alors je regardai, & j'oüis un
Ange volant par le milieu du ciel,
disant à haute voix, Malheur, mal-
heur, malheur, aux habitans de la
terre, pour les sons des trompettes
qui restent des trois Anges qui doi-
vent sonner de la trompette.

CHAP. IX.

Le son des trompettes du cinquiéme & du sixiéme Ange, & les effets qui s'en ensuivent.

ALors le cinquiéme Ange sonna
de la trompette: & je vis une
estoile qui tomba du ciel en la terre:
& la clef du puits de l'abysme lui
fut baillée.
2 Et il ouvrit le puits de l'abysme:
& une fumée monta du puits comme
la fumée d'une grande fournaise: &
le soleil & l'air furent obscurcis de
la fumée du puits.
3 Et il sortit de la fumée du puits
des sauterelles en la terre: & il leur
fut baillé une puissance semblable à
la puissance qu'ont les scorpions de
la terre.
4 Et il leur fut dit qu'elles ne nui-
sissent point à l'herbe de la terre, ni
à nulle verdure, ni à nul arbre: mais
seulement aux hommes qui n'ont
point la marque de Dieu en leurs
fronts.
5 Et il leur fut permis non point de
les tuer, mais de les tourmenter par
cinq mois, & leurs tourmens sont
semblables au tourment que donne
le scorpion quand il frappe l'hōme.
6 Et en ces jours-là les hommes
chercheront la mort, & ne la trou-
veront point: & desireront de mou-
rir, & la mort s'enfuïra d'eux.
7 Or la forme des sauterelles *estoit*
semblable à des chevaux preparez à
la bataille: & sur leurs testes *il y
avoit* comme de couronnes sembla-
bles à de l'or: & leurs faces *estoient*,
comme des faces d'hommes.
8 Et elles avoient les cheveux com-
me des cheveux de femmes, & leurs
dents estoient comme des dents de
lions.
9 Et elles avoient des cuirasses com-
me des cuirasses de fer: & le bruit de
leurs ailes *estoit* comme le bruit des
chariots, quand plusieurs chevaux
courent au combat.
10 Et elles avoient des queuës sem-
blables *à des queuës* de scorpions: &
avoient des aiguillons en leurs
queuës: & leur puissance *estoit* de
nuire aux hommes par cinq mois.
11 Et elles avoient sur elles pour
Roi l'Ange de l'abysme qui a nom
en Hebreu, Abaddon, & duquel le
nom en Grec est, Apollyon.
12 Un mal-heur est passé: & voici ve-
nir encore deux mal-heurs aprés.
13 Alors le sixiéme Ange sonna de la
trompette, & j'oüis une voix *proce-
dante* des quatre cornes de l'autel
d'or, qui est devant la face de Dieu.
14 Laquelle dit au sixiéme Ange
qui avoit la trompette, Délie les
quatre Anges qui sont liez sur le
grand fleuve Euphrates.
15 Les quatre Anges donc furent dé-
liez, qui estoient prests pour l'heu-
re, & le jour, & le mois, & l'an
afin de tuer la troisiéme partie des
hommes.
16 Et le nombre de l'armée à cheval
estoit de vingt mille fois dix mille;
car j'entendis leur nombre.
17 Et je vis ainsi les chevaux en vi-
sion: & ceux qui estoient montez
dessus, ayans des cuirasses de feu, &
de hyacinthe, & de soulphre: & les
testes des chevaux *estoient* comme
des testes de lions: & il sortoit de
leur bouche du feu, & de la fumée,

& du soulphre.
18 Par ces trois choses la troisiéme
partie des hommes fut tuée, *assavoir*
par le feu, & par la fumée, & par le
soulphre qui sortoit de leur bouche.
19 Car leur puissance estoit en leur
bouche : car leurs queuës *estoient*
semblables à des serpens, ayans des
testes par lesquelles elles nuisoient.
20 Et le reste des hommes qui ne fu-
rent point tuez par ces playes, ne se
repentirent pas pourtant des œuvres
de leurs mains, à ce qu'ils n'ado-
rassent point les diables, & les idoles
d'or, & d'argent, & de cuivre, & de
pierre, & de bois, qui ne peuvent ni
voir, ni oüir, ni cheminer.
21 Ils ne se repentirent point aussi
de leurs meurtres, ni de leurs em-
poisonnemens, ni de leurs paillardi-
ses, ni de leurs larcins.

CHAP. X.

Les sept tonneres proferent leurs voix. Saint Jean par l'ordre qui lui en avoit esté donné devore le livret qui estoit en la main de l'Ange.

Alors je vis un autre fort Ange
descendant du Ciel, environné
d'une nuée, en la teste duquel *estoit*
l'arc celeste : & sa face *estoit* comme
le soleil, & ses pieds comme des co-
lomnes de feu.
2 Et il avoit en sa main un livret
ouvert : & mit son pied droit sur la
mer, & le gauche sur la terre :
3 Et cria à haute voix, cõme quand,
un lion rugit:& quand il eut crié, les
sept tõnerres proferent leurs voix.
4 Et quand les sept tonnerres eurent
proferé leurs voix, je m'en allois *les*
écrire : mais j'oüis une voix du ciel
me disant, Cachette les choses que
les sept tonnerres ont proferées & ne
les écri point.
5 Et l'Ange que j'avois veu se te-
nant sur la mer & sur la terre, leva
sa main vers le ciel,
6 Et jura par le Vivant és siecles des
siecles, qui a creé le ciel & les choses
qui y sõt, & la terre & les choses qui
y sont, & la mer & les choses qui y
sont, qu'il n'y auroit plus de temps:
7 Mais qu'és jours de la voix du se-
ptiéme Ange, quand il commencera
à sonner de la trõpette, le mystere de
Dieu sera consommé, comme il a dé-
claré à ses serviteurs les Prophetes.
8 Et la voix que j'avois ouïe du ciel,
parla derechef, à moi, disant, Va, &
pren le livret ouvert, *qui est* en la
main de l'Ange qui se tient sur la
mer & sur la terre.
9 Je m'en allai donc vers l'Ange, &
lui dis, Baille-moi le livret, il me
dit, Prẽd-*le*, & le devore: & il mettra
ton ventre en amertume, mais en ta
bouche il sera doux comme du miel.
10 Je pris donc le livret de la main
de l'Ange, & le dévorai : & il estoit
doux en ma bouche comme du miel:
mais quand je l'eus devoré, mon
ventre fut en amertume.
11 Alors il me dit, Il te faut dere-
chef prophetizer à plusieurs peuples
& nations, & langues, & Rois.

CHAP. XI.

Le temple de Dieu est mesuré. Les deux tesmoins du Seigneur sont mis à mort par la beste, puis ressuscitez par la puissance de Dieu. La septiéme trompette sonne, & les Royaumes du monde sont reduits à Jesus Christ.

Alors il me fut baillé un roseau
semblable à une verge : & il se
presenta un Ange qui *me* dit, Leve-
toi, & mesure le Temple de Dieu, &
l'autel, & ceux qui adorẽt en icelui.
2 Mais jette hors le parvis qui est
hors du temple, & ne le mesure
point : car il est donné aux Gentils,
& ils fouleront aux pieds la saincte
cité par quarante-deux mois.
3 Mais je *la* donnerai à mes deux tes-
moins qui prophetizeront par mille
deux cens soixante jours, estans ve-
stus de sacs.
4 Ceux-ci sont les deux olives & les
deux chandeliers qui se tiennent en
la presence du Seigneur de la terre.
5 Et si quelqu'un leur veut nuire, le
feu sort de leur bouche, & devore
leurs ennemis:car si quelqu'un leur
veut nuire il faut qu'il soit ainsi tué.
6 Ceux-ci ont puissance de fermer le
ciel, afin qu'il ne pleuve point és
jours de leur prophetie: & ont puis-
sance sur les eaux de les tourner en
sang, & de frapper la terre de toute
playe, toutes & quantes fois qu'ils
voudront.
7 Et quand ils auront achevé leur
tesmoignage, la beste qui monte de
l'abysme fera la guerre contr'eux,
& les vaincra, & les tuera.

8 Et leurs corps morts *seront gisans*
és places de la grande Cité, qui est
appellée spirituellement Sodome &
Egypte, là où aussi nostre Seigneur
a esté crucifié.
9 Et ceux des tribus, & des peuples,
& des langues, & des nations, ver-
ront leurs corps morts par trois jours
& demi, & ne permettront point que
leurs corps morts soient mis és se-
pulchres.
10 Et les habitans de la terre s'éjouï-
ront d'eux, & s'égayeront, & en-
voyeront des presens les uns aux au-
tres : parce que ces deux Prophetes
auront tourmenté ceux qui habitent
sur la terre.
11 Mais apres ces trois jours-là & de-
mi, l'Esprit de vie *venant* de Dieu
entra en eux, & ils se tinrent sur
leurs pieds, & une grande crainte
saisit ceux qui les avoient veus.
12 Apres cela ils ouïrent une grande
voix du ciel, leur disant, Montez ici:
& ils monterent au ciel en une nuée:
& leurs ennemis les virent.
13 Et à cette mesme heure-là il se fit
un grand tremblement de terre, & la
dixiéme partie de la Cité tomba, &
là furent tuez en ce tremblement de
terre sept mille hommes en nombre:
& les autres furent espouvantez, &
donnerent gloire au Dieu du Ciel.
14 Le second mal-heur est passé : &
voici, le troisiéme mal-heur viendra
bien-tost.
15 Le septiéme Ange donc sonna de
la trompette, & il se fit de grandes
voix au ciel, qui disoient, Les royau-
mes du monde sont reduits à nostre
Seigneur, & à son Christ, & il regne-
ra és siecles des siecles.
16 Alors les vingt-quatre Anciens
qui sont assis devant Dieu sur leurs
sieges, se prosternerent sur leurs fa-
ces, & adorerent Dieu,
17 Disans, Nous te rendons graces,
Seigneur Dieu Tout-puissant, QUI
ES, & QUI ESTOIS, & QUI ES
A VENIR, de ce que tu as pris ta
grande puissance, & as commencé
ton regne.
18 Et les nations se sont courrou-
cées, & ton ire est venuë, & le temps
des morts pour estre jugez, & pour
donner le salaire à tes serviteurs les
Prophetes, & aux Saincts, & à ceux
qui craignent ton nom, petits &
grands, & pour destruire ceux qui
destruisent la terre.
19 Alors le temple de Dieu fut ou-
vert au Ciel, & l'arche de son al-
liance fut veuë au temple d'icelui :
& il se fit des esclairs, & des voix, &
des tonnerres, & un tremblement de
terre, & une grande gresle.

CHAP. XII.

*La vision de la femme revestuë du so-
leil. La rage impuissante du dragon roux
contre le fils qu'elle met au monde. La vi-
ctoire de Michel & de ses Anges contre ce
dragon, qui jetté du ciel en terre, perse-
cute avec fureur & la femme & tous
ceux de sa semence.*

OR un grand signe apparut au
ciel, *assavoir* une féme revestuë
du soleil, sous les pieds de laquelle
estoit la lune : & *il y avoit* sur sa teste
une couronne de douze estoiles :
2 Laquelle estoit enceinte, dont elle
crioit se trouvãt en travail d'enfant,
& souffrãt des tourmés pour enfãter,
3 Il apparut aussi un autre signe au
ciel, & voici un grand dragon roux,
ayant sept testes & dix cornes, & sur
ses testes sept diadémes.
4 Et sa queuë trainoit la troisiéme
partie des estoiles du ciel, lesquelles
il jetta en la terre, puis le dragon
s'arresta devant la femme qui devoit
enfanter, afin que quand elle auroit
enfanté, il devorast son enfant.
5 Or elle enfanta un fils masle, qui
doit gouverner toutes les nations a-
vec une verge de fer, & son enfant
fut ravi à Dieu, & au trône d'icelui.
6 Et la femme s'enfuit en un desert
où elle a un lieu preparé de Dieu,
afin qu'on la nourrisse là mille deux
cens soixante-jours.
7 Et il se fit une bataille au ciel. Mi-
chel & ses Anges combattoient con-
tre le dragon : & le dragon combat-
toit & ses Anges.
8 Mais ils ne furét pas les plus forts,
& leur lieu ne fut pl' trouvé au ciel.
9 Et fut jetté le grand dragon, le
serpent ancien, appellé le Diable &
Satan, qui seduit tout le monde : il
fut jetté en la terre, & ses anges fu-
rent jettez avec lui.
10 Alors j'ouïs une grande voix au
ciel, disant, Maintenant est advenu
le salut, & la force, & le regne de

noſtre Dieu, & la puiſſance de ſon
Chriſt: car l'accuſateur de nos fre-
res eſt dejetté, qui les accuſoit de-
vant noſtre Dieu jour & nuiƈt.
11 Mais ils l'ont vaincu, à cauſe du
ſang de l'Agneau, & à cauſe de la
parole de leur teſmoignage, & n'ont
point aimé leurs vies juſques à *les*
expoſer à la mort.
12 Partant éjouïſſez-vous, cieux, &
vous qui y habitez: mal-heur ſur
vous habitans de la terre & de la
mer: car le diable eſt deſcendu vers
vous, eſtant en grande fureur, ſa-
chant qu'il a peu de temps.
13 Quand donc le dragon eut veu
qu'il avoit eſté jetté en la terre, il
perſecuta la femme qui avoit enfan-
té l'*enfant* maſle.
14 Mais deux ailes d'une grande
aigle furent baillées à la femme, afin
qu'elle s'envolaſt de devant le ſer-
pent en ſon lieu, là où elle eſt nour-
rie par un temps, & par des temps, &
par la moitié d'un temps.
15 Et le ſerpent jetta de l'eau com-
me un fleuve de ſa gueule apres la
femme, afin qu'il la fiſt emporter
par le fleuve.
16 Mais la terre aida à la femme, car
la terre ouvrit ſa bouche, & englou-
tit le fleuve que le dragon avoit jet-
té de ſa gueule.
17 Alors le dragon fut irrité contre
la femme, & s'en alla faire la guerre
contre les autres qui ſont de la ſe-
mence d'icelle, qui gardent les com-
mandemens de Dieu, & qui ont le
teſmoignage de Jeſus Chriſt.
18 Et je me tins ſur le ſable de
la mer.

CHAP. XIII.

Deſcription des deux beſtes, dont l'une montoit de la mer, & l'autre de la terre.

ALors je vis monter de la mer
une beſte qui avoit ſept teſtes
& dix cornes, & ſur ſes cornes dix
diadémes: & ſur ſes teſtes un nom de
blaſpheme.
2 Et la beſte que je vis eſtoit ſembla-
ble à un leopard, & ſes pieds *eſtoient*
comme les pieds d'un ours, & ſa
gueule comme la gueule d'un lion:
& le dragon lui donna ſa puiſſance, &
ſon trône, & un grand pouvoir.
3 Et je vis l'une de ſes teſtes comme
frappée à mort, mais ſa playe mor-
telle fut guerie: & toute la terre s'eſ-
merveillant alla apres la beſte.
4 Et adorerent le dragon qui avoit
donné pouvoir à la beſte, & adore-
rent la beſte, diſant, Qui eſt ſembla-
ble à la beſte, & qui pourra combat-
tre contr'elle?
5 Et il lui fut baillé une bouche
proferante de grandes choſes & des
blaſphemes, & il lui fut baillé puiſ-
ſance d'accõplir quarãte deux mois.
6 Et elle ouvrit ſa bouche en blaſ-
phemes contre Dieu, à blaſphemer
ſon Nom, & ſon tabernacle, & ceux
qui habitent au ciel.
7 Il lui fut auſſi donné de faire la
guerre contre les Sainƈts: & de les
vaincre: il lui fut auſſi baillé puiſ-
ſance ſur toute tribu, & langue, &
nation.
8 Tellement que tous ceux qui ha-
bitent ſur la terre l'adoreront, deſ-
quels les noms ne ſont point eſcrits
au livre de vie de l'Agneau, occis
dés la fondation du monde.
9 Si quelqu'un a oreille, qu'il
oye.
10 Si quelqu'un mene en captivité,
il ſera mené en captivité: ſi quel-
qu'un tuë avec l'eſpée, il faut qu'il
ſoit tué avec l'eſpée: ici eſt la pa-
tience & la foi des Sainƈts.
11 Puis je vis une autre beſte mõtant
de la terre, laquelle avoit deux cor-
nes ſemblables à celle de l'Agneau:
mais elle parloit comme le dragon.
12 Et exerçoit toute la puiſſance de
la premiere beſte, en preſence d'elle:
& faiſoit que la terre & ſes habitans
adoraſſent la premiere beſte, la playe
mortelle de laquelle avoit eſté gue-
rie.
13 Et faiſoit de grands ſignes, voire
juſques à faire deſcendre du feu du
ciel en terre devant les hommes.
14 Et ſeduiſoit les habitans de la
terre, à cauſe des ſignes qu'il lui
eſtoit donné de faire devant la be-
ſte, commandant aux habitans de la
terre de faire une image à la beſte
qui ayant receu le coup *mortel* de
l'eſpée, neantmoins eſtoit vivante.
15 Et il lui fut permis de dõner ame
à l'image de la beſte, à ce que meſ-
mes l'image de la beſte parlaſt, & fiſt
que tous ceux qui n'auroient point a-
doré l'image de la beſte, fuſſent tuez.

16 Et faisoit que tous, petits &
grands, riches & pauvres, francs &
serfs, prenoient une marque en leur
main droite, ou en leurs fronts.
17 Et qu'aucun ne pouvoit acheter
ou vendre, s'il n'avoit la marque ou
le nom de la beste, ou le nombre de
son nom.
18 Ici est la sapience. Que celui qui a
entendement, conte le nombre de la
beste: car c'est un nõbre d'homme: &
son nombre *est* six cens soixante-six.

CHAP. XIV.

La belle compagnie de l'Agneau. La cheute de Babylone. La punition des sectateurs de la Beste. La beatitude des fideles en leur mort.

Puis je regardai, & voici, l'A-
gneau se tenoit sur la montagne
de Sion, & avec lui cent quarante
quatre mille qui avoient le nom de
son Pere écrits en leurs fronts.
2 Et j'ouïs une voix du ciel comme
le bruit de plusieurs eaux, & comme
le bruit d'un grand tonnerre: &
ouïs une voix de joüeurs de harpes
joüans de leurs harpes.
3 Qui chantoient comme une chan-
son nouvelle devant le trône, & de-
vant les quatre animaux & les An-
ciens: & nul ne pouvoit apprendre
la chanson, sinon les cent quarante-
quatre mille, lesquels ont esté ache-
tez d'entre ceux de la terre.
4 Ceux-ci sont ceux qui ne se sont
point soüillez avec les femmes: car
ils sont vierges. Ceux-ci sont ceux
qui suivent l'Agneau quelque part
qu'il aille. Ceux-ci sont ceux qui
ont esté achetez d'entre les hommes
pour estre premices à Dieu & à l'A-
gneau.
5 Et en leur bouche il n'a esté trou-
vé aucune fraude: car ils sont sans
tache devant le trône de Dieu.
6 Puis je vis un autre Ange, voler
par le milieu du ciel, ayant l'Evan-
gile eternel, afin qu'il evangelizast à
ceux qui habitent sur la terre, & à
toute nation, & tribu, & langue, &
peuple:
7 Disant à haute voix, Craignez
Dieu, & lui donnez gloire: car l'heu-
re de son jugement est venuë: & ado-
rez celui qui a fait le ciel & la terre,
la mer & les fontaines des eaux.
8 Et un autre Ange *le* suivit, disant,
Elle est cheute, elle *est* cheute Ba-
bylone, cette grande cité, parce
qu'elle a abruvé toutes les nations
du vin de l'ire de sa paillardise.
9 Et un troisiéme Ange suivit ceux-
là, disant à haute voix, Si quelqu'un
adore la beste & son image, & prend
la marque en son front, ou en sa
main,
10 Celui-là aussi boira du vin de
l'ire de Dieu, *voire* du vin pur versé
en la couppe de son ire: & sera tour-
menté de feu & de soulphre devant
les saincts Anges, & devãt l'Agneau.
11 Et la fumée de leur tourment
montera aux siecles des siecles: &
n'auront point de repos ni jour ni
nuict, ceux qui adorent la beste &
son image, & quiconque prend la
marque de son nom.
12 Ici est la patience des Saincts:
ici *sont* ceux qui gardent les com-
mandemens de Dieu, & la foi de
Jesus.
13 Alors j'oüis une voix du ciel me
disant, Escri, Bien-heureux *sont* les
morts qui d'oresnavant meurent au
Seigneur: Ouï pour certain, dit l'Es-
prit: car ils se reposent de leurs tra-
vaux, & leurs œuvres les suivent
14 Et je regardai, & voici vne nuée
blanche, & sur la nuée quelqu'un
estant assis semblable à un homme,
ayant sur sa teste une couronne
d'or, & en sa main une faucille tren-
chante.
15 Et un autre Ange sortit du tem-
ple, criant à haute voix à celui qui
estoit assis sur la nuée, Jette ta fau-
cille, & moissonne, car l'heure de
moissonner t'est venuë: dautant que
la moisson de la terre est meure.
16 Alors celui qui estoit assis sur la
nuée, jetta sa faucille sur la terre, &
la terre fut moissonnée.
17 Et un autre Ange sortit du tem-
ple qui est au ciel, ayant lui aussi
une faucille trenchante.
18 Et un autre Ange sortit de l'au-
tel ayant puissance sur le feu, &
cria jettant un grand cri à celui qui
avoit la faucille trenchante, disant,
Jette ta faucille trenchante, & ven-
dange les grapes de la vigne de la
terre: car ses raisins sont meurs.
19 Et l'Ange jetta sa faucille tren-
chante en la terre, & vendangea la

vigne de la terre, & jetta *la vendange* en la grande cuve de l'ire de Dieu.
20 Et la cuve fut foulée hors de la Cité : & de la cuve il sortit du sang jusques aux freins des chevaux, par mille six cens stades.

CHAP. XV.

Le Cantique des fideles preservez des abominations de la beste. Les sept Anges tenans les phioles de l'ire de Dieu.

PUis je vis un autre signe au ciel, grand & admirable, *assavoir* sept Anges ayans les sept dernieres playes : car par elles l'ire de Dieu est consommée.
2 Je vis aussi comme une mer de verre meslée de feu : & ceux qui avoient obtenu la victoire de la beste, & de son image, & de sa marque, & du nombre de son nom, se tenans sur la mer qui estoit comme de verre, ayans les harpes de Dieu.
3 Lesquels chantoient le cantique de Moïse serviteur de Dieu, & le cantique de l'Agneau, disans, Grandes & merveilleuses *sont* tes œuvres, Seigneur Dieu tout-puissant : tes voyes *sont* justes & veritables, Roi des saincts.
4 Seigneur, qui est-ce qui ne te craindra & ne magnifiera ton Nom ? car *toi* seul *es* Sainct : dont toutes les nations viendront & adoreront devant toi, veu que tes jugemens sont tout à plein manifestez.
5 Et apres ces choses je regardai, & voici le temple du Tabernacle du tesmoignage fut ouvert au ciel.
6 Et les sept Anges qui avoient les sept playes sortirent du temple, estans vestus de lin pur & blanc, & troussez sur leurs poictrines avec des ceintures d'or.
7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept Anges sept phioles d'or, pleines de l'ire du Dieu vivant és siecles des siecles.
8 Et le temple fut rempli de la fumée *procedante* de la majesté de Dieu & de sa puissance : & nul ne pouvoit entrer au temple jusques à ce que les sept playes des sept Anges fussent accomplies.

CHAP. XVI.

Les sept phioles de l'ire de Dieu sont versées sur le monde par les mains des Anges.

ALors j'ouïs du temple une grosse voix, disant aux sept Anges, Allez, & versez sur la terre les phioles de l'ire de Dieu.
2 Ainsi donc le premier *Ange* s'en alla, & versa sa phiole sur la terre : & il se fit une playe mauvaise & dangereuse sur les hommes qui avoient la marque de la beste, & sur ceux qui adoroient son image.
3 Et le second Ange versa sa phiole en la mer, laquelle devint sang comme d'une charogne, & toute ame vivante mourut en la mer.
4 Et le troisiéme Ange versa sa phiole sur les fleuves, & sur les fontaines des eaux, & elles devinrent sang.
5 Et j'ouïs l'Ange des eaux, disant, Seigneur, tu es juste, QUI ES, & QUI ESTOIS, & QUI SERAS : dautant que tu as fait un tel jugement.
6 Parce qu'ils ont respandu le sang des Saincts & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang à boire : car ils *en* sont dignes.
7 Et j'en ouïs un autre du Sanctuaire, disant, Pour certain, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugemens *sont* veritables & justes.
8 Puis le quatriéme Ange versa sa phiole sur le Soleil, & il lui fut donné de brusler les hommes par feu.
9 Et les hommes furent bruslez par de grandes chaleurs, & blasphemerent le Nom de Dieu qui a puissance sur ces playes : & ne se repentirent point pour lui donner gloire.
10 Apres cela le cinquiéme Ange versa sa phiole sur le siege de la beste, & son regne devint tenebreux, & de douleur ils maschoient leurs langues.
11 Et à cause de leurs peines & de leurs playes, ils blasphemerent le Dieu du ciel, & ne se repentirent point de leurs actes.
12 Puis le sixiéme Ange versa sa phiole sur le grand fleuve Euphrates, & l'eau d'icelui tarit, afin que la voye des Rois de devers le Soleil levant fut preparée.
13 Et je vis *sortir* de la gueule du dragon, & de la gueule de la beste, & de la bouche du faux Prophete

trois esprits immondes semblables
à des grenoüilles.
14 Car ce sont des esprits diaboli-
ques, faisans des signes, qui s'en
vont vers les Rois de la terre & du
monde universel, pour les assembler
à la bataille de ce grand jour-là du
Dieu tout-puissant.
15 (Voici, je viens comme le lar-
ron : bien-heureux *est* celui qui veil-
le, & qui garde ses vestemens, afin
qu'il ne chemine point nud, &
qu'on ne voye point sa vergogne.)
16 Et il les assembla au lieu qui est
appellé en Hebreu Armageddon.
17 Puis le septiéme Ange versa sa
phiole en l'air:& il sortit une grosse
voix du temple du ciel, de devers
le trône, disant, C'est fait.
18 Alors il se fit des esclairs, & des
voix, & des tonnerres : & il se fit un
grand tremblement de terre, *voire*
un tel tremblement & si grand, qu'il
n'en fut jamais de tel depuis que les
hommes ont esté sur la terre.
19 Et la grande Cité fut divisée en
trois parties,& les villes des nations
tomberent : & la grande Babylone
vint en memoire devant Dieu, pour
lui donner la coupe du vin de l'in-
dignation de son ire.
20 Et toute isle s'enfuit,& les mon-
tagnes ne furent plus trouvées.
21 Et il descendit du ciel sur les
hommes une gresle grosse comme
une miche de pain : & les hommes
blasphemerent Dieu à cause de la
playe de la gresle : car la playe
qu'elle fit, fut fort grande.

CHAP. XVII.

Description de la grande paillarde, & la prediction de sa ruine.

ALors, l'un des sept Anges qui
avoient les sept phioles, vint, &
parla à moi, me disant, Vien, je te
montrerai la condamnation de la
grande paillarde, laquelle se sied sur
plusieurs eaux :
2 Avec laquelle les Rois de la terre
ont paillardé, & du vin de la pail-
lardise de laquelle ont esté enyvrez
les habitans de la terre.
3 Ainsi donc il me transporta en es-
prit en un desert : & je vis une fem-
me montée sur une beste de couleur
d'escarlatte, qui estoit pleine de
noms de blaspheme, ayant sept
testes & dix cornes.
4 Et la femme *estoit* accoustrée de
pourpre & d'escarlatte,& parée d'or,
& de pierres precieuses,& de perles:
tenant en sa main une coupe d'or,
pleine d'abomination de la soüillu-
re de sa paillardise.
5 Et en son front *il y avoit* un nom
escrit, Mystere, la grande Babylone,
la mere des paillardises & des abo-
minations de la terre.
6 Et je vis la femme enyvrée du
sang des Saincts, & du sang des
Martyrs de Jesus : & la voyant je
m'emerveillai d'un grand ébahisse-
ment.
7 Et l'Ange me dit, Pourquoy t'es-
merveilles-tu ? je te dirai le myste-
re de la femme, & de la beste qui la
porte, laquelle a sept testes & dix
cornes.
8 La beste que tu as veuë, a esté,
& n'est plus : & doit monter de
l'abysme, & s'en aller à perdition :
& les habitans de la terre, desquels
les noms ne sont point escrits au li-
vre de vie dés la fondation du mon-
de, s'esmerveilleront voyans la be-
ste laquelle estoit, & n'est plus, &
toutefois elle est.
9 Ici *est* l'entendement, qui a de la
sapience. Les sept testes sont sept
montagnes sur lesquelles est assise
la femme.
10 Et ce sont sept Rois : les cinq
sont cheus : l'un est, & l'autre n'est
point encore venu : & quand il sera
venu, il faut qu'il demeure pour un
peu de temps.
11 Et la beste qui estoit, & n'est
plus, c'est aussi le huictiéme *Roi*, &
est des sept, & s'en va à perdition.
12 Et les dix cornes que tu as veuës,
sont dix Rois, qui n'ont point en-
core commencé à regner, mais ils
prendront puissance comme Rois, en
un mesme temps avec la beste.
13 Ceux-ci ont un mesme conseil,&
bailleront leur puissance & authori-
té à la beste.
14 Ceux-ci combattront contre l'A-
gneau : mais l'Agneau les vaincra :
dautant qu'il est le Seigneur des sei-
gneurs, & le Roi des Rois : & ceux
qui sont avec lui, *sont* appellez, &
éleus, & fideles.
15 Puis il me dit, Les eaux que tu as

veuës, sur lesquelles est assise la
paillarde,ce sont peuples,& nations,
& langues.
16 Et les dix cornes que tu as veuës
à la beste, sont ceux qui haïront la
paillarde, & la rendront desolée &
nuë, & mangeront sa chair, & la
brusleront au feu.
17 Car Dieu a mis en leurs cœurs
qu'ils fassent ce qu'il lui plaist, &
qu'ils arrestent une mesme chose,
& qu'ils donnent leur royaume à la
beste, jusques à ce que les paroles de
Dieu soient accomplies.
18 Et la femme que tu as veuë,c'est
la grande Cité, qui a son regne sur
les Rois de la terre.

CHAP. XVIII.

La ruine subite & espouvantable de la grande Babylone. Les lamentations des infidèles, & la joye des Saints.

ET apres ces choses je vis un autre Ange descendre du ciel,ayant
une grande puissance, & la terre fut
illuminée de sa gloire :
2 Et il s'escria de force à haute
voix, disant. Elle est cheute, elle
est cheute la grande Babylone, &
est devenuë l'habitation des diables,
& le repaire de tout esprit immonde, & le repaire de tout oiseau immonde & execrable.
3 Car toutes les nations ont beu du
vin de l'ire de sa paillardise : & les
Rois de la terre ont paillardé avec
elle : & les marchands de la terre
sont devenus riches de l'abondance
de ses delices.
4 Puis j'ouïs du ciel une autre voix,
disant, Sortez d'elle, mon peuple,
afin que vous ne soyez point participans de ses pechez, & que vous ne
receviez point de ses playes.
5 Car ses pechez se sont entresuivis
jusques au ciel, & Dieu a eu souvenance des iniquitez d'icelle.
6 Rendez-lui ainsi qu'elle vous a
fait, & lui payez au double selon
ses œuvres : en la coupe en laquelle elle vous a versé, versez-lui-en au
double.
7 D'autant qu'elle s'est glorifiée, &
qu'elle a esté en delices, d'autant
donnez-lui de tourment & de pleur:
car elle dit en son cœur, Je sieds
Reine, & ne suis point veuve, & ne
verrai point de deüil.
8 C'est pourquoi en un seul jour
viendront ses playes, la mort, & le
deüil, & la famine, & elle sera entierement bruslée au feu : car le Seigneur Dieu est fort, qui la jugera.
9 Et les Rois de la terre, qui ont
paillardé avec elle, & ont vescu en
delices, quand ils verront la fumée
de son bruslement, la pleureront,
& meneront deüil sur elle, en se
battant la poictrine :
10 Se tenans loin pour la crainte de
son tourment, disant, Las, las ! Babylone la grande cité, la cité si puissante, comment est-ce que ta condamnation est venuë en un instant ?
11 Les marchands de la terre pleureront aussi, & meneront deüil à
cause d'elle, de ce que nul n'achete
plus de leur marchandise :
12 Marchandise d'or & d'argent, &
de pierres precieuses, & de perles,
& de crespe, & de pourpre, & de
soye, & d'escarlatte, & de toute
sorte de bois odoriferant, & de tous
vaisseaux d'hyvoire, & de tous vaisseaux de bois tres precieux, & d'airain, & de fer, & de marbre :
13 Et canelle, & senteurs, & oignemens, & encens, & vin, & huile, &
fine fleur de farine, & blé, & jumens, & brebis, & chevaux, & chariots, & serfs, & ames d'hommes :
14 (Et les fruicts du desir de ton ame
sont departis de toi : & toutes choses delicates & excellentes te sont
peries : & d'oresnavant tu ne trouveras plus ces choses)
15 Les marchands *donc* de ces choses
qui en sont devenus riches, se tiendront loin d'elle, pour la crainte de
son tourment, pleurans & menans
deüil,
16 Et disans, Las, las ! la grande
Cité, qui estoit revestuë de crespe,
& de pourpre, & d'escarlatte, &
estoit parée d'or, & ornée de pierres
precieuses, & de perles : comment
en un instant ont esté mises à neant,
tant de richesses.
17 Tout patron de navire aussi, &
toute la troupe de ceux qui hantent
és navires, & tous nautonniers, &
quiconque trafique sur la mer, se
tiendront loin :
18 Et voyant la fumée de son brûlement, s'escrieront en disant,

Quelle *cité estoit* semblable à cette
grande Cité?
19 Et jetteront de la poudre sur
leurs testes, & crieront en pleurant
& menant deüil, & disant, Las, las!
la grande Cité, en laquelle tous
ceux qui avoient des navires en la
mer, estoient devenus riches de son
opulence! comment a-t elle esté desolée
en un instant?
20 O ciel! éjoüi toi d'elle, & vous
saincts Apostres & Prophetes: car
Dieu a pris vengeance d'elle pour
l'amour de vous.
21 Puis un fort Ange prit vne pierre
comme une grande meule, & la
jetta en la mer, disant, ainsi sera
jettée d'impetuosité Babylone cette
grande Cité: & ne sera plus trouvée.
22 Et la voix des joüeurs de harpe,
& des musiciens, & des joüeurs de
haut-bois, & des sonneurs de trompette,
ne sera plus ouïe en toi: &
tout ouvrier de quelque mestier que
ce soit, ne sera plus trouvé en toi:
& le bruit de la meule ne sera plus
ouï en toi.
23 Et la lumiere de la chandelle
ne luira plus en toi: & la voix de
l'espoux & de l'espouse ne sera plus
ouïe en toi: parce que tes marchands
estoient des princes en la terre,
parce que par tes empoisonnemens
toutes les nations ont esté seduites.
24 Et en elle a esté trouvé le sang
des Prophetes & des Saincts, & de
tous ceux qui ont esté mis à mort
sur la terre.

CHAP. XIX.

Les actions de graces renduës à Dieu pour la punition de la grande paillarde. L'adoration refusée par l'Ange. La glorieuse victoire de Jesus Christ contre la beste & ses armées

OR apres ces choses j'ouïs une
voix d'une grande multitude
au Ciel, disant, Hallelu-iah: Salut
& gloire, & honneur, & puissance
appartient au Seigneur nostre Dieu:
2 Car ses jugemens *sont* veritables
& justes, parce qu'il a fait justice de
la grande paillarde qui a corrompu
la terre par sa paillardise, & a vengé
le sang de ses serviteurs de la main
d'icelle.
3 Et derechef ils dirent, Hallelu-iah:
& la fumée d'elle en monte à jamais.
4 Et les vingt-quatre Anciens &
les quatre animaux se jetterent sur
leurs faces, & adorerent Dieu seant
sur le trône, disans, Amen, Hallelu-iah.
5 Et une voix partit du trône, disant,
Loüez nostre Dieu, tous ses
serviteurs, & vous qui le craignez,
tant petits que grands.
6 Puis j'ouïs comme la voix d'une
grande assemblée, & comme le son
de plusieurs eaux, & comme la voix
de forts tonnerres, disans, Hallelu-iah:
car le Seigneur nostre Dieu
Tout-puissant est entré en son regne.
7 Ejouïssons-nous, & nous égayons,
& lui donnons gloire: car les nopces
de l'Agneau sont venuës, & sa femme
s'est parée.
8 Et il lui a esté donné d'estre vestuë
de crespe pur & luisant: car
le crespe sont les justifications des
Saincts.
9 Alors il me dit, Escri, bien-heureux
sont ceux qui sont appellez au
banquet des nopces de l'Agneau. Il
me dit aussi, Ces paroles de Dieu
sont veritables.
10 Alors je me jettai à ses pieds pour
l'adorer. Et il me dit, Garde toi de
le faire: je suis ton compagnon de
service, & de tes freres qui ont le
tesmoignage de Jesus. Adore Dieu:
car le tesmoignage de Jesus est l'Esprit
de prophetie.
11 Puis je vis le Ciel ouvert, & voici
un cheval blanc: & celui qui estoit
monté dessus estoit appellé FIDELE
& VERITABLE, lequel juge & bataille
justement.
12 Et ses yeux *estoient* comme une
flamme de feu: & *il y avoit* sur sa
teste plusieurs diademes, ayant un
nom escrit que nul n'a connu sinon
lui-mesme.
13 Il estoit vestu d'une robbe teinte
en sang, & son nom s'appelle, LA
PAROLE DE DIEU.
14 Et les armées *qui sont* au Ciel le
suivoient sur des chevaux blancs,
vestus de crespe blanc & net.
15 Et de sa bouche il sortoit une espée
tranchante, afin qu'il en frappe
les nations: car il les gouvernera

avec une verge de fer, & *c'est* lui *qui*
foulera la cuve du vin du courroux
& de l'ire de Dieu Tout-puissant
16 Et en son vestement & en sa cuis-
se il avoit en escrit ce nom, LE ROI
DES ROIS, ET LE SEIGNEUR
DES SEIGNEURS.
17 Puis je vis un Ange se tenant
dans le soleil, qui cria a haute voix,
disant à tous les oiseaux qui voloient
par le milieu du Ciel, Venez &
vous assemblez au banquet du grand
Dieu :
18 Afin que vous mangiez la chair
des Rois, & la chair des capitaines,
& la chair des forts, & la chair des
chevaux, & de ceux qui sont mon-
tez dessus, & la chair de tous, francs
& serfs, petits & grands.
19 Alors je vis la beste, & les Rois
de la terre, & leurs armées assem-
blées pour faire la guerre contre ce-
lui qui estoit monté sur le cheval, &
contre son armée
20 Mais la beste fut prise, & avec
elle le faux Prophete qui avoit fait
les signes devant elle, par lesquels
il avoit seduit ceux qui avoient la
marque de la beste, & qui avoient
adoré son image : ces deux furent
jettez tous vifs dans l'estang du feu
ardent de soulphre.
21 Et le reste fut tué par l'espée qui
sortoit de la bouche de celui qui
estoit monté sur le cheval, & tous
les oiseaux furent soulez de leurs
chairs.

CHAP. XX.

Satan est lié pour mille ans. Puis estant mis hors des fers, il suscite de grands peuples contre les Saincts. Mais enfin il est jetté en l'estang ardent de soulphre & de feu. Les morts comparoissent en jugement.

APres cela je vis un Ange des-
cendant du Ciel, qui avoit la
clef de l'abysme, & une grande chai-
ne en sa main :
2 Lequel saisit le dragon, *assavoir*
le vieux serpent, qui est le Diable
& Satan, & le lia pour mille ans.
3 Et le jetta en l'abysme : & l'enfer-
ma, & seella sur lui : afin qu'il ne
seduise plus les nations jusques à ce
que les mille ans soient accomplis :
& puis apres il faut qu'il soit deslié
pour un peu de temps.
4 Alors je vis des trônes, sur les-
quels s'assirent *des gens*, & le juge-
ment leur fut donné : *& je vis* les
ames des decapitez pour le tesmoi-
gnage de Jesus, & pour la Parole de
Dieu, & qui n'avoient point adoré
la beste, ni son image : & qui n'a-
voient point pris sa marque en
leurs fronts, ou en leurs mains,
lesquels vivroient & regneroient
avec Christ mille ans.
5 Mais le reste des morts ne doit
point ressusciter jusques à ce que les
mille ans soient accomplis : c'est *là*
la resurrection premiere.
6 Bien-heureux & sainct *est* celui
qui a part en la premiere resurre-
ction : la seconde mort n'a point de
puissance sur eux, mais ils seront Sa-
crificateurs de Dieu, & de Christ, &
regneront avec lui mille ans.
7 Et quand les mille ans seront ac-
cõplis, Satan sera deslié de sa prison :
8 Et sortira pour seduire les nations
qui *sont* sur les quatre coins de la
terre, Gog & Magog : pour les as-
sembler en bataille : dont le nombre
est comme le sable de la mer
9 Et ils sont montez sur la largeur
de la terre, & ont environné le camp
des Saincts, & la Cité bien-aimée :
mais il descendit du feu du Ciel de
par Dieu, lequel les devora.
10 Et le diable qui les seduisoit, fut
jetté en l'estang de feu & de soul-
phre, là où *est* la beste & le faux
Prophete, & ils seront tourmentez
jour & nuict és siecles des siecles.
11 Puis je vis un grand trône blanc,
& quelqu'un assis dessus, de devant
lequel s'enfuit la terre & le ciel, & il
ne se trouva point de lieu pour eux.
12 Je vis aussi les morts, grands &
petits, se tenans devant Dieu : & les
livres furent ouverts : & un autre
livre fut ouvert, *assavoir le livre* de
vie : & les morts furent jugez par
les choses qui estoient escrites és li-
vres selon leurs œuvres.
13 Et la mer rendit les morts qui
estoient en elle, & la mort & l'enfer
rendirent les morts qui estoient en
eux: & ils furent jugez chacun selon
leurs œuvres.
14 Et l'enfer & la mort furent jettez
en l'estang de feu : c'est là la mort
seconde.

15 Et quiconque ne fut point trouvé escrit au livre de vie, fut jetté en l'estang de feu.

CHAP. XXI.

La souveraine felicité des Eleus, & le miserable estat des reprouvez. Description de la Jerusalem celeste.

Puis je vis un nouveau ciel & une nouvelle terre : car le premier ciel & la premiere terre s'en estoit allée, & la mer n'estoit plus.
2 Et moi Jean vis la saincte Cité, la Jerusalem nouvelle, descendante du ciel, de par Dieu, parée comme une espouse ornée pour son mari.
3 Et j'oüis une grande voix du ciel, disant, Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, & il habitera avec eux: & ils seront son peuple, & Dieu lui-mesme sera leur Dieu avec eux.
4 Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux, & la mort ne sera plus: & il n'y aura plus ni deüil, ni cri, ni travail : car les premieres choses sont passées.
5 Et celui qui estoit assis sur le trône, dit, Voici, je fais toutes choses nouvelles. Puis il me dit, Escri: car ces paroles sont veritables & certaines.
6 Il me dit aussi, C'est fait. Je suis Alpha & Omega, le commencement, & la fin : à celui qui aura soif je lui donnerai de la fontaine de l'eau de vie, sans qu'elle lui couste rien.
7 Celui qui vaincra, heritera toutes choses : & je lui serai Dieu, & il me sera fils.
8 Mais aux timides, & aux incredules, & aux execrables, & aux meurtriers, & aux paillards, & aux empoisonneurs, & aux idolatres, & à tous menteurs, leur part sera en l'estang ardent de feu & de soulphre, qui est la mort seconde.
9 Alors l'un des sept Anges qui avoient eu les sept phioles pleines des sept dernieres playes, vint à moi, & parla à moi, disant, Vien, & je te montrerai l'Espouse qui est la femme de l'Agneau.
10 Et il me transporta en esprit en une grande & haute montagne, & me montra la grande Cité, la saincte Jerusalem, descendante du ciel de devers Dieu
11 Ayant la gloire de Dieu, & sa lumiere *estoit* semblable à une pierre tres-precieuse, comme à une pierre de jaspe tirant sur le cristal.
12 Et elle avoit une grande & haute muraille, avec douze portes, & és portes douze Anges : & des noms escrits sur elle, qui sont les noms des douze tribus des enfans d'Israël.
13 Du costé d'Orient, trois portes: du costé d'Aquilon, trois portes : du costé de Midi, trois portes: & du costé d'Occident, trois portes.
14 Et la muraille de la Cité avoit douze fondemens : & en eux *estoient escrits* les noms des douze Apostres de l'Agneau.
15 Et celui qui parloit à moi avoit un roseau d'or pour mesurer la Cité, & ses portes, & sa muraille.
16 Et la Cité estoit situee & bastie en quarrure, & sa longueur estoit aussi grande que sa largeur : & il mesura la Cité avec le roseau *d'or*, jusques à douze mille stades : & la longueur, & la largeur, & la hauteur d'icelle estoient esgales.
17 Puis il mesura la muraille de cent quarante-quatre coudées, de la mesure du personnage, assavoir de l'Ange.
18 Et le bastiment de la muraille estoit de jaspe : mais la Cité estoit d'or pur, semblable à du verre tresclair.
19 Et les fondemens de la muraille de la Cité estoient ornez de toute pierre precieuse. Le premier fondement estoit de jaspe : le second, de sapphir : le troisiéme, de chalcedoine : le quatriéme, d'esmeraude:
20 Le cinquiéme, de sardonix : le sixiéme, de sardoine : le septiéme, de chrysolithe : le huictiéme, de beryl: le neufiéme, de topaze: le dixiéme, de chrysophrase : l'onziéme, de hyacinthe : le douziéme, d'amethyste.
21 Et les douze portes *estoient* douze perles : chacune des portes estoit d'une perle. Et la ruë de la Cité estoit d'or pur, comme du verre tresluisant.
22 Et je ne vis point de temple en elle: car le Seigneur Dieu tout-puissant est son temple, & l'Agneau.
23 Et la Cité n'a pas besoin du Soleil ni de la Lune, afin qu'ils luisent

en elle:car la clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau est sa chandelle.
24 Et les nations qui auront esté sauvées, chemineront en sa lumiere: & les Rois de la terre apporteront leur gloire & leur honneur en elle.
25 Et ses portes ne seront point fermées de jour : car il n'y aura point là de nuict.
26 Et on apportera en elle la gloire & l'honneur des Gentils.
27 Il n'entrera en elle aucune chose soüillée, ou qui commette abomination & fausseté: mais seulement ceux qui sont escrits au livre de vie de l'Agneau.

CHAP. XXII.

La gloire des fideles, & la punition des meschans. L'Ange refuse d'estre adoré. La certitude & l'authorité de cette Prophetie. Defense d'y rien adjoûter, & d'en rien oster.

PUis il me montra un fleuve pur d'eau vive, resplendissant comme du cristal, procedant du trône de Dieu & de l'Agneau.
2 Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuve, l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruict chaque mois : & les fueilles de l'arbre *sont* pour la santé des Gentils.
3 Et toute chose maudite ne sera plus, mais le trône de Dieu & de l'Agneau sera en elle : & ses serviteurs le serviront.
4 Et ils verront sa face : & son Nom sera en leurs fronts.
5 Et il n'y aura plus là de nuict, & ils n'ont que faire de lumiere de chandelle, ni de la lumiere du Soleil : car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront és siecles des siecles.
6 Puis il me dit, Ces paroles *sont* certaines & veritables, & le Seigneur le Dieu des saincts Prophetes a envoyé son Ange, pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent estre faites bien-tost.
7 Voici, je viens bien-tost: bien-heureux *est* celui qui garde les paroles de la prophetie de ce livre.
8 Et moi Jean suis celui qui ai ouï & veu ces choses. Et aprés que j'eus ouï & veu, je me jettai pour me prosterner devant les pieds de l'Ange qui me montroit ces choses.
9 Mais il me dit, Garde-toi de le faire : car je suis ton compagnon de service, & de tes freres les Prophetes, & de ceux qui gardent les paroles de ce livre : adore Dieu.
10 Il me dit aussi, Ne cachette point les paroles de la prophetie de ce livre, car le temps est prés.
11 Que celui qui est injuste, soit injuste encore:& que celui qui est sale, se salisse encore: & que celui qui est juste, soit justifié encore : & que celui qui est saint, soit sanctifié encore.
12 Or voici, je viens bien tost : & mon salaire *est* avec moi, pour rendre à chacun selon son œuvre.
13 Je suis Alpha & Omega, le premier & le dernier, le commencement & la fin.
14 Bien-heureux *sont* ceux qui font ses commandemens, afinqu'ils ayent droit en l'arbre de vie, & qu'ils entrent par les portes en la Cité.
15 Mais dehors *seront* les chiens, & les empoisonneurs, & les paillards, & les meurtriers: & les idolatres, & quiconque aime & commet fausseté.
16 Moi Jesus ai envoyé mon Ange pour vous tesmoigner ces choses par les Eglises : je suis la racine & la posterité de David, l'estoile resplendissante & matiniere.
17 Et l'Esprit & l'Epouse disent, Vien : Et que celui qui l'oit, die, Vien : Et que celui qui a soif, viene: Et que celui qui veut, prenne de l'eau vive sans qu'elle lui couste rien.
18 Or je proteste à chacun qui oit les paroles de la prophetie de ce livre, que si quelqu'un adjoûte à ces choses, Dieu adjoutera sur lui les playes écrites en ce livre.
19 Et si quelqu'un oste des paroles du livre de cette prophetie, Dieu ostera sa part du livre de vie, & de la saincte Cité, & des choses qui sont écrites en ce livre.
20 Celui qui rend tesmoignage de ces choses, dit, Pour certain je viens bien-tost : Amen. Voire, Seigneur Jesus, vien.
21 La grace de nostre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous tous, Amen.

FIN DU NOUVEAU TESTAMENT.

LES PSEAUMES DE DAVID,

Mis en Rime Françoise,

PAR

C. M. ET T. D. B.



Se vendent à Charenton,

Par ANTHOINE CELLIER, demeurant à Paris, ruë de la Harpe, à l'Imprimerie des Roziers.

M. DC. LXVIII.

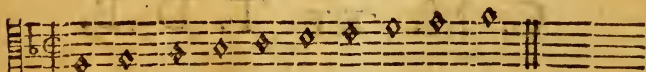
V



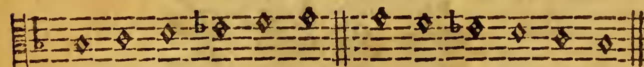
ADVERTISSEMENT.

CEux qui trouvent de la difficulté à donner au chant des Pſeaumes, le ton naturel ou ordinaire, à cauſe de la varieté des Clefs, pourront facilement par cette reduction s'en propoſer un qui ſoit fixe & arreſté, en commençant toûjours depuis l'*ut* de la plus baſſe ligne juſques à la Notte qui ouvre le Chant; Ce que les Lecteurs ou Chantres ſont exhortez d'obſerver à l'advenir, afin de rendre noſtre façon de pſalmodier plus reguliere & moins penible.

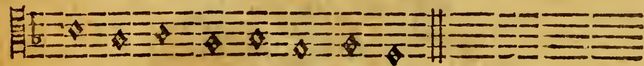
PRINCIPES.



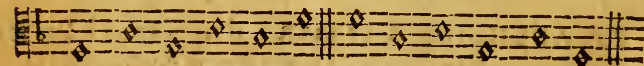












INDICE pour trouuer les Pseaumes selon l'occurrence des affaires esquelles l'Eglise de Dieu, ou bien la personne priuée se peut trouuer : En quoi consiste le vrai vsage des Pseaumes.

Aucunes Foires de France & autres Pays.

Foires de Paris.

Foire à S. Germain des Prez lez Paris le 3. Fevrier, & dure huict jours francs.

Le Pardon S. Denys le 24. Fevr

Le Landi, le Mercredy prochain de l'vnziéme de Iuin, & dure huict ~~jours~~ francs.

S. Laurens, le 10. Aoust.

Foire de la Guibray le Mercredy apres la my-Aoust, & dure 8. jours francs.

Foires de Reims dites la Coust.

La 1. le Lundy d'apres Pasq.

La seconde le 1. d'Octobre.

Foires de Troyes en Champagne.

La premiere le 8. de May.

La seconde le 3. de Nouemb.

Foires de Sens.

La premiere le 18. Mars.

La seconde le 27. d'Octobre.

Foires de Lyon.

La 1. le Lundy apres le 6. de Ianuier.

La 2. 9. jours apres Pasques.

La 3. le 4. Aoust.

La 4. le 3. de Nouemb. & durent chacune 15. jours francs.

Les Foires de Geneue commencent à la fin & au retour de celles de Lyon.

Foires à Basle le 29. d'Octobre, & dure 15. jours.

Les Foires de Strasbourg.

La 1. commence le 24. Iuin, & dure 15. jours.

La seconde le 25. Decembre, & dure 15. jours.

Les Foires de Dauphiné.

Le 25. Fevrier à Gap.

Le 1. de May à Saillans, & dure 3. jours.

Le 30. à Guillestre.

Le 19. Septembre à Briançon.

Le 14. à Vienne.

Le 3. Octobre à Saillans.

Le 1. Nouembre à Mende, & à Ambrun.

Le 12. à Gap.

Le 4. Decembre à Grenoble.

Foires de Francfort.

La premiere commence 14. jours deuant Pasques, & dure 20. jours.

La seconde le 7. Septembre, & dure 15. jours.

Les Foires d'Anuers.

La premiere le Mécredy d'apres la Pentecoste.

La seconde le 9. Septembre, & dure six sepmaines.

Les Foires de Poictou.

La premiere commence le 6. de Fevrier à Niort.

La seconde le 7. de May à Niort.

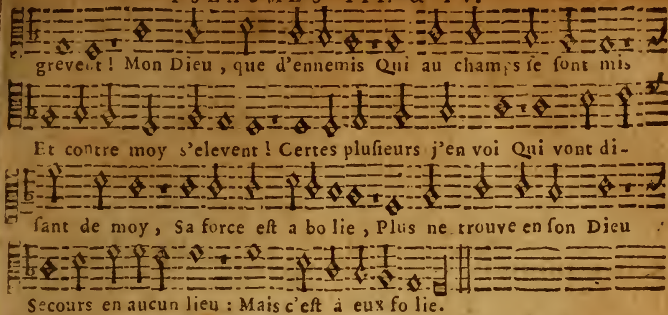
La troisiéme le 25. Iuin à Fontenay.

La quatriéme le 2. d'Aoust à Fontenay.

La cinquiéme le 12. d'Octobre à Fontenay.

La sixiéme le premier Decembre à Niort.

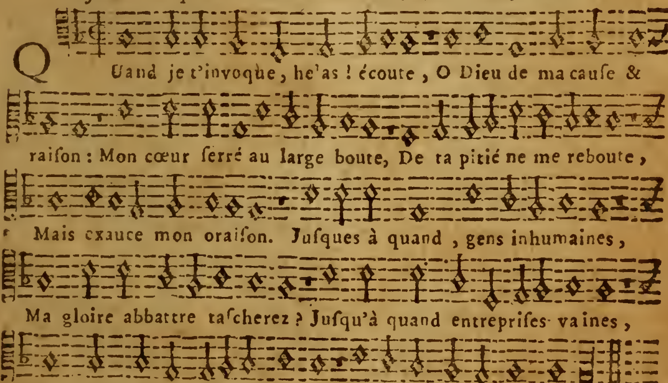
FIN DES FOIRES.



¶ Car tu es mon tres-seur
Bouclier & defenseur,
Et ma gloire éprouvée :
C'est toi, à bref parler,
Qui fais que puis aller
Haut la teste levée.
J'ay crié de ma voix
Au Seigneur mainte fois,
Lui faisant ma complainte :
Et ne m'a repoussé,
Mais toûjours exaucé
De sa montagne sainte.
¶ Dont coucher m'en irai,
En seurté dormirai,
Sans crainte de mégarde :
Puis me réveillerai,
Et sans peur veillerai,
Ayant Dieu pour ma garde.
Cent mille hommes de front
Craindre ne me feront,
Encor' qu'ils l'entreprinssent:
Et que pour m'étonner,
Clorre & environner
De tous costez me vinssent.
¶ Vien donc, declare toi
Pour moi, mon Dieu, mon Roi :
Qui de buffes renverses
Mes ennemis mordents,
Et qui leur romps les dents
En leurs gueules perverses.
C'est de toi, Dieu tres-haut,
De qui attendre faut
Vrai secours & defense :
Car sur ton peuple estens
Toûjours en lieu & temps
Ta grand' benificence.

PSEAUME IV. C. M.

Pseaume de priere. Cum invocarem exaudivit me Deus.

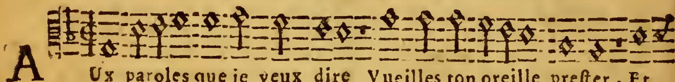


¶ Sachez, puis qu'il le convient dire
Que Dieu pour son Roi gracieux
Entre tous m'a voulu élire ;
Et si à lui crie & soûpire,

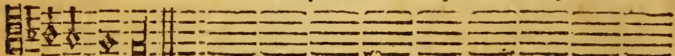
Il m'entendra de ses hauts cieux.
Tremblez doncques de telle chose,
Sans plus contre son vueil pecher :
Pensez en vous ce que propose,
Dessus vos licts en chambre close,
Et cessez de plus me fascher.
¶ Puis offrez juste sacrifice
De cœur contrit, bien humblement,
Pour repentance d'un tel vice :
Mettans au Seigneur Dieu propice
Vos fiances entierement.
Plusieurs gens disent, Qui sera-ce
Qui nous fera voir force biens ?
O Seigneur, par ta sainte grace,
Vueilles la clarté de ta face
Elever sur moi & les miens.
¶ Car plus de joye m'est donnée,
Par ce moyen, ô Dieu tres-haut,
Que n'ont ceux qui ont grād' année
De froment, & bonne vinée,
D'huiles, & tout ce qu'il leur faut.
Si qu'en paix & en seurté bonne,
Coucherai & reposerai :
Car, Seigneur, ta bonté l'ordonne
Et elle seule espoir me donne
Que seur & seul regnant serai.

PSEAUME V. C. M.

Pseaume de priere. Verba mea auribus percipe, Domine, &c.

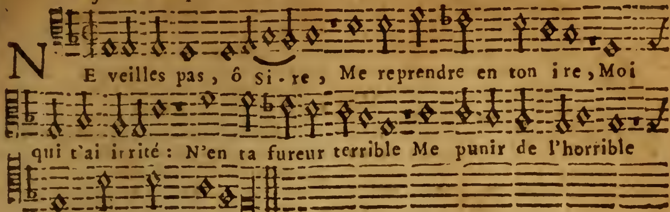


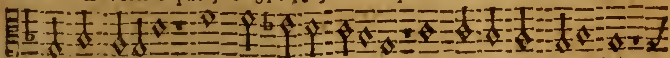




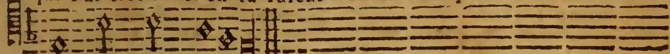
¶ Enten à la voix tres-ardente
De ma clameur, mō Dieu, mō Roi,
Veu que tant seulement à toi
Ma supplication presente
J'offre & presente.
¶ Matin devant que jour il face,
S'il te plaist, tu m'exauceras,
Car bien matin prié seras
De moi, levant au ciel la face,
Attendant grace.
¶ Tu es le vrai Dieu qui méchance
N'aimes point, ni malignité:
Et avec qui, en verité,
Mal-faicteurs n'auront accointance,
Ni demeurance.
¶ Jamais le fol & temeraire
N'ose apparoir devant tes yeux :
Car toûjours te sont odieux
Ceux qui prennent plaisir à faire
Mauvais affaire.
*** ¶ Ta fureur perd & extermine
Finalement tous les menteurs:
Quāt aux meurtriers & decepteurs,
Celui qui terre & ciel domine
Les abomine.
¶ Mais moi en la grād bōté mainte,
Laquelle m'as fait savourer,
J'irai encores t'adorer
En ton temple, en ta maison sainte,
Dessous ta crainte.
¶ Mon Dieu, guide moi & convoye
Par ta bonté, que ne sois mis
Sous la main de mes ennemis :
Et dresse devant moi ta voye,
Que ne fourvoye.
¶ Leur bouche rien de vrai n'ameine,
Leur cœur est feint, faux & couvert:
Leur gosier, un sepulcre ouvert :
De flaterie fausse & vaine.
Leur langue est pleine.
¶ O Dieu, montre leur qu'ils méprennent :
Ce qu'ils pensent faire défais :
Chasse les pour leurs grādsméfaits:
Car c'est contre toi qu'ils se prennent,
Tant entreprennent.
¶ Et que tous ceux se réjouïssent
Qui en toi ont espoir & foi :
Joye auront sans fin dessous toi,
Avec ceux qui ton Nom cherissent,
Et te benissent.
¶ Car de bien faire tu es large
A l'homme juste, ô vrai Sauveur,
Et le couvres de ta faveur,
Tout ainsi comme d'une targe
Epaisse & large.

Pseaume de priere. Domine, ne in furore tuo arguas me.





NE veilles pas, ô Si-re, Me reprendre en ton ire, Moi



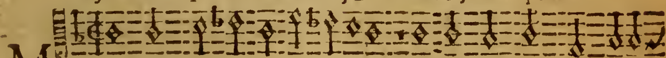
qui t'ai irrité : N'en ta fureur terrible Me punir de l'horrible

Tourment qu'ai merité.

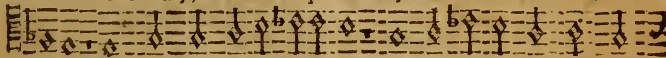
¶ Mais, Seigneur, vien étendre
Sur moy ta pitié tendre,
Car malade me sens :
Santé doncques me donne :
Car mon grand mal étonne
Tous mes os & mes sens.
¶ Et mon esprit se trouble
Grandement & au double,
En extréme souci.
O Seigneur plein de grace,
Jusques à quand sera-ce
Que me lairras ainsi ?
¶ Helas, Sire, retourne,
D'entour de moi détourne
Ce merveilleux émoi.
Certes grande est ma faute;
Mais par ta bonté haute
Je te prie sauve moi.
¶ Car en la mort cruelle
Il n'est de toi nouvelle,
Memoire ni renom :
Qui penses-tu qui die,
Qui louë & psalmodie
En la fosse ton Nom ?
*** ¶ Toute nuit tant travaille,
Que lict, chalit & paille
En pleurs je fais noyer :
Et en eau goutte à goutte
S'en va ma couche toute
Par si fort larmoyer.
¶ Mon œil pleurant sans cesse
De dépit & détresse
En un grand trouble est mis ?
Il est envieilli d'ire,
De voir entour moi rire
Mes plus grands ennemis.
¶ Sus, sus, arriere iniques,
Deslogez tyranniques,
De moi tous à la fois :
Car le Dieu debonnaire
De ma plainte ordinaire
A bien ouï la voix.
¶ Le Seigneur en arriere
N'a point mis ma priere,
Exaucé m'a des cieux :
Receu à ma demande,
Et ce que lui demande
Accordé m'a & mieux.
¶ Donques honteux deviennent
Et pour vaincus se tiennent
Mes adversaires tous :
Que chacun d'eux s'élogne
Subit en grand' vergogne,
Puis que Dieu m'est si doux.

PSEAUME VII. C. M.

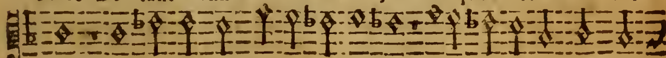
Pseaume de priere. Domine, Deus meus, in te speravi.



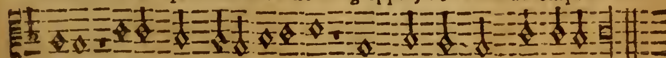
MOn Dieu, j'ai en toi es peran ce, Donne moi donc sauve asseu-



rance De tant d'ennemis inhumains, Et fai que ne tombe en leurs



mains : A fin que leur chef ne me grippe, Et ne me dérompe & dis-



si pe, Ainsi qu'un lion devorant, Sans que nul me soit secourant.

¶ Mon Dieu, sur qui je me repose,
Si j'ai commis ce qu'il propose,
Si de lui faire ai projetté
De ma main tour de lascheté :
Si mal pour mal j'ai voulu faire
A cét ingrat : mais au contraire,
Si fait ne lui ai tour d'ami,
Quoi qu'à tort me soit ennemi :
¶ Je veux qu'il me poursuive en guerre,
Qu'il m'atteigne & porte par terre,
Soit de ma vie ruïneur
Et mettre à neant mon honneur.
Leve-toy donc, leve-toy, Sire,
Sur mes ennemis en ton ire :
Veille pour moy, que je sois mis
Au droit lequel tu m'as promis.
¶ A grands troupeaux le peuple vienne
Autour de la Majesté tienne :
Sois pour la cause de nous deux
Haut élevé au milieu d'eux.
Là des peuples Dieu sera Juge :
Et alors, mon Dieu, mon refuge,
Jugè moy en mon équité :
Et selon mon integrité. [somme,
*** ¶ Le mal des méchans se con-
Et soûtien le droit & juste homme,
Toi juste Dieu, qui jusqu'au fonds
Sondes les cœurs mauvais & bons.
C'est Dieu qui est mon asseurance,
Et mon pavois : j'ay esperance
En lui, qui garde & fait vainqueur
Un chacun qui est droit de cœur.
¶ Dieu est le Juge veritable
De celuy qui est équitable,
Et de celui semblablement
Qui l'irrite journellement.
Si l'homme qui tasche à me nuire
Ne se veut changer & reduire,
Dieu viendra son glaive aiguiser,
Et bander son arc pour viser.
¶ Déja le grand Dieu des alarmes
Lui prepare mortelles armes :
Il fait dards propres & servans
A poursuivre mes poursuivans.
Et l'autre engendre chose vaine,
Ne conçoit que travail & peine,
Pour enfanter, quoy qu'il en soit
Le rebours de ce qu'il pensoit.
¶ A caver une grande fosse
Il met sollicitude grosse :
Mais en la fosse qu'il fera
Lui mesmes il trébuchera.
Le mal qu'il me forge & appreste
Retournera dessus sa teste :
Bref, je voi le mal qu'il commet
Luy descendre sur le sommet.
¶ Dont loüange au Seigneur je dône
Pour sa justice droite & bonne :
Et tant que terre hanterai,
Le Nom du Tres-haut chanterai.

PSEAUME VIII. C. M.

Pseaume d'action de graces. Domine, Dominus noster.

O Nostre Dieu, & Seigneur amiable, Combien ton Nom est grand & admirable Par tout ce val terrestre spa cieux Qui ta puissance éleve sur les cieux !

¶ En tout se voit ta grand' vertu parfaite,
Jusqu'à la bouche aux enfans qu'on allaite :
Et rens par là confus & abatu
Tout ennemi qui nie ta vertu.
¶ Mais quand je voi & contemple en courage
Les cieux qui sont de tes doigts haut ouvrage,
Estoiles, Lune, & Signes differens
Que tu as fait & assis en leurs rangs.
¶ Alors je dis à part moi ainsi comme
Tout ébahi : Et qu'est-ce que de l'homme,
D'avoir daigné de luy te souvenir,
Et de vouloir en ton soin le tenir ?

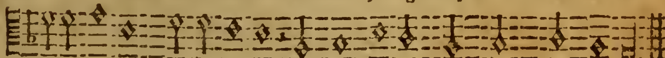
*** ¶ Tu l'as fait tel que plus il ne luy reste
Fors estre un Ange, en l'ayant quant au reste
Abondamment de gloire environné,
Rempli de biens & d'honneur couronné.
¶ Regner le fais sur les œuvres tant belles
De tes deux mains, comme seigneur d'icelles.
Tu as de vrai, sans nulle exception,
Mis sous ses pieds tout en sujettion.
¶ Brebis & bœufs, & leurs peaux & leurs laines,
Tous les troupeaux des hauts monts & des plaines,
En general toutes bestes cherchans
A pasturer & par bois & par champs:
¶ Oiseaux de l'air qui volent & qui chantent,
Poissons de mer, ceux qui nagent & hantent
Par les sentiers de mer grands & petits,
Tu les as tous à l'homme assujettis.
¶ O nostre Dieu & seigneur amiable,
Comme à bon droit est grand & admirable
L'excellent bruit de ton Nom precieux
Par tout ce val terrestre spacieux!

PSEAUME IX. C. M.

Pseaume d'action de graces. Confitebor tibi, Domine.



DE tout mon cœur t'exalterai, Seigneur, & si raconterai Tou-



tes tes œuvres nompareilles, Qui sont dignes de grand's merveilles.

¶ En toy je me veux réjoüir,
D'autre soulas ne veux joüir,
O tres-haut, je veux en cantique,
Celebrer ton Nom authentique:
¶ Parce que par ta grand' vertu
Mon ennemy s'enfuit batu,
Déconfit de corps & courage
Au seul regard de ton visage.
¶ Car tu m'as esté si humain,
Que tu as pris ma cause en main,
Et t'es assis pour mon refuge
En chaire comme juste Juge.
¶ Tu as défait mes ennemis,
Le méchant en ruïne mis:
Pour tout jamais leur renommée
Tu as éteinte & consumée.
*** 1 ¶ Or ça ennemi caut & fin,
As-tu mis ton emprise à fin?
As-tu rasé nos citez belles?
Leur nom est-il mort avec elles?
¶ Non, non: le Dieu qui est là haut
En regne qui jamais ne faut,
Son trône a dressé tout propice
Pour faire raison & justice.
¶ Là jugera-t-il justement
La terre ronde entierement,
Pesant les causes en droiture
De toute humaine creature.
¶ Et Dieu la retraite sera
Du pauvre qu'on pourchassera,
Voire sa retraite & adresse
Au plus dur temps de sa détresse.
¶ Dont ceux qui tõ Nõ connoistrõt.
Leur asseurance en toi mettront:
Car, Seigneur, qui à toi s'adonne,
Ta bonté point ne l'abandonne.
*** 2 ¶ Chantez en exultation
Au Dieu qui habite en Sion,
Preschez à gens de toutes guises
Ses œuvres grandes & exquises.
¶ Car du sang du juste il s'enquiert,
Lui en souvient & le requiert,
Et jamais la clameur n'oublie
De l'affligé qui le supplie.
¶ Seignr Dieu (ce disois-je en moi)
Voi par pitié que j'ai d'émoi
Par mes ennemis remplis d'ire,
Et du pas de mort me retire:
¶ Afin qu'au milieu de l'enclos
De Sion j'annonce ton los,
En démenant réjoüissance
D'estre recoux par ta puissance.

¶ Incontinent les malheureux
Sont cheus au piege fait par eux:
Leur pied mesme s'est venu prendre
Au filé qu'ils ont osé tendre.
***3 ¶ Ainsi est connu l'Immortel,
D'avoir fait un jugement tel,
Que l'inique a senti l'outrage
Et le mal de son propre ouvrage.
¶ Croyez que toûiours les méchans
S'en iront à bas trébuchans,
Et toutes ces gens insensées,
Qui n'ont point Dieu en leurs pensées.

¶ Mais l'homme pauvre humilié
Ne sera jamais oublié:
Jamais de l'humble estant en peine
L'esperance ne sera vaine.
¶ Vien, Seigneur, montre ton effort,
Que l'homme ne soit le plus fort:
Ton pouvoir les gens venir fasse
En jugement devant ta face.
¶ Seigneur Dieu, qui Immortel es,
Tressaillir de crainte fai-les,
Donne leur à connoistre comme
Pas un d'entr'eux n'est rien fors qu'homme.

PSEAUME X. C. M.

Pseaume de consolation & priere. Ut quid, Domine, recessisti.

D'Où vient cela, Seigneur, je te suppli', Que loin de nous te tiens les yeux couverts? Te caches-tu pour nous mettre en oubli, Mesmes au temps qui est dur & divers? Par leur orgueil sont ardens les pervers A tourmenter l'humble qui peu se prise, Fai que sur eux tombe leur entreprise.

¶ Car le malin se vante & se fait seur
Qu'en ses desirs n'aura aucun defaut:
Ne prisant rien que l'avare amasseur,
Et méprisant l'Eternel, le Tres-haut.
Tant il est fier, que de Dieu ne lui chaut:
Mais tout cela qu'il pense en sa memoire,
C'est, Dieu n'est point, & si ne le veut croire.
¶ Tout ce qu'il fait tend à mal sans cesser,
De sa pensée est loin ton jugement:
Tant est enflé, qu'il pense renverser
Ses ennemis à souffler seulement.
En son cœur dit, De branler nullement
Garde je n'ai: car je sai qu'en nul âge
Ne peut tomber sur moi aucun dommage.
¶ D'un parler feint, plein de deception,
Le faux perjure est toûjours embouché:
Dessous sa langue avec oppression
Desir de nuire est toûjours embusché:
Semble au brigand, qui sur les champs caché
L'innocent tuë en caverne secrette,
Et de qui l'œil pauvres passans aguette.
*** ¶ Aussi l'inique use du tour secret

Du lion caut en sa taniere, helas!
Pour attraper l'homme simple & pauvret,
Et l'engloutir quand l'a pris en ses lacqs.
Il fait le doux, le marmiteux, le las :
Mais sous cela par sa force perverse
Grand' quantité de pauvres gens renverse.
¶ Et dit encor en son cœur vicieux,
Que Dieu ne veut la souvenance avoir
De tout cela, & qu'il couvre ses yeux,
A celle fin de jamais n'en rien voir.
Leve-toy donc, Seigneur, pour y pourvoir,
Hausse ta main dessus, je te supplie,
Et ceux qui sont persecutez n'oublie.
¶ Pourquoy irrite & méprise en ses faits
L'homme méchant, le Seigneur tant humain:
En son cœur dit, qu'enqueste tu n'en fais:
Mais tu vois bien son méfait inhumain:
Et voyant tout, prens les causes en main,
Voila pourquoy s'appuye le debile
Sur toi qui est le support du pupile.
¶ Brise la force & le bras plein d'excez
Du mal-faicteur inique & reprouvé:
Fai de ces maux l'enqueste & le procez,
Plus n'en sera par toy un seul trouvé.
Lors à jamais Roi de tous approuvé
Regnera Dieu, quand en sa terre sainte
De ces méchans sera la race éteinte.
¶ O Seigneur donc, s'il te plaist tu orras
Ton pauvre peuple en cette aspre saison:
Et bon courage & espoir luy donras,
Prestant l'oreille à son humble oraison:
Qui est de faire aux plus petits raison,
Droit aux foulez, si que l'homme de terre
Ne vienne plus leur faire peur ni guerre.

PSEAUME XI. C M.

Pseaume de consolation. In Domino confido quomodo.

VEu que du tout en Dieu mon cœur s'appuye, Je m'ébahis comment de vostre mont Plûtost qu'oiseau dites que je m'enfuye. Vrai est que l'arc les malins tendu m'ont, Et sur la corde ont assis leurs sagettes, Pour contre ceux qui de cœur justes sont Les décocher jusques en leurs cachettes.

¶ Mais on verra bien toſt à neant miſe
L'intention de tels malicieux :
Car quelle faute a le juſte commiſe ?
Sçachez que Dieu a ſon palais aux cieux,
Deſſus ſon trône eſt l'Eternel Monarque :
Là haut aſſis il voit tout de ſes yeux,
Et ſon regard les humains note & marque.
¶ Tout il éprouve, & le juſte il approuve,
Mais ſon cœur hait qui aime extorſion,
Et l'homme en qui violence ſe trouve.
Pleuvoir fera feu de punition
Sur les malins, ſoulphre chaud, flamme ardente,
Vent foudroyant : voilà la portion
De leur breuvage, & leur paye évidente.
¶ Car il eſt juſte, & pour ce aime juſtice,
Tournant toûjours par douce affection
Vers l'homme droit ſon œil doux & propice.

PSEAUME XII. C. M.

Pſeaume de priere. Salvum me fac, Domine, quoniam.

DOnnez ſecours, Seigneur, il en eſt heure, Car d'hommes
droits ſommes tous dénuez. Entre les fils des hommes ne demeure
Un qui ait foi, tant ſont diminuez.

¶ Certes chacun vanité, menteries,
A ſon prochain dit ordinairement :
Aux lévres n'a l'homme que flateries,
Quand il dit d'un, ſon cœur penſe autrement.
¶ Dieu vueille donc ces lévres blandiſſantes
Tout à travers pour jamais inciſer :
Pareillement ces langues arrogantes,
Qui bravement ne font que deviſer.
¶ Qui meſmement entr'eux ce propos tiennent,
Nous ferons grands par nos langues ſur tous :
A nous de droict nos lévres appartiennent,
Flatons, mentons, qui eſt maiſtre ſur nous ?
¶ Pour l'affligé, pour les petits qui crient,
(Dit le Seigneur) ores me leverai :
Loin les mettrai des langues qui varient,
Et de leurs lacqs chacun d'eux ſauverai :
¶ Certes de Dieu la parole ſe treuve
Parole nette, & tres-pure eſt ſa voix :
Ce n'eſt qu'argent affiné à l'épreuve,
Argent au feu épuré par ſept fois
¶ Or donc, Seigneur, que ton peuple & tes hommes
Soient maintenus par ta gratuïté :
Et de ces gens, dont tant moleſtez ſommes,
Délivre nous à perpetuïté :
¶ Car les malins à grand's troupes cheminent

Deça, delà, tout eſt plein d'inhumains :
Lors que d'iceux les plus méchans dominent,
Et qu'élevez ſont entre les humains.

PSEAUME XIII. C. M.

Pſeaume de priere. Uſquequo, Domine, obliviſceris me.

J Uſques à quand as établi, Seigneur de me mettre en oubli ?
Eſt-ce à jamais ? par combien d'âge Detourneras-tu ton viſage
De moi, las ! d'angoiſſe remply ?

...& redreſſe.
Sans ceſſe donc à mon Dieu je regarde,
Auſſi eſt-il à ma dextre & me garde.
¶ Voila pourquoy mon cœur eſt ſi joyeux,
Ma langue en rit, & mon corps s'en aſſeure :
Sachant pour vrai que dans le tombeau creux
Ne ſouffriras que ma vie demeure :
Et ne voudrois aucunement permettre
Que pourriture en ton Sainct ſe vint mettre.
¶ Plûtoſt, Seigneur, me mettras au ſentier
Qui me conduiſe à vie plus heureuſe :
Car, à vrai dire, on n'a plaiſir entier,
Qu'en regardant ta face glorieuſe :
Et dans ta main eſt & ſera ſans ceſſe
Le comble vrai de joye & de lieſſe.

PSEAUME XVII. T. D. B.

Pſeaume de priere. Exaudi, Domine, juſtitiam meam.

S Eigneur, enten à mon bon droit, Enten, helas ! ce que je crie:
Vueilles oüir ce que je prie Et de bouche & de cœur tout droit.
De toi qui connois toute choſe Je veux jugement recevoir, Je
te pri' toi meſme de voir Le droit de ce que je propoſe.

¶ De nuict mon cœur as éprouvé,
Tu l'as ſondé, mis ſur la touche :
Jamais ne dementit ma bouche,
Tu l'as toûjours ainſi trouvé. [die,
Quoy qu'on me faſſe ou qu'on me
J'ay à ton dire regardé,
Et d'enſuivre me ſuis gardé
Des pillards la méchante vie.

¶ Plaiſe toi d'aſſeurer mes pas
En tes ſentiers où je chemine :
Fai tant que point je ne decline,
Et que mon pied ne gliſſe pas.
Mon oraiſon ſoit entenduë
Quand je te prie en mon méchef :
Las ! je te prie derechef,
Ton oreille me ſoit tenduë.

¶ Ren admirable ta bonté,
O Dieu, qui es la soustenance
De ceux qui ont en toi fiance,
Contre ceux qui t'ont resisté.
Vueilles sous l'ombre de ton aile
Me cacher bien & seurement,
Et tenir aussi cherement
Qu'on tient de son œil la prunelle:
*** ¶ Afin que je puisse échaper
De ceux qui tant de maux me dõnent,
De mes haineux qui m'environnent,
Afin de ma vie attraper. [vent,
Ils sont si gras que plus n'en peu-
Fiers en propos & orgueilleux:
Suivent mes pas, visent des yeux,
Pour me ruïner s'ils me treuvent.
¶ Sur tout l'un d'entr'eux le plus fier
Semble un lion qui est en queste,
Un lionceau guettant la beste
Au plus couvert de son hallier.
Marche au devãt, mets le par ter-
Arrache mon ame au méchant. [re,
Avecques le glaive tranchant,
Dõt aux méchãs tu fais la guerre.
¶ D'entre ceux me sauve ton bras
Qui sont de si lõg temps au mõde,
Et dont le cœur icy se fonde,
Pour y vivre & devenir gras.
Seigneur tu leur emplis la pance
De tes biens plus delicieux:
Leur fils sont souls, & apres eux
Laissent aux leurs toute abondãce.
¶ Mais quant à moi, je te verrai
Avecques ma vie innocente,
Et de ta Majesté presente
M'éveillant je me soulerai.

PSEAUME XVIII. C. M.

Pseaume d'action de graces & de prophetie. Diligam te Domine.

Je t'aimerai en toute obeïssance Tant que vivrai, ô mon Dieu, ma puissance. Dieu est mon roc, mon rempart haut & seur: C'est ma rançon, c'est mon fort defenseur.

En lui seul gist ma fiance parfaite, C'est mon pavois, mes armes, ma retraite. Quand je l'exalte & prie en ferme foi, Soudain recoux des ennemis me voi. Dangers de mort un jour m'environnerent, Et grands torrens de malins m'estonnerent, J'estois bien prés du sepulchre venu, Et des filets de la mort prevenu.

¶ Ainsi pressé soudain j'invoque & prie
Le Tout-puissant, haut à mon Dieu je crie:
Mon cri au ciel jusqu'à luy penetra,
Si que ma voix en son oreille entra.
Incontinent tremblerent les campagnes,

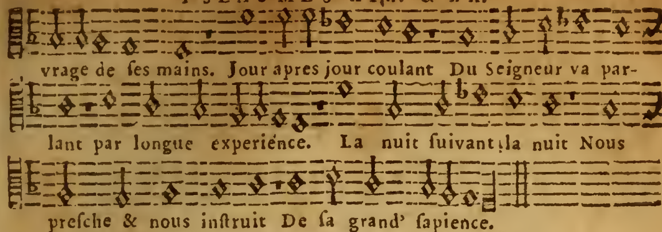
Les fondemens des plus hautes montagnes,
Tous ébranlez s'émeurent grandement.
Car il estoit courroucé ardemment,
¶ En ses narreaux luy monta la fumée.
Feu aspre issoit de sa bouche allumée:
Si enflambé en son courage estoit,
Qu'ardens charbons de toutes parts jettoit.
Baissa le ciel, de descendre prit cure,
Ayant sous pieds une broüée obscure:
Monté estoit sur Cherubins mouvans,
Voloit guindé sur les aisles des vents.
*** 1 ¶ Et se cachoit dedans les noires nuës
Pour tabernacle autour de luy tenduës:
Enfin rendit par sa grande clarté
Ce gros amas de nuës écarté.
Gresle jettant, & charbons vifs en terre,
Au ciel menoit l'Eternel grand tonnerre,
L'Altitonnant sa grosse voix hors mit,
Et gresle & feu sur la terre transmit.
¶ Lança ses dards rompit toutes leurs bandes,
Doubla l'éclair, leur donna frayeurs grandes,
A ta menace & du fort vent poussé
par toi, Seigneur, à ce point courroucé,
Furent canaux dénuez de leur onde,
Et découvers les fondemens du monde:
Sa main d'enhaut icy bas me tendit,
Et hors des eaux sain & sauf me rendit.
¶ Me recourut des puissans & haussaires,
Et plus que moi renforcez adversaires:
A mes dangers il preveut & prevint:
Quand il fut temps, secours de Dieu me vint.
Me mit au large, & si fit entreprise
De me garder, car il me favorise.
Or m'a rendu selon mon équité,
Et de mes mains selon la pureté.
¶ Car du Seigneur j'avois suivi la voye,
Et revolté mon cœur de lui n'avoye,
Mais, toûjours eu devant l'œil tous ses dits,
Sans rejetter un seul de ses edits.
Si qu'envers, lui entier en tout affaire
Me suis montré, me gardant de mal faire.
Or m'a rendu selon mon équité,
Et de mes mains selon la pureté.
*** 2 ¶ Certes, Seigneur, qui fais telles mes œuvres,
Au bon, tres-bon, pur au pur te découvres,
Tu es entier à qui entier sera,
Et defaillant à qui failli aura.
Les humbles vivre en ta garde tu laisses,
Et les sourcils des braves tu rabaisses:
Aussi, mon Dieu, ma lanterne allumas
Et éclairé en tenebres tu m'as.
¶ Par toi donnai à travers la bataille:
Mon Dieu devant, je sautai la muraille:
C'est l'Eternel qui entier est trouvé,
Son parler est comme au feu éprouvé.
C'est un bouclier de forte resistance
Pour tous ceux-là qui ont en lui fiance:

Mais qui est Dieu, sinon le Supernel?
Ou qui est fort, si ce n'est l'Eternel?
¶ De hardiesse & force il m'environne,
Et seure voye à mes desseins il donne:
Mes pieds à ceux des chevreux fait égaux,
Pour monter lieux difficiles & hauts.
Ma main par lui aux armes est apprise,
Si que du bras un arc d'acier je brise.
De ton secours l'écu m'as apporté,
Et m'a ta dextre au besoin supporté.
¶ Ta grand' bonté, où mon espoir mettoye,
M'a fait plus grand encor' que je n'estoye:
Preparer vins mon chemin sous mes pas,
Dont mes talons glissans ne furent pas:
Car ennemis seus poursuivre & atteindre,
Et ne revins sans du tout les esteindre,
Durer n'ont pû, tant bien les ai secous;
Mais à mes pieds trébucherent de coups.
*** 3 Circuï m'as de belliqueuse force,
Ployans sous moi qui m'envahir s'efforce:
Tu me montras le dos des ennemis,
Et mes haineux j'ay en ruïne mis.
Ils ont crié, n'ont eu secours quelconques,
Mesmes à Dieu: qui ne les ouït onques:
Comme la poudre au vent les ai rendus,
Et comme fange en la place estendus.
¶ Délivré m'as du mutin populaire,
Et t'a pleu chef des nations me faire:
Voire le peuple, à moi peuple inconnu,
Sous mon renom obeïr m'est venu.
Maints estrangers par servile contrainte,
M'ont fait honneur d'obeïssance feinte:
Maints estrangers redoutans mes efforts
Epouvantez ont tremblé en leurs forts.
¶ Vive mon Dieu, à mon Sauveur soit gloire,
Exalté soit le Dieu de ma victoire,
Qui m'a donné pouvoir de me venger,
Et qui sous moi les peuples fait ranger.
Me garantit qu'ennemis ne me grevent,
M'éleve haut sur tous ceux qui s'elevent
Encontre moi, me délivrant à plein
De l'homme ayant le cœur d'outrage plein.
¶ Partant, mon Dieu, parmi les gens estranges
Te benirai, en chantant tes loüanges:
Ce Dieu, je dis, qui magnifiquement
Sauva son Roi, & qui uniquement
David son Oinct traitte en grande clemence,
Traittant de mesme à jamais sa semence.

PSEAUME XIX. C. M.

Pseaume de doctrine. Cœli enarrant gloriam Dei, & opera.

LEs cieux en chacun lieu La puissance de Dieu Racontent aux
humains: Ce grand entour épars Publie en toutes parts L'ou-



¶ Et n'y a nation,
Langue prolation,
Tant soit d'estranges lieux,
Qui n'oye bien le son,
La maniere & façon
Du langage des cieux.
Leur tour par tout s'estend,
Et leur propos s'entend
Jusques au bout du monde :
Dieu en eux a posé
Palais bien composé
Au Soleil clair & munde.

¶ Dont il sort ainsi beau
Comme un époux nouveau
De son paré pourpris,
Semble un grand prince à voir,
S'égayant pour avoir
D'une course le prix.
D'un bout des cieux il part,
Et atteint l'autre part,
En un jour tant est viste :
Outre plus n'y a rien
En ce val terrien
Qui sa chaleur évite.

*** ¶ La tres entiere Loi
De Dieu souverain Roi
Vient l'ame restaurant :
Son témoignage seur
Sapience en douceur
Montre à l'humble ignorant.
D'icelui Roi des Rois
Les mandemens sont droits,
Et joye au cœur assignent :
Les commandemens saints
De Dieu sont purs & sains,
Et les yeux illuminent.

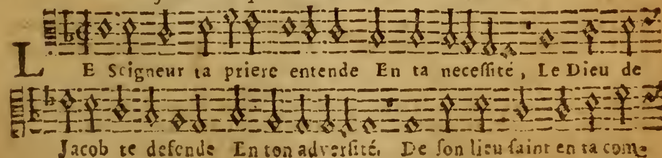
¶ L'obeïssance à lui
Est un tres saint appui
A perpetuïté :
Dieu ne fait jugement
Qui veritablement
Ne soit plein d'équité.
Ces choses sont encor
Plus desirables qu'or,
Fust-ce fin or de touche :
Et en un cœur sans fiel
Sont plus douces que miel,
Ni pain de miel en bouche.

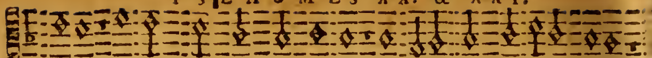
¶ Qui servir te voudra,
Par ces points apprendra
A ne se fourvoyer :
Et en les observant,
En aura le servant,
Grand & riche loyer.
Mais où se trouvera
Qui ses fautes saura
Nombrer, penser ni dire ?
Las ! de tant de pechez
Qui me sont tous cachez,
Purge moi tres-cher Sire.

¶ Aussi de grands forfaits
Temerairement faits
Soit ton serf relasché :
Qu'ils ne regnent en moi,
Si serai hors d'émoi
Et net de grand peché.
Ma bouche prononcer,
Et mon cœur rien penser
Ne puisse, qui ne plaise
A toi, mon defendeur,
Sauveur & amendeur
De ma vie mauvaise.

PSEAUME XX. T. D. B.

Pseaume de priere. Exaudiat te Dominus.



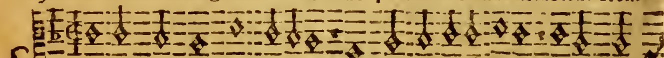




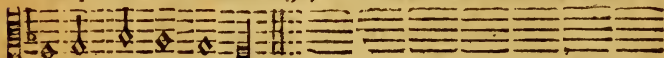
¶ De tes offertes & ſervices
Se vueille ſouvenir,
Et faire tous tes ſacrifices
En cendre devenir.
Te donne iſſuë en ton affaire
Telle que tu demandes :
Vueille tes empriſes parfaire,
Et petites & grandes.
¶ Dieu vueille accõplir tes prieres,
Afin que tous joyeux
Dreſſions enſeignes & bannieres
En ſon nom glorieux.
Diſans, Dieu de ſa ſainte place
A ſon Roi amiable
A répondu, lui faiſant grace
Par ſa main ſecourable.
¶ Nos ennemis avoient fiance
En leurs chars & chevaux,
Et nous invoquions la puiſſance
Du Seigneur en nos maux.
Auſſi eſt-elle renverſée
Leur puiſſance tant fiere :
Et noſtre force eſt redreſſeré :
Plus que jamais entiere.
¶ Seigneur, plaiſe toi nous défendre,
Et faire que le Roi
Puiſſe nos requeſtes entendre
Encontre tout effroi.

PSEAUME XXI. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Domine in virtute tua lætabitur Rex.







¶ L'iſſuë de tout ſon ſouhait,
Telle qu'a demandée,
Tu lui as accordée :
Et de ſa bouche quoy qu'il ait
Seulement prononcé,
Toûjours l'as exaucé.
¶ Meſme avant qu'en eſtre requis
Tes biens lui viens épandre,
Sans ſa priere attendre.
Un diadeſme fort exquis
De fin or compoſé,
Sur ſon chef as poſé.
¶ Il te demandoit ſeulement
Que lui fiſſes la grace
De vivre quelque eſpace :
Et là deſſus bien longuement
Durer tu lui permets,
Voire pour tout jamais.
¶ Par le moyen de ta bonté
On voit par tout ſemée
Sa bonne renommée,
Car tu lui as toûjours eſté
Et de gloire & d'honneur
Tres-liberal donneur.
¶ Tu l'as fait tel, qu'à l'avenir
Il ſervira d'exemple
Où ta gloire on contemple.
Tu l'as fait joyeux devenir,
Jettant ſur lui tes yeux
D'un regard gracieux.
¶ Car le Roi met en cét aſſaut,
Pour ſa pleine aſſeurance,
En Dieu ſon eſperance.
Il attend ſecours du Tres-haut,
Dont ſe peut aſſeurer
De ferme demeurer.
*** ¶ Ta main ſuffit bien pour fraper,
Voire du tout défaire
Quiconque t'eſt contraire.
Ta main ſaura bien attraper
Ceux qui ton los & pris
Auront eu à mépris.

¶ Ton courroux les embrasera
Ainsi qu'une fournaise
Toute rouge de braise.
Ton ire les engloutira :
En tes feux allumez
Tost seront consumez.
¶ Raclez seront entierement
De cette terre basse,
Eux & toute leur race.
Il ne sera aucunement
Rien dit ni recité
De leur posterité.
¶ Pour autant qu'ils ont entrepris,
O Roi, pour te méfaire,
Chose méchante à faire.
Contre toi le conseil ont pris,
Mais leur pouvoir trop bas
Ne l'accomplira pas.
¶ La bande de ces envieux,
Qui ton honneur rebute,
Tu te mettras en butte.
Et pour les fraper droit aux yeux,
Ton traict sera couché,
Et sur eux décoché.
¶ Or donques leve toy, Seigneur,
Et de montrer t'efforce
La grandeur de ta force :
A celle fin qu'en ton honneur
Toûjours allions chantans,
Et tes faits racontans.

PSEAUME XXII. C. M.

Pseaume de priere & de prophetie. Deus, Deus meus, respice.

MOn Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laissé Loin de secours, d'ennui tant oppressé, & loin du cri que je t'ai addressé En ma complainte De jour, mon Dieu, je t'invoque sans feinte, Et toutefois ne répond ta voix sainte : De nuit aussi, & n'ai dequoi éteinte Soit ma clameur.

¶ Helas ! tu es le Saint & la tremeur,
Et d'Israël le resident bon heur,
Où il t'a pleu que ton los & honneur
On chante & prise.
Nos peres ont leur fiance en toi mise,
Leur confiance ils ont sur toi assise,
Et tu les as toûjours mis en franchise
Et rachetez.
¶ A toi crians d'ennui furent ostez :
Esperé ont en tes saintes bontez,
Et ont receu sans estre rebutez,
Ta grace prompte.
Mais moi je suis un ver qui rien ne monte,
Et non plus homme, mais des hommes la honte :
Et je ne sers que de fable & de conte
Au peuple bas.
***1 ¶ Chacun qui voit comme ainsi tu m'abas,
de moi se moque, & y prend ses ébas :
Me font la moüe ; & puis haut & puis bas

Hochent la teste :
Puis vont disans, Il s'appuye & s'arreste
Du tout sur Dieu, & lui fait sa requeste :
Donc qu'il le sauve, & que secours luy preste,
S'il l'aime tant.
¶ Si m'as-tu mis hors du ventre pourtant,
Cause d'espoir tu me fus apportant,
Dés que j'estois les mammelles tettant
De ma nourrice.
Et qui plus est, sortant de la matrice,
Me recueillit ta sainte main tutrice,
Et te montras estre mon Dieu propice
Dés que fus né.
¶ Ne te tien donc de moi si détourné,
Car le peril m'a de prés adjourné,
Et n'est aucun par qui me soit donné
Secours ni grace.
Maint gros taureau m'environne & menace,
Les gros taureaux de Basan terre grasse,
Pour m'assieger m'ont suivi a la trace,
En me pressant.
¶ Et tout ainsi qu'un lion ravissant,
Apres la proye en fureur rugissant,
Ils ont ouvert dessus moi languissant
Leur gueule gloute.
Las ! ma vertu comme eau s'écoule toute :
De tous mes os la jointure dissoute :
Et comme cire en moi fond goutte à goutte
Mon cœur fasché.
***2 ¶ D'humeur je suis comme tuille asseché,
Mon palais est à ma langue attaché :
Tu m'as fait prest d'estre ou tombeau couché,
Reduit en cendre.
Car circuï m'ont les chiens pour me prendre,
La fausse troupe est venuë m'offendre,
Venuë elle est me transpercer & fendre
Mes pieds & mains.
¶ Conter je puis mes os du plus au moins :
Ce que voyans les cruels inhumains,
Tous réjoüis me jettent regards maints
Avec risée.
Ja ma dépoüile entr'eux ont divisée,
Entr'eux déja ma robe deposée
Ils ont au sort hazardeux exposée,
A qui l'aura.
¶ Seigneur, ta main donc ne s'éloignera,
Mais par pitié secours me donnera :
Et s'il te plaist, elle se hastera,
Mon Dieu, ma force.
Sauve de glaive & de mortelle étorce
Mon ame, helas ! que de perdre on s'efforce :
Délivre-la, que du chien ne soit morse,
Chien enragé.
¶ Du leonin gosier encouragé
Délivre moi : répon à l'affligé,
Qui est par grand's licornes assiegé
Des cornes d'elles.

Je conterai à mes freres fideles
Ton nom tres-haut: Tes vertus immortelles
Dirai parmi les assemblées belles,
Parlant ainsi:
*** ¶ Vous craignans Dieu, loüez-le en ce lieu-ci:
Fils de Jacob, exaltez sa merci:
Cain-le toûjours: toi Israël aussi
La race entiere.
Car rebuté n'a l'humble en sa priere,
Ni détourné de luy sa fasse arriere:
S'il a crié, sa bonté singuliere
L'a exaucé.
¶ Ainsi ton los par moi sera haussé
En grande troupe, & mon vœu ja dressé
Rendrai devant le bon peuple amassé
Qui te craint, Sire.
Là mangeront l s pauvres à suffire:
Benira Dieu, qui Dieu craint & desire:
O vous ceux là, sans fin je le puis dire,
Vos cœurs vivront.
¶ Cela pensans tous se convertiront
Les bouts du monde, & à Dieu serviront:
Bref toutes gens leurs genoux flechiront
En ta presence.
Car ils sauront qu'à la divine Essence
Seule appartient regne & magnificence
Dont sur les gens seras par excellence
Roi conquerant.
¶ Gras & repeus te viendront adorant:
Voire le maigre à la fosse courant,
Et dont la vie est hors de restaurant,
Te donra gloire.
Puis leurs enfans à te servir & croire
S'enclineront: & en tout territoire
De fils en fils il sera fait memoire
Du Tout-puissant.
¶ Toûjours viendra quelqu'un d'entr'eux issant,
Lequel au peuple à l'avenir naissant
Ira par tout ta bonté annonçant,
Sur moi notoire.

PSEAUME XXIII. C. M.

Pseaume d'action de graces. Dominus regit me, & nihil.

MOn Dieu me paist, sous sa puissance haute, C'est mon berger,
de rien je n'aurai faute. En toict bien seur, joignant les beaux her-
bages Coucher me fait, me meine aux clairs ri va ges, Traitte ma
vie en douceur tres-humaine, Et pour son nom par droits sen-

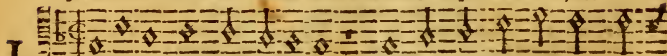


tiers me mene.

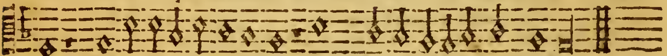
¶ Si seurement, que quand au val viendroye
D'ombre de mort rien de mal ne craindroye:
Car avec moi tu es à chacune heure,
Puis ta houlette & conduite m'asseure:
Tu enrichis de vivres necessaires
Ma table aux yeux de tous mes adversaires.
¶ Tu oings mon chef d'huiles & senteurs bonnes,
Et jusqu'aux bords pleine tasse me donnes:
Voire & feras que cette faveur tienne
Tant que vivrai compagnie me tienne:
Si que toûjours de faire ai esperance
En la maison du Seigneur demeurance.

PSEAUME XXIV. C. M.

Pseaume de doctrine. Domini est terra, & plenitudo ejus.



LA terre au Seigneur appartient, Tout ce que sa rondeur con-



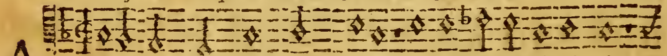
tient, Et ceux qui habitent en elle: Sur mer fondement lui don-

na, l'enrichit & l'environna De mainte riviere tres-belle.

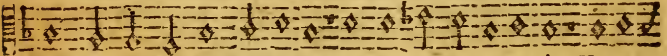
¶ Mais sa montagne est un saint lieu:
Qui viendra donc au mont de Dieu?
Qui est-ce qui là tiendra place?
L'homme de mains & cœur lavé,
en vanité non élevé,
Et qui n'a juré en fallace.
¶ L'homme tel Dieu le benira,
Dieu son Sauveur le munira
De misericorde & clemence.
Telle est la generation
Cherchant, cherchant d'affection,
O Dieu de Jacob, ta presence.
¶ Haussez vos testes grands portaux,
Huits éternels tenez vous hauts:
Ci entrera le Roi de gloire.
Qui est ce Roi tant glorieux?
C'est le fort Dieu victorieux,
Le plus fort qu'en guerre on peut
croire.
¶ Haussez vos testes grands portaux,
Huits éternels tenez vous hauts:
Ci entrera le Roi de gloire.
Qui est ce Roi tant glorieux?
Le Dieu d'armes victorieux,
C'est lui qui est le Roi de gloire.

PSEAUME XXV. C. M.

Pseaume de priere. Ad te, Domine, levavi, &c.



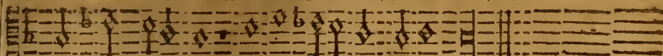
A Toi, mon Dieu, mon cœur monte, En toi mon espoir ai mis:



Fai que je ne tombe à honte Au gré de mes ennemis. Honte



n'auront voirement Ceux qui dessus toi s'appuyent: Mais bien



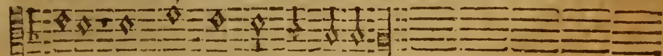
¶ Le chemin que tu nous dresses
Fai moi connoistre, Seigneur :
De tes sentes & adresses
Vueilles moi estre enseigneur,
Achemine moi au cours
De ta verité patente,
Comme Dieu de mon secours,
Où j'ai chacun jour attente.
¶ De tes bontez te recorde
Mets en memoire & estens
Cette grande misericorde
Dont usé as de tout temps.
Oublie ma mauvaistié
Dés ma premiere jeunesse:
De moi selon ta pitié,
Te souvienne en ma destresse.
¶ Dieu est bon & veritable,
L'a esté & le sera :
Parquoi en voye équitable
Les pecheurs radressera :
Les pauvres fera venir
A vie juste & decente :
Aux pauvres fera tenir
L'Eternel sa droi e sente.
*** ¶ Bonté, verité, clemence,
Sont du Seigneur les sentiers
A ceux qui son alliance
Gardent bien & volontiers.
Helas ! Seigneur tout parfait,
pour l'amour de ton nom mesme,
pardonne moi mon forfait,
Car c'est un forfait extréme.
¶ Qui sera l'homme, à vrai dire,
Qui son Dieu desirera ?
Du chemin qu'il doit élire
L'Eternel l'avertira.
A repos parmi ses biens
Vivra son cœur en grand âge :
Puis auront les enfans siens
La terre pour heritage.
¶ Dieu fait son secret paroistre
A ceux qui l'ont en honneur,
Et leur montre & fait connoistre
De son contract la teneur.
Quant à moi yeux & esprits,
En tout temps à Dieu je tourne :
Car mes pieds quand ils sont pris,
Du filé tire & détourne.
¶ Jette donc sur moi ta veuë,
Pren de moi compassion :
Personne suis dépourveuë,
Seule & en affliction.
Je sens mon cœur empirer
Et augmenter ses détresses:
Las ! vueille moi retirer
De ces miennes grand's oppresses.
¶ Tourne à mon tourment ta face,
Voi ma peine & mon souci,
Et tous mes pechez efface,
Qui sont cause de ceci.
Voi mes ennemis qui sont
Non seulement grosse bande,
Mais qui sur moi certes ont
Haine furieuse & grande.
¶ Preserve de leur embusche
Ma vie : & delivre moi,
Qu'à honte je ne trébuche,
Puis que j'ai espoir en toi.
Que ma simple integr té
Comme à l'un des tiens me serve,
Et de toute adve sité
Israël tire & conserve.

PSEAUME XXVI. T. D. B.

Pseaume de priere. Judica me, Domine.







¶ Seigneur, essaye moi,
Je requiers que de toi
Sondé je sois & éprouvé.
Mes reins & mes pensees

Dans le feu soient lancées
Pour voir quel je feray trouvé.
¶ Pour autant que l'œil mien
Toûjours fiché je tien
Sur ta pitié & grand' bonté :
Ma vie je conforme
Au plus prés de la forme
Que nous enjoint ta verité.
¶ Un tas de mensongers
Inconstans & legers
Gardé me suis de frequenter:
Et tout homme qui use
De cautelle & de ruse
N'ai voulu ni ne veux hanter.
¶ Le complot des pervers
Et leur cœur de travers
Mon cœur a toûjours detesté :
Méchantes compagnies
J'ai tellement haïes ,
Que ne m'en suis point accointé.
*** ¶ Mes mains nettes tiendrai,
A tout bien les duirai :
Puis apres quand je serai tel,
Seigneur , à tes services
Et divins sacrifices
J'entendrai prés de ton Autel:
¶ Afin que ton honneur
Et ta gloire , Seigneur ,
A pleine voix j'aille chantant
Et toutes tes merveilles
Grandes & nompareilles
Par tout on m'oye racontant.
¶ Le saint & sacré lieu
Où tu te tiens , mon Dieu ,
M'est precieux jusques au bout :
Ce divin tabernacle,
De ta gloire habitacle,
J estime & prise dessus tout.
¶ Or donc ne me compren,
Et point ne me repren ,
Quand des méchans te vengeras :
Soit mon ame innocente
De ta fureur exempte ,
Quand les meurtriers tu jugeras.
¶ Car les traistres qu'ils sont
En leurs mains toûjours ont
Quelque fausse accusation :
Bref, ils ne sauroient estre
Qu'ils n'ayent pleine dextre
Des presens de corruption.
¶ Mais je veux aller droit ,
D'un cœur entier & droit ,
En rondeur & toute equité.
Fai moy misericorde ,
O mon Dieu , & m'accorde
Que par toy je sois racheté.
¶ Or me voy-je remis ,
Et mes pieds affermis
Au chemin uni & entier :
Dont ta gloire immortelle
En la troupe fidele
De chanter je ferai métier.

PSEAUME XXVII. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Dominus illuminatio.

LE Seigneur est la clarté qui m'addresse , Et mon salut , que dois-je redouter ? Le Seigneur est l'appui qui me redresse , Où est celuy qui peut m'épouvanter ? Quand les malins m'ont dressé leurs combats , Pour me penser manger à belles dents , Tous ces haineux , ces ennemis mordens , J'ay vû broncher & trebucher en bas.

¶ Tout un camp vienne & moi seul environne,
Jamais pourtant mon cœur n'en tremblera :
Vienne assaillir qui voudra ma personne ,
Dessus cela mon cœur s'asseurera.

A l'Eternel j'ay requis un seul poinct,
Et veux encor lui requerir toûjours,
Que si long temps que dureront mes jours
De sa maison je ne m'éloigne point.
¶ A celle fin que je voye & contemple
De son Palais l'excellente beauté,
Et que je puisse estant dedans son temple
Le visiter d'un & d'autre costé.
Car au dur temps quand je serai pressé,
Caché serai en sa tente à l'écart,
En quelque coin & plus secrette part,
Puis derechef au plus haut redressé.
*** ¶ Aller me fait déja sans nulle crainte,
Haussant la teste entre tous mes haineux:
Partant aussi dedans sa maison sainte
Chanter, offrir, sacrifier luy veux.
Puis que je viens, ô Seigneur, te prier,
Soit ma requeste entenduë de toi:
Puis qu'au besoin tu m'entens écrier,
Je te supplie avoir pitié de moi.
¶ J'ay dedans moi apperceu mon courage
Comme en ton Nom m'advertissant ainsi:
Employe toi à chercher mon visage:
Tu vois, Seigneur que je le cherche aussi.
De moi helas! ta face ne soit loin:
Ton serf ne chasse en fureur ô mon Dieu:
Tu m'as esté favorable en maint lieu,
Dieu mon Sauveur ne me laisse au besoin:
¶ Quand je n'aurois pour moi pere ni mere,
Mon Dieu sera pour moi quoi qu'il en soit:
Je suis pressé: partant, ô Dieu mon Pere,
Enseigne moi ton chemin bon & droit.
Aguetté suis par plusieurs ennemis,
Et faux tesmoins qui en leur bouche n'ont
Sinon l'outrage & le tort qu'ils me font:
Las! ne permets qu'à leur plaisir sois mis.
¶ Certainement n'eust esté l'asseurance
Qu'ici bas mesme avant que voir la mort,
Des biens de Dieu j'aurai la joüissance,
Sous un tel faix déja je fusse mort.
Or donc atten toûjours patiemment
Le Seigneur Dieu: soûtien jusques au bout,
Dieu te viendra asseurer contre tout:
Or donc atten de Dieu l'avenement.

PSEAUME XXVIII. T. D. B.

Pseaume de priere. Ad te, Domine, &c.

O Dieu, qui es ma forteres se, C'est à toi que mon cri s'adres-
se, Ne vueilles maintenant te taire: Autrement je ne sai que fai-
re, Sinon à ceux me comparer, Qu'on veut au sepulcre enterrer.

¶ Vueilles ouïr ce que je crie,
Quand à mains jointes je te prie,
Venant en ton saint lieu me rendre:
Mon Dieu, ne vueilles me cõprendre
Parmi tant de méchans qui n'ont
Aucun plaisir qu'au mal qu'ils font.
¶ En la bouche ils n'ont que concorde,
Mais leur cœur à tout mal s'accorde.
Paye les suivant leurs merites,
Et leurs intentions maudites:
Selon le train qu'ils ont mené,
Salaire aussi leur soit donné
¶ D'antant qu'ils n'ont en leurs courages
Consideré ses hauts ouvrages,
Ni tâché d'avoir connoissance
Des hauts effets de sa puissance:
Au lieu de les vouloir hausser,
Dieu les fera tous renverser.
¶ Loüé soit Dieu, qui ma priere
N'a point voulu mettre en arriere:
Dieu est ma force & ma rondelle,
Espoir n'ai ni secours que d'elle:
Dont mon cœur se réjoüira
Ma bouche son los chantera.
¶ A mes gens toute force il donne,
Gardant de son Roi la couronne.
Sauve ton peuple, & en tout âge
Fai du bien à ton heritage:
Vueilles le repaistre, Seigneur,
Et sans fin le croistre en honneur.

PSEAUME XXIX. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Afferte Domino, &c.

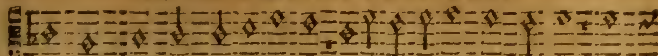
VOus tous, Princes & Seigneurs, Remplis de gloire & d'honneurs, Rendez, rendez au Seigneur Toute force & tout honneur. Faites luy reconnoissance Qui réponde à sa puissance: En sa demeure tres sainte Ployez les genoux en crainte.

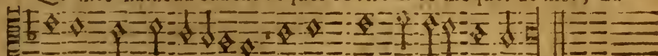
¶ La voix du Seigneur tonnant
Va sur les eaux resonnant:
Parmi les nuës des cieux
S'entend le Dieu glorieux.
La voix du Seigneur témoigne
De quelle force il besogne:
La voix du Seigneur hautaine
De hautesse est toute pleine.
¶ La voix du Seigneur abat
Les grands cedres tout à plat,
Brise les plus hauts montez
Au mont du Liban plantez:
Les faisant sauter en sorte,
Eux & Liban qui les porte,
Qu'on voit sauter aux boscages
Fans de licornes sauvages.
¶ La voix du Seigneur épart
Flammes d'une & d'autre part,
Et les grands deserts profonds
Fait trembler jusques au fonds.
Oyant cette voix si forte,
La biche craintive avorte:
Mainte forest toute verte
En est soudain découverte.
¶ Mais au Temple cependant
Chacun à Dieu va rendant,
Au lieu de trembler de peur,
Gloire de bouche & de cœur.
Dieu preside comme Juge
Dessus les eaux du deluge,
Et sans aucun jour ni terme
Dure son Royaume ferme.
¶ Partant le Seigneur tout fort
Des siens sera le support:
Puis en paix les nourrira,
Des biens qu'il leur donnera.

PSEAUME XXX. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Exaltabo te, Domine.

SEigneur, puis que m'as retiré, Puis que n'as jamais enduré

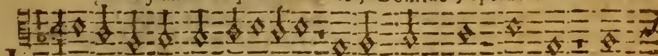




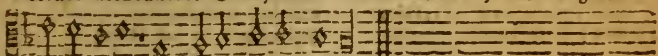
¶ Quand j'ai prié ta Majesté,
Seigneur mon Dieu, j'ai eu santé:
J'estois aux enfers devalé,
Seigneur, quand tu m'as r'appellé:
Ma vie presques enterrée
Tu as du tombeau retirée.
¶ Vous qui sa bonté connoissez,
Chantez sa gloire & accroissez
Son renom plein de sainteté:
Car jamais il n'est irrité
Qu'en moins d'une petite espace
Toute sa fureur ne se passe.
¶ Mais son vouloir benin & doux
Demeure à vie dessus nous:
Voila d'où souvent il advient
Que dueil au soir chez nous se tient.
Puis si tost que le jour se montre,
Matiere de joye on rencontre. [hait,
*** ¶ Lors que j'avois tout à sou-
J'allois disant, Voila c'est fait,
Je suis pour jamais asseuré:
Ta bonté m'avoit remparé,
Seigneur ma forteresse haute,
Si que de rien je n'avois faute.
¶ Mais ton visage estant tourné,
Soudain mon cœur s'est estonné:
Alors au Seignaur j'ai crié,
Alors j'ai le Seigneur prié,
Disant, si je suis mis en terre,
Qu'y peux-tu gagner ni acquerre?
¶ Estant mis en poudre, Seigneur,
Pourrai-je avancer ton honneur,
Ou tes veritez annoncer?
Plaise toi ma voix exaucer,
Seigneur, ta pitié me regarde,
Seigneur Dieu sois ma sauvegarde.
¶ Alors mon dueil tu convertis
En pure joye, & me vestis
Au lieu d'un sac de plaisir vrai:
Dont sans fin ton los chanterai,
Par tout publiant ta puissance,
Seigneur Dieu de ma delivrance.

PSEAUME XXXI. T. D. B.

Pseaume de priere. In te, Domine, speravi.







¶ Ten l'oreille à moi miserable,
Et pour me secourir
Vien soudain accourir.
Montre toi mon roc imprenable,
Et ma place tres seure,
Où ma vie s'asseure.
¶ Tu es ma tour & forteresse,
Pour l'honneur haut de toi,
Condui & mene moi:
Et de ces filets qu'on me dresse
Garde qu'on ne m'offense,
Car tu es ma defense. [rendre,
¶ Mon ame en tes mains je viens
Car tu m'as racheté,
O Dieu de verité.
Au seul Seigneur je veux m'at-
Je hais la menterie, [tendre:
Et toute tromperie.
*** 1 ¶ Un jour avec toute liesse
Par moi sera chanté
Le los de ta bonté:
Quand sur mon ame en sa détresse
Auras jetté la veue.
Et l'auras apperceuë.
¶ N'ayant permis que je tombasse
En la cruelle main
De ce faux inhumain:
Ainçois me faisant faire place,

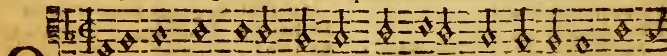
Quand j'ay veu par ſurpriſe
Ma jambe quaſi priſe.
¶ Fai que ta pitié me conforte,
O mon Dieu, car je ſuis
Tout accablé d'ennuis :
J'en ai la veuë toute morte,
Mon ventre s'en retire,
Mon ame en eſt martyre.
¶ Douleurs ont miné ma perſonne:
En mes ſoûpirs cuiſans
J'ai paſſé tous mes ans.
Des travaux qu'à tort on me donne
Mes forces me delaiſſent,
Mes pauvres os s'abaiſſent.

*** 2 ¶ Entre tous ceux-là qui me hayent,
Mes voiſins j'apperçoi
Avoir honte de moi :
Il ſemble que mes amis ayent
Horreur de ma rencontre
Quand dehors je me montre.
¶ Je ſuis hors de leur ſouvenance
Ainſi qu'un trépaſſé :
Je ſuis un pot caſſé.
Je m'entens blaſmer à outrance :
Ma perſonne eſt de crainte
De toutes pars eſtreinte.
¶ Car tout leur conſeil delibere
Et fait tout ſon effort
De me mettre à la mort.
Mais, Seigneur Dieu, en toi j'eſpere.
Mon cœur dit en ſoi-meſme,
Tu es mon Dieu ſupréme.
¶ Ta main tient le cours de ma vie,
Fai que des ennemis
En la main ne ſois mis.
Garanti moi contre l'envie
De la bande traiſtreſſe
Qui me pourſuit ſans ceſſe.
¶ Deſſus ton ſervant fai reluire
Ta face, & ta bonté
Me mette à ſauveté.
O Dieu, ne vueilles m'éconduire,
Afin qu'on ne s'en moque :
Car c'eſt toi que j'invoque.

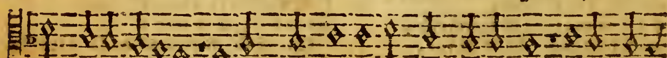
*** 3 ¶ Honte ces méchans endommage,
Au tombeau ſoient enclos,
Et leur faux goſier clos :
Car au juſte ils ont dit outrage,
Voire avec moquerie
Et grand' gaudiſſerie.
¶ O combien eſt grand à merveilles
Le bien qu'as preparé
A qui t'a reveré !
Combien de graces nompareilles
Publiquement tu donnes
Aux fideles perſonnes !
¶ Devant toi en ton habitacle
Maintenir tu les veux
Contre tous orgueilleux.
Tu les tiens en ton tabernacle
Arriere de tous blaſmes
De ces langues infames.
¶ Loüange au Seigneur ſoit donnée,
Lequel m'eſt entre tous
Si benin & ſi doux :
Et m'a t'elle garde ordonnée,
Qu'il n'eſt place en la terre
Plus ſeure en temps de guerre.
¶ Durant ma peur precipitée
J'ai dit, Tu m'as laiſſé,
Et loin de toi chaſſé :
Mais tu as ma voix écoutée
Lors qu'en détreſſe grande
Je t'ai fait ma demande.
¶ Aimez Dieu vous ſes debonnaires,
Dieu qui garde les bons,
Rend le double aux felons :
Souſtenez contre vos contraires,
Car lui ſeul fortifie
Quiconque en lui ſe fie.

PSEAUME XXXII. C. M.

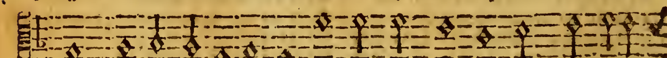
Pſeaume de priere. Beati quorum remiſſæ ſunt.



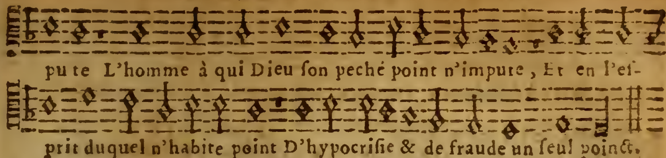
O Bien-heureux celui dont les commiſes Tranſgreſſions ſont



par grace remiſes ! O bien-heureux celuy dont les pechez Devant ſon



Dieu ſont couvers & cachez ! O combien plein de bon-heur je re-



¶ Durant mon mal ſoit que vinſſe à me taire
Las de crier, ſoit que me priſſe à braire
Et à gemir tout le jour ſans ceſſer,
Mes os n'ont fait que fondre & s'abaiſſer:
Car jour & nuit ta main dure ai ſentie
Par mon peché ſur moi appeſantie:
Si que l'humeur de moi ainſi traitté
Sembloit du tout ſechereſſe d'eſté.

¶ Mais mon peché je t'ai declaré, Sire,
Caché ne l'ai: & n'ai ſceu ſi toſt dire,
Il faut à Dieu confeſſer mon méfait,
Que ta bonté vrai pardon ne m'ait fait.
Pour cette cauſe à heure propre & bonne
Te requerra toute ſainte perſonne:
Et quand de maux un deluge courroit,
D'icelle alors approcher ne pourroit.

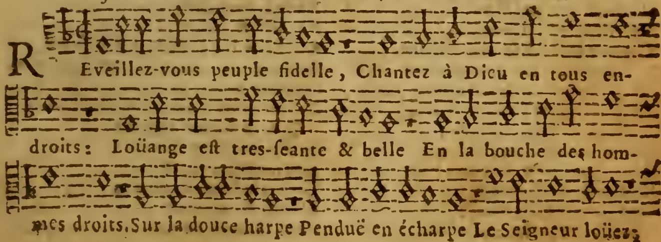
*** ¶ C'eſt toi qui es mon fort & ma retraite,
C'eſt toi qui fais qu'ennui mal ne me traite:
C'eſt toi par qui à tous coups m'eſt livré
Dequoi chanter, par me voir delivré
Vien ça, chacun, je te veux faire entendre
Et te montrer la voye où tu dois tendre,
En ayant l'œil droit deſſus toi planté,
Pour t'adreſſer comme experimenté.

¶ Ne ſois ſemblable à cheval ni à mule,
Qui n'ont en eux intelligence nulle:
Pour les garder de mordre tu refrains
Leurs dents & gueule avecques mords & freins.
L'homme endurci ſera dompté de meſmes,
Par maux ſans nombre & par douleurs extrémes:
Mais qui en Dieu ſon eſpoir aſſerra,
Environné de merci ſe verra.

¶ Or ayez donc de plaiſir joüiſſance,
Et tous en Dieu prenez réjoüiſſance,
Juſtes chantez de joye en tout endroit
Chacun de vous qui avez le cœur droit.

PSEAUME XXXIII. C. M.

Pſeaume de Doctrine. Exultate juſti in Domino, &c.





De luts, d'épinettes, Saintes chanſonnettes A ſon Nom joüez.

¶ Chantez de lui par melodie
Nouveaux vers, nouvelle chanſon:
Et que bien on la pſalmodie
A haute voix & plaiſant ſon:
Car ce que Dieu mande,
Qu'il dit & commande,
Eſt juſte & parfait:
Tout ce qu'il propoſe,
Qu'il fait & diſpoſe,
A fiance eſt fait.
¶ Il aime d'amour ſouveraine
Que droit regne, & juſtice ait lieu:
Quand tout eſt dit, la terre eſt pleine
De la grande bonté de Dieu.
Dieu par ſa parole
Forma chacun pole
Et ciel precieux:
Du vent de ſa bouche
Il fit ce qui touche
Et orne les cieux.

*** I. ***

¶ Il a les grand's eaux amaſſées
En la mer comme en un vaiſſeau:
Aux abyſmes les a muſſées,
Comme un treſor en un monceau.
Que la terre toute
Ce grand Dieu redoute
Qui fit tout de rien:
Qu'il n'y ait perſonne
Qui ne s'en eſtonne
Au val terrien.
¶ Car toute choſe qu'il a dite
A eſté faite promptement:
L'obeïſſance auſſi ſubite
A eſté que le mandement.
Toute l'entrepriſe
Des peuples il briſe
Et met à l'envers:
Vaines & caſſées
Il rend les penſées
Des peuples divers.
¶ Mais la divine providence
Son conſeil fait perpetuer:
Ce que ſon cœur une fois penſe,
Dure à jamais ſans ſe muer.
O gent bien heurée,
Qui toute aſſeurée
Pour ſon Dieu le tient!
Heureux le lignage
Que Dieu en partage
Choiſit & retient!

*** II. ***

¶ Le Seigneur Eternel regarde
Ici bas du plus haut des cieux:
Deſſus les humains il prend garde,
Et les voit tous devant ſes yeux.
De ſon trône ſtable,
Paiſible, équitable,
Ses clairs yeux auſſi
Juſqu'au fonds viſitent
Tous ceux qui habitent
En ce monde ici.
¶ Car lui ſeul ſans autre puiſſance
Fit les cœurs de tout tāt qu'ils ſont:
C'eſt lui ſeul qui a connoiſſance
Quelles ſont les œuvres qu'ils font.
Nombre de gendarmes
En aſſauts, n'allarmes
Ne ſauve le Roi:
Bras ni halebarde
L'homme fort ne garde
De mortel arroi.
¶ Celui ſe trompe qui penſe eſtre
Sauvé par cheval bon & fort:
Ce n'eſt point par ſa force adextre
Que l'homme échape un dur effort.
Mais l'œil de Dieu veille
Sur ceux à merveille
Qui de volonté
Craintifs le reverent,
Qui auſſi eſperent
En ſa grand' bonté:

*** III. ***

¶ Afin que leur vie il délivre
Quand la mort les menacera,
Et qu'il leur donne dequoi vivre
Au temps que famine ſera.
Que donques noſtre ame
L'Eternel reclame,
S'attendant à lui:
Il eſt noſtre adreſſe,
Noſtre fortereſſe,
Pavois & appui.
¶ Et par lui grand' réjoüiſſance
Dedans nos cœurs toûjours aurons,
Pendant qu'en la haute puiſſance
De ſon ſaint Nom nous eſperons.
Que ta bonté grande
Deſſus nous s'épande,
Noſtre Dieu & Roi:
Tout ainſi qu'entente,
Eſpoir & attente
Nous avons en toi.

Pseaume de doctrine, Benedicam Dominum

¶ Sus donc, chantons de Dieu
Nous tous le renom precieux:
Loüons son Nõ à qui mieux mieux,
Tous en ce mesme lieu.
Mon Dieu m'a entendu
Quand de bon cœur je l'ai cherché:
Des peurs qui m'ont le plus fâché
Délivré m'a rendu.
¶ Qui le regardera
S'en trouvera tout éclairé,
Jamais son front deshonoré
Rougir on ne verra.
Le pauvre à son besoin
A crié, & Dieu l'exauçant
L'a sauvé par son bras puissant,
Jettant ses maux au loin.
*** 1 ¶ Les Anges ont planté
Leur camp tout à l'entour de ceux
Qui craignentDieu,veillãs pour eux,
Et pour leur seureté.
Goustez donc d'icelui,
Et connoissez sa grand' douceur,
O combien est heureux & seur
Qui s'appuye sur lui!
¶ Craignez le Dieu tres-haut,
Vous dont le cœur est pur & saint:
Car à tout homme qui le craint
Jamais rien ne defaut.
Le lyon affamé
Bien souvent ne trouvera rien:
Mais ceux là sont remplis de bien
Qui ont Dieu reclamé.
¶ Sus, enfans bien heureux,
Venez m'écouter en ce lieu:
Car le moyen de craindre Dieu
Apprendre je vous veux
Qui est-ce d'entre vous
Qui veut long temps estre dispos:
Qui veut longuement en repos
Passer le temps tout doux?
¶ Garde que blasme aucun
De ta langue on n'oye sortir:
Garde tes lévres de mentir,
Ni decevoir quelqu'un.
Fui le mal, fai le bien:
Cherche la paix & la poursui:
Car Dieu voit & entend celui
Qui tasche à faire bien.
*** 2 ¶ Dieu tient son œil fiché
Sur les méchans & sur leurs faits,
Afin que du monde à jamais
Leur nom soit arraché.
Les justes en leurs maux
Crient au Seigneur qui les oit,
Et tost en seurté les reçoit,
Gueris de leurs travaux.
¶ Prés des cœurs desolez
Le Seigneur volontiers se tiẽt:
A ceux volontiers il subvient
Qui sont les plus foulez.
Quiconques ira droit
Sujet à mille maux sera:
Mais le Seigneur l'en tirera,
Quelque mal que ce soit.
¶ De Dieu sont garantis
Tous ses os, voire tellement
Qu'on n'en peut casser seulement
Un seul des plus petits.
Mais toûjours le méchant
Est ruïné par son forfait:
Et quiconque aux justes méfait
Va toûjours trébuchant.
¶ L'Eternel sauvera
Tout bon cœur qui le va servant:
Quiconque espere au Dieu vivant,
Jamais ne perira.

Pseaume de priere. Judica, Domine, nocentes.

DEba contre mes debateurs, Comba, Seigneur, mes combateurs, Empoigne moi bouclier & lance, Et pour me secourir t'avance. Charge-les, & marche au devant, Garde-les d'aller plus avant : Di à mon Ame, ame je suis Celui qui garantir te puis.

¶ De honte soient tous éperdus,
Soient renversez & confondus
Tous ceux qui pourchassent ma vie,
Et de m'outrager ont envie.
Soient comme la poudre qui est
Du vent jettée où il luy plaist :
L'Ange du Seigneur Tout-puissant
Par tout les aille pourchassant.
¶ Tous chemins soient glissans pour eux :
Par chemins noirs & tenebreux
L'Ange de Dieu de place en place
Toûjours les poursuive & les chasse:
Dautant qu'à tort ils m'ont dressé
Leur piege dedans un fossé :
Leur piege, dis-je, ils ont à tort
Apresté pour me mettre à mort.
¶ Soit le méchant à dépourveu
Surpris du mal qu'il n'ait préveu:
Au piege qu'il m'a voulu tendre
Son pied mesme se vienne prendre.
Tombe lui-mesme, & soit froissé
Au plus profond de son fossé.
Mon ame alors s'éjoüira
En Dieu, qui gardée l'aura.
***1 ¶ Lors dirōt tous les os de moi
Seigneur, qui est pareil à toi,
Gardant du foible l'impuissance
Contre le fort & sa puissance ?
Gardant que le pauvre affligé
Des méchans ne soit outragé.
Faux témoins ont sur moi failli,
De faux propos m'ont assailli.
¶ Le mal pour le bien m'ont rendu,
D'avoir ma vie ont pretendu:
Toutefois en leur temps contraire
J'ai jeusné, j'ai porté la haire.
Pour eux en mon sein j'ai versé
Mainte priere à chef baissé ;
Bref, en tel poinct je me suis mis
Que pour mes freres & amis.
¶ J'allois courbé comme feroit
Un qui sa mere pleureroit :
Mais eux connoissans mon martyre
Se sont assemblez pour en rire.
Les plus maraux à mon desceu
M'ont machiné ce qu'ils ont peu :
A pleine gorge ils m'ont blasmé,
Et tant qu'ils ont peu diffamé.
¶ Contre moi ont grincé les dents
Un tas de flatereaux mordents,
Avec ces plaisans venerables,
Qui vont suivans les bonnes tables ?
Seigneur, que veux-tu plus tarder?
Plaise toy mon ame garder,
Qui est seulette aux maux qu'elle a,
Et des lions délivre-la.
***2 ¶ Sus, je te benirai, mon Dieu,
De tout ce grand peuple au milieu,
Et parmi la troupe amassée
Sera ta grandeur annoncée.
Fai que de rire n'ait dequoi
Quiconque à tort en veut à moi :
Et ne permets ces envieux
A tort me guigner de leurs yeux.
¶ Car de noise ils parlent toûjours,
Et rien ne pensent tous les jours
Qu'à decevoir, s'il est possible,
Le pauvre affligé tout paisible.
Pour mieux se moquer, ces pervers
Ont sur moi leurs gosiers ouverts :
Chacun d'eux a crié sur moi,
Ha, ha, le méchant je le voi.
¶ Seigneur, tu les as veus aussi,
Ne laisse point passer ceci :
Seigneur, de loin ne m'abandonne,
Mais pour juger ma cause bonne,

Mon Dieu, mon Seigneur, leve toi,
Mon Dieu, mon Seigneur, juge moi
Par ta juste bonté, afin
Qu'ils n'en soient joyeux à la fin:
¶ Et qu'ils n'aillent disans entr'eux:
Sus, sus, c'est fait, soyons joyeux,
Il est détruit. Tels personnages
Prenans plaisir à mes dommages,
Soient tous confus & diffamez:
Ceux qui sur moi sont animez
Ayent pour tout leur parement
Honte & vergogne seulement
¶ Mais tout plaisir puisse avenir
A qui veut mon droit soustenir:
Chante toûjours d'éjoüissance,
Benite soit la grand' puissance
De toi, ô Seigneur Dieu, qui fais
Vivre ton serviteur en paix:
Tes bontez ma langue dira,
Et chacun jour te chantera.

PSEAUME XXXVI. C. M.

Pseaume de doctrine. Dixit injustus ut.

DU malin le méchant vouloir Parle en mon cœur & me fait voir Qu'il n'a de Dieu la crainte: Car tant se plaist en son erreur Que l'avoir en haine & horreur C'est bien force & contrainte: Son parler est nuisant & fin, Doctrine il va fuyant, afin De jamais bien ne faire: Songe en son lict méchanceté, Au chemin tors est arresté, A nul mal n'est contraire.

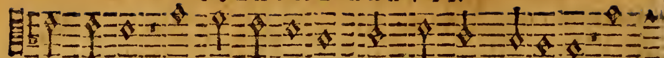
¶ O Seigneur, ta benignité
Touche aux cieux, & ta verité
Dresse aux nuës la teste.
Tes jugemés semblent hauts monts,
Un abysme tes actes bons,
Tu gardes homme & beste.
O que tes graces nobles sont
Aux hommes qui confiance ont
En l'ombre de tes ailes!
De tes biens soules leurs desirs,
Et au fleuve de tes plaisirs
Pour boire les appelles.

¶ Car source de vie en toi gist,
Et ta clarté nous élargit,
Ce qu'avons de lumiere.
Continuë, ô Dieu Tout-puissant,
A tout cœur droit te connoissant
Ta bonté coustumiere.
Que le pied de l'homme hautain
De moi n'approche, & que sa main
Ne m'ébranle ni grève:
C'est fait, les iniques cherront,
Et repoussez trébucheront,
Sans qu'un d'eux se releve.

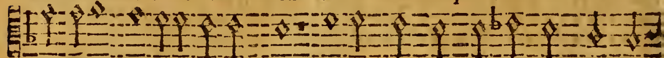
PSEAUME XXXVII. C. M.

Pseaume de doctrine. Noli æmulari in malignantibus.

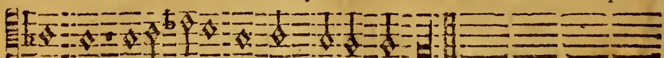
NE sois fasché si durant cette vie Souvent tu vois prosperer



les méchans : Et des malins aux biens ne porte en vie : Car



en ru i ne à la fin trébuchans, Seront fauchez comme foin en peu



d'heure, Et secheront comme l'herbe des champs.

¶ En Dieu te fie, à bién faire labeure :
La terre auras pour habitation,
Et jouïras de rente vraye & seure.
En Dieu sera ta delectation,
Et des souhaits que ton cœur voudra faire
Te donnera pleine fruïtion.
¶ Remets en Dieu & toi & ton affaire,
En lui te fie, & il accomplira
Ce que tu veux accomplir & parfaire.
Ta preud'hommie en veuë il produira
Comme le jour: si que ta vie bonne
Comme un midi par tout resplendira.
¶ Laisse Dieu faire, atten-le, & ne te donne
Souci aucun, regret, ni déplaisir
Du prosperant qui à fraude s'adonne.
Si dueil en as, vueille t'en dessaisir,
Et de te joindre à eux n'ayes courage,
Pour faire mal & suivre leur desir.
¶ Car il cherra sous les malins orage:
Mais ceux qui Dieu attendront constamment,
Posséderont la terre en heritage.
Le faux faudra si tost & tellement,
Que quand sa place iras chercher & querre,
N'y trouveras la trace seulement.
*** I ¶ Mais les benins heriteront la terre,
Et y auront sans moleste d'autrui
Tout le plaisir que l'homme sauroit querre.
Il est certain que tout mal & ennui
L'homme pervers au bien vivant machine,
Et par fureur grince les dents sur lui.
¶ Mais cependant la Majesté divine
Rit du méchant : car de ses yeux ouverts
Voit bien venir le jour de sa ruïne.
Tirer leur glaive on verra les pervers,
Et bander l'arc pour l'humble & pauvre battre,
Et pour les bons ruër morts à l'envers.
¶ Mais leur couteau sera pour les combattre,
Et percera leur cœur, tant il soit caut,
Mesme ils verront leur arc rompre & abattre.
Certes le peu de l'homme juste vaut
Mille fois mieux que la riche abondance
Du mal vivant, tant soit élevé haut.
¶ Car du méchant le bras & la puissance
Seront rompus: mais le Dieu supernel
Sera des bons toûjours la soûtenance.

Il voit & sait par un soin paternel
Les jours de ceux qui ont vie innocente,
Et d'iceux est l'heritage eternel.
¶ Point ne seront frustrez de leur attente
Aux mauvais temps, & si seront soulez
Aux plus longs jours de famine dolente.
Mais les malins periront desolez,
Et n'aimant Dieu s'en iront en fumée
Ou deviendront comme graisse écoulez.

*** 2 ¶ Leur main sera d'emprunter affamée,
Sans pouvoir rendre: & les justes auront
Dequoi montrer charité enflammée.
Car les benins de Dieu posséderont
Finalement terre pleine de graisse,
Et les maudits en pauvreté cherront.
¶ Dieu tous les pas du vertueux adresse,
Et au chemin qu'il veut suivre & tenir
Donne faveur, & l'unit, & le dresse.
Si de tomber ne se peut contenir,
D'estre froissé ne luy faut avoir crainte,
Car Dieu viendra la main lui soûtenir.
¶ J'ay esté jeune, & vieillesse ai atteinte,
Et n'ay point veu le juste abandonner,
Ni ses enfans mandier par contrainte:
Mais chacun jour ne faire que donner,
Prester, nourrir: & si voit-on sa race
Accroistre en heur, & en bien foisonner.
¶ Fui donc le mal, sui le bien à la trace,
Et de durer à perpetuité
Le Seigneur Dieu te donnera la grace:
Car il ne perd (tant il aime équité)
Nul de ses bons, ils ont garde eternelle:
Mais il détruit les fils d'iniquité.

*** 3 ¶ Les bien-vivans en joye solennelle
Posséderont la terre qui produit,
Et à jamais habiteront en elle.
Du bien-vivant la bouche rien n'instruit
Que sapience, & sa langue n'expose
Rien qui ne soit tres-juste & plein de fruit.
¶ Car en son cœur la Loi de Dieu repose:
Partant son pied ne sera point glissant,
Quelque chemin que tenir il propose.
Il est bien vray que l'inique puissant
Le juste épie, & pour à mort le mettre
Le va cherchant comme un loup ravissant.
¶ Mais en sa main Dieu ne voudra permettre
Qu'il soit soûmis, ni le voir condamner
Quand à justice il se viendra soûmettre.
Dieu donc atten, vueille en lui cheminer;
Haut te mettra sur la terre feconde,
Et les malins verras exterminer.
¶ J'ai veu l'inique enflé & craint au monde,
Qui s'étendant grand & haut verdissoit
Comme un laurier qui en rameaux abonde:
Puis repassant par où il fleurissoit,
N'y estoit plus & le cherchai à force,
Mais ne le sceus trouver en lieu qui soit.

¶ Garde de nuire, à voir le droit t'efforce,
Car l'homme tel enfin pour son loyer
Aura repos, loin d'ennui & divorce.
Détruits seront les prompts à fourvoyer;
Et des méchans tout le dernier salaire
Sera, que Dieu les viendra foudroyer.
¶ Que dirai plus? Dieu est le salutaire
Des bien vivans: c'est celui qui sera
Toûjours leur force au temps dur & contraire.
Les secourrant il les delivrera:
Les délivrant garde il en voudra faire,
Pource qu'en lui chacun d'eux espoir a.

PSEAUME XXXVIII.

Pseaume de priere Domine, ne in furore tuo arguas me.

LAs! en ta fureur ai guë Ne m'argu ë De mon fait, Dieu tout puissant: Ton ardeur un peu re ti re, N'en ton ire, Ne me puni languissant.

¶ Car tes fleches décochées
Sont fichées
Bien fort en moi sans mentir:
Et as voulu, dont j'endure,
Ta main dure
Dessus moi appesantir.
¶ Je n'ai sur moi chair ni veine
Qui soit saine,
Par l'ire en quoi je t'ai mis,
Mes os n'ont de repos ferme
Jour ni terme,
Par les maux que j'ai commis.
¶ Car les peines de mes fautes
Sont si hautes,
Qu'elles surmontent mon chef.
C'est un faix insupportable
Qui m'accable,
Tant croist sur moi ce méchef.
¶ Mes cicatrices puantes
Sont fluantes
Du sang de corruption.
Las! par ma grande folie
M'est sortie
Toute cette infection.
*** 1 ¶ Tant me fait mon mal la guerre,
Que vers terre
Suis courbé totalement:
Avec triste & noire mine
Je chemine
Tout en pleurs journellement.

¶ Car mes cuisses & mes aines
Sont si pleines
Du mal dont suis tourmenté:
Qu'il n'y a en ma chair toute
Une goutte
D'apparence de santé.
¶ Moi, qui soulois estre habile,
Suis debile,
Cassé de corps, pieds & mains:
Si que de la douleur forte
Qu'au cœur porte
Je jette cris inhumains.
¶ Or tout ce que je desire,
Tres cher Sire,
Tu le vois clair & ouvert:
Le soûpir de ma pensée
Transpercée
Ne t'est caché ni couvert.
¶ Le cœur me bat à outrance,
Ma puissance
M'a delaissé tout perclus:
Et de mes yeux la lumiere
Coustumiere,
Voire mes yeux je n'ai plus.
¶ Les plus grands amis que j'aye,
De ma playe
Sont vis à vis sans grand soin:
Et horsmis toutes reproches,
Mes plus proches
La regardent de bien loin.

***2 ¶ Ceux qui à ma mort s'attendent
Leurs laqs tendent:
D'autres voulant me grever,
Sur moi mille maux avancent,
Et ne pensent
Que fraudes pour m'achever.
¶ Et moi comme n'oyant goute
Les écoute,
Leur cœur ont beau découvrir:
Je suis là comme une souche,
Sans ma bouche
Non plus qu'un muet ouvrir.
¶ Je suis devenu en somme,
Comme un homme
Du tout sourd, & qui n'oit point:
Et qui n'a quand on le pique,
De replique
Dedans sa bouche un seul poinct.
¶ Mais avecques esperance
L'asseurance
De ton bon secours j'attens:
Et ainsi, mon Dieu, mon pere,
(Je l'espere,)
Tu me répondras à temps.
¶ Je le dis, & je t'en prie,
Qu'on ne rie
De mon malheureux émoi:
Car dés qu'un peu mon pied glisse,
Leur malice
S'éjouït du mal de moi.
***3 ¶ Vien dõc, car je suis en voye
Qu'on me voye
Clocher trop honteusement:
Pource que la grand' détresse
Qui m'oppresse
Me poursuit incessamment.
¶ Las! à part moi avec honte
Je raconte
Mon trop inique forfait:
Je rêve, je me tourmente,
Je lamente,
Pour le peché que j'ay fait.
¶ Cependant mes adversaires
Et contraires
Sont vifs & fortifiez:
Ceux qui m'ont sans cause aucune
En rancune,
Sont creus & multipliez.
¶ Eux tous contre moi se bandent,
Et me rendent
Pour le bien l'iniquité:
Et de leur haine la source,
Ce fut pource
Que je suivois équité.
¶ Seigneur Dieu, ne m'abandonne,
Moi personne
Déchassée d'un chacun:
Loin de moi la grace tienne,
Ne se tienne,
D'ailleurs n'ai espoir aucun.
¶ Vien & approche toi donques,
Vien, si onques
De tes enfans te chalut:
De me secourir te haste,
Je me gaste,
Seigneur Dieu de mon salut.

PSEAUME XXXIX. T. D. B.

Pseaume de consolation. Dixi, Custodiam vias.

J'Ai dit en moi, De Prés j'aviserai A tout cela que je ferai,
Pour ne parler un seul mot de travers, En voyant debout le pervers: Voire deusse-je afin de ne parler, Ma propre bouche emmu seler.

¶ Comme un muet du tout je n'ai dit rien,
Mesme jusqu'à taire le bien:
Mais j'ay senti augmenter ma douleur,
Et mon cœur doubler sa chaleur:
Si qu'en pensant j'estois comme brûlé,
Parquoi de ma langue ai parlé:

¶ O Eternel, declare moi ma fin,
Et le temps de ma vie, afin
Que de mes ans j'entende tout le cours.
Voilà, tu m'as taillé mes jours
Au demi pied : mon temps de bout en bout
Au prix du tien n'eſt rien du tout.

¶ Certes tout homme eſt pure vanité,
Quand meſme il ſemble eſtre arreſté :
Certes il eſt comme un ſonge paſſant,
Et pour neant va tracaſſant
Pour amaſſer force biens ſans ſavoir
L'heritier qui les doit avoir.

*** ¶ Qu'attens-je donc, ô Seigneur, & en quoi
Giſt mon eſpoir ? certes en toi.
Delivre moi des maux que j'ai commis,
Et ne permets que je ſois mis
Comme à ſervir de ris & paſſe-temps
A ceux qui ont perdu le ſens.

¶ J'ai fait ainſi qu'un muët proprement,
J'ai clos la bouche entierement :
Car c'eſt de toi que me vient tout ceci.
Retire donc de moi tranſi
Ta playe : helas ! je ſens fondre mon cœur,
Sentant de ta main la rigueur.

¶ Quand les pecheurs il te plaiſt de punir,
On les voit à rien devenir.
On voit perir la beauté du pervers
Comme un habit rongé de vers
Certes tout homme, à dire verité,
N'eſt autre cas que vanité.

¶ Oi ma priere, enten à mes clameurs :
Seigneur ne mépriſe mes pleurs :
Car pelerin étranger tu me vois,
Comme mes peres autrefois.
Recule toi, ſouffre moi renforcer,
Devant que j'aille trépaſſer.

PSEAUME XL. T. D. B.

Pſeaume d'action de graces. Expectans expectavi Dominum.

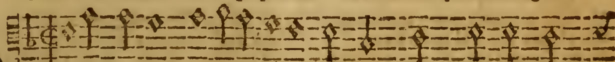
APres avoir conſtamment attendu De l'Eternel la volonté,
Il s'eſt tourné de mon coſté, & a mon cri au beſoin entendu.
Hors de fange & d'ordure, Et profondeur obſcure, D'un gouffre
m'a tiré : A mes pieds affermis, Et au chemin remis Sur

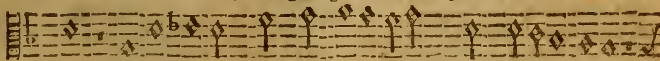


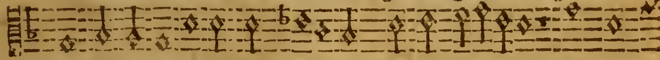
¶ Dedans ma bouche un nouveau chant d'honneur
Il a mis pour son los & pris :
Plusieurs l'oyans seront appris
En toute crainte à s'attendre au Seigneur.
O l'homme heureux au monde
Qui dessus Dieu se fonde,
Et en fait son rempart !
Laissant tous ces hautains,
Hommes menteurs & vains,
S'égarer à l'écart.
¶ Seigneur mon Dieu, merveilleux sont tes faits :
Tu penses de nous tellement,
Que nul ne sauroit seulement
Mettre de rang les biens que tu lui fais.
Si je les mets en conte,
Le nombre me surmonte.
Bestes pour t'adresser
Et gasteaux t'ont dépleu :
Mais, Seigneur, il t'a pleu
L'oreille me percer.
¶ Tu n'as requis oblation de moi
Pour le peché : Lors je t'ai dit,
Me voici prest : il est écrit
De moi ton serf au rolle de la Loi :
Que ta volonté sainte
J'accomplisse sans feinte :
Je le veux, ô mon Dieu !
Ce qu'as déterminé
Je porte enraciné
De mon cœur au milieu.
*** ¶ J'ay publié ta justice & presché,
Voire sans feindre aucunement:
Seigneur, tu le sais, & comment
Rien je n'en ai tenu clos ni caché.
Ta loyauté constante,
Et ton aide puissante
Je declare à chacun :
J'annonce ta bonté,
Et grand' fidelité
Au milieu du commun.
¶ Or tes bontez tu ne m'épargneras:
De ta grande compassion,
Et verité sans fiction,
Sans fin, Seigneur, tu m'accompagneras :
Infinis maux m'assaillent,
Mes pechez me travaillent,
La veuë m'en defaut :
Je sens plus de méchef
Que de poil sur mon chef :
Le courage me faut.
¶ Délivre moi, Seigñr, par ton support:
Accours à mon aide, Seigneur :
Soient confus en grand deshonneur
Tous ces méchans qui pourchassent ma mort.
Honte tous ceux ruïne
Qui cherchent ma ruïne :
Ceux qui rient de moi
Soient tous recompensez
Des maux qu'ils m'ont brassez,
De vergogne & d'émoi.
¶ Mais trouve en toi tout plaisir solennel
Quiconques a vers toi recours :
Quiconques aime ton secours
Die à toûjours, Loüé soit l'Eternel.
Pauvre suis miserable,
Mais mon Dieu secourable
A eu de moi le soin.
Mon Dieu, tu m'as aidé,
C'est toi qui m'as gardé,
Sois prest à mon besoin.

PSEAUME XLI. T. D. B.

Pseaume de priere & de prophetie. Beatus vir qui intelligit.







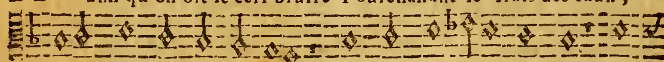


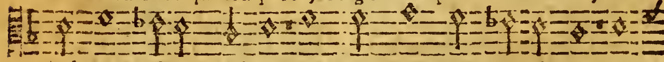
¶ Lors qu'en ſon lit ſera plein de lã-
Dieu lui donra vigueur, [gueur,
Et changera ſon lit d'infirmité
En un lit de ſanté. [ainſi,
En mes douleurs, ô Dieu, j'ai dit
Aye de moi merci : [fait,
Gueri mon ame, ô Dieu :car j'ai for-
Et contre toi méfait. [maux
¶ Mes ennemis m'ont ſouhaité des
En leurs courages faux,
Diſans, Jamais ne pourra-il mourir
Et ſon renom perir ?
Me venant voir, m'ont fait de beaux diſcours,
Couvans leurs méchans tours
Dedans le cœur: puis chacun quand il ſort
Va faire ſon rapport.
*** ¶ Eux tous alors certains propos mordents
Grondent entre leurs dents :
Chacun voudroit me voir extermi-
Et du tout ruïné : [né
Diſans, Cét hõme eſt au lit attaché
Pour quelque grand peché :
Il eſt ſi plat qu'il ne s'ẽ peut ſauver
Ni jamais relever. [prés,
¶ Meſmes ſur moi mon ami de plus
Témoin de mes ſecrets.
Mon ami, dis-je, en ma table élevé,
Son talon a levé.
Mais toi, Seigneur, ayes compaſſion
De mon affliction :
Redreſſe moi, lors payez ils feront
Des tourmens qu'ils me font. [puis
¶ Mais quoy ? déja par cela voir je
Combien cher je te ſuis, [quoi
Que mes haineux n'ont encore de-
Pouvoir rire de moi. [nu,
C'eſt toi qui m'as en mõ entier te-
Et toûjours ſoûtenu.
Voire & voudras toûjours à l'avenir
Devant toi me tenir.
¶ Loüé ſoit Dieu, le grand Dieu d'Iſraël,
D'un los perpetuel. [gneur,
De ſiecle en ſiecle. Ainſi, ainſi Sei-
Soit chanté ton honneur.

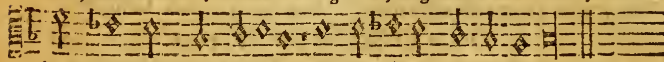
PSEAUME XLII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Quemadmodum deſiderat cervus.









¶ Jour & nuict pour ma viande
De pleurs me vai ſoûtenant,
Quand je voi qu'on me demande,
Où eſt ton Dieu maintenant ?
Je fons en me ſouvenant
Qu'en troupe j'allois menant,
Priant, chantant, groſſe bande
Faire au temple ſon offrande.
¶ D'où vient que t'ébahis ores,
Mon ame, & fremis d'émoi ?
Eſpere en Dieu, car encores
Sera-t-il chanté de moi,
Quand d'un regard ſeulement
Il guerira mon tourment.
Las ! mon Dieu, je ſens mon ame
Qui de grand deſir ſe paſme.
¶ Car j'ai de toi ſouvenance
Depuis outre le Jordain,
Et la froide demeurance
De Hermon païs hautain :
Et de Miſar autre mont,
Un gouffre l'autre ſemont,
Lors que tonnent ſur ma teſte
Les torrens de ta tempeſte.

*** ¶ Tous les grands flots de ton [onde
Pardessus moi ont passé :
Mais sur un poinct je me fonde,
Que n'estant plus courroucé.
De jour tes biens m'envoiras,
De nuict chanter me feras,
Priant d'une ame ravie
Toi seul autheur de ma vie.
¶ Je dirai, Dieu ma puissance,
D'où vient qu'en oubli suis mis ?
Pourquoi vis-je en déplaisance,
Pressé de mes ennemis ?
Je sens leurs méchans propos
Me navrer jusques aux os,
Quand ils disent à toute heure,
Où fait ton Dieu sa demeure.
¶ D'où vient que t'ébahis ores,
Mon ame, & frémis d'émoi ?
Espere en Dieu : car encores
Sera-t-il loüé de moi :
Dautant qu'il est le Sauveur
Me presentant sa faveur.
Bref, pour conclurre, mon ame,
C'est le Dieu que je reclame.

PSEAUME XLIII. C. M.

Pseaume de priere. Judica me Deus, & discerne.

Revenge-moi, pren la querelle De moi, Seigneur, par ta merci, Contre la gent fausse & cruelle : De l'homme rempli de cautelle, Et en sa ma li ce endurci, Délivre moi aussi.

¶ Las! mõ Dieu, qui es ma puissance:
Pourquoi fuis-tu me rebutant ?
Pourquoi fais-tu qu'en déplaisance
Je chemine sous la nuisance
De mon adversaire qui tant
Me va persecutant !
¶ A ce coup ta lumiere luise,
Et ta foi veritable tien :
Chacune d'elle me conduise
En ton saint mont, & m'introduise
Jusques au tabernacle tien,
Avec humble maintien.
¶ Là dedans prendray hardiesse
D'aller de Dieu jusqu'à l'autel,
Au Dieu de ma joye & liesse :
Et sur la harpe chanteresse
Confesserai qu'il n'est Dieu tel
Que toi, Dieu immortel.
¶ Mon cœur, pourquoi t'ébahis ores,
Pourquoi te debats dedans moi ?
Atten le Dieu que tu adores :
Car graces lui rendrai encores,
Dont il m'aura mis hors d'émoi,
Comme mon Dieu & Roi.

PSEAUME XLIV. T. D. B.

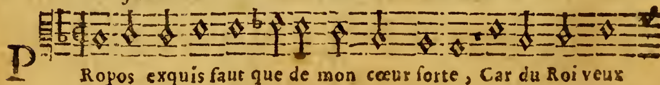
Pseaume de priere. Deus, auribus nostris audivimus.

Or avons-nous de nos oreilles, Seigneur, entendu tes merveilles Raconter à nos peres vieux, Faites jadis & devant eux. Ta main a les peuples chassez, Plantant nos peres en leur place : Tu as les peuples oppressez Y faisant germer nostre race.

¶ Ce n'est point donc par leur épée
Qu'ils ont cette terre occupée :
Aux dangers à eux survenus
Leur bras ne les a soûtenus.
Ta dextre a esté leur sauveur,
Ton bras, ta face debonnaire :
Et leur as fait cette faveur,
Dautant qu'il t'a pleu de ce faire.
¶ Tu es le Roi qui me domine,
Seigneur, de puissance divine :
Fai que Jacob ton bien aimé
Ait ton secours accoûtumé.
Par ton secours nous choquerons:
Tous les ennemis qui nous grevent
Et par ton Nom nous foulerons
Tous ceux qui cõtre nous s'élevent,
¶ Car en mon arc je n'ay fiance,
Et sai tres-bien que la puissance
De mon épée ne sera
Celle qui me garentira.
Mais toy qui nous as defendus
Contre nos plus grands adversaires:
Voire toi, qui rends confondus
Tous ceux là qui no⁹ sont cõtraires.
.*** 1 ¶ En Dieu gist toute nostre gloire
Un chacun jour, & ta memoire
Nous deliberons desormais
De magnifier à jamais.
Mais tu te tiens de nous bien loin,
Rougir nous fais en leur presence,
Et nos gendarmes au besoin
Tu n'accompagnes pour defence.
¶ Tourner tu nous fais en arriere
Devant l'armée meurtriere
Des ennemis venans saisir
Tout nostre bien à leur plaisir.
Tu nous fais estre à ces pillars
Comme brebis aux boucheries :
Semé nous as de toutes parts
Parmi nations ennemies.
¶ Ta gent pour neant as venduë
Ainsi qu'une chose perduë :
Tellement que, tout bien conté,
Tu n'en as en rien profité.
Tu fais qu'en opprobre nous ont
Tous ceux qui entour nous habitẽt:
Voire ceux qui nos voisins sont
Par tout nous blasment & depitent.
¶ Nous ne servons, cõme nous sõmes
Que de proverbe aux autres hõmes :
Ceux qui nous voyẽt quant & quãt
Branlent la teste en se moquant.
Honte chemine devant moi
Un chacun jour, quoy que je face.
Sique de vergogne & d'émoi
Contraint suis de couvrir ma face.
¶ Tant il nous faut oüir d'injures,
Et maintes reproches tres-dures:
Tant d'ennemis sur nous rangez
Ne cherchent que d'estre vengez.
Nonobstant tout ce traitement,
Tu n'es point mis en oubliance,
Et n'avons point fait autrement
Que porte ta sainte alliance
***2 ¶ Ailleurs qu'à toi nostre pensée,
Seigneur, ne s'est point adressée.
Hors le chemin qu'as ordonné
Nostre pied n'a point cheminé.
Parmi dragons envenimez
Combien que ta main nous accable
Et que nous ayes abysmez
D'ombre de mort épouventable.
¶ Si nous n'avions eu souvenance
De nostre Dieu & sa puissance :
Si nous avions tendu la main
A d'autre Dieu qu'au Souverain :
Dieu ne s'en enquerroit il point ?
Lui, dis-je, qui connoit & sonde,
Voire jusques au dernier poinct,
Les plus fins cœurs de tout le mõde?
¶ On no⁹meurtrit pour ta querelle,
On nous tient en estime telle
Que brebis qu'on nourrit expres
Pour les massacrer puis apres.
Helas! Seigneur, pourquoi dors-tu?
Réveille-toi en nos oppresses :
Réveilles, dis-je, ta vertu,
Et pour jamais ne nous delaisses.
¶ Pourquoi caches-tu ton visage ?
Pourquoy alors qu'on nous outrage
N'as tu quelque compassion
De nostre grande oppression ?
La grand' rigueur dont tu no⁹ bats
Confond nos ames & atterre :
Nous avons les ventres tous plats,
Comme collez contre la terre.
¶ Leve-toy donc, & nous accorde
L'aide de ta misericorde :
Et pour l'amour de ta bonté
Délivre nous d'adversité.

PSEAUME XLV. C. M.

Pseaume de doctrine. Eructavit cor meum verbum.



dire chanson de sorte, Qu'à cette fois ma langue mieux dira, Qu'un

scribe prompt de plume n'écrira. Le mieux formé tu es d'humaine

race: En ton parler gist merveilleuse grace, Parquoi Dieu fait que

toute nation Sans fin te loüe en benediction.

¶ O le plus fort que rencontrer on puisse,
Accoutre & cein sur ta robuste cuisse
Ton glaive aigu, qui est la resplendeur
Et l'ornement de royale grandeur
Entre en ton char, triomphe à la bonne heure
En grand honneur, puis qu'avec toi demeure
Verité, foi, justice, & cœur humain:
Voir te fera de grand's choses ta main.

¶ Tes dards luisans & tes sagettes belles
Poignantes sont: les cœurs à toi rebelles
Seront au vif d'icelles transpersez,
Et dessous toi les peuples renversez.
O Dieu & Roi, ton trône venerable
Est un haut trône à jamais perdurable.
Le sceptre aussi de ton regne puissant
Est d'équité le sceptre florissant.

¶ Iniquité tu hais, aimant justice:
Pour ces raisons, Dieu, ton Seigneur propice,
Sur tes consors t'ayant le plus à gré,
D'huile de joye odorant t'a sacré.
De tes habits les plis ne sentent qu'ambre,
Et musc, & myrrhe, en allant de ta chambre
Hors ton palais d'hyvoire haut & fier,
Là où chacun te vient gratifier.

¶ Avec toi sont filles de rois bien nées,
De tes presens tres-precieux ornées,
Et la nouvelle épouse à ton costé,
Qui d'or d'Ophir couronne sa beauté.
Ecoute, fille, en beauté nompareille,
Enten à moy, & me preste l'oreille:
Il te convient ton peuple familier
Et la maison de ton pere oublier.

¶ Car nostre Roi, nostre souverain Sire,
Tres-ardemment ta grand' beauté desire:
Doresnavant ton Seigneur il sera,
Et de toi humble obeïssance aura.
Peuples de Tyr, peuples pleins de richesses,
D'honneurs & dons te ferons grand's largesses:
Ce ne sera de la fille du Roi
Sous manteau d'or, sinon tout noble arroi.

¶ D'habits brodez richement atournée
Elle sera devers le Roi menée:

Avec le train des vierges la suivans,
Et de ses plus prochaines la servans.
Pleines de joye & d'ennui exemptées
Au Roi seront ensemble presentées :
Elles & toi en triomphe & bon-heur
L'irez trouver en son palais d'honneur.
¶ Ne crain donc point de laisser pere & mere :
Car au lieu d'eux mariage prospere
Te produira beaux & nobles enfans,
Que tu feras par tout Rois triomphans.
Quant est de moi, à ton Nom & ta gloire
Ferai écrits d'éternelle memoire,
Et par lesquels les gens à l'advenir
Sans fin voudront te chanter & benir.

PSEAUME XLVI. C. M.

Pseaume de victoire. Deus noster refugium.

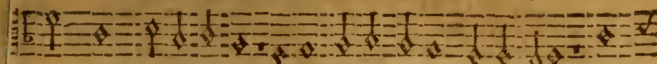
DEs qu'adversité nous offense, Dieu nous est appui & defense :
Au besoin l'avons éprouvé : Et grand secours en lui trouvé. Dont
plus n'aurons crainte ni doute, Et deust trembler la terre toute
Et les montagnes abysmer Au milieu de la haute mer.

¶ Voire deussent les eaux profondes,
Bruire, écumer, enfler leurs ondes,
Et par leur superbe pouvoir
Rochers & montagnes mouvoir.
Au temps de tourmente si fiere,
Les ruisseaux de nostre riviere
Réjoüiront la grand cité,
Lieu tres-saint de la Deïté.
¶ Il est certain qu'au milieu d'elle
Dieu fait sa demeure éternelle :
Rien ébranler ne la pourra,
Car Dieu prompt secours lui donra.
¶ Troupes de gens sur nous coururent :
Meus contre nous royaumes furent :
Du bruit des voix tout l'air fendoit,
Et sous eux la terre fondoit.
*** ¶ Mais pour nous en ces durs alarmes
A esté le grand Dieu des armes :
Le Dieu de Jacob est un fort
Pour nous encontre tout effort.
Venez, cótemplez en vous mesmes
Du Seigneur les actes suprêmes,
Et ces lieux terrestres voyez
Comment il les a nettoyez.
¶ Il a éteint cruelle guerre
Par tout jusqu'aux bouts de la terre:
Brisé lances, rompu les arcs,
Et par feu les Chariots ards.
Cessez, dit-il, & connoissance
Ayez de ma haute puissance :
Dieu suis, j'ay exaltation
Sur toute terre & nation.
¶ Conclusion, le Dieu des armes
Des nostres est en tous les alarmes :
Le Dieu de Jacob est un fort
Pour nous encontre tout effort.

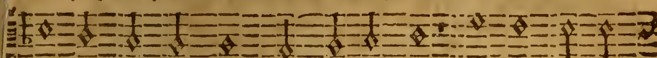
PSEAUME XLVII. T. D. B.

Pseaume de rejoüissance. Omnes gentes plaudite.

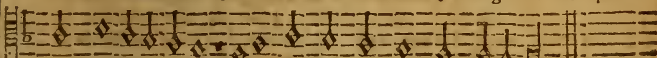
OR sus tous humains, Frapez en vos mains ; Qu'on oye son-



ner, Qu'on oye entonner Le Nom solemnel De Dieu Eternel. C'est



le Dieu tres-haut Que craindre il nous faut, Le grand Roi qui

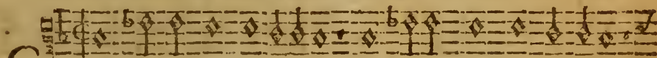


fait Sentir en effet Sa force au travers De tout l'univers.

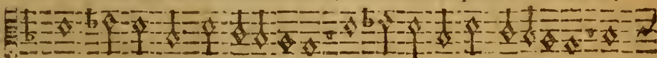
¶ Sous nostre pouvoir
Il nous fera voir
Les peuples battus :
Peuples abatus
Et humiliez
Mettra sous nos pieds.
C'est lui qui a part
A mis nostre part
Dé Jacob l'honneur
Auquel le Seigneur
S'est montré sur tous
Amiable & doux.
¶ Or donc le voici
Qui s'en vient icy,
A grands cris de voix,
A son de haut-bois
Voyons arrivant
Le grand Dieu vivant.
Chantez moi, chantez
De Dieu les bontez :
Chantez, chantez-moi
Nostre puissant Roi :
Car il est le Dieu
Regnant en tout lieu.
¶ Sages & discrets,
Chantez ses secrets,
Car tous les Gentils
Tient assujettis,
Au trône monté
De sa sainteté.
Les Princes puissans
S'assujettissans
Vers lui sont venus
Pour estre tenus
Peuple du Dieu sainct
Qu'Abraham a craint.
¶ Car Dieu en sa main
Comme souverain
De ce monde entier
Porte le bouclier,
Elevé sur tout
Jusqu'au dernier bout.

PSEAUME XLVIII. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Magnus Dominus & laudabilis.



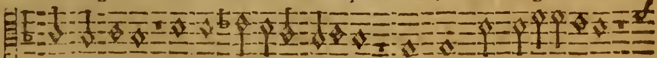
C'Est en sa tres-sainte Cité, Lieu choisi pour sa sainteté,



Que Dieu déploye en excellence Sa gloire & sa magnificence. La



montagne de Sion, Devers le Septentrion, Ville au grand Roi



consacrée, Est en si belle contrée, Que la terre universelle

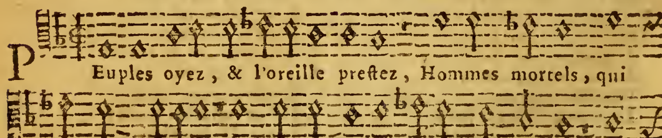


Ne doit s'éjouïr qu'en elle.

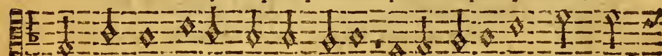
¶ Dieu au palais d'elle eſt connu
Et pour ſa defenſe tenu :
Car un jour les Rois ſe banderent,
Et tous équipez s'y trouverent.
Ils en ont veu les effets ,
Dont étonnez & défaits,
Eux avec toute leur bande ,
Surpris d'une frayeur grande,
Avec extréme détreſſe
Se ſont ſauvez de viteſſe.
¶ Douleur comme d'enfantement
Les ſaiſit avec tremblement:
Comme quand d'un terrible orage
Tu briſes tout un navigage.
Trouvé l'avons tout ainſi
Qu'on nous avoit dit auſſi :
En la ville où tu habites ,
Seigneur Dieu des exercites,
Et cette ſainte demeure ,
Où noſtre grand Dieu demeure.
*** ¶ Dieu l'a fondée tellement,
Que perir ne peut nullement :
Là au milieu de ton ſaint Temple,
O Dieu , ta faveur ſe contemple.
Ainſi que de toutes parts ,
O Dieu ! ton Nom eſt épars ,
Ta loüange auſſi redonde
Juſqu'au dernier bout du monde :
Et de bonté ſouveraine
Ta main droite eſt toute pleine.
¶ De Sion tout le ſacré mont
S'en réjoüit , feſtes en font
Les filles de Juda , joyeuſes
De tes juſtices glorieuſes.
Faites de Sion le tour ,
Contez les tours à l'entour ,
Prenez garde aux forteresſes,
Conſiderez leurs hauteſſes ,
Pour les faire à ceux connaiſtre
Qui ſont encore à naiſtre.
¶ Car lui ſeul eſt le Dieu regnant,
Dieu à jamais nous ſouſtenant :
Qui ci bas nous viendra conduire,
Tant que la mort nous en retire.

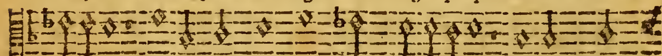
PSEAUME XLIX. T. D. B.

Pſeaume de doctrine. Audite hæc omnes.













¶ Pourquoy ſerai-je en mes maux étonné ,
Quoi que je ſois clos & environné
D'un dur ſouci , qui talonne mes pas
Pour me ſurprendre & renverſer en bas ?
Aucuns ſe ſont à leurs treſors tenus ,
Se faiſans fiers de leurs grands revenus :
Mais nul n'en peut faire ſon frere vivre ,
N'offrir à Dieu rançon qui le délivre.

¶ Car le rachapt de leur ame eſt trop cher
Pour eſtre fait : quoi qu'on vueille taſcher
De vivre icy perpetuellement,
Sans jamais voir foſſe ni monument :
Veu qu'on y voit les ſages ſe mourir,
Le fol, le ſot également perir,
En delaiſſant leur tant chere chevance,
Meſmes à ceux dont ils n'ont connoiſſance.

¶ Et toutefois tout le diſcours qu'ils font,
C'eſt qu'à jamais leurs maiſons dureront.
Que leur logis & place de leur nom
De fils en fils porteront leur renom.
Mais telles gens ont beau eſtre ſeigneurs,
Ils ne ſçauroient maintenir leurs honneurs :
Ains periront du tout ces groſſes teſtes,
Et s'en iront ſemblables à des beſtes.

*** ¶ Leur train ne tend qu'à fole vanité,
Et toutefois à grand' haſtiveté,
Leurs fols enfans vont couſtumierement
Suivant le train de cét enſeignement.
Ils ſeront mis en terre par troupeaux :
D'eux ſe paiſtra la mort en leurs tombeaux :
Des bons ſera la compagnie heureuſe
Au point du jour ſur eux victorieuſe.

¶ Eux & leur luſtre à neant tourneront,
De leurs maiſons à la foſſe ils iront :
Mais de la mort Dieu me rachetera,
Car comme ſien il me retirera.
Ne crain donc point quand quelqu'un auras veu
Devenu riche, & en honneurs accreu :
Car en mourant ſes treſors il ne ſerre
Et ſes honneurs avec lui on n'enterre.

¶ En cette vie ils ont eu paſſe-temps,
Et loüent ceux qui ſe donnent bon temps,
Mais ils ſuivront leurs peres aux bas lieux
Sans voir jamais lumiere de leurs yeux.
Concluſion, quand un homme avancé
En grands honneurs en devient inſenſé,
Il n'eſt plus homme, mais aux beſtes reſſemble,
Deſquelles meurt ame & corps tout enſemble.

PSEAUME L. C. M.

Pſeaume de doctrine. Deus deorum Dominus locutus.

LE Dieu, le Fort, l'Eternel parlera, Et haut & clair la terre appellera : De l'Orient juſques à l'Occident, Devers Sion Dieu clair & évident Apparoiſtra orné de beauté toute : Noſtre grand



Dieu viendra n'en faites doute.

¶ Ayant un feu devorant devant lui,
D'un vehement tourbillon circuï,
Pour appeller & terre & ciel luisant,
Et juger là tout son peuple : En disant,
Assemblez-moy mes saints, qui par fiance
Sacrifians ont pris mon alliance.

¶ (Et vous les cieux, direz en tout endroit
Son jugement, car Dieu est Juge droit :)
Enten, mon peuple, & à toi parlerai :
Ton Dieu je suis, rien ne te celerai :
Par moi repris ne seras des offrandes
Qu'en sacrifice ai voulu que me rendes.

¶ Je n'ai besoin prendre en nulle saison
Bouc de tes parcs, ni bœuf de ta maison,
Tous animaux des bois sont de mes biens :
Mille troupeaux en mille monts sont miens :
Miens je connois les oiseaux des montagnes,
Et Seigneur suis du bestail des campagnes.

*** ¶ Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien :
Car à moi est le monde & tout son bien.
Suis-je mangeur de chair de gros taureaux ?
Ou bois-je sang de boucs ou de chevreaux ?
A l'Eternel loüange sacrifie :
Au Souverain rend tes vœux & t'y fie.

¶ Invoque moi quand oppressé seras,
Lors t'aiderai, puis honneur m'en feras.
Aussi dira l'Eternel au méchant,
Pourquoy vas-tu mes edicts tant preschant
Et prens ma Loi en ta bouche maligne,
Veu que tu as en haine discipline :

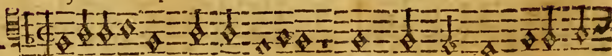
¶ Et que mes dits jettes & ne reçois ?
Si un larron d'aventure apperçois,
Avec lui cours : car autant que luy vaux,
T'accompagnant de paillards & ribaux :
Ta bouehe mets à mal & médisances.
Ta langue brasse & fraudes & nuisances.

¶ Causant assis pour ton prochain blasmer,
Et pour ton frere ou cousin diffamer :
Tu fais ces maux, & cependant que riens
Je ne t'en dis, tu m'estimes & tiens
Semblable à toi : mais quoy que tard le face
T'en reprendrai quelque jour en ta face.

¶ Or entendez cela, je vous suppli',
Vous qui mettez l'Eternel en oubli :
Que sans secours vous ne soyez défaits :
Sacrifiant loüange, honneur me fais :
Dit le Seigneur : & qui tient cette voye
Douter ne faut que mon salut ne voye.

PSEAUME LI. C. M.

Pseaume de priere. Miserere mei Deus, secundùm.



MIsericorde au pauvre vicieux : Dieu tout-puissant, selon ta grand

grand' clemence : Use à ce coup de ta bonté immense, Pour effa-

cer mon fait pernicieux. Lave moi, Sire, & relave bien fort, De

ma commise iniquité mauvaise, Et du peché qui m'a rendu si

ord, me nettoyer d'eau de grace te plaise.

¶ Car de regret mon cœur vit en émoi,
Connoissant, las! ma grand' faute presente :
Et qui pis est, mon peché se presente
Incessamment noir & laid devant moi.
En ta presence à toi seul j'ai forfait :
Si qu'en donnant arrest pour me défaire,
Jugé seras avoir justement fait,
Et vaincras ceux qui diront du contraire.
¶ Helas! je sai, & je l'ai toûjours seu
Qu'iniquité prit avec moi naissance :
J'ai d'autre part certaine connoissance
Qu'avec peché ma mere m'a conceu.
Je sai aussi que tu aimes de fait
Vraye équité dedans la conscience :
Ce que n'ai eu, moi à qui tu as fait
Voir les secrets de ta grand' sapience.
¶ D'yssope donc par toi purgé serai,
Lors me verrai plus net que chose nulle :
Tu laveras ma trop noire macule,
Lors en blancheur la neige passerai.
Tu me feras joye & liesse oüir,
Me revelant ma grace interinée :
Lors sentirai croistre & se réjoüir
Mes os, ma force, & vertu declinée.
⁂ ¶ Tu as eu l'œil assez sur mes forfaits :
Détourne d'eux ta courroucée face :
Et te suppli' non seulement efface
Ce mien peché : mais tous ceux que j'ay faits :
O Createur, vueilles en moi créer
Un cœur tout pur, une vie nouvelle :
Et pour encor' te pouvoir agréer,
Le vrai esprit dedans moi renouvelle.
¶ De ton regard je ne sois reculé :
Et te suppli' au lieu de me détruire,
Ton Saint Esprit de mon cœur ne retire,
Quand tu l'auras en moi renouvellé.
Redonne-moi la liesse que prit
En ton salut mon cœur jadis infirme :
Et ne m'ostant ce libre & franc Esprit,
En icelui pour jamais me confirme.

¶ Alors, Seigneur, je ſuivrai tes ſentiers
Et les ferai aux iniques apprendre :
Si que pecheurs à toi ſe voudront rendre,
Et ſe viendrent convertir volontiers.
O Dieu, ô Dieu de ma ſalvation,
Delivre-moi de ce mien ſanglant vice :
Et lors ma bouche en exultation
Chantera haut ta bonté & juſtice.
¶ Ha! Seigneur Dieu, ouvre mes levres donc :
Car cloſes ſont juſqu'à tant que les ouvres,
Mais moyennant qu'à les ouvrir tu œuvres,
J'annoncerai tes loüanges adonc.
Si tu voulois ſacrifice mortel
De boucs & bœufs, & conte tu en fiſſes,
Je l'euſſe offert, mais en temple n'Autel
Ne te ſont point plaiſans tels ſacrifices.
¶ Le ſacrifice agreable & bien pris
De l'Eternel, c'eſt une ame dolente :
Un cœur froiſſé, une ame penitente :
Ceux-là, Seigneur, ne te ſont à mépris.
Traitte Sion en ta benignité,
O Seigneur Dieu, & par tout fortifie
Jeruſalem ta tres-humble cité,
Ses murs auſſi en bref temps édifie.
¶ Alors auras des cœurs bien diſpoſez,
Oblations telles que tu demandes :
Alors les bœufs, ainſi que tu commandes,
Sur ton Autel ſeront mis & poſez.

PSEAUME LII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Quid gloriaris in malitia.

DI moi mal-heureux, qui te fies En ton authorité, D'où vient que tu te glorifies De ta méchanceté? Quoi que ſoit de Dieu le ſecours A tous les jours ſon cours.

¶ Ta langue à mal faire s'adreſſe,
Et ſemble proprement
Un raſoir affilé qui bleſſe
Et coupe finement :
Malice aimes mieux que bonté
Le faux que verité.
¶ De tous propos qui peuvent nuire
A parler tu te mets :
Auſſi Dieu te viendra deſtruire :
Fauſſe langue à jamais :
Trenchée, arrachée de Dieu
Seras hors de ton lieu.
¶ Méchant juſques à la racine
Tu ſeras arraché :
Les juſtes voyans ta ruïne
Auront le cœur touché :
De tes malheurs ils ſe riront :
Et voilà qu'ils diront,
¶ C'eſt celui qui n'a daigné prendre
L'Eternel pour ſouſtien :
Car il a mieux aimé s'attendre
Et fier en ſon bien :
C'eſt lui qui s'eſt fortifié
De ſa grand' mauvaiſtié.
¶ Mais moi qui n'ai & n'aurai onque
Qu'en la benignité
De l'Eternel eſpoir quelconque,
Serai ainſi planté.
Qu'un verd olivier au milieu
De la maiſon de Dieu.

¶ Lors, Seign‛ur, de cette vengean- [ce
Sans fin te benirai :
A ton saint Nom plein de puissance
Du tout m'arresterai :
Car ta bonté fait mille biens
A tous ceux qui sont tiens.

PSEAUME LIII. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Dixit insipiens in corde suo, Non est Deus.

LE fol malin en son cœur dit & croit Que Dieu n'est point, & corrompt & renverse Ses mœurs, sa vie, horribles faits exerce: Pas un tout seul ne fait rien bon ni droit, Ni ne voudroit.

¶ Dieu du haut ciel a regardé icy
Sur les humains avecques diligence,
S'il en verroit quelqu'un d'intelligence,
Qui d'invoquer la divine merci
Fust en souci.

¶ Mais tout bien veu, a trouvé que chacun,
A fourvoyé, tenant chemins damnables :
Ensemble tous sont faits abominables :
Et n'est celui qui fasse bien aucun,
Non jusqu'à un.

¶ N'ont-ils nul sens tous ces pernicieux,
Qui font tout mal, & jamais ne se changent,
Qui comme pain mon pauvre peuple mangent,
Et d'invoquer ne sont point soucieux
Le Dieu des Cieux.

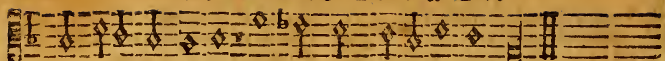
¶ Ils trembleront sans nulle occasion,
Car Dieu rompra les os des adversaires :
Et puis que Dieu méprise tes contraires
Tu leur feras, ô ville de Sion,
Confusion.

¶ O qui & quand de Sion sortira,
Pour Israël secours en sa souffrance ?
Quand Dieu mettra son peuple à delivrance,
De joye alors Israël jouïra,
Jacob rira.

PSEAUME LIV. T. D. B.

Pseaume de priere. Deus in nomine tuo salvum.

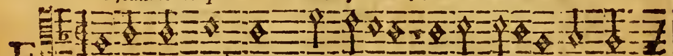
O Dieu tout-puissant, sauve-moi Par ton nom & force immortelle : Et pour defendre ma querelle, Fai sortir la force de toi : Oi l'oraison que je ferai, Plaise toi l'oreille me tendre, O Eter-

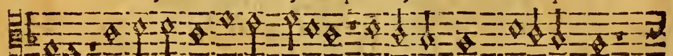


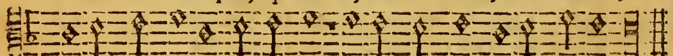
¶ D'un cœur barbare & furieux
M'envahit la troupe ennemie :
Terribles gens cherchent ma vie,
Qui n'ont point Dieu devant leurs yeux.
Si est-ce que Dieu m'entretient
Par le prompt secours qu'il me donne :
Dieu, dis je, se trouve en personne
En la bande qui me soustient.
¶ C'est lui qui retomber fera
Tous ces maux sur mon adversaire :
Quand tu viendras pour le défaire,
Ta loyauté lors se verra.
Alors de franche volonté
Ferai sacrifice loüable :
Loüant ton sainct Nom venerable,
Qui est tout rempli de bonté.
¶ Car à mes maux tu as pourveu,
En m'octroyant ma délivrance:
Et de ceux faire la vengeance
Qui m'ont haï, mon œil ta veu.

PSEAUME LV. T. D. B.

Pseaume de priere. Exaudi, Deus, orationem meam.







¶ J'ois l'ennemi qui me menace,
Et le méchant qui me pourchasse,
Car sans fin leur méchant courage
Me brasse quelque lascheté,
Et suis par eux persecuté
D'un cœur tout enflammé de rage.
¶ Dedans moi mon pauvre cœur tremble,
Frayeurs de mort toutes ensemble
Viennent sur moi pour me détruire.
Crainte m'assaut & tremblement,
Couvert suis d'épouvantement,
Qui m'a contraint enfin de dire :
¶ Las! qui me donnera des ailes,
Comme aux craintives colombelles
Afin de m'envoler bien viste,
Et me reposer? car voila,
Jusqu'aux deserts, & par delà,
Je m'en irois faire mon giste.
¶ Je me sauverois de vitesse
De ce mauvais vent qui me presse,
Et de la tempeste soudaine.
Perce-leur la langue & les perds :
Car de torts & debats divers,
Seigneur, j'ay veu leur ville pleine.
¶ Jour & nuit outrage & querelle
Sont autour des murailles d'elle :
Au milieu d'elle est fascherie,
Violence & méchanceté :
En elle ont logis arresté
Toute cautelle & tromperie.
*** ¶ De fait celui qui me diffame
Ne montra point ce cœur infame,
Autrement enduré je l'eusse.
Nul sur moi ne va s'élevant
Qui me haït auparavant :
Car de lui caché je me fusse.
¶ Mais toi, jadis, second moi-mesme,
Dont je faisois mon maistre mesme,
Avecques privauté si grande :
Qui nos secrets communiquions
A grand plaisir, & qui allions
Au temple saint tous d'une bande.
¶ Que la mort les happe & les serre,
Si que tous vifs viennent en terre :
Car entr'eux toute violence
En leur logis a pris son lieu :
Mais moi j'invoquerai mon Dieu,
Et mon Dieu sera ma défense.
¶ Prier veux soir & matinée,
Et au milieu de la journée,
Que ma priere il ne rejette :
Mais me retire à sauveté,
Du combat qui m'est apresté
Car sur moi grand troupe se jette.
¶ Dieu m'orra, Dieu, dis-je, immuable,
De qui l'empire est perdurable,

Les punira de leurs malices :
Car de Dieu n'ont crainte ni peur,
Et jamais ne changent de cœur,
Mais sont obstinez en leurs vices.
¶ Le méchant a osé estendre
Ses mains pour ses amis surprendre
Violant l'amitié jurée :
Ses propos semblent en sortant
Plus mols que beurre, & nonobstant
Guerre en son cœur est enserrée.
¶ Sa parole est douce & plaisante
Comme beaume, & si est perçante
Ainsi qu'une pointe affilée.
Remets tout à Dieu, qui viendra
Te soulager, & ne voudra
Jamais justice estre foulée.
¶ C'est toi, ô Dieu, qui dans la fosse
Les viendras en ruïne grosse
Precipiter par ta puissance :
Car gens meurtriers & decevans
N'achevent à demi leurs ans :
Mais moi, j'auray en toi fiance.

PSEAUME LVI. T. D. B.

Pseaume de priere. Miserere mei Deus, quoniam.

Misericorde à moi pauvre affligé : O Seigneur Dieu, car me voilà mangé De ce méchant qui me tient assiegé, Et tous les jours m'oppresse: Mes envieux me devorent sans cesse, Car contre moi un grand nombre se dresse : O Dieu tres-haut : mais quand la peur me presse, En toi mon espoir j'ai.

¶ A l'Eternel loüange chanterai,
De sa promesse en Dieu m'asseurerai :
Et par ainsi rien ne redouterai
Que l'homme puisse faire.
Tous mes propos ils tournent au contraire
Journellement, & leur plus grand affaire,
C'est de penser à me nuire & méfaire
De leur plus grand pouvoir.
¶ De s'amasser ils font tout leur devoir,
De s'embuscher, d'épier pour savoir
Quels pas je fais, tant desirent avoir
Ma vie en leur puissance.
En tous dangers ils ont cette asseurance,
Que de leurs tours dépend leur délivrance :
Mais, ô Seigneur, par ta juste vengeance
Les peuples tu rabas.
*** ¶ Tu sais combien j'ai couru haut & bas:
En tes vaisseaux mes pleurs serrez tu as,
Voire ma peine, ô Dieu, n'est-elle pas
En ton registre écrite ?
En t'invoquant verrai tourner en fuite
De mes haineux la bande déconfite,
J'en suis tout seur : car mon Dieu, ma conduite
Me favorisera.

¶ Le Seigneur Dieu par moi loüé sera
De sa promesse, & mon cœur chantera
Loüange à Dieu, lequel me donnera
La chose à moi promise.
En l'Eternel mon esperance ai mise,
D'homme vivant je ne crains l'entreprise:
Mais à tes vœux ma personne est soûmise
O Dieu, vers ta bonté.
¶ Un jour, Seigneur, j'en serai acquité,
En te loüant ainsi qu'as merité,
M'ayant tiré par ta benignité
De mortelle ruïne.
Tu me soûtiens de peur que ne ruïne:
Mais devant toy, ô Seigneur je chemine
Entre ceux-là qu'encores illumine
Du monde la clarté.

PSEAUME LVII. T. D. B.

Pseaume de priere. Miserere mei, Deus, miserere.

AYes pitié, ayes pitié de moi: Car ô mon Dieu, mon ame espere en toi: Et jusqu'à tant que ces méchans rebelles Soient tous passez, esperance ni foi Jamais n'aurai qu'en l'ombre de tes ailes.

¶ Au Dieu tres haut mon cri s'adressera,
Au Dieu lequel tout mon cas parfera:
Bonté & foi, ce grand Dieu que j'adore,
A mon secours du ciel venir fera,
Rendant confus celui qui me devore.
¶ Mon ame, helas! est parmi des lions,
Boute-feux m'ont enclos par millions:
Lances & dards sont leurs dents émoulües,
Leurs langues sont, en leurs detractions,
Glaives perçans de leurs pointes aiguës.
*** ¶ Eleve-toi, ô Dieu, dessus les cieux,
Ci bas par tout ton los soit glorieux:
Ils ont tendu des rets pour me surprendre:
Ils m'ont foulé: ils ont ces envieux
Fait un fossé devant moi pour me prendre.
¶ Eux-mesmes sont tombez en leur fossé,
Mon cœur en est, ô Dieu, tout redressé,
Mon cœur s'égaye, estant plein d'asseurance:
Voire, Seigneur, pour ton los exaucé,
Chanter, prescher de telle délivrance.
¶ Sus donc, ma langue, ores réveille-toi:
Psalterions, levez-vous avec moi:
Au point du jour je laisserai ma couche,
Et ton honneur par tout, mon Dieu, mon Roi,

Je chanterai des doigts & de la bouche.
¶ Car jusqu'au ciel s'éleve ta bonté,
Jusqu'au plus haut de l'air ta verité
Dresse la teste. Or donc, Seigneur, demontre
Que sur les cieux se tient ta Deïté :
Et fai par tout que ta gloire se montre.

PSEAUME LVIII. T. D. B.

Pseaume de consolation. Si verè utique justitiam.

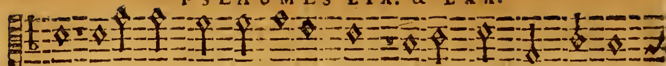
ENtre vous Conseillers qui estes Liguez & bandez contre moi, Dites un peu en bonne foi, Est-ce justice que vous faites? Enfans d'Adam, vous meslez-vous De faire la raison à tous?

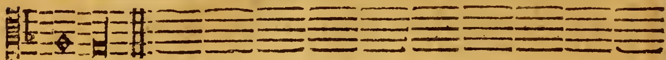
Plûtost vos ames déloyales
Ne pensent qu'à méchanceté,
Et ne pesez qu'iniquité
En vos balances inégales :
Car les méchans dés qu'ils sont nez,
Du Seigneur sont alienez.
¶ Ils ne font depuis leur naissance
Que se fourvoyer en mentant,
Et portent du venin autant
Qu'un serpēt tout plein de nuisāce,
Ou qu'un aspic sourd & bouchant
Son oreille contre le chant.
¶ Tel n'oit la voix magicienne
Des enchanteurs, tāt soient prudēts,
Casse leur la gueule & les dents,
O Dieu, par la puissance tienne :
Romps la machoire aux lionceaux,
Qui ont, ô Dieu, le cœur si faux.
*** ***
¶ Ainsi que l'eau courant grand'erre
D'eux-mesmes ils s'écouleront :
Et les traits qu'ils decocheront
Tomberont en pieces à terre :
Ils se fondront à la façon
qu'on voit fondre le limaçon.
¶ Ainsi que l'enfant qui trépasse,
Sans avoir veu jour ni clarté :
Comme un fruict hors sa meureté,
Il faut que Dieu brise & fracasse
Leurs jeunes épines, devant
Qu'elles s'élevent plus avant.
¶ Alors tout plein d'éjoüissance
L'innocent qu'on a oppressé
Voyant dérompu & cassé
Le pervers par juste vengeance,
Dedans le sang se baignera
De ce méchant : Et puis dira,
¶ L'innocent ne perd point sa peine,
C'est un point du tout asseuré,
Quoi que le juste ait enduré :
C'est une chose bien certaine
Qu'il est un Dieu, qui juge ici
Les bons & les mauvais aussi.

PSEAUME LIX. T. D. B.

Pseaume de priere. Eripe me de inimicis meis.

MOn Dieu l'ennemi m'environne, Ta bonté donc secours me donne : Garde moi des gens irritez Qui dessus moi se sont jettez Delivre moi de l'adversaire, Qui ne demande qu'à mal fai-

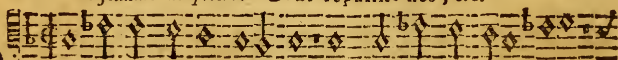


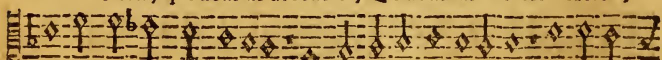


¶ Car voilà, ma vie ils espient,
Les plus forts contre moi se lient :
Voire, Seigneur, sans nul forfait,
Ou qu'en rien leur aye méfait.
Ils s'apprestent en diligence
Sans que leur aye fait offense :
Leve-toi donques & les voi ,
Te mettant au devant de moi.
¶ Toi, dis-je , Dieu des exercites,
O grand Dieu des Israëlites ,
Vien faire visitation
De toute terre & nation :
Et à celui point ne pardonne
Qui par malice à mal s'adonne.
Ils vont au soir qu'on ne voit riens
Cà & là grondans comme chiens.
¶ Ils trottent , jasent & médisent,
Leurs propos sont dards qu'ils aiguisent :
Car, disent-ils , quoi que ce soit,
Qui est-ce qui nous apperçoit.
Mais un jour de leurs vanteries
Faudra, Seigneur , que tu te ries:
Et de tous peuples glorieux
Te moqueras devant leurs yeux.
¶ Sa force dépend de la tienne :
Et pour ce aussi quoy qu'il avienne,
J'attendrai tout coi ton secours :
Car je n'ai que Dieu pour recours.
Dieu , dont j'ai la bonté connuë,
Previendra ma déconvenuë,
Faisant que sur mes ennemis
Mes desirs à fin seront mis
*** ¶ Mais ne leur oste pas la vie ,
De peur que mon peuple l'oublie :
Ains par ta force les espars ,
Et dissipe de toutes parts.
Dieu nostre bouclier d'asseurance,
Renverse-les par ta puissance :
Leur bouche & propos pleins d'excez
Leur font assez tout leur procez.
¶ Qu'ils soient pris par leur orgueil mesme,
Car leur malice est si extréme ,
Que maudissons & lasches tours,
Sont leurs propos de tous les jours.
Or doncques ton ire s'allume,
Qui les détruise & les consume:
Voire consume tellement,
Qu'ils soient perdus totalement.
¶ Afin qu'on vienne à reconnaitre
Le Dieu de Jacob comme Maistre,
Qui son empire estend sur tout
Du monde jusqu'au dernier bout.
Ils reviendront sur la vesprée :
Et de fureur demesurée
Ainsi comme chiens hurleront ,
Et la cité circuïront.
¶ Mais un jour la faim aspre & forte
Les chassera de porte en porte ,
Et faudra qu'ils s'aillent coucher
Sans avoir trouvé que mascher.
Alors à gorge déployée
Par moi chantée & publiée
Ta force & ta bonté sera,
Dés que le jour se montrera,
¶ Car tu as esté ma retraite,
Et en mes maux seure cachette:
De toi donc, ô Dieu mon support,
De chanter ferai mon effort :
Car mon Dieu est ma forteresse,
Et n'eus jamais mal ni détresse,
Que ne l'aye experimenté
Dieu envers moi plein de bonté.

PSEAUME LX. T. D. B.

Pseaume de priere. Deus repulisti nos, &c.





tre païs secoux, & cassé à force de coups : Gueri sa playe

qui le presse : Car tu vois comment il s'abbaisse.

¶ Ton peuple as traité rudement,
Et d'un vin d'étourdissement
Tu l'as repeu & abreuvé :
Mais depuis tu as élevé
L'enseigne de tes serviteurs,
Qui te reverent en leurs cœurs,
Afin que haut on la déploye,
Et que ta verité se voye.
¶ Or donc afin que tes amis
Echapent à leurs ennemis,
Sauve-nous par ton bras puissant,
Et répon à moi languissant.
Mais quoy ? Dieu m'a déja oüi,
Et de son saint lieu réjoüi :
Sichem sera mon heritage,
Le val de Succoth mon partage.
*** ***
¶ De Galaad la region
Sera de ma possession :
Et de Manassé tout le bien
Sans nulle doute sera mien.
Ephraim peuple grand & fort
Sera de mon chef le support :
Juda du regne l'asseurance,
Pour en establir l'ordonnance.

¶ Les Moabites au surplus
Je ne veux estimer non plus,
En dépit de leurs mauvaistiez,
Qu'un vaisseau pour laver mes pieds.
Contre Edom peuple glorieux
Je jetterai mes souliers vieux :
Sus, Palestins, faites moi feste
De ma victoire qui s'appreste.
¶ Mais par qui serai-je en seurté
Conduit en la forte cité ?
Qui est-ce qui me conduira
En Edom, & m'y guidera ?
Ne sera-ce pas toi, ô Dieu,
Qui nous chassois de lieu en lieu,
Et n'accompagnois nos armées
De tes faveurs accoustumées ?
¶ Donne nous ton secours d'enhaut
Contre celui qui nous assaut :
Car qui n'a que le terrien
Pour sa sauvegarde, n'a rien.
Dieu nous rendra preux & vaillãs
Encontre tous nos assaillans,
Renversant par sa vertu grande
De nos haineux toute la bande.

PSEAUME LXI. T. D. B.

Pseaume de priere. Exaudi Deus, deprecationem meam.

E Nten pourquoi je m'écrie, Je te prie, O mon Dieu, exauce

moi : Du bout du monde, mon ame, Qui se pasme, Ne re-

clame autre que toi.

¶ Monte moi dessus la roche
Dont l'approche
Et l'accez ne m'est permis :
Car tu es ma forteresse
Et adresse
Contre tous mes ennemis.
¶ Dedans ton saint Tabernacle
Habitacle
A jamais je choisirai :
Recours tres-seur & fidele
Sous ton aile
Je sai que je trouverai.

¶ Car de ce que je desire,
Tres-cher Sire,
Il t'a pleu me faire un don :
Et m'as donné en partage
L'heritage
De ceux qui craignent ton Nom.
¶. Année dessus année
Ordonnée
A ton Roi s'ajoustera :
Si que toûjours asseurée
Sa durée
De siecle en siecle sera.

¶ Devant Dieu ſans fin ni terme
Sera ferme
Son regne en toute ſeurté :
Appreſte, ô Dieu qui le gardes,
Ses deux gardes
Ta Grace & ta Verité.

¶ Voilà comment en cantiques
Authentiques
Sans fin loüer je te veux :
Afin qu'un ſeul jour ne paſſe,
Qu'en ta face
Je ne te paye mes vœux.

PSEAUME LXII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Nonne Deo ſubjecta erit.

MOn ame en Dieu tant ſeulement Trouve tout ſon contentement : Car luy ſeul eſt ma ſauvegarde : Lui ſeul eſt mon roc élevé, Mon ſalut, mon fort éprouvé : De tomber trop bas je n'ai garde.

¶ Juſques à quand braſſerez-vous
La mort & la perte de tous ?
Vous-meſmes cherrez en ruïne,
Ainſi qu'un vieil mur tout penchant,
Ou qu'un vieil manoir trébuchant,
Qui de ſoi meſme ſe ruïne.

¶ Ceux qu'il plaiſt à Dieu de hauſſer,
Ces gens ne font rien que penſer
A les abaiſſer & détruire.
Ils prennent plaiſir à mentir,
Leur parler eſt doux au ſortir,
Mais leur cœur ne fait que maudire.

¶ Mais quoi ? mon ame ſeulement
Atten ton Dieu patiemment,
Car en lui mon eſpoir ſe fonde.
Lui ſeul eſt mon roc aſſeuré,
Mon ſalut, mon lieu remparé,
Crainte je n'ai qu'on me confonde.

*** ***

¶ Dieu eſt ma gloire & mon ſecours,
Dieu eſt mon fort & mon recours :
Peuples ayez en lui fiance :
Venez en tout temps devant lui
Vous décharger : car c'eſt ſur lui
Qu'il faut aſſeoir ſa confiance.

¶ Mais quant aux hommes ce n'eſt rien :
Les plus grands, dis-je, & tout leur bien
N'eſt que vanité qu'on adore :
Et qui eux & rien peſeroit
L'un contre l'autre, il trouveroit
Qu'un rien eſt plus peſant encore.

¶ N'aſſeurez jamais vos deſſeins
Deſſus outrages ni larcins :
Gardez-vous d'eſperance fole :
Si biens vous viennent à planté,
Voſtre cœur ne ſoit point planté
En une choſe ſi frivole.

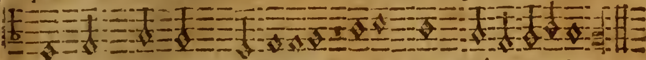
¶ Dieu a dit, voire une & deux fois,
Et j'en ai entendu la voix,
Qu'à lui appartient toute force.
O Dieu, tu es benin & doux,
Car un jour tu rendras à tous
Selon que de vivre on s'efforce.

PSEAUME LXIII. T. D. B.

Pſeaume de prieré. Deus, Deus meus, ad te de, &c.

O Dieu, je n'ai Dieu fors que toi, Dés le matin je te reclame, Et de ta ſoif je ſens mon ame Toute paſmée dedans moi, Les

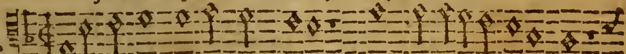


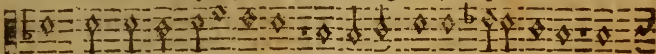


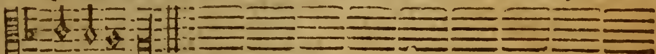
¶ Afin u'encores une fois,
Je voye ta force & ta gloire
Comme dedans ton Sanctuaire
Je l'ai contemplée autrefois.
Car mieux vaut que la vie mesme
Ta grace & ta benignité :
Dont par ma bouche recité
Sans fin sera ton los supréme.
¶ Ainsi ton los je chanterai
Tant que ma vie soit éteinte :
Ton nom & puissance tres-sainte
A jointes mains j'invoquerai.
Ainsi que de moëlle & de graisse
Je me sens tout rassasié,
Et d'un chant à toi dedié
Tout joyeux de chanter ne cesse :
*** ¶ Lors qu'en mon lit il me souvient
De ta souveraine puissance,
Et que de toi la souvenance
Le long de la nuict m'entretient.
Car en mes détresses mortelles
De ton secours m'as fait joüir,
Qui me fait ores réjoüir,
Caché sous l'ombre de tes ailes.]
¶ Mon ame de si prés te suit,
Que nullement ne t'abandonne,
Et ta main soûtient ma personne
Contre tout homme qui me nuit.
Mais ces gens qui me font la guerre,
Taschant ma vie consumer,
On verra fondre & abysmer
Jusqu'au plus profond de la terre,
¶ En pieces un jour sera mis
Au fil du glaive & par la voye
Aux renards servira de proye
L'amas de tous mes ennemis.
Alors joyeux de la victoire
Le Roi en Dieu s'éjoüira :
Tout homme aussi Dieu benira
Qui reconnoist le Dieu de gloire.
¶ Car quelque mensonge au sortir
Que la fausse bouche propose,
Il faut qu'un jour elle soit close,
Sans qu'on l'en puisse garentir.

PSEAUME LXIV. T. D. B.

Pseaume de priere. Exaudi, Deus, orationem.







¶ Cache-moi loin de l'entreprise
Des ennemis fins & couverts,
Et des complots de ces pervers,
Dont la vie à tout mal apprise
Est tant reprise.
¶ Ils ont des langues affettées
Aussi perçantes que poignards :
Au lieu de fléches & de dards,
Paroles aigrement jettées
Ont ajustées.
¶ Afin d'en donner une atteinte
A l'innocent couvertement :
De sorte que soudainement
Mainte personne ils ont atteinte
Sans nulle crainte.
¶ Ils sont obstinez à méfaire :
Parlent de me tendre leurs rets,
Disans comme gens asseurez,
Qui saura rien de cette affaire
Que voulons faire ?
*** ***
¶ Pour trouver finesses subtiles,
Ils sont curieux jusqu'à tout :
Et vont cherchans jusques au bout
Mesmement les plus difficiles,
Aux plus habiles.

¶ Mais Dieu, sur lequel je m'asseu-
Son trait sur eux décochera [re,
Quand pas un d'eux n'y pensera :
Dont suivra bien tost la blessure
Soudaine & seure
¶ Par leur propre langue execrable
Eux-mesmes se ruïneront :
Alors plusieurs s'estonneront,
Voyans le mal insupportable
Qui les accable.

¶ Tous alors rendront témoignage
Des hauts effets du Souverain,
Et tous craintifs dessous sa main
Reconnoistront en leurs courages
Ses grands ouvrages.
¶ Mais le juste en rejoüissance
A l'Eternel s'arrestera :
Et qui de cœur entier sera,
Chantera de Dieu la puissance
En asseurance.

PSEAUME LXV. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Te decet hymnus, Deus, &c.

O Dieu, la gloire qui t'est deuë : T'attend dedans Sion :. En ce lieu te sera rendu ë De vœux oblation. Et d'autant que la voix entendre Des tiens il te plaira, Tout droit à toi se venir rendre Toutes gens on verra.

¶ Toutes manieres de malices
Avoient gagné sur moi :
Mais tous nos pechez & nos vices
Sont abolis de toi.
Heureux celui que veux élire,
Et pres de toy loger,
Afin que chez toi se retire
Pour jamais n'en bouger.
¶ Des biens du palais de ta gloire
A plein nous soulerons :
Des biens de ton saint Sanctuaire
Tous repeus nous serons.
¶ Selon ta bonté indicible,
O Dieu ! qui nous maintiens,
En haute façon & terrible
Tu répondras aux tiens.
¶ En toi espere tout le monde,
Jusqu'aux lointains païs,
Qui sont de la grand' mer profonde
Enclos & circuïs.
De tes puissances redoutables
Tout ceint & revestu,
Tu tiens les monts fermes & stables
Par ta grande vertu.
¶ Les flots de la grand'mer bruyante
Tu peux faire cesser :
Des peuples l'émeute inconstante
Soudain peux rabaisser.
Voyant tes œuvres nompareilles,
Peuples de tous costez

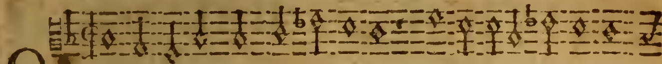
Sont étonnez de tes merveilles,
Tant soient ils écartez. [voye
*** ¶ Du bout qui le jour nous en-
Jusques en l'Occident,
C'est ta bonté qui nous ottroye
Tout plaisir évident.
Si la terre est de soi tarie,
Tu la viens visiter,
Et les grands tresors de ta pluye
Sur elle degoutter.
¶ L'eau qui de tes ruisseaux regorge
Vient la terre nourrir,
Afin que le froment & l'orge
Puisse croistre & meurir.
Ses rayons enyvres & trempes,
Ses sillons applanis :
Tu l'amolis & la destrempes,
Et son germe benis.
¶ La saison couronnée & ceinte
De tes biens on peut voir :
Des hauts cieux ta demeure sainte
La graisse fais pleuvoir.
Les deserts avec leurs logettes
De pluye fais joüir :
Dont les costaux & montagnettes
Semblent se réjoüir.
¶ Alors voit on par les campagnes
Mille troupeaux divers,
Et les entre-deux des montagnes
De grands bleds toùs couverts.

Et

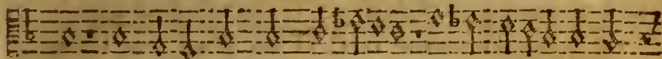
Et semble tout ce bien champestre
Rejoüir de ses champs,
Alors qu'on le voit apparaistre
Et montagnes & champs.

PSEAUME LXVI. T. D. B.

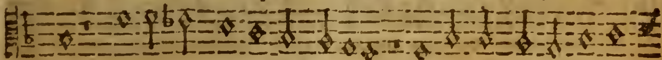
Pseaume d'action de graces. Jubilate Deo omnis terra.



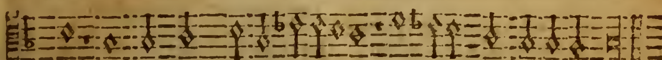
OR sus loüez Dieu tout le monde : Chantez le los de son re-



nom Chantez si haut que tout redonde De la loüange de son



Nom. Dites, O que tu es terrible, Seigneur en tout ce que tu



fais ! Tes haineux, tant es invincible, Te flatent pour avoir la paix.

¶ Soit ta Majesté glorieuse
Adorée en tout l'univers :
Soit ta loüange precieuse
Chantée en chansons & en vers.
Venez, voyez en vos courages
Les faits de Dieu : voyez s'il est
Grand & terrible en ses ouvrages
Vers les humains, quād il lui plaist.
¶ Il a tari la mer tant fiere,
Et depuis encores par lui
A pied sec passa la riviere
Son peuple, & s'en est réjoüi.
Sa seigneurie est eternelle.
Son œil s'étend jusqu'aux Gentils :
Quiconques à lui se rebelle
Sera toûjours des plus petits.
¶ Peuples chacun de vous s'employe
A donner loüange au Seigneur:
Faites qu'en tout le monde on n'oye
Rien que sa gloire & son honneur.
C'est lui qui garde nostre vie
Si souvent de passer le pas :
C'est lui qui malgré toute envie
Fait que nos pieds ne glissent pas.
¶ Car tu nous as mis à l'épreuve,
Tu nous as, dis-je, examinez,
Et comme l'argent qu'on épreuve
Par feu tu nous as affinez.
Tu nous as fait entrer & joindre
Aux filez de nos ennemis :
Tu nous as fait les reins estreindre
Des liens où tu nous as mis.
*** ¶ On a monté dessus nos testes
Comme sur le dos d'un chameau:
Nous avons comme pauvres bestes
Passé par le feu & par l'eau :
Puis tu nous as de pleine grace
A plein rafraichis, dont je veux
En ta maison devant ta face
Sacrifiant rendre mes vœux.
¶ Voire mes vœux que je confesse
Mes levres t'avoir adressez,
Lesquels au temps de ma détresse
J'ai de ma bouche prononcez.
Mainte bien belle & grasse beste
Sur ton Autel veux consumer :
Beliers & bœufs & boucs j'appreste,
Pour devant toi faire fumer.
¶ Vous craignās Dieu & sa puissance
Venez m'écouter en ce lieu,
Raconter en éjoüissance,
Les biens qu'ai receu de mon Dieu.
Quand ma bouche a fait sa priere,
Il m'a oüi à chaque fois :
Si que ma langue a eu matiere
De le loüer à pleine voix.
¶ Si à quelque méchante chose
Mon cœur eust alors regardé,
Mon Dieu eut eu l'oreille close
A ce que j'eusse demandé.
Mais pour certain je puis bien dire
Que le Seigneur m'a entendu :
Et pour mieux écouter mon dire,
Doux & attentif s'est rendu.
¶ Loüé soit mon Dieu favorable,
Qui m'a volontiers écouté,
Et de moi pauvre miserable
N'a point retiré sa bonté.

Pseaume d'action de graces. Deus misereatur nostri.

DIeu nous soit doux & favorable, Nous benissant par sa bonté, Et de son visage amiable, Nous fasse luire la clarté : Afin que sa voye En terre se voye, Et que bien à point Chacun puisse entendre Où tous doivent tendre Pour ne perir point.

¶ Seigneur, que les peuples te chantent :
Tous peuples te chantent, Seigneur:
Peuples te chantent & rechantent,
S'éjoüissans de ton honneur.
Car ta bonté grande
Aux peuples commande
Equitablement:
Et sous ta conduite
La terre est conduite
Bien & seurement.

¶ Chacun, ô Dieu, honneur te porte,
Tous peuples chantent l'honneur tien :
La terre ses fruits nous apporte,
Dieu, nostre Dieu nous face bien :
Dieu, dis-je, nous face
Connoître sa grace,
En nous benissant :
Et la terre toute
Autre ne redoute
Que le Tout-puissant.

PSEAUME LXVIII. T. D. B.

Pseaume de loüange & de reconnoissance publique.

QUe Dieu se montre seulement, & on verra soudainement Abandonner la place : Le camp des ennemis épars, Et ses haineux de toutes parts Fuïr devant sa face. Dieu les fera tous enfuïr, Ainsi qu'on voit s'évanouïr Un amas de fumée : Comme la cire aupres du feu, Ainsi des méchans devant Dieu La force est consumée.

¶ Cependant devant le Seigneur
Les justes chantent son honneur
En toute éjoüissance,
Et de la grand' joye qu'ils ont
De voir les méchans qui s'en vont
Sautent à grand' puissance.

Chantez du Seigneur le renom,
Psalmodiez, loüez son Nom,
Et sa gloire immortelle :
Car sur la nue il est porté,
Et d'un nom plein de majesté,
L'Eternel il s'appelle.
¶ Réjoüissez vous devant lui,
Qui est des pauvres sans appui
Le pere debonnaire :
Qui le droit des veuves soustient,
Devant Dieu, dis-je, qui se tient,
En son saint Sanctuaire.
Dieu fait avoir pleine maison
A ceux qui ont longue saison
Sans nuls enfans soufferte :
Délivre les siens enferrez,
Tient les rebelles enserrez
En leur terre deserte.
*** 1 ¶ Lors que ton peuple tu menois,
O Dieu, & que tu cheminois
Par le desert horrible :
Les cieux fondirent en sueur :
La terre trembla de la peur
De ta face terrible.
Le mont de Sina ébranlé
Dieu, Dieu d'Israël a branlé
Regardant ton visage :
C'est toi, puissant Dieu, qui as fait
Degoutter la pluye a souhait
Dessus ton heritage.
¶ Quand il a esté mal en poinct,
Tu l'as redressé de tout poinct,
Là tes troupeaux demeurent :
Tu l'emplis de biens infinis,
Dont les plus pauvres tu fournis
Que sans secours ne meurent.
C'est toi, Seigneur, par ta bonté,
Qui as l'argument presenté
A l'armée pudique
De nos pucelles qu'on oüit,
Lors que l'ennemi s'enfuït,
Prononcer ce cantique :
¶ Or s'en sont fuis les grands Rois,
Les grâds Rois, dis-je, & leurs arrois
S'en sont fuis grand' erre :
Celles qui n'avoient point sorti
De la maison, ont départi
Et leurs biens, & leur terre.
Quoy que ternis & bazannez
Des ennuis qu'on vous a donnez,
Vous ne differiez gueres
De ceux que l'on voit tous noircis
D'avoir esté toûjours assis
A l'ombre des chaudieres :
¶ Vous reluirez comme feroit
L'aile d'un pigeon qui seroit
De fin argent brunie :
Dont le pennage étincellant
Fait sembler l'aile en l'air volant
Du plus fin or jaunie.
Car dés-lors que Dieu tout puissant
Alloit les grands Rois renversant
En la terre promise :
Le païs devint blanc & beau,
Ainsi que la neige au coupeau
Du mont Salmon assise.
*** 2 C'est le mont de Dieu merveilleux,
O mont de Basan l'orgueilleux,
Mont levé jusqu'au nuës !
Monts hauts montez, d'où vient ceci
Que nous venez heurter ainsi
De vos roches cornuës ?
Il plaist à Dieu de retenir
Ce mont ici pour s'y tenir :
Telle est sa bien vueillance :
Parquoi, le Seigneur desormais,
Voire, qui plus est, à jamais
Y fera demeurance.
¶ Anges à grandes legions
Servans à Dieu par millions
Sont sa gendarmerie :
Entre laquelle en son saint lieu,
Comme en Sina, nostre grand Dieu
Etend sa seigneurie.
O Dieu, tu es en haut monté,
Et de ton ennemi donté
As emmené la bande :
Tu as en apres mis à part
Tes dons pour nous en faire part
Par ta bonte tres-grande.
¶ Tu as défait tes ennemis,
Afin que parmi tes amis
Tu faces ta demeure.
Or loüé soit Dieu tous les jours,
Dieu, dis-je, qui de son secours
Nous soustient & asseure.
Nostre Dieu nous est Dieu Sauveur :
Dieu qui môtre aux siens sa faveur
Par mainte délivrance.
C'est l'Eternel, Seigneur tres-fort,
Qui les issuës de la mort
Retient en sa puissance.
*** 3 ¶ C'est Dieu, & non autre, qui rompt
A grands coups la teste & le front
De la troupe ennemie :
Frapant la perruque de ceux
Qui ne sont jamais paresseux
En leur méchante vie.
Je defendrai mon peuple éleu,
Dit le Seigneur, car il m'a pleu
De Basan l'orgueilleuse :
Sain & sauf tirer je le veux,
Dehors du gouffre dangereux

De la mer orageuse.
¶ Si que ton pied baigné sera
Dans le sang qui regorgera
De la tuërie extréme :
Et tes chiens le sang lecheront
De tes ennemis qui cherront,
Voire de leur chef mesme.
O Dieu, cheminer on t'a veu,
Mon Dieu, mon Roi, & apperceu
Marcher avec ton Arche :
Chantres te devançoient de prés,
Les joüeurs d'instrumens apres,
Marchoient d'une démarche.
¶ Avec les tambours au milieu
Chantoient les loüanges de Dieu
Les filles assemblées,
Disans, O race d'Israël,
Loüez le Seigneur Eternel
Aux saintes assemblées.
Et là Benjamin est venu,
Qui de petit est devenu
Chef des autres Provinces.
Juda le fort s'y est trouvé,
Zabulon y est arrivé,
Nepthali & ses Princes.
***4 ¶ Ton Dieu t'envoye & te fait voir,
Israël, tout ce grand pouvoir
Conduisant ton affaire.
O Dieu ! qui nous veux tant aimer,
Vien cet œuvre en nous confirmer
Qu'il t'a pleu de nous faire.
De ton saint Temple ta bonté
Secoure ta sainte Cité,
Rois te feront offrandes.
Dissipe donc de toutes parts,
Avec leurs lances & leurs dards,
Ces armées tant grandes.
¶ Renverse tous ces forts taureaux,
Défai des peuples les troupeaux,
Et toute leur bataille :
Ren les mutins humiliez,
Se faisant fouler à tes pieds,
En t'apportant leur taille.
Grāds Seignrs d'Egypte viendront,
Mores à grand' haste étendront
Au seul Dieu les mains jointes,
Chantez à Dieu, Princes & Rois :
Psalmodiez à pleine voix
Ses loüanges tres-saintes.
¶ Je dis le Seigneur glorieux,
Plus haut monté que tous les cieux
Qu'il a formez luy-mesme :
Qui fait alors qu'il veut tonner
Haut sa grosse voix resonner
Par son pouvoir supréme.
Confessez qu'il est Tout-puissant
Sur Israël resplendissant,
En sa gloire indicible :
Qui a dans le ciel élevé
Certain témoignage engravé
De sa force invincible.
¶ O Seigneur, tu es redouté
Pour ces lieux où ta sainteté
Est ainsi épanduë :
Dieu d'Israël, tu es celui,
Qui es de ton peuple l'appui,
Gloire t'en soit renduë.

PSEAUME LXIX. T. D. B.

Pseaume de prophetie & de priere. Salvum me fac, Deus.

HElas ! Seigneur, je te pri' sauve moi, Car les eaux m'ont faisi jusques à l'ame : Et au bourbier tres profond & infame, Sans fond ni rive enfondré je me voi. Ainsi plongé l'eau m'emporte, si las De m'écrier, que j'en ai gorge seiche : Et de mon Dieu attendant le soulas, De mes deux yeux la vigueur se desseiche.

¶ J'ai contre moi, helas! & à grand tort,
Plus d'ennemis que de cheveux en teste:
Ceux qui ma mort voudroient voir toute preste,
Et sans raison je vois prendre renfort.
Ainsi faudra que par moi soit rendu
Ce que n'ai pris. O Dieu, tu sais connaistre
Si je suis fol, comme ils ont pretendu,
Et mon forfait caché ne te peut estre.
¶ O Seigneur Dieu, qui peux sous ton pouvoir
Faire trembler des armes la puissance,
Fai que ceux-là qui ont en toi fiance
Honte par moi ne puissent recevoir.
Dieu d'Israël, ceux qui t'ont reclamé
Ne soient rendus honteux par mon dommage:
Car c'est pour toi que suis ainsi blasmé,
Et que vergongne a couvert mon visage.

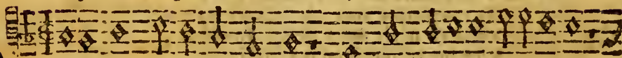
*** 1 ¶ Mes freres m'ont tenu pour estranger,
Méconnu m'ont les enfans de ma mere:
Car de ton Temple, ô Dieu, en qui j'espere,
Le zele ardent est venu me manger.
De ces méchans dont tu es blasonné
J'ai dessus moi senti tomber le blasme:
Las! j'ai pleuré, & mon ame a jeusné,
Mais tout cela m'est tourné en diffame.
¶ Vestu me suis d'un sac en ce dur temps,
Mais je leur ai servi de farcerie:
Entre les grands je sers de moquerie,
Aux banqueteurs de ris & passe-temps.
Mais, ô mon Dieu, j'ai vers toi mon recours
En la saison de ta volonté bonne,
Las! respon moi, ainsi comme le cours
De ta bonté & seur secours l'ordonne.
¶ Délivre-moy de ces bourbiers profonds,
Et ne permets que du tout j'y enfondre:
Delivre-moi quand on me veut confondre,
Et de ces eaux qui n'ont rive ni fonds.
Fai que le fil de cette eau où je suis
Point ne m'emporte, & qu'au gouffre je n'entre,
Fermant sur moi la gueule de son puits,
Pour m'engloutir au profond de son ventre.
¶ Ta bonté n'est que douceur & pitié:
Exauce-moi, Seigneur, en mes demandes:
Déploye en moi tes pitiez les plus grandes,
Pour me montrer visage d'amitié.
Ne cache point ton regard glorieux
A ton servant: car je suis en détresse,
Haste-toi donc, ô Dieu tres-gracieux,
D'oüir la voix que ton servant t'adresse.

*** 2 ¶ Approche toi en mon adversité
De ma pauvre ame, & rachete ma vie:
Voire en dépit de la troupe ennemie,
Vien me recourre en ma captivité.
Tu sais tres bien l'opprobre où je suis mis,
Quel deshonneur, quelle honte on m'a faite:
Devant tes yeux sont tous mes ennemis,
Et as d'iceux connoissance parfaite.
¶ Opprobre m'a rompu le pauvre cœur:

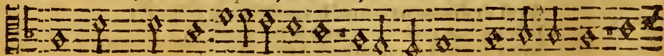
Las! je languis ſans trouver aſſiſtance
D'homme vivant, quoi que j'euſſe eſperance
Que l'on auroit pitié de ma langueur.
Quand j'eſperois l'aide que je n'ai pas,
Support ni aide en nul lieu n'ai trouvée:
Ils m'ont donné du fiel en mon repas,
Et de vinaigne ont ma ſoif abreuvée:
¶ Fai que leur table & les banquets qu'ils font
Soit un apaſt qui leur vie extermine:
Fai leur tourner en mortelle ruïne
Tout le plaiſir & le repos qu'ils ont.
Obſcurci leur la veuë, tellement
Que de leurs yeux toute clarté s'en aille:
Romps leur les reins continuellement,
Si qu'en marchant pied & force leur faille;
*** 3 ¶ Répan ſur eux ton indignation:
Vien les ſaiſir en ta fureur dépite:
En leurs maiſons ſans qu'un ſeul y habite:
Tout ſoit deſert en deſolation.
Car d'affliger celui que tu frapois
Ces mal heureux n'ont eu aucune honte;
Et ſi quelqu'un tu bleſſes une fois,
Incontinent ſon mal leur ſert de conte.
¶ Entaſſe leur peché deſſus peché:
De ta bonté ſoit leur troupe bannie:
Soient effacez de ton livre de vie,
Qu'avec les bons leur nom ne ſoit couché.
Quelque affligé & dolent quant à moi,
Qu'ores je ſois tu ſeras ma retraitte:
Dont chanterai, ô Dieu, le Nom de toi,
Magnifiant ta loüange parfaite
¶ Et ces chanſons au Seigneur mieux plairont
Que bœuf ni veau qui ongle & corne porte:
Tous craignans Dieu, & gens de bonne ſorte,
Seront joyeux alors qu'ils me verront.
Et là deſſus le cœur leur reviendra,
Car Dieu entend les plus pauvres du monde:
Le Seigneur, dis-je, en mépris ne tiendra
Les ſiens ſerrez en la foſſe profonde
¶ Terres & cieux, loüez ſes grand's bontez,
Mer, & poiſſons qui nagez en icelle:
Car Dieu viendra garder Sion la belle,
Et baſtira de Juda les citez.
Là demeuront les ſervans du Seigneur,
Pour s'y tenir, & eux & leur lignée,
Et de tous ceux qui aiment ſon honneur
La demeurance eſt en elle aſſignée.

PSEAUME LXX. T. D. B.

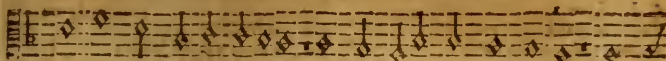
Pſeaume de priere. Deus in adjutorium meum intende.



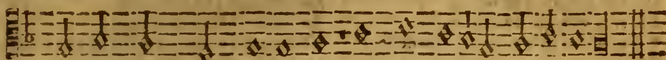
O Dieu, où mon eſpoir j'ai mis, Vien ſoudain à ma delivrance:



Seigneur, que ton aide s'avance Encontre tous mes ennemis. Qui



conques pourchaſſe mon ame Soit rempli de honte & d'émoi : Qui-

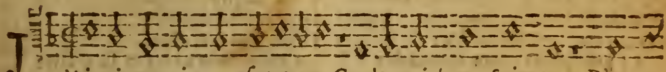


conques, dis-je, en veut à moi Tourne en arriere tout infame.

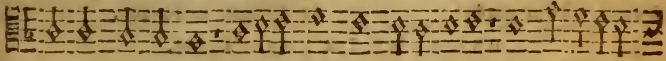
¶ Ceux qui deſſus moi pourchaſſé
Ont dit, Ha, ha, à gorge ouverte,
Puiſſent avoir pour leur deſſerte
Le deshoneur qu'ils m'ont braſſé.
S'égaye de ton aſſiſtance
Quiconque a vers toi recours:
Quiconques aime ton ſecours
Chante à jamais ton excellence.
¶ O Dieu, accour haſtivement
Vers moi tant pauvre & miſerable:
Tu es mon aide ſecourable,
Seigneur, ſecour moi viſtement.

PSEAUME LXXI. T. D. B.

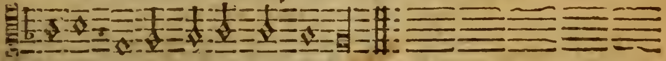
Pſeaume de priere In te, Domine, ſperavi.



J'Ai mis en toi mon eſperance, Garde moi donc, Seigneur, D'e-



ternel deshonneur. Ottroye moi ma delivrance, Par ta miſeri-



corde, Et ton ſecours m'accorde.

¶ Ten moi ton oreille & me garde,
Sois mon lieu de recours
Où j'entre tous les jours.
Tu as mandé ma ſauvegarde,
Car je n'ai forte place
Ni chaſteau, que ta grace.
¶ Hors de la main du méchant hõ[me,
Hors, dis-je, de la main
Du pervers inhumain
Tire moi, mon Dieu: car en ſomme
Je m'attens & adreſſe
A toi dés ma jeuneſſe.
¶ Dés lors que naiſſance j'ai priſe,
Sortant du fonds du corps
Dont tu m'as mis dehors,
J'ai ſur toi ma fiance aſſiſe :
Ta gloire haut dreſſée
J'ai ſans ceſſe annoncée.
*** 1 ¶ On m'a tenu pour monſtre [eſtrange:
Toutefois ſi es-tu
Ma force & ma vertu.
Fai que tous les jours ta loüange
Et ta gloire excellente
A pleine voix je chante.
¶ Au temps de vieilleſſe chenuë
En mon infirmité
Point ne ſois rejetté.
Quand ma force à rien devenuë
Delaira ma perſonne,
Ta main ne m'abandonne.
¶ Car de mes ennemis la bande
Contre moi proprement
A tenu parlement :
Et contre moi de fureur grande
Ceux qui mon ame épient
Tous enſemble ſe lient.
¶ Sus, ſus, diſent ils, qu'on l'empoi[gne,
Il eſt laiſſé de Dieu,
Sans ſecours d'aucun lieu.
O Dieu, ta face ne s'éloigne :
Mon Dieu, vien toſt eſtendre
Ton bras pour me defendre.
¶ Tous les ennemis de ma vie
Soient confus & perdus :
Soient de honte éperdus.
Ceux qui de me nuire ont envie,
Tandis qu'en patience
J'attendrai ta defence.
*** 2 ¶ Outre ta loüange ordinaire,
Ma bouche annoncera
Ta juſtice, & dira
Les graces que m'as daigné faire,
Nonobſtant que le conte
D'icelles me ſurmonte.

¶ Je cheminerai d'asseurance,
Contemplant les hauts faits
Que le Seigneur a faits :
Et maintiendrai la souvenance
De tes seules justices,
Et tres grands benefices.
¶ Enseigné m'as dés ma jeunesse :
Tes merveilles aussi
J'ai dites jusqu'ici.
Parquoi en ma blanche vieillesse
Ne me delaisse encore,
O mon Dieu ! que j'adore.
¶ Tant que ta force aye contée
Aux vivans, & à ceux
Qui viendront apres eux.
Ta justice est en haut montée,
O Dieu ! car nompareilles
Sont tes grandes merveilles.
,; ¶ O Dieu ! qui est à toi sembla-
Qui m'as tant de travaux, [ble:
Tant fait sentir de maux :
Et puis par ta main secourable
Ma vie ja perduë
Derechef m'as renduë.

¶ Des creux abysmes de la terre
Me tirer il t'a pleu,
Tu as mon regne accreu.
Et quand on m'a fait forte guerre,
Me tournant ton visage
Tu m'as donné courage.
¶ Parquoi, mon Dieu, sur mes violes
Sera l'honneur chanté
De ta fidelité
Saint d'Israël qui me consoles,
Il faut que mon luth jouë
Pseaumes que je te vouë.
¶ Mes levres d'une joye extréme
Psalmodieront, Seigneur,
Ta gloire & ton honneur.
Mon ame répondra de mesme,
Estant toute élevée
Vers toi qui l'as sauvée.
¶ Ma langue aussi pour ta justice
Sans cesse publier
Je te veux dédier.
Car de mes haineux la malice
De honte as éperduë,
Et du tout confonduë.

PSEAUME LXXII. C. M.

Pseaume de doctrine, touchant l'estat & gouvernement politique.

Deus, judicium tuum regi da.

TEs jugemens, Dieu veritable, Donne au Roi pour regner : Vueilles ta justice équitable Au fils du Roi donner : Il tiendra ton peuple en justice, Chassant l'iniquité: A tes pauvres sera propice, Leur gardant équité.

¶ Les peuples verront aux mõtagnes
La paix croistre & meurir :
Et par costaux & par campagnes
La justice fleurir.
Ceux du peuple estans en détresse
L'auront pour defenseur,
Le pauvre il gardera d'oppresse,
Rebutant l'oppresseur.
¶ Ainsi un chacun & chacune,
O Roi, t'honorera
Sans fin, tant que Soleil & Lune
Au monde éclairera.
Il vient comme pluye agreable
Tombant sur prez fauchez,

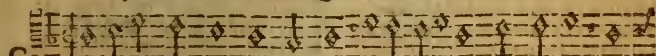
Et comme rosée amiable
Sur les terroirs sechez.
¶ Lui regnant fleuriront par voye
Les bons & gracieux
En longue paix, tant qu'on ne voye
De Lune plus aux cieux.
D'une des mers large & profonde
Jusques à l'autre mer, [de
D'Euphrates jusques au bout du mõ-
Roi se fera nommer.
¶ Ethiopes viendront grand' erre
S'encliner devant lui :
Ses haineux baiseront la terre
A l'honneur d'icelui.

Rois d'Isles & de la mer creuse
Viendront a luy presens,
Et Rois d'Arabie l'heureuse
Pour lui faire presens.
, ¶ Tous autres Rois viendrōt sans [doute
A lui s'humilier,
Et le voudra nation toute
Servir & supplier :
Car délivrance il donra bonne
Au pauvre à lui pleurant :
Et au chetif qui n'a personne
Qui lui soit secourant.
¶ Aux affligez & mi erables
Sera doux & piteux,
Sauvant les vies lamentables
Des pauvres souffreteux.
Les gardera de violence
Et dol pernicieux,
Ayant leur sang par sa clemence
Tres-cher & precieux.
¶ Chacun vivra, l'or Arabique
A tous départira :
Dont sans fin, ce Roi magnifique
Par tout on benira.

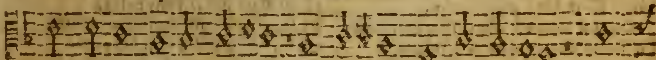
De peu de grains force blé, somme
Les espics chacun an
Sur les monts bruirōt en l'air, cōme
Les arbres du Liban.
¶ Fleurira la troupe civile
Des bourgeois & marchands,
Multiplians dedans la ville
Comme herbe par les champs.
Sans fin bruira le nom & gloire
De ce Roi nompareil :
De son renom sera memoire
Tant qu'y aura Soleil.
¶ Toutes nations asseurées
Sous ce Roi vigoureux
S'en iront vantans bien heurées,
Et le diront heureux.
Dieu, le Dieu des Israëlites,
Qui sans secours d'aucun
Fait des merveilles non petites,
Soit loüé d'un chacun.
¶ De sa gloire tres-accomplie
Soit loüé le renom,
Soit toute la terre remplie
Du haut los de son nom.

PSEAUME LXXIII. T. D. B.

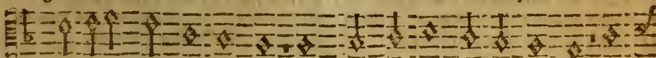
Pseaume de Doctrine. Quàm bonus Israël Deus.



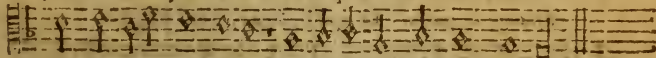
Si est-ce que Dieu est tres-doux A son Israël, voire à tous Qui



gardent en toute droiture Leur conscience entiere & pure. Mais



j'ai esté tout prest à voir Mes pieds le bon chemin laisser : Et



mes pas tellement glisser, Que je me suis veu prest de choir.

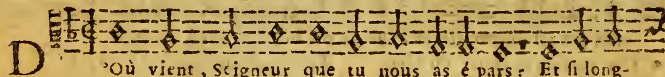
¶ Car j'estois envieux du bien
De ces fols qui ne valent rien,
Et ne pouvois sans grand mal-aise
Voir les méchans tant à leur aise.
Car detenus ils ne sont point
Des langueurs tirans à la mort :
Ils ont le corps alaigre & fort:
Ils sont dispos & en bon poinct.
¶ Quant tout le monde est en travaux,
Ceux-ci n'ont ni peine ni maux:
Si quelque affliction nous donte,
Ceux-ci ne se trouvent du conte.
Pourtāt l'orgueil cōme un carquāt
Lace leur gros col arrogant:

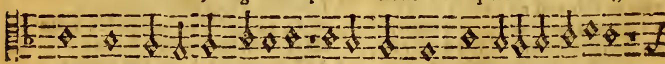
Et sont d'outrages ces pervers
Comme d'une robe couverts.
¶ La graisse leur pousse les yeux
Hors de leur chef malicieux :
Et bien souvent ont davantage
Que n'a desiré leur courage.
Sont dissolus en tous leurs faits,
Parlēt des faux tours qu'ils ont faits
Aux justes par eux tourmentez,
Et parlent comme hauts montez.
, 1 ¶ Leur bouche entreprend bien d'aller
Jusques au ciel pour en parler :
Leur langue tant fausse & vilaine
Par tout le monde se pourmeine,

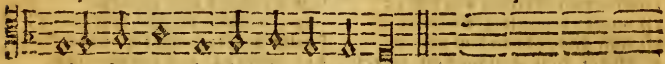
Et les enfans de Dieu pourtant
Reviennent toûjours à ceci,
En se voyant verser ainsi
L'eau d'angoisse à boire d'autant.
¶ Et s'en vont disans, L'Eternel
De son haut trône supernel
Est-il possible qu'il regarde
Ici bas pour y prendre garde ?
Ceux-ci ne valent rien du tout,
Et toutefois on voit comment
Ils vivent tant heureusement,
Munis de biens jusques au bout.
¶ Pour neant donc ai-je tasché
Que mon cœur ne fust entaché,
Et par soigneuse diligence
Lavé mes mains en innocence.
C'est donc à tort que suis feru,
Et affligé journellement :
En vain reçois-je chastiment
Dés que le jour est apparu.
¶ Mais voulant user de ces mots,
Je pecherai en mes propos :
Car, quoi que soit, voila la race
Des enfans de ta sainte grace.
Pourtant j'ai tasché grandement
A me resoudre sur cela :
Mais toûjours ce point me sembla
Fascheux à mon entendement.
¶ Jusques à tant qu'au sacré lieu
Suis venu au temple de Dieu :
Des méchans la derniere issuë,
Alors ai-je bien apperceuë.
Quand tout est dit telles gens sont
En lieux dangereux & glissans :
Parquoi tout soudain renversans
Aux creux abysmes ils s'en vont.
* * * 2 ¶ Lors chacun s'ébahit cõment
Ils ont peu tant soudainement
Ainsi défaillir & se fondre,
Et tant horriblement confondre :
Entre les humains effacé
Sera le lustre de leur bien,
Ainsi qu'un songe qui n'est rien
Dés que le dormir est passé.
¶ Si est-ce qu'en mon pensement
Je me troublois fort aigrement :
Je sentois, dis-je, ma pensée
Bien fort poignante & offensée.
Mais j'avois perdu mes esprits :
Mesmement je n'estois point moi,
Mais une beste devant toi,
Quand à toi ainsi je me pris.
¶ Or quelque assaut qu'aye senti,
J'ai toûjours tenu ton parti :
Dautãt qu'en mes grandes oppresses
Tu prens ma main, & me redresses.
Le conseil que m'as ordonné,
Me guidera fidelement :
Tant qu'à gloire & contentement
Je serai enfin amené.
¶ De tout ce qu'au ciel j'apperçoi,
Qui sera mon Dieu fors que toi ?
Me forgerai-je en ce bas monde
Quelque divinité seconde ?
Je sens ma force defaillir,
Seigneur, & mon cœur empiré :
Mais tu m'es un roc asseuré,
Et appui qui ne peut faillir.
¶ Car celui qui t'éloignera,
Il est seur qu'il renversera :
Et faut que tout homme perisse
Qui n'est loyal à ton service.
A toi me veux donc adresser,
Car mieux ne me peut avenir,
Qu'à mon Dieu toûjours me tenir,
Et ses merveilles annoncer.

PSEAUME LXXIV. T. D. B.

Pseaume de priere. Ut quid, Deus, repulsti, &c.







¶ Las ! souvien toi de ton peuple acquesté
De si long-temps, de ce tien heritage
Qu'as acheté & pris en ton partage :
De Sion, dis-je, où ton sieg a esté.
¶ Debout, Seigneur, vien pour exterminer

A tout jamais, la sacrilege bande,
Dont la fierté a bien esté si grande,
D'oser ainsi ton saint lieu ruïner.
¶ Là où jadis tes faits furent chantez,
Là ont jetté leurs cris épouvantables :
Là ont dressé leurs trophées damnables :
Là mesme ils ont leurs trophées plantez.
¶ Chacun a veu travailler ces pervers
A demolir ta sainte forteresse,
Comme au milieu d'une forest épesse
Menans la hache à tors & à travers.
¶ Tes beaux lambris taillez si richement,
Dont ta maison n'agueres fut ornée,
Avec grands coups de hache & de coignée
Sont maintenant brisez entierement.
¶ Ils ont, helas! de leurs mains embrasé
Le propre lieu de ton saint Tabernacle,
Et violé de ton Nom l'habitacle,
Lequel ils ont entierement rasé.
¶ Sus, ont ils dit, Saccageons-les du tout :
Et sur cela d une mortelle guerre
Tous les saints lieux qui furent en la terre
Ils ont par feu consumez jusqu'au bout.

*** 1 ¶ Las! nous n'avons nul signe accoustumé
De ta faveur : Prophetes nous defaillent,
Nous n'avons nuls qui adresse nous baillent,
Quand cessera ton courroux allumé.
¶ Jusques à quand, ô Dieu, souffriras tu
Que l'ennemi tant d'outrage te face :
Est-ce à jamais qu'une si grande audace
Méprisera te ton Nom la vertu?
¶ D'où vient cela que ta main tu retiens,
Et que de nous ta dextre tu retires,
Si faut-il bien un jour que tu la tires
Hors de ton sein pour secourir les tiens.
¶ C'est toi, ô Dieu, qui d'ancienneté
M'as gouverné, & devant tout le monde:
Quand j'ai esté en peine plus profonde,
Hors du danger mille fois m'as jetté.
¶ Tu as fendu la mer par ton pouvoir,
Et dans les eaux assommé les baleines :
Si que les bords & rives toutes pleines
De monstres grands accablez nous fis voir.
¶ Tu as baillé le grand monstre des eaux
Aux habitans du desert pour viande :
Tu as tiré par ta puissance grande
Hors du rocher fontaines & ruisseaux.
¶ Tu as tari des grands fleuves le cours:
Le jour est tien, tienne est la nuit humide:
Car c'est ta main qui a fait & qui guide
Du beau Soleil la clarté tous les jours.
¶ C'est toi qui as selon ta volonté
Distribué de ce monde l'espace :
L'esté brûlant, & l'hyver plein de glace,
Ne sont-ils pas œuvres de ta bonté?

*** 2 ¶ Souvienne-toi comme tes ennemis,
O Eternel, ta gloire ont abaissée ;

Et cette gent d'une rage insensée
De mépriser ton sainct Nom s'est permis.
¶ Ne livre point entre les mains, helas!
De ces cruels ton humble tourterelle:
N'oublie point d'oubliance eternelle
Les tiens qui n'ont ni secours ni soulas.
¶ Souvienne-toi de l'accord qu'as traité,
Veu que la terre ainsi qu'ensevelie
En nuict profonde & de méchans remplie,
Gemit dessous tel faix d'iniquité.
¶ Ne souffre point retourner tout honteux
Ton serf foulé: plûtost, Seigneur, ottroye
Juste argument de chanter en grand' joye
Ton Nom tres-saint aux pauvres souffreteux.
¶ Eveille-toi, poursui ton droit, Seigneur,
Souvienne-toi de cét outrage infame,
Dont cette gent insensée te blâme
De jour en jour depitant ton honneur.
¶ N'oublie point leurs cris tous pleins de fiel,
Ni de la gent contre toi outrageuse
Le bruit tout plein de rage impetueuse,
De plus en plus montant jusques au ciel.

PSEAUME LXXV. T. D. B.

Pseaume d'action de graces & de doctrine. Confitebimur tibi.

O Seigneur, loüé sera, Loüé sera ton renom: Car la gloire de ton Nom Prés de nous s'approchera: Et de nous seront chantez Les hauts faits de tes bontez.

¶ Estant mon terme venu,
Je jugerai droitement:
Du païs le fondement
S'en va, s'il n'est soustenu:
Mais ses pilliers ja déjoints
Par moi seront tost rejoints.
¶ Ne soyez plus insensez,
Dirai-je à ces étourdis:
Et vous méchans tant hardis,
Vostre corne ne dressez:
Ne dressez la corne en haut,
Parlant plus gros qu'il ne faut.
¶ Car ce n'est point du Levant,
Ponent, ni Septentrion,
Que vient l'exaltation
Ni grandeur d'homme vivant:
Dieu seul regnant à son gré
Hausse & baisse le degré.
¶ Dieu tient en ses fortes mains
Un vaisseau tout rougissant
Du vin dont le Tout-puissant
Verse dessus les humains:
Tous les méchans en boiront,
Et la lie en succeront.
¶ Pendant ce temps en mes chants
Du Dieu de Jacob les faits
Je veux chanter à jamais,
Rompant la corne aux méchans:
Mais les bons tout au rebours
Seront haussez tous les jours.

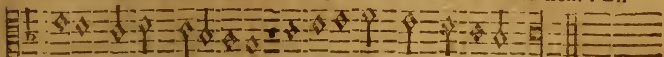
PSEAUME LXXVI. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Notus in Judea Deus.

C'Est en Judée proprement Que Dieu s'est acquis un renom:

C'est

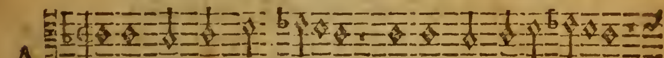


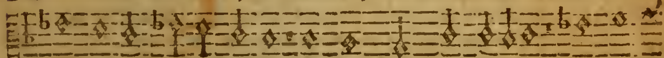


¶ Là voit-on par luy fracassez
Avec un effort nompareil
Traits, arcs, escus, glaives cassez,
La guerre & tout son appareil :
Montrant ses faits bien plus terribles,
Que ces brigands ne sont horribles.
¶ On a pillé comme endormis
Ces cœurs tant braves & hautains :
Ces preux & vaillans ennemis
N'ont jamais seu trouver leurs mains.
Un seul mot qu'en ire tu jettes
Endormit chevaux & charettes.
¶ Tu es terrible & plein d'effroi,
Toi, dis-je , & non autre qui soit:
Et qui durera devant toi ,
Dés que ton courroux s'apperçoit ?
Du ciel a tonné ta sentence ,
Terre en trembla , & fit silence.
¶ Alors , ô Dieu tu te levas
Pour tes jugemens prononcer ,
Et au plus petits d'ici bas
Leurs délivrances annoncer :
Car les humains en leur colere
Sont la matiere de ta gloire.
¶ Quelque jour tu viendra trousser
Le reste de ces furieux :
Sus donc qu'on vienne s'amasser
Pour voüer & payer ses vœux ,
Vous qui avez à toutes heures
Autour du Seigneur vos demeures.
¶ Offrez vos dons à lui , qui est
Terrible à venger son mépris ,
A lui qui peut, quand il lui plaist ,
Vendanger des Rois les esprits :
Plein de frayeur épouvantable
Aux Rois de la terre habitable.

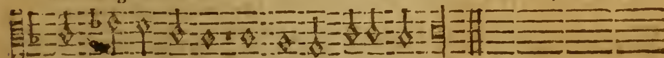
PSEAUME LXXVII. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Voce mea ad Dominum.







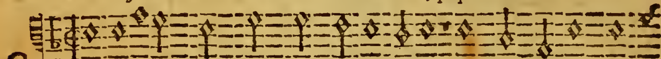


¶ Mon ame en telle grevance
Refusoit toute allegeance :
Mon Dieu mesme m'étonnoit
Alors qu'il m'en souvenoit :
Quoi que d'affection grande
Je fisse à Dieu ma demande ,
Mon cœur plein d'adversité
Sans cesse estoit agité.
¶ Toûjours ouverte ma veuë
Estoit de Dieu retenuë ,
Et n'avois tout abatu
De parler nulle vertu.
¶ Alors la saison passée
Me revint en la pensée ,
Et les ans déja passez
Furent par moi repensez.
¶ De ma harpe chanteresse
Il me souvenoit sans cesse ,
Et mon cœur rempli d'ennuïs
Meditoit toutes les nuits.
Toute mon intelligence
Cherchoit a grand' diligence

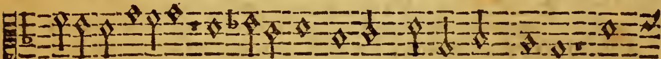
L'issuë de tout ceci,
Et me complaignois ainsi :
¶ Est-ce à jamais que la grace
De l'Eternel me déchasse ?
Est-il dit que desormais
Il ne m'aimera jamais ?
Cette bonté tant prisée
Est-elle toute épuisée :
N'aura jamais plus de lieu
La promesse de mon Dieu !
*** ¶ Dieu a-t-il plus souvenance
D'user de sa bien-veillance ?
Me clorra-t-il sa bonté
Par son courroux surmonté ?
C'est, ai-je dit, à cette heure
Que mon Dieu veut que je meure :
Le Souverain a changé,
Le bras qui m'a soulagé.
¶ Puis me vinrent en memoire
Ces grands exploits pleins de gloire,
Et les terribles effets
Des grands efforts qu'il a faits.
Lors par moi considerées
Furent ses œuvres sacrées,
Et de ses faits devisant,
Voilà que j'allois disant :
¶ O Dieu, ce que tu sçais faire
Se voit en ton Sanctuaire,
Et n'y a divinité
Pareille à ta Deïté.
O Dieu, tu fais les merveilles
Qui sont du tout nompareilles,
C'est toi qui fais ton pouvoir
Aux peuples appercevoir.
¶ Tu as par ta force adextre
Recoux ton peuple, & fait estre
Du bon Jacob les enfans
Et de Joseph triomphans.
Les eaux, les eaux, dis-je, en crainte
Ont vû ta majesté sainte,
Et l'abysme plus profond
En a tremblé jusqu'au fond.
¶ Alors les plus grosses nuës
Ont leurs grand's eaux épanduës,
Et du son qui en sortit
Tout ce haut ciel retentit.
Çà & là tes traits volerent,
Tes gros tonnerres roulerent,
Et d'un éclair enflammé
Fut tout le monde allumé.
¶ Terre en trembla longue espace,
Puis sans laisser nulle trace,
Au travers des grandes eaux
Tu fis sentiers tous nouveaux :
Tant que tu as en franchise
Par Aaron & par Moyse
Comme tes brebis mené
Le peuple à toi assigné.

PSEAUME LXXVIII. T. D. B.

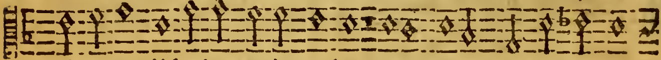
Pseaume d'exhortation. Attendite, popule meus.



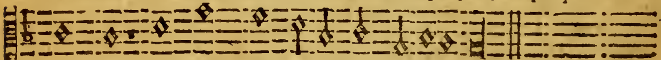
Sois ententif, mon peuple, à ma doctrine, Soit ton oreille en-



tierement encline A bien ouïr tous les mots de ma bouche, Car



maintenant il faudra que je touche Graves propos, & que par moi



soient dits Les grands secrets des œuvres de jadis.

¶ Oeuvres par nous jadis bien écoutées,
Quand nos ayeuls nous les ont recitées,
Qu'à leurs enfans voulons faire connaître,
Voire à ceux-là qui sont encore à naitre,
Le los, la force, & merveilleux pouvoir
De ce grand Dieu voulons faire savoir.
¶ Dieu en Jacob son alliance a mise,
En Israël il a sa Loi assise,
Et ordonné qu'elle fust enseignée
Par nos ayeuls de lignee en lignée :

Si qu'un tel bien à la posterité
De pere en fils soit toûjours recité:
¶ Afin qu'en Dieu soit toute leur attente,
Et de ses faits la memoire presente
A bien garder ses statuts les appelle:
N'ensuivans point le cœur traistre & rebelle
De leurs majeurs qui n'ont eu le cœur droit,
Ni envers Dieu l'esprit ferme & adroit.

*** 1 ¶ Telle a esté d'Ephraim la semence,
Qui bien armée, avec l'experience
De bien tirer, n'a fait chose qui vaille,
Tournant le dos au jour de la bataille?
N'ayant de Dieu le contract maintenu,
Ni de sa Loi le droit chemin tenu.
¶ De l'Eternel les œuvres & merveilles
Veuës par eux grandes & nompareilles
Ils ont bien-tost aisément oubliées:
Les œuvres, dis-je, & force déployées
Dedans Egypte, en Soan, & au seu
De leurs ayeuls, qui eux-mesmes l'ont veu.
¶ Il a fendu les grands vagues profondes,
Passé sa gent tout au travers des ondes,
Et retenu la mer emmoncelée,
Guidé les siens de jour par la nuée,
Et puis dressé un grand flambeau luisant
Qui toute nuict les alloit conduisant.
¶ Il a brisé les rocs par sa puissance,
Pour abreuver son peuple en abondance
Dans le desert, là où mesmes des veines
Des durs rochers il tira des fontaines,
Et fit partir telle abondance d'eaux,
Qu'il en coula fleuves à grands ruisseaux.
*** 2 Ce nonobstant derechef ils pecherent
Contre leur Dieu, & ainsi l'irriterent
Dans le desert, le tentans en eux-mesmes:
Et pour fournir à leurs desirs extrémes,
Ont demandé viande sur le lieu,
Jusqu'à venir murmurer contre Dieu.
¶ Dieu, dirent ils, en terre si deserte
Pourroit-il bien donner table couverte?
Du roc frapé grandes eaux sont sorties,
Voire soudain rivieres sont parties:
Mais pourroit-il donner du pain aussi,
Et puis de chair paistre son peuple ici?
¶ Dieu les oüit, duquel l'ire enflammée
Contre Jacob fut soudain allumée.
Dieu, dis-je, esmeu de fureur non petite
Prit en desdain son peuple Israëlite,
Pour n'avoir creu à Dieu, & pour appui
N'avoir choisi le salut d'icelui
¶ Car ja devant ces choses avenuës
Dieu avoit fait commandement aux nuës,
Et du haut ciel ouvert déja la porte,
Pleuvant sur eux la manne en telle sorte,
Qu'à ces méchans qui crioient à la faim,
Mesmes du ciel il envoya du pain.
*** 3 ¶ L'homme mortel (merveilles bien étranges)

S'estoit repeu du pain mesme des Anges,
Voire soulé à suffisance pleine:
Dieu toutefois par sa force soudaine
Fit émouvoir au ciel un double vent,
L'un du Midi, & l'autre du Levant.
¶ Puis fit sur eux menu comme poussiere
Pleuvoir la chair, voire en telle maniere,
Qu'il n'y a point plus de sable au rivage,
Qu'on vid pleuvoir d'oiseaux par cet orage,
De tous costez dans le camp arrangez,
Où ils avoient leurs pavillons rangez.
¶ Par ce moyen cette trouppe gourmande
Fut tout son soul repuë de viande,
Dieu leur donnant selon leur convoitise.
Leur faim cessa, non pas leur gourmandise:
Mais tous crevez avoient encor' la chair
Entre les dents, & la vouloient mascher:
¶ Quand l'Eternel émeut contr'eux son ire,
Et vint d'entr'eux tous les plus gros détruire:
Puis d'Israël mit bas toute l'élite.
Mais pour cela cette race maudite
Ne laissa pas de poursuivre son train,
Et ne creut point aux faits du Souverain.

*** 4 ¶ Voilà pourquoi leurs jours & leurs années
Furent bien-tost à neant terminées.
Alors chacun voyant sa mort presente
Recherche Dieu, & à luy se presente:
Dés le matin chacun est apresté
Pour requerir du Seigneur la bonté.
¶ Alors chacun se souvient qu'en détresse
L'Eternel seul estoit leur forteresse,
Et que Dieu seul de force souveraine
Estoit celui qui les tiroit de peine.
Mais quoi que soit, rien que fard ne sortoit
Hors de leur bouche, & leur langue mentoit:
¶ Car devant Dieu n'estoit leur ame entiere,
Ni veritable en sa Loi droituriere:
Ce neantmoins, tant il est pitoyable,
Il effaça leur faute abominable:
Les épargnant, & souvent se contint,
Et la plusspart de son ire retint.
¶ Il se souvint que leur pauvre nature
N'estoit que chair sujette à pourriture,
Et comme un vent qui sans retour se passe.
Combien de fois, & combien longue espace
Dans le desert ces gens l'ont irrité?
Combien de fois au desert contristé?

*** 5 ¶ A tenter Dieu cette gent adonnée,
A son métier est toûjours retournée,
Comme voulant enclorre en ses limites
Le Tout-puissant, Saint des Israëlites:
Ne pensans point au bras qu'il fit sentir
A leurs haineux pour les en garantir.
¶ C'est lui qui mit ses signes tant horribles
Dedans l'Egypte, & miracles terribles
Dedans Soan, faisans que leurs rivieres
Devinrent sang, voire toutes entieres:

Mesmes aussi leurs ruisseaux, tellement
Qu'on en eust peu gouster tant seulement.
¶ Puis envoya toutes sortes de mouches
Pour les manger jusques dedans leurs couches,
Les fit détruire aux grenoüilles infectes,
Donna leurs fruicts & vignes toutes faites
Aux vermisseaux: & de tous ces méchans
Tout le labeur aux cigales des champs.
¶ Gresla d'enhaut leurs vignes déja prestes,
Sur leurs figuiers envoya ses tempestes:
Tout leur haras meurtrit à coups de gresle.
De foudre & feu leur bestail pesle-mesle:
Bref, déchargea sa colere sur eux,
Sa grand fureur, son courroux rigoureux.
¶ Les fit punir & poursuivre à outrance
Par les esprits de sa juste vengeance.
Fit faire place à son ire mortelle,
Sans espargner: & d'une façon telle,
Que leur bestail pour leur vivre ordonné
Fut à la peste & mort abandonné.

*** 6 ¶ Dedans Egypte il falut que mourussent
Tous les aisnez, en quelque part qu'ils fussent:
Aux pavillons de Cham race traitresse,
Dieu fit faillir la fleur de la jeunesse:
Puis fit sortir les moutons de ses parcs,
Et les guida par les deserts espars.
¶ Il les guida seurement & sans crainte,
Couvrit aux eaux la multitude esteinte
De leurs haineux: leur ouvrit le passage
Pour arriver à son saint heritage,
Jusques au mont precieux & exquis
Que par son bras lui-mesme s'est acquis.
¶ Il déchassa les gens devant leur face,
Donna leur terre à son peuple en leur place,
Et y logea d'Israël les lignées:
Mais nonobstant ces graces signalées
Ils ont tenté & fasché l'Eternel,
Et n'ont gardé son contract solennel:
¶ Mais en suivant la trace mensongere
De leurs ayeuls, sont tournez en arriere,
Et recourbez comme un arc decevable.
Par maint' idole & service damnable
Ils ont tant fait, que le grand Dieu jaloux
A dessus eux déployé son courroux.

*** 7 ¶ Car l'Eternel informé de leur vice
Prit un dépit si grand de leur malice,
Qu'en dédaigna t bien fort sa gent eleuë,
Laissa Silo sa maison depourveuë,
Et ce divin Tabernacle a quitté,
Où il avoit longuement habité.
¶ Souffrit mener sa force prisonniere,
Livra sa gloire entre la main meurtriere
De l'ennemi, & sa gent tant méchante
A la merci de l'épée sanglante:
Tant fut alors son courroux allumé
Contre Israël son heritage aimé.
¶ Les feux ardents la force devorerent

Des jeunes gens, les filles demeurerent
Sans nul feſtin, ni los de mariage:
Preſtres ſacrez cheurent en ce carnage:
Les veuves meſme en ſi grandes douleurs
N'ont eu loiſir de répandre leurs pleurs.
¶ Mais ſur cela comme quand la perſonne
Apres bien boire engloutie de ſomne,
Finalement s'écrie & ſe réveille;
Dieu s'éveilla, & rendit la pareille
Aux ennemis qu'en derriere il frappa,
Et d'Eternel diffame envelopa.
*** 8 ¶ Mais il quitta de Joſeph l'habitacle,
Et d'Ephraïm laiſſant le tabernacle,
Dedans Juda prit ſa maiſon choiſie,
Dedans Sion ſa montagne cherie,
Là où ſe voit par lui édifié
Le haut palais à lui ſeul dédié.
¶ Son Palais, dis-je, & maiſon dediée,
Qu'il a luy-meſme à jamais appuyée
Autant ou plus que cette terre ronde:
Puis a choiſi ſeul des hommes du monde
Son ſerviteur David, quoi que ce ſoit,
Au beau milieu des brebis qu'il paiſſoit.
¶ Là il le prit prés ſon beſtail champeſtre,
Et lui commit ſon peuple pour le paiſtre:
Lui commit, dis-je, Iſraël ſon partage.
Et pource auſſi David de franc courage
Toſtjours depuis a ce peuple mené,
Et ſous ſa main ſagement gouverné.

PSEAUME LXXIX. C. M.

Pſeaume de priere. Deus, venerunt gentes, &c.

LEs gens entrez ſont en ton heritage, Ils ont pollu, Seigneur, par leur outrage Ton Temple ſaint, Jeruſalem détruite, Si qu'en monceaux de pierre l'ont reduite. Ils ont baillé les corps De tes ſerviteurs morts Aux corbeaux pour les paiſtre: La chair des bienvivans Aux animaux ſuivans Bois & pleine champeſtre.

¶ Entour la ville où fut ce dur eſclandre,
Las! on a vû le ſang d'iceux épādre,
Ainſi cōme eau jettée à l'aventure,
Sans que vivant leur donnaſt ſepulture.
Ceux qui nos voiſins ſont
En opprobre nous ont,
Nous mocquent, nous dépitent:
Nous nous voyons blaſmez,
Et par ceux diffamez

Qui entour nous habitent.
¶ Helas ! Seigneur, juſques à quand ſera-ce ? [de grace?
Nous tiendras-tu pour jamais hors
Ton ire ainſi embraſée ardra-t-elle
Côme une grand'flâme perpetuelle?
Tes indignations
Epan ſur nations
Qui n'ont ta connoiſſance :
Ce mal viendroit à point
Aux royaumes qui point
N'invoquent ta puiſſance. [éteinte
¶ Car ceux-là ont toute preſques
Du bon Jacob la poſterité ſainte,
Et en deſert totalement tournée
La demeurance à lui par toi dônée.
Las ! ne nous ramentoi
Les vieux maux contre toi
Perpetrez à grand's ſommes:
Haſte-toi, vienne avant
Ta bonté nous ſauvant,
Car fort affligez ſommes.
*** ¶ Aſſiſte-nous noſtre Dieu ſecourable, [nerable:
Pour l'hôneur haut de ton Nom ve-
Délivre-nous, & te montre propice,
En éloigât les fleaux de ta juſtice.
Qu'on ne die au milieu
Des gens, Où eſt leur Dieu ?
Mais puni leurs offenſes:
Vueilles de toutes parts
Des tiens le ſang eſpars
Venger en nos preſences.
¶ Des priſonniers le gemiſſement vienne
Juſques au ciel en la preſence tiêne:
Les condamnez, & ceux qui ja ſe meurent, [meurent.
Fai que vivans par ton pouvoir de-
A nos voiſins auſſi
En leur ſein endurci
Sept fois vueilles leur rendre
Le blaſme & deshonneur,
Que contre toi, Seigneur
Ont oſé entreprendre.
¶ Et nous alors ton vrai peuple, & tes hommes, [mes,
Et qui troupeau de ta paſture ſom-
Te chanterons par ſiecles innombrables,
De fils en fils preſchans tes faits loüables.

PSEAUME LXXX. T. D. B.

Pſeaume de priere. Qui regis Iſraël, intende.

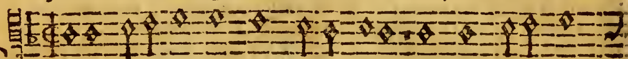
O Paſteur d'Iſraël écoute, Toi qui conduis la troupe toute de Joſeph ainſi qu'un troupeau : Montre nous ton vi ſa ge beau, Toi qui te ſieds en Majeſté Entre les Cherubins monté.

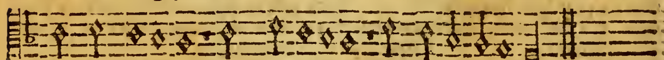
¶ Seigneur, fai marcher ta puiſſance
Devant Ephraïm, & t'avance
Vers Manaſſez, & Benjamin :
Radreſſe vers nous ton chemin,
Afin que parmi ces aſſauts
Soyons garentis de tous maux.
¶ O Dieu qui vois comme on nous mene,
Fai que ta bonté nous ramene :
Fai luire ſur nous de tes yeux
Le regard doux & gracieux :
Et nous voilà hors de tourment
Par un doux regard ſeulement.
¶ Juſques à quâd, Dieu des armées,
Seront tes fureurs allumées
Contre la priere des tiens ?
Tu nous as au lieu de tes biens
Repus d'angoiſſes & douleurs,
Tu nous as abreuvez de pleurs.
¶ Tu nous as côtre nos plus proches
Mis en querelles & reproches :
Nos haineux s'en moquêt bien fort.
Rallie nous, ô Dieu tres-fort,
Fai luire ſur nous ta clarté,
Et nous ſerons à ſauveté.
*** ¶ Jadis ta vigne as tranſportée
Hors de l'Egypte, & l'as plantée
Au lieu dôt maintpeuple as chaſſé.
Tu lui as ſon lieu agencé :
Si que de ſes bourgeons tous verds
On a veu les champs tous converts.
¶ On a veu des monts l'eſtenduë

Cachée en son ombre épanduë,
Et ses rameaux haut forjettez
Comme les cedres hauts montez,
Et ses jettons loin espandus
Du fleuve à la mer estendus.
¶ D'où vient qu'ayant rompu sa haye,
Tu l'as aux passans mis en proye?
D'où vient que les sâgliers des bois
L'ont toute gastée à la fois?
Pourquoi des champs les animaux
Ont-ils devoré ses rameaux?
¶ O Dieu des armées, retourne
Et que d'enhaut ton œil se tourne
Pour cette vigne visiter
Que ta main a daigné planter.
Ce Provin, dis-je, cultivé,
Pour rendre ton Nom élevé.
¶ Las! elle est en cendre reduite;
Elle est entierement destruite,
Tous perissent par ton courroux.
Esten ta main, ô Dieu tres-doux,
Sur l'homme à ton bras appuyé,
Et que tu t'es fortifié.
¶ Lors nous n'aurons jamais envie
De te laisser. Ren-nous la vie,
Et nous chanterons ton honneur:
Restabli-nous, dis-je Seigneur:
Fai luire sur nous ta clarté,
Et nous serons à sauveté.

PSEAUME LXXXI. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Exultate Deo Adjutori nostro.



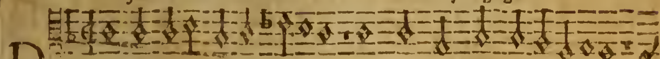


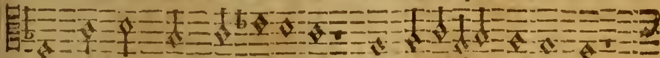
¶ Qu'on oye chansons
De douce musique:
Qu'on oye les sons
De harpe & tambour:
Le luth à son tour
Sonne son cantique.
¶ Au premier du mois
Sonnez la trompette,
A toutes les fois
Que pour faire honneur
A son droit Seigneur
Israël fait feste.
¶ Envers Israël
Telle est l'ordonnance:
Car c'est l'Eternel
Qui l'a decreté
Pour signe arresté
De son alliance.
¶ Lors que traversa
Sa gent voyagere
D'Egypte & passa,
Sans qu'elle eust pouvoir
D'entendre ou savoir
Leur langue estrangere.
*** 1 ¶ De dessus son dos
La charge ai ostée,
Arriere des pots,
(Labeur inhumain)
J'ai fait que sa main
Se trouve écartée.
¶ Vers moi as couru
Quand on t'a fait guerre:
Je t'ai secouru,
Je t'ai exaucé,
Me tenant mussé
Dedans mon tonnerre.
¶ Je t'ai éprouvé
Aux eaux de querelle,
Et t'ayant trouvé
D'un cœur endurci,
Je parlai ainsi
A ton cœur rebelle:
¶ Mon peuple, enten moi,
Et mon alliance
Ferai avec toi:
O si tu voulois
D'écouter ma voix
Avoir patience!
¶ Chez toi tu n'auras
Autre Dieu quelconque,
Et n'adoreras
Hors le Souverain
Aucun Dieu forain,
Ne servira onque.
¶ Car je suis ton Dieu
D'essence éternelle,
Qui t'ai en ce lieu
Mis & attiré,
T'ayant retiré
D'Egypte cruelle.
*** 2 ¶ Ouvre seulement
Ta bouche bien grande,
Et soudainement
Ebahi seras

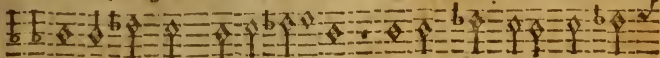
Que tu la verras
Pleine de viande.
¶ Mais mon peuple éleu
L'oreille me tendre
N'as jamais voulu:
Mesme estant prié,
Ne s'est soucié
Jamais de m'entendre,
¶ Moi donc irrité
L'ai baillé en proye
A la dureté
De son cœur pervers:
A tors & travers,
Pour suivre sa voye.
¶ Helas! que ma gent
N'a ma voix ouïe,
Et que diligent
Israël tout droit
N'a du chemin droit
La sente suivie!
¶ J'eusse en moins de rien
Peu vaincre & défaire
Tout ennemi sien,
Et mon bras tourné
Eust tost ruïné
Tout sien adversaire.
¶ Tous ses ennemis
Remplis de detresse
Sous lui j'eusse mis:
Et ce temps heureux
Eust duré pour eux
Sans fin & sans cesse.
¶ De fleur de froment
Jamais n'eust eu faute,
Voire abondamment
Je l'eusse soulé
Du miel découlé
De la Roche haute.

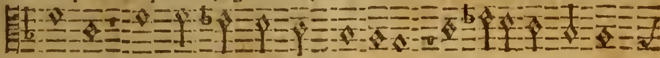
PSEAUME LXXXII. T. D. B.

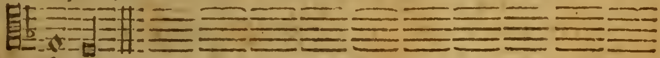
Pseaume de Doctrine. Deus stetit in synagoga.









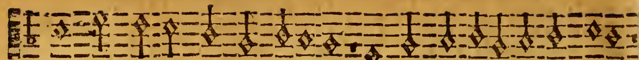


¶ Faites aux plus chetifs justice,
Jugez pour l'orphelin sans vice,
Justifiez l'homme foulé,
Et le pauvre à tort accablé.
Garantissez de fascherie
Le pauvre & l'affligé qui crie,
Et les tirez d'entre les mains
De ces cruels tant inhumains.
¶ Mais dequoi sert la remontrance?
Ils n'ont esprit ni connoissance,
Et suivent leur aveuglement,
Tout deust-il choir entierement.
Or estes-vous, je le confesse,
Comme petits Dieux en hautesse:
Vous estes, dis-je, triomphans,
Comme estans de Dieu les enfans
¶ Si vous faut-il mourir en somme,
Côme on voit mourir un autre hô-[me:
Vous Princes, si passerez vous,
Et cherrez comme l'un de nous.
O Dieu! leve toi à grand' erre:
Et t'en vien gouverner la terre:
Car à toi de droit appartient
Tout peuple que terre soustient.

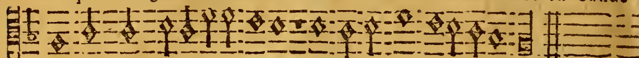
PSEAUME LXXXIII. T. D. B.

Pseaume de priere. Deus, quis similis erit tibi?





Et plus longuement ne t'arreste : Car de tes ennemis la bande

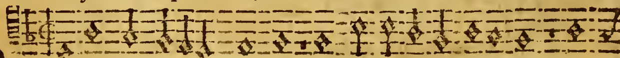


S'émouvant de furie grande A contre toi levé la teste.

¶ Contre ton peuple proprement
Ils ont arresté finement
Ce que leur malice imagine :
  Et contre ceux qui pour retraite
Sont retirez en ta cachette
Toute leur cautelle machine.
¶ Sus, ont-ils dit, qu'ils soient
    défaits,
Que de ce peuple & de ses faits
Soit abolie la memoire :
  Et que du peuple Israëlite
Mention grande ni petite
Ne soit plus au monde notoire.
¶ Tous contre toi ont conjuré,
Contre toi ont accord juré
Iduméens, Ismaëlites :
  De Moab & d'Agar la race :
Et contre toi levent la face
Les Gebalins & Ammonites.
¶ Les Philistins & Amalec,
Les habitans de Tyr avec,
Toutes leurs forces y déployent :
  Assyriens en veulent estre,
Et pour servir de leur bras dextre
Aux enfans de Loth ils s'employét.
¶ Fai leur comme en autre saison
Tu fis sur les eaux de Cison
A Madian en forte guerre,
  Quand Sisare & Jabin perirent
Dedans En-dor, & ne servirent
Que d'autant de fiens sur la terre.
*** ¶ Fai leur comme à leur ch
    Oreb,
Et à leur autre chef Zéeb,
A Zeba, Salmuna leurs Princes :
  Qui avoient dit que par puissan
Ils adjoindroient la demeurance
De l'Eternel à leurs provinces.
¶ Comme une bille va roulant,
Et le tourbillon saboulant
A son gré le festu promeine : [m
  Cōme un feu qui met tout en fla
Une forest, & qui enflamme
Des grāds monts la cime hautaine.
¶ Ainsi ton orage, ô mon Dieu !
Les poursuive, & de lieu en lieu
Les épouvante ta tempeste.
  Leur face de honte soit teinte,
Afin, Seigneur, que par contrainte
De ton nom ils fassent enqueste.
¶ Soient de plus en plus éperdus,
Troublez, honteux, voire perdus :
Afin qu'ils ayent connoissance
  Par effet du nom que tu portes
D'Eternel, & qu'en toutes sortes
Terre te doit obeïssance.

PSEAUME LXXXIV. T. D. B.

Pseaume de priere. Quàm dilecta sunt tabernacula.



O Dieu des armées combien Le sacré Tabernacle tien Est

sur toutes choses aimable! Mon cœur languit, mes sens ravis De-

faillent apres tes parvis, O Seigneur Dieu tres-desirable. Bref,

cœur & corps vont s'élevant Jusques à toi, grand Dieu vivant.

¶ Les passereaux trouvent logis
Et les hirondelles leurs nids :
Helas ! grand Dieu des exercites,
  Mon Dieu, mon Roy me soûtenant,
Où est ce que sont maintenant
Les autels esquels tu habites ?
  Bien-heureux qui en ta maison
Te loüera en toute saison.

O que bien-heureux est celui
...ont tu es la force & l'appui,
... ceux qui ont au cœur ta sente!
Passant le val sec & hideux
...s meuriers chacun courageux
...eques peine diligente
Fontaines & puits cavera,
...e mesme la pluye emplira.
* ¶ De force en force ils marcheront
...isques à l'heure qu'ils pourront
...n Sion devant Dieu se rendre.
O Dieu des armes! Eternel,
...e ton haut trône supernel
...ueilles mes prieres entendre:
Dieu de Jacob, en cét émoi,
...e te suppli', exauce moi.

¶ O Dieu, qui es nostre pavois,
Regarde ton Oinct cette fois:
Car bien mieux vaut en toutes sortes
Un jour chez toi que mille ailleurs:
Et sont les estats bien meilleurs
Des simples gardes de tes portes,
Qu'avoir un logis de beauté
Entre les méchans arresté.
¶ Car nôtre Seigneur Dieu tres doux
Est soleil & bouclier pour nous,
Qui nous donnera gloire & grace:
Et à tous ceux-là qui vont droit
Nostre bon Dieu en tout endroit
De bien faire point ne se lasse.
Bref, Dieu tres-fort, heureux je croi
L'homme qui s'appuye sur toi.

PSEAUME LXXXV. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Benedixisti, Domine, terram.

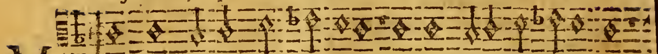
Avec les tiens, Seigneur, tu as fait paix, Et de Jacob les prisonniers lâchez: Tu as quitté à ta gent ses méfaits, Voire tu as couvert tous ses pechez: Tu as loin d'eux ton dépit retiré, Et ton courroux violent moderé. O Dieu, en qui gist le salut de nous, Rétabli-nous appaisant ton courroux.

¶ Est-ce à toûjours que ton ire estendras,
Et ta fureur de fils en fils ira?
Plûtost, Seigneur, la vie nous rendras,
Dequoi ton peuple en toi s'éjoüira.
O Eternel, quoi que nous ayons fait,
Demontre-nous ta grace par effet:
Et nonobstant tous nos faits vicieux,
Ottroye-nous ton salut glorieux.
¶ Mais quoy? je veux écouter que dira
Le Seigneur Dieu: car à ceux-là qui sont
Doux & benins, de paix il parlera,
Et eux aussi plus sages deviendront:
Certes à ceux qui en crainte ont recours
A sa bonté, prochain est son secours:
A celle fin qu'au lieu de tout méchef
Sa gloire habite entre nous derechef.
¶ Misericorde & Foi lors se joindront,
Justice & Paix s'accoller on verra:
Foi sortira de terre contre mont,

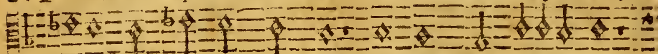
Justice en bas du ciel regardera.
Dieu mesmement nous donnera ses fruicts,
Qui nous seront par la terre produits :
Bref, devant lui juste gouvernement
Ira son train sans nul empeschement.

PSEAUME LXXXVI. C.M.

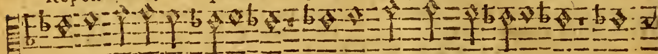
Pseaume de priere Inclina Domine, aurem tuam.



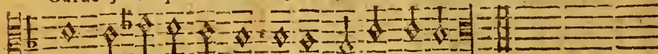
M On Dieu preste moi l'oreille Par ta bonté nompareille,



Répon moi, car plus n'en puis, tant pauvre & affligé suis :



Garde je te pri' ma vie, Car de bien faire ai envie : Mon

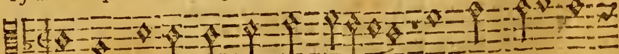


Dieu garde ton servant En l'espoir de toi vivant.

¶ Las! de faire te recorde
Faveur & misericorde
A moi qui tant humblement
T'invoque journellement.
Et donne liesse à l'ame
Du serf lequel te reclame :
Car mon cœur, ô Dieu des Dieux,
J'éleve à toi jusqu'aux cieux.
¶ A toi mon cœur se transporte,
O Dieu, bon en toute sorte,
Et à ceux plein de secours
Qui à toi vont à recours.
Donques la priere mienne
A tes oreilles parvienne :
Enten, car il est saison,
La voix de mon oraison.
¶ Dés qu'angoisse me tourmente,
A toi je crie & lamente :
Parce qu'à ma triste voix
Tu répons souventefois.
Il n'est Dieu à toi semblable,
Ni qui te soit comparable,
Ni qui se puisse vanter
De tes œuvres imiter.
*** ¶ Toute humaine creature
Qui de toi a pris facture
Viendra te glorifier
Et ton Nom magnifier.
Car tu es grand à merveilles
Et fais choses nompareilles :
Aussi as-tu l'honneur tel
D'estre seul Dieu immortel.
¶ Mon Dieu, montre moi tes voyes,
Afin qu'aller droit me voyes,
Et sur tout mon cœur non feint
Puisse craindre ton Nom sainct.
Mon Seigneur Dieu, ta hautesse
Je veux celebrer sans cesse :
Et ton saint Nom je pretens
Glorifier en tout temps.
¶ Car tu as à moi indigne
Montré ta bonté benigne,
Tirant ma vie du bord
Du bas tombeau de la mort.
Mon Dieu, les pervers m'assaillent,
A grand's troupes sur moi saillent,
Et cherchent à mort me voir,
Sans à toi regard avoir.
¶ Mais tu es Dieu pitoyable,
Prompt à merci & ployable,
Tardif à estre irrité,
Et de grand' fidelité.
En pitié donc me regarde,
Baille ta force & ta garde
Au foible serviteur tien,
Et ton esclave soustien.
¶ Quelque bon signe me donne,
Qui mes ennemis estonne,
Quand verront que toi, Sauveur,
Me presteras ta faveur.

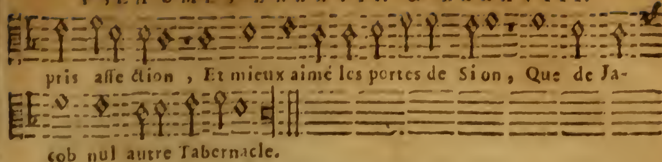
PSEAUME LXXXVII. T. D. B.

Pseaume de priere & de prophetie. Fundamenta ejus in, &c.



D Ieu pour fonder son tres-seur habitacle Aux monts sacrez a

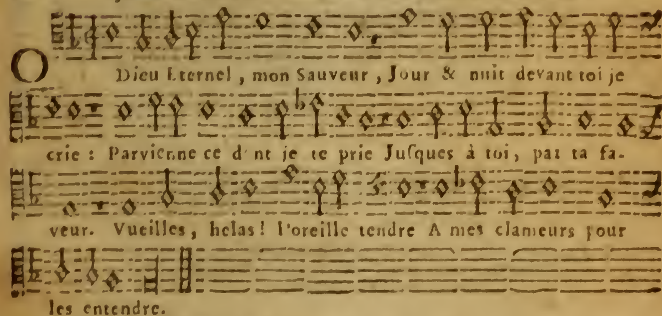
pris



¶ O que de toi grandes choses sont dites,
Cité de Dieu ! car Egypte & Babel,
Dit le Seigneur, auront un honneur tel
Qu'entre mes gens elles seront écrites.
¶ Du Tyrien, du Philistin, du More
Il sera dit, Un tel est né de là :
Voire on dira, cetui-ci, cetui-là
Est de Sion, ou le vrai Dieu s'adore :
¶ Dieu la viendra munir de sa puissance.
L'Eternel, dis-je, un jour enrollera
Un chacun peuple, & d'un chacun dira,
Tel peuple a pris en Sion sa naissance.
¶ Chantres alors à gorge déployée,
Haut-bois aussi chanteront son honneur.
Bref, dedans toi sera, dit le Seigneur,
De tous mes biens l'abondance employée.

PSEAUME LXXXVIII. T. D. B.

Pseaume de priere. Domine, Deus salutis meæ, &c.



¶ Car j'ai mon soul d'adversité,
Déja ma vie est mise en terre :
Et parmi ceux-là qu'on enterre
Mon nom est déja recité :
Je suis ainsi qu'un personnage
Qui n'a ni force ni courage
¶ Je suis entre les morts transi,
Franc & quitte de cette vie :
Comme une personne meurtrie
Dont tu n'as cure ni souci,
Qui est au sepulcre couchée,
Et que ta main a retranchée.
¶ Tu m'as jusques au fond plongé
Des fosses noires & terribles :
Et tes fureurs les plus horribles
De dessus mon chef n'ont bougé :
Bref, tu m'as accablé la teste
Des plus grands flots de ta tempeste
¶ Etrangé m'as de mes amis.
Et rendu vers eux execrable,
Me voilà pauvre miserable,
Enclos au lieu où tu m'as mis,
Sans qu'il y ait nulle puissance
De plus recouvrer délivrance.

¶ Mes yeux sont ternis de langueurs
Seigneur, à toi je me viens rendre
Tous les jours, & mes mains te tendre :
Car montreras-tu la vigueur
De tes puissances les plus fortes
Sur les personnes déja mortes ?

¶ Les morts viendront-ils à sortir,
Afin de prescher tes merveilles ?
Pourront tes bontez nompareilles
Dans les sepulcres retentir,
Et ta fidelité reluire
En ceux que mort a peu détruire ?
¶ Se pourront aux tenebres voir
Les grands effets de ta puissance
Et en la terre d'oubliance
Ta justice s'appercevoir ?
Si est-ce, ô Dieu, qu'à toi je crie
Et dés le matin je te prie.
¶ Las ! Pourquoy suis-je rejetté ?
Pourquoy caches-tu ton visage ?
Las ! je languis dés mon jeune âge
En mille sortes tourmenté,
Soûtenant tes frayeurs mortelles
Aveques peurs assiduelles.
¶ Tes fureurs ont sur moi passé,
Tes épouventemens horribles
M'accablent : Deluges terribles
Me tiennent tous les jours pressé:
Tout cela, dis-je, dont je tremble,
Tout à l'entour de moi s'assemble.
¶ Tu as écarté loin de moi
Ma compagnie plus privée,
Si que ma personne est privée
De tous amis en cét émoi :
Car au milieu de mon angoisse
Je ne voi nul qui me connoisse.

PSEAUME LXXXIX. T. D. B.

Pseaume de priere. Misericordias Domini, &c.

DU Seigneur les bontez sans fin je chanterai, Et sa fi de li-
té à jamais prescherai : Car c'est un point conclu que sa gra-
ce est basti e Pour durer à jamais comme on voit establie Dans
le pourpris des cieux leur course invariable, Signe seur & cer-
tain de son dire immuable.

¶ J'ai fait, dit le Seigneur, un accord asseuré
Avecques mon éleu, & par serment juré
A David mon servant, de faire que sa race
A jamais dureroit : voire auroit cette grace,
Que du trône royal on verroit l'heritage
Sans fin continuer en son heureux lignage.
¶ Les cieux preschent, Seigneur, tes actes merveilleux,
Et ta verité luit en tes Saincts bien-heureux :
Car y a-t-il aucun aux nuës plus hautaines,
Lequel puisse égaler tes forces souveraines ?
Y a-t-il mesme aucune Angelique puissance,
Qui soit à comparer à ta Divine Essence ?
¶ Dieu au milieu des Saints est plein de Majesté :
Des siens environné, & d'iceux redouté.
O Seigneur, sous lequel toute force est ployable,
O puissant Eternel, qui est à toi semblable ?
Ta Majesté, Seigneur, de toutes parts est ceinte
De ferme loyauté & constance sans feinte.
*** 1 ¶ C'est toi qui as pouvoir sur les flots de la mer,
Et qui peux l'abaisser, s'elle veut écumer :

Tu as vaincu l'Egypte ainsi qu'à coups d'épée,
Et de tes ennemis la force dissipée.
Les hauts cieux sont à toi, tienne est toute la terre:
Tu as fondé le monde, & tout ce qu'il enserre.
¶ Tu as fait le Midi & le Septentrion :
Hermon avec Tabor s'égayent en ton Nom.
Ton bras est Tout-puissant, ta main forte & robuste :
Ta dextre est élevée, & de ton trône juste,
Justice & Equité gardent ferme la place :
Clemence & Verité marchent devant ta face.
¶ O peuple bien-heureux qui te sait honorer :
Car tel ne peut faillir à toûjours prosperer,
En suivant la clarté de ton œil debonnaire,
Et s'égaye en ton Nom d'une joye ordinaire,
Se voyant de nouveau par ta ferme justice
Tous les jours honoré de quelque benefice.
¶ Car si nous sommes forts, l'honneur t'en appartient :
Si nous avons pouvoir, tout cela ne nous vient
Que de ta grand' bonté: veu que nostre defense
Ne gist qu'au seul Seigneur : & si on nous offense,
Le Roi qui nous defend n'a force ni adresse,
Que du saint d'Israël qui ce bien nous adresse.

*** 2 ¶ C'est toi qui as jadis parlé par ta merci
A tes bons serviteurs, & leur as dit ainsi
En sainte vision, J'ai mon aide assignée
Sur le Puissant, auquel j'ai ma grace donnée :
L'élisant d'entre ceux que mon peuple j'appelle,
C'est assavoir David mon serviteur fidelle.
¶ De mon saint oignement j'ai mon Oinct dedié :
Et pour ce aussi mon bras est sur lui appuyé,
Afin qu'en tous assauts toûjours je le renforce :
Si que son ennemi ne pourra par sa force
Jamais le ruïner : & sous la main inique
Il ne succombera par effort tyrannique :
¶ Mais plûtost ses haineux devant lui froisserai,
Et tous ses ennemis à plein je deferai :
Ma foi & ma douceur aura pour compagnie,
Et sa corne en mon Nom sera haut annoblie :
De l'une de ses mains la mer lui ferai prendre,
Et de l'autre il viendra jusqu'aux fleuves s'étendre.
¶ Tu es, me dira-t-il, voire tout hautement,
Et mon Pere, & mon Dieu, & mon seur fondement.
Moi aussi d'autre part lui ferai cette grace
D'estre mon fils aisné, & des Rois l'outrepasse.
Ma faveur lui sera à toûjours asseurée,
Et tres-ferme à toûjours ma promesse jurée.

*** 3 ¶ J'establirai sa race à perpetuïté,
Et ne sera non plus son regne limité,
Que des cieux la durée. Et si par avanture
Ses fils laissent ma Loi, & de marcher n'ont cure,
En suivant mes edits, mais par outrecuidance
Transgressent mes statuts, & ma sainte ordonnance :
¶ Enqueste j'en ferai pour punir leurs méfaits,
Envoyant mes fleaux vengeurs de leurs forfaits :
Mais ma grace pourtant ne sera point cassée,
Ni ma foi envers lui aucunement faussée:
Car mon accord promis jamais je ne viole,

Et ne veux rien changer en ma ferme parole.
¶ J'ai sur ma sainteté une fois fait serment,
Dont je ne mentirai à David nullement,
Qu'à tout jamais sera sa race perdurable
Et son trône royal non moins ferme & durable,
Qu'est en haut le Soleil & la Lune luisante,
Pour témoigner aux cieux ma veritéconstante.
¶ Et toutefois tu l'as dédaigné & chassé,
Tu t'es, dis-je, Seigneur, à ton Oinct courroucé:
Tu as envers ton serf quitté ton alliance,
Soüillé & renversé sa royale excellence:
Abbatu tous les murs de ces places fournies,
Et du tout ruïné ses fortresses munies.
*** 4 ¶ Il est à l'abandon des passans exposé,
Il est de ses voisins moqué & méprisé.
Tu as haussé la main aux cruels adversaires,
Et de joye remply le cœur de ses contraires.
Tu lui as rebouché de son glaive la taille,
Et ne l'as affermi au fort de la bataille.
¶ Las! tu as effacé le lustre de son nom
Et par terre abbatu son trône de renom:
Tu lui as abregé la fleur de sa jeunesse,
Tu l'as couvert de honte. Helas! donques sans cesse
Voudrois-tu te cacher? & de ton ire ardente
La flamme sera-t-elle à jamais permanente?
¶ Souvienne-toi quel temps m'est pour vivre ordonné:
Car as-tu pour neant l'homme ainsi façonné?
Où est l'homme vivant qui de la mort échape,
Et que la forte main du sepulcre n'attrape?
Helas! Seigneur, où est ta clemence ancienne
Jurée à ton David par la verité tienne?
¶ Souviens-toi de l'opprobre à tes serviteurs fait,
Et que je porte au sein l'outrage & le forfait
De plusieurs gens, Seigneur, qui t'assaillent d'injures,
Et qui vont diffamans de ton Christ les allures.
Or soit de l'Eternel la loüange eternelle,
Ainsi, ainsi soit-il, en la troupe fidelle.

PSEAUME XC. T. D. B.

Oraison de Moyse serviteur de Dieu. Domine refugium.

TU as esté, Seigneur, nostre retraitte, Et seur recours de lignée en lignée: Mesme devant nulle montagne née, Et que le monde & la terre fut faite, Tu estois Dieu déja comme tu es, Et comme aussi tu seras à jamais.

¶ Quand il te plaist, tu fais l'homme dissoudre,
Disant ainsi, Creatures mortelles,

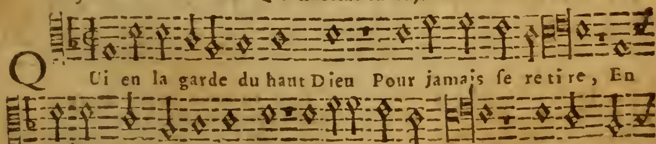
Je vous enjöins de retourner en poudre:
Car devant toi mille années sont telles
Comme nous est le jour passé d'hier,
Ou d'une nuict seulement un quartier.
¶ Tu viens verser dessus eux ton orage :
Lors ils s'en vont comme un songe qui passe,
Et ne leur faut que d'un matin l'espace
Pour les fener ainsi comme l'herbage,
Verd au matin avec sa belle fleur,
Fauché le soir sans force ni couleur.
¶ Car ton courroux nous détruit & ruïne,
Et grandement épouvantez nous sommes
Par ta fureur, quand ta face divine
Met devant soi tous les pechez des hommes,
Appercevant de ses clairs yeux ouverts
Jusques au fond des secrets plus couverts.

* * *   * * *

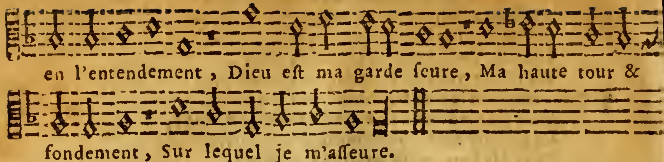
¶ Enfin voilà que nos beaux jours deviennent
Par ton courroux, & la vie s'envole
Aussi soudain qu'en l'air fait la parole.
Ainsi nos jours volontiers ne reviennent
Qu'à septante ans, ou quatre-vingts pour ceux
Qui ont le corps plus fort & vigoureux.
¶ Encor' la fleur de cette vie est telle
Qu'on est toûjours en peine & en martyre :
Elle s'ensuit, & nous aveques elle.
Et qui connoist la force de ton ire ?
Car mesme au prix qu'on connoist ton pouvoir,
Ton ire aussi se fait appercevoir.
¶ Or donc, Seigneur, appren-nous à comprendre
Combien est court le cours de nostre vie :
A celle fin que nous n'ayons envie
De l'employer qu'à ta sagesse apprendre.
Retourne helas ! combien languirons-nous ?
Et sur tes serfs appaise ton courroux.
¶ Dés le matin ta bonté nous remplisse,
A celle fin qu'en liesse & en joye
Le cours entier de nos jours s'accomplisse :
Et tout plaisir maintenant nous ottroye,
Au lieu des ans & jours tant douloureux,
Qu'avons senti ton courroux rigoureux.
¶ En tes servans soit ton œuvre apparente,
Et ta grandeur en leurs enfans reluise :
Autour de nous soit la gloire excellente
De nostre Dieu, & nos œuvres conduise :
Voire, Seigneur, de nous pauvres humains
Condui toûjours & l'ouvrage & les mains.

PSEAUME XCI. C. M.

Pseaume de doctrine. Qui habitat in adjutorio Altissimi.



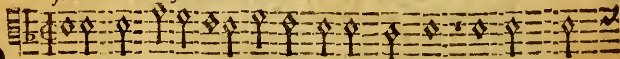
QUi en la garde du haut Dieu Pour jamais se re ti re, En
ombre bonne & en fort lieu Re tiré se peut di - re. Conclu donc



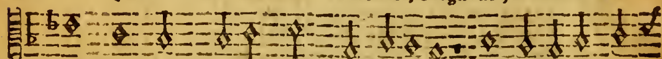
¶ Car du subtil lacqs des chasseurs
Et de toute l'outrance
Des pestiferes oppresseurs
Te donra délivrance.
De ses plumes te couvrira,
Seur seras sous son aile:
Sa defense te servira
De targe & de rondelle.
¶ Si que de nuict ne craindras point
Chose qui épouvante,
Ni dard, ni sagette qui poind,
De jour en l'air volante:
Ni peste aucune cheminant
Lors qu'en tenebres sommes,
Ni mal soudain exterminant
En plein midi les hommes.
¶ Quand à ta dextre il en cherroit
Mille, & mille à senestre,
Leur mal de toi n'approcheroit
Quelque mal que puisse estre:
Mais sans effroi devant tes yeux
Tu les verras défaire,
Regardant les pernicieux
Recevoir leur salaire.
+¶ Et tout pour avoir dit à Dieu,
Tu es la garde mienne:
Et avoir mis en si haut lieu
La confiance tienne.
Mal-heur ne te viendra chercher
Tien-le pour chose vraye,
Et de ta maison approcher
Ne pourra nulle playe.
¶ Car il fera commandement
A ses Anges tres-dignes
De te garder soigneusement,
Quelque part que chemines.
Par leurs mains seras soulevé
Afin que d'aventure
Ton pied ne choppe, & soit grevé
Contre la pierre dure.
¶ Sur lionceaux & sur aspics,
Sur lions pleins de rage,
Et sur dragons qui valent pis,
Marcheras sans dommage.
Car voici que Dieu dit de toi,
D'ardent amour m'honore:
Il sera garenti par moi,
Car mon Nom il adore.
¶ M'invoquant je l'exaucerai
Toûjours pour le defendre,
En dur temps avec lui serai,
A son bien veux entendre,
Et faire de ses ans le cours
Tout à son desir croistre:
En effet quel est mon secours
Je lui ferai connoistre.

PSEAUME XCII. T. D. B.

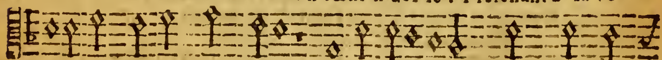
Pseaume de consolation. Bonum est confiteri Domino.



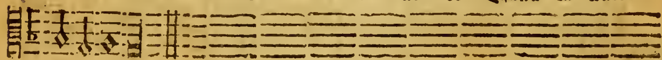
O Que c'est chose belle De te loüer, Seigneur, Et du Tres-



haut l'honneur Chanter d'un cœur fi del le: Preschant à la ve-



nuë Du matin ta bonté, Et ta fi de li té Quand la nuit



est ve nu ë.

¶ Sur la douce musique
Du Manicordion,
Luth & Psalterion,
Et Harpe magnifique.
Joye au cœur m'ont livrée
Tes ouvrages tres-saints:
Dont aux faits de tes mains
Il faut que me recrée:

¶ O Dieu, quelle hautesse
Des œuvres que tu fais,
Et quelle est en tes faits
Ta profonde sagesse,
A ceci rien connaistre
Ne peut l'homme abbruti,
Et le sot abbesti
Ne sçait ce que peut estre.
¶ Que les pervers verdissent
Comme l'herbe des champs,
Et des actes méchans
Les prompts ouvriers fleurissent:
Pour en ruïne extréme
Trébucher à jamais:
Mais, ô Seigneur, tu es
A jamais Dieu supréme.
*** ¶ Voici, tes haineux, Sire,
Tes haineux defaudront,
Et les méchans viendront
A se fondre & détruire.
Mais cependant ma corne
En haut tu leveras,
Et marcher me feras
Haut comme une licorne.

¶ J'aurai teste graissée
D'huile fraische, & mes yeux
Verront sur mes haineux
L'effet de ma pensée.
De ces pervers damnables
Qui mille maux me font,
Mes oreilles orront
Nouvelles agreables.
¶ Ainsi croistra le juste,
Verdoyant chacun an,
Comme un cedre au Liban,
Et la palme robuste.
Bref, les heureuses plantes
De la maison de Dieu
Seront au beau milieu
Des parvis florissantes.
¶ Mesmes en leur vieillesse
Produiront fruits divers:
Car vigoureux & verds
On les verra sans cesse.
Pour prescher la droiture
Du Seigneur mon appui,
Sans qu'il y ait en lui
Aucune forfaiture.

PSEAUME XCIII. T. D. B.

Pseaume de consolation. Dominus regnavit, decorem.

DIeu est regnant de grandeur tout vestu, Ceint & paré de force & de vertu, Ayant le monde appuyé tellement, Qu'il ne peut estre ébranlé nullement.

¶ Ferme dés lors ton saint trône a esté,
O Dieu, qui es de toute éternité.
Le son est grand d'un fleuve impetueux,
Grand est le son des flots tempestueux.
¶ Mais quoi que soit l'Ocean courroucé,
Et le bruit grand de son flot entassé,
Le Souverain estant assis aux cieux
Est bien plus grand & redoutable qu'eux.
¶ O Eternel, fidelles & certains
Sont tes edits & témoignages saints,
Suivant lesquels en tout temps & saison
Ta Sainteté ornera ta maison.

PSEAUME XCIV. T. D. B.

Pseaume de consolation. Deus ultionum Dominus, &c.

O Eternel! Dieu des vengeances, O Dieu punisseur des of-

fenses, Fai toi connoistre clairement. Toi gouverneur de l'uni-

vers, Hausse toi pour rendre aux pervers De leur orgueil le payement.

¶ Jusqu à quand des méchans la
bande,
Jusqu'à quand en fierté si grande,
Seigneur, les malins se riront ?
Ceux qui à mal prennent plaisir,
De gaudir auront le loisir,
Et bravement se vanterort ?
¶ O Seign̄r, ton peuple ils outragent,
Ton saint heritage ils fourragent,
Et pillent sans nulle merci:
Meurtrissent veuve & étranger,
Tuent l'orphelin sans danger:
Et qui plus est, disent ainsi,
¶ Dieu n'en sait rien, & sōme toute,
Le Dieu de Jacob ne voit goutte
En nos faits si bien agencez.
O les plus fols & idiots
D'entre le peuple! ô pauvres sots
Serez-vous toûjours insensez ?
¶ Celuy qui a planté l'oreille,
Et formé des yeux la merveille,
N'orra-t-il point, ni ne verra ?
Lui qui sur les gens a pouvoir,
Et de qui dépend tout savoir,
Jamais ne vous corrigera ?
*** ¶ Las! le Seigneur sait qui nous
sommes,
Et que les pensées des hommes
Ne sont rien sinon vanité.
Heureux qui est appris de toi,
Et qui bien instruit en ta Loi,
Seigneur, y a bien profité:
¶ Afin qu'en seurté il repose,
Quand le plus dur tēps lui propose
Toute angoisse & adversité:

Cependant que le tombeau creux
Se cave au méchant mal-heureux,
Pour fin de sa felicité.
¶ Car jamais Dieu n'aura courage
D'abandonner son heritage,
Quittant de son peuple l'appui:
Mais quand son temps propre il
verra,
Justice à son poinct menera,
Et les bons courront apres lui.
¶ Où est celui qui me secoure
Contre les malins, & qui coure
S'opposer aux méchans pour moi ?
Si Dieu ne m'eust son bras tendu,
J'eusse esté bien tost étendu
Dedans le sepulcre tout coi.
¶ Lors que j'ai pensé que la plante
De mon pied s'en alloit glissante,
Soûtenu m'as par ta bonté:
Et as recreé mes esprits,
Seigneur, lors que j'estois épris
D'angoisse & de perplexité.
¶ Quelle est, ô Dieu, ta convenance
Avec le siege de grevance,
N'autorisant rien que le tort ?
Ils en veulent aux gens de bien:
Et combien qu'ils ne valent rien,
Condamnent l'innocent à mort.
¶ Mais mon Dieu est ma soûtenance,
Et l'appui de mon esperance:
Payez seront de leurs forfaits:
L'Eternel les ruïnera,
Nostre Dieu les abysmera
Par les propres maux qu'ils ont
faits.

PSEAUME XCV. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Venite exultemus Domino.

SUs, égayons nous au Seigneur, Et chantons hautement l'hon-

neur De nostre salut & defense. Hastons-nous de nous presenter.

Devant sa face & de chanter Le los de sa magnificence.

¶ Car c'est le grand Dieux glorieux,
Grād Roi par dessus tous les Dieux,

Qui dedans sa main tient la terre:
Voire jusqu'au lieu plus profond

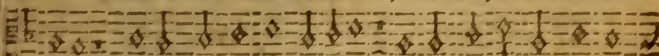
Et de la cime jusqu'au fond
Tient des monts la hauteur en serre.
¶ A lui seul la mer appartient,
Car il l'a faite & la soûtient,
Et la terre est sa creature.
Sus donc, tombons, enclinons-nous
Devant l'Eternel a genoux,
Nous pauvres humains sa facture.
¶ Il est nostre Dieu tout-puissant,
Nous son peuple qu'il va paissant
Comme troupeau de sa conduite.
Oyans donc aujourd'huy sa voix
Gardez vostre cœur qu'une fois
S'endurcissant ne se depite:
¶ Comme en Meriba aux deserts,
Et Massa vos peres pervers,
Dit le Seigneur, jadis me firent.
Ou longuement ils m'ont tenté,
Et souvent experimenté
Par mes ouvrages qu'ils y virent.
¶ Durant quarante ans en effet
Cette race de gens m'a fait
Dix mille ennuis: dont je disoye,
Voici bien un peuple insensé,
Et qui n'a nullement pensé
A savoir de son Dieu la voye.
¶ Et pour ce estant en mes esprits,
De juste fureur tout épris
Je jurai pour chose asseurée,
Si jamais ces méchans ici,
Puis qu'ils se défient ainsi,
Dedans mon repos ont entrée.

PSEAUME XCVI. T. D. B.

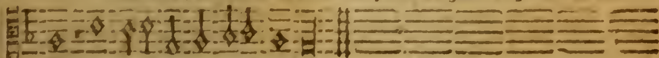
Pseaume d'action de graces & de prophetie. Cantate Domino, &c.



CHantez à Dieu chanson nouvelle, Chantez, ô terre univer-



selle: Chantez, & son nom benissez, Et de jour en jour annon-



cez Sa delivrance solemnelle.

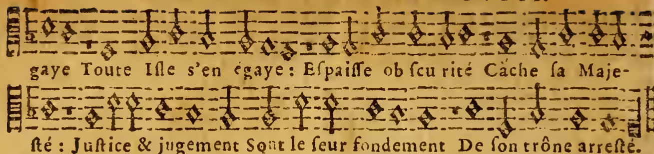
Preschez à tous peuples sa gloire,
Et de ses grands faits la memoire:
Car il est grand, & sans douter,
Plus à loüer & redouter
Que tous les Dieux qu'on sauroit croire.
¶ Car ces Dieux qui les gens étonnent
Sont vains, & ceux qui s'y adõnent:
Mais l'Eternel a fait les cieux,
Force & empire glorieux
Vont devant lui & l'environnent.
¶ Puissance & Majesté sans feinte
Se tiennent en sa maison sainte.
Sus doncques tous peuples, venez,
Toute force & gloire donnez
A l'Eternel en toute crainte.
*** ¶ Loüez l'Eternel d'une sorte,
Qui à sa grandeur se rapporte:
Venez humblement, nations,
Et prenant vos oblations,
Passez de ses Parvis la porte.
¶ Qu'un chacun, dis-je, se rassemble.
Afin d'adorer tous ensemble
Devant l'Eternel, au pourpris
De son sanctuaire de prix,
Et que toute la terre en tremble.
¶ Toute gent, où elle puisse estre,
Die que l'Eternel est maistre:
Car le monde il establira
Pour jamais alors qu'il sera
Justement condui par sa dextre.
¶ Qu'on oye donc sous cét empire
Cieux s'ejoüir, la terre rire,
Tonner l'Ocean spacieux:
Champs s'égayer, & avec eux
Les forests sa loüange bruire.
¶ Car il est, car il est en voye,
Afin qu'a la terre il pourvoye:
Jugeant le monde justement,
Et tous peuples entierement,
Sans qu'en rien jamais il fourvoye.

PSEAUME XCVII. T. D. B

Pseaume de doctrine avec prophetie. Dominus regnavit exult.



L'Eternel est regnant, La terre maintenant En soit joyeuse &



¶ Grands feux estincelans
Devant luy sont brûlans
Pour ses haineux épendre,
Et les reduire en cendre.
Son éclair foudroyant,
Du monde flamboyant
Reluit tout à l'entour :
La terre tout autour
S'estonne en le voyant.

¶ Comme la cire au feu
Il n'y a devant Dieu,
Grand Dieu de tout le monde,
Montagne qui ne fonde.
Voire mesme des cieux
Le grand tour spacieux
A sa justice veu,
Et la terre apperceu
L'Eternel glorieux.

*** ¶ Soient confus & défaits
Tous ces Dieux contrefaits
Et toutes ces gens foles
Qui servent leurs idoles.
O Dieux venez-y tous
L'adorer à genoux :
Sïon qui l'a oüi,
D'un cœur tout réujoüi
S'égaye avecques vous.

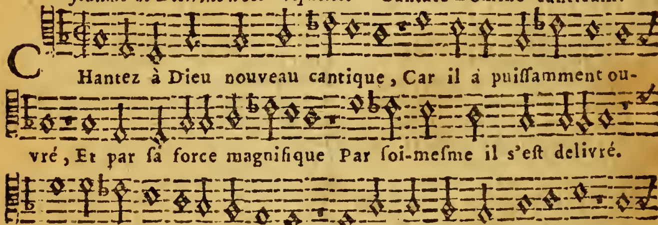
¶ Tes jugemens, Seigneur,
Ont fait que ton honneur
Et gloire ont celebrée
Les filles de Judée.
Car en ta Majesté
Tu es plus haut monté
Que ces terrestres lieux :
Mesme sur tous les Dieux
Tu es haut exalté.

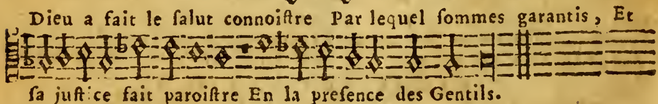
¶ Vous de Dieu les amis
Montrez cœurs ennemis,
Voire du tout contraires
A tous méchans affaires.
Car il tient de ses Saincts
La vie entre ses mains :
Si on les veut fascher,
Il peut les arracher
Aux tirans inhumains.

¶ Le clair jour est semé
Au juste bien-aimé :
Tout plaisir, quoi qu'il tarde,
Aux droits de cœur se garde.
vous donc, justes venez,
Et joye demenez
En l'honneur de son nom,
Et à son saint renom
Toute gloire donnez.

PSEAUME XCVIII. T. D. B.

Pseaume de Doctrine avec Prophetie. Cantate Domino canticum.





¶ De sa bonté plus cordiale
Il lui a plu se souvenir,
Et de sa verité loyale
Pour son Israel maintenir :

Le salut que Dieu nous envoye
Jusqu'au bout du monde s'est veu,
Sus donc, qu'en plaisir & en joye
Tout cet univers soit émeu.

Qu'ō crie,qu'on chāte & resonne,
Et de la harpe & de la voix :
Que devant Dieu,dis je, on entonne
Nouveaux cantiques cette fois.
Devant sa face glorieuse
Cors & clairons soient éclatans:
Sonne la grand' mer spacieuse
Et le monde & ses habitans.

¶ Que devātDieu les fleuves mesme,
Frapent des mains tout éjouïs ,
Voire crier de joye extréme
Les plus durs rochers soient oüis.
Car il vient regir & conduire
Tout cét Univers , & sera
Juste & droiturier son empire ,
Quand tout peuple il gouvernera.

PSEAUME XCIX. T. D. B.

Pseaume de consolation. Dominus regnavit irascantur.

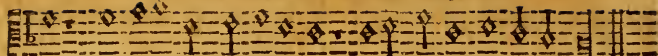
O R est maintenant L'Eternel regnant , Peuples obsti-
nez En soient estonnez : Cherubins sous lui Lui servent d'appui :
Que la terre toute Tremblant le redoute.

¶ Grand est le Seigneur
Assis en honneur
Au mont de Sion :
Toute nation
Le voit haut monté :
Dont sera chanté
Son grand Nom terrible
Et sainct au possible.
¶ Ce grand Roi tant fort
N'aime rien si fort
Que droit jugement :
Droit gouvernement
Il a ordonné ,
Et Jacob mené
Par son soin & cure
En toute droiture.
¶ Sus donc , en cé lieu
Loüez nostre Dieu ,
Tous humiliez
Tombez à ses pieds ,
Car sainct est son Nom.
Moyse & Aàron
Ont bien fait l'office
De son sacrifice.
*** ¶ C'est celuy auquel
Jadis Samuël
Addressoit sa voix ,
Quand tout à la fois
Le peuple crioit ,
Et son Dieu prioit ,
Qui à leur semonce
Donnoit sa réponse.
¶ Des nuës des cieux
Il parloit à eux ,
Montra t haut & clair
Sa colomne en l'air :
Eux aussi gardoient
Ses loix , & tenoient
Chere l'ordonnance
De son alliance.
¶ O Dieu de nous tous ,
Tu leur fus si doux
Que de les oüir ,
Et faire jouïr
De grace & pardon :
Toutesfois selon
Leurs grands malefices
Punissant leurs vices.
¶ Soit loüé tout haut
Nostre Dieu d'enhaut ,
Soit à deux genoux
Adoré de vous
Au mont qui luy plaist :
Car c'est lui qui est
Dieu rempli , sans feinte,
De gloire tres sainte.

PSEAUME C. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Jubilate Deo omnis terra.

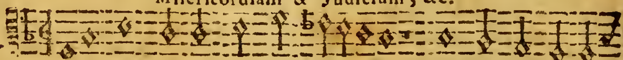
V Ous tous qui la terre habitez , Chantez tout haut à Dieu, chan-

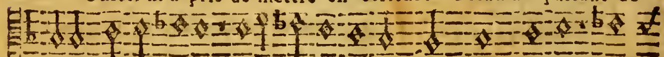

tez : Servez a Dieu joyeusement, Venez devant lui gayement.

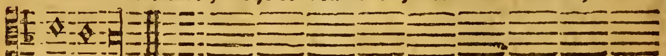
¶ Sachez qu'il est le Souverain,
Qui sans nous, nous fit de sa main,
Nous dis-je son vrai peuple acquis,
Et le troupeau de son pasquis.
¶ Entrez aux portes d'iceluy,
Loüez-le, & celebrez chez lui :
Par tout son honneur avancez,
Et son tres-saint Nom benissez.
¶ Car il est Dieu plein de bonté;
Et dure sa benignité
A jamais : voire du Tres-haut
La verité jamais ne faut.

PSEAUME CI. C. M.

Pseaume de doctrine, touchant l'estat & gouvernement politique.
Misericordiam & Judicium, &c.


VOuloir m'a pris de mettre en écriture Pseaume parlant de

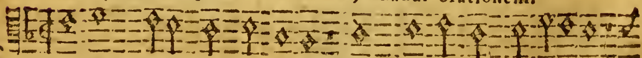

bonté & droiture; Et je le veux à toi, mon Dieu chanter, Et


presenter.

¶ Tenir je veux la voye non nuisible :
Quand viendras-tu me rendre Roi paisible?
D'un cœur tout pur conduirai ma maison
Avec raison
¶ Rien de mauvais d'y voir n'aurai envie,
Car je hais trop les méchans & leur vie:
Un seul d'entr'eux autour de moi adjoint
Ne sera point.
¶ Tout cœur ayant pensée déloyale
Délogera hors de ma cour royale:
Et le méchant n'y sera bien venu,
Non pas connu.
¶ Qui par médire à part son prochain greve,
Qui a gros cœur & les sourcils éleve,
L'un mettrai bas, l'autre souffrir pour vrai
Je ne pourrai.
¶ Mes yeux seront fort diligens à querre
Les habitans fideles de la terre,
Pour estre à moi qui droite voye ira,
Me servira
¶ Qui s'étudie à user de fallace,
En ma maison point ne trouvera place:
De moi n'aura mensonger ni baveur
Bien ni faveur.
¶ Mais du païs chasserai de bonne heure
Tous les méchans, tant qu'un seul n'y demeure;
Pour du Seigneur nettoyer la cité
D'iniquité.

PSEAUME CII. T. D. B.

Pseaume de priere. Domine, exaudi orationem.


SEigneur, enten ma requeste, Rien n'empesche ni n'arreste
Mon

Mon cri d'aller jusqu'à toi, Ne te cache point de moi En ma douleur nompareille Tourne vers moi ton oreille, Et pour m'ouïr quand je crie, Avance toi, je te prie.

¶ Car ma vie est consumée
Comme vapeur de fumée,
Mes os sont secs tout ainsi
Qu'un tison : mon cœur transi
Ainsi qu'une herbe fauchée
Perd sa vigueur retranchée :
Si que je n'ai soin ni cure
De prendre ma nourriture.
¶ Mes os & ma peau se tiennent
Pour les ennuis qu'ils soûtiennent :
Dont, helas ! ma triste voix
Pleure & gemit tant de fois.
Je suis au butor semblable
Du desert inhabitable :
Je suis comme la choüette
Qui fait au bois sa retraitte.
¶ Comme durant son veuvage
Le passereau sous l'ombrage
D'un toit couve ses ennuis,
Ainsi je passe les nuits.
Mes haineux m'ont dit outrages:
Et de furieux courages
Font de moi un formulaire
De maudisson ordinaire.
*** 1 ¶ Au lieu de pain la poussiere
Est ma vie coustumiere :
Mon breuvage en mes douleurs
Je mesle aveques mes pleurs,
Pour la fureur de ton ire :
Car m'ayant élevé, Sire,
Tu m'as fait si dure guerre,
Que j'en suis allé par terre.
¶ Mes jours passent comme une ombre
Qui s'en va obscure & sombre:
Je suis fené & seché
Comme foin qu'on a fauché.
Mais, ô Seigneur, ta demeure
Eternellement demeure,
Et de ton Nom venerable
La memoire est perdurable.
¶ Tu te releveras donques,
Et auras, si tu l'eus onques,
Pitié & compassion
De ta cité de Sion.
Car il est temps que tu ayes
Compassion de ses playes,
Puis que voyons terminée
La saison qu'as assignée.
¶ Car jusqu'aux pierres d'icelle
S'estend de tes serfs le zele,
Ayant pitié de la voir
Toute en poudre se déchoir.
Peuples trembleront en crainte
Devant ta Majesté sainte,
Et de tous Rois l'excellence
Craindra ta magnificence.
¶ Car Sion toute défaite
S'en va du Seigneur refaite :
Lui qui nous a recouru,
En sa gloire est apparu.
De ses pauvres solitaires
Les complaintes ordinaires
Il n'a point mis en arriere,
Ni méprisé leur priere.
*** 2 ¶ En registre sera mise
Une si grande entreprise,
Pour en faire souvenir
A ceux qui sont à venir.
Et la gent à Dieu sacrée,
Comme de nouveau créée,
Lui chantera la loüange
De ce bien-fait tant estrange.
¶ Car le Seigneur debonnaire
Du haut de son Sanctuaire,
Voire du plus haut des cieux,
Vers terre a baissé les yeux :
Pour ouïr la voix plaintive
De sa pauvre gent captive,
Et la tirer de la peine
De mort qui lui est prochaine.
¶ Afin que de Dieu la gloire
Dedans Sion soit notoire,
Et le los de sa bonté
En Jerusalem chanté :
Quand des gens les assemblées
Seront toutes assemblées,
Et les Rois de leur puissance
Lui rendront obeïssance.
*** 3 ¶ Voyant ma force amortie
En chemin, & de ma vie

Par lui racourci le cours.
J'ai dit, O Dieu mon secours,
Ne m'aba point sans resource
A i beau milieu de ma course,
Car tes ans qui point ne muent
D'âge en âge continuent.
¶ La terre as faite & assise,
C'est toi qui la main as mise
Aux cieux pour les compasser,
Et tout cela doit passer:
Mais quant à toi, tu demeures,
Pendant qu'arrivent les heures,
Qu'ils vieilliront ainsi comme,
Les habillemens d'un homme.
¶ Comme une robbe qu'on porte,
Tu les changeras de sorte;
Qu'eux & le lustre qu'ils ont
Pour certain se changeront.
Mais quant à toi, Dieu suprême,
Tu te tiens toûjours de mesme,
Et ta constante durée
Est pour jamais asseurée.
¶ Et pourtant, selon ta grace,
De tes serviteurs la race
Aura logis arresté,
Voire à perpetuïté:
Et de tes Saints la semence
Sera devant ta presence
En asseurance establie,
Sans jamais estre affoiblie.

PSEAUME CIII. C. M.

Pseaume d'action de graces. Benedic, anima mea, Domino.

SUs loüez Dieu, mon ame, en toute chose, Et tout cela qui dedans moi repose, Loüez son nom tres-saint & accompli: Presente à Dieu loüanges & services, O toi, mon ame! & tant de benefices, Qu'en as receu, ne les mets en oubli.

¶ Mais le beni, lui qui de pleine grace
Toutes tes grand's iniquitez efface,
Et te guerit de toute infirmité.
Lui qui rachete & retire ta vie
De dure mort qui t'avoit asservie,
T'environnant de sa benignité.
¶ Lui qui de biens à souhait & largesse
Emplit ta bouche, en faisant ta jeunesse
Renouveler, comme à l'aigle royal.
C'est le Seigneur, qui toûjours se recorde
De faire droit, par sa misericorde
Aux oppressez, tant est Juge loyal.
¶ Au bon Moyse, afin qu'on ne fourvoye,
Manifester voulut sa droite voye,
Et aux enfans d'Israël ses hauts faits.
C'est le Seigneur enclin à pitié douce,
Prompt à merci, & qui tard se courrouce,
C'est en bonté le parfait des parfaits.
¶ Il est bien vrai, quand par nostre inconstance
Nous l'offensons, qu'il nous menace & tance:
Mais point ne tient son cœur incessamment.
Selon nos maux point ne nous fait: mais certes
Il est si doux, que selon nos dessertes

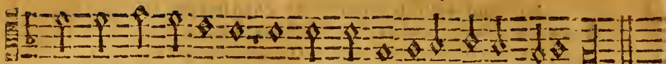
Ne nous veut pas rendre le chastiment.
¶ Car à chacun qui craint lui faire faute,
La bonté sienne il démontre aussi haute,
Comme sont hauts sur la terre les cieux:
Aussi loin qu'est la part Orientale
De l'Occident, à la distance égale,
Loin de nous met tous nos faits vicieux.

*** ¶ Comme aux enfans est piteux un bon pere,
Ainsi pour vrai à qui lui obtempere,
Le Seigneur est de douce affection:
Car il connoist de quoi sont faits les hommes,
Il sait tres-bien, helas! que nous ne sommes
Rien sinon poudre & putrefaction.
¶ A herbe & foin semblent les jours de l'homme,
Pour quelque temps il fleurit ainsi comme
La fleur des champs qui nutriment reçoit:
Puis en sentant d'un froid vent la venuë,
Tourne à neant, tant que plus n'est connuë
Du lieu auquel n'agueres fleurissoit.
¶ Máis la merci de Dieu est eternelle
A qui le craint: & trouveront en elle
Les fils des fils justice & grand' bonté.
J'entends ceux-là qui son contract observent,
Et qui sa Loi en memoire reservent,
Pour accomplir sa sainte volonté.
¶ Dieu a basti, sans qu'il branle, n'empire,
Son trône aux cieux: & dessous son empire
Tous autres sont & soûmis & ployez.
Or loüez Dieu, Anges de vertu grande,
Anges de Dieu, qui tout ce qu'il commande
Faites si-tost que parler vous l'oyez.
¶ Benissez Dieu, son armée tant sainte,
Ministres siens, qui d'accomplir sans feinte
Ses mandemens n'estes point paresseux:
Tous ses hauts faits en chacun sien royaume,
Benissez Dieu: & pour clorre mon Pseaume,
Loüez-le aussi, mon ame, aveques eux.

PSEAUME CIV. C. M.

Pseaume de loüange. Benedic, anima mea, Domino.

SUs, sus, mon ame, il te faut dire bien De l'Eternel: ô
mon vrai Dieu, combien Ta grandeur est excellente & notoire! Tu es
vestu de splendeur & de gloire: Tu es vestu de splendeur proprement,
Ni plus ni moins que d'un accoustrement, Pour pavillon qui



d'un tel Roi soit digne, Tu tends le ciel ainsi qu'une courtine.

¶ Lambrissé d'eaux est ton palais voûté:
Au lieu de char sur la nuë es porté:
Et les forts vents qui parmi l'air soûpirent,
Ton chariot avec leurs aîles tirent.
Des vents aussi diligens & legers
Faits tes heros, postes & messagers:
Et foudre & feu, fort prompts à ton service,
Sont les sergens de ta haute justice.
¶ Tu as assis la terre rondement
Par contrepoids sur son vrai fondement,
Si qu'à jamais sera ferme en son estre,
Sans se mouvoir n'a dextre n'a senestre.
Auparavant de profonde & grand' eau
Couverte estoit ainsi que d'ün manteau:
Et les grand's eaux faisoient toutes à l'heure
Dessus les monts leur arrest & demeure.
¶ Mais aussi tost que les voulus tancer,
Bien-tost les fis partir & s'avancer:
Et à ta voix qu'on oit tonner en terre,
Toutes de peur s'enfuïrent grand' erre.
Montagnes lors vinrent à se dresser,
Pareillement les vaux à s'abbaisser,
En se rendant droit à la propre place
Que tu leur as établi de ta grace.

*** 1 ¶ Ainsi la mer bornas par tel compas
Que son limite elle ne pourra pas
Outrepasser: & fis ce beau chef-d'œuvre,
Afin que plus la terre elle ne cœuvre.
Tu fis descendre aux vallées les eaux,
Sortir y fis fontaines & ruisseaux,
Qui vont coulans, & passent & murmurent,
Entre les monts qui les plaines emmurent.
¶ Et c'est afin que les bestes des champs
Puissent leur soif estre là étanchans,
Beuvans à gré toutes de ces breuvages,
Toutes, je dis, jusqu'aux asnes sauvages.
Dessus & pres de ces ruisseaux courans
Les oiselets du ciel sont demeurans,
Qui du milieu des fueilles & des branches
Font resonner leurs voix nettes & franches.
¶ De tes hauts lieux par art autre qu'humain,
Les monts pierreux arrouses de ta main:
Si que la terre est toute soûle & pleine
Du fruict venant de ton labeur sans peine.
Car ce faisant, tu fais par monts & vaux
Germer le foin pour jumens & chevaux:
L'herbe à servir l'humaine creature,
Lui produisant de la terre pasture.
¶ Le vin pour estre au cœur joye & confort,
Le pain aussi pour rendre l'homme fort:
Semblablement l'huile afin qu'il en fasse
Plus reluisante & joyeuse sa face.
Tes arbres verds prennent accroissement,

O Seigneur Dieu! les cedres mesmement
Du mont Liban, que ta bonté supréme
Sans artifice a plantez elle-mesme.
¶ Là font leurs nids, car il te plaist ainsi,
Les passereaux & les passes aussi:
De l'autre part sur hauts sapins besogne
Et y bastit sa maison la cigogne.
Par ta bonté les monts droits & hautains
Sont le refuge aux chevres & aux dains:
Et aux conils & liévres qui vont viste
Les rochers creux sont ordonnez pour giste.

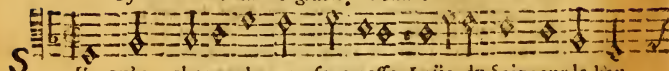
*** 2 ¶ Que dirai plus? la claire Lune fis,
Pour nous marquer les mois & jours prefix:
Et le Soleil, dés qu'il leve & éclaire,
De son coucher a connoissance claire.
Apres en l'air les tenebres épars,
Et lors se fait la nuict de toutes parts,
Durant laquelle aux champs sort toute beste
Hors des forests pour se jetter en queste.
¶ Les lionceaux mesmes lors sont issans
Hors de leurs creux, bruyans & rugissans
Apres la proye, afin d'avoir pâsture
De toi, Seigneur, qui fais leur nourriture.
Puis aussi tost que le Soleil fait jour,
A grands troupeaux revont en leur sejour:
Là où tous cois se couchent & reposent,
Et en partir tout le long du jour n'osent.
¶ Et alors sort l'homme sans nul danger,
Pour s'aller droit à son œuvre ranger,
Et au labeur, soit de champs soit de prée,
Soit de jardins, jusques à la vesprée.
O Seigneur Dieu! que tes œuvres divers
Sont merveilleux par ce grand univers!
O que tu as tout fait par grand' sagesse!
Bref, la terre est pleine de ta largesse.
¶ Quant à la grand' & spacieuse mer,
On ne sauroit ni nombrer ni nommer
Les animaux qui nagent en son onde,
Grands & petits, dont par tout elle abonde.
En cette mer navires vont errant,
Puis la baleine horrible monstre & grand,
Y as formé, qui bien à l'aise y noue,
Et à son gré par les ondes se joue.

*** 3 ¶ Tous animaux à toi vont à recours,
Les yeux au ciel: afin que le secours
De ta bonté à repaistre leur donne,
Quand le besoin & le temps s'y adonne.
Incontinent que tu leur fais ce bien
De le donner, ils se paissent du tien:
Et n'est plûtost ta large main ouverte,
Que de tous biens planté leur est offerte.
¶ Dés que ta face & tes yeux sont tournez
Arriere d'eux, ils sont tous estonnez:
Si leur esprit tu retires, ils meurent,
Et en leur poudre ils revont & demeurent.
Si ton esprit derechef tu transmets,
En telle vie alors tu les remets

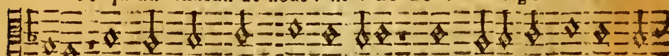
Qu'auparavant, & de bestes nouvelles
En un moment la terre renouvelles.
¶ Or soit toûjours regnant & florissant
La Majesté du Seigneur Tout-puissant :
Plaise au Seigneur prendre réjoüissance
Aux œuvres faits par sa haute puissance.
Le Dieu je dis, qui fait horriblement
Terre trembler d'un regard seulement
Voire qui fait (tant peu les sache atteindre)
Les plus hauts monts d'ahan suer & craindre.
¶ Quant est de moi, tant que vivant serai,
Au Seigneur Dieu chanter ne cesserai :
A mon vrai Dieu plein de magnificence
Pseau ne ferai tant que j'aurai essence.
Je le suppli' qu'en propos & en son
Lui soit plaisante & douce ma chanson :
Cela, estant retirez vous tristesse,
Car en Dieu seul m'éjoüi ai sans cesse.
¶ De terre soient infideles exclus,
Et les pervers, si bien qu'il n'en soit plus.
Sus, sus, mon cœur, Dieu où tout bien abonde,
Te faut loüer, loüez-le tout le monde.

PSEAUME CV. T. D. B.

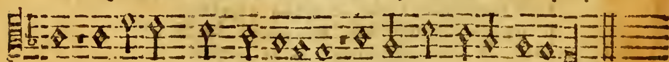
Pseaume d'Action de graces. Confitemini Domino.



SUs qu'un chacun de nous sans cesse Loüe du Seigneur la hautesse :



Que son saint Nom soit reclamé, Soit entre les peuples semé



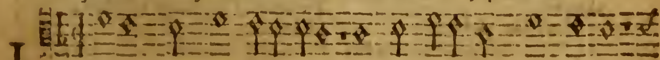
Le renom grand & precieux De tous ses gestes glorieux.

¶ Qu'on chante, & qu'on lui psalmodie,
Et que ses merveilles on die :
S'égaye, dis-je, en son nom saint,
Quiconque l'honore & le craint :
Tout cœur cherchant le Tout-puissant,
S'éjouïsse en le benissant.
¶ Cherchez Dieu & son excellence,
Cherchez sans cesse sa presence :
Ses hauts faits ne soient oubliez,
Soient ses miracles publiez,
Et les jugemens annoncez
Qu'il a lui mesme prononcez.
¶ Vous d'Abraham son serf fidele
La semence perpetuelle,
Enfans du bon Jacob venus,
Que Dieu pour siens a retenus :
C'est no⁹ desquels Dieu est le Dieu,
Quoi qu'il seigneurie en tout lieu.
¶ Car il a toûjours souvenance
De cette éternelle alliance
Qu'il a promise de son gré
Jusques au miliéme degré :
Dont l'accord tel qu'il l'arresta
Avec Abraham il traitta.
¶ Je dis l'alliance jurée
Avec Isaac, & asseurée
A Jacob, tellement qu'elle est
Un tres-seur & certain arrest,
Et de Dieu avec Israël
Un vrai accord perpetuel.
¶ Je ferai, dit-il, estre tienne
La region Cananéenne :
Ton partage determiné
Te sera en elle assigné.
Quoi qu'ils fussent en tels dangers,
Peu de gens, & tous estrangers.
¶ De lieu en lieu ils cheminerent,
Et d'un peuple à l'autre arriverent :
Mais Dieu ne souffrit nullement
Qu'on les grevast aucunement :

Ains pour l'amour d'eux quelquefois
Il a puni jusques aux Rois.
*** 2 ¶ A mes Oincts, dit-il, ne méfaites,
Et ne touchez à mes Prophetes.
Puis apres fit venir la faim,
Et rompit la force du pain :
Mais aux siens à temps il pourveut
D'avant-coureur qui leur éleut.
¶ C'est Joseph, par ingratitude
Vendu en dure servitude,
Et depuis aux ceps enserré,
Et bien durement enferré,
Jusqu'au temps & poinct assigné
Que Dieu en avoit ordonné.
¶ Puis quand Dieu l'eut à suffisance
Eprouvé par son ordonnance,
Le Roi mesme de sa maison
Envoya jusqu'à la prison,
Quoi qu'il fust grand dominateur,
Querir de Dieu le serviteur.
¶ Puis de serviteur le fit maistre,
Pour tout son domaine connaistre,
Et grands aussi-bien que petits
Tenir sous soi assujettis,
Et donner bonne instruction
Aux sages de la nation.
*** ¶ 3 Lors fit Israël son entrée
En Egypte, & dans la contrée
De Cham le bon Jacob logea,
Ou Dieu l'accreut & l'hebergea,
Tellement que ses ennemis
A son gré lui furent soûmis.
¶ Mais Dieu tout-puissant & tout sage
Tourna au rebours leur courage,
Afin que d'un cœur animé
Contre son peuple bien-aimé,
Ils machinassent mille maux
A ses serviteurs plus loyaux.
¶ Sur cela Moyse il envoye,
Aaron aussi est mis en voye :
Ses serviteurs choisis tous deux,
Qui accomplirent sur iceux
La charge qu'il leur fit avoir
De signes terribles à voir.
¶ Il leur envoya des tenebres
Des plus obscures & funebres :
Et en rien nul de ces deux-là
A sa charge ne rebella.
En sang tourna tous leurs ruisseaux,
Tua les poissons en leurs eaux.
*** 4 ¶ Il fit des grenoüilles produire
Pour empuantir & détruire,
Jusques aux châbres de leurs Rois:
Fit en parlant tout à la fois
Mouches & moucherons divers
Voler du païs au travers.
¶ Donna pour la pluye la gresle,
Avec la foudre pesle-mesle :
Frapa leurs vignes & figuiers,
Brisa maint arbre en leurs quartiers
Parla & vinrent à monceaux
Les hannetons & sautereaux.
¶ Ainsi fut toute herbe mangée,
Leurs fruits & leur terre rongée :
Il a leurs aisnez abbatus,
La fleur de toutes leurs vertus :
Et fut à tirer diligent
Les siens garnis d'or & d'argent.
¶ Il n'y eut en toute leur bande
Foiblesse petite ni grande :
Ceux d'Egypte estoient mesmement
Joyeux de leur departement :
Car la frayeur qu'ils eurent d'eux
Les avoit rendus tous peureux.
*** 5 ¶ Pour leur couverture une nuë
Fut parmi le ciel estenduë.
Un brandon luisoit toute nuict,
Afin qu'Israël fust conduit.
Quoy plus ? quand Israël voulut
Avoir des cailles, il en plût.
¶ Il les repeut du pain celeste,
Et quand la soif leur fut moleste,
D'un roc fit rivieres couler,
Et par les deserts se rouler :
Car de son dire il lui souvint,
Et d'Abraham son serf non feint.
¶ Ainsi tira son peuple en joye,
Et ses éleus parmi la voye
Alloient chantans de ses hauts faits,
Tant que de maints peuples défaits
Leur donna les possessions,
Et le labeur des nations :
¶ Afin qu'ils eussent souvenance
De bien garder son ordonnance,
Et fussent toûjours curieux
D'avoir ces statuts precieux.
Soit donques d'un chant solennel
A jamais loüé l'Eternel.

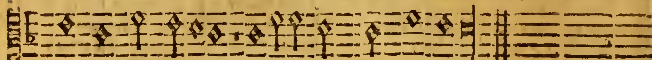
PSEAUME CVI. T. D. B.

Pseaume de consolation. Confitemini Domino, quoniam.



L Oüez Dieu, car il est benin, Et sa bonte n'a point de fin.





¶ Bien heureux qui va droitement,
Et ne fait rien que juſtement :
O Seigneur, de moi te ſouvienne,
En l'amour que portes aux tiens :
Ce ſalut juſqu'à moi s'en vienne
Duquel ton peuple tu ſouſtiens.
¶ Si que les biens je puiſſe voir,
Qu'à tes éleus tu fais avoir ,
Et du plaiſir j'aye l'uſage,
Duquel ta gent tu fais joüir :
Et qu'avec ton ſaint heritage
Je puiſſe à plein me réjoüir.
*** 1 ¶ Helas ! & nos peres & nous
T'avons offenſé entre tous :
Nos forfaits ſont par trop iniques :
Commis avons grand' laſcheté :
De tes faits d'Egypte authentiques
Nos peres ſoigneux n'ont eſté.
¶ Conſideré n'ont en leur cœur
De tes hauts bien-faits la grandeur:
Ains Iſraël fier à outrance
Prés de la mer ſe rebella :
Ma s Dieu démontrant ſa puiſſance,
Pour ſon nom les tira de là.
¶ Il tança la mer des roſeaux,
Dont ſoudain tarirent les eaux :
Au travers des gouffres horribles
Comme en païs ſec les guida,
Et malgré les forces terribles
De leurs ennemis les garda.
¶ Il les ſauva contre l'effort
De l'ennemi puiſſant & fort :
Sur leurs haineux les flots tournerẽt,
Si qu'un ſeul n'en fut exempté :
Les ſiens creurent lors, & loüerent
Son ſecours experimenté.
*** 2 ¶ Mais ils oublierent ſoudain
Tous les ouvrages de ſa main,
Et ſon conſeil ils n'entendirent:
Ains de concupiſcence épris,
Meſme au deſert ils entreprirent
De tenter Dieu par grand mépris.
¶ Alors il leur donna plaiſir
De manger ſelon leur deſir :
Mais leurs corps gourmans en dé-
cheurent:
Puis ſur Moyſe de plein gré
Au camp par envie ils s'émeurent
Et contre Aaron preſtre ſacré.
¶ Sous Abiram terre s'ouvrit ,
Et ſous Dathan qu'elle couvrit:
Flammes dedans leur camp s'épri-
rent ,
Le feu les méchans devora.
Un veau dans Oreb ils fondirent,
Dont chacun l'image adora.
¶ Ainſi changerent le Seigneur
(Qui fut leur gloire & leur hõneur)
En l'image d'un bœuf qui broute :
Dieu & ſes hauts faits publiez
Au travers de l'Egypte toute
Furent toſt par eux oubliez.
*** 3 ¶ Ils oublierẽt les hauts faits,
Qu'au païs de Cham il a faits,
Et mainte merveille terrible
Qu'en la mer rouge il declara :
Dont émeu de courroux horrible
De les perdre il del bera.
¶ Moyſe lors ſon ſerf éleu ,
Soudain que ce mal il eut veu,
Vint entre deux devant ſa face
Cette aſpre fureur détourner,
Afin qu'un tel mal ne leur faſſe ,
Qui les vienne tous ruïner.
¶ Ils ont eu auſſi en mépris
La region de ſi grand prix :
En ſon dire n'ont eu fiance :
Ils ont murmuré maintefois ,
Et n'ont rendu obeïſſance
En oyant du Seigneur la voix.
¶ Et pour ce auſſi le Souverain
En élevant contr'eux ſa main ,
Fit un grand ſerment de détruire
Eux & leurs enfans aux deſerts,
Et de les épandre en ſon ire
Aux païs lointains & divers.
*** 4 ¶ A Baalpeor neanmoins
Toſt apres leurs cœurs furent joints,
Pour manger des morts les offrãdes:
Dont en ſes indignations
Dieu les frappa de playes grandes,
Piqué par leurs devotions.
¶ Lors Phinées, homme de fait ,
Vint, & vengeant un tel forfait,
Fit ceſſer l'ire épouvantable :
Et lui fut ce fait alloüé
Pour choſe ſi juſte & notable,
Qu'à jamais en ſera loüé.

¶ Mais Dieu par eux fut irrité
En Meriba, & depité,
Jusques à n'épargner Moyse,
Qu'ils tourmenterent jusques-là,
Que doutant de son entreprise
Trop legerement il parla
x 5 ¶ Ils n'ont les peuples ruïnez
Que Dieu leur avoit ordonnez:
Mais parmi eux ils se meslerent,
Apprenans leurs faits mal heureux:
Et leurs images adorerent
Qui furent un piege pour eux.
¶ Car les cruels & inhumains
Sacrifierent de leurs mains
Au diable leurs fils & leurs filles:
Et firent du sang innocent
De leurs miserables familles
A leurs idoles un present.
¶ Ces meurtriers rendirent pollu
Le païs jadis bien voulu:
En leurs damnables entreprises
Ils se sont tous contaminez,
Suivant leurs fausses paillardises,
Où du tout se sont adonnez.
¶ L'ire du Seigneur en fuma,
Et contre sa gent s'alluma,
Pour haïr son propre heritage:
Et pourtant aux mains des Gentils,
Et à leurs haineux pleins de rage
Les rendit tous assujettis.
x 6 ¶ Leurs haineux les ont afsligez,
Ployez sous leur main & rangez:
Souvent ils ont eu délivrance:
Mais ils ont toûjours resisté,
Et n'ont eu ni mal ni nuisance
Que par leur propre iniquité.
¶ Si a-t il en affliction
Jetté l'œil sur sa nation,
Quand il a leur clameur oüie:
De son accord s'est souvenu,
Et sa bonté s'est repentie
Du mal-heur à eux avenu.
¶ Il leur a rendu gracieux
Leurs detenteurs plus furieux.
O nostre Dieu, ta bonté vueille
Nous sauver, & pour ton saint Nom
D'entre les peuples nous recueille,
Pour magnifier ton renom.
¶ Soit le Seigneur Dieu d'Israël
Benit d'un los perpetuel,
Qui dure à jamais & sans cesse:
Soit par le peuple répondu,
Ainsi soit. Bref, de sa hautesse
Le los soit par tout épandu.

PSEAUME CVII. C.M.

Pseaume de doctrine. Confitemini Domino, quoniam.

DOnnez au Seigneur gloire, Il est doux & clement, Et sa bonté notoire Dure éternellement. Ceux qu'il a rachetez, Qu'ils chantent sa hautesse, Et ceux qu'il a jettez Hors de la main d'oppresse.

¶ Les ramassant ensemble
D'Orient, d'Occident,
De l'Aquilon qui tremble,
Et du Midi ardent.
Si d'aventure errans
Par les deserts se treuvent,
Demeurance querans,
Et que trouver n'en peuvent:
¶ Et si l'aspre famine,
Et la soif sans liqueur,
Les travaille & leur mine
Et le corps & le cœur:
Pourveu qu'à tel besoin
Crians à Dieu lamentent,
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent:
¶ Et droit chemin passable
Leur montre & fait tenir,
Pour en ville habitacle
Les faire parvenir.
Lors de Dieu vont chantans
Les bontez nompareilles,
Çà & là racontans
Aux hommes ses merveilles.

*** 1 ¶ Il rend l'ame assouvie
Qui de soif languissoit,
Soulant de biens la vie
Qui de faim perissoit.
Ceux qui sont resserrez
En tenebres mortelles,
Enchaisnez, enferrez,
Et souffrans peines telles:
¶ Pour avoir la parole
De Dieu mise à mépris,
Et tenu pour frivole
Son conseil de haut prix:
Quand par tourmens leurs cœurs
Humiliez demeurent,
Abbatus de langueurs,
Sans que nuls les secourent:
¶ Pourveu qu'à Dieu s'adressent,
L'invoquans au besoin,
Tous les maux qui les pressent
Tost il renvoye au loin.
Des prisons les met hors
Mortelles & obscures,
Rompans leurs liens forts,
Cordes & chaines dures.
¶ Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans,
Çà & là ses merveilles
Aux hommes racontans:
D'avoir jusqu'aux courreaux
Brisé d'airain les portes,
Et de fer les barreaux
Rompu de ses mains fortes.
¶ Les fols qui les supplices
Sentent de leurs pechez,
Et qui sont par leurs vices
Malades affechez:
Dont le cœur tout repas
Et viande abomine,
Et qui sont prés du pas
De la mort qui les mine:
¶ Pourveu qu'à Dieu s'adressent,
L'invoquans au besoin,
Tous les maux qui les pressent
Tost il renvoye au loin.
D'un seul mot qu'il transmet
Leur donne santé telle,
Que du tout hors les met
De ruïne mortelle.
¶ Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans
Çà & là ses merveilles
Aux hommes racontans.
A Dieu d'ardent desir
Loüange sacrifient
Et avec gand plaisir
Ses œuvres magnifient.
*** 2 ¶ Ceux qui dedans galées
Dessus la mer s'en vont
Et en grand's eaux sallées
Mainte trafique font:
Ceux-là voyent de Dieu
Les œuvres merveilleuses,
Sur le profond milieu
Des vagues perilleuses.
¶ Le vent s'il lui commande,
Souffle tempestueux,
Et s'enfle en la mer grande
Le flot impetueux.
Lors montent au ciel haut,
Puis aux gouffres descendent,
Et d'effroi peu s'en faut
Que les ames ne rendent.
¶ Chancellent en yvrogne,
Troublez du branlement,
Tout leur sens les éloigne,
Perdent l'entendement.
Mais si à tel besoin
Crians à Dieu lamentent,
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent.
¶ Fait au vent de tempeste
Sa fureur rabaisser:
Fait que la mer s'arreste,
Fait ses ondes cesser.
L'orage retiré,
Chacun joye demene,
Et au port desiré
Le Seigneur Dieu les mene.
¶ Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans,
Çà & là ses merveilles
Aux hommes racontans.
Parmi le peuple bas
Le surhaussent en gloire,
Et ne le taisent pas
Des grands au consistoire.
*** 3 ¶ Lui qui les eaux profondes
En desert convertit,
Et les sources des ondes
Asseche & divertit.
Lui qui steriles fait
Terres grasses & belles,
Et tout pour le forfait
Des habitans d'icelles:
¶ Qui deserts d'humeur vuides
Convertit en grand's eaux,
Et lieux secs & arides
En sources & ruisseaux:
Et qui là fait venir
Ceux qui de faim languissent,
Lesquels pour s'y tenir
Des villes y bastissent.
¶ Y semer champs se peinent,
Et vignes y planter,

Qui tous les ans ameinent
Fruit pour les substanter.
Là les remplit de bien,
Les croist, les continuë,
Et leur bestail en rien
Il ne leur diminuë.
¶ Puis décroissans de nombre,
Viennent à rarité,
Par maux & par encombre
Et par sterilité.
Riches, nobles & grands,
Méprisez il renvoye,
Par deserts lieux errans,
Où n'est chemin ni voye.
¶ Et éleve & delivre
Le pauvre hors d'ennui:
Et force gens fait vivre
Comme un troupeau sous lui.
Ce voyans, ont aux cœurs
Les justes joye enclose,
Et de Dieu les moqueurs
S'en vont la bouche close.
¶ Qui a sens & prudence
Garde à ceci prendra,
Lors la grande clemence
Du Seigneur entendra.

PSEAUME CVIII. T. D. B.

Pseaume de priere. Paratum cor meum, Deus.

MOn cœur est dispos, ô mon Dieu, Mon cœur est tout prest en ce lieu De te chanter tout à la fois Cantiques de main & de voix: Psalterion réveille toi, Harpe ne demeure à recoi: Car je veux debout comparoistre, Dés que le jour vient à paroistre.

¶ Seigneur, je te celebrerai
Entre les gens, & te dirai
De toutes mes affections
Pseaumes entre les nations.
Car ta grande benignité
Plus haut que les cieux a monté:
Et ta verité, sans rien feindre,
Jusques aux nuës vient atteindre.
¶ O Dieu, leve-toi sur les cieux,
Montre toi par tout glorieux,
Pour tirer les tiens hors d'émoi:
Ten moi la main, exauce-moi.
Mais quoi? Dieu m'a déja oüi,
Et de son saint lieu réjoüi:
Sichem sera mon heritage,
Le val de Succoth mon partage.
¶ De Galaad la region
Sera de ma possession,
Et de Manassé tout le bien
Sans nulle doute sera mien.
Ephraim peuple grand & fort
Sera de mon chef le support,
Et du royaume l'asseurance,
Dont Juda fera l'ordonnance.
¶ Les Moabites au surplus
Je ne veux estimer non plus,
En dépit de leurs mauvaistiez,
Qu'un vaisseau pour laver mes pieds.
Contre Edom peuple glorieux
Je jetterai mes souliers vieux:
Sus, Palestins, faites-moi feste
De ma victoire qui s'appreste.
¶ Mais par qui serai en seurté
Conduit en la forte cité?
Qui est-ce qui me conduira
Jusqu'en Edom & guidera?
Ne sera-ce pas toi, ô Dieu,
Qui nous chassois de lieu en lieu,
Et n'accompagnois nos armées
De tes faveurs accoustumées.
¶ Donne-nous ton secours d'enhaut
Contre celui qui nous assaut:
Car qui n'a que le terrien
Pour sa sauvegarde n'a rien.
Dieu nous rendra preux & vaillans
Encontre tous nos assaillans,
Renversant par sa vertu grande
De nos haineux toute la bande.

Pseaume de priere. Deus, laudem meam ne tacueris.

O Dieu, mon honneur & ma gloire, Ne vueilles maintenant te taire: Car c'est contre moi que s'adresse La bouche méchante & traistresse, Et la fausse langue qui ment, A parler de moi faussement.

¶ Sans cause ils m'ont pris en querelle,
Et m'ont livré guerre mortelle:
Pour l'amour que leur ai montrée,
Ils ont sur moi haine jurée:
Mais la priere m'a esté
Pour refuge en adversité.

¶ Pour bien ils ne m'ont fait que peine,
Pour amour m'ont rendu la haine:
Mets-le, Seigneur, en la puissance
D'un méchant rempli de nuisance:
L'ennemi plein de cruauté
Soit toûjours prest de son costé

¶ Quand il viendra devant le Juge,
Toûjours pour méchant on le juge:
Toute sa priere & requeste
Tourne en peché dessus sa teste.
Meure tost, & lui dépourveu
Soit à son office pourveu.

¶ Sa semence soit orpheline,
Sa femme veuve, & par famine
Aillent ses fils de porte en porte
Cherchant leur vie en toute sorte:
Ayans delaissé leur maison
Pauvre & vuide en bonne saison.

¶ L'usurier tous ses biens attrape,
A l'Estranger rien n'en échappe:
Homme vers lui ne se recorde
D'estendre sa misericorde:
Nul n'y ait qui par amitié
De ses orphelins ait pitie.

***1 ¶ Soit sa race ostée du monde,
Et dés la lignée seconde,
Soit sa maison toute abolie:
Le Seigneur jamais ne s'oublie
De ses ayeuls, pour les pechez
Dont ils ont esté entachez.

¶ Jamais ne soit la faute esteinte
Du mal dont sa mere est atteinte:
Ses forfaits & fautes mortelles
Soient devant toi perpetuelles:
Soit de dessus la terre osté
Son nom à perpetuïté.

¶ D'autant qu'il n'a eu souvenance,
D'aider le pauvre en sa souffrance,
Plûtost la personne oppressée,
Chetive lasse & angoissée
Il a tourmenté à grand tort,
Jusqu'à lui pourchasser la mort.

¶ Il a aimé la malencontre,
Fai donc, Seigneur, qu'il la rencontre:
La bonne encontre il a haïe,
De lui bonne encontre s'enfuïe:
Soit de tout mal entortillé,
Comme s'il en fust habillé.

¶ Ainsi cõme eau dedans son ventre
Tout malheur découle & y entre,
Et comme huile penetrative
Jusques dedans ses os orrive,
Et soit continuellement
Sa ceinture & son vestement.

¶ Tel soit de par Dieu le salaire
Des œuvres de mon adversaire,
Et de toute langue maligne
Qui va parlant de ma ruïne:
Mais toi, mon Dieu, en cét émoi
Pour ton Nom favorise moi.

***2 ¶ Sauve-moi, mon Dieu favorable,
Par ta bonté tant secourable:
Car je suis pauvre & plein d'oppresse,
Et mon cœur transi de detresse:
Je decline & m'en vais dechoir
Ainsi qu'une ombre sur le soir.

¶ De place en place je sautelle
Ainsi comme une sauterelle:
Je sens de mes genoux les jointes
De jeusner lasches & dejointes:

Mon

Mon pauvre corps attenüé
Est de graisse tout dénüé.
¶ Mesmes en ces peines tant dures
Encor' me font-ils mille injures,
Et regardans ma peine amere
Branlent la teste en vitupere:
Mais aide-moi, mon Dieu mon Roi,
Et par ta bonté sauve-moi :
¶ Afin que leur fasses connaistre
Que c'est ci l'œuvre de ta dextre,
Et qu'une telle delivrance
Ne vient sinon de ta puissance :
Ils me maudiront nonobstant,
Mais tu me beniras pourtant.
¶ Levent hardiment leur hautesse,
Il faut que honte les abaisse,
Et qu'à m'éjouïr je m'adonne.
Vergogne donc les environne
Et couvre tous entierement
Ainsi comme un habillement.
¶ Ma bouche lors en ses cantiques,
Voire aux assemblées publiques,
Chantera de Dieu l'excellence :
Qui au pauvre a fait assistance,
Et secours contre ceux donné
Qui l'avoient à mort condamné.

PSEAUME CX. C. M.

Pseaume de doctrine & de prophetie. Dixit Dominus domino.

LE Tout-puissant à mon Seigneur & Maistre A dit ce mot, A ma dextre te sieds, Tant que j'aurai renversé & fait estre Tes ennemis le scabeau de tes pieds.

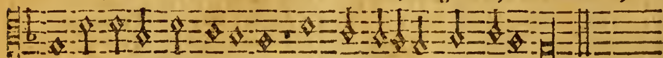
¶ Le septre fort de ton puissant empire
Enfin sera loin de Sion transmis
Par l'Eternel, lequel te viendra dire
Regne au mili u de tous tes ennemis.
¶ De son bon gré ta gent bien disposée
Au jour tres-saint de ton sacre courra:
Et aussi dru qu'au matin chet rosée,
Naistre en tes fils ta jeunesse on verra.
¶ Car l'Eternel sans changer de courage
A de toi seul dit, & juré avec,
Grand Prestre & Roi tu seras en tout âge,
Ensuivant l'ordre au bon Melchisedec.
¶ A ton bras droit Dieu ton Seigneur & Pere
T'assistera aux beliqueux arrois,
Là où pour toi au jour de sa colere
Rompra la teste à Princes & à Rois.
¶ Sur les Gentils exercera justice,
Remplira tout de corps morts envahis,
Et frappera pour le dernier supplice
Le chef regnant sur beaucoup de païs.
¶ Mesme en passant au milieu de la plaine,
De l'eau courante à grand haste il boira.
Par ce moyen ayant victoire pleine,
La teste haut tout joyeux levera.

PSEAUME CXI. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Confitebor tibi, Domine.

DU Seigneur Dieu en tous endroits, En l'assemblée des plus

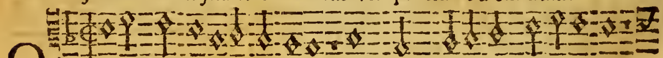

droits, De chanter à Dieu couſtumiere, La gloire je confeſſerai,

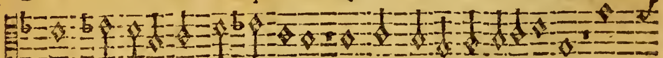

Et ſa loüange annoncerai D'une affecti on toute entiere.

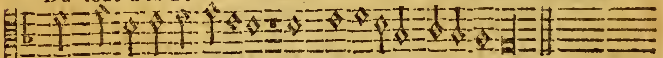
¶Du Seigneur ſont grands les effets,
Et qui bien contemple ſes faits,
Vrai contentement y rencontre.
Ce n'eſt que gloire & majeſté
De ce qu'il fait, & ſa bonté
Par tout éternelle ſe montre.
¶ Le Seigneur par ſes faits exquis,
A jamais un bruit s'eſt acquis
De douceur & de bien-vueillance.
Il a ſouſtenu & ſouſtient
Ceux qui l'ont craint & ſe ſouvient
A jamais de ſon alliance.
*** ¶ A ſon peuple il a fait ſavoir
Quel eſt l'effet de ſon pouvoir,
Leur donnant des gens l'heritage.
Ce n'eſt que ſeure loyauté,
Ce n'eſt que tres-juſte équité
Quand il met la main à l'ouvrage.
¶ Tous les mandemens qu'il a faits
Sont ſeurs & fermes à jamais,
Faits en verité & droiture:
Il a ſon peuple délivré,
Accord avec lui a juré,
Voire un accord qui toûjours dure.
¶ Son nom eſt redoutable & ſaint:
Reverer Dieu de cœur non feint,
C'eſt le chef de vraye ſageſſe:
Sage eſt celui qui fait ceci,
Et ſe peut aſſeurer auſſi
Qu'il en ſera loüé ſans ceſſe.

PSEAUME CXII. T. D. B.

Pſeaume de conſolation. Beatus vir qui timet Dominum.


O Bien-heureuſe la perſonne Qui craint l'Eternel, & s'adonne

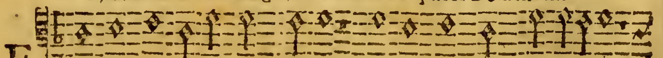

Du tout à ſa Loi tres-entiere: Sa race en terre ſera forte: Car


Dieu benit en toute ſorte Des bons la race droituriere.

¶ D'un tel la maiſon tres-heureuſe
En tous biens ſera plantureuſe,
Et la juſtice perdurable.
Dieu de ſa clarté belle & pure
Eclaire leur nuict plus obſcure,
Comme doux, bon, & pitoyable:
¶ Le debonnaire donne & prette,
Par raiſon, ſes affaires traitte,
De jamais branler il n'a garde.
De l'homme qui fuyant le vice
S'adonne à tout bien & juſtice
La memoire à jamais ſe garde.
¶ Il ne craint mauvaiſe nouvelle:
Car ſon cœur jamais ne chancelle,
Ayant au Seigneur ſa fiance.
Sa conſcience bonne & ſainte
Attend fermement & ſans crainte
Sur ſes ennemis la vengeance.
¶ De ſes biens il donne & diſpenſe
Aux pauvres en leur indigence:
Sa juſtice dure ſans ceſſe:
Sa corne plus elle eſt grevée,
D'autant plus haut eſt élevée,
En honneur & toute hauteſſe.
¶ Les méchans voyans cette choſe,
De depit auront bouche cloſe:
En grinçant les dents de colere,
Ils en deviendront tous étiques:
Mais eux & leurs deſirs iniques
Periront, quoi qu'ils ſachent faire.

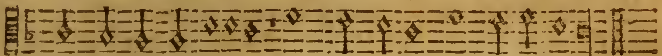
PSEAUMES CXIII. C. M.

Pſeaume d'action de graces, Laudate pueri Dominum.


ENfans qui le Seigneur ſervez, Loüez-le, & ſon Nom eſlevez



Loüez ſon Nom & ſa hauteſſe. Soit preſché, ſoit fait ſolennel Le



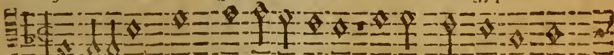
Nom du Seigneur éternel, Par tout, en ce temps & ſans ceſſe.

¶ D'Orient juſqu'en Occident
Doit eſtre le los évident
Du Seigneur, & ſa renommée.
Sur toutes gens le Dieu des Dieux
Eſt exalté, & ſur les cieux
S'éleve ſa gloire eſtimée.
¶ Qui eſt pareil à noſtre Dieu,
Lequel fait ſa demeure au lieu
Le plus haut que l'ō ſauroit querre:
Et puis en bas veut devaler
Pour toutes choſes contempler
Qui ſe font au ciel & en terre ?

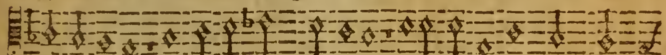
¶ Le pauvre ſur terre giſſant
Il éleve, en l'authoriſant ;
Et le tire hors de la bouë,
Pour le colloquer aux honneurs
Des ſeigneurs, voire des ſeigneurs
Du peuple que ſien il avouë.
¶ C'eſt lui qui remplit à foiſon
De tres beaux enfans la maiſon
De la femme qui eſt ſterile :
Et lui fait joye recevoir,
Quand d'impuiſſante à concevoir,
Se voit d'enfans mere fertille.

PSEAUME CXIV. C. M.

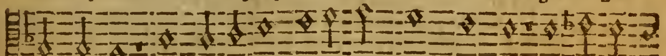
Pſeaume d'action de graces. In exitu Iſraël de Ægypto.



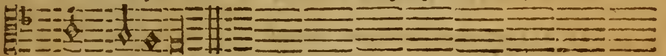
QUand Iſraël hors d'Egypte ſortit, Et la maiſon de Ja-



cob ſe partit D'entre le peuple eſtrange, Juda fut fait la grand' gloi-



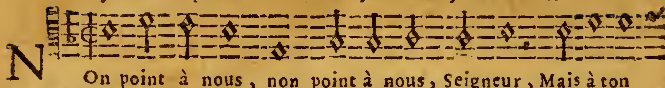
re de Dieu, Et Dieu ſe fit Prince du peuple Hebreu, Prince de



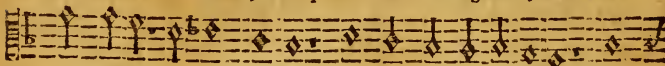
grand' loüange.

¶ La mer le vid qui s'enfuit ſoudain,
Et contre-mont l'eau du fleuve Jordain
Retourner fut contrainte ?
Comme moutons montagnes ont ſailli,
Auſſi en ont les coſtaux treſſailli,
Comme agnelets en crainte.
¶ Qu'avois-tu mer à t'enfuïr ſoudain ?
Pourquoi à mont l'eau du fleuve Jordain,
Retourner fus contrainte ?
Pourquoi avez, monts, en moutons ſailli ?
Pourquoi, coſtaux, en avez treſſailli
Comme agnelets en crainte ?
¶ Devant les yeux du Seigneur qui tout peut,
Devant le Dieu de Jacob, quand il veut,
Terre tremble craintive :
Je dis le Dieu, le Dieu convertiſſant
La pierre en lac, & le rocher puiſſant
En fontaine d'eau vive.

Pseaume de priere. Non nobis, Domine, non nobis.



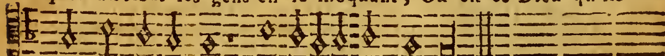
N On point à nous, non point à nous, Seigneur, Mais à ton



Nom donne gloire & honneur, Pour ta grace & foi seure. Pour-



quoi diroient les gens en se moquant, Où est ce Dieu qu'ils



vont tant invoquant? Où est-il à cette heure?

¶ Certainement nostre Dieu tout parfait
Reside aux cieux, & de là haut il fait
Tout ce qu'il veut en somme:
Mais ce qu'adore & sert tout autre gent,
Idoles sont faites d'or & d'argent
Ouvrage de main d'homme.

¶ Bouche elles ont, sans parler ni mouvoir:
Elles ont yeux, & ne sauroient rien voir,
C'est une chose morte.
Oreilles ont, & ne sauroienr ouïr:
Elles ont nez, & ne sauroient jouïr
D'odeur douce ni forte.

¶ Elles ont mains ne pouvans rien toucher:
Elles ont pieds, & ne sauroient marcher:
Gosier, & point ne crient.
Tels & pareils sont tous ceux qui les font,
Et ceux lesquels à leur recours s'en vont,
Et tous ceux qui s'y fient.

*** ¶ Toi Israël, arreste ton espoir
Sur le Seigneur, c'est ta force & pouvoir,
Bouclier & sauvegarde.
Maison d'Aron, arreste ton espoir
Sur le Seigneur, c'est ta force & pouvoir,
Lequel te sauve & garde.

¶ Vous craignans Dieu, arrestez vostre espoir
Sur tel Seigneur, car c'est vostre pouvoir,
Sous qui l'ennemi tremble.
Le Seigneur Dieu de nous souvenir a,
Plus que jamais Israël benira,
Les fils d'Aron ensemble.

¶ A ceux qui sont de l'offenser craintifs
Grands biens a fait, depuis les plus petits
Jusqu'à ceux de grand âge.
Les biens & dons que pour vous faits il a,
Il fera croistre à vous & à ceux-là
De vostre parentage.

¶ Puis que benits estes & bien-aimez
Du grand Seigneur qui les cieux a formez,
Et terre façonnée.

Le Seigneur s'est reservé seulement
Les cieux pour soi, la terre entierement
Aux hommes a donnée.
¶ O Seigneur Dieu, l'homme par mort transi
Ne dit ton los, ni quiconques aussi
En la fosse devale :
Mais nous vivans, par tout où nous irons,
De bouche & cœur le Seigneur benirons
Sans fin, sans intervale.

PSEAUME CXVI. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Dilexi, quoniam exaudiet, &c.

J'Aime mon Dieu, car lors que j'ai crié, Je sai qu'il a ma
clameur entenduë : Et puis qu'il m'a son oreille tenduë, En
mon dur temps par moi sera pri é.

¶ La mort m'avoit en ses pieges surpris,
Trouvé m'avoient les mortelles angoisses:
J'estois saisi de douleurs & tristesses,
Quand à prier par ces mots je me pris :
¶ Las sauve-moi qui suis des plus chetifs :
Et je trouvai le Seigneur secourable :
Nostre Dieu, dis-je, est doux & pitoyable,
Et volontiers garde les plus petits :
¶ Car quand j'estois de langueur tout recreu,
Délivré m'a mon Dieu que je reclame.
Retourne donc en ton repos, mon ame,
Puis que de Dieu ce bien-fait as receu.
¶ Puis qu'as gardé ma vie de la mort,
Mes yeux de pleur, & mes pieds de ruïne,
C'est devant toi qu'il faut que je chemine
Durant ma vie, ô mon Dieu, mon support.

*** ¶ J'ai creu, & pour ce ai-je à parler aussi :
Las ! ma pauvre ame estoit fort tourmentée,
Tant que j'ai dit d'ardeur precipitée,
Tout homme est faux, & je le trouve ainsi.
¶ Mais que rendrai-je à Dieu pour ses bien-faits ?
C'est qu'en prenant de loüange la tasse,
Pour témoigner qu'il m'a sauvé de grace,
L'invoquerai pour les biens qu'il m'a faits.
¶ A Dieu rendrai dés maintenant mes vœux,
Mesme devant l'assemblée ordinaire:
Dieu pour certain de tout sien debonnaire
Tient le trépas tres-cher & precieux.
¶ Or donc, Seigneur, car ton servant je suis,
Ton servant, dis-je, & fils de ta chambriere,
C'est toi qui as mes liens mis arriere,
Dont je te veux offrir ce que je puis.
¶ C'est à sçavoir loüange d'un franc cœur,
En reclamant ton Nom plein d'excellence,

Et te rendant mes vœux en la presence
Du peuple tien comme ton serviteur.
¶ Dans ta maison chanterai ton honneur,
En ta cité Jerusalem la sainte,
Sus donc venez chacun en toute crainte
Avecques moi celebrer le Seigneur.

PSEAUME CXVII. T. D. B.

Pseaume d'exhortation. Laudate Dominum omnes gentes.

Toutes gens, loüez le Seigneur, Tous peuples chantez son honneur: Car son vouloir benin & doux Est multiplié dessus nous, Et sa tres-ferme verité Demeure à perpetu ï té.

PSEAUME CXVIII. C. M.

Pseaume d'action de graces & de prophetie. Confitemini Domino.

Rendez à Dieu loüange & gloire, Car il est benin & clement: Qui plus est sa bonté notoire Dure perpetuellement. Qu'Israël ores se recorde De chanter solennellement, Que sa grande mi- se ri corde Dure perpetuellement.

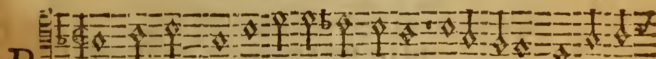
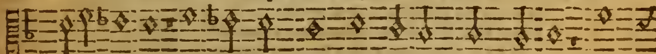
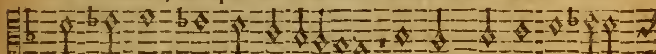
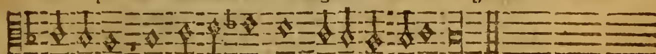
¶ La maison d'Aaron ancienne
Vienne tout haut presentement
Confesser que la bonté sienne
Dure perpetuellement.
Tous ceux qui du Seigneur ont crainte.
Viennent aussi chanter comment
Sa bonté pitoyable & sainte
Dure perpetuellement.
¶ Ainsi que j'estois en detresse,
En invoquant sa Majesté,
Il m'ouït, & de cette presse
Me mit au large à sauveté.
Le Tout-puissant qui m'ouït plaindre,
Mon parti toûjours tenir veut:
Qu'ai-je donc que faire de craindre
Tout ce que l'homme faire peut?
*** 1 De mon costé il se retire
Avec ceux qui me sont amis:
Ainsi cela que je desire
Je verrai en mes ennemis.
Mieux vaut avoir en Dieu fiance,
Qu'ē l'hōme qui est moins que riē:
Mieux vaut avoir en Dieu fiance,
Qu'au Prince & au grand terrien.
¶ Beaucoup de gēs c'est chose seure,
M'assiegerent de tous costez:
Au Nom de Dieu, ce dis-je à l'heure
Ils seront par moi rebutez:
Ils m'avoient enclos par grād' ire,
Enclos m'avoient tous mutinez:
Au nom de Dieu, ce vins-je à dire,
Ils seront par moi ruïnez.
¶ Ils m'avoiēt enclos cōme abeilles,
Et furent ces fols & hautains,
Au Nō du grād Dieu des merveilles,
Comme feu d'épines esteints.
Tu as, importun adversaire,

Rudement contre moi couru,
Pour du tout trébucher me faire :
Mais l'Eternel m'a secouru.
¶ Le Tout-puissant est ma puissance,
C'est l'argument, c'est le discours
De mes vers pleins d'éjoüissance,
C'est de lui que j'ai eu secours.
Aux maisons de mon peuple juste
On n'oit rien que joye & confort :
On chante, on dit, le bras robuste
Du Seigneur a fait grand effort.
*** 2 ¶ De l'Eternel la main adextre
S'est élevée à cette fois :
Dieu a fait vertu par sa dextre,
Telle est du bon peuple la voix.
Arriere ennemis & envie,
Car la mort point ne sentirai ;
Mais je demeurerai en vie,
Et les faits du Seigneur dirai.
¶ Chastié m'a, je le confesse,
Chastié m'a, puni, batu :
Mais point n'a voulu sa hautesse
Que par mort je fusse abbatu.
Ouvrez-moi les gran'ds portes belles
Du saint Temple aux justes voüé:
Afin que j'entre par icelles,
Et que Dieu soit par moi loüé,
¶ Ces grandes portes somptueuses
Sont les portes du Seigneur Dieu:
Les justes gens & vertueuses
Peuvent passer tout au milieu.
Là dirai ta gloire supréme,
Là par moi seras celebré :
Car en adversité extréme
Exaucé m'as & délivré.
*** 3 ¶ La pierre par ceux rejettée
Qui du bastiment ont le soin,
A esté assise & plantée
Au principal endroit du coin.
Cela est une œuvre celeste,
Faite pour vrai du Dieu des Dieux,
Et un miracle manifeste
Lequel se presente à nos yeux.
¶ La voici l'heureuse journée,
Que Dieu a faite à plein desir :
Par nous soit joye demenée,
Et prenons en elle plaisir.
O Dieu Eternel, je te prie,
Je te prie ton Roi maintien :
O Dieu, je te prie & reprie,
Sauve ton Roi, & l'entretien.
¶ Benit soit qui au Nom tres-digne
Du Seigneur est venu icy :
O vous de la maison divine
Nous vous benissons tous aussi.
Dieu est puissant, doux & propice,
Et nous donne lumiere à gré:
Liez le bœuf du sacrifice
Aux cornes de l'autel sacré.
¶ Tu es le seul Dieu que j'honore,
Aussi sans fin te chanterai :
Tu es le seul Dieu que j'adore,
Aussi sans fin t'exalterai :
Rendez à Dieu loüange & gloire,
Car il est benin & clement :
Qui plus est sa bonté notoire
Dure perpetuellement.

PSEAUME CXIX. T. D. B.

Pseaume de consolation. Beati immaculati in via, &c.

I. ALEPH.


B Ien-heureuse est la personne qui vit Avec entiere & saine

con sci ence, Et qui de Dieu les saintes Loix ensuit Heu-

reux qui met tout soin & diligence A bien garder ses statuts

precieux, Et qui de lui pourchasse la science.

¶ Certainement ceux ne sont vicieux
Qui vont suivans le chemin qu'il ordonne,
Et d'aller droit sont toûjours curieux.

Ton vouloir est que chacune personne
Par dessus tout, bien & étroitement
A maintenir tes mandemens s'adonne.
¶ A mon vouloir qu'il te pleust tellement
Dresser mes pas où ta Loi me convie,
Que fourvoyer n'en puisse aucunement:
Car loin sera de deshonneur ma vie
Tant qu'aurai l'œil sur tes Loix arresté
Et que j'aurai de les savoir envie.
¶ Alors par moi tu seras exalté
D'un cœur tout droit, quand j'aurai peu comprendre
Tes jugemens tous remplis d'équité
Or à garder tes statuts veux entendre :
Mais je te pri' qu'en mon infirmité
Trop longuement ne te fasses attendre.

II. BETH.

¶ Comment pourront jeunes gens s'amender
Pour vivre mieux ? en prenant pour adresse
Ce qu'il t'a pleu nous dire & commander.
De tout mon cœur je t'ai cherché sans cesse:
Or donc, Seigneur, hors ton commandement
Je te suppli', fourvoyer ne me laisse.
¶ Dedans mon cœur & en l'entendement
Tes dis je porte, afin que ne t'offense,
Mais que plûtost chemine droitement.
O Eternel, ton nom plein d'excellence
Est à bon droit sur tous magnifié :
De tes Edicts montre-moi la science.
¶ Mes levres ont presché & publié
Les jugemens de ta Loi équitable,
Sans que j'en aye un seul point oublié.
Ton témoignage & chemin veritable
M'est un plaisir, que ne veux moins priser
Que tous les biens de la terre habitable.
¶ De tes Edicts on m'orra deviser,
Et tascherai d'avoir la connoissance
De tes sentiers, où je veux droit viser.
En tes statuts prendrai réjoüissance,
Et veux si bien en ton dire adviser,
Qu'à tout jamais j'en aurai souvenance.

III. GUIMEL.

¶ Espan tes biens dessus moi ton servant,
A celle fin qu'aye le don de vie,
Pour bien garder ta parole en vivant.
La veuë m'est, helas ! toute faillie,
Eclaire moi, afin que de mes yeux
Voye en ta Loi ta grandeur infinie.
¶ Estranger suis en ces terrestres lieux :
Or donc, Seigneur, connoissance me baille
De tes Edicts, pour toûjours aller mieux.
Et jour & nuict mon cœur tant se travaille,
A bien savoir chacun tien jugement,
Que peu s'en faut que force ne me faille.
¶ Tous orgueilleux tu traites rudement,
Et sont maudits tous ces méchans courages
Qui vont ainsi contre ton mandement.
Chasse de moi tous blâmes & outrages,

Et le fascheux mépris où je me voi,
Pource que j'ai gardé tes témoignages.
¶ Tous les plus gros en leur siége apperçoi
Causans de moi, voire toute à leur aise,
Mais lors ton serf ne pense qu'à ta Loi.
Ta Loi, Seigneur: est tout ce qui m'appaise,
C'est le conseil que j'ai autour de moi,
Pour en avoir secours en mon mal-aise.

IV. DALETH.

¶ Je suis, helas! comme si j'estois mis
Déja en terre, & attaché tout contre:
Ren moi la vie, ainsi que m'as promis.
En maint affaire & fascheuse rencontre
Je t'ai requis, & tu m'as respondu,
Respon encor', & tes statuts me montre.
¶ Ton mandement par moi soit entendu,
Et lors j'aurai sur ta Loi merveilleuse
L'esprit du tout arresté & tendu.
Mon ame, helas! est si fort angoisseuse
Qu'elle se fond: vueille me rasseurer,
Je te suppli' par ta promesse heureuse.
¶ Du chemin tors, Seigneur, vien me tirer:
Et par pitié ta sainte Loi m'envoye
Qui du danger me vienne retirer.
Car j'ai choisi la seure & droite voye,
Et tiens mon œil toûjours comme attaché
Sur tes edits, de peur que ne fourvoye,
¶ Puis donc, Seigneur, que j'ai si pres tasché
A ne passer ta divine ordonnance,
Fai que ne sois d'infamie entaché.
Lors je courrai de toute ma puissance
En tes chemins, quand auras detaché
Et mis mon cœur en pleine delivrance.

V. HE.

¶ Je te suppli', Seigneur, vouloir sur tout
De tes statuts les droits sentiers m'apprendre,
Pour me les voir tenir jusques au bout.
Ottroye moi esprit pour les comprendre:
Lors ne faudrai à ta Loi maintenir
De tout mon cœur taschant à ne méprendre.
¶ Mais condui moi pour me faire tenir,
Sans fourvoyer de tes edits la sente:
Car plaisir n'ai qu'à les entretenir.
Ploye mon cœur & toute mon entente
A bien savoir tout ce qu'as ordonné,
Et ne permets qu'avarice le tente.
¶ Tourne mon œil, qu'il ne soit adonné
A faux regards, & mon cœur fortifie
En tes sentiers, où l'as acheminé
A moi ton serf confirme & verifie
Ce qu'as promis: voire à moi qui te veux
Craindre sur tout, & qui sur toi me fie.
¶ Repousse au loin cét opprobre honteux
Que je crains tant, car tu es pitoyable
En nous jugeant, plûtost que dépiteux.
Voilà, Seigneur, de ta Loi desirable
Sur toute chose est mon cœur convoiteux:

Délivre-moi par ta grace amiable.

VI. VAU.

¶ Fai-moi sentir l'effet de ta merci,
Me preservant des dangers de ce monde,
Dautant, Seigneur, que l'as promis ainsi :
A celle fin qu'au pervers je responde,
Duquel je suis blasmé & detesté,
Pource que sur ton dire je me fonde.
¶ Fai que toûjours ta pure verité
Soit en ma bouche, & pour jamais s'y tienne :
Car à tes droits je me suis arresté.
Et ne sera jamais que ne maintienne
Ta sainte Loi, & que de mon pouvoir
Tant que vivrai ne la garde & soustienne.
¶ Lors me pourra chacun appercevoir
Au large mis, pour autant que je sonde
Tes saints Edicts, & tasche à les savoir,
Devant les Rois & grands Seigneurs du monde
Ton témoignage alors j'annoncerai,
Sans que jamais vergogne me confonde.
¶ Lors de bon cœur je me delecterai
En cette Loi que nous as adressée :
Car toûjours l'ai aimée & l'aimerai.
A tes statuts tiendrai l'ame dressée,
Et mes deux mains à tes œuvres mettrai,
Pour te servir de fait & de pensée.

VII. ZAIN.

¶ Souvienne toi de tout ce qu'as promis
A moi ton serf : car depuis ta promesse
Tout mon espoir en toi, Seigneur, j'ai mis.
C'est cela seul qui mes esprits redresse,
Qui me preserve & remet en vigueur
Incontinent que j'ai quelque détresse.
¶ Les orgueilleux souvent en ma langueur
Se sont moquez : mais pour leur arrogance
Hors de ta Loi n'ai détourné mon cœur.
J'ai eu plûtost, Seigneur en souvenance
Quel jugement toûjours tu en as fait :
Chose qui m'a donné grande allegeance.
¶ Si qu'en pensant au damnable forfait
De ces pervers qui ta Loi ont laissée,
Je tremble tout de l'horreur de leur fait.
Mainte chanson j'ai bastie & dressée
Sur tes statuts, quand trouvé je me suis
Hors mon païs plein de triste pensée.
¶ Je n'ai failli, mesmes toutes les nuicts,
A t'invoquer, afin que je gardasse
Ta sainte Loi en mes plus grands ennuis.
Bref, j'ai de toi toûjours eu cette grace,
Que j'ay voulu, & veux tant que je puis,
Tes mandemens garder, quoi que je fasse.

VIII. HETH.

¶ O Dieu, tu es ma part & tout mon bien,
J'ai proposé de garder ta Parole
A tout jamais fidelement & bien.
Or donc, Seigneur, ta pitié me console,
Je t'en supplie affectueusement,

Et ne soit point ta promesse frivole.
¶ J'ai épluché mes faits soigneusement,
Voilà pourquoi mes pieds je viens remettre
Au droit chemin de ton enseignement.
Et je n'ai point voulu longuement mettre,
Mais tout soudain à toi me suis rangé,
Et de tes Loix suis venu m'entremettre.
¶ Les malins m'ont pillé & saccagé :
Mais nonobstant leur fureur tant cruelle,
Jamais ta Loi de mon cœur n'a bougé.
Je voi tes droits d'une justice telle,
Que relevet je me veux pour chanter
En plein minuict ta loüange immortelle.
¶ Ceux qui tes Loix veulent executer
Ceux qui de Dieu en leurs cœurs ont la crainte ;
Voilà les gens que je veux frequenter.
La terre est pleine & toute son enceinte
Des biens, Seigneur, que lui viens presenter,
Rempli-moi donc de ta doctrine sainte.

IX. TETH.

¶ Seigneur, tu as de tes biens espandu
Sur moi ton serf, en suivant tes promesses :
Car je m'y suis de tout temps attendu.
Je te suppli', qu'en bon sens tu me dresses,
Et bon savoir : car pour certain je croi
Que vrayes sont & seures tes adresses.
¶ Avant que d'estre ainsi battu de toi,
De bien aller je n'avois soin ni cure :
Mais maintenant je chemine en ta Loi.
O Dieu, tu es tout bon de ta nature,
Et liberal à tes biens dispenser :
Montre-moi donc tes droits pleins de droiture.
¶ Les orgueilleux me sont venus brasser
Maints faux rapports : Mais pourtant je ne cesse
De tout mon cœur tes Edicts embrasser.
Leurs cœurs sont pris & tous figez de graisse :
Mais moi, Seigneur, quand plaisir veux avoir,
Droit à ta Loi, non ailleurs je m'adresse.
¶ Un plus grand bien n'eusse peu recevoir,
Que de sentir ma personne oppressée,
Pour acquerir de tes Loix le savoir.
D'or ou d'argent grosse somme amassée,
N'est rien au prix de ta Loi bien savoir,
Que tu nous as toi-mesme prononcée.

X. IOD.

¶ Tes propres mains m'ont fait & façonné,
Donne-moi donc l'esprit de savoir faire
Le mandement que tu nous as donné.
Alors ceux-là qui craignent te déplaire,
En me voyant sur ton dire appuyé,
S'éjoüiront beaucoup de cette affaire.
¶ Quand par ta main le monde est chastié,
Las! je voi bien que la cause est tres-bonne
Et qu'à bon droit tu m'as humilié.
Je te suppli' que ta bonté me donne
Quelque secours en mon affliction,
Comme ton dire & promesse l'ordonne.

¶ Vienne ſur moi ta grand' compaſſion,
Et je vivrai, car en ta Loi & crainte
Giſt mon plaiſir & conſolation.
Soient tous confus ceux qui ſous couleur feinte
Me font du mal, & mon cœur cependant
Ne penſe à rien qu'à ta doctrine ſainte.
¶ Retourne à moi tout homme pretendant
Avecques moi te reverer & craindre,
Tout homme auſſi ta doctrine entendant.
Mon cœur entier ſans rien flechir ni feindre.
Tes loix enſuive, afin qu'en t'attendant,
D'eſtre confus je ne me puiſſe plaindre

XI. CAPH.

¶ De ton ſalut je ſuis tant deſireux,
En attendant de ton dire l'iſſuë,
Que mon eſprit en eſt tout langoureux.
Je ſuis laſſé d'avoir en haut la veuë,
Diſant, ô Dieu! en qui me ſuis fié,
Quand m'aideras en ma déconvenuë?
¶ Je ſuis retrait (tant je ſuis ennuyé)
Comme une peau miſe à la cheminée,
Et ſi n'ai rien de tes Loix oublié.
Las! quelle eſpace eſt encore ordonnée
A moi ton ſerf, avant que puiſſe voir
Sur mes haineux ta ſentence donnée?
¶ Ces faux pervers me penſans faire choir,
M'ont appreſté des foſſes decevables
Contre ta Loi, pour ton ſerf decevoir.
Tes mandemens ſont toûjours veritables,
Tu ſais qu'à tort ils m'ont perſecuté:
Las! montre moi tes faveurs ſecourables.
¶ Bien peu s'en faut que du tout n'aye eſté
Verſé par terre en extréme ruïne:
Si n'ai-je point ton vouloir rejetté.
Reſtaure moi par ta bonté benigne,
Et lors ſera par moi executé
Le mandement de ta bouche Divine.

XII. LAMED.

En ce haut ciel que tu creas jadis,
Se voit ſur tout fermement engravée,
L'Eternité de tout ce que tu dis.
De ſiecle à autre eſt ta foi approuvée,
Teſmoin la terre aſſiſe ſi adroit,
Que ferme & ſtable elle eſt toûjours trouvée.
¶ Meſme aujourd'hui tout l'univers on voit
Perſeverer ſous ta ſainte conduite:
Car c'eſt à toi qu'obeïſſance il doit.
Et n'euſt eſté que mon ame eſt inſtruite
A ne chercher qu'en ta Loi mon ſupport,
Certes déja ma vie fuſt détruite.
¶ De tes ſtatuts & de leur reconfort
Pour tout jamais la memoire je garde,
Puis que par eux tiré m'as de la mort.
Je ſuis à toi, ſois donc ma ſauvegarde:
Car à ſavoir ta ſainte volonté
Et mandement deſſus tout je regarde.
¶ Des faux pervers toûjours ſuis aguetté;

Mais

Mais cependant à ta pure doctrine
Et tesmoignage est mon cœur arresté,
Je ne voi rien si grand qui ne decline
Fors tes edits, desquels l'authorité
Et grand' vertu jamais ne se termine.

XIII. MEM.

¶ O que ta Loi j'ai suivie toûjours
D'un cœur ardent & tout rempli de zele!
Parler ne puis d'autre cas tous les jours.
Ta Loi m'apprend une prudence telle
Que suis plus fin que tous mes ennemis:
Car en tout temps je demeure avec elle.
¶ Tu as en moi tant de sagesse mis,
Que mes docteurs en doctrine je passe:
Car à tes droits tout mon cœur j'ai soûmis.
En bon conseil les plus vieux je surpasse:
Et tout cela, d'autant qu'ai regardé
Toûjours sur tout que tes Loix je gardasse.
¶ Tant que j'ai pû, j'ai mon pied engardé
Du chemin tors, afin que peusse ensuivre
Ce que nous a ta bouche commandé.
Tes jugemens, Seigneur, j'ai voulu suivre
Sans decliner: car tu m'apprens par eux
Comment il faut bien & justement vivre.
¶ O que tes dits m'ont esté savoureux
En les goustant! ô que d'iceux l'usage
Plus que du miel m'est doux & amoureux!
Tes mandemens me font devenir sage:
Partant aussi le chemin mal-heureux
J'ai detesté toûjours en mon courage.

XIV. NUN.

¶ Ta parole est ainsi comme un flambeau
Guidant mes pas, & comme une lumiere
Pour me montrer le chemin seur & beau.
J'ai fait serment, & d'une foi entiere
Le garderai, de bien garder sur tout
Les jugemens de ta Loi droituriere.
¶ Seigneur, je suis affligé jusqu'au bout,
Tien-moi promesse, & par ta bonté grande
Vien me tirer, & remettre sus bout.
Vueilles, Seigneur, recevoir cette offrande
Que je te fais de cœur & franche voix,
Et me montrer ce que ta Loi commande.
¶ Mon ame, helas! comme si je l'avois
Dedans la main, à mort est exposée,
Et si n'ai rien oublié de tes Loix.
Les malins m'ont mainte embusche dressée,
Mais leur embusche onques ne m'ébranla,
Et de ta Loi la sente n'ai laissée.
¶ Ta Loi est mienne & mon cœur prise l'a
Comme un droit fonds, & son propre heritage:
Car tout mon cœur & mon plaisir est là.
A tout jamais pratiquerai l'usage
De tes statuts, pour autant qu'à cela
J'ai de tout temps appliqué mon courage.

XV. SAMECH.

¶ J'ai toûjours eu en detestation

Celui qui rien qu'à mal faire ne pense :
Mais en ta Loi gist mon affection.
Seigneur, tu es ma tres-seure defense,
Je n'ay recours ni cachette qu'en toi,
En t'attendant en toute patience.
¶ Sus donc, pervers, retirez-vous de moi,
Je ne veux plus que mon esprit s'amuse
Qu'à bien garder de mon Seigneur la Loi.
De m'asseurer je te pri' ne refuse,
Comme as promis me tirer de la mort :
Et ne permets que mon espoir m'abuse.
¶ Sois mon appui, je serai sain & fort,
Quelque tourment ou mal qui me menace,
Toûjours ta Loi sera mon reconfort.
Ceux qui n'ont soin de bien suivre à la trace
Tes saints statuts, à beaux pieds fouleras :
Car en leurs cœurs ne songent que fallace.
¶ Ainsi qu'escume au loin tu jetteras,
Tous les pervers : c'est pourquoi je m'adonne
A tant aimer ce qu'enjoint tu nous as.
Penser ne puis, que je ne m'en estonne,
Au jugement rigoureux qu'en feras :
Et de grand' peur tout le corps me frissonne.

XVI. AIIN.

¶ Droit & bon juge à tous me suis porté :
Ne permets point que sois baillé en proye
A ceux desquels à tort suis tourmenté.
Pleige plûtost en tout bien & en joye
Ton serviteur, de peur que finement
Des orgueilleux oppressé je ne soye.
¶ Mes yeux sont las d'attendre longuement
Ton vrai salut, dont promesse m'as faite,
Toi qui ne peux faillir aucunement.
Je te suppli' pren ton serf & le traitte
Par ta douceur, lui faisant recevoir
De tes statuts connoissance parfaite.
¶ Ton serf je suis, fai moi donques avoir
Si bon esprit & si vif, que je puisse
De tes Edicts les secrets concevoir.
Or il est temps que tu fasses justice :
Il n'y a plus entre nous Loi ni Foi
Qui des malins retienne la malice.
¶ Aussi, Seigneur, c'est la raison pourquoi
Bien plus que l'or & pierrerie exquise
Tes mandemens sont estimez de moi.
Pourquoi par tout justes je trouve & prise
Tous tes Edicts : & pour suivre ta Loi
Toute malice en toute haine ai prise.

XVII. PE.

¶ En tes Edicts pour vrai sont contenus
Les grands secrets de science profonde ;
Voila pourquoi de moi sont maintenus.
Dedans ta Loi telle lumiere abonde,
Que dés l'entrée on en est éclairé,
Et rend savans les plus petits du monde.
¶ J'ai maintefois baaillé & soûpiré
De grand desir que j'ai de savoir faire

Ce que nous as par ta Loi declaré.
Regarde-moi, & me sois debonnaire,
Comme envers ceux qui t'aiment de bon cœur
Tu vas montrant ta faveur ordinaire.
¶ Condui mes pas au chemin bon & seur
Par ta parole : & tant ne m'abandonne,
Que dessus moi mon peché soit vainqueur :
Quelques ennuis que l'ennemi me donne,
Preserve-moi en toute adversité,
Et je vivrai comme ta Loi l'ordonne.
¶ Sur moi ton serf s'épande la clarté
De ton visage, & m'appren à comprendre
Ce que tu as par tes Loix arresté.
De mes deux yeux larmes je fais descendre
A grands ruisseaux tant je suis contristé,
Qu'à ta Loi sainte on ne veut point entendre.

XVIII. TZADI.

¶ Seigneur, tu es tout juste en tout endroit,
Et ne t'avient jamais, quoi que tu fasses,
De faire rien qui ne soit bon & droit.
Rendre le droit, fuïr toutes fallaces,
Voila deux cas commandez en ta Loi
Expressément, & sur grandes menaces.
¶ Je meurs quasi, voyant comme je voi
Par mes haineux ta parole oubliée,
De grand dépit que j'en ai dedans moi :
Pource qu'elle est nette & purifiée
Jusques au bout, & que l'affection
De moi ton serf à elle est dédiée.
¶ Quoi que je sois bas de condition,
Et méprisé, j'ai toûjours souvenance
De tes Edicts en mon affliction.
Tous droits sont droits, dont jamais la puissãce
Ne defaudra, & rien que verité
N'est contenu en ta sainte ordonnance.
¶ Affligé suis, pressé, persecuté :
Mais nonobstant mainte peine endurée,
Tes mandemens mon plaisir ont esté.
Ta justice est d'éternelle durée :
Appren-la moi par ta grande bonté,
Lors je vivrai d'une vie asseurée.

XIX. COPH.

¶ Je t'ai prié, Seigneur, tout hautement
De tout mon cœur, répon à ma demande,
Et je ferai ton saint commandement.
C'est toi, mon Dieu, que j'invoque & demande
Las ! sauve-moi, & par moi maintenu
Toûjours sera ce que ta Loi commande.
¶ A toi je crie avant que soit venu
Le poinct du jour : car du tout je m'arreste
A ta parole, & là me suis tenu.
Sans que le guet de veiller m'admoneste,
Mes yeux ouverts de veiller ont souci,
Et tiens toûjours ta parole en ma teste.
¶ Enten ma voix, Seigneur, par ta merci,
En restaurant mes forces qui declinent
Comme il t'a pleu de faire jusqu'ici.

Mes ennemis qui contre moi machinent
M'ont approché, fuyans d'autre costé
Tes saintes Loix qui leur fraude abominent.
¶ Mais pres de moi en ma necessité
Toûjours te tiens pour m'estre secourable :
Car tes statuts ne sont que verité.
Ton tesmoignage est seur & immuable
Et sera tel à perpetuïté :
Je tiens cela déja pour veritable.

XX. RESCH.

¶ Voi la misere où je suis detenu,
Et m'en retire, à cause qu'en icelle
Toûjours me suis de ta Loi souvenu.
Las ! soustien moi en ma bonne querelle,
Rachete moi, me gardant de mourir,
Pour me tenir ta promesse éternelle.
¶ Tous ces méchans, faute de s'enquerir
De tes statuts, sont loin de l'esperance.
De leur salut, Et tous prests à perir.
Mais tres-grand' est, ô Dieu, ta bien-vueillance:
Montre toi donc tel qu'as accoûtumé,
En remettant ma vie en asseurance.
¶ Jamais le train n'ai desacoûtumé
De tes edits, quoi qu'assailli je soye
Par tant de peuple, & si fort animé.
Las ! quand il faut que ces traistres je voye,
Je meurs d'ennui, dequoi si laschement
De ta parole ils ont laissé la voye.
¶ Voi comme j'ai ton saint commandement
Toûjours aimé : & ta bonté propice
En ma langueur me donne amendement.
Avant tout œuvre il faut que s'accomplisse
Ce que tu dis : jamais n'est autrement
De tous arrests donnez en ta justice.

XXI. SCHIN.

¶ Les Princes m'ont à tort persecuté :
Mais je n'ai craint leur effort & puissance :
Plûtost, Seigneur, ton dire ai redouté.
Je ne reçois moins de réjouïssance
Par tes propos, que si j'avois trouvé
Quelque butin ou bien grande chevance.
¶ Je hais sur tout un rapport controuvé,
N'estimant chose au monde plus méchante :
Mais ta Loi est mon plaisir approuvé.
Sept fois le jour, ô Dieu ton los je chante,
Considerant les actes merveilleux
De ta Loi juste en l'univers regnante.
¶ Paix tres paisible est ordonnée à ceux
Qui ta Loi sainte aiment & tiennent chere,
Et n'y a rien qui leur soit perilleux.
De toi, mon Dieu, mon vrai salut j'espere,
Taschant sur tout de pensée & de fait
De faire tant qu'à tes Loix j'obtempere.
¶ Mon cœur a mis tes edits en effet
Soigneusement me gardant de méfaire :
Car je leur porte amour vrai & parfait.
Tes mandemens j'ensuis en toute affaire ;

Car quoi que j'aye onques pensé ni fait,
Tes yeux en ont connoissance tres-claire.

XXII. TAU.

¶ A toi, mon Dieu, mon cri puisse venir:
Puis donne-moi le don d'intelligence,
Pour ta parole envers moi maintenir.
Vienne ma voix jusques en ta presence:
Et me délivre, ainsi comme jadis
Tu m'as promis par ta grande clemence.

¶ Alors par moi tes beaux faits seront dits
A pleine bouche, ayant receu la grace
D'entendre bien chacun de tes Edicts.
Alors j'irai parlant de bonne audace
De ta promesse, & dirai rondement
Que tes Edicts sont droits & sans fallace.

¶ Je te suppli' vouloir tout promptement,
Pour me sauver, sur moi ta main estendre:
Car j'ai choisi ton saint commandement.
C'est toi duquel je veux salut pretendre:
Car je ne puis, Seigneur, aucun plaisir
Hors de ta Loi ni pourchasser ni prendre.

¶ Pour te loüer de vivre j'ai desir:
Car de ta grace à moi toûjours montrée,
Tu ne voudras, Seigneur, me dessaisir.
Helas! je suis la brebis égarée,
De me chercher, Seigneur, pren le loisir:
Car en mon cœur ta Loi est demeurée.

PSEAUME CXX. T. D. B.

Pseaume de priere & de complainte. Ad Dominum cùm tribularer.

ALors qu'affliction me presse, Ma clameur au Seigneur j'adresse: Car quand je viens à le semondre, Jamais ne faut à me respondre. Contre ces levres tant menteuses, Contre ces langues tant flateuses, Vueilles, Seigneur, par ta bonté, Mettre ma vie à sauveté.

¶ Vien ça, menteur, quel avantage
Te viendra de ce faux langage?
En quoi te sera profitable
Cette langue ainsi decevable?
Tes mots sont fleches acerées,
D'une puissante main tirées:
Et tes propos envenimez,
Charbons de genevre allumez.

¶ Helas! combien m'est ennuyeuse
Cette demeure mal-heureuse,
Au dessous des tentes maudites
Des Kedarins & Mesechites!
Parmi ces nations cruelles
Qui n'aimét rien que les querelles,
J'ai trop sejourné la moitié,
Moi qui ne cherche qu'amitié.

¶ J'ai beau leur parler de concorde,
Leur cœur jamais ne s'y accorde:
Quand je les veux garder de battre,
Alors sont-ils prests à combattre.

Pseaume de consolation. Levavi oculos meos in montes.

VErs les monts j'ai levé mes yeux, Pensant avoir d'en-
haut Le secours qu'il me faut: Mais en Dieu qui a fait les cieux
Et cette terre ronde, Maintenant je me fonde.

¶ Marcher te fera seurement,
Et te viendra veiller,
Sans jamais sommeiller.
Voici, d'Israël voirement
La garde toûjours veille,
Mesme point ne sommeille.
¶ Dieu te garde & couvre d'enhaut:
Tu as prest & en main
Le grand Dieu souverain.
De jour ne sens le Soleil chaud,
La Lune morfondante
De nuict ne t'est nuisante.
¶ Contre tous dangers desormais
Ton ame il gardera:
A tes faits baillera
Dés maintenant & à jamais,
Et l'issuë & l'entrée
Tres-bonne & asseurée.

PSEAUME CXXII. T. D. B.

Pseaume de consolation. Lætatus sum in his quæ, &c.

INcontinent que j'eus ouï, Sus, allons le lieu vi si ter, Où
le Seigneur veut habiter, O que mon cœur s'est réjou ï! Or
en tes porches entreront Nos pieds, & sejour y feront, Je ru sa-
lem la bien dressé e: Jerusalem qui t'entretiens Unie avecques
tous les tiens, Comme cité bien policée.

¶ Là doivent les peuples aller,
Les peuples, dis-je, du Seigneur,
Et pour celebrer son honneur,
Par son mandement s'assembler.
C'est le lieu du siege assigné,
Du siege à David ordonné,
Et aux siens pour faire droiture.
Prions qu'en toute seureté
Demeure la sainte Cité,
Et tous ceux-là qui d'elle ont cure.
¶ Puissent de paix estre munis
Tes forteresses & chasteaux,
Tes maisons & palais tant beaux
De tous biens se trouvent garnis.
Pource que rangez dedans toi
Mes freres & prochains ie voi,
Faut que pour toi priere fasse.
A cause aussi du sacré lieu
De la sainte maison de Dieu,
Il n'est bien que ne te pourchasse.

Pseaume de priere. Ad te levavi oculos meos, &c.

A Toi, ô Dieu, qui es là haut aux cieux Nous élevons nos yeux: Comme un servant qui pressé se voit estre N'a recours qu'à son maistre, Et la servante a l'œil sur sa maistresse Aussi-tost qu'on la blesse, Vers nostre Dieu nous regardons ainsi, Attendans sa merci.

¶ Helas! Seigneur, aye pitié de nous,
Aye pitié de nous,
Car tellement nous dédaignent les hommes
Que tous souls nous en sommes:
Tant de brocards les gros sur nous dégorgent,
Que nos cœurs en regorgent:
Et sommes pleins du méprix odieux
De tous ces glorieux.

PSEAUME CXXIV. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Nisi quia Dominus, &c.

OR peut bien dire Israël maintenant, Si le Seigneur pour nous n'eust point esté, Si le Seigneur nostre droit n'eust porté, Quand tout le monde à grand' fureur venant Pour nous meurtrir dessus nous s'est jetté.

¶ Déja fussions vifs devorez par eux,
Veu la fureur ardente des pervers:
Déja fussions sous les eaux à l'envers,
Et tout ainsi qu'un flot impetueux
Nous eussent tous abismez & couverts.

¶ Par dessus nous leurs gros & forts torrens
Eussent déja passé & repassé.
Loüé soit Dieu, lequel n'a point laissé
Le peuple sien tomber entre leurs dents,

Pour le manger, comme ils avoient pensé.
¶ Comme l'oiseau du filé se défait
De l'oiseleur nous sommes échapez,
Rompant le laqs qui nous eust attrapez:
Voilà comment le grand Dieu qui a fait
Et terre & ciel, nous a developez.

PSEAUME CXXV. T. D. B.

Pseaume de doctrine, Qui confidunt in Domino, &c.

TOut homme qui son esperance En Dieu asseurera, Jamais ne versera, Mais aura si grande asseurance, Que Sion montagne tres-ferme N'est point plus ferme.

¶ Comme Jerusalem est ceinte
De monts de toutes parts,
Ainsi que de remparts:
Dieu autour de sa troupe sainte
Est & sera qu'on ne l'offense,
Seure defense.
¶ Car ce n'est à toûiours qu'il laisse
Les siens entre les mains
Des tyrans inhumains:
De peur qu'une trop lõgue oppresse
En fin ne les force de faire
Mauvaise affaire.
¶ Aide toute bonne personne,
Traine, ô Dieu, ces pervers
Cheminans de travers,
Avec ceux dont le cœur s'adonne
A tout mal: & aux tiens accorde
Toute concorde.

PSEAUME CXXVI. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. In convertendo Dominus, &c.

ALors que de captivité Dieu mit Sion en liberté, Advis nous estoit proprement Que nous songions tant seulement: Bouches & langues à suffire Avoient dequoi chanter & rire: Chacun disoit, voyant ceci, Dieu fait merveilles à ceux-ci.

¶ A dire vrai, Dieu pour ce coup
Des biens nous ottroye beaucoup,
Et d'iceluy nous recevons
Tout le plaisir que nous avons.
Ramene doncques toute entiere
Ta gent n'agueres prisonniere,
Comme arrousant tout au travers
Les païs plus secs & deserts.
¶ Ceux qui avecques larmes d'œil
Auront semé, perdront le dueil,
Se trouvans joyeux & contens
Quand de moissonner sera temps.
Vrai est qu'en douleur bien amere
Semeront leur semence chere:
Mais tous joyeux ils porteront
Les gerbes qu'ils en cueilliront.

Pseaume de doctrine. Nisi Dominus ædificaverit.

ON a beau sa maison bastir, Si le Seigneur n'y met la main, Cela n'est que bastir en vain. Quand on veut villes garentir, On a beau veiller & guetter, Sans Dieu rien ne peut profiter.

¶ Quoy qu'avant jour soyez levez,
Et bié tard vous couchiez en pleurs,
Repeus maigrement en douleurs,
Vous mesmes en vain vous grevez :
Mais à tout cœur Dieu bien aimãt
Dieu donne tout comme en dormãt.
¶ Voilà, quand l'homme peut avoir
Pour heritier quelque enfant sien,
C'est de Dieu que lui vient ce bien:
C'est Dieu qui lui fait recevoir.
Par sa grand' liberalité
Le guerdon de posterité.

¶ Puis les enfans venus en fleur
Deviennent gens rudes & forts,
Et si bien dispos de leurs corps,
Qu un traict décoché de roideur
D'un bras robuste & bien adroit
Ne frape plus fort ni plus droit.
¶ Heureux qui leurs carquois aurõt
De telles fléches bien fournis:
Car en estant si bien munis,
Jamais confondus ne seront :
Mais confondront ouvertement
Leurs haineux en plein jugement.

PSEAUME CXXVIII. T. D. B.

Pseaume de doctrine touchant l'estat du mesnage. Beati omnes qui timent.

BIen-heureux est quiconques Sert à Dieu volontiers, Et ne se lassa onques De suivre ses sentiers. Du labeur que sais faire Vivras commodement, Et ira ton affaire Bien & heureusement.

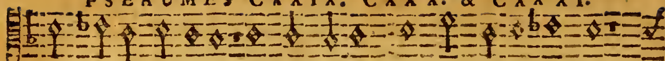
¶ Quant à l'heur de ta ligne,
Ta femme en ta maison
Sera comme une vigne
Portant fruict à foison :
Et autour de ta table
Seront tes enfans beaux,
Comme un rang delectable
D'oliviers tous nouveaux.
¶ Ce sont les benefices
Dont sera jouïssant

Celui qui fuyant vices
Craindra le Tout-puissant.
De Sion Dieu sublime
Te fera tant de bien,
De voir Jerosolime
En tes jours aller bien.
¶ Et verras de ta race
Double posterité,
Et sur Israël grace,
Paix, & felicité.

PSEAUME CXXIX. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Sæpè expugnaverunt, &c.

DEs ma jeunesse ils m'ont fait mille assauts: Israël peut à





¶ J'en porte encor' les marques jusqu'aux os :
Tant qu'à me voir semble qu'une charuë
M'ait labouré tout au travers du dos,
Trainant le soc sur ma pauvre chair nuë.

¶ Or le Seigneur qui fait tout justement,
De ces méchans a coupé le cordage :
Puisse perir ainsi honteusement
Quiconque veut à Sion faire outrage.

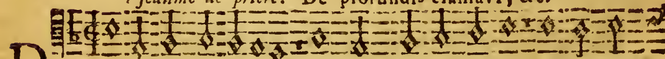
¶ Tel homme puisse à l'herbe ressembler
Qu'on voit croissant dessus quelque muraille,
Et y flestrir, sans que pour l'assembler
Ni en cueillir quelque fruict on travaille.

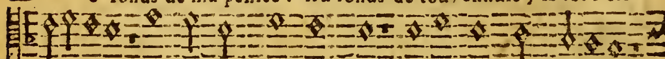
¶ Jamais d'icelle on ne vid moissonneur
S'en retourner avecques sa brassée,
Encore moins emporter le glaneur
Dessous son bras quelque reste amassée.

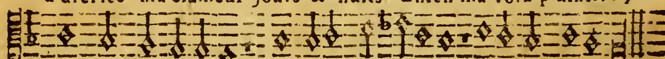
¶ Jamais aussi ceux qui passent par là
Ne vont disans, Le Seigneur vous benie :
Au Nom de Dieu puissiez-vous en cela
Belle moisson trouver, & bien fournie.

PSEAUME CXXX. C. M.

Pseaume de priere. De profundis clamavi, &c.







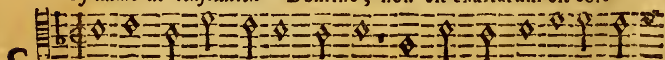
¶ Si ta rigueur expresse
En nos pechez tu tiens,
Seigneur, Seigneur, qui est-ce
Qui demeurra des tiens ?
Or tu n'es point severe
Mais propice à merci :
C'est pourquoy on revere
Toi, & ta Loi aussi.

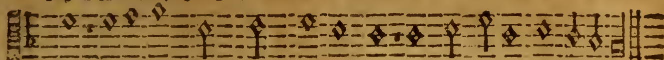
¶ En Dieu je me console,
Mon ame s'y attend,
En sa ferme Parole
Tout mon espoir s'étend.
Mon ame à Dieu regarde
Matin & sans sejour,
Plus matin que la garde
Assise au point du jour.

¶ Qu'Israël en Dieu fonde
Hardiment son appui,
Car en Dieu grace abonde,
Et secours est en lui.
C'est celui qui sans doute
Israël jettera
Hors d'iniquité toute,
Et le rachetera.

PSEAUME CXXXI. T. D. B.

Pseaume de consolation Domine, non est exaltatum est cor.

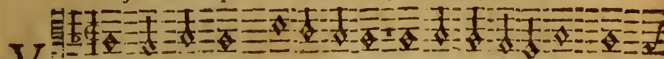


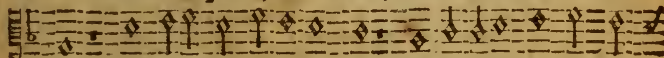


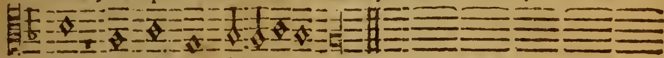
¶ Si je n'ai fait taire & donté
De si pres tout mon appetit,
Que je semble à l'enfant petit
Qui de sa mere est delaicté :
¶ Si je ne suis, dis-je, rendu
Pareil à l'enfant tout foiblet
Auquel on a osté le laict,
Content suis de n'estre entendu.
¶ Atten du Seigneur le soulas
Jusques à perpetuïté :
Et d'esperer en sa bonté
Israël jamais ne soit las.

PSEAUME CXXXII. T. D. B.

Pseaume de priere. Memento, Domine, David.







¶ Voilà que je promets, dit-il,
Jamais en ma maison n'irai,
Ni sur mon lit ne monterai :
Je ne clorrai jamais sourcil,
Jamais les yeux ne fermerai,
¶ Que je ne trouve un certain lieu
Qu'au Seigneur je puisse assigner,
Et qu'un lieu ne vove ordonner
Où de Jacob le puissant Dieu
Desormais vueille sejourner.
¶ Or voilà donques nous avons
Maintenant entendu où c'est :
Sur tous lieux Ephrata te plaist,
Et ta demeure nous trouvons
Dedans le champ de la forest.
¶ Là nous irons te visiter,
Devant le siege où tu veux seoir,
De t'adorer ferons devoir.
Sus donc, vien pour y habiter,
Toi, & l'Arche de ton pouvoir.
¶ Soient de justice en bien vivant
Vestus les Prestres de la Loi :
Tes Saints soient loin de tout émoi,
Soustien pour David ton servant
Le Roi oinct & regnant par toi.
⁂ ¶ Dieu a juré en verité
A David, voire & le fera,
Disant, En ton trône serra
Quelqu'un de ta posterité
Que ma main y establira.
¶ Et si mon contract & mes dits,
Ainsi que montrez leur seront,
Tes enfans gardent, ils auront
Encore ce bien, que leurs fils
Sans fin en ton trône serront.
¶ Car Dieu a choisi & voulu
Sion, afin de s'y loger :
Je ne veux plus, dit-il, changer:
Ce lieu me plaist, je l'ai éleu,
Afin de jamais n'en bouger.
¶ Ses pauvres soulerai de pains,
De tous biens je les fournirai,
Ses Prestres j'environnerai
De mon salut, & tous ses Saints
A plein réjoüir je ferai.
¶ David y fleurira par moi,
Et sa corne y élevera :
Là dedans posée sera
La lampe apprestée à mon Roi,
Et sa clarté y donnera.
¶ Je veux de honte & deshonneur
Enveloper ses envieux,
Faisant fleurir devant leurs yeux
Dessus son chef rempli d'honneur
Son diadéme precieux.

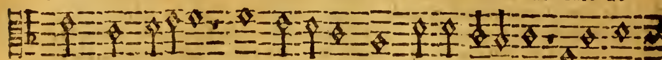
PSEAUME CXXXIII. T. D. B.

Pseaume de doctrine. Ecce quàm bonum, & quàm, &c.

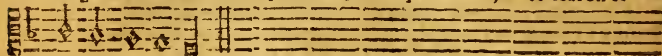




concorde ami a ble Freres unis s'entretenir ! Cela me fait de



l'onguent fouvenir Tant precieux, dont parfumer je voi Aaron le

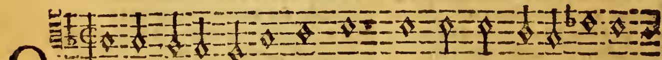


Preftre de la Loi.

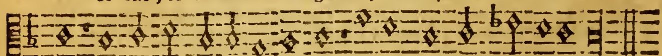
¶ Et qui depuis la tefte vient defcendre
Jufqu'à la barbe, & enfin fe vient rendre
Aux bords du facré veftement.
Comme l'humeur fe voit journellement
Du mont Hermon, & Sion décourir,
Et le païs d'embas nourrir;
¶ Ainfi pour vrai cette affemblée heureufe
Sent du Seigneur la faveur planture ufe,
Voire pour jamais ne mourir.

PSEAUME CXXXIV. T. D. B.

Pfeaume de doctrine. Ecce nunc benedicite Dominum.



OR fus, ferviteurs du Seigneur, Vous qui de nuict en fon hon-



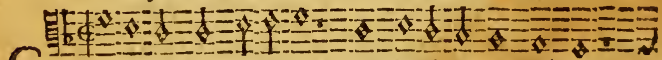
neur Dedans fa maifon le fervez, Loüez-le, & fon Nom élevez.

Levez les mains au plus haut lieu
De ce tres faint Temple de Dieu,
Et le los qu'il a merité
Soit par vos bouches recité.

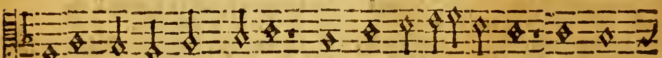
¶ Dieu qui a fait & entretient
Et terre & ciel par fon pouvoir,
Du mont Sion, où il fe tient,
Ses biens te faffe appercevoir.

PSEAUME CXXXV. T. D. B.

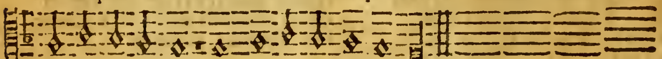
Pfeaume de doctrine. Laudate nomen Domini.



CHantez de Dieu le renom, Vous ferviteurs du Seigneur :



Venez pour lui faire honneur, Vous qui avez eu ce don D'eftre ha-



bitans au milieu Des parvis de noftre Dieu.

¶ Loüez Dieu, car il eft bon :
Pfalmodiez en fon Nom,
Car il eft plaifant & doux.
Il a choifi entre tous
Jacob, & Ifraël pris
Pour fon trefor de grand prix.
¶ Car l'Eternel, fai-je bien,
Eft fi grand, que tous les dieux
Aupres de lui ne font rien :
Qui fait en terre & aux cieux,

Voire aux gouffres de la mer,
Ce qu'il lui plaist consommer.
¶ Du bout de la terre en haut
Il fait les nuës monter:
Les éclairs, quand il le faut,
Il fait en pluye éclater,
Et sortir de ses tresors
Les vents tant rudes & forts.
¶ D'Egypte les premiers nez
Il a tué de ses mains,
Soit qu'ils fussent les aisnez
Du bestail ou des humains.
Egypte il t'a fait savoir
Choses terribles à voir.
¶ Il a défait Pharaon,
Et toutes ses legions,
Occis Rois & nations,
Témoin le fort Roi Sehon,
Og le grand Roi de Basan,
Et tous ceux de Chanaan.
¶ A son peuple d'Israël
Il a leur païs cedé,
Duquel il fut possedé
En tiltre perpetuel.
Ton Nom, Dieu plein de bonté,
Dure à perpetuïté
** ¶ De Dieu le Nom fleurissant
D'âge en âge durera:
Car l'Eternel Tout puissant
Son peuple gouvernera,
Estant appaisé de cœur
Vers son pauvre serviteur.
¶ Les images des Gentils.
Ne sont rien qu'or & argent,
Oeuvres d'hommes abrutis,
Pour abuser mainte gent.
Bouche elles ont sans mouvoir,
Et des yeux pour ne rien voir.
¶ Sans ouïr oreilles ont,
Et ne peuvent respirer.
Tels seront ceux qui les font,
Et qui les vont adorer:
Et qui est fol jusques-là,
De se fier en cela?
¶ Vous du Seigneur les enfans,
Chantez le los du Seigneur:
Enfans d'Aaron triomphans,
Rendez à Dieu tout honneur:
Vous de Levi la maison,
Loüez-le en toute saison.
¶ Vous tous qui le reverez,
Rendez son los solennel
Soit haut loüé l'Eternel,
Qu'en Sion vous adorez,
Et qui veut pour n'en bouger
En Jerusalem loger.

PSEAUME CXXXVI. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Confitemini Domino, &c.

LOüez Dieu tout hautement, Car il est doux & clement: Et sa grand' benignité Dure à per pe tu ï té.

Chantez le Dieu glorieux
Elevé sur tous les dieux:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Donnez gloire & tous honneurs
Au grand Seigneur des seigneurs:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Donnez loüange à celui
Qui fait grands faits sans autrui:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïte.
¶ Il a les hauts cieux formez,
Et par grand art consommez:
Car sa grand' benignite
Dure à perpetuïté.
¶ Il tient étendu sur l'eau
De la terre le fardeau;
Car sa grand' benignité
Dure a perpetuité
¶ Aux cieux tant bien composez:
Les grands flambeaux a posez:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Du Soleil a fait l'entour
Pour dominer sur le jour:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Astres & Lune il conduit
Pour dominer sur la nuit:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Ceux d'Egypte il a batus,
Et leurs ainez abbatus:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.

¶ Il a retiré d'entr'eux
Son Israël langoureux:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Par sa main & par l'effort
De son bras puissant & fort:
Car sa grand benignité
Dure à perpetuïté.
*** ¶ De la mer les flots hideux
Il a departis en deux:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
¶ Et par ses flots entassez
Ses enfans il a passez:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ En mer a versé le Roi
Pharaon & son arroi:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Son peuple ainsi gouverné
Par le desert a mené:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté
¶ Il a les Rois attrapez
Et pour son peuple frappez:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Il a par ses grands efforts
Lui mesme occis les plus forts:
Car sa grand benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Sa main a reduit à rien
Sehon Roi Amorrhéen:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Il a par un mesme effet
Le Roi de Basan défait:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Et le païs tant exquis
Il a pour son peuple acquis:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Acquis, dis-je, à Israël
En tiltre perpetuel:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Tant plus grand mal nous avient
Tant plus de lui nous souvient:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Et nous délivre des mains
Des ennemis inhumains:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ C'est lui tout seul qui de fait
Nourrit tout ce qu'il a fait:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
¶ Bref, du grãd Dieu des hauts cieux
Loüez le Nom precieux:
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.

PSEAUME CXXXVII. C. M.

Pseaume de complainte. Super flumina Babylonis.

Estans assis aux rives aquatiques De Babylon, plorions melancoliques, Nous souvenans du païs de Sion, Et au milieu de l'habitation, Où de regret tant de pleurs épandismes, Aux saules verds nos harpes nous pendismes.

¶ Lors ceux qui là captifs nous emmenerent,
De les sonner fort nous importunerent:
Et de Sion les chansons reciter.
Las! dismes nous, qui pourroit inciter
Nos tristes cœurs à chanter la loüange
De nostre Dieu en une terre estrange?
Or toutefois puisse oublier ma dextre

L'art de harper, avant qu'on te voye estre,
Jerusalem, hors de mon souvenir :
Ma langue puisse à mon palais tenir,
Si je t'oublie, & si jamais j'ai joye,
Tant que premier ta delivrance j'oye.
¶ Mais donc, Seigneur, en ta memoire imprime
Les fils d'Edom, qui sur Jerosolime
Crioient au jour que l'on la detruisoit :
Souvienne toi qu'un chacun d'eux disoit,
A sac, à sac, qu'elle soit embrasée,
Et jusqu'au pied des fondemens rasee.
¶ Aussi seras, Babylon, mise en cendre,
Et tres-heureux qui te saura bien rendre
Le mal dont trop de prés nous viens toucher.
Heureux celui qui viendra arracher
Les tiens enfans de ta mammelle impure,
Pour les froisser contre la pierre dure.

PSEAUME CXXXVIII. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Confitebor tibi, Domine, &c.

IL faut que de tous mes esprits, Ton los & prix J'exalte & prise; Devant les grands me presenter Pour te chanter J'ai fait emprise En ton saint Temple adorerai, Celebrerai ta renommée, Pour l'amour de ta grand' bonté Et feauté Tant estimée.

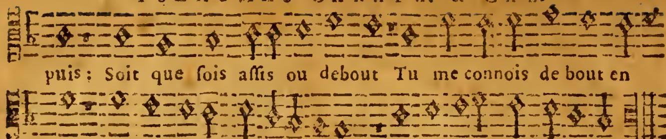
¶ Car tu as fait ton Nom tres grãd,
En te monstrant,
Vrai en paroles.
Dés que je crie tu m'entens,
Quand il est temps
Mon cœur consoles.
Dont les Rois de chacun païs
Fort ebahis,
T'ont loüé, Sire,
Apres qu'ils ont connu que c'est
Un vrai arrest
Que de ton dire.
¶ Et de Dieu, ainsi que je fais
Chantent les faits
A sa memoire :
Confessans que du Tout-puissant
Resplendissant
Grande est la gloire.

De voir ci-bas tout ce qu'il faut
De son plus haut
Trône celeste :
Et de ce qu'estant si lointain,
Grand & hautain
Se manifeste
¶ Si au milieu d'adversité
Suis agité,
Vif me preserves.
Sur mes ennemis inhumains
Jette les mains
Et me conserves.
Et parferas mon cas tout seur,
Car ta douceur
Jamais n'abaisses :
Ce qu'une fois as commencé
Et avancé
Tu ne delaisses.

PSEAUME CXXXIX. T. D. B.

Pseaume de consolation. Domine, probasti me, &c.

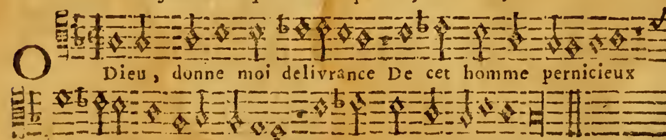
O Dieu, tu connois qui je suis, Tu sais tout cela que je

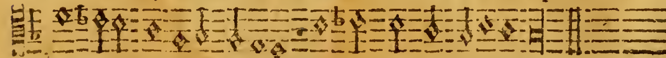


¶ Soit que je marche ou sois couché
Je te voi soudain approché:
De ma vie tout le sentier
T'est dés long téps tout coûtumier:
Je n'ai pas le mot sur la langue,
Que déja tu sais ma harangue.
¶ Derriere & devant tu me tiens
Environné de tes liens:
Tu as posé sur moi ta main:
Ton sens est pour moi trop hautain:
Et ne pourrois de ta sagesse
Jamais atteindre la hautesse.
¶ Si ton esprit veut m'attraper,
Où irai-je pour échaper?
Où m'enfuirai-je devant toi?
M'enfuyant aux cieux je t'y voi:
Et si dans les abismes j'entre
Je t'y trouverai jusqu'au centre.
¶ Posé que j'attache à mon corps,
Afin d'aller jusques aux bords
De l'Ocean faire sejour,
Les ailes de l aube du jour:
Ta main, s'il te plaist, de l'estendre
Viendra m'y poursuivre & m'y prendre.
¶ Si je dis, La nuit pour le moins
Me couvrira à tous témoins,
Au lieu de jour me servira:
La nuit point ne me couvrira:
Car la nuit t'est splendeur entiere,
Et tenebres te sont lumiere:
¶ Car mes reins jusqu'au plus profond
Sont à toi, qui m'as dans le fond
Du ventre dont je suis sorti
Couvert toi mesmes & basti:
Et certes d un cas tant estrange
A jamais te rendrai loüange.
*** ¶ Pour vrai merveilleux sont tes faits,
Et pour ce aussi de tes effets
Mon cœur pourchasse le savoir:
La vigueur que je puis avoir
Ne t'est cachée ni secrette,
Car en lieu secret tu l'as faite.
¶ Tu m'as tissu & façonné
Aux cavernes dont je suis né:
Tes yeux m'ont veu tout imparfait:
Un seul membre n'en estoit fait,
Qu'en ton livre estoit toute écrite
L'œuvre que le temps a produite.
¶ O combien me sont precieux
Tes conseils! ô combien d'iceux
La somme est forte à projetter!
Car si je les veux tous conter,
Il s'en trouvera davantage
Que de sablon sur le rivage.
¶ Encore [illegible]s-je apres ton conseil
Un chacun jour à mon reveil.
O Eternel, quand tu voudras
Tüer le méchant par ton bras,
Alors, ô toi, bande meurtriere,
Tire toi hardiment arriere.
¶ Je dis tes ennemis, Seigneur,
Qui ont blasonné ton honneur,
Et qui s'élevent faussement.
O Seigneur, je hai voirement
Tes haineux: & qui t'est contraire,
Ne l'ai-je pas pour adversaire?
¶ Je les hai tous totalement,
Et les estime entierement
Pour mes ennemis à jamais.
O Dieu, pren mon cœur & le mets
A l'épreuve, afin de connaistre
Entierement quel il peut estre.
¶ Fai l'experience de moi,
Sonde bien mon cœur, & le voi:
Voi si je me suis arresté
Au chemin de méchanceté:
Que ta bonté où je me fonde
Me guide aux sentiers de ce monde.

PSEAUME XL. T. D. B.

Pseaume de priere. Eripe me, Domine, &c.

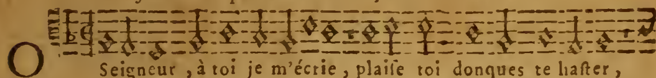




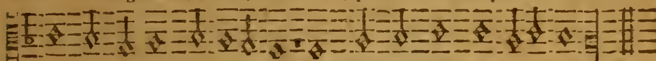
¶ Lui & les siens qui lui resséblent
Brassent en leur cœur mille maux,
Et me preparent & assemblent
Tous les jours combats tous nouveaux
¶ Leurs fausses langues outrageuses
Ils affilent comme un serpent,
Et sous leurs levres venimeuses
Venin de vipere s'épand.
¶ Garde moi de la main cruelle
Du méchant : preserve mes pas
De l'outrageux, qui par cautelle
Me veut precipiter en bas.
¶ Les orgueilleux m'ont par finesse
Leurs pieges & rets estendus,
Et par la voye où je m'adresse
Leurs trebuchers ils ont tendus.
¶ Lors j'ai dit en ferme fiance,
Tu es mon Dieu, ô Eternel,
Vueilles ottroyer audiance
A ma clameur, Dieu supernel.
¶ Dieu mon maistre & mes fortes armes
Pour me garder en tout méchef,
C'est toi qui au jour des alarmes
As couvert & muni mon chef.
¶ N'ottroye aux méchans qui me grevent,
Seigneur, l'effet de leurs desirs:
Et ne souffre point qu'ils s'élevent,
Amenans à fin leurs plaisirs.
¶ Le chef de cette compagnie
Qui m'enclost puisse recevoir
Sur soi l'ennui & fascherie
Que sa langue m'a fait avoir.
¶ Charbons leur tōbent sur la teste,
Dieu les abisme tellement
Par sa foudroyante tempeste
Qu'ils n'en relevent nullement.
¶ L'homme pervers en son langage
Sur terre établi ne sera:
L'homme adonné à faire outrage,
Le mal qu'il fait le chassera.
¶ Je sais que Dieu fera justice
A celui qui est affligé :
Et qui fait au pauvre injustice,
Un jour par lui sera jugé.
¶ Pour vrai ton Nom plein d'excellence,
Seigneur, les justes chanteront,
Et pour jamais en ta presence
Les droituriers habiteront.

PSEAUME CXLI. T. D. B.

Pseaume de priere. Domine, clamavi ad te.



O Seigneur, à toi je m'écrie, plaise toi donques te haster,



Et vueilles ma voix écouter : Car c'est toi qu'en criant je prie.

¶ Mon oraison à toi se rende
Comme le parfum de l'encens :
Reçoi mes mains que je te tends,
Ainsi que du vespre l'offrande.
¶ Serre, Seigneur, en telle sorte
De mes deux levres tout l'enclos
Et retien leur guichet tout clos,
Si fermement que mal n'en sorte.
¶ N'encline point mon cœur aux vices
Pour commettre mechanceté
Avec ces gens d'iniquité,
Ou pour gouster de leurs delices.
¶ Que sur moi le juste tempeste,
Si me sera-t-il toûjours doux :
Et non plus que baume ses coups
Jamais ne blesseront ma teste.
¶ Mais quoi? encore quelque espace,
Et je verrai ces mal heureux
Si miserables, que pour eux
Il faudra que priere face.
¶ Quand leurs gouverneurs execrables
Du haut en bas seront jettez,
Lors seront mes dits écoutez,
Comme benins & amiables.
¶ Cōme en fendāt ou bois ou pierre
Tout vole en pieces & morceaux,
Ainsi tout joignant nos tombeaux
Nos os épars gisent par terre.
¶ Mon Dieu, quelque assaut qu'on me baille,
Je tiens mes yeux fichez sur toi:
Tu es mon espoir & ma foi,
Ne permets que le cœur me faille.
¶ Garde moi d'estre pris au piege
Que ces mal-heureux m'ont tendu,
Et du rets que m'a estendu
La fausse bande qui m'afflige.
¶ Mais le Seignr d'un coup attrape
En ses filets tous ces pervers,
Et cependant tout au travers,
Voire sain & sauf j'en échappe.

Pseaume de priere. Voce mea ad Dominum, &c.

J'Ai de ma voix à Dieu crié, J'ai de ma voix mon Dieu prié,

J'espan tout mon cœur devant lui, Et lui declare mon ennui.

¶ Quoi qu'en moi de douleur épris
S'envelopent tous mes esprits,
Tu sais l'endroit par où je doi
Sortir des lieux où je me voi.
¶ Par les chemins où j'ai passé
Leur trebuchet ils m'ont dressé :
Et quand çà & là j'ai tout veu
Nul ami ne m'a reconnu.
¶ Bref, tout moyen me semble osté
D'échapper de quelque costé :
Et ne se peut un seul trouver
Qui ait souci de me sauver.
¶ Seigneur, je t'adresse mon cri,
Tu es mon espoir, je le di :
En tout le monde il n'y a rien
Fors que toi où gise mon bien.
¶ Enten ma clameur, car je suis
Tant accablé que plus n'en puis :
Garde moi des malicieux
Qui sont sur moi victorieux.
¶ Tire moi de cette prison,
Afin que je chante ton Nom :
Et les bons m'environneront
Quand en moi tes biens ils verront.

PSEAUME CXLIII. C. M.

Pseaume de priere. Domine, exaudi orationem.

SEigneur Dieu, oi l'oraison mienne, Jusqu'à tes oreilles par-

vienne Mon humble supplication : Selon la vraie merci tienne,

Respon moi en affliction.

¶ Avec ton serviteur n'estrive,
Et en plein jugement n'arrive
Pour ses offenses lui prouver :
Car devant toi homme qui vive
Juste ne se pourra trouver.
¶ Las! mon ennemi m'a fait guerre,
A prosterné ma vie en terre,
Encor' ne lui est pas assez :
En obscure fosse il m'enserre
Comme ceux qui sont trepassez.
¶ Dont mon ame ainsi empressée
De douleur se trouve oppressée,
Pensant que m'as abandonnée :
Je sens dedans moi ma pensée
Troublée, & mon cœur étonné.
¶ En cette fosse obscure & noire
Des jours passez j'ai eu memoire :
Là j'ai tes œuvres meditez,
Et pour confort consolatoire
Les faits de tes mains recitez.
¶ Là dedans à toi je soûpire,
A toi je tends mes mains, ô Sire,
Et mon ame en sa grand' clameur
A soif de toi & te desire,
Comme seche terre l'humeur.
*** ¶ Haste toi, sois moi secourable,
L'esprit me faut : de moi coupable
Ne cache ton visage beau :
Autrement je m'en vais semblable
A ceux qu'on devale au tombeau.
¶ Fai moi donc ouïr de bonne heure
Ta grace, car en toi m'asseure :
Et du chemin que tenir doi
Donne moi connoissance seure,
Car j'ai levé mon cœur à toi.
¶ O Seigneur Dieu, mon esperance,
Donne moi pleine delivrance
De mes poursuivans ennemis,
Puis que chez toi pour asseurance
Je me suis à refuge mis.
¶ Enseigne moi comme il faut faire
pour bien ta volonté parfaire
Car tu es mon vrai Dieu entier :
Fai que ton esprit debonnaire

Me guide & meine au droit sentier.
¶ O Seigneur, en qui je me fie,
Restaure moi & vivifie
Pour ton Nom craint & redouté:
Retire de langueur ma vie,
Pour montrer ta juste bonté.

¶ Tous les ennemis qui m'assaillent.
Fai par ta merci qu'ils défaillent,
Et ren confondus & détruis
Tous ceux qui ma vie travaillent,
Car ton humble serviteur suis.

PSEAUME CXLIV. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Benedictus Dominus Deus.

LOüé soit Dieu ma force en tous alarmes, Qui duit mes mains à manier les armes, Et rend mes doigts habiles aux combats: Sa grand' bonté est sur moi haut & bas. C'est mon chasteau, mon roc, ma delivrance: C'est mon bouclier, c'est ma seule esperance: C'est lui qui a malgré tous ennemis, Ce peuple mien à mon pouvoir soumis.

¶ Qu'est-ce de l'homme, ô Dieu, & de son estre,
Que ta bonté le daigne reconnaistre?
Qu'est-ce de l'homme & de sa race aussi,
Pour l'estimer digne de ton souci?
Tout bien conté l'homme, est si perissable,
Qu'il n'est à rien qu'à un rien comparable:
Et ses beaux jours tous apparens qu'ils sont,
Soudain & tost comme un ombre s'en vont.

¶ Baisse, Seigneur, tes hauts cieux pour descendre,
Frape les monts, fai-les fumer & fendre
Lance l'éclair, dissipe ces pervers,
Lasche tes traits, romps-les tout au travers.
Ten moi d'enhaut ta main qui me delivre
De ces grand's eaux, ren moi sain & delivre
D'entre les mains & terribles dangers
De ces enfans bastards & estrangers.

*** ¶ Car de leur bouche ils ont dit menterie,
Et leur main est la main de tromperie,
Chanson nouvelle, ô Dieu, je te dirai,
Sur harpe & luth ton los j'entonnerai.
C'est toi, ô Dieu, qui sauves & qui gardes
Les Rois puissans: c'est toi qui contregardes
David ton serf de ces glaives trenchans
Qu'avoient sur lui degainé les méchans.

¶ Délivre moi, & de la main me garde
De cette race estrangere & bastarde:
Car de sa bouche elle a dit fausseté,
Et sa main est la main de lascheté.
Nos fils, Seigneur, soient ainsi que des plantes
Dés leur tendreur robustes & puissantes:
Nos filles soient des pilliers hauts & droits
Tels qu'on peut voir aux maisons des grands Rois.
¶ De tous anglets toutes especes sortent:
Quant aux brebis par milliers elles portent:
Et du bestail puissent les legions
Par les citez aller par millions.
Nos bœufs puissans tirent tout à leur aise:
En nos citez n'y ait aucun mes-aise:
Ne soit besoin de sa maison sortir,
Nul cri d'effroi n'y puisse retentir.
¶ O bien-heureux le peuple à qui Dieu donne
Tranquilité si heureuse & si bonne!
Heureux pour vrai se peut bien renommer
Qui pour son Dieu l'Eternel peut nommer.

PSEAUME CXLV. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Exaltabo te, Deus meus.

MOn Dieu, mon Roi, haut je t'éleverai, Et ton Nom saint sans fin je benirai: Je veux ton los chacun jour publier, Et pour jamais ton Nom glorifier. Le Seigneur est tres-grand & admirable, Et sa grandeur n'est à nous comprenable: De pere en fils ses faits on ma gni fi e, Et sa puissance entre iceux se publi e.

¶ Penser ne veux qu'à la gloire & splendeur
De ta hautesse, & à cette grandeur
Dont va parlant, ô Dieu tres-glorieux,
Tout ton ouvrage exquis & merveilleux.
Tes faits, Seigneur, portent leur témoignage
De ta puissance en maint terrible ouvrage:
Moi donc aussi ferai devoir sans cesse
De celebrer avec eux ta hautesse.
¶ Du souvenir de ta bonté, Seigneur,
Chacun d'iceux est tres-prompt enseigneur,
Et tout le cours par eux nous est conté
De ta constante & ferme loyauté.
Dieu est benin & de douceur immense,
Tardif à ire, & tout plein de clemence,

Doux envers tous : & sur toute son œuvre
Ses grand's pitiez à toute heure il déscœuvre.

⁂ ¶ Or donc, Seigneur, tout ce que tu as fait
Te donne los d'un ouvrier tout parfait ;
Mais entre tout l'ouvrage de tes mains,
Tu es benit & loüé de tes Saints.
De ton royaume ils annoncent la gloire :
Et publians ta puissance notoire,
A tous humains ta force ils font connoistre,
Et la grandeur de ton regne apparoistre.

¶ Ton regne, ô Dieu, est un regne à toûjours,
Et ton Empire à jamais a son cours :
Ta main soustient ceux qui s'en vont tomber,
Releve ceux qu'on voit ja succomber.
A toi, Seigneur s'attend, ta creature,
Et en son temps tu lui donnes pasture :
Ouvrant ta main par ta faveur tres grande,
Tous animaux tu fournis de viande

¶ Le Seigneur est tres-juste en tous ses faits,
Et tres-benin aux œuvres qu'il a faits:
Il est prochain de celui qui le quiert,
Et d'un vrai cœur l'invoque & le requiert,
A ceux qui l'ont en crainte & reverence
De leurs desirs donra l'experience :
A leurs clameurs l'oreille il viendra tendre,
Et de tous maux les garder & desendre.

¶ Dieu pour certain garde tous ses amis,
Et destruira ses pervers ennemis.
Ma bouche donc sa loüange dira,
Et toute chair sans fin le benira.

PSEAUME CXLVI. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Lauda, anima mea Dominum.

SUs, mon ame qu'on be ni e, Le Souverain : car il faut Tant que durera ma vi e Que je loüe le Tres-haut : Et tant que je durerai, Pseaumes je lui chanterai.

¶ Ne mettez vostre asseurance
En nul Prince terrien,
N'ayez en l'homme esperance
Qui au besoin ne peut rien:
Quand son souffle s'en ira,
En terre il retournera.
¶ Avec lui mainte entreprise
S'évanouïra soudain.
Heureux auquel favorise
Du Dieu de Jacob la main,
Et qui a pour tout secours
A l'Eternel son recours.

¶ C'est lui qui par sa puissance
A fait la terre & les cieux,
Et la mer & l'abondance
De ce qui est en iceux,
Et maintient sa verité
Jusqu'à perpetuïté.
⁂ ¶ Ceux ausquels on fait injure
Il vient defendre d'enhaut :
Il donne à ceux nourriture
Ausquels le vivre defaut :
Et par lui sont déliez
Ceux qu'on tenoit bien liez,

¶ A ceux-là qui rien ne voyent
L'Eternel donne des yeux :
De redresser ceux qui ployent
L'Eternel est curieux :
L'Eternel aime & soustient
Qui justement se maintient.
¶ L'Eternel dessous sa garde
Defend le pauvre estranger :
Garantit & contregarde
L'orphelin en tout danger :
Envoye aux veuves support,
Gardant qu'on leur fasse tort.
¶ Les méchans il fait destruire
Et renverser tous leurs tours :
L'Eternel en son empire
Est permanent à toûjours.
Sion, ton Dieu voirement
Demeure éternellement.

PSEAUME CXLVII. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Laudate Dominum, quoniam, &c.

LOüez Dieu, car c'est chose bonne Qu'à nostre Dieu loüange on donne: C'est, dis-je, une chose plaisante De le loüer & bien-seante: Puis que c'est lui qui de sa grace Sa Jerusalem a bastie, Il convient aussi qu'il ramasse Sa gent çà & là departie.

¶ Il guerira ceux qui defaillent
Pour les grands maux qui les travaillent,
Et mettra dessus leurs blesseures
Bonnes medecines & seures.
Car il sait mesmes des estoiles
Entierement toute la somme :
Et n'y a pas une d'icelles
Que selon leurs noms il ne nomme.
¶ Pour vrai nostre Seignr & maistre
Est le plus grand qui pourroit estre,
Et d'une force tres immense,
Et d'une infinie prudence.
L'Eternel conforte & soulage
Ceux qu'affliction tient en serre,
Et des méchans toute la rage
Rabaisse & renverse par terre.
¶ Sus donc, que sa loüange on die,
Qu'à nostre Dieu on psalmodie,
Qui remplit le ciel de broüées,
Et le couvre tout de nuées :
Et puis sa pluye goutte à goutte
Dessus les terres en dégoutte,
Pour faire croistre les herbages
Jusques aux mōts les plus sauvages.
**¶ Au bestail il donne pasture,
Aux corbillats leur nourriture,
Craquetans en leur nid sans cesse
De necessité qui les presse.
Dieu ne prend plaisir à la taille
D'un fort cheval pour la bataille :
La jambe viste & diligente
D'un coureur point ne le contente.
¶ Mais il prend son éjoüissance,
En ceux qui craignent sa puissance,
Et qui totalement dependent
De sa clemence qu'ils attendent.
Toi Jerusalem cité sainte,
Celebre l'Eternel en crainte :
Et de ton Dieu, Sion la belle,
Chante la loüange immortelle.
¶ Car c'est lui qui munit tes portes
De verroux & barres tres-fortes,
Et mesme au milieu de tes places
Fournit tes enfans de ses graces.
C'est lui qui par ses exercites
Nourrit la paix en tes limites :
C'est lui qui t'emplit & engraisse
De tout le plus beau blé qui naisse.
¶ C'est lui qui sa parole envoye
Par la terre, & soudain en voye
On voit courir devant sa face
Son dire tout plein d'efficace.
C'est lui qui couvre mont & plaine
De neige à floquets comme laine,
Et qui vient la bruïne épandre
Tout aussi menu comme cendre.
¶ C'est lui par lequel sont lancées

A gros billots les eaux glacées :
Et qui sera de l'eau si dure,
Qu'il puisse endurer sa froidure ?
Mais sa glace est soudain fonduë
Qu'elle a la parole entenduë,
Et dés la premiere soufflée
De son vent l'eau est écoulée.
¶ Quoi plus? c'est lui qui manifeste
A Jacob son vouloir celeste,
Et de toute sienne ordonnance
Donne à Israël connoissance.
Tous peuples du monde habitable
N'ont pas un traitement semblable,
Car ses ordonnances sacrées
Il ne leur a point declarées.

PSEAUME CXLVIII. T. D. B.

Pseaume d'action de graces. Laudate Dominum de cœlis.

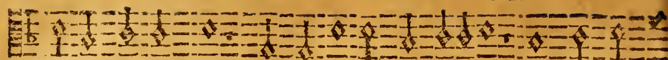
Vous tous les habitans des cieux, Loüez hautement le Seigneur : Vous les habitans des hauts lieux Chantez hautement son honneur. Anges chantez sa renommée : Loüez-le, toute son armée, Lune & Soleil, Loüez son Nom : Estoilles, chantez son renom.

¶ Loüez-le, vous cieux les plus hauts:
Loüez-le, nuës pleines d'eaux:
Bref, tout l'ouvrage supernel
Loüe le nom de l'Eternel.
Car apres sa parole dite,
Cette œuvre fut faite & construite,
Et le tout il a mesuré
D'un cours à toûjours asseuré.
¶ Il en a fait un mandement
Qui se garde infailliblement :
Balaines aussi avec eux,
Loüez-le au profond de vos creux.
Feux, gresle, neige, & glaces froides,
Vents de tempeste forts & roides
Executans sa volonté
Preschez le los de sa bonté.
¶ Loüez son Nom, monts & costaux,
Arbres fruictiers, cedres tres-hauts,
Bestes sauvages sans raison,
Et tout bestail de la maison.
Bestes sur la terre rampantes,
Bestes parmi le ciel volantes:
Rois & peuples de toutes parts,
Princes & Gouverneurs épars:
¶ Filles enfans, jeunes & vieux
Châtez son los à qui mieux mieux:
Car son seul Nom est haut levé,
Et sur terre & cieux élevé
De ses saints la corne a haussée,
Dont leur loüange est avancée :
D'Israël, dis-je, par exprés,
Peuple qui lui touche de prés.

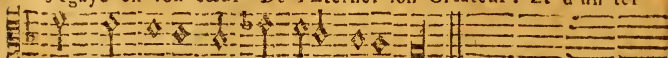
PSEAUME CXIX. T. D B.

Pseaume d'action de graces. Cantate Domino canticum.

Chantez à Dieu chanson nouvelle, Et sa loüange solennelle, Des bons parmi la compagnie Maintenant soit ouye. Israël



s'égaye en ſon cœur De l'Eternel ſon Createur : Et d'un tel



Roi ſoient triomphans De Sion les enfans.

¶ Son Nom ſur la flute s'entonne,
Qu'au tambour chanſon on lui ſône,
Et deſſus la harpe accordante
Sa loüange ſe chante.
Car Dieu en ſa gent prend plaiſir,
Laquelle il a voulu choiſir :
Et les petits honorera
Des biens qu'il leur fera.
¶ Un jour auront ſes debonnaires
Plaiſirs & joyes ordininaires,
Voire en leurs licts chanter de joye
Il faudra qu'on les oye.
De Dieu en leur goſier auront
Les loüanges : & porteront
Dedans leur main, chantant leurs
Un glaive à deux tranchans: [chants
¶ Afin de détruire & défaire
Toute nation adverſaire,
Et punir leur outrecuidance
D'une juſte vengeance.
Voire pour mener priſonniers
Leurs Rois & Princes les plus fiers
Et dedans leurs ſeps bien ſerrez
Les tenir enferrez :
¶ En les puniſſant de la ſorte
Que leur Sentence écrite porte :
Telle eſt de ſes Saints l'excellence
Et la magnificence.

PSEAUME CL. T. D. B.

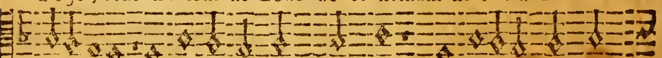
Pſeaume d'action de graces. Laudate Dominum in ſanctis.



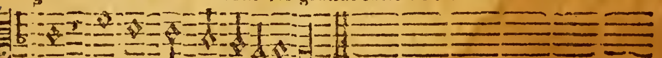
O R ſoit loüé l'Eternel De ſon ſaint lieu ſupernel : Soit,



dis-je, tout hautement Loüé de ce firmament Plein de ſa ma-



gnificence. Loüez-le tous ſes grands faits : Soit loüé de tant d'ef-



fets, Teſmoins de ſon excellence.

¶ Soit joint avecques la voix
Le plaiſant ſon du haut bois :
Pſalterions à leur tour :
Et la harpe & le tambour
Haut ſa loüange reſonnent.
Phifres éclatent leur ton,
Orgues, muſette & bourdon
D'un accord ſon los entonnent.

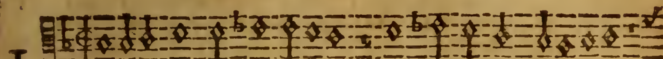
¶ Soit le los de ſa bonté
Sur les cymbales chanté,
Qui de leur ſon argentin
Son Nom ſans ceſſe & ſans fin
Faſſent retentir & bruire.
Bref, tout ce qui a pouvoir
De ſoufler, & ſe mouvoir,
Chante à jamais ſon empire.

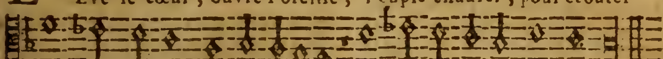
FIN DES PSEAUMES.



LES COMMANDEMENS DE DIEU.

Exode. XX. Cl. Ma.



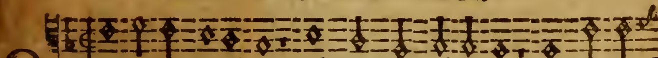


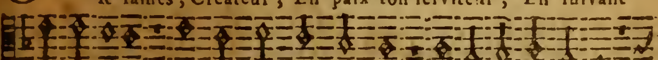
¶ Je suis, dit-il, ton Dieu celeste,
Qui t'ai retirai hors d'émoi,
Et de servitude moleste :
Tu n'auras autre Dieu que moi.
¶ Tailler ne te feras image
De quelque chose que ce soit :
Si honneur lui fais & hommage,
Ton Dieu jalousie en reçoit.
¶ En vain son Nom tant venerable
Ne jureras, car c'est mépris :
Et Dieu ne tiendra incoulpable
Qui en vain son Nom aura pris.
¶ Six jours travaille, & au septiéme
Sois du repos observateur,
Toi & les tiens : car ce jour mesme
Se reposa le Createur.
¶ Honneur à pere & mere porte,
Afin de tes jours alonger
Sur la terre qui tout apporte,
Là où Dieu t'a voulu loger.
¶ D'estre meurtrier ne te hazarde.
Mets toute paillardise au loin.
Ne sois larron donne t'en garde.
Ne sois menteur ni faux tesmoin.
¶ De convoiter point ne t'avienne
La maison ni femme d'autrui,
Son servant ni la beste sienne,
Ni chose aucune estant à lui.
¶ O Dieu ! ton parler d'efficace
Sonne plus clair que fin alloi :
En nos cœurs imprime la grace
De t'obeïr selon ta Loi.

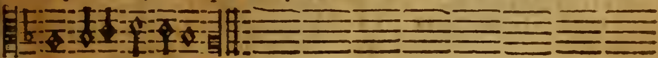


LE CANTIQUE DE SIMEON.

Luc. II. Cl. Ma.







¶ Salut mis au devant
De tout peuple vivant,
Pour l'ouïr & le croire :
Ressource des petits,
Lumiere des Gentils,
Et d'Israël la gloire.

LOUE' SOIT DIEU.

TABLE DES PSEAUMES.

L'Oraison de Nostre Seigneur Iesus Christ.

Pere de nous, qui es là haut aux cieux,
Sanctifié soit ton nom precieux,
Avienne tost ton saint Regne parfait,
Ton vueil en terre ainsi qu'au ciel soit fait:
A ce jourd'hui sois nous tant debonnaire
De nous donner nostre pain ordinaire.
Pardonne nous les maux vers toy commis
Comme faisons à tous nos ennemis.
Et ne permets en ce bas territoire,
Tentation sur nous avoir victoire:
Mais du malin cauteleux & subtil
Delivre-nous, ô Pere, Ainsi soit-il.

LES ARTICLES DE LA FOY.

Je croy en Dieu le Pere Tout-puissant,
Qui crea terre & ciel resplendissant.
Et en son Fils unique Jesus Christ
Nostre Seigneur, conceu du sainct Esprit,
Et de Marie entiere Vierge né:

Dessous Pilate à tort passionné,
Crucifié, mort, en crois estendu:
u tombeau mis, aux enfers descendu,
Et qui de mort reprit vie au tiers jour:
Monta là sus au celeste sejour,
Là il se sied à la dextre du Pere,
Pere eternel, qui tout peut & tempere:
Et doit encor' de là venir ici
Juger les morts, & les vivans aussi.

AU saint Esprit ma ferme foy est mise,
Je croy la sainte & catholique Eglise.
Estre des saints & des fideles une
Vraye union, entre eux en tout commune:
De nos pechez pleine remission:
Et de la chair la resurrection:
Finalement croy la vie eternelle,
Telle est ma foy, & veux mourir en elle.

Priere pour dire avant le repas.

TOutes choses attendent apres toi, Seigneur, & tu leur donnes viande en leur temps.

Quand tu leur donnes, elles la recueillent, & quand tu ouvres ta main, elles sont rassasiées de biens.

SEigneur, auquel gist la plenitude de tous biens, vueilles estendre ta benediction sur nous tes pauvres serviteurs, & nous sanctifier les dons lesquels nous recevons de ta largesse, afin que nous en puissions user sobrement & purement selon ta bonne volonté: & par ce moyen te reconnoistre Pere & Autheur de toute benignité, cherchant toûjours principalement le pain spirituel de ta Parole, dont nos ames soient nourries éternellement, par Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur, Amen.

Deuteronom. 8.

L'homme ne vit pas du pain seulement, mais de toute parole procedant de la bouche de Dieu.

Autre priere avant le repas.

O Souverain pasteur & maistre,
Regarde ce troupeau petit:
Et de tes biens souffre le paistre,
Sans desordonné appetit:
Nourrissant petit à petit,
A ce iourd'hui ta creature,
Par Jesus qui pour nous vestit,
Un corps sujet à nourriture:
Mangeons, beuvons, reconnoissant
Que tous biens sont de Dieu venant.

Action de graces pour dire apres le repas.

QUe toutes nations loüent le Seigneur, que tous peuples lui chantent loüange.

Car sa misericorde est multipliée sur nous, & sa verité demeure éternellement.

SEigneur Dieu, nous te rendons graces de tous les benefices que nous recevons assiduellement de ta main: de ce qu'il te plaist nous substanter en cette vie corporelle, nous administrant toutes nos necessitez, & singulierement de ce qu'il t'a pleu nous regenerer en l'esperance d'une meilleure vie, laquelle tu nous as revelée par ton sainct Evangile, te prians qu'il te plaise ne permettre point que nos affections soient ici enracinées en ces choses corruptibles: mais que nous regardions toûjours plus haut attendans nostre Seigneur Jesus Christ, jusqu'à ce qu'il apparoisse en nostre redemption, Amen.

Autre priere apres le repas.

PEre éternel qui nous ordonnes
N'avoir souci du lendemain,
Des biẽs que pour ce jour no[9] dõnes
Te mercions d'un cœur humain:
Or puis qu'il t'a pleu de ta main
Donner au corps manger & boire,
Plaise toi du celeste pain,
Paistre nos ames en ta gloire.
Loüange à Dieu de tous ses biens,
Qui nous nourrit cõme enfans siens.



LA FORME DES PRIERES ECCLESIASTIQUES.

Les jours ouvriers le Ministre fait telle priere que bon lui semble, l'accommodant au temps & à la matiere qu'il traitte en sa predication.

Pour les Dimanches au matin, on use communement de la forme qui s'ensuit.

PRIERE.

Nostre aide soit au nom de Dieu qui à fait le ciel & la terre. Amen.

EXHORTATION.

MEs freres, qu'un chacun de vous se presente devant la face du Seigneur, avec confession de ses fautes & pechez, en suivant de son cœur mes paroles.

CONFESSION.

SEigneur Dieu Pere eternel & tout-puissant, nous confessons & reconnoissons sans feintise devant ta sainte Majesté, que nous sommes pauvres pecheurs, conceus & nais en iniquité & corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien: & que de nostre vice nous transgressons sans fin & sans cesse tes saints Commandemens. En quoi faisant, nous acquerons par ton juste jugement ruine & perdition sur nous. Toutesfois, Seigneur, nous avons desplaisir en nous mesmes de t'avoir offensè, & condamnons nous & nos vices, avec une vraye repentance, desirans que ta grace subvienne à nostre calamité.

Vueilles donc avoir pitié de nous, Dieu & Pere tres-benin, & plein de misericorde, au Nom de ton Fils Jesus Christ nostre Seigneur. Et en effaçent nos vices & macules, élargi nous & augmente de jour en jour les graces de ton saint Esprit: afin que reconnoissans de tout nostre cœur nostre injustice, nous soyons touchez de desplaisir, qui engendre une droite penitence: laquelle nous mortifiant à tous pechez, produise des fruicts de justice & d'innocence, qui te soient agreables, par icelui Jesus Christ nostre Seigneur, Amen.

Cela fait, on chante en l'assemblée quelque Pseaume: puis le Ministre commence derechef à prier, pour demander à Dieu

la grace de son saint Esprit, afin que sa parole soit fidelement exposée, à l'honneur de son Nom, & à l'edification de l'Eglise, & qu'elle soit receue en telle humilité & obeïssance qu'il appartient.

La forme est à la discretion du Ministre.

En la fin du sermon le Ministre, apres avoir fait les exhortations à prier, commence en cette maniere.

DIeu Tout-puissant, Pere celeste, tu nous as promis de nous exaucer en nos requestes que nous te ferions au Nom de ton Fils bien aimé Jesus Christ nostre Seigneur: & aussi nous sommes instruits par la doctrine de lui & de ses Apostres de nous assembler en son Nom, avec promesse qu'il sera au milieu de nous, & qu'il sera nostre Intercesseur envers toi pour impetrer toutes choses dont nous consentirons sur la terre.

Premierement, nous avons ton commandement de prier pour ceux que tu as constituez sur nous Superieurs & Gouverneurs: en apres pour toutes les necessitez de ton peuple, & mesme de tous hommes. C'est pourquoy en confiance de ta sainte doctrine & de tes promesses, dautant que devant ta face & au Nom de ton Fils nostre Seigneur Jesus nous sommes icy assemblez, nous te supplions affectueusement, nostre bon Dieu & Pere, au Nom de nostre Sauveur unique & Mediateur, vueille nous par ta clemence infinie gratuitement pardonner nos offenses, & tellement attirer & élever à toi nos pensées & nos desirs, que de tout nostre cœur nous te puissions requerir, voire selon ton bon plaisir & volonté, laquelle seule est raisonnable.

Nous te prions donc, Pere celeste, pour tous Princes & Seigneurs tes serviteurs, ausquels tu as commis le regime de ta justice: & singulierement pour N. N. qu'il te plaise leur communiquer à tous ton Esprit, seul bon & vrayement principal: journellement leur augmenter: tellement que reconnoissans en vraye foi Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur estre le Roi des Rois, & Seigneur sur tous Seigneurs, comme tu lui as donné toute puissance au ciel & en la terre, ils cherchent de le servir, & exalter son regne en leur domination, gouvernans leurs sujetts, qui sont les creatures de tes mains, & le brebis de ta pasture, selon ton bon plaisir: afin que tant icy que par toute la terre estans maintenus en bonne paix, nous te servions en toute sainteté & honnesteté, & qu'estans delivrez de la crainte de nos ennemis, nous te puissions rendre loüange en toute nostre vie.

Aussi nous te prions, Pere veritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnez Pasteurs à tes fideles, & ausquels tu as

commis la charge des ames, & la dispensation de ton sacré Evangile: que tu les conduise par ton Saint Esprit, afin qu'ils soient trouvez fideles & loyaux Ministres de ta gloire: ayans toûjours ce but, que toutes les pauvres brebis esgarées soient recueillies & reduites au Seigneur Jesus Christ, principal Pasteur, & Prince des Evesques: afin que de jour en jour elles profitent & accroissent en lui à toute justice & sainteté. D'autre part, vueille délivrer toutes tes Eglises de la gueule des loups ravissans, & de tous mercenaires qui cherchent seulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton saint Nom, & le salut de ton troupeau.

Apres, nous te prions, Dieu tres-benin, & Pere misericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux estre reconnu Sauveur de tout le monde en la redemption faite par ton Fils Jesus Christ, que ceux qui sont encores estranges de sa connoissance, estans en tenebres & captivité d'erreur & d'ignorance, par l'illumination de ton saint Esprit, & par la predication de ton Evangile, soient reduits à la droite voye de salut qui est de te connoistre seul vrai Dieu & celui que tu as envoyé Jesus Christ: que ceux que tu as déja visitez par ta grace, & illuminez par la connoissance de ta parole, croissent journellement en bien, estans enrichis de tes benedictions spirituelles, afin que nous t'adorions tous ensemble d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Christ nostre Maistre, Roi, & Legislateur.

Pareillement, ô Dieu de toute consolation, nous te recommandons tous ceux que tu visites & chasties par croix & tribulations: les peuples que tu affliges par peste, guerre, ou famine: les personnes battuës de pauvreté, prison, maladie, bannissement, ou autre calamité de corps ou affliction d'esprit: que tu leur vueilles faire entendre ton affection paternelle, qui est de les chastier pour leur amendement, afin que de tout leur cœur ils se convertissent à toi: & qu'estans convertis, ils reçoivent une entiere consolation, & soient delivrez de tous maux.

Singulierement nous te recommandons tous nos pauvres freres qui sont dispersez sous la tyrannie de l'Antechrist, estans destituez de la pasture de vie, & privez de la liberté de pouvoir invoquer publiquement ton saint Nom: mesmes qui sont detenus prisonniers, ou persecutez par les ennemis de ton Evangile: qu'il te plaise, ô Pere de grace, les fortifier par la vertu de ton Esprit, tellement qu'ils ne defaillent jamais, mais qu'ils persistent constamment en ta sainte vocation: les secourir & les assister comme tu connois qu'il en est besoin, les consoler en leurs afflictions, les maintenir en ta garde contre la rage des

loups, & les augmenter en tous les dons de ton Esprit, afin qu'ils te glorifient tant en la vie qu'en la mort.

Finalement, ô Dieu & Pere, ottroye nous aussi à nous qui sommes icy assemblez au Nom de ton Sainct Fils Jesus, à cause de sa Parole (*& de sa sainte Cene*) que nous reconnoissions droitement & sans hypocrisie en quelle perdition nous sommes naturellement, & quelle condamnation nous meritons & amassons de jour en jour sur nous par nostre malheureuse vie & desordonnée: afin que voyans qu'il n'y a rien de bien en nous, & que nostre chair & nostre sang ne sont point capables de posseder en heritige ton Royaume, de toute nostre affection & en ferme fiance nous nous rendions entierement à ton cher Fils Jesus nostre Seigneur, seul Sauveur & Redempteur: afin que lui habitant en nous mortifie nostre vieil Adam, nous renouvellant en une meilleure vie, par laquelle ton Nom, selon qu'il est sainct & digne, soit exalté & glorifié par tout & en toutes places. Pareillement que tu ayes la seigneurie & le gouvernement sur nous tous: & que journellement & de plus en plus nous apprenions à nous soûmettre & assujettir à ta Majesté: tellement que tu sois Roi & Dominateur par tout, conduisant ton peuple par le sceptre de ta Parole & par la vertu de ton Esprit, & confondant tes ennemis par la force de ta verité & justice.

Et ainsi, que toute puissance & hautesse contrevenante à ta gloire soit de jour en jour détruite & abolie, jusques à ce que l'accomplissement de ton Royaume vienne & que la perfection en soit du tout establie, quand tu apparoistras en jugement en la personne de ton Fils. Que nous avec toutes les creatures te rendions une vraye & parfaite obeïssance, ainsi que tes Anges celestes ne demandent sinon d'executer tes commandemens: & que par ce moyen ta volonté soit accomplie sans nulle contradiction, & que tous se rangent à te servir & complaire, renonçans à leur propre vouloir, & à tous les desirs de leur chair. Que nous cheminans en l'amour & en la crainte de ton Nom, soyons nourris par ta bonté: & que tu nous donnes toutes choses qui nous sont necessaires & expedientes, pour manger nostre pain paisiblement, afin que voyans que tu as soin de nous, nous te reconnoissions mieux nostre Pere, & attendions tous biens de ta main, ostans & retirans nostre fiance de toutes les creatures, pour la mettre entierement en toi & en ta benignité. Et parce que durant cette vie mortelle, nous sommes pauvres pecheurs, si pleins de fragilité que nous defaillons assiduellement, & nous fourvoyons de la droite voye, qu'il te plaise nous pardonner nos fautes, par lesquelles nous sommes redevables à ton jugement, & que par cette remission tu nous de-

livres de l'obligation de la mort eternelle en laquelle nous sommes. Qu'il te plaise donc ne nous imputer point le mal qui est en nous : tout ainsi que par ton commandement nous oublions les injures qu'on nous fait : & au lieu de chercher la vengeance procurons le bien de nos ennemis.

Finalement, qu'il te plaise pour l'avenir nous soûtenir par ta vertu, afin que par l'infirmité de nostre chair nous ne trébuchions point. Et d'autant que de nous mesmes nous sommes si debiles, que nous ne pourrions demeurer fermes une minute de temps : D'autre part, que nous sommes circuis & assaillis continuellement de tant d'ennemis, que le diable, le monde, le peché, & nostre propre chair ne cessent de nous faire la guerre : vueille nous fortifier par ton saint Esprit, & nous armer de tes graces, afin que nous puissions constamment resister à toutes tentations & perseverer en cette bataille spirituelle, jusques à ce que nous obtenions une pleine victoire, pour triompher eternellement en ton Royaume avec nostre Capitaine & Protecteur nostre Seigneur Jesus Christ, Amen.

Le jour qu'on doit celebrer la sainte Cene, on adjouste au precedent ce qui s'ensuit.

ET comme nostre Seigneur Jesus non seulement t'a une fois offert en la croix son corps & son sang pour la remission de nos pechez, mais aussi nous les veut communiquer pour nourriture en vie eternelle, fai nous cette grace, que d'une vraye sincerité de cœur & d'un zele ardent nous recevions de lui un si grand benefice : c'est qu'en certaine foi nous joüissions de son corps & de son sang, voire de lui tout entierement, comme lui estant vrai Dieu & vrai homme, est veritablement, le saint pain celeste pour nous vivifier : afin que nous ne vivions plus en nous-mesmes & selon nostre nature, laquelle est toute corrompuë & vicieuse : mais que lui vive en nous, pour nous conduire à la vie sainte, bien heureuse, & permanente à jamais : Que par ce moyen nous soyons faits vrayement participans du nouveau & eternel Testament, assavoir de l'alliance de grace : estans certains & asseurez que ton bon plaisir est de nous estre eternellement Pere propice, ne nous imputant point nos fautes : & comme à tes enfans & heritiers bien-aimez, de nous pourvoir de toutes choses necessaires tant au corps comme à l'ame : afin qu'incessamment nous te rendions gloire & actions de graces, & magnifions ton Nom par œuvres & par paroles. Donne nous donc en cette maniere, Pere celeste, de celebrer aujourd'huy la memoire bien-heureuse de ton cher Fils, nous exercer en elle, & annoncer le benefice de sa mort : afin que recevans nouvel accroissement & fortification en foi & en tout bien : de tant plus

grande fiance nous te nommions nostre Pere, & nous glorifions en toi, Amen.

Apres avoir achevé la sainte Cene, on use de cette action de graces, ou semblable.

PEre celeste, nous te rendons loüanges & graces eternelles, de ce que tu nous as élargi un tel bien à nous pauvres pecheurs, de nous avoir attirez à la Communion de ton Fils Jesus Christ nostre Seigneur, l'ayant livré pour nous à la mort, & nous le donnant en viande & nourriture de vie eternelle. Maintenant aussi ottroye nous ce bien, de ne permettre que jamais nous mettions en oubli ces choses, mais plustost que les ayans imprimées en nos cœurs nous croissions & augmentions assiduellement en la Foi, laquelle fructifie en toutes nos bonnes œuvres, & qu'en ce faisant nous ordonnions & poursuivions toute nostre vie à l'avancement de ta gloire, & à l'edification de nos prochains, par icelui Jesus Christ ton Fils, qui en l'unité du saint Esprit vit & regne avec toi Dieu benit eternellement, Amen.

La benediction qu'on fait au depart du peuple, selon que nostre Seigneur avoit ordonné en la Loi, Nombre 6.

LE Seigneur vous benisse, & vous conserve. Le Seigneur fasse luire sa face sur vous, & vous soit propice. Le Seigneur retourne son visage envers vous, & vous maintienne en bonne prosperité, Amen.

Dautant que l'Escriture nous enseigne que les pestes, les guerres & autres telles adversitez, sont des visitations de Dieu, par lesquelles il punit nos pechez: quand nous les voyons venir, il nous faut reconnoistre que Dieu est courroucé contre nous: & alors, si nous sommes vrais fideles, nous avons à reconnoistre nos fautes pour nous desplaire en nous-mesmes, retournant au Seigneur en repentance & amendement de vie: & à le prier en vraye humilité, afin d'obtenir pardon.

A cette cause, si nous voyons quelquefois que Dieu nous menace: afin de ne point tenter sa patience, mais plustost prevenir son jugement, lequel autrement nous voyons estre alors appareillé, il est bon d'avoir un jour ordonné toutes les semaines; auquel specialement ces choses soient remontrées, & auquel on fasse des prieres & supplications, selon l'exigence du temps.

Dont s'ensuit une forme propre à cela.

Pour le commencement du Sermon, il y a la confession generale des Dimanches ci-dessus mise.

En la fin du Sermon, ayant fait les remontrances comme Dieu afflige maintenant les hommes à cause des crimes qui se commettent sur toute la terre, & que le monde est abandonné à toute iniquité: apres aussi avoir exhorté le peuple à se convertir & amender sa vie,

pareillement a prier Dieu pour obtenir misericorde, on use de la forme d'oraison qui s'ensuit.

DIeu tout puissant, Pere celeste, nous reconnoissons en nous mesmes, & confessons, comme la verité est, que nous ne sommes pas dignes de lever les yeux au Ciel pour nous presenter devant ta face : que nous ne devons pas tant presumer que nos oraisons soient exaucées de toi, si tu regardes ce qui est en nous. Car nos consciences nous accusent, & nos pechez rendent témoignage contre nous : & nous savons que tu es juste Juge, qui ne justifies pas les pecheurs & iniques, mais punis les fautes de ceux qui ont transgressé tes commandemens. Ainsi, Seigneur, en considerant toute nôtre vie, nous sommes confus en nos cœurs, & ne pouvons autre chose sinon nous abbattre & desesperer, comme si nous estions déja és abysmes de la mort. Toutefois, Seigneur, puis qu'il t'a pleu par ta misericorde infinie de nous commander que nous t'invoquions au jour de nôtre détresse ; & d'autant plus que nous defaillons en nous-mêmes, que nous ayons nostre refuge à ta souveraine bonté : puis aussi que tu nous as promis de recevoir nos requeste & supplications, non point en considerant quelle est nostre propre dignité, mais au nom & par le merite de nostre Seigneur Iesus Christ, lequel tu nous as constitué Intercesseur & Advocat, renonçans à toute fiance humaine, nous prenons hardiesse en ta seule bonté, pour nous adresser devant toi, & invoquer ton saint nom pour obtenir misericorde.

Premierement, Seigneur, outre les benefices infinis que tu distribuës communement à tous les hommes de la terre, tu nous as fait tant de graces speciales qu'il nous est impossible de les reciter, ny mesmes suffisamment comprendre.

Singulierement, il t'a pleu nous appeller à la connoissance de ton saint Evangile, nous retirant de la miserable servitude du diable où nous estions, nous delivrant de la maudite idolatrie & des superstitions où nous estions plongez, pour nous conduire en la lumiere de ta verité. Et neanmoins, par ingratitude & méconnoissance, ayant oublié les biens que nous avons receus de ta main, nous avons decliné, nous détournans de toi aprés nos convoitises : nous n'avons pas rendu l'honneur ni l'obeïssance à ta sainte Parole telle que nous devions : nous ne t'avons point exalté & magnifié comme il appartenoit : & bien que tu nous ayes toûjours fidelement admonestez par ta Parole, nous n'avons point écouté tes remontrances. Nous avons donc peché, Seigneur, nous t'avons offensé : pourtant nous recevons confusion sur nous & ignominie, reconnoissans que nous sommes griévement coupables devant ton jugement : & que si tu nous voulois traitter selon que nous en sommes dignes, nous

ne pouvons attendre que mort & damnation. Car quand nous voudrions nous excuser, nostre conscience nous accuse, & nostre iniquité est devant toi pour nous condamner. Et de fait, Seigneur, nous voyons par les chastimens qui nous sont déja avenus, comme tu as esté à bon droit courroucé contre nous. Car puis que tu es juste & équitable, ce n'est pas sans cause que tu affliges les tiens. Ayans donc esté battus de tes verges, nous reconnoissons que nous t'avons irrité contre nous. Et maintenant nous voyons encore ta main levée pour nous punir: car les glaives dont tu as accoûtumé d'executer ta vengeance sont maintenant déployez, & les menaces que tu fais contre les pecheurs & iniques sont toutes appareillées.

Or quand tu nous punirois beaucoup plus rigoureusement que tu n'as fait jusques à cette heure, & que pour une playe nous aurions à en recevoir cent: mesmes que les maledictions, desquelles tu as autrefois corrigé les fautes de ton peuple d'Israël, tomberoient sur nous; nous confessons que ce seroit à bon droit, & ne contredisons pas que nous ne l'ayons bien merité.

Toutesfois, Seigneur, tu es nostre Pere, & nous ne sommes que terre & fange: tu es nostre Createur, & nous sommes les œuvres de tes mains: tu es nostre Pasteur, nous sommes ton troupeau: tu es nostre Redempteur, nous sommes le peuple que tu as racheté: tu es nostre Dieu, nous sommes ton heritage. C'est pourquoy ne te courrouce point contre nous pour nous corriger en ta fureur. N'ayes point memoire de nostre iniquité pour la punir: mais chastie nous doucement en ta benignité. Pour nos demerites ton ire est enflammée: mais qu'il te souvienne que ton Nom est invoqué sur nous, & que nous portons ta marque & ton enseigne. Entretien plustost l'œuvre que tu as commencé en nous par ta grace, afin que toute la terre connoisse que tu es nostre Dieu & Sauveur. Tu sais que les morts qui sont aux enfers, & ceux que tu auras défaits & confondus, ne te loüeront point: mais les ames tristes & desolées, les cœurs abatus, les consciences oppressées du sentiment de leur mal, & affamées du desir de ta grace, te donneront gloire & loüange. Ton peuple d'Israël t'a provoqué à ire plusieurs fois par son iniquité: tu l'as affligé par ton juste jugement: mais quand il s'est converti à toi, tu l'as toûjours receu à pitié. Et quelques griéves que fussent ses offences, pour l'amour de ton alliance que tu avois faite avec tes serviteurs Abraham, Isaac & Jacob, tu as détourné tes verges & maledictions qui leur estoient preparées, tellement que leurs oraisons n'ont jamais esté repoussées de toi. Nous avons par ta grace une alliance beaucoup meilleure que nous te pouvons alleguer: assavoir celle que tu nous as faite & establie en la main de Jesus Christ nostre Sauveur, la-

quelle tu as voulu estre écrite de son sang, & ratifiée par sa mort & passion. Pourtant, Seigneur, renonçans à nous mesmes, & à toute esperance humaine, nous recourons à cette alliance bien-heureuse, par laquelle nostre Seigneur Jesus t'offrant son corps en sacrifice nous a reconciliez à toi Regarde donc, Seigneur, en la face de ton Christ, & non pas en nous: afin que par son intercession ton ire soit appaisée, & que ton visage reluise sur nous en joye & salut: & d'oresnavant vueille nous recevoir en ta sainte conduite, & nous gouverner par ton Esprit qui nous regenere en une meilleure vie, par laquelle *Ton nom soit sanctifié*, &c.

Et bien que nous ne soyons pas dignes d'ouvrir la bouche pour nous mesmes, & de te requerir en nostre necessité: neanmoins puis qu'il t'a pleu nous commander de prier les uns pour les autres, nous te prions pour tous nos pauvres freres & membres, que tu visites de tes verges & chastimens, te supplians de détourner ton íre d'eux: nommément pour N. N. Qu'il te souvienne, Seigneur, qu'ils sont tes enfans comme nous: & bien qu'ils t'ayent offensé, ne laisse pas de poursuivre sur eux ta bonté & misericorde, laquelle tu as promise devoir estre perpetuelle envers tous tes fideles. Vueilles donc regarder en pitié toutes tes Eglises, & tous les peuples que tu as maintenant affligez ou par peste, ou par guerre: les personnes battuës de tes verges, soit de maladie, prison ou pauvreté, les consolant tous selon què tu connois qu'ils en ont besoin, & en leur faisant profiter tes chastimens à leur correction, les confirmer en bonne patience, & moderer ta rigueur: & enfin en les délivrant, leur donner pleine matiere de se réjoüir en ta bonté & de benir ton saint Nom. Singulierement qu'il te plaise avoir l'œil sur ceux qui travaillent pour la querelle de ta verité, tant en general qu'en particulier, pour les confirmer en constance invincible, les défendre, les assister en tout & par tout, renversant toutes les pratiques & complots de leurs ennemis & les tiens: tenant leur rage bridée, les rendant confus en l'audace qu'ils entreprennent contre toi & les membres de ton fils. Et ne permets point que la Chrestienté soit du tout desolée: ne permets point que la memoire de ton Nom soit abolie en la terre: ne permets point que ceux sur lesquels tu as voulu que ton Nom fust invoqué, perissent: & que les Turcs, Payens, & autres Infideles se glorifient en te blasphemant.

Nous te prions aussi, Pere celeste, pour tous Princes & Seigneurs tes serviteurs, ausquels tu as commis le regime de ta justice: & singulierement pour N. N. Qu'il te plaise leur communiquer à tous ton Esprit, seul bon & vrayement principal journellement leur augmenter: tellement que reconnoissans en

vraye foi Jesus Christ ton Fils nostre Seigneur estre le Roi des Rois, & Seigneur sur tous Seigneurs, comme tu lui as donné toute puissance au ciel & en la terre, ils cherchent de le servir & exalter son regne en leur domination, gouvernans leurs sujets, qui sont les creatures de tes mains & les brebis de ta pasture, selon ton bon plaisir: afin que tant ici que par toute la terre, estans maintenus en bonne paix, nous te servions en toute sainteté & honnesteté: & qu'estans delivrez de la crainte de nos ennemis, nous te puissions rendre loüanges en toute nostre vie.

Aussi nous te prions, Pere veritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnez Pasteurs à tes fideles, & ausquels tu as commis la charge des ames & la dispensation de ton sacré Evangile: que tu les conduises par ton saint Esprit, afin qu'ils soient trouvez fideles & loyaux ministres de ta gloire; ayans toûjours ce but, que toutes les pauvres brebis égarées soient recueillies & reduites au Seigneur Jesus Christ, principal Pasteur, & Prince des Evesques: afin que de jour en jour elles profitent & accroissent en lui à toute justice & sainteté. D'autre part, vueille delivrer toutes tes Eglises de la gueule des loups ravissans, & de tous mercenaires qui cherchent seulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de son saint Nom, & le salut de ton troupeau.

Apres, nous te prions, Dieu tres-benin & Pere misericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux estre reconnu Sauveur de tout le monde en la redemption faite par ton Fils Jesus Christ, que ceux qui sont encore étranges de sa connoissance, estans en tenebres & captivité d'erreur & d'ignorance, par l'illumination de ton saint Esprit, & par la predication de ton Evangile, soient reduits à la droite voye de salut qui est de te connoistre seul vrai Dieu, & celui que tu as envoyé, Jesus Christ: que ceux que tu as déja visitez par ta grace, & illuminez par la connoissance de ta Parole, croissent journellement en bien, estans enrichis de tes benedictions spirituelles, afin que tous ensemble t'adorions d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Christ, nostre Maistre, Roi & Legislateur.





LA FORME D'ADMINISTRER

Le Baptesme.

Il est à noter qu'on doit apporter les enfans pour baptizer, ou le Dimanche, ou les autres jours au Sermon : afin que comme le Baptesme est une solemnelle reception en l'Eglise il se fasse en la presence de l'assemblée.

Le Sermon estant achevé on presente l'enfant. Et alors le Ministre commence à dire.

Nostre aide soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Presentez-vous cét enfant pour estre baptizé ?

Response.

Ouï.

Le Ministre.

NOstre Seigneur nous montre en quelle pauvreté & misere nous naissons tous, en nous disant qu'il nous faut renaistre. Car s'il faut que nostre nature soit renouvellée pour avoir entree au Royaume de Dieu, c'est signe qu'elle est du tout perverse & maudite. En cela donc il nous admoneste de nous humilier & nous déplaire en nous-mesmes : & en cette maniere il nous prepare à desirer & requerir sa grace, par laquelle toute la perversité & malediction de nostre premiere nature soit abolie. Car nous ne sommes pas capables de la recevoir, que premierement nous ne soyons vuides de toute fiance de nostre vertu, sagesse, & justice, jusques à condamner tout ce qui est en nous.

Or quand il nous a remontré nostre malheur, il nous console semblablement par sa misericorde, nous promettant de nous regenerer par son saint Esprit en une nouvelle vie, laquelle nous soit une entrée en son Royaume. Cette regeneration consiste en deux parties ; c'est, que nous renoncions à nous mesmes, ne suivant point nostre propre raison, nostre plaisir & propre volonté : mais que captivans nostre entendement & nostre cœur à la sagesse & justice de Dieu, nous mortifiïons tout ce qui est de nous & de nostre chair : puis apres, que nous suivions la lumiere de Dieu, pour complaire & obtemperer à son bon plaisir, comme il nous le montre par sa parole, & nous y conduit par son Esprit. L'accomplissement de l'un & de l'autre est nostre Seigneur Jesus, duquel la mort & passion à une telle vertu, qu'en y participant nous sommes ensevelis a pe-

ché, afin que nos convoitises charnelles soient mortifiées. Pareillement, par la vertu de sa resurrection nous ressuscitons en une nouvelle vie, qui est de Dieu, entant que son Esprit nous conduit & gouverne, pour faire en nous les œuvres qui lui sont agreables. Toutesfois le premier & principal poinct de nostre salut, c'est que par sa misericorde il nous remet toutes nos fautes, ne nous les imputant point, mais en effaçant la memoire, afin qu'elles ne nous viennent point en conte en son jugement. Toutes ces graces nous sont conferées quand il lui plaist de nous incorporer en son Eglise par le Baptesme: car en ce Sacrement il nous testifie la remission de nos pechez. Et pour cette cause il a ordonné le signe de l'eau, pour nous figurer que comme par cet element les ordures corporelles sont nettroyées, ainsi il veut laver & purifier nos ames, afin qu'il n'y apparoisse plus aucune macule. Puis apres il nous represente nostre renouvellement, lequel gist (comme il a esté dit) en la mortification de nostre chair, & en la vie spirituelle laquelle il produit en nous.

Ainsi nous recevons double grace & benefice de nostre Dieu au Baptesme, moyennant que nous n'aneantissions point la vertu de ce Sacrement par nostre ingratitude: c'est que nous y avons un certain tesmoignage que Dieu nous veut estre Pere propice, ne nous imputant point nos fautes & offenses. Secondement, qu'il nous assistera par son saint Esprit, afin que nous puissions batailler contre le diable, le peché, & les convoitises de nostre chair jusques à en avoir victoire, pour vivre en la liberté de son regne, qui est le regne de justice.

Puis donc qu'ainsi est que ces deux choses sont accomplies en nous par la grace de Jesus Christ, il s'ensuit que la vertu & substance du Baptesme est comprise en lui. Et de fait nous n'avons point d'autre lavement que son sang, ni d'autre renouvellement qu'en sa mort & resurrection. Mais comme il nous communique ses richesses & benedictions par sa Parole, ainsi il nous les distribuë par ses Sacremens.

Or nostre bon Dieu ne se contentant point de nous avoir adoptez pour ses enfans, & receus en la communion de son Eglise, a voulu encore estendre plus amplement sa bonté sur nous. C'est en nous promettant qu'il sera nostre Dieu & de nostre lignée, jusques en mille generations. Pourtant, bien que les enfans des fideles soient de la race corrompuë d'Adam, il ne laisse pas toutesfois de les accepter par la vertu de cette alliance, pour les avoüer au nombre des siens. A cette cause il a voulu dés le commencement qu'en son Eglise les enfans receussent le signe de la Circoncision, par lequel il representoit alors tout ce qui nous est aujourd'huy montré par le Baptesme. Et

comme

comme il commandoit qu'ils fussent circoncis, aussi il les avoüoit pour ses enfans, & se disoit estre leur Dieu comme de leurs peres.

Maintenant donc, puis que le Seigneur Jesus est descendu en la terre, non point pour amoindrir la grace de Dieu son Pere: mais pour espandre l'alliance de salut par tout le monde, laquelle estoit pour lors enclose entre le peuple des Juifs: il n'y a point de doute que nos enfans ne soient heritiers de la vie qu'il nous a promise. Et pourtant Saint Paul dit que les enfans des fideles sont Saints, pour les discerner d'entre les enfans des Payens & infideles. Pour cette raison nostre Seigneur Jesus Christ a receu les enfans qu'on lui presentoit, comme il est écrit au 19. chapitre de Saint Matthieu: Alors lui furent presentez des petits enfans, afin qu'il mist les mains sur eux, & qu'il priast: mais les disciples les reprenoient. Et Jesus leur dit, Laissez les petits enfans venir à moi, & ne les empeschez point, car à tels est le Royaume des cieux.

Puis qu'il denonce que le Royaume des cieux leur appartient, qu'il leur impose les mains, & les recommande à Dieu son Pere: il nous instruit suffisamment que nous ne les devons point exclure de son Eglise. En suivant donc cette regle, nous recevrons cét enfant en son Eglise, afin qu'il soit fait participant des biens que Dieu a promis à ses fideles. Et premierement nous lui presenterons par nostre oraison, disans tous de cœur humblement;

SEigneur Dieu, Pere eternel & tout-puissant, puis qu'il t'à pleu par ta clemence infinie nous promettre que tu seras Dieu de nous & de nos enfans, nous te prions qu'il te plaise de confirmer cette grace en l'enfant present, engendré de pere & de mere, que tu as appellez en ton Eglise; & comme il t'est offert & consacré de par nous, que tu le vueilles recevoir en ta sainte protection, te declarant estre son Dieu & Sauveur, en lui remettant le peché originel, duquel est coupable toute la la lignée d'Adam: puis apres le sanctifiant par ton Esprit, afin que quand il viendra en âge de connoissance, il te reconnoisse & adore comme son seul Dieu, te glorifiant en toute sa vie, pour obtenir toûjours de toi remission de ses pechez. Et afin qu'il puisse obtenir telles graces, qu'il te plaise l'incorporer en la communion de nostre Seigneur Jesus, pour estre participant de tous ses biens, comme l'un des membres de son corps. Exauce nous Pere de misericorde, afin que le Baptesme que nous lui communiquons selon ton ordonnance, produise son fruit & sa vertu telle qu'elle nous est declarée par ton Evangile.

NOstre Pere qui es aux cieux: Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel

Donne nous aujourd'hui nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation, mais delivre nous du malin. Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire, aux siecles des siecles, Amen.

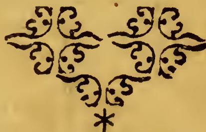
Puis qu'il est question de recevoir cét enfant en la compagnie de l'Eglise Chrestienne, vous promettez, quand il viendra en âge de discretion, de l'instruire en la doctrine qui est receuë au peuple de Dieu, comme elle est sommairement comprise en la Confession de foi que nous avons tous, assavoir, *Ie croi en Dieu le Pere tout puissant*, &c.

Vous promettez donc de mettre peine de l'instruire en toute cette doctrine, & generalement en tout ce qui est contenu en la sainte Escriture du vieil & nouveau Testament, à ce qu'il le reçoive comme certaine parole de Dieu venante du ciel. Item vous l'exhorterez à vivre selon la regle que nostre Seigneur nous a baillée en sa Loi, laquelle sommairement consiste en ces deux points: Que nous aimions Dieu de tout nostre sens, nostre cœur & puissance: & nostre prochain comme nous-mesmes. Pareillement, selon les admonitions qu'il a faites par ses Prophetes & Apostres, à ce que cét enfant renonçant à soi-mesme & à ses propres convoitises, se dédie & consacre à glorifier le Nom de Dieu & de Jesus Christ, & à edifier ses prochains.

Apres la promesse faite, on impose le nom à l'enfant, & alors le Ministre le baptize; en disant,

N. Je te baptise au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit.

Le tout se dit à haute voix en langue vulgaire, dautant que le peuple qui assiste là, doit estre tesmoin de ce qui s'y fait, à quoi est requise l'intelligence: & aussi afin que tous soient edifiez, en reconnoissant & reduisant en memoire quel est le fruit & l'usage de leur Baptesme.





LA MANIERE DE CELEBRER LA SAINTE CENE.

Il faut noter que le Dimanche devant que la Sainte Cene soit celebrée, on le denonce au peuple; Premierement, afin que chacun se prepare & dispose à la recevoir dignement & en telle reverence qu'il appartient. Secondement, qu'on n'y presente point les enfans, sinon qu'ils soient bien instruits, & ayent fait profession de leur foi en l'Eglise. Tiercement, afin que s'il y a des estrangers qui soient encores rudes & ignorans, ils viennent se presenter pour estre instruits en particulier. Le jour qu'on la fait, le Ministre en touche en la fin du Sermon, ou bien s'il est necessaire en fait le Sermon entierement, pour exposer au peuple ce que nostre Seigneur veut dire & signifier par ce mystere, & en quelle sorte il nous le faut recevoir.

Puis, apres avoir fait les prieres & la confession de foi, pour testifier au nom du peuple que tous veulent vivre & mourir en la doctrine & religion Chrestienne, il dit à haute voix:

ESCOUTONS mes freres, comme Jesus Christ nous a institué sa sainte Cene, selon que saint Paul le recite au chapitre 11. de la premiere Epistre aux Corinthiens.

J'ay receu, dit il, du Seigneur ce que je vous ay baillé. C'est que le Seigneur Jesus en la nuit qu'il fut livré prit du pain, & apres avoir rendu graces le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous, faites ceci en memoire de moi. Semblablement, apres avoir soupé, il prit la coupe, disant: Cette coupe est le nouveau Testament en mon sang: faites ceci, toutesfois & quantes que vous en boirez, en memoire de moi: c'est que quand vous mangerez de ce pain, & boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur jusques à ce qu'il vienne. Partant quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Qu'un chacun donc s'éprouve soi-mesme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe: Car quiconque en mange & en boit indignement, mange & boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

Nous avons ouï, mes freres, comment nostre Seigneur a fait sa Cene entre ses disciples, & par cela, il nous demontre que les étrangers, c'est à dire, ceux qui ne sont point de la compagnie de ses fideles, n'y doivent point estre admis. C'est

pourquoi suivant cette regle, au nom & en l'authorité de nôtre Seigneur Jesus Christ, j'excommunie tous idolatres, blasphemateurs, contempteurs de Dieu, heretiques, & toutes gens qui font secte à part pour rompre l'union de l'Eglise, tous parjures, tous ceux qui sont rebelles à peres & à meres, & à leurs superieurs, tous sedicieux, mutins, bateurs, noiseux, adulteres, paillards, larrons, avaricieux, usuriers, ravisseurs, yvrognes, gourmans, & tous ceux qui menent une vie scandaleuse : leur denonçant que s'ils ne se repentent ils ayent à s'abstenir de cette sainte table, de peur de polüer & contaminer les viandes sacrées, que nostre Seigneur Jesus Christ ne donne sinon à ses domestiques & fideles.

Pourtant, selon l'exhortation de saint Paul, qu'un chacun éprouve & examine sa conscience, pour savoir s'il a une vraye repentance de ses fautes, & s'y déplaist, desirant de vivre d'oresnavant saintement & selon Dieu. Sur tout s'il a sa fiance en la misericorde Dieu, & cherche entierement son salut en Jesus Christ ; & renonçant à toute inimitié & rencune a bonne intention & courage de vivre en concorde & charité fraternelle avec ses prochains.

Si nous avons ce témoignage en nos cœurs devant Dieu, ne doutons nullement qu'il ne nous avouë pour ses enfans, & que le Seigneur Jesus n'adresse sa parole à nous pour nous introduire à sa table, & nous presenter ce saint Sacrement, lequel il a communiqué à ses Disciples.

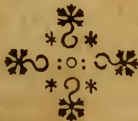
Et bien que nous sentions en nous beaucoup de fragilité, & de misere, comme de n'avoir point la foi parfaite, mais d'estre enclins à incredulité & défiance : comme de n'estre point entierement si adonnez à servir Dieu & d'un tel zele que nous devrions, mais d'avoir à batailler journellement contre les convoitises de nostre chair : neanmoins, puis que nostre Seigneur nous a fait cette grace d'avoir son Evangile imprimé en nostre cœur pour resister à toute incredulité, & nous a donné ce desir & affection de renoncer à nos propres desirs pour suivre sa justice & ses saints commandemens : soyons tous certains que les vices & imperfections qui sont en nous n'empescheront point qu'il ne nous reçoive & nous fasse dignes d'avoir part en cette table spirituelle. Car nous n'y venons point pour protester que nous soyons parfaits & justes en nous-mesmes : mais au contraire, en cherchant nostre vie en Jesus Christ, nous confessons que nous sommes en la mort. Entendons donc que ce Sacrement est une medecine pour les pauvres malades spirituels, & que toute la dignité que nostre Seigneur requiert de nous ; c'est de nous bien reconnoistre pour nous déplaire en nos vices, & avoir tout nostre plaisir, joye & contentement en lui seul.

Premierement donc croyons à ces promesses, que Jesus Christ, qui est la verité infaillible, a prononcée de sa bouche: assavoir, qu'il nous veut vrayement faire participans de son corps & de son sang, afin que nous le possedions entierement: en telle sorte qu'il vive en nous, & nous en lui. Et bien que nous ne voyons que du pain & du vin, toutefois ne doutons point qu'il n'accomplisse spirituellement en nos ames tout ce qu'il nous demonstre exterieurement par ces signes visibles : c'est à dire, qu'il est le pain celeste pour nous repaistre & nourrir à vie eternelle. Ainsi, que nous ne soyons point ingrats à la bonté infinie de nostre Sauveur, lequel déploye toutes ses richesses & ses biens en cette table pour nous les distribuer. Car en se donnant à nous, il nous rend témoignage que tout ce qu'il a est nostre. Partant recevons ce Sacrement comme un gage, que la vertu de sa mort & passion nous est imputée à justice, tout ainsi que si nous l'avions soufferte en nos propres personnes. Que nous ne soyons point si pervers de nous reculer, où Jesus Christ nous convie si doucement par sa Parole : mais en reputant la dignité de ce don precieux qu'il nous fait, presentons nous à luy d'un zele ardent, afin qu'il nous fasse capables de le recevoir.

Pour ce faire élevons nos esprits & nos cœurs en haut, où est Jesus Christ en la gloire de Dieu son Pere, & d'où nous l'attendons en nostre redemption. Et ne nous amusons point à ces elemens terriens & corruptibles que nous voyons à l'œil & touchons à la main, pour le chercher là, comme s'il estoit enclos au pain ou au vin. Car alors nos ames seront disposées à estre nourries & vivifiées de sa substance, quand elles seront ainsi élevées pardessus toutes choses terrestres, pour atteindre jusques au ciel, & entrer au Royaume de Dieu où il habite. Contentons nous donc d'avoir le pain & le vin pour signes & témoignages, cherchans spirituellement la verité où la Parole de Dieu promet que nous la trouverons.

Cela fait, les Ministres distribuent le pain & la coupe au peuple, ayant adverti qu'on y vienne avec reverence & en bon ordre. Cependant on chante quelques Pseaumes, ou on lit quelque chose de l'Escriture, convenable à ce qui est signifié par le Sacrement.

En la fin on use d'action de graces, comme il a esté dit.





LA MANIERE DE CELEBRER LE MARIAGE.

Il faut noter que devant que de celebrer le Mariage, on le publie en l'Eglise par trois Dimanches : afin que si quelqu'un y savoit quelque empeschement, il le vinst denoncer de bonne heure ; ou si aucun y avoit interest qu'il s'y peust opposer.

Cela fait, les parties se viennent presenter au commencement du sermon. Alors le Ministre dit.

Nostre aide soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre, Amen.

DIEU nostre Pere apres avoir créé le ciel & la terre, & tout ce qui est en eux ; crea & forma l'homme à son image & semblance, qui eut la domination & seigneurie sur les bestes de la terre, les poissons de la mer, & les oiseaux du ciel : disant, apres avoir créé l'homme, il n'est pas bon que l'homme soit seul, faisons lui une aide semblable à lui. Et nostre Seigneur fit tomber un gros sommeil sur Adam : & ainsi qu'Adam dormoit Dieu prit une de ses costes & en forma Eve : donnant à entendre que l'homme & la femme ne sont qu'une chair, & un sang. C'est pourquoi l'homme laisse pere & mere, & est adherant à sa femme, laquelle il doit aimer ainsi que Jesus aime son Eglise, c'est à dire, les vrais & fideles Chrestiens, pour lesquels il est mort. Et aussi la femme doit servir & obeïr à son mari en toute sainteté & honnesteté, car elle est sujette & en la puissance du mari tant qu'elle vit avec lui. Et ce saint Mariage institué de Dieu est de telle vertu, que par icelui le mari n'a point la puissance de son corps, mais la femme: aussi la femme n'a point la puissance de son corps, mais le mari. C'est pourquoi estans conjoints de Dieu, ils ne peuvent estre separez, si ce n'est pour quelque temps du consentement de l'un & de l'autre, pour vaquer à jeusne & oraison ; gardans bien d'estre tentez de Satan par incontinence. Et partant ils doivent retourner ensemble. Car pour éviter la paillardise, un chacun doit avoir sa femme, & une chacune femme son mari: tellement que tous ceux qui n'ont point le don de continence sont obligez par le commandement de Dieu de se marier ; afin que le saint temple de Dieu, c'est à dire, nos corps, ne soient point violez & corrompus. Car puis que nos corps sont les

membres de Jesus Christ, ce seroit un trop grand outrage d'en faire les membres d'une paillarde. C'est pourquoy on les doit garder en toute sainteté. Car si aucun viole le temple de Dieu, Dieu le destruira.

Vous donc (nommant l'espoux & l'espouse) N. & N. ayans la connoissance que Dieu l'a ainsi ordonné, voulez vous vivre en ce saint estat de Mariage, que Dieu a si grandement honoré? avez vous un tel propos comme vous témoignez ici devant sa sainte assemblée, demandans qu'il soit approuvé?

Respondent,

Oüi.

Le Ministre.

Je vous prens tous qui estes ici presens en témoins, vous priant d'en avoir souvenance. Toutesfois s'il y a aucun qui y sache quelque empeschement, ou qu'aucun d'eux soit lié par mariage avec autre, qu'il le die.

Si personne n'y contreait, le Ministre dit ainsi:

Puis qu'il n'y a personne qui contredise, & qu'il n'y a point d'empeschement, nostre Seigneur Dieu confirme le saint propos qu'il vous a donné, & vostre commencement soit au Nom de Dieu qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Le Ministre parlant à l'espoux, dit ainsi:

Vous N. confessez ici devant Dieu & sa sainte assemblée, que vous avez pris & prenez pour vostre femme & espouse N. ici presente, laquelle vous promettez garder, en l'aimant & entretenant fidelement, ainsi que le devoir d'un vrai & fidele mari est à sa femme, vivant saintement avec elle, lui gardant foi & loyauté en toutes choses, selon la Parole de Dieu & son saint Evangile?

Respond.

Oüi

Puis parlant à l'espouse, il dit:

Vous N. confessez ici devant Dieu & sa sainte assemblée, que vous avez pris & prenez N. ici present pour vostre legitime mari, auquel vous promettez obeïr, lui servant & estant sujette, vivant saintement, lui gardant foi & loyauté en toutes choses, ainsi qu'une fidele & loyale espouse doit à son mari, selon la Parole de Dieu, & son saint Evangile?

Respond.

Oüi.

Puis le Ministre dit:

Le Pere de toute misericorde, qui de sa grace vous a appellez à ce saint estat, pour l'amour de Iesus Christ son Fils, qui par sa sainte presence a sanctifié le Mariage, faisant là le premier miracle devant ses Apostres, vous donne son saint

Eſprit, pour le ſervir & honorer enſemble d'un commun accord, Amen.

Eſcoutez l'Evangile, comme noſtre Seigneur veut que le ſaint Mariage ſoit gardé, & comme il eſt ferme & indiſſoluble, ſelon qu'il eſt eſcrit en ſaint Matthieu au dix-neufiéme chapitre: Les Phariſiens s'approcherent de lui, le tenans & diſans: Eſt-il permis à l'homme de delaiſſer ſa femme pour quelque occaſion? Lui reſpondant, leur dit, N'avez vous point leu, que celui qui fit l'homme dés le commencement, fit le maſle & la femelle? & dit, pour ce l'homme delaiſſera pere & mere, & s'adjoindra à ſa femme, & seront deux en une chair: & ainſi ils ne ſont plus deux: mais une chair. Donc ce que Dieu a conjoint que l'homme ne le ſepare point.

Croyez à ces ſaintes paroles que noſtre Seigneur Ieſus a proferées, comme l'Evangeliſte les recite: & ſoyez certains que noſtre Seigneur Dieu vous a conjoints au ſaint Mariage C'eſt pourquoy vivez ſaintement enſemble, en bonne dilection, paix, & union: gardans vraye charité, foi, & loyauté l'un à l'autre, ſelon la parole de Dieu.

Prions tous d'un cœur noſtre Pere.

DIEU Tout-puiſſant, tout-bon & tout-ſage, qui dés le commencement as preveu qu'il n'eſtoit pas bon que l'homme fuſt ſeul, à cauſe dequoi tu lui as créé une aide ſemblable à lui, & as ordonné que deux fuſſent un: nous te prions & requerons humblement, puis qu'il t'a pleu appeller ceux-ci au ſaint eſtat de Mariage, que de ta grace & bonté, tu leur vueilles donner & envoyer ton ſaint Eſprit, afin qu'en vraye & ferme foi, ſelon ta bonne volonté, ils y vivent ſaintement, ſurmontans toutes mauvaiſes affections, edifians les autres en toute honneſteté & chaſteté, leur donnant ta benediction, ainſi qu'à tes fideles ſerviteurs Abraham, Iſaac & Jacob: qu'ayans une ſainte lignée, ils te loüent & ſervent, l'apprenans, & la nourriſſans à ta loüange & gloire, & à l'utilité du prochain, à l'avancement & exaltation de ton ſaint Evangile. Exauce nous, Pere de miſericorde, par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ton tres-cher Fils, Amen.

Noſtre Seigneur vous rempliſſe de toutes graces, & en tout bien vous donne de vivre enſemble longuement & ſaintement.



M. Tu dis donc qu'il falloit que Iesus Christ fust homme pour accomplir l'office de Sauveur comme en nostre propre personne ?
E. Ouï : car il nous faut recouvrer en lui tout ce qui nous defaut en nous-mesmes. Ce qui ne se peut autrement faire.

DIMANCHE VIII.

M. Pourquoi cela s'est-il fait par le Sainct Esprit, & non point par œuvre d'homme, selon l'ordre de la nature ?
E. Pource que la semence humaine est d'elle mesme corrompuë, il falloit que la vertu du Sainct Esprit entrevinst en cette conception, pour preserver nostre Seigneur de toute corruption, & le remplir de saincteté.
M. Ainsi il nous est demontré que celui qui doit sanctifier les autres est exempt de toute macule, & du ventre de sa mere est consacré à Dieu en pureté originelle, pour n'estre point sujet à la corruption universelle du genre humain ?
E. Ie l'entens ainsi.
M. Pourquoi de la nativité viens-tu incontinent à la mort, laissant toute l'histoire de sa vie ?
E. Pource qu'il n'est ici parlé que de ce qui est proprement de la substance de nostre redemption.
M. Pourquoi n'est-il dit simplement en un mot, qu'il est mort : mais est parlé de Ponce Pilate, sous lequel il a souffert ?
E. Cela n'est pas seulement pour nous asseurer de la certitude de l'histoire, mais aussi pour signifier que sa mort emporte condãnation.
M. Comment cela ?
E. Il est mort pour souffrir la peine qui nous estoit deuë, & par ce moyẽ nous en delivrer. Or pource que nous estions coulpables devant le jugement de Dieu comme malfaicteurs, pour representer nostre personne, il a voulu comparoistre devant le siege d'un Iuge terrien, & estre condamné par la bouche d'icelui, pour nous absoudre au trône du Iuge celeste.
M. Neantmoins Pilate le prononce innocent: & ainsi il ne le condamne pas comme s'il en estoit digne ?
E. Il y a l'un & l'autre : c'est qu'il est justifié par le témoignage du Iuge, pour montrer qu'il ne souffre point pour ses demerites, mais pour les nostres : & cependant il est condamné solennellement par la sentence d'icelui mesme, pour denoter qu'il est vrayement nostre pleige, recevant la condamnation pour nous, afin de nous en acquiter.
M. C'est bien dit. Car s'il estoit pecheur, il ne seroit pas capable de souffrir la mort pour les autres : & neantmoins, afin que sa condamnation nous soit delivrance, il faut qu'il soit reputé entre les iniques.
E. Ie l'entens ainsi.

DIMANCHE IX.

M. Ce qu'il a esté crucifié emporte-t'il quelque chose de plus que si on l'eust autrement fait mourir ?
E. Ouï, comme l'Apostre le remontre, disant, qu'il a esté pendu au bois pour transporter nostre malediction sur soi-mesme pour nous en décharger. Car ce genre de mort estoit maudit de Dieu.
M. Comment ? n'est-ce pas des-honorer le Seigneur Iesus de dire qu'il a esté sujet à malediction, mesme devant Dieu ?
E. Non : car en la recevant, il l'a aneantie par sa vertu : tellement qu'il n'a pas laissé d'estre toûjours benit, pour nous remplir de sa benediction.
M. Expose ce qui s'ensuit.
E. D'autant que la mort estoit une malediction sur l'homme à cause du peché, Iesus Christ l'a endurée, & en l'endurant l'a vaincuë. Et pour demontrer que c'estoit une vraye mort que la sienne, il a voulu estre mis au sepulcre comme les autres hommes.
M. Mais il ne semble pas qu'il nous revienne quelque bien de cette victoire, veu que nous ne laissons point de mourir ?
E. Cela n'empesche de rien. Car la mort des fideles n'est maintenant autre chose qu'un passage pour les introduire à une vie meilleure.
M. De cela il s'ensuit qu'il ne nous faut plus craindre la mort comme

une chose horrible, mais suivre volontairement nostre Chef & Capitaine Iesus Christ, qui nous y precede, non pas pour nous faire perir, mais pour nous sauver ?

E. Il est ainsi.

DIMANCHE X.

M. QUe signifie ce qui est adjousté de sa descente aux enfers ?

E. C'est que non seulement il a souffert la mort naturelle, qui est la separation du corp & de l'ame : mais aussi que son ame a esté enserrée en angoisse merveilleuse, que sainct Pierre appelle, Les douleurs de la mort.

M. Pour quelle raison cela s'est-il fait, & comment ?

E. Pource qu'il se presentoit à Dieu pour satisfaire au nō des pecheurs, il falloit qu'il sentist cette horrible détresse en sa conscience, comme s'il estoit delaissé de Dieu; & mesme comme si Dieu estoit courroucé contre lui. Estant en cet abysme, il a crié, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as tu laissé ?

M. Dieu estoit-il donc courroucé contre lui ?

E. Non : mais il falloit toutefois qu'il l'affligeast ainsi, pour verifier ce qui a esté predit par Esaye. Qu'il a esté frapé de la main du Pere pour nos pechez, & qu'il a porté nos iniquitez.

M. Mais comment pouvoit-il estre en une telle frayeur comme s'il estoit abandonné de Dieu, lui qui est Dieu mesme ?

E. Il faut entendre que selon sa nature humaine il a esté en cette extremité : Et pour ce faire, que la Divinité se tenoit pour un peu de temps comme cachée, c'est à dire qu'elle ne demontroit point sa vertu.

M. Mais comment se peut-il faire que Iesus Christ, qui est le salut du monde, ait esté en une telle condamnation ?

E. Il n'y a pas esté pour y demeurer. Car il a tellement senti cét horreur que nous avons dit, qu'il n'en a point esté oppressé, mais a bataillé contre la puissance des enfers pour la rompre & destruire.

M. Par cela nous voyons la difference entre le tourment qu'il a souffert, & celui que sentent les pecheurs que Dieu punit en son ire. Car ce qui a esté temporel en lui, est perpetuel aux autres : & ce qui a esté seulement un aiguillon pour le poindre, leur est un glaive pour les navrer à mort.

E. C'est cela : car Iesus Christ n'a pas laissé d'esperer toûjours en Dieu au milieu de telles détresses : mais les pecheurs que Dieu damne se desesperent & depitent contre lui, jusques à le blasphemer.

DIMANCHE XI.

M. POuvons-nous pas bien déduire de cela quel fruict nous recevons de la mort de Iesus Christ ?

E. Ouï bien. Et premierement nous voyons que c'est un sacrifice par lequel il a satisfait pour nous au jugement de Dieu, & ainsi a appaisé l'ire de Dieu envers nous ; & nous a reconciliez à lui. Pour le second, que son sang est le lavement par lequel nos ames ont esté purgées de toutes macules. Finalement, que par cette mort nos pechez sont effacez, pour ne point venir en memoire devant Dieu : & ainsi que l'obligation qui estoit contre nous est abolie.

M. N'en avons-nous pas quelque autre utilité ?

E. Si avons : c'est que si nous sommes vrais membres de Christ, nostre vieil homme est crucifié, & nostre chair est mortifiée : afin que les mauvaises concupiscences ne regnent plus en nous.

M. Declare l'article suivant.

E. C'est que *le troisiesme jour il est ressuscité*. En quoi il s'est demontré vainqueur de la mort & du peché. Car par sa resurrection il a englouti la mort, & a rompu les liens du diable, & détruit toute sa puissance.

M. En combien de sortes nous profite cette resurrection ?

E. La premiere est que la justice nous a esté pleinement acquise en elle. La seconde, que ce nous est un certain gage que nous ressusciterons une fois en immortalité glorieuse. La troisiéme, que si nous commu-

usquons vrayement à elle, nous ressuscitons dés à present en nouveauté de vie, pour servir à Dieu, & vivre sainctement selon son bon plaisir.

DIMANCHE XII.

M. Poursuivons outre.
E. *Il est monté au ciel.*
M. Est-il monté en telle sorte qu'il ne soit plus en la terre ?
E. Ouï. Car puis qu'il a fait tout ce qui lui estoit enjoint du Pere, & qui estoit requis à nostre salut, il n'estoit plus besoin qu'il conversast au monde.
M. Que nous profite cette Ascension ?
E. Le profit en est double. Car d'autant que Iesus Christ est entré au ciel en nostre nom, ainsi qu'il en estoit descendu pour nous, il nous y donne entrée, & nous a asseurez que la porte nous est maintenant ouverte, laquelle nous estoit close pour nos pechez. Secondement, il comparoist là devant la face du Pere, pour estre nostre Intercesseur & Advocat.
M. Mais Iesus Christ montant au ciel, s'est-il tellement retiré du monde, qu'il ne soit plus avec nous ?
E. Non : car il a dit le contraire : c'est qu'il sera prés de nous jusques à la fin ?
M. Est-ce de presence corporelle qu'il demeure avec nous ?
E. Non: car c'est autre chose de son corps qui a esté élevé en haut, & de sa vertu, laquelle est par tout épanduë.
M. Comment entens-tu qu'il est assis à la dextre de Dieu son Pere ?
E. C'est qu'il a receu la seigneurie du ciel & de la terre, afin de regir & gouverner tout.
M. Mais que signifie la dextre, & cette assiette dont il est parlé ?
E. C'est une similitude tirée des Princes terriens, qui font seoir à leur costé dextre ceux qu'ils ordonnent Lieutenans pour gouverner en leur nom.
M. Tu n'entens donc sinon ce que dit Sainct Paul : c'est qu'il a esté constitué Chef de l'Eglise, & exalté dessus toute principauté, & qu'il a receu un nom pardessus tout nom ?
E. Ouï.

DIMANCHE XIII.

M. Poursui outre.
E. *De là il viendra juger les vivans & les morts* : qui est à dire qu'il apparoistra une fois du ciel en jugement, ainsi qu'on l'y a veu monter.
M. Puis que le jugement sera en la fin du siecle, comment dis-tu que les uns vivront alors, & que les autres seront morts, veu qu'il est ordonné à tous hommes de mourir une fois ?
E. Sainct Paul répond à cette question, disant, que ceux qui seront alors survivans, seront subitement changez: afin que leur corruption soit abolie, & que leur corps soit renouvelé pour estre incorruptible.
M. Tu entens donc que cette mutation leur sera comme une mort, pource qu'elle abolira leur premiere nature, pour les faire ressusciter en un autre estat ?
E. C'est cela.
M. Nous revient-il quelque consolation de ce que Iesus Christ doit une fois venir juger le monde?
E. Ouï, singuliere. Car nous sommes certains qu'il n'apparoistra sinon en nostre salut.
M. Nous ne devons donc pas craindre le dernier jugement pour l'avoir en horreur ?
E. Non pas: puis qu'il ne nous faudra venir devant autre Iuge que celui mesme qui est nostre Advocat, & qui a pris nostre cause en main pour la deffendre.

DIMANCHE XIV.

M. Venons à la troisiéme partie.
E. C'est la foi au Sainct Esprit.
M. A quoi nous profite-elle ?
E. A ce que nous reconnoissions que comme Dieu nous a rachetez & sauvez par Iesus Christ : aussi il nous fait par son Sainct Esprit, participans de cette redemption & du salut.
M. Comment cela ?
E. Comme le sang de Iesus Christ est nostre lavement, aussi faut-il que le Sainct Esprit en arrouse nos

consciences, à ce qu'elles soient lavées.

M. Il faut à ceci une declaration plus certaine.

E. C'est à dire que le sainct Esprit habitant en nos cœurs nous fait sentir la vertu de nostre Seigneur Iesus. Car il nous illumine pour nous faire connoistre ses graces : il les séelle & imprime en nos ames, & leur donne lieu en nous : il nous regenere, & fait nouvelles creatures : tellement que par son moyen nous recevons tous les biens & les dons qui nous sont offerts en Iesus Christ.

DIMANCHE XV.

M. Que s'ensuit-il ?

E. La quatriéme partie, où il est dit que nous croyons l'Eglise Catholique.

M. Qu'est-ce que l'Eglise Catholique ?

E. C'est la compagnie des Fideles que Dieu a ordonnez & eleus à la vie eternelle.

M. Est-il necessaire de croire cét article ?

E. Ouï bien, si nous ne voulons faire la mort de Iesus Christ oisive, & tout ce qui a esté recité : car le fruict qui en procede est l'Eglise.

M. Tu dis donc que jusques à cette heure il a esté parlé de la cause & du fondement du salut, entant que Dieu nous a receus en dilection par le moyen de Iesus Christ, & confirmé en nous cette grace par son Saint Esprit : mais que maintenant est demontré l'effet & l'accomplissement de tout cela, pour en donner meilleure certitude ?

E. Il est ainsi.

M. En quel sens nommes-tu l'Eglise Sainte ?

E. Pource que ceux que Dieu a eleus, il les justifie & purifie à sa saincteté & innocence, pour faire en eux reluire sa gloire. Et ainsi IesusChrist ayant racheté son Eglise, l'a santifiée : afin qu'elle fust glorieuse & sans macule.

M. Que veut dire ce mot Catholique, ou Universelle ?

E. C'est pour signifier que comme il n'y a qu'un Chef des fideles, aussi tous doivent estre unis en un corps. Tellement qu'il n'y a pas plusieurs Eglises, mais une seule, laquelle est espanduë par tout le monde.

M. Et ce qui s'ensuit de *la communion des Saincts*, qu'emporte-t il ?

E. Cela est adjousté pour mieux exprimer l'union qui est entre les membres de l'Eglise. Et aussi par cela nous est donné à entendre que tout ce que nostre Seigneur fait de bien à son Eglise est pour le profit & salut de chacun fidele, pource que tous ont communion ensemble.

DIMANCHE XVI.

M. Mais cette saincteté que tu attribuës à l'Eglise, est-elle maintenant parfaite ?

E. Non pas cependant qu'elle bataille en ce monde. Car il y a toûjours des reliques d'imperfection, lesquelles ne seront jamais ostées, jusques à ce qu'elle soit pleinement conjointe à son Chef Iesus Christ, duquel elle est sanctifiée.

M. Et cette Eglise ne se peut-elle autrement connoistre qu'en la croyant ?

E. Il y a bien l'Eglise de Dieu visible, selon qu'il nous a donné les enseignes pour la connoistre, mais il est ici parlé proprement de la compagnie de ceux que Dieu a eleus pour les sauver, laquelle ne se peut pas pleinement voir à l'œil.

M. Que s'ensuit-il ?

E. *Ie croy la remission des pechez.*

M. Qu'entens-tu par ce mot de Remission ?

E. Que Dieu par sa bonté gratuite remet & quitte à ses fideles leurs fautes : tellement qu'elles ne viennent point en conte devant son jugement pour les punir.

M. De cela il s'ensuit que nous ne meritons pas par satisfaction que Dieu nous pardonne ?

E. Ouï. Car le Seigneur Iesus a fait le payement, & en a porté la peine. De nostre part, nous ne pouvons apporter aucune recompense ; mais il faut que nous recevions par la pure liberalité de Dieu le pardon de tous nos mesfaits.

M. Pourquoi mets-tu cét article apres l'Eglise ?

E. Pource que nul n'obtient pardon de ses pechez, que premiere-

ment il ne soit incorporé au peuple de Dieu, & persevere en unité & cõmunion avec le corps de Christ, & ainsi qu'il soit membre de l'Eglise.

M. Ainsi, hors de l'Eglise, il n'y a que damnation & mort ?

E. Il est certain, car tous ceux qui se separent de la communauté des fideles pour faire secte à part, ne doivent esperer salut cependant qu'ils sont en division.

DIMANCHE XVII.

M. Que s'ensuit-il ?

E. *La resurrection de la chair, & la vie eternelle.*

M. Pourquoi cét article est-il mis ?

E. Pour nous montrer que nostre felicité ne gist pas en la terre : ce qui sert à double fin. Premierement, afin que nous apprenions de passer par ce monde comme par un païs étrange, méprisant toutes les choses terriennes, & n'y mettans point nostre cœur : puis aussi que bien que nous n'appercevions pas encore le fruict de la grace que le Seigneur nous a faite en Iesus Christ, nous ne perdions pas courage pourtant, mais l'attendions en patience jusques au temps de la revelation.

M. Comment se fera cette resurrection ?

E. Ceux qui seront morts auparavant reprendront leurs corps, neantmoins d'autre qualité, assavoir qu'ils ne seront plus sujets à mortalité & corruption, combien que ce sera la mesme substance. Et ceux qui survivront encore, Dieu les resuscitera miraculeusement par ce changement subit dont il a esté parlé.

M. Et cette resurrection ne serat-elle pas commune tant aux mauvais comme aux bons ?

E. Ouï bien, mais ce sera bien en diverse condition. Car les uns resusciteront à salut & joye : les autres à condamnation & mort.

M. Pourquoi donc est-il seulement parlé de la vie eternelle, & non point aussi bien de l'Enfer ?

E. Pource qu'il n'y a rien couché en ce sommaire qui n'appartienne proprement à la consolation des consciences fideles, il nous recite seulement les biens que Dieu fait à ses serviteurs. Et ainsi il n'y est fait nulle mention des iniques qui sont exclus de son Royaume.

DIMANCHE XVIII.

M. Puis que nous avons le fondement sur lequel la foi est appuyée, nous pourrons bien de là conclurre que c'est que la vraye foi ?

E. Ouï : assavoir une certaine & ferme connoissance de la dilection de Dieu envers nous, selon que par son Evangile il se declare estre nôtre Pere & Sauveur par le moyen de Iesus Christ.

M. La pouvons nous avoir de nous mesmes, ou si elle vient de Dieu ?

E. L'Escriture nous enseigne que c'est un don singulier du S. Esprit: & l'experience aussi le montre.

M. Comment ?

E. Pource que nostre entendement est trop debile pour comprendre la sagesse spirituelle de Dieu, qui nous est revelée par la foi : & nos cœurs sont enclins à defiance, ou bien à fiance perverse de nous ou des creatures. Mais le Sainct Esprit nous illumine, pour nous faire capables d'entendre ce qui autrement nous seroit incomprehensible : & nous fortifie en certitude, seellant & imprimant les promesses de salut en nos cœurs.

M. Quel bien nous procede-t-il de cette foi quand nous l'avons ?

E. Elle nous justifie devant Dieu, pour nous faire obtenir la vie eternelle.

M. Comment donc ? l'homme n'est-il pas justifié par les bonnes œuvres, vivant saintement & selon Dieu ?

E. S'il s'en trouvoit quelqu'un parfait, on le pourroit bien nommer juste : mais entant que nous sommes tous pauvres pécheurs il nous faut chercher ailleurs nostre dignité, pour répondre au jugement de Dieu.

DIMANCHE XIX.

M. Mais toutes nos œuvres sont-elles tellement reprouvées, qu'elles ne nous puissent meriter grace devant Dieu ?

E. Premierement toutes celles que

nous faisons de nostre propre nature sont vicieuses, & par consequent ne peuvent plaire à Dieu, mais il les condamne toutes.

M. Tu dis donc que devant que Dieu nous ait receus en sa grace, nous ne pouvons sinon pecher: comme un mauvais arbre ne produit que de mauvais fruicts ?

E. Il est ainsi : car encore que nos œuvres ayent belle apparence par dehors, si sont-elles mauvaises, puis que le cœur est pervers, lequel Dieu regarde.

M. Par cela tu conclus que nous ne pouvons prevenir Dieu par nos merites pour l'induire à nous bienfaire : mais au contraire, ne faisons que l'irriter contre nous ?

E. Ouï : & pourtant je dis que par sa pure misericorde & bonté, sans aucune consideration de nos œuvres, il nous a agreables en Iesus Christ, nous imputant la justice d'icelui, & ne nous imputant point nos fautes.

M. Comment donc dis-tu que l'homme est justifié par foi ?

E. Pource qu'en croyant & recevant en vraye fiance de cœur les promesses de l'Evangile, nous entrons en possession de cette justice.

M. Tu entens que comme Dieu nous la presente par l'Evangile, aussi le moyen de la recevoir, c'est par foi ?

E. Ouï.

DIMANCHE XX.

M. Mais puis que Dieu nous a une fois receus, les œuvres que nous faisons par sa grace ne lui sont-elles pas plaisantes ?

E. Ouï bien, entant qu'il les accepte liberalement, & non pas pour leur propre dignité.

M. Comment ne sont-elles pas dignes d'estre acceptées, puis qu'elles procedent du Sainct Esprit ?

E. Non pas : à cause qu'il y a tousjours quelque infirmité de nostre chair meslée parmi, dont elles sont soüillées.

M. Quel sera donc le moyen de les rendre agreables ?

E. Si elles sont faites en foi, c'est à dire, que la personne soit asseurée en sa conscience que Dieu ne les examinera pas à la rigueur : mais en couvrant les imperfections & macules par la pureté de Iesus Christ, les tiendra comme parfaites.

M. Par cela dirons-nous que l'homme Chrestien est justifié par ses œuvres apres que Dieu l'a appellé, ou que par elles il merite que Dieu l'aime pour obtenir salut ?

E. Non: mais au contraire il est dit, Que nul homme vivant ne sera justifié devant sa face. Pourtant nous avons à prier qu'il n'entre point en jugement, ni en conte avec nous.

M. Tu n'entens pas pourtant que les bonnes œuvres des fideles soient inutiles ?

E. Non: car Dieu promet de les remunerer amplement, tant en ce monde comme en Paradis : mais tout cela procede de ce qu'il nous aime gratuitement, & ensevelit toutes nos fautes pour n'en avoir point de memoire.

M. Mais pouvons-nous croire pour estre justifiez, sans faire de bonnes œuvres ?

E. Il est impossible: car croire en Iesus Christ, c'est le recevoir tel qu'il se donne à nous. Or il nous promet non seulement de nous delivrer de la mort, & remettre en la grace de Dieu son Pere par le merite de son innocence : mais aussi de nous regenerer parmy son Esprit pour nous faire vivre sainctement.

M. La foi donc non seulement ne nous rend pas nonchalans à bonnes œuures : mais est la racine d'où elles sont produites ?

E. Il est ainsi : & pour cette cause la doctrine de l'Evangile est comprise en ces deux poincts, assavoir la Foi & la Repentance.

DIMANCHE XXI.

M. Qu'est-ce que la Repentance ?

E. C'est une déplaisance du mal, & amour du bien, procedant de la crainte de Dieu, & nous induisant à mortifier nostre chair, pour estre gouvernez & conduits par le Sainct Esprit au service de Dieu.

M. C'est le second poinct que nous avons touché de la vie Chrestienne.

E. Ouï : & nous avons dit que le vrai & legitime service de Dieu consiste en ce que nous obeïssions à sa volonté.

M. Pourquoi ?

E. Dautant qu'il ne veut pas estre servi selon nostre fantaisie, mais à son plaisir.

M. Quelle regle nous a-t-il donnée pour nous gouverner ?

E. Sa Loi.

M. Qu'est-ce quelle contient?

E. Elle est divisée en deux parties, dont la premiere contient quatre commandemens, & l'autre six : ainsi en tout ce sont dix.

M. Qui a fait cette division ?

E. Dieu mesme, qui l'a donnée écrite à Moyse en deux Tables, & a dit qu'elle se reduisoit en dix paroles.

M. Quel est l'argument de la premiere Table ?

È. Touchant la maniere de bien honorer Dieu.

M. Et de la seconde ?

E. Comme il nous faut vivre avec nos prochains, & de ce que nous leur devons.

DIMANCHE XXII.

M. Recite le premier commandement.

E. *Escoute Israël, Ie suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du païs d'Egypte, de la maison de servitude. Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.*

M. Expose le sens.

E. Du commencement il fait comme une preface sur toute la Loi, car il s'attribuë authorité de commander, se nommant l'Eternel, & Createur du monde. Apres il se dit nostre Dieu, pour nous rendre sa doctrine amiable. Car s'il est nostre Sauveur, c'est bien la raison que nous lui soyons peuple obeïssant.

M. Mais ce qu'il dit apres de la delivrance de la terre d'Egypte, ne s'addresse-t-il pas particulierement au peuple d'Israël ?

E. Si fait bien selon le corps: mais il nous appartient aussi generalement à tous, entant qu'il a delivré nos ames de la captivité spirituelle du peché, & de la tyrannie du diable.

M. Pourquoi fait-il mention de cela au commencement de sa Loi ?

E. C'est pour nous admonester combien nous sommes tenus de suivre son bon plaisir, & quelle ingratitude ce seroit de faire le contraire.

M. Et qu'est-ce qu'il requiert en somme en ce premier commandement ?

E. Que nous lui reservions à lui seul l'honneur qui lui appartient, sans le transporter ailleurs.

M. Quel honneur est-ce qui lui est propre ?

E. De l'adorer lui seul, l'invoquer, avoir nostre fiance en lui : & telles choses semblables qui sont attribuées à sa Majesté.

M. Pourquoi dit-il, *Devant ma face*?

E. Dautant qu'il voit & connoist tout, & est juge des secrettes pensées des hommes, il signifie que non seulement par confession exterieure il veut estre advoüé Dieu, mais aussi en pure verité, & affection de cœur.

DIMANCHE XXIII.

M. Di le second commandement.

E. *Tu ne te feras Image taillée, ni ressemblance aucune des choses qui sont la haut aux Cieux, ni ci-bas en la Terre, ni aux eaux dessous la terre. Tu ne te prosterneras point devant elles, & ne les serviras point.*

M. Veut-il du tout defendre de faire aucune image ?

E. Non : mais il defend de faire aucune image, ou pour figurer Dieu, ou pour adorer.

M. Pourquoi est-ce qu'il n'est point licite de representer Dieu visiblement ?

E. Pource qu'il n'y a nulle convenance entre lui qui est esprit, eternel, & incomprehensible, & une matiere corporelle, morte, corruptible & visible.

M. Tu entens donc que c'est faire deshonneur à sa Majesté de le vouloir representer ainsi ?

E. Ouï.

M. Quelle forme d'adoration est ici condamnée ?

E. C'est de se presenter devant une image pour faire son oraison :

de flechir le genoüil devant elle, ou faire quelque autre signe de reverence, comme si Dieu se demontroit là à nous.

M. Il ne nous faut pas donc entendre que toute taillure ou peinture soit defenduë en general, mais seulement toutes images qui se font pour servir Dieu ou l'honorer en choses visibles, ou bien pour en abuser à idolatrie en quelque sorte que ce soit ?

E. Il est ainsi.

M. A quelle fin reduirons-nous ce commandement ?

E. Comme au premier Dieu a declaré qu'il estoit seul sans autre qu'on doit adorer : aussi maintenant il nous demontre quelle est la droite forme, afin de nous retirer de toutes superstitions & façons charnelles.

DIMANCHE XXIV.

M. Passons-outre.

E. Il adjouste une menace, *Qu'il est l'Eternel nostre Dieu, fort, jaloux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisiéme & quatriéme generation, envers ceux qui le haïssent.*

M. Pourquoi fait-il mention de sa force ?

E. Pour denoter qu'il est puissant à maintenir sa gloire.

M. Que signifie-t-il par la jalousie ?

E. Qu'il ne peut endurer de compagnon. Car comme il s'est donné à nous par sa bonté infinie, aussi veut-il que nous soyons entierement siens. Et c'est la chasteté de nos ames, d'estre consacrées & dediées à lui. D'autre part, c'est une paillardise spirituelle, de nous détourner à quelque superstition.

M. Comment se doit-il entendre, *Qu'il punit le peché des peres sur les enfans ?*

E. Pour nous donner plus grande crainte, il dit, que non seulement il se vengera de ceux qui l'offensent, mais aussi que leur lignée sera maudite apres eux.

M. Et cela n'est-il point contraire à la justice de Dieu, de punir les uns pour les autres ?

E. Si nous considerons quelle est la condition de l'humain lignage, cette question sera vuidée. Car de nature nous sommes tous maudits, & ne nous pouvons plaindre de Dieu, quand il nous laissera comme nous sommes. Or comme il demontre sa grace & dilection sur ses serviteurs, en benissant leurs enfans : aussi c'est un tesmoignage de sa vengeance sur les iniques, quand il laisse leur semence en malediction.

M. Que dit-il plus ?

E. Afin de nous inciter aussi par douceur, il dit, *Qu'il fait misericorde en mille generations à ceux qui l'aiment & gardent ses commandemens.*

M. Entend-il que l'obeïssance du fidele sauvera toute sa race, encore qu'elle soit méchante?

E. Non pas : mais qu'il étendra jusques-là sa bonté envers ses fideles, que pour l'amour d'eux il se donnera à connoistre à leurs enfans : & non seulement les fera prosperer selon la chair, mais les sanctifiera par son Sainct Esprit, pour les rendre obeïssans à sa volonté.

M. Mais cela n'est pas perpetuel ?

E. Non : car comme le Seigneur se reserve la liberté de faire misericorde aux enfans des iniques: aussi d'autre part, il retient le pouvoir d'elire ou rejetter en la generation des fideles ceux que bon lui semble. Toutefois il le fait tellement qu'on peut connoistre cette promesse n'estre pas vaine ni frustratoire.

M. Pourquoi nomme-t-il ici mille generations, & en la menace il n'en nomme que trois ou quatre ?

E. C'est pour signifier que son propre est d'user plustost de bonté & douceur, que de rigueur ni rudesse, comme il témoigne qu'il est enclin à bien faire, & tardif à se courroucer.

DIMANCHE XXV.

M. Venons au troisiéme commandement.

E. *Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain.*

M. Que veut il dire ?

E. Il nous defend d'abuser du Nom de Dieu, non seulement en parju-

res, mais aussi en sermens superflus & oisifs.
M. En peut-on bien user en sermens ?
E. Ouï, qui sont necessaires : c'est à dire, pour maintenir la verité quand il en est besoin, & pour entretenir charité & concorde entre nous.
M. Ne veut-il sinon corriger les sermens qui sont au deshonneur de Dieu ?
E. Par une espece il nous instruit en general de ne mettre jamais en avant le Nom de Dieu, sinon en crainte & humilité pour le glorifier. Car selon qu'il est sainct & digne, aussi nous faut-il garder de le prendre en telle sorte, qu'il semble que nous l'ayons en mépris, ou que nous donnions occasion de le deshonorer.
M. Comment cela se fera-t-il ?
E. Quand nous ne penserons ni ne parlerons de Dieu ni de ses œuvres, sinon honorablement & à sa loüange.
M. Que s'ensuit-il ?
E. Une menace, *Qu'il ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son Nom en vain.*
M. Veu qu'il denonce ailleurs generalement qu'il punira tous transgresseurs, qu'est-ce qu'il y a ici davantage ?
E. Par cela il a voulu declarer combien il a en singuliere recommandation la gloire de son Nom, disant nommément qu'il ne souffrira pas qu'on le méprise, afin que nous soyons tant plus soigneux de l'avoir en reverence.

DIMANCHE XXVI.

M. Venons au quatriéme.
E. *Aye souvenance du jour du repos pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre: mais le septiesme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger qui est dedans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé au septiesme jour : & pourtant l'Eternel a benit le jour de repos, & l'a sanctifié.*
M. Commande-t-il de travailler six jours la semaine, pour se reposer le septiéme ?
E. Non pas simplement : mais en donnant congé de travailler six jours durant, il reserve le septiéme, auquel il n'est pas permis de travailler.
M. Nous defend-il donc tout ouvrage un jour la semaine ?
E. Ce commandement a quelque consideration particuliere. Car l'observation du repos est une partie des ceremonies de la Loi ancienne. C'est pourquoi à la venuë de Iesus Christ elle a esté abolie.
M. Dis-tu que ce commandement appartient proprement aux Iuifs, & a esté donné pour le temps de l'ancien Testament ?
E. Ouï, entant qu'il est ceremonial.
M. Comment donc? y a-t'il quelque chose outre la ceremonie ?
E. Il a esté fait pour trois raisons.
M. Quelles sont-elles ?
E. Pour figurer le repos spirituel, pour la police Ecclesiastique, & pour le soulagement des serviteurs.
M. Qu'est-ce que le repos spirituel ?
E. C'est de cesser de nos propres œuvres, afin que le Seigneur œuvre en nous.
M. Comment cela se fait-il ?
E. En mortifiant nostre chair, c'est à dire, renonçant à nostre nature, afin que Dieu nous gouverne par son Esprit.
M. Cela se doit-il faire seulement un jour la semaine ?
E. Il se doit faire continuellement: car depuis que nous avons commencé, il nous faut poursuivre toute nostre vie.
M. Pourquoi donc y a-t-il un certain jour assigné pour figurer cela ?
E. Il n'est pas requis que la figure soit du tout pareille à la verité : mais il suffit qu'il y ait quelque semblance.
M. Pourquoi le septiéme jour est-il ordonné plustost qu'un autre ?
E. Le nombre de sept signifie perfection en l'Escriture. Ainsi il est propre pour denoter la perpetuïté. Aussi il nous admoneste que nostre

repos spirituel n'est sinon commencé durant cette vie presente, & ne sera point parfait jusques à ce que nous sortions de ce monde.

DIMANCHE XXVII.

M. Mais que veut dire la raison qu'allegue ici nostre Seigneur, qu'il nous faut reposer comme il a fait?

E. Apres avoir creé toutes ses œuvres en six jours, il a dedié le septiéme à la consideration d'icelles. Et pour nous mieux conduire à ce faire, il nous allegue son exemple. Car il n'y a rien tant desirable, que d'estre conformes à lui.

M. Faut-il toûjours mediter les œuvres de Dieu, ou s'il suffit d'un jour la semaine?

E. Cela se doit faire chacun jour: mais à cause de nostre infirmité, il y en a un certain specialement deputé. Et c'est la police que j'ai dite.

M. Quel ordre donc doit-on garder en ce jour?

E. C'est que le peuple s'assemble pour estre instruit en la verité de Dieu, pour faire les prieres communes: & rendre témoignage de sa foi & religion.

M. Comment entens-tu que ce commandement est donné aussi pour le soulagement des serviteurs?

E. Pour donner quelque relasche à ceux qui sont en la puissance d'autrui. Et pareillement cela sert à la police commune. Car chacun s'accoustume à travailler le reste du temps, quand il y a un jour de repos.

M. Maintenant, disons comment ce commandement s'adresse à nous.

E. Touchant la ceremonie, elle est abolie. Car nous avons l'accomplissement en Iesus Christ.

M. Comment?

E. C'est que nostre vieil homme est crucifié par la vertu de sa mort: & que par sa resurrection nous ressuscitons en nouveauté de vie.

M. Qu'est-ce donc qui nous en reste?

E. Que nous observions l'ordre institué en l'Eglise, pour ouïr la Parole du Seigneur, communiquer aux prieres publiques & aux Sacremens: & que nous ne contrevenions pas à la police spirituelle qui est entre les fideles.

M. Et la figure ne nous profite-elle de rien?

E. Si fait bien: car il nous la faut reduire à la verité: c'est qu'estans vrais membres de Christ, nous delaissions nos œuvres propres, pour nous permettre à son gouvernement.

DIMANCHE XXVIII.

M. Venons à la seconde Table.

E. *Honore ton pere & ta mere.*

M. Qu'entens-tu par honorer?

E. Que les enfans soient humbles & obeïssans à leurs peres & meres, leur portent honneur & reverence: les assistent, & soient à leur commandement, comme ils y sont tenus.

M. Poursui plus outre.

E. Dieu adjouste une promesse à ce commandement, disant, *Afin que tes jours soient prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.*

M. Que veut dire cela?

E. Que Dieu donnera longue vie à ceux qui rendront au pere & à la mere l'honneur qui leur est deu.

M. Veu que cette vie est si pleine de miseres, comment est-ce que Dieu promet à l'homme pour une grace qu'il le fera vivre longuement?

E. La vie terrienne: quelque miserable qu'elle soit, est une benediction de Dieu à l'homme fidele: & ne fust-ce sinon d'autant que Dieu lui testifie sa dilection paternelle, l'entretenant en icelle.

M. S'ensuit-il au contraire, que l'homme qui meurt tost soit maudit de Dieu?

E. Non. Et mesmes il aviendra quelquesfois que le Seigneur retirera plustost de ce monde ceux qu'il aimera le plus.

M. En ce faisant comment garde-t-il sa promesse?

E. Tout ce que Dieu nous promet de biens terriens, il nous le faut prendre avec condition, entant qu'il est expedient pour nostre salut spirituel. Car ce seroit une pauvre chose, si cela n'alloit toûjours devant.

M. Et de ceux qui sont rebelles à pere & à mere ?
E. Non seulement Dieu les punira au jour du jugement, mais il en fera aussi la vengeance sur leurs corps soit en les faisant mourir devant leurs jours, ou ignominieusement, ou en quelque autre sorte.
M. Parle-t-il pas nommément de la terre de Canaan en cette promesse ?
E. Ouï bien quant aux enfans d'Israël : mais il nous faut maintenant prendre ce mot plus generalement: Car en quelque païs que nous demeurions, puis que la terre est sienne, il nous y donne nostre habitation.
M. Est-ce là tout le commandement ?
E. Combien qu'il ne soit parlé que de pere & de mere: toutesfois il faut entendre tout superieur, puis qu'il y a une mesme raison.
M. Et quelle ?
E. C'est que Dieu leur a donné la preéminence: car il n'y a authorité ni de peres, ni de princes, ni de tous autres superieurs, sinon comme Dieu l'a ordonné.

DIMANCHE XXIX.

M. DI le sixiéme commandement.
E. *Tu ne tuëras point.*
M. Ne defend-il sinon d'estre meurtrier ?
E. Si fait bië: car puis que c'est Dieu qui parle, non seulement il nous impose loi sur les œuvres exterieures, mais principalement sur les affections de nostre cœur.
M. Tu entens donc qu'il y a une espece de meurtre interieur que Dieu nous defend ici ?
E. Ouï, qui est haine & rancune, & desir de mal faire à nostre prochain.
M. Suffit-il de ne point haïr, & ne point porter mauvaise affection :
E. Non : car Dieu en condamnant la haine, signifie qu'il requiert que nous aimions nos prochains, & procurions leur salut, & le tout de vraye affection & sans feintise.
M. Di le septiéme commandement.
E. *Tu ne paillarderas point.*
M. Quelle est la somme ?
E. Que toute paillardise est maudite de Dieu : & pourtant qu'il nous en faut abstenir, si nous ne voulons provoquer son ire contre nous.
M. Ne requiert-il autre chose ?
E. Il nous faut toûjours regarder la nature du Legislateur, lequel ne s'arreste pas seulement à l'œuvre exterieure, mais demande l'affection du cœur.
M. Qu'est-ce donc qu'il emporte ?
E. Puis que nos corps & nos ames sont temples du Saînct Esprit, que nous les conservions en toute honnesteté. Et ainsi, que nous soyons chastes, non seulement de fait, mais aussi de desirs, de paroles, & de gestes : tellement qu'il n'y ait nulle partie en nous soüillée d'impudicité.

DIMANCHE XXX.

M. VEnons au huictiéme commandement.
E. *Tu ne déroberas point.*
M. Veut-il seulement defendre les larcins qu'on punit par Iustice, ou s'il s'étend plus loin ?
E. Il entend toutes mauvaises trafiques & moyens déraisonables d'attirer à nous le bien de nostre prochain, soit par violence ou cautelle, ou en quelque autre sorte que Dieu n'ait point approuvée.
M. Est-ce assez de s'abstenir du fait, ou si le vouloir y est aussi compris ?
E. Il faut toûjours revenir là: d'autant que le Legislateur est spirituel, qu'il ne parle pas simplement des larcins exterieurs, mais aussi bien des entreprises, volontez, & deliberations de nous enrichir au detriment de nostre prochain.
M. Que faut-il donc ?
E. Faire nostre devoir de conserver à un chacun le sien.
M. Quel est le neufiéme ?
E. *Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.*
M. Nous defend-il de nous parjurer en jugement, ou du tout de mentir contre nostre prochain ?
E. En nommant une espece il baille une doctrine generale, que nous ne médisions pas faussement contre nostre prochain, & que par nos detractions & mensonges nous ne le blessions point en ses biens ni

en sa renommée.

M. Pourquoi notamment parle-t-il des parjures publics?

E. Pour nous faire avoir en plus grande horreur ce vice de médire & détracter, denotant que quiconque s'accoustume à faussement calomnier & diffamer son prochain, viendra bien puis apres à se parjurer en jugement.

M. Ne defend-il sinon de mal parler, ou s'il comprend aussi mal penser?

E. L'un & l'autre, selon la raison dessus alleguée. Car ce qui est mauvais de faire devant les hommes, est mauvais de vouloir devant Dieu.

M. Recite donc ce qu'il veut dire en somme.

E. Il nous enseigne de n'estre pas enclins à mal juger ni detracter, mais plustost à bien estimer de nos prochains, tant que la verité le porte, & conserver leur bonne renommée en nos paroles.

DIMANCHE XXXI.

M. VEnons au dernier commandement.

E. *Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain: tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à ton prochain.*

M. Veu que toute la Loi est spirituelle, comme tu as dit, & que les autres commandemens ne sont pas seulement pour regler les œuvres exterieures, mais aussi les affections du cœur, qu'est-ce qui est ici dit davantage?

E. Le Seigneur a voulu par les autres commandemens ranger nos affections & volontez, ici il veut aussi imposer loi à nos pensées, lesquelles emportent quelque convoitise & desir, & toutesfois ne viennent pas jusques à un vouloir arresté.

M. Entens-tu que la moindre tentation qui pourroit venir en pensée à l'homme fidele soit peché, encore qu'il y resiste & n'y consente nullement?

E. Il est certain que toutes pensées mauvaises procedent de l'infirmité de nostre chair, encore que le consentement n'y soit pas: mais je dis que ce commandement parle des concupiscences qui chatoüillent & poignent le cœur de l'homme, sans venir jusques au propos deliberé.

M. Tu dis donc que comme les affections mauvaises, qui emportent une volonté certaine & comme resoluë, ont esté ci-dessus condamnées: aussi que maintenant le Seigneur requiert une telle integrité, qu'il n'entre en nos cœurs quelque mauvaise cupidité, pour les solliciter & émouvoir à mal?

E. C'est cela.

M. Ne pouvons-nous pas maintenant faire un sommaire de toute la Loi?

E. Si faisons, la reduisans à deux articles: dont le premier est, *Que nous aimions nostre Dieu de tout nostre cœur, de toute nostre ame, & de toutes nos forces.* Item, *nostre prochain comme nous-mesmes.*

M. Qu'est-ce qu'emporte l'amour de Dieu?

E. Si nous l'aimons comme Dieu, c'est pour l'avoir & tenir comme Seigneur, Maistre, Sauveur, & Pere: ce qui requiert crainte, honneur, fiance, obeïssance avec l'amour.

M. Que signifie, *De tout nostre cœur, nostre ame, & nos forces?*

E. C'est à dire, d'un tel zele, & d'une telle vehemence, qu'il n'y ait en nous nul desir, nulle volonté, nulle estude, nulle cogitation, qui contrevienne à cét amour.

DIMANCHE XXXII.

M. QUel est le sens du second article?

E. C'est que comme nous sommes si enclins naturellement à nous aimer, que cette affection surmonte toutes les autres: aussi que la charité de nos prochains domine tellement en nos cœurs, qu'elle nous mene & conduise, & soit la regle de toutes nos pensées & nos œuvres.

M. [illegible] qu'entens-tu par nos prochains?

E. Non seulement nos parens & amis, ou ceux qui ont accointance avec nous: mais aussi ceux que nous

nous ne connoissons pas, & mesmes nos ennemis.

M. Quelle conjonction ont-ils avec nous?

E. Telle que Dieu a mise entre tous les hommes de la terre, laquelle est inviolable: & ainsi ne se peut abolir par la malice de personne.

M. Tu dis donc que si quelqu'un nous hait, cela est de son propre: mais cependant, que selon l'ordre de Dieu il ne laisse point d'estre nostre prochain, & nous le faut tenir pour tel?

E. Ouï.

M. Puis que la Loi contient la forme de bien servir Dieu, l'homme Chrestien ne doit-il pas vivre selon qu'elle commande?

E. Si fait bien: mais il y a une telle infirmité en tous: que nul ne s'en acquite parfaitement.

M. Pourquoi donc requiert le Seigneur une telle perfection, qui est pardessus nostre faculté?

E. Il ne requiert rien à quoi nous ne soyons tenus. Au reste, moyennant que nous mettions peine de conformer nostre vie à ce qui nous y est dit, encore que nous soyons bien loin d'atteindre jusques à la perfection, le Seigneur ne nous impute point ce qui defaut.

M. Parles-tu en general de tous hõmes, ou seulement des fideles?

E. L'homme qui n'est point regeneré de l'Esprit de Dieu ne pourroit commencer à faire le moindre point qui y soit. Davantage, encore qu'il s'en trouvast un qui en fist quelque partie, si ne seroit-il pas quitte pourtant: car nostre Seigneur denonce que tous ceux qui ne parferont entierement le contenu d'icelle, seront maudits.

DIMANCHE XXXIII.

M. PAr cela il faut conclurre que la Loi a double office, selon qu'il y a deux especes d'hommes?

E. Ouï: car envers les incredules elle ne sert sinon de les redarguer, & rendre plus inexcusables devant Dieu: & c'est ce que dit Saint Paul, qu'elle est ministere de mort & damnation. Envers les fidelles elle a bien un autre usage.

M. Quel?

E. Premierement, d'autant qu'elle leur demontre qu'ils ne se peuvent justifier par leurs œuvres, en les humiliant elle les dispose à chercher leur salut en Iesus Christ. Puis apres entant qu'elle requiert plus qu'il ne leur est possible de faire, elle les admoneste de prier le Seigneur qu'il leur donne la force & le pouvoir, & cependant de se reconnoistre toûjours coulpables, afin de ne s'en orgueillir point. Tiercement: elle leur est comme une bride pour les retenir en la crainte de Dieu.

M. Nous dirons donc, que combien que durant cette vie mortelle nous n'accomplissions jamais la Loi: toutesfois ce n'est pas chose superfluë, qu'elle requiert de nous une telle perfection. Car elle nous montre le but où nous devons tendre, afin qu'un chacun des nous, selon la grace que Dieu lui a faite s'efforce assiduellement d'y tendre, & s'avanscer de jour en jour.

E. Ie l'entens ainsi.

M. En la Loi n'avons-nous pas une regle parfaite de tout bien?

E. Si: tellement que Dieu ne demande sinon que nous la suivions: au contraire desadvouë & rejette tout ce que l'homme entreprend de faire outre le contenu d'icelle: car il ne demande autre sacrifice qu'obeïssance.

M. Dequoi servent donc toutes les admonitions, remontrances, commandemens, & exhortations que font tant les Prophetes que les Apostres?

E. Ce ne sont que pures declarations d'icelle, qui ne sont pas pour nous détourner de son obeïssance, mais plustost pour nous y conduire.

M. Et toutesfois ne traite-t-elle pas des vocations particulieres?

E. Quand elle dit qu'il faut rendre à chacun ce qui lui appartient, de cela nous pouvons bien conclurre quel est le devoir de nostre estat chacun en son endroit. Et puis, nous avons (comme dit a esté) l'exposition par toute l'Escriture. Car ce que le Seigneur a ici couché en somme, il le traite çà & là pour

plus ample instruction.

DIMANCHE XXXIV.

M. Puis que nous avons suffisamment parlé du service de Dieu, qui est la seconde partie de l'honorer, parlons de la troisiéme.

E. Nous avons dit que c'est de l'invoquer en toutes nos necessitez.

M. Entens-tu qu'il le faille invoquer seul ?

E. Ouï : car il demande cela comme un honneur propre à sa Divinité.

M. Si ainsi est : en quelle sorte nous est-il loisible de requerir les hommes à nostre aide ?

E. Ce sont choses bien differentes : car nous invoquons Dieu pour protester que nous n'attendons aucun bien que de lui, & que nous n'avons ailleurs recours : cependant nous cherchons l'aide des hommes, entant qu'il nous le permet, & leur donne le pouvoir & le moyen de nous aider.

M. Tu entens que ce que nous demandons secours des hommes ne contrevient pas à ce que nous devons invoquer un seul Dieu, veu que nous ne mettons pas nostre fiance en eux, & ne les cherchons sinon entant que Dieu les a ordonnez ministres & dispensateurs de ses biens pour nous en subvenir ?

E. Il est vrai : & de fait, tout ce qui nous en vient de bien, il nous le faut prendre comme de Dieu mesme, ainsi qu'à la verité il le nous envoye par leurs mains.

M. Et ne nous faut-il pas neantmoins reconnoistre envers les hommes le bien qu'ils nous font ?

E. Si fait bien : & ne fust-ce que pource que Dieu leur fait cét honneur de nous communiquer ses biens par leurs mains : car en ce faisant il nous oblige à eux, & veut que nous leur soyons attenus.

M. De cela pouvons-nous pas bien conclurre qu'il n'est licite d'invoquer Anges ni Saints qui sont decedez de ce monde ?

E. Ouï bien : car des Saints, Dieu ne leur a pas attribué cét office de nous aider & subvenir. Touchant les Anges, combien qu'il les employe pour servir à nostre salut, toutefois si ne veut-il pas que nous les invoquions, ni que nous ayons nostre adresse à eux.

M. Tu dis donc que tout ce qui ne convient pas à l'ordre que le Seigneur a mis, contrevient à sa volonté ?

E. Ouï : car si nous ne nous contentons de ce que le Seigneur nous donne, cela est un signe certain d'infidelité. Davantage, si au lieu d'avoir nostre refuge à Dieu seul, suivant son commandement nous recourons à eux, mettans en eux quelque partie de nostre fiance, c'est idolatrie, entant que nous leur transferons ce que Dieu s'estoit reservé.

DIMANCHE XXXV.

M. Disons maintenant de la maniere de prier Dieu. Suffit-il le faire de langue ou si l'esprit & le cœur y est requis ?

E. La langue n'y est pas toûjours necessaire : mais il faut qu'il y ait intelligence & affection.

M. Comment le prouveras-tu ?

E. Puis que Dieu est Esprit, il demande toûjours le cœur, & singulierement en l'oraison, où il est question de communiquer avec lui : pourtant il ne promet d'estre prochain sinon à ceux qui l'invoqueront en verité : au contraire il maudit tous ceux qui le font par hypocrisie & sans affection.

M. Toutes prieres donc faites seulement de bouche sont superfluës ?

E. Non seulement superfluës, mais aussi déplaisantes à Dieu.

M. Quelle affection doit estre en la priere ?

E. Premierement que nous sentions nostre misere & pauvreté, & que ce sentiment cause en nous une fâcherie & angoisse : puis, que nous ayons un desir vehement d'obtenir grace devant Dieu, lequel desir enflamme nos cœurs, & engendre en nous une ardeur de prier.

M. Cela procede-t-il de nostre nature ou de la grace de Dieu ?

E. Il faut que Dieu y travaille : car nous sommes trop stupides : mais l'Esprit de Dieu nous incite à gemissemens inenarrables, & forme en nos cœurs telle affection & tel zele que Dieu demande, comme dit

Sainct Paul.

M. Est-ce à dire que nous ne devions pas nous inciter & soliciter à prier Dieu ?

E. Non : mais au contraire, afin que quand nous ne sentons pas en nous telle disposition, nous suppliions le Seigneur qu'il l'y mette, pour nous rendre capable de le prier deuëment.

M. Tu n'entens pas toutefois que la lãgue soit du tout inutile en prieres?

E. Non pas : car quelquefois elle aide l'esprit, & le retient, le fortifiant, à ce qu'il ne se destourne pas si tost de Dieu. Davantage, puis qu'elle est formée pour glorifier Dieu par dessus tous les autres membres, c'est bien raison, qu'elle s'y employe en toutes sortes : & aussi le zele du cœur, par son ardeur & vehemence, contraint souvent la langue sans qu'on y pense.

M. Si ainsi est, qu'est-ce de prier en langue inconnuë?

E. C'est une moquerie de Dieu, & une hypocrisie perverse.

DIMANCHE XXXVI.

M. Quand nous prions Dieu, est-ce à l'adventure, ne sçachans point si nous profiterons ou non, ou bien si nous devons estre certains que nos prieres soient exaucées ?

E. Il nous faut toûjours avoir ce fondement en nos prieres, qu'elles seront receuës de Dieu, & que nous obtiendrons ce que nous requerons entant qu'il sera expediét. Et pourtant Sainct Paul dit, que la droite invocation procede de la foi. Car si nous n'avons fiance en la bonté de Dieu, il nous est impossible de l'invoquer en verité.

M. Et que sera-ce de ceux qui doutent, & ne sçavent si Dieu les écoute ou non ?

E. Leurs prieres sont du tout frivoles, d'autant qu'elles n'ont nulles promesses : car il est dit que nous demandions en croyant, & qu'il nous sera octroyé.

M. Il reste de sçavoir comment & à quel titre nous pouvons avoir la hardiesse de nous presenter devant Dieu, veu que nous en sommes par trop indignes ?

E. Premierement, nous avons les promesses ausquelles il nous faut arrester, sans considerer nostre dignité. Secondement, si nous sommes enfans de Dieu, il nous induit & pousse par son Sainct Esprit à nous retirer familierement à lui comme à nostre Pere. Et afin que nous ne craignions pas de comparoistre devant sa Majesté glorieuse, nous qui ne sommes que pauvres vers de terre, & miserables pecheurs : il nous donne nostre Seigneur Iesus pour mediateur, afin que par son moyen ayans accez, nous ne doutions point de trouver grace.

M. Entens-tu qu'il ne nous faille invoquer Dieu qu'au Nom de Iesus Christ ?

E. Ie l'entens ainsi : car nous en avons le commandement exprés. Et en ce faisant, il nous est promis que par la vertu de son intercession nos requestes nous seront ottroyées.

M. Ce n'est point donc temerité, ni fole presomption, de nous oser addresser privement à Dieu, moyennant que nous ayons Iesus Christ pour nostre Advocat, & que nous le mettions en avant, afin que Dieu par son moyen nous ait agreables, & nous exauce ?

E. Non : car nous prions comme par sa bouche, d'autant qu'il nous donne entrée & audiance, & intercede pour nous.

DIMANCHE XXXVII.

M. Parlons maintenant de la substance de nos oraisons. Pouvons-nous demander tout ce qui nous vient en l'entendement, ou s'il y a quelque certaine regle là dessus ?

E. Si nous suivions nostre fantaisie, nos oraisons seroient bien mal reglées. Car nous sommes si ignorans, que nous ne pouvons pas juger ce qui est bon de demander, aussi nos desirs sont si desordonnez, qu'il est bien necessaire que nous ne leur laschions point la bride.

M. Que faut-il donc ?

E. Que Dieu mesme nous enseigne selon qu'il connoist estre expedient, & quasi qu'il nous conduise par la main, & que nous ne fassions que suivre.

M. Quelle instruction nous a-t'il baillée?

E. Par toute l'escriture il nous l'a baillée tres-ample: mais afin de nous mieux adresser à un certain but, il a donné un formulaire auquel il a briévement compris tous les poincts qu'il nous est licite & expedient de demander.

M. Recite-le.

E. C'est que nostre Seigneur Iesus estant requis de ses Disciples qu'il les enseignast à prier, leur répond qu'ils auront à dire ainsi.

Nostre Pere qui es aux Cieux: Ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation, mais delivre nous du malin. Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire, aux siecles des siecles. Amen.

M. Pour plus facile intelligence, di moi combien d'articles elle contient?

E. Six: dont les trois premiers regardent la gloire de Dieu sans quelque consideration de nous-mesmes: les autres sont pour nous, & concernent nostre bien & profit.

M. Comment donc? faut-il demander quelque chose à Dieu dont il ne nous revienne nulle utilité?

E. Il est vrai que par sa bonté infinie il dispose & ordonne tellement toutes choses, que rien ne peut estre à la gloire de son Nom, qui ne nous soit mesme salutaire. Ainsi quand son Nom est sanctifié, il nous tourne cela en sanctification: quand son regne advient, nous en sommes aucunement participans. Mais en desirant & demandant ces choses, il nous faut avoir seulement égard à son honneur, sans penser à nous aucunement, ni chercher nostre profit.

M. Selon ton dire, ces trois premieres requestes nous sont bien utiles: mais il ne les faut faire à autre intention, sinon pour desirer que Dieu soit glorifié?

E. Ouï: semblablement, encore que les trois dernieres soient deputées à desirer ce qui nous est expedient, toutefois la gloire de Dieu nous doit estre en icelles recommandée, tellement que ce soit la fin de tous nos desirs.

DIMANCHE XXXVIII.

M. Venons à l'exposition. Et devant qu'entrer plus avant, pourquoi Dieu est-il ici appellé nostre Pere, plustost qu'autrement?

E. D'autant qu'il est bien requis que nos consciences soient fermement asseurées, quand il est question de prier: nostre Dieu se nomme d'un mot qui n'emporte que douceur & gracieuseté, pour nous oster toute doute & perplexité, & nous donner hardiesse de venir privement à lui.

M. Oserons-nous bien donc nous retirer familierement à Dieu, comme un enfant à son pere?

E. Ouï: voire avec plus grande certitude d'obtenir ce que nous demanderons. Car si nous, qui sommes mauvais ne pouvons refuser à nos enfans le pain & la viande quand ils nous la demandent: tant moins le fera nostre Pere celeste, qui non seulement est bon, mais est la souveraine bonté.

M. De ce nom mesme ne pouvons-nous pas bien prouver ce qui a esté dit, que la priere doit estre fondée en l'intercession de Iesus Christ?

E. Ouï pour certain, dautant que Dieu ne nous avouë pour ses enfans, sinon entant que nous sommes membres de son Fils.

M. Pourquoi n'appelles-tu pas Dieu ton Pere, mais l'appelles nostre en commun?

E. Chaque fidelle le peut bien nommer sien en particulier: mais en ce formulaire Iesus Christ nous enseigne de prier en commun, pour nous admonester que nous devons exercer nostre charité envers nos prochains en priant, & non pas seulement avoir soin de nous.

M. Que veut dire cette particule, *Qui es aux Cieux*?

E. C'est autant comme si je l'appellois, Haut, Puissant, Incomprehensible.

M. Comment cela, & pour quelle fin?

E. Afin qu'en l'invoquant nous apprenions d'élever en haut nos pensées, pour ne rien imaginer de lui charnel ni terrien, & ne le point mesurer à nostre apprehension, ni l'assujettir à nostre volonté, mais adorer en humilité sa Majesté glorieuse, & aussi pour avoir plus certaine fiance en lui, entant qu'il est gouverneur & maistre de tout.

DIMANCHE XXXIX.

M. Expose maintenant la premiere demande.

E. Le Nom de Dieu, c'est sa renommée, de laquelle il est celebré entre les hommes, nous desirons donc que sa gloire soit exaltée par tout & en toutes choses.

M. Entens-tu qu'elle puisse croistre ou diminuer?

E. Non pas en soy-mesme, mais c'est à dire qu'elle soit manifestée comme elle doit, & quelque chose que Dieu fasse, que toutes ses œuvres apparoissent glorieuses comme elles sont: tellement qu'en toutes sortes il soit glorifié.

M. En la seconde requeste, qu'entens-tu par le regne de Dieu?

E. Il consiste principalement en deux poincts: c'est de conduire les siens, & les gouverner par son Esprit: au contraire d'abysmer & confondre les reprouvez, qui ne se veulent rendre sujets à sa domination, afin que clairement il apparoisse qu'il n'y a nulle puissance qui puisse resister à la sienne.

M. Comment pries-tu que ce regne vienne?

E. C'est que de jour en jour le Seigneur multiplie le nombre de ses fideles: qu'il augmente de jour en jour ses graces sur eux, jusques à ce qu'il les ait du tout remplis: qu'il éclaircisse aussi de plus en plus sa verité: qu'il manifeste sa justice, dont Satan & les tenebres de son regne soient confonduës: & que toute iniquité soit destruite & abolie.

M. Cela ne se fait-il pas dés-à present?

E. Si fait bien en partie: mais nous desirons que continuellement il croisse & soit avancé, jusques à ce qu'il vienne finalement à sa perfection, qui sera au jour du Iugement auquel Dieu sera exalté seul, & toute creature sera humiliée sous sa grandeur, mesmes il sera tout en toutes choses.

DIMANCHE XL.

M. Comment requiers-tu que *la volonté de Dieu soit faite?*

E. Que toutes creatures lui soient sujettes pour lui rendre obeïssance: & ainsi, que tout se fasse selon son bon plaisir.

M. Entens-tu que rien se puisse faire contre sa volonté?

E. Nous requerons non pas seulement qu'il amene toutes choses à tel poinct, que ce qu'il a determiné en son conseil advienne: mais que toute rebellion abbatuë, il range toutes volontez à la sienne seule.

M. En ce faisant, ne renonçons-nous pas à nos propres volontez?

E. Si faisons, & non seulement afin qu'il renverse nos desirs qui contreviennent à son bon plaisir, les rendant vains & de nul effect: mais aussi qu'il crée en nous nouveaux esprits & nouveaux cœurs: tellement que nous ne vueillions rien de nous-mesmes: mais que son Esprit vueille en nous, pour nous faire pleinement consentir avec lui.

M. Pourquoi adjoustes-tu, *En la terre comme au ciel?*

E. D'autant que ses creatures celestes, qui sont ses Anges, ne cherchent qu'à lui obeïr paisiblement sans nulle contrarieté, nous desirons que le semblable se fasse en la terre: c'est que tous hommes se rangent en obeïssance volontaire.

DIMANCHE XLI.

M. Venons à la seconde partie. Qu'entens-tu par le *pain quotidien* que tu demandes?

E. Generalement tout ce qui fait besoin à l'indigence de nostre corps, non seulement quant à la nourriture & vesture, mais tout ce que Dieu connoist nous estre expedient à ce que nous puissions manger nostre pain en paix.

M. Comment demandes-tu à Dieu qu'il te donne ta nourriture, veu qu'il nous commande de la gagner au travail de nos mains.

E. Combien qu'il nous faille tra-

vailler pour vivre, toutefois nôtre labeur, industrie, & diligence ne nous nourrit pas, mais la seule benediction de Dieu, laquelle est sur nos mains, & sur nostre labeur, pour le faire prosperer. Et davantage, il nous faut entendre que ce ne sont pas les viandes qui nous nourrissent, encores que nous les ayons à commandement: mais la vertu du Seigneur, qui use d'elles comme d'instrument tant seulement.

M. Pourquoi l'appelles-tu tien, puis que tu demandes qu'il te soit donné?

E. C'est par la bonté de Dieu qu'il est fait nostre, encore qu'il ne nous soit point deu. Et aussi par cela nous sommes advertis de ne point desirer le pain d'autrui, mais celui que nous aurons acquis par moyen legitime, selon l'ordonnance de Dieu.

M. Pourquoi dis-tu, Quotidien, & Aujourd'hui?

E. Cela est pour nous apprendre d'avoir contentement, & ne point appeter plus que nostre necessité requiert.

M. Veu que cette priere est commune à tous, comment les riches qui ont provision & abondance de biens pour long-temps, peuvent-ils demander pour un jour?

E. Il faut que tant riches que pauvres entendent que tout ce qu'ils ont ne leur peut de rien profiter, sinon entant que le Seigneur leur en donne l'usage, & fait par sa grace qu'il nous soit profitable. Ainsi en ayant, nous n'avons rien, sinon d'autant qu'il le nous donne.

DIMANCHE XLII.

M. QUe contient la cinquiéme demande?

E. Qu'il plaise à Dieu *nous pardonner nos pechez*.

M. N'y a-t'il homme vivant si juste qui n'ait besoin de la faire?

E. Non: car le Seigneur Iesus à donné cette forme à ses Apostres pour son Eglise. Ainsi quiconque s'en voudroit exempter renonceroit à la communauté des Chrestiens. Et de fait l'Escriture nous testifie, que le plus parfait voulant alleguer un poinct à Dieu pour se justifier, sera trouvé coulpable en mille. Il faut donc que nous ayons tout nostre refuge à sa misericorde.

M. Comment entens-tu que cette remission nous soit faite?

E. Comme les paroles mesmes dont Iesus Christ a usé le montrent: c'est que les pechez sont des dettes, lesquelles nous tiennent obligez à condamnation de mort eternelle: nous demandons que Dieu nous en acquite par sa pure liberalité.

M. Tu entens donc que nous obtenons remission de nos pechez par la bonté gratuite de Dieu?

E. Oüi: car nous ne pouvons nullement satisfaire pour la moindre faute que nous ayons commise, si Dieu n'use envers nous de sa pure liberalité, en nous les remettant toutes.

M. Quand Dieu nous a pardonné nos pechez, quel fruict & utilité nous en revient-il?

E. Par ce moyen nous lui sommes agreables, comme si nous étions justes & innocens: & nos consciences sont asseurées de sa dilection paternelle envers nous, dont nous vient salut & vie.

M. Quand tu demandes qu'il nous pardonne comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez, entens-tu qu'en pardonnant aux hommes, nous meritions pardon de lui?

E. Non pas: car le pardon ne seroit plus gratuit, & ne seroit pas fondé en la satisfaction qui a esté en la mort de Iesus Christ, comme il doit estre. Mais entant qu'en oubliant les injures que l'on nous fait, nous ensuivons sa douceur & clemence, & ainsi nous demontrons estre ses enfans: il nous donne cette enseigne pour nous certifier. Et d'autre part il nous signifie qu'il ne nous faut attendre en son jugement que toute severité & extréme rigueur, si nous ne sommes faciles à pardonner & faire grace à ceux qui sont coupables envers nous.

M. Tu entens donc que Dieu desadvoüe ici pour ses enfans tous ceux qui ne peuvent oublier les offenses qu'on leur fait, afin qu'ils ne s'attendent pas d'estre participans de

cette grace ?

E. Oui : & que tous sçachent qu'à la mesme mesure qu'ils auront fait à leurs prochains, il leur sera rendu.

DIMANCHE XLIII.

M. Qu'est-ce qui s'ensuit ?

E. *Ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du malin.*

M. Ne fais-tu qu'une requeste de cela ?

E. Non : car le second membre est l'exposition du premier.

M. Quelle est la substance d'icelle?

E. Que Dieu ne nous laisse point trébucher au mal, & ne permette que nous soyons vaincus du diable, & des mauvaises concupiscences de nostre chair, lesquelles bataillent contre nous : mais qu'il nous donne la force de resister, nous soustenant de sa main,& nous ayant en sa sauvegarde pour nous defendre & conduire.

M. Comment cela se fait-il ?

E. Quand par son Esprit il nous gouverne, pour nous faire aimer le bien, & haïr le mal: suivre sa justice,& fuïr le peché. Car par la vertu du SainctEsprit nous surmontons le diable, le peché, & la chair.

M. Cela est-il necessaire à tous ?

E. Oui. Car le diable veille toûjours sur nous comme un lion rugissant prest à nous devorer:& nous sommes si foibles & fragiles, qu'il nous auroit incontinent abbatus, si Dieu ne nous fortifioit pour en avoir la victoire.

M. Que signifie le mot de Tentation ?

E. Les astuces & tromperies du diable, dont il use pour nous surprendre, selon que nostre sens naturel est enclin à estre deceu& nous decevoir : & nostre volonté est plûtost preste de s'adonner au mal qu'au bien.

M. Mais pourquoi demandes-tu à Dieu qu'il ne t'induise point au mal, veu que cela est le propre office du diable ?

E. Comme Dieu par sa misericorde conserve ses fideles,& ne permet que le diable les seduise, ni que le peché les surmonte : aussi ceux qu'il veut punir, non seulement il les abandonne & retire sa grace d'eux, mais aussi les livre au diable, pour estre sujets à sa tyrannie : les aveugle, & les met en sens reprouvé.

M. Que veut dire cette addition, *Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire aux siecles des siecles ?*

E. Pour nous reduire derechef en memoire que nos oraisons sont plûtost fondées en Dieu & en sa puissance & bonté, que non pas en nous, qui ne sommes pas dignes d'ouvrir la bouche pour le requerir. Et aussi pour nous apprendre de clorre toutes nos prieres par sa loüange.

DIMANCHE XLIV.

M. N'Est-il licite de demander autre chose, sinon ce qui a esté recité ?

E. Combien qu'il nous soit libre d'user d'autres paroles & d'autre forme & maniere, si est-ce que nulle oraison ne sera jamais agreable à Dieu, laquelle ne se rapporte à celle-ci comme à la regle unique de bien prier.

M. Il est temps de venir au quatriéme membre de l'honneur que nous devons rendre à Dieu.

E. Nous avons dit que c'est de le reconnoistre de cœur & confesser de bouche autheur de tous biens pour le glorifier.

M. Nous a-t'il pas donné quelque regle pour ce faire?

E. Toutes les loüanges & actions de graces contenuës en l'Escriture, nous doivent estre pour regle & enseignement.

M. N'en a-t'il rien touché en l'Oraison ?

E. Si a bien : Car en desirant que son Nom soit sanctifié, nous desirons que toutes ses œuvres apparoissent glorieuses, comme elles sont : tellement que, soit qu'il punisse, il soit tenu pour juste : soit qu'il pardonne, pour misericordieux: soit qu'il accomplisse ses promesses, pour veritable. En somme, qu'il n'y ait du tout rien en quoi sa gloire ne reluise. Cela est lui attribuer la loüange de tous biens.

M. Que conclurrons-nous de tout ce que nous avons dit ?

E. Ce que tesmoigne la verité, & qui a esté touché au commence-

ment, assavoir, Que cette est la vie eternelle, de connoistre le vrai Dieu, & celui qu'il a envoyé IesusChrist: le connoistre, dis-je, pour l'honorer deuëment, afin qu'il nous soit non seulement Maistre & Seigneur, mais aussi Pere & Sauveur: & que nous mutuellement lui soyons enfans, serviteurs, & peuple dedié à sa gloire.

DIMANCHE XLV.

M. QUel est le moyen de parvenir à un tel bien?

E. Pour ce faire, il nous a laissé sa sainte Parole, laquelle nous est comme une entrée en son Royaume celeste.

M. Où prens-tu cette Parole?

E. Comme elle nous est comprise aux saintes Escritures.

M. Comment faut-il que nous en usions pour en avoir du profit?

E. En la recevant en pleine certitude de conscience, comme une verité procedée du ciel, nous soûmettant à elle en droite obeïssance, l'aimant de vraye affection & entiere, l'ayant imprimée en nos cœurs pour la suivre & nous conformer à icelle.

M. Tout cela est-il en nostre puissance?

E. Il n'y en a du tout rien: mais c'est Dieu qui travaille en nous en telle sorte par son Sainct Esprit.

M. Mais ne faut-il pas que nous mettions peine & diligence à ouïr & lire la doctrine laquelle nous y est montrée?

E. Ouï bien. Et premierement, que chacun en son particulier y travaille: & sur tout, que nous frequentions les predications, ausquelles cette Parole est exposée en l'assemblée des Chrestiens.

M. Entens-tu qu'il ne suffit pas de lire en sa maison, sinon que tous ensemble oyent une doctrine commune?

E. Ie l'entens ainsi, cependant que Dieu en donne le moyen.

M. La raison?

E. Pource que Iesus Christ a établi cét ordre en son Eglise, non pas pour deux ni pour trois, mais pour tous generalement: & a declaré que c'est le seul moyen de l'edifier & entretenir. Ainsi, il nous faut là tous ranger, & n'estre pas plus sages que nostre Maistre.

M. Est-ce donc chose necessaire qu'il y ait des Pasteurs?

E. Ouï, & qu'on les escoute, recevant en humilité la doctrine du Seigneur par leur bouche. Tellement que quiconque les méprise & refuse de les ouïr, il rejette IesusChrist, & se separe de la compagnie des fideles.

M. Mais suffit-il d'avoir une fois esté instruit par eux, ou s'il faut continuer?

E. Ce n'est rien de commencer si on ne poursuit & persevere toûjours. Car jusques à la fin il nous convient estre toûjours escoliers de Iesus Christ. Et il a ordonné les Ministres Ecclesiastiques pour nous enseigner en son Nom.

DIMANCHE XLVI.

M. N'Y a-t'il point d'autre moyẽ outre la Parole, par lequel Dieu se communique à nous?

E. Il conjoint les Sacremens avec la predication de sa Parole.

M. Qu'est-ce que Sacrement?

E. C'est un tesmoignage exterieur de la grace de Dieu, qui par un signe visible nous represente les choses spirituelles, afin d'imprimer plus fort en nos cœurs les promesses de Dieu, & nous en rendre plus certains.

M. Comment? un signe visible & materiel a-t'il cette vertu de certifier la conscience?

E. Non pas de soi-mesme, mais entant qu'il est ordonné de Dieu à cette fin.

M. Veu que c'est le propre office du Sainct Esprit de seeller les promesses de Dieu en nos cœurs, comment attribuës-tu cela aux Sacremens?

E. Il y a grande difference entre l'un & l'autre. Car l'Esprit de Dieu à la verité est celui seul qui peut toucher & esmouvoir nos cœurs, illuminer nos entendemens, & asseurer nos consciences: tellement que tout cela doit estre jugé son œuvre propre, pour lui en rendre loüanges. Cependant le Seigneur s'aide des Sacremens comme d'instrumens inferieurs, selon que bon

luy semble, sans que la vertu de son Esprit en soit aucunement amoindrie.

M. Tu entens donc que l'efficace des Sacremens ne gist pas en l'element exterieur, mais procede toute de l'Esprit de Dieu?

E. Ouï, selon que Dieu veut travailler par les moyens qu'il a instituez sans déroger à sa puissance.

M. Et qui meut Dieu de faire cela?

E. Pour le soulagement de nostre infirmité. Car si nous estions de nature spirituelle comme les Anges, nous pourrions contempler spirituellement & lui & ses graces: mais ainsi que nous sommes envelopez de nos corps, nous avons besoin qu'il use de figures envers nous, pour nous representer les choses spirituelles & celestes: car autrement nous ne les pourrions comprendre. Et aussi il nous est expedient que tous nos sens soient exercez en ses sainctes promesses, pour nous confirmer en elles.

DIMANCHE XLVII.

M. Puis que Dieu a introduit les Sacremens pour nostre necessité, ce seroit orgueil & presomption de penser qu'on s'en peust passer?

E. Ouï pour certain: tellement que quiconque s'abstient volontairement de l'usage, pensant qu'il n'en a point de besoin, mesprise Iesus Christ, rejette sa grace, & esteint son Sainct Esprit.

M. Mais quelle certitude de grace peuvent donner les Sacremens, veu que bons & mauvais les reçoivent?

E. Combien que les incredules & méchans aneantissent la grace qui leur est presentée par les Sacremens, si ne s'ensuit il pas que la proprieté d'iceux ne soit telle.

M. Comment donc, & quand est-ce que les Sacremens produisent leur effect?

E. Quand on les reçoit en foi, cherchant seulement Iesus Christ & sa grace.

E. Pourquoi dis-tu que nous y devons chercher Iesus Christ?

E. Pour signifier qu'il ne nous faut pas amuser au signe terrien pour chercher là nostre salut: & ne nous faut pas imaginer qu'il y ait là quelque vertu enclose: mais au contraire, que nous prenions le signe pour une aide qui nous conduise droitement au Seigneur Iesus, pour chercher en lui salut & tout bien.

M. Veu que la foi y est requise, comment dis-tu qu'ils nous sont donnez pour nous confirmer en la foi, nous asseurant des promesses de Dieu?

E. Il ne suffit pas que la foi soit seulement commencée en nous pour une fois, mais il faut qu'elle soit nourrie & entretenuë: puis qu'elle croisse journellement & soit augmentée en nous. Pour la nourrir donc, pour la fortifier & l'accroître, Dieu nous donne, les Sacremens. Ce que Sainct Paul denote, en disant que leur usage est de seeller les promesses de Dieu en nos cœurs.

M. Mais n'est-ce pas signe d'infidelité, quand les promesses de Dieu ne nous sont pas assez fermes d'elles-mesmes sans aide?

E. C'est signe de petitesse & infirmité de foi, laquelle est bien aux enfans de Dieu, qui ne laissent pas pourtant d'estre fideles, mais ce n'est pas encore en perfection: car cependant que nous vivons en ce monde, il y a toûjours quelques reliques de defiance en nostre chair, & pourtant nous faut-il toûjours profiter & croistre.

DIMANCHE XLVIII.

M. Combien y a-t'il de Sacremens en l'Eglise Chrestienne?

E. Il n'y en a que deux communs que le Seigneur Iesus ait instituez pour toute la compagnie des fideles.

M. Quels?

E. Le Baptesme & la Saincte Cene.

M. Quelle convenance & difference y a t'il de l'un à l'autre?

E. Le Baptesme nous est comme une entrée en l'Eglise de Dieu. Car il nous testifie que Dieu, au lieu que nous estions étrangers de lui, nous reçoit pour ses domestiques. La Cene nous est un témoignage que Dieu nous veut nourrir & repaistre, comme un bon pere de fa-

mille a le soin de nourrir & refe-ctionner ceux de sa maison.

M. Pour avoir plus claire intelligence de l'un & de l'autre, disons de chacun à part. Premierement, quelle est la signification du Baptesme ?

E. Elle a deux parties : car le Seigneur nous y represente la remission de nos pechez : & puis nostre regeneration ou renouvellement spirituel.

DIMANCHE XLIX.

M. Quelle similitude a l'eau avec ces choses pour les representer ?

E. Pource que la remission des pechez est une espece de lavement par lequel nos ames sont purgées de leurs macules, ainsi que les ordures du corps sont nettoyées par l'eau.

M. Touchant l'autre partie ?

E. Pource que le commencement de nostre regeneration est que nôtre nature soit mortifiée : l'issuë, que nous soyons nouvelles creatures par l'Esprit de Dieu. L'eau donc nous est mise sur la teste en signe de mort : toutesfois en telle sorte, que la resurrection nous est semblablement figurée, en ce que cela se fait seulement pour une minute de temps, & non pas pour nous noyer en l'eau.

M. Tu n'entens pas que l'eau soit le lavement de nos ames ?

E. Non pas : car cela appartient au sang de Iesus Christ seulement, qui a esté espandu pour effacer toutes nos souïllures, & nous rendre purs & impollus devant Dieu. Ce qui est accompli en nous quand nos consciences en sont arrousées par le Sainct Esprit. Mais par le Sacrement cela nous est certifié.

M. Entens-tu que l'eau nous en soit seulement une figure ?

E. C'est tellement une figure, que la verité est conjointe avec : car Dieu ne nous promet rien en vain : c'est pourquoi il est certain qu'au Baptesme la remission des pechez nous est offerte & nous la recevons.

M. Cette grace est-elle accomplie indifferemment en tous ?

E. Non : car plusieurs l'aneantissent par leur perversité. Neantmoins le Sacrement ne laisse pas d'avoir une telle nature, combien qu'il n'y ait que les fideles qui en sentent l'efficace.

M. La regeneration d'où prend-elle sa vertu ?

E. De la mort & resurrection de Christ : car sa mort a cette vertu, que par elle nostre vieil Adam est crucifié, & nostre nature vicieuse est comme ensevelie pour n'avoir plus vigueur de regner. Et la nouveauté de vie, pour suivre la justice de Dieu, procede de la resurrection.

M. Comment cette grace nous est elle appliquée au Baptesme ?

E. Entant que nous sommes là vestus de Iesus Christ, & y recevons son Esprit, moyennant que nous ne nous rendions pas indignes des promesses qui nous y sont données.

DIMANCHE L.

M. De nostre costé, quel est le droit usage du Baptesme ?

E. Il gist en foi & en repentance : c'est que nous soyons certains d'avoir nostre pureté spirituelle en Christ : & sentions en nous & declarions à nos prochains par œuvres, que l'Esprit d'icelui habite en nous pour mortifier nos propres desirs, afin de nous faire suivre la volonté de Dieu.

M. Puis que cela y est requis, comment est-ce qu'on baptize les petits enfans ?

E. Il n'est pas dit que la foi & la repentance doivent toûjours preceder la reception du Sacrement : mais seulement cela doit estre en ceux qui en sont capables. Il suffit donc que les petits enfans produisent, & demontrent le fruit de leur Baptesme apres estre venus en âge de connoissance.

M. Comment montreras-tu qu'il n'y a point d'inconvenient en cela ?

E. Pource que la Circoncision estoit aussi bien Sacrement de penitence, comme Moyse & les Prophetes declarent : & Sacrement de foi comme dit Sainct Paul. Et toutefois Dieu n'en a point exclus les petits enfans.

M. Mais pourras-tu bien montrer

qu'il y ait une mesme raison de les recevoir au Baptesme comme à la Circoncision.

E. Ouï bien : car les promesses que Dieu avoit anciennement faites à son peuple d'Israël, sont maintenant étenduës par tout le monde.

M. Mais s'ensuit-il de cela que nous devions user du signe ?

E. Il est ainsi, quand le tout sera bien consideré. Car Iesus Christ ne nous a pas faits participans de la grace qui avoit auparavant esté au peuple d'Israël, pour l'amoindrir en nous, ou la rendre plus obscure qu'elle n'estoit : mais plustost l'a éclaircie & augmentée davantage.

M. Entens-tu que si nous ne donnions le Baptesme aux petits enfans, la grace de Dieu seroit amoindrie par la venuë du Seigneur Iesus ?

E. Ouï bien: car le signe de la bonté & misericorde de Dieu sur nos enfans, qu'ont eu les anciens, nous defaudroit: lequel sert grandement à nostre consolation, & à confirmer la promesse qui a esté faite dés le commencement.

M. Tu entens donc, puis que Dieu se declarant anciennement estre Sauveur des petits enfans, a voulu cette promesse estre seellée en leurs corps par Sacrement exterieur, que c'est bien la raison qu'il n'y ait pas moins de confirmation depuis la venuë de Christ, veu que la mesme promesse demeure, & mesmes est plus clairement testifiée de parole, & ratifiée de fait ?

E. Ouï: & davantage, puis que c'est chose notoire que la vertu & la substance du Baptesme appartient aux petits enfans, on leur feroit injure de leur dénier le signe qui est inferieur.

M. A quelle condition donc devons-nous baptiser les petits enfans ?

E. En signe & témoignage qu'ils sont heritiers de la benediction de Dieu promise à la generation des fideles : afin qu'estans venus en âge ils reconnoissent la verité de leur Baptesme, pour en faire leur profit.

DIMANCHE LI.

M. Disons de la Cene. Et premierement, quelle est la signification d'icelle ?

E. Nostre Seigneur l'a instituée pour nous asseurer que par la communication de son corps & de son sang nos ames sont nourries en l'esperance de la vie eternelle.

M. Pourquoi est-ce que le Seigneur par le pain nous represente son corps, & par le vin son sang ?

E Pour signifier que telle proprieté qu'a le pain envers nos corps, c'est de les repaistre & substanter en cette vie mortelle : aussi a son corps envers nos ames, c'est de les nourrir & vivifier spirituellement. Pareillement, que comme le vin fortifie, refectionne, & réjouït l'homme selon le corps : aussi que son sang est nostre joye, nostre refection & vertu spirituelle.

M. Entens-tu qu'il nous faille communiquer vrayement au corps & au sang du Seigneur ?

E. Ie l'entens ainsi. Car puis que toute la fiance de nostre salut gist en l'obeissance qu'il a renduë à Dieu son Pere, entant qu'elle nous est imputee comme si elle estoit nostre, il faut que nous le possedions, veu que ses biens ne sont pas nostres, sinon que premierement il se donne à nous.

M. Mais ne s'est-il pas donné à nous quand il s'est exposé à la mort pour nous reconcilier à Dieu son Pere, & nous delivrer de damnation ?

E. Si est bien : mais il ne suffit pas de cela, sinon que nous le recevions, pour sentir en nous le fruict & l'efficace de sa mort & passion.

M. La maniere de le recevoir, est-ce point par foi ?

E. Ouï, non seulement en croyant qu'il est mort & ressuscité pour nous delivrer de la mort eternelle, & nous acquerir la vie : mais aussi qu'il habite en nous, & est conjoint avec nous en telle union que le chef avec ses membres, afin de nous faire participans de toutes ses graces en vertu de cette conjonction.

DIMANCHE LII.

M. Cette communion ne se fait-elle sinon en la Cene ?

E. Si fait bien : car nous l'avons par la predication de l'Evangile,

comme dit S. Paul, entant que le Seigneur Iesus nous y promet que nous sommes os de ses os, & chair de sa chair : qu'il est le pain de vie qui est descendu du Ciel pour nourrir nos ames : que nous sommes un avec lui comme il est un avec son Pere : & telles choses.

M. Qu'est-ce que nous avons au Sacrement davantage, & de quoi nous sert-il plus ?

E. C'est que cette communion est plus amplement confirmée en nous, & comme ratifiée, combien que Iesus Christ nous soit vrayement communiqué & par le Baptesme & par l'Evangile : toutefois ce n'est qu'en partie, non pas pleinement.

M. Qu'est-ce donc en somme que nous avons par le signe du pain ?

E. C'est que le corps du Seigneur Iesus, entant qu'il a une fois esté offert en sacrifice pour nous reconcilier à Dieu, nous est maintenant donné, pour nous certifier que nous avons part en cette reconciliation.

M. Qu'est-ce que nous avons au signe du vin ?

E. Que le Seigneur Iesus nous donne son sang à boire, entant qu'il l'a une fois espandu pour le prix & satisfaction de nos offenses, afin que nous ne doutions point d'en recevoir le fruict.

M. Selon tes responses, la Cene nous renvoye à la mort & passion de Iesus Christ, afin que nous communiquions à la vertu d'icelle ?

E. Ouï : car alors le sacrifice unique & perpetuel a esté fait pour nostre redemption. C'est pourquoi il ne reste plus sinon que nous en ayons la jouissance.

M. La Cene donc n'est pas instituée pour faire une oblation du corps de Iesus à Dieu son Pere ?

E. Non : car il n'y a que lui seul à qui appartient cet office, entant qu'il est Sacrificateur eternel. Mais il nous commande seulement de recevoir son corps, non pas de l'offrir.

DIMANCHE LIII.

M. Pourquoi est-ce qu'il y a double signe ?

E. Nostre Seigneur l'a fait pour nôtre infirmité afin de nous donner à connoistre, que non seulement il est viande à nos ames, mais aussi breuvage, afin que nous cherchions en lui nostre nourriture pleine & entiere, & non ailleurs.

M. Tous doivent-ils user indifferemment de ce second signe, assavoir de la coupe ?

E. Ouï, selon le commandement de Iesus Christ, contre lequel il n'est licite de rien attenter.

M. Avons-nous en la Cene simplement le tesmoignage des choses susdites, ou si elles y sont vrayement données ?

E. Entant que Iesus Christ est la verité, il ne faut point douter que les promesses qu'il fait en la Cene n'y soient accomplies, & que ce qu'il y figure n'y soit verifié. Ainsi, selon qu'il le promet & represente, je ne doute pas qu'il ne nous fasse participans de sa propre substance, pour nous unir avec soi en une vie.

M. Mais comment cela se peut-il faire, veu que le corps de Iesus Christ est au ciel, & nous sommes en ce pelerinage terrien ?

E. C'est par la vertu incomprehensible de son Esprit, laquelle conjoint bien les choses separées par distance de lieu.

M. Tu n'entens donc pas que le corps soit enclos dedans le pain, ni le sang dans la coupe ?

E. Non : mais au contraire, pour avoir la verité au Sacrement, il nous faut élever nos cœurs en haut au ciel, où est Iesus Christ en la gloire de son Pere, & d'où nous l'attendons en nostre redemption : & non pas le chercher en ces elemens corruptibles.

M. Tu entens donc qu'il y a deux choses en ce Sacrement : le pain materiel, & le vin que nous voyons à l'œil, touchons à la main, & savourons au goust : & Iesus Christ, dont nos ames sont interieurement nourries ?

E. Ouï : en telle sorte neantmoins, que nous y avons mesme tesmoignage, & comme un arrhe de la resurrection de nos corps, entant qu'ils sont faits participans du signe de vie.

Dim. LIV.

Tana abe Elihau seseth
alapshim sana have haojam
sene aldafiniim John bee

Thus said ye sons C. or desiples of
Eliat ye [illegible] to conireteth of his
n[illegible] year [illegible]

[illegible] [illegible]

